

ACADÉMIE ROUMAINE

INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES



*Revue
des études
sud-est
européennes*



*Journal of
South-East
European
Studies*

Tome XLIV (n^{os} 1-4), 2006



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

PAUL HENRI STAHL

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOTEANU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), PASCHALIS M. KITROMILIDES (Athènes), ANNELIE UTE GABANY (Munich), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), M.D. PEYFUSS (Vienne), NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, RUMEANA STANČEVA (Sofia), BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB, PETRE ALEXANDRESCU, SABINA ISPAS, ȘERBAN PAPACOSTEA

COMITÉ DE RÉDACTION

VIRGIL CÂNDEA, ZAMFIRA-EUGENIA MIHAIL, GHEORGHE MIHĂILĂ, ANDREI PIPPIDI, MARIUS SALA, ELENA SIUPIUR, CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, ANDREI TIMOTIN, LIDIA SIMION (secrétaire de rédaction), ELENA HERDA (secrétaire technique)

Rédaction éditoriale: RODICA FLORESCU

Informatique éditoriale: MARIANA MOCANU

Toute commande sera adressée à:

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE, Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711, România, Tel (4021) 318 8146; (4021) 318 8106, Fax (4021) 318 2444; e-mail: edacad@ear.ro

RODIPET SA, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1, P. O. Box 33–57, București, România, Tel. (4021) 318 7000; (4021) 318 7001, Fax (4021) 318 7002, e-mail: rodipet@rodipet.ro

ORION PRESS IMPEX 2000 S.R.L., P.O. Box 77–19, sector 3 București, România, Tel./Fax. 4021-610 6765, 4021-210 6787; Tel.: 0311 044 667; e-mail: office@orionpress.ro

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la:

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

P.O.Box 22159, București,

ou Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711

e-mail: sudest@racai.ro

Les auteurs sont priés de présenter leurs articles en double exemplaire, espacés à double interligne. Le contenu des articles sera introduit sur disquette dans un langage connu, de préférence Word 6.0. Caractères: 11/13 points pour le texte, 12/14 pour le titre de l'article et 9/11 pour les annexes. Les notes seront placées en bas de page.



©, 2006 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

www.ear.ro

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XLIV

2006

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

Panorama des études sud-est européennes

ANTON STERBLING (Gorlitz), Sozialwissenschaftliche Südosteuropaforschung in Deutschland. Sozialstruktureller Wandel und soziale Probleme in Südosteuropa	5
ELENA SIUPIUR, Les études du Sud-Est européen en Roumanie	25
ROUMIANA PRESHLENOVA (Sofia), Zum Stand der Südosteuropa-Forschung in Bulgarien	35
JOSEF SALLANZ (Potsdam), „Wir haben hier keine Arbeitsmöglichkeit, um überleben zu können.“ Zum Migrationverhalten bei den russischen Lipowanern und Ukrainern in der rumänischen Dobruzscha	43

Pouvoir, religion et culture

PETRE GURAN, From Empire to Church, and Back. In the aftermath of 1204	59
TUDOR TEOTEOI, Les notions d'«authentiques» et «despotes» dans les sources byzantines et post-byzantines	71
KRISTA ZACH (München), Neomärtyrer und Identitätsträger Johannes der Neue von Suceava	83
SILVIA MARIN-BARUTCIEFF, “God’s Friend”. A semantic approach to the Cult of Saints	111
OCTAV EUGEN DE LAZERO, Über eine südslawische Parallele zur böhmischen Herrschersage des Cosmas von Prag	125
ELENA KOYTCHIEVA (Sofia), Civitates et Castra on Via Militaris and Via Egnatia: Early Crusaders’ View	139
ANA-CRISTINA HALICHAS, A new Approach to a Document Issued by Matthias Corvin on August 24, 1481	145
IVAN BILIARSKY (Sofia), Contribution à l’étude du culte de Saint Constantin en Valachie au XVII ^e siècle. Le canon de Prière du Ms. sl. 778 BAR	153
VESKO OBRESCHKOV (Sofia), El problema de la formación de la unidad militar-administrativa (UC, LIVA) Vidin (finales del siglo 14–principios de los 70 del siglo 15)	177
ZAMFIRA MIHAIL, Les intellectuels « sans frontières » du XVII ^e siècle: Nicolae le Spathaire Milescu	185
LIA BRAD CHISACOF, Greek-Romanian Dictionaries between the 17th and the 19th Centuries	195
IOANA FEODOROV, A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing	207

Rev. Études Sud-Est Europ., XLIV, 1–4, p. 1–566, Bucarest, 2006

Ressourcements pour l'histoire moderne

VIRGINIA BLÎNDA, Stratégies identitaires : le pseudonyme. Un découpage du XIX ^e siècle dans la culture roumaine	225
ANDREI FLORIN SORA, Les fonctionnaires publics en Roumanie: les sous-préfets (1866-1916)	233
CONSTANTIN IORDAN, Dilemmes de la convergence roumano-française dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale (jusqu'à la conclusion du Traité d'amitié du 10 juin 1926)	251
AURELIA HERDA, Les archives de Zamfir C. Arbore. Les avatars d'un social-démocrate converti (I)	273

Regards sociologiques

PAUL H. STAHL, Chrétiens et musulmans balkaniques. Adversités et croyances communes: quelques notes	291
ELEFTHERIOS P. ALEXAKIS (Athens), Seeking the Family Structures in Modern Greece. The Case of the Multinuclear Family	321
GHEORGHE ȘIȘEȘTEAN, Maison et groupe domestique étendu dans la Frontière Militaire (Militärgränze) de l'Empire autrichien. Exemples roumains	343
EVGUENIA DAVIDOVA (Sofia), <i>Lettera Circolare</i> or a Glimpse at Nineteenth-Century Merchant's Self-Promotion and Reputation	355

Contributions ethnolinguistiques

NICOLAE SARAMANDU, MANUELA NEVACI, The South-Danubian Romanian Dialects from a Spatial Perspective	367
CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, <i>Via Egnatia</i> dans la mémoire collective des Aroumains et des Albanais (témoignages linguistiques)	385
DARINA MLADENOVA (Sofia), Die Nord-Südgliederung des bulgarischen Sprachraums und die rumänische Sprache	391
STEFANA KALDIEVA-ZAHARIEVA (Sofia), La connaissance de l'âme selon la phraséologie bulgare et roumaine	409
OLGA M. MLADENOVA (Calgary), Migration, Bilingualism and Ethnolinguistics: Wagon Terminology in the Bulgarian Dialects in Romania	423
VASSILKA ALEKSOVA (Sofia), Témoignages linguistiques de la signification de la <i>route</i> dans les représentations du peuple roumain (dans une perspective comparée)	449
MARIA OSIAC, Sustantivos defectivos de número en una perspectiva contrastante	457
IULIA MĂRGĂRIT, Un pronom de politesse dans les parlers roumains de Bulgarie : <i>sămitale</i>	465

Discussions

SORIN DUMITRESCU, Les Tabernacles œcuméniques de Petru Rareș et leur modèle céleste. Une recherche artistique sur les églises / tabernacles de la Moldavie (<i>Andrei Timotin</i>)	473
Sur quelques nouvelles contributions concernant les relations gréco-russes et gréco-russo-roumaines (<i>Radu G. Păun</i>)	481

Comptes rendus

MARIUS SALA, <i>From Latin to Romanian: The Historical Development of Romanian in a Comparative Romance Context</i> (Zamfira Mihail); NICOLAE SARAMANDU, <i>Romanitatea orientală</i> (Lia Brad Chisaco); VASSILKA ALEKSOVA, <i>Rumänška dialektologija</i> (Cătălina Vătăşescu); STELIAN BREZEANU, <i>Imperiu universal și monarhie națională în Europa centrală. Studii de gândire politică medievală</i> (Monica Neașu); ȘTEFAN S. GOROVEI, MARIA MAGDALENA SZÉKELY, <i>Princeps omni laude maior. O istorie a lui Ștefan cel Mare</i> (Andrei Pippidi); CHARLES E. GRIBBLE, PREDRAG MATEJIĆ (éds.), <i>Monastic Traditions</i> (Radu G. Păun); <i>Чемарта казивања о Свемој Гопу</i> (Radu G. Păun); ANTON MINKOV, <i>Conversion to Islam in the Balkans. „Kisve Bahasi” Petitions and Ottoman Social Life, 1670-1730</i> (Andrei Pippidi); JEAN-PIERRE POUSSOU, ANNE MEZIN, YVES PERRET-GENTIL (éds.), <i>L'influence française en Russie au XVIII^e siècle</i> (Radu G. Păun); DANIEL BERTSCH, <i>Anton Prokesch von Osten (1795-1876). Ein Diplomat Österreichs in Athen und an der Hohen Pforte. Beiträge zur Wahrnehmung des Orients im Europa des 19. Jahrhunderts</i> (Cătălina Velculescu); EDDA BINDER-IJIMA, <i>Die Institutionalisierung der rumänischen Monarchie unter Carol I, 1866-1881</i> (Andrei Pippidi); 100 godini ot Ilindensko – Preobraženskoto vŕstanie (1903) (Daniel Cain); ŽEKO POPOV, <i>Rumänija i bŕlgarskijat nacionalen vŕpros (Makedonija i Dobruđa), 1903-1913 g.</i> (Constantin Iordan); <i>The Salonica Theatre of Operations and the Outcome of the Great War</i> (Constantin Iordan); DIMITRIS MICHALOPOULOS, <i>Attitudes parallèles: Eleuthérios Vénisélos et Take Ionescu dans la Grande Guerre</i> (Mihai Sorin Rădulescu); MARIA COSTEA, <i>România și Bulgaria – diplomație și conflict. Negocierile româno-bulgare privind problemele litigioase în perioada noiembrie 1933–martie 1940 reflectate în documentele diplomatice românești</i> (Constantin Iordan); ANDRE CORVISIER, DUMITRU PREDA (coord.) <i>Guerre et société en Europe: Perspectives des nouvelles recherches</i> (Silviu Hariton); LAURENȚIU VLAD, <i>Ecouri românești în presa franceză: L'illustration, 1843-1944</i> (Teodor Stan); PETER SIANI-DAVIES, <i>The Romanian Revolution of December 1989</i> (Andrei Pippidi); KLAUS ROTH (Hrsg.), <i>Sozialismus: Realitäten und Illusionen. Ethnologische Aspekte der sozialistischen Alltagskultur</i> (Stelu Șerban); DAN GRIGORESCU, <i>Dicționarul avangardelor</i> (Luiza Marinescu); <i>History and Anthropology. Special Issue: Ethnographies of Historicity</i> (Stelu Șerban); MIHAI MORARU, <i>Studii și texte. O carte populară necunoscută: Viteazul și Moartea</i> (Cristina Bogdan); CRISTINA PAPA, GIOVANNI PIZZA, FILIPPO M. ZERILLI (coord.), <i>Cercetarea antropologică în România. Perspective istorice și etnografice</i> (Stelu Șerban); MILE TOMICI, PERSIDA ANDRONACHE, <i>Onomasticon dobrogean. Nume de familie</i> (Cătălina Vătăşescu); JOSEF SALLANZ (Hrsg.), <i>Die Dobruđa: Etnische Minderheiten – Kulturlandschaft – Transformation. Ergebnisse eines Geländekurses des Instituts für Geographie der Universität Potsdam im Südosten Rumäniens</i> (Stelu Șerban); KLAUS ROTH (Hrsg.), <i>Arbeitswelt – Lebenswelt. Facetten einer spannungsreichen Beziehung im östlichen Europa</i> (Stelu Șerban); EFIM A. REZVAN, <i>The Qur'ān and Its World/ Koran i ego mir</i> (Mihai Mitu); NICOLAS ROUDOMETOFF (éd.), <i>Η Καβάλα και τα Βαλκάνια</i> (Mihai Țipău); <i>Μεσαιωνικά και Νέα Έλληνικά, VIII</i> , Athènes, 2004 (Radu G. Păun); <i>The Historical Review/ La Revue Historique, I</i> , 2004 (Radu G. Păun); <i>Bolletino della Badia Greca di Grottaferrata, I</i> , 2004 (Radu G. Păun); <i>Polish Sociological Review, 1-4, 2005</i> (Ana Dinescu) 489
Vie scientifique de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2006 (Simona Nicolae) 545
Livres reçus (Teodor Stan) 565

Au VII^e World Congress « Europe – Our Home », Berlin, 25-30 juillet 2005, a été organisé, suite à l'initiative de la Südosteuropa Gesellschaft, une section spéciale « Études sud-est européennes », modérée par dr. Hansjorg Brey. La RESEE publie les documents de cette section, avec l'accord des participants.

SOZIALWISSENSCHAFTLICHE SÜDOSTEUROPAFORSCHUNG IN DEUTSCHLAND. SOZIALSTRUKTURELLER WANDEL UND SOZIALE PROBLEME IN SÜDOSTEUROPA

ANTON STERBLING
(Görlitz)

Die deutsche Südosteuropaforschung hat eine lange und erfolgreiche, wenn auch nicht immer unproblematische Tradition und Vergangenheit.¹ Auch gegenwärtig hat dieser Wissenschaftszweig eine erhebliche Bedeutung. In einem ersten Schritt möchte ich ein allgemeines Bild von der Situation der auf Südosteuropa bezogenen Lehre und Forschung in der Bundesrepublik Deutschland umreißen, in einen zweiten Schritt will ich auf die Lage der sozialwissenschaftlichen Südosteuropabeschäftigung eingehen, schließlich möchte ich einige Desiderata im Hinblick auf die Weiterentwicklung der auf Südosteuropa ausgerichteten wissenschaftlichen Arbeit formulieren.

Auf Südosteuropa bezogene Lehre und Forschung an deutschen Hochschulen

Vor einigen Jahren wurde im Rahmen der Südosteuropa-Gesellschaft, insbesondere durch die Mitglieder ihres wissenschaftlichen Beirates, ein Übersicht zur Beschäftigung mit Südosteuropa an deutschen Hochschulen wie auch an außeruniversitären Forschungseinrichtungen zu erstellen versucht. Wenngleich die damals zusammengetragenen Befunde heute nicht mehr ganz aktuell sind, hat sich an der Lage insgesamt wohl nichts Entscheidendes geändert. Die bereits vor vier bis fünf Jahren erkennbare Situation deutlicher fachspezifischer Unterschiede, wie auch der Trend eines eher in die Richtung des Abbaus als des Aufbaus gehenden Entwicklung der auf Südosteuropa bezogenen Lehrangebote, Forschungstätigkeiten, Ressourcenzuweisen und Personalausstattung stellen sich gegenwärtig ähnlich wie vor einigen Jahren dar, wobei sich die Tendenz des Abbaus kleiner Fächer in der

Siehe dazu auch: Kaser, Karl: Südosteuropa. Geschichte und Geschichtswissenschaft, Wien 2002; Beer, Mathias/Seewann, Gerhard (Hrsg.): Südosteuropaforschung im Schatten des Dritten Reiches. Institutionen – Inhalte – Personen, München 2004.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLIV, 1–4, p. 5–23, Bucarest, 2006

heutigen Hochschullandschaft, von der auch die Südosteuropawissenschaften überwiegend betroffen sind, noch verschärft haben dürfte.²

Die zusammengetragenen Befunde lassen sich wie folgt grob zusammenfassen: Die südosteuropäischen Sprachen sowie die Sprach- und Kulturwissenschaften sind in einer „einigermaßen angemessenen Breite an deutschen Hochschulen vertreten.“³ Allerdings vielfach nur als Nebenfach oder sprachpraktischer Unterricht, nicht als eigenständiger Studiengang. Die auf Südosteuropa bezogene Geschichtswissenschaft ist an einigen deutschen Hochschulen mit Professuren und differenzierten Lehrangeboten präsent. Recht prekär stellt sich hingegen die Situation der Geographie und der einzelnen Sozialwissenschaften wie auch der Rechtswissenschaften dar. Dies gilt im Rahmen der Sozialwissenschaften gleichermaßen für die Wirtschaftswissenschaften wie für die Politikwissenschaft und Soziologie.

Die außeruniversitäre Südosteuropaforschung hat in den letzten Jahren eine deutliche institutionelle Veränderung erlebt, wobei eine stärkere Gegenwartsbezogenheit und Ausrichtung an politikberatenden Funktionen oder eine engere Anbindung an Universitäten erfolgte. Vielfach ging dies mit einem Abbau des Personals, mit einem Zusammenschluss mehrerer Institutionen oder in einigen Fällen sogar einer Schließung der Einrichtungen einher. Von solchen Vorgängen waren zum Beispiel das bekannte Südost-Institut München oder der Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde betroffen.

Erfreulicherweise gab es aber auch einige positive institutionelle Entwicklungen wie etwa die Einrichtung des vom Freistaat Bayern geförderten „Forschungsverbundes Ost- und Südosteuropa“ (forost) oder des von der Universität München und Regensburg gemeinsam angebotenen Elitestudiengang „Osteuropastudien“. Die deutlich gestiegene Mitgliederzahl und kontinuierliche Tätigkeit der Südosteuropa-Gesellschaft ist sicherlich auch bei den eher positiven Aspekten zu vermerken.

Zur Lage der südosteuropabezogenen sozialwissenschaftlichen Lehre und Forschung an deutschen Hochschulen

Zunächst sei angemerkt, dass hier „Sozialwissenschaften“ in einem engen Verständnis verwendet wird, d.h., dass damit im wesentlichen Politikwissenschaft und Soziologie sowie damit verwandte Gebiete gemeint sind, wobei mein Hauptaugenmerk der Soziologie gelten wird. Allgemein kann man indes feststellen, dass

² Siehe dazu: „Gegen den Abbau von Studiengängen zu Südosteuropa“ – Resolution der Südosteuropa-Gesellschaft in Freiburg i. Br. 4. Februar 2005, in: Südosteuropa-Mitteilungen, 45. Jg., Heft 1, München 2005, vgl. S. 76.

³ So die Feststellung von Cay Lienau, auf dessen unveröffentlichten Beitrag: „Südosteuropa-Forschung und -Lehre an deutschen Hochschulen und außeruniversitären Einrichtungen“ ich mich in diesem Teil meiner Ausführungen hauptsächlich stütze. Ich danken Herrn Kollegen Lienau für die freundliche Bereitstellung des Textes.

die sozialwissenschaftliche Forschung und Lehre über Südosteuropa in Deutschland ein recht differenziertes Bild ergibt, insbesondere wenn man auch die nichtuniversitären Forschungseinrichtungen mit in Betracht zieht. Aus meiner Sicht weist die politikwissenschaftliche Forschung – insbesondere auch auf die Leistungen nichtuniversitärer Forschungsinstitutionen gestützt – ein recht hohes Maß an Kontinuität und Professionalität auf, während die soziologische Forschung und insbesondere die universitäre soziologische Lehre zu Südosteuropa kaum systematisch angelegt erscheint, noch so betrieben wird.

Im Folgenden wird zunächst der Versuch unternommen, einen Überblick zur auf Südosteuropa oder einzelne südosteuropäische Länder bezogenen soziologischen Lehre und Forschung an deutschen Hochschulen zu geben. Dabei gehen die hier zusammengeführten Befunde auf drei verschiedene Erhebungswege zurück. *Erstens* wurde eine Durchsicht der Vorlesungsverzeichnisse einer großen Zahl deutscher Hochschulen vorgenommen.⁴ *Zweitens* wurde eine schriftliche Befragung mit Hilfe eines in der Zeitschrift „Soziologie“, dem Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, abgedruckten Fragebogens⁵ durchgeführt. *Drittens* wurden darüber hinaus gezielte Anfragen und Recherchen vorgenommen, deren Ausgangspunkt unter anderem früher erhobene Informationen über relevante wissenschaftliche Arbeiten von Mitgliedern und Interessenten der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa“-Soziologie der Deutschen Gesellschaft für Soziologie waren.⁶

⁴ Diese Durchsicht erfolgte zwar schon im März/April 2001 und bezog sich auf das Sommersemester 2000 und das Wintersemester 2000/2001, in der Zwischenzeit haben sich aber, wie ich stichprobenartig feststellen konnte, keine wesentlichen Veränderungen ergeben. Siehe zu Folgendem auch: Sterbling, Anton: Probleme und Fragen der soziologischen Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Opladen 2000 (S. 96-102); Sterbling, Anton: Soziologische Südosteuropaforschung an deutschen Hochschulen, in: Sterbling, Anton: Kultur in Grensräumen und andere Aufsätze, Rothenburger Beiträge. Schriftenreihe der Fachhochschule für Polizei Sachsen, Rothenburg/OL 2001 (S. 141-150); Sterbling, Anton: Soziologische Lehre und Forschung über Südosteuropa an deutschen Hochschulen – ein Überblick, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 1, Opladen 2002 (S. 26-38).

⁵ Siehe: Sterbling, Anton: Probleme und Fragen der soziologischen Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Opladen 2000 (S. 96-102), insb. S. 101 f.

⁶ Siehe zum Beispiel: Mattusch, Katrin: Der Umbruch in Osteuropa – Herausforderung für die Soziologie? Zu Möglichkeiten und Grenzen einer Soziologie Ost- und Ostmitteleuropas, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 4-8); Sparschuh, Vera: Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der DGS, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 13-22); Balla, Bálint/Sterbling, Anton: Entwicklungslinien, Schwerpunkte und Perspektiven der deutschen Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa-Soziologie, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter September 1998, Bonn 1998 (S. 5-6); Sterbling, Anton: Schwerpunkte und Desiderata der soziologischen Osteuropaforschung, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter September 1998, Bonn 1998 (S. 25-29); Sterbling, Anton: Anliegen, Zwischenbilanz und neue Arbeitsschwerpunkte der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ in der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Wiesbaden 2005 (in Vorbereitung).

Selbst wenn davon auszugehen ist, dass die in dieser Weise zusammengetragenen Befunde recht umsichtig erhoben und mithin gut abgesichert sind, besteht natürlich keine Gewähr, dass das gezeichnete Bild vollständig und lückenlos ist. Auch liegen die Erhebungszeitpunkte etwas weiter zurück. Soweit ein neuer Kenntnis- und Entwicklungsstand der Dinge eingetreten ist, wird dieser natürlich mitberücksichtigt. In diesem Zusammenhang sollen in den weiteren Ausführungen nicht nur Defizite, sondern auch konstruktive Ansatzpunkte und Desiderata im Hinblick auf zukünftige Entwicklungsperspektiven angesprochen werden.

Südosteuropabezogene Soziologie an deutschen Hochschulen

Ausgehend von einer Karte, die „Universitäten mit Südosteuropa-Lehre im Sommersemester 2000“⁷ erfasste, und unter Berücksichtigung einiger weiterer Hochschulen (z.B. der Universitäten der Bundeswehr in Hamburg und München, der Technische Universität Berlin, der Universität Viadrina Frankfurt/Oder u.a.) wurde das Lehrangebot im Fach Soziologie an einer großen Zahl von Universitäten/Hochschulen systematisch durchgesehen.⁸

Das Ergebnis dieser aufwendigen Recherchen war auf Grund meiner vorausgegangenen Untersuchungen weitgehend erwartbar, aber doch ohne Zweifel erneut überaus enttäuschend. Es stellt sich wie folgt dar: Insgesamt wurden in dem betrachteten Zeitraum zweier Studiensemester nur 9 soziologische Lehrveranstaltungen zu Südosteuropa oder unter Einbeziehung einzelnen südosteuropäischer Gesellschaften oder unter Mitberücksichtigung südosteuropabezogener Aspekte gefunden,⁹ wobei

⁷ Diese Karte wurde freundlicherweise von Prof. Dr. Cay Lienau zur Verfügung gestellt.

⁸ Nämlich: Aachen, Augsburg, Bamberg, Bayreuth, Berlin (FU, TU, Humboldt), Bielefeld, Bochum, Bonn, Chemnitz, Cottbus, Darmstadt, Dortmund, Dresden, Duisburg, Essen, Flensburg, Frankfurt/Main, Frankfurt/Oder, Freiburg i.Br., Göttingen, Gießen, Greifswald, Hagen (Fern-Universität), Halle, Hamburg (Universität, TU, Universität der Bundeswehr), Heidelberg, Hildesheim, Jena, Karlsruhe, Kassel, Kiel, Köln, Konstanz, Leipzig, Magdeburg, Mainz, Mannheim, Marburg, München (Universität, TU, Universität der Bundeswehr), Münster, Nürnberg-Erlangen, Oldenburg, Paderborn, Passau, Potsdam, Regensburg, Rostock, Saarbrücken, Trier, Tübingen, Würzburg, Wuppertal. Die Recherchen erfolgten mit Hilfe des Internets. Sie bezogen sich in der Regel auf das soziologische Lehrangebot, wobei nach Lehrveranstaltungen gesucht wurde, die ihrer Thematik nach einen Bezug zu Südosteuropa erkennen oder vermuten ließen. Wo dies möglich war, wurden auch Kommentierte Vorlesungsverzeichnisse u.ä. eingesehen. In den Fällen, in denen die Universitäten keine oder nur unvollständige Vorlesungsverzeichnisse ins Internet gestellt hatten, erfolgten auch gezielte e-mail-Anfragen an die betreffenden Hochschuleinrichtungen. Dabei wurde ausdrücklich nach auf Südosteuropa bezogenen Lehrveranstaltungen im Fach Soziologie in den beiden zurückliegenden Studiensemestern gefragt.

⁹ Im Einzelnen handelt es sich um folgende Lehrveranstaltungen: Prof. Dr. Lászlo Sekelj (Gastprofessor aus Belgrad): „Entstehung und Zusammenbruch Jugoslawiens. Gescheiterte Modernisierung als Ursache des Bürgerkriegs?“ sowie: „Politische Transformationsprozesse in Osteuropa und Osterweiterung der EU und der NATO“, im Sommersemester 2000, an der Universität/Gesamthochschule Kassel; Dobravko Dolic (keine näheren Angaben bei den Beschäftigten, vermutlich Lehrbeauftragter): „Pulverfaß Balkan. Zur medialen Rechtfertigung eines Konflikts. Eine empirische Betrachtung zur Mentalitätsforschung“, im Wintersemester 2000/2001, an

die drei ausschließlich auf Südosteuropa bezogenen Lehrveranstaltungen bezeichnenderweise von einem Gastprofessor aus Belgrad bzw. Lehrbeauftragten angeboten wurden – also von Dozenten, die nicht hauptamtlich an deutschen Hochschulen tätig sind.¹⁰

Damit beantwortet sich wohl gleichsam auch die Frage, ob es an den deutschen Hochschulen im Fach Soziologie Hochschullehrer oder fest angestellte wissenschaftliche Mitarbeiter mit einer klar definierten Zuständigkeit für regelmäßige Lehrangebote zu Südosteuropa gibt. Der Zustand besteht bis heute fort, dass ein fest verankertes und kontinuierliches soziologisches Lehrangebot an deutschen Hochschulen nicht gegeben erscheint.

Im Rahmen einer schriftliche „Befragung zur Südosteuropa-Soziologie an deutschen Hochschulen“¹¹ wie auch auf anderen Wegen wurde versucht, weitere relevante Informationen zu erlangen.¹² Gefragt wurde im Rahmen der Erhebung:

der Universität Oldenburg; Prof. Dr. Melanie Tatur: „Aspekte der Transformationen in Mittel- und Osteuropa“, Universität Frankfurt a. M.; Prof. Dr. Hermann Schwengel: „Stadtentwicklung in Osteuropa“, im Wintersemester 2000/2001, an der Universität Freiburg; Dr. Wolfgang Seifert: Bevölkerung, Transformation und Systembewertung in Osteuropa – empirische Analysen, im Sommersemester 2000, an der Humboldt-Universität zu Berlin; Dipl.-Soz. Roland Verwiebe: Sozialstruktureller Wandel und Institutionenbildung in Osteuropa, im Wintersemester 2000/2001, an der Humboldt-Universität zu Berlin; Ivo Georgiev (keine näheren Angaben bei den Beschäftigten, vermutlich Lehrbeauftragter): Politische Führungsgruppen in Südosteuropa der Gegenwart. Eine Einführung in die Elitensoziologie, im Sommersemester 2000, an der Freien Universität Berlin; Privatdozentin Krisztina Mánické-Gyöngyösi u.a.: Institutionen im osteuropäischen Transformationsprozeß, im Wintersemester 2000/2001, an der Freien Universität Berlin.

¹⁰ In allen anderen Lehrveranstaltungen, die sich auf Ost- oder Ostmitteleuropa bezogen, fanden südosteuropäische Gesellschaften allenfalls eine beiläufige Berücksichtigung.

¹¹ Diese erfolgte im Sommer 2000. Der verwendete Fragebogen wurde im Heft 3/2000 der Zeitschrift: Soziologie. Forum der Deutschen Soziologie, Opladen 2000, abgedruckt. Der von mir erstellte Fragebogen wurde in der Zeitschrift „Soziologie. Forum der Deutschen Soziologie“ veröffentlicht. Dem lag die Überlegung zu Grunde, daß der Fragebogen in dieser Zeitschrift, die allen Mitgliedern der Deutschen Gesellschaft für Soziologie zugestellt wird, eine weite Verbreitung findet und insbesondere einen großen Teil der im Hochschulbereich tätigen deutschen Soziologinnen und Soziologen erreichen dürfte. An die Kolleginnen und Kollegen wurde in der Erläuterung zum Fragebogen die nachdrückliche Bitte gerichtet, sich an der Befragung gegebenenfalls zu beteiligen. Ebenso wurden sie darum gebeten, aus ihrer Sicht in Frage kommende Soziologinnen und Soziologen auf die Umfrage aufmerksam zu machen. Darüber hinaus wurden verschiedene Kollegen, die das Fach Soziologie an deutschen Hochschulen vertreten, und von denen ich wußte oder vermutete, dass sie sich im Rahmen ihrer Lehre und Forschung gelegentlich auch mit Südosteuropa beschäftigen, gezielt auf die Befragung aufmerksam gemacht.

¹² Zurückgegriffen werden konnte dabei nicht zuletzt auf ältere Übersichten zu soziologischen Publikationen und Forschungsprojekten zu Osteuropa, die im Rahmen der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der Deutschen Gesellschaft für Soziologie erstellt wurden, wie auch auf Informationsbestände der Abteilung Informationstransfer Osteuropa des InformationsZentrums Sozialwissenschaften. Siehe dazu auch: Sparschuh, Vera: Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der DGS, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 13-22); InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter September 1998.

Ob es Soziologieprofessuren an deutschen Hochschulen gibt, die für Südosteuropa oder eventuell auch für Südosteuropa gewidmet sind? Ob Soziologieprofessuren bestehen, die für das Gebiet Südosteuropa oder auch für das Gebiet Südosteuropa im Rahmen des Lehrangebotes ihrer Hochschule zuständig sind? Ob im Rahmen der Soziologieprofessuren zum Zeitpunkt der Erhebung Lehrveranstaltungen zu Südosteuropa bzw. auch zu Südosteuropa angeboten werden? Ob an den Soziologieprofessuren Forschungsprojekte zu Südosteuropa bzw. auch zu Südosteuropa durchgeführt werden? Und schließlich ob im Rahmen der Soziologieprofessuren in den letzten drei Jahren größere Publikationen zu Südosteuropa bzw. auch zu Südosteuropa entstanden sind?

Die Ergebnisse der Befragung und die darüber hinausgehenden, auf anderen Wegen erhaltenen Informationen sind – selbst wenn für diese kein Vollständigkeitsanspruch erhoben werden kann – mehr als ernüchternd. Insgesamt wurden zum Zeitpunkt der Erhebung – sieht man von den damals bereits pensionierten und emeritierten Soziologieprofessoren einmal ab¹³ – nur 10 Professuren für Soziologie¹⁴ ausfindig gemacht, bei denen Südosteuropa in der Lehre und Forschung Berücksichtigung fand. Dazu kamen zwei weitere fest etablierte Kollegen (an der Universität Göttingen und der FU Berlin), die regelmäßige Südosteuropaforschung betrieben.¹⁵ Dabei ist wohl – grob geschätzt – von über 300 und unter 400 Soziologieprofessuren an deutschen Universitäten¹⁶ und weiteren 50 bis 80 auch für

Sonderausgabe zur deutschsprachigen Osteuropaforschung anlässlich des 29. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Bonn 1998.

¹³ Unter den emeritierten oder pensionierten Soziologie-Professoren haben sich meines Wissens u.a. folgende Kollegen in den zurückliegenden Jahren in der einen oder anderen Weise mit Südosteuropa beschäftigt: Prof. Dr. Horst Baier (Universität Konstanz), Prof. Dr. Dr. h.c. Bálint Balla (TU Berlin), Prof. Dr. Dr. h.c. Friedrich Fürstenberg (Universität Bonn), Prof. Dr. Karlheinz Messelken (Universität der Bundeswehr Hamburg) und Prof. Dr. Dr. h.c. Georg Weber (Universität Münster).

¹⁴ Es handelte sich um folgende Kollegen: Prof. Dr. Jürgen Feldhoff (Universität Bielefeld), Prof. Dr. Wolfgang Glatzer (Universität Frankfurt/Main), Prof. Dr. Eckard Dittrich (Universität Magdeburg); Prof. Dr. Detlef Pollack (Universität Frankfurt/Oder), Prof. Dr. Ilja Srubar (Universität Erlangen-Nürnberg) und Prof. Dr. Anton Sterbling (Fachhochschule für Polizei Sachsen) bzw. Prof. Dr. Günter Endruweit (Kiel), Prof. Dr. Leo Krämer (Universität Saarbrücken), Prof. Dr. Walter Müller (Universität Mannheim), Prof. Dr. Dr. h.c. Laszlo Vascovics (Universität Bamberg) und Prof. Dr. Erhard R. Wiehn (Universität Konstanz). Die fünf Letztgenannten sind in der Zwischenzeit ebenfalls entpflichtet. Hinzuzuzählen wären eventuell noch Prof. Dr. Heinz-Jürgen Axt (Universität Duisburg) und Prof. Dr. Melanie Tatur (Universität Frankfurt a. M.), die allerdings Professuren für Politische Wissenschaft innehaben. Bei allen oben genannten Soziologen lagen die Hauptschwerpunkte der Lehre und Forschung allerdings nicht auf dem Gebiet der Ost- oder Südosteuropaforschung, sondern auf anderen soziologischen Gebieten.

¹⁵ Es handelte sich um folgende Kollegen: Akademischer Rat Dr. Rainer Neef (Universität Göttingen) und Privatdozentin Dr. Krisztina Mánické-Gyöngyösi (FU Berlin). Letztere ist in der Zwischenzeit wohl auch aus dem Hochschuldienst ausgeschieden.

¹⁶ Siehe dazu auch: Knoll, Thomas/Meyer, Wolfgang/Stockmann, Reinhard: Soziologie im Abwärtstrend? Eine empirische Untersuchung zur Situation der Soziologie an den bundesdeutschen Hochschulen, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 4, Opladen 2000 (S. 5-24), vgl. S. 14; Lucke, Doris: Grenzen des Fachs – Grenzen des Geschlechts. Durchsetzungs-

das Fach Soziologie zuständigen Professuren an deutschen Fachhochschulen¹⁷ auszugehen. Von diesen ist aber *keine einzige* Professur für Südosteuropa und höchstens eine *auch* für Südosteuropa gewidmet.¹⁸ In den letzten Jahren sind zwar einige Soziologieprofessuren mit regionalem Bezug, zum Beispiel für Japan oder Südostasien, Afrika oder Südamerika eingerichtet worden, nicht aber für Ost-, Ostmittel- oder Südosteuropa-Soziologie. Auch unter den Mitgliedern der Südosteuropa-Gesellschaft finden sich übrigens nur 4 bis 5 Professoren oder Privatdozenten aus dem Fach Soziologie.¹⁹

Eine unmittelbare Zuständigkeit für ein regelmäßiges Lehrangebot zu Südosteuropa ist ebenfalls nicht gegeben. Lediglich gelegentlich durchgeführte Lehrveranstaltungen unter Mitberücksichtigung Südosteuropas, konnten eruiert werden. Ebenso wurden mehrere soziologische Forschungsprojekte, die sich auf südosteuropäische Länder oder auch auf südosteuropäische Länder beziehen,²⁰ und eine Reihe von Publikationen zu südosteuropäischen Themen²¹ an bundesdeutschen

chancen von Frauen in der Soziologie, in: Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 4, Opladen 1998 (S. 14-31), vgl. S. 20; Allmendinger, Jutta: Soziologie, Profession und Organisation, in: Allmendinger, Jutta (Hrsg.): Gute Gesellschaft? Verhandlungen des 30. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie in Köln, Teil A, Opladen 2001 (S. 21-51); Deutsche Gesellschaft für Soziologie (Hrsg.): Mitgliederverzeichnis 1998, Mainz 1998, vgl. S. 1.

¹⁷ Siehe: Mogge-Grotjahn, Hildegard: Es gibt sie: Soziologie an Fachhochschulen, in: Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Opladen 1999 (S. 46-45); Stiegler, Roland F.: Soziologielehre an Fachhochschulen. Bestand und Entwicklung von der Gründerzeit bis zur Gegenwart, in: Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Opladen 2001 (S. 16-39), vgl. S. 24; Sterbling, Anton: Einfach zählen oder schätzen? Zum Stellenwert der Soziologie an Fachhochschulen, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 1, Opladen 2003 (S. 118-123).

¹⁸ Diese Professur an der FU Berlin war lange Jahre (seit 1995) vakant und wird seit geraumer Zeit von Prof. Dr. Nikolai Genov besetzt.

¹⁹ Namentlich: Prof. Dr. Günter Endruweit (Universität Kiel), Prof. Dr. Nikolai Genov (FU Berlin), Privatdozentin Dr. Krisztina Mánicke-Gyöngyösi (FU Berlin) und Prof. Dr. Anton Sterbling (Fachhochschule für Polizei Sachsen, in Rothenburg/OL) sowie Prof. Dr. Heinz-Jürgen Axt (Universität Duisburg).

²⁰ Bei einer 1996 erstellten Übersicht zu soziologischen Forschungsprojekten zu Osteuropa von Mitgliedern und Interessenten der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der Deutschen Gesellschaft für Soziologie wurden 9 Projekte, die sich auf Ungarn, 7 Projekte, die sich auf Bulgarien, 6 Projekte, die sich auf Rumänien und 2 Projekte, die sich vergleichend auf Südosteuropa bezogen, festgestellt. Siehe: Sparschuh, Vera: Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der DGS, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 13-22), vgl. S. 13. Die Zahl soziologischer Projekte zu Südosteuropa dürfte in der Zwischenzeit eher zurückgegangen sein als zugenommen haben. Unter den aktuelleren Projekten kann unter anderem auf das breitangelegte, empirisch-vergleichende Projekt zu sozioökonomischen Wertorientierungen und Demokratisierung in Südosteuropa unter der Leitung von Prof. Dr. Detlef Pollack, an der Universität (Universität Frankfurt/Oder), und auf das Projekt zur Schattenwirtschaft in Rumänien von Dr. Rainer Neef (Universität Göttingen) hingewiesen werden. Auch am Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung wird, zum Beispiel von Dr. Roland Habich und Dr. Jan Delhey, soziologische Südosteuropaforschung betrieben.

²¹ Zur Entwicklung auf Osteuropa bezogener Publikationen der Mitglieder der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der Deutschen Gesellschaft für Soziologie im Zeitraum 1990-1996

Professuren für Soziologie bzw. im Rahmen der Arbeit deutscher Soziologen festgestellt.

Um es nochmals festzuhalten: Von einer institutionell verankerten und systematisch betriebenen Beschäftigung mit Südosteuropa kann demnach wohl kaum gesprochen werden. Dieser Befund, zu dem meine Untersuchungen gelangten, ist sicherlich heute – rund fünfzehn Jahre nach dem Beginn des demokratischen Umbruchs und Systemwandels in Südosteuropa – sehr unbefriedigend.

Konstruktive Ansatzpunkte der soziologischen Südosteuropaforschung

Damit das Bild nicht einseitig und unvollständig bleibt, sollte sicherlich auch festgehalten werden, daß es in der deutschen Soziologie durchaus beachtliche Bemühungen und substantielle Wissensfortschritte auf dem Gebiet der Südosteuropaforschung gibt. So hat sich beispielsweise durch die seit etwa fünfzehn Jahren relativ erfolgreich und produktiv arbeitende Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ in der Deutschen Gesellschaft für Soziologie²² auch im Hinblick auf die soziologische Beschäftigung mit Südosteuropa einiges zum Besseren gewendet.²³ Gleichzeitig bestehen aber – wie eben dargestellt wurde – viele Defizite bis heute fort. Vor allem bleibt die Feststellung unbestreitbar, daß sich die gegenwärtige und

siehe: Sparschuh, Vera: Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der DGS, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 13-22), vgl. S. 17 ff. Auch in dieser Übersicht fällt auf, dass explizit auf Südosteuropa oder einzelne südosteuropäische Gesellschaften bezogene Publikationen einen recht geringen Anteil ausmachen. Siehe auch: Sparschuh, Vera: Zehn Jahre Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie: Profilierung im Spannungsfeld zwischen Regionalforschung und Basisdisziplin, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 4, Opladen 2000 (S. 51-61); Sterbling, Anton: Anliegen, Zwischenbilanz und neue Arbeitsschwerpunkte der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ in der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Wiesbaden 2005 (in Vorbereitung).

²² Siehe die verschiedenen Jahresberichte über die Aktivitäten dieser Arbeitsgruppe bzw. Sektion in der Zeitschrift: „Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie“ bzw. „Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie“ seit 1991 sowie die Schriftenreihe der Sektion im Krämer Verlag Hamburg. In dieser Reihe sind u.a. erschienen: Balla, Bálint/Sterbling, Anton: Soziologie und Geschichte – Geschichte der Soziologie. Beiträge zur Osteuropaforschung, Hamburg 1995; Balla, Bálint/Sterbling, Anton (Hrsg.): Zusammenbruch des Sowjetsystems – Herausforderung für die Soziologie, Hamburg 1996; Sterbling, Anton/Zippran, Heinz (Hrsg.): Max Weber und Osteuropa. Beiträge zur Osteuropaforschung, Hamburg 1997; Balla, Bálint/Sterbling, Anton (Hrsg.): Ethnicity, Nation, Culture. Central and East European Perspectives, Hamburg 1998; Balla, Bálint/Srubar, Ilja/Albrecht, Martin (Hrsg.): Pitirim A. Sorokin – Leben, Werk und Wirkung, Hamburg 2002; Srubar, Ilja (Ed.): Problems and Chances of the East Enlargement of the EU, Hamburg 2003.

²³ Siehe auch: Balla, Bálint/Sterbling, Anton: Entwicklungslinien, Schwerpunkte und Perspektiven der deutschen Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa-Soziologie, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter September 1998, Bonn 1998 (S. 5-6); Sterbling, Anton: Schwerpunkte und Desiderata der soziologischen Osteuropaforschung, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter September 1998, Bonn 1998 (S. 25-29).

die in Zukunft vermutlich noch weiter zunehmende Relevanz Ost- und Südosteuropas in einem neuen Europa kaum angemessen in der personellen Ausstattung und Ausrichtung der Soziologie an deutschen Hochschulen reflektiert. Und auch darüber hinaus, in auf Ost- und Südosteuropa spezialisierten außeruniversitären Einrichtungen, ist die soziologische Forschung kaum besser verankert.²⁴

Eine Anmerkung möchte ich zu den konstruktiven Ansätzen noch machen: Auch die Südosteuropa-Gesellschaft und der Zuschnitt ihrer Aktivitäten bilden ohne Zweifel einen förderlichen institutionellen Rahmen, der die aktuellen Problemherausforderungen in Südosteuropa und das Analyse- und Reflexionspotential verschiedener einschlägiger Wissenschaften zusammenbringt wie auch vielfältige Anschlussmöglichkeiten einzelwissenschaftlicher Perspektiven schafft. Dies ist der Weiterentwicklung der soziologischen Südosteuropaforschung in den zurückliegenden Jahren sicherlich vielfach nützlich gewesen. Dennoch bleiben weiterhin viele Lücken und mithin auch Desiderata der soziologischen Südosteuropaforschung offen, die ich abschließend zumindest exemplarisch andeuten möchte.

Desiderata der zukünftigen soziologischen Südosteuropaforschung in Deutschland

Der in Gang befindliche Prozess der EU-Osterweiterung und der fortschreitenden europäischen Integration, durch den in absehbarer Zeit weitere südosteuropäische Länder: Bulgarien, Rumänien, eventuell auch Kroatien, in die EU aufgenommen werden,²⁵ stellt auch die Soziologie vor aktuelle Fragen, bei denen das Fachwissen und die Kompetenz ausgewiesener Ost- und Südosteuropasozioologen besonders wichtig erscheint. Ich meine grundsätzliche Frage, wie die der „Europäisierung nationaler Gesellschaften“, der Veränderung kollektiver Zurechnungseinheiten und Identitätsvorstellung, der Herausbildung neuer sozialstruktureller Differenzierungslinien im Spannungsfeld europäischer Zentren und Peripherien – Fragen, die in der deutschen Soziologie in den letzten Jahren durchaus als relevant erkannt und aufgegriffen wurden.²⁶

²⁴ Auch ein interdisziplinärer Vergleich macht die besonders prekäre Lage der Soziologie deutlich. Wenngleich nahezu alle Südosteuropaforschung betreibende Wissenschaften an deutschen Hochschulen einen ebenso unverständlichen wie problematischen Rückgang ihrer Unterstützung und Förderung beklagen müssen, so geschieht dies im Falle anderer Wissenschaften (z.B. der Geschichtswissenschaft, Politikwissenschaft, Rechtswissenschaft, Wirtschaftswissenschaft oder der Sprachwissenschaften usw.) doch zumeist auf einer besser ausgebauten institutionellen Grundlage. Zur Lage der Osteuropaforschung siehe auch: Kreuzberger, Stefan u.a. (Hrsg.): *Wohin steuert die Osteuropaforschung? Eine Diskussion*, Köln 2000; Klingemann, Hans-Dieter/Kulesza, Ewa/Legutke, Annette (eds.): *The State of Political Science in Central and Eastern Europe*, Berlin 2001.

²⁵ Siehe auch: Sterbling, Anton: *Südosteuropa und die EU-Erweiterung. Aussichten, Probleme, Rückwirkungen aus soziologischer Sicht*, in: *Südosteuropa-Mitteilungen*, 44. Jg., Heft 5, München 2004 (S. 46-60).

²⁶ Siehe dazu: Bach, Maurizio (Hrsg.): *Die Europäisierung nationaler Gesellschaften*. *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*. Sonderheft 40. Opladen 2000; Heidenreich, Martin:

Ebenso drängen sich Fragen der zunehmenden binneneuropäischen und regionalen Migrationsprozesse und ihrer Rückwirkungen und Folgeprobleme,²⁷ Fragen des Institutionenwandels und seiner konkreten Erscheinungsformen und Auswirkungen im Prozess der Modernisierung und Europäisierung ost- und südosteuropäischer Gesellschaften, Fragen nach maßgeblichen Akteuren und Trägergruppen der überall in Gang befindlichen Modernisierungsprozesse, nach Befürwortern und Gegnern dieser Vorgänge und der europäischen Integrationsbestrebungen,²⁸ Fragen nach neuen Spannungslinien und Konfliktstrukturen im sich dynamisch wandelnden Europa usw. auf.

Auch die im Rahmen der EU und darüber hinaus immer stärker integrierten Wirtschaftsstrukturen und Märkte bei weiterhin fortbestehenden regionalen und gesellschaftsspezifischen Unterschieden der Unternehmenskulturen und maßgeblichen wirtschaftlichen Handlungsmustern bilden ein Problemfeld, in dem die soziologische Analyse- und Erkenntnisperspektive den ‚blinden Fleck‘ der wirtschaftswissenschaftlichen Betrachtungsweise aufhellen kann.

Das spezifische Spannungs- und Verschränkungsverhältnis zwischen traditionellen und modernen Strukturelementen und Wertorientierungen, die „Ungleichzeitigkeiten des Denkens“²⁹ u.ä. drängen sich als wichtige Fragestellungen der Südosteuropa-Soziologie auf, die natürlich auch viele aufschlussreiche interdisziplinäre Anschlüsse, z.B. an die historische oder die ethnologische und kulturanthropologische Forschung,³⁰ ermöglichen.

Um zu all diesen wie auch zu anderen aktuellen soziologischen Fragestellungen, die Südosteuropa mitbetreffen, auch seitens der deutschen Soziologie eine sub-

Territoriale Ungleichheiten in der erweiterten EU, in: Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie, 55. Jg., Heft 1, Wiesbaden 2003 (S. 1-28); Nollmann, Gerd: Der Geist Europas. Europa als Zurechnungsidee – (noch) nicht das richtige Thema für die Forschung? In: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Wiesbaden 2004 (S. 7-21); Delhey, Jan: Das Abenteuer der Europäisierung. Überlegungen zu einem soziologischen Begriff europäischer Integration und zur Stellung der Soziologie zu den *Integration Studies*, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 1, Wiesbaden 2005 (S. 7-27); Antohi, Sorin/Bach, Maurizio/Lahusen, Christian (Hrsg.): Social Dynamics and Political Institutions in an Enlarging Europe. Budapest-New York 2005 (in Vorbereitung).

²⁷ Zu dieser Thematik liegt übrigens eine mustergültige neuere soziologische Untersuchung vor. Siehe: Weber, Georg u.a.: Emigration der Siebenbürger Sachsen. Studien zu Ost-West-Wanderungen im 20. Jahrhundert. Wiesbaden 2003.

²⁸ Siehe auch: Sterbling, Anton: Eliten, Intellektuelle, Institutionenwandel. Untersuchungen zu Rumänien und Südosteuropa, Hamburg 2001.

²⁹ Siehe: Sterbling, Anton: Kontinuität und Wandel in Rumänien und Südosteuropa. Historisch-soziologische Analysen, München 1997; Sterbling, Anton: Modernisierungsprobleme und Ungleichzeitigkeiten des Denkens in Ost und West, Rothenburger Beiträge, Band 3, Rothenburg/OL 1999; Delhey, Jan: Osteuropa zwischen Marx und Markt. Soziale Ungleichheit und soziales Bewusstsein nach dem Kommunismus. Beiträge zur Osteuropaforschung 4. Hamburg 2001.

³⁰ So lassen sich vielen interessante Anschlussmöglichkeiten soziologischer Forschung an neuere Untersuchungen auf dem Gebiet der „historischen Anthropologie“ oder der Ethnologie erkennen. Siehe: Kaser, Karl, Siegfried/Pichler, Robert (Hrsg.): Historische Anthropologie im südöstlichen Europa. Wien-Köln-Weimar 2003.

stantiellen Beitrag zu erhalten, wäre ihre bessere institutionelle Verankerung an deutschen Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen zwingend erforderlich. Dafür sind die Entwicklungen der institutionellen und kognitiven Lage des Faches³¹ wie auch die allgemeinen Veränderungen des deutschen Hochschulwesens allerdings alles andere als günstig oder gar förderlich.³²

Sozialstruktureller Wandel und soziale Probleme in Südosteuropa

Nach dem Ende der kommunistischen Herrschaft traten in den einzelnen Gesellschaften Südosteuropas eine Reihe sozialer Probleme deutlicher als vorher in Erscheinung: Offene Arbeitslosigkeit, als ein in vielen Ländern neues Problem, verbreitete Armut, Kinder- und Altersverwahrlosung, Obdachlosigkeit, steigende Kriminalität. Auch ein Rückgang des materiellen Wohlstandes bestimmter sozialer Gruppen konnte vielfach festgestellt werden.³³ Natürlich sind weder die Ursachen noch die strukturellen Zusammenhänge dieser Probleme, die in einer tiefen und nachhaltigen Modernisierungskrise der südosteuropäischen Gesellschaften zu sehen sind, neu. Diese Phänomene kamen mit den Prozessen des politischen, sozialen und kulturellen Umbruchs aber zumeist offenkundiger als vorher zum Vorschein.

³¹ Siehe dazu: Allmendinger, Jutta: Soziologie, Profession und Organisation, in: Allmendinger, Jutta (Hrsg.): Gute Gesellschaft? Verhandlungen des 30. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie in Köln, Teil A, Opladen 2001 (S. 21-51); Stockmann, Reinhard, Wolfgang/Knoll, Thomas (Hrsg.): Soziologie im Wandel. Universitäre Ausbildung und Arbeitsmarktchancen in Deutschland. Opladen 2002; Lepsius, M. Rainer: Die Soziologie ist eine Dauerkrise. Ein Gespräch mit Georg Vobruba, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Wiesbaden 2003 (S. 20-30).

³² Die Soziologie wie die Südosteuropawissenschaften und die Südosteuropaforschung in Deutschland überhaupt sind in den ungünstigen Entwicklungstrend kurzfristiger Sparmaßnahmen und zumindest teilweise kontraproduktiver Reformprozesse im Hochschul- und Forschungsbereich geraten. Sehr treffend wird dazu konstatiert: „Die Stärkung der universitären Autonomie – erklärtes Ziel der Bologna-Konferenz – wird vorrangig in Gestalt von Kürzungen des staatlichen Budgets exekutiert. Wie aus dieser zugunsten ungewisser Experimente beschleunigten Demontage ganzer Bildungssysteme ein neues „Europa des Wissens“ entstehen soll, wie aus den Studierenden im Laufe eines derart chaotischen Reformprozesses die erwünschten polyglotten Absolventen mit „europäischer Identität, Staatsbürgerschaft und Beschäftigungsfähigkeit“ werden sollen, bleibt ungewiss.“ Siehe: Prof. Dr. Thomas Macho, Humboldt-Universität zu Berlin, in: Neue Zürcher Zeitung, 4. Oktober 2002, hier zitiert nach: Deutscher Hochschulverband (Hrsg.): Forschung & Lehre, Heft 11, Bonn 2004, vgl. S. 593.

³³ Siehe z.B.: Glatzer, Wolfgang (Hrsg.): Lebensverhältnisse in Osteuropa. Prekäre Entwicklungen und neue Konturen, Frankfurt a. M.-New York 1996; Genov, Nikolai: Society and Politics in South-East Europe, Sofia 1996; Genov, Nikolai: Managing Transformations in Eastern Europe, Paris-Sofia 1999; Spéder, Zolt (Ed.): Hungary in Flux. Society, Politics and Transformation, Hamburg 1999; Adamski, Władysław/Machonin, Pavel/Zapf, Wolfgang (Eds.): Structural Change and Modernization in Post-Socialist Societies, Beiträge zur Osteuropaforschung 7, Hamburg 2002.

Hinzu kam nahezu überall, dass sich die Systeme der sozialen Sicherung, die zumeist weitgehend reformiert oder umgebaut werden mussten, nur bedingt den neuen sozialen Herausforderungen gewachsen zeigen,³⁴ wiewohl in den Bevölkerungen eine etatistisch orientierte Versorgungsmentalität weiterhin stark verbreitet ist und zu einem entsprechenden Erwartungsdruck auf die politischen Akteure führt. Dennoch kam es nur selten – und dies rückt eine interessante soziologische Fragestellung in den Mittelpunkt meiner folgenden Betrachtungen – zu größeren sozialen Protesten oder Konflikten, obwohl sich überall auch eine immer stärkere Ausdifferenzierung der Einkommens- und Wohlstandslagen und entsprechende soziale Unzufriedenheiten bemerkbar machen.³⁵ Zumindest im Vergleich zu den massiven interethnischen wie auch oft unkonventionell ausgetragenen politischen Auseinandersetzungen, blieben soziale Konflikte im engeren Sinne recht begrenzt und wenig brisant, falls sie überhaupt als solche in Erscheinung traten.

Auf diesen, wenigstens auf den ersten Blick erstaunlichen Sachverhalt werden sich denn auch meine weiteren Ausführungen beziehen, wobei ich dazu vier Thesen aufstellen und – in aller gebotenen Kürze – erläutern möchte.

Erste These: In keiner vormals kommunistisch beherrschten südosteuropäischen Gesellschaft ist das Prinzip der Klassenbildung *strukturdominant* gewesen, wiewohl es überall, insbesondere in der Zwischenkriegszeit, aber fallweise auch schon im neunzehnten Jahrhundert, gewisse Ansätze der Klassenbildung gab.

Zweite These: Während der Zeit der kommunistischen Herrschaft waren stattdessen drei andere Strukturprinzipien dominant, nämlich *politische Ausschließung*, *traditionale Schließung* und *meritokratisch-funktionale Differenzierung*.

Dritte These: Diese grundlegenden Strukturprinzipien der Erzeugung und Reproduktion sozialer Ungleichheit hatten nicht nur bereits in der vorsozialistischen Zeit in anderer Weise eine weitreichende gesellschaftsstrukturelle Relevanz, sondern blieben auch nach dem Ende der kommunistischen Herrschaft – in modifizierter Form strukturbestimmend.

Vierte These: Dies ist zugleich ein wichtiger Erklärungsansatz dafür, dass soziale Konflikte im engeren Sinne gegenüber anderen Konflikt- und Spannungslinien, wie zum Beispiel interethnischen Konflikten, nachrangig erscheinen und trotz vielfältiger sozialer Probleme nicht massiv in Erscheinung treten.

³⁴ Siehe auch: Gabanyi, Anneli Ute/Sterbling, Anton (Hrsg.): Sozialstruktureller Wandel, soziale Probleme und soziale Sicherung in Südosteuropa, München 2000.

³⁵ Siehe: Delhey, Jan: Osteuropa zwischen Marx und Markt. Soziale Ungleichheit und soziales Bewußtsein nach dem Kommunismus. Beiträge zur Osteuropaforschung 4, Hamburg 2001; Sterbling, Anton: Soziale Probleme, sozialstruktureller Wandel und soziale Gerechtigkeitsfragen in Südosteuropa, in: Sterbling, Anton: Intellektuelle, Eliten, Institutionenwandel. Untersuchungen zu Rumänien und Südosteuropa, Krämer Verlag, Hamburg 2001.

Zur begrenzten Relevanz der Klassenbildung in Südosteuropa

Dass das Strukturprinzip der Klassenbildung in Südosteuropa nur begrenzt zur Entfaltung kam, hängt zunächst damit zusammen, dass in den hier zur Diskussion stehenden südosteuropäischen Gesellschaften – sieht man von Ungarn einmal ab – der größte Teil der Bevölkerung, nämlich zumeist 70 Prozent oder mehr, bis Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts noch unter bäuerlich-ländlichen Bedingungen lebte und arbeitete.³⁶ Eine generationenübergreifende Arbeiterschaft³⁷ in größerem Umfang bildete sich daher erst unter den Bedingungen der sozialistischen Industrialisierung und Urbanisierung heraus und dies wiederum bewirkte, dass sich – gerade weil dieser Vorgang ideologisch forciert und gelenkt wurde – ein authentisches Klassenbewusstsein und Klassenhandeln der Arbeiterschaft nur bedingt entwickeln könnte. Ohne dies hier weiter ausführen zu können, möchte ich an dieser Stelle doch nochmals festhalten, dass die aufgezeigten wie auch weitere Gründe bewirkten, dass das Prinzip der Klassenbildung weder in der vorsozialistischen noch in der sozialistischen Zeit eine strukturbestimmende Bedeutung erlangen konnte.³⁸ Vielmehr standen andere ungleichheitserzeugende und strukturbildende Mechanismen im Vordergrund.

Politische Ausschließung, traditionale Schließung und meritokratisch-funktionale Differenzierung als dominante Strukturprinzipien

Die Sozialstrukturen südosteuropäischer Gesellschaften waren im Zeitraum kommunistischer Herrschaft – und in gewisser Weise auch schon davor – durch drei wesentliche Differenzierungs- und Vergesellschaftungsmechanismen bestimmt: *Politische Ausschließung* auf der Grundlage ideologischer Konformität sowie persönlicher Loyalitäts- und Protektionsbeziehungen, *traditionale Schließung* auf der Grundlage soziokultureller, nicht zuletzt ethnischer und religiöser Gemeinsamkeiten, und *meritokratisch-funktionaler Differenzierung*.³⁹ Die meritokratisch-funktionale Differenzierung, die im Wesentlichen die Besetzung beruflicher Positionen auf Grund schulischer und beruflicher Qualifikationen meint und die der leistungsbezogenen funktionalen Statuszuweisung in modernen

³⁶ Siehe auch: Sterbling, Anton: Zur Sozialstruktur südosteuropäischer Gesellschaften und den Grenzen klassentheoretischer Analysekatoren, in: Berliner Journal, Band 6, Heft 4, Opladen 1996 (S. 489-499), insb. S. 491 f.

³⁷ Allgemeine Überlegungen zur Klassenbildung und zum Problem der generationenübergreifenden demographischen Identität als eine wichtige Voraussetzung in diesem Zusammenhang finden sich bei: Goldthorpe, John M.: Soziale Mobilität und Klassenbildung. Zur Erneuerung einer Tradition soziologischer Forschung, in: Strasser, Hermann/Goldthorpe, John M. (Hrsg.): Die Analyse sozialer Ungleichheit. Kontinuität, Erneuerung, Innovation, Opladen 1985 (S. 174-204).

³⁸ Bei der Fragestellung und Analyse der Strukturbedeutung der Klassenbildung folge ich insbesondere den Überlegungen von M. Rainer Lepsius. Siehe vor allem: Lepsius, M. Rainer: Soziale Ungleichheit und Klassenstrukturen in der Bundesrepublik Deutschland, in: Lepsius, M. Rainer: Ideen, Interessen, Institutionen, Opladen 1990 (S. 117-152).

³⁹ Siehe dazu ausführlicher: Sterbling, Anton: Strukturfragen und Modernisierungsprobleme südosteuropäischer Gesellschaften, Hamburg 1993, insb. S. 59 ff.

Gesellschaften entspricht, kam in Südosteuropa allerdings nur eingeschränkt zum Tragen, zumal der Zugang zu höheren Bildungseinrichtungen und attraktiven beruflichen Positionen wie auch die Aufstiegsprozesse im weitgehend verstaatlichten Beschäftigungssystem zwar auch leistungsabhängig erfolgten, aber zugleich deutlich der politischen Kontrolle und Regulierung unterworfen waren. Zwischen den strukturdominanten Mechanismen der politischen Ausschließung, der traditionellen Schließung und der meritokratisch-funktionalen Differenzierung gab es sowohl deutliche Spannungs- wie auch komplizierte Verschränkungsbeziehungen.

Die *traditionale Schließung* geht insbesondere auf spezifische soziokulturelle Gegebenheiten in Südosteuropa, wie die bereits erwähnte Rückständigkeit in den wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen, die ethnische und religiöse Vielfalt und entsprechende Abgrenzungen u.ä. zurück. Sie kam unter kommunistischen Herrschaftsbedingungen einerseits als Ablehnungshaltung gegen sozialistische Entwicklungen und als Reaktion auf die erfahrene *politische Ausschließung*, z.B. von ethnischen und religiösen Minderheiten, besonders zum Tragen; das Fortbestehen traditionaler Strukturen und Orientierungen bewirkte andererseits aber auch, dass die *politische Ausschließung* vielfach eine mehr oder weniger enge Verschränkung mit traditionellen, z.B. klientelistischen oder neopatrimonialistischen,⁴⁰ persönlichen Abhängigkeits- und Protektionsbeziehungen einging.

**Modifizierte Fortwirkung der politischen Ausschließung, traditionale Schließung
und meritokratisch-funktionale Differenzierung
in den postkommunistischen Gesellschaften Südosteuropas**

Nach dem Niedergang der kommunistischen Herrschaft wirken alle drei erwähnten strukturbildenden Mechanismen in modifizierter Form weiter.⁴¹ Bei der politischen Ausschließung ist die Konformität mit der kommunistischen Ideologie zwar entfallen, die persönliche Loyalität wie auch gemeinsam geteilte partikulare Interessen und Überzeugungssysteme spielen in den politischen Herrschaftsstrukturen und Elitenbildungsprozessen aber weiterhin eine wichtige, wenn nicht gar bestimmende Rolle; und die Teilhabe an der politischen Macht hat weiterhin, nicht zuletzt im Zusammenhang mit den Privatisierungsprozessen staatlicher Unternehmen, eine relativ große sozialstrukturelle Relevanz.⁴²

Auf die nachhaltige Relevanz der *traditionalen Schließung*, die nach dem Ende der kommunistischen Alleinherrschaft teilweise sogar zugenommen hat und die unter anderem in der Neubelebung der Religion, der weitreichenden Bedeutung

⁴⁰ Siehe: Roth, Guenther: Politische Herrschaft und persönliche Freiheit. Heidelberger Max Weber-Vorlesungen 1983, Frankfurt a. M. 1987.

⁴¹ Siehe auch: Sterbling, Anton: Identitätsfragen und sozialer Wandel in Südosteuropa, in: Schmitz, Walter (Hrsg.): Multiple Identities. Conflicts and Chances for Citizenship in a European Union, Dresden 2005 (in Vorbereitung).

⁴² Siehe auch: Roth, Andrei: Die Einheit der rumänischen Machtelite, in: Beetz, Stephan/Jacob, Ulf/Sterbling, Anton (Hrsg.): Soziologie über die Grenzen – Europäische Perspektiven. Hamburg 2003 (S. 253-274).

der Familien- und Verwandtschaftssolidarität bei der Bewältigung der gegenwärtigen Alltags- und Übergangsprobleme, aber auch im „Wiedererwachen“ nationaler Mythen und nationalistischer Strömungen zu erkennen ist, kann hier nur beiläufig hingewiesen werden.⁴³

Festzustellen bleibt zudem, dass der Mechanismus der meritokratisch-funktionalen Differenzierung in den letzten Jahren – aus verschiedenen Gründen, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann – zusätzliche tiefgreifende Störungen erfahren hat. Zwar haben höhere Bildungsabschlüsse, insbesondere Hochschulabschlüsse, in den südosteuropäischen Gesellschaften nach wie vor einen hohen sozialen Prestigewert. Durch die marktwirtschaftlich-kapitalistischen Verhältnisse sind aber einerseits neue soziale Erfolgs- und Aufstiegschancen jenseits des staatlich regulierten meritokratisch-funktionalen Statuszuweisungssystems hinzugekommen, andererseits sind – nach dem Wegfall oder Zusammenschrumpfen privilegierter staatlicher Beschäftigungsmöglichkeiten und Alimentationsgarantien für Inhaber von Hochschulabschlüssen – auch soziale Abstiegsgefahren und Abstiegsprozesse, insbesondere älterer bildungsprivilegierter Bevölkerungsgruppen, eingetreten, die nicht nur zu massiven materiellen Wohlstandverlusten dieser Gruppen führten, sondern die auch zu Verunsicherungen und Orientierungsschwierigkeiten im Hinblick auf ihren sozialen Status beigetragen haben.

Die wachsende Kluft zwischen nahezu grenzenlosen Konsumangeboten und beschränkten Masseneinkommen, zwischen gestiegenen Wohlstandsaspirationen und stark eingeschränkten Befriedigungsmöglichkeiten, die immer deutlichere Ausdifferenzierung bzw. Polarisierung der Einkommens- und Vermögenslagen verschiedener Bevölkerungsgruppen, zunehmende regionale Disparitäten und ungleiche Chancenstrukturen, massive Tendenzen der Verarmung und der Statusgefährdungen usw. kumulieren sich zu einem Gesamtbild starker sozialstruktureller Verwerfungen, die mit entsprechenden sozialen Verunsicherungen und teilweise krisenhaft in Erscheinung tretenden sozialstatusbezogenen Identitätsfragen einhergehen. Erfahrungen des sozialen Statusverlustes oder der Statusgefährdung fördern indes Tendenzen der weltanschaulichen und politischen Radikalisierung und nicht zuletzt des Ethnozentrismus und extremen Nationalismus. Dies umso mehr, als Nationalismus und Fremdeindlichkeit, als interethnische Konflikte und Spannungen, zu den schwerwiegenden historischen Hypothesen vieler südosteuropäischer Gesellschaften zählen.⁴⁴

⁴³ Siehe Z.B.: Kaser, Karl, Siegfried/Pichler, Robert (Hrsg.): Historische Anthropologie im südöstlichen Europa. Wien-Köln-Weimar 2003; Marga, Andrei: Die kulturelle Wende. Philosophische Konsequenzen der Transformation, Cluj 2004, insb. S. 291 ff.

⁴⁴ Siehe auch: Sterbling, Anton: Unterdrückung, Ideologie und der untergründige Fortbestand der Mythen, in: Dahlmann, Dittmar/Potthoff, Wilfried (Hrsg.): Mythen, Symbole und Rituale. Die Geschichtsmächtigkeit der Zeichen in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert, Frankfurt a. M. u.a.O. 2000 (S. 275-293); Boia, Lucian: Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart und Vergangenheit in der rumänischen Gesellschaft, Köln-Weimar-Wien 2003; Wagner, Richard: Der leere Himmel. Reise in das Innere des Balkan, Berlin 2003.

Fazit

Die nachhaltige Bedeutung und modifizierte Fortwirkung der angesprochenen Strukturmechanismen bilden aus meiner Sicht einen wichtigen Erklärungsansatz dafür, dass in den südosteuropäischen Gesellschaften gegenwärtig zwar viele und massive soziale Probleme vorhanden sind, dass soziale Auseinandersetzungen im engeren Sinne aber relativ selten bzw. nur begrenzt in Erscheinung treten. Diese Feststellung gilt insbesondere, wenn man das Ausmaß und die Austragungsformen dieser sozialen Auseinandersetzungen mit anderen Spannungen und Konflikten vergleicht, die ethnisch, religiös, national oder politisch begründet sind und die in den neunziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts – denkt man insbesondere an das ehemalige Jugoslawien,⁴⁵ aber auch an Rumänien, Bulgarien und Albanien – durchaus auch gewaltsam und mit weitreichenden zerstörerischen Folgen ausgetragen wurden.

Die hier aufgegriffenen Strukturfragen verweisen übrigens noch auf eine weitere Dimension, die wahrscheinlich zukünftig immer wichtiger werden dürfte und mithin auch größere soziologische Beachtung fordert. Mit den Prozessen der EU-Osterweiterung und der fortschreitenden europäischen Integration, durch die in absehbarer Zeit weitere südosteuropäische Länder wie Bulgarien, Rumänien und eventuell auch Kroatien, später vielleicht auch andere in die EU aufgenommen werden,⁴⁶ stellen sich grundsätzliche Fragen, wie die der „Europäisierung nationaler Gesellschaften“, der Veränderung kollektiver Zurechnungseinheiten und Identitätsvorstellung, der Herausbildung neuer sozialstruktureller Differenzierungslinien im Spannungsfeld europäischer Zentren und Peripherien. Diese Fragen, die in der deutschen Soziologie in den letzten Jahren durchaus als relevant erkannt und aufgegriffen wurden,⁴⁷ müssten unbedingt konsequenter und gründlicher mit den angesprochenen Befunden zu sozialen Problemen und sozialstrukturellen Entwicklungen südosteuropäischer Gesellschaften verbunden werden.

⁴⁵ Siehe: Halpern, Joel M./Kideckel, David A. (Hrsg.): *Neighbors at War. Anthropological Perspectives on Yugoslav Ethnicity, Culture, and History*, Pennsylvania 2000.

⁴⁶ Siehe auch: Sterbling, Anton: Südosteuropa und die EU-Erweiterung. Aussichten, Probleme, Rückwirkungen aus soziologischer Sicht. In: *Südosteuropa-Mitteilungen*, 44. Jg., Heft 5, München 2004 (S. 46-60).

⁴⁷ Siehe dazu: Bach, Maurizio (Hrsg.): *Die Europäisierung nationaler Gesellschaften*. Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie. Sonderheft 40. Opladen 2000; Heidenreich, Martin: *Territoriale Ungleichheiten in der erweiterten EU*. In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*, 55. Jg., Heft 1, Wiesbaden 2003 (S. 1-28); Nollmann, Gerd: *Der Geist Europas. Europa als Zurechnungsidee – (noch) nicht das richtige Thema für die Forschung?* In: *Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie*, Heft 3, Wiesbaden 2004 (S. 7-21); Delhey, Jan: *Das Abenteuer der Europäisierung. Überlegungen zu einem soziologischen Begriff europäischer Integration und zur Stellung der Soziologie zu den *Integration Studies**, in: *Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie*, Heft 1, Wiesbaden 2005 (S. 7-27); Antohi, Sorin/Bach, Maurizio/Lahusen, Christian (Hrsg.): *Social Dynamics and Political Institutions in an Enlarging Europe*. Budapest-New York 2005 (in Vorbereitung).

LITERATUR

- Adamski, Władysław/Machonin, Pavel/Zapf, Wolfgang (Eds.): *Structural Change and Modernization in Post-Socialist Societies*, Beiträge zur Osteuropaforschung 7, Hamburg 2002
- Allmendinger, Jutta: Soziologie, Profession und Organisation, in: Allmendinger, Jutta (Hrsg.): *Gute Gesellschaft? Verhandlungen des 30. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie in Köln, Teil A*, Opladen 2001 (S. 21-51)
- Antohi, Sorin/Bach, Maurizio/Lahusen, Christian (Hrsg.): *Social Dynamics and Political Institutions in an Enlarging Europe*. Budapest-New York 2005 (in Vorbereitung)
- Bach, Maurizio (Hrsg.): *Die Europäisierung nationaler Gesellschaften*. Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie. Sonderheft 40. Opladen 2000
- Balla, Bálint/Sterbling, Anton: *Soziologie und Geschichte – Geschichte der Soziologie*. Beiträge zur Osteuropaforschung, Hamburg 1995
- Balla, Bálint/Sterbling, Anton (Hrsg.): *Zusammenbruch des Sowjetsystems – Herausforderung für die Soziologie*, Hamburg 1996
- Balla, Bálint/Sterbling, Anton (Hrsg.): *Ethnicity, Nation, Culture*. Central and East European Perspectives, Hamburg 1998
- Balla, Bálint/Srubar, Ilija/Albrecht, Martin (Hrsg.): *Pitirim A. Sorokin – Leben, Werk und Wirkung*, Hamburg 2002
- Balla, Bálint/Sterbling, Anton: *Entwicklungslinien, Schwerpunkte und Perspektiven der deutschen Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa-Soziologie*, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): *Sozialwissenschaften in Osteuropa*. Newsletter September 1998, Bonn 1998 (S. 5-6)
- Beer, Mathias/Seewann, Gerhard (Hrsg.): *Südosteuropaforschung im Schatten des Dritten Reiches*. Institutionen – Inhalte – Personen, München 2004
- Boia, Lucian: *Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart und Vergangenheit in der rumänischen Gesellschaft*, Köln-Weimar-Wien 2003
- Creuzberger, Stefan u.a. (Hrsg.): *Wohin steuert die Osteuropaforschung? Eine Diskussion*, Köln 2000
- Delhey, Jan: *Osteuropa zwischen Marx und Markt. Soziale Ungleichheit und soziales Bewußtsein nach dem Kommunismus*. Beiträge zur Osteuropaforschung 4. Hamburg 2001
- Delhey, Jan: *Das Abenteuer der Europäisierung. Überlegungen zu einem soziologischen Begriff europäischer Integration und zur Stellung der Soziologie zu den *Integration Studies**, in: *Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie*, Heft 1, Wiesbaden 2005 (S. 7-27)
- Deutsche Gesellschaft für Soziologie (Hrsg.): *Mitgliederverzeichnis 1998*, Mainz 1998
- Deutscher Hochschulverband (Hrsg.): *Forschung & Lehre*, Heft 11, Bonn 2004
- Gabanyi, Anneli Ute/Sterbling, Anton (Hrsg.): *Sozialstruktureller Wandel, soziale Probleme und soziale Sicherung in Südosteuropa*, München 2000
- Genov, Nikolai: *Society and Politics in South-East Europe*, Sofia 1996
- Genov, Nikolai: *Managing Transformations in Eastern Europe*, Paris-Sofia 1999
- Glatzer, Wolfgang (Hrsg.): *Lebensverhältnisse in Osteuropa. Prekäre Entwicklungen und neue Konturen*, Frankfurt a. M.-New York 1996
- Goldthorpe, John M.: *Soziale Mobilität und Klassenbildung. Zur Erneuerung einer Tradition soziologischer Forschung*, in: Strasser, Hermann/Goldthorpe, John M. (Hrsg.): *Die Analyse sozialer Ungleichheit. Kontinuität, Erneuerung, Innovation*, Opladen 1985 (S. 174-204)
- Heidenreich, Martin: *Territoriale Ungleichheiten in der erweiterten EU*, in: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*, 55. Jg., Heft 1, Wiesbaden 2003 (S. 1-28)
- Halpern, Joel M./Kideckel, David A. (Hrsg.): *Neighbors at War. Anthropological Perspectives on Yugoslav Ethnicity, Culture, and History*, Pennsylvania 2000
- InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): *Sozialwissenschaften in Osteuropa*. Newsletter September 1998. Sonderausgabe zur deutschsprachigen Osteuropaforschung anlässlich des 29. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Bonn 1998
- Kaser, Karl: *Südosteuropa. Geschichte und Geschichtswissenschaft*, Wien ²2002.

- Kaser, Karl, Siegfried/Pichler, Robert (Hrsg.): Historische Anthropologie im südöstlichen Europa. Wien-Köln-Weimar 2003
- Klingemann, Hans-Dieter/Kulesza, Ewa/Legutke, Annette (eds.): The State of Political Science in Central and Eastern Europe, Berlin 2001
- Knoll, Thomas/Meyer, Wolfgang/Stockmann, Reinhard: Soziologie im Abwärtstrend? Eine empirische Untersuchung zur Situation der Soziologie an den bundesdeutschen Hochschulen, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 4, Opladen 2000 (S. 5-24)
- Lepsius, M. Rainer: Die Soziologie ist eine Dauerkrise. Ein Gespräch mit Georg Vobruba, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Wiesbaden 2003 (S. 20-30)
- Lepsius, M. Rainer: Soziale Ungleichheit und Klassenstrukturen in der Bundesrepublik Deutschland, in: Lepsius, M. Rainer: Ideen, Interessen, Institutionen, Opladen 1990 (S. 117-152)
- Lucke, Doris: Grenzen des Fachs – Grenzen des Geschlechts. Durchsetzungschancen von Frauen in der Soziologie, in: Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 4, Opladen 1998 (S. 14-31)
- Marga, Andrei: Die kulturelle Wende. Philosophische Konsequenzen der Transformation, Cluj 2004
- Mattusch, Katrin: Der Umbruch in Osteuropa – Herausforderung für die Soziologie? Zu Möglichkeiten und Grenzen einer Soziologie Ost- und Ostmitteleuropas, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 4-8)
- Mogge-Grotjahn, Hildegard: Es gibt sie: Soziologie an Fachhochschulen, in: Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Opladen 1999 (S. 46-45)
- Nollmann, Gerd: Der Geist Europas. Europa als Zurechnungsidee – (noch) nicht das richtige Thema für die Forschung? In: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Wiesbaden 2004 (S. 7-21)
- Roth, Andrei: Die Einheit der rumänischen Machtelite, in: Beetz, Stephan/Jacob, Ulf/Sterbling, Anton (Hrsg.): Soziologie über die Grenzen – Europäische Perspektiven. Hamburg 2003 (S. 253-274)
- Roth, Guenther: Politische Herrschaft und persönliche Freiheit. Heidelberger Max Weber-Vorlesungen 1983, Frankfurt a. M. 1987
- Sparschuh, Vera: Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ der DGS, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter Oktober 1996. Sonderausgabe, Bonn 1996 (S. 13-22)
- Sparschuh, Vera: Zehn Jahre Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie: Profilierung im Spannungsfeld zwischen Regionalforschung und Basisdisziplin, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 4, Opladen 2000 (S. 51-61)
- Spéder, Zsolt (Ed.): Hungary in Flux. Society, Politics and Transformation, Hamburg 1999
- Sterbling, Anton: Strukturfragen und Modernisierungsprobleme südosteuropäischer Gesellschaften, Hamburg 1993
- Sterbling, Anton: Zur Sozialstruktur südosteuropäischer Gesellschaften und den Grenzen klassentheoretischer Analysekatoren, in: Berliner Journal, Band 6, Heft 4, Opladen 1996 (S. 489-499)
- Sterbling, Anton: Kontinuität und Wandel in Rumänien und Südosteuropa. Historisch-soziologische Analysen, München 1997
- Sterbling, Anton: Schwerpunkte und Desiderata der soziologischen Osteuropaforschung, in: InformationsZentrum Sozialwissenschaften (Hrsg.): Sozialwissenschaften in Osteuropa. Newsletter September 1998, Bonn 1998 (S. 25-29)
- Sterbling, Anton: Modernisierungsprobleme und Ungleichzeitigkeiten des Denkens in Ost und West, Rothenburger Beiträge, Band 3, Rothenburg/OL 1999
- Sterbling, Anton: Probleme und Fragen der soziologischen Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 3, Opladen 2000 (S. 96-102)
- Sterbling, Anton: Unterdrückung, Ideologie und der untergründige Fortbestand der Mythen, in: Dahlmann, Dittmar/Pothhoff, Wilfried (Hrsg.): Mythen, Symbole und Rituale. Die Geschichtsmächtigkeit der Zeichen in Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert, Frankfurt a. M. u.a.O. 2000 (S. 275-293);

- Sterbling, Anton: Soziale Probleme, sozialstruktureller Wandel und soziale Gerechtigkeitsfragen in Südosteuropa, in: Sterbling, Anton: Intellektuelle, Eliten, Institutionenwandel. Untersuchungen zu Rumänien und Südosteuropa, Krämer Verlag, Hamburg 2001
- Sterbling, Anton: Soziologische Südosteuropaforschung an deutschen Hochschulen, in: Sterbling, Anton: Kultur in Grenzräumen und andere Aufsätze, Rothenburger Beiträge. Schriftenreihe der Fachhochschule für Polizei Sachsen, Rothenburg/OL 2001 (S. 141-150)
- Sterbling, Anton: Eliten, Intellektuelle, Institutionenwandel. Untersuchungen zu Rumänien und Südosteuropa, Hamburg 2001
- Sterbling, Anton: Soziologische Lehre und Forschung über Südosteuropa an deutschen Hochschulen – ein Überblick, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 1, Opladen 2002 (S. 26-38)
- Sterbling, Anton: Einfach zählen oder schätzen? Zum Stellenwert der Soziologie an Fachhochschulen, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 1, Opladen 2003 (S. 118-123)
- Sterbling, Anton: Südosteuropa und die EU-Erweiterung. Aussichten, Probleme, Rückwirkungen aus soziologischer Sicht, in: Südosteuropa-Mitteilungen, 44. Jg., Heft 5, München 2004 (S. 46-60)
- Sterbling, Anton: Anliegen, Zwischenbilanz und neue Arbeitsschwerpunkte der Sektion „Ost- und Ostmitteleuropa-Soziologie“ in der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, in: Soziologie. Forum der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Wiesbaden 2005 (in Vorbereitung)
- Sterbling, Anton: Identitätsfragen und sozialer Wandel in Südosteuropa, in: Schmitz, Walter (Hrsg.): Multiple Identities. Conflicts and Chances for Citizenship in a European Union, Dresden 2005 (in Vorbereitung)
- Sterbling, Anton/Zipprian, Heinz (Hrsg.): Max Weber und Osteuropa. Beiträge zur Osteuropaforschung, Hamburg 1997
- Stiegler, Roland F.: Soziologielehre an Fachhochschulen. Bestand und Entwicklung von der Gründerzeit bis zur Gegenwart, in: Soziologie. Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Soziologie, Heft 2, Opladen 2001 (S. 16-39)
- Stockmann, Reinhard, Wolfgang/Knoll, Thomas (Hrsg.): Soziologie im Wandel. Universitäre Ausbildung und Arbeitsmarktchancen in Deutschland. Opladen 2002
- Strubar, Ilja (Ed.): Problems and Chances of the East Enlargement of the EU, Hamburg 2003
- Wagner, Richard: Der leere Himmel. Reise in das Innere des Balkan, Berlin 2003
- Weber, Georg u.a.: Emigration der Siebenbürger Sachsen. Studien zu Ost-West-Wanderungen im 20. Jahrhundert. Wiesbaden 2003

LES ÉTUDES DU SUD-EST EUROPÉEN EN ROUMANIE*

ELENA SIUPIUR

Nous nous proposons de rappeler dès le début quelques aspects importants pour la compréhension de l'état actuel des études du Sud-Est européen en Roumanie, tant comme domaine scientifique indépendant institutionnalisé, que discipline académique.

Le premier fait concerne l'institutionnalisation de la recherche de l'espace sud-est européen en Roumanie. Cette recherche du Sud-Est européen – avec ce titre d'identification – a en Roumanie une tradition scientifique, académique et institutionnelle que touche le centenaire. En 1913 Nicolae Iorga jeta les bases de l'Institut Sud-Est Européen de Bucarest¹ après des consultations avec des scientifiques et même avec des chefs d'Etat de l'espace sud-est européen² connu à l'époque sous la dénomination de « balkanique ». Il établit dans un programme bien défini tous les domaines de recherche, tout en mettant en lumière la nécessité d'un Institut de ce profil et portant le nom de sud-est européen, au lieu de « balkanique » qu'il avait refusé, étayé sur des arguments scientifiques (historiques, géographiques, culturels et de civilisation)³, et politiques (« Un institut d'études pour l'Europe sud-orientale, ici, à Bucarest, bien organisé et dirigé d'une manière appropriée, pourrait

* Exposé présenté au ICCEES VII World Congress „Europe – Our Home”, Berlin, 25-30 juillet 2005.

¹ Nicolae Iorga, C. Murgoci, V. Pârvan, *Institutul de studii sudost europene*, in „Neamul Românesc”, VIII, no.73, 21 nov. 1913, p. 1140-1142; idem in „Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale”, Bucarest, I, no.1, janvier 1914, p.24; voir aussi *Regulamentul Institutului de studii sudost-europene*, Bucarest, 1921; Andrei Pippidi, *Pour l'histoire du premier Institut des études sud-est européennes*, „Revue des études sud-est européennes” (RESEE), No. 1/1978.

² Nicolae Iorga, *Ce este Sud-Estul european*, Bucarest, 1940 ; en 1898 déjà, lorsqu'il commença ses études comparées sud-est européennes dans le domaine du folklore et de l'ethnographie et, plus tard, dans sa correspondance du début du XX^e siècle avec N. Iorga et d'autres savants roumains, le savant bulgare I.D. Shishmanoff souligne la nécessité de l'« institutionnalisation » des études sud-est européennes dans la zone : « mais que ne commencerons-nous, nous autres littérateurs, savants, artistes par donner le premier exemple d'un rapprochement en nous réunissant, par exemple, de temps en temps dans les différents centres de nos Etats (Bucarest, Sofia, Belgrade, Athènes !) Quelques Congrès des savants balkaniques (voilà un nouveau terme) quelques expositions de tableaux communes, quelques excursions même des touristes intelligents, feraient plus pour nous connaître mutuellement, par apprenant toutes les langues principales des Balkans ... » in Elena Siupiur, „La chanson du frère mort dans la poésie des peuples balkaniques” et la correspondance de I.D. Shishmanoff, B.P. Hasdeu et Ion Bianu, in „RESEE”, VI, 1968, No.2, p.359; Voir aussi I.D. Shishmanoff, *Izbrani sâcinenija*, tome II, BAN, Sofia, 1966, p. 62-215: C'est une étude comparée concernant le motif *Lenore* dans toutes les cultures sud-est européennes et dans la culture allemande.

³ N. Iorga, C. Murgoci, V. Pârvan, *op.cit.*; N. Iorga, *Ce este Sud-estul european*, *op.cit.*

être, dans l'ordre scientifique, une première affirmation de nos droits »)⁴. D'abord Nicolae Iorga, ensuite ses successeurs de l'Institut Balkanique de Bucarest (1937-1948)⁵ sous la direction du professeur Victor Papacostea ainsi que ceux de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes réouvert en 1963 à Bucarest sous la direction du professeur Mihai Berza⁶ ont maintenu en permanence l'idée d'une collaboration aussi active que possible avec toutes les écoles du Sud-Est européen mais aussi avec celles de l'Europe centrale et occidentale, surtout avec l'Allemagne, l'Autriche, la France, l'Italie et l'Angleterre. De même, ils se sont constitués en centre national de développement de la recherche du Sud-Est et ont facilité la pénétration, dans l'espace universitaire, des disciplines académiques, portant sur le Sud-Est. L'institut réouvert en 1963 sous l'égide de l'Académie Roumaine, a été inclus dans le réseau de l'AISEE ayant le siège à Bucarest et dans les programmes de l'UNESCO; dans le cadre de l'institut ont fonctionné le Comité National Roumain des Etudes Sud-Est Européennes, qui continue son existence, de même que la Société d'Etudes Byzantines, et, après 1990, la Société Roumaine d'Etudes Néohelléniques, inscrites dans les Sociétés internationales européennes compétentes. Une commission mixte de l'Académie Roumaine, notamment la Commission mixte d'histoire roumano-bulgare y fonctionne depuis 35 ans. L'institut a soutenu et a participé en permanence à la Commission mixte roumano-serbe d'histoire. Il a organisé au fil des années des Congrès internationaux d'études byzantines, 1971, d'études sud-est européennes, 1974 et 1999, en collaboration avec l'AISEE et l'UNESCO, ainsi que de nombreux colloques internationaux, à Bucarest, sur des thèmes y ayant trait⁷. L'institutionnalisation ou le fait que le « Sud-Est européen »

⁴ N. Iorga, *Generalități cu privire la studiile istorice*, Ed. IV, Bucarest, 1999, p. 122-125 : *Necesitatea studiului istoriei balcanice* (2 novembre 1912, p. 135-137), *Cuvântarea de deschidere a Institutului de studii sud-est europene* (24 janvier 1914).

⁵ L'Institut d'Etudes et Recherches Balkaniques de Bucarest, fondé en 1937 par le professeur Victor Papacostea a fonctionné jusqu'en 1948 quand il fut supprimé. Voir N.S. Tanașoca, *Victor Papacostea. Note pentru un portret*, in Victor Papacostea, *Civilizație românească și civilizație balcanică*, Ed. Eminescu, Bucarest, 1983, p. 41.

⁶ L'Institut des études sud-est européennes a été rétabli en 1963 en même temps que l'Association internationale des études sud-est européennes. Les deux institutions connaissent depuis une activité interrompue. Voir Mihai Berza, *Les études du Sud-Est européen, leur rôle et leur place dans l'ensemble des sciences humaines*, Conférence présentée à la séance d'ouverture du III^e Congrès International des études du Sud-Est européen, Bucarest, 4 septembre 1974, publiée dans „RESEE”, XIII, 1975, No. 1, p. 5-14; Andrei Pippidi, *op. cit.*

⁷ Nous citons seulement : „Bulletin de l'AISEE”, série qui paraît à Bucarest après 1963, par les soins du secrétariat général de l'AISEE qui a consigné tous les Congrès, colloques, sessions scientifiques qui ont eu lieu sous l'égide de l'Association et des Instituts d'études sud-est européennes des pays de la zone: *Actes du Colloque international de civilisations balkaniques*, Sinaia, 8-14 juillet 1962, Bucarest, 1962; AISEE, *Tradition et innovation dans la culture des pays du Sud-Est européen*, Colloque tenu le 11 septembre 1967 à Bucarest à l'occasion de la IX^e Assemblée Générale du CIPSH, Bucarest, 1969; Colloque: *Les arts des pays du Sud-Est européen et leur environnement culturel aux XVII^e-XVIII^e siècles*, Suceava, Roumanie 1975; Colloque: *La géographie historique du Moyen âge byzantin dans l'espace sud-est européen*, Bucarest, 1977; etc. voir CIBAL, *Les études balkaniques de l'AISEE*, 1963-1983, Sofia, 1984, p. 63-69.

s'est imposé officiellement, dès ses débuts, comme espace de recherche scientifique dans les sociétés de la zone a facilité le caractère permanent, opportun et prioritaire dans ces sociétés, sans tenir compte des changements politiques et géopolitiques. La nuance politique que Nicolae Iorga imprime à la nécessité de créer un Institut de cette portée sera viable et efficace dans le cas des rétablissements de 1937 et 1963. En revanche, par ce même programme de début, de 1913, Nicolae Iorga imprime aussi le caractère indépendant, libre de la recherche du Sud-Est européen⁸ et il établit le statut de discipline académique pour l'enseignement⁹.

Le deuxième aspect que je voudrais rappeler est lié aux champs de recherche, autrement dit aux domaines soumis à la recherche « sud-est européenne », les perspectives et la méthodologie qui ont revêtu le caractère d'une tradition de l'école roumaine. Les domaines de recherche du Sud-Est compris comme une totalité se sont cristallisés et se sont définis en partant de l'histoire des civilisations qui s'y sont succédé, des civilisations qui ont embrassé l'entier Sud-Est, dans différentes périodes, et qui ont assigné à la zone – du moins dans la plupart de ses dimensions culturelles – un fond culturel commun, une histoire tant de fois commune. Ces civilisations se sont constituées en événements de longue durée de l'histoire des peuples de la zone. Le Sud-Est – défini comme tel surtout à cause des dimensions culturelles communes des peuples vivant dans la zone – a été entièrement inclu dans l'Empire romain et a subi une période de romanisation, dans l'Empire byzantin et de constitution des États médiévaux bulgare, serbe, roumain, albanais, pour être ensuite couvert par la chrétienté d'expression latine, grecque et slave, le tout fondu dans l'orthodoxie; il a été soumis à la conquête ottomane, à l'effondrement de l'Empire byzantin et de la plupart des États médiévaux et à l'installation, pour cinq siècles, de la domination ottomane; et, en même temps, d'une nouvelle religion – dominante – l'islamisme. Ces étapes de l'histoire du Sud-Est, que le professeur Mihail Berza avait imposées comme domaines obligatoires de la recherche du Sud-Est européen au colloque tenu en 1967 à Bucarest à l'occasion de l'Assemblée générale du Comité International des Sciences Historiques¹⁰ déroulé sous l'égide de l'AISSEE et du CIPSH, se rangeaient dans la tradition de l'école roumaine. Toutes ces étapes, événements fondamentaux de civilisation se sont constituées en Roumanie en disciplines prestigieuses et importantes de recherche et

⁸ N. Iorga, C. Murgoci, V. Pârvan, *op.cit.* ; Nous citons l'art. 1 du Programme : « Un Institut libre d'études et de recherches concernant l'Europe du Sud-Est sera fondé sous la dénomination de Institut des Etudes sud-est européennes » ; art. 2 : « Il vise de provoquer et de trouver la meilleure solution d'aider et d'orienter des recherches scientifiques portant sur tous les pays et les nations de la région carpatique et des Balkans et, en général du Sud-Est européen et des régions limitrophes, en tenant compte des traditions et des intérêts roumains actuels. »

⁹ *Idem*, art. 4 « L'activité de l'Institut comprendra : a) cours et conférences de géographie, ethnographie, histoire de la littérature et du folklore de cette région ; b) cours et enseignement pratique des langues orientales : bulgare, serbe, grecque, albanaise, turque, hongroise, etc. »

¹⁰ Mihail Berza, *Les grandes étapes de l'histoire du Sud-Est européen*, in *Tradition et innovation dans la culture des pays du Sud-Est européen*, *op.cit.*, p. 9-28.

en même temps en disciplines académiques pour l'enseignement secondaire et, surtout, universitaire: études romanes, byzantinologie, études ottomanes puis, par paliers, études néohellènes, bulgares, serbes, albanaises, etc., études balkaniques, sud-est européennes; toutes sont étudiées et analysées dans le cadre de l'histoire commune des Roumains et du Sud-Est européen et des relations avec celui-ci, et avec l'espace européen dans son ensemble. De *Byzance après Byzance* de Nicolae Iorga¹¹, à l'étude des influences slavo-byzantines, à la *Tradiția politică bizantină în Țările Române în sec. XVI-XVIII* d'Andrei Pippidi¹², de *Istoria creșterii și descreșterii Curții Otomane* (1714-1716) et *Sistemul sau întocmirea religiei mahumedane* (Saint-Petersbourg 1722)¹³ de Dimitrie Cantemir, membre de l'Académie de Berlin en 1714 à la *Geschichte des osmanischen Reiches* de Nicolae Iorga¹⁴ jusqu'à *Istoria Turciei*¹⁵ de Mehmed Mustafa, de *La littérature bulgare du XIV^e siècle et sa diffusion dans les pays roumains* et *Les Principautés roumaines et les Slaves du Sud. Rapports littéraires et religieux* d'Emil Turdeanu¹⁶ aux *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R.* de P.P. Panaitescu¹⁷, la recherche roumaine du Sud-Est européen a constitué une tradition puissante, un agencement remarquable de problèmes, thèmes et domaines de recherches d'une indiscutable richesse qui a marqué un moment significatif dans la recherche sud-est européenne. La voie dans laquelle l'IESEE s'est inscrit après la reprise de son activité en 1963, enrichi par l'extension de son programme thématique à d'autres disciplines: histoire politique, histoire des idées et des mentalités¹⁸, histoire de l'art, histoire de l'Eglise et l'histoire des religions¹⁹, culture religieuse, linguistique comparée sud-est européenne, littérature comparée, folklore et ethnographie, anthropologie sociale, ethnohistorique, histoire du droit et des institutions dans le Sud-Est européen, jusqu'aux thèmes en cours: *La terminologie juridique, politique, administrative médiévale dans les Balkans* et *Sources ethnohistoriques du Sud-Est européen*²⁰.

Après sa réouverture, en 1963, l'IESEE de Bucarest a entamé des liens de collaboration scientifiques avec de nombreux centres de recherches du Sud-Est européen de l'Europe et des Etats-Unis, concrétisés dans des projets communs visant les

¹¹ Bucarest, 1935.

¹² Editura Academiei Române, Bucarest, 1984.

¹³ Traduit en 1977 par Virgil Căndea, Bucarest, Ed. Minerva.

¹⁴ N. Iorga, 1937.

¹⁵ Bucarest, Editura Academiei Române, 1982.

¹⁶ Paris, 1947 et Munich, 1959.

¹⁷ Editura Academiei Române, 1959.

¹⁸ En 1965-1966, dans le cadre de l'UNESCO et de l'AIIESEE s'est constituée la Commission d'histoire des idées dans le Sud-Est de l'Europe présidée à ses débuts par le professeur Mihai Berza, directeur de l'IESEE, puis par le professeur Virgil Căndea (voir *Les études balkaniques ... op.cit.*, p.62).

¹⁹ Voir „RESEE”, XLIII, 2005, pp.173-253; Petre Guran (éd.), *L'empereur hagiographe. Culte des saints et monarches byzantins et post-byzantins*, Bucarest, 2001.

²⁰ Projets communs de l'IESEE de Bucarest et de l'Institut d'études balkaniques de Sofia, en cours d'élaboration, dès 1999 dans les programmes de recherche des deux groupes de travail. Voir „RESEE” Tome XLIII, 2005, p.91-132, 133-172.

problèmes de la recherches de l'ensemble de la zone; en même temps, l'Institut a polarisé l'intérêt des différents centres universitaires et académiques roumains de Iași, Cluj, Sibiu, Târgu Mureș, en les invitant à une collaboration permanente dans le domaine des études sud-est européennes. De cette manière furent réalisées de multiples contributions concernant l'histoire du Sud-Est, allant de l'Empire byzantin à nos jours.

Avec une tradition institutionnelle et des thèmes prestigieux, qu'elle doit suivre car se sont eux qui définissent son caractère – la recherche du Sud-Est européen de la dernière décennie et demie a été obligée de répondre – au même niveau – à des sollicitations d'une plus grande envergure encore. L'IESEE, comme institut pluridisciplinaire et de relations internationales, embrasse par son plan de recherche non seulement l'histoire des trois empires et des Etats de la zone – Albanie, Bulgarie, Grèce, Roumanie, Turquie, Serbie et les peuples de l'ex-Yougoslavie, mais aussi les multiples civilisations de la perspective desquelles est étudié le Sud-Est. Aux disciplines déjà mentionnées, ces dernières années se sont ajoutés d'autres disciplines et domaines considérés plus ou moins occultes dans la période communiste: histoire des relations contemporaines des Etats du Sud-Est, histoire des relations politiques et diplomatiques, histoire des conflits dans les Balkans, histoire sociale et histoire politique, ethnosociologie, anthropologie sociale, géographie humaine. Tous ces thèmes sont matérialisés dans des projets communs avec différentes instituts de la zone ou de l'Europe Centrale et Occidentale et en ajoutant de la sorte à ses propres forces²¹ de nombreux spécialistes d'Albanie, Autriche, Bulgarie, Grèce, Allemagne, France, Italie, Serbie, Russie, Turquie, Etats-Unis, etc. Les résultats de ces collaborations sont publiés surtout dans la « Revue des Études Sud-Est Européennes » (RESEE) mais aussi dans des volumes collectifs parus soit à Bucarest, soit en Bulgarie, France, etc.

Une des principales préoccupations d'après 1989 reflétée dans les projets de recherche a été le *renouveau de la thématique* concernant le Sud-Est européen, la mise an œuvre de plusieurs *méthodologies simultanées* et le *caractère interdisciplinaire* dans la recherche de ces thèmes (d'une perspective *historique* mais *sociologique* aussi, anthropologique et de la perspective des *sciences politiques*), de même que *l'actualisation de l'ensemble des problèmes* de la recherche, d'une part par l'approche des problèmes de la vie des sociétés postcommunistes sud-est européennes, ensuite par la *jonction* aux nombreux problèmes de recherche offerts et initiés par des écoles scientifiques ouest et central-européennes (problèmes socio-politiques concernant les minorités, les droits de l'homme, l'histoire et le statut des Juifs de Roumanie et du Sud-Est, les communautés multiculturelles, etc., démarches irréalisables dans cette zone, avant 1989), écoles avec lesquelles la collaboration est devenue, après 1989, plus accessible et plus libre.

²¹ L'IESEE est un institut budgétaire qui fonctionne avec un corps de recherche formé de 29 spécialistes. L'ensemble du plan de recherche est assuré par le budget de l'Académie Roumaine et, parfois, par différents grants ou bourses accordés par des Fondations, surtout étrangères.

Nous avons pris en compte, en égale mesure, les problèmes et les thèmes de recherche proposés et initiés par les écoles sud-est européennes de Grèce, Bulgarie, Serbie, Macédoine, mais aussi de Russie et de Moldova.

Sur cette base s'est avérée nécessaire l'élaboration de *projets communs*, avec des *groupes de recherche mixtes*, avec des instituts de recherche des pays du Sud-Est, disposant de fonds d'archives et de documents, instituts provenant de la zone du Sud-Est mais aussi du centre et de l'ouest de l'Europe. Pour leur réalisation ont été attirés des chercheurs et des universitaires des centres roumains; de même, à l'aide des scientifiques de l'IESEE, qui donnent des cours et des séminaires dans les universités roumaines, nous avons introduit dans l'enseignement universitaire la thématique sud-est européenne, présente dans des cours à caractère général ou thématique; de cette manière, de nombreux étudiants furent attirés vers les études sud-est européennes par des mastères et des doctorats, certains d'entre eux devenant des collaborateurs de l'Institut et de sa Revue.

Une présentation sélective du programme de recherche de l'IESEE nous permet de mentionner, pour les 10 dernières années, les thèmes suivants: *Identités sud-est européennes (L'évolution des relations interethniques dans la société rurale de la Vallée du Danube, XIX^e-XX^e siècles. La construction, la transformation et l'imagination des identités dans le Sud-Est européen; Rituel religieux, fête laïque dans les étapes de la vie humaine: évolutions récentes dans les villages multi-ethniques de Dobroudja; Transition, propriété sur le terrain et la nouvelle élite rurale dans la Roumanie postcommuniste); La formation des identités dans la société rurale sud-est européenne: rôles, institutions, images (Le nom et l'identité; Solidarités familiales pendant le régime communiste de Roumanie: mécanismes d'intégration sociale et de création des identités; The Vlachs from Bulgaria between "Minor" and "Major" History; Les catholiques et les orthodoxes en Moldavie, aspects idéologiques et sociaux dans les villages de confession mixte; Anti-Semitism in Romania after 1989. Facts and Interpretations; Appartenance ethnique et confession religieuse. Exemples sud-est européens)*²². Le thème des identités est réalisé par un groupe de travail mixte avec l'Institut de Folklore de Sofia (les collègues bulgares ont publié dans « RESEE » les suivantes études: *L'idée de progrès et la construction des idées dans le Sud-Est européen; L'identité: orthodoxes et protestants. L'exemple de Bansko; La communauté bulgare de Banat; Bulgarian Muslims. Identity and Musical Folklore; The Identity of the Dead: Kinship Relationship and Their Identification in Bulgarian Folklore Epic*)²³. Ces thèmes ont formé l'objet de deux sessions communes de travail, à Sofia et à Bucarest. Le thème des identités s'inscrit dans la collaboration avec des instituts de Russie aussi.

²² Voir *Vie scientifique de l'Institut des études sud-est européennes*, in « RESEE », tome XLIII, 2005, p. 489-506.

²³ Voir « RESEE », tome XLIII, 2005, p. 25-90.

Deux autres thèmes d'envergure sont: *Intellectuels, élites et classes politiques modernes dans l'Europe du Sud-Est. Problèmes de l'intégration européenne et Relations politiques et diplomatiques sud-est européennes*, thèmes réalisés par des projets communs et des collaborations avec les Instituts d'études balkaniques et d'histoire de Bulgarie (*Intellectuels, élites, classes politiques modernes dans le Sud-Est européen au XIX^e siècle; Wandlungen der politischen Eliten der Mazedonien-Albaner nach Unabhängigkeit; Les élites politiques et intellectuelles des Albanais en Macédoine, 1900-2000; Vénizelos et les Roumains; Diplomates roumains dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale: entre politique et carrière; Le commencement des relations diplomatiques roumano-bulgares. Fin du XIX^e siècle; Les fonctions et la mission politique des intellectuels en Europe du Sud-Est au XIX^e siècle; Die Deutschen Universitäten und die Bildung der Eliten Südosteuropas*, etc.)²⁴.

Depuis environ cinq siècles, parmi les phénomènes majeurs du Sud-Est s'inscrivent l'*émigration, la migration, l'immigration* (politiques, économiques, culturelles, confessionnelles) – sujets de nombreuses recherches dans les pays de la zone, sources de cette réalité. C'est de nos jours encore un thème particulièrement important, à cause du caractère chronique et de l'acuité qu'il revêtait dans la période communiste, mais, surtout, post-communiste. Il a été démontré que l'Empire ottoman, durant toute sa domination sur l'entier territoire du Sud-Est européen, a été la source principale, et l'espace principal aussi, de l'émigration; de même, comme il fut démontré, que « l'empire communiste » – notamment l'Union Soviétique – et puis tous les pays communistes de la zone ont été la principale source d'une immense émigration, surtout politique. C'est la raison pour laquelle ce thème est une préoccupation ininterrompue de l'IESEE qui se reflète dans son plan de recherche. Si jusqu'à présent elle fit l'objet de recherche en collaboration avec des pays du Sud-Est intéressés – Bulgarie, Grèce, Albanie, Serbie –, un projet commun de recherche vient d'être entamé avec l'« Institut slavyanovedenii » de l'Académie Russe sous le titre: *Relations avec la Roumanie et les pays du Sud-Est européen (XVIII^e-XX^e siècles)*, ayant deux vastes sous-thèmes: *L'émigration et l'immigration en et de Russie, Roumanie, Europe centrale et du Sud-Est. Problèmes de l'identité. XIX^e-XX^e siècles* (thème qui bénéficie de la collaboration de quelques collègues de Sofia, de l'Institut culturel européen de Genève et du Süd-Ost Institut de Munich) et *La Russie et l'élite politique de Valachie et de Moldavie (1769-1860)*. Avec des études telles: *Les réfugiés en tant que témoignage des réalités périphériques de l'Empire byzantin ou Changements dans la structure ethnodémographique de la Bessarabie au XIX^e siècle. 1794-1894* (modification intervenue suite à l'un des plus complexes processus d'immigration du Sud-Est de l'Europe centrale dans cet espace)²⁵, le thème forme l'objet de quelques sessions de travail roumano-bulgaro-russes des dernières années sous le titre *La culture et les*

²⁴ Voir *Vie scientifique...*, *op.cit.*.

²⁵ Voir *Vie scientifique...*, *op.cit.*.

élites des communautés ethno-confessionnelles dans les Balkans. XIX^e–XX^e siècles (études présentées: *La culture et les élites des communautés ethnoconfessionnelles en Roumanie au XIX^e siècle*; *Les Grecs et les Roumains à la fin des XVIII^e et XIX^e siècles*; *La communauté bulgare et Roumaine au XIX^e–début du XX^e siècle*; *Les élites catholiques en Roumanie sous le régime communiste*; *La culture et les élites de la communauté juive en Roumanie au XIX^e siècle*; *Les diasporas intellectuelles balkaniques au XIX^e siècle et la formation des élites et des classes politiques nationales dans le Sud-Est européen*, etc.)²⁶, ou bien *Emigration et immigration en Russie et dans le Sud-Est européen* (études en voie d'élaboration pour le Colloque qui aura lieu à Bucarest, 2006); *La vie de l'émigration russe blanche à Belgrade (les années '20-50 du XX^e siècle*; *L'émigration russe post-révolutionnaire dans les pays de l'Europe centrale et du Sud-Est*; *L'émigration russe et l'Eglise serbe*; *Emigrants politiques de Russie en Roumanie. Le cas Zamfir Arbore*, etc.)

Les thèmes concernant l'histoire plus ancienne du Sud-Est européen sont fondés aussi sur des groupes de travail et des projets communs de collaboration avec des instituts des pays du sud du Danube. Les projets: *Sources historiques et ethnolinguistiques du Sud-Est européen. Contacts entre les cultures anciennes du Sud-Est* ou *Terminologie médiévale dans les Balkans* et *Les guerres balkaniques* ont bénéficié de nombreux études et colloques: approx. 10 colloques à Sofia et Bucarest, avec des études dont nous signalons: *Les mémoires des captifs ottomans*; *Nouvelles hypothèses autour du protocole de couronnement de Manuel II Paléologue*; *Les titres des souverains balkaniques dans les ouvrages de quelques historiens occidentaux du XVII^e siècle*; *Byzantine-Balkan and Western Titles in the Latin Sources of the First Crusade*; *Les titres des sultans turcs dans les écrits italiens du XV^e siècle*; *La guerre balkanique de 1913, d'après des lettres inédites de Charles I^{er}, Roi de Roumanie, et deux Journaux de diplomates*, etc.²⁷.

Nous avons mis en évidence seulement quelques-uns des grands thèmes de recherche de l'IESEE de Bucarest qui ont conduit à la formation de plusieurs groupes de travail et projets communs avec des collègues d'Allemagne, Bulgarie, Grèce, Russie, Suisse, avec la participation des jeunes chercheurs roumains, y compris des étudiants. Dans les tâches de recherche de l'IESEE autour desquelles on stimule la concentration de jeunes qui soient initiés aux problèmes du Sud-Est, se remarquent aussi d'autres thèmes qui portent sur *la romanité balkanique*, *le post-byzantinisme*, les problèmes de *l'Islamisme dans le Sud-Est européen*, problèmes de *culture ottomane*, de *juridiction ottomane*, de *transfert des traditions politiques byzantines ou ottomanes*, dans l'espace des sociétés sud-est européennes.

D'autres mécanismes par lesquels les études sud-est européennes de Roumanie essaient de se consolider comme domaine scientifique non seulement nécessaire mais aussi d'une efficacité culturelle et politique, sont les nombreux colloques internationaux organisés à Bucarest ou dans d'autres capitales du Sud-Est,

²⁶ « Etudes balkaniques », sous presse, Sofia.

²⁷ Voir *Vie scientifique...*, *op.cit.*, et « RESEE », tome XLIII, 2005, p. 353-385.

l'IESEE ayant un statut d'institut co-organisateur; de même, il convient de mentionner la participation aux colloques internationaux organisés de par le monde, auxquels les chercheurs roumains focalisent l'attention sur les problèmes plus anciens ou de stricte actualité que pose le Sud-Est européen. L'IESEE a été aussi l'organisateur du Congrès international d'études sud-est européennes tenu en 1999 à Bucarest et il sera, en 2006, l'organisateur du III^e Congrès International d'études néohelléniques, Bucarest, 3-6 juin. Les chercheurs de l'IESEE donnent des cours et conduisent des séminaires à différentes universités à l'étranger – Paris, Bruxelles, Munich, Washington, Londres, Sofia, Athènes, etc. – sur les principaux problèmes du Sud-Est européen²⁸, en attirant l'attention du monde scientifique et universitaire sur les priorités de cet espace.

Les bonnes intentions et l'insistance avec lesquelles les scientifiques roumains essayent de consolider la recherche dédiée à cette zone, comme un domaine d'une incontestable nécessité scientifique et politique dans cette période de profondes mutations politiques, institutionnelles et mentales, se heurtent à de nombreuses difficultés, en premier lieu de nature matérielle. Ici, la recherche est surtout budgétaire, et les sommes accordées sont bien réduites par rapport aux nécessités réelles de la recherche et des chercheurs. Les financements externes s'obtiennent difficilement. Les projets d'envergure de facture anthropologique, particulièrement nécessaires, ne peuvent être assurés avec les maigres possibilités financières dont disposent les instituts de Roumanie et du Sud-Est européen. La recherche de cette zone exige des spécialisations plus approfondies; or, à cause des possibilités financières précaires, il est difficile d'attacher, pour plus longtemps, des jeunes spécialistes balkanologues. Souvent, après avoir formé pendant quelques années des jeunes chercheurs, ceux-ci sont invités par d'autres institutions qui offrent des conditions matérielles plus attrayantes. Ce qui explique pourquoi il est de plus en plus difficile de former de bons spécialistes pour les multiples disciplines impliquées dans la recherche de l'espace sud-est européen. Les quelques bourses et projets soutenus financièrement par différentes fondations, parmi lesquelles New Europe College de Bucarest (l'IESEE lui doit le financement de quelques thèmes à l'aide des bourses accordées à nos chercheurs), sont à court terme et ne peuvent pas couvrir de grands groupes de travail entraînés dans les recherches d'une certaine ampleur. Pourtant, en dépit de ces conditions, la recherche du Sud-Est connaît en Roumanie un développement sérieux et réussit à s'imposer au niveau scientifique international comme une école efficace, avec des résultats performants. Particulièrement utiles dans la diffusion des résultats de ces recherches et dans la collaboration avec des instituts et des scientifiques d'autres pays²⁹, sont les deux revues de l'IESEE, « Revue des études sud-est européennes » et « Sud-Estul în context european » la première arrivée au XLIV^e tome et diffusée dans le monde entier, la seconde au XI^e tome, avec une diffusion constante dans l'espace linguistique roumain.

²⁸ Voir *Vie scientifique...*, *op.cit.*, dans « RESEE », tome LXII, 2004 et tome LXIII, 2005.

²⁹ Voir « RESEE », tome XLI, 2003.

ZUM STAND DER SÜDOSTEUROPA-FORSCHUNG IN BULGARIEN*

ROUMIANA PRESHLENOVA
(Sofia)

Dieser Überblick befasst sich mit den wichtigsten Veränderungen, die sich in der Südosteuropa-Forschung in Bulgarien nach dem Umbruch vollzogen. Die Auswirkung der eingetretenen gesellschaftlichen Verhältnisse auf die wissenschaftliche Tätigkeit in Bezug auf Institutionen, Wissenschaftler und deren internationale Vernetzung stehen im Vordergrund der Betrachtungen. Weiter werden Publikationen, Themen, Medien grundsätzlich erläutert, wobei Probleme des „Akademismus“ und „Pragmatismus“ gestellt werden. Abschliessend wird auf die Perspektiven für die Südosteuropa-Forschung in Bulgarien hingewiesen, die mit dem Schlagwort „Öffnen“ bezeichnet werden.

Jeder Versuch, den gegenwärtigen Stand der Südosteuropa-Forschung in Bulgarien zu etikettieren, wird unausweichlich die Präposition „zwischen“ enthalten: zwischen Kontinuität und Wandel, zwischen Globalisierung und Provinzialismus, zwischen Ost und West, zwischen „Akademismus“ und Pragmatismus u. a. Diese Zwischenstellung entspringt nicht nur der Übergangslage Bulgariens zwischen Europa und Asien, früher bezeichnet als Okzident und Orient, sondern vielmehr dem Transitionsprozess Bulgariens von einem kommunistischen Satelliten, Mitglied des Warschauer Paktes und des Rats für gegenseitige Wirtschaftshilfe zu einem demokratischen Staat mit Marktwirtschaft, der seine NATO-Mitgliedschaft erreicht hat und seit einem Jahrzehnt eine EU-Mitgliedschaft anstrebt. Natürlich haben äußere Einflüsse, vor allem die Paradigmenwechsel in den westeuropäischen und amerikanischen Geschichtswissenschaften und in der Politologie, eine nicht zu unterschätzende Auswirkung auf die bulgarischen Forschungspraktiken. Wichtig für diesen Überblick ist aber, anfangs ganz kurz einige grundsätzliche Vorbemerkungen zu machen. Erstens, in Bulgarien wie in einigen anderen südosteuropäischen Ländern tragen die Begriffe Balkan, Balkanstaaten, bzw. -länder, Balkanraum, Balkanregion etc. und die daraus abgeleiteten Adjektive keine pejorativen oder abwertenden Inhalte im Unterschied zu vielen ausserregionalen Staaten. Deswegen werden sie in den entsprechenden Publikationen und in den darauffolgenden

* Dieser skizzenhafter Überblick wurde auf dem VII Weltkongress des ICCEES vorgetragen. Dr. Hansjörg Brey und Dr. Johanna Deimel gilt mein aufrichtiger Dank für die Anregung und für hilfreiche Kommentare der Originalfassung. Der vorwiegend informative Charakter des Beitrags wurde bewahrt.

Betrachtungen als volle Synonyme für Südosteuropa und die abgeleiteten Wortbildungen gebraucht. Zweitens werden im folgenden Südosteuropa-Forschungen im Bereich der Human- und Sozialwissenschaften betrachtet, wobei eine interdisziplinäre Perspektive angestrebt wird. Naturwissenschaftliche Publikationen und schöngeistige Literatur, Reiseführer u.dgl. wurden aus verständlichen Gründen nicht berücksichtigt. Dasselbe gilt auch für Schulbücher, die an und für sich ein gesondertes Forschungsobjekt darstellen. Drittens, soweit es mir bekannt ist, gibt es bislang keine wissenschaftlichen Veröffentlichungen über den gegenwärtigen Stand der Südosteuropa-Forschung im Bereich der Human- und Sozialwissenschaften in Bulgarien. Mit Ausnahme eines bibliographischen Nachschlagewerks, das hauptsächlich Untersuchungen über bulgarische Geschichte, Literatur und Kultur enthält.¹ Die paar Untersuchungen über die bulgarische Geschichtsschreibung nach der Wende weichen in der Regel diesem Thema aus. Deswegen können hier leider keine Literaturhinweise angeführt werden. Letzte Bemerkung: Dieser Überblick schliesst "reine" Bulgarien-Forschung aus, die in Bulgarien als nationale und nicht als Balkanforschung gilt. Natürlich ist eine solche Abgrenzung nur bedingt gültig und relativ, soweit Bulgarien in dynamischen Wechselbeziehungen mit seinen Nachbarn und mit dem übrigen Südosteuropa steht. Dennoch ist Bulgarien-Forschung ein anderes Thema.

Institutionen, Wissenschaftler, Partner

Südosteuropa-Forschung im Bereich der Humanwissenschaften wird an den sieben staatlichen und an den drei nach 1989 neugegründeten privaten Universitäten in Sofia, Veliko Tarnovo, Blagoevgrad, Plovdiv, Svishtov und Schumen betrieben, sowie an der Militärakademie, an der Nationalbibliothek und an der Zentralverwaltung der Archive, alle drei in Sofia. Als wichtigste traditionelle Forschungsinstitutionen gelten aber eine Reihe von Instituten der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, soweit die früher entstandene Akzente – Unterricht an den Universitäten, Forschung an der Akademie – immer noch nicht gänzlich überwunden sind: das Institut für Balkanistik, das Institut für Geschichte, das Institut für Soziologie, das Ethnographische Institut, das Archäologische Institut, das Institut für Thrakologie, das Institut für Kunstwissenschaft, das Institut für Volkskunst, das Zentrum für Architektur, das Zentrum für Kyrill- und Methodius-Forschungen u.a. Institutionsschliessungen gab es nach 1989 so gut wie keine. Zwei Ausnahmen: das Centre International d'Information sur les Sources de l'Histoire Balkanique et Méditerranéenne (CIBAL), das eine Sonderstellung als eigenständiger Partner verwandter Institutionen im Ausland und der UNESCO hatte und die entsprechenden Institute

¹ *Публикации в България за Балканите 1985-2001. Библиографски указател.* (Veröffentlichungen über den Balkan in Bulgarien. Ein bibliographisches Nachschlagewerk). София 2003.

der ehemaligen Akademie für Gesellschaftswissenschaften und soziale Regierung, bekannt als die Parteiakademie, wo Sozialwissenschaftler, Philosophen und Historiker unter privilegierten Verhältnissen ihre Untersuchungen und Lehrtätigkeit vollzogen. Während die Zahl der Wissenschaftler an den „alten“ Universitäten im allgemeinen erhalten blieb, reduzierte die Bulgarische Akademie der Wissenschaften nach offiziellen Angaben ihr Personal um etwa 40%. Eine politische und diplomatische Karriere, bessere Entlohnung an den privaten Universitäten und in privaten Firmen boten einen viel besseren Lebensstandard im Vergleich zum akademischen Beruf. Die Auflösung der ideologischen Kontrolle seitens des totalitären Staates nach 1989 ging mit nachlassender staatlicher Finanzierung der Wissenschaft einher. Staatliche Subsidien für die Bulgarische Akademie der Wissenschaften z.B. sanken zwischen 1995 und 1999 beinahe um die Hälfte. Das Gesamtbild der finanziellen Lage des Bereichs Forschung und Entwicklung ist nicht besser. Laut Angaben im UNESCO Statistical Yearbook 1999 betrugen die Ausgaben in Bulgarien (1996) dafür 0,57% des GNP im Vergleich zu 0,72% in Rumänien (1995) oder 0,68% in Ungarn (1996).² Wirtschaftliche und allgemeine gesellschaftliche Krise, aber auch mangelnde politische Strategie für die Bedeutung und Zukunft der Wissenschaft nach dem Ende des Sozialismus führten zu deren Vernachlässigung und Marginalisierung.

Eine andere Alternative zur schlecht bezahlten und nicht mehr prestigevollen wissenschaftlichen Arbeit sind die neuentstandenen Nichtregierungsorganisationen, die meisten von denen vom ausländischen Interesse an bestimmte vorwiegend gegenwartsbezogene Themen und Probleme in der Region ins Leben gerufen wurden und daher meist eine ausländische Finanzierung genossen. Verständlicherweise stellt man bei ihnen grosse Unterschiede in Bezug auf Form, Zusammensetzung, Programm, Größe, Entwicklungsperspektiven etc. fest.

*Aktivste Nichtregierungsorganisationen:*³

- Internationales Zentrum für Minoritäten-Forschung und interkulturelle Beziehungen (International Center for Minority Studies and Intercultural Relations)
- Haus der Wissenschaften vom Menschen und der Gesellschaft (Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, Sofia)
- Union der Wissenschaftler in Bulgarien
- Zentrum für akademische Forschung (Centre for advanced Study, Sofia)

² Science in Southeastern Europe. Ed. Nikolai Genov. Sofia 2001, p.11.

³ Diejenige Nichtregierungsorganisationen, die sich neben der bulgarischen Bezeichnung nachdrücklich auch unter einer fremdsprachigen Bezeichnung etabliert haben, werden mit der deutschen Übersetzung und dem "Originalnamen" angegeben. Manche von ihnen haben sich inzwischen als Stiftungen umorganisiert. Natürlich ist die Auslese der aktivsten unter den zahlreichen Nichtregierungsorganisationen recht subjektiv. Sie beruht jedoch auf objektiven Kriterien wie Veranstaltung wissenschaftlicher Tagungen, Veröffentlichung von Studien, Publikationen in der Presse.

- Internationales Universitätsseminar für balkanistische Forschung, Blagoevgrad
- Collegium Germania, Sofia
- Balkanzentrum für die Erforschung der öffentlichen Politik und Beziehungen (Balkan Center for Public Policy and Relation Studies)
- Institut für regionale und internationale Forschung (Institute for Regional and International Studies)
- Zentrum für liberale Strategien
- Institut für Nationalforschung
- Institut für Marktwirtschaft
- Institut für Wirtschaftspolitik
- Zentrum für Wirtschaftsentwicklung
- Zentrum für Demokratieforschung
- Assoziation für nationale, regionale und europäische politologische Forschung
- Zentrum für strategische Forschung
- Institut für internationale Forschung
- Zentrum für historische und politologische Forschung
- Zentrum für Integrationforschung

In der Rolle als Donatoren oder Vermittler zwischen großen Stiftungen und einzelnen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern bzw. Forschungskollektiven unterstützen oder unternehmen sie selbst Forschungen, Konferenzen und Publikationen. Die meisten von ihnen wenden sich aktuellen Problemen zu, die der fortschreitenden europäischen Integration der Region von nutzen sein könnten: ethnisch-religiöse und Minderheitenfragen, Sicherheit und Konflikt-Vorbeugung bzw. -lösung, Wirtschaft, Kommunikation etc. Eine ähnliche Problematik ist aber auch den "alten" Forschungsinstitutionen eigen, die sich dennoch vorwiegend mit traditionellen Bereichen wie Geschichte, Linguistik, Quellenkunde, Ethnologie, Kulturwissenschaft usw. beschäftigen.

Die internationale Vernetzung der bulgarischen Südosteuropa-Forschung wird nunmehr in der Form von gemeinsamen konkreten kurz- oder langfristigen Projekten verwirklicht. Die Behauptung, daß die internationalen Kontakte und Aktivitäten bereits auf die Initiative einzelner Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler oder Kollektive, nicht mehr auf zentralistische Maßnahmen zurückzuführen sind (dabei ausschließlich auf Projektbasis), scheint durchaus berechtigt. Dieser Wandel hat auch seine finanziellen Gründe. Die bulgarische Wissenschaft wurde wie alle anderen gesellschaftlichen Bereiche von den schwierigen finanziellen Problemen des Übergangs sehr stark betroffen, zeitweise beinahe lahmgelegt. Folglich stieg die Beteiligung bulgarischer Wissenschaftler an internationalen Forschungsprojekten in den letzten Jahren um das zehnfache. Auf

das grösste Interesse stiessen auch die ausländischen Kulturinstitutionen (Goethe Institut Sofia und die Südosteuropa-Gesellschaft München, British Council, American Center, Institut Français, das Italienische Kulturinstitut, die Aussenstelle Sofia des Ost- und Südosteuropa-Instituts Wien, die alle ehemaligen Ostblockstaaten abdeckende Stiftung Open society) etc. In den ersten Jahren nach der Wende war ihr Einsatz in den reanimierenden Beistand für verschiedene Zweige der Humanwissenschaften beträchtlich. Ihre Vermittlungs- und Förderungstätigkeiten stimulierten konkret eine Erneuerung der Themenorientierung und der methodologischen Ansätze in der bulgarischen Wissenschaft parallel zur analogen Neuorientierung der Geschichtswissenschaften und der Politologie in anderen Staaten. Der Zusammenarbeit mit ihnen sind neue Forschungsbereiche und Paradigmen zu verdanken wie Modernisierung, Eigen- und Fremdbilder, Geschlechts-Forschung, Nationalismus, Identitätenbildung, Erinnerungskulturen, etc. Übrigens sind in Bulgarien wie in anderen Staaten die disziplinären Grenzen aufgeweicht worden, was für alle an der Forschung Beteiligten eine Ausbreitung des Denkhorizonts als wichtigsten Vorteil brachte. Leider ist die regionale Zusammenarbeit mit den benachbarten Staaten noch nicht intensiv genug und gewöhnlich im Rahmen grösserer Forschungsprojekte mit Beteiligung ausserregionaler Partnern realisierbar.

Publikationen, Themen, Medien

Weist man die nach der Wende in Bulgarien veröffentlichten Monographien und Sammelbände im Bereich Südosteuropa-Forschung⁴ einzelnen Hauptrichtungen zu, dann ist das Ergebnis nicht überraschend. Es bestätigt die schon längst formulierte Feststellung, daß der Balkan mehr Geschichte produziert, als er selbst verkraften kann – mehr als die Hälfte aller Veröffentlichungen entfallen auf Geschichte. Dabei sind die Balkankriege 1912-1913 ein Schwerpunkt anlässlich des 90-jährigen Jubiläums 2002-2003. An zweiter Stelle reihen sich mit ungefähr gleicher Vertretung Untersuchungen zu Sicherheit, Konfliktlösung und –prävention, sowie ethnisch-nationale und ethnisch-religiöse Probleme. Diese Veröffentlichungen sind natürlich nicht nur historisch, sondern mehr gegenwartsorientiert und daher auch aktuellen Zuständen und Prozessen gewidmet. Viele von ihnen sind an ein breiteres Publikum gerichtet und aus diesem Grund oft auf Bulgarisch und auf Englisch oder Deutsch übersetzt. Viel weniger Aufmerksamkeit wird den Problemen der Kultur und der Wirtschaft geschenkt, was auch der Tradition passt – Probleme der Wirtschaftsentwicklung gelten seit der Zeit der bulgarischen Wiedergeburt als verhältnismässig uninteressante Themen im Gegensatz zu Politik.

⁴ Die Daten für die Zeit 1992-2004 beruhen auf Angaben der Nationalbibliothek "Hl. Kiril und Methodij", wo gesetzlich Exemplare aller in Bulgarien gedruckten Schriften deponiert werden sollen. Es wird absichtlich auf die Anführung einzelner Autoren und Titel verzichtet.

Abgesehen von der Tatsache, daß gerade wirtschaftliche Stabilität zu den gefährlichsten Defizite Südosteuropas zählt, welche zu Verwerfungen im politischen Bereich führen und umgekehrt.⁵ Ein beträchtlicher Teil der Publikationen ist Ergebnis internationaler Konferenzen oder internationaler Forschungsprojekte, was ein weiteres Zeugnis der wachsenden internationalen Vernetzung der Südosteuropa-Forschung in Bulgarien ist.

Internationale Tagungen, welche der Südosteuropa-Forschung als Vermittler zwischen Forschungskollektiven, einzelnen Wissenschaftlern und einem breiteren Publikum dienen, gelten in vielen Fällen bereits als ein Teil der internationalen wissenschaftlichen Kommunikation. Ihre Themen und Richtungen unterscheiden sich nicht von denjenigen in den EU-Staaten und den USA. Nicht selten kann man unter den Teilnehmern weltberühmte Namen treffen wie Yehuda Elkana, Jaques Rupnik, Maria Todorova, Larry Wolf, Umberto Eco, Pierre Nora, Reinhart Koselleck, Alexander von Plato, etc. Unvoreingenommen seien hier ein Paar stellvertretende internationale Tagungen erwähnt: Blue Bird. Agenda for Civil Society in South-East Europe (Sofia 2001); The Balkans: Mapping Identities (18th-21st Centuries) (Sofia 2002); Sofioter Dialoge: Erinnerungsorte und Konstruktion der Gegenwart (Sofia 2003); Biographieforschung und Kulturdialog (Sofia 2004); Von Enttäuschung zu Hoffnung. Der Balkan: Geschichte, Generationen, Identitäten (Blagoevgrad 2004), etc.

Zu den wichtigsten Medien der Südosteuropa-Forschung im Bereich der Humanwissenschaften zählen neben Tagungen, Sammelbänden und Monographien auch mehrere Zeitschriften, die fachliche Studien, Rezensionen, Berichte etc. veröffentlichen. Unter ihnen seien genannt: Etudes balkaniques – Sofia (*Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch*); Balkanistic Forum (Балканистичен форум) – Blagoevgrad (Bulgarisch); Historische Zukunft (Историческо бъдеще) – Sofia (Bulgarisch); Ethnologia balkanica. Journal of Southeast European Anthropology – Sofia (*English*); Soziologische Probleme (Социологически проблеми) – Sofia (Bulgarisch); Balkanlinguistik – Sofia (*Deutsch, Englisch, Russisch*); Demokratische Rundschau (Демократически преглед) – Sofia (Bulgarisch); Kritik und Humanismus (Критика и хуманизъм) – Sofia (Bulgarisch); Vergangenheit (Минало) – Sofia (Bulgarisch); Epochen (Епохи) – Veliko Tarnovo (Bulgarisch); Jahrbücher der Sofioter Universität “Hl. Kliment Ohridski” und der Neuen Bulgarischen Universität – Sofia (Bulgarisch) etc. Die Teilnahme nicht nur bulgarischer, sondern auch immer mehr ausländischer Autoren an ihrer Zusammensetzung, ist ein durchaus positives Zeichen für ihre Entwicklung.

⁵ Johanna DEIMEL: Der Stabilitätspakt für Südosteuropa: Ansatz und aktueller Stand beim Regionalistisch und den drei Arbeitstischen. In: “Südosteuropa Mitteilungen”, 41:2 (2001)

Perspektiven

Als wichtigste Faktoren für die Entwicklung der Südosteuropa-Forschung in Bulgarien seien ein Paar hervorgehoben, die allgemein als Öffnungen der bulgarischen Wissenschaft bezeichnet werden können, eine unausweichliche Voraussetzung für ihre Konkurrenzfähigkeit und für bessere Finanzierung der Forschung:

- Weitere Entwicklung des gegenwärtigen Trends, sich an internationalen Projekten zu beteiligen

- Weitere “Verdichtung” der Beziehungen zwischen bulgarischen Forschungskollektiven und im Ausland arbeitenden bulgarischen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern

- Veröffentlichung übersetzter ausländischer Publikationen (Südosteuropa-Geschichten, Gegenwartsstudien oder Überlegungen ausländischer Wissenschaftler wie Barbara Jelavich, Mark Mazower, Susan Woodworth, Edgar Hösch, Karl Kaser, Francisco Veiga, Bernard Lory, Georges Castellan, Jean-Francois Gossios, Emil Wanderweld, Pashalis Kitromilidis, Georgios Dudumis, Antony Giza, Maria Todorova etc.), die an und für sich eine Herausforderung für die bulgarischen Wissenschaftler sind. Sie können aber auch als Anstoss für die Überwindung der für sie bis vor kurzem typischen “Kleinthemigkeit” dienen.

Diese Öffnung kann den bulgarischen Wissenschaftlern die Chance geben, sich am internationalen Dialog im entsprechenden Bereich zu beteiligen und die befürchtete Abkapselung zu vermeiden, was übrigens für alle Staaten in der Region gilt. Zu diesem Zweck muss aber die sprachliche Barriere überwunden werden. Denn Texte in den Sprachen der kleinen Nationen sind so gut wie verloren für die übrige Welt; Publikationen auf Englisch, Deutsch, Französisch sind eher Ausnahmen, was in erster Linie finanziell bedingt ist. Wissenschaftliche Zusammenarbeit mit ausländischen Partnern, einschliesslich aus den südosteuropäischen Staaten, ermöglicht in der Regel eine bessere Kenntnis der Verhältnisse im Forschungsobjekt, was letztendlich ist eine höhere Kompetenz für beide Seiten und gegenseitigen Bereicherung bedeutet. Nicht zu sprechen von der entstehenden menschlichen Annäherung zwischen den beteiligten Wissenschaftlern.

Wenn man metaphorisch das Bild der gegenwärtigen Südosteuropa-Forschung in Bulgarien veranschaulichen möchte, dann wäre vielleicht am treffendsten die Abbildung auf dem Programm des Seminars “Bulgarien, der Balkan und Europa” mehrdimensional, mit Kontinuitäten und Brüchen, mit Schwerpunkten, Abweichungen und Schattierungen.

**„WIR HABEN HIER KEINE ARBEITSMÖGLICHKEIT,
UM ÜBERLEBEN ZU KÖNNEN.“
ZUM MIGRATIONVERHALTEN BEI DEN RUSSISCHEN
LIPOWANERN UND UKRAINERN IN DER RUMÄNISCHEN
DOBRUDSCHA**

JOSEF SALLANZ
(Potsdam)

Während mehrerer Forschungsaufenthalte in der rumänischen Dobrudscha, die im Rahmen eines Forschungsprojekts an der Universität Potsdam durchgeführt wurden, konnte festgestellt werden, dass ethnische Gruppen, die im gleichen Raum siedeln, auf der Suche nach Arbeitsmöglichkeiten unterschiedliche Formen der Migration wählen. Als Fallbeispiele wurden die ethnisch verwandten Minderheiten der russischen Lipowaner und Ukrainer gewählt. Erste Forschungsergebnisse bezüglich der Wanderungsprozesse verdeutlichen, welche Motive die Lipowaner und Ukrainer aus der Dobrudscha veranlassen, ihr traditionelles Siedlungsgebiet zu verlassen und welche Möglichkeiten eventuell bestehen, die Bewohner in den peripheren Orte dieser ethnischen Gruppen zum *Bleiben* zu bewegen.

Vorbemerkung

Am Lehrstuhl für Sozial- und Kulturgeographie der Universität Potsdam wird in Kooperation mit dem Lehrstuhl für Soziologie der Klausenburger Babeş-Bolyai-Universität und dem Lehrstuhl für Human- und Wirtschaftsgeographie der Universität Bukarest seit November 2002 unter der Leitung von Prof. Dr. Dr. h.c. Wilfried Heller das von der VolkswagenStiftung (Hannover) geförderte Projekt „Nationale Minderheiten in der Globalisierung. Ethnizität als Element von Ausdifferenzierungsprozessen der Lebenslagen von Minderheitengruppen im ländlichen Raum Rumäniens“ durchgeführt. Das Forschungsprojekt untersucht die aktuelle Bedeutung von Ethnizität in ländlichen Räumen Rumäniens anhand von zwei unterschiedlich strukturierten Regionstypen, nämlich der durch relativ günstige ökonomische Entwicklungen charakterisierten Landesteile Banat und Siebenbürgen und der räumlich, wirtschaftlich und sozial peripheren Dobrudscha einschließlich des Donaudeltas. (Ausführlicher zum Forschungsprojekt vgl. Müller 2004.)

Im Rahmen mehrerer Feldforschungsaufenthalte in den Jahren 2003 und 2004 wurden in der rumänischen Dobrudscha qualitative Interviews in 26 Orten geführt, davon in vierzehn Orten mit russisch-lipowanischer und ukrainischer

Bevölkerung (s. Abb. 1). Hinzu kamen Experten- und Hintergrundgespräche mit Regierungs- und Oppositionspolitikern sowie Vertretern der nationalen Minderheiten und Nichtregierungsorganisationen (NGOs) in Bukarest, Constanța und Tulcea. Während der Interviews stellte sich heraus, dass im Vergleich zu den anderen ethnischen Gruppen¹ besonders Angehörige der russischen Lipowaner bei der Arbeitssuche auch vor 1989 extrem flexibel waren. In diesem Beitrag werden erste Ergebnisse bezüglich der Wanderungsprozesse der russischen Lipowaner und Ukrainer aus der Dobrudscha vorgestellt. In dem Beitrag wird folgenden Fragen nachgegangen:

– Welche Auswirkungen und Folgeprobleme hat die Abwanderung, für das Siedlungsgebiet und den Bestand der Lipowaner und Ukrainer als ethnische Minderheit in der Dobrudscha?

– Was sind die Hauptursachen, die die russischen Lipowaner veranlassen, nach 1989 im Ausland nach Arbeit zu suchen?

– Welche Ursachen bewirken, dass die Ukrainer ihre Siedlungen im Donaudelta verlassen (wollen)?

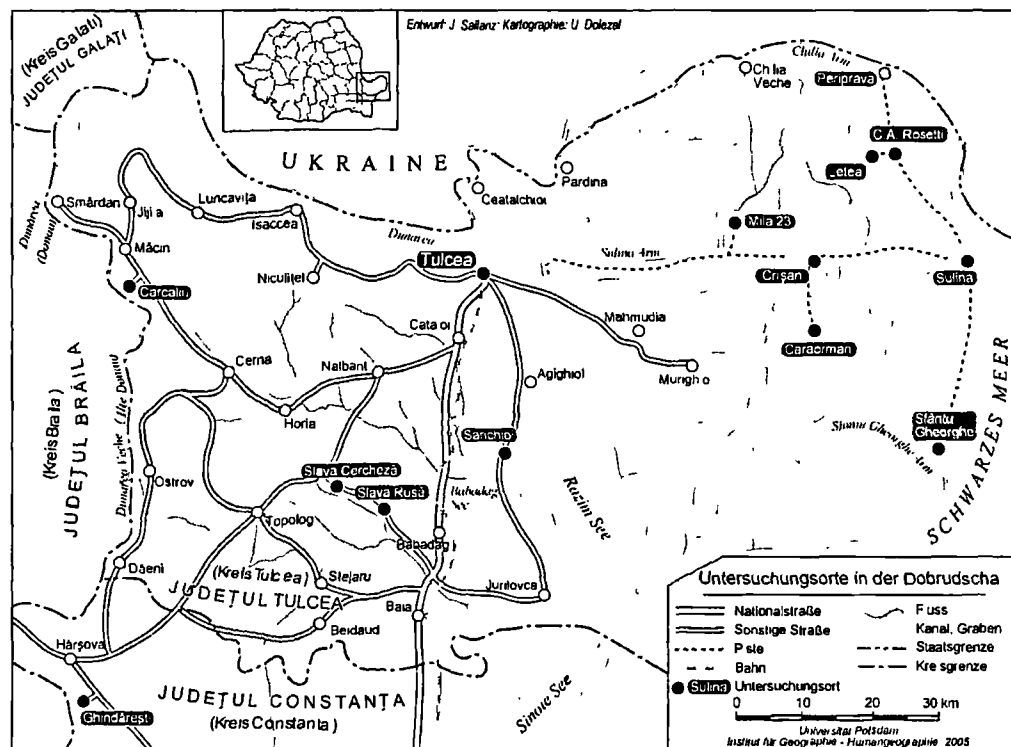


Abb. 1 – Die untersuchten Orte mit russisch-lipowanischer und ukrainischer Bevölkerung in der Dobrudscha

¹ Zu den Begriffen „ethnische Gruppe“ und „Ethnizität“ vgl. Heller 2004.

Zum Schluss wird kurz darauf eingegangen, welche Möglichkeiten die Lipowaner und Ukrainer dazu bewegen könnten, in ihrem Siedlungsgebiet zu bleiben. Doch bevor auf diese Fragen eingegangen wird, soll einführend ein Überblick über die Minderheiten-Situation in der Dobrudscha gegeben werden.

Zur demographischen Situation der ethnischen Minderheiten in der Dobrudscha

Die ethnische Vielfalt in der Dobrudscha beschreibt der rumänische Historiker Lucian Boia in seiner viel beachteten Monographie über Rumänien folgendermaßen: „Dobrogea was – though sadly it no longer is – an extraordinary ethnic and cultural mosaic. Nowhere else in Europe was it possible within such a restricted space to encounter such an amalgam of languages, religions and lifestyles.“ (Boia 2001: 20) Tatsächlich verzeichnet die Dobrudscha auch heute noch eine große Anzahl an ethnischen Minderheiten, die sich allerdings nach der Angliederung der Region an Rumänien 1878 stark verändert hat. Als Gründe dafür sind zu nennen: die Bevölkerungstransfers, wie die der Tataren und Türken in die Türkei², die Umsiedlung der Dobrudscha-Deutschen in den so genannten Warthegau (Polen)³ und der „Bevölkerungsaustausch“ zwischen Bulgarien und Rumänien⁴ sowie die Ansiedlung der Aromunen⁵. Dies führte vor allem zu einer ethno-territorialen Entmischung von Bulgaren und Rumänen in der Region. Die aktuelle Minderheitenvielfalt in der Dobrudscha ist in Tabelle 1 anhand der Ergebnisse der beiden Volkszählungen nach der politischen Wende von 1989 dokumentiert.

Die russischen Lipowaner und die Ukrainer stellen heute zahlenmäßig keinen allzu hohen Anteil an der Gesamtbevölkerung der Dobrudscha und Rumäniens. Während die Lipowaner in den Kreisen Constanța und Tulcea bei der Volkszählung von 1992 noch einen Anteil von 2,56% (26.154 Personen) an der Bevölkerung hatten, sank er bei der Volkszählung von 2002 um 17,32% (-4.531 Personen) und beträgt noch 2,23% (21.623 Personen) (vgl. Tab. 1). Auch in ganz Rumänien ist die Anzahl der russischen Lipowaner von 38.606 (im Jahre 1992) auf 35.791 Personen (2002) gesunken (INS 2003). Viel dramatischer stellt sich die demographische Situation der Ukrainer in der Dobrudscha dar, denn ihr Anteil an der Bevölkerung in der Region sank laut der Volkszählungsstatistiken um 64,28%: Beim Zensus von 1992 bekannten sich noch 4.101 rumänische Staatsbürger zur ukrainischen Nationalität, zehn Jahre später waren es nur noch 1.465 Personen (vgl. Tab. 1), ohne dass es zu größeren Bevölkerungsverschiebungen in den traditionell ukrainischen Ortschaften der Region gekommen wäre, wie in den Interviews bestätigt wurde. Obwohl auf gesamtstaatlicher Ebene die Anzahl der

² Ausführlich dazu Schmidt-Rösler 1994: 169-194.

³ Ausführlich dazu Kotzian 2005: 256-287.

⁴ Ausführlich dazu Schmidt-Rösler 1994: 96-168.

⁵ Ausführlich dazu Cușa 1996; Kahl 1999.

ukrainischen Minderheit wesentlich höher ist – denn sie verfügt mit der Bukowina, der Marmarosch und dem Banat in Rumänien über noch drei weitere traditionelle Siedlungsgebiete im Land –, sank ihre Anzahl um 4.374 Personen von 65.764 (Volkszählung von 1992) auf 61.353 Personen (2002) (INS 2003).

Tabel 1

Ethnische Struktur der Bevölkerung in der Dobrudscha 1992 und 2002

Dobrudscha (Kreise Constanța und Tulcea)						
Bevölkerung nach Ethnien	1992		2002		Veränderungen 1992-2002	
	Anzahl	%	Anzahl	%	Anzahl	%
Gesamtbevölkerung	1.019.766	100,00	971.643	100,00	-48.123	-4,72
Rumänen	926.608	90,86	883.620	90,94	-42.988	-4,64
Russische Lipowaner	26.154	2,56	21.623	2,23	-4.531	-17,32
Ukrainer	4.101	0,40	1.465	0,15	-2.636	-64,28
Roma	5.983	0,59	8.295	0,85	2.312	38,64
Türken	27.685	2,38	27.580	2,84	-105	-0,38
Tataren	24.185	2,37	23.409	2,41	-776	-3,21
Ungarn	1.545	0,15	1.056	0,11	-489	-31,65
Deutsche	677	0,07	398	0,04	-279	-41,21
Serben/Kroaten/Slowenen	71	0,01	57	0,01	-14	-19,72
Slowaken	13	< 0,01	37	< 0,01	24	184,62
Bulgaren	311	0,03	135	0,01	-176	-56,59
Griechen	1.230	0,12	2.270	0,23	1.040	84,55
Juden	125	0,01	72	0,01	-53	-42,40
Tschechen	23	< 0,01	24	< 0,01	1	4,35
Polen	70	0,01	61	0,01	-9	-12,86
Armenier	568	0,06	432	0,04	-136	-23,94
andere Ethnien	410	0,04	1.042	0,11	632	154,15
keine Angaben	7	< 0,01	67	0,01	60	857,14

Quelle: INS 2003

Zur Siedlungsgeschichte der russisch-lipowanischen und ukrainischen Minderheit in der Dobrudscha

Die russischen Lipowaner

Die Reform der orthodoxen Kirche in Russland wurde von Zar Aleksej, dem Vater von Zar Peter I., gefordert. Auf Anregung des Patriarchen Nikon wurde 1654 mit deren Umsetzung begonnen. Schließlich nahm die Heilige Synode der russischen Kirche 1667 die Reform an (vgl. Varona 2002). Danach wurde gegen die Gegner der Reform – gegen die Abtrünnigen – vorgegangen. Nach der Legalisierung der Verfolgungen durch die Regentin Sofija, der Schwester von Zar Peter I., floh 1685 etwa eine Million Altgläubige nach Sibirien und in den

Kaukasus sowie in die Ukraine, nach Weißrussland, Polen, Finnland, Bessarabien und in die baltischen Länder sowie auf das Territorium des heutigen Rumänien, in die damals zu Österreich-Ungarn gehörende Bukowina sowie die ehemals osmanischen Provinzen Moldau, Walachei und Dobrudscha (Chirilă 2001: 160).

Die erste Siedlung von Altgläubigen auf dem Territorium Rumäniens ist für das Jahr 1724 dokumentiert. Dieser Ort wurde von den russischen Altgläubigen „Sokolincy“ und von den Moldauern „Lipoveni“ genannt (Moldovan 2004: 11)⁶. Fenoghen (1998: 117) geht allerdings davon aus, dass bereits 1707 in Sarichioi in der Dobrudscha eine kleine russische Gemeinschaft neben der tatarischen Mehrheitsbevölkerung bestand.

Umstritten ist nach wie vor die Etymologie des Begriffs Lipowaner, wie die russischen Altgläubigen im heutigen Rumänien genannt werden. Weit verbreitet ist die Annahme, dass die Bezeichnung im Rumänischen „lipoveni“ auf das russische Substantiv „lipa“ (липа), zu Deutsch Linde, zurückzuführen sei. Aus Lindenholz stellten die russischen Altgläubigen viele ihrer Haushaltsgegenstände her, und auf Lindenholz malten sie ihre Ikonen nach byzantinischen Vorgaben (Moldovan 2004: 11). Der Hochschullehrer Chirilă (2001:171), selbst lipowanischer Herkunft, geht davon aus, dass die Altgläubigen nach ihrem ersten Siedlungsort auf dem heutigen Territorium Rumäniens, *Lipoveni*⁷, benannt wurden. Demnach wurden alle Russen alten Ritus (русские старообрядцы) bzw. Altgläubige (староверы), wie sie sich selbst bezeichneten, in der Bukowina von den österreichischen Behörden als Lipowaner geführt. Das ist gleichbedeutend mit „russischer Bevölkerung“, die aus Russland flüchtete und sich des orthodoxen Glaubens alten Ritus verpflichtet fühlt.

Der Hochschullehrer Vascenco, ebenfalls lipowanischer Abstammung, ist bezüglich der genealogischen Abstammung der russischen Lipowaner der gleichen Überzeugung. Er interpretiert den Begriff „Lipowane“ ebenfalls im Sinne konfessionelle Zugehörigkeit, allerdings führt er ihn auf den religiösen Führer Filip Pustosvjat (1672-1742) zurück, dessen Anhänger sich (Fi)lipowaner ([фи]липоване) genannt haben (Vascenco 2003: 30-49). Offen bleibt allerdings die Frage, ob tatsächlich alle russischen Altgläubigen sich nach dem Führer einer Gruppe innerhalb der Altgläubigen benannt haben bzw. benannt wurden.⁸

⁶ Russische Altgläubige ließen sich 1730 in Dumasca in der Moldau und 1740 in den Orten Manolea, Lespezi und Brătești in der Bukowina nieder (Moldovan 2004: 10).

⁷ Sokolincy wurde durch einen kaiserlichen Erlass im August 1786 in Lipoveni (österreichische Schreibweise: Lipoweni, Lippoveni, Lipoweny, vgl. Vascenco 2003: 36) umbenannt. Die Bukowina, zu der auch die Orte Sokolincy (heute: rum. Lipoveni) sowie Belaja Krinica, der spätere Bischofssitz der orthodoxen Kirche alten Ritus, gehörten, war österreichisches Kronland. Belaja Krinica (rum. Fântâna Albă) liegt heute an der rumänisch-ukrainischen Grenze auf ukrainischer Seite in der nördlichen Bukowina. Nach der Annexion der Nord-Bukowina und der Zerstörung des Klosters von Belaja Krinica durch die Sowjetunion floh der orthodoxe Metropolit alten Ritus nach Brăila. Dort befindet sich auch heute noch der Sitz des Oberhauptes der orthodoxen Kirche alten Ritus für die russischen Altgläubigen in Rumänien und der gesamten Welt, mit Ausnahme der ehemaligen sowjetischen Republiken.

⁸ Zur konfessionellen Entwicklung und zu den verschiedenen konfessionellen Richtungen bei den russischen Altgläubigen auf dem Territorium des heutigen Rumänien vgl. Ipatiov 2002: 37-49.

Die russischen Lipowaner in Rumänien bekennen sich heute fast zu 100% zum orthodoxen Glauben alten Ritus. Der orthodoxen Kirche alten Ritus kommt auch bei dem Identitätserhalt der Lipowaner eine große Bedeutung zu. Denn vor allem durch die eigene Kirche konnten die Lipowaner besonders in den ländlichen Siedlungen ihre ethnische Identität sowie die Bräuche und Traditionen, die ihre Vorfahren aus Russland mitbrachten, gut bewahren, wie bei den Befragungen häufig betont wurde. In den Orten mit überwiegend russisch-lipowanischer Bevölkerung ist die russische Sprache noch sehr gut erhalten geblieben; in größeren Orten (wie beispielsweise Tulcea und Sulina), in denen die Lipowaner nur eine Minderheit an der Gesamtbevölkerung bilden, wurde während der Feldforschungen festgestellt, dass in vielen russisch-lipowanischen Familien die rumänische Sprache auch im Alltag verwendet wird.

Die Ukrainer

Nach Beendigung des russisch-türkischen Krieges 1768-1775 widersetzten sich die Dnepr-Kosaken der Zaporozher Sič einer Besiedlung ihres Gebietes durch Russen. Daraufhin ließ Zarin Katharina II. das befestigte Zentrum der Dnepr-Kosaken erobern und auflösen; ihre Militärorganisation wurde zerstört und ihre Führung nach Sibirien deportiert. Etwa 5.000 ukrainische Kosaken flüchteten in das Osmanische Reich und ließen sich an der Donaumündung nieder (Puiu 1999: 65). Im Jahr 1776 errichteten die Kosaken in der Nähe des (heute zur Ukraine gehörenden) Ortes Vylkove am Chilia-Arm die erste Sič südlich der Donau, die später in die Gegend von Caraorman in der Nähe des Sulina-Arms verlegt wurde. Doch zunächst siedelten die Kosaken in den Orten Sarichioi und Jurilovca (Dobraca 2005: 19), die im Westen des Donaudelta liegen.

Die Mehrheit der Ukrainer in Rumänien bekennt sich zum orthodoxen Glauben alten Stils⁹ (vgl. Reguş 2001: 277). Im Donaudelta hat sich bei der Volkszählung im Jahre 2002 die Mehrheit der Befragten ukrainischer Herkunft in den untersuchten Orten zur rumänischen Nationalität bekannt. Auf Nachfrage gaben die interviewten Personen in diesen Dörfern das Ukrainische als Muttersprache an. Fast alle jüngeren an der Befragung Beteiligten ukrainischer Herkunft sprechen in der Regel im Alltag mit den Eltern ukrainisch und mit den eigenen Kindern und Ehepartnern rumänisch. Die multiple Identität der Ukrainer im Donaudelta wird durch den Einfluss der rumänisch-orthodoxen Kirche auf diese Minderheit einseitig verstärkt. Denn die orthodoxen Dobrudscha-Ukrainer sind dem rumänisch-orthodoxen Patriarchen unterstellt. Die Gottesdienste in Orten mit ukrainischer Bevölkerung finden ausschließlich in rumänischer Sprache statt. Obwohl sich die Dobrudscha-Ukrainer der Orthodoxie alten Stils verpflichtet fühlen, begehen die meist sehr jungen rumänischen Popen, die in der Regel in

⁹ Die orthodoxen Christen alten Stils begehen die kirchlichen Feiertage nach dem julianischen Kalender, im Unterschied zur rumänisch-orthodoxen Kirche, die den gregorianischen Kalender angenommen hat.

diesen abgelegenen Dörfern ihre erste Stelle antreten, die Feiertage – mit Ausnahme des Kirchweihfestes – und Gottesdienste streng nach den Vorgaben der rumänisch-orthodoxen Kirche, die keine Ausnahmen duldet. Dies konnte auch in den untersuchten Orten mit ukrainischer Bevölkerung (in Caraorman, Crișan, Letea und Sfântu Gheorghe¹⁰) festgestellt werden. Die orthodoxen Popen in diesen Orten, zelebrieren die Gottesdienste auch ausschließlich in rumänischer Sprache, ohne die dobrudscha-ukrainischen Traditionen zu berücksichtigen. Auch in Sulina findet keine orthodoxe Messe auf Ukrainisch statt. Laut Aussagen des (inzwischen verstorbenen) Parlamentsabgeordneten und Vorsitzenden des Verbandes der Ukrainer in Rumänien, Stefan Tcaciuc, wurde von der rumänisch-orthodoxen Metropole den Eingaben des Ukrainischen Verbandes für ein orthodoxes Vikariat der Dobrudscha-Ukrainer, ähnlich wie es die ukrainische Minderheit in der Marmarosch und dem Banat sowie die serbische Minorität im Banat besitzt, bisher nicht stattgegeben (Interview mit Stefan Tcaciuc vom 29.09.2004).

Die russischen Lipowaner und Ukrainer zwischen *Bleiben* und *Gehen*

Mit dem Zusammenbruch des staatssozialistischen Systems hat sich die politische und ökonomische Situation in Rumänien stark verändert. In Rumänien haben sich nicht nur die politische Ordnung, das Wirtschaftssystem und der soziokulturelle Handlungsrahmen grundlegend gewandelt, sondern auch die freiwillig-unfreiwillige Isolation des Landes und seiner Bewohner hat ein Ende gefunden. Dies und der Niedergang der Industrie sowie der damit verbundene Abbau von Arbeitsplätzen veranlassten daraufhin eine relativ hohe Anzahl an rumänischen Staatsbürgern, sich auf Arbeitssuche ins Ausland zu begeben (Heller 2001) oder innerhalb Rumäniens nach neuen Existenzmöglichkeiten zu suchen.

Zur Migration bei den russischen Lipowaner

Im Vergleich zu anderen Minderheiten in der Dobrudscha fallen die russischen Lipowaner – bereits in der Vergangenheit und erst recht in der Gegenwart – durch Ortsunabhängigkeit bei der Arbeitssuche auf. Die Thematik Migration¹¹ spielt bei den Lipowanern infolge der Transformation und Öffnung des Landes nach außen eine wesentliche Rolle. Bei den Befragungen wurde deutlich,

¹⁰ Vgl. die Geländekursberichte über Sfântu Gheorghe von Roland Ibold, in: Sallanz 2005: 40-43; über Crișan von Christian Rauhut, in: Sallanz 2005: 47; über Caraorman von Sabine Stöckmann, in: Sallanz 2005: 50.

¹¹ Zu beachten ist hier, dass bei der Veröffentlichung statistischer Daten in Rumänien hinsichtlich der Auswanderer nur zwischen Rumänen, Deutschen, Ungarn und anderen Nationalitäten unterschieden wird. Die russischen Lipowaner werden nicht separat aufgeführt. Diese Daten werden im Statistischen Jahrbuch auch nicht räumlich differenziert veröffentlicht, sondern beziehen sich lediglich auf die gesamtstaatliche Ebene. Demnach stützen sich die folgenden Aussagen hauptsächlich auf die geführten Interviews und Gespräche mit Betroffenen und Experten.

dass die Lipowaner die Arbeitsmigration einer Pauperisierung vorziehen. Die Wanderungsprozesse bei den Lipowanern haben eine Eigendynamik entwickelt, ein Phänomen, das bei vielen ethnischen und religiösen Minderheiten, aber auch bei anderen sozialen Gruppen bemerkbar ist (Sterbling 2003). Die Migrationsbewegungen der russischen Lipowaner sind nicht durch Druck und durch Ad-hoc-Entscheidungen entstanden, sondern sie sind in soziale Prozesse eingebunden (vgl. dazu Blaschke 2001). Bei den anderen nationalen Minderheiten in der Region konnten allerdings in den Interviews keine ähnlichen Wanderungsbewegungen ausgemacht werden. Dies ist zumindest teilweise dadurch erklärbar, dass nur ein kleiner Teil der transnationalen Wanderer in die Industrieländer gelangt, der größte Teil verlässt die Region nicht (vgl. dazu auch Angenendt 2000). Zum Vergleich soll hier in erster Linie die ukrainische Minderheit herangezogen werden, weil sie im gleichen Raum und unter ähnlichen Bedingungen wie die russischen Lipowaner siedelt.

Die transnationale Migration ist gegenwärtig ein charakteristisches Phänomen für große Teile Europas.¹² Für Rumänien kann dies besonders anhand der ungarischen und russisch-lipowanischen Minderheit verdeutlicht werden: Bei diesen Minderheiten lassen sich Migranten-Netzwerke feststellen, die sich beispielsweise auf Ungarn und im Falle der Lipowaner besonders auf Italien, Spanien und teilweise auf Griechenland erstrecken.

Die Lipowaner sind sowohl in ihrer Herkunftsregion, der Dobrudscha, als auch in ihren Ankunftsregionen in ein engmaschiges Netz ihrer ethnisch-religiösen Gemeinschaft eingebunden. Diese zwischen den Herkunfts- und Ankunftsregionen gespannten Netzwerke basieren auf Vertrauen und Berechenbarkeit. Sie versorgen die russisch-lipowanischen Migranten mit Informationen über Transport-, Unterkunfts- und Arbeitsmöglichkeiten. Häufig kommen Verwandte und Freunde bei bereits in den Ankunftsregionen tätigen Lipowanern unter, was eine erhebliche Senkung der Kosten und Risiken für die Neuankömmlinge bedeutet. So stellt ein funktionierendes Netzwerk ein beträchtliches soziales Kapital dar, das die Migrationskosten für die beteiligte ethnische Gruppe deutlich senkt (Fassmann 2000).

Es konnte darüber hinaus auch festgestellt werden, dass bei den Lipowanern die Migration regionalräumlich sehr spezifisch verläuft. Während Anfang der 1990er Jahre sehr viele Lipowaner als Vertragsarbeiter in Israel einer Tätigkeit (hauptsächlich im Baugewerbe) nachgingen, ist seit Mitte/Ende der 1990er Jahre ein Umschwung zu bemerken. Vor allem die beiden Regionen Turin in Italien und Bilbao in Spanien bilden nun die Ankunftsregionen der russischen Lipowaner. Auch Griechenland wurde häufiger als Zielland der lipowanischen Arbeitsmigranten genannt, seltener Deutschland und Frankreich. So sind beispielsweise aus der Gemeinde Slava Cercheză (einschließlich Slava Rusă) die meisten Lipowaner in die Region Bilbao migriert, während die lipowanischen Migranten aus Carcaliu in Turin Netzwerke aufgebaut haben.

¹² Zur Transnationalismusdebatte aus geographischer Sicht vgl. Becker 2002 und Bürkner 2000.

Weiterhin ist die saisonale Migration oder Zeitwanderung zu erwähnen, die in Staaten wie Griechenland, aber auch Serbien und Montenegro führen kann. Diese Staaten sind zugleich Einwanderungs- und Auswanderungsländer. Die saisonale Migration hat zur Folge, dass es zu häufigen Orts- bzw. Länderwechseln kommt. Nach einigen Wochen oder Monaten der Tätigkeit hauptsächlich im Agrarbereich kehren die befragten Personen in die Herkunftsregion zurück, und häufig nutzen sie das verdiente Geld für die Vorbereitung und Finanzierung einer Fernmigration.

Eine Form der Pendelmigration konnte bei denjenigen russischen Lipowanern ausgemacht werden, die bereits ein Familienmitglied mit Ortskenntnissen und einer Anstellung im Ausland haben. Häufig sind es die Ehefrauen der im Ausland arbeitenden Männer, die offiziell als Touristinnen nach Turin oder Bilbao gelangen. Mit dem Touristenvisum ist der legale Aufenthalt über drei Monate in den Schengen-Staaten gewährleistet, die Aufnahme einer legalen Erwerbstätigkeit ist allerdings nicht gestattet. Auch viele der legal eingereisten rumänischen Staatsbürger gehen einer bezahlten, aber sozialrechtlich ungesicherten Tätigkeit nach, häufig in der Pflege von älteren Menschen oder als Haushaltshilfe. Die Arbeitsmöglichkeiten sind familien- bzw. netzwerkvermittelt, also bereits bei Ankunft der betreffenden Person vorhanden. Nicht selten werden sie in dreimonatigem Rhythmus von den gleichen Personen im Tausch wahrgenommen. Man kann hier bereits von der Herausbildung lokaler Pendler-Gesellschaften sprechen. Ähnlich wie Fassmann an anderen Beispielen nachgewiesen hat, nehmen auch die russischen Lipowaner in vielen Fällen dabei weder einem Inländer noch einem alteingesessenen Ausländer die Arbeit ‚weg‘, „sondern schaffen neue Arbeit, indem sie bereit sind, Tätigkeiten im Haushalt, bei der Kinderbetreuung, der Gartenpflege, der Landwirtschaft, beim Hausbau oder bei sonstigen Dienstleistungen zu einem Preis zu erbringen, der konkurrenzlos ist“ (Fassmann 2000: 199). Die Pendel- oder Zeitmigration ist ein Phänomen, das besonders unter der ländlichen Bevölkerung in Rumänien weite Verbreitung gefunden hat (Ianos/Vardol 2002).

Eine eher geringe Rolle spielt die so genannte globale Migration (vgl. dazu Angenendt 2000: 36). Sie umfasst Wanderungsbewegungen, die direkt mit der weltwirtschaftlichen Globalisierung zusammenhängen. So kam es nach Aussagen des Vorsitzenden der Gemeinschaft der russischen Lipowaner auch im Rahmen transnationaler Konzerne zur Migration von Lipowanern, die in den Bereichen Kybernetik und Informatik zu hochqualifiziertem Personal zählen (Interview mit Miron Ignat vom 02.02. 2003).

Zum Migrationverhalten der Ukrainer

In den Interviews mit den Betroffenen und Experten aus den Reihen der ukrainischen Minderheit spielte die Arbeitsmigration keine oder nur eine nebensächliche Rolle. Im Donaudelta stellt sich allerdings auch bei den russischen Lipowanern die Situation etwas anders dar. Denn besonders in den beiden

besuchten von Lipowanern bewohnten Dörfern im Donaudelta, Periprava und Mila 23 sowie des Städtchens Sulina konnte festgestellt werden, dass die dortigen Bewohner weniger auf Arbeitssuche ins Ausland gehen. Eine relativ hohe Anzahl von jüngeren (ehemaligen) Dorfbewohnern wohnt nun im nächsten städtischen Zentrum außerhalb des Deltas, hauptsächlich in der Kreishauptstadt Tulcea. Eine Erklärung dieses Phänomens ist, dass diese Personen nach dem Besuch einer höheren Schule nicht mehr in ihren Heimatort zurückkehren, weil sie dort keine Arbeit finden, aber auch um der extremen Isolierung (Dobraca 2006) zu entfliehen. Ähnliches kann auch für die Ukrainer festgestellt werden, die in den Ortschaften des Donaudeltas Caraorman, Letea, Sfântu Gheorghe und Sulina wohnen. Aus den Interviews mit Ukrainern lässt sich schlussfolgern, dass sie besonders großen Wert darauf legen, ihren Kindern zu einer guten Ausbildung zu verhelfen und ihnen bestenfalls auch ein Studium zu ermöglichen. Beides ist im Donaudelta nicht realisierbar. Denn in den besuchten Deltaorten sind in fast allen Schulen mehrheitlich nur Aushilfslehrer tätig, weil qualifiziertes Lehrpersonal sich nicht in das Delta versetzen lässt. So lehren beispielsweise in den Gemeinde- und Schulzentren von Crișan und C.A. Rosetti außer den beiden Schuldirektorinnen nur Aushilfskräfte. Das führt zum Teil auch dazu, dass Eltern ihre Kinder bereits nach der vierten Klasse in ein Internat nach Tulcea schicken, damit die Kinder eine Ausbildung erhalten, die es ihnen ermöglicht, auch die Aufnahmeprüfung einer Universität zu bestehen. Den meisten Eltern ist dabei bewusst, dass die Kinder dann in der Regel außer in den Ferien nicht mehr zurück ins Donaudelta kommen. Besonders drastisch reagierte eine Mutter von drei Kindern auf die Frage, ob den Eltern klar sei, dass die Kinder nach einem abgeschlossenen Hochschulstudium nicht mehr in ihre Heimatorte Delta zurückkämen, schon allein weil sie keine qualifizierte Arbeit in der Region fänden: „Ja, und es ist auch unser Wunsch, dass die Kinder nicht mehr zurückkehren. Denn die Fischer haben hier ein schwieriges Leben, und sie sterben früh, und so werden viele Frauen in jungen Jahren zu Witwen.“ (Interview mit Clementina Malcovici, Sfântu Gheorghe, 19.09.2003)

Die Folgen der Wanderungsbewegungen für die russischen Lipowaner und Ukrainer

Unmittelbar nach der Wende 1989 suchte die russisch-lipowanische Elite in Rumänien nach neuen Möglichkeiten, das ethnische Zusammengehörigkeitsgefühl der in zwei relativ geschlossenen, hauptsächlich in ländlichen Räumen in der Dobrudscha und in der nördlichen Moldau siedelnden Lipowaner zu stärken. Bei dieser Suche spielte einerseits der ethnisch definierte Volksbegriff, der auf vermeintlich „objektive“ Kriterien wie Abstammung und Herkunft zurückgeführt wird, und andererseits der konfessionell unterfütterte Volksgedanke bei den Lipowanern eine nicht zu unterschätzende Rolle. Schließlich sollte eine Minderheit

ein neues Selbstbewusstsein und Gemeinschaftsgefühl entwickeln, die von Teilen der rumänischen Bevölkerung in kommunistischer Zeit als „Handlanger“ der Sowjetunion angesehen wurde, wie in den Interviews von Lipowanern häufiger ausgesagt wurde (vgl. dazu auch Turliuc 2004), und die in zwei relativ weit voneinander entfernten Regionen Rumäniens siedelt. Man konzentrierte sich im Wesentlichen darauf, jährlich zwei große Treffen zu organisieren, die die gesamte Minderheit in ganz Rumänien mit einbeziehen:

- ein Kulturtreffen an einem jährlich zwischen der Dobrudscha und der Bukowina bzw. der nördlichen Moldau wechselnden Ort mit russisch-lipowanischer Bevölkerung,

- ein religiös-konfessionell begründetes Treffen anlässlich des Feiertags Maria Himmelfahrt im russisch-lipowanischen Kloster Uspenia in Slava Rusă, Kreis Tulcea. Diese Wallfahrt anlässlich des „Nationalfeiertages“ – wie er bei den Befragungen häufiger genannt wurde – gab es zwar schon vor 1989, doch sie habe nach dem Systemwechsel an Bedeutung innerhalb der Gemeinschaft gewonnen, weil nun Lipowaner aus allen russisch-lipowanischen Siedlungsorten aus ganz Rumänien ungehindert ins Kloster kommen könnten.

Diese Treffen werden von den Lipowanern stark frequentiert. Laut Aussagen des Parlamentsabgeordneten und Vorsitzenden der Gemeinschaft der russischen Lipowaner in Rumänien hat allerdings die wirtschaftliche Schwäche in Rumänien und besonders in der Dobrudscha, einer Region der ökonomischen Peripherie, mehr als 700 russisch-lipowanische Familien dazu veranlasst, in die Region Turin zu migrieren (Interview mit Miron Ignat vom 02.02.2003). Hier sind bereits erste Anzeichen einer nicht nur temporären Niederlassung der Lipowaner in Italien festzustellen. Einen Hinweis darauf gibt die Einrichtung einer orthodoxen Kirche alten Ritus in Turin – des bedeutendsten Bauwerkes für eine russisch-lipowanische Gemeinschaft (Ipatiov 2002: 195). Sie verfügt seit Ende 2004 über einen vom Erzbischof von Belaja Krinica mit Sitz in Brăila geweihten Priester aus Carcaliu. Ferner wurde berichtet, dass dort ein reges Gemeinde- und Kulturleben entstanden sei. Denn schließlich stellt die Kirche alten Ritus der Lipowaner für die Altgläubigen sowohl ein religiöses als auch ein kulturelles Zentrum dar. In den Befragungen wurde sie als „Bollwerk“ russisch-lipowanischer Kultur gegen Einflüsse von außen bezeichnet. Für den Bau eines lipowanischen Gotteshauses bei Bilbao in Spanien wird nach den Aussagen einiger Interviewpartner bereits Geld gesammelt und ein geeignetes Grundstück gesucht.

Der in den letzten Jahren zunehmende Nachzug der Kinder zu ihren Eltern nach Italien, Spanien und Griechenland geht mit einem Rückgang der rumänischen Sprachkenntnisse bei den russisch-lipowanischen Kindern einher. Daraus kann gefolgert werden, dass eine Rückkehr der jungen Familien in das angestammte Siedlungsgebiet eher unwahrscheinlich ist. Dies wird voraussichtlich zu einer Überalterung der Bevölkerung in den russisch-lipowanischen Orten und zu einer ethnischen Umstrukturierung dieser Dörfer führen.

Die Vermutung liegt nahe, dass damit gleichzeitig eine stille Einebnung regional-ethnischer Identitäten besonders in den von Lipowanern bewohnten Orten eingeleitet wurde. Dieses Phänomen ist bereits deutlich im Donaudelta bemerkbar: In dem untersuchten Ort Periprava wird der vermehrte Zuzug von Nicht-Lipowanern beklagt, die durch den Kauf von Häusern und durch ihre temporäre oder ständige Niederlassung den russisch-lipowanischen Charakter des Ortes verändern würden. Diese Befürchtung wird schon allein durch das Gerücht genährt, im Dorf solle eine rumänisch-orthodoxe Kirche gebaut werden.

Auch die Führung der ukrainischen Minderheit versucht, durch kulturelle Veranstaltungen die Erinnerung der Ukrainer in der Dobrudscha an ihre Wurzeln wach zu halten, wie in einem Interview gesagt wurde. Doch jährlich wird um die Finanzierung gekämpft, was dazu führt, dass die Veranstaltungen nur unregelmäßig stattfinden. Auch sind sie nicht als Großveranstaltungen angelegt, sondern eher auf lokaler Ebene. Die Ukrainer sind aber in vier verschiedenen rumänischen Regionen beheimatet, die zudem sehr weit auseinander liegen. Dies erschwert zusätzlich, aufgrund der angespannten ökonomischen Situation, den Besuch gemeinsamer Veranstaltungen. In vielen Interviews mit Ukrainern wurde außerdem – nicht nur von Seiten der Betroffenen, sondern auch von Verbandsführern auf lokaler Ebene – die Unzufriedenheit mit der Führung des Verbandes in Bukarest zum Ausdruck gebracht, die sich nur partiell für die Interessen der Ukrainer im Donaudelta einsetze.

Aus den Aussagen von befragten Personen lässt sich schließen, dass in den abgelegenen Dörfern der russischen Lipowaner die Geldtransfers der Migranten den größten Teil aller Bargeldeinkommen ausmachen. Nicht selten leben die Eltern der migrierten Lipowaner, die aufgrund ihrer Tätigkeit in der Landwirtschaft eine äußerst geringe Rente erhalten, von den Überweisungen ihrer Kinder. Das erarbeitete Einkommen wird von den Lipowanern in erster Linie zum Bau von Häusern in den Heimatorten verwendet. So sahen wir in allen von russischen Lipowanern bewohnten Dörfern sehr viele neue oder sich im Bau befindliche Häuser. Diese Häuser werden in den Sommermonaten während des Urlaubs errichtet und sollen einer späteren Rückkehr dienen. Es wurde auch berichtet, dass relativ viele der Migranten aus Slava Cercheză und Slava Rusă (zusätzlich) Appartements vor allem in Constanța und Năvodari für die Kinder zur späteren Eigenbenutzung gekauft haben. Dagegen wird kaum Geld in den Aufbau eines Betriebes gesteckt.

Resümee und Ausblick

Obwohl die russischen Lipowaner und die Ukrainer in der Dobrudscha unter ähnlichen Bedingungen im gleichen Raum siedeln, ist bei ihnen ein unterschiedliches Migrationverhalten festzustellen.

Den geführten Interviews zufolge spielt bei den russischen Lipowanern die Arbeitsmigration eine wesentlich größere Rolle als bei den Ukrainern. Besonders treffend ist hier die Aussage der stellvertretenden Vorsitzenden der Gemeinschaft der russischen Lipowaner von Carcaliu, einem Dorf, das spaßeshalber häufiger als „Ferienort der Turiner“ bezeichnet wurde: „Wir haben uns nur aufgrund der finanziellen Situation verändert. Wir haben hier keine Arbeitsmöglichkeit, um überleben zu können.“ (Interview mit Lisaveta Martin vom 17.09.2003) Die russisch-lipowanischen Migranten sind in den beiden wichtigsten Zielstaaten Italien und Spanien Teil neuer Migrationssysteme, die man als transnational bezeichnen kann. Nach den Angaben unserer lipowanischen Interviewpartner basieren diese auf kleinräumigen Netzwerken von Migranten ländlicher Herkunft, die sich im Rahmen von temporärer und illegaler Beschäftigung, von anderen Erwerbs- und Verdienstmöglichkeiten im Westen aufhalten. Solche oder ähnliche Strukturen von Migrationsnetzwerken waren in den Gesprächen mit Personen ukrainischer Muttersprache nicht auszumachen. Zwar verlassen bzw. versuchen auch sie, ihre peripheren Heimatorte im Donaudelta aufgrund der geringen Einkommensmöglichkeiten zu verlassen, sie ziehen es aber anscheinend vor, in den städtischen Zentren innerhalb Rumäniens auf Arbeitsplatzsuche zu gehen. Gemeinsam ist breiten Teilen der russisch-lipowanischen und ukrainischen Minderheit, dass sie aus ökonomischen Gründen ihr angestammtes Siedlungsgebiet, die Dobrudscha, verlassen.

Der Migration der russischen Lipowaner wird durch die Befragten eine große Bedeutung beigemessen. Vertreter der Gemeinschaft der russischen Lipowaner in Rumänien sehen allerdings deutlich die Vor- und Nachteile der Arbeitsmigration. Einerseits wird der Verlust an Humankapital, also die Migration der jüngeren Lipowaner, bedauert; andererseits wird auch deutlich darauf hingewiesen, dass die transnationale Migration als neue Form der Migration auch erhebliche Rückwirkungen auf die lokale Ökonomie hat. Allerdings fließen die Rücküberweisungen der Migranten in der Regel in den privaten Wohnungsbau und in die Beschaffung dauerhafter Konsumgüter, was die Befragten insgesamt positiv einschätzen, obwohl kaum Kapital investiert wird und somit auch keine Arbeitsplätze geschaffen werden. Laut Aussagen der Interviewten ukrainischer Herkunft hat die Binnenmigration der ehemaligen Dorfbewohner keine ökonomischen Auswirkungen auf die Heimatorte, denn es werden kaum Investitionen durch ehemalige Dorfbewohner, welcher Art auch immer, getätigt.

Die Aussichten auf neue Arbeitsplätze in den Siedlungen der Lipowaner und Ukrainer, die in den peripheren Gebieten der Dobrudscha liegen, sind gering. Im Vergleich zu Westeuropa ist das Einkommensniveau selbst in den städtischen Zentren der Region klein. Dies veranlasst viele Vertreter der lokalen Ebene, die auch die soziale Situation der Migranten kennen, zu der Frage: „Warum sollten sie wieder zurückkehren?“

Indes könnte besonders im Donaudelta die Abwanderung der Lipowaner und Ukrainer durch eine verstärkte Förderung des Agrartourismus zumindest verringert werden. Zwar gibt es bereits Ansätze zum Aufbau von agrartouristischen Infrastrukturen, wie in verschiedenen Interviews¹³ bestätigt wurde. Doch bedarf es noch erheblicher Anstrengungen, um die Netzwerke von Privathaushalten auszubauen, die Unterkünfte für Touristen anbieten.

Wenn sich die ökonomische Situation der Dobrudscha in absehbarer Zeit nicht verbessert, wird die Abwanderung der russischen Lipowaner anhalten, was zum Ende der russisch-lipowanischen Minderheit in der Region führen könnte. Auch die Ukrainer aus dem Donaudelta wollen, so die Aussagen in den Interviews, ihr Siedlungsgebiet verlassen. Zwar steht der Wunsch, ins Ausland zu migrieren, nicht an oberster Stelle, doch die Abwanderung in die Städte in der Region und in ganz Rumänien führt langfristig gesehen zur Aufgabe von Sprache und Traditionen. Bei diesem Phänomen spielt auch die rumänisch-orthodoxe Kirche eine erhebliche Rolle. Die Ukrainer in der Dobrudscha sind zwar wie die Mehrheitsbevölkerung orthodox, doch im Gegensatz zu ihr bekennen sie sich zur Orthodoxie alten Stils. In der Dobrudscha könnte die Genehmigung eines eigenen Vikariats für die Ukrainer durch die rumänisch-orthodoxe Kirche der Rumänisierung dieser ethnischen Gruppe (weitgehend) Einhalt gebieten. Außerdem könnte der stillen Einebnung regional-ethnischer Identitäten in der Region entgegen getreten werden, indem die bisher kaum genutzte russisch-lipowanische und ukrainisch-chacholische Kultur auch für den Fremdenverkehr entdeckt würde.

LITERATUR

- Angenendt, Steffen 2000: Globalisierung und Wanderungsbewegungen. Zusammenhänge – Probleme – Handlungsmöglichkeiten. In: Christoph Butterwegge/Gudrun Hentges (Hg.): *Zuwanderung im Zeichen der Globalisierung. Migrations-, Integrations- und Minderheitenpolitik*. Opladen (= *Interkulturelle Studien*; 5), S. 32-45
- Becker, Jörg 2002: Hybride und andere Identitäten. Anmerkungen zur Transnationalismusdebatte. In: Jörg Becker/Carsten Felgentreff/Wolfgang Aschauer (Hg.): *Reden über Räume. Region – Transformation – Migration*. Festsymposium zum 60. Geburtstag von Wilfried Heller. Potsdam (= *Potsdamer Geographische Forschungen*; 23), S. 7-20
- Blaschke, Jochen 1997: *Migration – Ein Bericht über den Forschungsstand unter besonderer Berücksichtigung internationaler Publikationen seit 1991*. Wiesbaden (= *Materialien zur Bevölkerungswissenschaft*; Sonderheft 28)

¹³ So hat beispielsweise eine Aushilfslehrerin an der Allgemeinschule von C.A. Rosetti im Rahmen eines PHARE-Programms mit rund zwanzig weiteren Dorfbewohnern bereits an mehreren Weiterbildungen im Bereich Agrartourismus teilgenommen. Indessen hat nur sie in der Gemeinde eine Pension für Agrartouristen eröffnet. Fehlende finanzielle Mittel und die Bürokratie hätten Nachahmer abgehalten, ebenfalls in diesem Bereich zu investieren (Interview mit Vasilica Chiselev vom 13. September 2003). In Crișan, wo der Agrartourismus verhältnismäßig gut entwickelt ist, versucht der Gemeindefarrer den Ort im Ausland zusätzlich über das Internet bekannter zu machen (Interview mit Marin Efimov vom 7. September 2003).

- Blaschke, Jochen 2001: Einwanderung aus dem Osten. In: Jochen Blaschke (Hg.): Ost-West-Migration. Perspektiven der Migrationspolitik in Europa. Berlin, S. 5-36
- Boia, Lucian 2001: Romania. Borderland of Europe. London
- Bürkner, Hans-Joachim 2000: Transnationalisierung von Migrationsprozessen – eine konzeptionelle Herausforderung für die geographische Migrationsforschung? In: Hans H. Blotevogel/Jürgen Ossenbrügge/Gerald Wood (Hg.): Lokal verankert – weltweit vernetzt. Tagungsbericht und wissenschaftliche Abhandlung. 52. Deutscher Geographentag Hamburg, 2. bis 9. Oktober 1999. Stuttgart, S. 301-304
- Chirilă, Feodor 2001: Minoritatea rușilor lipoveni [Die russisch-lipowanische Minderheit]. In: Ionuț Anghel/Cristi Mihai/Eduard Antonian (Hg.): Minoritățile naționale din România. Dovezi istorice privind așezarea și evoluția [Die nationalen Minderheiten Rumäniens. Historische Beweise hinsichtlich ihrer Ansiedlung und Evolution]. București, S. 153-221
- Cușă, Nicolae 1996: Aromânii (Macedoromânii) în România [Die Aromunen (Mazedorumänen) in Rumänien]. Constanța
- Dobraca, Lucian 2005: Das Donaudelta: Raumstrukturen und Entwicklungsoptionen. In: Josef Sallanz (Hg.): Die Dobrudscha: Ethnische Minderheiten – Kulturlandschaft – Transformation. Ergebnisse eines Geländekurses des Instituts für Geographie der Universität Potsdam im Südosten Rumäniens. Potsdam (= Praxis Kultur- und Sozialgeographie; 35), S. 17-24
- Dobraca, Lucian 2006: Zu den Lebensbedingungen der Bewohner des Donaudeltas – Geographische Aspekte. In: Wilfried Heller/Peter Jordan/Theo Kahl/Josef Sallanz (Hg.): Ethnizität in der Transformation. Zur Situation nationaler Minderheiten in Rumänien. Münster (= Wiener Osteuropa Studien) (in Druck)
- Fassmann, Heinz 2000: Ost-West-Wanderung. Reale Entwicklung und zukünftige Erwartungen. In: Karl Husa/Christof Pamreiter/Irene Stacher (Hg.): Internationale Migration. Die globale Herausforderung des 21. Jahrhunderts? Frankfurt a.M., Wien (= Historisch Sozialkunde; 17: Internationale Entwicklung), S. 191-206
- Fassmann, Heinz/Rainer Münz 2000: Vergangenheit und Zukunft der europäischen Ost-West-Wanderung. In: Heinz Fassmann/Rainer Münz (Hg.): Ost-West-Wanderung in Europa. Wien, Köln, Weimar, S. 11-47
- Fenoghen, Sebastian 1998: Сарикей: Страницы истории. Sarichioi: Pagini de istorie [Sarichioi: Blätter der Geschichte]. București
- Heller, Wilfried 2001: Wirtschaftsraumliche Entwicklung und Migration im postsozialistischen Rumänien. In: IMIS-Beiträge, Heft 17, S. 91-124
- Heller, Wilfried 2004: Ethnizität und Globalisierung. Zum Bedeutungswandel ethnischer Kategorien in Transformationsländern. In: Geographische Zeitschrift 92 (1+2), S. 21-38
- Ianos, Ioan/Daniel Vardol 2002: Recent Characteristics of Emigration from Romania. In: Jörg Becker/Carsten Felgentreff/Wolfgang Aschauer (Hg.): Reden über Räume. Region – Transformation – Migration. Festsymposium zum 60. Geburtstag von Wilfried Heller. Potsdam (= Potsdamer Geographische Forschungen; 23), S. 71-90
- INS/Institutul Național de Statistică 2003: Recensământul populației și al locuințelor 18 martie 2002. Vol. IV – Populație – Structură etnică și confesională [Volks- und Wohnungszählung vom 18. März 2002. 4. Band – Bevölkerung – Ethnische und konfessionelle Struktur]. București
- Ipatiov, Filip 2002: Rușii-lipoveni din România. Studiu de geografie umană [Die russischen Lipowaner in Rumänien. Humangeographische Studie]. Cluj-Napoca
- Kahl, Theo 1999: Ethnizität und räumliche Verteilung der Aromunen in Südosteuropa. Münster (= Münstersche Geographische Arbeiten; 43)
- Kotzian, Ortfried 2005: Die Umsiedler. Die Deutschen aus West-Wolhynien, Galizien, der Bukowina, der Dobrudscha und in der Karpatenukraine. München (= Studienbuchreihe der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat; 11)
- Moldovan, Svetlana 2004: Comunitatea rușilor lipoveni. Ghid de prezentare [Die Gemeinschaft der russischen Lipowaner. Vorstellungsführer]. București

- Müller, Annett 2004: "Dann wird der Heimatort fremd für die Menschen". Potsdamer Wissenschaftler untersuchen veränderte Lebensweisen von Minderheiten seit 1989. Gespräch mit Josef Sallanz. In: Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, Bukarest, 21. Januar 2004
- Pries, Ludger 2001: Internationale Migration. Bielefeld (= Einsichten)
- Puiu, Tiberius 1999: Ucraina și ucrainenii. Schiță istorică [Die Ukraine und die Ukrainer. Historische Skizze]. București
- Reguș, Corneliu 2001: Minoritatea ucraineană [Die ukrainische Minderheit]. In: Ionuț Anghel/Cristi Mihai/Eduard Antonian (Hg.): Minoritățile naționale din România. Dovezi istorice privind așezarea și evoluția [Die nationalen Minderheiten Rumäniens. Historische Beweise hinsichtlich ihrer Ansiedlung und Evolution]. București, S. 275-292
- Sallanz, Josef (Hg.) 2005: Die Dobrudscha: Ethnische Minderheiten – Kulturlandschaft – Transformation. Ergebnisse eines Geländekurses des Instituts für Geographie der Universität Potsdam im Südosten Rumäniens. Potsdam (= Praxis Kultur- und Sozialgeographie; 35)
- Sallanz, Josef 2006a: Bedeutungswandel von Ethnizität im ländlichen Raum Rumäniens: Fallbeispiel Dobrudscha. In: Wilfried Heller/Peter Jordan/Thede Kahl/Josef Sallanz (Hg.) 2005: Ethnizität in der Transformation. Zur Situation nationaler Minderheiten in Rumänien. Münster (= Wiener Osteuropa Studien) (in Druck)
- Sallanz, Josef 2006b: Das Ende einer ethnischen Minderheit in Rumänien? Die russischen Lipowaner aus der Dobrudscha auf dem Weg nach Westeuropa. In: Anton Sterbling (Hg.): Migrationsprozesse – Probleme von Abwanderungsregionen – Identitätsfragen. Hamburg (= Beiträge zur Osteuropaforschung; 12) (in Druck)
- Schmidt-Rösler, Andrea 1994: Rumänien nach dem Ersten Weltkrieg: Die Grenzziehung in der Dobrudscha und im Banat und die Folgeprobleme. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien (= Europäische Hochschulschriften: Reihe 3, Geschichte und ihre Hilfswissenschaften; 622)
- Sterbling, Anton 2003: Bewegte Geschichte und Bevölkerungsbewegungen in Südosteuropa – Allgemeine und exemplarische Anmerkungen. In: Revue des études sud-est européennes XLI (1-4), S. 75-84
- Turliuc, Cătălin 2004: Minderheiten und Ethnopolitik in Rumänien (1945 – 1965). In: Flavius Salomon/Alexander Rubel/Alexandru Zub (Hg.): Südosteuropa im 20. Jahrhundert. Ethnostrukturen, Identitäten, Konflikte. Iași/Konstanz, S. 109-117
- Varona, Alexandr 2002: Tragedia schisme ruse. Reforma patriarhului Nikon și începuturile Staroverilor [Die Tragödie des russischen Schisma. Die Reform des Patriarchen Nikon und die Anfänge bei den Altgläubigen]. București
- Vascenco, Victor 2003: Lipovenii. Studii lingvistice [Die Lipowaner. Linguistische Studien]. București

FROM EMPIRE TO CHURCH, AND BACK. IN THE AFTERMATH OF 1204

PETRE GURAN

Совершенно обратное изволите понимать! – строго проговорил отец Паисий, – не церковь обращается в государство, поймите это. То Рим и его мечта. То третье диаволово искушение! А напротив государство обращается в церковь, восходит до церкви и становится церковью на всей земле, -- что совершенно уже противоположно и ультрамонтанству, и Риму, и вашему толкованию, и есть лишь великое предназначение православия на земле. От Востока звезда сия воссияет.

Ф.М. Достоевский, БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ, Книга вторая, V. БУДИ, БУДИ!

"You are completely misunderstanding it," said Father Paissy sternly. "Understand, the Church is not to be transformed into the State. That is Rome and its dream. That is the third temptation of the devil. On the contrary, the State is transformed into the Church, will ascend and will become a Church over the whole world – which is the complete opposite of Ultramontaniam and of Rome and of your interpretation, and is only the glorious destiny ordained for the Orthodox Church. This star will arise in the east!"

Fyodor Dostoyevsky, *The Brothers Karamazov*,
Book II, Chapter 5, Translated by Constance Garnett

Besides the usual anachronisms, in which we (as historians) indulge voluptuously, Byzantine historiography has to bear from time to time the burden of debts it owes to Western medieval historiography. Such heavy debt is the classical subject "the Church and the State" or "the Church and the Empire". This purports to study the relations or usually the conflicts between the two institutions, easily recognizable from a Western perspective, as long as their human embodiments were the pope and the emperor. I would like to challenge this methodological borrowing here and raise the question as to whether there was such an institution, which we could call "Church", in Byzantium, when and in which circumstances it appeared, and how much, if at all, did it resemble to medieval papacy.

My analytical hypothesis is that in this sense the Orthodox Church is a late creation, almost a successor of the Byzantine State, and that it owes its birth to a particular context – the aftermath of the fall of Constantinople to the Crusader army in 1204. In a famous essay "Res publica romana. Vom Staatsdenken der Byzantiner" Hans Georg Beck¹ drew the distinction between the imperial idea

¹ H.-G. Beck, "Res publica romana. Vom Staatsdenken der Byzantiner", *Bayerische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte*, 1970, Heft 2, p. 7-41, reprinted in: H. Hunger ed., *Das byzantinische Herrscherbild*, Darmstadt 1975, p. 379-414.

(*Kaiser-* or *Reichsidee*) and the political representation of the State (*Staatsdenken*). In an analogous way I would propose the distinction between the “ecclesiastical organization of the Empire” and “the Church”. Cautiously I should remind you that by the word “Church” I do not designate the theological concept of the Church, but a specifically medieval political and social institution.

Usually when speaking about the Byzantine Empire we can easily evaluate its concreteness. A State composed by a relatively forceful administration, a fairly efficient army, but first and foremost an important central power, residing necessarily in Constantinople, and incarnated in a single man, the emperor. Whether there was a coherent theory of political power in Byzantium throughout its long centuries is still debated. In any case no text known to us could function as a constitution, unambiguously explaining what political power actually was in Byzantine society. Instead a long list of texts, rhetorical (Eusebius of Caesarea’s Discourse on the Thirtieth Celebration of Constantine’s accession to power; Agapetus’s Chapters, Corripus’s poetry), juridical (in the Digests; Justinian’s novella 6 on emperorship and priesthood), theological, hagiographical (Eusebius of Caesarea’s Life of Constantine; the liturgical commemoration of Constantine and Helen), ceremonial, was ready to support a rich variety of nuanced opinions about a particular incarnation of this power.² An overarching ambiguity kept the door open for changing realities. The Byzantines preferred to describe their power rather than to prescribe what it should be.

Constantinople was the key to the Byzantine Empire. From a military point of view it is false to say that Constantinople was never conquered before 1204. A lot of military commanders conquered the city by valor or deceit as usurpers, and turned *ipso facto* into legitimate rulers (Phokas, Heraclius, Justinian II in 705, Leo III, John Tzimiskes, Alexios I Komnenos, John VI Kantakouzenos). But the common point of all these successful conquerors of Constantinople was that, although they were contesting the legitimacy of the incumbent of the imperial throne, they were not contesting the essential assumptions of its political theology.

The event: 1204

On the evening of April 15, 1204 it looked like the Crusaders, assembled for the fourth Crusade, together with their Venetian allies were to stay for a while in Constantinople. Nevertheless, it took four years for the Byzantines to realize that this recent military event was not one of the usual cases of usurpation. A fundamental question rose: Is it possible to have the Empire without the imperial city? Thus in intellectual history the big issue for the Byzantines after 1204 was to formulate the answer to this question.

² G. Dagron, *Empereur et prêtre. Etude sur le « césaropapisme » byzantin*, Paris, 1996, *passim*.

In the field of facts nothing was decisive after 1204.³ A “Byzantine” political center emerged in Trebizond the same month as the conquest of Constantinople, but no significant attempt to march on Constantinople was undertaken before long. The new occupants of Constantinople were unable to impose the control over the rest of the Empire, and the setback in front of the Bulgarian armies in 1205, despite favorable political conditions, proved fatal for the prestige of the Latin Empire. In Western Anatolia the remnants of the Byzantine army under the leadership of Theodore Laskaris were just laying foundations for resistance.⁴ The same phenomenon of resistance to the Latins emerged in Epiros under the rule of Michael Angelos. The Latin power was itself divided according to a Western pattern in a hierarchy of small political entities. Neither of these powers had a reasonable chance to prevail in the short term. Altogether, the Empire was not a reality anymore and several Byzantine authors showed a full awareness of this fact.⁵

This is the context in which the Empire became an idea rather than a reality.⁶ As the Byzantines couldn’t describe it anymore, they tried to invent it. Decisive and quick steps towards inventing an Empire were taken in the entourage of Theodore Laskaris in Nicaea. The military project of Theodore needed urgently political, social and economic backing. Not only was his territory a small fragment of the previous Empire, but he was also confronted with the problem of acquiring the loyalty of the powerful Anatolian aristocracy and of self-proclaimed local rulers. He first acted as a legitimately appointed despot of the last Byzantine emperor Alexios III. It took him until late 1206 to receive the imperial acclamation by his army. In this way he was acting as a regular usurper announcing his pretensions, which would eventually be turned into reality by the will of God. But the will of God could be fully expressed only by a triumphal entry into Constantinople.

In the meantime the occupants of Constantinople established in the conquered city an Empire according to their Western standards, through the construction of a feudal hierarchy and through the supreme legal and political authority of the Church. The ceremony in Saint Sophia stressed two facts: the Latin emperor of Romania was merely a *primus inter pares*, acknowledged by his equals, and his power was bestowed on him not directly by God but through a special liturgical act, the unction, performed by a clergyman. Parallel to this new political order a new ecclesiastical order was instituted in Constantinople by the establishment of a Latin patriarch.

³ M. Angold, *The Fourth Crusade. Event and Context*, 2003.

⁴ M. Angold, *A Byzantin Government in exile. Governmnet and Society Under the Laskarids of Nicaea (1204-1261)*, Oxford University Press 1975.

⁵ J. Darrouzès, “Les discours d’Euthyme Tornikes (1200-1205)”, *Revue des Etudes Byzantines* 26 (1968), 82-83.

⁶ N. Iorga, “Y-a-t-il eu un Moyen Âge byzantin?”, in *Contribution à l’histoire de Byzance et des pays post-byzantins*, *Bulletin de la Section Historique de l’Académie Roumaine*, XIII, 1927, p. 6 notes in passing that the Middle Ages were an epoch “où la tradition faisait la fonction que feront plus tard les idées”. He considers also that around the 13th century ideas, like the national idea, began to rise.

Despite this curious new political power, the Byzantine clergy started on its own negotiations with the Latin power and the papacy for the restoration of a separate Greek patriarchate in Constantinople.⁷ Immediately after the conquest, the Latins allowed the patriarch John Kamateros to leave the city and to take refuge in Adrianople, under the protection of the Bulgarians. Theodore Laskaris tried to attract the patriarch to his court, but failed. The patriarch was well aware that his presence next to one of the centers of Byzantine resistance would confer a special legitimacy to that one and preferred to abstain from any such political act.

The compromise solution searched by the clergy in Constantinople failed rather because of the stubbornness of the Latin side. As a result the Greek clergy of Constantinople turned toward the exile for new forms of Byzantine ecclesiastical continuity. Nicaea concentrated the majority and the most prominent of these refugees.

The election procedures of a patriarch in 1208 in Nicaea presented several innovations. The first was the election of a patriarch outside of its see; the second was the composition of the assembly asked to participate in the election. On a regular basis a bishop could not occupy two bishoprics. In Nicaea the patriarch would have occupied at the same time the position of metropolitan of Nicaea. Secondly, according to canon law and practice, the patriarch of Constantinople was merely the bishop of the city and his patriarchal dignity was derived from the imperial status of the city (canon 28 Chalcedon). His powers were restricted by the theoretical autonomy of the metropolitans and by the permanent synod, which was called each time the authority of the patriarch was to be applied outside of his bishopric. With the exception of the short-lived attempts of Photius and Michael Cerularius to elevate the patriarchal function to a universal level equal to that of the emperor, throughout the main part of Byzantine history (6th to 12th centuries) the natural chief of the Christian community in Eastern Mediterranean was still the emperor – not the patriarch. Or, the rhetorical expressions regarding the election of a patriarch in exile aimed at defining the patriarch as the head of the Byzantine Church. The metropolitans outside the nicaean territories, for example those of the principality of Epiros, were quite aware of this weaknesses of the patriarch in Nicaea. Thus the assembly gathered in Nicaea in spring 1208 was mirroring exactly this concern to recreate an institution significant for the whole Byzantine society. Not only all the metropolitans of Western Anatolia were summoned to the nicaean court, but also the former members of the patriarchal clergy and the monastic elite of the capital, the abbots of the Constantinopolitan monasteries, were called to participate in the procedure of election of a new patriarch. The assembly tended thus to be representative for the Byzantine Church.

⁷ A. Heisenberg, *Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion. I. Der Epitaphios des Nikolaos Mesarites auf seinem Bruder Johannes; II. Die Unionsverhandlungen vom 30 August 1206; III. Der Bericht des Nikolaos Mesarites über die politischen Ereignisse des Jahres 1214*, Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Abh. 2, 1922, Abh 2-3, 1923, Munich, 1923.

Thus, to use here the term “Byzantine or Orthodox Church” is more than merely applying a historian’s sociological tool. We are implying a certain degree of awareness of the actors of the early 13th century that they were now representing something like the Byzantine Church.

The phenomenon: Orthodox Church

How did these actors of the 13th century arrive at the conclusion that a Latin bishop in Constantinople was not a valid patriarch, but a Greek bishop elected in Nicaea for a virtual see of Constantinople was valid? The phenomenon which led to this conclusion could be seen as the formation of Orthodoxy, as a Christianity of precise dogmatic, liturgical and artistic content, distinguished initially from the non-chalcedonian Churches of the East, but foremost in the 13th century from the Christian West. What Peter Brown described as “the Parting of ways” between Eastern and Western Christianities⁸ had begun long before our events took place, and periodically the differences threatened to turn into schism. In the East these differences were exhibited or played down according to the political interests of the Empire (during the Trullanum affair, under the iconoclasts, in the Photian schism, even after 1054 the schism was not yet an acknowledged fact, emperor Alexios I asked the Synod convened in Constantinople in 1089 whether there was any canonical decision to remove the name of the pope from the diptychs⁹). This was because the Church was the Empire, and the only visible head of the Church the emperor.

1204 and its aftermath made this fact plainly visible, in reverse. The idea of a Byzantine, *i.e.*, Orthodox patriarchate and finally unitary Church grew slowly during the half century of exile of the Empire for this cause. Based on traditional ecclesiastical principles, the metropolitans in the other successor states of the Eastern Empire assumed their theoretical autonomy. The conflict between Nicaea and Epiros was precisely around this puzzling clash of interests and ecclesiastical principles. In the view of the clergy of Epiros, if the patriarch in Nicaea supported a political power which was not recognized in Epiros and Macedonia, how could he extend his authority over a territory which was not that of his political master. Or, if the patriarch wanted to play an ecumenical role, wrote the metropolitan of Naupaktos, then he should have risen above the political powers and have restrained himself to a spiritual role.¹⁰ It was exactly the process discretely undertaken by the patriarchs in Nicaea. In the view of patriarch Germanos II (1222-1240), the patriarchate was a unique institution not because it was in the capital, attached through proximity to the

⁸ Peter Brown, “Eastern and Western Christendom in Late Antiquity: A Parting of the Ways”, *The Orthodox Churches and the West: Papers Read at the Fourteenth Summer Meeting and the Fifteenth Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society*, Derek Baker, ed., Oxford: Basil Blackwell, 1976. p. 1-24.

⁹ V. Grumel, *Les registres des Actes du patriarchat de Constantinople* (Paris, 1947) I, fasc. 3, 48.

¹⁰ Apostolos Karpozilos, *The Ecclesiastical Controversy Between the Kingdom of Nicaea and the Principality of Epiros (1217-1233)*, Thessalonique, 1973.

imperial center of the *oikoumene*, but because on the contrary it was the only ecclesiastical institution capable of creating the real imperial power.

This argument was opposed particularly to the autocephalous archbishop of Ohrid. A typical ecclesiastical expression of the imperial administration of the Church, Ohrid was independent from Constantinople, because it was created by imperial decision. Its recently elected archbishop, Demetrios Chomatianos, thought that the particular history of his see would allow him to play the patriarch of the West and create his own emperor by crowning Theodore Angelos in Thessalonica (1225). The nicaean patriarch Germanos II reacted precisely to this pretension. The patriarch alone, he claimed, is entitled to crown and – here comes the determining innovation of the 13th century – to anoint the emperor. The holy baptismal chrism could be prepared only by the patriarch and it was by this liturgical substance that legitimate power was created. Chomatianos was right in his protestation – by canonical standards – any bishop could perform what the patriarch performed; but he was wrong in evaluating the chances of his emperor to recover Constantinople or at least to maintain his power in Thessalonica. The fateful confrontation with the Bulgarian army at Klokotnica (1230) buried on the battlefield the ecclesiology of Chomatianos. No compromise was thus possible on the ecclesiastical level between Nicaea and Epiros. It is important also to notice that in the debate which opposed the patriarch Germanos and the archbishop Demetrios Chomatianos, the latter defended the imperial prerogatives in the administration of the ecclesiastical matters against the patriarch's attempt to separate ecclesiastical matters from political matters. The immediate interests of the power in Nicaea were best served by this new ecclesiastical policy of the patriarchate, and the emperor felt obliged to neglect the ideological weight of Germanos' ecclesiology.

Thus, the patriarchate emerged from this conflict as a special bishopric with extended authority over a community of faith assembled throughout different political entities. It is particularly during the nicaean period that we notice the function of the patriarchal exarch, a metropolitan, bishop or even lower clergyman acting outside of their dioceses on behalf of the patriarch's ecumenical prerogatives.

In the same sense the ecclesiastical relations with *de facto* newly established churches in the Serbian and Bulgarian realms were not concessions, but, on the contrary, they represented the construction of an ecclesiastical sense of solidarity despite political fracture. The establishment of the Serbian archbishopric can be understood only as part of this ecumenical awareness of the patriarchs Manuel I Sarantenos (1217-1222) and Germanos II (1222-1240). The Serbian territory belonged to the autocephalous archbishopric of Ohrid and was consequently no business of the patriarch of Constantinople. According to the traditional manner only the emperor could redesign the ecclesiastical geography at his own will and without any approval from ecclesiastical authorities (as happened when Basil II created the archbishopric of Ohrid). In this case, by contrast, the decision was discussed and adopted by the patriarchal synod, only referring at the end to the imperial approval. And more surprisingly still, the autocephaly of the Serbian Church was granted under the condition that the patriarch should be commemorated

in the liturgy, as if a part of the archbishopric of Ochrid was first reincorporated into the Constantinopolitan patriarchate. Of course it was out of the question to have the emperor mentioned in whatever form, even in liturgy, in independent Serbia. Instead, the patriarch emerged as that spiritual head of a community which did not coincide with the Empire anymore, that is, a multi-state institution that began to resemble the Western idea of Church. On the Serbian side, the author of the negotiations was saint Sava, who received the ordination by the hands of the patriarch Manuel I on the occasion of his visit to Nicaea in 1219. If for Stephen Prvovenčani, the First Crowned king of Serbia, the hesitation between Byzantium and the papacy was a means to build up the independence of his State, for Sava, by contrast, the sentiment of participation in a specific over-arching religious community, Orthodoxy, is much more likely to be genuine.¹¹

Although we lack direct evidence, we could assume that Sava played the same role of an Orthodox negotiator in the establishment of the autocephalous Church of Tarnovo in 1235. After similar discussions between Nicaea and Bulgaria with a similar result to Serbian autocephaly, the condition to commemorate the patriarch in the liturgy, an autocephalous archbishopric with patriarchal title within his diocese was created for the Bulgarian Kingdom. In this early period of the patriarchate in exile, Sava, the youngest son of the Serbian ruler Nemanja, but also an athonite monk, founder together with his father of a new monastery on Mont Athos, by imperial decision, is the ideal link person for this new ecclesiastical *oikoumene*. He anticipates through his cultural and geographic mobility the monastic network which became more visible in the 14th century in the phenomenon of expansion of the Hesychast movement.

The restoration of the Empire in its historical capital Constantinople in 1261 and the reintegration of a good part of the European territories, assured another two centuries of political history of the Eastern Roman Empire, but the ecclesiastical legacy of this period for the last *basileis* was a Church, whose leaders became occasionally uncomfortable to the political power. Michael Palaeologus's successive clashes with the ecclesiastical leaders turned out a posthumous disaster despite the very regular succession to the throne of his son. Orthodoxy was not anymore the business of the emperor.

The ecclesiastical and prestige battle were won by Nicaea three decades ahead of the military recovery of Constantinople. A new Byzantine identity was strongly built on the sense of religious specificity, with a precise cultural and artistic expression, sharpened by occasional antagonistic manifestations to Western Christianity.

The idea: Orthodox Empire

As regards the ideological reconstruction of the Empire in exile and then in the recovered Constantinople, a few facts point to the importance of the process. Hans Georg Beck claimed that the Byzantines wrote only two original political

¹¹ Dimitri Obolensky, *Six Byzantine Portraits*, Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1988, chapter on Sava of Serbia, p. 115-172.

treatises, the *Peri politikēs epistēmēs* of the sixth century and the Treaty on the political oath by Manuel Moschopoulos in the 14th century; although maybe less original, I would add to the 14th/15th century list two other authors preoccupied by political theory: Thomas Magistros who wrote two isocratic speeches on the Duties of the King and the Duties of the Subjects, and Georgios Gemisthos Plethon who drew several political and administrative projects for a Peloponnesian state. To these two we can add Metochites' and other 14th century polymaths' interest in antique political theory and conclude that there was something about a genuine interest in questioning what a State and a political community is in the restored but not very successful Byzantine Empire of the Palaeologan dynasty.

On the same level of preoccupation for the representation of power we can note the concern for political ceremonies in the years of Nicaea and later. Court ceremonies are known to us from an extensive imperially commissioned work of the 10th century, Constantine's *De ceremoniis*, and then from a 14th century court protocol manual, Pseudo-Kodinos' *De officiis*.

Ceremonies were a matter of survival for the first emperors in exile. In order to sustain its claims the improvised nicaean power innovated, both regarding the Church and the imperial office, and these innovations were imitated by all the other successor states. As we have seen, the anointing was one of these, but it presented two weaknesses; it was practiced also by the Latins and was under the absolute control of the Church. The emperor's ideologists felt the necessity to make the accession of the emperor to power look more "Byzantine". They reached back into the historical memory of Byzantium and found there a ceremony performed the last time for the emperor Phokas in 602: the elevation of the emperor on the shield. This late antique ceremony, with its stress on the link between army and emperor was best fitted for the military emperors of Nicaea. George Akropolites describes the elevation of Theodore II Laskaris in the 1254 coronation, mentioning that it was a customary ceremony, which allows us to suppose that it was performed at least for his father John III Vatatzes, if not for his grandfather Theodore I Laskaris.

After the recovery of the heavily ruined Constantinople, the new government of Michael VIII Palaeologus (1259-1282) chose to take residence in the palace of Blachernae, thus definitively abandoning the old imperial palace. In this new, more modest, context, another ceremony appeared probably in the late 13th or early 14th century to emphasize the mystic of the imperial power: the majestic epiphany of the emperor. Compared to the mechanical lions and singing birds of Constantine Porphyrogenetus in the 10th century, the new ceremonial looks rather like the tricks of the Wizard of Oz: on an improvised wooden scene enclosed by heavy curtains, at a specific moment announced by proper music the curtains were drawn apart to let the standing emperor appear majestically to his court. The purpose was just to see the emperor's majesty, and, soon, the curtains were closed again.

As Pseudo-Kodinos' manual shows, the ceremonies underwent important changes, witnessing the effort to reconstruct the imperial office in an antiquarian spirit through reinstatements of long forgotten political ceremonies, like the elevation on the shield. At the same time and out of the same pressure of necessity, new religious

ceremonies were borrowed from the liturgical cycle and introduced into the court ceremonial, a symptom of the fact that merely political ceremonies could not stand alone for religion, not even for imperial religion, anymore. Such is the washing of the feet of twelve poor after the Liturgy on Holy Thursday, called also liturgy of the Last Supper. As the patriarch did in Saint Sophia, so the emperor in his palace; the court ceremony was clearly copied on the equivalent ecclesiastical procession.

Pseudo-Kodinos' *De officiis* functions as a prescription of how court ceremonies should take place as if living memory wasn't anymore trusted for their natural reenactment.

But the principal ideological event of the 14th century is the rediscovery of the *Eisagoge*, a juridical manual composed in the last years of Basil I the Macedonian's reign by the patriarch Photius, which establishes a diarchy formed by the emperor and the patriarch. The text was unacceptable in the 9th century. Not only did the textbook never acquire legal force, but the patriarch Photius had to leave power as soon as the energetic and self-confident Leo VI assumed the succession of his father. The text nevertheless survived and found its ways in an alphabetical compendium of canon and civil laws composed in the 1330s by the lawyer Matthew Blastares of Thessalonica. At the letter Π he inserted Photius' chapter II describing the patriarch as "an incarnated and living icon of Christ, who through his deeds and words depicts the truth" and at the letter Β the chapter I of the *Eisagoge*, which gives the definition of the emperor as a "legitimate power submitting himself to the law". Blastares' textbook met a tremendous popularity judging by the number of manuscript copies of the 14th century, and was adopted in the 1360s as the official legal code of the patriarchate. At the same time (1346) it was translated into Slavonic and became the law code of Stephan Dušan's Serbian and Greek Empire.

This innovation was tremendous. Not only did it introduce two powers in the hitherto so strictly monarchical political representation of the Byzantines, but it transferred the image of Christ from the emperor to the patriarch, and at the same time tied the emperor to the published law of the Empire. This photian political theology (a maverick effort for the ninth century) was echoed in a long series of patriarchal charters of the 14th and 15th centuries.

What was then left for the Empire? *De facto* a local power, ever weaker throughout the 14th century, copied and challenged by other Balkan states. By 1393 the capital was surrounded by the Ottomans, and that same year the patriarch Antony IV was given a good opportunity to answer the question *de jure*: what was the Empire? It was, he said, a long inherited institution with great merits in the protection of the Church and the conservation of Orthodoxy, an institution installed and approved by the Church, foretold and recommended by the Apostles, an institution necessary to the Church for the enforcement of Orthodoxy. The emperor was a low rank officer in the Church, *depotatos*, as Symeon, archbishop of Thessalonica at the beginning of the 15th century, put it so baldly.

The ecclesiastical construction of the Orthodox *oikoumene* in the 13th/14th centuries borrowed an already time-worn political instrument from old Rome: the

Donation of Constantine. Not that Byzantine commentators of this document, translated into Greek already in the second half of the 11th century, were not a little bit suspicious of it – after all they knew their history – but the Donation of Constantine fitted the epoch's taste for “antique traditions”. Very coherently Matthew Blastares adds it to his collection of legal texts. Constantinople was “New Rome” and shared, according to truthful canons, the privileges (*ta presbeia*) of Old Rome. What saint Constantine donated to saint Silvestre he also donated by assimilation to the patriarch of Constantinople.

The historian feels here the moving sands of Byzantine rhetoric under his feet. Both Theodore Balsamon, the big canonist of the 12th century, and the patriarch Philotheos Kokkinos (1363-1376) felt the same. The former just expressed his distaste for the papal pretensions and praised the modesty of the Byzantine patriarch. Philotheos, much more eager to build an empireless, unified and centralized ecclesiology, avoided carefully any reference to the Donation of Constantine and built the authority of the patriarch on the unique relation to Christ so clearly formulated by Photius in the 880s. In the 14th century the New Rome came to embody both imperial and ecclesiastical traditions. Rome ceased to be a geographic reality and became a symbolic space, much as after the Arab conquest Jerusalem acquired ubiquitous qualities and symbolic function.

The mythologizing process arrived at maturity at the end of the 15th century and the beginning of the 16th, when Filofej of Pskov formulated the idea that Moscow was a Third Rome, because it was the only realm in the world which was still defending the Orthodoxy. For Filofej of Pskov, the Greeks had betrayed Orthodoxy at the council of Ferrara – Florence, and for this reason were punished by God with the fall of the city. There, where the true Church, Orthodoxy, survived, only there was the Empire legitimate. An imperial power without Orthodoxy was not possible. The ultimate manifestation of evil, Antichrist's Empire was, in Filofej's view, a negation of the idea of “Rome”.¹²

The geographical distance between Rome, as the see of the head of the priesthood, and the New Rome, Constantinople, as the see of the head of the Empire, disappeared in the metaphorical use of the idea of Rome. “Rome” became a mere symbol for both ecclesiastical and imperial power. The application of the *Donatio Constantini* to Constantinople had as a consequence the impossibility to distinguish priesthood and emperorship, the opposite of what the purpose of the 8th century forgery was, because the two were brought again together into this symbolic “Rome”. Born out of the Empire's disintegration, the Orthodox Church of the late Middle Ages was bound to produce empires, wherever the idea of “Rome” found its reincarnation.

¹² *L'idea di Roma a Mosca. Secoli XV-XVI. Fonti per la storia del pensiero sociale russo*, éd. P. Catalano, V. Pašuto, N.V. Sinicyna, Ja. N. Ščapov, M. Capaldo, Rome, 1989, p. 147.

REFERENCES

- Angold, M., *A Byzantine Government in exile. Government and Society under the Laskarids of Nicaea (1204-1261)*, (Oxford University Press 1975).
- Angold, M., *The Fourth Crusade. Event and Context*, 2003.
- Beck, H.-G., "Res publica romana. Vom Staatsdenken der Byzantiner", *Bayerische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte*, 1970, Heft 2, p. 7-41, reprint in H. Hunger ed., *Das byzantinische Herrscherbild*, Darmstadt 1975, p. 379-414.
- Brezeanu, S., "A Byzantine Model for Political and State Structure in Southeastern Europe between the Thirteenth and the Fifteenth Centuries", in vol. *Politics and Culture in Southeastern Europe*, ed. Razvan Theodorescu, L. C. Barrows, Bucurest, 2001, pp. 65-96
- Brezeanu, S., « La fonction de l'idée d'«imperium unicum» chez les Byzantins de la première moitié du XIII^e siècle », *R.E.S.E.E.*, 16, 1978, nr. 1, pp. 57-64
- Brown, P., "Eastern and Western Christendom in Late Antiquity: A Parting of the Ways." *The Orthodox Churches and the West: Papers Read at the Fourteenth Summer Meeting and the Fifteenth Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society*. Derek Baker, ed. Oxford: Basil Blackwell. 1976. p. 1-24.
- Dagron, G., "La perception d'une différence : les débuts de la querelle du Purgatoire", *Actes du XV^e Congrès International d'Études Byzantines, IV : Histoire, communications*, Athènes 1980, p. 84-92.
- Dagron, G., *Empereur et prêtre. Etude sur le « césaropapisme » byzantin*, Gallimard, 1996, p. 303-320.
- Darrouzès, J., "Les discours d'Euthyme Tomikes (1200-1205)", *Revue des Etudes Byzantines* 26 (1968).
- Gelzer, H., *Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden*, Leipzig, 1902.
- Grabar, A., « Pseudo-Codinos et les cérémonies de la cour byzantine au XIV^e siècle », *Art et société à Byzance sous les Paléologues*, Venise, 1971, VR, 1979, VII.
- Grumel, V., *Les registres des Actes du patriarchat de Constantinople* (Paris, 1947) I, 3.
- Guran, P., "The Byzantine "New Jerusalem" at the crossing of sacred space and political theology", *New Jerusalem. The translation of sacred space in Christian Culture*, ed. A. Lidov, Moscow, 2006, p. 17-24.
- Guran, P., « Nouvelles définitions du pouvoir patriarcal à la fin du XIV^e siècle », *Revue des études sud-est européennes*, Bucurest, vol. 40, 2002, 1-4, p. 109-124.
- Guran, P., « Patriarche hésychaste et empereur latinophrone. L'accord de 1380 sur les droits impériaux en matière ecclésiastique », *Revue des études sud-est européennes*, Bucurest, vol. 39, 2001, 1-4, p. 53-62.
- Heisenberg, A., *Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion. I. Der Epitaphios des Nikolaos Mesarites auf seinem Bruder Johannes; II. Die Unionsverhandlungen vom 30 August 1206; III. Der Bericht des Nikolaos Mesarites über die politischen Ereignisse des Jahres 1214*, Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Abh. 2, 1922, Abh 2-3, 1923 (Munich, 1923).
- Iorga, N., "Y-a-t-il eu un Moyen Âge byzantin ?", in *Contribution à l'histoire de Byzance et des pays post-byzantins*, *Bulletin de la Section Historique de l'Académie Roumaine*, XIII, 1927.
- Karpozilos, Apostolos, *The Ecclesiastical Controversy Between the Kingdom of Nicaea and the Principality of Epiros (1217-1233)*, Thessalonique, 1973.
- L'idea di Roma a Mosca. Secoli XV-XVI. Fonti per la storia del pensiero sociale russo*, éd. P. Catalano, V. Pašuto, N.V. Sinicyna, Ja. N. Ščapov, M. Capaldo, Rome, 1989.
- Loukaki, M., « Première didascalie de Serge le Diacre : éloge du patriarche Michel Autôreianos », *Revue des Études Byzantines* 52, 1994, pp. 151-173.
- Meyendorff, J., « Saint Sava, Ohrid and the Serbian Church », *St. Vladimir's Theological Quarterly*, 35, 2-3, 1991, p. 209-221.
- Obolensky, Dimitri, *Six Byzantine Portraits*, Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1988, chapter on Sava of Serbia, p. 115-172.
- Pseudo-Kodinos, *Traité des offices. Introduction, texte et traduction* par Jean Verpeaux, Editions du Centre National de la Recherche scientifique, Paris, 1966.
- Tachiaos, A.-E., « Le monachisme serbe de saint Sava et la tradition hésychaste athonite », *Hilandarski Sbornik*, I, 1966, p. 83-89.

LES NOTIONS D'« AUTHENTES » ET « DESPOTES » DANS LES SOURCES BYZANTINES ET POST-BYZANTINES

TUDOR TEOTEOI

Le sujet de cette étude se rapporte aux relations entre l'État et l'Église à Byzance, à la confusion du sacré et du profane qu'on y constate fréquemment. Un article de Petre Ș. Năsturel, dans les «Cahiers Pierre Belon», 4, 1997, concernant la titulature prêtée au patriarche œcuménique Denys II (1546–1554) par une source contemporaine, a commenté les qualités de *basileus kai patriarches*. Notre analyse développe les conclusions de ce travail et confirme celles auxquelles aboutit une autre étude, écrite par Charalambos Papastathis¹. Une situation particulière qui joignait les attributions ecclésiastiques et le pouvoir laïc est celle des princes-évêques du Monténégro², position héréditaire dans la famille des Njegoš.

1. La période byzantine

Les deux volumes des Actes de la patriarchie œcuménique du XIV^e siècle finissent à l'année 1402. Plus de la moitié de ces documents contiennent la formule «nôtre très saint maître, le patriarche œcuménique» – *ho panagiotatos hemon despotes, ho oikoumenikos patriarches*. On peut observer, à la lumière de ces actes, que la qualité de «maître» est désignée, d'habitude, par le terme de *despotes*. Mais il y a aussi certains cas particuliers où la même qualité est désignée aussi par l'ajout de la notion d'*authentēs*.

En ce qui concerne la notion de «despotes», celle-ci désignait sous les Paléologues la plus haute dignité laïque après celle de l'empereur et était suivie par celles de «sebastokrator» et «kaisar». Vu qu'à ce moment le titre despotal était accordé à plusieurs personnalités de l'Empire byzantin, ainsi que d'en dehors de lui, mais provenant en tout cas du «Commonwealth» byzantin (on pourrait ainsi citer le cas de Dobrotitzas, d'où tirait son origine la vivement discutée «despoteia» du voïévode Mircea l'Ancien de la Hongrovalachie), son application et sa validité pour le patriarche œcuménique était destinée à mieux souligner sa position singulière dans le monde orthodoxe. Cette position préfigurait celle de chef politique de la grécité post-byzantine, conquise par les Turcs ottomans.

¹ Ch. Papastathis, *Païšios Ligaridis et la formation des relations entre l'Église et l'Etat en Russie au XVII^e siècle*, „Cyrillomethodianum” (Thessalonique), II, 1972–1973, p. 77–85, ici p. 77–78.

² *Histoire de Monténégro*, Belgrade, 1977; Milovan Djilas, *Njegoš*, New York, Harcourt, 1966 (cf. Barbara Jelavich, *Istoria Balcanilor. Secolul al XVIII-lea și al XIX-lea*, I, Iași, Institutul European, 2000, p. 212 et 227).

Si la dignité laïque de «despotes» n'est plus antérieure à la deuxième moitié du XII^e siècle, l'application de cette même qualité pour le patriarche œcuménique est plus ancienne. À notre avis, la première attestation de cette qualité pour le patriarche de Constantinople date du XI^e siècle, quand on la trouve dans une «krisis synodike», donc un acte de jugement synodal de la période du patriarche Alexios Stoudites (1025–1043); à côté de lui prenaient place dans le synode («synedriazontes») les très saints métropolitains, qui étaient «theophilestatoi», mais plus tard, en commençant avec la période des Paléologues surtout, ils seront «panierotatoi». L'épithète de «theophilestatoi» demeure alors réservée à la condition plus modeste des évêques, mais aussi aux principaux archontes patriarcaux, dont la mention dans les documents est accompagnée par la formule «hoi theophilestatoi *despotikoi* (c'est nous qui soulignons T. T.) archontes» dans un «semeioma» du 21 mars 1166³.

Si nous revenons en arrière à la «krisis synodike» du temps d'Alexios Stoudites, à côté de la première mention de la qualité de «despotes» pour le patriarche œcuménique, on pourrait observer que celui-ci n'est pourtant que «hagiotatos», et non «panagiotatos», comme il le sera plus tard, épithète qui restera comme telle jusqu'à nos jours. Un autre document, délivré par le synode du même patriarche avant le 17 avril 1038 et traitant d'une question de consanguinité, était accompagné par une lettre d'Alexios Stoudites, nommée dans le même document «gramma *despotikon*», syntagme qui voulait dire «lettre patriarcale»⁴.

Cette alternance de la notion de *despotes*, appliquée tantôt au domaine ecclésiastique, tantôt à celui politique ou laïque, nous semble hautement intéressante. Avant les XI^e–XII^e siècles, le patriarche Nicolas le Mystique s'adressait avec le même terme à l'empereur Roman I^{er} Lécapène, mais seulement après sa promotion à la condition de César, donc après le 24 sept. 920, et puis après le 17 déc. 920, quand celui-ci est devenu empereur. Avant le 24 sept. 920, date de sa promotion à la condition de César, il est seulement «fils aimé» («tekonon ēgapēmenon») ou «fils très aimé» («tekonon mou potheinotaton»), comme Syméon de Bulgarie⁵, par exemple. En tant que César, Roman I^{er} est «despotes kai teknon eulogēmenon» («maître et fils béni»), et comme empereur il est «despotes kai teknon dedoxasmenon» («maître et fils glorifié») ⁶.

Appliqué donc initialement au domaine laïque, le terme de «despotes» passe puis au patriarcat œcuménique et aux hauts dignitaires de celui-ci (mais seulement comme adjectif – *despotikoi archontes*), et après le XII^e siècle de nouveau au domaine

³ J. Darrouzès, *Recherches sur les «ofiklia» de l'Église byzantine*, Paris, 1970, p. 99 et 529B. Pour d'autres questions traitées plus haut, v. notre étude *Calitatea de «authentēs» a patriarhului ecumenic Dionysos al II-lea*, dans *Închinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani*, vol. soigné par Ionel Căndea, P. Cernovodeanu et Gh. Lazăr, Brăila, Ed. Istros, 2003, p. 573–580.

⁴ V. Grumel, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, II, doc. no. 843, p. 256.

⁵ *Ibidem*, doc. no. 665 (p. 167) et no. 672 (p. 172); no. 682, 686 et 712 (p. 177, 179 et 194, pour Syméon de Bulgarie).

⁶ *Ibidem*, doc. no. 674 (p. 173), no. 679 (p. 176) et no. 703 (p. 187).

laïque pour désigner la dignité despotale. Mais sa validité pour le domaine ecclésiastique ne cesse point, avec référence directe au patriarche – «*ho panagiōtatos despotes*» – ainsi qu’aux archontes patriarcaux – «*hoi despotikoi archontes*».

Si nous laissons de côté la dignité laïque de «despotai» et la parution assez fréquente de ces «despotai» à l’époque des Paléologues, on pourrait donc soutenir que le terme de *despotes* est réservé aussi, en règle générale, au patriarche de Constantinople. Une exception notable, mais qui raffermirait cette règle, est à rencontrer dans une faisceau de documents délivrés au temps du patriarche Nil Kerameos (1379–1388), et datés entre janvier 1381 et mars 1387, qui accordent au patriarche non seulement la qualité de *despotes*, mais aussi celle de *authentēs*. Il est désigné tantôt comme *authentēs kai despotes*, tantôt comme *despotes kai authentēs*, ou seulement comme *despotes*, d’après la règle générale. Il pourrait être *despotes* seulement, mais jamais seulement *authentēs*, car cette dernière qualité reste réservée aux maîtres laïcs par excellence. À côté de *despotes*, le patriarche peut acquérir aussi le qualificatif d’*authentēs*, mais seulement par rapport aux ecclésiastiques: un prêtre auquel on avait ôté la prêtrise, obtient une intervention impériale en sa faveur: «notre très puissant et saint maître, le patriarche œcuménique» (*pros ton panagiotaton hemon despoten, ton oikoumenikon patriarchen*)⁷. L’empereur est donc *authentēs*, le patriarche *despotes*. Il y a un autre document où ce dernier est *authentēs kai despotes* au commencement, et seulement *despotes* à la fin du document⁸. L’empereur ne peut jamais être *despotes*, car il ne peut pas être rabaissé à un niveau qui dans la hiérarchie laïque est bien inférieur par rapport au sien. Il ne pourrait être que *authentēs*.

Une chronique brève apporte la précision que «le 13 du mois de septembre, troisième indiction, l’an 6933 (=1424), deux vaisseaux ont gagné le large, se dirigeant vers Asprokastron pour ramener le saint empereur Jean, kyr et *authentēs*»⁹.

D’autre part, une lettre synodale du patriarche Thomas II (667–669), datée en 667 et adressée au pape Vitalien est appelée «*authentikon synodikon gramma beboulomēnon*» c’est-à-dire lettre synodale portant le sceau de maître, donc du patriarche, en tant que maître du clergé.¹⁰

À son tour, cette qualité d’*authentēs* n’est pas un monopole réservé à l’empereur, car elle s’accorde à n’importe quel chef d’État, de n’importe quelle autorité ou dimension¹¹. Auteur d’une disposition des sièges ecclésiastiques

⁷ Fr. Miklosich – Jos. Müller, *Acta Patriarchatus Constantinopolitani* (=MM), vol. II, Vienne, 1862, p. 56–57.

⁸ MM, II, p. 48 – 50.

⁹ P. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, I, Vienne, 1975, p. 118.

¹⁰ V. Grumel, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, fasc. I, 381–715, Chalkedon, 1932, no. 307, p. 123.

¹¹ Cette qualité d’*authentēs* convient aussi à un proche ou un dignitaire de l’empereur byzantin. Écarté de sa condition monacale à la suite des accusations répétées d’ivrognerie, le moine Gabriel obtenait la révision de sa situation grâce aux archontes patriarcaux, ainsi qu’au «*ktitor*» du monastère où il avait vécu, *ktitor* qui était son maître (*authentēs*), mais aussi familial (*oikeios*) de «notre puissant

subordonnés aux cinq patriarchats, le moine Nil Doxapatris s'adressait au roi normand de la Sicile avec le même titre de *authentēs*¹². Dans cette catégorie se placent les chefs du despotat de Morée, leurs fils sont *authentopouloi*. Le troisième fils de Manuel II Comnène, le despote Andronic, est *authentēs*, mais aussi *authentopoulos*¹³, en tant que fils d'empereur.

Dans les circonstances de l'émiettement du Tsarat serbe, le despote Uglješa, qui gouvernait la partie orientale de la Macédoine, ayant la ville de Serrhes comme capitale et une assez faible composition démographique serbe, a décidé de revenir dans l'obéissance de la Grande Eglise de Constantinople sur le plan ecclésiastique, et de rompre les liaisons avec la patriarchie de Peć, tout en condamnant la création de la patriarchie serbe par Stefan Dušan (1331–1355), traité seulement en tant que « roi » (kralēs) dans le document du synode byzantin du mois de mai 1371. Le même document apportait la précision que « personne n'ose jamais et par n'importe quel moyen ôter ces diocèses à la Grande Église, n'importe quoi qu'il arrive en ce qui concerne son statut politique, même un changement de son maître », ce dernier terme étant désigné par *authentēs tou topou*¹⁴.

Avant de devenir souverain à Constantinople, le dernier empereur Constantin a régné comme despote de la Morée. Son fidèle serviteur qui a été l'historien Sphrantzes, parle de lui comme « despote et mon maître » (*despotes kai authentēs mou*)¹⁵, dès la période où celui-ci était seulement despote moréote. Le terme d'*authentēs* avait une validité générale de chef politique, depuis l'empereur jusqu'au moins insignifiant maître laïque. Chaque forme politique, l'Empire ottoman, Venise¹⁶, un reste de l'Etat serbe, un knèze ou le grand knèze russe¹⁷ ou une Principauté roumaine située au Nord du Danube (la Hongrovalachie ou la Moldavie), était une *authentia*. La chronique de Morée, les chroniques brèves ou d'autres textes byzantins tardifs ou post-byzantins contiennent aussi la forme

et saint maître (*authentēs*)» l'empereur. Ce dernier était donc l'*authentēs* de plusieurs *authentai*. Le moine Gabriel faisait sa promesse envers le patriarche, traité lui aussi en tant que son « maître », c'est-à-dire son *despotes* (MM, II, p. 463, acte du 23 mars 1401).

¹² « Paneugenestate authenta mou » (Codex Bucarestiensis Graecus, 1445, milieu du XVII^e siècle), f. 219.

¹³ Ainsi Andronic, le troisième fils de Manuel II Paléologue (1391–1425), est nommé *authentopoulos* dans le manuscrit fait cadeau au monastère de St.-Denis par le même empereur, lors de sa visite en Occident (1399–1403), tandis que le deuxième fils de Manuel II, le futur despote de Morée Théodore (1407–1443), est dit *eutychēs despotes* dans le même contexte (B. Ferjančić, *Despota u Vizantii i južnoslovenskim zemljama*, Belgrade, 1960, p. 17, 23–24, et p. 97).

¹⁴ MM, vol. I, Vienne, 1860, p. 554.

¹⁵ Georgios Sphrantzes, *Memorii, 1401–1477*, éd. V. Grecu, Bucarest, 1966, p. 66, l. 7 et 13.

¹⁶ P. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, I, Vienne, 1975, p. 227–250 (la Chronique brève moréote de l'année 1423, publiée sous le no. 33).

¹⁷ C'est ainsi que « le 27 février 6933 (= 1425) s'est endormi le grand roi (*rhegas*) Basile, prince de Moscou (*authentēs Moschoviou*, P. Schreiner, *Die byz. Kleinchroniken*, I, no. 93/94, p. 627). Il s'agit de Basile I^{er} (1389–1425), grand knèze de Moscou et Vladimir (cf. Fr. Dvornik, *Slavii în istoria și civilizația europeană*, Bucarest, Ed. All, 2001, p. 199–202 et 324).

populaire *aphentia* ou même *aphentià* pour *authentia*¹⁸. Ça veut dire qu'au lieu de *authentēs* il existait la forme *aphentis*, d'où est né le turc *efendi*, formule de politesse répandue aussi dans les Pays Roumains pendant la période phanariote.

Les princes de la Hongrovalachie et de la Moldavie ont beaucoup contribué, par leur titulature de *megas voevodas kai authentēs*, très souvent présente dans les actes grecs de la Turcocratie, au maintien du terme et de sa valeur politique. La chancellerie patriarcale s'inscrivait ici dans le sillage de la tradition byzantine, tout en reprenant les formules qu'elle avait utilisées au XIV^e siècle, lors de la création de leurs métropolies. En leur refusant la qualité d'autocrates, qu'ils prétendaient dans leur titre slave et roumain, *samodržec*, roumanisé *samodârzec*, ou *domn «singur stăpânitor»*, elle les traitait comme *authentai*. Leur règne était une *authent(e)ia*, et l'épouse du voïévode était une *authentria*. Le patriarche de Constantinople, conquis depuis peu par les Turcs, s'adressait à Marie de Mangop, épouse d'Etienne le Grand de la Moldavie, par la formule *megale kyria kai authentria*, c'est-à-dire la première «grande dame et maîtresse» («mare doamnă și stăpână»)¹⁹.

Le titre du «grand voïévode et prince» de la Hongrovlachie ou Moldavie était traduit en grec par «*megas voevodas kai authentēs*». «Authenthēs» désignait donc le prince ou maître du pays, et son règne était une «*authentia*». Les preuves en ce sens sont trop nombreuses pour que nous nous y arrêtions trop longtemps. Dès 1359, les deux actes qui concernent la création de la métropole de la Hongrovalachie traduisent le titre du prince (*domn*) par «*authentēs*»²⁰. Ce fait se répète de façon identique pour la Moldavie, dont le voïévode était lui aussi «*authentēs*», dans la lettre du patriarche Antoine IV du mois de mai 1395. La même chose s'applique pour la lettre de patriarche Mathieu I^{er} (1397–1410), envoyée au voïévode Alexandre le Bon (1400–1431) de Moldavie, traité comme *authentēs*, et sa qualité princière comme une *authentēia*²¹. Les souverains de la principauté chrétienne de Mangop (en Crimée), apparentés aux Paléologues byzantins, étaient eux aussi *authentai* de Theodoro et de toute la Khazarie.

Un faisceau assez important des documents concerne les relations du voïévode valaque Vladislav-Vlaicu (1364–~1377) avec le monastère athonite de Kutlumus, représenté par son hégoumène Chariton, métropolite de la Hongrovalachie après la mort de Jacinthe de Vicina et même le premier protos grec de l'Athos, après une assez courte période de domination des «protoi» serbes (*serboprotoi*).

¹⁸ T. Teoteoi, *Date de istorie bizantină în Cronica scurtă din Codex Bucarestiensis Graecus* 239, dans le vol. «Istorie și ideologie. Omagiu profesorului Stelian Brezeanu la 60 de ani», Bucarest, 2002, p. 79–96, ici p. 85 et suiv.

¹⁹ *Fontes Historiae Daco-Romanae* (=FHDR), vol. IV, Bucarest, 1982, p. 314.

²⁰ *Ibidem*, p. 196 et 200.

²¹ *Ibidem*, p. 272 et 276. À ce sujet, v. l'étude très récente de Șt. S. Gorovei, *Maria Asanina Paleologhina, Doamna Moldovlahiei*, dans «Studii și materiale de istorie medie» (=SMIM), 22, Brăila, 2004, p. 9–50, ici p. 32.

Partout dans ces documents, le voïévode de la Hongrovlachie est *authentēs*, et son pays une *authent(e)ia*²².

Mais l'argument le plus fort nous est fourni par le Manuel byzantin de chancellerie, qui porte le titre de «Ekthesis Nea», datant de la même période du patriarcat de Nil Kerameos, avec des ajouts ultérieurs, quelques-uns apportés après la chute de Byzance, mais avant la fin du XV^e siècle. Le Manuel précise les formules utilisées par le patriarche œcuménique dans sa correspondance avec les personnalités ecclésiastiques et politiques de l'époque. Parmi ces personnalités figurent Mircea l'Ancien (1386–1418) de la Hongrovlachie, et, très probablement, Étienne le Grand (1457–1504) de la Moldavie, tous les deux « grands voïévodes », dont le pouvoir était une « authentēia ». Il est hors de doute qu'ils étaient des « authentai », c'est-à-dire « maîtres » ou princes (*domni*) d'un pays. Une épouse de ces princes, très probablement Marie de Mangop, apparentée aux Paléologues, entretenait une correspondance avec la patriarche, dont la chancellerie usait d'une formule spéciale dans les lettres qu'il adressait à la « doamna » du voïévode, celle de « megale kyria kai authentria », comme nous avons déjà dit plus haut.

À l'époque post-byzantine, le patriarche œcuménique a gardé ses prérogatives religieuses, ainsi que sa titulature, la qualité de *panagiotatos despotes* y compris, surtout sur les ecclésiastiques. En même temps, dans sa qualité de patriarche et d'empereur, il était aussi *authentēs*, titre qui le liait aux chefs laïcs, avant tout avec les empereurs disparus de Byzance. C'est bien le cas de Denys II, consacré évêque par Théolepte I^{er} (≈ 1513–1522), et préféré plus tard comme patriarche par l'œcuménique Jérémie I^{er}, trépassé à la fin de l'année 1545, par une série de prélats, ainsi que par d'importants groupes de la population chrétienne de la Capitale.

Les notions d'*authentēs* et *despotes* ont un sens avant tout politique, une signification laïque primordiale. Dans certaines périodes de l'histoire byzantine, en commençant avec le XI^e siècle, elles ont été empruntées au domaine de l'Église, mais seulement en relation avec le patriarche œcuménique. «Despotes» a fait carrière avec référence au patriarche, et plus rarement, de temps en temps, celui de «authentēs», avec la même référence, mais dans des situations précises, à condition que l'empereur ne soit pas présent. Dans ces situations, où l'empereur est présent, celui-ci est *authentēs*, tandis que la patriarche est *despotes*.

*

La qualité d'« authentēs » de Denys II – et par extension on pourrait dire que de chaque patriarche de la Turcocratie – concerne tout d'abord ses attributions laïques, et en second lieu, le côté religieux de ses attributions. N'oublions pas que ceux qui le traitent comme leur « authentēs » sont des prélats. Il est donc l'«authentēs» du clergé. Mais il est aussi *authentēs* comme chef politique, une sorte d'héritier des empereurs orthodoxes disparus.

²² *Ibidem*, p. 280–286.

Vu que la qualité d'*authentēs* n'avait donc rien de surprenant pour un patriarche œcuménique de la Turcocratie, il héritait en même temps l'autre qualité, celle de *despotes*, habituellement utilisée pour ce haut dignitaire durant la période byzantine. En tant que *archegos tou periphanous genous ton Rhomaion*, le patriarche œcuménique était nommé officiellement *authentēs kai despotes* lors de la Turcocratie²³. Par conséquent, ces deux termes donnaient alors expression à sa double qualité d'*empereur et patriarche* du peuple grec soumis au pouvoir du sultan ottoman. Ce fait ressort avec certitude du titre *basileus kai patriarches*, mis en évidence par les sources qui concernent la promotion au siège œcuménique, et même les attributions du patriarche œcuménique.

2. La période post-byzantine

L'État byzantin n'était pas encore disparu en 1440, moment où l'un des fils d'Alexandre le Bon, Étienne II, alors voïévode de la Moldavie en dyarchie avec son frère Iliș, a initié des mesures en vue de fortifier Cetatea Albă (« la Cité Blanche »), située aux embouchures du Dniestr dans la Mer Noire. L'inscription grecque qui date du mois de novembre 1440 et mentionne ce fait, accorde à Étienne le titre *ho eusebestatos authentēs kai hypatos Io Stephanos voevodas*²⁴, donc « le très pieux souverain et consul Io Étienne voïévode », texte où la qualité de *hypatos*, d'origine byzantine, est tout à fait inaccoutumée pour les voïévodes du Moyen Âge roumain. Mais la qualité d'*authentēs* représente une continuation évidente d'une tradition byzantine bien cristallisée auparavant, et qui se maintiendra dans les siècles à venir, pour désigner un souverain des Pays Roumains.

À côté de la qualité d'*authentēs*, il y aura aussi le terme de *hegemon*, qui après de timides commencements, aboutira à s'imposer sous les Phanariotes, avec une tendance assez marquée de supplanter l'ancien terme d'« authentēs », fortement lié aux attributions militaires assez marquées des princes roumains durant la période antérieure, aux XIV^e–XVI^e siècles surtout. L'affaiblissement considérable de ces attributions sous les Phanariotes explique l'avance constante de *hegemon*, en défaveur d'*authentēs*, ou à côté de celui-ci.

On trouve une exception notable à la règle générale dans la signature grecque de Jacques Héraclide ou Despot Vodă (1561–1563): sur quatre «chrysobulles» («hrisoave») rédigés en slavon par la chancellerie de la Moldavie, l'aventurier originaire des îles grecques et arrivé au gouvernement de cette principauté a apposé sa signature à l'encre rouge *Ioannes basileus*²⁵, d'après le modèle des empereurs de

²³ V. aussi N. Pantazopoulos, *Church and Law in the Balkan Peninsula during the Ottoman Rule*, Thessalonique, 1967, p. 23.

²⁴ I. Bogdan, *Inscripțiile de la Cetatea Albă și stăpânirea Moldovei asupra ei*, «Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice» (=ARMSI), II^e série, t. 30, 1907–1908, p. 315 et suiv.

²⁵ Al. Elian, *Scrisul grecesc în Țările Române*, dans «Documente privind istoria României. Introducere», I, Bucarest, 1956, p. 357–386, ici p. 366–367 et 383.

Byzance. Ce fait concorde d'ailleurs totalement avec les représentations de l'aigle bicéphale sur le revers de la monnaie d'argent (« taler ») frappée par ce même voïévode en Moldavie²⁶.

Pour le titre de « hegemon », il faut mentionner le geste de la « jupanița » Caplea de dédier au monastère athonite de Simonopetra une série de ses propriétés (Sforțești, Cristianești, Dragomirești, Izvorani et Spanțov), en vertu de son droit de propriété confirmé par les actes de chancellerie (« hrisoave ») des princes de la Valachie, qui dans le texte grec du document sont désignés par *hegemones tes Blachias*. Il s'agit de Pierre le Jeune (Petru cel Tânăr), Alexandru Mircea et Mihnea II, tous les trois mentionnés comme Ioan Petru, Ioan Alexandru et Ioan Mihnea par le même document, le « sigillion gramma » du patriarche Jérémie II du mois de mars 1590²⁷.

Parmi les manuscrits conservés au monastère de Dionysiou se trouve un « Oktoechos » copié de la main de l'évêque de Buzău Luc le Chypriote (Luca Cipriotul, 1583–1602), le futur métropolite de la Valachie (1602–1629). La note finale de ce manuscrit apporte la précision qu'il avait été écrit par «ma main, le pieux et le plus humble parmi les évêques Luc de Buzău, <originaire> de Chypre, aux jours de notre très pieux prince Ioan Mihnea voïévode. En l'an 7097 (=1588), I^{re} indiction, le mois de mars, 20²⁸. À la fin du manuscrit, il y a trois vers assez souvent présents dans les fonds de Bucarest, et ce fait est valable non seulement pour les manuscrits grecs. Dans la partie initiale du manuscrit, à la file 38 on invoque la malédiction des 318 Pères du Concile de Nicée sur quiconque oserait voler ce manuscrit, qui avait été acheté contre 1030 aspres, somme qui même après la dévaluation, alors très récente, de l'aspre ottoman, aurait été équivalente à huit écus d'or au moins.

Les données chronologiques fournies par les manuscrits sont tout à fait concordantes, car il s'agit du second règne de Mihnea II (1577–1583 et 1585–1591). Le titre que lui donne le prélat d'origine grecque dans ce contexte est celui d'*authentēs*, qui était consacré dès la période byzantine et avait une longue tradition derrière lui, comme il a été déjà dit plusieurs fois auparavant. On le trouve confirmé de nouveau par un autre manuscrit, qui contient des écrits, très probablement d'ordre théologique, de l'ancien empereur Jean VI Cantacuzène (1347–1354), devenu puis le moine Joasaph, écrits transposés puis dans le grec parlé ou populaire par Méléce le Syrigue (Meletios Syrigos) en l'an 1635, en Moldavie, «sur l'exhortation du très brillant prince de toute la Moldovalachie, kyr Jean Basile voïévode»²⁹, c'est-à-dire Vasile Lupu (1634–1653). Originaire du sud du Danube et très lié à la grécité post-byzantine, ce voïévode est donc traité en «très brillant prince» (*eklamprotatos authentēs*).

²⁶ *Istoria Românilor*, IV, Bucarest, Ed. Enciclopedică, 2001, p. 459.

²⁷ Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privind istoria Românilor*, XIII, Bucarest, 1909, doc. no. 89, p. 113, mentionné aussi dans *Athonika Symmeikta, I, Katalogoi archeion* (Kr. Chrysochoides et Paris Gounarides), Athènes, 1985 (B, *Hiera Mone Simonos Petras*), no. 3.

²⁸ N. Kadas, *Ta semeiomata ton cheirographon tes mones Dionysiou Hagiau Orous*, Éd. du Saint Monastère de Dionysiou, 1996, ms. no. 429, f. 305.

²⁹ *Ibidem*, p. 57 (ms. no. 209).

Le même terme, consacré pour le prince de la Valachie ou de la Moldavie, est attesté par bon nombre de documents de chancellerie. Celui-ci reste donc le titre officiel, en langue grecque, de ces deux pays. En août 1636, Théophane, « par la miséricorde de Dieu patriarche de la Ville Sainte de Jérusalem », confirmait par un « gramma » patriarcal, la donation de 1000 florins chaque année, accordée par Matei Basarab à la typographie du monastère de Govora, assez active d'ailleurs dans les années suivantes. Dans ledit document du patriarche Théophane, Matei Basarab est titré aussi de « très pieux, très orthodoxe prince (*authentēs*) Ioan Matei Voïévode, qui règne de façon brillante et heureusement sur toute la Hongrovalachie »³⁰, soit comme « entre les pieux le très glorieux prince (*hegemon* cette fois-ci) Ioan Matei voïévode de toute la Hongrovalachie », soit enfin de « très pieux prince » (« *ho eusebestatos authentēs* »), cette dernière notion faisant cinq fois son apparition, tandis que celle de *hegemon* est présente une seule fois dans le même contexte. Mais sa présence va s'accroître dans la période suivante, au XVIII^e siècle surtout.

Authentes demeure toutefois la notion consacrée pour les princes des Pays Roumains. Dans la correspondance de Meletios Pigas avec ces derniers, tous ces deux termes font leur apparition, mais *authentēs* garde la primauté, de même que *authentēia* pour leur règne. Le sultan ottoman était l'empereur auquel on adressait des vœux de longue vie («*ho polychronemenos basileus*», ou «*ho polychronemenos megas authentēs*», dans une lettre adressée par le même prélat à Michel le Brave, qui était seulement *authentēs*), tandis qu'une autre lettre de Meletios Pigas adressée à Jérémie Movilă (1595–1606) appelait celui-ci *hegemon* de la Moldovalachie dans le titre, mais son règne était une *authentia* dans le texte, fait qui désigne une certaine identité, ou plutôt une synonymie, entre *authentēs* et *hegemon*³¹.

À une autre occasion, Pigas se référait à des lettres écrites «comme de la part du très brillant prince de naguère Alexandre, ce dernier étant le prédécesseur de Michel le Brave sur le trône de la Valachie. Michel le Brave est traité toujours d'*authentēs*, c'est-à-dire «le très pieux et le très brillant prince (*authentēs*), le voïévode Michel (*eusebestatos kai lamprotatos authentēs Michail voivoda*). Dans le même contexte, Michel le Brave avec son *authentia* était exhorté de garder des relations de paix avec le prince Jérémie (*ho authentēs ho Ieremias*, dans le texte)³². D'autres lettres étaient adressées à Jérémie Movilă, prince de la Moldavie (*authentēs Moldoblachias*), auquel on s'adresse en tant que «très brillant prince» (*lamprotatos hegemon*), mais en règle générale, la notion d'*authentia* reste prédominante.

Le chroniqueur Mathieu des Myrrhes, qui a vécu en Valachie aux premières décennies du XVII^e siècle, s'adressait à Alexandre Iliaș (1616 – 1618), voïévode d'origine grecque, un de ses compatriotes donc, par la forme plus populaire *he*

³⁰ *Documenta Romaniae Historica*, B (Tara Românească), XXV (1635–1636), Bucarest, Ed. Academiei, 1985, p. 403–404 (doc. no. 361).

³¹ Hurmuzaki, *Documente...*, XIII, p. 347–348 et 346.

³² *Ibidem*, p. 345.

aphentia sou, mais du même terme déjà consacré pour désigner un chef d'État. L'observation est valable pour son «Histoire des choses passées en Valachie entre les années 1602–1618», ainsi que pour les «Conseils» qu'il a adressés audit voïévode.

La qualité de prince et grand voïévode de l'un des deux Pays Roumains, considérée comme *authentia*, trouve la même forme d'expression dans *Pravilniceasca Condică*, le Code juridique d'Alexandre Ipsilanti (1780)³³.

Une prière d'intronisation du prince du pays, rédigée au temps de Jean Caragea (1812–1818), plus exactement en 1813, que Radu Păun considère copiée par Denys l'Ecclésiarque (Dionisie Eclesiarhul) lui-même, utilise la notion de *hegemonia* pour le règne de la Valachie ou de la Moldavie³⁴, tandis qu'un autre texte – il s'agit d'un «Ordre observé au couronnement du prince» du pays, rédigé par G. Papadopoulos – désigne le prince du pays par *authentēs*³⁵.

Bien sûr, l'ancien sens, originaire du terme, celui de «maître», appliqué aussi aux diverses personnalités importantes, par exemple aux hauts dignitaires de l'Empire ottoman, ne s'est point perdu. Dans ce sens, nous le rencontrons avec référence à Alexandre Mavrocordat l'Exaporite (1636–1709)³⁶. Bien plus tard encore, aux débuts de l'époque moderne de l'histoire roumaine, D. Pappasoglu, une figure intéressante d'érudit et collectionneur de manuscrits, qui a rédigé même une «Histoire de la fondation de la ville de Bucarest», s'adressait au grand *ban* Dimitrie Ghica par ce terme de *authenta moi*³⁷.

On doit retenir aussi le fait que, tout en rédigeant en 1818 sa «Propaideia grammatikes», en grec avec traduction roumaine («Propedia gramaticii»), Naum Râmnicéanu datait son œuvre au temps «de notre très haut et très pieux prince (*authentēs*) Ioan Gheorghe Caragea, voïévode et *hegemon* de toute la Valachie de Dacie», ainsi qu'au temps du métropolitain Nectaire le Péloponnésien³⁸. Dans ce contexte, intéressante s'avère aussi la désignation de la Valachie par «Muntenia Daciei». Cette idée «dacique», évidente chez Dionisie Fotino et avec circulation dans l'espace roumain extra-carpatique, faisant suite aux plans «daciques» de Catherine II (1762–1796) et en grande mesure opposée au latinisme de l'École transylvaine, mériterait une étude à part.

³³ Le *hrisov* par lequel Alexandre Ipsilanti promulguait la *Pravilniceasca Condică* apportait la motivation suivante: «vu que Dieu nous a confié le règne (*authentia*) de cette Principauté ... nous, selon le modèle divin, nous avons non seulement le droit de régner sur la terre, mais aussi celui de juger, selon la ressemblance du Juge suprême de tous les gens» (*Pravilniceasca Condică*, Bucarest, 1957, p. 43).

³⁴ R. Păun, *Dinamica politică în reprezentare rituală. O molitvă de încoronare copiată de Dionisie Eclesiarhul (1813)*, «Studii și Materiale de Istorie Medie» (=SMIM), Brăila, Ed. Istros, 17, 1999, p. 75–91.

³⁵ *Ibidem*, p. 75, n. 1. On trouve ce texte chez Hurmuzaki, *Documente*, XIII, p. 535–536, et dans la traduction roumaine du volume, due à G. Murnu et C. Litzica, aux pages 481–482.

³⁶ N. Iorga, *Textes post-byzantins*, I, Chronique de Constantin Maurocordato et de son fils Alexandre; II, Lettre des patriarches d'Antioche aux princes roumains du XVIII^e siècle, Bucarest, 1939.

³⁷ Bibliothèque de l'Académie Roumaine, manuscrit grec 1299, f. 1v.

³⁸ *Ibidem*, ms. grec 1337, f. 5.

Tournons-nous un peu en arrière, et nous verrons qu'en avril 1798 le patriarche Grégoire V confirmait, par «gramma» patriarcal et synodal, les copies de trois «chrysobulles» du voïévode Ioan Constantin Chantzerlis (Hangerli), «domn și oblăduitor» («authentēs kai hegemon» dans le texte grec), le prince de la Hongrovalachie donc, émis le 21 janvier 1798 pour l'hôpital de peste de Bucarest, pour le Département de l'Építropie des affaires publiques, et pour la «boîte des pitiés» («kouti tôn eleôn»³⁹, traduction grecque du roumain «cutia milelor»). Le document suivant confirmait la traduction d'un nouveau «hrisov» du même *authentēs kai hegemon* de la Hongrovalachie, concernant l'Asile des orphelins de Bucarest, récemment construit⁴⁰.

*

La notion d'*authentēs*, utilisée par la chancellerie byzantine pour désigner plusieurs catégories de maîtres ou plutôt souverains laïcs, les voïévodes des Pays Roumains y compris, restera la préférée durant la période post-byzantine aussi⁴¹. Les listes chronologiques trouvées dans les manuscrits de cette période concernent assez souvent les princes du Moyen Âge roumain, désignés d'habitude comme *authentai*. Mais dès le XVI^e siècle et dans la période suivante surtout, cette notion subira la concurrence de celle de *hegemon*, qui gagnera assez de terrain durant les Phanariotes, sans réussir toutefois de la remplacer. C'est ainsi que nous les trouvons ensemble assez souvent, dans la formule *authentēs kai hegemon*, dont la correspondante roumaine est *domn și oblăduitor*.

Pour revenir enfin à *authentēs* et *despotes*, on pourrait dire une chose similaire: la terminologie de la période byzantine s'est conservée sans altérations majeures durant la période suivante, celle de la Turcocratie. On pourrait traduire ces deux notions par «maître», avec la précision que la première s'applique aux souverains laïcs, en tout premier lieu aux princes de la Valachie et de la Moldavie, tandis que la deuxième reste réservée de préférence aux autorités ecclésiastiques, le patriarche œcuménique en premier lieu⁴². La disparition de la dignité laïque de *despotes* avec la chute de Byzance, a assuré à cette dernière notion une carrière foncièrement ecclésiastique durant la période post-byzantine.

³⁹ *Athonika Symmeikta, I, Katalogoi archeion*, Athènes, 1985, doc. No. 16, p. 122.

⁴⁰ *Ibidem*, doc. no. 17, p. 122.

⁴¹ La république de Venise était aussi *aphentia*, et *aphentes* pouvait être n'importe quel souverain laïc, celui de l'île de Naxos, par exemple. V. *Athonika Symmeikta*, 3 (P. Gounarides, *Archeio tes I. M. Xeropotamou. Epiomes metavyzantinon engraphon*), Athènes, 1993.

⁴² Selon Chrysanthé Notaras, *Syntagmaton peri ton offikion*, Venise, 1778, p. 75 (ouvrage édité pour la première fois à Târgoviște, 1715), les métropolités et les évêques orthodoxes s'adressaient au patriarche de Constantinople en lui disant *authentēs kai despotes*, formule utilisée aussi par les évêques à l'égard des métropolités. V. aussi *Supra*, n. 23. Avant de devenir empereur, Jean Cantacuzène s'adressait au patriarche par *despota patriarcha* (au vocatif, cf. Ioannes Cantacuzenus, *Historiarum libri IV*, éd. Bonn, I, 1828, p. 68).

NEOMÄRTYRER UND IDENTITÄTSTRÄGER JOHANNES DER NEUE VON SUCEAVA

KRISTA ZACH
(München)

Die Reliquien des griechischen Neomärtyrers Johannes des Neuen (Ioan cel Nou de la Suceava) wurden im Spätmittelalter vom Pontus Euxinus nach Suceava gebracht. Dort wurde die Figur des Johannes Novi, lokalen Erfordernissen entsprechend, zum moldauischen Schutzpatron konstruiert. Seine Karriere zeigt das ganze Spektrum des solch einem Translatio-Akt innewohnenden kulturellen und politischen Entfaltungspotentials. Die importierte Heiligenfigur wurde als Neomärtyrer, Wundertäter, Lokal- und Nationalpatron der Moldau eingesetzt. Johannes der Neue ist während sieben Jahrhunderten mehrfach – vom neugriechischen Märtyrer zum gesamttrumpäischen Heiligen und modernen Identitätsträger – umfunktionalisiert worden.

Die „Heiligen“-Geschichte des Johannes Novi hat sich in der Moldau historisch, imagologisch und ikonographisch als die einer modellhaften Symbolgestalt eingeprägt. Diesen Prozess zu beschreiben, ist Ziel der nachfolgenden Ausführungen. Dabei zeigte sich, dass einzelne Episoden der Johannes-Legende bzw. ihre Umkontextualisierungen möglicherweise auch etwas mehr Licht auf die Frühgeschichte der moldauischen Herrschaftsbildung sowie einige in der Kulturgeschichte der Moldau noch offene Fragen werfen können.

Hubert Stadlers Handlexikon *Päpste und Konzilien* von 1983 versucht, meist erfolgreich und durch Bildbeigaben immer gefällig illustriert, „die fast zweitausend Jahre des abendländischen und orientalischen Christentums begleitende Geschichte“¹ bündig aufzubereiten. Bei dem oftmals schwierigen Unterfangen, die ostkirchliche Bilder- und Symbolsprache adäquat zu lesen, lässt die gute Absicht gelegentlich mangelnde Vertrautheit mit der südosteuropäischen Geschichte erkennen.

Das Ende des Byzantinischen Reiches war ein schwellenwirksames Ereignis für ganz Europa und in seiner achsenzeitlichen Relevanz den Zeitgenossen wohlbewusst. Der Fall Konstantinopels bewegte um die Mitte des 15. Jahrhunderts die gesamte Christenheit, denn dahinter stand die begründete Furcht vor einem ungebremsst fortschreitenden osmanischen Vordringen nach Italien und tiefer hinein nach Europa. Die Türkengefahr hatte, seit 1204, nachhaltend immer wieder Alarmstimmungen ausgelöst und die Staats- und Kirchenhäupter aus dem Osten und dem Westen der Christenheit mehrfach zu Gesprächen auf höchster Ebene

¹ STADLER, Hubert: *Päpste und Konzilien. Kirchengeschichte und Weltgeschichte. Personen – Ereignisse – Begriffe.* Hermes Hand Lexikon. Düsseldorf 1983, 7.

zusammengeführt. Allgemeine Konzilien wie jenes zu Lyon (1274), die Unionskonzilien von Konstanz (1413–1418) und Basel/Ferrara/Florenz (1413/1438/1439), wie auch der Besuch des Basileus Johannes VIII. Palaiologos vom Februar 1439 in Florenz sind beredte Zeugnisse hierfür. Die Kunde vom Fall der byzantinischen Hauptstadt verbreitete sich sehr rasch bis Mitteleuropa. Schon am 23. Juli 1453 berichtete beispielsweise der süddeutsche Gelehrte Bernhard von Kraiburg dem Bischof von Chiemsee darüber.²

Die Wahrnehmung der Türkengefahr überdauerte bei weitem die Einnahme Konstantinopels durch die Osmanen. Zeitgenossen wie nachfolgende Generationen beschäftigten sich damit, nicht zuletzt in Werken aller Gattungen der Kunst. Jenseits der puren historischen Fakten vor und nach der am 29. Mai 1453 erfolgten Eroberung wurden die Konsequenzen der Türkengefahr mit ihren vielfältigen Implikationen wie Kirchenunion oder Kreuzzugsgedanke etwa zeitgleich mit dem Ereignis in der abendländischen Literatur und Kunst – exemplarisch etwa in der von Benozzo Gozzoli ausgemalten Capella dei Magi zu Florenz (1459 fertiggestellt), im Zyklus zur Vita des Aeneas Silvio Piccolomini, nachmals Pius II. in der Biblioteca des Domes zu Siena von Pinturiccio oder in den durchgeistigten Fresken des Piero della Francesca im Dom von Arezzo³ – dargestellt. Hochgestellte Auftraggeber hatten damals Bildprogramme angeregt oder festgelegt, die heute oft kryptisch wirken, deren Entzifferung schließlich aber gelang.⁴ Spuren dieser Ereignisse finden sich auch in der Literatur und der Bildenden Kunst im ostkirchlichen Bereich, welche die Forschung ebenfalls mit noch ungeklärten Fragen konfrontieren. Um wie vieles dramatischer die Wirkung des Falls von Konstantinopel in der ostkirchlichen Welt gewesen sein mag, wie viel evidenter die Gefahr der Eroberung und Einverleibung in das Osmanenreich drohte, davon kann noch heute ein später Nachhall in den einander weitgehend gleichenden Bildprogrammen an den Außenfresken moldauischer Klosterkirchen bereden Eindruck vermitteln, auch wenn über deren Datierung und Deutungsmöglichkeiten immer noch diskutiert wird und deren Auftraggeber unbekannt geblieben sind.

² *Deploratio Miseriarum sui saeculi*. In: RUF, P.: Eine bayerische Gelehrtenbibliothek des 15. Jahrhunderts und ihr Stifter Bernhard von Kraiburg. Festschrift für Eugen Stallreitler. Erlangen 1950, 223, Anm. 23. Șerban PAPACOSTEA führt plausibel aus, dass nicht so sehr das Jahr 1453, als vielmehr 1204 achsenzeitlich relevant für den von Furcht begleiteten Einbruch der Türken in die europäische Geschichte zu werten sei, vgl. *Anul 1204 în istoria Europei, un bilanț* [Das Jahr 1204 in der Geschichte Europas. Eine Bilanz]. In: Festschrift für Alexandru Zub: *Istorie și societate în spațiul est-carpatic (secolele XIII-XX)* [Geschichte und Gesellschaft im ostkarpatischen Raum]. Hg. v. IVĂNESCU, Dumitru – CHELCU, Marius. Iași 2005.

³ Zu Letzterem vgl. GINSBURG, Carlo: Erkundungen über Piero. Piero della Francesca, ein Maler der frühen Renaissance. Berlin 1983, 11, 46, 56-60. Pinturicchio's 1507 beendeter Zyklus nimmt in zwei Fresken auf den Kreuzzugswunsch Pius' II. Bezug, der vor der Einschiffung 1464 in Ancona verstarb, vgl. CARLI, Enzo: Die Piccolomini-Bibliothek. In: Ders.: *Der Dom von Siena und das Dommuseum*. Firenze 1976, 55-64, hier: 61 f.

⁴ Ebenda.

Zur Illustration der „Belagerung der Stadt Konstantinopel durch die Türken“ im Jahr 1453, die für beide Konfessionen ein so markantes Ereignis darstellte, zeigt Stadlers Handlexikon ein einziges, kleines Fresko, und zwar aus dem ostkirchlichen Bereich. Das für die Moldau zu diesem Thema untypische Bild stammt von der Außenwand der Klosterkirche zu Sucevița, es ist rund hundertfünfzig Jahre nach der Eroberung, um 1596/1606, entstanden. Dass gerade dieses Bild dem Benutzer des Handlexikons zum besseren Verständnis des Geschehens vom 29. Mai 1453 verhelfen würde, als Konstantinopel, das Symbol der östlichen Christenheit, unter die Herrschaft der Muslime kam, ist jedoch zu bezweifeln. Stadler ging davon aus, dass die hier abgebildete Festung – Byzanz sei. In der Chronologie der religiösen Malkunst der Moldau steht Sucevița am Ende einer Reihe von zwölf Kirchen mit einzigartigem, programmatisch gestalteten Außenfreskenschmuck, den es in dieser Art nur dort und nur im 16. Jahrhundert gibt. An der gleichen Stelle, an der in Probota, Baia, St. Georg Suceava, Humor, Moldovița oder Arbore umfangreichere Darstellungen der Belagerung Konstantinopels durch Staats- und Glaubensfeinde positioniert wurden, steht in Sucevița eine Freskenfolge zum Sinai, beginnend mit einer uneinnehmbar wirkenden, ummauerten Festung oder Stadt (die Stadler für Byzanz hielt), vor der sich eine Märtyrerszene abspielt. Es folgen Darstellungen der Theophanien Moses, „unverbrennbarer Dornbusch“, Empfang der Gesetzestafeln, und darüber wird immer – mittels der Präsenz der Gottesmutter – auf das Neue Testament verwiesen. Als einzige weicht die Darstellung in Sucevița mit dieser umkämpften christlichen Stadt/Festung ikonographisch von den anderen, einander sehr ähnlichen, Belagerungsszenen ab. Diese ummauerte Festung auf dem kleinen Wandbild rechts des Eingangs an der südlichen Außenfront von Sucevița gleicht idealbildlich zwar dem im postbyzantinischen Stil der Zeit dargestellten Konstantinopel, meint aber nicht die ‚Stadt der Städte‘, sondern das Dornbuschkloster auf dem Berg Sinai.

Stadler wählte eine durchaus passende Bildlegende für die symbolische Funktion der Stadt/Festung „als ‚unbezwingbare Burg‘ in strahlender Reinheit“. Das Bild zeigt eine mit weißen Mauern, Türmen und Zinnen umgrenzte Stadt, davor einen hoch aufgeschichteten Haufen christlicher Märtyrer, die von als Muslime gekennzeichneten Häschern erschlagen werden. Doch die chronologische wie geographische Zuordnung wird mit der Erläuterung, das Bild sei „offensichtlich vor dem Fall der Stadt [Konstantinopel] entstanden“⁵ vollkommen verfehlt. Es wurde, wie erwähnt, erst rund hundertfünfzig Jahre danach gemalt. Verfehlt ist vor allem die konkrete Identifizierung dieser Stadt/Festung mit Byzanz, denn schon die Bildüberschrift klärt den Bezug zum Märtyrertod der Mönche (Eremiten) vom Sinai, die 373 von (noch heidnischen) Sarazenen erschlagen worden waren. Versinnbildlicht ist das nach 548 von Kaiser Justinian I. für die Sinaimönche errichtete Dornbuschkloster mit seinen hohen Mauern, das schon „früh sich zu einem spirituellen Zentrum der Orthodoxie entwickelt“ hatte. Namen

⁵ STADLER: Päpste und Konzilien, 229. Vgl. zum restlichen Sinaifries Äbtissin COJOCARIU, Adriana – SABADOS, Marina (beratend): Das Kloster Sucevița. O. O., o. J. (?1995), 29 f.

gelehrter Äbte wie Anastasius Sinaita und Johannes Klimakos (6./7. Jh.) sind mit diesem Ort verbunden⁶.

Ebenso verfehlt wäre eine Deutung der Begegnung von Salomon und der Königin von Saba als alttestamentliches Hybrid in der Darstellung der Legende von der Auffindung des Heiligen Kreuzes durch Kaiser Konstantin und seine Mutter Helena, wie sie u.a. auf Ghibertis Bronzetafeln für das Baptisterium zu Florenz (entstanden 1436/37, 1452 enthüllt) und im gleichnamigen Freskenzyklus des Piero della Francesca für den Aretinischen Dom (1466 fertig gestellt) zu sehen sind.⁷ Diese beiden in der Ikonographie der Kreuzeslegende völlig unüblichen Inklusionen wurden „als eine Anspielung auf die Hoffnungen nach kirchlicher Einheit zwischen der christlichen Kirche des Westens (Salomo) und der des Ostens (die Königin von Saba) interpretiert. [...] An den Wänden von Arezzo wurde die Begegnung [...] mit einem neuen Bedeutungsinhalt aufgeladen, denn die Eroberung Konstantinopels durch die Türken (1453) verband nun das Thema der Kirchen-Union mit den Orientalen unlösbar mit dem des Kreuzzugs gegen die Ungläubigen.“⁸ Um diesen Gedanken zu verdeutlichen, habe Piero Kaiser Konstantin die Züge des Basileus Johannes VIII. gegeben.⁹

Hier geht es nicht primär um Fragen der Chronologie oder Historiographie. Stadlers Bildbeischrift zeigt, dass dem abendländischen Fachmann die ostkirchliche Symbolsprache – in ihren scheinbar naiven Darstellungen – oder die Möglichkeiten der Verschlüsselung und Verdichtung von Aussagen in Bildern der Hoffnung durch Glauben wie jenen von Sucevița unverständlich geblieben sind. Bei Sucevița handelt es sich – wie schon bei den Belagerungsdarstellungen Konstantinopels in den genannten Moldauklöstern – um eine aus der historischen Chronologie herausgelöste, atemporale, symbolhaltige Darstellung. Zu sehen ist hier einenteils, eine aus Raum und Zeit von 1453 entrückt wirkenden zwölftürmige Festung, die in ihrer formalen Harmonie und Verschllossenheit unverkennbar an die frühchristliche und mittelalterliche Ikonographie des Himmlischen Jerusalem erinnert.¹⁰ Die Belagerung von Konstantinopel ist heute noch auf wenigstens sechs

⁶ Lexikon des Mittelalters. Bd. 1-10. München, Zürich 1980-1999 (künftig: LexMA). LexMA, Bd. 7, 1995, Sp. 1928; ebenda, Bd. 5, 1991, Sp. 585 f.. Äbte dieses Klosters wie der hl. Anastasius (um 640–700) sind für ihr Eintreten gegen orthodoxe Häresien (Nestorianer und Monophysiten) in Erinnerung geblieben, LexMA, Bd. 1, 1980, Sp. 574. Der im orthodoxen Synaxarion vermerkte Gedenktag der Sinaimärtyrer ist der 23. November, vgl. das dazu gehörende Kalenderbild in Sucevița, COJOCARIU – SABADOS: Sucevița, 77. Hier befindet sich auch, mit Bezug auf das Werk von Klimakos, die monumentale Darstellung der Tugend- oder Paradiesesleiter an der Nordaußenwand, ebenda, 25.- Ähnlich dem Athos genoss der monastische Komplex auf dem Sinai während der gesamten osmanischen Herrschaft Autonomiestatus.

⁷ LexMA. Bd. 7, 1995, Sp. 1928; ROTHENBERG, Beno: Sinai. Pharaonen, Bergleute, Pilger und Soldaten. Bern 1979, 202-211.

⁸ GINSBURG: Erkundungen, 46.

⁹ Ebenda, 57.

¹⁰ Vgl. Offb. 21,10-22,5, die heilige Stadt mit zwölf Toren bzw. (auch in Sucevița) Türmen, wie sie zuerst auf Mosaiken (S. Pudenzia, Rom um 410 und in einem Kreisfußbodenmosaik der

Fassaden von orthodoxen Gotteshäusern in der nördlichen Moldau, immer als Blickfang für den Kirchgänger angeordnet, zu erkennen.¹¹ In den etwa fünfzig Jahren, die zwischen den traditionellen-moldauischen Darstellungen der Belagerung Konstantinopels und der Fassadenbemalung von Sucevița liegen, hat, andererseits, eine Verdichtung der intendierten Botschaft dieser Festungsbilder zur Einzelikone stattgefunden. Diese zeigt mit dem Sinaikloster eine uneinnehmbare Glaubensfeste der Orthodoxie, die allen Anfechtungen standhält und Hoffnung gibt. Darin ist sie nicht nur den erwähnten italienischen Freskobeispielen vergleichbar, sondern auch einem *concetto* oder *conceit* in der metaphysischen Dichtung des späten 16. Jahrhunderts. Dieses neue Symbolkonstrukt wird – trotz seiner traditionellen Platzierung in Sucevița, an der Südaußenwand, in Blickhöhe neben dem Eingang – von manchen Kunsthistorikern nicht als Hinweis auf die Hoffnung gebende Glaubensbotschaft im Anschluss an den Marienakathist identifiziert.¹²

Der Deutungskontext zur Darstellung des ‚Falls von Konstantinopel‘ auf moldauischen Außenfresken von der Mitte des 16. Jahrhunderts ist noch nicht eindeutig entziffert. Mehrere Vorschläge zur Aufschlüsselung der ‚Belagerung Konstantinopels‘ wurden von Kunsthistorikern im vergangenen Jahrhundert heftig diskutiert und kontrovers bewertet. Es ging zunächst um die Frage – welche Belagerung ist hier gemeint? Die durch die Perser, Avaren und (noch heidnischen) Südslaven als ihre *foederati* von 626, jene durch die Araber von 717, die Waräger und Russen von 860 oder doch eher die letzte, die mit Mehmed des Eroberers die Welt erschütterndem Einzug in Byzanz im Jahr 1453 erfolgreich endete? Die nächste Frage galt der Datierung, und nachfolgend, der Platzierung der Eroberungsszenen. Die Datierung auf 626 würde den Zusammenhang mit dem Marienakathistos, der im 7. Jahrhundert entstanden sein soll, festigen. Er ist an mehreren Moldauklöstern oberhalb der Belagerungsszenen in 24 Einzelbildern dargestellt. 626 endete der Konflikt mit einer Niederlage der Belagerer. Aus der orientalischen Kleidung der Belagerer auf den Moldaufresken schlossen zuerst fremde, dann während der nationalkommunistischen Ära auch rumänische

Grabeskirche zu Jerusalem, 12. Jh.), dann in der östlichen wie der westlichen Buchmalerei (z.B. in den Codices vom Athos oder der Bamberger Apokalypse, um 1020) und in zahllosen anderen Beispielen erscheint. LexMA, Bd. 5, 1991, Sp. 28 f.; PELEKANIDIS, S. M. [u.a.]: The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts. Bd. 1-2. Athen 1974-1975.

¹¹ In der Reihenfolge ihrer baulichen Errichtung sind dies nach FABRITIUS, Ruth: Außenmalerei und Liturgie. Die streitbare Orthodoxie im Bildprogramm der Moldaukirchen. Düsseldorf 1999: Probota (66 und Abb. 7), Sf. Gheorghe Suceava (70 und Abb. 10), Humor (72 und Abb. 23-26), Moldovița (75 und Abb. 42 und 43), Baia (77 und Abb. 51), Arbore (80 und Abb. 64). In Sucevița erscheint dazu eine andere Ikonographie, vgl. 88 und Abb. 109; VASILIU, Anca: Moldauklöster. 14. bis 16. Jahrhundert. München 1999, 146-151 schlägt ebenfalls neue Deutungszugänge vor. Vgl. auch die klassische Arbeit von NICOLESCU, Corina: Moștenirea artei bizantine în România [Byzantinisches Kunsterbe in Rumänien]. București 1971, 59-61 und Abb. 88-90.

¹² Bei FABRITIUS: Außenmalerei, 88 und Abb. 109 fehlt ein entsprechender Hinweis, trotz vorhandener Abbildung und ihrer Anbringung, wie üblich, unterhalb des Marienakathistos.

Fachleute, dass hier das Unabhängigkeitsstreben der Moldauer thematisiert sei – ähnlich wie in den Darstellungen des ‚Jüngsten Gerichts‘ die Türken, Tataren, Sarazenen, Araber unter den „Verdammten“ als die „Staatsfeinde der Moldau“ aufgereiht worden seien. Neuere Interpretationen heben hervor, dass es sich hierbei viel eher um andere, in Bildern festgehaltene Verdichtungsvorgänge handeln dürfte. Diese Bilder seien etwa so zu lesen, dass mit der Gegenüberstellung der beiden Personengruppen im ‚Jüngsten Gericht‘ kontrapunktisch der Gegensatz zwischen Rechtgläubigen und den ‚Anderen‘ dargestellt sei, und dass jenen Anderen auf der rechten Bildseite der Weg der Erlösung noch offen stehe.¹³ So betrachtet, erscheinen auch Byzanz – und in Sucevița der Sinai – als Symbol, als immer wieder von ‚Ungläubigen‘ bedrohte orthodoxe Glaubensfesten, welche die Rechtgläubigen verteidigen, und die – den Märtyrern, Asketen und Hierarchen gleich, die auf der linken Seite des ‚Jüngsten Gerichts‘ dargestellt sind –, dem moldauischen Gläubigen Hoffnung und Zuversicht vermitteln. Der Interpretationszusammenhang zwischen diesen Bildern erschließt erst ihre spirituellen symbolischen Valenzen. Die pravoslave Moldaukirche stellt sich selbst damit als ‚Retterin‘ dar.

I

Im Vergleich zu den äußerst feinsinnigen Deutungsvorschlägen dieser west- wie ostkirchlichen verschlüsselten Darstellungen zum Thema der Türkengefahr scheinen die Kontexte, die eine Märtyrervita und eine Reihe ihrer bildlichen Fassungen aus dem 15. und 16. Jahrhundert in die Geschichte des rumänischen Fürstentums Moldau integrierten, eher linear strukturiert und die hierfür angebotenen exegetischen Versuche eindeutiger nachzuvollziehen.

Die moldauische Kirchenhierarchie hatte sich im Spätmittelalter einen griechischen Neomärtyrer vom Pontus Euxinus, Johannes den Neuen (*Ioan cel Nou de la Suceava*), beschafft und ihn – lokalen Erfordernissen entsprechend – zu einem ihrer Schutzpatrone konstruiert. Das geschah durch die mehrfache Zuweisung von Modellhaftigkeit und, auch den moldauischen Kontext integrierende, christlichen Tugenden und von diesem entsprechende Funktionen an den in Suceava als Reliquie verehrten fremden Märtyrer in seinem Schrein. Johannes Novi stieg rasch zur herausragenden Symbolgestalt in der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Geschichte des Fürstentums Moldau auf und fand dort neben den nur symbolisch in Ikonen und Kirchenfresken anwesenden

¹³ Vgl. dazu VASILIU: Moldauklöster, 182, 227. Der polnische Forscher Wladyslaw. Podlacha versuchte sich 1912 als erster mit der politischen Interpretation der Gruppen „Ungläubiger“ in der Darstellung des Jüngsten Gerichts in der Moldau, ebenda, 118. Ihm folgten Paul Henry (Paris 1930) und André Grabar (Paris 1930 und 1933). Vgl. dazu auch MUSICESCU, Ana Maria – ULEA, Sorin: Voroneț. București 1971, 14.

‚klassischen‘ Patronen¹⁴ der östlichen und der westlichen Kirche Nikolaus, dem Bischof von Myra oder dem hl. Märtyrer Georg seinen konkreten Platz.

Auch heute trägt die Verehrung des Johannes Novi vorwiegend lokale Züge. Doch seitens der Kirchenleitung sind derzeit Bemühungen im Gange, ihn zu einem allrumänischen Heiligen und modernen Identitätsträger zu bestimmen. Dieses ist kein ganz neuer Konstruktionsansatz, Johannes hat im Fürstentum Moldau während sieben Jahrhunderten schon mehrere Male, in zeitlich größeren Abständen, eine Umkontextualisierung erfahren. Die importierte Heiligenfigur Johannes Novi, die an ihrem neuen Standort Suceava zu verschiedenen Zeiten als Neomärtyrer und Wundertäter, als Lokal- und Nationalpatron der Moldau eingesetzt sowie schließlich als ostkirchlicher Glaubenszeuge mit Fürbitterfunktion, mit ihm zugeordneter Wallfahrt und einer eigenen Festtagsliturgie, dem „Akathistos für den Heiligen und Großen Märtyrer Johannes den Neuen von Suceava“¹⁵ investiert wurde, erweist dadurch gewissermaßen ihre hagiographische Eignung zum Patron.

In St. Georg Suceava ist Johannes der Neue als fleißig verehrte Reliquie im Kirchenraum immer noch präsent. Diese außergewöhnliche Anverwandlung an den gesamtrumänischen Kontext gibt heute wieder vermehrten Anlass zur näheren Betrachtung des Johannes Novi bzw. seiner Mythologie. Die Orthodoxe Autokephale Kirche Rumäniens hat kürzlich erstmals Kanonisierungen in größerem Stil vorgenommen. Mit Beschluss des hl. Synods vom 20. Juni 1992 wurden eine Reihe von lokal oder in der Volkstradition verehrten Männern und Frauen zu „rumänischen Heiligen“ erklärt und kanonisch bestätigt, darunter auch Johannes Novi von Suceava und Philothea von Argeş. Dass zu gleicher Gelegenheit auch zwei bedeutende rumänische Fürsten, Stefan der Große und Constantin Brâncoveanu kanonisiert wurden, hebt die Absicht der orthodoxen Landeskirche, über „eigene“ oder bodenständige Heilige zu verfügen, die in der kulturgeschichtlichen Tradition fest verankert sind, hervor.¹⁶ Bei Johannes Novi liegt der seltene Fall vor, dass sich seine „Heiligen“-Geschichte als die einer modellhaften Symbolgestalt in der Moldau historisch, imagologisch und ikonographisch tief eingewurzelt hat.

¹⁴ ATTAWATER, Donald: *The Penguin Dictionary of the Saints*. Harmondsworth/Mddx 1965, 250, 148.

¹⁵ DEMCIUC, Vasile M.: *Viața, minunile și Acatistul Sf. Mare Mucenic Ioan cel Nou de la Suceava, cu un scurt istoric privind Mănăstirea Sf. Ioan cel Nou* [Leben, Wunder und Akathist des hl. Großen Märtyrers J. d. N. v. S. mit einer kurzen Geschichte des Klosters zum hl. J. d. N.]. Suceava 1990, 41-73.

¹⁶ Vgl. die Kanonisierung Stephans des Großen (Gedenktag: 2. Juli: „Binecredinciosul Ștefan cel Mare și Sfânt“ [Der rechtgläubige Stephan der Große und Heilige]. In: *Act sinodal al Bisericii Ortodoxe Autocefale Române privind canonizarea unor sfinți români* [Synodalbeschluss der Autokephalen Rumänisch-Orthodoxen Kirche betreffend die Kanonisierung einiger rumänischer Heiliger]. BOR 101(1992), 7-10, 7-17, hier 10 f., 13 f.; NESTOR, Metropolit Olteniens: *Sfinții români canonozați în anul 1992* [Die im Jahr 1992 kanonisierten rumänischen Heiligen]. In: Ebenda, 23-28, hier 20.

„Freue dich, alle Hindernisse auf deinem Weg hast du überwunden.
 Freue dich, weil du dich als wahrer Diener Gottes erwiesen hast,
 Freue dich, weil du die von den Eltern erlernten Glaubensregeln eingehalten hast,
 Freue dich, weil du den Göttern des Eparchen keine Opfer dargebracht hast
 Freue dich, weil du dem Ungläubigen gesagt hast, er solle dich martern,
 Freue dich, weil du damit den Weg zum Himmelreich einschlagen konntest,
 Freue dich, Johannes, großer Märtyrer Gottes. [...]

Eine leuchtende Fackel, du Glaubenszeuge, sind deine Reliquien, [...] durch die Du über lange Zeit den Ort deines Martyriums erleuchtet hast, um dann, nach dem Willen des Herrn und der Beharrlichkeit eines rechthgläubigen Herrschers in das Fürstentum Moldau gebracht zu werden, und dort strahlst du ohne Unterlass und vollbringst Wunder an all jenen, die, im Glauben fest, zu dir eilen, [...].“¹⁷

Im Folgenden werden die näheren Umstände bzw. die historischen Kontexte, die auf rumänischem Boden zu dieser hagiographischen Verdichtung führten, veranschaulicht. Sie können als eine langfristig-progressive Funktionalitätserweiterung verstanden werden. So können die textlich und bildhaft überlieferten Narrative zu Johannes Novi, die mit den einzelnen Umfunktionalisierungen jeweils zusammentreffen, als intendierte aktualisierte Sinnstiftung entziffert werden. Als wichtigste Quellen werden neben einer *Vita* und deren Bearbeitungen im 15. Jahrhundert verschiedene Bildgeschichten aus dem 15. und 16. sowie Berichte über Wunder aus dem religiösen Schrifttum und den Chroniken des 17. Jahrhunderts herangezogen.¹⁸

Die in der *Vita* weitgehend realitätsnah überlieferte Geschichte berichtet von einem jungen griechischen Kaufmann namens Johannes aus Trapezunt – er lebte von etwa 1300 bis 1333 –, der im Schwarzmeergebiet byzantinische Devotionalien zum Kauf feilbot und damit viel herumkam. Er ließ sich von einem „Franken“, einem (wohl genuesischen) katholischen Schiffskapitän und einem heidnischen Stadtrichter¹⁹ aus der Goldenen Horde in Streitgespräche über den wahren Glauben

¹⁷ Aus dem Johannes-*Novi*-Akathist in der modernen Fassung, nach DEMCIUC: *Viața*, 55 f. und 70.

¹⁸ Zum Inhalt der *Vita* vgl. ZACH, Krista: Das Türkenbild in der Moldaukunst des 15. und 16. Jahrhunderts am Beispiel der Darstellung Johannes des Neuen. In: *SOF* 40(1981), 206-223, hier 209-218. Um die Mitte des 17. Jahrhunderts erfolgten rumänischsprachige Bearbeitungen des Stoffes wie 1643 die Aufnahme der Johannesvita in die *Cazania* [Predigtbuch] des Moldaubischofs Varlaam: *Mucenicia svântului și slăvitului, Marelui Mucenic Ioan Novâi de la Soceava* [Das Martyrium des heiligen und hochgelobten Märtyrers J. N. von Soceava]. In: VARLAAM: *Opere* [Werke]. Chișinău 1991, 389-395, wobei Varlaam den Johannes kurzerhand zum Heiligen macht, obwohl kein Kanonisierungsverfahren überliefert ist; URECHE, Grigore: *Letopisețul Țării Moldovei* [Chronik des Fürstentums Moldau]. Hg. von PANAITESCU, Petre P. București 1958, 78; CANTEMIR, Dimitrie: *Descriptio Moldaviae / Descrierea Moldovei*. București 1973, 85.

¹⁹ Im bulgaroslawischen Vitentext erscheint der Begriff „igomen“; im Rumänischen wird meist „eparh“ übersetzt (s. auch Zitat w. oben). In älterem Sprachverständnis bedeutete Eparch auch „Richter“, oberster Verwaltungsbeamter eines Nomos: CANDREA, I. A. – ADAMESCU, Gh(eorghe): *Dictionarul enciclopedic ilustrat* [Illustriertes enzyklopädisches Lexikon]. București 1931, 459; *LexMA* Bd. 3, 1986, Sp. 2042.

verwickeln und kam wegen seiner Standhaftigkeit als ostkirchlicher Glaubenszeuge im Schwarzmeerhafen „Bielyi Grad“ zu Tode. Dort wurde er bald schon als wundertätiger Märtyrer verehrt. Anfang des 15. Jahrhunderts brachten moldauische Bojaren den Corpus in einem Schrein nach Suceava, wo Johannes vom Fürsten sogleich auch zum Schutzpatron erklärt wurde²⁰ und hier als Heiliger und Märtyrer Verehrung erfuhr. Im orthodoxen Heiligenkalender der Moldau erhielt er – als letzter dieses häufigen Namens – nach 1415 den Beinamen „der Neue“²¹ und 1783 – nach der Heimholung des Schreins aus dem galizischen „Exil“ in die St.-Georgs-Kirche bei dem nach ihm benannten Kloster in der alten Landeshauptstadt endgültig das zweite Kognomen, Johannes der Neue „von Suceava“.²²

Die nach und nach dem Johannes in seinem Schrein zugeordneten Funktionen und Werte veranschaulichen den langfristigen Konstruktionsprozess vom neugriechischen Märtyrer zum gesamtrumänischen Heiligen. Den Stufen auf der Funktionsleiter des Johannes von Suceava als ostkirchlicher Glaubenszeuge, moldauischer Schutzpatron und schließlich, in einem zweigeteilten Verfahren von 1955 und 1992, rumänischer Heiliger,²³ die eine sich erweiternde Symbolik dokumentieren, können bestimmte historische Kontexte zugeordnet werden.

II

Der Erwerb einer wundertätigen Reliquie im Auftrag des Fürsten Alexandru des Guten (1400–1432), der den lange andauernden Streit um die Bestätigung einer eigenen Metropole für die Moldau mit der Ökumenischen Patriarchie hatte beenden können,²⁴ krönte die Bemühungen der moldauischen Staatsspitze, das Prestige des jungen Fürstentums zu vermehren. Der Konflikt selbst ist in den Zusammenhang eines länger währenden Disputs zwischen Basileus und Patriarch

²⁰ Das berichtet Grigore Ureche: „Und im Jahr 6923 [1414/1415] schickte man Leute aus und brachte unter großem Aufwand auch die Reliquien des hl. Märtyrers Johannes Novi von Cetatea Albă, von den Heiden, und man setzte sie unter großer Ehrerweisung und einer Prozession in Suceava [...] ein, damit sie den Fürstensitz schirmen und schützen mögen.“ In: *Letopiseșul Țării Moldovei*, 78.

²¹ Es gibt analoge Beispiele für diese Namensgebung wie „Stefan Novi“, der u.a. in der Klosterkirche zu Probota mit Bildlegende erscheint, und zwar im Anschluss an das ältere Pronaos unter dem Heiligenkalender, in Randstellung an der Nordwand: SINIGALIA, Tereza – PUȘCAȘU, Voica Maria: *Mănăstirea Probota*. București 2000, 78, Abb. 59.

²² DEMCIUC: *Viața*, 20, 35 f. Sein Kalendertag ist der 2. Juni, s. *Calendar creștin ortodox* 2003, o. Pag. Doch bereits Varlaam gab ihm in der *Cazania*, Mucenicia, den Beinamen „de la Soceava“ [von Suceava, s. Anm. 14], 289.

²³ Act sinodal, 12–14.

²⁴ GOROVEI, Ștefan S.: *Mușatinii* [Das Fürstenhaus Mușat]. București 1976, 38, 42–43; ZACH, Krista: *Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewusstsein vom 15. bis 18. Jahrhundert*. Wiesbaden 1977, 41–47; SOLOMON, Flavius: *Politică și confesiune. La început de ev mediu românesc* [Politik und Konfession am Anfang des moldauischen Mittelalters]. Iași 2004, 134–139; deutsche Zusammenfassung: 213–215.

in Konstantinopel einzuordnen, bei dem es um das Recht auf die Bischofsernennung ging.²⁵

Möglicherweise kann die erste in diesem Fürstentum lokalisierte Episode der Johannes-Legende etwas mehr Licht auf die Frühgeschichte der moldauischen Herrschaftsbildung als gemeinhin dargestellt werden. In konfessioneller Hinsicht gibt die Johannes-*Vita* einen Hinweis auf die damals vor allem südlich der Donau belegte Rivalität zwischen lateinischem und griechisch-orthodoxem Klerus um Machtpositionen und Einfluss.²⁶ Am moldauischen Fürstenhof hatte dieser Aspekt im späten 14. Jahrhundert sehr wahrscheinlich noch keine große Bedeutung – dies sei hier nur als Hypothese angedeutet –, und gewiss nicht die ihm etwa hundert Jahre nach der Martyrisierung des Kaufmanns aus Trapezunt zugeordnete Brisanz, als die Translation des Johannesschreins nach Suceava erfolgte und kurz danach eine Johannes-*Vita* verfasst wurde.

Durch seinen Verwandten und ersten vom ökumenischen Patriarchen anerkannten Metropoliten der Moldau, Iosif, soll Fürst Alexandru, so die *Vita*, Kenntnis vom wundertätigen Neomärtyrer am äußersten Südsaum seines Landes bzw. am Schwarzen Meer erhalten haben. Der Corpus wurde um die Mitte der Herrschaftszeit Alexandrus, wahrscheinlich 1415, aus dem Altarschrein der Bischofskirche zu „Bielyi Grad“, einem Schwarzmeerhafen,²⁷ entfernt und nach der Hauptstadt der Moldau gebracht, wie in der etwa hundert Jahre nach seinem Tod verfassten Johannes-*Vita* überliefert.²⁸ Der Johannesschrein wurde in

²⁵ Für einen realistischen, quellengestützten Neuanatz zur Klärung dieser Frage vgl. GOROVEI, Ștefan S.: *Interneirea Moldovei. Probleme controversate* [Die Gründung der Moldau. Strittige Fragen]. Iași 1997, 174-177, 180-182; SOLOMON: *Politică și confesiune*, 129-131, 163-172; dt.: 206 f., 215 f.

²⁶ RUNCIMAN, Steven: *Das Patriarchat von Konstantinopel. Vom Vorabend der türkischen Eroberung bis zum griechischen Unabhängigkeitskrieg*. München 1970, 82 f., 152-156.

²⁷ Seit Varlaam sehen die meisten rumänischen Forscher in „Bielyi Grad“ den Schwarzmeerhafen Bălgrad (gr. Asprocastron, türk. Akkerman, später rum. Cetatea Albă), vgl. GOROVEI, Ștefan S.: *Mucenicia Sfântului Ioan cel Nou. Noi puncte de vedere* [Das Martyrium des hl. Johannes des Neuen. Neue Gesichtspunkte]. In: *Inchinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani. Volum îngrijit de CÂNDEA, Ionel – CERNOVODEANU, Paul – LAZĂR, Gheorghe*. Brăila 2003, 557. Es könnte aber auch ein anderer Hafen gewesen sein, wie P. Năsturel schon vor über dreißig Jahren zu bedenken gab. Er schlägt den Krimhaften Kerč vor: NASTUREL, Petre S.: *Une prétendu oeuvre de Grégoire Tsamblak: „Le martyre du Saint Jean Nouveau*. In: *Actes du premier CIEBSEE*. Bd. 7. Sofia 1971, 345-358, hier: 348 f.; GOROVEI: *Mucenicia*, 571. Da in der *Vita* von einer Bischofskirche, in der der Schrein stand, die Rede ist, erscheint die Ortsbestimmung Asprocastron m. E. jedoch nicht völlig ausgeschlossen.

²⁸ „All dies gelangte dem gottesfürchtigen Herrn der ganzen Maurowalachei und der Gebiete am Meer zu Ohren, dem Christus liebenden und großen Fürsten Io Alexandru, [...]. Sobald er von den Reliquien des Märtyrers erfahren hatte und von Sehnsucht nach ihm erfüllt, schickte er auf Anraten dessen, der damals die kirchlichen Angelegenheiten leitete, des hochwürdigen Metropoliten Iosif, einen Bojaren mit genügend Soldaten, um ihm die verehrenden Gebeine des Märtyrers herbeizuschaffen.“ Übersetzt nach: *Literatura română veche* [Alte rumänische Literatur], hg. v. MIHĂILĂ, G. – ZAMFIRESCU, D. Bd. 1 (1402-1647). București 1969, 24 f. Vgl. zum historischen Kontext GOROVEI: *Mușatinii*, 43; DERS., 559. Das Datum passt auch zum Bericht von Grigore Ureche, der „1414/15“ nennt. vgl. Anm. 20 w. oben. Und noch ein Übriges, wenn auch weniger beweiskräftig: Die Darstellungen der *Translatio*-Szene zeigen Alexandru als alten Mann mit grauem

feierlicher Prozession in die Metropolitankirche der Landeshauptstadt Suceava getragen und seine Reliquien dort an einem Ehrenplatz zur allgemeinen Verehrung, Heilung von Krankheit und zum Schutz vor Not und Gefahr aufgestellt.

In Asprokastron, Kilia und in Kerč, wie in anderen Schwarzmeerhäfen auch, trafen im späten 13., im 14. und 15. Jahrhundert Kaufleute aus dem Westen, aus Genua oder Venedig – sogenannte „Franken“ – mit Kaufleuten aus dem Osten des Schwarzmeergebietes zusammen. Die Genuesen beherrschten diesen fernen Handelsraum zum Nachteil der Einheimischen meist unangefochten.²⁹ Mit den westlichen Kaufleuten kamen Dominikaner- und Franziskanermönche als Missionare in diese Gegend. Die nördlich und westlich des Pontus Euxinus gelegenen Gebiete mit ihren bedeutenden Handelsniederlassungen waren im 14. Jahrhundert in der Hand von heidnischen Stämmen aus der Goldenen Horde. Seit etwa 1362/63 wurden sie von Litauern von dort verdrängt, das sich danach Interessen und Zugänge zu den westlichen Schwarzmeerhäfen, bis etwa 1484, mit der Moldau teilte. Es handelte sich hier um ein vielgestaltiges, auch religiös multikulturelles Umfeld, zu dem neben „Lateinern“ (Franken) und „Griechen“ (orthodoxe Christen) Juden, Armenier, heidnische Mongolen und Muslime gehörten. Konkurrenzdenken und Zwietracht zwischen ihnen mögen hier auch zu manchem tödlich ausgehenden Konflikt geführt haben. Dominant war zur Zeit des Kaufmanns Johannes aus Trapezunt die damals noch heidnische Stadtoberkeit aufgetreten, die in anderen Quellen als tolerant oder indifferent beschrieben wird, weil sie auch andere Bekenntnisse auf ihrem Territorium duldete.³⁰

Immer noch erfüllt der meist offen stehende Johannesschrein seine ursprüngliche Funktion. In Rumänien, und vor allem in der Moldau, wird wieder öffentlich an den symbolträchtigen Akt der *Translatio* als *Aducerea moaștelor Sfântului Ioan cel Nou în cetatea de scaun a Sucevi*³¹ erinnert. Er ist seit Jahrhunderten in einigen moldauischen Kirchen bildlich präsent, so besonders deutlich rechts unten am Eingang zur Klosterkirche Voroneț und in einem breiten mehrszenischen Erzählband oberhalb des Eingangs zum Narthex in der Bischofskirche zu Roman. Beide Bilder waren um die Mitte des 16. Jahrhunderts entstanden. Die Ikonographie einer *Translatio* ist in der ostkirchlichen Buch-³² und Kirchenmalerei gut belegt; sie folgt in der Moldau der im Synaxarion (Menologion)

Bart, wie z.B. in Voroneț, vgl. Sor. SIMIONOVICI, Elena: Das heilige Kloster Voroneț. Sibiu 2002, 42 und in der Bischofskirche zu Roman (vgl. Anm. 33 w. unten).

²⁹ BRĂȚIANU, George I: Marea Neagră. De la origini până la cucerirea otomană. La Mer Noire. Des origines jusqu'à la conquête ottomane. Bd. 1-2. București 1988.

³⁰ SPINEI, Victor: Marile migrații din estul și sud estul Europei [Die grossen Migrationen im Osten und Südosten Europas]. Iași 1999, 351-361.

³¹ Einbringung der Reliquien des hl. J. d. N. an den Fürstensitz Suceava.

³² PELEKANIDIS: The Treasures, Bd. 1, Abb. 259, *Translation of the relics of St. John Chrysostom*, Codex 587, fol. 144 v des Evangelienbuches im Athoskloster Dionysiou von 1059, ebenda, 434 f und 444. Zu diesem Kloster unterhielt die Moldau um die Mitte des 16. Jahrhunderts enge Beziehungen: Die Moldaufürsten Petru Rareș und Alexandru Lăpușneanu hatten zwischen 1535 bzw. 1537 und 1568 seine Wiederinstandsetzung bezahlt, ebenda, 36 f.

festgehaltenen Überlieferung, wie das auch im Pronaos oder Exonarthex zahlreicher Moldaukirchen im Fall anderer Neomärtyrer und Heiliger zu beobachten ist.³³

Ein wundertätiger heiligmäßiger Neomärtyrer, wie es Johannes an seinem ersten Standort am Schwarzen Meer bereits gewesen war, kann im frühen 14. Jahrhundert in der ostkirchlichen Welt als etwas eher Alltägliches, als eine häufigere Erscheinung gewertet werden. Der gezielte Erwerb einer solchen Reliquie im frühen 15. Jahrhundert folgte jedoch anderen Überlegungen, er lag vor allem im Interesse politischer und kirchlicher Machttträger – wie hier, eines noch jungen Staates. An seinem neuen Standort wird diesem Neomärtyrer etwas Entscheidendes hinzugefügt, er erhält eine neue Funktion und erlangt damit auch eine höhere Wertigkeit. Fürst Alexandru setzt Johannes Novi als Landespatron ein, er „erhebt ihn zum Schutzherrn seines Landes und geleitet ihn dann würdevoll in die allerheiligste Metropolitankirche, in seine erleuchtete Burg Suceava, seinen [Fürsten-]Sitz.“³⁴

Die *Vita* Johannes' des Neuen ist die wichtigste, neben wenigen Ikonen fast die einzige Quelle aus dem 15. Jahrhundert, in der mit der *Translatio*-Szene die Integrierung des Johannes Novi als Wundertäter, Märtyrer, lokaler Kirchen- und Landespatron in den moldauischen Kontext beschrieben wird. Die Heiligenlegende, die diese Ereignisse festhält, wurde – wohl bald nach 1415 bzw. 1418 – und vermutlich in griechischer Sprache³⁵ aufgezeichnet. Wo das geschah und wer das tat, ist unbekannt geblieben. Erhalten ist lediglich die Abschrift eines Mönchs namens Grigorij von 1439 oder 1438 in bulgarischer Sprache aus dem mittelmoldauischen Fürstenkloster Neamț, in dem die rumänische Forschung den auch sonst namhaften Gavriil Uric sieht.³⁶ Zum Autor der *Vita* gibt es unterschiedliche Vermutungen: Lange galt der Bulgare Grigorij Camblak von Turnovo, Schüler des Metropoliten Evtimij, nachmals von 1415 bis 1420 Metropolit von Kiev und selbst auch ein versierter Vitenautor, als wahrscheinlicher Verfasser.³⁷ Aber ob und genau wann Camblak überhaupt in der Moldau gewesen

³³ Beispielsweise die *Translatio* des Stefan Novi, links unten an der Westwand des Pronaos der Klosterkirche zu Probota (MICLEA, Ion – FLORESCU, Radu: Probota. București 1978, Nr. 75 und 66) oder der hl. Paraskeva, nach Konstantinopel, an der Nordwand des Exonarthex der Bischofskirche zu Roman (SABADOS, Marina Ileana: Catedrala Episcopiei Romanului / The Diocesan Cathedral of Roman. Roman 1990, 66 f., 191).

³⁴ Zit. aus der *Vita*, nach: Literatura română veche.

³⁵ NĂSTUREL: Une prétendue œuvre, 350 f. Er plädiert auch für die Niederschrift der *Vita* nach dem Tod des Fürsten Alexandru des Guten, also nach 1432, ebenda, 349, weil in der Kopie von Uric vom „nachmaligen Fürsten“ Alexandru dem Guten die Rede ist. Dieser Hinweis könnte, allerdings, allein nur der Sicht des Kopisten – nicht unbedingt auch dem unbekannten Originaltext – entsprechen.

³⁶ Dazu vgl. MAZILU, Horia Dan: Proza oratorică în literatura română veche [Die oratorische Prosa in der altrumänischen Literatur]. Bd. 1. București 1986, 181-203. Die neuesten Forschungsergebnisse fasst GOROVEI zusammen, indem er sich auf Năsturel stützt, vgl. GOROVEI: Mucenicia, 560 f., 571 f.

³⁷ Zur Annahme eines bulgarischen Autors der *Vita* vgl. die neubulgarische Textedition von RUSEV, P. – DAVIDOV, A.: Grigorij Camblak v Rumynija i v starata rumynska literatura [G. C. in

war, ist nicht durch Quellen gesichert.³⁸ In der rumänischen Forschung wird auch über einen einheimischen Mönch als Verfasser spekuliert.³⁹ Die Beweislage ist für beide Hypothesen nicht ausreichend schlüssig und erlaubt keine gesicherte Zuordnung.

Die „Heiligen“-Legende enthält den Zeitrahmen angemessen ausfüllende Symbolkonstrukte mit Topoi und Tugend-Stereotypen traditionell orthodoxer Prägung. Dazu gehören vor allem die Positionierung des Johannes als frommer, glaubensstarker Byzantiner und von Johannes gewonnenen Konfessionsdispute mit Lateinern (Katholiken) und Heiden, der allen Konversionspressionen von lateinischer wie heidnischer Seite widersteht. Er erleidet – ferner – sein Martyrium freudig, seine Enthauptung erfolgt in der „Judenstadt“; darauf folgt die Entrückung durch die göttliche Barmherzigkeit (rum. „mila“), als „von Gott Gezeichneter“ und die ‚Rettung‘ vor den „Ungläubigen“, als auf seine Grabstätte eine Feuersäule niedergeht.⁴⁰ Nicht zuletzt, wird die lokale Verehrung am Grab als wundertätiger Märtyrer durch die örtliche Gemeinde vermerkt. Der narrative Kontext bleibt auf dieser ersten Stufe – dem Heiligenlegenden-Konstrukt überwiegend religiös.

Wie in vielen älteren Neomärtyrerviten aus dem byzantinischen Bereich⁴¹ ist in der Johannesvita die konkrete Bezugnahme auf reale Orte und auf Tatsachen der Geschichte nachvollziehbar. Die *Vita* nimmt direkt (*Translatio*) und auch indirekt auf die Moldau Bezug – zeitgleich zum Datum ihrer Abfassung, also etwa hundert Jahre nach dem dort beschriebenen Martyrium des Johannes am Saum des Schwarzen Meeres, und dieser indirekte Bezug ist mehrdeutig-vielsagend: Die Schwarzmeerregion ist damals einer der Begegnungs- und Berührungsräume zwischen griechisch-byzantinischen und lateinischen Kirchenvertretern. Der Autor positioniert sich fraglos eindeutig auf Seiten der Ostkirche, er zeigt Verachtung und Hass für „den Franken“ (bzw. die katholischen Lateiner). Das hier skizzierte Geschehen enthält als inhaltliche Komponente, welche – zeitlich nachgeordnet – zur Erweiterung des Symbolgehalts beiträgt, die Metapher des Glaubensdisputs. Damit ist auf die Unionsproblematik als wichtiges Segment in der ostmitteleuropäischen Kirchengeschichte des frühen 15. Jahrhunderts verwiesen, wie schon in der *Vita* angedeutet. Hier scheint also ein wesentlich komplexerer

Rumänien und in der alten rumänischen Literatur]. Sofia 1966, 99-108.- Zu weiterer Literatur: ZACH: Das Türkenbild, 212. Cambak scheidet mit anderer Begründung als Verfasser nach Ansicht von GOROVEI aus. GOROVEI: Mucenicia, 570 f.

³⁸ Dazu GOROVEI: Mucenicia, 571.

³⁹ Diese These vertrat schon 1969 Petre Ș. NĂSTUREL: Une prétendue œuvre, 345 ff. Die nationalrumänische Anverwandlung vervollständigt sich beim Kirchenhistoriker Păcurariu, der festhält, dass es sich bei der in mittelbulgarischer Sprache erhaltenen Johannes-Vita um „das erste eigenständige, schriftlich überlieferte literarische Werk in der Moldau“ handle (gemeint ist die Kopie von 1437, Kr. Z.), vgl. PĂCURARIU, Mircea: Istoria Bisericii Ortodoxe Române [Geschichte der Rumänischen Orthodoxen Kirche]. Bd. 1-3. București ²1991-1994. Hier: Bd. 1, 276-282, bes. 282.

⁴⁰ Zur Interpretation dieser Topoi vgl. DEMCIUC: Viața, 80.

⁴¹ STAVRAKOS, Christos: Die Vita des hl. Nikon Metanoieite als Quelle zur Prosopographie der Peloponnes im späten 10. Jahrhundert. In: *SOF* 58(1999), 1-7, besonders Anm. 1-3 (m. Bibliographie).

politischer wie kirchengeschichtlicher Kontext auf. Diese konfessionelle Komponente wird vor allem auf der nächsten Stufe der Anverwandlung des Johannes Novi an die Moldau vertieft und breiter entfaltet. Aus der *Vita* kann lediglich die mangelnde Sympathie für ein mögliches Kirchenunionsprojekt abgeleitet werden, die Erzählung über die Konfessionsstreitigkeiten zeigt mittels der rechtgläubigen Haltung des Johannes indirekt die deutliche Ablehnung des Verfassers für Unionsabsichten, die andere Orthodoxe in der Moldau jedoch damals durchaus hegten. Diese traditionelle Haltung der griechischen Kirche steht ganz im Gegensatz zu abendländischen Unionshoffnungen, wie sie u.a. etwa in Piero della Francescas Freskenzyklus der Kreuzeslegende in San Francesco, Arezzo oder in seinem Tafelbild mit der Taufe Christi⁴² so feinsinnig angedeutet sind.

Ob der Erwerb der Johannes-Reliquie in einen näheren Zusammenhang mit kontroversen konfessionellen Positionierungen der hohen Geistlichkeit in der Moldau oder Fürst Alexandrus bzw. seiner Nachfolger gebracht werden kann, muss mangels Quellen und darauf abzielender Forschung offen bleiben. Das Interesse an Johannes Novi verweist zum Zeitpunkt der beiden letzten Unionskonzilien auf die Ablehnung des Unionsgedankens durch einen Teil der hohen orthodoxen Geistlichkeit im Fürstentum. Die Teilnahme des Metropoliten Camblak am Konstanzer Konzil – er kam gemeinsam mit fünf anderen orthodoxen Bischöfen im Februar 1418 als Abgesandter Polen-Litauens und Wortführer mehrerer ostmitteleuropäischer Fürsten, darunter auch des moldauischen, nicht aber des Moskauer Metropoliten, in die Reichsstadt Konstanz – betont dahingegen den gegenüber dem Unionsprojekt offenen Standpunkt mancher Fürsten und mancher Vertreter der orthodoxen Kirche. Camblak und die Bojaren aus dem Osten kamen an den Bodensee, um angesichts der Türkengefahr mit Martin V. und Sigismund von Luxemburg selbst über Modalitäten einer Kirchenunion zu beraten. Die verhandlungsbereite Haltung des Metropoliten Camblak erscheint erstaunlich, denn auch er entstammte der hesychastisch geprägten Schule von Turnovo. Das weist um 1418 auf ein breiteres Spektrum von Positionierungen weltlicher und kirchlicher Elitenvertreter in Ostmitteleuropa⁴³ zur Zeit des Konstanzer Konzils (1413-1418) hin,⁴⁴ als sie die Johannesvita spiegelt, also auf eine insgesamt ambivalente Grundtendenz innerhalb der Orthodoxie zu jenem Zeitpunkt.

Die Datierung der Translation des Johannesschreins auf das Jahr 1415 (statt 1402) scheint nach neueren Forschungen relativ sicher. Beide Ereignisse – der Reliquienerwerb um 1415 wie die Konzilsteilnahme Camblaks und einiger moldauischer Bojaren vom Februar 1418 – können als weitere Indizien gegen eine mögliche Autorschaft Grigorij Camblaks an der Johannesvita interpretiert werden,

⁴² GINSBURG: Erkundungen, 32 f.

⁴³ Camblak wurde erst 1414 von der hl. Synode zum Metropoliten von Kiev gewählt, residierte aber wegen eines Konflikts mit dem Moskauer Metropoliten in Vilnius (Litauen). 1418 wurde er wegen angeblich nicht kanonischer Einsetzung vom Ökumenischen Patriarchen exkommuniziert. Er starb bereits 1420 und wurde im Kiever Höhlenkloster bestattet. LexMA: Bd. 4, Sp. 1675 f.

⁴⁴ Dazu vor allem SOLOMON: Politică și confesiune, 165-168, dt. 211-213.

insbesondere dann, wenn die erste Niederschrift in der Zeit nach 1418, eher noch später, erfolgte und damit auch wieder die Gegner der Unionsprojekte (die vermutlich vor allem unter südslavischen und griechischen klerikalen Flüchtlingen zu suchen wären) auf den Plan traten. Grigore Ureche ließ Camblak irrtümlich an dem letzten Unionskonzil, also in Ferrara oder Florenz, teilnehmen; erwiesenermaßen war er aber 1418 in Konstanz und 1420 bereits verstorben.⁴⁵ Sollte der aus der internen Textkritik bezogene Vorschlag von Năsturel für die Datierung der Vitenniederschrift („nach 1432“) Bestand haben, so grenzte das den Entstehungszeitraum der Johannes-Vita auf die Jahre zwischen 1432/33 und 1438/39 ein, als Gavriil Uric die bulgaroslavische Kopie der *Vita* erstellte. Die Stimmigkeit dieser Eckdaten vorausgesetzt, wäre die Johannes-*Novi-Vita* eine Positionierung in der traditionell antiunionistischen Sicht der Ostkirche aus dem Fürstentum Moldau mit Blick auf die neuerlichen Unionsgespräche mit der Westkirche, an denen diesmal selbst das Haupt der Orthodoxie, Johannes VIII. teilnehmen sollte. So gelesen, stellte diese *Vita*, zu diesem Zeitpunkt, sowohl eine konfessionelle Positionsbestimmung dar – wobei diese ebenso gut auf das Konstanzer wie auf das Ferrara-Florentiner Konzil bezogen hätte sein können –, als auch ein politisches Bekenntnis der Eigenständigkeit gegenüber christlichen Nachbarstaaten. Beides wäre eher für die Herrschaft des tatkräftigen Fürsten Alexandru als in den wirren Zeiten unter seinen Nachfolgern zu erwarten gewesen.

Die Erhebung des Wundertäters von Asprokastron (*Vita*) zum Lokalpatron am Fürstensitz Suceava (*Vita*) bzw. zum Landespatron der Moldau (Ureche) veranschaulicht eine Perspektive, die durch die genau definierte Schutzfunktion⁴⁶ eine entscheidende Ausweitung des traditionellen Fürbitterkontextes anbietet. In der walachischen Metropole Argeș war Vergleichbares geschehen, dort hatte man bereits etwas früher den Reliquienschrein mit der hl. Philothea erworben und nach der Metropolitankirche zum hl. Nikolaus in Argeș transferieren lassen.⁴⁷

Der Reliquienerwerb war – ebenso auch in der Walachei – dazu angetan, die beiden neuen rumänischen Bistümer im orthodoxen Ritus in ihrem Rang und äußeren Ansehen zu erhöhen. Hier zeichnen sich neben mitteleuropäischen politischen Interessen – beide rumänischen Fürstentümer waren im Windschatten ungarischer Oberhoheit entstanden – ebenso auch konfessionelle Vorstellungen der byzantinischen Kirche ab. Orthodoxe Mönche und Archihieraeoi (sie alle waren in

⁴⁵ Ebenda; URECHE: Letopisețul, 79. Weitgehend unklar bleibt die Einstellung des Moldaufürsten Alexandru und seiner Nachfolger in der Kirchenunionsfrage.

⁴⁶ Im LexMA wird ausgeführt, dass der „Patron“ seiner „Klientel“ (Ambrosius, † 397) „Schutz des Grabortes und seiner Bewohner vor Feinden, Unglück, [...] Missgeschick“ zu gewähren habe. „Dem hl. P(atron) konnte Fürsorge [...] für ganze Städte, Provinzen oder Königreiche obliegen.“ LexMA: Bd. 6, 1993, Sp. 1807.

⁴⁷ MUSICESCU, Maria Ana – IONESCU, Grigore: Biserica domnească din Curtea de Argeș [Die Fürstenkirche zu A.]. București 1976, 12 f., 41 (ikonographisches Schema für das Naos, mit vier Fresken aus der Vita der Philothea, Nr. 87-90, aus dem 18. Jahrhundert (oder damals übermalt?). Nr. 90 bringt, gut sichtbar am Durchgang zum Altarraum, links unten am Bogenpfeiler, die *Translatio* der hl. Philothea).

südslavischen, griechischen und vor allem in athonitischen Klöstern geschult worden) sahen in den beiden Staatsbildungen der Rumänen im 14. Jahrhundert die günstige Gelegenheit, auch hier einem Staatskirchentum⁴⁸ nach byzantinischem Vorbild zum Durchbruch zu verhelfen. Staat und Kirche, Fürst und orthodoxer Bischof sollten machtpolitisch in Abstimmung miteinander agieren. Es bot sich die Gelegenheit, diese südlich der Donau seit langem praktizierte Staatslehre jetzt auch in Gebieten links der Donau einzupflanzen. Wie in Byzanz, hatte der Herrscher in der Moldau und Walachei – auch in kirchlichen Angelegenheiten – die oberste Entscheidungsgewalt inne; die Bischöfe und Äbte waren dem Landesfürsten untergeordnet bzw. als Ratgeber dienlich, und dafür erhielt die Kirche vom Fürsten und auch von manchen Bojaren Schenkungen, Stiftungen und die Steuerfreiheit. Die rumänischen Fürsten ließen der orthodoxen Kirche zwar großzügig zahlreiche Stiftungen zukommen. Doch in politischen Entscheidungen zeigten sie besonders in der Frühzeit häufig ein ambivalentes Verhalten. Sie wählten oft Ehefrauen aus den katholischen Dynastien der Nachbarländer, begünstigten die Gründung je eines katholischen Bistums in Siret (1370) und in Argeş (1381), und sie nahmen auch nicht Anstoß an Landesbewohnern mit anderen Konfessionen als der pravoslavisch-orthodoxen. Nicht zufällig wird Alexander der Gute im später entstandenen Johannes-Akathist als Auftraggeber und in den *Translatio*-Darstellungen als Empfänger des Johannesschreins, der mit seiner Fürstin und dem gesamten Hofstaat vor den Toren von Suceava auf ihn wartet, als der „rechtgläubige Fürst“⁴⁹ thematisiert.

Ungeachtet der fortbestehenden Unklarheit darüber, wer diese herrschaftssichernden Strategien geplant und gesteuert hatte, setzten die beiden rumänischen Fürstentümer, jedes für sich, mit dem Reliquienerwerb zusätzlich ein politisches Signal, denn er hob die neuen Metropolen im orthodoxen Ritus, Argeş und Suceava, die zugleich die Fürstensitze der jungen Staatsbildungen am Außensaum der Karpaten waren, auch metaphorisch hervor. Die Donaufürstentümer oszillierten in dieser Frühphase politisch wie konfessionell noch zwischen den mächtigen katholischen Nachbarstaaten Ungarn und Polen-Litauen sowie der kulturellen Präsenz von Byzanz und Serbien südlich der Donau. Die mit der Reliquieneinsetzung sicherlich absichtsvoll vorgenommene

⁴⁸ RUNCIMAN: Das Patriarchat von Konstantinopel, 56-60. Die Walachei stand damals unter ungarischer Oberhoheit, die Konkurrenz beider Konfessionen um die Vorherrschaft wird auch in der Bestellung eines Metropoliten deutlich. Der ökumenische Patriarch Kallistos I. ermahnt den Fürsten Nicolae Alexandru 1359 brieflich, „die von allen angenommenen, von den Vätern überkommenen Dogmen“ zu beachten. Er solle mit „seinem Eid, abgesichert durch ein schriftliches Gelöbniß“ geloben, dass „die Kirche der Ungrowalachei für immer dem Patriarchat von Konstantinopel unterstellt bleibt“. Der erste kanonisch bestätigte Metropolit der Ungrowalachei, Iachint wird in diesem Brief als „gesetzmäßiger Hirte und Archieraeus der ganzen Walachei“ titulierte. Er sei verpflichtet dafür Sorge zu tragen, dass die Gläubigen „von jedwedem der Kirche Christi fremden Dogma“ ferngehalten würden. Zit. nach MUSICESCU – IONESCU: *Biserica domnească*, 13, Anm. 67 f.

⁴⁹ Vgl. Acatist, Ikos 11: „drept-credincios domn, în țara Moldovei“, nach DEMCIUC: *Viața*, 70 und S. 5 oben.

symbolhaltige Inszenierung konnte diesen beiden Fürstentümern nicht nur erhöhtes Prestige verleihen, ihr kann neben der Selbstvergewisserung auch eine orientierungsweisende Identitätspositionierung zugeordnet werden. Während die hl. Philothea danach nur örtliche Verehrung erfuhr, zeigt die Karriere des hl. Johannes Novi in der Moldau das ganze Spektrum des solch einem *Translatio*-Akt innewohnenden kulturellen und politischen Entfaltungspotentials. Hier wird die künftige Ausformung eines Heiligenkults nach byzantinischem Modell und lokalem Erfordernis über mehrere Jahrhunderte, hin zu einem staatstragenden, multifunktional nutzbaren Konstrukt sichtbar.

Der Reliquienerwerb verstärkte wahrscheinlich die Außenwahrnehmung der beiden neuen rumänischen Bistümer, worauf auch der erhaltene Briefwechsel der ökumenischen Patriarchie mit der Walachei deutet. In der Johannes-*Vita* steht das Motiv des Schutzheiligen als Landespatron neben dem des Glaubensdisputs zwischen drei Konfessionen (später: der Kirchenunionsfrage) im Vordergrund. In den dem Vitentext bald folgenden Bearbeitungen der Johanneslegende wird in der Moldau noch ein drittes, konkretes Motiv eingebracht, das auch für andere Reliquientransfers galt – die Osmanenabwehr mit Mitteln des Glaubens. Die Reliquien beider Neomärtyrer, Philotheas wie Johannes', standen symbolisch, durch Gebet wie Verehrung, auch für Schutz und Abwehr dieser realen Gefährdung. Dafür waren sie ja, der damaligen Mentalität entsprechend, von südlich der Donau nach dem Norden überführt worden, und nicht allein nur, um sie vor den Eroberungszügen der Mongolen und Osmanen zu 'retten'. Das veranschaulichen die Zwischenstationen des Philotheaschreins bis in die Walachei. Er war nach 1186 von Mazedonien nach Turnovo gebracht worden, kurz nach dessen türkischer Eroberung kam er 1393 nach Vidin und etwa 1396 nach Argeş. Johannes Novi wurde vom Moldaufürsten Alexandru sogleich zum Schutz seines Herrschersitzes eingesetzt. Über die vorauszusetzende, aber nicht in Quellen überlieferte Mittlerrolle südslavischer oder griechischer Geistlicher bei den beiden Translationen kann angenommen werden, dass diese Reliquien für die flüchtigen Mönche aus Bulgarien und Serbien, die Ende des 14. Jahrhunderts in die beiden rumänischen Fürstentümer zogen, offenbar kostbar und wichtig waren. Das legt nicht nur ihre 'Rettung' vor den Ungläubigen' nahe, sondern auch die zu jener Zeit von Angehörigen des hohen, hesychastisch geprägten bulgarischen Klerus verfassten *Viten* dieser Neomärtyrer.⁵⁰ Im Akt der *Translatio* des Johannes-Novis-Schreins war das Motiv der 'Ungläubigen' und 'Häretiker' von Anfang an mitimpliziert, auch wenn diese in der zwischen 1418 bzw. 1433 und 1438 entstandenen *Vita* nicht die Osmanen waren. Die beiden Translationen und die Reliquieneinsetzung am jeweiligen Metropolen- und Fürstensitz zeigen

⁵⁰ DEMCIUC: Viața, 23; PĂCURARIU: Istoria Bisericii Ortodoxe Române. Bd. 1, 208, 270. Der Patriarch von Turnovo Evtimij verfasste die *Vita* der hl. Paraskeva, vgl. LexMA: Bd. 4, 1989, Sp. 148. Ihm wird auch die *Vita* der hl. Philothea zugeschrieben, vgl. PĂCURARIU: Istoria Bisericii Ortodoxe Române. Bd. 1, 208.

andererseits, dass sich die Rolle der orthodoxen Geistlichkeit vom Balkan in den beiden Fürstentümern nicht allein auf den Kulturtransfer – auf Kirchenbücher, Heiligenviten, Reliquienschreine – beschränkte, sie umfasste auch weittragende Konzepte. Diese Männer der orthodoxen Kirche – einige der Metropolitane waren in der Frühzeit selbst Griechen – vermittelten ein Modell der Staatlichkeit nach byzantinischem Vorbild und sie griffen zu seiner Gestaltung offensichtlich auch in den Herrschaftsbildungsprozess beider Fürstentümer ein. In der Moldau tritt die Einwirkung hoher orthodoxer Geistlicher im Zusammenhang mit dem Kult des Landespatrons Johannes Novi, vorwiegend im 16. Jahrhundert, zu politischen Krisenzeiten, hervor.

III

Der vielleicht interessanteste narrative Diskurs über Johannes Novi entfaltet sich auf der nächsten Stufe seiner Umkontextualisierung in der Moldau des 16. Jahrhunderts vorwiegend bildhaft. Da die Johanneslegende nicht allein nur am Schrein des Patrons sondern auch an verschiedenen anderen Orten nun von Vielen sinnlich erfahrbar wird, kann sie auch viel stärker wirken. Der ihr inhärente Symbolgehalt vermittelt sich einem größeren Kreis von Gläubigen unmittelbar durch die Teilnahme an der Liturgie. Die im 16. Jahrhundert entstehenden Bild Darstellungen zur Johanneslegende reflektieren zunächst, *prima vista*, einen überwiegend politischen Kontext. Der neue Diskurs wird mit zeitgleichen Erfahrungen, mit Türkenkrieg (wie die Einnahme Suceavas durch Sultan Süleyman und die zeitweilige Stationierung einer Janitscharengarde in der Hauptstadt, 1538), später auch mit Tatareneinfällen und intendierter habsburgischer Südosteuropapolitik⁵¹ definiert bzw. mit Versuchen der Abwehr all dieser von außen kommenden Übel und Gefahren,⁵² die, letztere, die Moldau zur Zeit der Fürsten Petru Rareș (1527–1538, 1541–1546), seiner beiden ihm nachfolgenden Söhne Iliăș (1546–1551) und Ștefan (1551–1552) sowie Alexandru Lăpușneanu (1552–1561, 1564–1568) bedrohten. Das Fürstenamt wird ab 1538/1541 bei der Hohen Pforte käuflich erwerbbar, zwei Fürsten bekennen sich zum Islam – Ștefan V. (1538–1540) und Iliăș Rareș (1546–

⁵¹ CĂZAN, Ileana: Habsburgi și otomani la linia Dunării. Tratatate și negocieri de pace 1526–1576 [Habsburger und Osmanen an der Donaulinie. Verträge und Friedensverhandlungen 1526–1576. București 2000; DIES.: Die Beziehungen der Rumänischen Fürstentümer zum Haus Österreich (1550–1562). In: ZACH, Krista – ZACH, Cornelius R. (Hg.): Modernisierung auf Raten in Rumänien. München 2004, 73–83. Dazu die Sachlage klärend vgl. ARENS, Meinolf: Habsburg und Siebenbürgen 1600–1605. Köln, Weimar, Wien 2001, 17–31.

⁵² Dazu siehe hauptsächlich die Interpretationen des Kunsthistorikers Ulea in zahlreichen Aufsätzen, u.a. ULEA, Sorin: Originea și semnificația ideologică a picturii exterioare moldovenești [Herkunft und ideologische Bedeutung der moldauischen Außenmalerei]. Teil 1–2. In: *Studii și cercetări de istoria artei (SCIA)* 10(1963)1, 57–93 und 19(1972)1, 37–53; DERS.: La peinture extérieure moldave: où, quand et comment est-elle apparue? In: *Revue Roumaine d'Histoire* 4 (1984), 285–311.

1551) – Bischöfe und Metropolen werden in diesen Jahren häufig willkürlich ein- und abgesetzt.⁵³

Johannes Novi, dem Landespatron, wird in dieser Zeit äußerer Gefährdungen ein zentraler Platz in der Verehrung orthodoxer Gläubiger zugewiesen. Das kann an der Bilderregie abgelesen werden: Er wird in manchen Inszenierungen der klassischen, Schutz und Heil personifizierenden, Märtyrergestalten Nikolaus von Myra und Georg dem Drachentöter an die Seite gestellt, also gleichsam in ein von der ostkirchlichen Tradition geformtes Fürbitterkonzept eingefügt, seine Legende (oder Teile daraus) kommt neben die der genannten großen Heiligen der alten Kirche zu stehen – so in Voroneț: mit Nikolaus und darunter Johannes Novi an der Südaußenwand und Antonius an der Nordaußenseite. In Probota werden jeweils auf dem ersten Register unter der Dachtraufe Georg an der Süd-, Nikolaus an der West- und Antonius der Große an der Nordseite platziert.⁵⁴ Der Zustand der Außenfresken in den tieferen Registern lässt in Probota und auch in hl. Georg, Suceava nicht erkennen, ob Johannes Novi auch hier dargestellt wurde. Seine Präsenz im neuen Programm könnte jedoch ein Indiz für die Datierung der Außenbemalung um 1550 sein.

Der neue politische Kontext legt einen breiter dimensionierten Deutungsdiskurs nahe, der aus der Bildgestaltung der Johanneslegende entschlüsselt werden kann. Die heidnischen Häscher und Folterer des Johannes Novi sind in den Moldaufresken von der Mitte des 16. Jahrhunderts nicht mehr wie in der *Vita* und den erhaltenen Ikonen in St. Georg, Suceava⁵⁵ aus dem 15. Jahrhundert die „Feueranbeter“, sie können eindeutig als Muslime identifiziert werden. Das geschieht u.a. dadurch, dass ihre Kopfbedeckung derjenigen der „Türken“ in der großen Gruppe der noch nicht „Getauften“ in der Darstellung des ‚Jüngsten Gerichts‘ an der Westaußenwand (bzw. im Exonarthex) mehrerer Moldaukirchen und -klöster gleicht – z.B. in Probota, Humor, MoldovaŃa, Voroneț – die zu dieser Zeit entstanden waren. Diese Umfunktionalisierung betrifft auch andere Darstellungen im für die moldauischen entwickelten Außenfreskenprogramm. Aus den „Ungläubigen“ oder „Feueranbetern“ in der *Vita* des frühen 15. sind in den Fresken von der Mitte des 16. Jahrhunderts die Osmanen, der neue „Erbfeind“ der Moldauer, geworden – so wie es für die Byzantiner einst die „Perser“ gewesen waren. Die Belagerung der Stadt des „*vicarius Dei*“, der Hauptstadt des

⁵³ PAPACOSTEA, Șerban: Moldova în epoca Reformei. Contribuție la istoria societății moldovenești în veacul al XVI-lea [Die Moldau zur Zeit der Reformation. Beiträge zur Moldaugeschichte im 16. Jh.]. In: DERS.: Evul mediu românesc. Relații politice și curente spirituale [Das rumänische Mittelalter. Politische Beziehungen und geistige Strömungen]. București 2001, 287-324, bes. 298 ff., 304 f.; PĂCURARIU: Biserica, Bd. 1, 473 f.

⁵⁴ SINIGALIA – PUȘCAȘ: Probota, 85.

⁵⁵ NICOLESCU, Corina: Un nou fragment din racla pictată a Sf. Ioan cel Nou de la Suceava [Ein neues Fragment des bemalten Schreins von J. d. N. v. S.]. In: *Mitropolia Moldovei și Sucevei* 44(1970)7-8, 377-390, hier 378 f.; DIES.: Icoane vechi românești [Alte rumänische Ikonen]. București 1971, 27, 37 f. (Abb. 21); ZACH: Das Türkenbild, 214-221.

ostkirchlichen Byzanz von 626 durch Truppen des Perserkönigs Chosroes II., „dem fast schon mythischen Erbfeind“ der Byzantiner,⁵⁶ vielmehr, ihre erfolgreiche Verteidigung nach einer Prozession mit einer Muttergottes-Ikone, soll der Anlass für die Marienakathist-Dichtung des Patriarchen Sergios gewesen sein.⁵⁷ Nach ihrer Niederlage begannen die enttäuschten „Slaven“ sich im byzantinischen Herrschaftsbereich auf dem Balkan anzusiedeln: „zwischen Rom und Konstantinopel (entstand jenes) ‚Zwischenreich‘, das nicht nur im Mittelalter, sondern bis in die neueste Zeit politisch und konfessionell eine bewusste Sonderstellung zwischen Ost und West einnimmt.“⁵⁸ In Proboța, Humor und Moldovița steht der 24-strophige Mariengesang an der Südwand neben Fresken aus der Nikolaus-*Vita*; in Voroneț wird die Johannes-*Novi-Vita* dieser hinzugefügt.

Doch auch das konfessionelle Segment wird in der zweiten Episode aktualisiert bzw. in Bildform verstärkt fokussiert. In der Johannesvita spiegelte sich die Unionsproblematik im Glaubensstreit zwischen katholischem Schiffskapitän und griechischem Kaufmann als Motiv aus der Kirchengeschichte des frühen 15. Jahrhunderts wider. In den Bilderfolgen aus dem 16. Jahrhundert wird jetzt, an den Wänden des Exonarthex und der Fassaden von mindestens zwölf Moldaukirchen in programmatisch wirkenden Neuinszenierungen,⁵⁹ der wesentlich komplexere politische sowie der religionshistorische Kontext ausgestaltet und in immer gut sichtbarer Position platziert. Das ganze äußerst dekorative Ensemble der moldauischen Außenfresken wirkt wie eine Apotheose der Orthodoxie, die sich als wehrhaft und abwehrbereit darstellt. Der bildlich gestaltete narrative Diskurs um Johannes Novi ist in dieses große, hier durchaus neuartig zusammengesetzte ikonographische Programm eingebunden und Teil einer wiederum zeitkonformen Strategie, die bewusst eingesetzt und gesteuert wird.

⁵⁶ ONASCH, Konrad: Einführung in die Konfessionskunde der Orthodoxen Kirchen. Berlin 1962, 24 f.

⁵⁷ ONASCH: Einführung, ebenda und Anm. 67 w. unten. Zum vollständigen Text des Marienakathistos-Hymnos, siehe FABRITIUS: Außenmalerei, 297-305. Die Bildbeischriften der Akathistosfresken in der Moldau weisen auf eine noch nicht identifizierte kirchenslavische Übersetzung aus dem Griechischen hin, ebenda.

⁵⁸ ONASCH, ebenda, 22, 37. Nach der Niederlage der Avaren vor Byzanz schüttelten die Slaven deren Joch ab, die alte Provinz Pannonien bzw. die alte Diözese Illyrien wurde entvölkert. Neben anderen Völkern drangen die Slaven hier hinein und wandten sich als *foederati* den Byzantinern zu. Ebenda, LexMA, Bd. 1, 1980, Sp. 1284.

Festzuhalten ist die erstaunliche Tatsache, dass diese Ereignisse über Jahrhunderte in zahlreichen Akathistosvarianten der postbyzantinischen Orthodoxie und der Volkskultur in kirchenslavischen Fassungen tradiert wurden bzw. dass sie im 16. Jahrhundert erstmals auch in der Ikonographie moldauischer Außenfreskenmalerei in großer Deutlichkeit erscheinen.

⁵⁹ FABRITIUS, Außenmalerei, 63 f. Fabritius hebt sachlich und korrekt hervor, dass sich rumänische Kunsthistoriker wie Sorin Ulea deren Interpretation „unter dem Gesichtspunkt ihrer politischen Aussagekraft und zeitgeschichtlichen Aktualität“ zwar umfassend gewidmet hätten, doch dabei „kirchen- und geistesgeschichtliche Implikationen weitgehend ausgeblendet“ blieben. Ebenda, 61. Auch Fabritius unternimmt keinen über diese Feststellung hinausgehenden Erklärungsversuch. Die gesamte Konfessionengeschichtsschreibung zur Moldau im 16. Jahrhundert stellt heute noch eine große Herausforderung an die wissenschaftliche Forschung dar.

Wer das alles entwarf, vertrat und anordnete, ist nicht überliefert. Auffallend ist nur die Häufigkeit und die große motivischen Ähnlichkeit dieses Programms, das an mehreren moldauischen Fürstenkirchen und -klöstern aus der Zeit um 1550 *al fresco* aufgebracht wurde. Es besteht aus verschiedenen Zyklen – Heiligenviten, dem ‚Jüngsten Gericht‘, dem Akathistos Hymnos der hl. Jungfrau⁶⁰ und, oftmals darunter stehend, den auf Türkenabwehr aktualisierten Szenen aus einer fast tausend Jahre früher zu datierenden Belagerung Konstantinopels – quasi als die 25. Strophe des Akathistos-Hymnos –, sowie der Liturgie oder dem Großen Gebet aller Propheten, Heiligen, Märtyrer und Hierarchen der Früh- und der Ostkirche (rum. *cin*).⁶¹ Ihnen werden die Gruppen der noch nicht Bekehrten oder Getauften sowie der östlichen Häretiker (Armenier, Monophysiten, Jakobiten) im Zyklus des ‚Jüngsten Gerichts‘ gegenüber gestellt: „Evrei, Turchi, Tătari, Armeni, Saracheni, Mori“.⁶²

Der Betrachter gewinnt zunächst den Eindruck, als seien diese Bilder aus den engen Vorräumen der kleinen Kirchen – Pronaos, Naos und Altar bleiben dem liturgisch fixierten Teil der ikonographischen Programme vorbehalten – sozusagen nach draußen übergequollen, wo sich auf den freien, glatten Wänden eine thematisch neue Inszenierung vorstellen und ausbreiten konnte. Nur für Voroneț (und Roman) lassen sich bislang ein späterer Exonarthexanbau (1547) und Malerei (1550) nachweisen.⁶³ Für Probota, Humor und Moldovița gibt es keine konkreten Daten. Aber die Grund- und Aufrisspläne sowie die äußere Gestalt der Vorräume (Exonarthex bzw. Pronaos) mit ihrer von hohen Fenstern oder von Bogendurchgängen durchbrochenen Architektur und die starken Abschlussmauern des davor stehenden Naos scheinen einen späteren Anbau an mehreren der Kirchen mir Außenfresken nahe zu legen. In der um 1550 vergrößerten Bischofskirche der hl. Paraskeva zu Roman konnte ein großer Teil dieser neuen thematischen Zusammenstellung dagegen noch im Innenraum, in den um 1550 zusätzlich angebauten Räumen, dem Pronaos und Exonarthex, untergebracht werden, die Außenwände blieben an dieser Bischofskirche weiß.

⁶⁰ FABRITIUS: Außenmalerei, 157-249.

⁶¹ Ebenda, bes. 97-156.

⁶² So lauten die Bildbeischriften an der Ostwand des Exonarthex von Probota, nach SINIGALIA – PUȘCAȘ: Probota, 78. Die Anwesenheit der Häretiker bedeutet eine weitere Bezugnahme auf das Unionskonzil zu Ferrara/Florenz, denn 1439 konnten die seit dem 4. Konzil von Chalzedon (451) monophysitischen Armenier und 1442 auch die Jakobiten für die Union gewonnen werden, vgl. STADLER: Päpste und Konzilien, 30, 48 f., 178-180.- Probota stellt wahrscheinlich die erste Gestaltung dieser Art in der Moldau dar, ebenda. Ähnliche Anordnungen und Bildüberschriften finden sich in allen zwölf Moldaukirchen mit Außenmalerei, gut sichtbar vor allem an der westlichen Außenwand von Voroneț, vgl. MUSICESCU – ULEA: Voroneț, Abb. 52, in Humor wie in Probota an der Ostwand des Exonarthex (DRĂGUȚ, Vasile: Humor. București 1973, Abb. 38 und 43, o. Nr.) und ebenso auch in Moldovița (CHIRVASIE, Cristina – SULYOL, Adrian Istvan: Ghidul Mănăstirii Moldovița [Klosterführer Moldovița]. București o. J., 16 f., 22).

⁶³ Siehe die Widmungsinschrift (rum. *pisania*) des Abtes Grigorie Roșca für 1547 und 1550 in Voroneț: MUSICESCU – ULEA: Voroneț, 10, 12.

Aus der Moldau sind für diese Zeit keine theoretischen Schriften, Traktate oder konfessionelle Streitschriften zur Unionsfrage bekannt geworden, obgleich diese Frage hier in gewissen, noch nicht genau erforschten Schattierungen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts hier eine Rolle gespielt hatte.⁶⁴ Auch die Zwangskonvertierungen und die Protestantismusabwehr sind meistens nur indirekt, mit den Terror- und Repressionsmaßnahmen der Fürsten Ștefan Rareș und Alexandru Lăpușneanu gegen die Armenier⁶⁵ bzw. „gegen alle Häretiker“⁶⁶ wie Ureche es später formulierte, belegt. Eindeutiger als aus spärlich überlieferten Schriftquellen⁶⁷ eruierbar, kann eine subtil gestaltete Abwehrstrategie der Orthodoxie gegen alle Heterodoxen unzweideutig aus der liturgisch nicht zwingend vorgegebenen ikonographischen Ausgestaltung des Kircheneingangs (Exonarthex) und der Außenwände an Moldaukirchen und -klöstern abgelesen werden. Dieses umfangreiche Programm enthält zwar überwiegend kanonische Ikonographien, stellt die Bilder aber oft in neuartige Anordnungen und erfindet einige neue Bestandteile hinzu oder formt bekannte um.

Die diese beiden Bereiche betreffenden Datierungs- und Konzeptfragen sind – wie schon G. Balș und neuerdings R. Fabritius betonten – noch nicht eingehend erforscht worden. Einige Kunsthistoriker vertreten die Ansicht, dass Innen- und Außenmalereien nicht notwendig zum selben Zeitpunkt entstanden und das Datum des Kirchenbaus nicht auch das der Ausmalung sei,⁶⁸ wie sonst allgemein in der rumänischen Literatur und Historiographie festgehalten. Gheorghe Balș nimmt eine Exonarthex- und Fassadenmalerei in Voroneț ab 1550 an. Damit wäre die Zusammenstellung des Außenprogramms auf die Zeit einer tiefen Krise in den innenpolitischen Herrschaftsstrukturen und der Außenpolitik der Moldau datiert, was einen nachvollziehbarer Anlass für seine Konzipierung durch kompromisslose Vertreter traditionell orthodoxer Lehrmeinungen unter der moldauischen Geistlichkeit abgeben könnte. Wer das gewesen sein könnte – die Namen des Bischofs von Roman und Chronisten Macarie und des Abtes von Probota wie Voroneț und zeitweiligen Moldaumetropolitanen Grigore Roșca werden genannt – ist

⁶⁴ Wichtige Daten dazu stellt Ruth FABRITIUS zusammen, vgl. Außenmalerei, 31-64.

⁶⁵ Ihre Zwangskonvertierung beschlossen im Sommer 1551 der Bojarenrat, die hohe Geistlichkeit und der jüngere Rareșsohn, vgl. PAPACOSTEA: Moldova, 300-303; FABRITIUS: Außenmalerei, 46-50.

⁶⁶ PAPACOSTEA: Moldova, 304 f.

⁶⁷ Das sind Weiheinschriften (rum. *pisanii*) an den Gebäuden selbst, einige Urkunden und Chroniktexte, die später verfasst wurden – *Letopiseșul Moldovei* des Macarie, URECHE: *Letopiseșul*, 157 und PAPACOSTEA: Moldova, Klagekied des armenischen Diakons Minas von Tokhut, 301-303.

⁶⁸ BALȘ, Gheorghe: *Bisericile și mănăstirile moldovenești din veacul al XVI-lea, 1527–1582* [Moldauische Kirchen und Klöster im 16. Jh., 1527–1582]. București 1928, 273, dem sich stillschweigend MUSICESCU-ULEA, MICLEA und DRĂGUȚ anschließen, vgl. dazu FABRITIUS: Außenmalerei, 82 f.; SINIGALIA – PUȘCAȘ: Probota, 62 f.; Die Fragen der Datierung seien „mit Zweifeln, Lücken und Fehlzuschreibungen behaftet“, die Erschließung der Bilderzyklen weise „Schwächen und Lücken“ auf, besonders hinsichtlich der Außenprogramme, stellt FABRITIUS: Außenmalerei, 28, 29, 63 f. fest.

noch unbekannt. Die weitere Klärung dieser Frage stellt eine künftige Forschungsaufgabe dar.

In diesem programmatischen Konzept, das eine politische wie auch eine kirchengeschichtlich relevante Botschaft birgt, hat die bildliche Ausgestaltung der Legende des Landespatrons Johannes des Neuen in zwölf bis vierzehn Szenenfolgen einen herausragenden Platz. Die Klosterkirche von Voroneț bietet ein Beispiel hierfür. Anschließend an den 24-strophigen Akathistos Hymnos⁶⁹ zu Ehren der Muttergottes und an den Lobgesang „Über dich freut sich“ an der südlichen Außenwand wurde die Legende des hl. Nikolaus, gefolgt von der *Vita* des Neomärtyrers Johannes dem Neuen in zwölf Bildern platziert. Die Darstellung der Johanneslegende hat in Voroneț einen zentralen Platz im gesamten ikonographischen Ensemble der Außenbemalung der Kirche, sie ist zu beiden Seiten des Eingangs positioniert, so dass sie kein eintretender Gläubiger übersehen kann. Am Eingang kommt, als dreizehntes Bild und in größerem Format, zusätzlich die *Translatio* des Johannesschreins zu stehen, den Fürst und Hofstaat vor den Toren Suceavas empfangen.

Nicht weniger eindeutig in seiner zweigeteilten Botschaft ist der Freskenzyklus im Exonarthex der Bischofskirche der hl. Paraskeva zu Roman. Hier wird die *Vita* des Landespatrons im sechsten Register in zehn Folgen in einem um den ganzen Raum herumlaufenden Band erzählt. Wichtig ist jedoch darüber hinaus der Gesamtkontext dieses um 1550/54⁷⁰ ausgemalten Vorraums, den der Gläubige als ersten betritt: Über der Johanneslegende sind die sieben ökumenischen Konzilien gestaltet worden, womit die Rechtgläubigkeit der orthodoxen Kirche auch der Moldau dokumentiert wird, darüber, ebenso umlaufend, die *Vita* der Kirchenpatronin, der hl. Paraskeva in dreizehn Folgen und in den oberen Bogenfeldern die Geschichte Johannes' des Täufers. Unter der Johannes-*Novi*-Legende sind die *Vita* des hl. Georg – im Mittelalter des Beschützers des moldauischen Heeres⁷¹ – und die des hl. Nikolaus, der als Patron der Metropole von Suceava verehrt wurde⁷² und auch für die Abwehr von Häresien steht, in achtzehn Bildern platziert.⁷³ Untereinander gelesen, kann man die *Translatio* der Paraskeva von Turnovo nach Vidin, des Johannes Novi nach Suceava, den Märtyrertod des hl. Georg und das friedliche Entschlafen des hl. Bischofs Nikolaus

⁶⁹ Den Akathistos Hymnos soll 622 oder 626 der ökumenische Patriarch Sergios während der entbehrungsreichen Verteidigung der byzantinischen Hauptstadt gegen die Perser, unterstützt von Avarn und südslavischen Seeleuten, die den Griechen als „Feueranbeter“ galten, gedichtet haben. Die Ikonographie dazu enthält im griechischen Kontext noch bis zum 17. und 18. Jahrhundert auch die Szene der Belagerung Konstantinopels, das durch Prozessionen mit Marienikonen verteidigt wurde. ONASCH: Einführung, 24 f. Genau diese Szene wird in das moldauische Außenfreskenprogramm im Register unterhalb des Akathistos Hymnos übernommen (so in Probota, Humor, Moldovița, Arbore, usw.) und symbolhaft als Metapher der Verteidigung des Landes im moldauischen Kontext der Türkenabwehr interpretiert. Vgl. insbes. ULEA, Anm. 52 und 59 w. oben.

⁷⁰ SABADO: Catedrala Episcopiei Romanului, 44.

⁷¹ SINIGALIA – PUȘCAȘ: Probota, 83.

⁷² Ebenda.

⁷³ SABADOS: Catedrala Episcopiei Romanului, 66, 191 f.

erkennen. Diese Ausgestaltung des 1550 neu hinzugefügten bzw. danach ausgemalten Raumes vermittelt den Eindruck einer riesigen Anrufung der zentralen Heiligen der moldauischen orthodoxen Kirche, letztlich eine Abwehrbereitschaft signalisierende Inszenierung. Im Innenraum bleibt auch der letzte erhaltene Johannes-Novi-Zyklus in vierzehn Bildern der Exonarthexwände in Sucevița vom Ende des 16. Jahrhunderts, der im Auftrag des Bischofs Gavril Movilă aus der damals regierenden, Polen nahe stehenden Fürstenfamilie entstanden ist.⁷⁴

Die Bildreihen der Johannes-Novi-*Vita* zeigen in den drei Kirchen Voroneț, Roman und Sucevița eindeutig Muslime als die Häscher. Auch in dem sprachlich modernisierten Akathist des Johannes Novi, der auf Modelle aus dem 17. Jahrhundert zurückgeht,⁷⁵ ist der „Eparch“ ein Muslim, der von Johannes die Konversion fordert, die dieser verweigert.⁷⁶ Das bedeutet noch einmal einen Funktionswandel, der Moldaupatron gewinnt eine weitere symbolträchtige Funktion hinzu. Im Vergleich zur ostkirchlichen Tradition erscheint seine apotropäische Qualität als neuartig. Vom nach bewährter Tradition Heil vermittelnden Fürsprecher der Lebenden wie der Toten wird der Märtyrer und Lokalpatron⁷⁷ Johannes Novi zur Abwehrgestalt gegen neuzeitliche Gefährdungen. Dafür werden die Fresken zur *Vita* mit außenwirksamen, also politisch-propagandistischen Valenzen gestaltet.

Die Symbolik liegt jetzt, im 16. und 17. Jahrhundert, in der Doppelung von Fürsprache und Abwehr. Die Verflechtung dieser beiden Kontexte ist in den Bilderzyklen der Johanneslegende in Voroneț, Roman und Sucevița erkennbar. Sie kann als ein binäres Konstrukt gesehen werden, das Selbstbehauptung nach innen und Mobilisierung der Abwehrkräfte nach außen vermitteln soll.⁷⁸ Damit wird periodisch – ein Heiligenkult genießt nicht immer gleichbleibendes Interesse – zu Integration, zur Bündelung der Kräfte mobilisiert, letztlich zum Konsens angesichts gemeinsamer orthodoxer Glaubensvorstellungen mobilisiert. Dieses Konstrukt ist keineswegs ambivalent, sondern auf dem Hintergrund der politischen und konfessionsbedingten Gefährdungen der Moldau plausibel, und in seiner unmittelbaren, bildhaften Aussage wirkte es überzeugend.

⁷⁴ MUSICESCU, Maria Ana – BERZA, Mihail: Mănăstirea Sucevița [Kloster Sucevița]. Monografie de monumente. Bd. 1. București 1958, 98-105, Abb. 82, 86, 87.

⁷⁵ Vgl. im ersten rumänischsprachigen *Vita*-Text von 1643, *Mucenicia svântului și slăvitului, Marelui Mucenic Ioan Novăi de la Soceava* aus dem Predigtenbuch des Metropoliten Varlaam Begriffe wie „leagea ghiaurilor“ [das Gesetz/die Religion der Ungläubigen], „acel necurat și păgân suflet turcesc“ [diese teuflische und heidische türkische Seele – für den Eparchen]. In: VARLAAM: *Cazania*, 390. Metropolit DOSOFTEI verfasste 1686 eine rumänische *Vita* (in: *Viețile sfinților* [Das Leben der Heiligen]) und erwähnt Johannes Novi im *Menaion* für den Monat Juni.

⁷⁶ In diesem Akathist werden Heide und Muslim gleichgesetzt: „... der Eparch von Cetatea Albă, der otomanischen Glaubens ist“, „der heidnische Kadi“ (2. Ikos und 3. Kondake): DEMCIUC: *Viața*, 53 und 54.

⁷⁷ LexMA: Bd. 3, Sp. 1807.

⁷⁸ ZACH: Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewusstsein, 13-19, bes. 14.

Schutz- und Abwehrfunktionen werden Johannes Novi auch im 17. Jahrhundert zugeordnet. Das geschieht eher im ‚klassischen‘ Sinn: Der Moldauchronist Miron Costin erzählt, wie der gelehrte, weise und kunstfertige Metropolit Atanasie Crimca 1621, als ein Kosakentrupp Suceava bedrohte, den Johannesschrein zum Schutz in die Burg hinein bringen lassen wollte. Da sich dieser nicht bewegen ließ, versank der Bischof in Gebeten um Fürbitte. Darauf erhob sich ein heftiger Sturm, die Bäche schwollen so stark an, dass die Kosaken zurückwichen und schließlich flohen.⁷⁹ Varlaam und Grigore Ureche brachten die Legende des Johannes Novi durch ihre Schriften erneut in Erinnerung, es wurden ihm auch einige Kirchen⁸⁰ geweiht.

Zur feierlichen Wiedereinsetzung des Reliquienschreins nach fast einhundertzwanzig Jahren des „Exils“ in Galizien im Jahre 1783 wurde Johannes in Erinnerung an seinen früheren Status als Patron des Fürstentums und der damaligen Hauptstadt der Moldau zum „Patron der Bukowina“ erklärt und sein zweiter Beiname „von Suceava“ bestätigt. Dass der Schrein 1915, während des Ersten Weltkrieges zu seinem eigenen Schutz, nach Wien gebracht werden konnte, bestätigt die Wertschätzung des Patrons auch am Beginn des 20. Jahrhunderts. Im Juli 1918 kam er wieder zurück nach St. Georg, Suceava.⁸¹ Johannes der Neue von Suceava erhielt im Zeitalter der Aufklärung im südöstlichen Teil der Habsburgermonarchie seine ihm ursprünglich zugedachte Funktion eines wundermächtigen ostkirchlichen Märtyrers und Fürsprechers zurück. Die Rückkehr des Johannesschreins aus Galizien nach Suceava wird von der Rumänischen Orthodoxen Kirche heute – 1990 – als „eine wahre Wundertat des Heiligen“ interpretiert, als „göttliche Belohnung und ein Zeichen der Hoffnung angesichts der Glaubensstärke unseres Volkes.“⁸²

IV

Nach 1990 sind traditionelle Formen der Volksfrömmigkeit in Rumänien wieder zu beobachten, die von der Orthodoxen Kirche gefördert werden. Wallfahrer kommen vermehrt auch zum Johannes- Novi-Schrein, vor den Standorten der Reliquienschreine bilden sich – sei es in Suceava, Iași, Curtea de Argeș oder in Bistrița – die langen Schlangen der Fürbitte Suchenden.

Einige der Johannes dem Neuen von Suceava⁸³ im Lauf von Jahrhunderten in der Moldau zugeschriebenen Funktionen sind in seiner zur Mythologie aktualisierte Legende integriert worden. Im 1990 neu edierten Johannes- Novi-Akathistos findet

⁷⁹ DEMCIUC: Viața, 30.

⁸⁰ GOROVEI: Mucenicia, 569 f.

⁸¹ Ebenda, 33-37.

⁸² Ebenda, 35 und 36.

⁸³ Das Kognomen „von Suceava“ wurde nicht erst 1783 verliehen, schon Varlaam verwendete es in der *Cazania*, vgl. Anm. 18 und 22 w. oben.

man beispielsweise den in Märtyrerviten allgemein üblichen Hinweis auf die Eignung zum Heiligen⁸⁴ wie: Standhaftigkeit im Glauben und zweifelsfreie Rechtgläubigkeit, Leidensfähigkeit und Wunderwirksamkeit: „Du heldenhafter Soldat Christi hast Ihn gewählt und deinen Sinn nicht geändert, du hast mit noch mehr Hingabe zu Ihm gebetet, damit er dir bis zum Ende Geduld schenken möge“, gefolgt von der Hinwendung zur lokalen Verehrung – „So beten auch wir, die wir durch deine Gebete gestärkt wurden.“⁸⁵ Nach seiner Einkehr ins Fürstentum Moldau im Mittelalter und der Rückkehr aus dem galizischen Exil im späten 18. Jahrhundert wird Johannes Novi heute als fürbittender Hoffnungsträger von Neuem verehrt:

„Freue dich, dass du durch besondere Umsicht von weither gebracht wurdest,
Freue dich, dass du deine Strahlen auch dort lange aussenden durftest,
Freue dich, dass Gott wollte, dass du wieder zurück gekommen bist, [...]

Freue dich, dass wir durch dich hoffen, von Ungemach und allen Übeln befreit zu werden.“⁸⁶

Johannes der Neue von Suceava ist im Juni 1992 von der Rumänischen Orthodoxen Kirche nach allen Regeln der Kirche kanonisiert worden. Er gilt jetzt, neben anderen etwa vierzig durch einen feierlichen Synodalakt eingesetzte Symbolfiguren als nationaler „rumänischer Heiliger“⁸⁷ – und solche gab es in der Rumänischen Orthodoxen Kirche davor noch nicht.

So wie die am Ende des 16. Jahrhunderts in einem einzigen ikonartigen Bild verdichtete, entrückt wirkende Stadt/Festung in Sucevița den Zeitgenossen eine Botschaft vermitteln konnte, – dass der christliche Glaube unangetastet bleiben und siegen werde, die muslimischen Häscher nur temporär an der Macht seien – ist heute, nach der Kanonisierung des Johannes Novi und seiner Bestimmung zu einem nationalen rumänischen Heiligen zu fragen, welche Botschaft die orthodoxe Kirchenhierarchie mit dem in die rumänische Kirchengeschichte zurückgreifenden Verweis auf „rumänische Heilige“ beabsichtigt haben mag. Die allgemeinen internationalen Aspekte, die in der Johanneslegende zu verschiedenen Zeiten in der Vergangenheit bedeutsam waren, spielen hierin keine Rolle mehr. Jenseits eher ‚prophaner‘ Überlegungen, etwa dem Wunsch, wie alle anderen orthodoxen Kirchen des östlichen Europa ebenfalls nationale Heilige zu besitzen, scheint hier, mit dem Akt der Heiligenkanonisierung von 1992, ein staatskirchlicher Anspruch der Autokephalen Orthodoxen Rumänischen Kirche auf. Angesprochen und zugleich parallelisiert wird damit die Treue der orthodoxgläubigen Rumänen – nach einem halben Jahrhundert der Vorherrschaft des Atheismus und angesichts der Wiederzulassung der Union der

⁸⁴ Vgl. einen modernen Katalog solcher Eigenschaften bei NESTOR: Sfinții, 27 f.

⁸⁵ Aus dem 6. Ikos, nach DEMCIUC: Viața, 60.

⁸⁶ Aus dem 11. und 12. Ikos, nach DEMCIUC: Viața, 70, 73.

⁸⁷ Patriarch TEOCTIST: Sfinții în Biserica Ortodoxă [Die Heiligen in der (rumänischen) Orthodoxen Kirche]. In: BOR 101(1992), 18-22, hier: 20 und 21.

griechisch-katholischen Rumänen mit Rom – zu den Werten der ‚traditionellen‘ Orthodoxie, nach dem Dafürhalten einiger, der einzigen, Heil versprechenden ‚nationalrumänischen‘ Kirche. Die Kirchenunion mit Rom von 1697/1701 wird in weiten Teilen der Orthodoxen Rumänischen Kirche als Spaltung abgelehnt, deren Heilige werden als „Fremde“ bezeichnet, und ihnen 1992 „eigene“ Märtyrer, Glaubensverkünder und Heilige gegenübergestellt.⁸⁸ Das geschieht wahrscheinlich auch mit Blick darauf, dass die moderne Verfassung von 1992, anders als jene von 1923, auf die (problematische) Differenzierung zwischen den ‚beiden Kirchen der Rumänen‘ verzichtete.

Die Modellhaftigkeit der Heiligen werde, so wird in einer auf vielen Wegen nach Orientierung suchenden, durch Jahrzehnte von oben verordneten Atheismus‘ moralisch verunsicherten Gesellschaft gehofft, auch heute wieder Wirkung entfalten. Nestor, der gelehrte Metropolit Olteniens, formuliert diesen Gedanken anlässlich der Kanonisierungen von 1992 wie ein Evangelisierungsangebot: „Die Lehre (rum. *doctrina*) unserer hl. Kirche zeigt uns, dass uns in den Heiligen die höchste Ausformung der moralischen Persönlichkeit vorliegt. Der Heilige ist Gott geweiht, in den Dienst Gottes gestellt. [...] In unserer hl. Kirche wird alle Tage des Jahres ‚wenn die Heiligen verehrt werden, vielmehr Gott verehrt‘ wie es bereits sehr einflussam der Metropolit der Moldau, Varlaam gesagt hat.“⁸⁹

Die mehrfache Umkontextualisierung der Heiligenfigur Johannes Novi, analog identifizierbaren historischen und kulturgeschichtlich relevanten Kontexten in der Moldaugeschichte, entspricht aufeinanderfolgenden Perioden seiner Verehrung in diesem Fürstentum. In seiner Modellhaftigkeit verkörpert er das bekannte Schema einer Heiligenvita. Von Bedeutung ist heute jedoch auch dies, dass seine aktualisierte Legende inhaltlich ein moldauisches Konstrukt mit retrospektiv weitreichenden politischen und kulturgeschichtlichen Implikationen darbietet. Die sinnvermittelnde Symbolkonstruktion in der Figur Johannes des Neuen von Suceava vom konfessionellen (orthodoxen) zum nationalen (rumänischen) Glaubenszeugen umschreibt in einem allgemeineren Rahmen ein komplexes identitätsstiftendes Narrativ, das den mittelalterlichen Patron der Moldau und frühneuzeitlichen Patron der Bukowina in der öffentlichen Wahrnehmung die Jahrhunderte hat überdauern lassen und ihn dort wieder verankert sehen will.

An dieser neuerlichen ‚Aktualität‘ gemessen sind die hier herausgearbeiteten historischen Bezüge, auch wenn gesamteuropäischen Themen verpflichtet, sicherlich eher nachrangig.

⁸⁸ Unter dem Bibelzitat „Die Letzten werden die Ersten sein“, befindet ein P. CALIST in einer großen rumänischen Tageszeitung *emphatisch*, dass die Unterdrückung des rumänischen Volkes durch heidnische Fremde (*necreştini*) und christliche Kirchenspalter verwerflich sei. „Ja, diese sind die Heiligen unseres Volkes, das nicht durch fremde Modelle verdorben (*corcui*) werden will, die – besonders in Transilvanien – kriminelle und teuflische Geister von Draußen eingeführt haben.“ In: *Adevărul* vom 20.21. Juni 1992, N.F. (III) Nr. 6791 und 3, hier: 3.

⁸⁹ NESTOR: Sfinții, 23.

“GOD’S FRIEND”.

A SEMANTIC APPROACH TO THE CULT OF SAINTS

SILVIA MARIN-BARUTCIEFF

The study is aimed at analysing several topics covering the birth of the worship of saints (the genesis and the significance of certain terms, the identity of saints, the frame in which the idea of sanctity evolves), the relation between the early Christianity and the late Antiquity, the presence of the *saint* in the Old and the New Testament. Other areas covered by the study will also include the places usually used for celebration of saints, the followers of the cult and their role in the propagation of new religious rituals.

On Saints

“... And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.” (*St. Mark* 1: 17)

A scene called *Christ calling onto the apprentices*¹ can be found in manuals on church painting, in the section dealing with iconography from the Old Testament. The mentioned paragraph instructs the painters to illustrate one ship on board which there are Jesus with St. Peter and St. Andrew and another one in which John, Jacob and their father Zebedee are depicted. The four future apostles are striving to get a net full of fish out of the water. This scene depicts the episode of the wondrous fishing described in the synoptic Gospels, the moment when the Redeemer called the first apprentices onto Him. The scene is thoroughly described by the apostle Luke and it addresses the theme of fear inspired in all the witnesses to the wonder, fear which is expressed openly by Simon-Peter, the first called.

Christ’s words reveal the destiny reserved for those humble men, which will grant the Christian religion its legitimacy: “And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.” (*St. Luke* 5: 10)

We witness the first “lesson” that Jesus teaches the apostles: the water is full of fish, there is only need for someone to find the suitable net to fish them out. The example set by this story will send them around people all over the world, to whom they will preach on the righteous faith and together with whom they will build the Church. The apprentices will be the model of love and sacrifice for the newly founded Christian community, an example living among people, just as Christ God

¹ For further reading, see Dionysos of Furna, *Erminia picturii bizantine*, ed. by C. Săndulescu-Verna, Sofia Publishing House, Bucharest, 2000, p. 104.

had been for them. The twelve would become fishers of men from then on, but only after having been fished out themselves.

Who is the saint?

“Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.” (*St. Matthew 5: 14*)

The sacred quality of the apostles' gestures and actions will grow onto their identities as well, thus we can speak of the “Christian cult for saints” towards the end of the Dark Ages. The following pages deal with our quest to learn who those that became the object of popular adoration are and how this cult evolved.

When trying to establish the identity of the saints, most researchers who dealt with the hagiographic genre naturally start from the etymology of the word *saint*, which goes back to centuries before the advent of Christianity.² The Antiquity uses the term *ἅγιος* in connection with places and temples; Romans have *sanctus* to refer to some categories of people: either Gods, Emperors or defunct relatives.³ The term equally applies to things, as we can notice in the writings of Cicero, Ovid or Virgil.⁴ When addressing a person, the term underlines their invulnerability; it is sometimes present in contexts referring to the Emperor⁵ or other public figures, enhancing their moral features, on other occasions the term is used next to a proper noun – the name of a person in order to underline their integrity.⁶

The Old Testament uses the Hebrew equivalent of *sanctus*, *qodesh*. Any mention of the term clearly does not belong to the profane; it refers either to offerings, celebrations or to spaces dedicated to the performance of religious

² We mention some of the more prominent works which analyse who saints are, how they became known and how they influenced the collective consciousness: first, the books of the reputed Bollandis Hippolyte Delehaye – *Les légendes hagiographiques*, Bureau de la Société des Bollandistes, Bruxelles, 1906 and *Sanctus: essai sur le culte des saints dans l'antiquité*, Bureau de la Société des Bollandistes, Bruxelles, 1927; then the work by another bollandier René Aigrain, *L'hagiographie. Ses sources. Ses méthodes. Son histoire*, Bureau de la Société des Bollandistes, Bruxelles, 1953 și 2000 (2nd edition); Peter Brown, *The Cult of the Saints: Its Rise and Function in Latin Christianity*, University of Chicago Press, Chicago, 1981, the Romanian version *Cultul sfinților. Apariția și rolul său în creștinismul latin*, transl. by Doina Lică, Amarcord Publishing House, Timișoara, 1995; Richard Kieckhefer and George D. Bond Publishing, *Sainthood – Its Manifestations in World Religions*, University of California Press, Berkley-Los Angeles-London, 1988; Adriaan H. Bredero, *Christendom and Christianity in the Middle Ages. The Relations between Religion, Church, and Society*, B. Erdmans Publishing Company, Grand Rapids, 1994.

³ Richard Kieckhefer, “Imitators of Christ: Sainthood in the Christian Tradition” in: Richard Kieckhefer and George D. Bond Publishing., *cited work*, p. 3.

⁴ Hippolyte Delehaye in *Sanctus...* exemplifies the presence of the homonymous adjective in Latin works and in the epigraphy, see pages 2-3 a.s.o.

⁵ *Dictionnaire du Moyen Âge*, sous la direction de Claude Gauvard, Alain de Libera, Michel Zink, Quadrige / PUF, Paris, 2002, p. 1272.

⁶ Hippolyte Delehaye, *Sanctus*, p. 4.

rituals. From the point of view of the Old Testament, the individual is a saint only in relation to the divine, which is a permanent reference point.⁷ Here is a mention of the term in the chapter on food prescriptions for the Jews, revealed to Moses and Aaron, because the people of Israel is the chosen one and must follow the instructions to the letter: "For I am the Lord that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall be holy, for I am holy." (*Leviticus* 11: 45) The term is also mentioned in the dialogue between the two prophets, leaders of the Jewish communities: "Even tomorrow the Lord will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him." (*Numbers* 16: 5) The prophet Isaiah also uses it after having had the visions, when speaking about the holiness of the divine: "Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the Lord, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward." (*Isaiah* 1: 4)⁸

Prophets, patriarchs and their wives are part of the paradigm of the holy people in the Old Testament. But Christianity at its origin adds an extra meaning to the concept, this time the term having a plural form. The saints are Christian believers, those who recognize in Jesus the son of God. There are countless verses which mention this new reality: the ones depicting the apparition who spoke to Anani'as from Damascus, who was asked to baptize Saul: "And Anani'as answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem." (*Acts* 9: 13) or those in the letters of Paul the apostle, in which the term occurs more than once – referring to the community inhabiting a certain land: "Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye." (*1 Corinthians* 16: 1), when it comes to humility, referring to himself as being the most insignificant believer – "Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ." (*Ephesians* 3: 8) or in the greeting to the Phillipian Christian community: "Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: / Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ." (*Philippians* 1: 1-2)

On its transition from singular to plural, the term includes people from different social categories: bishops, priests, hermits, emperors, people who live in virtue and come to be venerated because of their deeds.

⁷ *Ibidem*, p. 24.

⁸ It is not a random name that Isaiah, the one who foresees the birth of Christ from the Holy Virgin and His passions, gives Jesus on the countless occasions when he calls Him a saint: "That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!" (*Isaiah* 5: 19).

"Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the Lord, and thy redeemer, the Holy One of Israel". (*Isaiah* 41: 14)

Some more recent research includes an additional meaning of the term, signalling its use for the defunct, who are remembered in the mind of the community as Christian devouts.⁹ More definitions were articulated in the attempt to contour the semantic sphere of the word. The word started to be used in its modern meaning as early as the 4th century and it refers only to Christians of unsurpassed virtue.¹⁰

From a moral perspective, a saint is a person with exceptional heroic qualities,¹¹ while, from a religious perspective, it refers to a person who will go to heaven, irrespective of this being recognized or not. The liturgical perspective insists on the quality of healer of the character and his status as the object of a public cult.¹²

To answer the question on the validity of the already mentioned definitions, we have to look at the three meanings interdependently. In the absence of the first, one can understand that anyone who heals people is a saint and that a cult will be created around him. On the other hand, if we only take into consideration the moral signification, we could fall into the error of ignoring the distinction between a saint and the hero of the Antiquity. The connection between the two types had sometimes been treated through the stages of an oversimplifying substitution process, along which pagan deities had been replaced by saints¹³ in Christianity. The attackers of this interpretation argued that the perspective on death is quintessential when trying to clearly delineate the two "Ages".¹⁴

During classic Antiquity, death was perceived as an unbreakable limit between gods and people; through death, the hero became a stranger to the person whom he/she had been protecting. To this distance that was present in the mythology of the Dark Ages, Christianity opposed the closeness, because martyrs, by following Christ's model, had died as people. "The martyr was a friend of God, (...) for he was a vessel in a way in which a hero could have never been."¹⁵ This is the basis for developing the model of the saint as the intermediary between the human being and divinity.

In a study consecrated to holiness, Cyril Mango, a reputed researcher of Byzantine culture, analyzes the theoretical and the pragmatic conditions of the

⁹ Adriaan H. Bredero, *cited*, p. 161

¹⁰ *Dictionnaire du Moyen Âge*, p. 1272.

¹¹ Richard Kieckhefer, *cited*, p. 4.

¹² *Ibidem*, p. 4.

¹³ See Pierre Saintyves, *Les saints successeurs des dieux*, Paris, 1907. The whole book is based on the supposition that the Christian saints replaced the pagan heroes, and the mentions of saints, their functions, their attitudes, the "intercession" with the divine can be accounted for in relation with the Antiquity.

¹⁴ Peter Brown is one of the most frequent attackers of the idea of substitution, as we can read in the book we cited. André Vauchez also sanctions Saintyves' theory, which oversees the evolution marked by Christianity. See the study "The Saint", in the tome coordinated by Jacques Le Goff, *Medieval Man*, Polirom Publishing House, Iași, 1999, pp. 287-316.

¹⁵ *Ibidem*, p. 17. Other studies on the cult of saints: Hippolyte Delehaye, *Les origines du culte des martyrs*, Bureau de la Société des Bollandistes, Bruxelles, 1912; idem, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*, Bureau de la Société des Bollandistes, Bruxelles, 1921 (1st edition) and 1966 (2nd edition revised and corrected).

concept.¹⁶ If, on a theoretical level, holiness is “a gift from God”, from a pragmatic perspective, the saint is recognized on the basis of a liturgical calendar, called *synaxarion* or *menologion*. The best definition can be achieved, Mango says, through a careful reading of the martyrs’ deeds. For example, St. Thekla chastises the people who adjoin the remains of a public character of the 5th century to her bones in the Seleucian church. In a nocturnal vision, she asks the local bishop to let the people who “live onto the Lord”¹⁷ be. Thus fundamental delineation is being suggested, which was synthesized by the Greek researcher through an oxymoronic phrase: “there are dead people who are dead and dead people who are alive, these are the saints.”¹⁸

At the beginning, the only saints people worship are the martyrs. Identifying them as a different class inside the paradigm of the sacred, the studies on the lives of the saints managed to define and describe them. So, who are they and how are they different from other saints?

The original meaning of the word *martyr*, *μάρτυς* in Greek, is witness, identifying the person who, having participating in some events, had the courage to state them publicly.¹⁹ To refer to this, Romanian has two words that are synonymous: *martir*, more recently borrowed from French (*martyr*) and *mucenic* (originally: *mučenikū*), from the time of the Slave migration.

In Christian history, the first witness is John the Baptizer, the prophet who knows who the Redeemer is, before seeing Him. The messenger speaks, confesses. Jesus, in His turn is a witness, in the original and consecrated meanings, because the witness speaks the truth. And He is the Truth. When Philip asks Him to show him the Father, Christ answers: “Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? The words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.” (*St. John* 14: 10) The Father is responsible for the Son. Starting with the third day after Christ’s death, the twelve apostles testify in front of the people to the truth of the resurrection. The reaction is hate and malice, as they had been warned: “And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.” (*St. Matthew* 10: 18) nevertheless, they do not stop from defending the Messianic dignity, by stating that Jesus is God,²⁰ the one who made them witnesses to the events: “And ye are witnesses of these things.” (*St. Luke* 24: 48)

John writes his entire Gospel around the word *witness*.²¹ “There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me

¹⁶ See the study “The Saint” by Cyril Mango, in the tome coordinated by Guglielmo Cavallo, *Omni bizantin*, transl. by Ion Mircea, Polirom Publishing House, Iași, 2000, p. 300 a.s.o.

¹⁷ Cited, p. 300.

¹⁸ *Ibidem.*, p. 300.

¹⁹ Hippolyte Delehaye, *Sanctus...*, p. 79. Also see Baudouin de Gaiffier, *cited.*, pp. 8-9.

²⁰ Baudouin de Gaiffier, *ibidem*, p. 9.

²¹ André Scrima, *Comentariu la Evanghelia după Ioan*, Humanitas Publishing House, Bucharest, 2003, pp. 50-54.

is true.” (*St. John* 5: 32), speaks Jesus through John. Witnessing Christ has at its basis the belief in God’s embodiment, for the Son is witness to the Father. Announced by the Foreteller who recognizes Him and who asserts His divine nature, Messiah accomplishes the former’s testimony: “But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.” (*St. John* 5: 36) He is, in fact, the “absolute witness”²², bearer of the Great Seal, teacher of those who follow.

In an ulterior stage, that of early Christianity, witnessing an event is immediately followed by the death of the *performer*. Spreading the word of God to nations, baptizing and showing mercy were, in those days, activities that led to a tragic end in most cases. This is how the tradition of the supreme sacrifice started: when Christians pay for their faith with their own blood, witnesses become martyrs.²³

What is interesting is that, prior to pertaining to the Christian lexis, the word had belonged to the antique juridical jargon (*μαρτυρεῖν*). “The defendant denies or accepts the charges. Someone else is a witness for or against him/her. In trials based on religious charges, the entire attention is focused on one character. (...) they are threatened, they insist, they are killed (*μαρτυρεῖ*), they become martyrs.”

The martyrs’ mission is not only to witness the divine revelation, but also to communicate it to the others. They choose to speak to the crowds just as the first martyr Steven did, who let the revelation flow over the huge audience gathered from Asia, Europe and Africa: «And those who saw it with their own eyes, they came and told everyone openly: „Here are the skies apart and the Son of Man sitting to the right of God.” They did not hide what they saw just as saints usually do not show to others what is revealed to them by God for their humility. But St. Martyr Steven uncovered the mighty deed to the world. And he did so to reaffirm the faith of the believers and shake the bases of the infidels.»²⁴

The quality of witness shifts from the apostles to the martyrs; the witness becomes a model for the community, by showing it the grace of God coming down on those who sees Him and acknowledges Him: “And they went up to the sky they saw parting, to God and the Lord of Grace, to rule together with Him till His kingdom come.”²⁵ André Scrima, commenting on St. John’s Gospels, notices the exact moment of the killing of the first martyr, which coincides with the recognition of the Son to the right of the Father. “The witness sees (...) a sort of

²² *Cited.*, p. 100.

²³ Hippolyte Delehaye, *Sanctus...*, p. 96 (translation ours).

²⁴ *The lives of saints in Neamt*, December, f. 292^v. Here is also the verse from *The New Testament* which matches the passage we mentioned: “And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.” (*Acts* 7: 56)

²⁵ *Cited.*, f. 292^v.

escatology in the making; this is why they acknowledge, at any moment, the truth of God, as His *warrant*.²⁶

Still, when does the semantic shift occur, considering the fact that the word, in the modern meaning, is not to be found in the New Testament? There were a lot of discussions over the subject, but no one could agree on an exact date. Nevertheless, they agreed that the semantic shift must have occurred around the year 150, in the Middle East. This dating is based on the text on the martyrdom of St. Polycarp, in which the word occurs with the religious meaning we know today. The moment this saint died had also been a reason for polemics, partially solved as the researchers of the lives of saints placed it somewhere between the 60s and the 80s in the 2nd century A.D.²⁷

From Greek the term is borrowed into Latin, where it designs the people who die for their faith.²⁸ Witnessing gradually becomes martyrdom. Becoming a martyr is “the unmistakable sign of redemption”.²⁹

After Constantine the Great, the cult of martyrs will be substituted by the cult of saints who do not die tragically, symbolized in the East by the confessor and the monk (the latter is considered to be the paragon of the Byzantine saints)³⁰ and in the West, by the superior church official.³¹ Thus, in the 4th century, the testimony of faith (*martyria*) gives way to the confession of faith (*homologia*),³² and severe deprivation substitutes the violence of death.

²⁶ *Ibidem*, p. 102

²⁷ Dating the date when the first martyr died was cause for many controversies. Here are some of the hypotheses that have been formulated starting with 1867. That year, W.H. Waddington mentions the 23rd of February 155 as a plausible date, see « Mémoire sur la chronologie de la vie du rhéteur Aelius Aristide » in *Mémoires de l'Institut de France*, Académie des Inscriptions, t. XXVI, 1867, pp. 203-268; J.A. Mac Culloch, in his study *Medieval Faith and Fable*, George G. Harrap Company, London, 1932, p. 120, mentions the year when St. Polycarp died, 155; René Aigrin reluctantly suggests 155-156, see *cited*, p. 135. Also, Baudouin de Gaffier cites some of the opinions of those who studied the matter at hand: M. Marrou thinks that this date should be placed somewhere between 161 and 168-169; Henri Grégoire suggests 177 and M. M. Simonetti sometime during the reign of Marcus Aurelius (121-180). Starting from the notes of his colleagues, Gaffier notices that the newer meaning of the term had already been used by the time St. Polycarp died, which led him to conclude that it must have appeared some time before the year 150. According to *Cited.*, pp. 11-12. In 1980, Pierre Brind'Amour publishes a study in *Analecta Bollandiana*, tome 98, in which he establishes that the dating was done according to the adherence of the authors to one of the three “schools”: the first one, formed around Waddington, the second, led by Henri Grégoire, based on the chronicle of Eusebius of Cezareea, which establishes the date on the 23rd of February 177, and the last, also following the writings of Eusebius, who also considers the reign of Marcus Aurelius, the years 161-168. Only Brind'Amour states that the time of death of the bishop of Smyrna is the 23rd of February 167, pointing to the confusion around the “little sabbath” (Saturday) and the “big sabbath” (Sunday), from which the wrong dating originated. See « La date du martyre Polycarpe (23rd of February 167) » in *cited.*, pp. 456-462.

²⁸ *Ibidem*, p. 12.

²⁹ Peter Brown, *Întemeierea creștinismului occidental; triumf și diversitate: 200-1000 d. Hr*, transl. by Hans Neumann, Polirom Publishing House, Iași, 2002, p. 39.

³⁰ Cyril Mango, in *ibidem.*, p. 294-299.

³¹ André Vauchez, *cited.*, p. 290.

³² Cyril Mango in *cited*, p. 295, states that the two are related.

The Graveyard and the City

“Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.” (St. Luke 24: 1)

At the beginning, the tombs of the martyrs and saints, which were far away from the cities, were not different from those of other Christians. Many of them remained unknown for a while and were revealed to the believers centuries after the death of the one who sacrificed himself/herself for Christ. Those who undertook the burial of the earthly remains were usually family members or the pious people around the saint at the time of death. The body of St. Steven is taken in secrecy by the emissaries of Gamaliel and buried far from the city, so that his slayers cannot find him. Almost three and a half centuries passed before the priest Lucianus discovered it, in the vicinity of the village Caphargamala, on which occasion it proved its wondrous powers to those who came to honour it.³³

Part of the funeral rites in Greek, Latin Antiquity and especially in late Judaism, still exist: flowers are brought to the funeral site, tombs are scented with incense and resins, rituals for remembering the dead are performed in cemeteries. Over time, the rights and duties to commemorate the dead are transferred from the family to the entire Christian community, as it grows and has more social power. Christian groups formed around a former member feel the duty to honour that member posthumously, even more so if this is someone who had followed the precepts of the “New Law”. It is how they understand to glorify the Christian teaching on the relation based on the common Christian faith and the glorification of God and not on the shared blood ties.³⁴

The Christian Church is changing; the differences from other cults are greater and greater. While pagans honoured the dead on their birthday, Christians commemorate the day they died, but they still make use of the term *dies natalis* or *natalitia martyrum*.³⁵ Once the hierarchies inside the Church were established, the leaders of the groups inside the Roman Empire, bishops and priests, try to impose their authority and this could be achieved by having total rights over the relics of a martyr. The processions to the burial site should acclaim the victory of eternal life over death. There are chants of grace, psalms, there are processions with lit torches and *agapé*. Flowers adorn the funerary edifices; palm tree and olive leaves are wreathed, made especially from evergreen plants, from the birth place of the first

³³ Peter Brown, *cited*, p. 98.

³⁴ “For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.” (St. Mark 3: 35)

³⁵ Baudouin de Gaffier, *cited*, p. 15; Adriaan H. Bredero, *cited*, p. 161; J. A. Mac Culloch, *cited*, p. 120. A possible explanation can arise from the fact that the day of the martyrdom was perceived as the day of the rebirth of the saint, actually, as the day of their true birth, in heaven, granted to the redeemed. Also see Eric Waldram Kemp, *Canonization and authority in the western church*, Hyperion Press, Westport, 1979 (2nd edition), p. 6.

martyrs. Later on, they will be represented on the tombstones and will become ways of identifying Christian necropolises.³⁶ Sacrifice is rewarded, the people who come to cemeteries to pray to God acknowledge the fact that the bloodshed had not happened for nothing, that the martyr, as a consequence of his/her actions, lives eternally in heavens, as a friend of Christ. Nevertheless, this connection between the living and the dead is not of Christian descent; it is to be traced back to the Greek and Latin Antiquity³⁷ and to late Judaism.³⁸

Still, through this connection, Christianity brings heavens closer to the earth. Much unlike the pagan gods, whimsical and often envious of the fate of mortals, mingled in a variety of earthly plots, the Christian God is fair, forgiving and loving. He had proved this to mortals by sending them His Son to pay for the sins of the world and to show them the way to the kingdom of heaven. It is this kingdom that all these people are dreaming of, trying to break with old traditions, to renounce a sinful past, which is still a menacing burden. The only one who can guide them, by reaching out to them and lead them towards salvation is the saint. This is the underlying theory in St. Augustine's *De civitate Dei*, which he started writing in 413. The martyrs who had been chosen from among the people could guide them in their search for the right path much better than the angels. The degree of intimacy was greater, martyrs had been living close to the people, they had died just as people would. The cult of saints helped St. Augustine develop the doctrine of pre-determination; the 10th tome in the work which we previously mentioned deals with the relation individual-mediator-divinity.

"St. Augustine's solution concentrates a trend in Christian sensitivity: the need of intimacy with a patron who one can identify with, as one of their kin – the relation with this protector can be conceived as receptive to the nuances of other known human relations such as employer and client – it is the distinctive mark of Christian belief at the end of the 4th century."³⁹

The idea of mediation, the sacred intercession, can be recognized even today in the prayer which is read during the morning and evening masses and which addresses the saint commemorated on that day: "Saint ..., pray to God for us."

This can serve as a good explanation for the swift spread of the cult of the saints in the 4th century, only half a century after it appeared. Those who had lived on earth, among people, speak to them about eternal life. Moreover, they seem to live it even before leaving to the next life. Their discourse before the community seems to prove it without the shadow of a doubt. St. Martyr Charalambos, bishop of a city near Smyrna, is persecuted during the Emperor Severus' reign.⁴⁰ Just as in the

³⁶ Frédéric Tristan, *Primele imagini creștine. De la simbol la icoană-secolele II-VI*, transl. by Elena Bucurei and Ana Boroș, Meridiane Publishing House, Bucharest, 2002, p. 89.

³⁷ J. A. Mac Culloch, *ibidem*, p. 120.

³⁸ Peter Brown, *The Cult of Saints*, p. 42.

³⁹ G. Dix, *The Shape of the Liturgy*, Dacre Press, w.y. apud Peter Brown, *The Cult of Saints*, p. 70.

⁴⁰ Severus (Septimius Severus) – founder of the African dynasty of Roman emperors, well known for persecutions in Syria and Africa; born at Leptis Magna, in Africa, on 11th April 146 and died in 211, in England, at York.

case of other martyrs his discourse on the promise of the kingdom of heaven attracts the attention of imperial subjects and triggers a series of punishments:

“Severus, your emperor, had given horrible orders for the people to give offerings to the idols of stone and to sacrifice their souls to nothingness: and Jesus Christ, my emperor, through prophets and apostles sent to us words that give eternal life, words that make my enemies flee, the serpent is smitten, disbelief// becomes faith. And the devilish apparition disappears and falls in a terrible chasm and with it all the powers of the enemy. So it is more natural to believe the words of those who show us the way to eternal lives than to do those things that lead us to damnation.”⁴¹

The opposition death of the body – death of the spirit is clearly delineated. The fear of the true Christian is not the end of the terrestrial body, but the eternity of sin and the damnation of the soul.

St. Marina, known in the West as Margaret of Antioch – one of the Saint Martyrs for whom there was a strong cult in both sides of the Empire – preaches on the same celestial life. Her discourse appears in one of the French variants of the lives of saints and starts a series of conversions and martyrdoms for the Faith: “Si vous vous convertissez à Lui de tout votre cœur, et, après avoir été lavés par le saint baptême, vous observez par vos œuvres et vos paroles la foi chrétienne, non seulement vos âmes jouiront d’un bienheureux repos, mais, de plus, lorsque la résurrection générale aura lieu, vous recevrez une double récompense; alors vos corps, comme vos âmes, nageront dans une joie ineffable qui n’aura point de terme.”⁴²

Absolute faith in the kingdom of heaven, as is presented in the preaching of the saints represents a warranty for the humble Christian. A warranty of hope for forgiveness, which will gradually lead to the substitution of the patronage of the dead with their adoration.

This process of the closeness to the saint is, to some, an opportunity to gain an advantage. People from around the Mediterranean, belonging mostly to the upper class, tried to gain control over some relics. In 295, the remains of a martyr, Maximilianus, are taken by a woman, Pompeiana, to Carthage, close to the body of St. Martyr Cyprianus. A few days after having moved the remains the woman dies and the family buries her in the same location.⁴³ Fear of passing to the other world alone or a wish to have the saint friend close when it happens, to mediate the personal judgement? Probably a little of both, together with the effort to build special sites – the so-called *memoriae* – for those dear companions, where the crowds can

⁴¹ See *The Lives of Saints in Neamt*, 1812-1813, February, ff. 71^r-v.

⁴² “If you convert to Him from all your heart and, having been cleansed by the holy baptism, obey in acts and words the Christian precepts, not only will your souls rejoice in a blissful peace, but also, when the mass resurrection takes place, you will receive a double reward; your bodies as well as your souls will drown in a heavenly bliss, which will never end.” Cf. *Vies des Saints* d’après Les Bollandistes, VI^e éd., tome VII, Paris, 1866, p. 459 (translation ours). Also see *Mineiul pe luna iulie*, Buzău, 1698, day 17, f. 59^v.

⁴³ Peter Brown, *The Cult of Saints*, p. 42.

gather in adoration. Burial next to saints – *depositio ad sanctos* – would become between the 4th and the 5th centuries a widely spread practice, which underlined the influence of the noble families over the holy burial sites. St. Augustine clearly speaks against these habits as well as against funeral feasts, occasions for wealthy families to compete against each other. Actually, what really bothers the bishop of Hippo is not the organisation of feasts at the grave, but the dissensions between the families, which threaten to disrupt the community, whose cohesion was already tested. Still, no one can deny the significant contribution of wealthy people to the consolidation of the Western Christian Church, especially when many of them were willing to donate their wealth or important sums of money to the erection of grandiose tombs for the martyrs or of the churches which, starting with the 4th century, were built close to the holy remains.⁴⁴

There are pilgrimages organised to these tombs outside the city limits which help increase the saints' prestige and consolidate their cult. The women and the poor are the social categories we often encounter in cemeteries, because the former could find peace only there, a peace that the city and family life could not offer; and the latter category received the alms which helped them to survive. Moreover, visiting the tombs outside the city walls was the only freedom women could take. "Saints, as Ambrose pointed out, were the only relatives women had the freedom to choose."

Charity acts, which mostly were the responsibility of women, could also be understood as a way in which Christianity distanced itself from the Antique culture, where charity was strictly related to politics and, in consequence, out of women's reach.⁴⁵

It was women who spent the most time in the cemetery, close to the saint's tomb. They usually gathered round a priest or a bishop, who performed the religious ceremonies, turning the tombstone into an altar.⁴⁶ Later on, the religious services, performed inside the church, were still related to the tomb by placing holy remains of the saint inside the sacred table in the altar. There were also some spiritual buildings where people could pray to a small chest that contained a smaller or bigger piece from the remains of a martyr or saint. The pieces were embalmed, covered with expensive garments or cast in precious metals, being at the same time accessible and out of reach; accessible because the crowds, who more often than not came from distant places,⁴⁷ in long processions, came into physical contact with their celestial patron, inaccessible because they could only be seen through some holes in the garments, increasing the mystery which helped grow the interest in the saint. Through the purposeful holes, the believers could

⁴⁴ *Dictionnaire du Moyen Âge*, p. 1273.

⁴⁵ Ambrose *apud* Peter Brown, *The Cult of Saints*, p. 53.

⁴⁶ Eric Waldram Kemp, *cited*, p. 6.

⁴⁷ The cult of saints manifested itself locally, at first, but the news of the relics performing wonders spread fast and people came to see them from more or less distant places. Cf. J. A. Mac Culloch, *cited*, p. 128. Undoubtedly, we can speak of a concentric extension of the cult, moving from the inner circle to the outside.

express their adoration by touching or kissing the uncovered area. They often took bits of the remains, biting or scratching them, taking shards of bones or pieces of cloth,⁴⁸ in the hope of having a precious object, being convinced at the same time of the efficiency of the sacred remains.

The presence of the "holy bones" in a certain space was interpreted as a revealed sign of God's mercy, and the particular establishment was considered a blessed one for having received such a gift.⁴⁹ Consequently, especially during the Middle Ages, the arguments between the cities which supposedly had relics were numerous and there was also a growing trade dealing in holy remains which determined the Papacy to react with countermeasures.⁵⁰ Relics begin to be scattered, and the saint martyrs become civic patrons. From early Christianity to the Middle Ages, any city (or church) aspires to the patronage of a saint; a fact which is attested by the continuous pilgrimages to the sacred tombs. Rome enjoys the presence of the Saint Apostles Peter and Lawrence, the remains of St. Gervasius and Protasius are discovered in Milan in 385, and St. Steven attracts believers from all over the world to his tombs in Hippo or Uzalis.⁵¹ The Byzantine world has its own patrons: St. Demeter is the patron of Thessalonik, the St. Doctors without pay, Cosmas and Damian, protect part of Constantinople, St. Nicholas is the patron of Myra.⁵² According to the mentality of the time, people feel the need to demonstrate their zeal to find the remains, which is mainly determined by the need to find the "ultimate proof" of the existence of sainthood.⁵³ *Hagiotherapy*, as Adriaan H. Bredero called this phenomenon, symbolises the magical part, the more emotional side of the cult of saints. The remains heal the ill, they defend the cities where they are patrons, they chase away evil spirits.

⁴⁸ Such an episode is related by the metropolitan priest Dosoftei, in his collection of lectures, on the 7th of January, when the Orthodox Church celebrates St. John the Baptist: "In the city of Sebastia where the body of the Prophet, Luke the Evangelist came and took the right hand of the prophet away to his city of Antioch, where it performed many wonders, among which making a dragon flee from those parts. All the citizens honoured the dragon yearly with sacrifices, including those from the Greek side of the city. And, when time came, a Christian had to give up his daughter to the dragon. And the dragon came out of the cave with evil eyes and gaping mouth and bare teeth, waiting for the victim, clamping his teeth. The Christian prayed to God for his daughter's life and asked St. John, for his child // to be saved from horrible death. And with cunning, he asked to be allowed to pray to the relic of the prophet, and, while kissing the hand, he carefully bit the little finger off. And, having obtained what he wanted, he got out of the church. And, when the day of the sacrifice came, the father came with his daughter. So he got close to the dragon, and, when it gaped its mouth, he threw the holy finger in it. And so he killed it. This is all true, the father took his daughter back alive and they went home, telling everyone about the wonder." See Dosoftei, *Vieșile svinților*, Iași, 1682-1686, f. 251^v.

⁴⁹ Peter Brown, *The Lives of Saints*, p. 99.

⁵⁰ In 1215, during the 4th Lateran Council, the worshipping of relics is limited to those which can be found in a reliquary, exactly because they wanted to prevent the commerce with relics. For details, see Adriaan H. Bredero, *cited.*, pp. 159-160.

⁵¹ Peter Brown, *The Cult of Saints*, pp. 46, 47 and 94.

⁵² Cyril Mango, *cited.*, p. 294.

⁵³ Cyril Mango, *ibidem*, p. 301.

The spread of the phenomenon is evidently great. This is why there are still numerous questions on its origin as part of Christianity.

To the East, the problem was discussed during the 7th Ecclesiastical Synod, in 787, when the 350 high church dignitaries gathered at Nicaea cancelled the proceedings of the edict in 727, issued by Emperor Leon III the Isaurian, which referred to the ban on the cult of icons and those of the edict in 754, from Constantinople, in which Emperor Constantine V Copronimus excommunicated John of Damascus, a zealous defendant of icons. The last Ecclesiastical Synod in the East, called by the Empress Irene reinstates the cult of icons, on the basis that it is not the icon which is being worshipped, but the person it symbolises. During this council they also discussed the distinction between adoration (*latreia*), which was only for God, and honouring (*proskynesis*),⁵⁴ which is for the saints.

Later on, in the West, in the argument Reformation – Counter-Reformation, the Roman Catholic Church had to answer the charges with idolatry in the cult of saints,⁵⁵ coming from Martin Luther. The fundamental argument, mentioned in the 25th session of the Council of Trent, in December 1563, was that “the bodies of the saints “living members of Christ and temples of the Holy Spirit”.”⁵⁶

All these statements, coming from both Christian areas, were based on verses from the New Testament, which justified the function of “friends” of Christ: “Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? / If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.” (*1 Corinthians* 3: 16-17)

⁵⁴ Ioan Bria, *Dicționar de teologie ortodoxă*, Edition of the Biblical and Missionary Institute of the Romanian Orthodox Church, Bucharest, 1981, p. 343.

⁵⁵ Richard Kieckhefer, *cited*, p. 7

⁵⁶ Adriaan H. Bredero, *cited*, p. 159.

ÜBER EINE SÜDSLAWISCHE PARALLELE ZUR BÖHMISCHEN HERRSCHERSAGE DES COSMAS VON PRAG

OCTAV EUGEN DE LAZERO

Der Beitrag zielt darauf ab, einige Parallelismen und Analogien zwischen dem Bericht über die Anfänge des böhmischen Herrscherhauses der Přemysliden des Cosmas von Prag (12. Jh.) und denjenigen über den Inthronisationsritus eines kärntnerischen Herzogs bei Johann von Viktring (13. Jh.) darzulegen. Ausgangspunkt sind die ersten zehn Kapitel der *Chronica Bohemorum* von Cosmas, deshalb wird dieser Erzählung ein einleitendes Teil gewidmet. Dabei wird eine dreifache Methodologie angewandt: Historisch wird der Text in Kontext gestellt, wobei der Intertext bzw. der Einfluß der lateinischen Klassikern in Erzählschema und einzelnen Elementen ständig die Möglichkeit gelehrter Erfindungen bei scheinbar archaischem Erzählgut in Sicht hält. Strukturell wird bei der Darlegung der Symmetrien und Analogien sowohl innerhalb des Cosmasschen Textes wie auch zwischen diesem und dem Bericht des Johann von Viktring vorgegangen. Funktionell wird gegebenenfalls das jeweilige Gewicht der einzelnen Elemente ermessen, das ihre Anwendbarkeit für die Argumentierung bestimmt. Gelegentlich wird der slawische Stoff in indogermanischem Vergleich betrachtet, insbesondere in bezug auf die Dreifunktionentheorie von Georges Dumézil.

Cosmas und seine Chronik

Das 12. Jahrhundert war besonders fruchtbar für die Geschichtsschreibung in Böhmen: Nach den ersten literarischen Versuchen mit Heiligenlegenden und Nachrufsschriften¹ unternahm Cosmas von Prag (1045-1125) den ersten Versuch auf dem Gebiet der Chronikschreibung mit seiner nationalistisch geprägten *Chronica Bohemorum*, die ihren Platz in einer Reihe Landeschroniken in der Nachfolge eines Gregorius Turonensis (g. 594), eines Paulus Diaconus (g. 799) oder eines Widukind von Corvey (g. 973) findet.² Weitere bedeutungsvolle und zum Cosmasschen Werk vergleichbare Unternehmungen in der Entwicklung dieser Gattung in Böhmen erfolgten im 14. Jahrhundert mit der Förderung der literarischen Produktion und insbesondere der Geschichtsschreibung durch Karl IV.,³ sowie im

¹ Über die böhmische Literatur dieses Zeitalters: J. Hrabák, *Dějiny české literatury*, Band I: *Starší česká literatura* (Praha, 1959) und W. Baumann, *Die Literatur des Mittelalters in Böhmen* (München, 1978); über Heiligenlegenden und Nachrufsschriften: B. Bischoff, "Paläographie" in W. Stammer, Hrg., *Deutsche Philologie im Aufriß* (Berlin, 1970): 14ff.

² Über Chronisten im allgemeinen bzw. Filiationen und Lehn motive: H. Grundmann, *Geschichtsschreibung im Mittelalter* (Göttingen: 1965), *passim*.

³ F. Graus, *Die Nationenbildung der Westslawen im Mittelalter* (Sigmaringen, 1980): 89-90, 132-133.

Hussitenzeitalter mit den Werken von Lorenz von Březova und Peter von Mladoňovic, während die literarische Behandlung der geschichtlichen Ereignisse ihren Höhepunkt in dem vom ersteren abgefaßten *Carmen insignis corone Bohemie* erreichte. Die Chronik von Cosmas findet ihrerseits allgemeine Anerkennung nicht nur als die wichtigste Quelle für die früheste Geschichte der böhmischen Länder, sondern auch als ein wegen seiner literarischen Qualität und der Konsistenz im Ausdrücken der politischen und ideologischen Werte seines Verfassers ausständiges Werk.

Angaben über den Lebenslauf Cosmas' bietet nur seine Chronik, deshalb kann man über ihn nur das erfahren, was er als erwähnenswert ansah. Sein Geburtsdatum wird von modernen Gelehrten⁴ um 1045 gestellt; er soll seine Erziehung in Lüttich von 1075 bis 1082 oder 1091 bekommen haben, und nach Abschluß seines Studiums zunächst Kanoniker und danach Diakon beim Dom von St. Veit in Prag, wo er vom Bischoff Jaromír Gebhard Unterstützung bezog. Gleichzeitig nutzte er die Gelegeneheit, durch Missionen in Deutschland (Mainz, Regensburg), Italien (Mantua), Ungarn und der heutigen Slowakei seinen geistigen Horizont auszubreiten, aber erst 1099 schaffte er die Ordination. Wie die meisten Kleriker seiner Zeit heiratete er; es wird angenommen, daß es der Tod seiner Ehefrau 1117 und die darauffolgende Einsamkeit waren, die ihn veranlaßt haben, sich an das Schreiben seiner Chronik in seinem Greisenalter von 74 zu machen. (Die Chronik wurde zwischen in den Jahren 1119 bis 1125 abgefaßt, denen eine bestimmte Zeit der Quellensammlung vorangegangen sein sollte.⁵)

Cosmas stellt seine Quellen genau und deutlich dar, was in der mittelalterlichen Geschichtsschreibung keineswegs übliche Praxis war.⁶ Erstens habe es eine *senum fabulosa relatio*⁷ und eine *vera fidelium relatio*⁸ gegeben – die Anlehnung an die Autorität eines *age-group* ist die Regel in den sog. traditionellen Gemeinschaften, wo die Älteren mit der Erhaltung des Erzählgutes und dessen Übergabe an die Nachkommen betraut sind. Die zweite Quelle ist das *Privilegium Moraviensis ecclesiae*, das über die Taufe von Fürst Bořivoj berichtet.⁹ Was Cosmas als *Epilogus Moraviae atque Bohemiae* erwähnt, der die Ausbreitung der Christenglaube in Böhmen unter den ersten Fürsten Bořivoj, Spytihněv und

⁴ D. Třeštík, *Kosmova kronika: Studie k počátkům českého dějepisectví a politického myšlení* (Praha, 1968): I.3, passim.

⁵ Třeštík: 53.

⁶ B. Bretholz, Hrg., *Cosmae Pragensis Chronica Bohemorum* (Berlin, 1923 – Monumenta Germaniae Historica, Script. rer. Germ. Nova Series II): xxv. Auf diese in den *Monumenta Germaniae historica* erschienene Ausgabe wird im folgenden in den Fußnoten als "Cosmas" verwiesen werden.

⁷ Cosmas: *Praefatio*, 3-13. Dennoch legt er nicht deutlich dar, ob diese angeblichen Berichte *facta an ficta* seien: *et quoniam hec antiquis refertur evenisse temporibus, utrum sint facta an ficta, lectoris iudicio reliquimus*.

⁸ *Nunc ea que vera fidelium relatio commendat, noster stilus [...] ad exnarandam digna memorie se acuat (Praefatio)* – d.h. den Bericht glaubenswerter Leute, wobei Cosmas zwischen *visa* und *audita* unterscheidet.

⁹ O. Králík, "Privilegium Moraviensis ecclesiae" in *Bizantinoslavica* XXI (1960): 219-237.

Vratislav behandelt, kann heute nicht mehr mit Sicherheit ermittelt werden.¹⁰ Außerdem habe es unter Cosmas' Quellen mehrere nicht erhaltene Annalen, geschichtliche Schriften und Sagen gegeben, worunter nur einige über Wenzel und Adalbert – von Canaparius und Bruno von Querfurt, sowie in der Sammlung *Quattuor immensi* – gekannt sind. Daraus ergibt sich, daß die Geschichte der ersten Přemyslidenfürsten in schriftlicher Form schon da war, trotzdem achtet Cosmas ständig darauf, einerseits die in seinen Quellen befindlichen Angaben nicht zu wiederholen, andererseits das Übersehene nicht beiseite zu lassen.¹¹

Die Chronologie der ersten zehn Kapitel beruht wesentlich auf den nicht erhaltenen sog. *Prager Annalen*, welche die Quellen mancher fiktiver Zeitangaben sowie Fälschungen – z.B. des Briefs von Papst Johann XIII. an den Bischoff von Prag – sind. Diese kirchliche Chronologie der *Annalen* verwendet Cosmas in seiner Chronik vom 14. Kapitel an, wenn es um die Herrschaft Bořivojs als *primus dux sancte fidei catholicus*¹² die Rede ist. Neben diesen Quellen, denen er den Großteil seines Berichtes über die Ergebnisse nach Bořivoj entnahm, muß Cosmas auch mit den zu seiner Zeit gängigen Autoren vertraut gewesen sein, die Erzählungen von *origines gentium* abgefaßt hatten: Isidor von Sevilla, Fredegar, Dudo von St. Quentin, oder Widukind von Corvey. Der Wert der Erzählung in den ersten zehn Kapiteln als historische Quelle ist umstritten, jedoch sind die meisten Historiker darüber einig, daß er fast null ist, bzw. die Erzählung besteht fast ausschließlich aus Erfindungen oder bearbeitetem altem Stoff.¹³

Das erste Buch der Chronik ist einem bestimmten Magister Gervasius, der angeblich Professor an der Domschule von St. Veit in Prag war, gewidmet, und das zweite an Clemens, Abt des Břevnov-Klosters. Schon in der *Praefatio* bezeichnet Cosmas sein Werk als Chronik, wobei er ihre Angehörigkeit zu einer bestimmten Gattung klarmacht; trotzdem nennt er in anderen Stellen sein Werk eine *historia narrationis* (epische Erzählung). Während die römische und – zumindest theoretisch – auch die mittelalterliche Geschichtsschreibung deutlich zwischen Annalistik und Historie unterschieden, sind bei Cosmas beide Gattungen gemischt. Seine Chronik – wie die von Regino von Prüm – steht halbwegs dazwischen.

Wie alle mittelalterlichen Historiker betrachtete Cosmas seine Chronik also auch als literarisches Werk, das nicht nur zum Unterrichtung der Leser, sondern auch zu deren Unterhaltung bestimmt war.¹⁴ Sein Stil trägt den Stempel von Sallust und Livius,¹⁵ aber auch mittelalterliche Chronisten wie Regino von Prüm¹⁶ und

¹⁰ Třeštík: I,4, passim.

¹¹ Bretholz: xxv-xxvi.

¹² Cosmas: I, 14.

¹³ A. Brückner, "Moudrá Libuše – mužem" in *Naše doba* 11 (1904): 660-664, 744-749, 818-826; F. Graus, *Dějiny venkovského lidu v Čechách v době předhusitské* 1 (Praha, 1953): 277, 282.

¹⁴ B. Guenée, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval* (Paris, 1980): 134; F. Graus, *Lebendige Vergangenheit* (Köln, 1975): 25.

¹⁵ R. Kras, *Kultura antyczna w kronikach Anonima zwanego Gallem i Kosmasa z Pragi* (Lublin, 1995), passim.

Gruppold übten einen beträchtlichen Einfluß aus – besonders in der Belebung der Erzählung durch Reden und Gesprächen.¹⁷ Cosmas' tiefgehende Kenntnis der klassischen Autoren läßt sich an der beträchtlichen Menge von Zitaten aus Virgil, Horaz, Lucan, Livius, Sallust und Ovid erkennen.¹⁸ Andererseits ist seine Vertrautheit mit der christlichen Literatur, Theologie und Philosophie nicht weniger erkenntlich. Die klassische Rhetorik empfiehlt, daß die *narratio* von *ornatus* begleitet wird, wodurch die mittelalterlichen Geschichtswerke ihren literarischen Charakter erhielten.¹⁹ Dieses Element darf bei der Bewertung der Chronik als historische Quelle nicht außer acht gelassen werden.²⁰ Cosmas' Wortschatz ist reich und blumig, und seine Prosa ist übersät mit allen möglichen Redefiguren: Epitheten, Personifizierungen, Komparationen, Metaphoren, Wortspielen, Redewendungen, gereimten Prosastücken, Alliterationen, rhythmischen Kunststücken usw.; dazu kommen mehr als 200 Hexameter und mehrere Pentameter.²¹ Andererseits verleihen dem Text die 'Bohemismen', Sprichwörter, tschechische Personen- und Ortsnamen eine unverkennbare 'Lokalfarbe'.

Die *Chronica Bohemorum* erzählt die Geschichte Böhmens von den sagenhaften Anfängen an – Cosmas erklärt in der *Praefatio* seinen Vorsatz, über die *Boemorum gesta* zu schreiben *a primis incolis terre Boemorum* – bis zum Tode des Fürsten Vratislav II. im Jahre 1092. Die Höhepunkte des Berichtes stellen der Sieg der Christen im Lande, anschließend die Staatsbildung und die Ausbreitung des römischen Christentums bzw. des lateinischsprachigen Kults auf Kosten des altkirchenslawischen. In dieser Hinsicht vermeidet Cosmas – als Anhänger des Lateinkults – jedes Anspiel auf die früheren Verhältnisse, und erwähnt allein das *Kyrie eleison* (auf tschechisch: *Hospodine pomyluj*), das um 973 von den Landeuten gesungen wurde, während der Adel die lateinische Variante gebrauchte. Wie Christian, der wenig bekannte Autor einer Legende über Wenzel und Ludmila, betrachtet Cosmas den Přemysliden-Staat in Böhmen als Nachfolger Großmährens – die sog. Theorie der *translatio regni*.²² Die Kirchengeschichte interessiert Cosmas nur insoweit sie für Böhmen relevant ist. Die Geschichte Böhmens bestehe wesentlich aus der Reihenfolge seiner Fürsten, deshalb stehen die Herrscherfiguren im Vordergrund. Die Ermittlung des Bildes der Anfänge des böhmischen Staates bei Cosmas kommt daher einer Analyse der Struktur der Herrschersage der Přemysliden gleich.

¹⁶ Vgl. J. Loserth, "Studien zu Cosmas von Prag: Ein Beitrag zur Kritik der altböhmischen Geschichte" in *Archiv für österreichische Geschichtsforschung* LXI (1880): 1-32. Seine Bewertung der Leistung Cosmas' in dieser Hinsicht ist streng: Cosmas habe Regino sehr oberflächlich gelesen, trotzdem folge er diesem Bericht "wortgetreu (mann kann sagen sklavisch) und auf Kosten der historischen Zuverlässigkeit ausschreibt."

¹⁷ Baumann: 26.

¹⁸ Kras: 147-177, 211-234.

¹⁹ B. Smalley, *Historians of the Middle Ages* (London, 1974): 34; Kras: 83-135.

²⁰ Třeštík: 100-101.

²¹ Bretholz: xxxvi-xliv.

²² Graus (1980): 48, 115.

Cosmas' Darstellung der Geschichte Böhmens vor Bořivoj

Eine Einteilung der Textes nach Episoden wird die Artikulationen der Erzählung erkennen und die Elemente, die dahingehen, daß der Stoff mehrheitlich oder gänzlich archaischer Herkunft ist, hervorheben lassen. Es wird im allgemeinen davon ausgegangen, daß die Anwesenheit von Elementen nachweisbar altertümlicher Herkunft im Sinne der größeren Wahrscheinlichkeit einer gleichweise archaischen Herkunft des Ganzen wirkt. Daß man bei der Herkunftssage der Přemysliden bei Cosmas überhaupt von einem Ganzen sprechen darf ergibt sich einerseits von der inneren Kohärenz des epischen Zusammenhangs und andererseits von der Verschiedenheit der Herkunftssage (Kapitel 1.-10.) und der Geschichte des Herrscherhauses nach der Taufe Bořivojs.

I.1-2

Trotz seines in der *Praefatio* erklärten Vorsatzes führt Cosmas seinen Bericht mit keiner *senum relatio* ein, sondern mit der biblischen Geschichte über die Spaltung der Einheit der Menschheit beim Babelturm, die anschließende Herausbildung der ethnisch-sprachlichen Gruppierungen, und deren Ansiedeln in verschiedenen Teilen des *orbis terrarum*. Danach geht es um Germania, bzw. ihre Lage und Grenzen. Böhmen, als Teil dieser Germania, sei reich an Gottes Gaben, jedoch völlig unbewohnt. Die erste Gestalt in der Sage ist der namengebende Vorfahr Bohemus – der latinisierte Gegenteil des Eponymen Čech in anderen Sagen –, dem wegen seiner *senectus* eine Ehrenstelle zukommt. Er leitet sein Volk samt *penates* in das Land, und sie niederlassen sich beim Berg Říp, wo Bohemus das Land verteilt und die Eigentumsverhältnisse und jeweiligen Ansiedlungsgebiete festlegt.

I.3

Nach der Landnahme tritt ein 'goldenes Zeitalter' ein, mit völliger Freiheit, gegenseitigem Wohlwollen, und ungezügelter Geschlechtsleben bei gleichzeitiger Beachtung einer strengen Sittlichkeit. Diese Zeitperiode kommt mit dem Eintritt der Habgier (*amor habendi*) zum Ende, welche die Vermögensgemeinschaft auflöst und eine Reihe von Gier verursachter Übel mit sich bringt. Die ganze Welt scheint kopfzustehen, alle Werte werden umgeworfen – alles in christlichem Kontext als Gegenteil des biblischen Paradiesbildes dargestellt. Dennoch stellen weder das Motiv des ursprünglichen mütterrechtlichen 'Kommunismus'²³ der Menschheit, den die Habgier zerstört, noch der Begriff der gegen die Bosheit der Menschen von oben aufgezwungenen Staatsordnung Gemeinplätze in der zeitgenössischen Literatur dar. Der allgemeine Sinn des Berichtes ist der biblischen Tradition fremd,

²³ Z. Nejedlý, *Staré pověsti české jako historický pramen* (Praha, 1953); Z. Kalandra, *České pohanství* (Praha: 1947).

daher erhebt sich die Frage nach der Herkunft dieses Bildes bei Cosmas und deren Bedeutung in einer Erzählung, die mit einem biblischen Motiv ansetzt und den christlichen Rahmen nicht zu sprengen meint. Diese Umstände gehen darauf hin, eine altertümliche Herkunft dieser Episode zu suggerieren, was der Altertümlichkeit der übrigen Elemente der Erzählung zusätzliche Wahrscheinlichkeit verleiht.

I.4-5

Hauptmerkmal des darauffolgenden 'Zwischenalters' ist der Machtkampf. Diese Phase kommt jedoch zu einem raschen Ende, indem ein Netz gesellschaftlicher Verhältnisse entsteht, und Krok – die hervorragendste Persönlichkeit dieser Zeit – Recht spricht ohne Bezugnahme auf das Heilige. Dementsprechend treten zu diesem Punkt mehrere mit magischen Kräften ausgestattete Figuren ein, vor allem Kroks drei Töchter: Kazi, *venefica ut Cholchis Medea*, Tetcka, *malefica ut Aeaeae Circe*, und Lubossa (auf tsch.: Libuše), *phitonissa, ut Chumaea Sybilla*, die wegen ihrer Begabungen auch zu Kroks Lebzeiten verehrt wurden. Die Eigenschaften der Töchter Kroks werden mit Entlehnungen aus dem Alten Testament und den klassischen Autoren veranschaulicht.²⁴ Mit den Namen Kroks und seiner Töchter ist die Gründung der ersten Städte sowie die Errichtung der ersten Festungen und Wehranlagen verbunden. Der Frieden dauert im Lande bis zwei Männer ihren Streit wegen der gemeinsamen Grenze ihrer Grundbesitze vor Libušes Gericht bringen. Wenn Libuše ihre Entscheidung ausspricht, weist der Verlierer die Entscheidung mit einem Einspruch zurück, eine Frau sei für die Richterstellung nicht geeignet. Die Mehrheit stimmt ihm zu: Auch wenn Libuše ihre Landsleute vor der düsteren Aussicht auf einer strengen Herrschaft eines Mannes warnt, sie verlangen einen männlichen Herrscher. Libuše und ihre Schwester wenden daher ihre Zauberkraft zur Auswahl des künftigen Herrschers an, und Libuše gibt ihr Pferd als Leiter den Leuten, die diesen nach Böhmen bringen sollen.

Die Einteilung der Rollen und Aufgaben in dieser Episode ist komplementär und bedeutungsvoll: Bohemus bringt mit sich den wesentlichen und stabileren Bestandteil der Gemeinschaft – das Heilige –, und ruft damit diese Gemeinschaft ins Leben, während Krok einen existierenden Körper von innen führt. Es sieht aus als ob es Cosmas' eigenes Gebilde wäre, wenn er den Namen Kroks mit einer Burg in der Nähe von Zbečno in Verbindung setzt: *Inter quos vir quidam oriundus extitit nomine Crocco, ex cuius vocabulo castrum jam arboribus obsitum in silva, que adjacet pago Ztibecne, situm esse dinoscitur.*²⁵

²⁴ Bretholz (Fußnote zu Cosmas: I.9): "K.Kramař [in *Die Ankunft der Germanen, Litauer und Slawen aus der Urheimat am Altai* (Leipzig, 1916)] ist der Ansicht, daß die Namen Krok, Kazi, Tetcka, Libuša, trotz des scheinbar slawischen Klanges zweier von ihnen (krok = Schritt, teta = Tante), 'dem slawischen Stamme der Čechen fremd waren.'"

²⁵ Cosmas: I.3.

I.6-7

Der Erkorene ist ein Pflüger namens Přemysl, der seinen Acker bei dem Dorf Stadice bestellte, wo ihn die von Libuše's Pferd geleiteten Gesandten auffanden. Diese machen Přemysl den Zweck ihrer Anreise bekannt, und bitten ihn darum, seine Ochsen zu verlassen und aufs Pferd zu steigen. Darauf Přemysl *stimulum quem manu gestabat in terram fixit, et solvens boves: "Ite illuc unde venistis" dixit*. Die Ochsen verschwinden spurlos, und sein in den Boden gesteckter Stock wächst auf einmal zu einem Baum, der die Geschicke des künftigen Herrscherhauses symbolisieren wird. Přemysl zieht dann neue Kleider an, nimmt jedoch seine alten Schuhe mit, die später im Višehrád Schloß werden erhalten werden. Auf dem Rückweg fragen ihn die Gesandten, warum er dies getan hat, worauf er antwortet, er wolle daß seine Nachkomme ihre bäuerliche Herkunft nicht vergessen.

Vom Anfang an erscheint Přemysl den Gesandten als von unerklärlichen Erscheinungen und von Dingen mit übernatürlichen Eigenschaften umgeben, was eine märchenhafte Atmosphäre schafft; er selbst verfügt über Zauberkräfte.²⁶ Sein bäuerlicher Status drückt die enge Verbindung zwischen Staatlichkeit und der Erdgebundenheit der Přemysliden aus, welche die theoretische Unabsetzbarkeit des Herrscherhauses begründet: Damit wird der Boden für die Ideologie des Himmelkönigtums des St. Wenzel²⁷ vorbereitet, die Cosmas befürwortete.²⁸ Die Figur Přemysls ist mit einer Art erzeugender Zauberkraft und dem Begriff des Königtums als Reichumsquelle für das Land verbunden.²⁹ Die Fülle der Lebensmittel hängt von Přemysls Durchführung des rituellen Pflügens des Ackers bei Stadice ab; die unvorhergesehene Ankunft der Gesandten Lubošas unterbricht seine Arbeit, und in der Dalimil-Sage wirkt sich der ungepflügt gebliebene Acker verhängnisvoll auf die Feldfrüchte aus.³⁰ In der polnischen Chronik des Gallus Anonymus ist die gleiche Charakterisierung in bezug auf Piast und dessen Ehefrau Rzepka zu finden.³¹

Bemerkenswert ist der Kontrast zwischen den Ochsen des Pflügers Přemysl und dem Pferd des künftigen Fürsten, da das Besteigen des Pferdes und das Ankleiden der Regalia der Übernahme des Königtums durch die magische Wirkung der Geste gleichkommt: Es handelt sich um eine Ritualhandlung, die eine Änderung des existentiellen Status bewirkt.

²⁶ F. Graus, "Kirchliche und heidnische (magische) Komponenten der Stellung der Přemysliden: Přemysliden-sage und St. Wenzelsideologie" in F. Graus u. H. Ludat, Hrg., *Siedlung und Verfassung Böhmens in der Frühzeit* (Wiesbaden, 1967): 148-165.

²⁷ Graus (1975): 94.

²⁸ Třeštík: 78-81.

²⁹ J. Banaszkiewicz, "Königliche Karrieren von Hirten, Gärtnern und Pflügem: zu einem mittelalterlichen Erzählschema vom Erwerb der Königsherrschaft (die Sagen von Johannes Agnus, Přemysl, Ina, Wamba und Dagobert)" in *Saeculum CCCXIV* (1982): 265-286.

³⁰ B. Havránek, J. Daňhelka, Z. Kristen, Hrg. *Nejstarší česká rýmovaná kronika tak řečeného Dalimila* (Praha, 1958): V.17.

³¹ Cz. Deptuła, *Galla Anonima mit genezy Polski: Studium z historiosofii i hermeutyki dziejopisarstwa średniowieckiego* (Lublin, 1990), über Gallus I.2-3.

I.8-9

Unmittelbar nach Amtsantritt – und gleichzeitig als Libuše's Ehemann – entschließt sich Přemysl dazu, seine Untertanen zu disziplinieren: *hanc efferam gentem legibus frenavit, et indomitum populum imperio domuit, et servituti qua nunc premitur subjugavit, atque omnia jura quibus haec terra utitur et regitur, solus cum sola Lubussa dictavit*. Libuše macht nochmals von ihrer Zauberkraft Gebrauch, um den Ort der künftigen Hauptstadt Prag zu bestimmen.³² Die dritte Maßnahme des Herrscherpaares ist die Beendigung der Unabhängigkeit der Frauen.

I.9

Der sogenannte "Mädchenkrieg" wird von den *virgines hujus terrae* ausgelöst, die *sine jugo pubescentes, veluti Amazones militaria arma affectantes et sibi ductrices facientes, pari modo uti tirones militabant, venationibus per silvas viriliter insistebant, non eas viri, sed ipsaemet viros, quos et quando voluerunt, accipiebant*. Außerdem bauten sie ein Oppidum mit dem Namen *Devin* (Děvín 'Mädchenburg', vgl. altsch. *děva* 'Mädchen'), wonach die jungen Männer (*juvenes*) ihrerseits in der Nähe ihre eigene Festung (Višehrad) errichteten. Während die Beziehungen von Mädchen und Jungen in der Regel konfliktuell waren, waltete manchmal auch Frieden, wenn nach reichen gemeinsamen Festessen *juvenes singuli singulas rapuere puellas*. Diese Geschichte über die Gründung der Burg Děvín stellt also eigentlich "eine typisch etymologische Sage"³³ dar. Diesen Ortsnamen wollte man auch vom indogermanischen Radikal **dew-* (vgl. lat. *deus*, litau. *dievas*, skr. *devas*) ableiten,³⁴ und auf dem Ort selbst soll ein urslawisches Heiligtum bestanden haben – in diesem Fall sei die Etymologie nachträglich, von der Zeit, wenn die schon christlichen Slawen den ursprünglichen Sinn des Ortsnamens vergessen hätten.³⁵ Diese Bemerkungen zielen darauf ab, die Wahrscheinlichkeit des Altertums des Erzählgutes bei Cosmas nahezulegen, was für die nachfolgenden Darlegungen bedeutsam ist.

Nach Přemysls Tod und vor Bořivoj herrschen in Böhmen sieben Fürsten: Nezamisl, Mnata, Vogen, Unezlau, Crezomisl, Neclan, und Gostivit. Bedeutungsvoll für den Vorsatz des vorliegenden Beitrages kann der Umstand erscheinen, daß die

³² Über den Ortsymbolismus: J. Banaszkiwicz, "Entre la description historiographique et le schéma structurel. L'image de la communauté tribale: l'exemple des Lučane dans la *Chronica Bohemorum* de Kosmas vers 1125" in J.P. Genet, Hrg., *L'historiographie médiévale en Europe. Actes du colloque organisé par la Fondation Européenne de la Science au Centre de Recherches Historiques et Juridiques de l'Université de Paris I du 29 mars au 1^{er} avril 1989* (Paris, 1991): 165-175; I. Borkovský, *Die Prager Burg zur Zeit der Přemyslidenfürsten* (Prag, 1967): 90-91, 113.

³³ V. Karbusický, *Anfänge der historischen Überlieferung in Böhmen: Ein Beitrag zum vergleichenden Studium der mittelalterlichen Sängerepen* (Köln u. Wien, 1980): 21.

³⁴ H. Jireček, *Zkazka o dívčí válce v Čechách* (Brno, 1905): 12; danach O. Janko, "O původu jména Děvín" in *Národopisný věstník československý* 2 (1921): 72-74; und A. Profous, *Místní jména v Čechách* (Prag: 1947): 343.

³⁵ V. Tille, "Děvín" in *Národopisný věstník československý* 2 (1921): 64-71.

Reihenfolge dieser sieben Herrscher mit den sieben römischen Königen verglichen wurde³⁶ (unserer Meinung nach jedoch zu Unrecht: Die Existenz einer Parallele ist nicht auszuschließen).

I.10

Cosmas gelangt mit seiner Erzählung an Bořivoj, über den er glaubt, er sei von Methodius getauft worden. Er erinnert sich jedoch daran, daß er noch etwas vom *olim antea retro dierum* berichten wollte, etwas, worüber er *referente fama* erfahren hat, nämlich den Krieg zwischen Tschechen und Luczaniern (tsch. Lučané), die zu Cosmas' Zeit *Satcenses* genannt wurden – vom Dorf *Satec* (Žatec), auf dem Tursko-Feld. Darauf folgt eine etymologische Erläuterung des Namens der Luczanier, der von *Luka* ('Wiese, Weide') – der mittleren Provinz des Landes, die von vier Randprovinzen umgeben ist – abgeleitet sei: *Prima regio est sita circa rivum nomine Gutna. Secunda ex utraque parte est fluvii Uzka. Tertia extenditur per circuitum torrentis Bohnica. Quarta, quae silvana dicitur, sita est infra terminos fluminis Msa. Quinta, quae in medio est, dicitur Luka [...]*. Diese mittlere Provinz sei auch die schönste und fruchtbarste, und reich an Weideland. Sie sei auch lange vor der Entstehung des Dorfes Žatec bevölkert worden, und deswegen haben die Einwohner den alten Namen behalten. Diese mandalaartige Lage der 4+1 Provinzen ist mancherorts zu finden: Irland, Friesland, Dänemark (Bornholm-Insel), als "exteriorisation du schéma idéal ordonnant l'œcumène dans la structure réelle de la division du pays."³⁷ Auch diese Bemerkung bezweckt die Veranschaulichung der Symbolladung des Textes, die eine bestimmte Darlegungsart nahelegt.

Die slowenische Parallele

Eine höchstinteressante Parallele zur Episode der Thronbesteigung Přemysls ist in der Inthronisationszeremonie von Herzog Meinhard von Kärnten (13. Jh.) zu finden, die in einer Schrift des Johann von Viktring unter dem Titel *De inthronizatione Meynardi in ducatum et consuetudine illius terre* beschrieben wurde³⁸ (die für den Vergleich mit Cosmas' Geschichte wichtigen Stellen erscheinen hervorgehoben):

³⁶ R. Turek, "Kosmas a český pravěk" in *Časopis Českého Musea* 22 (1947): 39-54; F.V. Mareš, "Jména předhistorických knížat českých" in *Vznik a počátky Slovanů IV* (1963): 14, 23.

³⁷ Banaszkiwicz: 169.

³⁸ F. Schneider (Hrg.), *Johannis abbatis Victoriensis Liber certarum historiarum* (Hannover u. Leipzig, 1909 – Monumenta Germaniae Historica, Script. rer. Germ. in usu schol. 23); darüber ebenfalls B. Grafenauer, *Ustoličevanje koroških vojvod i država karantanskih slovencev* (Ljubljana, 1952).

[Recensio A. Capitulum XIII]

Anno Domini eodem [1286], cum hec apud Augustam Vindelicam essent gesta tempore Iunii, Meynardus dux in Kalendis Septembribus in Carinthiam veniens in sede sua iuxta morem terre solempniter sublimatur. Cuius terre ritus ab antiquis sic extitit observatus: Sub monte Karinthiano prope ecclesia sancti Petri lapis est, super quem rusticus libertus ponitur, tenens in una manu bovem discoloratum, in altera equam eiusdem disposicionis, habitu pilleo, calceis rusticalibus investitus; princeps autem novus inveniens, stipatus nobilibus, vestibus suis exutus et indutus seorsum pallio pilleo, tunica grisei staminis et calceis corrigiatis, baculum gerens in manibus sic procedit. Comes Goricie cum XII vexillulis lateri principis adhaerebit, alii comites cum suis signis et officiales principi se coniungent. Rusticus autem in lapide residens Sclavice proclamabit: "Quid est iste, qui procedit?" Respondetur ei ab consedentibus sibi: "Iste est princeps terre." Ad quod ille: "Estne iustus iudex, querens salutem patrie, libere condicionis, ut dignus sit hoc honore? Est vere et Christiane fidei cultor et defensor?" Respondetur: "Est." At ille: "Quero ergo, quo iure me ab hac sede debeat amovere." Dicunt omnes: "Cum denariis LX et iumentis hiis discoloratis et vestibus, quibus princeps indutus apparet, facietque domum tuam liberam a tributo." Et data alapa levi super collum principis rusticus surgit, iumentis predictis acceptis, principi sedem prebet, et stans in sede princeps nudo gaudio vertit se ad omnem partem, vibrans gaudium, innuens iustum iudicium omnibus se facturum. Et rediens in ecclesiam Soliensem, ubi episcopus Gurcensis misse officium celebrabit, astantibusque prelatis terre, abbatibus ac prepositis, principem consecrabit; deinde ad epularum convivium proceditur [...] Quo peracto ad sedem tribunalis in pratis Soliensibus positam princeps properat, iudicium et iustitiam divitibus et pauperibus iuxta querelas et propositiones singulis factururus, feoda poscentibus et ad se spectantibus concessurus.

Es gibt in diesem Text zahlreiche Parallelen zu Cosmas' Bericht: Die ganze Zeremonie findet *sub monte Karinthiano* statt; Libuše deutet ihrerseits an, daß Přemysl *ultra illos montes* zu finden sei.³⁹ Hier ist es möglich, daß der Berg als 'Mittelpunkt' des Landes gewissermaßen symbolisch beladen ist – im tschechischen Fall handelt es sich nämlich um den Říp-Berg, wo Bohemus' Volk sich niederlassen hatte – jedoch wird es nicht deutlich gesagt, ob die Machtübergabe durch Libuše an Přemysl in demselben Gegend stattgefunden hat.

Ferner erscheint die Dichotomie in Cosmas' Bericht zwischen Ochsen einerseits und Pferd andererseits – Přemysl löst seine Ochsen auf und besteigt das Pferd, indem er die ersteren durch das letztere ersetzt, was Cosmas stylistisch durch eine Antithese ausdrückt: *Solve boves [...] ascende caballum*⁴⁰, und eigentlich eine Änderung des existentiellen Status Přemysls bedeutet – als ein einheitliches und gleichzeitig zweifaches Symbol bei Johann von Viktring: *tenens in una manu bovem discoloratum, in altera equam eiusdem disposicionis*. Die Parallele ist hier nicht vollständig: Während Přemysl zwei weiße Ochsen besitzt, verfügt der *rusticus libertus* allein über einen mehrfarbigen (*discoloratus*) Ochs und ein Pferd *eiusdem disposicionis*; das einzige Pferd in der Erzählung von Cosmas gehört Libuše und nicht Přemysl, der es von den Gesandten bekommt, während der

³⁹ Cosmas: I.5.⁴⁰ Cosmas: I.6.

kärntnerische Bauer *iumentis predictis acceptis* seinen Sitz an den künftigen Fürsten übergibt. Eine bessere Parallele zu Libušes Pferd wären daher eher diese *iumentae*, nicht die *equa*, die der *rusticus* bekommt. Diese würden dann eine Reihe paralleler – und nicht kontrastiver – Symbole zu den Ochsen bilden (angenommen freilich daß es hier es überhaupt um einen Symbolismus handelt). Die Parallele würde dann wie folgt aussehen:

Cosmas	Johann von Viktring
a' – Přemysls (erster) Ochs	α' – der Ochs des <i>rusticus</i>
a'' – Přemysls (zweiter) Ochs	α'' – die Stute des <i>rusticus</i>
b – Libušes Pferd	β – die <i>iumentae</i>

Die Verhältnisse in diesem Schema bestehen aus Gegensatz und Ergänzung: 1) Kontrast zwischen a' und a'' einerseits und b andererseits, bzw. zwischen α' und α'' einerseits und β andererseits; 2) Komplementarität zwischen den zwei Paaren a' und a'' bzw. α' und α''. In beiden Fällen wird ein Tiersymbolismus für die Statusänderung gebraucht: Es besteht eine wesentliche Identität zwischen dem *rusticus* als Vertreter einer erdgebundenen 'zeitlosen' Herrschaft (der Stein als Symbol der Dauerhaftigkeit) und dem *princeps* als 'Aktualisierung' dieser Herrschaft.

Dieses Schema würde eine Lösung zum Problem der zwei Ochsen Přemysls bieten, die, wie die Tiere bei Johann von Viktring, mehrfarbig sind (die Mehrfarbigkeit der Tiere bei beiden Autoren stellt übrigens ein besonders starkes Argument zugunsten der Hypothese eines genetischen Parallelismus beider Erzählungen bzw. einer gemeinsamen Herkunft dar): Libuše, wenn sie den Gesandten den Weg nach Stadice zeigt, sagt, sie werden Přemysl an seinen zwei Ochsen erkennen; die Tiere scheinen also gewissermaßen ein Kennzeichen zu sein (andererseits ist die symbolische Rolle des Ochses im kärntnerischen Bericht deutlich): *Ibi dux vester duobus variis bubus arat: unus bos praecinctus est albedine et albo capite, alter a fronte post tergum albus, et pedes posteriores habens albos*.⁴¹ Cosmas erklärt die Verschiedenheit beider Ochsen, und beschreibt sie genau. Dabei ist zu bemerken, daß diese Einzelheiten mit dem übrigen Text nicht verbunden sind, bzw. sie erfüllen keine weitere Rolle in der Erzählung: Beide Ochsen verschwinden gleichzeitig, und weder das Kind, das den Gesandten den Weg zu Přemysl gezeigt hatte (*ecce vir Premizl prope in agros boves stimulat, ut, quod agit, citius opus peragat*⁴²), noch die Gesandten, wenn sie Přemysl das Ziel ihrer Aufgabe bekanntgeben (*Solve boves...*⁴³), unterscheiden zwischen ihnen.

Eine zweite Analogie betrifft das Umkleiden: Bei Johann von Viktring ersetzt der *princeps novus* seine reichen Kleider durch ein *pallium pileum*, eine *tunica[m] grisei staminis* sowie *calce[os] corrigiat[os]*. Umgekehrt zieht Přemysl seine

⁴¹ Cosmas: I.5.

⁴² Cosmas: I.6.

⁴³ ebenda.

bäuerlichen Kleider aus und die von Libušes Gesandten angebotenen (*vestis principalis, calciamentum regale*) an. In Cosmas' Erzählung erfüllt Přemysl sowohl die Rolle des *rusticus* wie auch des *princeps* bei Johann von Viktring: Er wird vom *rusticus* zum *princeps* mittels eines Ritus, der dem kärntnerischen im bäuerlichen Schauplatz wie auch in mehreren einzelnen Elementen ähnelt, und nicht nur archaisierend dargestellt wird, sondern auch tatsächlich archaisch zu sein scheint. Cosmas' Erzählung steht zur kärntnerischen Ritualhandlung in einem ähnlichen Verhältnis wie das zwischen einem Mythos und dem ihn darstellenden Ritus, was um so wichtiger ist als Johann von Viktring das Altertum der Handlung hervorhebt: *cuius terre ritus ab antiquis; iuxta morem terre*. Bei den Episoden in der *Chronica Bohemorum* I.4-8 könnte es sich um eine alte slawische Herrschersage bzw. einen dynastischen Mythos handeln, dessen Struktur und mehrere Züge im kärntnerischen Ritus überlebt haben. Die Sage und der damit einhergehende Ritus könnten südwestslawisches Gemeingut gewesen sein, mindestens in den Wohngebieten der Vorfahren der im Gesamtslawentum auch sprachlich nahestehenden Tschechen und Slowenen – vor der ungarischen Landnahme bildeten die Pannonienslawen das Verbindungsglied zwischen Südslawen (heutigen Slowenen) und Westslawen (heutigen Slowaken und Tschechen).

Dieser innesslawische Parallelismus ist auch in indogermanischem Kontext bedeutsam, da der Bericht des Johann von Viktring eines der klarsten Beispiele eines trifunktionellen Königtums bietet. Der Chronist erwähnt (*Recensio* B) drei *signata*, die den künftigen Herzog von Kärnten kennzeichnen: *In hac consuetudine tria circa principem sunt signata, scilicet vestitus et modus rusticalis* [3. Funktion], *inquisicio Christianitatis et gracia baptismalis* [1. Funktion], *extensio sive denudacio gladialis* [2. Funktion].⁴⁴ Die *Recensio* A bietet ein ähnliches Bild: *In hac modo tria sunt: primum vestitus rusticalis [...] est enim venator imperii [...] debet etiam [...] ad imperatoris decentiam enutrire* [3. Funktion]. *Secundum inquisicio per rusticos baptismalis et prefert fidei misterium videturque habere ortum et conversione gentis* [1. Funktion]. *Tercium est extensio gladialis* [2. Funktion]. Andererseits paßen die Handlungen Přemysls leicht zum trifunktionellen Schema: Er ist zunächst ein *arator*, der Libušes Gesandten festlich bewirtet – dies wiederholt sich anlässlich seiner Thronbesteigung –, jedoch beziehen sich seine Handlungen als Herrscher vor allem auf die Gesetzgebung und das Kriegswesen (im "Mädchenkrieg") – übrigens in der gleichen Reihenfolge der Funktionen wie bei Johann von Viktring.

Diese Parallelismen, welche eine ursprüngliche Verbindung des böhmischen und des kärntnerischen Berichtes nahelegt, zeigt ihre völlige Bedeutung wenn man auch ihr Wesen berücksichtigt: Beide beziehen sich auf den Mittelpunkt des Sozialaufbaus: die Herrschaft, wo jede Einzelheit, und um so mehr die Verhältnisse dazwischen, bedeutsam ist. Dieses trifunktionelle Königtum wirkt aufgrund eines

⁴⁴ Johann von Viktring: VII, *Recensio* B.

Schema, das am besten in der irischen Literatur des Mittelalters veranschaulicht wird: Das Königtum, als etwas Dynamisches und 'Bewegliches' – vgl. Přemysl's Reise nach Böhmen und die Ansiedlung Irlands durch ein Seefahrervolk – verwirklicht sich nur in Verbindung mit etwas Statisches und 'Festes' als Legitimierendes: Libuše bzw. Éire (Irland), die als Grundlage für die trifunktionelle Herrschaft fungiert. Diese Darlegung lehnt sich auch an den Text Cosmas' an: *Hic vir, qui vere ex virtutibus merito dicendus est vir, hanc efferam gentem legibus frenavit, et indomitum populum imperio domuit, et servituti qua nunc premitur subjugavit, atque omnia jura quibus haec terra utitur et regitur, solus cum Lubossa dictavit*⁴⁵. Přemysl ist also vor allem ein Gesetzgeber und ein Richter, was Libuše's Etymologie für seinen Namen bestätigt: Er ist ein *pře-myslitel* ('Über-denker', oder Denker im höchsten Grad). Dieses juristische Element, das Cosmas' Erzählung durchdringt, stellt eine weitere bedeutsame Parallele zum Bericht des kärntnerischen Chronisten dar, der ebenfalls in seinem Bericht wiederholt Bezugnahmen zum Rechtswesen verwendet: *iustus iudex, querens salutem patrie [...]; iustum iudicium omnibus se facturum [...]; ad sedem tribunalis in pratis Soliensibus positam princeps properat, iudicium et iustitiam divitibus et pauperibus iuxta querelas et propositiones singulis factururus, feoda poscentibus et ad se spectantibus concessurus*. Dem Namen Přemysl wird danach der Namen *Nezamisl* ('Nicht-genug-denkend') gegenübergestellt, den sein Thronfolger trägt (der erste der sieben Fürsten, die zwischen Přemysl und Bořivoj geherrscht haben sollen).⁴⁶

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß die vielfältigen Parallelen zwischen der Herrschersage der Přemysliden bei Cosmas von Prag und dem Bericht über die Inthronisationszeremonie des Herzogs Meinhard von Kärnten bei Johann von Viktring in einem Kontext nachweisbaren Altertums beider Stoffe auf das wahrscheinliche Bestehen gemeinsamer Thronbesteigungsriten und Herrschersagen bei den südwestslawischen Vorfahren der Tschechen und Slowenen schließen läßt.

⁴⁵ Cosmas: I.8.

⁴⁶ Cosmas: I.9.

CIVITATES ET CASTRA ON VIA MILITARIS AND VIA EGNATIA: EARLY CRUSADERS' VIEW

ELENA KOYTICHEVA
(Sofia)

Despite the varied terms used by the early crusaders for the Balkan settlements, the main of them had the aspect and functions of urban life more than those in Asia Minor. They were well fortified strongholds, administrative, fiscal and ecclesiastical centers and hubs of commercial activities with well-established markets.

Via Militaris and Via Egnatia are two old Roman military roads, which connected the East and the West crossing the Balkan Peninsula from Belgrade to Constantinople and from Dyrrachion and Apolonia (later Avlona) *via* Thessalonike to the Byzantine capital. During the Middle Ages merchants, diplomats, different armies, pilgrims and crusaders used them. The history of these strategic highways is an important part of the history and fate of the Balkan people and their lands. The Western chroniclers and participants in the first three crusades (1096, 1147, 1189) marked along roadbeds different regions, castles and towns (Lat. **regiones**, **castella** or **castra** and **civitates**). The main settlements noted down on Via Militaris were: Zemun (Lat. Malevilla, Malavilla, anc. Taurunum), Belgrade (Lat. Beleglava, Pelgranum; Teutonic Wizzinburg), Braničevo (Lat. Brundusium, Brandiez, mod. Kostolaz), Niš (Lat. Nish, Niz, Gnid, Nissa), Sredetz (Lat. Stralizia, Sterniz, Hesternit, Listriz, mod. Sofia), Philippopolis (Lat. Phinepopolis seu Finepopolis, Vinipopolis, Phinopolis or Vinopolis, Thracian Pulpudeva, mod. Plovdiv) and Adrianopolis (Lat. Andronopolis, Adrianopolis, mod. Edirne). The chief centers on Via Egnatia were Dyrrachion (Lat. Dirrachium, Diracium, Duraz, Duratium, mod. Durrës in Albania), Thessalonike (Lat. Thessalonica, Salanica), Christopolis (ancient Neapolis, mod. Kavalla), Rhaidestos (Lat. Rodasto, Redesto, Rosto, Rodesol, mod. Tekirdağ).

With regard to the above mentioned town names some confusions of their transcription and location should be noticed:

1. Because of bad geographical orientation of the Westerners, the town of Philippopolis on Via Militaris is mistaken for Philippi on Via Egnatia.¹

2. Similar sounding in the Latin sources of some Balkan place names with those in Europe. Such is the case with Braničevo (Brunduzium) on the bank of the

¹ *Annales Colonienses Maximi*. Ed. K. Pertz, MGH, SS, XVII, p.797; *Annales Mediolanenses*, MGH, SS, XVIII, p. 379; Str. Lišev. Osobnosti v predavaneto na bălgarski, slavianski, trakiiski, vizantiiski i dr. imena na lica, selišta i plemena v latinskite izvori za bălgarskata istoriia. – In *Izvestiia na Instituta za bălgarski ezik*, 3, 1954, 331-332.

river Mlava and the Italian port Brundisium (mod. Brindisi) whose names were folk-etymologically related.² Following certain phonetic changes the name of the well-known town of Philippopolis was rendered as Vinopolis on the basis of folk etymology. The name consists of the words “vino” *i.e.*, wine and “polis” and means “Wine town”. It is difficult to say whether this rendering is due to the fact that during the Third Crusade the knights came across copious amounts of wine, which considerably exceeded the number of local people.³

3. The third reason for this vagueness in transcription of toponyms can be explained by the fact that the Latin chroniclers used the town and village nomenclature well known from other written sources without having a face-to-face contact with the natives. For instance, in the History of the First Crusade by Albert of Aix, Sofia appears under the name of Sternitz that comes from Hesternit.⁴

4. The influence of the native language of the respective author on the spelling of the names. For example, the Austrian priest Ansbert, possibly a participant in the Third Crusade (1189-1190) and author of the History of the Expedition of Frederick I Barbarossa, rendered the toponym of Belgrade as Pelgranum following the Greek pronunciation and Wizinburch following the German.⁵ In an article on the characteristics of the transcription of toponyms the Bulgarian scholar Strašimir Lišev ascertains that in the first part of the name Pelgranum the consonant **B** is replaced by **P** because of the special articulation of this consonant in the German language at the beginning of the words in German. The second component of the same place name (**granum**) was taken by analogy from the widespread in the Middle Ages name of the city of Aachen – Aquis**granum**. The Slavonic name of Braničevo was rendered meaningfully according to the German word **Brand**. In the same Latin source (History by Ansbert) it appears also as **Brandiez**, which was adopted and spread by other Western chroniclers. Concerning the ancient name of the town of Niš – Naissus, in Ansbert's history and in the letter of bishop Ditpold it was written as “**civitas Nissa or Nissea**” *i.e.*, with the typical Latin adjective endings **-a**, **-ea**, which was added to the Latin noun “civitas” and should be translated as the “town of Niš”.⁶

Despite the different transcriptions of the place names, they were defined by Western sources as towns – **civitates** or **urbes** which corresponded to the Greek **polis**. Other Latin terms like **villa**, **locus**, **oppidum**, **castrum** (e.g., Belgrade), **praesidium** (Niš) and **metropolis** (Sredetz and Philippopolis) were used for them as well. The Crusaders' army marched from village to village, castle to castle, city

² *Odo of Deuil. De profectione Ludovici VII in orientem*. Ed. V. G. Berry. New York, 1948, p. 30; Str. Lišev. Osobenosti, p. 329.

³ *Annal. Colon.*, p. 797; Особености, 330–331.

⁴ *Alberti Aqensis Historia Hierosolymitana.* – In: RHC, Occ., t. IV, Paris, 1879 (Republ. 1967, England), p. 275, 282, 304; Str. Lišev. Osobenosti, p. 322.

⁵ *Historia de expeditione Friderici Imperatoris*. In: *Quellen zur Geschichte des Kreuzzuges Kaisers Friedrichs I*. Herausgegeben von A. Chroust. Berlin, 1928, 26–27.

⁶ Str. Lišev. Osobenosti, 323–324.

to city (“*de villa in villam, de castello in castellum et de civitate in civitatem*”, “*de oppido in oppidum*”), destroying on its way “*castella et civitates*”.⁷ This variety is completely understandable bearing in mind the historical tradition and the various functions of those towns in different periods. In the 11th and 12th centuries there were Byzantine fortresses, ecclesiastical and administrative centers as well as hubs of commercial activities that developed mainly alongside main roads. Those city centers were fortified with towers and walls and had their suburbs (*suburbia*). Coming to Malevilla, the vanguard of Peter’s men saw hanging on defensive and city walls (“*in moenibus et muris*” “*in muro civitatis*”), the arms and spoils of the sixteen stragglers of Walter’s companions who had stayed behind a short time before, and whom the Hungarians had treacherously presumed to rob.⁸ As William of Tyre, historian of the crusades has it, before the appearing of Peter the Hermit’s army (in the summer of 1096) the town of Belgrade was deserted by its inhabitants and the governor Nicetas because of the unreliable fortifications (*de loci diffidens munitione*).⁹ During the Third Crusade the German Emperor Frederick Barbarossa surrounded several citizens of the town of Braničevo “in a secret stronghold built by them some time before” (*in quadam occulta munitione nuper ab eis constructa*).¹⁰ I suppose that outside the towns on Via Militaris there were public fortresses (*castra* or *castella*), which sheltered the refuge population that was in danger. These might have been deserted old Roman castles or new-built ones.

Unlike Belgrade the town of Niš was strongly fortified with tower and walls, had a garrison and had made the necessary preparations to defend itself from the bands of the poorly armed pilgrims in 1096. “After crossing the river before the city by stone bridge, they occupied the field, pleasing in its verdure and extent, and pitched their tents on the banks of the river”[probably Nišava].¹¹ In 1147 the town of Niš was presented by the French Historian of the Second Crusade Odo of Deuil as a moderate city (*modica civitas*).¹² According to Ansbert “*civitas Nissa*” was reinforced in the past but destroyed by the Hungarian king Béla during the reign of the Greek tyran Andronikos e.g., the Byzantine Emperor Andronikos I Komnenos (1183–1185).¹³ Dyrrachion, one of the Byzantine strongholds on the Adriatic coast

⁷ *Tudebodus. Historia*, p. 21; *Roberti Monachi Historia Iherosolimitana*. – In: RHC, Occ., t. III, Paris, 1866 (Republ. in England, 1967), p.745; *Robert the monk’s History of the First Crusade*. Ashgate, 2005, p. 95.

⁸ *Albertus Aquensis. Historia*, p. 276; *Guillaume de Tyr. Chronique*. Éd. par R. B. C. Huygens. (Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXIII). Turnholti, Brepols, 1986, p. 143; *The First Crusade. The Chronicle of Fulcher of Chartres and Other Source Materials*. Ed. by E. Peters. Philadelphia, 1971, p. 97; S. Runciman. *The First Crusaders’ Journey across the Balkan Peninsula*. Byzantion, 19, 1949, 211–212;

⁹ *Guillaume de Tyr. Chronique*, p. 143.

¹⁰ *Historia peregrinorum*. – In: *Quellen zur Geschichte des Kreuzzuges Kaiser Friedrichs I*. Herausgegeben von A. Chroust. Berlin, 1928, p. 133.

¹¹ *Albertus Aquensis. Historia*, p. 278;

¹² *Odo of Deuil. De profectione*, p. 32.

¹³ *Historia de expeditione Friderici*, 29–30; K. Gagova. *Krāstonosnite pohodi i srednovekovna Bŭlgaria*. Sofia, 2004, p. 108.

withstood the long-term siege of Bohemund in 1107 as it was fortified, secured with defense and supplied with foodstuffs.¹⁴ However, the fate of the town of Rosa (probably Russion, mod. Rusköy in Trace, Turkey) mentioned by Raymond of Aguilers was quite different. Its external city walls (*antemuralia*) were destroyed in 1096–1097 by the army of Raymond IV, Count of Toulouse. As a result, the town surrendered to the crusaders.¹⁵ Despite the fact that the fortress near Assenovgrad (*oppidum Scribention*) was “so well fortified due to its natural standing as well as its walls with towers”, it was taken by the knights of the Third Crusade after the very first attack and a military garrison was left in charge to keep it in control.¹⁶ This facts imply that “civitates et castra” situated on the main roads on the Balkans were strongly fortified and at the same time were the first to fall victim to the assaults of the crusaders passing by for the latter often used their weapons against the nearby towns and fortresses.

Some Balkan settlements were distinguished for their beautiful location and fertility (especially Philippopolis and Adrianopolis) and their historical background. The First Crusaders and Historians described the town of Philippopolis as a very famous and rich city (metropolis) well protected both by nature and human handwork.¹⁷ Earlier, it was called Pulpudeba (Thracian Pulpudeva) but afterwards it was named after Philip II of Macedonia, wrongly assumed to be the first Christian Roman Emperor.¹⁸ The Anonymous historian of the Third Crusade gave colorful drawn picture of the town of Adrianople: “The town of Adrianople which was named after its founder is praiseworthy and famous for both with its fascinating location and the fertility of the countryside around it. Protected to the south and west by two beautifully winding rivers it stood with its massive walls and towers as though it was proud of its high-rise edifices of palaces inside”.¹⁹ “Urbs Thessalonica” was a very famous town, abounding in all kind of goods and heavily populated.²⁰ In the course of the First Crusade Niš was described as “a quite wealthy town in the Bulgarian kingdom”.²¹ The capital Constantinople, however, with its strategic position, economic power, splendid churches, monasteries and palaces was deemed to be the pinnacle of all architectural creations, a remarkable economic wonder and a culinary paradise. This accounts for the fact that the western pen spared neither admiration nor praise when

¹⁴ *Fulcherii Carnotensis Historia Iherosolimitana*. RHC, Occ., III, Paris, 1866 (Republ. in England, 1967), 417–418.

¹⁵ *Le “Liber” de Raimond d'Aguilers*. Publié par J. Hugh et L. Hill. Paris, 1969, 39–40.

¹⁶ *Historia peregrinorum*, p. 141.

¹⁷ *Historia de expeditione Friderici*, p. 41.

¹⁸ *Ex Itinerario peregrinorum auctore Ricardo Londoniensi*. Ed. W. Stubbs. – MGH, SS, XVII, p. 200–201; *Chronicle of the Third Crusade. Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi*. Trans. By H. Nicholson. Ashgate, 1997, p. 56.

¹⁹ *Hist. peregrin.*, p. 146_{3,10}.

²⁰ *Fulcher. Carnot. Historia*, p. 331; *The First Crusade. The Chronicle of Fulcher of Chartres and Other Source Materials.*, p. 40; *Gesta Francorum expugnantium Iherusalem*. – In: RHC, Occ., t. III. Paris, 1866 (Republ. in England, 1967), p. 493.

²¹ *Albertus Aquensis Historia*, p. 275.

depicting the Byzantine capital. Never had the Western Europeans seen such a rich variety of shapes, colours and gold, the extraordinary beauty of the churches and the places took their breath away, the eagerly glanced at the market stalls heavy with relishes and luxuries and greed and envy filled their anxious hearts. "Oh, what an excellent and beautiful city! – exclaimed Fulcher of Chartres. – How many monasteries, and how many palaces there are in it, of wonderful work skillfully fashioned! How many marvellous works are to be seen in the streets and districts of the town! It is a great nuisance to recite what an opulence of all kinds of goods is found there: of gold, of silver, of many kinds of mantles, and of holy relics. In every season, merchants, in frequent sailings, bring to that place everything that man might need."²²

In the course of the XIth–XIIth centuries the chief centers stringing out along the main roads were residences of the Byzantine governors of theme (**doux**). Those men of power had to organize the reception of the crusaders' army, to supply it with provisions and guides. For that purpose some of them sent sealed letters to different settlements or castles located along the roads. Sometimes they solve the problems with the assistance of the rich townspeople (**maiores civitates**) an example in this respect is the town of Niš during the First Crusade.²³ That evidence could be interpreted as an indirect testimony for the functioning of some elements of the local self-government also observed in some other towns of the Byzantine Empire at the end of the XIth century. The armed pilgrims had to give hostages in order to keep the peace between them and the natives. The latter were mentioned in the western sources with the Latin terms **incolae, cives, urbani, castellani**.

According to Western chroniclers the town of Niš, Sredetz, Philippopolis and Adrianopolis were a four days' journey one from another, and from Adrianople it is a five-days' journey to Constantinople. There were villages and castles situated in the valleys between them where the ground was flat and abundant of foodstuffs²⁴ (wheat, barley, wine). Usually the crusaders' army used to camp outside the town walls and by the rivers. Open market places were arranged there for them in the Thracian towns and fortresses alongside the two main roads: Via Militaris and Via Egnatia. These were "rich in bread, wine, meat and all kind of fats". Such were the castles Rossa (probably Russian), Panedos, Rostho (Rodosto, Rhedestos on the Sea of Marmora), Natura (Athyra, mod. Büyücekmeje), Salabris (Selymbria, Silivri), Andronopolis (Adrianopolis), Phinepopolis (Philippopolis) and Dedamis (Dimotika, Didymoteikhon).²⁵ A "**bona mercata**" was mentioned in Sredetz and the "**forum rerum venalium**" in Philippopolis. The local people had to sell the agricultural commodities to them in just prices (**iusto pretio**) and precise

²² Fulcher. *Carmot. Historia*, 331–332; *The Chronicle of Fulcher of Chartres*, p. 41; R. Macrides. Constantinople: the crusaders' gaze. – In: *Travel in the Byzantine world*. Ashgate. Variorum, 2002, p. 196.

²³ E. Koičeva. *Pärvite krästonosni pohodi i Balkanite*. Sofia, 2004, p. 44.

²⁴ Odo of Deuil. *De profectione*, 32–33.

²⁵ *Albertus Aquensis. Historia*, 559–560; K. Setton. *A History of the Crusades*, Vol. I. Madison, Milwaukee, and London, 1969, p. 353.

measurements (*aequa mensura*).²⁶ Owing to the fear of robbery and violation the natives often left or closed their towns and the goods to be sold were dropped down by ropes from the walls as the French historian Odo of Deuil testifies for it. In the words of the same author at Braničevo the participants in the Second Crusade came across some Byzantine copper coins “stamina” (*estama*=*histamena*). Those coins were exchanged in low rate *e.g.*, five denarii or twelve solidi for one mark.²⁷

This report makes me suppose that on the Balkans operated some kind of “internal” system of exchange. It is likely that moneychangers existed in Braničevo and maybe in the Latin Quarter outside Philippopolis (**burgus Latinorum**). As has already been pointed out in the book of Krijnie Ciggaar “Western Travellers to Constantinople”, an official Bureau of change near the church “Saint Sofia” in Constantinople and in the Latin quarters of the capital “enable the Western travelers to obtain money in cash”. The Crusaders had to pay cash if they wanted to buy bread and wine, fruit and vegetables or luxury commodities. Odo of Deuil referred to a few taverns in the suburbs of Philippopolis, in one of which the “Allemands” in a fit of fury tore to pieces a local conjurer who was making tricks with a serpent. Round the town there were also inns (**hospitia**) where in 1147 a lot of Germans were killed to be robbed of their money.

In conclusion it could be said that despite the variety of Latin terms used by the Western authors and participants in the First Crusades only slight differences could be pointed out in the hierarchy of the Balkan settlements. Located on strategically important highways, those cities demanded special care for their maintenance. Some of them had magnificent tall buildings. There were also houses in their suburbs, stone bridges (*e.g.*, Niš and Adrianopolis) and mills (Niš). They were successful places of commerce with well-established markets. The combination of agriculture and trade was typical not only of small Byzantine towns but also of big ones. In different stages of the XIth–XIIth c. they were administrative, fiscal and ecclesiastical centers. The rich inhabitants in cooperation with the Byzantine governors were involved in social activities and it is certainly possible that elements of local self-government existed there. Seen as they were by the First Crusaders and chroniclers, the Balkan towns on Via Militaris and Via Egnatia had the specific look of urban settlements more than those of Asia Minor.

²⁶ *Guillaume de Tyr. Chronique*, LXIII, p. 142; *Historia de expeditione Friderici*, p. 45, 66; Str. Lišev. *Srednovekovniat Bŭlgarski grad. Sofia*, 1970, 40–41; A. Laiou. *Byzantium and the West*. – In: *Byzantium, a World of Civilization*. Ed. A. Laiou, H. Maguire. Washington, D. C., 1992, p. 67; Chr. Entwistle. *Byzantine Weights*. – In: *The Economic History of Byzantium. From the Seventh through the Fifteenth Century*. Vol. 2, Washington D. C., 611–614.

²⁷ *Odo of Deuil. De profectione*, 40–41; A. Laiou. *Byzantine Trade with Christians and Muslims and the Crusades*. – In: *The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World*. Ed. by A. Laiou and R. Mottaheden. Dumbarton Oaks. Washington, D.C., 2001, p. 173, Appendix by C. Morrisson, p. 194.

A NEW APPROACH TO A DOCUMENT ISSUED BY MATTHIAS CORVIN ON AUGUST 24, 1481

ANA-CRISTINA HALICHIAS

The author points out the necessity to fix some unique, philologically founded editing rules as well as the opportunity to republish, in accordance with these requirements, Latin documents which were drawn up without a preoccupation for the accuracy of the linguistic information. The article is meant to be a new argument in the matter, by republishing a document issued by Matthias Corvin on August 24, 1481.

On several occasions¹ we pointed out the difficulties a researcher faces when trying to bring new Latin documents into the scientific circuit, and we insisted on the necessity to fix some unique, philologically founded editing rules which would answer all the questions of the text, as well as on the opportunity to republish, in accordance with modern scientific requirements, documents included in editions sometimes more than one hundred years old, or which were drawn up without a preoccupation for the accuracy of the linguistic information, although language elements “are crucial in problems concerning paternity, dating, filiation, localization [of documents], offering the most plausibly valid solutions”² and also in the correct interpretation of extra-linguistic information. The present article is meant to be a new argument in the matter, by republishing a document preserved in the deposits of the Cluj-Napoca District Branch of the Romanian National Archives, in the fund *Arh. Oraș Cluj. Privilegii*, under the number T 60. It represents a customs taxes exemption act granted by king Matthias Corvin to the inhabitants of Cluj on August 24, 1481. The document was issued in a number of copies which are included in the same fund, with the numbers T 56, T 57, T 58 and

¹ “Documentele latine medievale la confluența filologiei cu istoria” (Medieval Latin documents – in the point where philology joints history), in *Omăgiu lui Gheorghe Mihăilă la a 70-a aniversare* (A tribute to Gheorghe Mihăilă on his 70th anniversary), SCL, LI, n° 2, 2000, p. 329-334; “Din nou despre editarea documentelor latine de cancelarie” (Again on publishing Latin chancellery documents), in *Hrisovul*, II, 1996, p. 55-65. In his article “Graphèmes, phonèmes, morphèmes. L’aide de la philologie à l’étude du bas-latin”, in *Latin vulgaire – latin tardif III*. Actes du III^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Innsbruck, 2-5 septembre 1991), éditées par Maria Iliescu et Werner Marxgut, Niemeyer, Tübingen, 1992, p. 343-346, Dan Slușanschi writes: “Tout en parcourant, ces dernières années, les volumes déjà parus des *Inscriptions de la Dacie romaine*, puis en révisant, pour un choix de passages représentatifs, des textes proches de la langue parlée, j’ai été, au fur et à mesure, frappé par l’écart qui menace de se creuser entre le travail du philologue et du linguiste et celui de certains épigraphistes, historiens ou même éditeurs de textes.” (p. 343)

² Violeta Barbu, “Probleme și orientări în editarea literaturii medievale” (Problems and points of views concerning the editions of medieval literature), in *Limba română*, XXXVII, n° 3, 1988, p. 231-241.

T 61. The original, T 60, was published in the excellent collection of Transylvanian medieval documents *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen* (further on *Ub.*), vol. VII, doc. nr. 4429, p. 282-283, with several discrepancies between the original text and the published one and with no critic comment on the other samples which are not identical, either in form or content with the original one.

In the following lines our goal is to republish the T 60 document, as much as to point out the discrepancies between this one and *Ub.*, as well as the differences between T 60 on the one side and the T 56, 57 and 58 copies, on the other side.

1. Discrepancies between the original text and the *Urkundenbuch* edition

a. A first observation concerns the editor's option – deriving from the “purist” mentality – for a graphic restitution of the diphthong *ae*. This “classicizing” approach does not affect the historical interpretation on the content of the document, providing that its application should not produce incorrect forms like the adverb *gratiose* written *gratiosae*! However, it is common fact that in Medieval Latin the diphthongs *ae* and *oe* were pronounced (and for a long time also written³) as monophthongs : [e]; actually, this phenomenon is just a prolongation of the tendency (which had started very early in the spoken Latin) typical for the Late and Vulgar Latin. The writing with an *e* continued to be in use until late in the 16th century. Therefore, its preservation is not only derived from the history itself of writing in the Latin alphabet, but also concerns the linguistic history of Medieval Latin.

b. Another phonologically-based orthographic peculiarity of Medieval Latin is the confusion between the sequences *ti* and *ci*, generated both by the form of the letters *c* and *t* – almost similar in Gothic writing – and their omophony [tsi], resulting from an identical phonetic evolution. The editors of *Ub.* eliminate this graphical confusion, which responded to a certain linguistic reality, by writing *ti* or *ci* in the situations required by the rules of Classical Latin. It is true that in a number of words this modality of writing the letters *t* and *c* makes the interpretation difficult, but it is not impossible. The method consisting in the reconstruction of the classical form is, the same as with the diphthongs, a “betrayal” of the Medieval Latin's specific character and obstructs any attempt to draw its linguistic description. In what concerns the groups *ti* and *ci*, it's only up to the end of the 16th century that a general return to Classical Latin rules is visible.

c. The letters *u*, *v*, *w*, *i* and *j* present a special situation. It is known that Latin antique alphabet had no different graphic representations for the phonemes *u* semiconsonant and *u* vowel, *i* semiconsonant and *i* vowel, respectively. In capital

³ In early medieval documents there were attempts to reconstruct these diphthongs by *e caudata*: *ę*. In the absence of other chronological identification the presence of *ę* in such manuscripts represents a precious dating instrument. The notation of the two diphthongs began in the 16th century and became general due to the decisive contribution of the printing press.

writing the sign *V* noted both the vowel and the semiconsonant; in writing with small letters this double function was accomplished by a single sign *u*. We have a similar problem with the letters *I / i*. As the semiconsonant *u* and the semiconsonant *i* were evolving, in spoken Latin, to consonantal values, graphical solutions were being looked for in order to reflect these two series of homographic phonemes.⁴ During the Middle Ages, though [u] and [v] were distinct phonemes, they continued to be represented with the same sign : U in ronde types of writing (such as the Carolingian writing) and V in angular types (such as Gothic).⁵ On the other hand, during the same period the signs *J* and *U* – for capital letters – and *j* and *v*, respectively – for small letters – also came into use as palaeographic variants (with no phonetic differentiation) for the capitals *I*, *V* and the small letters *i*, *u*; they were irreversibly adopted only late in 1599, in the work of the humanist Pierre La Ramée – Petru Ramus – (1515-1572)⁶, who thus had a contribution in the birth of two series of letters, corresponding to the two series of distinct phonemes: *I / i* (for the vowel *i*), *J / j* (for the consonantal *i*), *U / u* (for the vocalic *u*), *V / v* (for the consonantal *u*). The sign *W* was created in the 11th–12th centuries, initially with the aim to make a better distinction between the phoneme [f], written with *V* and the phoneme [v], noted *W*⁷ in Germanic words. Afterwards it was also used as a writing adornment.

In our document – which, in this respect, is not different from other similar documents of the same period – the initial letter of the word is always *v*, irrespective of the phoneme it represents: [u] or [v], and in the middle of the word we have the letter *u*, with both vowel and consonantal values: [u] and [v]. *Ub.* unifies the writing all over the text, with the sign *u* for the phonetic value of [u] and the sign *v* for the phonetic value [v]. This time the editor's option is correct, on the one hand since the orthography of the original text has no phonological basis, being circumscribed to a medieval graphical stereotypy, and on the other hand because to observe the graphical forms of the original text would render reading more difficult and would even open the way to some confusions. In such situations the mere mention of the transcription criteria – in the edition note – is satisfactory. As for the choice to write *vaivodis*, *vicevaivodis* instead of the original forms *wayvodis*, *vicewayvodis*, we can no longer agree with *Ub.*'s editors, since in medieval documents the terms *vaivoda* / *vicevaivoda* have multiple orthographic variants which reflect – according to the specific situation – either the clerk's graphic pedantry, or the latter's origin or school, as well as the tradition followed in a certain chancellery during a certain epoch.

⁴ For instance, the inscriptions of Pompei record the sign *j* that is the graphical representation of *i* consonans. Cf. Väänänen, 1937.

⁵ Cf. Jakó, Manolescu, 1971, p. 109 and Paraschiv, 2004, p. 88.

⁶ Prior to Pierre La Ramée, there had been two other suggestions concerning the distinction between *j* and *i*, *v* and *u*, respectively. They belonged to the Spaniard Antonio de Nebrija (1492) and the Italian Gian Giorgio Trissino (1524), both with no consequence.

⁷ Jakó, Manolescu, 1971, p. 109.

In what concerns the letters *i* and *j*, in the original document their usage is rather inconsistent: the sign *j* is frequently used as initial letter, both with the value of *i*-vowel (e.g., *jtem*) and the *i*-consonant (e.g., *judicibus*). At the end of the words either *i* or *j* may appear, with identical phonetic value: [i] (e.g., *regni, nostrj*); at the end of the words the sequence *ij* notes the final group *-ii*. The sign *j̃* is also used for this termination. We consider that the solution adopted by *Ub.* – that is a single letter, *i*, for both the consonantal and the vowel *i* – is the most appropriate, since *Ub.* is an interpretative edition.⁸

2. Differences between the document T 60 and the T 56, 57, 58 copies

The most significant differentiating element – which actually determined us to make these observations – is the presence of some Magyar words that “gloss” the Latin terminology referring to the customs taxes exemption for the inhabitants of Cluj: in places where T 60 only stipulates the general terms designating the “tax” the other copies specify the exact nature of this tax by using two words belonging to the vernacular language: T 60 *absque soluc(i)one et exaccione tributi vel alterius cuiusvis pactacionis onere*; T 56, 57, 58: *absque soluc(i)one et exaccione tributi vel alterius cuiusvis paccionis onere wulgo capuwam vel wasarwam nu(n)ccupat(is)*. From the linguistic point of view, the presence of these lexemes within the document is of extreme importance since it brings into discussion several questions: is the synonymy of these two terms limited to this specific context, or are they suitable for any communication situation? If they represent a couple of synonyms, do the terms preserve their meaning in time or are they altered? Specialists of the Hungarian language might find their investigation material in answering these questions. Not to mention the fact that a possible change in signification, due to the modification of the historical realities is as much important for historians⁹ as it is for linguists.

Within the same context, the lexeme *pactacionis* of T 60 has as corresponding term in the other copies the word *pactionis*. According to the Medieval Latin lexicons, the two words are synonymous (cf. for instance Bartal, 1901, where the same sense of *pactatio* is explained by “pactio, pactum, foedus, contractus”). Provided that in *pactionis* it is not simply a matter of omission of the abbreviation mark, this synonymic usage is of great interest for a Medieval Latin lexicographer, because the words belong to different ages: *pactio* is a Classical Latin term, whereas *pactatio* is a medieval creation.

The manner of writing geminate consonants also differs from one text to another. The author(s) of the T 57 and T 58 copies proved a certain preference for the

⁸ The exact, “photographic” reproduction of the document, with no intervention of the editor, is acceptable only in diplomatic editions.

⁹ Szabó T. Attila's *Erdélyi magyar szótörténetitár*, vol. VII, s.v. *capuwam* mentions the fact that during the XVIIIth century the Szeklers used the term with the meaning “the gate tax”, that is the tax paid by each and every house.

geminates, even in places where they had no etymological justification. Evidently, it's simply a matter of graphic pedantry, which is however worth mentioning, since it reveals the clerk's personality, his awareness of the medieval orthography's tendency to reduce double consonants, which made him very much preoccupied in observing the classical rule, as much as his own knowledge allowed it.

A final idea concerns the abbreviations contained by the original text. The editions of diplomatic documents, *Ub.* included, tacitly complete such abbreviations, sometimes adding some commentaries in the notes. In our opinion, however, it is absolutely necessary to make use of the philological method which consists in pointing out – by critical marks – both the editor's action over the text (completing the abbreviations, adding letters omitted by the author of the document, removing letters erroneously included by the author, doubtful or deduced readings, extremely uncertain words), and modifications belonging to the author of the document himself (struck-off letters, words or paragraphs, elements added within or between the lines, marginal notes, words or phrases). Thus the reader would have a precise image of both the original and the editor's sometimes disputable interference in the text. At the same time the user of the respective edition might be able to draw the correct conclusions not only on the graphical and linguistic characteristics of the document, but also on its contents, since some deletions or completions made by the clerk might have a historical significance, and also on the clerk's personality and knowledge of the Latin language. If needed, in order to facilitate the reading of the printed text, the editor may omit common, recurrent completions such as the conjunctions *et* and *quod*, a note on this option being however compulsory. At the same time we emphasize that *Ub.* complies with the principle that a tacit correction of the mistakes/exceptions belonging to the clerk is not admissible; these must be preserved in the printed text, accompanied by the mention (*sic*) or, in more representative situations, by an explaining note.

For our new edition of document T 60 we have used the following critical marks:

- () : completion of the original abbreviations;
- [] : deletion we have operated on the original text;
- { } : superposed letters.

BIBLIOGRAPHY

- Antonius Bartal, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae*, in aedibus B.G. Teubneri, Lipsiae, 1901.
- Sigismund Jakó, Radu Manolescu, *Scrierea latină în evul mediu* (Latin Writing in the Middle Ages), Editura Științifică, București, 1971.
- Mihaela Paraschiv, *Documentele latine de cancelarie din Moldova (secolele XIV–XVIII). Studiu lingvistic și stilistic* (Latin Chancellery Documents in Moldavia – 14th–18th Centuries. Linguistic and Stylistic Study), Editura Junimea, Iași, 2004.
- Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*. Vol. VII (1474–1486), Editura Academiei Române, București, 1991.
- V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Helsinki, 1937, p. 35.

1481, August 24, Buda. Matthias Corvin
forbids all the customs clerks to collect
taxes from the inhabitants of Cluj

Mathias dei gracia rex Hungarie, Bohemie (et cetera). Fidelibus n(ost)ris universis et singulis, prelati, baronibus, comitibus, castellanis, nobilibus ip(s)orumq(ue) officialibus, item civitatibus, oppidis et villis ip(s)arumq(ue)¹ rectoribus, iudicibus et villicis, cunctis eciam alterius cuiusvis status poss(essi)onatis hominibus ubicumq(ue) intra ambitum regni n(ost)ri tributa seu thelonia² tenenti(bus) et habentibus quibus p(re)se)ntes ostenduntur, salutem et gracia(m). Gravem querela(m) fidelium n(ost)rorum circumsectoru(m) Nicolai Petri Mathie dicti iudicis et Ambrosii Zabo civis iurati civitatis n(ost)re Koloswar³ in ip(s)orum ac universorum civium et inhabitatorum eiusdem civitatis n(ost)re personis nobis oblatam accepimus continente(m), quomodo nonnulli essent⁴ ex vobis qui antiquis libertatib(us) eorum ip(s)is per divos reges Hungarie n(ost)ros sc(ilice)t predecessores graciose⁵ datis et concessis p(er) nosq(ue) confirmatis⁶ (sic) no(n) curatis ab ip(s)is civibus n(ost)ris ip(s)orumq(ue) rebus et bonis (con)t(ra) [h(uius)mo(d)i] hui(us)modi antiquas libertates et privilegia eorum in suis tenutis, terris et poss(ess)ionibus tributa exigere facerent eosdemq(ue) ac res (et) bona ip(s)orum ad quorumvis insta(n)cia(m) arestarent et ip(s)orum astare iudicio compellerent in preiudicium (et) derogamen libertatis eorum (et) desolationem (sic)⁷ ip(s)ius civitatis n(ost)re non modica(m). Et quia nos eosdem cives n(ost)ros in eorum antiquis libertatib(us) indempniter⁸ (sic) conservare volumus, ideo⁹ fidelitati universitatis vestre et cuilib(et) vestrum harum serie districte¹⁰ precipimus (et) mandamus q(ua)t(e)nus a modo deinceps p(re)nominatos cives (et) inhabitator(es) civitatis n(ost)re predicte aut aliquem ex ip(s)is dum et quando ac q(u){o}cienscu(m)q(ue) eosdem ad vestras terras, tenutas, possessiones¹¹ ac loca tributorum v(est)rorum aut vestri in medium p(er)venire contingat absq(ue) aliquali

¹ Ub. *ipsorumque*.

² T 57: *theolonia*.

³ T 56 și T 57: *Koluswar*, T 58: *Kolwswar*.

⁴ T 57 și T 58: *forent*

⁵ Incorrect in Ub. : *gratiosae*.

⁶ Ub. tacitly rectifies *confirmatis*. T 56, T 57, T 58 : *confirmatis*.

⁷ Apparently in T 60 we have the form *ti: desolationem*, whereas in the other copies the word is clearly written *desolacionem*.

⁸ Ub. comments in a note: *So Vorlage*. The form is rather common in Medieval Latin. It is a continuation of a post-classical phenomenon which consists in inserting the epenthetic consonant *p* into the consonantal group *mn* in order to cope with the tendency for assimilation of the two consonants. T 56, T 57 Și T 58 record the form *indemniter*.

⁹ Ub. incorrectly breaks the phrase, by placing the fullstop after *volumus* and considering *ideo* as the first element of a new phrase.

¹⁰ T 56, T 57, T 58 : *strictissime*.

¹¹ T 56, T 57, T 58 insert the word *nundinas* between *possessiones* and *ac loca*.

soluc(i)one et exaccione tributi vel alterius¹² cui(us)vis pactacionis onere¹³ simulcum om(n)ib(us) rebus et bonis ip(s)orum libere, pacifice et absq(ue) qualibet contradicc(i)one ire¹⁴, transire (et) redire p(er)mittatis et p(er) vestros permitti faciatis ip(s)osq(ue) aut eorum res et bona ad cuiusvis instancia(m) arestare vel arestari facere vel vestro astare iudicatu compellere et ast(ri)nge(re) n(u)llo umq(uam)¹⁵ tempore presumatis¹⁶ gracie n(ost)re regie sub obtentu¹⁷. Nam si quipiam¹⁸ ex vobis quicq(uam)¹⁹ accionis seu questionis contra prefatos cives n(ost)ros aut alique(m) ex ip(s)is habuerit²⁰ aut h(abe)re speraverit²¹ id coram iudice (et) iuratis civib(us) civitatis nostre p(re)dicte iuridice prosequatur²² ex p(ar)te quorum plena administrabitur iusticia et satisfaccionis complementum. Alioquin co(m)misimus²³ et p(re)sentibus striccius (com)mittimus²⁴ (et) mandamus fidelibus n(ost)ris magnificis wayvodis vel vicewayvodis²⁵ parciu(m) nostrarum Transsilvanarum necnon comitibus vel vicecomitibus et iudicibus nobilium illorum comitatuum in quibus fortasse ip(s)a mandata nostra non observarentur ut ip(s)i scita prius super ea²⁶ mera veritatis certitudine omnium illorum tributa (et) thelonia²⁷ ac hereditates et possessiones ip(s)orum in quib(us) v(ideli)c(e)t²⁸ super p(re)nominatis civibus nostris aut eorum aliquo rebusq(ue) et bonis ip(s)orum tributum aut telonium²⁹ exactum fuerit vel aliquod spoliū p(ro)pterea sup(er) eos in campo v(e)l in villis fecerint³⁰ mox (et)

¹² In T 56, T 57, T 58 the subsequent words are: *wulgo capuwam vel wasarwam nu(n)ccupat(is)* (sic) *alt(er)iusq(ue)*.

¹³ T 56, T 57, T 58: the subsequent element is the absolute ablative *onere semoto* which does not operate any modifications in the phrase meaning, seeming to be an automatism generated by the frequent utilization of this formula.

¹⁴ Ub. omits *ire*. T 56: *cum universis rebus et bonis eorum pacifice ire*. T 57 și T 58: *simulcum universis eorum rebus et bonis libere, pacifice et absq(ue) qualibet contradiccione ire ...*

¹⁵ T 56, T 57, T 58: *un(o)q(ue)*.

¹⁶ T 58: *p(re)su(m)mat(is)*.

¹⁷ In this point Ub. does not place any punctuation mark and lets the phrase "flow on".

¹⁸ Ub. transcribes *quipiam*, although this form (actually correct according to Classical Latin rules) only appears in T 57. The other copies, T 60 included, record the form *quipiam* (an adverb in the Classical Latin, here clearly an indefinite pronoun in the nominative case – singular, written with the simplification of the geminate consonant, rather common in Medieval Latin).

¹⁹ In the other copies *quitq(uam)*. Here however the form seems to be *quic-*.

²⁰ T 58: *habueri(n)t*, interprets *quipiam* as being a masculine nominative in the plural.

²¹ T 58 *speraveri(n)t*, cf. n. 21.

²² T 58: *prosequant(ur)*, cf. n. 21.

²³ T 57: *co(m)misi(m)mus*.

²⁴ T 57: *co(m)mitti(m)mus*.

²⁵ Ub.: *vaivodis et vicevaivodis*, although in all the copies the words are written with *w* and *y*.

²⁶ The terms *prius super ea* are missing in T 56, T 57 and T 58, where after *scita* we have *superinde mera ...*

²⁷ T 56 and T 57: *thelonia*. T 58 the same as T 60: *thelonia*.

²⁸ T 57, T 58: *sc(ilice)t*.

²⁹ Ub. transcribes *thelonium*, with a commentary in the note: *So Vorlage*, though in T 60 the form is *telonium*. *Thelonium* appears in T 56 and T 57. In T 58: *thelonium..*

³⁰ T 56, T 57, T 58: *factum fuerit*.

incontine(n)ti³¹ pro nostra maiestate occupare debeant et tenea(n)t occupatas non obstantib(us) iuribus alienis. Casu vero quo comites vel vicecomites et iudices nobilium illorum comitatuu(m) circa premissa remissi aut negligentes fuerint extunc eo facto honore (et) officiolatu eorundem nullo alio mandato n(ost)ro superinde exp(e)ctato vigore p(rese)ncium l(ite)rarum nostrarum privati sint et habeantur o(mn)imode. Secus ergo non facturi³². P(rese)ntes autem quas secreti sigilli n(ost)ri quo ut rex Hungarie utimur appensione (com)muni fecimus post earum lecturam semper et ubiq(ue) reddi volumus (et) mandamus p(rese)ntanti.³³ Datum Bude in festo beati Bartholomei Apostoli anno Domini millesimo quadringentesimo octogesimo³⁴ primo, regnorum aute(m)³⁵ n(ost)rorum anno Hungarie (et) c(e)t(era) vigesimo quarto, Bohemie vero tredecimo.

< Chancellery note >: Ad r(elacio)nem Thome d(e) Erdewd p(re)p(osi)ti Titulien(sis)³⁶.

<Verso>: Sup(er) om(n)ia theolonia³⁷ p(er) tota(m) Hungariam et arrestac(i)one³⁸.

³¹ *Ub.* rectifies the form and transcribes, *in continenti*, as in T 58; this prepositional ablative of mood with adverbial value is acceptable in the given context. In our opinion however the solution *incontinenti*, recorded in Bartal and Du Cange as an adverb (also with its variant *incontinente*) would be more suitable since it represents a medieval habitual usage.

³² *Ub.* does not use any punctuation mark. However the meaning requires that the phrase should end in this point.

³³ In T 56, T 57 and T 58, this phrase is replaced by the formula : *P(rese)ntibus perlectis exhibenti restitutus*.

³⁴ T 57: *octuagesimo*.

³⁵ The word is missing in T 56, T 57 and T 58.

³⁶ In T 56, T 57 and T 58 the chancellery note precedes the text: *(commissi){o} p(ro)p(ri)a d(omi)ni reg(is)*.

³⁷ *Ub.* *thelonia*.

³⁸ T 56: *L(ite)re regis Mathie sup(er) tributa in tota Hungaria*. T 57: *Regis Matthie ne in intra ambitum regni tributa solvatur*. T 58: *Regis Matth(ie) ut nulla solucio quocu(m)q(ue) nomi(n)e notetur solvatur*. This final note seems to be preceded by another one. Unfortunately, we found ourselves in the impossibility to decipher it, because of the unsatisfactory quality of the xerox copy available.

CONTRIBUTION À L'ÉTUDE DU CULTE DE SAINT CONSTANTIN EN VALACHIE AU XVII^e SIÈCLE. LE CANON DE PRIÈRE DU MS. SL. 778 BAR

IVAN BILIARSKY
(Sofia)

La présente étude réinterroge les témoignages du culte de Saints Empereurs Constantin et Hélène en Valachie au XVII^e siècle, à partir d'un texte inconnu du canon de prière qui leur était consacré (ms. sl. 778 BAR, publié en fin d'article). Le manuscrit a été commandé en 1671 par le métropolite Théodose, le même qui allait patronner l'édition imprimée du même texte en 1691. L'analyse comparative des deux textes permet à l'auteur de lancer quelques nouvelles hypothèses de travail concernant l'enjeu de ce culte pendant le règne de Constantin Brancovan.

Lors de nos recherches dans le Département des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, nous avons trouvé un petit codex qui était assez bien orné et enluminé. Ce traitement particulier, témoignant de l'intérêt spécial dont le manuscrit avait fait l'objet, a attiré notre attention. De plus, il s'agit d'un manuscrit inconnu, ayant fait l'objet d'une nouvelle acquisition dans la collection. Notre attention a aussi été attirée par son contenu : un canon de prière (*paraklèsis*) pour les saints Constantin et Hélène. Evidemment le manuscrit apporte un nouveau témoignage de l'importance de leur culte dans les pays roumains et un matériel supplémentaire pour l'étude de la communauté orthodoxe dite « byzantine » et son développement après la conquête ottomane des Balkans¹.

Avant de passer à l'étude du texte, nous voudrions présenter une description du manuscrit, vu qu'il est encore inconnu à la recherche.

BAR, mss. sl. 778 : canon de prière (*paraklèsis*) de Saints Constantin et Hélène (1671)

C'est un petit codex de papier bien conservé qui comprend 12 folios de dimensions 155 × 110 mm et 24 lignes par page. Les filigranes sont trois lunes et lettres avec un trèfle. Le manuscrit est d'une tétrade et quelques feuilles supplémentaires. Il n'y a pas de pagination originelle mais les feuilles avec le texte écrit ont été paginées postérieurement.

¹ Sur ces questions, voir N. Iorga, *Byzance après Byzance*, Bucarest, 1935.

La reliure est ancienne, probablement du temps de la création du manuscrit, en cuir avec des plaques brunes et molles. Sur le frontispice, il y a une inscription en roumain, en caractères cyrilliques :

ПАРАКΛΗΣЬ ЛѢ СЪТЪИ КОСТАДИ

Le manuscrit est enluminé :

1. Sur la f. 1r, se trouvent le titre du manuscrit et la note du métropolite Théodose, qui ordonna la création du manuscrit, placée dans un cadre baroque. Deux anges sont présentés au-dessus tenant chacun un bâton pastoral et supportant une mitre épiscopale au-dessus du texte de la note du commanditaire du manuscrit. Sous les figures des anges, des deux côtés du texte mentionné, sont représentés des êtres fantastiques dans des cadres carrés.

2. Sur la f. 1v, il y a une image en couleur des saints empereurs Constantin et Hélène, situés des deux côtés de la Sainte Croix.

L'existence des miniatures pose la question de la destination du volume. Il s'agit d'un livre de petite dimension, mais riche et luxueux. Il faut dire aussi quelques mots sur les images, qui sont de facture baroque et ressemblent beaucoup à celles du *Leitourgikon* (Euchologe pontifical) du métropolite Etienne d'Hungrovalachie (1648-1668)². Ce manuscrit, dont les miniatures furent réalisées par un artiste qui nous reste inconnu, appartient au même groupe que d'autres manuscrits datant de la première partie et du milieu du XVII^e siècle qui pourraient être affiliés, par leur origine, probablement à un seul et même atelier.

L'écriture est sémi-onciale belle et bien lisible. Le texte est écrit en encre noire, alors que les rubriques sont en rouge. L'orthographe est avec « ѣ » et « ѥ » et avec seulement une lettre nasale (« ѧ »). La langue slavonne est très proche du russe.

Il y a deux notes :

1. Sur la f. 1r

ЧТЕНІИ // ПАРАКΛΗΣЬ // СЪТЪИ РАВНОАПО//СТВЪИ БГОВЪ//НЪ ЧЛНЪИ ЦРЕМЪ, // КЪТЪИ НЪ
И ЕЛѢ//НЪ. // Повелѣніемъ и блгословѣніемъ // Превѣщеннаго Митрополїи//ТЪИ в'сѣа
землѣ Ѣгровлахи-//искиа, ГДНА, ѡЦА, // КЪ. Оевдѡсіа, // Т'цїаніемъ же смѣреннаго. //
іеромонаха тарасіа вчтѣла // в' то время свца // написѣа, // рѡкѡ рѡхѡа // Мѡца,
генѡв'їа, ѡ.

« Honorable *paraklèsis* des saints empereurs égaux aux apôtres et couronnés par Dieu Constantin et Hélène. [Faite] par l'ordonnance et la bénédiction du très saint métropolite de tout le pays d'Hungrovalachie notre seigneur et père Monsieur Théodose [et écrite] par les efforts de l'humble hiéromoine Tarase qui était *didaskalos* en ce temps, l'an 1671, mois de janvier, le 1^{er} jour. »

² G. Popescu-Vilcea, *Miniatura românească*, București, 1981, p. 48, fig. 136-147; Idem, *Slujebnicul mitropolitului Ștefan al Ungrovalahiei*, Bucarest, 1974.

2. Sur la f. 1v, avant le texte du service divin et immédiatement après la représentation des saints Constantin et Hélène :

ВѢМЪ ЦРѢМЪ, АХІЕРЕИ МЛБЕНЪ ПРОНОСИТЪ .

ВЪСЛЪШАТЪ И ИСПОНИТЪ ПРОШЕНІА ПРОСИТЪ .

ВѢЮ ДОБРОДѢТЕЛЕИ СТРОТЕЛЬ СОБРАВЪ ПЛОДЪ .

ВѢ КАШЕ ПОЛАГАЕТЪ ХРАМЪ ВО ВѢЧНИИ РОДЪ .

ДРЕВО КРТА ДЕРЖАЩЕ ВЪ СІМЪ ѠГРАДѢТЕ .

ГДѢВО ГРАДЪ ХРАМЪ МЛИ МИРНО СОХРАНИТЕ .

Sans doute ce texte de la fin du troisième quart du XVII^e siècle est-il intéressant pour le développement de la poésie chez les Slaves orthodoxes.

Le contenu du manuscrit:

1. Les deux premières feuilles sont vierges et non numérotées.

2. Le canon de la prière des saints Constantin et Hélène couvre pratiquement toutes les pages numérotées. *Incipit.* : Іерей начинаеть. Благословенъ Бгъ нашъ ...

C'est un ouvrage probablement créé en Valachie en liaison avec le développement du culte des saints empereurs au XVII^e siècle³.

3. Les trois dernières feuilles sont vierges aussi.

Une feuille à part, portant des cachets, est attachée au manuscrit. Nous ne trouvons aucune liaison avec celui-ci.

Le manuscrit n'est présenté dans les catalogues publiés par P. P. Panaitescu⁴, ni dans le troisième volume qui est en voie de publication. Malheureusement, nous ne pouvons pas identifier ses origines ni la manière dont il est arrivé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Notre enquête auprès du Département des manuscrits a révélé qu'il avait été acheté chez un antiquaire.

*

La vénération des saints empereurs Constantin et Hélène, égaux des apôtres, est un des fondements de l'idéologie étatique dans le monde orthodoxe. La dévotion du premier souverain chrétien, l'évangélisateur de l'Empire, qui se

³ Au moins nous n'avons pas pu identifier ses origines grecques dans les manuels de référence : T. Themelis, « Τὰ Μηναία ἀπὸ τοῦ ΙΑ' μέχρι τοῦ ΙΓ' αἰῶνος », *Ἐκκλησιαστικὸς φάρος*, 3, 1931, pp. 287-312, 348-387, 521-566 ; S. Eustratiadis, « Ταμεῖον Ἐκκλησιαστικὸς ποιήσεως », *Ἐκκλησιαστικὸς φάρος*, 49, 1950, pp. 48-55, 97-114, 204-224 ; 50, 1951 ; pp. 78-80, 149-176, 241-243 ; *Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Italiae inferioris*, ed. I. Schirò, t. 9, *Canones Maii*, ed. C. Nicas, Rome, 1973 ; E. Papakhliopoulou-Fotopoulou, *Ταμεῖον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἀσματικῶν κανόνων, I, Κανόνες Μηναίων*, Athènes, 1996.

⁴ *Catalogul manuscriselor slave din Biblioteca Academiei Republicii Populare Române*, I, Bucarest, 1959 ; *Idem*, (édité par Dalila-Lucia Aramă), *Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române*, II, Bucarest, 2001.

transforma de persécuteur des croyants en propagateur de la foi chrétienne, est essentielle aussi bien à Constantinople que dans les autres pays de la périphérie de la culture dite « byzantine ». Le saint empereur Constantin devient un modèle idéal pour chaque souverain chrétien. Sa vénération ne se limite pas au culte qui lui est voué dans l'Eglise officielle. Elle envahit la foi populaire par le biais de la fête traditionnelle des *anastenari* de la région de la montagne de Strandja, actuellement conservée en Grèce et en Bulgarie, et où l'on retrouve beaucoup des traits du culte impérial du soleil de l'époque païenne⁵. La dévotion à l'évangélisateur de l'Empire et à sa mère est étroitement liée à celle de la Sainte Croix qui jouit, elle aussi, d'une interprétation politique ou « impériale »⁶.

Evidemment, il s'agit d'un système idéologique de fêtes qui était très bien connu parmi les Slaves orthodoxes des Balkans. On trouve les images et les textes représentant les saints empereurs en Bulgarie ainsi qu'en Serbie médiévales. Dû à la conservation de certains éléments de l'idéologie et des traditions rhômaïques, leur culte continue durant l'époque post-byzantine dans les pays roumains. C'est justement cette vénération qui sera l'objet de notre recherche actuelle et plus spécialement le texte du service liturgique inséré dans le manuscrit slave 778 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (BAR). On essayera de définir ses origines et sa relation avec un livre imprimé à Snagov en 1696.

⁵ C. Romaos, *Cultes populaires de la Thrace : les Anasténaria, la cérémonie du Lundi Pur*, Athènes, 1949 ; R. Angelova, *Изпа на огън*, Sofia, 1955 ; L. Danforth, *Firewalking and Religious Healing: The Anastenaria of Greece and the American Firewalking Movement*, Princeton, 1989 ; G. Maurofridis, « Нестинарството в гръцката етнографска книжнина », *Thracia*, 10, 1993, pp. 155-168 ; R. Попов, « Календарините превъплъщения на света Елена », *Българска етнография*, 3, 1996, pp. 71-80 ; I. Georgieva, « Le feu et la croix : un rite en l'honneur de saint Constantin », *Ethnologie française*, XXXI, 2001, 2, pp. 351-260.

⁶ M. Pliukhanova, F. Badalanova, « Средневековая символика власти: Крест Константинов в болгарской традиции », *Литература и история. Acta et commentationes Universitatis Tartuensis*, v. 78, 1987, *passim* ; *Eadem*, « Средневековая символика власти в Slavia Orthodoxa », *Годишник на Софийския университет, Факултет по славянски филологии*, 86, 2 (Литературознание), Sofia, 1993, pp. 95-164 ; Iv. Biliarsky, « Un aspect du souvenir du saint Constantin durant la domination ottomane », *Il culto di San Costantino imperatore tra Oriente ed Occidente*, Niš, 2003, pp. 33-41. Voir aussi L. Pilat, « Cultul Sfintei Cruci în vremea lui Ștefan cel Mare », *Analele Putnei*, I, 2005, 1, pp. 5-16 ; M.-M. Székely, « Ștefan cel Mare și cultul Sfintei Cruci », *Analele Putnei*, I, 2005, 1, pp. 17-34. Nous voulons attirer l'attention sur le volume *Byzance et les reliques du Christ* (Centre de recherches d'histoire et civilization de Byzance, *Monographies*, 17), éd. par J. Durand et B. Flusin, Paris, 2004, qui contient les matériaux de la Table ronde « Les reliques de la Passion » du XX^e Congrès international des Etudes byzantines, Paris, 19-25 août 2001. Parmi les articles publiés dans ce volume, où on peut trouver presque toute la bibliographie ancienne, il faut citer : P. Magdalino, « L'église du Phare et les reliques de la Passion à Constantinople (VII^e/VIII^e -XIII^e siècles) », pp. 15-30 ; H. Klein, « Constantine, Helena, and the Cult of the True Cross in Constantinople », pp. 31-59 ; B. Flusin, « Les cérémonies de l'exaltation de la Croix à Constantinople au XI^e siècle d'après le *Dresdensis* A 104 », pp. 61-89 ; J. Durand, « La relique impériale de la Vraie Croix d'après le *Typicon* de Sainte-Sophie et la relique de la Vraie Croix du trésor de Notre-Dame de Paris », pp. 91-105 ; Th. F. Mathews, E. P. Dandridge, « The Ruined Reliquary of the Holy Cross of the Great Lavra, Mt. Athos », pp. 107-122 ; S. Lerou, « L'usage des reliques du Christ par les empereurs aux XI^e et XII^e siècles : le saint Bois et les Saintes Pierres », pp. 159-182 ; M. Bacci, « Vera Croce, Vero Ritratto e Vera Misura : sugli archetipi bizantini dei culti cristologici del Medioevo occidentale », pp. 223-238.

Le manuscrit en question et le texte s'y trouvant se situent dans une riche tradition « constantinienne », développée en Valachie et en Moldavie durant tout le Moyen Âge et à l'aube de l'époque moderne. Une source principale pour l'étude de la vénération des saints empereurs est l'éloge, rédigé par le patriarche Euthymius de Târnovgrade. Sans doute, occupe-t-il une place spéciale dans son œuvre littéraire. C'est l'unique ouvrage du saint prélat consacré à des saints qui n'ont aucune liaison formelle avec la Bulgarie, ni par leur origine, ni par la présence de leurs reliques. Ce fait même souligne l'attitude spéciale de l'auteur face à leur vénération. Après l'accomplissement de la conquête ottomane des Balkans, les deux principautés de Valachie et de Moldavie restèrent les continuateurs des traditions constantinopolitaines, non seulement dans la sphère ecclésiastique et confessionnelle mais aussi dans celle étatique. Voilà pourquoi il est assez important de suivre le destin de ce texte « constantinien » du saint patriarche Euthymius au nord du Danube⁷.

Ce n'est pas l'unique témoignage de la diffusion de l'éloge en Valachie. Au temps du prince Constantin Brancovan fut élaborée sa traduction en roumain. Elle était préparée dès le début du XVIII^e siècle par un lettré qui nous est inconnu mais qui est évidemment lié à l'entourage du souverain et au monastère de Hurez, sa fondation principale. Le texte peut être trouvé dans le manuscrit roumain n° 2518 de la collection de l'Académie Roumaine, daté de 1704, où la paternité du patriarche Euthymius était expressément soulignée⁸. Cette traduction entre dans le courant d'un intérêt particulier vers le culte de l'évangélisateur de l'Empire au temps du règne de Constantin Brancovan. De cet intérêt témoigne l'élaboration de quelques panégyriques dus aux plus importants hommes politiques et lettrés de l'époque. En premier lieu, il faut citer le panégyrique, écrit en grec par le prédicateur de la cour, Georges Maïota de Crète dont l'éditeur fut le futur métropolite d'Hungrovalachie Anthyme Ivireanu⁹. Le texte original de l'ouvrage fut imprimé à Snagov en 1697¹⁰, ce qui souligne encore une fois l'importance de la culture de l'imprimé pour la diffusion des idées politiques en Europe du Sud-Est à

⁷ Sur cette tradition voir surtout Gh. Mihăilă, « Tradiția literară constantiniană, de la Eusebiu al Cezareei, la Nichifor Calist Xanthopoulos, Eftimie al Târnovei și domnii Țărilor Române », dans son recueil, *Cultură și literatură românească veche în context european. Studii și texte*, Bucarest, 1979, pp. 217-281 (commentaires), pp. 281-333 (texte original du panégyrique des Saints Constantin et Hélène), pp. 333-380 (la traduction roumaine ancienne).

⁸ E. Turdeanu, *La littérature bulgare...*, pp. 108-110.

⁹ I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, t. I (1508-1716), București, 1903, pp. 350-351; E. Turdeanu, *op. cit.*, p. 109; voir aussi G. Ștrempel, étude introductive, Antim Ivireanul, *Opere*, édition critique, étude introductive, notes par G. Ștrempel, Bucarest, 1972, p. XII; plus récemment D. Bădără, *Țiparul românesc la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea*, Brăila, 1998, pp. 74-77. Antim Ivireanul même fut l'auteur d'au moins deux sermons prononcés au jour de la fête des Saints Empereurs; ils ne sont pas datés (voir la publication des textes dans l'édition citée ci-dessus, pp. 83-89 et 113-119).

¹⁰ Cf. I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, pp. 350-351.

l'aube de l'Epoque moderne¹¹. L'autre ouvrage de l'époque – l'éloge de saint Constantin, dédié au souverain et prononcé en grec par son fils Radu mais écrit par son autre fils, Etienne –, prenait une direction clairement promonarchique. Ce texte reflétait les idées de la cour princière sur le caractère du pouvoir et sur ses origines¹². A la fin de cette liste d'ouvrages, tous écrits en grec, se situe le panégyrique envoyé en Valachie par Gerasime, patriarche d'Alexandrie. Son texte original grec, accompagné d'une traduction roumaine et d'une lettre patriarcale se trouve dans un manuscrit du monastère de Hurez, qui fait maintenant partie de la collection de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (Mss. Rom. 766)¹³.

Les vies synaxaires des saints Constantin et Hélène ont, elles aussi, connu une diffusion considérable dans les principautés roumaines. On les retrouve en slavon dans quelques synaxaires des XV^e-XVII^e siècles, qui étaient en usage dans la pratique de l'Eglise orthodoxe dans les pays roumains¹⁴. La première version roumaine du texte, publiée pendant la seconde moitié du XVII^e siècle par le métropolite Dosithée de Moldavie, est une traduction du grec¹⁵. Elle fut élaborée et publiée de nouveau par Radu Greceanu dans le *Ménaion* du mois de mai¹⁶ et plus tard encore une fois par Damascène, évêque de Râmnic¹⁷. Une nouvelle traduction de la vie brève de saint Constantin selon l'édition de Constantinople de l'an 1843 fut préparée et publiée à Neamț en 1846¹⁸. La vie de saint Constantin du *Ménaion* de Démétrios, archevêque de Rostov, était publiée, elle aussi, durant les XVIII^e-XIX^e siècles dans les pays roumains¹⁹.

Nous voudrions revenir sur le culte de saint Constantin qui connut un développement et une propagation très intenses au temps de Constantin Brancovan (1689-1714). Cela s'explique d'habitude par le fait qu'il est son éponyme, mais on peut y voir aussi les ambitions politiques du prince de Valachie. Ses activités sont liées aussi bien à la politique internationale qu'à celle intérieure. La première concerne l'union des forces chrétiennes de l'Europe Centrale et Orientale, idée à laquelle les dirigeants de Bucarest étaient sensibles et qui allait devenir en fait la cause de la mort tragique du prince. Dans son gouvernement intérieur, il mit en

¹¹ Sur l'importance de l'imprimerie du monastère de Snagov voir aussi N. Șerbănescu, *Istoria mănăstirii Snagov*, Bucarest, 1944.

¹² I. Bianu, N. Hodoș, *op. cit.*, pp. 419-421; E. Turdeanu, *op. cit.*, p. 109; Al. Dușu, « Constantin le Grand dans l'imaginaire de la cour de Constantin Brâncoveanu », *Revue des études sud-est européennes*, XXVII, 1-2, 1989, pp. 29-30.

¹³ Ghenadie, « Două manuscrise românești », *Analele Academiei Române, Memoriile secțiunii literare*, II^e série, t. XII, 1892, p. 175 et suiv.; I. Ștefănescu, « Legende despre Sf. Constantin în literatura română », *Revista istorică română*, I, 3, 1931, pp. 293-294; E. Turdeanu, *op. cit.*, p. 109.

¹⁴ I. Ștefănescu, *op. cit.*, pp. 257-258.

¹⁵ Mitr. Dosoftei, *Viața și petrecerea svinților*, tom III, Iași, (1682-1686), ff. 138v-139v; I. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 260.

¹⁶ *Mineiul lunii lui Mai*, Buzău, 1698, ff. 66v-67; I. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 267 et suiv.

¹⁷ *Antologhiul dela Râmnic*, (1737), ff. 456v-457v; I. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 270 et suiv.

¹⁸ *Ibidem*, p. 273 et suiv.

¹⁹ *Ibidem*, pp. 284-285.

pratique une direction politique visant la prééminence des pouvoirs laïcs sur ceux ecclésiastiques en utilisant l'image de saint Constantin. C'était le souverain, l'empereur, celui qui évangélisa l'Empire, et non les prélats. Voilà pourquoi c'est lui qui est le titulaire, non seulement du pouvoir et des obligations liées à la vie en ce siècle, mais aussi de la mission salvatrice de l'humanité. De ce point de vue, c'était le souverain orthodoxe qui était le protecteur de l'Eglise universelle et de tous les chrétiens, à l'instar de saint Constantin, prédécesseur et modèle pour tous les souverains pieux²⁰. C'est là l'essence de l'éloge rédigé par Etienne Brancovan et publié en 1701 et où il insiste que tous les grands souverains dans le monde soient les descendants de Constantin le Grand²¹. Comme on l'a déjà noté, ce texte était une démonstration claire des idées politiques du prince et père de l'auteur qui s'opposaient à la thèse de la prééminence de l'Eglise et des prérogatives particulières détenues par les dirigeants spirituels, idée soutenue par Antim Ivireanul²².

On peut dire donc que le culte des saints empereurs connut un vrai épanouissement en Valachie durant le XVII^e siècle, ce qui trouva des répercussions non seulement dans les textes mais aussi dans l'art²³ et les lieux de culte qui leur sont dédiés. Ils en sont très nombreux aux XVIII^e-XIX^e siècles. Nous trouvons une douzaine d'édifices érigés au XVII^e siècle, ou bien durant les premières années du XVIII^e siècle, liées au règne de Constantin Brancovan²⁴. D'autre part, en suivant le tableau élaboré par Voica Pușcașu, on voit qu'il n'y a que deux églises dédiées aux saints Constantin et Hélène à l'époque d'avant 1600. Toutes les deux se trouvent en Olténie (Principauté de Valachie) : celle de Scoarța, département de Gorj, datant de 1512²⁵ et celle de Șușani, département de Râmnicul Vâlcea, de 1524-1525²⁶. Elles sont faites en bois et leurs fondateurs sont inconnus.

L'importance exceptionnelle de la vénération de Saint Constantin à la cour princière de Valachie vers la fin du XVII^e siècle amena à la création du monastère de Hurez. Cette fondation de Constantin Brancovan allait devenir un grand centre de culte du premier empereur chrétien, dont l'importance dépasse les frontières de Valachie pour embrasser le territoire entier des deux principautés.

²⁰ Al. Dușu, *op. cit.*, p. 28.

²¹ *Ibidem*, pp. 29-30.

²² Antim Ivireanul, *Opere*, éd. cit, p. 117 ; Al. Dușu, « Antim Ivireanul et les solidarités modernes », *Revue roumaine d'histoire*, 2, 1976, p. 313 et suiv. ; Idem, « Constantin le Grand ... », p. 30.

²³ Cf. R. Theodorescu, « 'Dunga cea mare a rodului și a neamului său.' Note istorice în arta brâncovenească », dans *Constantin Brâncoveanu*, édité par Fl. Constantiniu et P. Cernovodeanu, Bucarest, 1989, pp. 180-201 ; voir aussi D. Barbu, « Arta brâncovenească : semnele timpului și structurile spațiului », dans le même volume, pp. 233-261.

²⁴ V. V. Pușcașu, *Actul de ctitorire ca fenomen istoric în Țara românească și Moldova până la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, București 2001, voir Annexe 1, N^{os} 173, 703, 1811, 2295, 2744, 2770, 3268, 3400, 3500, 3547, 3975, 4284.

²⁵ *Ibidem*, N^o 3769.

²⁶ *Ibidem*, N^o 4164.

Le monastère de Hurez est un des dons les plus considérables légués par Brancovan à la culture roumaine²⁷. Consacré aux saints Constantin et Hélène, il comprend une fraternité monacale certainement liée à leur vénération et très engagée avec sa propagation. C'est la raison pour laquelle on y trouve un nouveau centre de rayonnement et de création de la littérature constantinienne. Une de ces œuvres est un livre imprimé apparu au milieu de la dernière décennie du XVII^e siècle. Il y a une relation directe entre celui-ci et le manuscrit qui nous occupe ici.

*

En 1696 à Snagov fut réalisée la publication d'un livre contenant le canon et un autre service pour les saints Constantin et Hélène, intitulé : *Връндзала славбейъ . зн*²⁸ *къ а лви май, Ла зива сфинцилор' славъци, Ши де асвмена къ аптолиъ Мари змпръци Квнстантинъ ши Елѣна. Акъм знтѣю ѡсѣби тѣпзритъ словѣнце, Къ вѡа прѣ лвинатвалъ, ши знзлѣтвалъ Дѡмнъ, А тоатъ цара Рвмзньскъ. Іѡанъ Квнстандинъ Б. Басарабъ Воеводъ, ЗН врѣмѣ Пзсторіей Прѣ сфинцитвалъ Кур Девдѡсіе, Митрополитвалъ цържі. Ши Еѡархъ лѣтвилоръ. Лѣ аналъ дела Хс, рѣхъ, Феврѡріе, с' ЗН СНЪГОВЪ*²⁹. Le livre est orné des images graphiques des armes de Brancovan et des deux saints empereurs. Leurs services y sont accompagnés par des ouvrages poétiques de l'époque où l'on trouve les idées politiques liées au culte du premier souverain chrétien. Au dos de la première page (f. 1v), on trouve « 8 vers politiques sur la Croix Juste et sur la couronne de l'illustre et élu par Dieu Jean Constantin Bassarab voievode » écrits par son « humble et fidèle esclave Mihai ». La Croix du Seigneur est présentée dans ce texte comme une arme pour le souverain dans sa lutte contre les ennemis. La dédicace au prince est une démonstration claire et formelle de l'idéologie du pouvoir étatique se présentant comme prééminent par rapport à celui de l'Eglise³⁰. Le prince y est appelé « le père de la lumière » dont la grâce réchauffe tous les sujets. Le livret est un don au souverain promoteur du culte des saints Constantin et Hélène, qui a bâti une « maison de Dieu » pour les honorer. Evidemment, c'est le monastère de Hurez qui

²⁷ I. Ionașcu, « Istoricul mănăstirii Hurez după documentele inedite din arhiva Eforiei Spitalelor Civile », *Arhivele Olteniei*, XIV, 79-82, mai-déc. 1935, pp. 295-299. Il faut rappeler que le monastère de Hurez devient le prototype de l'architecture religieuse en Valachie pour tout le XVIII^e siècle, cf. N. Iorga, *Istoria bisericii românești și a vieții religioase a românilor*, vol. II, București, 1930, pp. 68-72.

²⁸ En écriture cyrillique roumaine il y a un signe spécial pour cette syllabe et que nous ne pouvons pas taper à l'ordinateur pour des raisons techniques. Voilà pourquoi nous nous sommes permis d'ouvrir la syllabe et de l'écrire avec des caractères cyrilliques.

²⁹ I. Bianu, N. Hodoș, *op. cit.*, p. 341 et suiv., n° 102. Sur ce livre, voir aussi N. Șerbănescu, « Antim Ivireanul tipograf », *B.O.R.*, LXXIV, 8-9, 1956, pp. 706-707 ; G. Ștrempel, *Antim Ivireanul*, București, 1997, pp. 86-88.

³⁰ I. Bianu, N. Hodoș, *op. cit.*, pp. 341-342.

est visé ici. Le prince est le protecteur du Christianisme, armé de toutes les armes possibles contre ses ennemis. Le texte de cette dédicace apparaît clairement comme un éloge du souverain et de son pouvoir.

Le livre contient aussi quelques textes qui représentent des exemples intéressants pour la poésie en langue roumaine de la fin du XVII^e siècle.

Le canon de prière du manuscrit slave 778 BAR est publié à la fin de ce livre imprimé. Son texte est pratiquement identique avec celui du manuscrit que nous avons présenté ci-dessus et l'unique différence que nous pouvons trouver c'est que dans l'édition de Snagov les rubriques sont en roumain tandis que le texte des prières reste en slavon. Le livre imprimé de 1696 est exécuté évidemment pour le prince, par Mihail Ștefanovici,³¹ visant à célébrer la fondation du monastère de Hurez. Ce n'est pas expressément signalé mais l'auteur de la note mentionne l'édifice d'un temple (« Maison de Dieu ») en l'honneur des saints empereurs.

Sans doute le monastère de Hurez était-il un centre important du culte des saints empereurs et il faudrait en tenir compte lors des études politico-religieuses sur l'époque de Constantin Brancovan. Dans la description des documents et des livres, propriété du couvent, réalisée justement durant cette période, on trouve deux manuscrits qui pourraient concerner notre étude actuelle. Ce sont un « *livret : service des saints empereurs, écrit à la main en roumain et en serbe* » ainsi qu'un « *livret : la vie des saints empereurs* »³². Dans une note, I. Ionașcu a émis l'opinion que les deux manuscrits cités auraient dû être élaborés dans le monastère de Hurez, qui possédait une église consacrée aux saints empereurs, en liant leur culte au livre qui contient leur canon, publié en 1696³³. C'est assez vraisemblable et on pourrait y ajouter que le premier des deux manuscrits pouvait se trouver à la base de l'édition imprimée. Ils contiennent le service divin pour les saints Constantin et Hélène en slavon (appelé « serbe ») et en roumain. Cependant on ne peut pas identifier le manuscrit de Hurez avec celui de la Bibliothèque de l'Académie, car le texte de ce dernier est entièrement en slavon. Comme nous ne savons rien du texte du canon mentionné, il est impossible d'affirmer ou de nier l'identification avec celui du manuscrit de 1671. Il est évident que le manuscrit que nous sommes en train d'analyser ne peut pas provenir de Hurez pour la bonne raison que sa création est antérieure à l'époque de construction du monastère.

³¹ Mihail Ștefanovici ou Iștvanovici fut un personnage très intéressant qui mérite une attention à part car il eut une activité très intense d'imprimeur en Valachie, Géorgie, Syrie et Hollande, où il trouva sa mort. Plusieurs recherches lui sont consacrées, N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688-1821)*, éd. par les soins de B. Theodorescu, Bucarest, 1969, p. 336 (1^{re} édition, Bucarest, 1901); V. Molin, « Contribuții noi la istoricul relațiilor culturale cu Orientul ortodox (1709-1712). Un ipodiaton ungrovlah, Mihail fiul lui Ștefan, meșter de tipar în țări străine », *B.O.R.*, LXXIX, 3-4, 1961, pp. 319-338; D. Dumitrescu, « Activitatea tipografică a lui Mihail Ștefan în Gruzia », *Studii*, XI, 4, 1958, pp. 135-138; voir aussi G. Ștrempel, *Antim Ivireanul, passim*.

³² I. Ionașcu, *op. cit.*, p. 429.

³³ *Ibidem*, p. 429, note 94.

*

Ces observations posent la question des origines du canon. Le ms. sl. 778 BAR contient une *paraklèsis* (canon de prière) pour les saints empereurs Constantin et Hélène, daté 1671. Durant cette année, il fut préparé par le hiéromoine Tarase à la demande du métropolite Théodose de Valachie. On recueille ces données de la note citée, mais elle ne contient malheureusement pas de renseignements sur l'origine du texte. Une autre note se trouvant dans le livre imprimé nous donne un peu plus d'information. Nous la citons ici en entier : « ... tu devrais savoir que l'on ne trouve pas ce service dans les sources grecques, quand on fête la mémoire de ces saints. Voilà pourquoi il fut écrit en slavon sur l'ordre du très saint Monseigneur Théodose, métropolite de toute l'Hungrovalachie et était préparé à être chanté au jour des saints là où leur nom est vénéré et partout dans d'autres églises, selon le désir de l'ecclésiarque ou bien lors des services ecclésiastiques et aussi lors des vêpres ... »³⁴ On peut en conclure que le texte n'était pas traduit du grec. On retrouve aussi l'assertion qu'il était élaboré spécialement pour la vénération des saints empereurs en Valachie sur l'ordre du métropolite Théodose. Nous sommes d'avis qu'il faudrait vérifier cette dernière assertion, mais nous ne disposons malheureusement pas de documents le permettant³⁵.

Afin de déterminer les circonstances de la création du manuscrit, nous pourrions nous rapporter à la mention dans le texte de la stichère qui suit la lecture évangélique après la sixième et immédiatement avant la septième ode (f. 5r vers la fin de la page). L'auteur cherche la protection des saints empereurs et de leur église contre la violence agarenne. Cela nous renvoie au temps de la domination ottomane sur les Balkans et même sur les principautés roumaines bien qu'elles gardent leur autonomie.

On retrouve aussi une mention dans les stichères sur le f. 7r de BAR 778 qui pourrait nous donner une information, bien qu'elle ne soit pas assez claire. Nous y lisons que l'élaboration du manuscrit était peut-être liée à l'édifice d'une église consacrée aux saints empereurs et se trouvant dans la ville protégée par eux. Dans les vers, situés sous l'image des saints de la f. 1v, il y a une suggestion au sujet d'un temple et de sa protection par eux. Tout cela nous mène à la conclusion qu'il faut chercher une église, bâtie vers 1671 par la donation du métropolite Théodose³⁶.

³⁴ I. Bianu, N. Hodoș, *op. cit.*, no 102, p. 343. Le texte original de cette note peut être trouvé à la fin de notre article.

³⁵ Comme nous l'avons déjà mentionné, il nous était impossible d'identifier le texte du canon de prière parmi les originaux grecs connus.

³⁶ Sur la vie et l'activité du métropolite Théodose, voir I. Lupaș, « Mitropolitul Teodosie Veștemeanul (1668-1672 și 1679-1708) », *Revista Teologică*, XXXIII, 1943, 1-2 ; N. Șerbănescu, « Mitropolitul Teodosie al Țării Românești (1668-1672, 1679-1708) », *Studii Teologice*, IV, 1952, 5-6 ;

Le canon de prière (*paraklèsis*) est une forme liturgique fortement influencée par les traditions locales. C'est une prière qui peut être effectuée à l'occasion d'événements différents et assez librement hors des périodes fixées pour les fêtes des saints. Cela pourrait avoir lieu non seulement dans l'église mais aussi en dehors, lors des célébrations et des rassemblements populaires, des processions visant à obtenir une protection, etc. Dans notre cas, il s'agit d'un canon de prière pour les saints Constantin et Hélène qui reflète leur vénération dans la Principauté de Valachie et suggère une interprétation politique. Dans ce sens, il faut noter certaines différences entre le livre imprimé et le manuscrit. C'est avant tout la mention formelle du métropolite sur le frontispice (f. 1r) tandis que le souverain reste toujours absent. Dans les vers qui surplombent l'image des saints, on parle seulement des prières du prélat, sans mentionner celles du prince, même si elles visent le bien du pays, de la ville et du temple. Le voïévode n'est pas du tout mentionné.

Tout cela donne à voir les idées ecclésiastiques sur l'importance du culte du saint empereur Constantin en Valachie. La raison est claire : le métropolite Théodose est le commanditaire du manuscrit et probablement le fondateur de l'église y mentionnée. Nous croyons que l'idée d'une certaine primauté de l'autorité ecclésiastique sur celle laïque est présentée aussi par l'image de la f. 1r. Il s'agit de la mitre épiscopale qui domine toute la construction de la page. Il faut souligner le fait qu'elle est portée par deux anges qui ressemblent aux images de l'investiture impériale (ou royale et finalement même princière pendant l'époque tardive) avec une couronne qui vient des cieux et qui est posée sur la tête du souverain soit par la main de Dieu, soit par les envoyés de Dieu : les anges. Dans ce cas, le message de l'image n'est pas aussi explicite, mais il confirme quand-même nos observations sur le manuscrit comme porteur des idées ecclésiastiques dans le conflit avec le pouvoir princier en Valachie. Bien sûr, il faut aussi tenir compte du fait que le métropolite Théodose n'était pas une figure très forte dans la vie politique de la Valachie, car il était toujours fidèle et dépendant du clan des Cantacuzènes. Dans ce cas, comment pouvait-il se montrer ici comme représentant des idées de la domination de l'Eglise sur l'autorité laïque ? Nous laissons ici ces questions de côté, car le prélat y est impliqué seulement comme commanditaire du manuscrit et non pas comme un agent actif de la politique de l'Eglise dans la Principauté.

Pour situer le texte dans les circonstances de l'époque, il faut identifier l'église dont le primat de Valachie fut fondateur. Parmi les fondations identifiées comme étant celles du métropolite Théodose, nous ne connaissons pas d'églises dédiées aux saints empereurs Constantin et Hélène. Il s'agit de trois églises dont deux se trouvent en Olténie et une en Muntenie³⁷. Nous savons seulement qu'une

D. Bălașa, « Teodosie Mitropolitul Ungrovlahiei (1668-1672 și 1679-1708). O inscripție autografă inedită », *B.O.R.*, 1982, 5-6 ; I. V. Dură, « Mitropolitul Teodosie al Țării Românești. Nevoința lui Teodosie, ca monah, la Sfântul Munte Athos. Precizări și contribuții biografice », *Buletinul Bibliotecii Române. Rumänisches Institut – Rumänische Bibliothek*, XVI (XX) Serie nouă, Freiburg i. Br., 1990/91.

³⁷ V.V. Pușcașu, *op. cit.*, n^{os} 1055, 1524, 3557.

d'elles (celle de Râmnicul Vâlcea, de 1680³⁸) était dédiée aux saints archanges Michel et Gabriel. Les saints patrons des deux autres églises restent inconnus. Nous ne croyons pas avoir, dans ces cas, le droit de présumer une dédicace aux saints Constantin et Hélène. Du moins une telle hypothèse ne nous aide pas beaucoup et nos conclusions risquent d'être trop contestables.

Dans l'état actuel de la recherche, nous ne pouvons proposer qu'une seule idée pour identifier l'église en question, même si nous en manquons de certitude. Il s'agit de l'église métropolitaine de Bucarest³⁹. Ce temple correspond à certaines des conditions permettant de valider une telle identification. Il est dédié aux saints empereurs Constantin et Hélène et le métropolite Théodose y fut l'un des donateurs. Il fut, de plus, enterré aux pieds de ses murs⁴⁰. L'église est formellement mentionnée dans son testament⁴¹. C'est également lui qui a bâti le palais métropolitain, lié à l'église⁴². Ces faits nous permettent de suggérer que cette « maison de Dieu » pourrait être l'église citée dans les prières du manuscrit. Il faut tout de même prendre en considération les arguments contraires : l'édification de l'église ne coïncide pas avec l'an 1671. Elle est commencée au temps du prince Constantin Șerban (1654-1658), elle est achevée sous Mihail Radu (1658-1659) et les peintures murales ont été faites durant le règne de Radu Léon (1664-1668)⁴³. Il faut aussi noter qu'habituellement son édification est liée surtout aux noms des souverains de la Principauté et non pas aux prélats comme le métropolite Théodose. Malgré tout, l'identification qu'on a proposée semble l'unique qui puisse expliquer la citation du temple dans la ville sauvée par les saints. La donation du métropolite aurait pu être faite plus tard, en concernant non pas l'édification du bâtiment mais d'autres types de donations. De cette façon nous pouvons aboutir à une autre idée : la conception des saints empereurs Constantin et Hélène comme protecteurs de la capitale de la Valachie⁴⁴. Si cette hypothèse se confirme par

³⁸ *Ibidem*, no 3557.

³⁹ Voir N. Stoicescu, *Repertoriul bibliografic al monumentelor feudale din București*, Bucarest, 1961, n° 76, p. 241 et suiv..

⁴⁰ Le tombeau du métropolite Théodose avec son monument – une colonne portant l'inscription funéraire – peut être vu à côté de la cathédrale, près de son mur oriental, à l'abside de l'autel.

⁴¹ Voir N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 241. Tous nos efforts de trouver plus de données ou bien une publication de ce testament n'ont donné aucun résultat. Nous croyons que les recherches dans cette direction devraient continuer. Il est à noter quand-même que ce testament est mentionné dans la chronique de Radu Greceanu, cf aussi G. Ștrempel, Antim Ivireanul, *Opere*, étude introductive, p. XIX.

⁴² N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 246.

⁴³ *Ibidem*, p. 241.

⁴⁴ Quand nous lançons cette idée nous tenons compte qu'elle nous met en fort risque car il n'y a aucun autre témoignage la confirmant. Voilà pourquoi elle ne peut être qu'une hypothèse de travail qui peut être discutée. Nous nous basons seulement sur les mots du canon de prière même : « *Ако добра стрѡйтеле и застѣпника. со мѣтерію твоєю бѣгоуе не црю. снабдите грѣ сѣи. имени вѣю храмъ оузда. да вѣгда во нь притѣкающе, вѣахъ хранителей къ бѣа прѣстѣти оумилитъ* ». Sans doute, n'y a-t-il pas de tradition des saints empereurs comme protecteurs de Bucarest. Encore plus, l'identification de l'église mentionnée dans le texte avec la cathédrale métropolitaine de la capitale de Valachie reste

d'autres informations, qui nous manquent à présent, cela peut donner des résultats particulièrement intéressants concernant l'idéologie politique développée dans la principauté vers la fin du XVII^e siècle.

Dès maintenant on peut certainement voir le manuscrit slave 778 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine comme un monument très important témoignant de la vénération du premier empereur chrétien dans les pays roumains à l'aube de l'époque moderne.

*

Nous proposerons ci-dessous le texte complet du canon de prière pour les saints empereurs Constantin et Hélène selon le texte du ms. sl. 778 BAR, donc l'unique copie manuscrite connue pour le moment. Le texte suit l'orthographe et la ponctuation du scribe sans aucune intervention de notre part. Nous préservons aussi les signes diacritiques. Les mots et les lettres soulignés sont écrits en rouge dans le manuscrit.

Le texte est présenté ligne par ligne en suivant le manuscrit. Dans les notes nous présenterons les différences avec le texte du livre imprimé⁴⁵.

f. 2r

Іерей начинаетъ⁴⁶, бл҃гословенъ бг҃ъ нашъ,

тѣ. тр҃тое, по ѡче нашъ,⁴⁷ гд҃и помилѡи,

вѣ. Прїидѣте поклонити сѧ, г҃. Ѹааѡ,⁴⁸ гд҃и

оуслыши мѡлѣбѣ моѡ. тѣ. бг҃ъ гд҃ь ѡбѡи сѧ

нашъ,⁴⁹

тропѣ гд҃а .дѣ.

Къ бг҃овѣнчѧннѡмъ цр҃емъ, константинъ и

елѣнъ, нѣтъ притецѣ вѣр'ни. и смѣрен'-

hypothétique. Bien sûr, l'utilisation du mot « ville » pourrait être ordinaire comme nous la trouvons dans les textes liturgiques. Dans ces cas, elle ne vise pas une ville concrète mais la communauté liturgique chrétienne.

⁴⁵ Le titre du service dans le livre imprimé est : (к. л҃г҃ чинѣститель пѣрѣкланѣ кѣтръ сфѣцїи, шї де ѡсѣмена къ ап҃толіи де дѣмнеуѣ знкѡвнац знпрци, Кѡнстантинъ шї елена.

⁴⁶ знчепѣндѣ Прѣвѣтал.

⁴⁷ Ajouté зичѣ.

⁴⁸ Ѹааѡ рѣмѣ

⁴⁹ Ce mot est omis dans le livre imprimé et après: .шї тропѣ.

но припа́демъ мѣлаще ѣхъ: да црю́ црѣвѣ-
ющемъ бгѣ прѣста́нствъ мѣлаще за нѣи.

Повѣдѣтеле́ намъ вса́каго вра́га ѣвити
са, и вѣнецъ до́бротѣи при́ати ѿ рѣки
гдѣна.

и ннѣ,

Не оумочѣмъ нико́лиже Прѣста́телства
ва́шего, ра́вноа́птл'ни црѣе, аще бо вѣи
прѣста́нете мѣлаще са за нѣи; ктѣо не оу-
слыша́нъ ѿ бгѣ и зыи́де, оуслыши́тъ бо
вѣи на нбѣи, и спѣтъ нѣи ѿ вса́кѣа вѣдѣи, е-
дѣиъ блгослове́н'нъи бгѣ во вѣки.

f. 2v

канѣ мѣбенъ.

Стѣи црѣмъ. Коста́тинъ и 'Елѣнъ.⁵⁰

пѣснь а. гла .и. ѿрмо. Бо́дъ прошѣдъ.

Стѣ. Стѣи ра́вноа́птл'ни црѣе мѣлите ба
ѿ насъ,

Мно́гими соде́ржимъ напѣстѣми, кѣ
ва́мъ привѣгаю́ блгѣвѣр'ни црѣе. спѣи́а
и́скїи, ѿ мѣи и снѣ ѿ лю́дѣи и нѣжд'нѣи
ма́ спѣйте. стѣи. стѣи⁵¹

Стра́стѣми в'сег'дѣ побѣжда́емъ. ко те-
вѣ побѣдѣтелю. блгѣвѣр'нъи црю́ привѣ-
гаю́, вкрѣпи́ ма на стра́стнъиа при́логи
и побѣдѣтеля грѣхѣ ѣви́ ма. Сла́ва.

⁵⁰ канѣ де рѣччи́оне кѣтръ сфинци́и змѣрци Кѣстан'тѣи шн е́лена. Творѣнїе Тарасѣа,

⁵¹ Ces deux mots sont omis dans le livre imprimé.

Спса рож'дшю. мліте блговѣр'нѣ црїе,
црцѣ нбсї и зѣли, и з'бавити ма ѿ лютѣ.
къ вѣ во ннѣ прибѣгаю протирѣа дшѣ и
помзшлѣнїе. и ннѣ.

Во црѣвїи Сна твоего црїце, прїимї нзи-
нѣ блговѣр'нѣ црїей, млѣщих' са за нѣ,
Сопрѣстѣтел'ствѣа имѣ. їако блгѣа,
блгомѣ же родїтел'ница.

ТА ЖЕ КАТАВАСІА.⁵²

f. 3r

Скоро вслѣшїте насѣ. блговѣр'нїи црїе во
скорѣвехѣ нашї, їако мѣ в'сї по бсѣ къ
вѣмѣ прибѣгаѣ, тѣплѣ помѡщ'никѣ и
млѣвен'никѣ ѿ дшѣхѣ нашї.⁵³

пѣснь .г., їр'мо, Нѣномѣ крѣгѣ.

На нѣномѣ крѣзѣ, прѡвѣтїв'ше са їако
слнце блговѣр'нїи црїе. слнца хѣ прѣсто-
наше. мрѣкъ дшѣ нашеа прѡвѣтїте мо-
лї са. Стїхѣ. стїи⁵⁴

Застѣплѣнїе и покрѡвѣ во жїз'ни сѣй. къ снѣ
своѣмѣ многї прїтѣкающї блговѣр'на-
а црїце вѣїв'ши; ннѣ ма трѣбюща твоеа
помѡщи, ко снѣ бгѣневѣтѣ. не презрї
млїю са. сладѣ,

Блгодѣанїа црѣаа, на зѣли сїце, мно-
гї и з'лївѣающїи, ннѣ испонѣнїю блгода-

⁵² Дечїи Катавасїа.

⁵³ A cette place, avant la troisième ode, dans le livre imprimé est ajouté : ачаства сѣм зїчїи дѣ

фїеш'те кѣре пѣснь,

⁵⁴ Ces deux mots sont omis dans le livre imprimé.

ти хѣ прѣстоаще. Бл҃годѣіаніа богатї-
ство, излїйте на стрѣтнѣю мою дшѣ.

и ннѣ

Діотѣ недв҃гѣюща тѣло и дш҃ею, врача всѣх
чл҃вѣкъ порѣшѣю влчѣ мліте, ѿ стрѣ-
стей болѣзні возставіти ма.

КАТАВАСІА, ТА ЕКТЕНІА, ⁵⁵

СВДАЛНА, ГЛА В.

f. 3v

Мл҃твенници тепліи на зѣмли свѣе, и на не-
весї мїрѣ привѣжище іавльше сѧ. прилѣ-
жно кѣ вѧмѣ вопїемѣ, црю и црїце пред-
варите. и ѿ бѣдѣ избавите насѣ во ско-
рѣ заступѧющи.

пѣснь .д. ірмо. оуслышѧ ги.

Двѣ маслінѣ пррчески въ домѣ бжїи
бл҃говѣрніи црїе іавльше сѧ. ел҃ей млти
излїйте на многострѣстнѣа мн іажѣзѣ.

сти,

Два свѣщника прѣстоаще во стаа стѣи,
идеже єдиноу єдинѣ вїїде архїерей хс:
прѣвѣтити ма помліте сѧ, да поманѣ
ма грѣшнаго во цр҃твїи своемѣ.

слава.

Двѣице стаа црю и црїце. трѣи ннѣ прѣ-
стоаще; двѣи гдїи работѧюща ма,
єдиномѣ бгѣ во трѣи. поклонѧти сѧ
и работѧти помозїте мн.

⁵⁵ Деч: катавасїа, ши двѣи ектенїе ...

и ннѣ.

Двою ѣстѣтѣсѣ свѣща. ѣдинаго бѣго члвѣ-
ка мѣти дво рѣшаа, помози ми да вѣтѣха-
го ѡложѣ члвѣка, въ новаго ѡблекѣ са.

КАТАВАСІА.⁵⁶

f. 4r

пѣснь .ѣ. ѡрмо. Провѣти насъ, стѣ.⁵⁷

Ѳ нѣсѣ прѣемѣше бѣлодѣть. ннѣ на нѣсѣ
свѣтѣсѣ ѡбрѣтѣши, бѣлодѣдите мой по-
мзисѣ да зовѣ, прѣно рѣшѣте са црѣе бѣговѣ-
нѣ чѣнѣни. стихъ⁵⁸

Смѣтивѣша црѣковѣ, дѣша беззаконѣнаго ѡ-
гнавѣше соборѣнѣ, и мою црѣковѣсѣ тѣлеснѣю,
смѣщѣющѣа вѣселѣкаваго дѣѣвола. ѡгнаѣти
помози ми. слава.

Славѣ ѡца и сѣна и сѣтаго дѣха. своѣа славѣи
прѣпочѣтѣши на зѣмли славѣими ѣсте. и ннѣ
Славо Православнѣи чѣтаа. православѣнѣихѣ
црѣей вслѣзѣши, млѣщѣи са за нѣи ко сѣнѣ
твоѣмѣ. грѣхомѣ безчѣтна ма свѣща оуѣ-
крѣсѣнѣ. да поставѣтѣ ѡ дѣснѣю славѣи сво-
ѣа. КАТАВАСІА.⁵⁹

пѣснь .с. ѡрмо. Млѣтѣсѣ пролѣю, стѣ⁶⁰

Ѳ смрѣти и тла спѣти са хотѣи, во смрѣти
самаго издѣавѣшаго сѣбѣ на смрѣть крѣтилѣ са
ѣсѣ. и въ водѣ ѡрождѣнѣ, пакѣ бѣзѣтѣа живо-

⁵⁶ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

⁵⁷ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

⁵⁸ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

⁵⁹ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

⁶⁰ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

тѣи хѣ вопрїѣлѣ єси.

сѣхъ⁶¹

Не вѣ кѣпелѣ юнѣи заклѣнѣи, нѣ вѣ крѣви юнѣи

ца хѣ иѣмовѣнѣи. Здрѣвїе блговѣрѣи црю

f. 4v

воспрїѣлѣ єси. и моѣ прокаженѣе жїтїе. ѡчїи

тїи млю помлїи сѣ.

сѣва.

Прославїлѣ єси ѡца и сѣи силѣ. и сѣаго дѣха

велїчество, во иѣ же има крѣцї сѣ. вѣ немѣ-

щи силѣ и здравїе воспрїѣлѣ єси.

и нѣи

Крѣпость и ѡутвержденїе члвѣкѣи рожшѣи,

на ѡдрѣ немѣщїю нїзлежащаго иѣцѣи.

Кѣндѣкѣ. гѣ. сѣ.

Не имѣлѣ єси иѣи помѣщи, не имѣлѣ иѣи иѣи

надѣждѣи, рѣзѣ вѣ крѣцї хрѣтовѣ блговѣрѣи

црю: єгѣе сїлою побѣждѣ вѣргѣи, иѣвїлѣ

єси иѣко крѣцї цремѣ во вѣрѣнѣхѣ побѣда,

крѣцї мїрѣ спїїе.

дѣ.

Прѣ. гѣ. дѣ. Вознесѣхѣ иѣвѣрѣнѣаго⁶² ѡ лїудѣи

моиѣхѣ. и єлѣи моиѣмѣ сѣтѣмѣ помазѣхѣ и.

євѣи. ѡ иѣана. Зѣ. лѣ. ⁶³

Речѣ гѣ кѣ приѣдѣшѣи кѣ нѣмѣ иѣдѣи, дѣзѣ

єсмѣ дѣвѣрѣ. Мнѣю дѣще кѣтѣ вѣнїїдетѣ. спѣетѣ

сѣ. и вѣнїїдетѣ и иѣзїдетѣ. и пѣжитѣ ѡвѣрѣ-

щѣтѣ. тѣтѣ не прихѣдїтѣ рѣзѣ вѣ да вѣкрѣ-

⁶¹ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

⁶² Les mots qui suivent et toute la ligne suivante n'existent pas dans le livre imprimé.

⁶³ La lecture de l'Evangile est en roumain mais le texte n'est pas cité en entier: *Зижче дїмнѣл єс сїнт' оуша прин' мїне дѣва знтрѣ чїнева, сѣва мїтѣи, шї ва знтрѣ шї ва єшї: кѣвтѣ зннѣпѣи лѣ оутрѣне. лї гї.* Il se réfère au texte entier, présenté à la f. 13 du même livre imprimé.

детъ, и ѿѿетъ и погѣбитъ. "Азъ прїѣдо
да животъ имѣтъ. и лиш'ше имѣтъ. Азъ
ѣсмь пѣстѣрь дѣбръѣи дѣшъ свою полагаѣи

f. 5r

за ѡв'ца. а наѣм'никъ ѣже нѣсть пѣстѣрь,
ѣмаже нѣсѣтъ ѡв'ца своѣ, вїдѣтъ вол'-
ка градѣща, и ѡставлѣтъ ѡв'ца и бе-
гѣтъ, и вол'къ расхїтитъ ѣхъ. и распѣди
ѡв'ца. а наѣм'никъ бѣжитъ . ꙗко наѣм'ни-
къ ѣсть. и не радѣтъ ѡ ѡв'цахъ.

"Азъ ѣсмь пѣстѣрь дѣбръѣи. и знѣю моѣ и
знѣютъ мѣ моѣ . "ꙗкоже знѣтъ мѣ ѡцѣ.
и азъ знѣю ѡцѣ. и дѣшъ мою полагаю за ѡв'ца.
и ии'нзи ѡв'ца имѣи, ꙗже нѣсѣтъ ѡ двѣрѣ сего.
и тѣи мѣ подѡбѣтъ привѣсти. и гласъ мой
оуслѣшатъ. и бѣдетъ ѣдино стѣдо. и ѣди
пѣстѣрь.

По ѣвлїи. ⁶⁴ слава. гла. в.

Млѣвъ рѣди стѣи, рѣв'ноѡп'тл'нзихъ црїей,
млѣтѣе ѡчисти, множетво грѣхъ нѣши.

и ннѣ,

Млѣвъ рѣди пречтѣи бѣгородѣица, млѣтѣ-
е ⁶⁵ ѡчтїи, множетво грѣхъ нѣшихъ.

тѣже стїхїра ⁶⁶. гла. с. по. все воз'лоше.

Не ѡставїте нѣсъ во члѣвеческое попиранїе,
блговѣр'ни црїе. но прїѣмѣте млѣнїа рѣвъ

⁶⁴ Двпъ ѣвлїе.

⁶⁵ D'ici jusqu'à la fin de la ligne le texte manque dans le livre imprimé.

⁶⁶ Дсчїи стѣра.

своѣхъ, скорѣзѣ бѣ ѡбѣдѣжѣтъ нѣ, терпѣ-
ти не мѡже насѣлѣа агарѣнѣска: покрѡва ста-
f. 5v

стажѣхѡ (sic!) всѣгда въ храмѣ вѣшѣ прибѣга-
ти. оутѣшенїа чѣюще прѣстѣтелѣства вѣ-
шего ко вѣцѣ, вѣше ѣсмѣ дѡтѡтѣнїе да не по-
тѣдѣи сѣ.

пѣснь 7. ѡ мо. иже ѡ ѡдѣа. стѣ.⁶⁷

Вѣше спнїе, ѡкоже възсхотѣ спсѣ оутрої-
ти, въ чрѣвѣ зѣла крѣтъ сокровѣннѣи, те-
бѣ црїце показѣ. знаменїе же сего на не-
весѣ снѣ твоѣмѣ ѡвѣ. и вѣсѣ вопїти на-
вѣи, ѡцѣ нашіхъ бѣ, бѣгословѣнѣ ѣси.

Волїтеле мѣти бѣа. призѣвѣшаго вѣи во
спнїе. црїе ѡвѣрѣтѣше. оумѣлите и зѣбавїти
наѣсѣ ѡ прегрѣшенїи лѡтѣхъ. и дѣшѣвнѣа
сквѣрнѣи, възпїющїхъ ѡцѣ нашіхъ бѣ бѣго-
словѣнѣ ѣси.

СЛАВА

Сокровище спнїа, и иѣсточникѣ нетлѣнїа,
тебѣ рѡжшаа бѣговѣрїе црїю, крѣтъ хѣвѣ во
зѣмѣли и зѣвѣрѣтѣши, въ твоѣ црѣтво принесе,
црїю же вѣкѣ всѣхъ вопїти навѣи. ѡцѣ
нашіхъ бѣ бѣгословѣнѣ ѣси.

и нѣ.

Телѣснѣа недѣги и дѣшѣвнѣа грѣхи, мно-
гїхъ иѣцѣлїа ѣси сїлою крѣною бѣговѣрї-
наа црїце, и снѣ црїцѣи дѣвѣи възпїти наоу-

⁶⁷ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

f. 6r

чѣ. Ѡцѣ на́шихъ бѣ бл҃гословѣ́нъ є́си.

КАТАВА́СІА,⁶⁸пѣ́снь .и. ѿ́мо. цр҃а небѣ́ннаго, стѣ.⁶⁹

Помо́щи Ѡ вѣ́съ трѣ́бующихъ. нико́гда же
презрѣ́сте. и́ ннѣ́ помо́щникъ хъ прѣ́стоа́-
ще. помо́зѣте на́ вѣ́пѣти, гд҃а воспѣ́вай-
те дѣ́ла и́ превъ́зноси́те є́го въ вѣ́ки.

Немо́женіе дѣ́и на́шеа. ва́шѣ прѣ́стѣ́тел'-
ствомъ вѣ́рѣ́пѣте бл҃говѣ́рніи цр҃іе. ꙗ́ко
да вше́ствѣ́юще вѣ́пѣмъ. гд҃а воспѣ́ва́-
те дѣ́ла, и́ превъ́зноси́те є́го въ вѣ́ки.

слова́,

Богѣ́ство въ сла́вѣ Ѡца́ и́ сѣ́на и́ ста́го дх҃а,
бл҃говѣ́рніи цр҃іе и́злѣ́авше, и́ мо́й ѡ́бнищав'-
шіи помѣ́исль. ѡ́богати́те зѣ́ати, хвали́
бл҃гослови́мъ, кланѣ́са гд҃ви гд҃а пою́ще.

и́ ннѣ́,

Ннѣ́ и́ прѣ́но и́ въ вѣ́ки сла́вимаа бр҃це, спо-
добѣ́ ма ѡ́ дѣ́снѣю ста́ти въ сла́вѣ́ нѣ́нои.
да сла́влю та́ съ рѣ́шѣ́и мъ са Ѡ тебе́ сѣ́номъ
и́ б҃гомъ въ вѣ́ки. КАТАВА́СІА,⁷⁰

пѣ́снь .ф. ѿ́мо. Вои́стиннѣ́ бр҃це. стѣ.⁷¹

То́ки слѣ́зъ на́шихъ не ѡ́врати́те бл҃говѣ́р'-
ніи цр҃іе, ѡ́ всѣ́ако́го лица́ всѣ́ слѣ́зѣ́ ѡ́ем'-

⁶⁸ Ce mot est omis dans le livre imprimé.⁶⁹ Ce mot est omis dans le livre imprimé.⁷⁰ Ce mot est omis dans le livre imprimé.⁷¹ Ce mot est omis dans le livre imprimé.

f. 6v

шаго хѣ мѣѣ. да радости вѣчнои сподо-
битъ нѣи.

Радостнѣи сѣцемъ. въ храмѣ вѣшѣ блговѣр-
нии црїе, възпѣвѣемъ вѣсѣ мѣѣ, радости
прносѣи нѣи ѡбѣи ницѣи вѣи вѣше, да грѣхѣ-
вѣню печаль нѣишѣ потребите.

сладва

Свѣта зарѣи невечѣрѣнаго. ѡсѣнавѣи пре-
свѣтлѣи црїе. мѣкѣ дѣи нѣишѣи нѣсѣи ѣзѣвѣлѣите.

и нѣѣ.

Гѣѣде црїеи ѣи вѣомѣти. црѣи ѣи мѣтерѣ ѡѣслѣи-
ши мѣѣицѣи сѣи за нѣи, ѣи со сѣи мѣи твоѣи
прѣстѣни, ѡвѣдѣи нѣи застѣи, ѣи грѣи
разрѣши мѣтѣи нѣи тѣи. мѣѣи ѣи-
ка хѣишѣи.

катавѣиѣ.

Ѳ пресвѣтлѣи ѡвѣи. на нѣи же сѣи
возѣи хѣи, нѣсѣи помѣѣицѣи ѡѣиѣи,
помѣѣи нѣицѣи просвѣиѣи, привѣиѣи-
цѣи кѣи вѣи. грѣи разрѣиѣи ѣи-
просѣи мѣи вѣи.

таже дѣиѣи ѣи.⁷²

Стѣиѣи⁷³. гла вѣи. по. "Егѣи ѡи дрѣи.

За всѣи мѣи сѣи блѣи. привѣиѣи

f. 7r

въ храмѣ вѣи, вѣсѣи на помѣицѣи
вѣицѣи, въ скѣи ѡи вѣицѣи вѣи ѣи-

⁷² Дѣиѣи Дѣиѣи ѣи ѣи вѣиѣиѣи.

⁷³ Ши Стѣиѣи.

бавла́юще, те́плѣ мѣ́ще хѣ́ бѣа, да брѣ-
ма грѣхѡв'ное възѣмѣ. восперѣтъ нѣсѣ
гор'наа зрѣти. ѿдеже възѣ нѣсѣ сѣще. пот'-
щѣте са мѣ́имѣ са спѣ́ти са ра́бѡмъ ваю.

стѣ. въз'несѡ ѿз'бран'наго моего ѿ людеѣ мои⁷⁴.

Ѽко до́бра стрѡ́ителя ѿ застѣпника. со ма-
терию твою́ю бѣговѣр'не црю. снаб'дите грѣ-
сѣи. ѿмени ваю хрѣ́мѣ соз'да. да в'сѣг'да во нь
притѣка́юще, ва́сѣ храни́телей кѣ́ бѣ прѣ-
ста́ти оумѣлитѣ, ѿ прѣ́ати в'сѣ́ елика кѣ́
спѣ́нию проше́ниа. стих'.

'Слѣѡ мои́мѣ стѣ́и помазахѣ ѿ.

Ѽдеже црѣ́ прѣж'де вѣ́кѣ. со дѣла́ спѣ́и по-
сре́дѣ зе́мля, мѣ́сто стѡлѣ́пнѣ вкрасѣв'-
ши, бѣгомѣдраа црѣ́це, ѿ на сѣмѣ проше́ниа
всѣ́ воспрѣ́ши. нѣсѣ нѣсѣ во хрѣ́ ваю привѣ-
га́ющихѣ, вѣ́шѣте, в'сѣ́кѣа напѣсти
вѣ́скѡрѣ ѿзѣма́ющихѣ.

сла́ва ѿ нѣсѣ, гла́ ѿ.

Ра́ѣте са вѣ́сѣ в'селѣ́нѣи правосла́в'ннѣи-
а вѣ́рѣи наса́дѣтелѣе, Ра́ѣте са ра́в'нозпѡ-
сто́л'ни црѣ́е, Ра́ѣ са црѣ́це, на нѣ́же распѣ́
f. 7v

взѣ́сть хѣ́ горѣ́ ѡсѣ́нѣв'шаа, Ра́ѣте са
хрѣ́ти́а́ннѣи прѣ́сѣ́н'ное привѣ́жице. Ра́ѣ-
те са сла́во правосла́в'нѣи вѣ́рѣи. Ра́ѣте
са мѣ́терь хѣ́ бѣа мно́гопочѣ́т'ши. Ѽ́иже
сѣ́ снѡмѣ́ еѣ́ мѣ́ите са. спѣ́ти са ра́бѡмѣ́

⁷⁴ Ces deux mots sont omis dans le livre imprimé.

йхъ.

A la fin du texte du livre imprimé il y a une note en roumain :

Съвѣрши́ши́ шѣи́ Дѣнезѣвѣ / лѣвѣдѣ. / Кадесѣъ съцѣи́ къ Парклѣсвѣ́ а́чеѣта, не
а́флѣнѣдѣсе / ла зѣи́ва сѣнцилорѣ́ зѣи́ ѣзѣоаделе́ Гречеѣци, сав фѣзкѣтѣ́ / словенѣѣце, къ
порвнѣ́ка Прѣсѣнциѣтѣвѣ́и кѣ́ Девдѣосѣ́е / митрополѣи́тѣвѣ́ а́ тоаѣтѣ́ оѣгровѣлѣ́хѣи́а. Шѣи́ сав /
а́шезѣ́а съ съкѣнѣ́те ла зѣи́ва сѣнцилорѣ́ оѣнѣ́де / ва фи хрѣ́амѣ́, сав шѣи́ а́и́орѣ́ ла а́те
вѣсѣ́/ричи. Кѣ́ндѣ́ ва фи́ воа́ е́клиси́а рѣ́хѣвѣ́ / сав параклѣ́и, сав ла павечѣ́рѣ́нице.



Fig. 1— Ms. sl. 778 BAR : feuille de titre.



Блѣгъ рече. Ахъ рече. Ахъ рече. приносѣтъ.
 слышаша. и исповняша. прошеніа. просѣтъ.
 людоу. добродѣтели. сѣи. и тѣ. согра. въ. плодѣ.
 бо. вѣ. полагаетъ. храмъ. во. вѣ. въ. родѣ.
 древо. іеру. держаще. въ. сѣ. въ. градѣ.
 Грѣ. градъ. храмъ. а. и. тѣ. со. хранитъ.

Fig. 2 – Ms. sl. 778 BAR, feuille 1v : miniature représentant les Saints Empereurs Constantin et Hélène.

2
Іерей Натіаѣръ Кѣгелокенъ кѣтъ нашъ
ша. ѿпрое по: оуѣ нашъ. гдѣ помнахъ.
кѣ. Прїиждѣте поклоница. г. ѿло. гдѣ
оуслыши дѣлѣхъ мою. ша. кѣтъ гдѣ іакнѣ
намъ.

тропа. гдѣ. ѿ.
Кѣтъ вѣнчаннѣ прѣмъ. константинъ и
еленъ. ннѣ прїиждѣте кѣрнѣ. ннѣ вѣн
но прїиждѣте дѣлѣхъ ннѣ. дѣлѣхъ прѣмъ
иошѣмъ кѣтъ прѣстанхъ дѣлѣхъ замѣ.
Побѣдѣнѣе намъ кѣлѣхъ врагѣ іакнѣ
сѣ. ннѣ кѣнѣ добротѣ прїиждѣте ѿрѣкн
гдѣ.

ннѣ.
Нѣоуѣнѣ ннѣ ннѣ прѣстанѣсѣ кѣ
вашѣго. рѣвно дѣлѣхъ прѣ. дѣлѣхъ кѣ
прѣстанѣе дѣлѣхъ замѣ. кѣтѣ оу
слышанъ ѿ кѣтъ ннѣ. оуслышанъ кѣ
кѣнѣнѣ. ннѣ оуслышанъ хѣмъ кѣнѣ кѣнѣ
зѣлѣ. ннѣ сѣтъ ннѣ ѿ вѣлѣхъ кѣ. кѣ. сѣ
днѣ кѣгелокеннѣ кѣтъ кѣ вѣнѣ.



Fig. 3 – Ms. sl. 778, feuille 2r : le début du canon de prière dédié aux
Saints Empereurs Constantin et Hélène.

EL PROBLEMA DE LA FORMACIÓN DE LA UNIDAD MILITAR-ADMINISTRATIVA (UC, LIVA) VIDIN (FINALES DEL SIGLO 14–PRINCIPIOS DE LOS 70 DEL SIGLO 15)

VESKO OBRESCHKOV
(Sofia)

Siguiendo el proceso común de la reorganización del sistema militar – administrativo en el estado osmanlí durante el gobierno del sultán Mehmed II, el vilayet de Vidin será transformado durante este período en liva, con un territorio que incluye según los registros timar de los años 50-70 del siglo 15 las regiones de las nahies de Vidin.

Según la opinión de D. Boyanich, después de la batalla de Nikopol en 1396, los osmanlíes organizan el sancaq de Vidin como uc¹. Otros investigadores² piensan que después de la batalla de Kosovo (1389), el bey Firuz ocupa la ciudad de Bdin (Vidin) y además instala un grupo de akandzi en el campo de Kraina, al norte de Vidin, pero la formación definitiva del sancaq de Vidin como una provincia fronteriza, base para las acciones de los akandzi y las expediciones del sultán³ en Valaquia y Hungría, ocurre pasado el año 1396.

Es interesante lo que menciona sobre ese tema el gran historiador rumano N. Iorga, quien usando los datos de Bertrandon de la Broquier escribe que *Befehlshaber* von Vidin (es decir, el bey de sancaq de Vidin) ha sido el dirigente de todos los demás uc (*Grenzwächter*) en esos lugares (en la región del Danubio), y después de 1427 dirige también las zonas fronterizas como Golubac, Nish, Krushevac y toda la Serbia osmanlí hasta Morava⁴. Un poco más abajo en el mismo texto, él, basándose en los datos de Lauro Quirini, donde faltan noticias sobre la unidad militar – administrativa de Vidin, cree que „Nikopolis ist der alte Name des Vidiner Sandschaks“ (Nicomolis es el nombre antiguo del sancaq de Vidin).⁵ En la

¹ D. Бојанич-Лукач, Неготинска Крајна у време турске владавине.-Гл. Етн. М. у Београду, кн. 31-32, 1968-69, с. 65.

² M. Berindei, M. Kalus-Martin-G. Veinstein, Actes de Murad III sur la région de Vidin et remarque sur les qanun ottomans. – Südost-Forschungen, B. XXXV (1976), p. 14.

³ Ibidem, p. 17.

⁴ Iorga, N., Geschichte des Osmanischen Reiches. B. I. Gotha, 1908, S. 475.

⁵ Iorga, N., Geschichte des osmanischen Reiches, B. I, S. 475. Esta información N. Iorga extrae de „De Turci potentia“ von Lauro Querini, S. Marco-Bibliothek XIV, 265, fol. 96f, y opina que la información es de los 60-70 del siglo 15. V. Pertusu, A. Le epistole storiche di Lauro Quirini. Sulla caduta di Constantinopoli a la potenza die Turchi. – Lauro Quirini Umanista, Studi e Testi a cura di: K. Krautter, P.O. Kristeller, A. Pertusi, G. Ravegnani, H. Roob, C. Seno, Racolti e Presentati da

nota 3 del mismo texto, donde se citan los datos de un informe del canceller Maximiliano, que él da como un anexo a los informes de Lauro Quirini, escribe que „a finales de la centuria aparecen como sancaq Vidin, Saloniki, Negroponte, etc.“ Estas afirmaciones contradictorias de N.Iorga se deben principalmente a las impresiones de los datos citados, que él no intenta explicar, sino se contenta sólo con marcarlos.

Recientemente algunos científicos⁶ suponen que el reino de Bdin queda en posesión de Constantino, el hijo de Juan Sracimir, continuamente desde el año 1396 hasta el año 1422. De esta manera ellos se oponen a la opinión aceptada por los historiógrafos⁷ que la región de Bdin (Vidin) cae definitivamente bajo poder osmanlí en 1396/8, y entre los años 1404 y 1414 es centro de una rebelión antiosmanlí, a la cabeza con Constantino. De nuevo según estos autores „no se puede hablar de un bey osmanlí del sancaq de Vidin y en general del sancaq de Vidin hasta el año 1430“. ⁸

Según las opiniones dadas se forman varios razonamientos en cuanto a la creación y la subordinación de la unidad militar – administrativa (uc, liva) Vidin: 1. El uc de Vidin se establece en los años 90 del siglo 14 (1390 y en definitiva en 1396/8). 2. Bdin (Vidin) cae bajo el poder osmanlí apenas después de la muerte del hijo de Juan Sracimir Constantino en 1422, y luego se instituye en una región militar – administrativa independiente. 3. Las opiniones contradictorias de N.Iorga.

Según los cronistas osmanlíes Bdin (Vidin) cae bajo el poder osmanlí en 1389–1390. En este año en Vidin y su región de verdad hay tropas osmanlíes – Bayaceto I envía al bey Firuz a Bdin (Vidin), para que la ciudad le sirva como punto de partida para el saqueo de las tierras de Valaquia. La coincidencia del año de la conquista, apoyado por los autores osmanlíes, con el año de la instalación de guarniciones en la respectiva ciudad señala su manera de pensar. Según opinan

V. Branca, *Civiltà Veneziana-Saggi* 23 (Florence, 1977), p. 165-259; Zachariadou, E. Lauro Quirini and the Turkish Sandjaks (ca. 1430). – *Journal of the Turkish Studies*, LI, 1987, p. 239-247; Обрешков, В. Сведения на Лауро Куирини като извор за военно-административното деление на балканските територии на Османската държава до средата на XV век. – Сборник в чест на проф. Александър Кузев, esta por publicar.

⁶ Павлов, П., Тютюнджиев, И. Османските турци и краят на средновековна България (нова хипотеза за завладяването на Видинското царство). Велико Търново, 1995, pag. 25-36.

⁷ Иречек, К. История на българите. София, 1978, с. 407; Ников, П. Турското завладяване на България и съдбата на последните Шишмановци. – ИИД в София, 7-8, 1928, с. 41-112; Петров, П. Въстанието на Константин и Фружин. – ИИИ, 9, 1960, с. 187-214; Дуйчев, И. Международното положение на Европейския Югоизток в навечерието на Варненската битка от 1444 г. – В: Варна, 1444. Сборник от изследвания документи в чест на 525-ата годишнина от битката край град Варна. София, 1969, с. 68-69; Ангелов, Д. Борбите на българския народ против османската власт през първата половина на XV век и походите на Владислав Варненчик. – В: Варна, 1444. Сборник от изследвания документи в чест на 525-ата годишнина от битката край град Варна. София, 1969, с. 16-24; Кузев, А. Восстание Константина и Фружина. – ВНР, 3, 1974; Божилов, И. Фамилията на Асеновци (1186-1460). Генеалогия и просопография. София, 1994, с. 237 - 240 y otros.

⁸ Павлов, П., И. Тютюнджиев, Ibidem, pag. 36.

ellos allí donde hay tropas osmanlíes de guarnición, debe haber también cadíes y mezquita, para leerse la oración de l'viernes, porque ella es el principal indicador, según el cual los osmanlíes consideran la ciudad como un territorio del islam.

La primera noticia que se refiere a la administración de esta región después de su caída bajo poder osmanlí, se encuentra en una carta húngara y trata acontecimientos antes del año 1401.⁹ Allí se señala un capitán de los búlgaros que lleva el nombre de Bogavets y es el jefe de district (una pequeña región) Krivina. Probablemente este jefe militar sea uno de los muchos medioindependientes (en este caso, subordinado al reino de Bdin) feudales balcánicos¹⁰, quienes para conservar sus tierras, junto con el ejército y los territorios que gobiernan se someten voluntariamente a los osmanlíes. Cuál es el territorio que gobierna este capitán, si forma parte del uc de Vidin o es un territorio fronterizo entre Serbia y el estado osmanlí que hay en este período varios más como por ejemplo los dominios del césar Uglesha, de Karaluk, etc., intentaré explicar más abajo.

Según un registro osmanlí del año 1560 en la región de Vidin existe la nahie Krivina, cuyo territorio está situado a lo largo de la corriente baja del río Timok y los afluyentes del río Topolovets, la corriente superior del río Deleiska y toda la corriente del río Rabovska.¹¹ En el registro de 1454/5, sin embargo, la nahie Krivina no está registrada. De todos los 141 pueblos, señalados en el registro de 1560, que se sitúan en la nahie Ktivina, solamente 9 se encuentran también en el registro de 1454/5. De esos 9 pueblos 7 están en el vilayet de Vidin, sin señalar a que nahie se refieren, uno está en la hahie Bania y otro en la nahie Gelvie. Este hecho demuestra que durante la primera mitad del siglo 15 una pequeña parte de esta región, está incluida en el sistema de los timares, y la mayoría de los poblados son los así llamados poblados libres. Es semejante la situación también en la región de lo que hoy es Negotinska Kraina y Kluch, donde según el inventario de 1454/5 también un mínimo número de poblados están incluidos en el sistema de timar, es decir en esta región también prevalece el número de los así llamados poblados libres.

Al revisar el registro timar de 1454/5 aparece el pueblo de Bogovine en el has del bey del sancaq de Vidin en la nahie de Vidin. En el registro de 1560¹² el pueblo

⁹ Кръстев, Л., Една унгарска грамота от началото на XV век, свързана с българската история. – Сборник в чест на проф. Ал. Кузев, esta por publicar; Malysz, E. Zsigmondkori okleveltar, II. (1400-1406), Budapest, 1956, No 914.

¹⁰ Para los métodos de una transformación similar ver Радушев, Е. Османската гранична периферия (серхад) в Никополския вилает през първата половина на XVI век. – Българският шестнадесети век, София, 17-20 октомври 1994 г., с. 187-213.

¹¹ Боянич-Лукач, Д., Видин и Видинският санджак през 15-16 век. София, 1975; Лачев, М., Административно деление и граници на Видинския санджак през XV-XVI век. – Векове, кн. 5, 1988, с. 60-63; Заяков, Н., Етнодемографски характер на Видинския санджак през XV-XVI век. – Изв. на музеите в СЗ България, т. 5, 1980, с. 106-128.

¹² Боянич-Лукач, Д., Ibidem, pag. 57.

de Bogovine está señalado de nuevo, pero esta vez en la nahie de Cerna reka.¹³ Las regiones al noroeste y oeste del pueblo hasta mediados del siglo 15 están afectadas muy poco por el sistema timar. La coincidencia del nombre del pueblo con el nombre del mencionado capitán cristiano, jefe de Krivina, es poco probable que sea casual, sino más bien estas regiones a finales del siglo 14 y principios del siglo 15 también estaban bajo su poder.

De las noticias mencionadas impresiona la falta de timares, respectivamente existen poblados libres en amplias zonas en las partes oeste y noroeste del ex reino de Vidin, la existencia de un gobernador cristiano subordinado a los osmanlíes en estas regiones aun en los primeros años después de su caída bajo el poder osmanlí y probablemente un territorio vasto bajo su gobierno. Según mi opinión todo esto demuestra muy claramente los métodos de los osmanlíes para imponer su poder en las tierras recién conquistadas, lo que se expresa al menos en un primer tiempo en conservar la vieja disposición administrativa y los gobernadores en una parte las regiones dependientes y su incorporación en la estructura fronteriza osmanlí, expresada mediante el uc (hasta mediados del siglo 15), y más tarde también mediante serhad.¹⁴ Con esto se rechaza la posibilidad de que el mencionado jefe de Krivina sea el gobernante de una región semindependiente en la frontera entre Serbia y el estado osmanlí.¹⁵ Este territorio puede ser de veras una zona de contacto, pero en los límites del estado osmanlí y administrado según el principio osmanlí de estructurar los territorios fronterizos, en este caso bajo la influencia balcánica. Es posible que haya también una zona de contacto en las regiones fronterizas del estado serbio (los así llamados „kraista“, más tarde „vlasti“). Es decir la política osmanlí de asimilar los territorios conquistados a finales del siglo 14 y a principios del siglo 15 no se diferencia mucho de aquella que conocemos bien de los documentos para las regiones de Serbia, Hungría, etc., después de mediados del siglo 15.¹⁶

Las siguientes noticias para esta región después de su caída bajo el poder osmanlí, las encontramos en las crónicas osmanlíes. En ellas describiendo los acontecimientos políticos durante las guerras civiles entre los hijos de Bayaceto I, se menciona que una parte de las regiones, entre las cuales está también Vidin, rechazan el poder de Muza.¹⁷ Cuando se hace un paralelo con los datos de

¹³ Ibidem, pag. 106.

¹⁴ Para el „serhad“ en la parte europea del estado osmanlí v. Радусев, Е., Османската гранична периферия (серхад) в Никополския вилает през първата половина на XVI век, с. 187-213.

¹⁵ También se rechaza la posibilidad, mencionada por Д. Боянич-Лукач, Неготинска Крајина у време турске владавине, pag. 67, que Negotinska Kraina y Kluch no tomaban parte del reino de Vidin, sino „tierra de nadie“ y la opinión de Т. Станојевич, Неготин и Крајина от првих трагова до 1858 године., Неготин, 1972, pag. 15, que esta „tierra de nadie“ tenía la significación de una zona fronteriza entre los osmanlíes y sus vecinos. Esta región no es „tierra de nadie“, sino parte del territorio del uc de Vidin.

¹⁶ V. Радусев, Е., Османската гранична периферия (серхад) в Никополския вилает през първата половина на XVI век, pag. 187-213.

¹⁷ Giese, F. Die altosmanischen anonymen Chroniken, T. II. Leipzig, 1925, S. 69; Oric Beg Tarihi, Ankara, 1972, s. 69 y otros.

Constantino Costenechki y un informe de Dubrovnik del 8 de marzo de 1413, describiendo los mismos acontecimientos, en los que se afirma que Muza detiene al woyewoda Hamza que gobierna Svirlig y Sokolac¹⁸, enseguida se puede demostrar que el mismo Hamza es el sancaqbeg de uc de Vidin, en cuyos territorios están incluidos Svirlig y Sokolac. Con esto se rechazan las afirmaciones que hasta el año 1422 Vidin está en posesión del hijo de Juan Sracimir Constantino, y se confirma el hecho de que es una unidad militar – administrativa, probablemente uc en el estado osmanlí.

El territorio del uc fronterizo de Vidin es muy móvil. Según los datos de Bertrandon de la Broquier que pasa por la Península Balcánica siguiendo la Vía Militar desde Adrianópolis hacia Belgrado (1432).¹⁹ Mehmed Nesri, Ashak pasha zade²⁰ y otros hacia 1432-3 su territorio incluye las siguientes ciudades con sus regiones: Vidin, Golubac²¹ y Krushevac. Su gobernador fue Sinan beg. Esto señala que en el uc de Vidin, siendo fronterizo, además de un territorio determinado, incluido en él todavía con su conquista (el ex reino de Bdin), con el propósito de aumentar el potencial militar y por razones estratégicas y militares se añaden otras zonas. Un territorio así es la ciudad de Golubac y su región, que cae bajo el poder osmanlí en 1428. ²² Es posible que las regiones conquistada de Krushevac²³ también estén entregadas al ucbey de Vidin. ²⁴ Esta situación permanece hasta principios de los 40 del siglo 15, cuando Murad II conquista toda Serbia, y la región de Crushevac se separa del sancaq de Vidin y se transforma en una nueva región militar – administrativa: vilayet.

En 1436-37 ucbeys de Vidin son sucesivamente Shahmelik beg²⁵ y Ali beg.²⁶ Después ucbeys de Vidin es Mezid quien en 1441 atacando Transilvania sufre una derrota por Juan Hunyadi y pierde su vida.²⁷ El nombre del siguiente ucbeys de

¹⁸ Житие на Стефан Лазаревич, – in: Костенечки, К., Съчинения. София, 1993, pag. 179; Јагич, В. Константин Философ и негов Живот Стефана Лазаревича, деспота српског. – Гласник српског ученог друштва, кн. XLII. Београд, 1875, с. 306-307; Iorga, N. Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV^e siècle, t. II. Paris, 1899, p. 139.

¹⁹ Берtrandон дьо ла Брокиер, Френски пътеписи за Балканите (XV-XVIII), т. 1. София, 1975, с. 57, 213, 219.

²⁰ Asikpasaoglu Tarihi. Ankara, 1985, 113-115; Нешири, М. Огледало на света. Превод и коментар М. Калицин. София, 1984, с. 236-237.

²¹ Segun Hammer, J. v., Geschichte des osmanischen Reiches, B. I, S. 495, Feldherrn de Golubaz (Columbaz) es Yahchi bey hijo de Timurtash.

²² Стојанович, Л. Србски родослови и летописи. – Гласник српског ученог друштва, кн. 53. Београд, 1883, с. 82; Костенечки, К. Ibidem, pag. 188-189; Јагич, В. Константин Философ и негов Живот Стефана Лазаревича, с. 322.

²³ Костенечки, К. Ibidem, pag. 188-189; Јагич, В. Константин Философ и негов Живот Стефана Лазаревича, с. 22.

²⁴ Como he mencionado más arriba este hecho lo ha notado también Iorga, N., Geschichte des osmanischen Reiches, B. I, S. 475.

²⁵ Oruc, Ibidem, s. 86.

²⁶ Спремић, М., Джурџ Бранкович и негово доба. Београд, 1994, с. 207.

²⁷ Cod. 631/BBB, f. 54; Oruc, s. 89. Según Oruc en la campaña también participó Ali beg Ewrenosoglu. Giese, F., Die altosmanischen anonymen Chroniken, S. 89; Según un taqwim del año

Vidin lo encontramos en una carta de Juan Hunyadi a Nicolao de Wylaak, waywode Transsiluan (Nikola Uilaki) del 8 de noviembre de 1443, publicada por Katona, donde el sancaq bey de Vidin está nombrado Kezebegh, waywoda Bodonieis.²⁸ En 1444 uc bey de las regiones fronterizas al noroeste – „Saracili“ (conocido por los documentos osmanlíes como vilayet, y luego liva Vidin) – es Gomooglu, quien defiende estos territorios del ejército de Ladislao III Yagelo y Juan Hunyadi.²⁹ El historiador bizantino Laonic Halkokondil señala que un dirigente militar osmanlí con el apellido de Gomooglu ha tomado parte en la defensa de Zlatitsa³⁰, es decir Gomooglu es el ucbeq de Vidin también en el año 1443. Si la información de la carta de Juan Hunyadi es cierta, entonces probablemente el nombre propio del ucbeq de Vidin según la publicación de Catona sea Kezebegh.³¹ El mismo Gomooglu o algún antecesor suyo participó en las guerras civiles en el estado osmanlí en 1421–1422 apoyando a Duzme Mustafa.³²

El siguiente sancaq beg conocido de Vidin es Mehmed beg Minetoglu. En 1454 – 55 cuando está elaborado el primer registro conocido de esta región hasta el año 1460 sancaq beg de Vidin es Isa beg Hasanbegoglu.³³ El siguiente sancaq beg del uc de Vidin (vilayet, como está señalado en el defter de 1455) es Ali bey Mijaloglu, que anteriormente ocupa el puesto de subasha de Branicevo.³⁴ A lo mejor durante este tiempo o un poco más anteriormente, con la conquista de Branicevo por los osmanlíes, está incluido en sentido militar-administrativo en el uc de Vidin y permanece allí hasta finales de los 60 del siglo 15.

1445 Mezid beg fue matado junto con su hijo. Turan, O. Istanbul'un Fethinden Önce Yazılmış Tarihi Takvimler. Ankara, 1984, s. 30/31. Esto se confirma por una información de Lodovicis Carbonis que está relacionada con la campaña del ucbeq Mezid, en 1441 donde se dice que Juan Hunyadi logró una victoria gloriosa sobre el gobernador de Vidin, al que los húngaros llaman woyewoda (...adversus Bodoniensem praefectum, quem nos vaivodam appellamus...) – Лодовик Карбон. Диалог за заслугите и подвизите на крал Матиаш. – in: Извори за българската история, т. XXI. София, 2001, с. 184, not. 4.

²⁸ Katona, St., *Historia critica. Regum Hungariae*, t. XIII. Pestini, MDCCXC, p. 253. Según N. Iorga, Iorga, N., *Notes et extraits*, t. III, p. 142, el nombre aparece como Czembeg woywoda budinensis²⁸ y tendrá que significar Mezid bey. Si se lee el nombre del bey de la izquierda a la derecha, es cierto que Dzem o Dizem corresponde a Mezid. Teniendo en cuenta también otras inadecuaciones entre el texto publicado por Catona y el publicado por Iorga, también el hecho de que no disponemos del original de la carta, esta lectura del historiador rumano no se puede comentar más.

²⁹ Писание за верските битки на султан Мурад син на Мехмед хан. Превод от османотурски език, студия и коментар М. Калицин. София, 1992, с. 82, 83.

³⁰ Nimet, A., *Die türkische Prosopographie bei Laonikos Chalkokondylos*, Hamburg, 1933, S. 56.

³¹ Del grado de los conocimientos del woyewoda de Transilvania Juan Hunyadi no debe haber duda aun más que los demás beyes mencionados en la carta citada corresponden a personas existentes durante esta época en el estado osmanlí.

³² Нешири, М. Ibidem, pag. 215; Oruc, Ibidem, pag. 80. Esta influyente familia osmanlí la conocemos también por documentos publicados por M.T.Gokbilgin, con vakif en Edirne y Eski Zagra – Gökbilgin, M. T., *Edirne ve Pasa Livasi. Vakıflar-Mülkler-Mukataalar*. Istanbul, 1952, s. 51, 229, 230.

³³ Боянич-Лукач, Д., Видин и Видинският санджак, с. 91 и 92.

³⁴ Stojakovic, M., *Branicevski teftar*. Beograd, 1987, s. 42-86. Este cargo Ali beg lo conserva también después de hacerse gobernador del uc de Vidin.

Es interesante cómo dos de los más informados autores occidentales presentan la administración de esta parte de la Península Balcánica.

El citado más arriba en el texto como fuente para la administración de la Península Balcánica de N.Iorga, Lauro Quirini, como ya se ha mencionado no señaló la existencia de la unidad militar – administrativa Vidin. La causa consiste probablemente o en la falta de datos de esta región o a causa de la subordinación militar-estratégica del vilayet de Vidin al uc de Nicopol. Según mi opinión ambas causas influyen en la falta de Vidin en la lista de Lauro Quirini. Su información data del período entre 1430 y 1440, a pesar de estar escrita en los años 50 y la primera mitad de los años 60 del siglo 15, y de esta época se sabe con certeza que tal unidad militar – administrativa no existe. Pero si está en subordinación militar – estratégica al uc de Nicopol no se puede afirmar, además hacia su territorio se añaden tierras recién conquistadas. Pero como acabamos de mencionar, durante la segunda campaña de Ladislao III Yagelo en las tierras al norte del Balcán, el sancaqbeg de Vidin Gumluoglu se alza solo contra su ejército. Después de la defensa sin éxito del territorio dirigido por él, causada también por una rebelión de la población cristiana que vive allí, el sancaqbeg de Vidin huye hasta llegar a Ivradja (Vratsa), una ciudad que se encuentra en el territorio del uc de Nicopol. Allí él encuentra al ucbeq de Nicopol Ferizbegoglu y le describe la situación. Luego en la narración no se menciona más el sancaqbeg de Vidin, sino sólo el de Nicopol.³⁵ Probablemente el ucbeq de Vidin se somete estratégicamente al ucbeq de Nicopol. Pero si se trata de una práctica habitual o es una situación causada por las circunstancias, no se puede decir con seguridad. Si se acepta la opinión expresada por Constantin Mijailovič, pero tratándose de un período más tardío, que el sancaqbeg de Vidin depende en sentido militar – estratégico del sancaqbeg de Nicopol³⁶, puede explicarse tal vez por el hecho de que en Lauro Quirini la falta de la unidad militar – administrativa de Vidin es causada no sólo por la falta de información exacta.

La otra fuente occidental es Yacobo Promontorio de Campis, que junto con las demás unidades militares – administrativas informa también del gobernador de Vidin o como le llama el capitán: „Capitano de Vidin prouincia sopra el Danubio uerso la Velachia ha sobasi et cadi...“.³⁷ Teniendo en cuenta el hecho de que esta parte de sus datos se refieren al período de los años 50 del siglo 15 y son una

³⁵ Писание за верските битки на султан Мурад син на Мехмед хан, с. 82-83.

³⁶ Записки яничара написани Константином Михайловичем из Островици. Введение, перевод и комментарии А. И. Рогова. Москва, 1978, с. 106.

³⁷ Babinger, F., Die Aufzeichnungen des Genuesen Jakobo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1475, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philos.– hist. Klasse. Sitzungsberichte, Jahrgang 1956, Heft 8, München, 1957, S. 51.

expresión de impresiones personales y trabajo con documentos de la cancillería del sultán, es decir son de primera mano y son muy exactos y concretos.³⁸

Probablemente siguiendo el proceso común de la reorganización del sistema militar – administrativo en el estado otomano durante el gobierno del sultán Mehmed II, el vilayet de Vidin será transformado durante este período en livá, con un territorio que incluye según los registros timar de los años 50-70 del siglo 15 las regiones de las nahies de Vidin, Isfirlig (Svilrig), Timoc, Gelvie, Belgrado (Belogradchik), Cerna reka, Banya (Soko Banya), Zagorie, Krivina, Polomie, Feth-ul islam (Kladovo), que están bajo el gobierno en sentido militar de los siguientes vilayet: Vidin, está señalado el ceribaji Aha, el subasha de Banya y el zaim de Belgrado (Belogradchik).³⁹

³⁸ Обрешков, В, Сведенията на Якопо Промонторио де Кампис за военно-административното деление на балканските територии на Османската държава до 70те години на 15 век., – Историческо бъдеще, esta por publicar.

³⁹ Боянич-Лукач, Д., Видин и Видинският санджак, pag. 58, 59, 82, 83, 87.

LES INTELLECTUELS « SANS FRONTIÈRES » DU XVII^e SIÈCLE: NICOLAE LE SPATHAIRE MILESCU

ZAMFIRA MIHAIL

Les jugements de valeur sur la manière dont les lecteurs ont accueilli telle ou telle œuvre du passé diffusée en copies manuscrites seront d'autant plus justes qu'ils pourront faire état de la connaissance plus ou moins fidèle du nombre d'exemplaires des écrits entrés dans le circuit de la culture.

L'érudit, le diplomate, le voyageur Nicolae Milescu (connu dans la littérature russe sous le nom de Nicolaj Spafarij) a été une personnalité qui a illustré le XVII^e siècle bénéficiant d'une réputation exceptionnelle. Son talent d'utiliser couramment plusieurs langues étrangères ainsi que sa forte passion pour la parole écrite l'ont entraîné dans une activité assidue, de proportions colossales, qui comprend, en ordre chronologique: traductions du grec en roumain (plus de 2000 feuilles); plus de 20 écrits, rédactions, traductions et adaptations en latin, grec, roumain et slavon russe. Les sujets ont été des plus variés: écrits encyclopédiques et historiques; religieux; généalogies; notes de voyages, etc. Sa notoriété a été reconnue de Paris à Beijing et de Constantinople à Stockholm. Elle s'avère durable au long des siècles, bien qu'il ait omis d'habitude de consigner sa paternité sur les écrits qu'il a rédigés et dont seuls les copistes ont noté le fait que l'auteur est Nicolaj Spafarij. Pourtant, l'étude de l'œuvre laissée par Nicolae Milescu à la postérité est loin d'être achevée: *Habent sua fata libelli* !

Après avoir rédigé un *Enchiridion* en grec et en latin (qu'il envoie à Paris¹), traduit du grec en roumain une *Histoire sur la Sainte Icône de la sainte Vierge*², intégralement *l'Ancien Testament*³, ainsi que le *Livre de nombreuses questions que pose la foi*⁴ (et, peut-être, *l'Histoire* d'Hérodote⁵) Milescu a été engagé, en 1671, par le tsar Alexei Mikhajlovitch en tant que collaborateur à Posolski Prikaz, à Moscou. Ainsi commence une autre période dans son activité. Là, il a traduit, adapté ou créé toute une série d'écrits d'une teneur laïque ou scientifique qui ont contribué à l'ouverture de la culture russe vers les courants littéraires occidentaux, tels: *Livre de choix consacré aux neuf muses et aux sept arts libéraux*, *Livre des*

¹ *Enchiridion sive Stella Orientalis Occidentali splendens*, Paris, 1669.

² Cf. Ștefan S. Gorovei, *Un episod din „recuperarea” Bizanțului: prima „operă” a Spătarului Milescu*, « Anuarul Institutului de Istorie „A.D.Xenopol” », XXII, 1985, 2, pp. 441-460.

³ Cf. Virgil Căndea, *Rățiunea dominantă*, Cluj-Napoca, 1979, spéc. pp.106-224.

⁴ *Ibidem*, pp. 83-105.

⁵ Hérodote, *Istoriei*, éd. Liviu Onu, Ed. Univers Enciclopedic, București, 1991.

*Sybilles et de leurs prophéties ; une Arithmologie, le Basilologion, le Chresmologion et d'autres encore.*⁶

De 1672 à 1675 il a rédigé, sur commande, des écrits sur des arguments concernant l'origine divine du pouvoir impérial, tels: *Tituljarnik ili Gosudarstvennaja kniga ili Koren' velikich gosudarej, carej i velikich knjazej rossijskich; Kniga ob izbranih na prevysocajšij prestol velikogo gosudarija i velikogo knjazja Mihaila Fedoroviča; Chresmologion (Kniga o četyrech monarchiach); Vasiliologion (Kniga o carijach); Rodoslovie velikich knjazej i carej rossijskich.*

Nicolaj Spafarij a eu la chance de pouvoir rédiger aussi des livres «indépendants», à contenu «encyclopédique»⁷. Ses travaux ayant ce profil sont: *Kniga izbrannaja vkratce o devjatic musach i o sedmich svobodnych chudožestvach; Kniga o sivillach, kolika byša i kijmi imjany i o predrečenij ich; Arifmologija sireč čisloslovije, vseh eže nas učit' mogut čislom ob'emlemoje; Kniga jeroglifijskaja svjaščennovajatel'na sireč tajnopismennaja, jako obikoša egiptijane i ellinu ne pismennym no živopisanijem nekim tajnym i premudrym javiti vysokuju mudrost' i učenije; Opisanie pravoslavnyja cerkvi imenovannyja Sv.Sofija v Konstantinopole; Geografija v vide kolody kart.* Certains de ces travaux tels *Arifmologija, Kniga jeroglifijskaja* et *Geografija v vidu kolody kart* ne se retrouvent pas dans les évidences des documents de Posolski Prikaz, qui se sont conservés en totalité ; ils ont été donc réalisés par Spafarij sans l'accord du tsar, car la formule générique «par ordre» ou «selon le désir» est absente ainsi que la «dédicace» obligatoire à l'adresse du tsar.⁸

Dans la majorité des cas, les prototypes selon lesquels Spafarij a fait la traduction ou l'adaptation des textes ont été identifiés. Il est pourtant évident qu'il n'a pas été un simple exécutant d'instructions reçues de la part du tsar ou du dirigeant de Posolski Prikaz et que son œuvre représente ses propres options. Les livres qu'il a traduits ou dont il s'est inspiré (de J. Alsted, Athanasie Kircher, N. Reusner, Jean Desmarests) n'ont pas été signalés dans la bibliothèque de A.S. Matveev ou celle de Posolski Prikaz. Un exemplaire des éditions du travail de Horappolon concernant la symbolique des hiéroglyphes égyptiens, cité dans *Kniga jeroglifijskaja*, se trouvait dans la bibliothèque d'Epifanie Slavineckij et Spafarij a eu, probablement, accès à celle-ci. Pourtant, en général, nous apprécions que Milescu connaissait déjà avant d'arriver en Russie certains des livres qu'il désirait traduire ou présenter. D'ailleurs, dans ses préfaces originales il citait de mémoire de nombreux auteurs et travaux.

De 1675 à 1678 il a été ambassadeur du tsar en Chine et a écrit des œuvres importantes: *Putešestvija ot Tobolska do Nerčinsk; Statejnyj Spisok*, ainsi que

⁶ Cf. *Patrimoine littéraire européen*, sous la direction de Jean-Claude Polet, t. 8, De Boeck Université, Paris-Bruxelles, 1996, pp. 936-939. Cf. aussi *Dicționarul general al literaturii române* (coord. Eugen Simion), t.IV, Ed.Univers Enciclopedic, București, 2005, pp. 360-366.

⁷ Zamfira Mihail, *Nicolae Milescu le Spathaire – un encyclopédiste du XVII^e siècle*, « Revue des études sud-est européennes », XVII, 1980, 2, pp. 265-286.

⁸ *Ibidem*, p. 272.

Opisanije Kitaja, un exposé concernant ses considérations sur l'histoire du pays, et *Tatarskaja knižica*.

L'évidence de la circulation par multiplication au XVII^e siècle d'une œuvre manuscrite révèle l'influence qu'un écrivain a eue sur la culture et la littérature de son l'époque, mais également sur époque postérieure: pour cette raison, nous attirons d'une manière spéciale l'attention sur cet aspect, car des dizaines de nouveaux manuscrits, certains copiés pendant la vie de N. Spafarij, d'autres après sa mort, ont été retrouvés.⁹

Partant d'un nombre de 47 manuscrits signalés auparavant, O.A. Belobrova enregistre plus de 120 exemplaires manuscrits. Elle a eu la chance d'étudier un exemplaire de miscellanées (Vologodskoe Sobranie), qui réunit la majorité des écrits de Nicolaj Spafarij. Une longue série de recherches lui a permis d'arriver ainsi à identifier 45 copies du *Chresmologion*, 6 copies de *Kniga o sivillach*, 12 de *Kniga o devjatic musach*, 18 de *Arithmologion*, 8 de *Vasiliologion*, 6 de *Kniga jeroglifjskaja*, 5 copies de *Opisanije cerkvi Sf. Sofii*, 22 de la *Opisanije Kitaja*¹⁰. La découverte de nouveaux exemplaires a permis de reconstituer l'histoire de la rédaction de certains de ces écrits. Seulement lorsque la technique moderne facilitera l'enregistrement de tous les manuscrits se trouvant dans des collections publiques et particulières, les recherches sur la tradition de Milescu pourrons être finalisées.

L'analyse complexe de la littérature de voyage devrait introduire parmi les critères de travail aussi l'investigation de la destination des notes et la circulation des copies manuscrites, ainsi qu'on ne doit pas perdre de vue la confrontation des réalités consignées avec le savoir acquis du voyageur ou les connaissances qui auraient pu être à sa portée.

La confrontation entre la réalité quotidienne connue d'autres sources et ce qu'offre un journal de voyage doit être faite car, ainsi que disait N. Iorga, « il est préférable le témoignage d'un voyageur ou d'un chroniqueur à une source officielle ».

Une analyse nuancée du « voyage » va nous apprendre l'importance des informations culturelles comme un des facteurs définissables de l'évolution vers la société moderne qui est caractérisée par le « mouvement ». Très intéressante pour l'historiographie des études de littérature comparée, le mémorial de voyage met en évidence la dimension de la compréhension de l'« autre » et représente une source

⁹ O.A. Belobrova, *O prižiznennykh sbornikach i perevodov Nikolaja Spafarija*, in *Materialy i soobščeniia po fondam Otdela rukopisnoj i redkoj knigi BAN SSSR*, Leningrad, 1978, pp. 129-137; *Iz literaturnoj istorii nekotorych sočinenij Nikolaja Spafarija*, in *Drevnerusskaja rukopisnaja kniga i ee bytovanie v Sibiri*, Novosibirsk, 1982, pp. 73-78; *O rukopisnoj tradicii proizvedenij Nikolaja Spafarija*, in *Nikolae Milescu i problemy kul'tury Moldovy*, Kishinev, 1991, pp. 56-74.

¹⁰ Nous mêmes nous avons dénombré 28 copies. Cf. Zamfira Mihail, *La diffusion des écrits « orientaux » de Nicolae le Spathaire Milescu*, «Revue des études sud-est européennes», XXIII, 1985, 2, pp. 117-129, à laquelle nous ajoutons maintenant un manuscrit conservé dans la bibliothèque du Monastère Lavra d'Athos, *apud V. Căndea, Mărturii românești peste hotare*, vol. I, Bucarest, Ed. Științifică, 1990, p. 502.

principale de diffusion des nouvelles images, sous l'impact de l'impression directe ou sous l'empire de certains modèles ou même clichés.

Les écrits de Nicolae le Spathaire Milescu, que nous avons nommés d'une manière générale « orientaux »¹¹, comprennent le *Journal du voyage de Tobolsk jusqu'à la frontière avec la Chine* (abrégé: *La Description de la Sibérie*), la *Description du voyage en Chine (Statejnyj Spisok)*¹², la *Description de la Chine* qui comprend un chapitre avec la *Description du grand fleuve Amour* et le *Livre sur les Tartares* (Tatarskaja Knižica). Ces travaux ont constitué, dans les dernières décennies du XVII^e siècle et ensuite, la principale référence pour tout problème concernant l'Extrême-Orient et ont canalisé l'intérêt du public vers cette zone, pour la route découverte, pour les événements et les peuples rencontrés. Plus qu'une sèche relation sur les données historiques et économiques, la civilisation chinoise transparaît dans les lignes consacrées par Milescu à des aspects de mentalités, de rituels et coutumes, de traditions d'un autre type de raffinement spirituel.

L'analyse de la structure du *Statejnyj Spisok* et de la *Description de la Chine* devra être entreprise aussi d'une perspective comparée avec les journaux de voyage du Centre de l'Europe qui captivaient « l'Est », mais, surtout, avec les journaux « exotiques » qui présentaient dans la même période, aux lecteurs allemands, français ou anglais les lointaines régions « d'outre-mer ». De cette manière, on pourrait différencier des topos et des clichés, réflexions sur des phénomènes essentiels, pour la permanence historique ou notes de moindre importance, d'intérêt pour le quotidien.

Une première étape de ce programme qui nous mène à la connaissance de l'œuvre de Nicolae Milescu se résume, dans les pages présentes, à poursuivre la diffusion des ces écrits « orientaux » dans la société de son temps, dans les milieux auxquels ils ont été destinés à travers la langue de la rédaction originale, mais également par l'intermédiaire d'autres langues de culture, tant dans le Sud-Est de l'Europe que dans les Pays Roumains, dès le XVII^e siècle.

En nous proposant la traduction et la publication critique d'écrits qui se rapportent à la Chine, nous avons recherché leur tradition manuscrite du XVII^e siècle et jusqu'au moment de leur publication au XIX^e siècle. Le grand nombre de copies conservées jusqu'à aujourd'hui, identifiées partiellement, prouve l'intérêt constant pour cette œuvre. Il y a quelques manuscrits qui n'englobent que la *Description de la Chine* (ms Vassiliev¹³ ou celui se trouvant à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de Saint-Petersbourg – BAN cote 32.6.18¹⁴); d'autres

¹¹ Zamfira Mihail, *La diffusion des écrits «orientaux» de Nicolae le Spathaire Milescu*, in *rev. cit.*

¹² C'est l'unique de ses écrits qui n'a pas été multiplié en manuscrit. Cf. aussi *Russko-Kitajskie otnošenija v XVII veke*, sous la rédaction de N.F. Demidov et U.S. Mjasnikov, vol. I, Moscou, 1969, pp. 346-458.

¹³ Ms. du prof. F.T. Vassiliev a constitué la base de l'édition de N.F. Katanov ; *Opisanije pervyja časti vseľennyja imenuemoj Azii v nejže sostoit Kitajskoe gosudarstvo...* , Kazan, 1910.

¹⁴ Un impératif scientifique et une démonstration de probité constituent l'obligation d'indiquer la source pour les cotes des manuscrits dans le cas où ils n'ont pas été consultés *de visu*. Radu Ștefan

contiennent la *Description de la Chine* et la *Description du fleuve Amour*, mais sans le *Livre sur les Tartares* (Bibliothèque Nationale de Saint-Petersbourg – RNB, les cotes F IV 289 et F IV 87).

La majorité des manuscrits contiennent également une préface où il est spécifié que « Spafarij vološanin » a apporté le livre afin de le présenter au tsar. Mais certains des plus anciens manuscrits ne contiennent pas cette introduction, celle-ci manquant par conséquent des mss. BAN 17.9.10 ; BAN F. IV 141 ; BAN F. 179 ; BAN F.IV 289. Cette différence nous a déterminée de la considérer comme un indice du fait qu'il y a eu deux variantes du texte dès la période de son élaboration. Il est bien connu que le Spathaire a continué de rédiger son œuvre quand il était sur son retour, surtout pendant la période qu'il a passée à Tobolsk, après avoir été bloqué par les dispositions de la nouvelle direction du Posolski Prikaz et des changements qui ont succédé à la mort du tsar Alexei Mikhajlovitch et au remplacement du chef du Département des Emissaires. La rédaction sans l'appropriée dédicace envers le Tsar il l'aurait gardée pour soi et ce protographe aurait été copié. Mais l'omission pourrait provenir aussi des copistes lesquels auraient pu utiliser des manuscrits ayant une introduction, mais qu'ils n'avaient pas transcrite.

On rencontre une autre situation dans les manuscrits qui contiennent le final amplifié du texte, final qui n'apparaît que dans les manuscrits plus récents, du commencement de XVIII^e siècle tels BAN 32.12.6 et 32.6.18 ; RNB F IV 87 ; RNB Q IV 384 ; RNB Pog. 17.15 ; RNB Pog. 17.16. Là on peut supposer que la deuxième partie du final a été introduite ultérieurement.

Nous n'avons pas pu établir un schéma de la filière des manuscrits, certains se trouvant dans des collections privées, d'autres étant récemment inclus dans le fichier de salle de la Bibliothèque d'Etat de Moscou, et ne sont pas à la portée des chercheurs étrangers. Pour l'édition critique, nous nous sommes arrêtée à deux manuscrits, rédactions qui n'ont pas été jusqu'à maintenant prises en considération par les recherches antérieures.

A la Bibliothèque Nationale de Vienne (ÖNB) est conservé au département des manuscrits, sous la cote II/201 cod.slav. 180 un exemplaire des miscellanées qui contient, outre autres écrits, la *Description de la Chine*, la *Description du fleuve Amour* et le *Livre sur les Tartares*. Deux notes nous fournissent des indices sur la date de la copie et sur son propriétaire. A la p. 3^v, en bas de page, il est écrit avec des caractères très fins et avec une encre noire : « Sia kniga spisana s rukopisnoj knigi gubernatora Smolenskago Siatel'jajšago grafa Platona Ivanoviča Musina-Puškina, 1731 goda avgusta 31 » (Ce livre a été copié d'après un livre manuscrit du Gouverneur de Smolensk, Son Excellence le graf Platon Ivanovitch Musin-

Vergatti dans son écrit de vulgarisation de la biographie et l'œuvre de Nicolae Milescu (*Nicolae Spătaru Milescu. Viața, călătoriile, opera*, Ed. Paideia, București, 1998) fait preuve d'un plagiat en indiquant les cotes des manuscrits conservés en Russie, qu'il n'a jamais consultés. Il copie entièrement les informations fournies par nos études, sans les citer. Nous revenons sur ce sujet dans un autre article.

Puchkine) et sur la p. 4 en caractères latins « Gedeonis Wiszniowski Episcopi Smolenscensis ». Les deux notes sont écrites de la même main, avec de petites différences à cause des deux alphabets. Le commanditaire serait, à notre avis, Gedeon Wiszniowski évêque de Smolensk entre 1728-1761. Du contenu du manuscrit on remarque l'intérêt particulier pour l'Extrême-Orient et, spécialement, pour la Chine et l'activité des missions jésuites de là-bas (tel qu'il est indiqué par les autres écrits y réunis).

L'exemplaire fait encore une fois la preuve de la pénétration des écrits de Milescu dans le monde hétérodoxe. En ce qui concerne le prototype qui a servi à la transcription, nous avons des doutes que tous les textes se seraient trouvés dans le même manuscrit. Nous supposons que la note se réfère surtout aux manuscrits des écrits « orientaux » de Nicolae Milescu que le Gouverneur aurait pu acquérir de Posolski Prikaz. Dans l'évidence des manuscrits de Milescu il n'y a jamais eu un manuscrit qui ait des notes de propriétaire sous le nom de P.I. Musin-Pouchkine, mais il est possible que sa trace soit perdue justement parce qu'il ne portait pas de telles notes; ainsi est-il probable qu'un tel manuscrit se soit trouvé temporairement chez soi, passant ultérieurement dans la bibliothèque d'une autre famille. Il est à supposer que le prototype eut été exécuté dans les dernières décennies du XVII^e siècle ou dans les premières décennies du XVIII^e siècle ; si nous acceptons que tous les textes de l'exemplaire viennois proviennent du même prototype, alors celui-là a été exécuté après 1712 (date citée à propos de l'écrit du jésuite Kilian Strumpf, ff. 262-284^v).

A partir du milieu du XVIII^e siècle, lorsque le manuscrit se trouvait selon toutes les probabilités dans la bibliothèque de l'évêque de Smolensk, on n'a pas d'informations le concernant jusqu'en décembre 1972, quand il a été acquis d'une personne privée par la Bibliothèque Nationale d'Autriche de Vienne. Il a été enregistré dans le *Catalogue-manuscrit*, ayant la cote 35/ ÖNB series nova 2160, rédigé par F. Menčík, et ensuite dans le catalogue édité, dû à G. Birkfellner.¹⁵

Bien que la *Description de la Chine* se trouvant dans ce manuscrit ne soit divisée qu'en 45 chapitres, le travail est pourtant complet. A partir de la f. 157 commence le *Livre de l'histoire spéciale (séparément) traduite, comment les Tartares bogdoïtsi ont pris en possession tout l'Empire chinois*. La mention « traduction séparée » nous laisse supposer qu'elle ait existé dans le prototype et le traducteur, donc Milescu a appuyé sur l'expression pour attirer l'attention que uniquement ce chapitre représente «une traduction» ou parce qu'elle représenterait une unité séparée dans l'ensemble de ses écrits concernant l'Empire chinois. L'expression pourrait appartenir aussi au copiste qui mentionne ainsi qu'il a utilisé un autre manuscrit où le texte ne se trouvait pas avec la *Description de la Chine*. Le final (f. 213) est identique à celui d'autres manuscrits. Il y a ensuite un paragraphe qui n'apparaît qu'ici : « La fin de la description historique de l'Empire

¹⁵ G. Birkfellner, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich*, Vienne, 1975 (présenté par Paul Mihail in RESEE, XV, 1977, n° 3, pp. 574-577).

chinois et de sa conquête par les bogdoïtzi et de l'écrit sur d'autres choses proposées pour la connaissance du peuple qui suit [tartare, n.n.]».¹⁶ L'an mentionné au chapitre I^{er} de la *Description de la Chine* est 7187, donc le prototype date de la période 4 septembre 1678–1^{er} septembre 1679. Par conséquent, il appartient à la rédaction amenée par Nicolae Miclescu à Posolski Prikaz après son retour à Moscou.

En confrontant le texte du ms. ÖNB avec un des plus anciens manuscrits de la série d'écrits « orientaux », à savoir celui conservé à BAN T.P. 93, nous avons constaté que le texte de Vienne représente une version ayant une expression stylisée, et une phrase surveillée avec beaucoup d'attention du point de vue grammatical. Les différences apparaissent dans le *Livre sur les Tartares*, où est utilisé le terme *histoire*, qui correspond à l'original *De bello tartarico historia*, et non pas *récit* comme dans le titre des autres manuscrits et contient aussi l'affirmation que les Tartares auraient conquis « tout l'Empire chinois », tandis que dans d'autres mss. BAN, ainsi que dans le cod.sl. 35 de la Bibliothèque Nationale de Paris il apparaît une atténuation : « presque tout l'Empire chinois » (čjut' ne vse). Naturellement, l'interpolation des copistes dans le texte est évidente dans la série de mss. Miclescu, mais les différences se résument surtout à des inversions de mots, l'utilisation de synonymes, traits phonétiques propres au parler du copiste. Lorsque le sens de la phrase est altéré, nous sommes en mesure de nous demander si les différences ne sont pas dues à un autre prototype.

La confrontation du texte de ÖNB avec celui publié par N. Katanov a relevé des différences notables, le manuscrit étant, par rapport à l'édition, plutôt augmenté que diminué. Voilà quelques exemples de texte ajouté, notés avec italiques : « Il y a encore une seconde route maritime vers la Chine ... ainsi que le boyard chinois ascaniama nous l'a dit maintenant personnellement » (f. 12) ; « juste à l'embouchure (du fleuve) il y a une île du nom de Hirkan » (f. 41^v) ; « le dragon est ... partout peint, sur les riches brocarts et sur le damas (en slavon camha) et sur les autres tissus en or » (f. 45^v) ; « chaque verste chinoise a 360 mesures de longueur et la verste russe 1000 mesure de longueur » (f. 53). Certaines atténuations d'expressions supposent une autre position de l'auteur par rapport au texte ; ainsi, dans le manuscrit de Vienne il invoque son propre témoignage : « Il font un char ayant une seule roue (qui) court si vite qu'à certains et à nous-même nous semble comme appartenant à un conte de fée », par rapport à l'édition – « qui semblent être tirés par des chevaux » (f. 51) ; « nos médecins les dépassent en connaissances, mais les nôtres discutent trop entre eux », par rapport à l'édition – « car ils connaissent plus de choses et jugent mieux » (f. 31) ; « il y a une loi très sévère que dans tout l'empire chinois personne n'a la permission d'utiliser

¹⁶ Le *Livre sur les Tartares*, la version slavone russe due à Miclescu, d'après le travail de Martini, *De bello tartarico historiae*, n'a pas été publié avant notre traduction d'un fragment en roumain, cf. Zamfira Mihail, Nicolae Miclescu – Spătarul, « Călătoria » unui Jurnal de călătorie, in « Manuscriptum », 1985, n° 2, pp. 59-66.

[l'image] du dragon » (f.45^v), par rapport à l'édition – « cette couleur (jaune) et le dragon à cinq griffes personne n'ose les utiliser » ; « moi-même je me suis assuré de cette chose maintenant, lorsque les Cosaques qui ont lutté avec eux antérieurement sur l'Amour m'ont raconté » (f. 48), par rapport à l'édition – « il y a quelques 30 ans, les Cosaques sibériens qui ont lutté avec eux antérieurement sur l'Amour ont vu » ; « selon mon opinion » (f. 40), par rapport à l'édition – « ils pensent que ».

Par rapport à l'édition Katanov, dans le ms. ÖNB il y a aussi des omissions, des expressions ou des phrases entières, que nous ne considérons pas de simples négligences de copiste, mais supposons qu'elles sont des différences de rédaction ; voilà quelques lacunes : « nous, ce qu'on a appris avec certitude, nous avons déjà écrit sur notre voyage » (p. 18, éd.),¹⁷ « sur la Chine, on peut parler encore plus que sur Rome » (p. 28, éd.) ; « à la cour impériale ils ramassent et conservent par an jusqu'à 180.870 de pouds <un pouds = 16 kilos, n.n. > de sel » (p. 79 éd.) ; « si on entend un seul coup de fusil, tous commencent à courir comme les lièvres épouvantés par le frisson du feuillage » (p. 75, éd.). On remarquera qu'ont été laissées de côté des comparaisons, des expressions considérées « poétiques », informations qui pouvaient être considérées exagérées et qui n'auraient pas plu aux autorités et, surtout, on a évité certaines affirmations qui invoquent son propre témoignage. C'est un autre argument en faveur de l'idée que le prototype du ms. de Vienne fait partie du type de rédaction destiné aux autorités.

Un autre manuscrit de la *Description de la Chine* qui a beaucoup voyagé est celui copié grâce aux soins de J.G. Sparwenfeld, écrit « avec l'autorisation d'un proche ami » à Moscou, en 1685. En fait, offert par Nicolae Milescu le Spathaire à son ami suédois, le manuscrit est un modèle de calligraphie artistique, très difficile à déchiffrer. Depuis la collection personnelle de J.G. Sparwenfeld, le manuscrit est localisé, après 200 ans, dès 1885, à la Bibliothèque Nationale de Paris, cod. sl. 35. Puisqu'il a été « avisé » directement par le Spathaire, il constitue le texte de base de notre édition critique.

Nous avons cherché à répondre à la question si les différences entre les deux rédactions provenant de Posolski Prikaz sont dues à l'intervention d'un copiste ou au fait que le ms. Sparwenfeld pouvait représenter la transcription d'un original qui aurait appartenu à Nicolae Milescu. Il est surprenant que de sa bibliothèque personnelle aucun manuscrit contenant des notes ne se soit conservé et qui aurait pu compléter les très pauvres informations sur la dernière période de sa vie. Aucun des manuscrits concernant ses récits de voyage n'est un autographe de l'auteur, ayant des ratures ou des adjonctions inhérentes à une activité d'élaboration ou de traduction, motif pour lequel nous estimons que la rédaction du texte s'accomplissait par un intermédiaire, en phrases bien formées et dictée à un copiste.

Le manuscrit de Paris, bien que cité régulièrement par les chercheurs et dont on ne reproduit que la page de titre, représentative pour son style baroque, n'a pas

¹⁷ Nicolae Milescu, *Descrierea Chinei*, éd. Corneliu Bărbulescu, București, 1958 (renvois aux pages de cette édition).

été pris encore en considération pour l'analyse de texte. La graphie particulièrement compliquée représente un obstacle redoutable. On a fait appel à ce type d'écriture pour l'aspect artistique de la page et, apprécions-nous, afin que la lecture ne soit pas à la portée de tous. D'ailleurs, la copie a représenté un hommage amical à Sparwenfeld et il est moins probable qu'il ait eu en vue une autre destination. Le cercle de connaisseurs de la slavone russe en Europe centrale à la fin du XVII^e siècle était restreint et pour cette raison on n'a pas fait d'autres copies de cette version.

Le désir de voir son œuvre diffusée dans des milieux des plus divers semble avoir préoccupé le Spathaire depuis sa jeunesse, lorsqu'il fournissait des études comme ce *Enchiridion* paru à Paris en 1669, la première publication d'un Roumain à l'étranger, ou lorsqu'il envoyait depuis Constantinople en Pays Roumains le texte de la traduction en roumain de l'*Ancien Testament* ou des *Istoriile lui Herodot* (Les Histoires d'Hérodote). Aux dernières décennies du XVII^e siècle, Milescu a été sollicité de fournir des informations sur ses écrits orientaux, on lui demandait, on peut le dire, des interviews dans ce sens, ainsi que relatent N. Witsen, Laurent Reinhuber ou Philippe d'Avril. Sa position de fonctionnaire étranger le détermine à être prudent avec certains de ses interlocuteurs – « étant étranger, il n'a pas le courage de donner une copie du récit de son voyage en Chine », écrivait N. Witsen à Leibniz –, de manière qu'il n'y a pas d'attestations que d'autres copies auraient été obtenues par les visiteurs occidentaux. Plus encore, dans les nouvelles conditions de la neuvième décennie du dix-septième siècle, il refuse même des informations sur son voyage. Pourtant, comme on le sait, le fait que Philippe d'Avril a copié la carte de son itinéraire, a sauvé pour la science une des plus importantes réalisations de son voyage.

Peut-être aussi à cause du fait que Milescu ne s'est pas fait d'illusions en ce qui concerne la diffusion dans le monde occidental de la version slave de ses écrits « orientaux », il a réalisé lui-même la traduction du slavon en langue grecque, sur la demande du Patriarche Dosithé de Jérusalem, tant du *Journal de voyage à travers la Sibérie* que de la *Description de la Chine*, avec la traduction du *Livre sur les Tartares*.

La version grecque s'est avérée être une filière particulièrement prolifique. Le manuscrit mileskien a été apporté par quelqu'un à Constantinople, puis copié à plusieurs reprises, et a circulé ensuite dans la zone du Sud-Est européen, rendant le Spathaire présent tant à Bucarest qu'à Athènes. Un manuscrit grec copié en 1693 au Monastère Radu Vodă contient la *Description de la Sibérie* (Bibliothèque de l'Académie Roumaine, BAR ms gr. 549). Le ms. BAR ms gr. 154 contient la *Description de la Chine* que nous avons supposé avoir été également copié aux Pays Roumains. Un autre manuscrit contenant la *Description de la Sibérie* a été réintroduit dans le circuit roumain par l'écrivain César Bolliac. En exil, après 1848, à Constantinople, César Bolliac a acquis un manuscrit du *Journal de voyage à travers la Sibérie* que, une fois de retours au pays, il a donné à la Bibliothèque

Nationale de Bucarest, d'où il est arrivé ensuite, on ne sait pas comment, à Iassy, ainsi qu'il est mentionné par G. Sion (qui l'emploie pour sa traduction en langue roumaine). Maintenant, le manuscrit est conservé à la Bibliothèque Centrale de l'Université de Iassy (Iași), ms. gr. III 111. La page de titre est très détériorée par rapport à l'état dans laquelle elle se trouvait lorsque G. Sion a déchiffré intégralement la note de la f. 1.

La première traduction en langue roumaine, due à G. Sion, est parue en 1888¹⁸ et elle représente la restitution d'une version d'auteur, mais le texte grec étant compromis par le copiste ignorant, la traduction est précaire.

Une nouvelle traduction, due à E. Grigoraș¹⁹, quoique incomplète et ayant certaines fautes d'équivalences en langue roumaine, a été bien reçue par les hommes de culture roumains. Mircea Eliade a publié une chronique élogieuse pour marquer l'événement. Ses appréciations se réfèrent au style du Spathaire, le récit ayant « d'évidentes qualités littéraires », mais également aux recherches entreprises par celui-là « avec la curiosité de l'homme de sciences ». Mircea Eliade reconnaît au Spathaire « le même esprit humaniste, la même structure encyclopédique » appartenant à la famille des grands érudits, le rapprochant de Dimitrie Cantemir. Il retient du travail « le conflit intéressant entre les deux cérémoniaux – celui chinois et russe byzantin – où rivalisent deux diplomaties. En lisant le *Voyage*, nous sommes convaincus que, dans la plupart des cas, la victoire a appartenu au Spathaire – donc à l'Europe ». Et il achève : « Le livre n'est pas seulement instructif et agréable – mais d'une immense importance pour l'histoire de notre science roumaine. Elle sera écrite – le plus tôt possible – l'histoire des sciences roumaines en Roumanie. Le Spathaire y aura une place d'honneur. Il représente les fruits que peut apporter un esprit moldo-valaque – car Mănescu n'est pas grec – fécondé par la culture occidentale. Et, avec Cantemir, il est une personnalité non moins représentative ».²⁰ Un vrai intellectuel « sans frontières ».

¹⁸ Nicolae Mănescu, *De la Tobolsk până la China*, trad. G. Sion, București, 1888.

¹⁹ Nicolae Mănescu, *Călătorie în China (1675-1676)*, București, 1926.

²⁰ Mircea Eliade, *Spătarul Mănescu*, in « Cuvântul », an III, 18 ianuarie 1927, p. 1.

GREEK-ROMANIAN DICTIONARIES BETWEEN THE 17th AND THE 19th CENTURIES

LIA BRAD CHISACOF

This is a contribution relying on archival research towards a proper knowledge of the production of Greek (mainly modern)-Romanian dictionaries of the 17th up to the 19th centuries. The first such items started being set up in the mid 17th century together with the first translations from Greek into Romanian. All through the 18th century the production continued in tune with an outstanding translating effort which went on up to the beginning of the 19th century. It was nevertheless not before the second half of the 19th century (1864) that a comprehensive Greek-Romanian dictionary was printed.

The goal of the present article is to set up a more complete account on the Greek-Romanian dictionaries than the extant ones and thus alter a prejudice circulated in 1935 by Demostene Russo¹ an outstanding neo-hellenist. In his opinion “despite the fact that in the last centuries hundreds and thousands of Greek books of all the fields of science and literature were published, the Romanian-Greek dictionaries were almost absent”. There is here some kind of logical incongruity, for printing in the prosperous semi-autonomous Romanian Principalities was quite a different thing from translation. A principle in historical sociolinguistics has it that the linguistic forces which operate now and that we witness around us operated as well in the past.² With this in mind and with the advantage of the data brought to light by the research of the last half-century, let us first suppose that translation must have been done approximately under the same conditions as it is done nowadays *i.e.*, with the help of dictionaries. Another notice by D. Russo, according to which the 18th century dictionaries “were of no use at all or of very little use”, has no ground. We would not insist so much on the above quotations were it not for the fact that the prejudice was taken over by the main monograph dedicated so far to the history of Romanian lexicography³: “The Phanariot period issued no lexicographical work in which Romanian is part alongside with Greek.”

¹ Demostene Russo, “Un cuvânt despre lexicografia greco-română” in: Hector Sarafidi, *Dicționar grec-român*, Constanța, 1935, pp. I-VIII.

² Susan Romaine, “Historical Linguistics: Problems and Methodology” in: Ammon N. Dittmar, K. Mattheier, *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language*, Berlin, New York, 1987/1988.

³ M. Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, Bucharest, 1966, p. 58.

Extrapolating contemporary criteria and evaluations to older data and in the absence of a unanimously accepted taxonomy, we have deemed useful for the analysis of the dictionaries a few categories taken from manuals of lexicography or translation studies.⁴ We will refer to the *perspective*, i.e., either diachronic or synchronic approach, alphabetic or other order, neutral, didactic or normative approach. By *density* we mean the amount of stuff in a dictionary, while the *manner of presentation* refers to how complete the presentations or the definitions are.

There are many instances in which the equivalents are absent. In terms of translation studies the fact is an *immoral omission* for there is an obligation by the translator to find an equivalent, even if periphrastic. The above-mentioned absence is due to a dissimilar lexicalisation of the concepts or to the lack of equivalents owing to the difference between different cultures (this is the case of terms pertaining to cooking, politics, society, and religion), to differences triggered by different realities in point of geography and climate with consequences in the terms linked to animals and plants. Seen from the point of view of translation studies and given the manuscript form of many of our objects, the lack of equivalents may be due to a momentary hesitation or simply to ignorance. The solution is either the abandon or the compensatory strategies. The latter consist in either the adaptation and adoption of the source-language term (which may start as part of code-switching and stay as such, be they loan blends or loan shifts or loan words), or the use of a hyperonym (a term for a generic category) or a related term.

Let us first define the place of Greek-Romanian dictionaries among the Romanian production, and then among the Modern Greek one. In the end we shall present the dictionaries under scrutiny in an order which avoids being solely chronological.

The Romanian lexicography had at the end of the 17th century a quite rich production, namely the Slavic-Romanian glossaries with as a model Pamvo Beranda's dictionary (1627). There were seven of them and the first of the series, Mardarie Cozianu's glossary is dated 1649.

Towards the end of the 17th century and in the first years of the 18th the above mentioned production was marked by a u-turn, i.e., bilingual or multilingual dictionaries in which Church Slavonic was replaced either by Latin, a Romance language or, as we are going to highlight in the following, by Greek. The bulk of this production pertains mainly to Transylvania and Banat and the most prominent are the *Anonymus Caransebensiensis*⁵ and *Lexicon Marxilianus*⁶ as well as the Latin Romanian dictionary issued around 1700 by Teodor Corbea.

⁴ Starting from the premise that some bilingual dictionaries proceed from models and are therefore essentially translations. We have been encouraged in this approach by a formulation reading "Greek-Romanian dictionary translated from..." (see G. Ioanid, *Dicționarul eleno-românesc tradus după al lui Skarlatu D. Bizantie*, Bucharest, 1864).

⁵ Published by Gr. Crețu in "Tinerimea română" new series, I, 1898, pp. 326-380.

⁶ Published by C. Tagliavini, *Il "Lexicon marsilianum". Dizionario latino-romeno-ungherese del sec. XVII*, Bucharest, 1930.

In Wallachia at the end of the 17th century a Romanian-Italian vocabulary was authored by Constantine Cantacuzino.

In Moldavia Dimitrie's Cantemir *Table of numbers and foreign meaningful words*, a vocabulary, was an appendix to his *Hieroglyphic History*⁷ published in 1705 and there was an Italian-Romanian vocabulary set up in 1719 by the Franciscan monk Silvestro Amelio.

From the second half of the 18th century let us quote *Lexiconum compediarum latino-valahicum* set up around 1770 by a Romanian living in the Bihor area (Northwestern Transylvania) as well as the Serbian-Romanian, Swiss-Romanian, Romanian-Swiss and Serbian-Swiss vocabularies written by a priest from Banat around 1767.

Although things are by far better known as far as modern Greek lexicography is concerned, let us still mention that a first dictionary with elements of Modern Greek dates back to 1523.⁸ The first dictionary of modern Greek, issued in 1610, was due to a Dutch author and has Latin as an intermediary language.⁹

The 17th century witnessed the publication of several important dictionaries of Modern Greek. The four-language dictionary of Gerasimos Vlahos, an explanatory dictionary, was by far the work with the largest circulation (a confirmation of which is its being used as a model by one of the first and richest Greek-Romanian dictionaries with a first version dated 1715 of which mention will be made in this paper). A multi-lingual dictionary modern Greek-ancient Greek-Latin was authored by Girolamo Germano who soon afterwards wrote one of the first modern Greek grammars. A Greek-Italian dictionary and du Cange's monumental dictionary are conspicuous for that period.

From among the 18th century dictionaries Somavera's Greek-Italian and Italian-Greek dictionary was so dense that it was to become a source for further dictionaries. Within the Greek lemmas there were long series of synonyms and that was the case of Vlahos' work and that was to become a model for one of the Greek-Romanian dictionaries.

French started being included into a multilingual dictionary along with Greek. It was a French-Italian-Greek dictionary written around 1769 and published in Vienna in 1790 by the will and with the economic support of Prince Alexander Ioan Mavrocordatos. French and Italian were introduced into the curriculum of the princely academies in 1776 through a reform initiated by Alexander Ypsilantis. In 1784 French was added to Vlahos's four language dictionary¹⁰ and in 1799 it was added to the Greek-Romanian dictionary observing Vlahos' *Thesaurus* as a model.

⁷ An allegory of the political life, involving many struggles, of the two Romanian principalities and an essay in political science.

⁸ Guarino Favorino, *Μέγα καὶ πάνυ ὠφέλιμον λεξικόν*.

⁹ Ioannis Meursi, *Glossarium Greco-barbarum*, Lyon, 1610.

¹⁰ Θησαυρὸς τῆς ἐγκυκλοπαιδικῆς βεσεως τετράγλωσσος.

The first lexicographic achievements implying Romanian and Greek date back to the 17th century. Let us mention the word list which is part of the Venetian edition of Ἀνδραγαθείαις τοῦ εὐσεβεστέτου καὶ ἀνδρειωτέτου Μιχαήλ Βοεβόδα.¹¹ It comprises some thirty Romanian words written in the Greek alphabet. These are terms linked to state positions: *voievod*/ prince, *doamnă*/ princess, *ban*/ administrator of the province of Oltenia, *serdar*/ a general over villages, *stolnic* main waiter, equivalent of the today prime-minister *slugger*/ a state position, and a few basic words.

A Greek-Romanian vocabulary kept in a miscelaneum dated 1625, most likely a handbook, a *mathematarion*, seems to belong to the same period. The handbook observes the required contents and thus comprises Cato's *Maxims*, fragments of Hesiod' *Works and Days*, *Exercises* by Athonicus the Sophist and a version of Cyril, the Patriarch of Alexandria's *Lexicon*.¹² The perspective is alphabetical but the entries are not in the Nominative singular but under various other forms of the paradigm. In this manuscript, another hand, belonging to the same period, has introduced a Greek-Romanian vocabulary in which the Greek words are written regularly and are obviously taken from Cyril's *Lexicon*. A philological analysis¹³ of the Romanian part highlights its origins from the Oltenia area (east of Wallachia), namely from the monastery of Ostrov, near Călimănești. We would add an epenthetic *l* in *etioplieni* "Ethiopians" (f.1) as a reflex of a native speaker of the Vlach dialect. The translation of the adverbs ending in -ὤς is outstanding in that it does not make use of the equivalent ending and resorts to preposition phrases. Thus *voερὼς*, was translated as *cu gândul* / in mind (f.220'), *ψαλμικῶς* as *precum psalmistul grăiește* / as the psalmist says (f.220'). In the same vein, the prefix *συν-* was rendered by its old Romanian equivalent *împreună* : *συνὸμιλος* / *împreună petrecătorii* / those who party together (f.222') but also in a contextual manner: *συνοδοῦντα*, *cu mine călătorind* / travelling with me (f.221'). The vocabulary is a translation guide, and its author displayed a coordinated bilingualism.

¹¹ Dated 1638 and belonging to Stavrinus, prince Michael the Brave's treasurer.

¹² A list of books which existed in the Bucharest princely library set up by Calinicus III , a metropolitan of Proilav, contains four copies of the *Lexicon* (The Library of Zagora, mss.96, f.246-254, positions 23,67,153,157). By 1723 the *Lexicon* was printed in Leipzig by Stephen Bergler, a learned man who spent almost a decade at Nicholas' Mavrocordatos court, with as a starting point two manuscripts (one taken from the princely library, another one sent by Chrysanthos Nottaras) and a Venetian edition. See C. Dima-Drăgan, *Biblioteci umaniste românești* (Romanian humanist libraries), Bucharest, 1974, p.172).

¹³ I. Rizescu, "Lexiconul greco-român dintr-un codice miscelaneu de la 1625" in *SLLF* II, 1972, pp. 393-407.

Let us mention briefly the seven language manuscript dictionary kept in the Bodleian Library.¹⁴ A product of some Reformation circles, it displays pregnant oral characteristics.

Another dictionary of the 17th century is kept at the Library of the Saint Sepulcre Mission in Constantinople.¹⁵ It dates most probably back to 1678 and was written in Târgoviște by a certain secretary Mihail, son of Oprea the deacon. The Greek part is written in Cyrillic characters and roughly speaking the whole work bears oral characteristics. Most of the times the Greek words are already adapted to Romanian.

Let us mention with due sadness that an essential piece, dating either from the second half of the 17th century or from the threshold between the 17th and the 18th centuries, of a considerable density (of almost 100,000 Romanian words), most probably the Greek-Romanian dictionary of Nicolae Milescu, is still isolated in a private collection far from the scientific circulation. Let us mention that ever since 1661 Milescu started translating the *Septuagint* as a whole.¹⁶ The dictionary could well date from before that year.

There is no need to link the 18th century dictionaries to the Phanariot period, as just one of them has connections with the princely courts. This is a ten language dictionary kept in Jassy.¹⁷ It was written between 1769 and 1780 by Lukas Iannouleos de la Rocca. Although conceived with an outstanding density, observing as a model the *Dictionarium* of Ambrogio Calepino (initiated as a dictionary of Latin but completed as an eleven language dictionary), the work was never finished. Its author had functioned for a long period as an interpreter of the Ottoman Porte in the Peloponnesus, then an interpreter and a secretary of Charles of Bourbon, the king of the two Sicilies. Towards the end of his career he was a delegate employee of the Porte by the princes of Moldavia and Wallachia. His dictionary was a novelty within Greek lexicography in which mainly bilingual works were produced.¹⁸ The dictionary was written in Brașov where the author spent six years ever since 1769 and was dedicated to the prince of Wallachia, probably Alexander Ypsilantis. It comprised nine volumes and 2350 folia. The languages included are ancient Greek, modern Greek, Turkish, Persian and Arabic, Hebrew and Romanian. It is monofunctional for it can only be used with as a starting point the first word of the lemma. The Romanian words are not to be found

¹⁴ See A. Avram, "Lexiconul heptaglot de la Oxford ca sursă de informații asupra graiurilor daco-române din sec. al XVII-lea" in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, XXX, A, Lingvistică, pp. 283-288.

¹⁵ Under the reference no. ms. 998.

¹⁶ See Virgil Căndea, *Rățiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc*, Cluj-Napoca, 1979, pp. 119-121.

¹⁷ In the "M. Eminescu" library under the reference VI 31 (154).

¹⁸ Vlahos' *Thesaurus* and G. Konstantinou's dictionary have at the beginning of the lemmas two spoken languages then ancient (Greek and Latin).

in every entry and those which do exist pertain to the basic tratum and evince a lack of specific knowledge.

The dictionary belonging to Calinicus III, a metropolitan of Proilav,¹⁹ has a vague connection to the court, as it was written during his stay on Romanian soil between 1743 and 1757. In the same period he set up a still unedited list of what had been left of the princely library of the Mavrocordatos. They are kept together in a manuscript²⁰ with a copied Greek version of Marshal Bauer's *Memories*...²¹ The dictionary displays a density of 2,520 entries and is written in Greek characters. For sounds inexistent in Greek, the author considers adaptations, [ă] is written ε ρετζάλα (*răceală* / cold) (f.192), or a σκαρμανάτ (*scărmănat* / comb), [î] is written ι γινδέσκ. (*gândesc* / to think) (199'). There is a tendency to skip vowels: *micșrez* for *micșorez* / to diminish (f.198^v). There are influences from the Moldavian vernacular: the assimilation of [a] *matas* / silk for *mătase* (f.198^v), *șalar* / saddler for *șelar* (f.197^v). Significantly, the terms linked to the church or the church service (Calinicus must have preached in Greek) are absent and so are the abstract terms.

A long series of the 18th century are translation guides. So is a Greek-Romanian vocabulary²² displaying an exaggerate faithfulness in translation: φιλόφρονος "wise" is rendered by *iubită socotință* / loving consideration or a nominal synonymical series is annuled as adjectives are used. Thus κάλος "beauty" is rendered by *frumusețe* (with a vowel skip) / beauty *luminos* / lighty, *lin* / soft, *blând* / kind, *veasel* / cheerful.

Another manuscript contains a Greek text, its Romanian translation and then a Greek-Romanian-German glossary in which German is written in Cyrillic characters.²³

A few manuscripts contain conversation guides.

Such is a miscelaneum dated 1796.²⁴ The Greek part is written in Cyrillic characters and most of the time the words are adapted to the logic of the Moldavian vernacular. Thus [i] in Greek is perceived as [e] *vevleon* for βίβλον/ book, *to ambele* for τὸ ἀμπέλι / the vineyard, *vali to trapeze* for βάλε τὸ τραπέζι / "lay the table", *ramă* for ράμμα / stitch, *podarie ποδάρι* / foot.

¹⁹ See above footnote no.12.

²⁰ Under the reference mss.no.101.

²¹ *Mémoires historiques et géographiques sur la Valachie*..., Frankfurt and Leipzig, 1778. The Greek version was printed in Bucharest in 1789 by Nicholas Lazarou from Ioannina under the title Περιγραφή τῆς Βλαχίας.

²² Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms. rom. BAR nr. 3451.

²³ Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms. rom. BAR nr. 1437.

²⁴ Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms. rom. BAR nr. 3137.

Other two manuscripts²⁵ which had belonged to a certain Jean Capitaine de St(?) (of which the first is dated 1792) comprise fragments of vocabularies combining in various ways Greek, Romanian, French, Latin, Italian and Russian.

Moldavian traits are conspicuous: [e] closed to [i]: *dișteptat* / woken, *legume* / vegetables (150 f.).

Here are at last dictionaries of considerable density. The second one in point of importance for Romanian is a three language Greek-Romanian-Russian dictionary of which a component part is a first yet known Romanian-Greek dictionary (30 folia). The manuscript²⁶ in which they are kept comes from Moses Gaster's²⁷ collection. Examining its filigree the possible date ranges between 1799-1807 or, in the worst case, a few decades later. It has been catalogued as an 18th century manuscript²⁸. Its origin is most probably Wallachia and it contains the words *rumân*/Romanian and *Rumânia*/Rumania²⁹, but the phonetic and morphologic exam reveals a few Moldavian traits: [ă] became [a], *corabier* / sailor", *maciuca*/cudgel, *madular*/limb (f.86^v), *padurea*/forest (f.89^v); an etymological[o] in *pozderi*/lots of (f.40^v), *coprindere*/contents, *chiotori*/ buttonholes (f.63^v); the plural in -i instead of -e in *cizmi* "boots".

The dictionary contains a long series of neo-Latin words (i.e.: *admiral* / admiral, *ambele* / both, *amor*/love, *austral*/warm western wind, *bancher* / banker", *bălcón*/balcony, *capitala*/capital, *coloniia*/colony, *comitet*/committee, *contract* / contract, *copie*/copy, *director*/director, *lucs*/luxury (a word without a correspondent in Greek in the Romanian-Greek lemma), *material*/stuff, *medeteran* /Mediterranean, *ministru*/minister, *minută*/notice, *moral*/moral, *neutrul*/neutre, *poziție*/position, *prezident*/president, *privilege*/privilege, *probe*/proofs, *propunere* /proposal, *regulă*/rule, *respect*/respect, *rebelist*/rebel, *sentiment*/feeling, *sunet* /sound, *simplicitate* /simplicity, *spital* /orphanage, *temperament* /temperament, *triumph*/triumph, *umezeală* /humidity which were to become and are to this day stable items in the Romanian vocabulary.

The most important by far of the whole 18th century is a dictionary which apparently was Antim Ivireanu's³⁰ (Anthimios of Georgia) working instrument.

²⁵ Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms. gr. BAR 1.118 and Ms. gr. BAR nr.1.104.

²⁶ Ms. rom. BAR nr. 1169.

²⁷ An important Romanian-born learned man, specialist in folklore, who spent the final part of his life in England as a professor in Oxford and as a Rabi of the London Israeli community. While he donated his manuscripts to the Romanian Academy, his books are part of the library of the School of Slavonic and East European Studies of the University of London.

²⁸ G. Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești* B.A.R. (The Catalogue of the Romanian Manuscripts kept at the Library of the Romanian Academy), Bucharest, 1978, p 247.

²⁹ Challenging thus Daniil Philippides' supposed coinage of this word and its use in his *Ἱστορία τῆς Ρουμανίας*, Leipzig 1816.

³⁰ A metropolitan born in Georgia and brought as a slave to Constantinople where he was educated. He came to Wallachia following an invitation by prince Constantine Brâncoveanu and had a prodigious career involving translations and editions of various religious texts.

It is a dictionary with three variants (A, B and C from now on) of which just one is now available and is part of the Romanian Academy collection.³¹ Its model was G. Vlahos' (*Thesaurus*. A, now apparently lost, could be dated with a *terminus ante quem* 1725.³² It had been kept at the library of the Hurezi monastery (founded by Constantine Brâncoveanu) then reached a private collection of a priest and was donated to the Institute for Law History in Jassy. Ștefan Berechet was sure to recognise Ivireanu's handwriting in a notice and in the text proper. Two more notices were dated 1805 and 1814. Nobody wrote anything on this item after Berechet and the manuscript seems to have got lost. In a review³³. Al. Elian made suppositions as to the source of the dictionary. He identified it correctly but the information was not enough then so as to let him understand that the real reason for that choice was not only Vlachos' being known in the Principalities by his other books, but mainly the huge circulation of the several editions of his dictionary. In Elian's opinion, A was an abridged form of Vlachos' *Thesaurus*. He was somehow right. Vlachos' perspective on the lemmas was: the entry, its Latin, Italian, French, equivalents, then a synonymic series in Greek which could number up to twenty elements. Out of the latter A, B and C only kept three synonyms at the most.

B is dated 1796 and has one edition.³⁴ It seems to have been first described by Iulian Ștefănescu in 1940.³⁵ He was the one who identified a second model in Georgios Konstantinou's dictionary and supposed that this was more of a conversation guide for the monks who got prepared for the Holy Mountain. He thought the dictionary "was a very poor kind of work" but was a good proof that at the end of the 18th century there was a real need in the Romanian monasteries for a good knowledge of Greek.

C, now in an unknown Romanian collection, was dated 1799 and included French as well.³⁶

In B the Romanian part has some 60,000 words. Their phonic characteristics show both a Moldavian and a Wallachian contribution. There are loan-words of many origins (namely Greek, Turkish, German, Hungarian), the most numerous though are of Slavic origin: *basne*/story (58^v), *bogoslavu*/theologian (37^v), *bogoslavie*/theology (57^v), *bortă* /jug, *capîște*/temple (29^v), *cogor*/ shears (45^v) not mentioned in D.A.³⁷. *colunu* /wild donkey, *croznie* /burden (72^v), *dulăcuș*/ bundle (73^v)

³¹ Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms.rom.nr.1577.

³² See Șt. Berechet, "Un dicționar neogrec-român în manuscris de la începutul secolului al XVIII-lea" (a modern Greek-Romanian manuscript dictionary from the beginning of the 18th cent.) in *Revista istorică*, XXII (1936) pp. 138-40 and Alexandru Elian *Bizanțul, biserica și cultura românească* (Byzantium, the church and the Romanian culture), Jassy, 2003, pp. 262-266.

³³ See A. Elian, *supra*.

³⁴ Lia Brad Chisacof (ed.), *Dicționar grec-român după alfabet*, Bucharest, 2005, 405 p. The introduction has much in common with the present article.

³⁵ See I. Ștefănescu, *Opere istorice*, București, 1943.

³⁶ As one can infer from an unpublished article written by Al. Elian which we were able read thanks to the late Cornelia Papacostea Danielopolu.

³⁷ *Dicționarul Limbii Române*, Bucharest, 1940.

icnescu/to be sick, to cry (40^v), *odaniia* /reward (12^r), *otpusť*/ liberation, *plăstaiță* /epitaph (32^r), *pogonici*/ ploughman (35^r), *postavă* /a place where flour is kept (6^v), *postri* /shyness (32^r), *sprăjesc* /to drive away 12r, *striște*/fortune (7^v), *tragă* /stretcher (70^v) *tripianet*/ trivet (70^v) and might be telling of the co-habitation with the Ukranian monks. The perspective is synchronical for the language of the end of the 18th century but keeps, either in an attempt to compete the very generous synonymic series in Greek, or through a direct link to the Vlach dialect, possibly the mother tongue of one of the copists, maybe the last one, with lots of archaisms: *areate*, *berbeace* /ram (47^v), *aveceare*/watch (67r), *avegheare*/cheating (30^r), *celar/celar* (12^v), *cerbice* /neck (15^v), *ciucur*/bunch of grapes (69^v) ,*crier*/brain, *custul*/last line on a page (12^v), *gingiaie* /gum, pl. *gingiai* (23^r), *legumă*/vegetable (63r), *neavre*/nervs (63^r), *perire* and *peire* "death" (12^v), *plumânii*/lungs (61^r), *săninu*/clear sky (21^r), *sor*/sister, *sorțu*/destiny"(45^r), *strămurare*/pin, *soție*/married man or woman (21^r), *strigele*/phantom, *tăune*/a horse fly (6^v), *undezu* /to boil (20^v).

In this point the dictionary bears the characteristics of a diachronical perspective as well.

We have confronted some of the translations from Greek of Paisie Velicicovki's Community with the above mentioned lexicon, i.e., *Saint Basil's Exahemeron*, translated by Ilarion the deacon in the second half of the 18th century³⁸ and the *Chyriacodromon*, published in Bucharest in 1816 by the monks Gherondie and Grigore.³⁹ We have reached the conclusion that the lexicon was actually used and its solutions are to be found in the translations.

Let us mention that the number of translators in the community was twenty-two and their translation work, besides the printed books is kept only at the Library of the Romanian Academy in five hundred manuscripts.

The real circulation of the lexicon can be proved by at least two arguments: its second manuscript came to the Library of the Romanian Academy from the Princely Academy of "Saint. Sabbas", and the Greek-Romanian dictionary published in 1864 whose author, G. Ioanid, had been a student of the academy, made obvious use of solutions given in the lexicon.⁴⁰

From among the production after 1800 Nicolae Ianovici's contribution is to be mentioned. This comprises in fact a two-volume five-language dictionary of Ancient Greek-Greek-Romanian-German-Hungarian, kept in the collection of Romanian manuscripts of the Library of the Romanian Academy and its draft kept in the collection of Greek manuscripts. They were written in Pest and originate in a donation by the knight of Pușcariu.

The work should be dated correctly 1821 (according to a notice at the end of vol. II); it was written in a precise manner and is of a remarkable density. Its

³⁸ Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms. rom. B.A.R. nr. 896.

³⁹ One of their most important achievements was the translation of the *Kyriacodromion*, published in Bucharest in 1816.

⁴⁰ See our edition mentioned at footnote no. 34.

ultimate end is to demonstrate the real possibility of a unity between the Romanian dialects (*i.e.*, the Romanian language called the Daco-Romanian dialect and the Vlach dialect). Ianovici's construct keeps, for instance, the dentals (δ) and (θ) in the words of Greek and Hebrew origin *theatrul* /the theatre, *thronlu*/the throne, *Thoma*, *Sith*, inexistent in modern and contemporary Romanian. (θ) was written as such in old Romanian texts and Ianovici's approach could suggest that the dental was also pronounced as such in words of Greek origin.

Let us quote a long series of neo-Latin words which, with no connection to Ianovici's work, were in the end to become stable in Romanian under the same form or in a form much alike: *adoru*/to adore, *aptu*/capable, *banchiru* /banker, *castele*/castles, *celebatu*/celibacy, *citadele*/citadels, *comunitatea*/community, *discordia*/discord, *imaginacia*/imagination, *plebe*/mob, *prudenția*/prudence, *publicuescu* /to publish, *respublica* /republic, *statua* /statue, *veneracia* /veneration.

Iordache Golescu was an aristocrat writer and politician educated at the Greek Academy of Bucharest. While his grammar of Romanian was published in 1840 and his plays are quite familiar his lexicographic work is known mainly through his *Condica limbii române* "*The Book of the Romanian Language*", finished in 1832.⁴¹ A very close analysis reveals a quite different reality from what has been asserted so far *i.e.*, that this should be "a monolingual dictionary" or partly monolingual. This remarkably dense dictionary (7 volumes, 2,500 folios) and normative in perspective is in fact a Romanian-Greek dictionary. The author's attempt is to demonstrate the capacity of Romanian to be the initial language. The system followed is the equivalence of the Greek lexical family, a fact which renders the expression very dull. Alongside with the *Book* there is a manuscript supposedly containing a Romanian-Greek dictionary, while in fact this is a draft for an ultimate variant of the *Book*.

There is also the Greek-Romanian dictionary in eight volumes⁴² datable in 1848 (with the help of an invitation kept among its pages). Its perspective is explicative to the point of resembling an encyclopaedia. From among the significant data linked to this work, let us mention the synonymic series containing etymological doubles (one following the logic of Italian, the other one of Latin) of which just one got established later: μεταφράζω/to translate *schimb graiul* /to change the language, *zicerea într-alt fel* / into a different expression, *într-alt chip* /in a different way, *tâlmăcesc* /to render, *traduc* /to translate, *întraduc*, idem *tâlcuiesc*, idem *dășușesc* /to clarify, *explic* /to explain, *esplíc*, idem *exprim* /to express, *esprim* idem.

It was because of the author's death in 1848 that the dictionaries were never published. There is no information available as to their circulation.

Ioanid's⁴³ dictionary was in fact as its foreword highlights, "a book which was a novelty in its way", for it was finally a printed dictionary. Its model⁴⁴

⁴¹ Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms.rom. 844-850.

⁴² Kept at the Library of the Romanian Academy under the reference Ms. rom. 852-860.

⁴³ G. Ioanid, *Dicționar elino-românesc*, Bucharest, 1864.

observed in its turn as a model Henri Etienne's dictionary with three editions ever since 1831. Even more invaluable was Vizantios' modern Greek dictionary, the first written in liberated Greece which had set itself the goal to correct and increase Vlahos's lexicon.

Ioanid's work was written in 1848 (*i.e.*, the year when Iordache Golescu died) and contained 40,000 entries. Romanian was written in a mixed Latin Cyrillic alphabet although in 1864 when the work was printed, the Latin alphabet had already been, as its own foreword mentions, adopted. The dictionary was dedicated to Neofit Ducas' memory: "as a token of gratitude from its most precious motherland for the many and various advantages... brought through its enlightenment and liberation... in its most beloved Romania, his second motherland." Follows a subtle attempt to reconcile Ducas' memory, a former director of the Saint Sabbas Academy and Gheorghe Lazăr's school, a first higher degree college in which teaching was done in Romanian, the existence of which was the reason why the Greek academy lost most of its students and then got closed. Thus Ducas is praised for his initiative to send some of his students to Padua. From there they had returned good teachers in the newly founded Romanian college.

Of a great density and set up in a most proper way, obviously observing a model⁴⁵, this ancient Greek-Romanian dictionary which has not been challenged to this day in the Romanian culture was finally "worked and printed with state expenses".

The manuscript lexicographic production on Romanian soil referred to above, with either very dense or extremely poor outcomes of bright or less so minds, displays a perfect coordination with those which had been known so far. The Greek-Romanian lexicon of 1796, supposedly set up around the beginning of the 18th century was, roughly speaking, a contemporary of the *Anonimus Caransebensiensis* and *Lexicon Marsilianus* denser though. The Serbian and Swiss-Romanian vocabularies are contemporary with Calinicu III's dictionary. This is obviously a plea for the inclusion of the Romanian-Greek dictionaries in the right place within the Romanian lexicography.

To conclude, let us return to the initial assumption that the dictionaries were produced because they were needed in the translation work and let us mention once more what are the presupposed such connections. A hidden dictionary seems to be linked to Nicolae Milescu's translation of the Bible. The three variant dictionary looks like the instrument of Antim Ivireanu's translations from the Gospel⁴⁶ and the Church Fathers⁴⁷ (mostly his sermons). It functioned for sure as such with Velicicovski's Community whose translations mainly from the Church Fathers and orthodox mysticism were a systematic and massive effort.

⁴⁴ Δημητρίου Σκαρλάτου τοῦ Βυζαντίου, ἐπίτομον Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης Athens, 1839.

⁴⁵ See footnote no. 34.

⁴⁶ A Greek Romanian edition was published in 1695.

⁴⁷ Dan Horia Mazilu, *Introduce in opera lui Antim Ivireanu*, Bucharest, 1999.

A NEW STANDARD IN ARABIC MANUSCRIPT CATALOGUING

IOANA FEODOROV

My remarks hereafter were inspired by the *Catalogue of Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library* that was recently accomplished by Nikolaj Serikoff.¹ Aiming at more than a conventional book review, the article offers comments and suggestions for a long-due printed catalogue of Arabic (and possibly other Oriental) manuscripts in Romanian public libraries. Moreover, I intend to ascertain the importance of Arabic manuscript description, cataloguing and study for achieving progress towards an innovative understanding of cultural contacts and interrelations between Christians and Muslims in the Ottoman Age, especially as far as South-East European countries are concerned.²

Oriental manuscript catalogues published in the last twenty years open the path to new research that, in the difficult working conditions of the '60-'70, seemed doomed to be indefinitely postponed. After the fall of the multiple walls isolating Eastern European research from its Western sibling, Arabic manuscript cataloguing has become an exciting field where discovery and progress are increasingly depending on new communication means and computer-based data-processing.³ As reflected in *Index Islamicus*, the most authoritative source of bibliography on Islam and the Muslim world (currently compiled and edited by Heather Bleaney and published yearly by Brill, Leiden-Boston)⁴, since 2000 the number of catalogues of Oriental manuscripts has significantly increased: that year, 25 new catalogues were published, surveying collections in Sarajevo, Prague, Uzbekistan, Kyoto, Patna (South Asia), Russia, Ghana, etc. Recent catalogues published in the Near East represent an important help for scholars whose access to

¹ Nikolaj Serikoff, *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Ḥaddād Collection (WMS Arabic 401-487)*, Leiden-Boston, Brill, 2005, 553 p. Appendices, Indices, Tables, Bibliography, List of *basmalas*, Thumb-Nail index of images, and CD-rom included.

² I am very grateful to Dr. Hilary Kilpatrick (Lausanne) and Prof. Harry T. Norris, Emeritus (formerly with the University of London) for kindly suggesting improvements to this article.

³ Supported by Norwegian academic institutions, Efim Rezvan has lead pioneer work for more than a decade. He contributed substantially to the creation of the Arabic OCR software now mostly used by Arab (and foreign) scholars. See E. A. Rezvan and N.S. Kondybaev, *New tool for analysis of handwritten script* in "Manuscripta Orientalia", St. Petersburg (further on "M.O."), vol. 2, no. 3, 1996, pp. 47-53; M.-G. Guesdon, *The Bibliothèque Nationale de France and the UNESCO's MEDLIB project: a seminar on Arabic manuscripts computerised cataloguing*, in *idem*, vol. 5, no. 3, 1999, pp. 59-61.

⁴ I wish to express my gratitude to Heather Bleaney at the Library of SOAS, London, and Paul Auchterlonie at the Old Library, University of Exeter, for graciously providing data for this survey.

information preserved in Arabic countries, and especially in monastic libraries, had been rather difficult. To name just one outstanding source, *Al-Mağma' al-malakī li-buḥūṭ al-ḥadāra al-'islāmiyya. Al-Fihris al-šāmil li-l-turāt al-'arabī al-islāmī al-maḥtūṭ* ("The Royal Encyclopaedia of the Islamic Civilization. A Complete Catalogue of the Islamic Arabic Written Treasure") edited in 'Ammān, Jordan, since 1986 (with 25 volumes published so far) is a unique collection of data that may help identify authors, copyists and works of a similar nature in any country that preserves such collections, including Romania.⁵ The present-day methodology of manuscript description, as reflected in recent catalogues, needs to be applied in future projects, among them the long-due printed catalogue of Arabic manuscripts preserved in Romanian public libraries.⁶

Absorbed by the sophisticated technological tools that nowadays help data-collection, we could easily forget that manuscript cataloguing is one of the oldest occupations of the scholarly world. Long before printing was invented, experts in classification and description set the foundations for a science of *codicology*. Although increasingly attractive to scholars around the world, Arabic codicology (or "textology", according to O. Akimushkin⁷), which is essential for the proper cataloguing of manuscripts, severely lacks opportunities for training and specialization. All available information on library holdings of Oriental manuscripts⁸ leads to the conclusion that a lot of work is needed in order to suitably investigate them. Beside the qualified team around François Déroche, who produced *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, the foremost tool in contemporary manuscript description⁹, the list of specialists in this field would not take long to draw. Hala Kaileh's on-line questionnaire for professionals in this domain (*The Creation of the Arabic Manuscripts Metadata Base*, "Manuscripta Orientalia", vol. 7, no. 3, 2001, pp. 50-58), was only answered by fifteen people: five French and the rest American, Belgian, British, German, Greek, Italian, Moroccan, and Palestinian, all of them not younger than 31. Still, a large number of articles focusing on specific issues connected to manuscript description,

⁵ Worth mentioning here is also the extended work of 'Awwād Kūrķīs: the two lists of Arabic manuscripts that he published in Baghdad, 1982, and Kuwait, 1984 (2 vol.), record Islamic and Christian writings going back to the 7th century A.D.

⁶ Nadia Anghelescu, *Romania*, in Geoffrey Roper (Gen. Ed.), *World Survey of Islamic Manuscripts*, vol. II, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, London, 1993, pp. 647-661.

⁷ O.F. Akimushkin, *Textological studies and the 'critical text' problem*, "M.O.", 1, no. 2, 1995, pp. 22-28.

⁸ Expertly collected and edited by Geoffrey Roper in the *World Survey of Islamic Manuscripts*, 4 vol., Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, London, 1991-1994. This work superseded the previously indispensable tools used by generations of Arabic specialists: G. Vajda, *Répertoire des catalogues et inventaires de manuscrits arabes*, Paris, 1949; A.J.W. Huisman, *Les manuscrits arabes dans le monde*, Leiden, E.J. Brill, 1967; T.B. Mikhailova and A.B. Khalidov, *Bibliografiia arabskikh rukopisei*, Moscow, 1982, etc.

⁹ F. Déroche, A. Berthier, M.-G. Guesdon, B. Guineau, F. Richard, A. Vernay-Nouri, J. Vezin, M. 'Isa Waley, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, Bibliothèque nationale de France, Paris, 2000, with important *Orientations bibliographiques*.

history and classification, prove the interest of scholars for these topics. F. Déroche's *Manuel* is the only book on Arabic codicology published in the last ten years – after 2003 *Index Islamicus* does not comprise a chapter on *Codicology* anymore. Nevertheless, catalogues keep coming out, bringing new data from previously unsearched collections: between 2000 and 2005, approximately 85 catalogues of Oriental manuscripts, most of them Arabic, were published all over the world. However, no special courses in Arabic codicology and cataloguing seem to be readily available for the time being (more so as far as Christian Arabic manuscripts are concerned), except for the training of curators attached to the great libraries: the Bibliothèque Nationale de France, the Library of Congress in Washington, the British Library, the Bodleian Library in Oxford. Therefore, the only way to become knowledgeable on this subject is the private study of a limited number of books and articles, mostly published in the last 20 years.¹⁰ Attending special conferences is certainly beneficial, since they provide a forum for Arabic codicology experts: among the rare ones in this field, “Conférence internationale sur la codicologie et la paléographie des manuscrits du Moyen-Orient” has reached its third edition.¹¹

As far as Oriental manuscripts are concerned, attempts to develop a rigorous, scientific methodology for cataloguing were only made during the second half of the 20th century.¹² The Oriental collections of great European libraries were a laboratory of codicological survey during the second half of the 19th century, to mention only W. Ahlwardt's work¹³ (Greifswald, 1887-1899), or Ch. Rieu's survey of the Arabic manuscripts collection of the British Library (London, 1894).¹⁴ Among other reputed catalogue authors who helped progress in this area, P. Sbath¹⁵ (essential for the collections of the Biblioteca Apostolica Vaticana) and H. Éthé¹⁶ (for the Bodleian Library in Oxford) cannot be overlooked. Although pioneer work was initiated even earlier by scholars like H. A. Hamaker¹⁷ (1836), the focus on

¹⁰ See A. Gacek in his crucial *The Arabic Manuscript Tradition. A Glossary of Technical Terms and Bibliography*, Brill, Leiden-Boston-Köln, 2001; also, the recent *La tradition manuscrite en écriture arabe*, special issue of “Revue du monde musulman et de la Méditerranée” (REMM), no. 99-100(2002).

¹¹ F. Déroche, *Troisième conférence internationale sur la codicologie et la paléographie des manuscrits du Moyen-Orient*, “Fondation Max van Berchem Bulletin”, 14(2000), pp. 7-8, on-line at www.maxvanberchem.org.

¹² Among the most important landmarks, J. D. Pearson's *Oriental manuscripts in Europe and North America: a survey*, Zug, 1972; E. Birnbaum's articles in the *Journal of the American Oriental Society* (JAOS), 1983-1984; G. Schubert and R. Wüsch, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel*, G. Schoeler (Ed.), Basel, 2001.

¹³ Wilhelm Ahlwardt, *Verzeichnis arabischer Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin aus den Gebieten der Poesie, schönen Litteratur, Litteraturgeschichte und Biographik* (10 vol.).

¹⁴ Still authoritative, his *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, an addition to Part 2 of *Catalogus codicum manscriptorum orientalium* (1838-1871), was reprinted in 2000 by Olms in Hildesheim.

¹⁵ *Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath, prêtre syrien d'Alep. Catalogue*, 3 vol., Cairo, 1928-1934.

¹⁶ H. Éthé, *Catalogue of Persian, Turkish, Hindūstānī and Pushtū manuscripts*, Oxford, 1930.

¹⁷ Hendrik Arent Hamaker, *Bibliotheca Hamakeriana pars. Sive, Catalogus librorum ... item codicum aliquot orientalium*, J. Luchtmans and C. C. van der Hoek, Leyden, 1836, 122 p.

precise technical issues concerning Oriental, and particularly Arabic manuscript survey, is due to the more recent contributions of R. Sellheim, J.J. Witkam, F. Déroche, D. Pingree, G. Troupeau, J. Grand'Henry, and I. Chabbouh, among others. The most up-to-date technologies were applied to Arabic manuscripts, if we only consider the work of the nuclear physicist Raik Jarjis, a member of the European Commission management committee for the Application of Ion-Beam Analysis in Art and Archaeology, who initiated studies related to the Arabo-Islamic heritage.¹⁸ Things seem to have gone very far in the field of Arabic codicology, considering its traditional beginnings – in his article *MARC time: the future of Arab bibliography*, Roderic Vassie focuses on issues of machine-readable cataloguing in the Arab world.¹⁹

Nikolaj Serikoff has the privilege to be well acquainted with the Russian school of manuscript research organized in the 1970's around E. A. Davidovich, as well as the recent studies in *textology* conducted by D. S. Likhachev, O. Akimushkin, V. Polosin, I. Petrosian, A.I. Mikhaylova.²⁰ Reflecting the interest for many shared historical events, unstudied documentary materials emerge today, generating new research topics that unite experts from different countries. The best example is the volume prepared by Stoyanka Kenderova (a survey of 243 *Ḥadīṭ* manuscripts held at the SS Cyril and Methodius National Library in Bulgaria), edited by Muhammad 'Isā Waley²¹ and published by the Al-Furqān Islamic Heritage Foundation (London, 1997).²² International cooperation in the field of Arabic codicology is not a novelty: the first short catalogue of 37 Arabic texts and one Persian preserved in the Pazvantoglu²³ collections, currently in Sofia, was achieved by A. Shishmanov, a disciple of the famous Arabic manuscripts expert I. Kratchkovskiĭ at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences.²⁴ Considering the large number of Islamic manuscripts belonging to Bulgarian libraries (with over 3,000 Arabic, 500 Turkish, and 140 Persian preserved only in the above-mentioned library in Sofia), the interest in their being appropriately catalogued is unsurprisingly high. An important factor in publicizing the manuscripts preserved in East-European libraries is also the distribution of such

¹⁸ See his article *Ion-Beam Codicology: its Potential in Developing Scientific Conservation of Islamic Manuscripts*, in Yusuf Ibish and George Atiyeh (eds.), *The Conservation and Preservation of Islamic Manuscripts, Proceedings of the Third Conference of Al-Furqān Islamic Heritage Foundation*, London, 1996, pp. 93-117.

¹⁹ In "Information Development", 16, II (2000), pp. 87-92, also online at www.ingenta.com.

²⁰ See Ioana Feodorov (signing Cădea-Marinescu), *La culture roumaine au Proche-Orient. Remarques sur un nouveau catalogue de manuscrits arabes*, in "Revue d'études sud-est européennes", Bucharest, 25 (1987), no. 3, pp. 217-223.

²¹ An expert in codicology, palaeography and cataloguing of Islamic manuscripts, currently Curator of Persian and Turkish collections with the Oriental and India Office Collections, British Library.

²² The Al-Furqān Islamic Heritage Foundation organized training courses for cataloguers of Islamic manuscripts, contributing significantly to scientific progress in this field. e.g., one of the most relevant works of late is *The Codicology of Islamic Manuscripts. Proceedings of the second conference of Al-Furqān Islamic Heritage Foundation*, Yasin Dutton (ed.), London, 1995.

²³ Osman Pazvantoglu (1758-1807), famous ruler of the Vidin region.

²⁴ A. Shishmanov, *Sobranie vostochnih rukopisei v Sofii*, in "Zapiski Vostochnogo Otdeleniia Russkogo Arkhaeologicheskogo Obshtstva", 23, St. Petersburg, 1913, pp. 61-76.

works: a catalogue written in a language accessible to most researchers and available for purchase in major European bookshops (and on-line) is more likely to attract the attention of specialists and encourage competent surveys of these texts.

This approach needs to be extended all around Eastern Europe where, to echo Nadia Anghelescu's remark concerning the Islamic manuscripts in the Romanian Academy Library, "collections have never been investigated by a true specialist".²⁵ Out of the approximately 650 Oriental manuscripts in Romanian public libraries (half in Arabic), the Romanian Academy Library in Bucharest preserves 113 Arabic manuscripts dated 15th-19th centuries and another 250 in Persian, Turkish or two of these languages together. The largest collection of Arabic texts, 135, is located in the Romanian Academy Library, Cluj Branch. As far as Romanian collections are concerned, the proper cataloguing of Oriental manuscripts doubtlessly requires the joint efforts of experienced researchers proficient in Arabic, Turkish, Persian, and possibly other languages, assisted by young graduates of the relevant language Sections of Romanian universities. In the absence of a local academic institution devoted to Near & Middle Eastern studies, the few Romanian researchers of Arabic manuscripts need, and fortunately often receive, all the help they can get from scholars from abroad, who are attached to universities and institutes where such collections have been studied since the 19th century.

The new catalogue by Nikolaj Serikoff (subsequently N.S. and *Catalogue*) is an example of state-of-the-art expertise both on the surveyed material and on guidelines of codicological description. Currently holding the position of Asian Collections Librarian at the Wellcome Library for the History and Understanding of Medicine (London), N.S. is nowadays one of the few experts in Arabic codicology, well-known for his interest in modern technologies used in manuscript description²⁶. Holding a PhD in Mediaeval History from the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (1988), N.S. seems to have focused on codicological research for at least two decades. His participation in various conferences, symposia, reviews, and collective works²⁷ evolves around the Oriental manuscript tradition, the history of Byzantino-Arab contacts, linguistic aspects of the Christian Arabs' vernacular, especially in connection with Greek Mediaeval lexicography.²⁸ In his capacity as the Asian Collections

²⁵ *Op. cit.*, p. 653. Since at least two specialists (Mihail Guboglu for Turkish manuscripts and Muḥammad 'Alī Ṣawṭī for Persian texts) were involved in the survey of these collections, only the lack of codicological expertise for Arabic seems to be implied here.

²⁶ *Identifying "acephalous" manuscripts*, in "M.O.", Vol. 6, no. 4, 2000, pp. 30-33; *Image and letter: "pace" in Arabic script (a thumb-nail index as a tool for a catalogue of Arabic manuscripts. Principles and criteria for its construction)*, idem, Vol. 7, no. 4, 2001, pp. 55-66.

²⁷ ARAM Fourteenth Conference: *Antioch and Edessa*, University of Oxford, 1999; *Continuity and Change in Orientalist Collections*, Annual Conference of the National Council on Orientalist Resources, London, 2000; International Conferences of the Middle Eastern Librarians Committee in Venice, 2000, and St. Petersburg, 2001; The Fourth Anglo-German Seminar on Library History, The British Library, London, 2005; etc.

²⁸ See his recent article *Greek words in a foundry: thoughts on the new dictionary of the Byzantine Greek*, in "Khristianskii Vostok", no. 4 (2005).

Librarian at the Wellcome Library, N.S. has also contributed to highlighting the value of medieval manuscripts, as reflected in *Pearls of the Orient: Asian Treasures from the Wellcome Library*, and *Classical and Hebrew Sages on Cultivated Biennial Plants* ("Scripta Classica Israelica", 2003). The recently published catalogue shows that the Wellcome Library has the privilege of an excellent description of its holdings.

The *Catalogue* comprises manuscripts shelved as WMS AR 401 – WMS AR 487, the greatest part of the Arabic medical texts collected by Dr. Sāmī Ibrāhīm Ḥaddād (1890-195 /), a famous Lebanese physician and historian of medicine. Born to an old Christian family of Palestinian origin known for the numerous businessmen and scholars related to it, including Gregory Ḥaddād (1858-1928), Patriarch of the Greek-Orthodox Church of Antioch, Sāmī Ḥaddād was actively involved in the political and cultural revival of Lebanon after the end of Ottoman times, and participated after 1920 in decision-making at the American University of Beirut.

The 87 manuscripts contain more than 100 works ranging from the 14th to the 20th centuries, including not only writings by great Muslim authors, such as Ibn Sīnā and Al-Mağūsī, or Jewish authors who wrote in Arabic, like Al-Isra'īlī, but also texts written or copied by Christians, Arab or not. Thus, the eminent physician Antoine-Barthélémy Clot Bey (1793-1868)²⁹ is present in this collection with Arabic translations of his medical manuals (كلوت بيك, WMS AR 460 and WMS AR 470). As a reflection of the collection of manuscripts purchased by the Wellcome Library in 1986, this work provides valuable information to the researchers of medical science and knowledge in the Near-East.

Established in 1995, the Sir Henry Wellcome Asian Series produced by Brill Academic Publishers³⁰ aims to make available medical and scientific texts in Chinese, Arabic and Sanskrit and their translations, thus providing a sound foundation for research in the field. Established in 1995, it was named after Sir Henry S. Wellcome (1853-1936), the American-born pharmacist and philanthropist who founded the Trust that bears his name in order to promote the study of the history of medicine. Currently edited by Patricia Radder, the series is supported by the Wellcome Centre for the History of Medicine at UCL, London, and the Institut für Geschichte der Medizin, München.

The sixth volume, N.S.'s *Catalogue*, presents to the scholarly public more than a detailed and rigorously organized list of manuscripts. It provides a model of codicological description of the surveyed material, with wide applicability for other types of Arabic (and Oriental) manuscripts. Beside the inherent interest that lies in

²⁹ A French physician active in Egypt who, in gratitude for his excellent services during a cholera epidemic, was granted the title of *bey* by Muhammad 'Alī in 1832.

³⁰ Careful readers will notice that many of the books devoted to codicology and manuscript cataloguing mentioned here were published by Brill Academic Publishers, due to the commendable attention they devote to the advance in this important field of Arabic studies.

the data comprised here, two major events deserve to be recorded in connection with this catalogue:

First, this exemplary work establishes a coherent, systematic and thorough set of descriptive principles that make up a sound methodology capable of setting a trend in Arabic manuscript cataloguing. Considering the large number of libraries holding collections of Arabic manuscripts in Eastern countries, which were devoid until recently of any access to the latest expertise in this field, the interest for a state-of-the-art model to follow in future codicological projects is major.

Second, the *Catalogue* is accompanied by a CD-rom and is accessible on-line (at <http://library.wellcome.ac.uk/cat/haddad>). The first on-line *catalogue raisonné* of Arabic manuscripts, offering the opportunity to download a full record in Adobe PDF format, it leads the way towards a new world of scientific research open to all specialists and students, unhindered by geographical (or other) boundaries. Although preceded by other similar projects of access to manuscript data-bases via the Internet³¹, this one is unsurpassed as to wealth of information provided and systematic arrangement.

The following issues are addressed in the *Introduction* (pp. 1-10): aim, novelty and structure; description of a catalogue entry; format; orthography and principles of citation; presentation of Dr. Sāmī Ibrāhīm Ḥaddād; history of the collection. The *Bibliography* (placed on pp. 11-13) records titles of recent Arabic as well as classical European works used as sources either for the methodological principles adopted, or for comments on the content of surveyed manuscripts.

N.S.'s approach seems quite different from that of other major catalogue experts in that he does not organize the material according to its content. This latter method, followed among others by Alphonse Mingana and his successors who, starting from Georg Graf's *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (known as *GCAL*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-1953), classified the material in a thematic order: *Qur'ān, Tradition, Law, Theology*, etc.³² N.S. intends to avoid the character of "list of works" that such an approach leads to. He records the texts in the numerical order ascribed to them in the library, and therefore the focus is not on the factual content, which becomes one among many features that define the manuscript, recorded in the latter section of its description. This method, which seems less helpful to the scholar in search of a particular topic, was used by W. Ahlwardt as early as 1887-1899 (see above, n. 13). N.S. discards in his *Introduction* "the traditional purpose of a catalogue as a tool for retrieving", which he finds "no longer sufficient" (p. 2). The arrangement he chooses still refers the text to its position, but brings more information: "Each constituent work is

³¹ See e.g., Emilie Savage-Smith's *Islamic Medical Manuscripts at the National Library of Medicine*, www.nlm.nih.gov/hmd/arabic/arabichome/html; Leiden University Library, <http://bc.leidenuniv.nl>; Université de Liège, www.libnet.ulg.ac.be; National Library in Prague, Czech Republic, www.nkp.cz.

³² *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, vol.I-III, Cambridge, 1927-1939 by A. Mingana; vol. IV, fasc. 1-2 by H. L. Gottschalk, fasc. 3 by A. F. L. Beeston, J. S. Trimingham, D. Hopwood, compiled and edited by Derek Hopwood, 1948-1963.

consecutively described thus reflecting the shelf arrangement and providing the user with an idea of the whole codex" (p. 4). Thus, the reason for not dividing a codex originally consisting of several parts that diverge in subject is to be appreciated.

N.S.'s approach is focused on the formal aspects of codicological survey, which is his first and foremost concern even in the *Introduction*: a short biography of the initiator and previous owner, accompanied by an overview of the collection, are placed right at the end. Each catalogue entry is arranged as a systematic flow of information that "gives a physical description of the manuscript, rather than a description of the literary content" (p. 3). The format of the *Catalogue*, set forth on pp. 4-8, is divided in two major sections – a full and detailed codicological description, followed by a survey of the content.

The section labeled *Codicology* provides information on shelf-number; physical description (ink, paper, water-marks, dimensions, lines, *mistara*³³, folios, quires, numeration – considering all three systems, according to *Hiġra*, *Anno Mundi* and *Anno Domini* –, catchwords, binding, state of preservation).

A special feature worth discussing is *pace*, defined as "a sequence of repeated patterns which facilitate the description and identification of the hand and the layout of a whole page". When defining this notion in his above-mentioned article (2001, p. 57), N.S. states that he deliberately assigned another meaning to a word already used by Vlad Atanasiu in his book *De la fréquence des lettres et de son influence en calligraphie arabe* (Paris, L'Harmattan, 1999, *Foreword* by F. Déroche). 'Pace' is expressed by a formula comprising some already used features, such as resemblance to a certain calligraphic style and number of lines, but also density (Δ , or average number of connected letters per line multiplied by the number of letters to the page), ratio of 'alif to bā', angulation of 'alif' (a), angulation of the bar of kāf (k). Consequently, the final form of the description looks like a series of mathematical symbols: the example provided by the author goes "naskh-like; 16; Δ 16 x 26 (=416); 1:1; a95°; k40° (WMS Arabic 401)".³⁴ Right before the publication of the *Catalogue*, the author wrote a paper (for the conference "Arab Painting: Text and Image in Illustrated Arabic Manuscripts" convened by Dr. Anna Contadini, SOAS, London, Sept. 2004) bearing a title that clearly reflects the mathematical character and the purpose of his method: *Calculating the script: Arabic calligraphy and principles of visual recognition*. By developing his method, N.S. tried to exceed the boundaries of the traditional definition of script based on its similarity with one of the six types used in Arabic writing (*ṭulṭ*, *nashī*, *muḥaqqaq*, *rayḥānī*, *tawqī*, *riq'a*, plus the Persian scripts *ta'liq* and *nasta'liq*). N.S. finds these definitions inappropriate: "It is commonplace in manuscript catalogues to specify a script with a vague description, e.g., 'large, clear *nashī*', 'medium beautiful *nashī*',

³³ "Les schémas de réglure, autrement dit les 'dessins formés par les lignes qui composent la réglure' (...)", Déroche, *op. cit.*, p. 173.

³⁴ Having had the opportunity to receive first-hand explanations from Dr. Serikoff on this system of interpreting Arabic calligraphical features, I still have to confess that working with it does not seem to be quite easy.

etc. Often, however, these definitions are very subjective” (p. 6). This might have induced him to give up this “very subjective” language altogether and not use it anymore, like in WMS AR 418: “very small *nash*” (“very small” compared to what?). N.S. does not totally discard the traditional definition of script: manuscripts are mostly written in *nash*, with just a few exceptions (such as WMS AR407: “*nash* with elements of *ruq‘a*”).

It will be possible to pass a final judgment on the applicability of the “pace” method, thoroughly defined in N.S.’s above-mentioned article of 2001, if it is applied in other forthcoming works.

Further on in the *Catalogue, Description of hands* refers to date of copying, name of copyist, place, and history of the manuscript (owners, readers, and seals). The name of the copyist is given in transcription and in Arabic form (in a redundant formulation, e.g. WMS AR 463, under *Description of hands* (p. 410):

“Copyist: Bišāra as-Sayqalī. Copyist (arab.) (Sic!): بشاره السيقلي”

Nevertheless, the above-mentioned variety of data does not exhaust the features that the author was able to notice and appropriately define: the section ends (“if necessary”) with a *Codicological miscellanea* and *Orthographical characteristics*. The former feature comprises all kinds of interesting features, though strangely mixing form with contents: see e.g., WMS AR 415, where we learn about a seal (a piece of information that the *Introduction* refers to *History of the manuscript*), but also that a certain folio encloses “an example of a prognosis on the basis of the analysis of the pulse”, therefore relating to *Content*. Considering the motley character of features included under *Codicological miscellanea* it is possible, I think, to divide most details between other sub-sections where they would appropriately fit, while the rest would be included in the *Miscellanea* already placed at the end of the description. E.g., in WMS AR 441, item 1 (initial structure) and 3 (seal) – mistakenly numbered, since item 2 is absent from the list – are connected to the previous chapter *History of manuscript*, 6 (notes and corrections) could be included among the final *Miscellanea*, while 4 and 5 refer to *Content*, included in the second section (“weights, measures”, “recipes”, etc.).

The section on *Orthographical characteristics* is a gold-mine of information for language specialists interested in particular varieties of Arabic, such as Middle Arabic, or Christian Arabic. Thus, to recognize the handwriting of a certain author or copyist one could use such details as: “The sign of *hamza* is either not written at all or occasionally replaced with *yā’* and *wāw*; *ḍād* is replaced with *zā’*. Diacritical dots and *tā marbūṭa* are occasionally missing”. Moreover, by collecting and comparing such data significant conclusions could be drawn as to the particularities of certain periods or schools of manuscript production, extending the relevance of the survey beyond the borders of medical literature.

In the final sub-section of the *Introduction*, labeled *Orthography and principles of citation*, N.S. tackles the delicate issue of distinctions between Classical Arabic orthography and that of Mediaeval manuscripts, considered by specialists either ‘mistakes’ and ‘scribal errors’, or “consistent features reflecting a

particular variety of Middle Arabic”.³⁵ The author’s approach is clearly expressed elsewhere: “The general impression which a reader thus has (...) is that the “wrong” orthography is not so much a subject for an editor’s corrections and conjectures, but new material for historical and philological research”.³⁶ Moreover, N.S. mentions in the *Bibliography* of the present catalogue the ground-breaking work of Jérôme Lentin, *Recherches sur l’histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l’époque moderne (Thèse pour le Doctorat d’État ès-lettres, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III, 1997)*, which supports the same theory. It is therefore surprising to see N.S. use the word “mistake” on p. 8: “All the text samples are quoted in *original orthography*, i.e. all the mistakes preserved in the original text are retained.” Surprisingly, he attaches a footnote that vaguely directs the reader to Lentin’s work: “Cf. here Lentin *Recherches*”. Without further going into detail, I believe that “mistake” is not a word that can be attributed to J. Lentin, who wrote: “(...) on s’est efforcé de faire une lecture aussi ‘naïve’ que possible des textes; leur faire confiance, si l’on peut dire, en faisant abstraction de toute lecture normative (c’est-à-dire en référence à la norme classique), nous a paru le meilleur moyen de pouvoir identifier, par l’analyse interne, les phénomènes et les normes qui leur sont propres” (1997: 25-26).

The second section, *Content*, concerns historians and sociologists more than codicologists and lexicographers. This section is made up of the Arabic title, author, language (a non-economical feature, since in the Ḥaddād collection only one item is not Arabic, but Persian), subject and summary of content (insufficiently defined as sub-sections), incipits and explicits, colophon, a full list of chapters, relevant literature about this manuscript or other of the same work (a very important help for the user), and finally, notes.

It seems somewhat redundant to record information about content in three different sub-sections, *Subject*, *Summary of content*, and *Detailed content*. The first two could profitably be blended into one: e.g., for WMS AR 447 the first gives *Medicine*, the second *Prophetic medicine*, while in WMS AR 447 the *Summary of content* confusingly mentions: “full text, transcribed as seen”, an explanation that the *Introduction* does not account for. The only reason I could find for this partial redundancy is the possibility to generate two different tables using an automatical selection of either the feature *Subject*, or *Summary of content*. However, this option could be useful to readers only when searching the *Catalogue* on-line.

As for the third, considering that *Incipit*, *Explicit* and *Detailed content* are all excerpts from the same manuscript, gathering them together in the same sub-section would make sense. The author’s efforts are worth underlining: when a list of chapters is not readily available in the text, chapter headings or key-words are

³⁵ See Ioana Feodorov, *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17th-18th Centuries Referring to the Romanians*, “Revue d’études sud-est européennes”, XLIII(2005), p. 266.

³⁶ Review of Dionisius A. Agius, *Siculo Arabic*, London, 1995, in “Medical History”, 41(1997), p. 245.

extracted from the text. The ensuing lists may cover as much as 12 pages (e.g., WMS AR 442, text 1), allowing the user who browses the CD-rom to select a particular subject and trace it all through the catalogue. Also worth noting is a useful detail: as N.S. explains in the *Introduction*, “the meaning of the words *incipit* and *explicit* has been modified” so that whenever these are actually missing, the words *Begins* and *Ends* are used instead.

The last item, *Notes*, is a reflection of the author’s personal contribution to codicological science: here he recorded “strange shapes of letters, *lacunae*, occasional glossae, etc.,” and results of comparisons with printed editions, where available. It is worth mentioning that most of this information is not present in other manuscript catalogues. Again, a better definition of the recorded features could lead to a clear-cut distribution into *Miscellanea* and *Notes*: the latter sub-section often ends with lengthy lists of corrections to the text fragments supplied above in *Detailed content*. I believe that they may have been placed more appropriately in the sub-sections on *Orthographical characteristics* or *Codicological miscellanea*.

The need for indices in all scientific publications does not require further stress. More than in any other documentary tool, indices are a must in catalogues of manuscripts, a feature that N.S.’s *Catalogue* embodies to perfection. Most questions that arise while researching a particular text find their answer in one or the other of these *Appendices*: they are either of a factual kind, or act as comments that may well lead to important findings and interpretations.

Thus, Appendix 1 (*Concordance of manuscripts described*, pp. 493-494) is a technical tool for the identification of each manuscript in the Wellcome Library *Catalogue*. Appendix 2 gives the *List of manuscripts that were not purchased by the Wellcome Library* (pp. 495-496), for reasons explained in the *Introduction*. Appendix 3 (pp. 497-499) supplies a chronological *List of dated manuscripts*, either as it appears in the texts or as approximated by the author. This helps researchers of medical literature dating from a particular period to only look for the writings relevant to them. The first item is dated 23.08.1296, the last one belongs to the 20th century. Appendices 4 (pp. 500-503) and 5 (pp. 504-508) refer to the *Titles of works*: the former in Latin transcription, the latter in Arabic. Since they provide one of the most important sorts of information, they may have found a better place earlier in the structure of these *Appendices*. Likewise, Appendix 6 (pp. 509-510), the *Index of authors*, is likely to catch the reader’s eye before the information previously supplied. However diversified contemporary Arabic studies are, I believe the odds are that, whenever an interested reader browses a new manuscript catalogue, he first thinks of an author and his works.³⁷

³⁷ As a mere detail, the reason for using bold script is not clear. In some authors’ names, here and in Appendix 10 (in Arabic), it probably has to be accounted for in connection with helpful *Select* features provided on the CD-rom and on-line.

Appendix 7, *Index of subjects*, practically informs the user on what he may or may not find in this part of the Ḥaddād collection. Fifty-six items are listed under General Medicine, leaving the user to decide which of them is relevant for his particular field of interest. Unsurprisingly, the second largest category is Pharmacopaea and *materia medica* (15 items). Some others are clearly identified as dealing with Fevers (1), Gynaecology (1), Ophthalmology (1), Paediatrics (1), Psychiatry (1), Hygiene (4) and also Sexual hygiene (1, listed separately), Surgery (1). The History of Medicine (3 items), together with Bedside manners (also labelled “ethic” – 2 items), Magic (7), and Prophetic medicine (a phrase mentioned in 6 items, that would have deserved an explanation) are likely to appeal to researchers from other areas of scholarship than medicine, considering the broader interest of the topics involved.

Appendices 8, *List of basmalas* (p. 512), and 9, *Index of incipits* (pp. 513-519), present short excerpts from the actual texts, allowing the user to look for particular expressions and phrases that may be traced in other manuscripts. This information helps identify copyists and authors, and even when the material is somewhat restricted in volume, it may also be used as a starting point for comments on the evolution of *basmalas* and *incipits* over the centuries. Considering the similar data provided by other major catalogues (even if they do not collect it in a special Appendix), this could prove a reliable source in the survey of language patterns and styles embraced by writers and copyists. According to Leigh Chipman, this database of chapter-headings also made possible the identification of several fragments from copies of medical treatises by Ibn al-Ġazzār and Ibn al-Nafīs.³⁸ The importance of *incipits* and *explicitis* encouraged the editors of *Index Islamicus* to specifically mention their presence in manuscript catalogues (see vol. 2000, item 479).³⁹

Like a good fiction novel, the interest of N.S.’s *Catalogue* increases the more one advances in reading it: Appendix 10, the most consistent (pp. 520-537), gives the *Index of personal names*, which may well be the main reason for any scholar to browse through it. In addition to the authors already listed in Appendix 6, this comprises copyists, owners, and readers, a most interesting “Gallery of portraits” of the people involved in recording and transmitting medical knowledge in Arabic over the centuries. The approach reflects the author’s opinion that “each manuscript is a collective work, since many people contributed to its production: the author, the scribe, the binder, and frequently the artist and the illuminator” (p. 2). A brief survey of this *index* invites the conclusion that the category labeled reader (called here شخص, “person”) is represented the best: most texts bear readers’ inscriptions. Interestingly, this is the case for only two of the twelve works by Ibn Sīnā: could that be interpreted as a sign of respect for the author and his eminent writings? Under the title مجهول, “anonymous” (or rather “unknown”), 25 manuscripts are listed whose authors remain a challenge for future research. Since the

³⁸ *The Newsletter of Cambridge University’s Taylor-Schechter Genizah Research Unit at Cambridge University Library*, no.48, October 2004.

³⁹ Catalogues recently published in Lebanon also provide *incipits*, see:

المخطوطات العربية في الاديرة الارثوذكسية الانطاكية في لبنان ، الجزء الاول 1991 ، الجزء الثاني 1994 ، بيروت.

Introduction mentions 36 texts as anonymous, the difference probably relates to those connected to some other person (copyist, owner or reader).

Appendices 11 and 12 reflect the latest developments in the graphic description of script, compelling the reader to serious concentration and mathematical reflection. Appendix 11, *Table of measurements and miṣṭaras* (pp. 538-543), comprises two tables, one *arranged by shelf-marks*, the other *by the height of spines*. Expert training, or at least extensive reading on Arabic script features and the way to transfer them to mathematical language, seem to be needed for the proper use of these tables. Appendix 12, *Pace-tables* (pp. 544-550) arranged by shelf-marks, ratio, and the angle of 'alif, obviously reflects the results of N.S.'s research of methods to identify similar handwriting styles. This methodology has reportedly allowed N.S., a connoisseur of the treasure of manuscripts preserved in the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg, to identify some of their unknown copyists.

Appendix 13 (pp. 551-553) provides tables of concordance with library storage numbers, an essential help for any user who, equipped with N.S.'s codicological description, wishes to actually study a particular manuscript.

Appendix 14 (pp. 554-564) comprises a *Thumb-nail index of the images of the manuscripts*, followed by black and white photographs of bindings and book covers. While the index is an accessory tool to the computerized version of this *Catalogue*, the final pictures seem to be the most appropriate final touch, allowing the reader to actually have a look at the material that was thoroughly described in words in previous pages.

The highly technical approach of codicological description, as shown above, becomes transparent due to the large number of appendices and indices that occupy a tenth of the total number of pages. They fulfill a double function: while providing a precise and quick answer to particular queries, they allow the user to connect the piece of information that he is looking for with a similar one listed in the same Appendix, which he was previously unaware of.

Last but not least, the sources that N.S. relies upon, highly authoritative in the area of Arabic studies, convey a rigorous and reliable character to his work. Thus, in identifying *basmalas*, *taḥmīds*, and *ibtidā's* as part of the *incipits* or *explicit*s of manuscripts, Serikoff relies on Ignác Goldziher's definitions and terms.⁴⁰ Reference works include G. Graf's above-mentioned *GCAL*, C. Brockelmann's *Geschichte der arabischen Litteratur (GAL)*,⁴¹ M. Ullman's works, P. Sbath's afore-mentioned *Catalogue*, and other equally reputed writings. Transliterations

⁴⁰ I. Goldziher, *Über die Eulogien der Muhammedaner*, in "ZDMG", 50(1895), pp. 97-128.

⁴¹ Vol. I-II, Leiden, 1943-1949; *Supplementbände* I-III, 1937-1942. This tremendously authoritative work, not superseded yet, laid the foundation for many important catalogues that rely on it, such as the previously mentioned *Catalogue* of the Mingana collection, *Al-Mağma' al-malakī* of 'Ammān, etc. See Hilary Kilpatrick, *Brockelmann, Kahḥāla & Co: Reference works on the Arabic literature of early Ottoman Syria*, "Middle Eastern Literatures", Vol. 7, No. 1, January 2004, p. 33-51.

follow *ZDMG* for titles and Ullman's *Medizin*⁴² for authors' names. A single system could have been expected, however the choice is rather difficult considering the variety of rules applied in scholarly works. Even more confusing, sixty years ago, Brockelmann's highly valued *GAL* used "a system of transliteration quite different from any found in the English-speaking world", which did not prevent it from still being "often used by librarians and scholars to determine the standard form of a classical Arab author's name".⁴³

The high printing standards of quality reflected in this book are another important element in establishing it as a model for a catalogue of Arabic manuscripts preserved in Romania. Considering the difficulties of working in scripts as different as Latin and Arabic, the beautiful page layout and the expert use of graphic features such as titles and sub-titles, section arrangement, fonts, special symbols, separating lines, etc., are all to be appreciated, as being useful features that facilitate the reader's work.

N.S.'s recent *Catalogue* offers a new source of information, outstandingly presented, for researchers of medical writings, historians, sociologists, bibliographers, etc. Keeping in mind the main purpose of any manuscript catalogue, *i.e.*, to become a useful tool for further studies, the real benefit of N.S.'s painstaking work will be underlined by the users whose projects will find documentary support or new directions in this *Catalogue*. To mention just one example, a single manuscript is identified as 'Christian': WMS AR 463, copied in 1910 in the village of Mi'a wa-Mi'a in Lebanon (although the toponym 'Quzḥāya' is found alongside the name of the copyist's name). Interestingly, "among other types of treatment the text contains advice on treatment from the Book of Psalms and Ḥadīṭ" (p. 420). Hopefully, future commentators will interpret this data within the frame of the dialogue between Islam and Christianity, or the importance of Islamic writings in medical science, compared to Christian ones. For now, it is worth mentioning that Christian physicians and pharmacists in the Near East and the Balkans needed the access to Arabic and Muslim medical treatises and pharmacopoeias, enjoying a high reputation, which could account for the Christian copyists' names in manuscript catalogues.

Even more important, this new codicological achievement is a new standard for further cataloguing projects concerning collections of Oriental manuscripts. A reliable foundation for new enterprises, it is especially useful in countries where such research is still at an early stage. Such is the case of Romania, where the existing surveys, primarily those carried out by Mihail Guboglu⁴⁴ and Muḥammad

⁴² *Zeischrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*; M. Ullman, *Die Medizin im Islam*, Leiden, 1970.

⁴³ *Introductory Guide to Middle Eastern and Islamic Bibliography* edited by Paul Auchterlonie, Oxford, Middle East Libraries Committee, 1990, p. 25.

⁴⁴ Mihail Guboglu, *Inventarul manuscriselor orientale din Biblioteca Academiei Române*, in I. Nistor, *Manuscrisele orientale din Biblioteca Academiei Române*, „Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice”, Ser. III, t. 28, Mem. 4, pp. 17-50; *idem*, *Manuscrisele și tipăriturile*

'Alī Ṣowtī for manuscripts in the Romanian Academy Library⁴⁵, are only lists of titles, supplying incomplete information and leaving many questions unanswered. Like in other cultural areas as well, there is a chance to build anew, "on higher ground", following the up-to-date codicological methods that were developed abroad, after decades of efforts, by teams of specialists working together or independently. A survey of the printed version of the *Catalogue* leads to the conclusion that its author encourages the use of the CD-rom and on-line versions, by various means previously described. This keeps in line with the current situation in certain fields of Arabic studies, where specialists from different countries keep constantly in contact, although they seldom meet other than in the virtual (but so real for them) world of computer communications. It is certainly the case of those groups of persons whose scientific interests focus on Middle Arabic or Christian Arabic literature, or editions and translations of Arabic manuscripts, etc.

The use of computerized presentations, increasingly encouraged in the old centres of Arabic studies where local universities have long-established teams of experts on cataloguing and editing manuscripts, is likely to help publicise the holdings of such collections as those of the Romanian Academy Library. The opinion of a recent visitor to the Library in Bucharest, Prof. Harry T. Norris, was that there is an urgent need for an appropriate description of the Arabic manuscripts collection. In the absence of a new generation of researchers who would study, edit, print and translate the important and little known Oriental texts held in Romanian libraries, foreign scholars would have the opportunity to contribute their competent opinions on this material. Following the example of the above-mentioned website of the National Library in Prague, the Oriental manuscripts in the Academy Library in Bucharest, rather limited in number, may soon be made available on-line.⁴⁶ Thus, further surveys could be initiated based on additional information made available by foreign colleagues to Romanian researchers who, by supplying their own expertise, would have the opportunity to join the international community of professionals involved in Arabic manuscript cataloguing and codicology.

Beside the great interest in cataloguing the Islamic manuscript collections of Romanian libraries, the new codicological methodology presented above would also help researchers of Christian Arabic literature in more than one way. New documents that connect the Christians of *Bilād al-Šām* and those in the Romanian Principalities during the 16th-18th centuries will undoubtedly be identified in catalogues of manuscripts belonging to the Greek Orthodox Patriarchate of Antioch and All the East (1988), the Archbishopric of Aleppo (1989), the Orthodox Antiochian monasteries of Lebanon (1991 and 1994, including Dayr al-Ḥarf, Dayr Sayyidat

orientale din fondul 'T. Cipariu' al Bibliotecii Filialei din Cluj a Academiei R.P.R., in „Limbă și Literatură”, 3(1957), pp. 147-166.

⁴⁵ A catalogue of Islamic manuscripts in Arabic, Persian and Turkish, compiled in 1976, typed, available with the Manuscripts Department of the Romanian Academy Library.

⁴⁶ This is a project formulated by Mrs. Gabriela Dumitrescu, Head of the Manuscript Department, to whom I am grateful for the information.

al-Balamand, etc.), and hopefully that of Dayr aš-Šīr.⁴⁷ A bounty of previously unavailable data, these works hold the promise of important findings for, among others, the Romanian researchers who survey the cultural ties that united Romanians and Arabs attached to the Greek-Orthodox creed during the Ottoman Age.

Thus, it is great news for Romanian scholarship that the forthcoming *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved at the St Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*⁴⁸ follows the same methodology as the one that N.S. applied in the *Catalogue* previously presented. Rich in information on several Christian Arab visitors of the Romanian Principalities, such as Patriarch Makarios Ibn al-Za'im of Antioch and his son Paul of Aleppo (1652-1658)⁴⁹, or Patriarch Athanasios III al-Dabbās (1700-1705)⁵⁰, this catalogue will allow important findings on their writings. As known, Patriarch Makarios highly appreciated the richness of the princes' and noblemen's libraries that he visited, as reported in his son's *Rihla al-batriyark Makarios al-Ḥalabī*.⁵¹ Consequently, he had translations made during his travels and also brought back to Syria a number of Greek ecclesiastical and theological texts that he subsequently translated and adapted for the local Christian communities. It is therefore that much important that the forthcoming catalogue of manuscripts preserved in St. Petersburg will provide precise information on some of his works, such as the manuscript B1227, which contains translations from various Greek ecclesiastical texts and several original works relying on his readings during and after his Romanian journey (but before 1664, when he left for a visit to Georgia).⁵² Having had the opportunity to study this manuscript in 2005 at the Manuscripts Department belonging to the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg, I found several fragments that directly refer to the Romanians, opening new perspectives for research. Also, the text recorded as B1230 is one of the few manuscripts of the

⁴⁷ A. Chaccour, *Catalogue des manuscrits arabes de Dayr aš-Šīr (Liban) des moines basilien alépins*, with the contribution of Carsten Walbinder (forthcoming).

⁴⁸ This collective work, compiled by Val. V. Polosin, Vl. V. Polosin, and N. I. Serikoff, edited by N. I. Serikoff with the assistance of H. Teule, C.-M. Walbinder, H. Kilpatrick, and S. Frantsouzzoff, is still in progress; see an early announcement and cover page at www.brediusstichting.nl. N.S.'s comments in the *Introduction* (p. 3) of his *Catalogue* and the reference in the *Bibliography* (p. 12, under 'Polosin, *Catalogue*', stating 'Leuven 2004') probably refer to the initial deadline.

⁴⁹ See Ioana Feodorov, *Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep*, in "Kalimat al-Balamand, Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines", Beirut, no. 4/1996, pp. 55-62.

⁵⁰ *Idem*, *The Arabic version of Demetrius Cantemir's Divan by Athanasios Dabbās: an unusual case of Unitarian ideas travelling to the Near East*, in "Chronos", no. 12, 2005, pp. 79-107.

⁵¹ See Ioana Feodorov, *Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17th Century: Paul of Aleppo*, in *Proceedings of the XXnd Congress of the UEAI*, Krakow, Sept. 2004, Leuven, 2006, pp. 307-321.

⁵² See N. Serikoff, *Understanding of the Scriptures. Patriarch Mākāriyūs b. az-Za'im and his Arabic speaking Orthodox Flock (From the Patriarch Mākāriyūs 'Note-book' II)*, "ARAM", 11-12 (1999-2000), pp. 523-531; *idem*, *СЛОВА СО СКРЫТЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ИЗ "ЗАПИСНОЙ КНИЖКИ" ПАТРИАРХА МАКАРИЯ ИБН АЗ-ЗА'ИМА* ("Words with hidden meaning. From Patriarch Makariyus Ibn az-Za'im's Notebook II"), "Khristiansky vostok. Seria posvjaschennaja izucheniu khristianskoi kultury narodov Asii i Afriki", tom 3(IX), Novaia seria, St. Petersburg-Moscow, 2002, pp. 297-307.

Rihla al-baṭriyark Makarios al-Ḥalabī still preserved, a document of utmost importance for the history of both Romanians and Near-Eastern Christians, which is essential for the complete edition and translation of this writing, currently in progress at the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy.

Moreover, the new methodology described above can be successfully used in identifying copyists of manuscripts documenting the connections between Romanians and Christian Arabs of the 17th-18th centuries. Collecting and organizing a data-base of all the texts written, translated, revised or copied by Germanos Farḥāt al-Ḥalabī (1670-1732), the reputed Maronite scholar and expert in the Arabic language, would help a definite assessment of less studied works, such as the *Ṣalāḥ al-ḥakīm wa-fasād al-‘ālam al-ḍamīm* (“The Wise Man’s Salvation and the Ruin of the Failing World”), the Arabic version of Cantemir’s book *The Divan* (printed in Romanian and Greek in Jassy, in 1698).⁵³ Thus, based on manuscripts belonging to the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg, such as C293 which contains one of Farḥāt’s works (most probably an autograph), the rigorous handwriting definition proposed by N. Serikoff may help ascertain the copyist’s identity in the case of the Arabic version of Cantemir’s *Divan* preserved in a few manuscripts in Bibliothèque Nationale de France, the Vatican Library, that of St. Petersburg, etc.

The present time also seems to be more auspicious for such new projects, considering the increasing interest in achieving a complete inventory of Arabic-script manuscripts worldwide. Beside the Al-Furqān Foundation, the Islamic Manuscripts Association (organisers of a conference on Islamic manuscripts in 2005 in Cambridge, UK), funded by the Thesaurus Islamicus Foundation⁵⁴, intends to focus on projects aiming to register and make available information in this field. Joint surveys are easier to imagine nowadays, helping the progress both of Arabic studies in Romania and the knowledge of the mediaeval Arabs’ legacy of knowledge and spirituality. Considering that appropriate inventories and descriptions are only the first step towards the proper conservation and survey of age-old manuscripts, applying the latest standards in Arabic cataloguing and codicology can be considered as part of the larger scheme of heritage preservation.

⁵³ Dimitrie Cantemir, *Divanul sau gîlceava înțeleptului cu lumea sau giudețul sufletului cu trupul* (“The Divan or the Wise Man’s Dispute with the World or the Litigation between Soul and Body”), Iași, 1698, see the 1974 edition, *Introductory study* and comments by Virgil Cîndea, Greek text by Maria Marinescu-Himu, Bucharest, Editura Academiei.

⁵⁴ Involved in the conservation and study of the Islamic intellectual, cultural and artistic patrimony, they produced a *Ḥadīṭ Encyclopedia*, a CD-rom database, and a printed version of the *Qur’ān* observing the highest technical and artistic standards.

STRATÉGIES IDENTITAIRES: LE PSEUDONYME. UN DÉCOUPAGE DU XIX^e SIÈCLE DANS LA CULTURE ROUMAINE

VIRGINIA BLÎNDA

Le pseudonyme se développe comme phénomène culturel, d'un côté suite à l'introduction officielle de la censure, et de l'autre, suite à une certaine libéralisation de l'expression écrite. Il représente un phénomène qui touche au XIX^e siècle les évolutions de la culture roumaine, caractérisées du point de vue axiologique par une définition de la hiérarchie des idées écrites. Ce type de pratique culturelle touchait plutôt les sujets politiques, mais pouvait aussi concerner d'autres domaines.

L'utilisation du pseudonyme précède l'introduction officielle de la censure dans les Principautés Roumaines (les années 30 du XIX^e siècle). À travers les siècles, elle a assuré la protection des auteurs qui voulaient dévoiler parfois des injustices, parfois des disputes avec des adversaires, sans s'exposer directement. Ce type de pratique culturelle touchait plutôt les sujets politiques, mais pouvait aussi concerner d'autres domaines.¹ L'introduction officielle du contrôle politique de l'imprimé en Valachie et Moldavie a généré des conséquences culturelles difficilement identifiables pour les contemporains. Avec la distance de deux siècles, nous pouvons déceler un impact culturel qui dépasse, sans doute, le contexte historique limité à cette époque-là.

Une tentative réussie de synthèse sur ce phénomène culturel fut réalisée, en 1973, par Mihail Straje, qui publie son très connu *Dictionnaire de pseudonymes, allonymes, anagrammes, astéronymes, cryptonymes des écrivains et journalistes roumains*. Il y a beaucoup d'identités qui restent inconnues à l'auteur. Après la publication de son œuvre, Straje reçoit des réactions venues de la part de plusieurs chercheurs scientifiques. Il s'agit surtout de suggestions, même de contributions destinées à clarifier certains problèmes, mais l'auteur n'eut pas le temps de les valoriser dans une nouvelle édition de son œuvre. La majorité des pseudonymes identifiés par Straje furent utilisés par des journalistes.

Ion Heliade Rădulescu a rédigé aussi une brève histoire des pseudonymes dans un article publié par le journal *Curierul Românesc*² en 1840. Il faisait la distinction

¹ Petre Oprea, "Pseudonimele unor cronicari plastici", in *Studii și cercetări de istoria artei. Seria artă plastică*, tome 13, n° 2, 1966, pp. 270-272.

² *Curierul Românesc (C.R.)*, X (1839), pp. 24, 25-26 (l'article fut publié dans le numéro 6, an XI/1840, p. 24 avec un suivi dans le numéro 7, pp. 25-26). Le même article, avec de petits

entre l'anonymat des auteurs de livres religieux, le pseudonyme utilisé pour des raisons politiques et le pseudonyme associé par lui à une honteuse lâcheté.

Au XVIII^e siècle, l'humilité³ justifie l'anonymat assumé par les traducteurs des livres religieux sur une grande échelle. Il s'agit d'une période dominée par une intense activité des traductions religieuses, ce qui explique l'amplitude du phénomène.

Au milieu du XIX^e siècle, les pseudonymes dépassent l'étape des tentatives isolées de cacher l'identité de l'auteur. On peut repérer la mise en place d'un véritable système qui permet une certaine manière de s'exprimer publiquement. A cette époque-là, on commençait à percevoir la censure à la fois comme une technique pour limiter la liberté d'expression et comme un moyen de protéger « les honnêtes hommes contre les calomnies ». ⁴ L'essentiel est que la censure devint la clé de voûte d'un système de contrôle. L'opposition contre un système devient efficace à condition d'être systématique elle-même. D'un tel point de vue, le rôle joué par l'écrivain Ion Heliade Rădulescu est très important, avant tout pour identifier et définir la censure. Le noyau dur du système est représenté par le concept du *contrôle* et surtout du contrôle de *l'idée exprimée*. En outre, il s'agit du contrôle de l'idée exprimée d'une manière individuelle. Enfin, on doit regarder aussi le contrôle de l'impact social, dans le cas de la diffusion accidentelle. Pour quelle raison Radulescu lançait-il sa démarche en essayant de déterminer la tâche de la censure? En quoi consistait la censure à son époque? Comment était-elle perçue? Voici seulement quelques questions face auxquelles nous avons pris le risque de chercher des réponses, sans avoir la prétention de parvenir à des conclusions scientifiques définitives.

Les publications roumaines périodiques du XIX^e siècle furent envahies par des pseudonymes qui cachèrent des identités impossibles à dévoiler au fur et à mesure que le temps passe.⁵ Nous avons trouvé dans la presse politique de l'époque des pseudonymes qui abritent l'identité des différentes personnalités. La presse littéraire, à son tour, fut prête à accueillir de nombreux débuts littéraires protégés par les pseudonymes. On voit des disputes au niveau des idées qui dégénéraient dans des pamphlets durs, touchant même la vie intime des protagonistes.⁶ Il y a des situations dans lesquelles l'usage du pseudonyme rend impossible l'identification de la personne à l'origine de la polémique. Seule la cible reste toujours visible. I. H. Rădulescu parle d'une véritable «pseudomanie», perçue comme «une maladie des écrivains de ce siècle», ayant comme source «soit une gigantesque vanité, soit une grande humilité». ⁷ La dernière était une qualité associée aux traducteurs de

changements fut publié également par *Curier de ambe sexe*, 1840, period II, pp. 349-350 et *Dacia literară*, Iași, tome I^{er}, Janvier-Juin 1840, pp. 82-88.

³ Voir C.R., XI (1840), p. 24.

⁴ *Ibidem*, X (1839), suppl. n° 165, p. 661.

⁵ Mihail Straje, *Dicționar de pseudonime, alonime, anagrame, asteronime, criptonime ale scriitorilor și publiciștilor români*, București: Editura Minerva, 1973, p. VIII.

⁶ *Ibidem*.

⁷ C. R., XI (1840), p. 24.

livres religieux. Dans le cas des gazettes,⁸ le moment de leur apparition, comme phénomène culturel, est lié à une utilisation exagérée des pseudonymes. Rădulescu considère que cette stratégie intellectuelle n'a rien avoir avec l'humilité. Il a identifié trois pratiques qui caractérisent ce type de réalité sociale et culturelle: l'utilisation d'un nom étranger, l'utilisation des initiales de son propre nom et la pratique de «l'anonymat pur ou total». L'auteur considère, parmi les causes possibles de cette pratique, le sentiment de honte, l'infamie et la vengeance.⁹

Les polémiques sont soutenues à l'abri de l'anonymat ou du pseudonyme. Le cas I.H. Rădulescu – Petre Îlesnitorul est notoire, l'identité du second étant connue (quelqu'un soigné par I.H.R. quand il était malade).¹⁰ D'ailleurs, Heliade s'exprimait contre le mécanisme de la censure, considéré par lui comme trop indulgent par rapport aux attaques publiques contre sa personne et parce qu'on lui refusait le droit de répliquer. Les conséquences de ces disputes publiques furent radicales: par une note officielle datée le 8 novembre 1839, le Secrétariat d'Etat informait I.H. Rădulescu de l'interdiction de publication de sa gazette, parce qu'elle aurait offensé la «dignité du responsable officiel de la censure». Un autre document officiel ordonnait aux représentants de l'administration dans le territoire de confisquer tous les exemplaires de numéro incriminé.¹¹ Mihail Straje a identifié 28 identités différentes assumées par I.H. Rădulescu, à partir des initiales (E., I.H., V.A.U., X, etc.), et à travers de noms tels que Ioan Prosdociu, Nevil Rodolfo, Evghenie Urziceanu.¹² Ces pseudonymes ont été utilisés soit dans des articles publiés par la presse de l'époque, soit dans des ouvrages comme, par exemple,

⁸ En 1848 il y avait 17 gazettes roumaines parues en Moldavie, Valachie et Transylvanie. Voir *Bibliografia analitică a periodicelelor românești, 1790-1850*, vol. I, partea I, București: Editura Academiei, 1966-1972, p. 54.

⁹ C.R., XI (1840), p. 24.

¹⁰ *Bibliografia analitică a periodicelelor românești, 1790-1850*, vol. I, partea a III-a, București: Editura Academiei, 1966-1972, p. 1018. Les polémiques commencèrent quand I. Heliade Rădulescu s'est considéré offensé par les critiques exprimées par "Petre Îlesnitorul" au sujet du style de ses traductions des œuvres d'Homère, de la fable *Calul, Lupu și Vulpea* publiées dans la gazette *România*. Le pseudonyme "Petre Îlesnitorul" cachait l'identité de Cezar Bolliac (1813-1881), qui l'utilisait dans la gazette *Pământeanul* – voir Mihail Straje, *op. cit.*, p. 83.

¹¹ Voir les documents officiels concernant la suspension de "Curierul Românesc" in *Cantor de Avis și Comers*, III (1839-1840), pp. 89-90. L'information est publiée également par "Albina Românească", n° X (1839), p. 379.

¹² Les pseudonymes de I.H. Rădulescu identifiés par M. Straje sont: E. (*Curier de ambe sexe* – C.A.S., 1844-47), H. ; I.E. (C.A.S. – 1844-46/ *Curierul Românesc* – C.R., *Foaie pt. minte...*, *Muzeul Național*), I.H. (C.R., 1838), I.H.R. (C.A.S., 1838), I.I.R. (ouvrage *Descrierea Europei după tratatul de la Paris*, 1856), V.A.U. ; X. (*Naționalul*, 1861), I.C. Cumpănașu; Editorul (C.A.S., 1861.), Eliad; I.Eliad; I. Eliade C.R. 1861.), Eliade J.; Eliade R.; I. Eliade R.; I. Heliade (C.A.S., 1862), I. Heliade R.; Heliade Rădulescu; Giovanni Heliade Rădulescu (le livre *La Dacia et la Roumanie...*, Napoli, 1876), Nicolae Locusteanu (*Conservatorul* – C., 1856-57), Par J. témoin oculaire... (le livre *Le protectorat du Czar...*, Paris 1850), Ioann Prosdociu (C., 1856), I. Rădulescu (C.R. et *Foaie pt. minte*, 1840), Redactorul (C.R., 1830-40), Nevil Rodolfo (*Foaie pt. minte...*, 1843), Un Roumain (le livre *Souvenirs et impressions d'un proscrit*, Paris 1849 et 1850), Evghenie Urziceanu (C.A.S., 1838-40), in Mihail Straje, *op.cit.*, pp. 250-251.

Souvenirs et impressions d'un proscrit, Paris 1849 et 1850 (Un Roumain), *Le protectorat du Czar...*, Paris, 1850 (Par J. témoin oculaire...), *Descrierea Europei după tratatul de la Paris*, 1856 (I.I.R.), ou *La Dacia et la Roumanie...*, Napoli 1876 (I. Heliade R.; Heliade Radulesco; Giovanni Heliade Radulescu).¹³ On trouve parfois plusieurs pseudonymes utilisés à l'intérieur du même ouvrage.

L'écrivain Dimitrie Bolintineanu, ayant «Cosmad» comme nom de famille, utilise plus de 10 pseudonymes pour signer ses articles, ses ouvrages, ses satires.¹⁴ Il y avait d'autres auteurs qui utilisaient des anagrammes à partir de leur nom. Par exemple, I. Budai Deleanu signe le prologue de *Țiganiada*¹⁵ (1812) sous le nom de Leonachi Dianeu, l'anagramme de Ianache Deleanu.¹⁶

Des préoccupations concernant la censure étaient exprimées par des personnalités de toutes les provinces historiques roumaines. En Transylvanie, George Barițiu écrivait à propos du cas Rădulescu «qu'il fallait prendre soin du journalisme national comme de la prune des yeux». Adversaire déclaré de l'anonymat, il était convaincu que les auteurs de ce type de stratégie éditoriale ne faisaient pas confiance à la rédaction.¹⁷ Malgré cette attitude, l'auteur¹⁸ n'hésitait pas à souligner la liaison avec l'introduction de la censure qui favorisait largement l'utilisation de l'anonymat (une pratique qui «devrait être abandonnée dans une époque de liberté»).¹⁹ I.H. Rădulescu proposait «une formule de concorde» tenant compte de l'attitude de l'écrivain, des fonctions des rédactions/typographies et des compétences des responsables de la censure. Parmi les éléments de la solution idéale on compte la responsabilité des auteurs devant le texte écrit, l'utilisation de moyens corrects dans les disputes des idées, l'équilibre et la rigueur des rédactions, des imprimeries qui ne devraient pas se transformer «en simples outils sous les

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ Pour plus de détails, voir Mihail Straje, *op. cit.*, pp. 82-83.

¹⁵ La première forme fut publiée de manière posthume dans *Buciumul român*, en 1875 (*Prologul și Epistolia*) et le texte complet en 1877.

¹⁶ Voir M. Straje, *op. cit.*, p. 105.

¹⁷ «Anonim și pseudonim (ne-numit și fals numit)...», in *Foaie pentru minte inima și literatură*, n° 36/1844, pp. 281-286.

¹⁸ George Barițiu (1812-1893) utilise lui-même des pseudonymes pour signer des articles dans la presse de l'époque, son nom réel étant George Popoviciu. Les 25 pseudonymes utilisés par lui sont variés: B. (*Faie pentru minte...*, 1848), B.-ț (*Foaie pentru minte...*, 1845, *Gazeta de Transilvania/G.T./* 1848), E. Ț. (*Foaie pentru minte...*, 1839), G.B. (*Foie pentru literatură*, Brașov, 1838; *Foaie pentru minte...*, 1845; *G.T.*), G. B-cz (*G.T.*), G. B-ț (*Foaie pentru minte...*, 1850), De la Olt (*Foaie pentru minte...*, 1850; *G.T.*, 1851), Nota așezătorului de literi; O doamnă boerească (supposé dans *Foaie literară*), Plagiator Țe (*Foaie pentru minte...*, 1842), Qui Pridem (*Foaie pentru minte...*, 1839), Prietin iubitoriu (*Foaie pentru minte...*, 1845), Red. (*G.T.*, 1845), Redactor (*Foaie pentru minte...*, 1839-42), Redactorul (*Idem*), Redactorul gazetei; Redacția (*Foaie pt. minte...*, *G.T.*, 1841-1842), Scrisoarea unui bărbat serios; Scrisoarea unui cuprins de iubirea literaturii; Scrisoarea unei demoasele sau coconite (supposé dans *Foaie literară*, 1838), Uitarab (anagrama), Un bătrân; Un negustor și econom, Un patriot, un umorist (supposé dans *Foaie literară*). Voir M. Straje, *op. cit.*, pp. 50-51.

¹⁹ *Ibidem*.

pressions politiques» et le discernement des responsables de la censure qui devraient savoir quand «il fallait tolérer les pseudonymes et les anonymes». ²⁰

La fréquence des fausses identités pourrait être prise pour un baromètre de l'intensité de l'activité des auteurs. Ce type de pratique se mue en une sorte de règle devant être respectée par tous les écrivains de l'époque. Dans ce contexte, une question devient légitime: comment peut-on estimer le risque d'altérer le rapport entre la qualité du contenu et la fréquence des parutions? L'abri de l'anonymat motivé politiquement pouvait-il faciliter parfois une diminution de la qualité du texte publié? Il faut mentionner que, d'autre part, I.H. Rădulescu voyait lui-même dans les pseudonymes une forme de protection de l'écrivain de génie qui n'est pas encore sûr de son talent. L'évolution vers la maturité de ce type d'écrivain imposerait un dévoilement gradué de sa vraie identité. ²¹

Le régime de la censure – imposé officiellement dans les Principautés Roumaines dans les années 30 du XIX^e siècle – et les techniques mises en œuvre pour le contourner ont stimulé l'imagination des chasseurs de nouvelles identités. Parmi les résultats, on compte l'utilisation du pseudonyme «Censor», dérivé de la famille lexicale du mot qui exprime la pratique politique de contrôle de l'imprimé. Le poète Mihai Eminescu utilisa ce pseudonyme dans le journal *Timpul* (1880), D. Karnabatt (1877-1949) dans le journal *Seara* (1910-1914), Alexandru Macedonski (1854-1920) dans les publications *Forța morală*, 1902; *Literatorul*). ²²

La persécution politique et les abus des responsables chargés de coordonner la censure ont généré la réaction des rédactions qui commencèrent à faire des efforts pour survivre devant les interventions législatives touchant le régime de la presse. La rédaction du journal *Zimbrul* conteste la manière d'intervenir pratiquée par le système de la censure en Valachie, avançant l'argument qu'en Moldavie la censure interdisait seulement les articles contre l'autorité du gouvernement. Les pressions politiques et le contrôle politique écrasaient discrètement les formes d'expression libre. Les mêmes causes ont généré des stratégies éditoriales parallèles. Par exemple, le contrôle politique de l'imprimé est devenu en Moldavie si rigide que la nouvelle loi de la presse de 1856 mentionne les précautions prises par les éditeurs; *Zimbrul* (IV/1856) écrivait que les Moldaves ont utilisé la liberté de la presse «avec sagesse et modération, en méritant cette bienfaisance». ²³

Le pseudonyme s'est développé, d'une part, suite à l'introduction officielle de la censure et d'autre part, d'une manière surprenante, comme une conséquence de la liberté de la presse, légiférée par différentes interventions ²⁴ de l'autorité

²⁰ C.R., 1840, p. 26.

²¹ C.R., 1840, p. 24.

²² *Ibidem*, pp. 253, 378, 407.

²³ *Zimbrul*, IV/1856.

²⁴ Il s'agit de règlements concernant le régime de la presse qui a fonctionné en 1856 (janvier-août), après 1858 (suite à la Convention de Paris, qui a actualisé le sujet de la liberté de la presse) et la nouvelle loi de 1862. Voir *Acte și documente relative la Istoria Renascerei României*, vol. II, Bucuresci: Tipografia Carol Göbl, 1889.

politique. En outre, le pseudonyme devint une mode à l'époque. Il est très difficile d'établir le nombre d'auteurs qui le préféraient pour des raisons politiques (persécutions possibles), pour des raisons de «lâcheté», selon le mot de I.H. Rădulescu, ou pour de raisons de «bon ton». L'ex-prince de la Valachie, Gheorghe Bibescu (1804-1873) a signé lui-même avec un pseudonyme – A. Sanejouand – l'ouvrage *Les Principautés Roumaines devant l'Europe*, publié à Paris, en 1856, et aussi l'édition roumaine parue l'année suivante, également à Paris.²⁵

Nous avons identifié un nombre de 517 utilisateurs de pseudonymes au XIX^e siècle, la majorité étant journalistes et écrivains.²⁶ Il faut souligner que la source principale reste le *Dictionnaire* de Straje, le seul de ce type. Le résultat est représenté par un chiffre approximatif, situé dans la zone minimale d'une norme quantitative d'identification des utilisateurs de pseudonymes. Ce résultat est incomplet, surtout parce que l'auteur (Straje) reçoit des informations complémentaires de la part de ses confrères, après la parution du dictionnaire. En plus, il y a des datations incertaines et elles ne sont pour cette raison pas incluses dans notre décompte. Le manque de l'indication concernant l'année durant laquelle l'usage du pseudonyme intervient²⁷ s'ajoute aux éléments susceptibles d'altérer le résultat final. Parfois, seule l'année de naissance est mentionnée, sans autres repères chronologiques, personnels ou littéraires.²⁸ Il est presque impossible de calculer le pourcentage de ceux qui acceptent le pseudonyme sous la pression de la censure ou de ceux qui l'utilisent pour d'autres raisons. Même ceux qui cachent leur identité par crainte des persécutions officielles, font usage de cette stratégie dans des situations qui ne le requièrent pas (début littéraires, etc.). Malgré cela, notre résultat peut être pris comme un repère quantitatif auquel on pourrait ajouter des données nouvelles.

Le pseudonyme se développe comme phénomène culturel, d'une part suite à l'introduction officielle de la censure, et d'autre part, suite à une certaine libéralisation de l'expression écrite. En outre, le pseudonyme devient en quelque sorte une option à la mode pour toute une génération d'intellectuels. Cette élite choisit de consolider son image dans l'espace public par le truchement du discours politique. Pour cette génération, l'un des critères qui déterminent le statut public est représenté par la flexibilité et l'ingéniosité du discours écrit et publié.²⁹

²⁵ Nicolae Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XIX-lea*, III, 1909, p. 78.

²⁶ On a utilisé les mots «journalistes» et «écrivains», même si les sujets avaient des professions différentes, mais apparentées: professeurs, historiens, écrivains, journalistes, médecins, hommes politiques-journalistes (ex. Panait Balș /1817-1889), diplômé (Gh. Bengescu /1842-1922), etc. Voir pour détails M. Straje, *op. cit.*

²⁷ Par exemple, Mihail Roșu, intellectuel de Banat (1750-1822) utilise le pseudonyme Mihail Roșu de Jadan – voir M. Straje, *op. cit.*, p. 613.

²⁸ En ce qui concerne la technique utilisée pour les situations ayant une datation incertaine, nous avons opté pour une appropriation temporelle à partir des éléments colatéraux que nous avons trouvés dans les sources déjà mentionnées. Voir, par exemple, le cas G.D. Georgescu (n. 1859), journaliste qui utilise le pseudonyme "Diego" (*Acțiunea, Hoțul, Patriotul, Portofoliul român, războiul*) – in *Ibidem*, p. 287.

²⁹ Daniel Barbu, «Puterea intelectualilor: de la inventarea politicului la contestarea lui», in *Polis. Revista de științe politice*, vol. 3, n^os 3-4/1996, p. 105.

Le pseudonyme représente un phénomène qui touche au XIX^e siècle les évolutions de la culture roumaine, caractérisées du point de vue axiologique par une définition de la hiérarchie des idées écrites. Ce phénomène est en train de marquer à cette époque-là une étape sur la voie vers la maturité culturelle et politique d'une nouvelle génération d'intellectuels. Il s'agit également d'assumer une responsabilité culturelle individuelle dans une société qui frappe aux portes de la modernité. L'analyse de cette réalité historique est nécessaire pour toute démarche de recherche consacrée au XIX^e siècle, quel que soit le type de découpage culturel choisi.

LES FONCTIONNAIRES PUBLICS EN ROUMANIE: LES SOUS-PRÉFETS (1866-1916)

ANDREI FLORIN SORA

Dans l'historiographie roumaine la recherche sur l'histoire des institutions, l'histoire politique de l'administration et l'histoire des groupes sociaux et professionnels est encore à ses débuts. Pour mieux comprendre le fonctionnement de l'Etat, l'application des lois et les mécanismes administratifs, ainsi que les modalités de constitution des groupes socioprofessionnels, l'auteur a choisi de se pencher sur les agents du pouvoir exécutif dans les arrondissements de la Roumanie de 1866 à 1916. Ce travail a comme objectif de restituer et de comprendre l'évolution de ce groupe de fonctionnaires publics du point de vue professionnel, mais aussi de présenter les possibles directions de recherche concernant leur statut social, leur formation intellectuelle et leur rôle politique.

Cette étude portant sur un groupe professionnel de fonctionnaires publics – les sous-préfets – fait partie d'une recherche plus large sur l'administration publique en Roumanie durant la période 1866-1940. Dans le Sud-Est de l'Europe au XIX^e siècle, après la création des nouveaux Etats nationaux – et même dans l'Empire ottoman –, parallèlement avec le développement d'un nouveau cadre législatif, l'évolution des mentalités et la constitution d'une intelligentsia¹ s'est constitué un appareil administratif qui se voulait moderne. La modernisation de la société roumaine se révèle par un processus d'européanisation de la législation, des institutions politiques et de l'administration. Pour mieux comprendre le fonctionnement de l'Etat, les mécanismes administratifs, la formation des groupes socio-professionnels, on va examiner le statut professionnel des sous-préfets, les principaux agents du pouvoir central dans l'arrondissement (roum. *plasă*)².

Le phénomène présenté ici et concernant la société roumaine de la fin du XIX^e–début du XX^e siècle est caractéristique aussi – avec des traits spécifiques – pour les Etats de l'espace sud-est européen. Ce travail prend comme limites chronologiques l'année 1866, date qui correspond à l'avènement de Carol I^{er} et à la

¹ Elena Siupiu, *Intellectualii, elite, clase politice în Sud-Estul european. Secolul XIX*, Dominor, Bucarest, 2004; Karl Kaser, *Handbuch der Regierungen Südosteuropas (1833-1980)*, vol. I, *Albanien, Bulgarien, Griechenland*, Graz, 1981, vol. II, *Jugoslawien, Kroatien, Montenegro, Rumänien, Serbien*, Graz, 1982; Jordan Kolev, *Bălgarskaia inteligentzija, 1878-1912*, Sofia, 1992; Gunnar Hering, *Die politischen Parteien in Griechenland, 1821-1936*, Teil I-II, Oldenburg Verlag, München, 1992.

² *Plasă* (fr. arrondissement) signifie circonscription administrative en Roumanie d'avant 1950; subdivision du département, composé par plusieurs communes rurales mais sans avoir – comme dans le cas du département ou de la commune – de la personnalité juridique.

promulgation d'une constitution, et l'année 1916, l'entrée de la Roumanie dans la première guerre mondiale.

Le corps des fonctionnaires publics de la période 1866-1916 n'est pas homogène. Il varie beaucoup selon le statut social, la fonction, le salaire, la stabilité du poste. Dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, en Roumanie, le concept de fonctionnaire a acquis presque les mêmes significations que dans le cas français. Selon le *Petit Dictionnaire politique et social*³, paru à la fin du XIX^e siècle, à la rubrique « Fonction. Fonctionnaire » sont données les suivantes définitions : fonction représente « tout ce que l'on fait ou doit faire pour s'acquitter (*fungi*) des obligations et devoirs qui imposent une charge, un emploi, un mandat. Ce mot sert le plus souvent à désigner cette charge elle-même ou cet emploi, et dans l'usage il indique plus spécialement un emploi public ; par suite le fonctionnaire est celui qui est appelé à remplir une fonction publique [...] il doit être toujours probe et digne, se conformer rigoureusement aux lois, aux règlements et aux instructions [...] il a des devoirs à remplir envers le public et envers ses égaux, ses supérieurs et ses subordonnés ; ces devoirs présentent bien des nuances suivant la nature des divers services »⁴.

Les premiers résultats de notre analyse montrent que pour l'ensemble de la période envisagée les possibilités de carrière, les devoirs de la fonction, l'esprit du groupe ne restent pas les mêmes, et l'instabilité, la peur de licenciement, la politisation de la fonction publique, la précarité de la vie touchent presque tous les petits et moyens fonctionnaires. Les devoirs d'un Etat moderne de la fin du XIX^e siècle ont déterminé la croissance du nombre des employés de l'Etat, qui tient à l'apparition des nouvelles fonctions de l'Etat⁵ : l'Etat éducateur, l'Etat unificateur de la nation, l'Etat protecteur de l'économie et de la société. On assiste aussi à une inflation du nombre dans l'armée des fonctionnaires publics qui est due aux relations clientélistes et au manque d'une certaine conscience de la notion de service public. Si en 1866 le nombre des fonctionnaires publics en Roumanie (y compris l'Instruction Publique et les Cultes) était de 12.915 personnes⁶ pour une population de 4.424.961 d'habitants⁷, leur nombre a augmenté à environ 61.581 personnes en 1902/1903⁸ et 86.822 en 1909/1910⁹ pour une population d'environ 7 millions d'habitants en 1910. D'après la statistique de 1913, le nombre des fonctionnaires est monté à environ 103.000 personnes¹⁰, sans inclure les militaires

³ Maurice Block, *Petit Dictionnaire politique et social*, Paris, 1896, pp. 332-336.

⁴ *Ibidem*, pp. 334-335.

⁵ Christophe Charle, *Histoire sociale de la France au XIX^{ème} siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000, p. 194.

⁶ Ion Petrescu, *Estractu din statistica administrativă a României/Extrait de la statistique administrative de la Roumanie*, Bucarest, 1866, p. 22.

⁷ *Ibidem*, p. 8.

⁸ *Anuarul statistic al României*, 1904, Bucarest, 1904, p. 137.

⁹ *Bulletin Statistique de la Roumanie*, XI, n° 2/1909-1910, pp. 66-67.

¹⁰ *Statistique des professions de la Roumanie d'après le recensement général de la population du 1^{er} Janvier 1913*, Bucarest, 1923, p. XX.

(87.813 personnes : l'armée de terre et la marine). En ce qui concerne le nombre de retraités, en 1913 il était seulement de 9765 personnes¹¹.

Le Ministère de l'Intérieur¹² était l'institution clé de l'administration roumaine. Sa direction a été presque toujours confiée à une personne proche du chef du gouvernement soit, dans la majorité des cas, au premier ministre lui-même¹³. Le Ministère de l'Intérieur avait de larges attributions, dont les plus importantes étaient l'administration générale du pays et le maintien de l'ordre public, auxquelles se sont ajoutés les problèmes sanitaires, la surveillance des relations entre les paysans et les propriétaires terriens, la construction de certains édifices publics. Le contrôle du Ministère de l'Intérieur donnait au parti politique au pouvoir la possibilité de nommer la majorité des fonctionnaires publics et d'avoir leur soutien politique, ce qui le rassurait sur les résultats des élections.

En tant que fonctionnaire moderne, le sous-préfet est annoncé pour la première fois dans l'espace roumain dans les *Règlements organiques* (1831-1832), qui ont maintenu presque la même division administrative¹⁴, mais les attributions des administrateurs de département (*cârmuitor* en Valachie et *ispravnic administrativ* en Moldavie) et d'arrondissement (*sub-cârmuitor* en Valachie et *privighetor de ocoale* en Moldavie) ont évolué à la suite d'une tentative timide de modernisation de ces institutions¹⁵. A partir de 1860 dans les dossiers administratifs, nous avons rencontré le terme français de sous-préfet pour désigner le principal agent du pouvoir central dans l'arrondissement. La loi communale de 1864 a codifié la dénomination de sous-préfet¹⁶ qui, rapidement, est entrée dans le langage commun. En 1901, pour peu du temps, on a essayé un changement dans l'administration territoriale par la création de la fonction de réviseur communal (*revizor comunal*) qui avait des attributions semblables à celles du sous-préfet, fonction qui continuait

¹¹ *Ibidem*.

¹² En 1866, en Roumanie, il y avait huit ministères : de l'Intérieur, de la Justice, des Cultes et de l'Instruction Publique, des Affaires Étrangères, des Travaux Publics, de la Guerre. En 1883, on a créé le Ministère des Domaines, intitulé après 1897 le Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie, du Commerce et des Domaines, qui, en 1908 s'est scindé entre le Ministère de l'Agriculture et des Domaines et le Ministère de l'Industrie et du Commerce.

¹³ On a rencontré cette situation chez 54% des ministres de l'Intérieur entre 1866 et 1916.

¹⁴ En 1832 les Principautés Roumaines étaient divisées en *județe* en Valachie et *ținuturi* en Moldavie (départements), qui étaient divisés eux-mêmes en *plaselplăși* en Valachie et *ocoale* en Moldavie.

¹⁵ Les *sub-cârmuitori* et les *privighetori de ocoale* – les ancêtres des sous-préfets – ont reçu comme attributions, la situation sanitaire, le travail des champs, l'entretien et la construction des ponts et chaussées, l'aménagement des greniers. Le pouvoir des grands boyards au niveau régional a été renforcé par le contrôle exercé sur la nomination des *sub-cârmuitori* ou *sub-administratori*: le chef du département et les boyards locaux proposaient au Conseil Administratif (le gouvernement du Principauté) deux candidats pour chaque arrondissement, choisis parmi les petits boyards. Ces chefs d'arrondissement étaient nommés pour trois ans.

¹⁶ Un cas particulier a été celui de la Dobroudja (plus précis le nord de la Dobroudja donné à la Roumanie par le Traité du Paix du Congrès du Berlin de 1878) où le chef d'arrondissement a été désigné sous le nom d'administrateur dès 1878 jusqu'au début des années 1890.

d'exister. En 1904, l'ancien sous-préfet est devenu inspecteur communal (*inspector comunal*), dénomination changée encore une fois en 1908 en d'administrateur d'arrondissement (*administrator de plasă*). Enfin, en 1925, à la suite de la loi de l'unification administrative, le chef d'arrondissement apparaît sous la dénomination de *pretor* et le directeur de la préfecture sous celle de sous-préfet.

Dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, le sous-préfet était, après le préfet, le plus important fonctionnaire dans le département. Le sous-préfet était une sorte d'intermédiaire entre le pouvoir central et le pouvoir local et il était l'agent de l'administration centrale dans sa circonscription administrative ayant comme principales attributions de maintenir l'ordre, d'observer tous les problèmes et d'informer ses supérieurs. La division des *județe* (départements) en *plăși*¹⁷ a eu comme principe, non pas d'offrir une plus grande autonomie, mais de permettre une meilleure surveillance de la région par l'administration centrale.

Le sous-préfet était responsable du maintien de l'ordre, de l'administration et, dans les années 1867-1879, il a reçu des attributions judiciaires¹⁸. Il avait l'obligation d'inspecter toutes les communes de son arrondissement, de contrôler les registres d'état civil, d'examiner le fonctionnement des mairies au moins une fois par mois. Théoriquement, il devait rapporter au Comité Permanent (composé de trois membres du conseil départemental) toutes les irrégularités remarquées¹⁹, mais en fait il dépendait du préfet. Les mécontentements du préfet au sujet du sous-préfet étaient suffisants pour le licencier et donner sa place à une autre personne avec des protecteurs plus influents. Le sous-préfet était nommé par décret princier/royal, à la suite d'un rapport du ministre de l'Intérieur, mais à la recommandation du préfet et obligé de prêter un serment de fidélité au Prince/Roi, à la dynastie et à la Constitution du pays.

Après quelques tentatives de réforme, plus ou moins fructueuses, pendant le règne d'Alexandru Ioan Cuza (1859-1866), au début de l'année 1867, le gouvernement dirigé par le libéral modéré Ion Ghica a essayé sans succès de faire adopter une loi sur l'organisation du Ministère de l'Intérieur, concernant aussi les sous-préfets²⁰. Sous les gouvernements libéraux de 1876-1888, l'institution sous-préfectorale a été un des sujets principaux dans deux projets de loi sur l'organisation

¹⁷ Dans les actes du Ministère de l'Intérieur les arrondissements ont été appelés aussi *plaiuri*, des circonscriptions administratives dans la région montagnarde.

¹⁸ Par la loi du 27 avril 1867, les attributions des juges de paix ont été données aux policiers (dans les villes) et aux sous-préfets (dans les communes rurales). Cette loi, maintenue jusqu'en 1879, contredisait le principe de la séparation des pouvoirs énoncé par la Constitution de 1866. Il est intéressant de souligner que les sous-préfets, au moins au début, n'ont pas apprécié la croissance de leurs attributions.

¹⁹ La loi sur la création des Conseils départementaux, le Décret n° 399 du 31 mars 1864, in *Collecțiune de legiuirile României vechi și nnoi căte s-au promulgatu pene la finele anului 1870*, Bucarest 1873, p. 876.

²⁰ Le projet de l'organisation du Ministère de l'Intérieur et les tableaux des salaires, in Archives Nationales Historiques Centrales (ANHC), *Le Fonds du Ministère de l'Intérieur – La division administrative*, dossier 396/1867.

du Ministère de l'Intérieur²¹, plutôt deux vaines tentatives de changer les attributions et les devoirs des sous-préfets pour en faire un fonctionnaire modèle. Le premier projet de loi, rédigé par le ministre de l'Intérieur, C. A. Rosetti, a eu comme conséquence la réduction du nombre des sous-préfets de 167 à 119, à partir du 1^{er} avril 1882²². Six ans plus tard, en 1888, sous l'impact des émeutes paysannes, le premier ministre et ministre de l'Intérieur, le conservateur Theodor Rosetti, essaya un changement radical de la fonction de sous-préfet. La démission de son gouvernement a rendu impossible la promulgation d'un projet de loi qui prévoyait le remplacement des sous-préfets par des *chefs de canton*, pour lesquels auraient dû être créés 400 postes.

L'évolution du nombre des départements

Année	1862	1880	1914	1920	1925	1940
Nombre	33	32	34	76	71	60

L'évolution du nombre des chefs d'arrondissement²³

Année	1864	1880	1882	1892	1896	1901	1902	1904	1905	1908	1914	1925
Nombre	163	167	119	227	116	69	96	406	258	372	221	407

Dès la dernière décennie du XIX^e, de nouvelles lois concernant les attributions des agents de l'Etat dans le territoire ont été enfin promulguées. Parmi celles-ci, la loi du 1^{er} novembre 1892²⁴ – adoptée sous un gouvernement conservateur – a codifié d'une manière plus précise les attributions, les obligations et les conditions d'admission pour les fonctionnaires de l'administration locale du Ministère de l'Intérieur. Le sous-préfet²⁵ était responsable de la publication des lois et des règlements généraux dans son arrondissement, il était chargé (sous le contrôle direct du préfet) « de la police administrative et préventive, du maintien de l'ordre et de la sûreté publique », il disposait du pouvoir de décision pour assurer le fonctionnement de l'activité administrative et des citoyens. Comme agent de l'administration centrale, le sous-préfet avait l'obligation de prendre des mesures garantissant la sûreté générale de son arrondissement, la protection et la police des foires, des locaux publics et des routes, l'intervention contre les rébellions, « les réunions séditieuses ou bruyantes » ou contre d'autres événements qui auraient pu menacer l'ordre public. Dans cette direction, le sous-préfet avait le droit d'ordonner l'intervention de la force armée cantonnée dans son arrondissement.

²¹ D'autres projets sur l'organisation du Ministère de l'Intérieur ont été débattus en 1868, 1871, 1874.

²² *Dezbaterile Adunării Deputaţilor*, n° 74, 11 mars 1882, la séance de 10 mars 1882, p. 1190.

²³ Ce tableau n'indique pas toutes les variations du nombre des chefs d'arrondissement durant la période étudiée.

²⁴ Par cette loi, les départements étaient divisés, selon leur importance, en deux classes.

²⁵ *Monitorul oficial*, n° 169, 1^{er} novembre 1892, pp. 4905-4907.

Comme officier de police et comme auxiliaire du Ministère Public, le sous-préfet a reçu des fonctions policières et judiciaires²⁶ : arrêter les personnes qui tombaient sous l'incidence du Code Pénal et l'obligation de collaborer avec le tribunal.

Il avait aussi l'obligation d'intervenir en cas de calamités naturelles (inondations, incendies, épidémies), la responsabilité de veiller sur l'administration des biens des églises communales, l'administration des asiles, des établissements charitables et des écoles publiques de son arrondissement, autant d'institutions où il était qualifié de faire des inspections. Il était en contact avec les agents techniques chargés de la construction ou de l'entretien des routes. Le sous-préfet devait accomplir tous les ordres et les instructions reçus de la part du préfet pour l'application des lois et l'exécution des mesures propres à l'administration, il devait informer le préfet sur toutes les activités qui avaient lieu dans son arrondissement.

La loi du 1^{er} novembre 1892 mentionnait pour la première fois les conditions de recrutement des directeurs de préfecture, des sous-préfets et des adjoints, mais non pas des préfets.

L'institution sous-préfectorale a fait encore l'objet des vifs débats parlementaires en 1896 et en 1901, mais seulement au début de l'année 1904 ces polémiques ont eu comme résultat la promulgation d'une nouvelle loi. Par la loi des communes rurales de 1^{er} mai 1904 le sous-préfet²⁷ a été remplacé par l'inspecteur communal. Par cette loi, on a consolidé l'attribution du chef d'arrondissement d'exercer le contrôle et l'inspection, tout comme son nom l'indiquait. Il était obligé de faire des inspections dans les communes, non pas une fois par mois comme avant, mais au moins deux fois par mois. Une des attributions nouvelles mentionnées par la loi de 1904 concernait son rôle d'agent statistique.

La loi de 1904 présentait aussi des changements novateurs par lesquels on a voulu créer au moins le cadre législatif qui fasse de l'inspecteur communal un fonctionnaire honnête, correct et bien instruit. Ainsi, on a interdit à l'inspecteur communal d'administrer des propriétés agricoles ou même de posséder des propriétés dans son arrondissement²⁸. Il n'avait pas le droit d'exercer des activités politiques, fait considéré comme un délit d'abus de pouvoir²⁹. Une seule exception

²⁶ L'attribution du le sous-préfet de maintenir l'ordre et le contrôle qu'il exerçait sur les communes rurales au nom de l'autorité centrale a augmenté avec la loi de la gendarmerie rurale du 1^{er} septembre 1893. La gendarmerie rurale dépendait du Ministère de l'Intérieur du Ministère de la Guerre et du Ministère de la Justice. A cette époque-là, au niveau de l'arrondissement, les unités de la gendarmerie répondaient devant le sous-préfet.

²⁷ Les libéraux ont fait preuve d'un esprit ingénieux en considérant qu'ils ont accompli les engagements des programmes politiques du Parti National Libéral, surtout l'article sur la suppression des sous-préfets.

²⁸ L'inspecteur communal ne pouvait pas occuper une autre fonction publique et il n'avait pas le droit d'exercer une autre profession ; on lui interdisait de pratiquer des activités commerciales, d'être membre des conseils d'administration ou d'être censeur des sociétés commerciales, industrielles, agricoles ou financières.

²⁹ *La loi des communes rurales du 1^{er} Mai 1904 et les modifications du 1^{er} Avril 1905*, in « Codul General al României », deuxième édition, vol. III, Bucarest, 1907, p. 2980.

a été admise : le droit de vote. Pendant les élections, l'inspecteur communal devait rester dans son arrondissement, en dehors du temps accordé pour exercer son droit de vote. Si, pendant la journée des élections, ce fonctionnaire était dans le chef-lieu du département et non pas dans son arrondissement, la loi prévoyait qu'il pouvait être condamné à la prison, de quinze jours à trois mois.

La loi de 1904 insistait sur beaucoup de points importants pour la modernisation institutionnelle, mais elle n'a pas réussi à donner à l'inspecteur communal ou au maire les moyens d'accomplir leurs devoirs³⁰. L'évolution législative, comparée aux lois antérieures, semble avoir consisté dans la stabilité des inspecteurs communaux – adoptée en 1905 par un décret de modification de la loi de 1904 –, le concours de capacité et la condamnation de la fonction d'agent électoral. Une autre innovation concernait l'assignation à l'inspecteur communal de la fonction d'éducateur de la population rurale.

L'attribution principale de l'inspecteur communal était le maintien de l'ordre, mais, pendant la révolte paysanne de 1907³¹ dans de nombreux arrondissements, l'inspecteur communal n'a pas réussi à étouffer les mécontentements, ou à ordonner à la gendarmerie ou à l'armée d'intervenir dès les prémices de la révolte. La jacquerie roumaine a été un signal d'alarme en ce qui concerne l'ordre social, économique et politique du pays, elle a contribué au changement du gouvernement conservateur par un gouvernement libéral qui, accédé au pouvoir, a considéré nécessaire d'entreprendre une fois de plus la réorganisation de l'institution sous-préfectorale. Les hommes politiques ont changé l'inspecteur communal avec l'administrateur d'arrondissement. Par cette dénomination on a souligné son rôle d'administrer l'arrondissement – non seulement ses devoirs classiques de contrôle –, et qu'il n'était pas un simple organe intermédiaire entre le préfet et les maires des communes rurales. Il faut rappeler aussi que l'administrateur était le délégué du procureur dans les enquêtes judiciaires. Un aspect négatif de la loi de 1908 : si en 1904 c'était le ministère public ou cinq électeurs de l'arrondissement qui pouvaient appeler en justice l'inspecteur communal, la loi de 1908 fait monter leur nombre à dix³².

A la fin du XIX^e siècle, et notamment au début de XX^e siècle, à la suite des réformes concernant l'appareil administratif local, le sous-préfet tend à devenir un fonctionnaire moderne. Même si, à court terme, on ne peut pas identifier un changement bien remarquable, à long terme, le chef d'arrondissement, et le fonctionnaire public en général, se professionnalisent ; sa condition intellectuelle et morale et les coutumes administratives évoluent aussi.

Dans la Roumanie moderne, « les serviteurs de l'Etat » ont toujours été perçus comme des agents électoraux du parti au pouvoir. Chaque parti politique

³⁰ Jusqu'à la construction des locaux de la sous-préfecture, l'inspecteur communal allait résider à la mairie de la commune, chef-lieu de l'arrondissement et être aidé par le notaire de cette commune rurale.

³¹ A ce sujet voir Philip Gabriel Eidelberg, *The Great Romanian Peasant Revolt of 1907. Origins of a modern Jacquerie*, Leiden, 1974.

³² *Monitorul oficial*, n° 22, 29 avril, 1908, p. 934.

arrivé au pouvoir était « contraint » de changer une partie de l'appareil administratif, surtout parce qu'il devait récompenser ses partisans politiques en leur donnant des emplois. Ainsi, les agents électoraux étaient payés par le Budget de l'Etat et les partis politiques s'assuraient d'avoir des fonctionnaires dévoués qui restaient dans leur poste autant qu'ils étaient fidèles et leur garantissaient le contrôle politique dans le territoire. Le sous-préfet faisait de la politique, mais en soutenant presque toujours le parti au pouvoir, et il changeait son allégeance quand le gouvernement changeait. Le vote censitaire fait du sous-préfet un important personnage dans le milieu politique. Dans la majorité des cas, ce fonctionnaire appartenait aux deux premiers collèges électoraux.

Les lois de 1904 et de 1908 ont limité la capacité du préfet et des notables locaux de licencier les chefs d'arrondissement, sans avoir des motifs bien fondés. Ce phénomène s'inscrit, bien entendu, dans le processus de la professionnalisation de la fonction, mais l'arbitraire ou même l'épuration restent une coutume durant l'entière période étudiée.

Le mécanisme de l'épuration³³ était lié à l'alternance au pouvoir des conservateurs et des libéraux. Ce processus a déterminé aussi une alternance des fonctionnaires à la fonction publique en général, surtout aux fonctions les plus disputées. Il est évident qu'il y a une sorte de mobilité professionnelle rattachée au climat politique. Pourtant, l'épuration de l'appareil administratif, et dans notre cas du groupe professionnel des chefs d'arrondissement ne doit pas être exagérée. En nous appuyant sur l'« Annuaire du Ministère de l'Intérieur » de l'année 1893, on observe que 59% des sous-préfets ont été nommés pour la première fois dans cette fonction, durant les gouvernements conservateurs des années 1888-1893 et plus particulièrement 39% ont été nommés pour la première fois dans la fonction de sous-préfet entre octobre 1892 et avril 1893³⁴. Pourtant, parmi les sous-préfets du gouvernement conservateur de 1893, environ un quart ont exercé cette fonction pendant les gouvernements libéraux de 1876-1888, presque dans tous les cas dans le même département. Si l'on prend comme exemple l'année 1897, on voit que parmi les sous-préfets de cette période, 36% ont fait partie du corps des chefs d'arrondissement pendant la période 1876-1888 ; 56% (un individu directeur de préfecture) ont été des sous-préfets pendant les gouvernements conservateurs des années 1888-1895. En outre, 25% des sous-préfets de l'année 1897 ont exercé cette fonction publique autant sous les libéraux (1876-1888) que sous les conservateurs

³³ Si on donne une définition de l'épuration on peut la considérer « au sens précis du terme, et d'un point de vue organique, celle qui frappe des fonctionnaires et agents des services publics, parmi lesquels nous pourrions ranger magistrats et militaires de carrière, et plus largement tous ceux qui relèvent non seulement d'un statut mais aussi d'un état » (Claude Goyard, *La notion d'épuration administrative*, in *Les épurations administratives, XIX^e et XX^e siècle*, Genève, Droz, 1977, p. 4).

³⁴ La plupart d'entre eux ont été nommés en fonction le 1^{er} novembre 1892, le jour de la promulgation de la loi sur l'organisation des autorités administratives locales, dépendantes du Ministère de l'Intérieur. 31 sous-préfets, en fonction au 15 avril 1893, titulaires d'un diplôme d'une faculté ou docteurs en droit et en sciences politiques, ont accédé à cette fonction après octobre 1892. Ils représentent 86% du nombre total de sous-préfets, titulaires d'un diplôme d'études supérieures.

(1888-1895). Des données intéressantes qui s'expliquent par plusieurs raisons. Premièrement il n'y avait pas beaucoup de bons connaisseurs des réalités locales et des coutumes administratives, de surcroît des hommes de la région qui puissent accomplir cette fonction difficile. En second lieu, les relations interpersonnelles, l'aide mutuelle, le népotisme représentent aussi un complexe de facteurs au dessus des luttes politiques. Troisièmement, certains sous-préfets ont préservé leur fonction par l'adhésion immédiate au parti politique au pouvoir.

Le sous-préfet évincé à la suite du changement du gouvernement ou même du préfet avait de grandes chances de reprendre son poste quand ses protecteurs reviendraient au pouvoir. La perte de la fonction de sous-préfet ne signifiait pas qu'il perdait le contact avec la population, les notables locaux ou la fonction publique. Pendant les « interrègnes » forcés ou à propre volonté, des anciens sous-préfets ont exercé la fonction d'avocat, sont devenu membres dans les conseils départementaux ou municipaux, ont accédé à d'autres fonctions publiques moins prestigieuses, sont (re)devenus fermiers ou simplement ont attendu le moment propice pour revenir comme chefs d'arrondissement. On souligne encore une fois qu'après 1908 la position d'inspecteur communal est devenue plus stable qu'avant et moins dépendante du changement du préfet.

Même si le pouvoir de nommer et surtout de licencier un fonctionnaire était entre les mains du ministre de l'Intérieur, c'était le préfet qui imposait d'habitude ses favoris au poste de sous-préfet. Le préfet avait le droit de faire des recommandations mais cela ne signifie pas qu'elles étaient toujours respectées. On prend comme exemple le préfet du département d'Ilfov, Emanoil Băleanu, qui en 1890 a recommandé pour la fonction de sous-préfet un certain capitaine Malaxa, mais à son tour, le ministre de l'Intérieur a préféré quelqu'un d'autre, un ancien directeur de préfecture. En conséquence, le préfet a présenté sa démission au ministre de l'Intérieur, invoquant le fait que sa recommandation n'a pas été respectée : « Je crois que le Chef d'un département, responsable de l'administration est en droit d'indiquer au Ministère ses adjoints qui vont être nommés pour l'administration de sa région. »³⁵ Dans l'adresse par laquelle le Ministère de l'Intérieur demandait au préfet de revenir sur la décision de démission, on rappelait que la nomination d'un sous-préfet était un droit absolu du Ministre de l'Intérieur³⁶, mais Emanoil Băleanu a maintenu sa décision. Pourtant, deux ans après, il est revenu dans la fonction de préfet d'Ilfov.

L'analyse des dossiers sur la nomination et le licenciement des fonctionnaires publics nous révèle d'autres types de refus de la part du Ministère de l'Intérieur relatif à la recommandation du préfet dans la fonction de sous-préfet : des abus commis dans d'autres anciennes fonctions publiques; des condamnations judiciaires.

Après l'obtention d'un poste, conserver la fonction était une des préoccupations principales du sous-préfet. Il devait défendre aussi les intérêts de ses protecteurs et

³⁵ ANHC, *Le fonds du Ministère de l'Intérieur – La division de l'administration centrale*, dossier 16/ 1890, f. 46.

³⁶ *Ibidem*, f. 47.

de ses proches, bénéficier encore de la protection des préfets et il ne devait pas se faire des ennemis parmi les grands propriétaires. Si le ministère considérait qu'il n'avait pas respecté la loi, il pouvait être licencié selon la gravité de l'erreur, mais sa carrière de fonctionnaire ne s'achevait pas obligatoirement là. Par contre, s'il attirait le mécontentement des personnes influentes de la région, sa carrière administrative dans le département était menacée.

Dès la dernière décennie du XIX^e siècle, notamment après 1904, la grande majorité des individus nommés pour la première fois dans la fonction de sous-préfet sont jeunes, titulaires d'un diplôme et connaissent mieux les lois, mais ils ne sont pas bien familiarisés avec les réalités de la région. Cette évolution doit être mise en relation avec la croissance de la stabilité de la fonction.

L'âge moyen des sous-préfets en 1893, 1897 et 1914

Année	1893	1897	1914
L'âge moyen des sous-préfets	42,5	43,5	37

La procédure d'analyser l'activité d'un chef d'arrondissement par l'administration centrale du Ministère de l'Intérieur n'était pas très compliquée : le préfet avait l'obligation d'inspecter les arrondissements de son département périodiquement ou à la demande du ministre de l'Intérieur³⁷. Des inspections étaient faites aussi par les inspecteurs administratifs du ministère et, exceptionnellement, par le ministre de l'Intérieur lui-même. A leur tour, les sous-préfets étaient obligés de faire des inspections au moins une fois par mois dans chaque commune pour observer l'activité des maires et prendre contact avec la population.

En ce qui concerne les lettres de réclamations envoyées au Ministère de l'Intérieur contre l'activité ou la conduite des sous-préfets, elles sont très nombreuses et très différentes comme contenu. Ces lettres avaient comme expéditeur les communautés de paysans – rarement un seul paysan rédige une telle lettre –, les notabilités des communes rurales (le maire, le prêtre, l'instituteur, les membres du conseil communal), les fonctionnaires inférieures de la sous-préfecture et même les fermiers. Le préfet recevait les réclamations et il les envoyait avec ses observations à l'administration centrale du Ministère de l'Intérieur. Il était obligé de vérifier lui-même la véracité des réclamations ou il déléguait un sous-préfet de son département, et dans des cas graves il demandait le soutien du Ministère qui envoyait un inspecteur administratif. Si ces réclamations étaient adressées au Ministère de la Justice un procureur était envoyé pour examiner la vérité de ces réclamations, et prendre, si nécessaire, les mesures juridiques stipulées par la loi. La plupart des réclamations adressées à un sous-préfet étaient rédigées au début de

³⁷ Comment devaient se dérouler les inspections du préfet dans sa circonscription administrative, voir Lupu C. Kostaki (ancien préfet et ancien secrétaire général du Ministère de l'Intérieur), *Instrucțiuni relative la inspectarea și administrarea comunelor rurale*, Râmnicu-Sărat, 1894.

sa fonction ou au début d'un autre gouvernement. En outre, les inspections étaient demandées notamment dans les premiers mois après la nomination d'un nouveau gouvernement ou d'un nouveau préfet.

Au niveau de l'administration communale, le préfet était sollicité comme arbitre entre les possibles conflits qui pouvaient éclater entre les sous-préfets d'une part et les fonctionnaires des divers ministères ou directions, les policiers et les maires des communes rurales d'autre part. Un tel type de réclamations a été rédigé par le maire d'une commune rurale du département de Suceava, qui a envoyé au préfet une lettre officielle en accusant le sous-préfet que dans la commune où il habitait, il a été vu dans « un état anormal », qu'il avait simulé toutes ses inspections et qu'il avait dressé le procès-verbal de l'inspection en obligeant le notaire de copier le procès-verbal écrit quelque mois auparavant par le préfet, que dans ses inspections il était accompagné de nombreuses personnes comme dans une excursion, que le sous-préfet lui avait adressé des insultes et surtout que, en entrant dans les locaux de la mairie, il n'a pas ôté son chapeau³⁸. Le langage utilisé par le maire est très humble, mais il trahit la connaissance des engrenages administratifs. Le préfet a présenté un rapport où il était spécifié que le sous-préfet faisait les inspections dans un état de profonde ivresse, mais il n'était pas catégorique à l'adresse du sous-préfet³⁹, lequel avait à son tour dressé un procès-verbal contre le maire en l'accusant qu'il n'accomplissait pas son devoir d'expulser les Juifs qui n'étaient pas originaires de la région. La fonction du sous-préfet n'a pas été vraiment menacée à cause de cette réclamation, mais peu de temps après il a perdu le soutien du préfet, qui l'a accusé d'entreprendre des actes illégaux contre un grand fermier sur le domaine de Pașcani, en agissant en faveur d'un autre, qui voulait prendre sa place. Cette fois, le préfet a été formel, il a demandé et il a obtenu le licenciement du sous-préfet par le Conseil des Ministres.

Le sous-préfet apparaît dans la presse comme un individu inhumain qui tire profit de sa fonction et fait des injustices, la plus fréquente étant l'application des coups aux citoyens ou aux employés de la sous-préfecture. D'autre part, devant l'opinion publique un bon sous-préfet se distinguait par la répression des délits et surtout la pourchasse des voleurs. Cette mission judiciaire était un aspect important de l'activité du sous-préfet surtout de ceux qui administraient des arrondissements proches de Bucarest. L'incapacité d'empêcher les brigandages, même s'ils n'étaient pas très graves, pouvait constituer une importante accusation à l'adresse du fonctionnaire. Parfois cette accusation était le prétexte idéal pour licencier les sous-préfets indésirables pour les préfets, même si le nombre des vols restait constant. Lorsque le gouvernement ou le préfet change, on rencontre des cas où le dernier a proposé, après quelques semaines, le licenciement d'un certain ou de

³⁸ ANHC, *Le fonds du Ministère de l'Intérieur – La division de l'administration centrale*, dossier 697/1892, f. 12 r., v., f. 36.

³⁹ *Ibidem*, f. 15 r.

plusieurs sous-préfet(s) qui ne luttèrent pas suffisamment contre le fléau nommé brigandage⁴⁰.

Un des devoirs des sous-préfets, pas très agréé d'ailleurs, consistait dans la construction et la réparation des routes. Ce devoir civique s'accomplissait au mauvais gré des paysans. Si pour le sous-préfet, la construction d'une route est un motif d'éloge⁴¹, pour les paysans elle conduit à la diminution des jours dédiés aux travaux agricoles sur leurs terres. Les citoyens ont fait parfois des réclamations contre les sous-préfets qui profitaient de l'obligation de construire et réparer des routes pour les forcer à travailler sans être payés.

Entre 1866-1916, la fonction de sous-préfet change en ce qui concerne les attributions, le traitement⁴², le prestige. Le prestige joue un rôle important, il peut aider à la création des rapports de domination entre le sous-préfet et la population paysanne. Les modifications dans la fonction de sous-préfet, promulguées par la loi 1904, ont entraîné le changement de son statut social. Dans un article qui s'étend sur plusieurs numéros dans une revue pour les fonctionnaires, sous le choc des révoltes paysannes de 1907, mais n'y faisant aucune référence, on affirme que le changement de la fonction de sous-préfet et l'apparition de l'inspecteur administratif avec la loi de 1904 ont rendu plus difficile l'accomplissement des devoirs de la fonction et ont accentué la perte du prestige du sous-préfet⁴³. Dans un pays rural où les représentants de l'administration étaient perçus comme des agents dont les seules attributions étaient de percevoir les impôts, de recruter des jeunes, d'employer les paysans à toute sorte de travaux dans l'intérêt « public » (comme la construction de voies et de digues), d'imposer aux paysans le respect des contrats agricoles⁴⁴, les sous-préfets ont eu besoin de certaines marques de pouvoir. En tenant compte du niveau social et de l'éducation des citoyens qui entraient en contact avec le sous-préfet, on observe l'importance des signes du prestige et en

⁴⁰ En 1866, le nouveau préfet de Prahova, Theodor Văcărescu a condamné un sous-préfet parce qu'il ne luttait pas contre les voleurs et qu'il ne contrecarrait pas les épidémies et il a obtenu son licenciement. A la place de celui-ci, un des proches du préfet a été nommé. (ANHC, *Le fonds du Ministère de l'Intérieur – La division rurale communale*, dossier n° 566/1866, f. 113 r. v., f. 119-122 r. v.)

⁴¹ ANHC, *Le Fonds du Ministère de l'Intérieur – La division de l'administration centrale*, dossier 81/1912, f. 4-5 r. v.

⁴² Le traitement du sous-préfet a constitué toujours un sujet débattu. La faible rétribution était considérée comme une cause du manque d'un personnel administratif compétent et non corrompu. Si à la fin du XIX^e siècle un sous-préfet recevait 500 lei (dont 300 lei le traitement et 200 lei l'indemnité), en 1908 il recevait seulement 350 lei (les administrateurs de la deuxième classe) ou 400 lei (les administrateurs de la première classe).

⁴³ *Curierul administrativ*, I, n° 8, 1^{er} octobre 1907, pp. 113-115.

⁴⁴ Les contrats agricoles étaient des conventions entre un propriétaire foncier et des paysans, qui d'habitude ne possédaient pas un terrain agricole, et qui, avec ou sans leurs animaux et machines agricoles recevaient une petite surface et parfois de l'argent pour travailler les terres du premier. Les lois sur les contrats agricoles (1866, 1872, 1882, 1893) ont prévu la fonction d'arbitre de l'Etat. Le sous-préfet comme chef d'arrondissement recevait les réclamations des paysans ou des boyards directement ou par l'intermédiaire du préfet. Il devait surveiller à ce que ces contrats agricoles, dits légaux, soient respectés par les signataires.

même temps des signes du pouvoir du sous-préfet de la deuxième moitié du XIX^e siècle: « Même s'il n'avait pas un uniforme ou un autre signe de distinction, il était accompagné non seulement par un cavalier armé ou par le chef de la division des gendarmes de l'arrondissement » ou « en leur absence, il avait le luxe d'un grand boyard, *la voiture à quatre chevaux*, qui remplaçait tout autre uniforme et lui donnait la possibilité d'être traité comme les boyards de la région. Toutes ces choses constituaient *les signes* d'après lesquels on reconnaissait un sous-préfet ; personne ne pouvait lui contester ses droits et il était respecté et obéi par tous les citoyens, même par les brigands»⁴⁵. Au niveau régional, le sous-préfet bénéficiait du prestige qui était donné aussi par la durée dans la fonction dans cette région (aspect qui peut montrer son pouvoir), les degrés de parenté avec des personnes importantes ou s'il était un grand ou moyen propriétaire foncier dans la région.

Dans la littérature roumaine et du Sud-Est de l'Europe le fonctionnaire ne bénéficie pas d'une publicité favorable : la médiocrité, le népotisme, le clientélisme, les fraudes sont présentés et condamnés dans beaucoup d'ouvrages. Parmi les écrivains qui ont évoqué ce monde, durant la période étudiée, on rappelle les écrivains roumains Duiliu Zamfirescu⁴⁶, Ion Luca Caragiale⁴⁷ ; le dramaturge serbe Bronislav Nušić⁴⁸, le dramaturge bulgare St. L. Kostov (*Golemanov*), etc.

La fonction publique est restée dans l'histoire comme étant convoitée par toutes les classes sociales du pays. D'une part, être employé dans l'administration locale ou aux ministères pouvait faciliter la voie vers une carrière politique. N'importe quelle fonction publique était perçue comme un tremplin. D'autre part, il y avait de nombreux membres des familles nobles qui n'avaient pas réussi à maintenir leur statut social et leur mode de vie, ils avaient besoin d'un traitement ou des bénéfices illégaux de la fonction pour résoudre leurs problèmes financiers.

Beaucoup de gens, avant de devenir sous-préfets, avaient exercé diverses fonctions publiques (copiste, archiviste, adjoint du sous-préfet, secrétaire à la Préfecture, policier) dans le même arrondissement ou au moins dans le même département, ce qui les avaient mis néanmoins en contact avec la population locale : paysans et boyars. En outre, le lieu de la première fonction publique correspond dans beaucoup de cas à l'arrondissement ou au département d'où sa famille était originaire et où il avait des propriétés foncières.

⁴⁵ *Curierul administrativ*, I, n° 9, 1^{er} novembre 1907, p. 137.

⁴⁶ Duiliu Zamfirescu (1858-1922) important écrivain roumain a écrit un récit intitulé *Le sous-préfet* où il présente le nouveau type de chef d'arrondissement de la fin du XIX^e siècle: diplômé, bien intentionné et honnête.

⁴⁷ Ion Luca Caragiale (1852-1912) a décrit avec beaucoup d'humour dans ses récits (*Momente și schife*) la société roumaine qui cherche son chemin, où il met en lumière l'absence de valeurs et l'hypocrisie. Son chef-d'œuvre, la pièce de théâtre *O scrisoare pierdută* (Une lettre perdue), mise en scène en 1884, décrit comment réagit la province pendant les élections, le mécanisme électoral et la corruption.

⁴⁸ Bronislav Nušić (1864-1938), comme I. L. Caragiale dans *O scrisoare pierdută*, a décrit dans *Le député du peuple* (1883) la campagne électorale pour l'élection d'un député en province. Un autre ouvrage très apprécié de Nušić sur le monde politique et la bureaucratie est *Madame le Ministre*.

Ces liaisons avec le territoire où ils exerçaient leur fonction ont permis à certains sous-préfets de ne pas dépendre seulement de l'assentiment des préfets. Les sous-préfets ont bâti leur pouvoir sur le prestige et sur la confiance accordée par les grands propriétaires terriens (parfois eux-mêmes entraient dans cette catégorie), qui pouvaient décider leur maintien ou une nouvelle nomination. Après 1908, de nombreux administrateurs nommés pour la première fois dans cette fonction ont été fonctionnaires dans l'administration centrale, situation sensiblement différente par rapport à la situation enregistrée au XIX^e siècle,

À un examen, on observe que de nombreux sous-préfets et préfets rentraient dans l'administration de l'Etat sur des postes de moindre importance. Dans un premier temps, nous sommes amenés à voir dans ce trajet professionnel une évolution sociale. Des individus originaires des familles de commerçants, d'artisans, d'enseignants ou même de représentants de l'élite paysanne accèdent à une autre classe sociale par le biais de la fonction publique. La première fonction pour un sous-préfet pouvait être celle de copiste, d'archiviste, d'adjoint de la sous-préfecture, ce qui lui permettait de connaître les réalités locales, le fonctionnement de l'administration et de bénéficier de soutien dans leur future carrière.

Le premier emploi dans l'administration d'Etat des sous-préfets (%)

Fonction	1893	1897	1914
Petit fonctionnaire (copiste, archiviste, etc.)	33	44	28
Sous-préfet	23	26	36
Adjoint de sous-préfecture	10	10	1
Fonctionnaire inférieur dans le Ministère de la Justice	5	9	1
Procureur, juge, etc.	4	1	3
Commissaire de police, policier	6	3	8
Comptable, contrôleur fiscal	4	4	3
Instituteur, éducateur	1	1	3
Fonctionnaire moyen	3	2	8
Autre	11	0	9

Une direction de recherche concernant leur origine sociale, au moins jusqu'au début du XX^e siècle, peut constituer l'analyse de leur formation intellectuelle et l'origine universitaire. La loi du 1^{er} novembre 1892 a légiféré la condition d'être diplômé d'une Faculté de Droit ou des Sciences de l'Etat pour les candidats à la fonction de sous-préfet⁴⁹. D'autre part, après 1892 à chaque loi sur les conditions d'admission dans la fonction de chef d'arrondissement des dérogations ont été accordées à certaines catégories de fonctionnaires publics (aux chefs de bureau de l'administration centrale, aux directeurs de préfectures, aux sous-préfets, etc.) s'ils avaient passé au moins quatre ans dans ces fonctions. En outre, les individus qui avaient un diplôme d'une académie ou d'un institut, les militaires démissionnés ou à la retraite – au moins capitaines et tous les officiers sortis d'une école militaire –

⁴⁹ *Monitorul oficial*, n° 169, 1^{er} novembre 1892, p. 4907.

ont reçu le droit d'être sous-préfet. La loi de 1904 a maintenu l'obligation d'avoir un diplôme et ses dérogations, mais elle a imposé aussi la nécessité de passer un examen d'aptitudes et de capacités devant une commission établie par le Ministère de l'Intérieur⁵⁰.

Après la loi de 1908, les chefs d'arrondissement possédant un diplôme universitaire deviennent majoritaires, mais il y en a d'autres qui ont une longue carrière comme sous-préfets et qui n'ont que les quatre classes primaires. Notre analyse sur la formation intellectuelle des sous-préfets prend comme principale source les fiches biographiques⁵¹ parues dans l'Annuaire du Ministère de l'Intérieur⁵². Nous avons choisi d'effectuer une enquête pour les années 1893, 1897 et 1914⁵³.

L'analyse des données pour l'année 1893⁵⁴ nous montre que seulement 17 % des sous-préfets ont fini une faculté. Cependant, cinq sous-préfets ont fini la Faculté de Droit à Paris et un autre à Turin. Dix-sept personnes ont déclaré qu'elles avaient fini leurs études à la Faculté de Droit de Bucarest et deux seulement à celle de Iași⁵⁵, aspect normal si on tient compte du nombre des étudiants et du fait que Bucarest était la capitale de la Roumanie donc la possibilité d'être promu dans la fonction publique était plus grande. Seulement un des sous-préfets diplômés de l'année 1893 avait une maîtrise ès lettres à Paris, un autre en Sciences Politiques à Bruxelles et trois autres étaient docteurs en Sciences Politiques et Administratives à l'Université de Liège. On peut y ajouter trois encore qui ont achevé une école militaire, dont l'un à Saint-Cyr et un autre à une école de cavalerie en Belgique.

En comparant le groupe des sous-préfets de l'année 1893 à celui de l'année 1897, deux différences se font remarquer : un autre gouvernement d'orientation

⁵⁰ *La loi des communes rurales du 1^{er} mai 1904 ...*, pp. 2987-2990.

⁵¹ Dans les annuaires du Ministère de l'Intérieur le lieu des études n'est pas toujours spécifié, situation qui s'explique par le fait que chacun a envoyé le formulaire comprenant ses informations sans que l'administration centrale précisât la condition d'inscrire ou non l'Université. On considère que, au cas où le fonctionnaire avait étudié dans un centre universitaire et même dans un lycée de prestige, il voulait que cet aspect soit connu, non seulement de ses collègues, mais surtout de ses supérieurs.

⁵² D'après notre connaissance, pour la période que nous intéressent dans cette étude, l'*Annuaire du Ministère de l'Intérieur* a paru entre 1893-1901 et en 1914. Quelques fiches biographiques du personnel administratif ont été publiées aussi dans *Almanahul administrativ ilustrat de 1905*.

⁵³ Plusieurs raisons nous ont conduit au choix de ces années : pour cette période, nous disposons de plus d'informations que nous trouvons dans l'*Annuaire du Ministère de l'Intérieur* ; il y a des gouvernements d'orientations politiques différentes (les conservateurs en 1893, les libéraux en 1897 et 1914). Il est aussi intéressant de suivre toutes les conséquences des conditions d'admissibilité de la loi de 1892 et de la loi de 1908. On souligne qu'en ce qui concerne les conditions d'admissibilité imposées par la loi de 1892, elles n'étaient pas encore appliquées dans le cas des sous-préfets de 1893.

⁵⁴ Pour l'année 1893, nous avons des informations sur les études concernant 221 personnes d'un total de 226 sujets, mais il y avait 227 arrondissements (un poste de sous-préfet étant vacant).

⁵⁵ Ainsi, pour l'année 1893, d'un total de 29 sujets qui ont mentionné avoir achevé une Faculté de Droit, quatre seulement n'ont pas mentionné le nom de l'université.

libérale (P.S. Aurelian comme premier ministre) et la réduction du nombre : de 227 à 116 sous-préfets. Il est intéressant qu'en ce qui concerne le pourcentage des sous-préfets qui possèdent un diplôme universitaire, en 1897 la situation est semblable à celle de 1893 : 18% mais en 1897 il n'y a pas de docteurs. Les maîtres en droit sont majoritaires et les maîtres en sciences politiques et administratives sont au nombre de trois. Un seul individu a fait un autre cursus universitaire, la médecine à Liège. Le pourcentage des bacheliers est presque double par rapport à celui de 1893 (8%).

En 1914, la plupart des chefs d'arrondissement possédaient un diplôme universitaire (81%). Le pourcentage des individus qui ont fini le droit reste majoritaire (77% du nombre total des sous-préfets en 1914, 168 sujets sur 216 sous-préfets). Le nombre des sous-préfets qui ont fait une école militaire d'officiers ou de sous-officiers est de 16 (8%).

Les études des sous-préfets en fonction en 1893, 1897 et 1914 (%)

Etudes	1893	1897	1914
Maîtrise ou doctorat en Droit	16 ⁵⁶	15	77 ⁵⁷
Maîtrise ou doctorat en Sciences Politiques et Administratives	2 ⁵⁸	2	3
Autre Faculté et / ou Doctorat	1	1	1
Ecole Militaire	1	5	8
Ecoles supérieures	-	-	1
Baccalauréat	4	8	2
Etudes primaires, de gymnase, de lycée (sans diplôme de baccalauréat)	76	69	8

Les sous-préfets qui ont appartenu à l'armée représentent un groupe distinct et relativement nombreux. Ils avaient deux possibilités d'entrer dans le corps préfectoral : soit après une école militaire, soit par la mise à la retraite ou par la demande de démission.

La majorité des sous-préfets de la période 1866-1916, mais aussi ceux de l'entre-deux-guerres, ont suivi la filière juridique. Pour Christophe Charle, l'évolution de la nature des études suivies contribue à accentuer la différenciation et la spécialisation des voies d'accès des élites dans tous les champs, mais surtout dans ceux où les diplômes ont une valeur établie depuis longtemps⁵⁹. Dans les pays du Sud-Est de l'Europe, le diplôme en sciences juridiques a toujours offert une large palette d'emplois.

La nature des études des sous-préfets durant cette période renforce l'idée que leur formation intellectuelle et professionnelle change et le niveau de sélection augmente. L'obligation d'être titulaire d'un diplôme d'études supérieures est

⁵⁶ Trois docteurs en Droit d'un total des 35 personnes, munis d'une maîtrise en Droit.

⁵⁷ Deux docteurs en Droit d'un total des 170 personnes, munis d'une maîtrise en Droit.

⁵⁸ Trois docteurs en Sciences Politiques et Administratives à Liège.

⁵⁹ Christophe Charle, *Les élites de la République (1880-1900)*, Paris, Fayard, 1987, p. 110.

devenue possible par l'augmentation du nombre des lycées dans tous les départements du pays et du nombre d'étudiants aux Facultés de Droit de Iași et de Bucarest. En ce qui concerne le lieu des études, et pas seulement pour les années prises dans notre enquête, on a remarqué que durant les gouvernements d'orientation conservatrice le nombre des sous-préfets qui ont fait leurs études à l'étranger – en France, en Belgique et en Italie – est plus grand que durant les gouvernements libéraux, observation qui renvoie au pouvoir économique des grands et moyens propriétaires terriens. Parallèlement à l'augmentation du nombre d'étudiants en droit à Bucarest et à Iași et aussi à cause de la dégradation symbolique de l'institution du sous-préfet et la diminution du traitement, le nombre de ceux qui ont fait leurs études à l'étranger diminue.

A la fin du XIX^e siècle, et notamment au début de XX^e siècle, à la suite des réformes concernant l'appareil administratif local, le sous-préfet tend à devenir un fonctionnaire moderne. Le favoritisme et le népotisme sont encore des pratiques courantes, mais on observe des changements par rapport aux années 1860. Le sous-préfet est devenu un fonctionnaire de carrière, diplômé en droit, ayant une bonne connaissance des lois, et sa position est plus stable. On observe des changements en ce qui concerne sa position dans l'arrondissement qu'il dirige : il n'a pas le droit d'avoir des propriétés dans cette circonscription administrative, il connaît moins la circonscription où il est nommé. Il prend des décisions avec le consentement du préfet, son pouvoir de changer les maires et les notaires a diminué, il ne peut pas intervenir abusivement contre les paysans et en faveur des propriétaires et des fermiers. Pour la population de son arrondissement, il cesse d'être un boyard de fonction, mais il reste le plus important fonctionnaire de l'arrondissement. Dans la Roumanie du XIX^e et du début du XX^e siècles, la nomination des chefs d'arrondissement dépendait du facteur politique, des rapports d'influence. Le préfet devait reconnaître dans les sous-préfets deux qualités : l'obéissance et le savoir-faire. Les émeutes paysannes étaient nombreuses, le préfet devait être vigilant quant à l'opposition et même aux adversaires de son parti. Pour se maintenir en fonction, le sous-préfet devait servir le parti au pouvoir.

DILEMMES DE LA CONVERGENCE ROUMANO-FRANÇAISE DANS LE SUD-EST EUROPÉEN APRÈS LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE (JUSQU'À LA CONCLUSION DU TRAITÉ D'AMITIÉ DU 10 JUIN 1926)*

CONSTANTIN IORDAN

Se basant sur des informations puisées aux archives diplomatiques roumaines et étrangères, l'auteur se propose de surprendre les dilemmes de la convergence roumano-française dans le Sud-Est européen depuis la fin de la première guerre mondiale jusqu'à la conclusion du traité bilatéral d'amitié du 10 juin 1926. L'Année de la Francophonie** et les huit décennies écoulées depuis la signature de la première convention politique de la Roumanie avec une Grande Puissance offrent l'occasion pour quelques évaluations concernant les lumières et les ombres dans l'évolution des relations internationales dans la partie sud-orientale de notre continent au début du premier après-guerre.

Quatre-vingts ans depuis la signature du pacte d'amitié entre la Roumanie et la France et l'Année de la Francophonie (2006) nous ont incité à entamer ce sujet. La conclusion du traité du 10 juin 1926 a représenté, sans doute, un moment significatif de l'histoire des relations internationales de la Roumanie dans la première décennie d'après-guerre. Il s'agit, en fait, du premier pacte réalisé par la diplomatie roumaine avec une des Grandes Puissances victorieuses dans la première conflagration mondiale. Il s'agit de la France, considérée le plus fort État continental à la fin de la guerre, avec un rôle décisif dans la solution de nombre des problèmes à la Conférence de la paix et dans l'évolution des relations internationales européennes.

Le déroulement des pourparlers qui ont abouti à la signature de ce traité, sa signification et divers aspects de la convergence politique roumano-française dans les Balkans aux années '20 sont, généralement, connus¹. L'histoire de la conclusion

* L'article résume quelques idées tirées d'une étude plus ample concernant « *La Roumanie, la France et les Balkans (1921-1929)* ».

** En septembre 2006, Bucarest a été l'hôte du XI^e Sommet de la Francophonie.

¹ Voir quelques repères dans nos contributions : *Despre negocierile privind încheierea alianței franco-române (10 iunie 1926)*, in « *Revista de Istorie* », Bucarest, t. 29, 1976, 2 pp. 223-232; *La Roumanie, la France et les Balkans en 1927: les significations d'un bilan*, in « *RESEE* », XXXII, 1994, 2, pp. 143-148 ; *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european : probleme ale păcii, securității și cooperării (1919-1924)*, Bucarest, 1999, *passim* ; *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european : « modelul » Locarno (1925-1927)*, Bucarest, 2001, *passim* ; cf. Viorica Moisuc, *Premisele izolării politice a României, 1919-1940*, Bucarest, 1991, pp. 51 et

du pacte soulève des questions légitimes : pourquoi la Roumanie, alliée traditionnelle de la France, défenseur fervent des traités de paix et de l'équilibre européen établi par ceux-ci, a obtenu la conclusion du pacte à peine au milieu de l'année 1926, beaucoup plus tard que la Pologne (1921) ou même la Tchécoslovaquie (1924) ? Pourquoi la France a ajourné la signature du traité avec la Roumanie plus de deux années si nous envisageons que la première déclaration officielle faite dans ce sens a appartenu au gouvernement Raymond Poincaré au début de 1924 ? Pourquoi la conclusion du traité est restée officiellement secrète jusqu'en janvier 1927 ? Les recherches ont donné des réponses pertinentes à ces questions. Toutefois, il faudrait rappeler quelques moments de l'évolution des négociations pour souligner ensuite certains dilemmes de la convergence roumano-française dans le Sud-Est européen dans les premières années de l'après-guerre.

Dans le contexte de l'échec de la France dans l'opération Ruhr (1923), le gouvernement de Paris a considéré importante pour son système de sécurité la conclusion du traité d'alliance et de la convention militaire avec la Tchécoslovaquie (25 janvier 1924). Deux jours plus tard, le 27 janvier, on signait le pacte de Rome entre l'Italie et la Yougoslavie. Tant la Tchécoslovaquie que la Yougoslavie étaient membres de la Petite Entente qui liait les deux États à la Roumanie par des traités bilatéraux. De l'Ambassade de France à Rome parvenaient au Quai d'Orsay des informations selon lesquelles, parmi les projets du gouvernement italien, se trouverait l'idée de détacher la Roumanie de la Petite Entente, surtout de la Yougoslavie, la rapprochant ainsi de la Bulgarie. Les analystes de la Direction Politique appréciaient « *qu'il ne serait pas dans notre intérêt d'abandonner la Roumanie, ni de permettre la dissociation de la Petite Entente qui est un groupement de forces indispensables au maintien de la paix dans l'Europe Centrale et Orientale* »². On songeait à Paris que la ratification de l'accord concernant l'Union de la Bessarabie (28 octobre 1920) pourrait être un bon moyen pour ranimer les sympathies de la Roumanie à l'égard de la France. De même, la visite du Roi Ferdinand en France, annoncée pour ce printemps-même, accélérerait le processus de rapprochement. C'est ainsi que le 14 mars 1924, Peretti della Roca, chef de la Direction Politique, déclarait au ministre roumain à Paris, Victor Antonescu, que, formellement, l'Italie ne s'opposait pas que la France conclût des accords avec les autres États de la Petite Entente selon le modèle franco-tchécoslovaque, et que « *l'Angleterre ne peut pas s'opposer, puisque nous demandons toujours qu'elle s'associe à ce genre d'accords* »³.

Toute de suite, Antonescu communiquait au ministre roumain des Affaires étrangères, I.G. Duca, l'idée de la France de conclure simultanément des traités

suiv. ; Frederic C.Nanu, *Politica exteră a României, 1918-1933*. Traduction par Liliana Roșca et Emanuela Ungureanu, Jassy, 1993, p. 61 et suiv. ; et surtout Maria Georgescu, *România, Franța și securitatea europeană în anii '20. Speranțe și iluzii*, Bucarest, 2004, *passim*.

² Archives Nationales de la Roumanie. Archives Historiques Centrales. Microfilms (cité par la suite ANR-AHC-M), France, role 183, cadre 569 : *Note sur les questions intéressant la Roumanie*, Ministère des Affaires Étrangères (MAE), Paris, 8 avril 1924.

³ Ibidem, c.534-535 : *Note*, MAE, Paris, 14 mars 1924, Peretti della Roça.

avec la Roumanie et la Yougoslavie et l'intention du Quai d'Orsay de proposer à l'Italie et à la Grande-Bretagne d'entrer dans cette combinaison. Della Roca espérait même que les pourparlers avec la Roumanie soient « *assez avancés* » jusqu'à l'arrivée à Paris du Roi de Roumanie⁴. Les réactions de Duca ont été suffisamment claires ; il communiquait son intérêt que la ratification de la Convention de la Bessarabie ait lieu avant l'ouverture des négociations roumano-soviétiques de Vienne (27 mars-2 avril) et l'idée que « *les ententes de ce genre* (le projet d'un traité franco-roumain – C.I.) *ont un prix pour nous seulement s'ils contiennent des dispositions concernant le front russe, le seul vraiment inquiétant pour nous* »⁵. Certes, au Quai d'Orsay commençait l'élaboration d'un projet de traité entre la France et la Roumanie, mais le premier succès de Bucarest fut la ratification de l'accord concernant la Bessarabie (24 mars 1924)⁶.

Toutefois, les progrès dans les pourparlers préliminaires visant le traité politique ont été minimes dans la période suivante. La chute du gouvernement Poincaré à la suite des élections de mai 1924, la victoire du « Cartel de gauche » et la formation du cabinet Édouard Herriot (juin) ont engendré une diminution de l'intérêt des milieux politiques français pour le traité avec la Roumanie. D'autre part, le premier ministre roumain, Ionel Brătianu, avait des raisons d'être inquiet par les dispositions du nouveau Président du Conseil à l'égard des Soviétiques et s'intéressait à ses intentions envers la Roumanie⁷. Les négociations concernant le traité bilatéral n'ont pas été reprises au cours de l'année 1924 ; qui plus est, la même année, en octobre, la France reconnaissait l'URSS et établissait des relations diplomatiques⁸.

Le gouvernement roumain a rouvert le problème du pacte au début de 1925 lorsque le nouveau ministre roumain à Paris, Constantin Diamandy, proposait officiellement à Herriot la conclusion d'un traité d'alliance ; au cours de l'entretien du 10 janvier 1925, le premier français « *s'est montré favorable* » à la proposition roumaine, mais Diamandy communiquait à Bucarest l'idée que Herriot, « *sous des influences diverses, pourrait revenir sur sa première impression* » et suggérait « *l'examen de cette dernière hypothèse aussi, c'est-à-dire un éventuel refus ou la tergiversation de la réponse* »⁹. À la mi-février 1925, le ministre roumain présentait au Quai d'Orsay le projet du traité, mais entre temps, sur le chemin des pourparlers franco-roumains, est intervenu un élément qui deviendra pour beaucoup de temps

⁴ Archives Diplomatiques du Ministère des Affaires Étrangères de la Roumanie (cité par la suite ADMAE). Fonds France. Relations avec la Roumanie, 1920-1926, volume 63, f. 46 : Télégramme Paris, n° 85/16 mars 1924, Antonescu ; cf. ANR-AHC-M. France, r. 183, c. 537-538 : Note, MAE, Paris, 18 mars 1924, Roca.

⁵ Ibidem, f. 47 : T. Paris, n° 110/19 mars 1924, Antonescu (note marginale Duca).

⁶ *Aspects des relations russo-roumaines. Rétrospectives et orientations*, Paris, 1967, pp. 112-113.

⁷ ANR-AHC-M. France, r. 183, c. 672-673 : Note, MAE, Paris, 17 juin 1924, Roca.

⁸ Francis Conte, *Un révolutionnaire-diplomate: Christian Racovski. L'Union Soviétique et l'Europe (1922-1941)*, Paris, 1978, p. 135 et suiv.

⁹ ANR-AHC. Fonds Maison Royale Ferdinand, D.30/1925, f.430-431 : T. Paris. nr. 6307/11 janvier 1925, Diamandy.

un obstacle difficile à surmonter: le bien connu mémorandum allemand concernant les garanties de sécurité (9 février), le texte qui a déclenché les négociations aboutissant à la signature des accords de Locarno (octobre 1925). Celui-ci fut le motif invoqué par le premier français lorsqu'il a suggéré à Diamandy de s'armer de patience en ce qui concerne le projet du traité¹⁰.

Pour la compréhension de l'attitude réelle du cabinet Herriot à l'égard du projet de pacte avec la Roumanie fut significative l'entrevue de Diamandy avec le premier français (19 mars). Dans le contexte de la discussion sur les perspectives du pacte de sécurité proposé par Berlin et la possibilité d'une garantie exclusive des frontières occidentales de l'Allemagne, Diamandy demandait : « *À quel genre de sécurité pensez-vous pour les frontières de la Serbie et de la Roumanie envers la Hongrie et la Bulgarie et pour les frontières de la Pologne et de la Roumanie envers la Russie ? Croyez-vous que la sécurité de la France est assurée si le feu peut s'allumer sur l'une de ces frontières ?* » La réponse de Herriot a été au moins étrange : « *pour la garantie de ces frontières [...], vous avez le Protocole de Genève.* » En réplique, Diamandy déclarait : « *Mais le Protocole de Genève soit qu'il n'est pas né, puisqu'il n'a pas été entériné par trois Grandes Puissances, membres dans le Conseil (de la SDN – C.I.) ou il est mort à la suite du refus de l'Angleterre de l'accepter.* »¹¹

Même si les circonstances politiques à Paris n'étaient pas propices, Diamandy cherchait à imposer le problème du traité à l'attention de certaines personnalités influentes ; dans une conversation, au début d'avril, avec Aristide Briand, le futur ministre des Affaires étrangères considérait que le pacte « *est absolument conforme avec les principes de la Société des Nations* » et il offrait « *son appui pour ce point de vue auprès du gouvernement actuel* »¹². Cependant, après sa désignation comme chef de la diplomatie française dans le nouveau cabinet Paul Painlevé – constitué le 17 avril – Briand répondait évasivement aux appels du diplomate roumain en faveur du pacte, et Diamandy ne cachait pas son mécontentement : « *j'ai constaté que depuis 1919, il n'y a plus aucune collaboration politique avec nous, aucun échange de vues. Dans les conférences, au lieu de chercher la coopération et notre soutien, nous sommes tenus à distance, soupçonnés ; le spectre de la politique du Conseil Suprême vit encore, et lorsque nous allons au Quai d'Orsay j'entends seulement des demandes de paiement des dettes : mercantilisme...* »¹³ Observons que la note rédigée au Quai d'Orsay sur cette conversation (27 avril 1925) est bien laconique quant aux insatisfactions de la Roumanie, soulignant seulement le fait que Briand a déclaré que « *l'un des principes de la politique française est de consolider et d'appuyer la Petite Entente.*

¹⁰ Ibidem, f.407 : T. Paris, nr. 6434/20 février 1925, Diamandy.

¹¹ ADMAE. F. 71. Dossiers spéciaux, G.1, Allemagne, Conférence de Locarno, 1925-1929, vol. 112, f. 9-11 : T. Paris, nr. 6513/20 mars 1925, Diamandy.

¹² ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D.30/1925, f. 325 : T. Paris, n° 6560/5 avril 1925, Diamandy.

¹³ Ibidem, f.305 : T. Paris, n° 6616/28 avril 1925, Diamandy.

Le développement de cette politique implique des accords avec les membres de cette Entente, par conséquent aussi avec la Roumanie. »¹⁴

Au début du mois de mai, le ministre roumain obtenait cependant des adhésions de principe à l'idée de l'alliance de la part de Gaston Doumergue, le Président de la République¹⁵, le premier Painlevé¹⁶ et des promesses de la part de Philippe Berthelot, revenu à la fonction de Secrétaire Général au Quai d'Orsay, sa conclusion étant que les échos, *« tant concernant la politique générale, que notre pacte sont les plus favorables pour nous, si n'intervient pas un élément nouveau conduisant à leur échec »*¹⁷.

Vers la mi-juin, Briand déclarait à Diamandy qu'il était préparé pour travailler au sujet du pacte¹⁸, et Berthelot l'informait qu'il reconstituait le dossier relatif au pacte d'alliance et aux affaires pendantes avec la Roumanie, *« espérant pouvoir résoudre toutes les questions »*¹⁹.

En effet, à peine vers la fin juillet ont commencé les négociations proprement dites. Dans une conversation avec Briand (29 juillet), le ministre roumain faisait une synthèse des deux prémisses fondamentales des pourparlers : *« 1) notre traité doit avoir comme base politique la paix et le statu quo territorial ; 2) le traité ne peut pas être une déclaration platonique de paix sans sanctions au cas où, en dépit de notre désir de paix, nous nous trouverions en présence d'une agression. »*²⁰ Le ministre français des Affaires étrangères reconnaissait la justesse des prémisses, mais considérait *« qu'il est nécessaire de tenir compte de l'opinion publique, des courants politiques et parlementaires, de la lassitude qui se manifeste après la guerre, de l'affaire marocaine, qui créent une sensibilité craintive que nous devons l'envisager »*²¹. Donc, l'intention de Briand d'éliminer du pacte les éléments voués à faire de celui-ci un instrument authentique de garantie de la paix est évidente.

En août 1925, le Conseil des Ministres, présidé par le chef de l'État, a enregistré l'approbation du traité d'alliance. Malgré les insistances de I.G. Duca pour la signature immédiate du pacte, Diamandy s'est heurté au refus. Le diplomate roumain observait à juste titre : *« Les fluctuations de l'opinion publique et du Parlement influencent la stabilité gouvernementale, ainsi que personne ne peut prédire jusqu'en automne (Paris avait ajourné la signature du pacte avec deux mois – C.I.) quelle sera la situation et, fermement convaincu de l'intérêt que les deux pays ont pour la conclusion de ce traité, je considère comme une faute de*

¹⁴ ANR-AHC-M. France, r. 179, c.904-905 : Note, MAE, Paris, 27 avril 1925. Conversation Briand-Diamandy.

¹⁵ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D.30/1925, f. 298. T. (strictement confidentiel), Paris, n° 6631/4mai 1925, Diamandy.

¹⁶ Ibidem, f.281 : T. Paris, n° 6646/12 mai 1925, Diamandy ; f. 271 : T.Paris, n° 6655/15 mai 1925.

¹⁷ Ibidem, f.278 : T. Paris, n° 6648/13 mai 1925, Diamandy.

¹⁸ Ibidem, f.261-262 : T. Paris, n° 6696/13 juin 1925, Diamandy.

¹⁹ Ibidem, f.241 : T. Paris, n° 6708/19 juin 1925, Diamandy.

²⁰ Ibidem, f.217 : T. Paris, n° 6791/29 juillet, Diamandy.

²¹ Ibidem.

manquer l'occasion de le signer un moment en avant. »²² L'évolution ultérieure de la situation lui a donné raison : le 17 octobre 1925, le cabinet Painlevé tombait à cause des difficultés financières, et le nouveau ministère constitué par le même était mis en minorité trois semaines plus tard²³.

De toute façon, le 13 novembre, Diamandy recevait une lettre de Berthelot qui essayait lui expliquer la nécessité d'un autre ajournement ; selon Briand, il fallait attendre la signature définitive des accords de Locarno²⁴. Quelques jours plus tard (17 novembre), le ministre français des Affaires étrangères entretenait le diplomate roumain sur l'importance des conventions signées à Locarno pour le maintien de la paix, mais Diamandy était plutôt réservé devant l'enthousiasme de l'interlocuteur ; il considérait « *les actes de Locarno comme facilitant le chemin pour une détente de la situation européenne* », mais il ajoutait que « *Locarno reste jusqu'à maintenant seulement une expérience de laboratoire ; il reste à voir le résultat de l'œuvre diplomatique dans l'application réelle et si l'Allemagne méritera le début de confiance qui lui est accordée* » ; « *c'est pourquoi – concluait Diamandy – les pactes particuliers qui constituent aussi une contre-assurance, soit même temporaire, sont indispensables pour la création d'un réseau pacifique sur la base du statu quo.* »²⁵ Dans ce contexte, le diplomate roumain apprenait que la signature du traité aura lieu une semaine après que l'Allemagne présentera la demande d'admission dans la SDN.

Malheureusement, Briand n'a pas pu présager les événements des jours suivants ; d'une part, l'assurance que l'Allemagne sollicitera l'admission dans le forum genevois si tôt s'est avérée illusoire²⁶, d'autre part, la crise gouvernementale a imposé à Briand – le 22 novembre – la constitution, après presque quatre ans, d'un nouveau cabinet. Dans ces circonstances, le gouvernement roumain a laissé au premier français le choix d'une date sûre pour la signature du pacte.

Les choses ont traîné, mais en février 1926 un nouvel élément est intervenu. Ionel Brătianu informait Diamandy que « *Mussolini désire conclure un traité d'alliance avec nous pour le maintien du statu quo territorial* » et il continuait : « *Ceci est conformément à notre politique/.../ ; pour le maintien de la paix actuelle, de telles liaisons sont indispensables* ». Pour prévenir tout malentendu, le premier roumain considérait opportun que Diamandy mette au courant, tout à fait confidentiellement, sur cette question Berthelot et Briand²⁷.

Deux jours plus tard, le diplomate roumain exprimait à Berthelot le regret que la France pourrait ne pas être la première qui signerait un traité avec la Roumanie,

²² Ibidem, f.190 : T. Paris, n° 6867/28 août 1925, Diamandy.

²³ Maurice Baumont, *La faillite de la paix (1918-1939)*, 4^e édition, t. 1, De Rethondes à Stresa (1918-1935), Paris, 1960, p. 310.

²⁴ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D. 30/1925, f. 186 : T.Paris, nr. 6957/13 novembre 1925, Diamandy.

²⁵ Ibidem, f. 183-184 : T. Paris, n° 6969/18 novembre 1925, Diamandy.

²⁶ L'Allemagne n'a remis la demande d'admission à la SDN que le 8 février 1926.

²⁷ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D.30/1925, f.151 : T. Bucarest, n° 7250/12 février 1926, Brătianu.

lui déclarant : « nous avons fait tout ce qui est possible pour pouvoir aboutir à la signature du traité. Ce n'est pas moi qui aura la responsabilité des tergiversations. Concilier tous les intérêts – la temporisation aussi présente sûrement des avantages – aussi l'inconvénient de ne pas pouvoir empêcher l'initiative des autres ». Le ministre roumain commentait la réaction du Secrétaire Général au Quai d'Orsay : « J'ai observé combien Berthelot était impressionné par ce que je lui avait dit et il, m'a avoué qu'il est complètement d'accord avec moi. »²⁸ La confusion du collaborateur le plus proche de Briand était bien fondée. D'une part, les divergences multiples entre la France et l'Italie se sont aggravées de plus en plus après la Conférence de paix²⁹, d'autre part, Mussolini avait décliné, peu de temps avant, la proposition de Briand et Momčilo Ninčić – le chef de la diplomatie yougoslave – de réaliser un accord tripartite franco-italo-yougoslave³⁰. En cette occurrence, l'ouverture de l'Italie vers la Roumanie³¹ allait déclencher l'impact entre les systèmes d'alliance de ces deux Grandes Puissances au Centre et au Sud-Est du continent.

Briand est resté toutefois inflexible. Berthelot communiquait à Diamandy, le 25 février, que son chef désirait signer le pacte, mais cette formalité ne pouvait avoir lieu avant l'entrée définitive de l'Allemagne dans la SDN. Donc, la date pourrait être fixée après la session de la Ligue des Nations de mars, et certaines petites modifications dans « l'esprit locarnien » pourraient intervenir dans le texte. Une autre raison d'ajournement était, d'autre part, du point de vue français, le déroulement à Paris des pourparlers franco-soviétiques au sujet des dettes de guerre de la Russie tsariste. Diamandy répondait que le pacte de non-agression prévu par le projet de traité avec la France, non seulement qu'il ne devait pas empêcher les négociations avec les Soviets, « mais bien exposé et exploité, il apparaîtrait comme une faveur que la France fait à la Russie, celle de lui apporter à ses frontières une Roumanie neutralisée ». Berthelot paraissait convaincu que les pourparlers avec l'URSS sont « stériles », mais il n'hésitait pas à exprimer le désir de Briand « qu'en cas de la signature du traité avec nous, nous n'opposons plus notre veto à la restitution aux Soviets de la flotte de Bizerte »³². En principe, Duca était satisfait de la communication de Berthelot ; « voyons toutefois – observait le chef de la diplomatie roumaine – si des événements qui changeraient ces bonnes intentions n'interviendront pas »³³.

²⁸ Ibidem, f.150 : T. Paris, n°7260/14 février 1926, Diamandy.

²⁹ Voir notre étude : *La Roumanie et les relations franco-italiennes dans les années 1926-1927. Une page de l'histoire de la diplomatie roumaine*, in « Revue Roumaine d'Histoire », Bucarest, XIV, 1975, 2, pp. 327-340.

³⁰ Giampiero Carocci, *La politica estera dell'Italia fascista (1925-1928)*, Bari, 1969, pp. 51-52.

³¹ Pour les problèmes du pacte italo-roumain, voir aussi notre étude, *La Roumanie et la Yougoslavie face à l'Italie fasciste (1926-1928): une solidarité défailante?*, in « RESEE », Bucarest, XXIII, 1984, 2, p.159-170.

³² ADMAE. F.71 France. Relations avec la Roumanie, 1920-1926, vol. 52, f. 279-281: T. (personnel et confidentiel) Paris, n° 7299/25 février 1926, Diamandy.

³³ Ibidem. Note marginale Duca.

Quant à l'initiative de l'Italie de conclure un traité avec l'Italie, Briand même soulignait (4 mars 1926) – pendant un déjeuner auquel participaient seulement Diamandy et Alexis Léger, le directeur du cabinet politique du chef de la diplomatie française – visiblement irrité « *le vertige mégalomane de Mussolini, qui présente un danger/.../ ; il (Mussolini-C.I.) a dirigé sa politique dans le sens d'un rapprochement de la Petite Entente ayant le but cependant de la dominer/.../ ; la Petite Entente doit être laissée libre sans essayer de la dominer.* »³⁴

Comme réaction, en mars 1926 était paraphé le traité franco-yougoslave, dont la signature n'aura lieu que le 11 novembre 1927. Le 26 mars 1926, la Roumanie renouvellait le traité d'alliance avec la Pologne de 1921, incluant aussi la clause *erga omnes*. Le plus étrange est que le 30 mars Berthelot déclarait confidentiellement à l'ambassadeur de Belgique à Paris, le Baron d'Hestroy, que « *le traité projeté avec la Roumanie n'a pas une grande portée pour la France* » et qu'en ce qui concerne la Bessarabie, « *la France ne veut pas assumer des obligations* ». Le même jour, sur le bureau du Secrétaire Général au Quai d'Orsay se trouvait une note contenant la suggestion du ministre de France à Bucarest, Robert de Billy, selon laquelle la signature du traité avec la Roumanie soit conditionnée du règlement de certains litiges financiers. Quant à cette suggestion, le technocrate anonyme qui avait rédigé la note pour Berthelot s'interrogeait « *si les intérêts en jeu sont assez importants pour les mettre en balance avec l'objectif politique visé par le traité* »³⁵.

La signature du traité franco-roumain fut de nouveau ajournée. Cette fois-ci, le motif invoqué a été le déroulement du vote du Sénat dans le problème de la ratification des accords de Locarno (3 juin 1926). À cette occasion, Alexandre Millerand, ancien Président de la République, déclarait parmi d'autres : « *Nous devons de plus en plus tendre à resserrer les liaisons qui nous unissent aux jeunes nations de l'Europe Centrale. Ce sont déjà des traités avec la Pologne et la Tchécoslovaquie. Il serait désirable la conclusion de traités similaires avec la Roumanie et la Yougoslavie.* »³⁶ Le 10 juin 1926, Briand et Diamandy signaient les documents du pacte franco-roumain après plus de deux années depuis l'annonce de l'intention du gouvernement de Paris de conclure un traité avec la Roumanie ; la signature fut toutefois conditionnée : la France se réservait le droit de choisir le moment opportun pour rendre le traité public.

Le 16 septembre 1926, la Roumanie signait le traité d'amitié avec l'Italie. En novembre, Diamandy s'intéressait sur la date prévue par le gouvernement français pour la publication du traité. Le Quai d'Orsay lui répondait que cet acte interviendrait tout de suite après la notification du pacte au Secrétariat de la SDN et

³⁴ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D. 30/1925, f. 128-129: T. (Strictement confidentiel) Paris, n° 7324/4 mars 1926, Diamandy; f. 126: T. Paris, n° 7344/9 mars 1926, Diamandy. Conversation avec Berthelot.

³⁵ ANR-AHC-M. France, r. 193, c. 455-456: Note, MAE, Paris, 30 mars 1926.

³⁶ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D. 30/1925, f. 23: T. (strictement confidentiel), Paris, n° 7554/6 juin 1926, Diamandy.

que, de toute façon, la publication serait faite dans « Le Journal Officiel », le gouvernement roumain étant prévenu 48 heures en avant. À la même occasion, Diamandy soulignait que « *l'axe de la politique roumaine est toujours à Paris et pas à Rome* »³⁷. La publication a eu lieu le 20 janvier 1927, simultanément à Paris et à Bucarest³⁸.

Pour comprendre les ouvertures et les limites du pacte franco-roumain sont intéressants les commentaires du principal négociateur roumain, Constantin Diamandy, faits après presque trois ans de la signature. Le ministre roumain à Paris rappelait les repères suivants :

« 1. *La France ne voulait pas étendre le traité à la Bessarabie aussi, argumentant que le traité d'alliance garantissait les possessions territoriales ainsi qu'elles ont résulté des différents traités de paix : Versailles, Trianon, Saint-Germain. Or, la Bessarabie ne figure dans aucun de ces traités, mais elle a fait seulement l'objet d'une déclaration de reconnaissance de la part des Alliés. Reconnaître que la Bessarabie appartient à la Roumanie ne signifie pas qu'elle sera aussi défendue en cas de conflit et que la France assume une telle défense.*

2. *Pendant nos négociations qui ont duré de janvier 1925 jusqu'en juin 1926, on préparait l'accord de Locarno et le gouvernement français hésitait à signer avec nous le traité, qui aurait pu déjouer cet accord.*

3. *Le gouvernement français, à côté de celui anglais, désirait que l'Allemagne entre dans la SDN. C'était la crainte, ici aussi, que la conclusion du traité avec la Roumanie, qui pouvait apparaître à l'Allemagne comme une tendance vers la formation d'un cycle de traités voués à l'encercler, pouvait constituer aussi un obstacle pour le but poursuivi, notamment celui d'introduire l'Allemagne dans la SDN.*

4. *À cette date, le gouvernement français espérait aussi au paiement des dettes russes. C'était la crainte que la conclusion du traité avec la Roumanie, contre lequel les Soviets ont adressé une note formelle de protestation au Quai d'Orsay, ne rende pas vaine la solution favorable de cette question qui intéressait les porteurs français.*

5. *Le gouvernement français présidé par M Briand était un gouvernement faible. La majorité dont il disposait dans la Chambre était très réduite et Briand craignait qu'à cause du traité avec la Roumanie une interpellation ne se produise de la part de certains mécontents, qui pouvait ébranler sa faible majorité et renverser le gouvernement.*

6. *Au moment où le gouvernement Poincaré, à l'occasion de la visite de Sa Majesté à Paris, a donné les premières indications sur la conclusion d'un traité avec la Roumanie, la France se trouvait engagée dans l'affaire du Ruhr et avait intérêt de serrer les rangs des Alliés, encerclant l'Allemagne. Une fois la question de l'occupation de Ruhr réglée, la France était moins intéressée à négocier ce*

³⁷ ANR-AHC-M. France, r. 178, c.607-608: *Note*, MAE, Paris, 22 novembre 1926.

³⁸ Ibidem, c. 667-668: *Note*, MAE, Paris, 14 janvier 1927, Corbin.

pacte. En échange, la Roumanie, à cause de la question de la Bessarabie et de la situation politique générale, était intéressée à conclure ce traité. »³⁹

La conclusion du pacte franco-roumain a constitué sans doute un petit succès, au moins du point de vue psychologique, pour les deux parties, mais l'analyse, même sommaire, de l'évolution des négociations reflète au moins un fait, celui de la manière dont aux années 20 du siècle passé, une Grande Puissance entamait les rapports avec un petit État. N'oublions pas toutefois qu'il s'agit de la France et de la Roumanie, alliées traditionnelles, États qui dans l'optique de l'opinion publique de l'époque devaient se trouver toujours dans le même front.

L'analyse ci-dessus nous a permis de faire ressortir quelques repères essentiels pour déchiffrer les dilemmes de la solidarité roumano-française dans le Sud-Est européen. On a constaté qu'il n'y a pas eu toujours de positions conséquentes dans les affaires étrangères. Si à Paris, en 1924, un changement substantiel des directions fondamentales de la diplomatie française est intervenu, à Bucarest on peut parler d'une certaine « syncope » pendant le gouvernement du Général Alexandre Averescu (1926-1927).

En ce qui suit, nous allons essayer de mettre en discussion une série de moments concrets qui peuvent illustrer les ouvertures et les limites de la convergence roumano-française dans les affaires régionales.

En automne 1920, le nouveau premier et ministre des Affaires étrangères de la France, Georges Leygues, plaidait pour que la Roumanie s'oriente vers « *une bonne entente avec les États successeurs de l'Autriche-Hongrie* »⁴⁰. C'était la phase où la diplomatie française sollicitait à la Roumanie des compromis envers les anciens vaincus, dans notre cas la Hongrie et la Bulgarie. Pour ce dernier aspect, sont suggestives les instructions spécifiques données par le premier et ministre des Affaires étrangères, Alexandre Millerand, au nouveau représentant diplomatique de la France à Bucarest, Émile Daeschner (mars 1920). Donc, en ce qui concerne l'évolution des relations roumano-bulgares, au Quai d'Orsay prévalait l'opinion suivante : « *Vous allez vous abstenir/.../de toute intervention, même indirecte, dans la question de la Dobroudja. S'il est incontestable qu'un règlement amical de ce différend entre la Roumanie et la Bulgarie constituerait un élément précieux pour la paix balkanique, il n'est pas moins impossible que nous donnions l'apparence d'inviter notre alliée la Roumanie à céder de bon gré une partie de son territoire à l'ennemi d'hier.* »⁴¹ De cet angle de vue, le Quai d'Orsay a favorablement regardé l'accueil à Bucarest du premier bulgare Alexandre Stamboliiski (janvier 1921), la

³⁹ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D.36/1925, vol. 1, f.161-166: R. (confidentiel), Paris, n° 10461/14 mars 1929, Diamandy.

⁴⁰ ADMAE. France. Relations avec la Roumanie, 1920-1926, vol. 63, f. 7: T. (confidentiel), Paris, n° 1012/30 septembre 1920, Ghika.

⁴¹ ANR-AHC-M. France, r. 183, c. 58-59: Note, MAE, Paris, 6 mars 1920.

dernière étape de sa tournée européenne de cent jours, mais l'idée de certaines concessions territoriales fut exclue de tout calcul de la diplomatie roumaine⁴².

Certes, un élément de convergence roumano-française a été l'attitude à l'égard des réclamations concernant le statut des minorités. Par rapport à cet aspect, il est connu que la Bulgarie et la Hongrie ont constamment soulevé cette question à la SDN ou à la Conférence des Ambassadeurs. Quant à la Bulgarie, les incursions armées des groupes formés sur son territoire au-delà des frontières des États voisins – la Yougoslavie, la Grèce, la Roumanie – ont fréquemment provoqué des protestations diplomatiques collectives de la part des représentants de ces États à Sofia et auprès les grandes chancelleries européennes. Ce fut le cas aussi en juillet 1922 lorsqu'une démarche collective des pays voisins de la Bulgarie faite à Paris a été considérée à Sofia comme « *une entente menaçante* ». Solidaire avec la Roumanie, la France promettait « *à déjouer ces manœuvres* »⁴³. Malgré ça, le gouvernement de Bucarest voulait garder des relations normales avec la Bulgarie, et certains milieux politiques du sud du Danube paraissaient sensibles à l'égard de cette disponibilité. Une preuve, jusqu'à un certain point, dans ce sens fut la visite du premier Stamboliiski à Bucarest en novembre 1922.

La fin de la guerre gréco-turque en Anatolie, la chute de Smyrne, la crise franco-britannique de Tchank, les problèmes de l'armistice de Moudania (septembre-octobre 1922) ont sérieusement préoccupé les analystes du Quai d'Orsay. La position de Brătianu était considérée comme trop favorable à l'Angleterre. En fait, le premier ministre roumain, comme d'ailleurs le chef de la diplomatie, I.G. Duca, étaient les promoteurs de la solidarité franco-anglaise par des déclarations publiques. En dépit de cette orientation, Poincaré communiquait à Bucarest (15 septembre 1922) « *qu'il serait au moins nécessaire que Brătianu trouve l'occasion de donner à la France, dans les affaires orientales, la preuve de la sympathie et de la confiance qu'il a données dans ce sens deux fois à l'Angleterre* »⁴⁴.

D'ailleurs, la solidarité franco-britannique dans la solution des problèmes orientaux était vue comme absolument nécessaire aussi par M. Ninčić, le ministre yougoslave des Affaires étrangères⁴⁵. Duca attirait l'attention sur l'importance de cette convergence entre Paris et Londres dans la période précédant l'ouverture de la Conférence de paix de Lausanne. Il communiquait à Ninčić ses opinions : « *1) Il est absolument nécessaire l'établissement d'une entente entre la France et l'Angleterre. Les Alliés ne peuvent pas présenter un front déchiré devant la connivence turque,*

⁴² Voir notre étude: *De l'histoire des relations roumano-bulgares: Aleksandar Stamboliiski à Bucarest*, in «Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie <A.D.Xenopol>», Jassy, XXII/1, 1985, pp. 103-115.

⁴³ ADMAE.F.71. France. Relations avec la Roumanie, 1920-1926, vol. 63, f. 33 : T. Paris, n° 126/16 juillet 1922, Antonescu.

⁴⁴ ANR-AHC-M. France, r. 183, c. 376-377 : T. Paris à la Légation de Bucarest, n° 432-433/15 septembre 1922, Poincaré.

⁴⁵ Archives de la Bibliothèque Nationale de la Roumanie (cité par la suite ABNR). Fonds Saint Georges, Paquet CCCLXVIII, Dossier 15, f. 395 : T. Paris, n° 238/20 septembre 1922, Antonescu.

*bulgare et de l'armée hongroise, dont le front se serre visiblement chaque jour ; 2) la liberté des Détroits sous contrôle international doit être assurée ; 3) c'est une faute de ne pas donner aux Turcs une partie de la Thrace et Andrinople (Ninčić était favorable à cette idée – C.I.), mais il faut éviter d'une manière absolue la fixation d'une frontière commune entre eux-ci et les Bulgares. Une zone neutre devrait donc, dans ce cas, être créée entre eux ; 4) il faut éviter toute expansion territoriale au profit de la Bulgarie. »*⁴⁶ Ce dernier aspect était essentiel pour les intérêts de la Roumanie. La France était préoccupée par la position de la Roumanie dans le problème des forces internationales qui devraient être envoyées à Constantinople, se trouvant de nouveau en opposition avec la Grande-Bretagne. Poincaré essayait même un chantage à Bucarest. En effet, l'Angleterre avait sollicité à la Roumanie l'envoi d'un contingent. Le gouvernement de Paris voyait « *cette idée très dangereuse, et craignait ne pas être considérée par les Turcs comme un défi et ne pas conduire rapidement à une conflagration* ». Poincaré insistait que Bucarest n'envoie pas de troupes et qu'il vaut mieux attendre un appel commun franco-britannique. Pour atteindre cet objectif, le premier français annonçait que le projet de la loi concernant un emprunt de 100 millions de francs avait dépassé la phase de la Commission des Finances de la Chambre des Députés, qui, toutefois, « *l'a averti qu'elle ne donnerait pas l'adhésion pour laquelle moi-même je donnerais les assurances concernant les intentions de la Roumanie d'aller d'accord avec la France dans les questions de l'Orient* ». Cette opinion devait être communiquée aussi à Brătianu⁴⁷.

Il est certain que la France et la Yougoslavie étaient d'accord que la Thrace et Andrinople reviennent à la Turquie kémaliste, l'Angleterre et la Roumanie étant réticentes devant la perspective d'une frontière commune turco-bulgare. Toutefois, ni la Roumanie, ni la France, ne paraissaient disposées à envoyer des contingents militaires à Gallipoli⁴⁸.

Peu de temps avant l'ouverture de la Conférence de Lausanne – le 11 novembre – le directeur des Affaires politiques au Quai d'Orsay, Peretti della Roca, déclarait au ministre roumain, Victor Antonescu, que « *la politique de la France n'est pas encore bien définie en ce qui concerne les différentes questions liées au problème d'Orient. Son attitude dépendra de l'échange de vues qui sera à Lausanne entre les délégués de la France et ceux de l'Angleterre, de l'Italie et des autres Alliés* », mais il assurait le diplomate roumain que dans le problème des Détroits, « *la France se trouvera à côté de l'Angleterre et de nous pour demander des garanties complètes en faveur de la liberté* »⁴⁹.

⁴⁶ Ibidem, f. 386 : T. Bucarest à la Légation de Paris, n° 25/22 septembre 1922, Duca.

⁴⁷ ANR-AHC-M. France, r. 183, c.389 : T. Paris à la Légation de Bucarest, n° 461/23 septembre 1922, Poincaré.

⁴⁸ ABNR. Saint Georges, P. CCCXLVIII, D.15, f. 383-385 : T. Paris, n° 256/23 septembre 1922, Antonescu.

⁴⁹ Ibidem, f. 421 : T. Paris, n° 312/11 novembre 1922, Antonescu.

Les événements de Grèce, la deuxième abdication du Roi Constantin, le problème de la succession du Prince Georges, marié à Elisabeth, Princesse de Roumanie, et surtout sa reconnaissance ont créé certaines agitations sur le plan international. La France républicaine essayait de profiter de la situation. Della Roca avouait à Antonescu que le ministre de France a déposé sa carte de visite au Palais Royal, mais ce fait ne supposait pas du tout la reconnaissance du Roi Georges ; « *le désir de Poincaré serait de ne pas déplaire au Roi de Roumanie et de reconnaître le plutôt possible le Roi de Grèce si les événements qui se développeront en Grèce lui inspireront de la confiance en ce qui concerne la Thrace.* »⁵⁰ Il n'est pas moins vrai qu'au Quai d'Orsay étaient saisies les significations des liaisons dynastiques entre la Grèce, la Yougoslavie et la Roumanie pour l'ordre futur dans les Balkans⁵¹.

En décembre 1922, une nouvelle crise troublait gravement la société bulgare : l'action de l'Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne contre la ville de Kjustendil et la menace d'assailir la capitale. Le fait produisait de l'inquiétude en Roumanie, surtout dans le contexte de la circulation de l'idée de la retraite de la Commission Interalliée de Contrôle de la Bulgarie. De Lausanne, Duca sollicitait avec insistance à Antonescu des interventions auprès du gouvernement français, le Maréchal Foch et la Conférence des Ambassadeurs, lui-même plaçant pour le respect des clauses militaires du traité de Neuilly dans ses entretiens avec le Général Weigand. Dans le même but, le chef de la diplomatie roumaine demandait une solidarité avec les ministres de Grèce et de Yougoslavie⁵². La démarche collective a eu du succès, le Quai d'Orsay prenant la décision de prolonger pour quelques mois la présence à Sofia de la Commission Interalliée⁵³.

Quant à la position de la Bulgarie dans la première phase des négociations de Lausanne, il y a eu des informations – connues à Bucarest – selon lesquelles les objectifs de la diplomatie bulgare étaient alors les suivants : une sortie *territoriale* à la Mer Égée, la réintroduction du service militaire obligatoire et l'ajournement du paiement des Réparations. La Grande-Bretagne était encline à l'octroi de certaines concessions à la Bulgarie « *pour ne pas la lancer dans les bras de la Russie* ». Pour la diplomatie roumaine, de telles concessions auraient signifié « *la menace perpétuelle de la paix en Orient* » et demandait l'opposition de la France⁵⁴.

Sur la question d'Orient et de certains problèmes de l'Europe Centrale, Duca et Antonescu s'entretenaient à Paris (29 décembre 1922) avec Peretti della Roca. Pour le directeur politique du Quai d'Orsay, la position de Duca était similaire à celle de la France dans le sens de la nécessité « *d'aboutir à la paix et d'entamer une médiation entre les Turcs et les Anglais* », une référence claire au litige de

⁵⁰ Ibidem, f. 419 : T. Paris, n° 314/11 novembre 1922, Antonescu.

⁵¹ Ibidem, f. 413-414 : T. Paris, n° 319/11 novembre 1922, Antonescu.

⁵² Ibidem, f. 386 : T. Bucarest à la Légation de Paris, n° 386/14 décembre 1922, Duca.

⁵³ Ibidem, f. 384 : T. Paris, n° 388/16 décembre 1922, Antonescu.

⁵⁴ Ibidem, f. 375 : T. Bucarest à la Légation de Paris, n° 351/26 décembre 1922, Mârzescu.

Mossoul. Duca était, de même, convaincu que les Alliés devaient faire de larges concessions à la Turquie kémaliste dans le problème des Capitulations⁵⁵.

En partant de Paris le 5 janvier 1923, Duca était édifié sur les grosses divergences franco-anglaises dans la question des Réparations – nous sommes à la veille de l'invasion du Ruhr – et même si les représentants autorisés de Paris et de Londres « *avaient proclamé que celle-ci (la rupture – C.I.) ne pouvait pas détruire l'accord (entre les deux pays – C.I.), il faut craindre les répercussions sur les négociations de Lausanne* »⁵⁶.

Début février 1923, l'interruption des pourparlers de Lausanne était un fait accompli, situation qui inquiétait profondément le gouvernement Poincaré, qui voyait la possibilité d'un nouvel éclat de la guerre. C'était à ce moment que le premier français sollicitait à Brătianu, tout à fait confidentiellement, de recevoir à Bucarest Ismète Pacha dans son chemin de retour en Turquie. De même, il demandait que tous les efforts soient déployés pour que le négociateur turc accepte la paix et Brătianu informe tout de suite Paris, Londres et Rome sur le contenu du dialogue. L'insistance de Poincaré était tellement grande qu'il considérait que si l'on arrive à la paix, celle-ci entrerait « *dans l'histoire sous le nom de la paix de Bucarest* »⁵⁷. Certes, la visite de deux jours à Bucarest de Ismète Pacha à la mi-février 1923 a eu des conséquences bénéfiques, au moins au niveau psychologique. Après la visite, le chef de la diplomatie roumaine communiquait à Paris que Ismète Pacha « *désire beaucoup qu'on arrive à la conclusion de la paix et il est convaincu que la Turquie évitera tout incident qui pourrait conduire à la guerre./.../ Il nous a remerciés pour nos efforts au service de la paix..* »⁵⁸

Les grandes craintes occidentales étaient provoquées par une possible solidarité entre Ankara, Moscou et Berlin, mais l'opinion que la Russie n'était pas encore en mesure de s'engager dans une action militaire contre la Pologne et la Roumanie l'emportait. Il n'est pas moins vrai que l'hypothétique front commun turco-russo-allemand a eu comme conséquence une meilleure entente entre l'Angleterre, la France et l'Italie « *contre le danger commun* »⁵⁹.

La suspension des négociations de Lausanne, la crise politique et morale de la Grèce après la catastrophe militaire d'Asie Mineure, les agitations de Bulgarie étaient toujours dans l'attention de la diplomatie roumaine. En février 1923, le chef de l'État-Major de l'armée bulgare faisait un voyage à Rome et à Paris pour essayer d'obtenir un système mixte de recrutement qui remplace le volontariat. Duca attirait l'attention à Antonescu : « *Dans la situation politique actuelle, une*

⁵⁵ ANR-AHC-M. France, r. 183, c. 449-450: Note, MAE, Paris, 29 décembre 1922, Peretti della Roca.

⁵⁶ ABNR. Saint Georges, P. CCCXLVII, D. 1, f. 374: T. Paris, n° 412/5 janvier 1923, Duca.

⁵⁷ Ibidem, f. 337: T. (strictement personnel et confidentiel) Paris, n° 59/8 février 1923, Antonescu.

⁵⁸ Ibidem, f. 331-332: T. Bucarest à la Légation de Paris, n° 66/12 février 1923, Duca.

⁵⁹ *I Documenti Diplomatici Italiani* (cité par la suite DDI). Settima serie (1922-1935), vol. 1, n° 503, pp. 356-357: Romano Avezana – Mussolini, Paris; 13 février 1923.

telle concession serait un danger que nous devrions absolument conjurer d'autant plus qu'il ne faut pas oublier que la Bulgarie n'est pas du tout désarmée. »⁶⁰

Cette réalité fut très évidente à l'occasion du Coup d'État de Sofia (9 juin 1923), qui a provoqué aussi une forte crise dans les relations entre la Bulgarie et la Yougoslavie. Pour apaiser l'atmosphère, la diplomatie roumaine a joué un rôle pas du tout négligeable et ce fait a été apprécié à Paris⁶¹.

La conclusion de la paix de Lausanne (juillet 1923) a marqué un progrès sensible sur la voie de l'établissement de l'ordre dans les Balkans, quoique nombre de points névralgiques s'y fussent maintenus. Dans ce contexte, dès le début de l'année 1924 se dessine la compétition franco-italienne dans le Sud-Est européen, celle qui marquera l'évolution des rapports interbalkaniques jusqu'à la fin de la décennie.

Le moment « déclencheur », au moins formel, eût été, semble-t-il, la signature du pacte politique franco-tchécoslovaque du 24 janvier 1924, suivi par la conclusion des accords italo-yougoslaves de Rome (27 janvier 1924). Le traité entre Paris et Prague fut apprécié par la diplomatie française comme « *un événement politique considérable* ». L'ambassadeur de Belgique dans la capitale de la France, le Baron Gaiffier d'Hestroy observait que la conclusion de cette alliance « *a suscité à Rome des alarmes que les assurances de (Édouard) Benes et (Romano) Avezana (l'ambassadeur d'Italie en France – C.I.) n'ont pas apaisé. À Quirinale on craignait surtout l'extension des clauses de ce traité à la Yougoslavie et à la Roumanie. Cette peur a sensiblement contribué à envenimer, dans les dernières semaines, les rapports franco-italiens. Jusqu'à présent, celle-ci paraissait injustifiée ; pendant son séjour à Paris, Benes a dit à un de mes collègues que le traité sera conforme au désir de la France d'attirer la Roumanie et surtout la Yougoslavie dans le réseau de ses alliances, mais que ce désir ne sera pas réalisé.* »

Pour le diplomate belge il était évident que « *la France cherche à consolider le mur qu'elle a élevé par les traités de paix à l'Est de l'Allemagne./.../L'Italie, tout comme l'Allemagne, se sent menacée par la politique française. Par le Ruhr, la Bohême, la Serbie et la Roumanie, la France – considère la diplomatie italienne – veut étendre sa hégémonie sur l'Europe Centrale et Orientale et encercler l'Italie à l'Est, comme elle l'a encerclé au Sud.* » Par conséquent, à ce moment-là se déroulait une dure bataille diplomatique entre Rome et Paris visant l'influence en Europe Centrale et pour savoir si la petite Entente s'orientera vers l'Italie ou vers la France. « *À la fin de l'année 1923 – observait l'ambassadeur belge – Poincaré paraissait gagner. Aujourd'hui, Mussolini, par l'accord avec la Yougoslavie, que*

⁶⁰ ABNR. Saint Georges, P. CCCXLVII, D. 1, f. 325: T. Bucarest à la Légation de Paris, n° 78/16 février 1923, Duca.

⁶¹ Voir notre étude: *La Roumanie et le Coup d'État de Bulgarie du 9 juin 1923. Nouveaux témoignages*, in «RESEE», XXVII, 1989, 1-2, pp. 113-121.

le Quai d'Orsay n'envisageait pas, met les bases de l'influence italienne dans les pays de la Petite Entente. C'est un succès considérable. »⁶²

Certes, le 25 janvier 1924, Peretti della Roca déclarait à Victor Antonescu que « *sur la base de la convention conclue avec la Tchécoslovaquie, le gouvernement français désire établir un accord avec la Roumanie, la Serbie et l'Italie pour constituer un bloc des États alliés continentaux pour le cas d'une action de la part du gouvernement anglais, auprès la SDN, tendant à la révision des traités* »⁶³. C'est ainsi qu'au printemps 1924, à la veille de la visite du Roi Ferdinand en France et dans le contexte de l'offre de conclure un pacte politique avec la Roumanie faite par le gouvernement Raymond Poincaré, les analystes parisiens estimaient que les projets de l'Italie – après la conclusion des accords de Rome avec la Yougoslavie – véhiculaient l'idée « *de détacher la Roumanie de la Petite Entente, particulièrement de la Serbie, la rapprochant de la Bulgarie. C'est ainsi que la politique italienne pourrait reprendre son objectif de prédominance en Europe.* » Par conséquent, il n'est pas « *dans notre intérêt d'abandonner la Roumanie, ni de permettre sa dissociation de la Petite Entente, qui est un groupement de forces indispensables au maintien de la paix en Europe Centrale et Orientale* »⁶⁴.

Le 27 avril 1924, divers aspects de cette rivalité étaient repris dans une conversation della Roca – Duca à Paris. Le chef de la diplomatie roumaine était informé que l'Italie exerçait des pressions sur la Tchécoslovaquie pour la conclusion d'un accord analogue à celui italo-yougoslave, mais que Mussolini désirait que celui-ci ait une plus grande étendue. Benes – selon l'opinion du directeur politique du Quai d'Orsay – ne s'empressait pas trop. Toutefois, un accord politique, avec une valeur plutôt morale, entre l'Italie et la Tchécoslovaquie fut signé le 28 mai 1924. Dans la même conversation, della Roca observait : « *l'Italie veut jouer un rôle prépondérant, soit dans l'Europe Centrale, soit aux Balkans* » ; ce fut une raison pour souligner les avantages des traités conclus par la France avec la Pologne et la Tchécoslovaquie. Mais en ce qui concerne la Roumanie, il ne s'agit pour la France de lui garantir « *la possession de la Bessarabie, tout aussi comme nous ne lui demandons de nous garantir la possession de la Bretagne* »⁶⁵.

Pour atteindre ses buts, la France comptait toujours sur une forte solidarité roumano-yougoslave. Voilà toutefois qu'au printemps 1924, ont surgi certaines frictions entre Bucarest et Belgrade engendrées par l'application de la Convention de délimitation définitive de la frontière bilatérale, signée le 24 novembre 1923. Pour Poincaré, qui signalait ces préoccupations à Belgrade peu de temps avant la chute de son gouvernement (9 mai 1924), ces mécontentements sérieux « *pourraient*

⁶² ANR-AHC-M. Belgique, r. 22, c. 701-702: R. Paris, n° 510/220, 14 janvier 1924, d'Hestroy; cf. Antonina Kuzmanova, *Italija, Bălgarija i Balkanite (1919-1927)*, Sofia, 2003, p. 114 et suiv.

⁶³ ADMAE. France, vol. 1; f. 23: T. Paris, n° 13/26 janvier 1924, Antonescu.

⁶⁴ ANR-AHC-M. France, r. 183, c. 567-568: Note sur les questions intéressant la Roumanie, Paris, 8 avril 1924.

⁶⁵ Ibidem, c. 612-614: Note, MAE, Paris, 27 avril 1924.

au cours du temps déterminer un affaiblissement de la Petite Entente, qui porteraient des préjudices à nos intérêts ». Pour aplanir ces disputes, Poincaré estimait qu'il pouvait discuter avec Ninčić à l'occasion de la visite en France de la famille royale de Belgrade. En informant sur cette situation aussi les légations de France à Londres, Rome, Prague, Athènes, Sofia, Constantinople et Varsovie, Poincaré rappelait les causes de la tension roumano-serbe, entre autres les échanges des villages décidés par la Convention de novembre 1923, la question des écoles du Banat ; les Serbes craignaient « *la roumanisation des Serbes du Banat roumain, tant qu'ils connaissent la faible puissance d'attraction des Serbes pour les Roumains de Voïvodine* ». Encore plus sensible pour Belgrade paraissait « *l'attitude des Roumains à l'égard des Valaques de la Macédoine serbe* », surtout qu'une certaine sympathie roumano-bulgare était perçue sur ce terrain, Belgrade même soupçonnant « *une imminente entente bulgaro-roumaine* ». « *Dans l'esprit des dirigeants de Belgrade – remarquait Poincaré – la Roumanie voudrait obtenir de ses alliés des garanties pour la possession de la Bessarabie. Pour cette raison, ils considèrent la Roumanie comme un point faible dans la Petite Entente, puisque plus tôt ou plus tard la Russie essayera de reprendre cette province. Or, les Serbes, comme aussi les Tchèques, gardent un sentiment filial à la Russie. Ils ne dissimulent pas le désir de rétablir avec elle les relations d'autrefois, lorsque les Grandes Puissances occidentales donneront un exemple. À Bucarest on sait qu'on ne peut pas compter sur l'armée serbe au cas d'un conflit, c'est pour ça, probablement, qu'on cherche des accords avec la Bulgarie et les kémalistes.* » La tension était arrivée – selon Poincaré – à un tel degré que Ninčić aurait laissé entendre qu'il pourrait ne pas participer à la Conférence de la Petite Entente projetée avoir lieu à Prague en juin 1924. Pour le premier français, « *cette situation nous ne laisse pas indifférents, tout ce qui est une cause d'affaiblissement de la Petite Entente ne pouvant que nuire profondément à notre politique et diminuer les garanties de paix en Europe. Nous avons un mot à dire.* »⁶⁶

Le danger communiste était une préoccupation dans certains pays balkaniques et non seulement à cause de l'attitude plus favorable du nouveau gouvernement français à l'égard de l'URSS après la victoire du Cartel de gauche aux élections et la reconnaissance par la France de l'État soviétique (octobre 1924) décidée par le cabinet Herriot. En Roumanie, l'échec de la Conférence de Vienne (mars-avril 1924), a été suivi par l'affaire Tatar Bunar et l'interdiction du parti communiste⁶⁷; en Bulgarie, le gouvernement Alexandre Tzankov menait une politique sévère contre le mouvement communiste après l'insurrection de septembre 1923. En utilisant le motif des dangers cachés de l'expansion du communisme, le ministre bulgare des Affaires étrangères, Hristo Kalfov, essayait d'obtenir la levée du contrôle militaire. À Paris, il apprenait du Maréchal Foch que dans ce sens il fallait entreprendre des démarches écrites auprès la Conférence des Ambassadeurs. Dans le même

⁶⁶ Ibidem, c. 619: T. Paris à la Légation de Bucarest, n° 288/9 mai 1924, Poincaré.

⁶⁷ *Aspects des relations russo-roumaines...*, pp. 116-119.

contexte, conscient que le bolchévisme était dangereux, Foch conseillait le chef de la diplomatie bulgare de tenter « *un rapprochement des voisins pour une résistance commune* », soulignant néanmoins que « *l'intégrité territoriale doit être maintenue* »⁶⁸. Par conséquent, des consultations roumano-bulgares ont eu lieu pour déjouer les plans de l'Internationale Communiste⁶⁹.

L'année 1925 fut dominée, entre autres, par les négociations qui ont abouti à la signature des accords de Locarno (octobre). Après la présentation du Mémorandum allemand (février), au Quai d'Orsay ont surgi des préoccupations concernant notamment le problème des garanties pour les frontières orientales de l'Allemagne⁷⁰. Ni à l'intérieur de l'élite française de décision il n'existait pas une unanimité envers la proposition allemande, évidemment dans la première phase des débats. Par exemple, une haute personnalité de la diplomatie française suggéra à Constantin Diamandy que la Petite Entente « *prenne une position envers le pacte limité aux frontières occidentales* ». Sans donner cours formellement à la suggestion, Diamandy saisisait la difficulté d'une telle attitude, « *car tous les États de la Petite Entente ne sont pas sur le même plan, puisque jusqu'à présent seulement la Tchécoslovaquie a un pacte défensif conclu avec la France.* »⁷¹

Dans la deuxième décade de mars, Beneš se trouvait à Paris et était informé confidentiellement par Jules Laroche, directeur au Quai d'Orsay, sur les premières négociations avec l'Allemagne et les idées de la France concernant les frontières orientales de celle-ci. On a évoqué les possibles réactions négatives de Belgrade et de Bucarest. Par rapport à cet aspect, Beneš soulignait qu'il allait se préoccuper beaucoup « *pour déterminer les Yougoslaves et les Roumains à sentir combien ils doivent être intéressés au péril allemand. Ces pays sont trop balkaniques et ont trop la tendance de négliger l'importance de ce danger. Beneš s'efforce de leur présenter la signification de l'union de l'Autriche à l'Allemagne, le rapprochement de celle-ci de la Hongrie, qui aurait comme conséquence la dislocation complète du bloc allié et la rupture de l'équilibre établi par les traités de paix. Il (Beneš – C.I.) ne désespère pas dans l'idée d'arriver à convaincre Belgrade et Bucarest.* »⁷²

D'autre part, Diamandy exposait dans plusieurs milieux parisiens « *le danger qui résulterait pour la consolidation de la paix en Europe de la conception selon laquelle le continent européen finirait à la frontière du Rhin* ». Le diplomate roumain remarquait le fait que les discussions sur le pacte de sécurité « *provoquent ici un état d'inquiétude dans les cercles politiques. Certains vont jusqu'à parler d'une crise des Alliés. Caractéristique pour cet état aussi est le fait que nous sommes souvent sollicités, même par des amis et des collaborateurs d'Herriot,*

⁶⁸ Archives Historiques Centrales d'État, Sofia (cité par la suite AHCE). Fonds 176, inventaire 5, n° 142, f. 15: T. Paris, n° 99/8 octobre 1924, Kalfov.

⁶⁹ Voir notre étude: *Vers un front anticommuniste dans les Balkans (1924-1925)?*, in «RESEE», Bucarest, XXXIII, 1995, 3-4 pp. 285-295.

⁷⁰ ANR-AHC-M. France, r. 243(II), c. 1087-1091: *Note*, MAE, Paris, 26 février 1925.

⁷¹ ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D. 30/1925, f. 368: T. Paris, nr. 6478/5 mars 1925.

⁷² ANR-AHC-M. France, r. 244, c. 79-82: *Note*, MAE, Paris, 18 mars 1925.

*d'intervenir par une vraie propagande pour que le gouvernement (français – C.I.) ne glisse pas sur la pente d'une politique d'illusionnisme dangereux/.../. C'est difficile de savoir comment on va se tirer de la situation actuelle, d'autant plus que des considérations de politique intérieure interviennent aussi.»⁷³ Ces vues étaient partagées aussi à Painlevé, auquel Diamandy déclarait que «le partage de l'Europe dans des tranches de sécurité de valeur différente non seulement n'assure pas la paix, mais la met en péril. La base de la paix ne peut être que le *statu quo*.»⁷⁴*

La France était vraiment préoccupée de la position que pouvait adopter la Petite Entente, en ensemble, envers les pourparlers concernant le pacte rhénan, même si elle avait l'acquiescement de la Tchécoslovaquie. Très suggestive a été l'audience du ministre Diamandy chez le Président de la République, le soir du 3 mai 1925. Au cours du dialogue, Gaston Doumergue faisait une ample suggestion, mais il insistait à ne pas être cité pas même devant Briand. Voilà en essence son contenu: Doumergue «*croit que la prochaine Conférence de la Petite Entente de Bucarest constitue une occasion sans prix pour affirmer la formation d'un bloc puissant et uni./.../Il considère que dans les conversations qui suivront à Bucarest le point de départ soit la note de l'Allemagne adressée à la France et les déclarations suivantes de la partie allemande./.../La suggestion de Doumergue est que le bloc de la Petite Entente avec la Pologne, tous signataires du traité de Versailles, annoncent l'Allemagne que sur la base de ses propres déclarations, le bloc est prêt de se rallier à ces propositions ayant à la base le respect des traités et du *statu quo*.*» En commentant les conceptions de Doumergue, Diamandy appréciait que «*l'idée serait de créer un pont entre Occident et Orient avec deux piliers: le Rhin et le Danube*». En fait, le diplomate roumain avait l'impression de l'existence d'un double désir de la France, d'une part, «*de ne pas abandonner les amis d'Orient*», et d'autre part, «*une timidité de conclure les pactes/.../, un souci quant à la situation extérieure et également la crainte de ne pas déplaire à l'Angleterre*»⁷⁵. Les observations de Duca ont été suffisamment explicites, considérant que la proposition soulève deux objections graves: «*Elle sépare les deux actions, celle orientale de celle occidentale, au lieu de les lier l'une à l'autre et de consacrer de cette manière la solidarité qui doit exister entre la France et nous; 2. Elle nous invite aux pourparlers condamnés d'avant à l'échec puisque l'Allemagne a déjà déclaré qu'elle refuse de garantir ses frontières orientales. En tout cas, nous ne pouvons vous donner aucune réponse jusqu'à ce que nous ne voyions pas ce que croient les autres alliés de la Petite Entente.*»⁷⁶

⁷³ ADMAE. F. 71. Dossiers spéciaux. G1. Allemagne. La Conférence de Locarno, 1925-1929, vol. 112, f.20: T. Paris, n° 6532/28 mars 1925, Diamandy.

⁷⁴ Ibidem. F. France. Relations avec la Roumanie, 1920-1926, vol. 63, f. 148: T. Paris, n° 6533/29 mars 1925, Diamandy.

⁷⁵ Ibidem. F. 71. Dossiers spéciaux. G1. Allemagne. La Conférence de Locarno, 1925-1929, vol. 112, f. 44-45: T. (confidentiel) Paris, n° 6031/4 mai 1925, Diamandy.

⁷⁶ Ibidem.

C'est sûr qu'à la Conférence de la Petite Entente de Bucarest (9-11 mai 1925), la Tchécoslovaquie n'a pas réussi à modifier les opinions de la diplomatie roumaine par rapport aux négociations sur le pacte rhénan qui partageaient l'Europe en pays avec des frontières garanties et pays avec des frontières non-garanties. Toutefois, Beneš ne désespérait pas, assurant (1^{er} juin 1925) Jacques Seydoux, haut fonctionnaire au Quai d'Orsay, « *qu'il attirera finalement la Yougoslavie et la Roumanie* »⁷⁷.

Nous nous rappelons qu'au début de 1924, après la conclusion du pacte italo-yougoslave, la France pensait compléter ses alliances au Sud-Est du continent par des traités avec la Roumanie et la Yougoslavie, mais aussi avec l'Italie. Au début de l'été 1925, pendant les négociations pour le pacte rhénan, Briand, d'accord avec son homologue anglais, Austen Chamberlain, essayait un rapprochement de l'Italie. Apprenant le contenu du projet de lettre qui devait être envoyée à Mussolini, Ph. Berthelot et J. Laroche étaient surpris; ils songeaient « *plutôt à une conversation avec l'Italie visant une extension franco-italienne du pacte de sécurité pour éviter l'union de l'Autriche à l'Allemagne et consolider la situation en Europe Centrale et Nord-Orientale* ». Pour le Secrétaire Général au Quai d'Orsay, le projet même s'inspirait « *d'une préoccupation de pacification et de cordialité à l'égard de l'Italie. Mais il y a la crainte que nos petits alliés balkaniques voient surtout dans cet appel adressé à Mussolini et cette reconnaissance d'une prédominance de l'Italie dans les questions qui les intéressent, un estompage volontaire de la France, considérée jusqu'à maintenant comme leur amie la plus sûre et la plus désintéressée. Les Serbes, en particulier, n'ont déjà que trop de tendances, de l'accord de Rapallo (novembre 1920) de se diriger vers Rome, d'où ils n'ont reçu que des conseils destinés soit à les détourner de l'Adriatique pour les pousser vers l'Égée, soit à troubler leurs relations avec les voisins. L'Angleterre n'a pas évidemment les mêmes motifs comme nous à hésiter de s'engager sur ce chemin. Au contraire, elle voit dans celui-ci un moyen de nous affaiblir sur le continent en faveur de l'Italie, nous retirant le bénéfice sur lequel nous escomptons légitimement d'une collaboration confiante avec les pays de la Petite Entente.* »⁷⁸

En juillet, le sujet d'un pacte d'alliance franco-italien était repris par Berthelot aussi avec Diamandy. Le diplomate roumain était convaincu que ce projet « *ne progresse pas du tout. Berthelot croit que la politique de Mussolini marche sur d'autres voies, cherchant des points importants en Hongrie, Bulgarie et nous ne nous étonnons pas, a-t-il ajouté, que nous voyions une fois aussi un rapprochement de l'Allemagne. En fait, avec tous ces essais escarpés, la politique de l'Italie fut et reste dominée par la peur de l'Angleterre.* »⁷⁹

⁷⁷ ANR-AHC-M.France, r. 244, c. 713-717: Note, MAE, Paris, 2 juin 1925.

⁷⁸ Ibidem, c. 821-822: T. Paris à Genève (Massigli), n° 86-87/9 juin 1925, Berthelot.

⁷⁹ ANR-AHC.Maison Royale Ferdinand, D.30/1925, f. 219: Paris, n° 6790/28 juillet 1925, Diamandy.

Après la conclusion des accords de Locarno, les Grandes Puissances ont avancé diverses formules d'application de l'esprit locarnien et de normalisation des rapports interbalkaniques. Ce fut l'une des périodes où l'idée d'un pacte régional a agité les esprits⁸⁰. La question était débattue aussi à la Conférence des ministres des Affaires étrangères des pays de la Petite Entente de Timișoara (février 1926). L'installation de l'esprit locarnien dans les Balkans supposait l'accord de la principale vaincue, la Bulgarie. Quelle fut la position de la France ? Entre nombre de témoignages, nous choisissons une conversation du ministre de Bulgarie à Paris, Bogdan Morfov, avec l'adjoint pour les problèmes balkaniques de la Direction politique du Quai d'Orsay, Charles Corbin. Le dernier lui déclarait (12 février 1926) : « *Après l'initiative prise par la France pour créer un Locarno balkanique, elle ne peut pas regarder avec sympathie chaque accord entre peuples, y compris entre les peuples balkaniques, mais la conclusion d'un pacte entre les peuples balkaniques est une question très délicate. Un tel pacte doit se réaliser seulement après l'apaisement de toutes les mésententes et après la solution de tous les problèmes litigieux, seulement ainsi on aboutira à un accord sincère entre les pays des Balkans. Avec celui-ci (le pacte – C.I.), il ne faut pas de la hâte pour que son accomplissement ne devienne ultérieurement difficile et impossible.* » C'était le point de vue qui prévalait surtout à Belgrade (les litiges avec la Bulgarie et la Grèce) et partiellement à Bucarest. « *Le gouvernement français – continuait Corbin – a regardé avec joie les déclarations d'amitié du gouvernement bulgare à l'égard de Belgrade et cette chose l'a fait croire que les États balkaniques pourraient marcher vers une entente similaire à celle réalisée à Locarno, et celle-ci dans un avenir qui n'est pas très loin. Pour le moment, le gouvernement ne croit pas cependant qu'il est encore possible, puisque les relations de Sofia et de Belgrade avec Athènes ne sont pas suffisamment éclaircies et utiles à un tel pacte. C'est pourquoi le gouvernement français agit pour le moment seulement pour la conciliation des problèmes litigieux, sans insister pour la conclusion d'un pacte de garanties.* »⁸¹

La persistance de plusieurs désaccords entre les pays du Sud-Est européen était mise par Berthelot aussi au compte des manœuvres de l'Italie. Le Secrétaire Général au Quai d'Orsay était convaincu que dans sa politique étrangère « *l'Italie suit toujours l'Angleterre* ». Entre les deux gouvernements « *il y a une entente, pas sous la forme d'un accord signé, mais jaillie des conversations entre Chamberlain et Mussolini* ». Pour Berthelot, cette entente laissait place à des soucis, surtout à cause « *de la tendance de l'orgueil impérialiste de la dictature de Mussolini, de l'aspiration à l'Albanie, des tergiversations de la Grèce où s'est mêlé aussi Mussolini, qui a visité Berthelot et auquel celui-ci attribue la futilité de l'entente entre la Serbie et la Grèce dans les questions concernant le débouché à Salonique.* »⁸²

⁸⁰ Voir notre livre: *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european: „modelul” Locarno (1925-1927)*, Bucarest, 2001, *passim*.

⁸¹ AHCE, Sofia. F. 176, inv. 5, n° 216, f.11: R. (secret) Paris, n° 36/12 février 1926, Morfov.

⁸² ANR-AHC. Maison Royale Ferdinand, D. 22/1927, f. 145: T. Paris, n° 7254/13 février 1926, Diamandy.

En février-mars 1926 fut évident l'échec du projet français de la conclusion d'un accord tripartite Paris-Rome-Belgrade, surtout à cause de l'attitude de Mussolini. Berthelot appréciait que la vraie raison du refus de l'Italie aurait été de ne pas porter atteinte « à sa position d'arbitre que lui a donnée l'accord de Locarno. »⁸³

Après la signature du traité d'amitié roumano-français (10 juin 1926), Diamandy avouait à Briand : « *Dans l'apathie et la lassitude générale d'après-guerre/.../, avec toutes les conséquences intérieures nocives, la crise financière, la crise de confiance ébranlent la confiance des plus optimistes. Dans une telle atmosphère, la politique étrangère ne trouve plus sa place. L'obsession de l'inquiétude intérieure donne de la torpeur./.../Et ensuite, aujourd'hui on demande à la politique étrangère de la France non seulement de tenir compte des courants sociaux pacifiques et antimilitaires, de ménager les négociations avec la Russie pour le paiement de ses dettes à la France, on lui demande en plus de ménager les soupçons instinctifs de l'Angleterre de ne pas se laisser traîner dans les affaires continentales et, enfin, on lui demande de ne pas transgresser les restrictions de la SDN* ». En présence de Briand, il finissait avec l'interrogation : « *Comment croyez-vous qu'on pourra faire encore de la politique étrangère avec une certaine continuité, lorsque les chefs des gouvernements sont tenus à ménager tant de facteurs ?* » La brève réplique, accompagnée d'un soupir, fut : « *À qui le dites vous ?* »⁸⁴

En guise de conclusions, quelques-uns de mes points de vue :

1. La convergence politique entre la Roumanie et la France – pays alliés pendant la première guerre mondiale – a été, dans ses grandes lignes, une réalité des années 20 du siècle passé.

2. L'expression la plus concrète de cette convergence fut la conclusion du pacte bilatéral d'amitié du 10 juin 1926.

3. Cette convergence a subi aussi des syncopes tant dans les rapports bilatéraux – le problème des garanties pour la frontière orientale de la Roumanie – que dans la politique balkanique, et, parfois, des conceptions différentes sur les solutions de certains litiges entre les pays de la zone et les perspectives de la sécurité et de la coopération régionales.

4. La politique locarnienne de la France et sa rivalité avec l'Italie pour l'influence en Europe Centrale et Sud-Orientale furent les causes de l'apparition de certains dilemmes de cette convergence.

⁸³ Ibidem, D. 30/1925, f. 126: T. Paris; n° 7344/9 mars 1926, Diamandy.

⁸⁴ Ibidem, f. 23-26: R. (très confidentiel), Paris, n° 7554/6 juin 1926, Diamandy.

LES ARCHIVES DE ZAMFIR C. ARBORE. LES AVATARS D'UN SOCIAL-DEMOCRATE CONVERTI (I)

AURELIA HERDA

Aux archives russes d'Etat pour la littérature et l'art de Moscou est conservé le Fonds n° 1019 *Zemfir Constantinovici Arbore-Ralli (1847-1933)*, publiciste, participant au mouvement révolutionnaire russe. Arbore fut un Roumain de Bessarabie, étudiant à Moscou et Saint-Petersbourg, membre du mouvement révolutionnaire mais aussi anarchiste russe, condamné et déporté en Sibérie d'où il s'évade, pour émigrer en Roumanie où il va adhérer au mouvement libéral. Professeur, écrivain et publiciste, Zamfir Arbore restera un sympathisant de la social-démocratie. Après sa mort, les Soviétiques ont demandé, et obtenu, ses archives que nous venons de mentionner. Nous n'avons pas pu obtenir de copies, mais, vu l'importance de ces documents pour le mouvement anarchiste et social-démocrate européen, nous essayerons une première mise en valeur, à partir de la liste obtenue à Moscou.

Un bon nombre de révolutionnaires russes échappés des prisons tsaristes ont émigré en Europe occidentale. Ils y trouveront des conditions propres à leur faciliter un déroulement constant de l'activité interdite dans l'Empire russe. La Roumanie a accordé asile à de nombreux émigrants de l'empire et plus tard, de l'URSS aussi. Ils ont organisé en Roumanie des réseaux clandestins grâce auxquels des personnes, des livres interdits et même des armes ont passé le Prut. Les révolutionnaires y ont passé parfois de brèves périodes, comme Axelrod ou Trotski, où bien ils ont habité une période jusqu'à ce qu'ils furent extradés au gouvernement russe : c'est le cas de Constantin Stere ou de C. Dobrogeanu Ghinea. Ce dernier revient en Roumanie, devient l'idéologue et le fondateur du parti social-démocrate roumain, et déroule en même temps une prestigieuse activité de critique littéraire. D'autres s'établissent définitivement en Roumanie où ils acquièrent la citoyenneté roumaine. C'est le cas de Zamfir Arbore.

*

Zamfir (Zemfir) Konstantinovich Ralli est né en 1845¹ à Czernovitz dans une famille de boyards roumains². Orphelin à 9 ans. Elève au lycée pour garçons de

¹ Année indiquée par Mihai Dim. Sturdza, *Zamfir Arbore. De la anarhism la onoruri militare*, in: Mihai Dim. Sturdza (coord. et coauteur), *Familie boierești din Moldova și Țara Românească. Enciclopedie istorică, genealogică și biografică*, vol. , Ed. Simetria, 2004 ; Voir la Préface de Ion et Tatiana Varta, *Zamfir C. Arbore, Basarabia în secolul al XIX-lea*, Ed. Novitas, Chișinău, 2001) suite

Chişinău. Exmatriculé pour l'agression au poignard d'un élève des classes supérieures qui l'avait offensé; il continua ses études au lycée de Nikolaev, comme élève particulier, mais d'ici encore, il est exmatriculé suite à ses protestations contre les déladations des fonds de l'internat commises par l'administration.

En 1864, après une interruption d'un an pendant lequel il visite différents foyers paysans, il obtient son diplôme de baccalauréat à Moscou. Il s'inscrit à la Faculté de Médecine de Moscou et à l'Académie Militaire de Médecine de Pétersbourg mais sans terminer aucune des deux. Cette année le monde étudiantin de la capitale se trouvait sous l'influence de la revue « Kolokol » (la cloche) du socialiste Herzen. Les droits de réunions, de création des sociétés d'aide mutuelle, d'organisation des bibliothèques sont interdits. Les mouvements étudiantins inquiètent le gouvernement, surtout en 1866, quand un étudiant nommé Karakozov essaye d'assassiner l'empereur. Selon ses aveux, Arbore est arrêté la même année sous l'accusation d'avoir participé au complot de l'étudiant Karakozov, mais il est délivré quelques jours plus tard pour manque de preuves³.

Comme étudiant à l'Académie de Médecine de Moscou, Arbore organisa un petit groupe d'étudiants dédié à la lecture et aux discussions en marge des livres et des périodiques ayant une orientation sociale, comme la revue « Kolokol ». En 1868 il fait la connaissance du nihiliste Serghei Netchaev, avec lequel il entreprend une collaboration conspirative qui prend en février 1869 une tournure désastreuse pour Arbore.

Suite à la proposition de Netchaev, Arbore s'est présenté à l'assemblée qui a eu lieu chez le publiciste P.N. Tkatchoff, pour des discussions portant sur la formation d'un comité de direction du mouvement étudiantin. Il est élu représentant des étudiants provenant des autres villes ; envoyé à Moscou, il prend la parole dans les assemblées en militant en faveur de l'élargissement du mouvement

à la découverte certificat de baptême de Arbore. Les autres sources indiquent comme date de naissance l'an 1848, date confirmée par Arbore in Zamfir C. Arbore, *În temniță*, Institutul de Editură Rădian și Ignat Samitca, Craiova, 1897, p. 7. Voir aussi *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, Editura Academiei, București, 1979 et *Dicționarul general al literaturii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2004, les deux ouvrages indiquant aussi l'année 1848.

² Mihai Dimitrie Sturdza, *op.cit.*, p. 97, montre que Zamfir Ralli n'était roumain que par sa grand-mère paternelle, Smaranda Gheorghe Arbore, fille d'un commerçant grec de Botoșani. Son père, Constantin Ralli était grec et sa mère, Olga Reva, ukrainienne.

³ Son livre de mémoires *Temniță și exil* (Prison et exil) commence par ses souvenirs depuis son entrée à l'université, en 1866 et l'attentat de l'étudiant Karakozov commis contre l'Empereur Alexandre II, le 4 avril 1866. Selon G. Bezviconi (*Zamfir Ralli-Arbore*, in « Analele Moldovei », II, 1942, 1-2) les mémoires de Arbore ne sont que « pure littérature »; avis fondé sur des arguments dont nous rappelons quelques-uns: Arbore passe son baccalauréat en 1867 et, dans ce cas, l'histoire de Karakozov de 1866, ne s'inscrit pas dans ses souvenirs des années d'études; la rencontre avec la vieillie comtesse Ruxandra Elding ne peut faire partie de ses souvenirs car celle-ci meurt en 1844 et Arbore est né en 1848. Donc, les mémoires de Arbore ne sont pas toujours des sources sûres pour la reconstitution de sa biographie. Ion et Tatiana in *op.cit.*, p. IV affirment que Arbore passe son baccalauréat en 1864, ce qui peut rendre vraie l'histoire avec Karakozov. Mais, parmi les aveux de Arbore figurent aussi d'autres dates inexactes telles l'apparition des revues de Genève – « Rabotnik » en 1873, au lieu de 1875, et « Obschina » en 1874, au lieu de 1878.

dans toutes les universités, pour la défense des intérêts des étudiants, le droit pour la liberté des réunions, des maisons d'aide réciproque, des bibliothèques. A Pétersbourg il participe aux mouvements contre le gouvernement. Le comité ne résiste que quatre-cinq mois, les membres du mouvement sont arrêtés. En 1869 Arbore est arrêté une seconde fois, libéré un mois plus tard, mais il est exclu de l'Université par une décision de l'Académie, à cause de sa « participation au désordre et à l'instigation », « sans droit d'inscription dans l'enseignement supérieur ». Il arrive de nouveau à Chişinău, est arrêté et envoyé sous escorte à Pétersbourg, cette fois-ci à plus long terme.

Selon ses propres affirmations, Arbore reste dans la prison de Petropavlovsk de Saint-Petersbourg deux ans et huit mois. Celui qui le sauve d'une possible déportation en Sibérie ou même de l'exécution est le prince Constantin Moruzi, sensible à l'intervention de Zoe Botezatu, la tante d'Arbore, soucieuse de « sauver un enfant naïf impliqué dans la malheureuse affaire de Netchaëff ».

Le 8 mars 1870 il est envoyé à Chişinău sous la surveillance de la police, en juin 1871 il reçoit la permission de continuer ses études à l'Université de Dorpat (Estonie) et en août il s'enfuit en Suisse – pays classique des exilés révolutionnaires russes. Tracassé par le rhumatisme, hospitalisé à Zurich, puis désireux de continuer ses études, il s'inscrit à l'Université de Zurich.

En Suisse il commence la collaboration avec l'anarchiste M.A. Bakounine (1824-1876) le cousin de sa tante Ana Ioan Ralli. Par son truchement il devient membre de la Première Internationale Socialiste et secrétaire de l'Alliance Internationale de la Démocratie Socialiste, fondée et dirigée par le même anarchiste. Par l'adhésion de l'Alliance à l'Internationale Socialiste, Bakounine visait d'obtenir la domination des anarchistes dans le cadre de l'organisation. N'étant pas accepté par la Première Internationale, son organisation devient ultérieurement secrète.

Arbore continue sa collaboration avec Netchaëff, tâche même d'empêcher son arrestation. Mais Netchaëff est arrêté et extradé en Russie par le gouvernement suisse. Le procès a lieu en 1873, Netchaëff est condamné à 20 ans de travaux forcés mais il meurt dix ans plus tard dans la prison-forteresse de Pétropavlovsk. Dans le même procès aurait dû être jugé Arbore aussi. Mais il compte parmi les réfugiés dont le gouvernement dispose la mise sous séquestre des biens et la dégradation des droits civils et des privilèges nobiliers.

En Suisse, Arbore rédige les publications de Bakounine, il s'installe à Genève où il monte sa propre imprimerie. Il y fait sortir ses propres Manifestes [*Parizhskaja Kommuna* (La Commune de Paris) (1871), *Russkim revolutzioneram* (Appel au révolutionnaires russes) (1873), *Obşteia revoluţionară rusă* (Le peuple révolutionnaire russe), *Rasskazy iz russkoi istorij* (Nouvelles de l'histoire de la Russie) (1874), *Sytye i golodnye* (Rassasiés et affamés) (1875), *Nikolaj Petrovich Zubku-Kodreanu* (*Biograficheski ocherk*) (Nikolaj Petrovich Zubcu-Kodreanu. Essai bibliographique) (1879), *Le peuple russe* (187...), *Bashbuzuki s Peterburga* (Bashbuzuki de Pétersbourg) (1876), *Nuvela pentru popor* (Contes pour le peuple)

(1875), *Istoria mișcării comuniste din 1871* (Histoire du mouvement communiste de 1871)], le journal « Rabotnik » – janvier 1875 – mars 1876 avec seulement 15 numéros, destiné à la propagande au niveau de masses et la revue « Obschina » – janvier – décembre 1878, destinée aux catégories plus éduquée, où l'on trouve la signature des « narodnicistes » (populistes) extrémistes, les futures terroristes de la « Narodnaja volja », proclamé plus tard organe du Parti Socialiste Révolutionnaire de Russie. La correspondance d'Arbore avec Pavel V. Axelrod, Nikolai Ivanovich Jukovski, Kravchinskij Serghei Mihailovich, Alexandr Leontievich Elsnitz, Klementz Dimitrii Alexandrovich, M.P. Dragomanov date soit depuis la période de collaboration avec les revues mentionnées, soit d'une période ultérieure; la majeure partie de ces lettres ne sont pas datées. Dans la Liste de correspondance on retrouve au numéro 2 cinq numéros de la revue « Obschina » et un article signé par Arbore en 1878. Au numéros 140 sont insérées des lettres reçues sur l'adresse du journal « Rabotnik », ayant Arbore comme destinataire, et qui couvrent les années 1875-1882.

La mort de Bakounine, en 1876, ainsi que les difficultés créées par le gouvernement suisse déterminent Arbore de quitter définitivement la Suisse; il arrive en Roumanie, d'abord comme émigrant, puis, en 1881, il s'établit en tant que citoyen roumain. A une autre occasion il avoue être venu à Bucarest suivant les conseils de Mircea Rosetti⁴ qu'il avait connu à Vevey-la-Tour, dans la maison d'Elisée Réclus.

La peur d'une éventuelle extradition est le raison la plus plausible sur laquelle s'appuie sa décision. Dès 1879, l'organisation « Zemlja i volja » se déclare favorable à une politique de la terreur, visant en premier lieu la désorganisation du gouvernement russe par l'assassinat de ses membres de marque. Après la dissolution de celle-ci, la nouvelle organisation révolutionnaire « Narodnaja volja » condamne à mort le tsar Alexandre II pour « des crimes contre le peuple ». Les attentats devenant toujours plus nombreux, le gouvernement russe réussit d'attirer les occidentaux dans le combat contre le terrorisme, en demandant l'extradition des révolutionnaires russes. Zemfir Konstantinovich Ralli figure sûrement sur la liste de la police secrète russe. En Roumanie, Ralli se cache d'abord sous le nom de *Aivaza*, puis il adopte le nom de jeune fille de sa grand-mère Smaranda Arbore⁵. Ce nouveau nom l'aide à se débarrasser de la police russe et en même temps, à se trouver une place dans le monde politique de Roumanie.

Arbore est entré pour la première fois en Roumanie en 1873, lors d'un voyage à Iași en sa qualité de membre du Comité Slave de l'Alliance Démocrate, en tant qu'envoyé de Bakounine, ayant la tâche d'expédier en Russie des livres de littérature révolutionnaire et une typographie clandestine et de prendre contact avec

⁴ Mircea Rosetti (1850-1882), fils de C.A. Rosetti (1816-1885) – libéral radical roumain, révolutionnaire de 1848, écrivain, publiciste, éditeur du quotidien « Românu », ministre. En 1876, quand Arbore émigre en Roumanie, les libéraux sont au pouvoir.

⁵ Il adopte le nom Arbore, du fait que son père avait été adopté par son grand-père Dimitrie Arbore, bien que il n'existe pas un document en ce sens. Voir aussi. Mihai Dim. Sturdza, *op.cit.*, pp. 97, 102-103.

des révolutionnaires russes. A Iași il fit la connaissance de l'étudiant socialiste Eugen Lupu, qui l'aide à passer les livres en question de l'autre côté du Prut.

En 1876 il est de nouveau appelé à Iași où il fait la connaissance de l'étudiant en médecine Nicolae Zubcu Codreanu. Sa décision de rester en Roumanie est animée par le même but de propagande, car la Roumanie préparait son entrée dans la guerre contre la Turquie (1877-1878) et l'armée russe y était cantonnée, fait qui offrait des conditions propices à ses visées de propagande.

En Roumanie il se joint au groupe de réfugiés russes : Dobrogeanu Gherea (venu en Roumanie, en 1875) dr. Russel (Nikolai Konstantinovich Sudzilovski), Pavel Axelrod, dr. Petru Alexandrov. A Bucarest, Arbore assure la diffusion de la littérature conspirative, en collaboration avec les leaders du mouvement socialiste des autres pays.

Pendant la guerre russo-roumano-turque, Mihail Petrovici Dragomanov a élaboré un projet de Constitution que Zamfir Arbore a diffusé aux rangs de soldats russes stationnés en Roumanie. En 1878 il envoie à Arbore plus de 800 kg de livres parmi lesquels se trouve aussi sa brochure *Les Turcs du dedans et du dehors*, et, comme nous le raconte Arbore, celle-ci se vend à la librairie « Graeve & Sölözi » où les militaires russe s'empressaient – jusqu'à l'ordre ne plus y aller – pour acheter des livres interdits en Russie par la censure.

L'organisation de la vente, dans les librairies de Bucarest, des livres révolutionnaires n'est qu'une des activités de Arbore. Quand le gouvernement russe interdit à ses militaires d'acheter des livre de ce genre, Arbore s'adresse à ses amis de l'armée. Il connaît quelques membres du corps médical, anciens collègues de l'Académie médico-chirurgicale de Saint-Pétersbourg devenus médecin, majors et colonels. Il les retrouve à Bucarest, à Iași et Ploiești, et demande leur appui pour la diffusion parmi les membres de l'armée russe et par le truchement des milieux médicaux, des livres et des brochures interdits. Ceux-ci sont transportés en Russie à l'aide de la Croix Rouge qui passait les frontières sans être soumise au contrôle des douanes.

Pendant la guerre de 1877-1878, à côté des troupes russes sont entrés dans le pays des agents de la police tsariste à la poursuite des révolutionnaires russes réfugiés; quelques-uns ont été arrêtés, comme Dobrogeanu-Gherea. Arbore non plus n'échappe à la surveillance des services secrets russes (les autorités russes exigent son extradition et celle de Codreanu). A cette date Arbore n'ayant pas encore reçu la citoyenneté roumaine avait un faux passeport sous le nom d'Aywazow. Aidé par le préfet de police Radu Mihai, il se sauve en fuyant à Pitești. Les autorités roumaines, surtout à la suggestion de certains libéraux de gauche – rappelons C.A. Rosetti – tâchent souvent de prévenir les actions de la police secrète tsariste.

Dès son arrivée en Roumanie, Arbore s'implique dans la constitution d'un parti socialiste. Zobcu Codreanu écrit au docteur Russel, probablement en 1879⁶ au

⁶ ***, *Documente privind istoria României. Războiul pentru Independență*, vol. I, première partie, 1877-1881, Ed. Academiei RPR, Bucarest, 1954, n° 417.

sujet de son arrivée en Roumanie – avec une bibliothèque et une typographie françaises – en l’informant des ses intentions, qu’il ne cache nullement, de collaborer pour la création, en Roumanie, d’un parti socialiste. Dans sa première demeure à Ploiești, il organise, le 25 février 1879, une première conférence des socialistes, moment où l’on décide la constitution de la société « *Internationala democratică din România* » (Internationale démocratique de Roumanie)⁷. Toujours en 1879, il rejoint le groupe socialiste fondé en 1876 à Iași par plusieurs étudiants avec Eugen Lupu en tête⁸.

L’activité de journaliste de Arbore est très riche et son nom apparaît dans des journaux de différentes orientations, d’abord seulement socialistes, ensuite il oscille entre la presse libérale et socialiste.

Dès les premières années de son immigration en Roumanie Arbore prend contact avec les socialistes roumains et publie dans leurs périodiques. Nous trouvons son nom dans « *Lupta* », journal libéral d’opposition, Iași, 1884-1886 et Bucarest, 1886-1889, sous la direction de G. Panu. Le journal devient un organe démocrate-radical en 1885, il publie des articles antidynastiques et combat la politique libérale. De même, il publie dans « *Adevărul* », quotidien antidynastique, Bucarest, 1888-1916, sous la direction d’Al. Beldiman, Thoma Basilescu, C. Mille, et à « *Evenimentul literar* », publication littéraire et sociale d’orientation marxiste, Iași, 1893-1894, puis Bucarest, 1894, dont le comité de rédaction était formé par Ion et Sofia Nădejde, G. Ibrăileanu, Emil D. Fagure, C. Stere.

Mais, quelques années auparavant, le 29 septembre 1879 Arbore publie, en collaboration avec les socialistes Ion Nădejde Dobrogeanu-Gherea, C. Mille, dr. Sudzilovski-Russel, P. Axelrod, le premier journal socialiste de Roumanie intitulé « *Besarabia* » où débutèrent Ion Nădejde, C. Dobrogeanu Gherea, Eugen Lupu, dr. Ivanovski (Petru Alexandrov). Le journal manifestait des tendances anarchistes-bakouniennes, mais ses intentions étaient plus ou moins dissimulées par le titre choisi et les articles n’étaient pas signés.

Arbore rédige en 1880, aux côtés des frères Nădejde et C. Dobrogeanu-Gherea la revue « *Romania Viitoare* » – publication des cercles socialistes ; grâce à Arbore la revue bénéficie de la collaboration de quelques écrivains étrangers de marque tels Xavier de Ricard et les frères Elisée et Elie Réclus, dont le dernier, géographe français renommé était un théoricien de l’anarchisme. Cette collaboration avec des militants importants du mouvement anarchiste nous en dit long sur les idées qu’Arbore partageait encore.

En 1884 il participe à la fondation de l’Association des Etudes Sociales « *Drepturile omului* » (les droits de l’homme), fondée par C. Mille, C.C. Bacalbașa et C.A. Filitis. L’on y présentait des conférences à caractère politique, économique, social et moral, à un auditoire formé surtout par des socialistes. Il collabore aussi à

⁷ Nicolae Jurca, *Istoria social-democrației din România*, Ed. Științifică, Bucarest, 1994, p. 12.

⁸ Tiberiu Avramescu (éd. et préface), *Amintiri literare despre vechea mișcare socialistă, 1870-1900*, Ed. Minerva, Bucarest, 1975, p. 32.

la publication d'orientation anarchiste puis démocrate et socialiste de l'Association « Drepturile omului ». Au cours de la décennie suivante il continue à écrire dans les publications socialistes ; son nom se retrouve en 1890 parmi les collaborateurs de l'organe social-démocrate « Munca », sous la direction de Ion Nădejde et C. Mille, journal qui passe en 1893 sous la direction du Conseil Général du parti Social-Démocrate des Ouvriers de Roumanie. De même, il signe des articles occasionnels dans « Proletarul » du Parti Socialiste des Ouvriers, paru entre 1928-1931 et 1933-1935.

On rencontre sa signature dans des périodiques appartenant à la branche philo-allemande du parti Conservatoire comme « Minerva », paru entre 1908-1916 sous la direction de I. Slavici, I. Scurtu, C. Demetrescu, Grigore Cantacuzino ; « Dunărea de Jos » (Le Bas-Danube), revue littéraire et culturelle, Galați, 1908-1910 et 1912 ; « Noua Revistă Română pentru politică, literatură, știință și artă », Bucarest, 1901-1916 sous la direction de C. Rădulescu-Motru ou « Galați », quotidien politique indépendant, Galați, 1882-1914, directeur I.G. Nebuneli, puis Timoleon Nebuneli, Costache G. Plesnilă, publication devenue après 1908 l'organe du Parti Conservatoire de Galați.

En parallèle, Arbore commence sa collaboration aux périodiques libéraux. Dans *Documente privind istoria României. Războiul de independență* (n° 492) se trouve une lettre (sans date) d'Emil Costinescu par laquelle Arbore est invité à se présenter au poste qui lui a été assigné à la rédaction du journal « Românul ».

Son nom est lié aussi au « Telegraful », qui représente l'aide radicale du parti Libéral dont le directeur était Ioan C. Fundescu, puis, après 1888 le journal change son titre en « Telegraful român » sous la direction de Ion. C. Bibicescu. En 1881 Arbore ne collabore qu'à la section littéraire et sera membre de la nouvelle rédaction dès 1888.

D'autres lettres se rapportent à la collaboration avec des revues de Russie :

– Au numéro 16 la correspondance d'Arbore avec Burtzev Vladimir Lvonin qui se trouve à Londres, Genève puis à Saint-Petersbourg où il travaille à l'élaboration de la revue « Byloe » entre 1901-1906. Dans le n° 7/1906 il publie des souvenirs de ses années d'internat et de sa collaboration avec Netchaëff.

– Au n° 145, les lettres des rédactions du journal « Golos » et de la revue « Minuvshie gody » adressées à Arbore-Ralli concernant l'expédition de son honoraire de même que le devis des honoraires du journal « Sankt Peterburskie Vedomosti » (Bulletin de Saint-Petersbourg), 1882-1912. Arbore publie dans le n° 7/1908 l'article « Souvenirs de famille ».

– Au n° 148, les lettres de 1906 et 1907 de la rédaction « Doiskaja rechi » adressées à Arbore-Ralli lui demandant la permission de publier « Sytye i golodnye » (Rassasies et affamés) et des informations concernant l'envoi d'honoraires.

Même après avoir acquis la citoyenneté roumaine, en 1881 Arbore est poursuivi par la police roumaine et perquisitionné parce qu'il continue ses rapports avec l'émigration bessarabienne, bulgare et polonaise. En 1892 il est encore soupçonné d'espionnage au service de la Russie, ainsi qu'il nous l'apprend dans sa brochure de la même année, « Calomnies et calomniateurs ».

Dans les années '70 il entre en contact avec les leaders du mouvement révolutionnaire bulgare en Roumanie Zaharij Stojanov (voir n° 167) et, surtout, avec Hristo Botev. En 1878 il écrivait la biographie de Hristo Botev mais cet écrit est confisqué en 1881 suite à une perquisition. Un autre résultat de sa collaboration avec les socialistes bulgares est *Dicționarul bulgar-român* paru en 1909, avec une préface d'Ivan Dimitroff Shishmanoff.

Les cinq pages du n° 121 constituent un fragment de la correspondance entre Shishmanoff et Arbore. Sans connaître le contenu de cette lettre se trouvant aux archives de Moscou, la date de 25 mars 1908 nous mène à croire qu'elle est précisément celle déjà publiée par T. Ganev⁹, par laquelle Shishmanoff envoie à Arbore la préface exigée pour le dictionnaire mentionné.

Il est possible que le document contienne aussi une lettre inconnue. La date de 24 mars 1914 ne se retrouve pas dans la collection de Ganev, mais nous savons qu'Arbore écrit à Shishmanoff le 12 et le 20 mars 1914, puis le 2 avril 1914, l'informant au sujet de colis contenant les lettres de M.P.Dragomanov (beau-père du professeur Shishmanoff) et une autre lettre de Nikolai Ivanovich Jukovski et du docteur Alexandr Leontievich Elsnitz adressée à Arbore. Par sa dernière lettre du 2 avril 1914 Arbore demande à Shishmanoff d'accuser réception du dernier colis envoyé le jour même. Ainsi, la lettre de Shishmanoff du 24 mars 1914 peut être elle aussi une réponse confirmant la réception du premier colis comprenant des lettres et envoyé de Bucarest à Genève le 20 mars 1914.

Trois documents de la correspondance de Arbore (n°s 21, 48, 152) se réfèrent au docteur Petru Alexandrov (Ivanovski Vasili Semenovich), une connaissance de vieille date d'Arbore. Il furent collègues à l'Académie Militaire médico-chirurgicale de Saint-Petersbourg ; il se sont séparés en 1869 ou 1870, l'un échouant en Sibérie, l'autre partant à Genève. Il se retrouvent en terre roumaine en 1876, le dr. Petru Alexandrov s'installe à Tulcea, Arbore à Pitești. Quand la Dobroudja entre sous administration roumaine après le Congrès de Berlin de 1878, le docteur, mis sous l'interdiction de pratiquer la médecine en l'absence d'un diplôme, devient pêcheur. Arbore lui vient en aide, le présente à Emil Costinescu, premier secrétaire de la rédaction de « Românu » et à C.A. Rosetti, directeur de la même publication ; les deux arrangent pour l'émigrant russe un examen à la Faculté de médecine de Bucarest sous l'assistance du docteur Capșa, doyen de la Faculté. A l'examen Arbore assume le rôle d'interprète (ce qu'il fit aussi dans le cas de l'examen du docteur Russel, un autre émigrant russe qui a dû équivaler un diplôme en médecine)¹⁰. Toutes les lettres sont ultérieures aux événements susmentionnés. Entre temps Petru Alexandrov avait été remis en droits de professer la médecine, il avait reçu la citoyenneté roumaine et maintenant, en 1898, il est accusé d'avoir trahi son pays d'adoption. Au numéro 152 de la correspondance se trouve même un

⁹ T.Ganev, *Relations scientifiques culturelles bulgaro-roumaines. 1869-1944. Documents*, Sofia, BAN, 1973, p. 206.

¹⁰ Zamfir C. Arbore, *Doctorul Petru* in « Adevărul », an. 40, n° 13231/ 5 févr. 1927.

article du journal « Istrul » dans lequel le dr. Petru Alexandrov est accusé d'avoir rédigé des affiches visant à empêcher la réunion des socialistes du 7 février 1898¹¹.

Comme il était l'un de proches de B.P. Hasdeu, directeur des Archives de l'Etat de Bucarest, Arbore reçoit un poste de fonctionnaire dans cette institution et collabore à la publication « Apărarea Națională » (1900-1903) dont Hasdeu était le directeur. Sous l'influence de ce dernier il se penche sur le passé de la Bessarabie dans *O carte tipărită din ordinul M.S. Împăratului Rusiei*, 1893, une analyse critique de *Basarabia*, Pétersbourg, 1892, redacté de P. Batiushkov. De même, il est l'auteur de deux amples ouvrages sur la Bessarabie: *Basarabia în secolul al XIX-lea* (La Bessarabie au XIX^e siècle), Bucarest, 1898 et *Dicționarul geografic al Basarabiei* (Le dictionnaire géographique de la Bessarabie), Bucarest, 1904.

En 1981, sa maison de la rue Nerva Traian de Bucarest devient siège de réunions pour les émigrants de Bessarabie: Victor Crășescu, Filip Codreanu, Vasile Spoială, Gheorghe Madan. À ceux-ci se joignent C. Istrati, I. Bibicescu, Teodor Speranță, Ionescu-Gion Cosmovici de Iași, Axinte Frunză et B.P. Hasdeu pour fonder la Société d'appui des réfugiés de Bessarabie « Milcov », sous la présidence de Hasdeu, avec Arbore comme secrétaire. En collaboration avec Victor Crășescu, Arbore rédige la revue « Amicul copiilor » (L'ami des enfants), 1891-1895. En 1905 il collabore avec Petru Cazacu au journal « Basarabia », organe du Parti National Roumain de Bessarabie, Chișinău-Genève. Les 6 numéros sont imprimés à Genève sur papier pelure pour faciliter la distribution clandestine.

De la correspondance de Arbore conservée à Moscou, les lettres capables de nous enseigner sur ses relations avec l'émigration bessarabienne en Roumanie sont peu nombreuses. Le fonds comprend une lettre de Filip Codreanu, 1879, une de I. Caimocanu, 1921 et une autre de la part d'Axinte Frunză, 1912, ce dernier préoccupé du problème de l'introduction de la langue roumaine dans les écoles de Bessarabie. Frunză demande à Arbore de lui envoyer des publications et des livres pour la future bibliothèque roumaine de Chișinău, lui propose de collaborer à la rédaction de manuels scolaires et d'un dictionnaire roumano-russe nécessaire aux lettrés de Bessarabie que « n'entendent goutte de la langue littéraire roumaine » (lettre 118 sur la liste).

En 1896 Arbore est nommé par Nicolae Filipescu chef du Département de Statistique de la Mairie de Bucarest, qu'il réorganise et dirige jusqu'en 1920 quand il sera élu sénateur. En 1910, en tant que chef du département mentionné, Arbore collabore avec la Comité chargé de la construction du musée « L.N. Tolstoï » de Saint-Petersbourg et attend de recevoir à Bucarest, tous les livres, brochures, articles et notes concernant l'œuvre et la vie de Tolstoï imprimés en Roumanie à l'occasion de sa mort. W. Bogucharski, ancien rédacteur du journal « Byloe » entre 1906-1907 est lui aussi membre du comité d'organisation du musée et entretient à cet effet une correspondance avec Arbore (lettre n° 10 sur la liste).

¹¹ La réponse du docteur aux accusation in « Lumea nouă », an IV, n° 1079/ 20 févr. 1898, p. 3.

Le plan de Bucarest (n° 196) indiquant aussi le taux de mortalité due à la tuberculose est réalisé en 1912 conformément aux données statistiques dont il dispose comme chef du département de statistique. Il est fort probable qu'il s'agisse de la même carte publiée dans « Buletinul statistic. Primăria comunei București », où Arbore écrit des études de statistique démographique. Il avait déjà publié, en 1909, une étude sur le même thème intitulée *Tuberculoza în Capitală*.

Après l'émeute du 27 juin 1905 éclatée sur le « Potemkine », 651 marins restent en Roumanie. Zamfir Arbore se trouve parmi ceux qui viennent à leur aide. Sa correspondance avec leur chef, Afanasii Matiushenko donne des détails sur l'assistance accordée par Arbore entre 1906-1915 (n°s 83, 136, 147, 235, 285) qui consistait en aides matérielles, lieu de travail où appui à l'émigration au Canada.

Arbore n'hésite pas à secourir ceux qui en ont besoin, sa correspondance abonde en lettres de remerciements ou requêtes. Citoyen roumain depuis 1881, fonctionnaire d'Etat, professeur de géographie, topographie, statistique et langue russe à l'Ecole Militaire de Bucarest¹² entre 1903-1930, fidèle sujet du roi Carol I^{er}, professeur de langue russe du prince héritier Ferdinand et du maréchal Antonescu, rangé aux côtes des libéraux, collaborateur au quotidien « Românuł » dont le directeur était C.A. Rosetti, il est en mesure d'obtenir facilement des concessions en faveur de ceux qui en ont besoin de son aide. Il intervient tant pour les bessarabiens émigrés en Roumanie (P. Caimocanu, n° 52) que pour les révolutionnaires russes (n° 135), allant jusqu'à en obtenir l'asile politique en Roumanie.

En 1905, suite à la demande de soutenir les Roumains de Bessarabie, il envoie des livres et 100 revolvers qui lui sont confisqués par les autorités roumaines. L'échec ne le troubla pas trop, surtout que les armes lui seront retournées grâce à Tache Ionescu, ministre des finances à l'époque. La lettre n° 45 témoigne de ses tentatives ultérieures, organiser en 1906 un nouveau transport d'armes.

*

Les émigrants russes ont apporté des idées anarchistes, nihilistes, socialistes ; ces dernières ont gagné du terrain en Roumanie, d'abord à Iași, puis à Bucarest. Après la guerre de 1877-1878, le mouvement révolutionnaire narodniciste (populiste) russe connaît un essor particulier en Russie, tandis qu'en Roumanie commencent à se former les premières associations socialistes. En échange des libertés et de la protection accordées en Roumanie, les émigrants collaborent à la mise au point de ces premiers débuts. Arbore participe à ces manifestations de sorte que l'une des premières réunions est organisée dans sa maison de Ploiești, le 25 février 1879.

¹² Dans l'ouvrage de Mihai Dim. Sturdza, *op.cit.*, Arbore apparaît comme professeur de géographie, topographie, statistique et langue russe à l'Ecole d'Etudes Militaire, entre 1903-1930 ; chez Ion et Tatiana Varta, *op.cit.*, p. XIV, il est seulement professeur de langues slaves à la même école, dans la période 1899-1931.

Impliqué dans le mouvement socialiste de Roumanie seulement à ses débuts, après 1900 son nom n'apparaît plus sur les listes des militants socialistes. Bien que son nom se retrouve dans la presse libérale, Arbore continue sa collaboration aux journaux socialistes et il essaie l'édition d'autres journaux, toujours d'extrême gauche. Dans cette catégorie s'inscrit le journal clandestin « Social-Țărănismul », édité en 1922, en collaboration avec I. Panagel, I. Peretz, C. Brătoșianu, Dr. Aurel Crăciunescu. Il convient de remarquer qu'Arbore évite d'approcher des thèmes antidynastiques promus par les publications socialistes ou d'écrire pour les publications d'orientation marxiste auxquelles collabore sa fille Ecaterina¹³.

En changeant de pays et de nom, Arbore change aussi d'opinions politiques. Il ne se convertit pas entièrement au libéralisme mais il renonce sûrement aux activités anarchistes de sa jeunesse. Il se détache peu à peu de l'activité à caractère socialiste, mais pas définitivement, comme c'est le cas de son attitude envers l'idéologie anarchiste. Il poursuivra toujours ses liens avec le mouvement et les dirigeant du mouvement socialiste.

La correspondance de Moscou montre qu'il n'a pas cessé la collaboration avec les révolutionnaires russes qu'il connaissait depuis les années d'exil à Genève. Pourtant, la correspondance d'après son arrivée en Roumanie trahit à un moment donné une oscillation entre les opinions libérales et socialistes. En 1881 il reçoit une lettre de Stasiulevich Mihail Matveevich, historien russe libéral, en 1906 il est en correspondance avec Sternberg Pavel Karlovich, révolutionnaire bolchevique, bien qu'il ait affirmé, en 1984, qu'en tant que citoyen roumain il avait renoncé aux relations avec les révolutionnaires de Russie.

Il est citoyen roumain, salarié de l'Etat roumain, mais il se souvient avec mélancolie des années vécues en Russie, en regrettant, semble-t-il, le courage et l'enthousiasme qui le propulsaient dans la lutte au service de ses idéaux. En 1896, dans un de ses ouvrage de mémoires il exprime même sa déception quant à ses conationaux et l'attraction pour les émigrants vivant en Roumanie.

En 1907, Arbore est amnistié par le tsar Nicolas II et reçoit le droit de rentrer en Russie, avec sa famille¹⁴. Pourtant, il décide de rester en Roumanie où il déploie une activité culturelle n'épargnant pas ses forces au service des émigrants de Russie.

*

Les documents du Fonds n° 1019 *Zemfir Constantinovici Arbore-Ralli* (1847-1933), *publiciste participant au mouvement révolutionnaire russe* conservé aux Archives russes d'Etat de Littérature et d'Art de Moscou comprend des lettres dont la plupart sont datées 1876-1929, c'est-à-dire reçues par Arbore après sa venue en Roumanie. Les autres matériaux, antérieurs à l'année 1876 sont surtout des articles et de notes brèves concernant l'activité de rédacteur de Zamfir Arbore, ou collectionnées par lui. Bien sûr, il y a aussi de nombreux matériaux non datés.

¹³ Mihai Dim. Sturdza, *op.cit.*, p. 104.

¹⁴ Voir « Opinia », Iași, le 27 juin 1907, p. 2.

Pourtant, on peut déduire que ce fonds constitue la plus grande partie des archives de Zamfir Arbore, couvrant la période vécue en Roumanie.

Une première question qui nous vient à l'esprit quant à l'existence de ce fonds aux Archives de Moscou est comment il y est parvenu. Quelques réponses peuvent être obtenues en parcourant les fiches suivantes (car les lettres sont conservées, malheureusement, dans un autre fonds, encore inaccessible) :

– Correspondance du Commissariat du peuple pour les affaires étrangères de l'URSS avec le Musée de Littérature concernant les Archives d'Arbore-Ralli, I.L. Tolstoï et autres se trouvant à l'étranger. 1933.II.5 – 1940.XI.16

– Ostrovskij, Lettre au Commissaire responsable de la culture du peuple de la République Socialiste Soviétique Fédérative Russe concernant les archives de Zemfir Konstantinovich Arbore-Ralli de Bucarest, 1935.VI.9

– Lettre du Musée Central de Littérature adressée au Commissariat pour la culture du peuple de la République Socialiste Fédérative Russe concernant la donation de Bucarest des archives de Zemfir Konstantinovich Arbore-Ralli, 1935.VI.16

– Proposition de *Iolpredstva* URSS adressée à la Roumanie concernant la donation au Musée de Littérature des archives de Zemfir Konstantinovich Arbore-Ralli, 1935.

– Correspondance officielle concernant la donation mentionnée et d'autres matériaux, 1936.V.7 – VI.17.

Après la mort d'Arbore, en 1933 ou 1935 commencent les « pourparlers » en vue de la donation des archives Zamfir Arbore au Musée de littérature de Moscou. La demande pour l'obtention des archives apparaît soit seulement pour Arbore, soit avec les archives d'autres personnes – « I.L. Tolstoï et d'autres ». La tentative d'obtenir les archives des autres aussi, par exemple « un Tolstoï », doit être, probablement, un acte de récupération des matériaux éparpillés à l'étranger, et qui ont le droit d'être conservés dans « le pays ». Nous soulignons *probablement* parce que à ce moment nous ne savons pas qui étaient *les autres*. Mais, dans le cas de Zamfir Arbore, né roumain de Bessarabie et finissant ses jours en Roumanie, comme citoyen roumain, le droit de conservation de ses archives en Russie Soviétique soulève des doutes, surtout que la plupart comprennent des lettres reçues entre 1876-1929, c'est-à-dire après son installation en Roumanie. D'autre part, l'intérêt de la partie russe pour ces lettres est explicable parce qu'elles reflètent son activité suivant sa venue en Roumanie. Ralli, qu'il devienne Arbore, Aivazov ou Andrei Ivanov, continue la lutte pour ses idéaux politiques qui lui ont valu la prison dans la forteresse de Pétrópavlovsk, le bagne en Sibérie et l'exil en Suisse. L'activité clandestine soutenue des révolutionnaires de Russie reste une de ses principaux buts d'après 1876. Ses archives renferment de nombreux noms qui intéressaient le pouvoir soviétique.

La plupart des correspondants d'Arbore ne portent pas des noms roumains. Le nombre des noms slaves l'emporte. Sa correspondance trahit les rapports étroits qu'il a continués avec les émigrants russes ou ses relations avec les révolutionnaires de Bessarabie, Bulgarie, Ukraine ou Pologne.

Dans le même fonds se trouvent les matériaux appartenant à la fille d'Arbore, Ecaterina Arbore-Ralli, continuatrice de l'activité de son père qui renforce les liens avec le mouvement révolutionnaire russe. Ecaterina meurt en URSS en 1937, quatre ans après la mort de son père, pendant les épurations stalinistes. Il est à supposer que les matériaux qui constituent aujourd'hui cette partie des archives sont restés en Russie après la mort d'Ecaterina, mais ils sont inscrits à présent dans le même fonds Arbore.

Nous pouvons supposer aussi qu'Ecaterina Arbore, qui se trouvait en URSS depuis 1924, a fait don de ces archives au Musée de Littérature de Moscou, sous la pression des autorités soviétiques qui ont obtenu d'elle une demande de récupération des archives de son père existantes en Roumanie après la mort de celui-ci. Etayées sur cet acte de donation les autorités soviétiques ont commencé la correspondance avec leur homologues roumains pour l'obtention des archives d'Arbore. Jusqu'à la découverte des documents diplomatiques, les réponses concernant la donation faite au Musée de Littérature de Moscou restent de simples suppositions.

Mais qui sont tous ces noms de la correspondance d'Arbore? Ils sont des militants politiques, émigrants, membres des organisations secrètes révolutionnaires (« Narodnaja Volja » ou « Zemlja i Volija ») des populistes, anarchistes et bakounistes, marxistes ou antibolchéviques, socialistes et démocrates; personnalités de Roumanie mais, pour la plupart, de révolutionnaires russes émigrants et des bessarabiens. Des gens qu'Arbore connaissait depuis les années d'étude à Saint-Pétersbourg, depuis la période d'émigration en Suisse et avec lesquels il continue d'entretenir des relations après son émigration en Roumanie (Hristoforov Alexandr Hristoforovich, Schegolev Pavel Eliseevich, Bogucharski V. Bazilevski, Breshko-Brechkovskja Ekaterina Konstantinovna, Burtzev Vladimir L'vovich, Mihail Petrovici Dragomanov, Jukovski Alexandr et Jukovski Stefan, Nikolai Ivanovich Jukovski, Piotr Alexeievich Kropotkin, Gustave Lefrançais, Lopatin Gherman Alexandrovich, Mechnikov Lev Ilich), des rédacteurs-adjoints ou collaborateurs aux journaux « Obschina » et « Rabotnik » (N.I. Jukovski, A.L. El'snitz, P.V. Axelrod, D.A. Klementz, Kravchinskij Serghei Mihailovich) des bessarabiens (Axinte Frunză, Filip Codreanu) ou des polonais (Rolla-Piekarski Witold) émigrés en Roumanie, comme lui, des bulgares, militants socialistes (Viktorov-Toporov Vladimir, Kirkov Gheorghii), des émigrants russes qui demandent aide à un citoyen roumain (Matiushenko Atanasij Nikolaevich), des roumains avec lesquels il collabore dans la presse ou pour la constitution des cercles socialistes (Sion Alecu Ioan), des éditeurs et de typographes de Roumanie et de Russie (Rasidescu Ștefan, Bogucharski V. Bazilevski), des personnalités culturelles ou politiques (Ivan Dimitroff Shishmanoff, Nicolae Iorga).

Certains noms de sa correspondance se retrouvent dans des dictionnaires des personnalités du domaine médical roumain, la majeure partie bessarabiens ou émigrants russes: Petru Alexandrov (Ivanovski Vasili Semenovitch), Codreanu Filip, Petre Cazacu, mais aussi d'autres médecins émigrants russes et ukrainiens qui ne s'établissent pas en Roumanie comme Zdanovich Gheorghii Felixovich

(Ryzhyi), Alexandr Leontievich Elsnitz. Bien qu'il n'ait pas fini ses études à l'Académie médico-chirurgicale, Arbore continue ses anciennes relations de Saint-Petersbourg. D'autre part, les idées socialistes sont diffusées en Roumanie surtout par les étudiants en médecine. Ils organisent les premières réunions socialistes – le plus souvent dans les hôpitaux –, réunions auxquelles participe Arbore aussi, au moins à leurs débuts. En Roumanie Arbore prend contact avec d'autres personnalités du monde médical: le Dr. Russel, Nicolae Zubcu-Codreanu¹⁵.

Les archives Arbore conservées à Moscou nous dévoileront toutes ces relations avec l'émigration russe, mais aussi avec les révolutionnaires bulgares et ukrainiens. La correspondance mettra dans un nouvel éclairage ses options politiques et offrira des réponses à de nombreuses interrogations, dont une serait: pourquoi Arbore maintient-il des rapports avec les révolutionnaires, vu qu'en Roumanie il ne s'implique plus dans l'activité des socialistes et que son nom se retrouve plus souvent dans la presse libérale?

Le Répertoire des archives de Zamfir Arbore, dressé en langue russe a été établi par les chercheurs des Archives du Musée de Littérature de Moscou. Nous publions en ce qui suit les premières pages, avec identification d'une partie des correspondants; la deuxième partie sera publiée dans le prochain numéro de la Revue des Etudes Sud-Est Européennes. Il est possible que les Archives de Iași, Genève, Paris, Saint-Petersbourg conservent aussi des lettres de Zamfir Arbore; nous serions reconnaissants à tous ceux qui pourraient nous les signaler.

RÉPERTOIRE DU FONDS DES ARCHIVES DE ZAMFIR ARBORE-RALLI DE MOSCOU¹⁶

Dénomination du fons: Zemfir Konstantinovich Arbore-Ralli (1847-1933) – publiciste, participant au mouvement révolutionnaire russe

Fonds n° 1019

Répertoire n° 1

documents 1869-1929,

documents 1537-1553, 1786

I. Matériaux Zamfir Konstantinovich Arbore-Ralli

1. Manuscrits

1. Article sur le Parti des socialistes révolutionnaires, fragment (la fin du deuxième chapitre). Autographe, 1875, 4 pages.

¹⁵ Ces noms n'apparaissent pas dans la correspondance conservée dans les Archives de Moscou. Les lettres datées 1871-1880 sont publiées in *Documente privind istoria României. Războiul de Independență*, vol. I, première partie, Bucarest, 1954.

¹⁶ Les notes de l'annexe ont reçu une nouvelle énumération, en concordance avec les numéros des documents conservés dans les archives.

2. La revue «Obshina. Sotzial'no-revoljutzionnoe obozrenie» (La Commune. Analyse socio-révolutionnaire). Cinq numéros incomplets ; à la page 37 l'article de Zamfir Konstantinovich Arbore-Ralli *V pamjan' ijunskih dnei* (À la mémoire des jours de juin), 1878, 73 p.

3. Lettre sur la rédaction de l'article «La conduite désagréable de la presse libérale», concernant les accusations par la presse libérale, à l'adresse de ses filles Ecaterina³ et Nina^{3a} Arbore. Fragment d'un journal roumain, sans date, 1 p.

4. Liste d'adresses sur une feuille d'agende; texte olographe, sans date, 1 p.

2. Lettres adressées à Zemfir Konstantinovich Arbore-Ralli

5. De la part de Axelrod Pavel Borisovich⁵, sans date, 4 p.

6. Alexandrov Nikolai, sans date, 2 p.

7. Arbore Ralli Ecaterina Zemfirovna lettres adressées à son père Arbore Ralli et à sa mère, en russe et en roumain dans la période 11 mars 1898 – 30 mars 1925, 23 p.

8. Arbore Ecaterina (l'épouse), 1895 – 15 février 1896, 4 p.

9. Arsent'en Ivan (Kozak), avec les annotations de Arbore Ralli, 23 mai 1884 – 12 mai 1885, 11 p.

10. Bogucharski-Jakovlev Vasili Jakovlevich¹⁰; lettre attachée au texte du comité de fondation du Musée L.N. Tolstoï transmis aux écrivains et aux Maisons

³ **Ecaterina Zemfirovna Arbore Ralli** (1873-1937) – fille de Zamfir Arbore, médecin, militante communiste, membre du Parti social-démocrate de Roumanie, leader de Parti social-démocrate de Roumanie, doctorat en médecine, 1914 à Bucarest, auteur de nombreux articles sur thèmes médicaux mais aussi politiques, traducteur de russe et français (Vera Figner, *Închisorile rusești*, Bucarest, 1913; K. Rakovski, *Comuna din Paris. Martirii Comunei*, București, 1913). Expulsée de Roumanie en 1924, elle devient en Russie victime des repression stalinienne. Elle meurt en 1937 dans les cellules souterraines de Lubianka, accusée d'espionnage en faveur de la Roumanie. (Voir *Bibliografia Românească Modernă*, coord. Gabriel Ștrempel, vol. I, Bucarest, 1984).

^{3a} **Tamara (Nina) Arbore** (1888-1942) – fille de Zamfir Arbore, diplômée de l'Académie des Beaux-Art de Munich, peintre.

⁵ **Pavel V. Axelrod** (pseudonyme **Arnold Kristen**) (1850-1928) – à ses débuts socialiste russe lassalien ; en 1883 il fait partie du groupe marxiste « La libération du travail » fondé par Gheorghe Plehanov à Genève. En 1903 il crée l'aile menchevique dans le cadre du Parti socialiste-démocrate russe. Réfugié politique de Russie en Roumanie : Iași 1875, Galați 1879, puis Tulcea et Ploiești. Il entretient des rapports avec dr. Petre Alexandrov et Zamfir Arbore. Rédacteur aux publications « Obschina » et « Rabotnik » (1876-1878). Expulsé de Roumanie en 1881 pour la participation, aux côtés des socialistes de Iași, à la commémoration d'une décennie depuis la Commune de Paris, et, en même temps, à une possible anniversaire de l'assassinat du tsar Alexandre II. (Voir Tiberiu Avramescu, *op.cit.*, p. 85, 115-117).

¹⁰ **Bogucharski V. Bazilevski** (pseudonyme **Jakovlev Vasili Jakovlevich**) (1861-1915), militant politique libéral et historien. Officier dans les troupes cosaques entre 1880-1884. Arrêté en 1884 et exilé en Sibérie, accusé d'être membre de l'organisation « Narodnaja Volja ». De retour à Voronej, en 1890, il reprend ses liaisons avec les membres de l'organisation. Vers la fin des années '90, partisan du marxisme. Il collabore à « Novoe slovo ». Entre 1901-1905 il travaille à l'Union pour la Libération (Osvobojudenie) à côté de P.B. Struve (le noyau de futur parti des cadets). Entre 1906-1907, il rédige en Russie, avec Schegolev Pavel Eliseevich et avec V.L. Burtzev la revue « Byloe ». Il quitte la Russie en 1909, pour y revenir en 1913; entre 1914-1915 il est secrétaire de la Société économique libre. (Voir *Bolishaja Sovetskaja Entziklopedija*, red. S.I. Vavilov, Moscova, 1950, tome 5).

d'édition avec la prière d'envoyer des ouvrages sur la vie et l'activité de Tolstoï. Texte imprimé, traduction en roumain, 12 mai 1908 – 8 octobre 1910, 14 p.

11. Borisov Evgheni Ivanovich, sans date, 1 p.

12. Braitbort A. et Alexandrov K., avec les annotations de Arbore Ralli, le 11 février 1906, 1 p.

13. Breshkovski Ecaterina Konstantinovna¹³, le 10 février 1924, 2 p.

14. Buli... A, le 5 mars 1900, 2 p.

15. Bulyghinaja Nadejda, en roumain, 27 juillet – 8 septembre 1929, 3 p.

16. Burtzev Vladimir Lvonin¹⁶, 16 octobre 1901 – 1906 et d'autres sans date, 17 p.

17. Valeanu Costachi, en russe et roumain, sans date, 4 p.

18. Viktorov-Toporov Vladimir. Annexe: « l'Exposé », dans le journal roumain « Universul » par lequel l'accusation d'espionnage de Viktorov-Toporov en faveur de la Bulgarie est démentie, 18 novembre 1913 – 2/15 août 1915, 13 p.

19. Vinitzki D., 24 février 1929, 3 p.

20. Volkov E., 11 novembre 1913, 2 p.

21. Volkov Feodor Kondratevich²¹, avec les notes d'Ivanovski V. S. (Petru Alexandrov)^{21a}, A. Guliaev. La lettre du 1^{er} octobre est écrite sur la feuille de la lettre de Ivan Feodorov à Volkov, 5 juin 1879 – 14 juin 1912 et d'autres sans date, 53 p.

¹³ **Breshko-Brechkovskja Ekaterina Konstantinovna** (1844-1934) – révolutionnaire. Née à Saratov, dans la famille d'un noble polonais. Elle participe au mouvement révolutionnaire étudiant de 1873. Exilée entre 1874-1896. En collaboration avec Gershuni elle jette les bases du Parti de Ouvriers pour la libération de la Russie (1899), qui devient parti intégrante du Parti Socialiste Révolutionnaire en 1902. Immigrante en Suisse en 1903 et aux Etats-Unis en 1904 pour revenir en Russie en 1905 – où elle participe à la révolution de la même année. Arrêtée et envoyée en Sibérie en 1907. Retour triomphal à Petrograd en 1917. Souvent tendrement surnommée « la grand-mère de la révolution russe ». En octobre 1917 elle condamne l'emprise du pouvoir par les bolcheviques. En 1919 elle est de nouveau aux Etats-Unis, en 1924 en Tchécoslovaquie, puis en France, où elle collabore au journal de l'émigration blanche « Dni » (Jours) de Paris. (Vronskaya Jeanne, Chuguev Vladimir, *The Biographical Dictionary of the Former Soviet Union: prominent people in all fields from 1917 to the present*, London, Bawker-Sauer, 1992).

¹⁶ **Burtzev Vladimir L'vovich** (1862-1936) – politicien, éditeur, historien. Membre de la « Narodnaja Volja » dans les années 1880. Arrêté en 1885, exilé en Sibérie d'où il s'évade à l'étranger en 1888. Il collabore avec la presse révolutionnaire russe de Londres et Genève. Dès 1889 éditeur de « Byloe » (Le passé). Il se range aux côté des membres du Parti socialiste révolutionnaire, puis des cadets. Il vit en Russie entre 1905-1907 et continue son activité à la revue « Byloe » à Saint-Petersbourg. Entre 1911-1914 il est à Paris, éditeur de la revue « Buduschee » (L'avenir), où il collabore avec les membres du Parti socialiste révolutionnaire et les mencheviques. Il revient en Russie en 1915, jugé et condamné, peine remise. Après 1917, éditeur de journal « Obschee delo », premier journal d'orientation antibolchévique de Saint-Petersbourg. Après la révolution d'octobre il se réfugie à Paris où il recommence l'édition de « Obschee delo », avec un programme aux tendances monarchiques et il participe à la création des organisations de la « garde blanche ». Il meurt pauvre, dans un hôpital de Paris, pendant la deuxième guerre mondiale. (Voir Vronskaya Jeanne, Chuguev Vladimir, *op.cit.*)

²¹ **Volkov Feodor Kondratievich** (1847-1918) – anthropologue, ethnographe, archéologue ukrainien. Mis sous la poursuite de la police tsariste pour son activité politique. En 1879 il émigre en France où il passe son doctorat. Après la révolution de 1905 il revient en Russie, il enseigne les trois

22. Volhovski Felix Vadimovich, 21 mars 1908, 3 p.
23. Lettre et telegramme de Gankevich Leo, en langues ukrainienne et allemande, 20 février 1914 – 9 mars 1916, 14 p.
24. Get ... V., 12 mai 1922, 3 p.
25. Guillome, en français, 20 p., juillet 1877, 2 p.
26. Hinsburg, sans date, 1 p.
27. Golikovaja Olga Ivanovna, 10 juillet 1871, 2 p.
28. Hremfeli (à Aivazova²⁸), sans date, 4 p.
29. Grishkevich Olga, 10 septembre 1904, 1 p.
30. Guliaev A. (Malevannov), 5 septembre 1878 – 23 mars 1879, 8 p.
31. Hubsch von Grossthal Elena³¹, sans date, 2 p.
32. Debrer, 14 février 1915, 1 p.
33. Dimitrenko Atanase, 9 juin 1906, 3 p.
34. Dimitrov M., 2 avril 1925, 2 p.
35. Dragomanov Mihail Petrovich³⁵ (copies manuscrites), 26 septembre 1880 – 25 août 1884 et d'autres sans an, 20 feuilles
36. Diatlov Petru. Annexe: la lettre de l'Union de libération de l'Ukraine, en allemand, 22 décembre 1914 – 23 juillet 1915, 10 p.
37. Telegramme de Juk³⁷, en allemand, 30 mai 1916, 1 p.

disciplines mentionnées à l'Université de Saint-Petersbourg (*Bolishaja Sovetskaja Entziklopedija*, red. B.A. Vvedenskii, Moscova, 1951, tome 8).

^{21a} **Petru Alexandrov (Ivanovski Vasili Semenovitch)** (1845-1911) – médecin à Tulcea (Roumanie), réfugié politique de Russie où il avait déployé une activité populiste dans les milieux ouvriers et paysans ; il s'installe en Roumanie en 1877. Il collabore avec les socialistes de Tulcea, Galați, avec Dobrogeanu Gherea et I.G. Radovici. Beau-frère de l'écrivain ukrainien Vladimir Galaktionovitch Korolenko (Voir Tiberiu Avramescu, *op.cit.*, p. 334).

²⁸ **Aivazova** (en transcription aussi Aywazow) – nom d'emprunt de Zamfir Arbore (nom qui apparaît dans la correspondance du docteur Russel, cf. *Documente privind istoria României. Războiul de Independență*, vol. I, premier partie, Bucarest, 1954, ou dans les mémoires de Arbore, *În exil. Din amintirile mele*, Institutul de editură Ralian și Ignat Samitca, Craiova, 1896).

³¹ **Hubsch von Grossthal Elena** (1870-1918) – baronne, née Ralli (voir l'arbre généalogique in Mihai Dim. Sturdza, *op.cit.* et Bezviconi Ghe. C., *Boierimea Moldovei dintre Prut și Nistru*, 2004, Ed.Tritonic, p. 120 (La date de la morte diffère : 1939).

³⁵ **Mihail Petrovici Dragomanov** (1841-1895) – ethnographe, historien, publiciste ; professeur d'histoire à l'Université de Kiev, révolutionnaire démocrate ukrainien. Il s'est autoexilé en Suisse, entre 1876-1889, en signe de proteste contre le Décret de Ems signé par le tsar Alexandre II en 1876. A Genève il est éditeur du journal « Gromada » publication de langue ukrainienne. Dans la période 1881-1883, éditeur de « Vol'noe slovo », il a assuré le financement et la direction de l'organisation clandestine « Svjashchennoj družhinoj », qui luttait pour la libération de l'Ukraine. (Tiberiu Avramescu, *op.cit.*, p. 46; *Bolishaja Sovetskaja Entziklopedija*, red. B.A. Vvedenskii, Moscova, 1952, tom. 15).

³⁷ **Juk Iustin Petrovich** (1887-1919) – révolutionnaire russe. Exmatriculé de l'école pour diffusion de brochures clandestines, il est attiré par les anarchistes. Arrêté en 1905 pour avoir participé à la révolution et condamné à mort, peine commuée ultérieurement en travaux forcés à perpétuité. En prison d'abord à Smolensk ensuite dans la forteresse Schlussemburg. Pendant l'attaque armée du général Iudenich sur Petrograde, 1919, il est membre du Soviet Karelski chargé de la

38. Jukovski A.³⁸, 11 janvier 1915, 1 p.
39. Jukovski Ștefan, 30 mars 1904, 1 p.
40. Jukovski A., en français, 8 août 1893 – 7 juillet 1894, 3 p.
41. Jukovski A., sans date, 2 p.
42. Zaliznjak Olena, en ukrainienne, 16 juin 1916 et d'autres sans date, 2 p.
43. Zamiatin Mihail (Jakovlev Ivan Ivanovich), 27 avril 1906 – 28 septembre 1911, 26 p.
44. Zaur Bei, 1913, 2 p.
45. Zisman B.D. Lettre et une annexe: le schéma d'une carabine et le dessin de la mitrailleuse Gardner avec sa description, en français et en roumain, 8/31 août – 16/29 décembre 1906, 10 p.
46. Zmirovich, 12 septembre 1912, 2 p.
47. Ivanov D., 31 juillet 1909 – 18 septembre 1911, 4 p.
48. Ivanovski Vasili Semenovich (Alexandrov Petru) et une notice découpée d'un journal concernant le docteur Manyh, 5 janvier 1879 – 14 juillet 1898, 42 p.
49. Ilin, sans date, 1 p.
50. Iorga Nicolae⁵⁰, en roumain, 11 novembre 1926, 2 p.

défense de la ville. Il meurt dans un combat. (*Bolishaja Sovetzkaja Entziklopedija*, A.M. Prohorov (glav.red.), tret'e izdanie, Moskva, izdatel'stvo „Sovetzkaja Entziklopedija”, 1972, t.9).

³⁸ Jukovski Alexandr et Jukovski Ștefan – probablement les fils de militant populiste Nikolai Ivanovich Jukovski (1833-1893) qui a vécu à l'étranger, comme émigré, et a été membre de l'Internationale – l'aile Bakounine.

⁵⁰ Nicolae Iorga envoie à Arbore un seul télégramme de remerciement dans lequel il est nommé « le chêne de l'idée de liberté humaine ». Dans un article publié plus tard, en 1931, l'exprime de nouveau son admiration pour « le vieux combattant pour la libération de son pays d'origine que presque nul n'entrevoit ». (Nicolae Iorga, *Oameni care au fost*, Ed. Porto-Franco, Galați, 1997).

CHRETIENS ET MUSULMANS BALKANIQUES ADVERSITÉS ET CROYANCES COMMUNES: QUELQUES NOTES

PAUL HENRI STAHL

Chrétiens et musulmans s'opposent ou, au contraire, respectent de manière semblable les mêmes croyances, les mêmes lieux sacrés. L'explication des oppositions nous renvoie souvent aux textes écrits des deux religions, à la volonté des hiérarchies religieuses. Les pratiques communes nous renvoient au contraire à des pratiques au niveau populaire, celui des pratiques « païennes » dont l'ancienneté est grande ; elles précèdent l'apparition du christianisme et de l'islamisme, et même la vie des religions de l'antiquité classique. Le voisinage immédiat de populations de religion différente, leur origine parfois commune, de même que les conversions forcées justifient la persistance des éléments archaïques communs.

Les points communs des deux religions et les pratiques communes de leurs adeptes sont nombreux; ils résultent du fait que l'islamisme continue le judaïsme et le christianisme et qu'il maintient une série d'éléments pris aux religions qui l'ont précédé.¹ Ce n'est pas cet aspect qui constitue l'objet de mon étude, il est plutôt celui des théologiens et des historiens des religions, et non pas celui du sociologue ou de l'ethnologue. Il ne s'agit pas non plus de pratiques semblables observées isolément chez chacun, mais de pratiques en commun, au niveau de ce qu'on a appelé la religion populaire des populations balkaniques.

La religion populaire, bien qu'elle comprend des éléments pris à la théologie, à l'organisation officielle de chaque religion, leur ajoute de manière souvent surprenante des éléments païens dont l'ancienneté est plus grande que le christianisme ou l'islamisme. Il y a aussi des phénomènes de contact résultant d'une vie en commun, du voisinage des populations de religion différente qui sont en contact dans la vie de tous les jours. Les similitudes sont d'autant plus explicables lorsque des populations d'une même origine ethnique, voisines immédiates, pratiquent des religions différentes. On ne doit pas non plus oublier que bien des pratiques communes résultent du fait que des chrétiens sont devenus musulmans depuis relativement peu de temps et qu'ils se rappellent leurs anciennes

¹ L'ouvrage de Dimitrie Cantemir, *Sistemul sau întocmirea religiei mahomedane*, publié et accompagné par les commentaires érudits de Virgil Căndea est une précieuse aide pour comprendre les relations des musulmans avec les chrétiens. Cantemir recueille non seulement des choses publiées dans des livres mais les croyances vivantes au niveau populaire, qui constituent la religion populaire. On trouve un pendant à cette richesse d'informations sur la religion populaire dans l'œuvre de Evliya Celebi, d'où sont tirées une série de citations.

pratiques et fréquentent encore leurs anciens lieux de culte. Ce n'est pas une situation particulière aux populations sud-est européennes, car l'Europe offre d'autres exemples semblables, le cas des Maranes (anciens Juifs) de l'Espagne, par exemple, ou celui des Pomaques (Bulgares islamisés) sont typiques à cet égard:

Ce thème a été abordé par différents auteurs, les citations de faits isolés sont nombreuses, mais on ne peut pas les rappeler ici, à part l'ouvrage magistral de F. W. Hasluck.² Quelques-uns des problèmes que j'évoque ont déjà été signalés par Hasluck; j'ajoute des exemples nouveaux en même temps que j'essaye de constituer de nouveaux chapitres.

Les pratiques qui rapprochent musulmans et orthodoxes sud-est européens pourraient surprendre l'observateur étranger à la vie religieuse; comment deux religions différentes et si souvent opposées peuvent-elles donner lieu à des pratiques rapprochées? Comment deux religions dont l'une représente le conquérant ottoman venu s'implanter dans une région qui lui est étrangère et qu'il inclut de force dans son empire, peut-il avoir de telles relations avec les populations soumises? Comment la coexistence religieuse a-t-elle été possible et comment des manifestations religieuses qui supposent une grande tolérance ont-elles pu coexister? Comment le fanatisme du passé, semblable à celui qui a endeuillé récemment la région, n'a-t-il pas rendu impossible la coexistence pacifique?

Il m'est arrivé par le passé de proposer à une revue d'études orientales la publication d'une courte note sur la dendrolatrie chez les Turcs et les Tatars musulmans de Dobroudja; elle a été refusée avec la mention que l'islamisme n'admet pas la dendrolatrie décrite dans mon article et que donc il n'existe pas. Le christianisme ne l'admet non plus, mais les fidèles des deux religions pratiquent largement, sans le nommer, ce culte archaïque³ et ceci dans la proximité immédiate de lieux importants de ces religions.⁴ Le sociologue ou l'ethnologue ne s'embarrassent pas de théories toutes faites (ou ne devraient pas le faire) basées sur des affirmations trouvées dans les livres et contredites régulièrement par le terrain. Les faits, si inattendus qu'ils fussent, sont plus forts que n'importe quelle théorie. Où en serait-on si on étudiait la vie d'une société en prenant en compte seulement les textes des lois et non pas la manière concrète dont ces textes sont suivis dans la vie des sociétés?

J'ajoute une autre observation; les faits que je cite sont souvent en contradiction les uns avec les autres. Le lecteur pourrait dans ce cas se poser la question, laquelle des deux ou plusieurs situations différentes décrites est la vraie? Il y a une croyance commune que ce qui se passe dans une société est logique. Les

² *Christianity and Islam under the Sultans*, Oxford, 1929, recueil d'études publié après sa mort par sa femme.

³ Paul H. Stahl, "La dendrolatrie dans le folklore et l'art rustique du XIX^e siècle en Roumanie", *Archivio internazionale dui etnografia e preistoria*, vol. II, Torino, pp. 43-69.

⁴ Même dans le domaine des structures sociales il m'est arrivé d'entendre mes étudiants grecs ou bulgares affirmer que la terre appartenait au sultan et que par conséquent la structure sociale est partout la même! Le terrain offre la contradiction à cette hypothèse dans n'importe quelle partie du Sud-Est européen.

chercheurs de terrain ont accrédité et consolidé cette hypothèse par leurs travaux, en éliminant arbitrairement ce qui ne cadrerait pas avec les affirmations des uns et des autres, ou avec ce qui leur semblait à eux logique. Or, nombreux sont les cas où des aspects contradictoires vivent dans une même société. Souvent, un même informateur répond de manière différente selon qu'on lui pose une question un jour ou le lendemain. Ainsi, l'exemple fourni par les croyances sur la vie après la mort telle qu'elle est comprise dans un village roumain; à la question « où vont les âmes après la mort ? » on obtient des réponses différentes comme, par exemple : « vers le soleil couchant », « au paradis (ou en enfer) », « dans l'autre monde en suivant la voie lactée ». Et comment pourrait-il y avoir de réponse précise à pareille question, question quand même centrale dans les croyances ?

Il en est de même des contradictions manifestes qui apparaissent dans les faits et qui sont signalés plus bas, leur caractère contradictoire ne les empêche pas de coexister. S'agirait-il d'un phénomène particulier aux pays balkaniques, qui met en contact des populations d'origine et de religion différentes ? Serait-il d'origine récente ? Evidemment non, on le retrouve partout et non seulement dans le domaine des croyances.

La Palestine et les régions bibliques en général fournissent de nombreux exemples pareils ; les descriptions de voyageurs occidentaux qui visitent les lieux saints du christianisme en ajoutent bon nombre d'autres exemples.⁵

Les adversités

Églises devenues mosquées

Les exemples d'endroits consacrés, construits ou pas, appartenant à une religion ou à une autre et occupés par les fidèles d'une autre religion abondent. On les trouve partout ; chaque conquérant s'installe sur les régions jadis peuplées par la population précédente et occupe les lieux de culte de l'ancienne religion. Nombreux sont les endroits dont l'origine sacrée se perd dans les temps et qui ont été repris par des nouveaux arrivants.

Le Sud-Est européen a connu deux de ces grandes transmissions des lieux de culte ; la *première phase* est l'œuvre des chrétiens qui s'installent sur l'emplacement ou entre les murs mêmes des anciens temples païens.⁶ On prend le monument et

⁵ Ermete Pierotti présente la vie religieuse des Arabes et des Juifs de Palestine au 19-ème siècle, en signalant ce que les premiers avaient pris aux antiques Hébreux, dans son ouvrage *Customs and Traditions of Palestine*, Cambridge, 1864.

⁶ L'histoire du christianisme des premiers siècles nous fournit de nombreux exemples; quelques-uns sont mentionnés dans l'ouvrage cité plus bas et signés par Sozomen. Les voyageurs occidentaux qui traversent la région signalent de pareils exemples: « Sur la montagne Olympe de Chypre, les antiques avaient bâti à son sommet un temple dédié à Vénus... De nombreux couvents furent bâtis sur le même emplacement » (C. S. Sonnini, *Voyage en Grèce et en Turquie, fait par ordre de Louis XVI et avec l'autorisation de la cour ottomane*, Paris s.d., p. 99). Dans un ouvrage signé par G. van der Leeuw (*La religion dans son essence et ses manifestations*, Paris, 1970, p. 385) on affirme

l'espace sacré qui l'entoure, parfois aussi la base sociale ou économique assurée par la population environnante qui desservait auparavant le temple païen.

En voilà un exemple, significatif en même temps pour la tolérance et la coexistence au niveau de la religion populaire, telles qu'il se déroulait du temps de l'empereur byzantin Constantin dans une région immédiatement voisine à celle qui m'intéresse et que je prends à Sozomen, auteur classique pour l'histoire du christianisme des premiers siècles.⁷ « Je considère nécessaire de décrire l'action de Constantin en rapport avec ce qui était appelé le chêne de Mamre : Cette place est aujourd'hui nommée Terebinthus, et elle se trouve à quinze stadia de Jérusalem. On se rappelle qu'ici le Fils de Dieu apparut à Abraham, avec deux anges qui avaient été envoyés contre Sodome, et annonçant la naissance du Fils de Dieu. Ici, les habitants de la région et des régions voisines à la Palestine, les Phéniciens et les Arabes se rassemblaient annuellement pendant l'été pour une fête ; et beaucoup d'autres acheteurs et vendeurs se rendaient à la foire. En vérité, cette fête est fréquentée avec ferveur par toutes les nations ; par les Juifs, qui étaient fiers de descendre du patriarche Abraham ; par les Grecs, car les anges s'étaient manifestés aux hommes ; par les Chrétiens, car c'est ici que celui né d'une Vierge pour sauver l'humanité s'était manifesté comme un être divin. L'endroit était en plus honoré comme la place où se déroulaient les pratiques des diverses religions. Ici les uns priaient le Dieu de tous ; quelques-uns faisaient appel aux Anges, offraient du vin, brûlaient de l'encens ou offraient un bœuf, un bouc, un mouton ou un coq... Et quelques-uns pour honorer l'endroit, ou par peur de la colère divine, s'abstenaient d'approcher leurs femmes... et ils ne faisaient aucune imprudence d'autre nature, et leurs tentes étaient contiguës les unes aux autres et tous se trouvaient dans une promiscuité commune. L'endroit était cultivé, il n'y avait pas des maisons, exceptant la construction qui entourait le chêne et la source d'Abraham. Personne ne prenait de l'eau de la source pendant la fête et ils mettaient, selon la superstition des Grecs, des chandelles allumées près de la source ; quelques-uns offraient du vin et des libations ; les autres de l'or, du myrrhe ou de l'encens ; de là, je suppose, l'eau était inutilisable par cette variété de choses jetées en elle. » Apprenant cette situation, la belle-mère de Constantin informa l'empereur ; l'évêque de Jérusalem fut alors obligé de brûler les images, de démolir l'autel, et de construire à sa place une église chrétienne.

La deuxième phase de cette transmission des lieux de culte est celle conduite par les Turcs ottomans qui s'installent à l'intérieur des églises chrétiennes à mesure qu'ils avancent et qu'ils occupent des régions peuplées par des chrétiens. Une partie des églises devenues des mosquées, redeviennent églises lorsque les frontières politiques de l'Empire ottoman reculent. Le parallélisme entre la force

que « le christianisme en se répandant, a de préférence cherché ses propres lieux saints sur l'emplacement des cultes antérieurs. »

⁷ *The Ecclesiastical History of Sozomen, comprising a History of the Church from A.D. 124 to A.D. 440*, Londres, 1855, pp. 56-57.

militaire et politique et l'imposition d'une religion ou d'une autre est évident, ici comme ailleurs.

A part les cas les plus illustres signalés par Hasluck dans le premier volume de son ouvrage, il y a eu une foule d'autres églises devenues mosquées. On peut supposer à travers les informations offertes par l'histoire, que les principaux édifices des villes étaient préférés pour être transformés en mosquées, à commencer par Sainte Sophie, centre religieux de l'Empire byzantin. Le facteur politique n'est pas absent dans ce choix.

A Nicosie, à Chypre, « la superbe église de Sainte Sophie dans laquelle on sacrait les rois chrétiens, a été dégradée pour en faire une mosquée. »⁸ constate Sonnini. Et c'est toujours lui qui écrit qu'à Rhodes « l'ancienne église de St. Jean est devenue la principale mosquée ». ⁹ Le chroniqueur roumain Radu Popescu note qu'après avoir conquis Rhodes, « le sultan est allé à la grande église de Saint Jean pour prier en la transformant en mosquée ». ¹⁰ Petru Bogdan Bakšić trouve en 1641 à Babadag, en Dobroudja, vingt mosquées dont l'une est « l'ancienne cathédrale chrétienne, qui avait gardé son plan en forme de croix ayant deux tours sur le toit. » ¹¹ Un autre chroniqueur roumain, Ion Neculce, raconte qu'à la fin du XVII-ème siècle, « Constantin, le prince roumain /de la Valachie n.n./ arrive à Bucarest accompagné par deux ou trois pachas. Et les Turcs pillèrent terriblement la ville. Et la métropole de Bucarest fut transformée en mesdgid /petite mosquée/ où les pachas allaient prier ». ¹²

La transformation des églises en mosquées était une opération courante et elle touchait toutes les régions balkaniques. Frantz Kanitz visite la Bulgarie et signale entre autres que « la race dominante, à Pravadi comme ailleurs, s'était emparé des églises pour les transformer en mosquées ». ¹³ Hyacinthe Hecquard signale de pareils exemples pour l'Albanie à Drivasto ¹⁴ et dans le diocèse de Scutari, où il y avait autrefois « plusieurs églises /catholiques/, toutes détruites aujourd'hui ou converties en mosquées ». ¹⁵ Toujours en Albanie, A. Degrand voit à Dulcigno l'ancienne église de Sainte Marie convertie en mosquée ; ¹⁶ celle d'Alessio, devenue mosquée, est ensuite abandonnée ; ¹⁷ celle de Kruja est encore utilisée. ¹⁸

⁸ *Op. cit.*, p. 6.

⁹ *Idem*, p. 159.

¹⁰ Radu Popescu Vornicul, *Istoriile domnilor Țării Românești*, publié par Constantin Greceanu, Bucarest, 1963, p. 41.

¹¹ *Calatori straini despre tarile române*, vol. V, p. 222.

¹² *Letopiseșul Țării Moldovei*, Bucarest, 1955, p. 377.

¹³ *La Bulgarie danubienne et le Balkan. Etudes de voyage (1860-1880)*, Paris, 1882, p. 417.

¹⁴ *Histoire et description de la Haute Albanie ou Guégarie*, Paris, 1862, p. 137.

¹⁵ *Idem*, p. 474.

¹⁶ *Souvenirs de la Haute Albanie*, Paris, 1901, p. 10.

¹⁷ *Idem*, p. 176.

¹⁸ *Idem*, p. 217.

L'excellent connaisseur de l'Empire ottoman, Ami Boué, cite comme phénomène courant le cas des églises devenues mosquées.¹⁹

Une chronique byzantine décrit la scène où « posté sur une hauteur et contemplant les églises de la ville /Constantinople/, il /Bajazet/ s'informait sur chacune d'elles et en demandait le nom. Il les distribuait à ses fils et à ses satrapes, se réservant pour lui uniquement la grande église de la Sagesse de Dieu /Sainte Sophie/ ». ²⁰ La tradition des musulmans de s'installer sur les anciens lieux de culte des Juifs et ensuite des Chrétiens apparaît de manière claire dès le début de l'islamisme ; dans la présentation du Coran faite au début du XVIII-ème siècle par Dimitrie Cantemir où sont inclus de nombreux aspects pris aux croyances populaires musulmanes, on apprend les suivantes : « Quant à l'endroit où est descendu Mahomet du ciel, il y a chez les musulmans une double opinion, mais l'une comme l'autre sont acceptées par tous. Les uns disent qu'il est descendu là d'où il est parti vers les cieux, c'est-à-dire du saint temple de Jérusalem car là, comme il a été dit, il a laissé son âne attaché à une pierre avec la ceinture qui lui a été donnée par un ange. D'autres disent qu'il est descendu à Sami Chérif, c'est-à-dire au Saint Damas sur le toit de la grande église de Saint Jean Prodromos (qui fut agrandie et mieux décorée, plus tard, par le calife sarrasin Amavia)... Mais n'importe comment la chose s'est passée, on affirme avec force que Mahomet, après sa descente des cieux, entrant dans cette église... fit le premier namaz selon le modèle qui lui avait été indiqué au ciel. »

Guillet de Saint George (connu aussi sous le nom de « de la Guilletière ») rapporte une discussion qui opposait au XVII-ème siècle un moine grec à un Turc : « Votre empire ne pourrait-il pas changer de face, et ce que vous avez fait de nos églises pour votre usage, ne pourrions-nous pas faire quelque jour de vos mosquées pour nos actes de religion ? » Et de la Guilletière ajoute : « Les Turcs avec toute leur fierté n'ont point encore osé faire des mosquées dans la plupart des îles de l'archipel... leur loy les oblige à mourir pour empêcher la profanation de leurs mosquées ; et comme les armateurs chrétiens font souvent des ravages dans ces îles, si on y avoit une fois commencé des mosquées, elles seraient exposées aux désordres de ces corsaires, ce qui est toute l'appréhension des Turcs. De sorte que les mahométans qui s'y rencontrent, ils vont ordinairement faire leurs prières dans des jardins. » ²¹

Quelques régions semblent avoir échappé, plus ou moins, au sort réservé aux églises dans le reste du Sud-Est européen ; le Monténégro, les îles de la Mer Egée et les principautés roumaines de Valachie et de Moldavie. Les plus clairs exemples d'interdiction de faire des mosquées (même si elles ne s'installaient pas dans des

¹⁹ *La Turquie d'Europe*, Paris, 1840, II-ème volume, pp. 311-312: « Quant aux églises grecques changées en mosquées, telles celles de Prizren, celles de Fered, Sainte Irène (maintenant un arsenal dans l'enceinte du sérail), Sainte Sophie à Constantinople, etc., elles conservent toujours plus ou moins la forme de la croix, malgré les bâtisses et les minarets additionnels ».

²⁰ Dumitru Năstase, « Une chronique byzantine perdue et sa version slavo-roumaine (la chronique de Tismana, 1411-1413) », *Cyrrillomethodianum*, IV, Thessalonique, 1977, p. 136.

²¹ *Lacédémone ancienne et nouvelle*, Paris, 1676, pp. 79-80.

églises chrétiennes) sont fournis par les principautés roumaines de Moldavie et de Valachie. Dans la région roumaine de Transylvanie il faut distinguer les régions orientales et celles occidentales, où l'administration ottomane était installée de manière durable et où des mosquées et une vie religieuse musulmane étaient solidement organisées. Des mosquées existaient aussi en Dobroudja et dans quelques villes situées le long du Danube sur la rive nord (Giurgiu et Brăila, par exemple).²²

A l'occasion des guerres, les armées ottomanes essaient d'installer des mosquées aussi dans les autres régions roumaines, mais elles sont vite retransformées en églises sitôt l'occupant parti. Anton Maria del Chiaro, qui connaissait bien la Valachie telle qu'elle était à la fin du XVII^e-ème siècle, écrit les suivantes : « Les Turcs habitaient la Valachie avec retenue et plutôt en qualité d'étrangers... Les Turcs n'ont pas le droit d'exercer publiquement leur foi, ce qui fait que dans toute la Valachie, de même qu'en Moldavie, on ne trouve pas même la plus petite mosquée ; et lorsqu'ils veulent faire leurs prières ils se retirent dans un endroit caché où, tournant leur face vers La Mecque, ils font leurs prières en secret. »²³

Voici quelques exemples de mosquées signalés par Evliya Celebi ; accompagnant l'armée turque pendant une campagne qui s'est déroulée en Transylvanie, il cite celles de Batăr et de Oradea,²⁴ et celle de Beșenova dans le Banat.²⁵ A Cenad il voit quatre grandes djami « dont les minarets étaient d'anciens clochers d'église ». ²⁶ Il signale une autre à Peciu.²⁷ Dans son zèle il signale des églises devenues mosquées même là où il n'y en avait pas, comme à Jassy en Moldavie.²⁸

Pendant la guerre de 1595 contre Michel le Brave, les armées turques qui arrivent à Bucarest « un jeudi, trouvèrent bon de transformer en djami l'église qui se trouvait dans le monastère du prince Alexandre, qui était aussi un endroit fortifié ». ²⁹ Un chroniqueur roumain confirme ce fait : « L'église, là où on installa la fortification, fut consacrée selon la loi des Turcs ; on ne toucha pas aux autres églises en pierre qui étaient restées en ville/ et on ne les détruisit pas ». Il ajoute que dans une autre ville de la Valachie, Târgoviște, on transforma en mosquée l'église principale (celle de la Métropole) laissant les autres tranquilles.³⁰ La conquête de la ville de Oradea est accompagnée elle aussi par l'occupation des églises ; à

²² *Cronici turcești*, vol. II, Bucarest, 1974, pp. 100-120; Kiatip Celebi présente les mosquées situées dans les villes danubiennes dans son ouvrage *Fezeke-I-Tarih*.

²³ *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*, Venise, 1718, p. 110.

²⁴ *Călători străini în Țările Române*, VI^e volume, Bucarest, 1976, p. 526;

²⁵ *Op. cit.*, p. 648.

²⁶ *Op. cit.*, p. 647.

²⁷ *Op. cit.*, p. 649.

²⁸ *Op. cit.*, pp. 478 et 712. R. M. Dawkins (« The Crypto-Christians of Turkey », *Byzantion*, VIII, 1933, p. 249) affirme « qu'une distinction était faite entre les places conquises par le glaive et celles qui s'étaient rendues par un accord »; les églises de ces dernières n'étaient pas transformées en mosquées.

²⁹ Mihail Guboglu et Mustafa Mehmet, *Cronici turcești privind Țările Române*, Bucarest, 1966, p. 419; la chronique de Mehmed bin Mehmed (« Nühbet-ut-tevarih ve'l Ahbar »).

³⁰ Nichifor Dascălul, dans *Călători străini despre Țările Române*, vol. III, Bucarest, 1971, p. 612.

part la citation tirée du récit d'Evlyia Celebi il y a d'autres mentions de ce fait, comme par exemple : « La cité susdite, pleine de non croyants égarés et indignes, a été nettoyée, et les églises et les maisons de prière ont été transformées en mosquées... où on officia des prières... »³¹

Miracles qui empêchent la transformation d'une église en mosquée

Des traditions locales rapportent des miracles qui se seraient produits lors de l'occupation d'une église par des infidèles ; ces faits circulaient oralement parmi les chrétiens, parmi les musulmans aussi.

Le sultan Amurad, raconte le chroniqueur roumain Radu Popescu, a occupé « une grande église appelée Pan-Macariston la transformant en mosquée, mais Dieu, ne supportant pas cette chose contre la loi, l'empereur a été possédé par le diable et le visir qui l'avait poussé à faire la chose a été tué par les janissaires ».³²

« L'église qui reste /à Scutari/ avait été convertie en mosquée ; la foudre, à diverses reprises, a frappé et jeté bas son minaret ; les Turcs superstitieux l'ont abandonnée et convertie en dépôt ; une jolie grille vénitienne en fer forgé orne encore une de ses fenêtres. »³³

A Alessio, sur l'endroit occupé par l'église où avait été enterré Scanderbeg, « ...les musulmans avaient élevé des demeures... et une mosquée dont il ne reste que des débris. Une légende affirme qu'elle fut promptement abandonnée parce que trois de ces muezzins étaient successivement tombés du haut de son minaret alors qu'ils annonçaient aux quatre coins de l'horizon l'heure de la prière. »³⁴

A Lampsaco, près de Galipoli, « la mosquée est assez belle pour l'endroit, et on dit qu'elle servait d'église aux chrétiens et en vérité, sur les quatre colonnes qui soutiennent le portique on voit des croix au-dessus des chapiteaux... à une demi lieue de là, dans le quartier de Soubabachi, on voit les ruines d'une autre église avec sept ou huit colonnes allongées par terre, les unes sur les autres. On raconte une chose connue aux paysans des environs ; il y a quelques années, ayant transporté quelques-unes de ces colonnes à Lampsaco pour construire une nouvelle mosquée, le jour suivant on les retrouva là où elles étaient auparavant, chose qui s'est répétée une deuxième fois, ce que les Grecs attribuèrent à un miracle fait par Dieu, qui ne voulait pas que ces pierres qui avaient servi à bâtir une église, soient employées pour faire une mosquée turque... »³⁵ Cette légende de la divinité qui n'est pas d'accord avec l'emplacement d'un édifice religieux en train d'être construit, et qui change la place des matériaux de construction, est largement connue en Europe.

³¹ *Cronici turcești, vol. II (sec. XVII – începutul sec. XVIII)*, București, 1974, p. 199, le chroniqueur Mehmed Halifa (« *Tarih-i Gilmani* »).

³² *Op. cit.*, p. 63.

³³ Degrand, *op. cit.*, p. 78. Un sort semblable ont eu de nos jours les églises et les mosquées de Scutari, transformés en bâtiments utilitaires par le pouvoir communiste.

³⁴ *Idem*, p. 176.

³⁵ Casimiro Freschot Casinense, *Viaggi di Mons. Spon per la Dalmazia, Grecia e Levante*, Bologna, 1688, pp. 106-107.

« Lorsque les Turcs se rendirent maîtres de Thessalonique, la première chose qu'ils firent, fut de s'emparer des édifices publics et principalement des églises. Ils vinrent dans ce dessein à Sainte Sophie ; tous les religieux s'estoient sauvés hors un qui n'avait pas voulu abandonner l'église. Ce bon moine dit hardiment à ces barbares que c'estoit sa maison, et qu'ils l'y feroient périr plutôt que de le contraindre de la quitter. Après une forte résistance dans les différents endroits où ils l'attaquèrent, pressé de tous côtés il s'alla réfugier dans le clocher ; là il fit encore des merveilles pour conserver son poste. Mais les Turcs honteux d'être ainsi fatigués par un seul homme, s'obstinèrent à l'avoir à quelque prix que ce fut ; et pour donner exemple aux habitants, ils lui tranchèrent la tête et la jetèrent dehors par une des portes du clocher. Cette tête tomba tout le long de la muraille et la teignit de sang. Les Turcs dit-on, qui ont changé cette église en mosquée, ont fait tout ce qu'ils ont pu pour effacer la marque de ce sang. Ils ont blanchi la place, ils l'ont grattée et lavée cent fois ; tous les efforts se sont trouvés inutiles. Loin de diminuer le miracle que trouvent ici les Grecs, j'ajouterai que j'ai vu cet endroit de mes propres yeux ; qu'il est visible que l'on y a mis plusieurs couches de blanc, mais que le rouge, ou si l'on veut le sang, paroît toujours sur la muraille. »³⁶

Hasluck cite d'autres exemples semblables ; ainsi, la métropole de Iannina, devenue mosquée en 1597, a vu son minaret tombé par terre, chose attribuée par les chrétiens à l'intervention des archanges ; l'église Sainte Sophie fut ruinée par un tremblement de terre après sa conversion en mosquée. Il multiplie les exemples et cite même un exemple où une mosquée est transformée en église.³⁷

Comment s'effectue la transformation d'une église en mosquée

Les textes du passé qui nous informent sur cet aspect sont assez riches pour connaître l'essentiel ; je choisis quelques-uns. Evliya Celebi accompagnant l'armée turque pendant une campagne en Transylvanie, assiste à la conquête de la ville et de la cité de Gherla (hongrois « Ugyvar ») et à la transformation de ses églises en mosquées. « Nous ne laissâmes dans aucune église des idoles et des croix et nous enlevâmes aussi les icônes et les figures peintes... on ordonna que dans sept de ces églises on mette un mihrab ou amvon et minber et mahlif pour les muezzins et des petites chaises (pour mettre le Coran ou amvon pour les prédicateurs) et on décida de les transformer en endroits où prieraient les musulmans et les troupes qui pratiquaient la juste foi. »³⁸ Mais, constatant que la cité était entourée par une population chrétienne hostile et qu'elle ne pourrait pas être maintenue sous occupation turque, « nous primes dans les maisons et les églises tout ce qui avait une valeur et ensuite nous mîmes le feu à cette ville florissante ». ³⁹

³⁶ *Voyage du sieur Paul Lucas fait par ordre du Roy dans la Grèce, l'Asie Mineure, la Macédoine et l'Afrique*, Paris, 1712, pp. 261-263.

³⁷ *Op. cit.*, le chapitre « Arrested urban transferences ».

³⁸ *Op. cit.*, p. 551.

³⁹ *Idem*. C'est toujours lui qui décrit comment la Sainte Sophie de Constantinople est devenue un lieu de pèlerinage pour les musulmans (*Narrative of Travels in the seventeenth Century*, by Evliya

Le souvenir de Constantinople et de son occupation par les Turcs hante l'imagination des orthodoxes. Recevant en 1537 un envoyé du tzar de Russie, Petru le prince de la Moldavie se lamentait devant lui: « Mahomet le sultan, l'empereur de Turcs, issu d'une famille de brigands, a occupé Constantinople et a vaincu le fidèle empereur Constantin se moquant de la foi chrétienne et déshonorant la beauté des églises ; il a pris les cloches des églises ; les croix furent enlevées, il prit les icônes miraculeuses des églises et il fit des mesdgid dans les églises pour leurs prières impures ». ⁴⁰

« S'installant dans la plaine de Bucarest (en 1595), on récita des ezan ⁴¹ dans les grandes églises de la ville. On détruisit les globes brillants et les croix qui surmontaient les coupoles et les images qui décoraient l'intérieur furent détruites. Dans la grande église on installa un mihrab et un mimber ⁴², et le 25 du mois furent récitées les prières du jour de vendredi. » ⁴³

La cathédrale de Babadag gardait sa forme d'église avec le plan en croix : « Les Turcs enlevèrent les croix qui surmontaient l'église construite selon l'ancienne tradition et bâtirent à côté une tour pour appeler les croyants à la prière. Mais lorsque Michel /le Brave/, prince de la Valachie dévastait la Turquie, le monument fut touché par les bombardes et aujourd'hui il est en ruines. » ⁴⁴

Efendi, traduit par Ritter Joseph von Hammer ; Londres ; 1834, pp. 60-70) : « *Stations and Places in this Mosque visited as peculiarly fitted for Devotion. First* : Aya Sofiyah us, in itself, peculiarly the house of God. *Second*; The station (Makam) of Moslemah, in a place called U'ch Bujak (the three corners), where he, who wads commander of the forces in the Khalifate of Mo'aviyyeh, is said to have offered up prayer. *Third*; This station of Iyyub Ansari who, after the peace made in the year of the Hijrah 52, entered Aya Sofiyah and performed a service of two inflections on the spot called Makami Iyyub Sultan, south of the Sweating Column. There is now a Mihrab there much frequenter at all the five services. *Fourth*; The Station of Omar Ibn 'Abdo-l-'aziz, who being commander at the peace in the year of the Hijrah 97, offered up prayers on the west side of Aya Sofiyah, at the foot of the green Mihrab. This pace goes now by his name. *Fifth*; The station of Harunu-r-rashid, who, at his coming a second time to Konstantiniyyeh, in the year of the Hijrah 58, having crucified King Yaghfur in the belfry of Aya Sofiyah, offered up prayers within the mosque in the kibliah of the prophet Salomon, on the south-east side, within the gate of the Defunct (Meyyit-kapu-si). *Sixth*; The station of Seyyid Battal Ghazi in the sky smiting belfry of the church. *Seventh*; The station of Baba Ja'fer Sultan, Ambassador of Harunu-r-rashid. *Eight*; The station of Sheikh Maksud Sultan, the companion of Baba Ja'fer. These two, with the king's (i.e. the Greek emperor's) permission, both offered up prayers on the eastern side of the mosque, within the sepulchral gate (Turbeh-kapu-si, at the place now bearing their name. *Eight (!!!)*; The station of Solomon, who is said to have offered up prayer on the ground of where Aya Sofiya now stand, at the place called the Green Mihrab, to the right of the Minber. *Ninth*; The station of Khizr, beneath the gilt ball in the centre of the coupola, is a place where some thousands of holy man have enjoyed have enjoyed the happiness of discoursing with that great prophet. *Tenth*; The station of the forty, to the south of the platform of the Muezzins, is a place where the ground is spaved with forty stones of various colours, and where forty holy men stood when the extraordinary accident which happened to Gul-abi Agha took place. »

⁴⁰ *Călători străini în Țările Române*, vol. I, Bucarest, 1968, le chapitre consacré à Ivan Perestvetov, p. 458.

⁴¹ L'appel au combat pour les musulmans.

⁴² L'endroit où officie l'imam.

⁴³ *Cronici turcești*, II-e volume, Bucarest, 1974, p. 38, Kiatib Celebi (« Fezeke-i Tarih »).

⁴⁴ Petru Bogdan Bakšić, op. cit., loc. cit.

Diego Galan raconte que les chrétiens « ...n'eurent pas le temps de descendre les cloches des églises qui furent chargées par le Turcs sur leurs galères pour les transformer en pièces d'artillerie ». ⁴⁵

Dans la partie haute de la cité de Monemvasia est située une cathédrale chrétienne, qui avait été transformée en mosquée et que j'ai pu visiter dans les années 80. Revenue sous administration grecque et redevenue chrétienne, l'église maintient à l'intérieur les signes de sa transformation en mosquée. Les têtes des saints situés au niveau les plus bas sont cassées et la peinture est donc disparue ; d'autres saints ont les yeux crevés ; le mihrab forme une petite niche installée dans l'abside sud de l'église, orienté donc là où on supposait que se trouve La Mecque. Les peintures les plus hautes sont restées intactes, de même que les sculptures extérieures en pierre.

J'ajoute ici deux aspects qui peuvent intéresser le lecteur. Il faut savoir d'abord qu'une partie de la détérioration des peintures religieuses qui décoraient les églises est due aux chrétiens eux-mêmes. Si des musulmans détruisaient des peintures qui figuraient des saints, les chrétiens grattaient les yeux, les mains, la partie où est supposé se trouver le cœur (et qu'ils imaginaient être situé au centre du buste), où la partie où sont situées les parties sexuelles masculines, afin de procéder à des opérations à caractère magique avec le poussière résultée du grattage. Il faut noter que la préférence des chrétiens s'oriente vers les images qui représentent les diables, supposés être plus efficaces pour certaines opérations. J'ai trouvé les traces de ces pratiques dans l'ensemble des pays chrétiens sud-est européens. ⁴⁶

Un deuxième aspect doit être mentionné, en relation avec l'interdiction faite aux musulmans de figurer en peinture des personnages humains. A cet égard, on peut retenir l'étonnement et l'admiration de Evliya Celebi devant les peintures roumaines qui figurent des éléments communs aux deux religions, comme le paradis et l'enfer. Arrivé à Jassy en Moldavie il observe les peintures de l'église du monastère des Trois Hiérarques : « Je n'ai vu en aucun pays de telles peintures et des miniatures si pleines de charme et selon le goût des occidentaux, comme j'ai vu sur les voûtes et les coupes de ce monastère. Pour montrer son art, le peintre a peint dans l'église d'un côté le paradis, de l'autre l'enfer et l'abîme /Derk-i esfel/. Il a représenté les vierges /huri/ et les jeunes hommes /gilman/ du paradis, et à la partie la plus haute de la maison éternelle appelée Iliyyun l'arbre Sedre-i müntena. D'un côté il a peint le trône d'Allah... figurant la vie et le bonheur des ceux qui sont au Paradis, de telle manière que celui qui les regarde a envie de mourir le jour même... Le visage qui me fit le plus de plaisir est celui du maudit diable. Son visage est comique et laid et on le poussait de force en enfer... » ⁴⁷

⁴⁵ *Călători străini.....*, vol. III, Bucarest, 1971, p. 531.

⁴⁶ Voir pour la Roumanie les réponses reçues à la question posée par Bogdan Petriceicu Hasdeu, "pourquoi crèvent les vieilles femmes les yeux des diables?". Ion Mușlea et Ovidiu Bârlea, *Tipologia folclorului din răspunsurile la chestionarele lui B. P. Hașdeu*, Bucarest, 1970.

⁴⁷ *Op. cit.*, pp. 479-481.

Temples souillés, temples purifiés

Une bonne partie des citations qui précèdent et qui font état d'églises devenues mosquées, permettent aussi de constater combien la notion d'impureté est courante. Plus on remonte dans le temps et plus les adeptes d'une religion croient fermement à leur religion et à l'efficacité de leurs pratiques qui concernent parfois tous les compartiments de la vie, hygiène, alimentation, manière de s'habiller ou de se couper la barbe, de présenter ou pas les cheveux sans être couverts, de pratiquer la circoncision, et ainsi de suite. Les adeptes des autres religions qui ne suivent pas les mêmes pratiques que soi-même sont impurs et ils faut éviter tout contact avec eux. A ceci s'ajoute un autre facteur, social celui-ci, car on confond l'appartenance à une religion soit avec le caractère ethnique de quelqu'un, soit sa fidélité politique envers la religion officielle de l'Etat.⁴⁸ Le simple contact avec l'adepte d'une autre religion peut provoquer la souillure des deux personnes, chacune considérant que c'est l'autre qui l'a souillée et c'est lui qui est pur ; la théosophie est une création du XX-ème siècle et elle est l'apanage d'un cercle restreint d'une élite intellectuelle. Nombreux sont encore de nos jours les adeptes de telle ou telle religion qui supposent qu'ils sont souillés par le contact avec « l'autre ».

Ceci était évident dans le Sud-Est européen surtout selon le point officiel de chaque religion. Suite aux plaintes de ses habitants, Etienne le Grand prince de la Moldavie, écrit dans un document du XV-ème siècle que des Arméniens et des Juifs « chassés de Hongrie et d'autres pays à cause de leur loi et de celle de leurs parents, les princes /de Moldavie/ leur permirent de garder leurs lois et de faire un peu de commerce » ; et il ajoute aussitôt que « des auberges et des boulangeries ils n'eurent pas le droit de tenir, pour ne pas souiller les chrétiens ».⁴⁹

En traversant Andrinople, Blanqui raconte comment, à cause du sultan Selim, fut souillée la source d'eau miraculeuse ; l'imam lui offrit à boire en lui disant , « buvez, buvez, cette eau n'est plus sacrée, les Russes en ont bu ».⁵⁰

Durant le règne de Duca Vodă en Moldavie, un hodja turc « aurait crié /appelé à la prière/ dans le clocher de /l'église/ Saint Nicolas, et l'église a été souillée ».⁵¹

Le chroniqueur Radu Popescu rappelle pour la Valachie les suivantes : « On dit qu'il y avait auparavant en cet endroit /où devait être élevée une église/ un petit monastère fait par son père /le père du nouveau constructeur/, mais après s'être converti à l'islamisme les princes et les seigneurs de jadis pensèrent qu'il ne fallait plus officier dans ce monastère qui est resté pendant trente années désert ; les Turcs abritaient leurs chevaux dans l'église. »⁵² Donc, une église consacrée selon les règles, est souillée par le simple passage de son fondateur à une autre croyance.

⁴⁸ Paul H. Stahl, « Appartenance ethnique et confession religieuse. Exemples sud-est européens »; *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*; vol. 27, Paris; pp. 55-73.

⁴⁹ Th. Codrescu, *Uricariul cuprinzătoriu de hrisoave, anaforale și alte acte din suta a XVIII și XIX*, I^{er} volume, Jassy, 1871, p. 164.

⁵⁰ M. Blanqui, *Voyage en Bulgarie pendant l'année 1841*, Paris, 1845, p. 273.

⁵¹ Ion Neculce, op. cit., p. 132.

⁵² Op. cit., p. 89.

Hyacinthe Hecquard affirme que la tribu catholique des Mirdites n'oublie⁵³ jamais impunie une insulte à leur religion : « les musulmans des environs l'ont appris aux dépens de leurs mosquées qui furent souillées à chaque fois qu'un musulman avait, soit tiré sur une croix, soit détruit un édifice catholique. » La souillure prend ici le caractère d'une vengeance, phénomène courant dans la vie de cette tribu et de la région de montagne en général.

Un groupe musulman qui formait le cortège d'une noce se met à tirer contre la croix du cimetière chrétien. « La tribu de Schialla, ayant appris cette insulte courut aux armes pour se venger... » sans réussir toutefois à rattraper les auteurs du sacrilège. Un peu plus tard, après avoir tué deux des paysans du village qui avait accueilli la noce, « ils entrèrent dans la mosquée où ils tuèrent un porc, frottèrent les portes de son sang et placèrent sa tête sur le pupitre où se tient le Hodja lorsqu'il dit la prière ». ⁵⁴

Si un temple a été souillé, chacun s'empresse de le purifier lorsqu'il revient en sa possession. Les Polonais qui pénétrèrent dans la ville de Kamenetz après le départ des Turcs « la nettoyèrent de toute souillure. Et ils retirèrent les pachas des églises qui avait été transformées en mesdjid et organisèrent des offices pour les re-consacrer. » ⁵⁵

L'église orthodoxe prévoit des prières pour la purification des fontaines, des sources, des maisons, de l'alimentation, des églises aussi. ⁵⁶ Même si une église n'a pas été souillée, mais qu'elle a été simplement restaurée, il y a une nouvelle consécration. La liste des objets ou être animés qui peuvent ou pas souiller est interminable. Si on met ensemble les croyances universelles, car toutes les religions ont les mêmes idées sur l'existence de la pureté et de l'impureté, on se trouve devant un inventaire où le pour et le contre se rejoignent et se contredisent souvent sans aucune explication. Pourquoi ne pas manger tel animal ? On ne le sait pas, mais on suit la règle pour être sûr du Paradis.

Croyances communes

Lieux saints vénérés en commun

On connaît quelques cas d'églises qui ont gardé leur caractère et qui sont vénérées par les fidèles des deux religions. Il s'agit de cas particulièrement significatifs pour l'objet de cet article ; j'inclus quelques exemples observés à

⁵³ *Op. cit.*, pp. 224-225.

⁵⁴ Hecquard, *op. cit.*, pp. 507-508.

⁵⁵ Neculce, *op. cit.*, p. 213.

⁵⁶ *Evhologiu. Bogat cuprinzător de mai multe rânduieli și rugăciuni trebuitoare creștinilor la deosebite împrejurări din viață*, Bucarest, 1910. L'ouvrage comprend des prières destinées à cette fin, comme par exemple: « Prières pour rouvrir une église souillée par les païens ou les hérétiques » (pp. 439-440). Ou encore: « Prière à faire pour la réouverture d'une église où un homme est mort, un animal a mis bas » (pp. 440-441).

l'extérieur des régions balkaniques. Ils contredisent ce qui vient d'être dit plus haut et qui met en évidence l'intolérance.

Bref, l'ambassadeur de France à Constantinople, observe un tel cas en 1605 à Lida, au Moyen Orient. Il s'agit d'une église dédiée à Saint Georges qui « ...fut jadis bâtie par les Français en forme de nef ; il n'en reste plus que les deux bouts, assavoir le portail avec son clocher quarré, lequel se voit de loin, et une partie de la voûte, puis le bout d'en bas où était le grand hôtel ; les Mores, qui ont une grande révérence à Saint Georges ayant agréable la dévotion des chrétiens, ont partagé avec eux ladite église, et de la pièce où est le clocher, qu'est la plus entière, en ont fait une mosquée ; l'autre, qui n'a que le pan de muraille de derrière le chœur, et la place du maître autel, couverte d'un coin de voûte, l'ont laissée aux Chrétiens... »⁵⁷

Dans ses mémoires, L. d'Arvieux décrit l'église de Saint Jean, à Sébaste en Palestine : « Sainte Hélène y avoit fait bâtir une église magnifique qui n'est pas encore entièrement détruite. Ce qu'en reste est soutenu par de belles colonnes de marbre. Le grand autel tourné à l'Orient paraît avoir été fort beau. Il est couvert d'un dôme soutenu par des colonnes de marbre avec des chapiteaux corinthiens. On voit encore quelques peintures de Mosaïque. Ce qui subsiste de cette église est partagé entre les Chrétiens et les Turcs, qui ont fait une mosquée de leur part qui est toute pavée de marbre blanc. »⁵⁸

Sur la montagne du Sinaï où Moïse reçut les tables de la loi on retrouve plusieurs éléments communs. Entre autres Thévenot signale « ...une belle grande église couverte de plomb, où ils disent qu'est le corps de Sainte Catherine en pièces. Devant la porte de la dite église dans l'enceinte du Monastère est une belle mosquée ».⁵⁹

Un autre exemple est signalé par Hasluck en Asie Mineure.⁶⁰ Je tire de l'ouvrage signé par E. H. Carnoy et Jean Nicolaïdes⁶¹ le passage suivant concernant cet exemple : « Le couvent de Saint Mamas était, il y a longtemps, bien longtemps, une maison en ruines où un ottoman serrait de la paille. Or, un jour, le feu prit de lui-même dans la mesure et consuma toute la paille. Le Turc ne comprit rien à ce prodige qui se renouvela plusieurs fois. De guerre lasse le propriétaire fit une étable de la maison ruinée, et y enferma ses bestiaux. Le lendemain, un de ses animaux mourut ; le surlendemain ce fut un autre ; puis un troisième, un quatrième, jusqu'au dernier. L'Ottoman, qui était un homme pieux, soupçonna quelque mystère. Il fit des fouilles dans le sol de la mesure et découvrit d'abord une église grecque, puis les reliques de Saint Mamas. Le propriétaire fit de l'étable un lieu de pèlerinage, moitié mosquée, moitié église ». Hasluck ajoute quelques précisions ; le sanctuaire, appelé Zialet Kilise /église du pèlerinage/ abrite effectivement des

⁵⁷ *Relation des voyages de M. de Brèves, fait en Grèce, Terre Sainte et Aegypte*, Paris, 1628, pp. 100-101.

⁵⁸ *Mémoires*, Paris, 1735, p. 82.

⁵⁹ *Relation d'un voyage fait au Levant*, Paris, 1664, p. 320.

⁶⁰ *Op. cit.*, vol. II, pp. 759-761 et vol. I, pp. 43 sq.

⁶¹ *Traditions populaires de l'Asie Mineure*, Paris, 1892, pp. 192 sq.

reliques mais pas celles de Saint Mamas qui se trouvent ailleurs. En creusant on a trouvé une église chrétienne rupestre : « ...vers l'est se trouve la table de l'autel (devant laquelle officie un prêtre chrétien itinérant) et une peinture de Saint Mamas, tandis que dans le mur orienté vers le sud il y a une niche (mihrab) pour le Turcs. Il n'y a pas une distinction entre les croyants chrétiens et musulmans, mais ces derniers ont le droit d'orienter la peinture vers eux pendant leurs prières. Le crâne et autres parties du saint découvertes dans le site, sont montrées dans une boîte et font des miracles pour les chrétiens comme pour les musulmans... Le sanctuaire est gardé par un derviche. » Dans ce cas, non seulement les musulmans vénèrent une église chrétienne, un saint chrétien, mais aussi une icône peinte.

Enfin, un exemple tout aussi probant est celui que j'ai décrit dans un article et dont je reprends l'essentiel.⁶² Frantz Kanitz signale sur la vallée de la Batova, située au sud de la Dobroudja, « un couvent de derviches d'une telle étendue qu'il n'en existe sans doute pas de plus grand sur le sol européen, en dehors de Constantinople ; bien qu'absent de toutes nos cartes, il n'est pas moins un des sanctuaires les plus célèbres de la religion musulmane dans les régions du Pont Euxin. Pour le connaître de plus près, j'acceptai l'invitation que me fit le cheik de passer la nuit sous son toit. Les maisonnettes des derviches se groupent autour du splendide turbé (mausolée) en pierre de taille, que le sultan Soliman éleva il y a plus de trois cents ans, en l'honneur d'un fameux héros de la foi, Hafous Khalil Baba. Sa cheminée gigantesque se dresse dans les airs en forme de minaret et les proportions monumentales de sa porte inspirent au pèlerin turc, habitué aux entrées basses, un sentiment de respect dont chaque pas dans l'intérieur du sanctuaire, rempli de silence et de majesté, vient accroître la puissance... Le tombeau recouvert de tapis, de Hafous Khalil Baba est entouré d'énormes cierges offerts par la foule des fidèles. Au plafond pendent des œufs d'autruche, apportés d'Orient par les pèlerins de La Mecque ; dans les niches et à côté du sarcophage on voit le bâton, les souliers, le peigne et plusieurs ustensiles dont, au dire du cheik, le saint se serait servi pendant sa vie... La grande vogue dont le téké jouit auprès des musulmans du Pont est attestée par les mille lambeaux de toutes les couleurs que les pèlerins ont détaché de leurs vêtements et fixées au bout d'un grand bâton à l'entrée du turbé... »⁶³ Kanitz nous fait part de son impression que le téké serait situé sur la même place où les moines byzantins et les prêtres de Bacchus officiaient jadis.

Nicolae Iorga rappelle l'arbre voisin au turbé : « L'arbre voisin est plein de fragments bigarrés, arrachés aux vêtements des pêcheurs qui viennent demander grâce au saint homme. L'offrande populaire de l'Antiquité revit dans ces coutumes. »⁶⁴ I.D. Ștefănescu précise l'origine et l'aspect des deux monuments trouvés au même endroit sur la vallée de la Batova. Le premier, ayant la forme d'un heptagone orienté nord-sud, abrite une cheminée monumentale; le monument

⁶² « La dendrolatrie chez les Turcs et les Tatares de la Dobroudja », *Revue des études sud-est européennes*, Bucarest, 1965, n^{os} 1-2; pp. 297 sq.

⁶³ *Op. cit.*, pp. 474-477.

⁶⁴ « Quelques notes sur la Scythie mineure », *Mélanges Glotz*, Paris, 1932, p. 458.

comme la cheminée song en pierre de taille. Le toit est ruiné, mais permet de supposer que la construction a dû être jadis recouverte par une couple centrale et deux demi-calottes situées vers l'est et l'ouest, peut-être même par quatre hémicoupoles. Les blocs de pierre bien taillés rappellent les procédés de construction les plus soignés de Byzance. Au nord, pour défendre l'entrée, on a construit ultérieurement un vestibule, véritable nartex. A cinquante mètres de là, dans la direction de la mer, s'élève le deuxième édifice, un hexagone de pierre, couvert d'une calotte sphérique et précédé d'un vestibule rectangulaire. Les cadres des fenêtres, au nombre de trois, et les deux portes sont en marbre blanc et rouge. Au centre, un cadre en marbre renferme un sarcophage rectangulaire, au couvercle héli-cylindrique et rehaussé. Le plafond est décoré en 'kalem', peinture à la détrempe avec des fleurs bleues et rouges. Des guirlandes de fleurs peintes descendent sur les murs. Le monument est de plan central et de tradition byzantine, ayant un périmètre d'approximativement 20 mètres et une hauteur de 8 mètres (mesurée jusqu'à la clef de voûte de l'intérieur). La tradition d'une construction effectuée en 1410, mentionnée par le hodja, la même d'ailleurs que celle mentionnée par Kanitz, est considérée par I.D. Ștefănescu comme tardive. 1446 devrait être plutôt la date d'une restauration, où la date à laquelle le monument revint aux musulmans.⁶⁵

Ses conclusions sont renforcées par d'autres faits. Il rappelle que le monument était vénéré également par les chrétiens et les musulmans. Les premiers honoraient un *dikaïos Nikolaos*, enterré dans le sarcophage en vue duquel fut élevé le monument. Les musulmans affirment qu'il s'agit d'un turbé renfermant les reliques d'un *marabout*. Les pratiquants des deux confessions allumaient des cierges des deux côtés du sarcophage. Le prêtre et le hodja officiaient tour à tour. L'arbre de l'enceinte est fleuri de chiffons blancs, rouges, noués avec soin et comprenant des prières écrites et des croix. Ils ont été accrochés par les chrétiens qui se signaient en les fixant, ou par les musulmans, en touchant de la main droite la poitrine, le front et la bouche.⁶⁶

Degrand voit dans les environs de Scutari les ruines d'un monument attaché à la tradition de Notre-dame de Bon Conseil : « Était-ce une église ? Rien dans sa bizarre construction n'autorise à le croire ; tout au plus cet édifice était peut-être un petit, bien petit couvent ; la croyance populaire a été plus forte que tous les raisonnements, que tous les doutes, on croit ; les Albanaises musulmanes elles-mêmes chargent parfois leurs amies catholiques d'y porter leurs offrandes. Des vieillards m'ont affirmé qu'il y a environ vingt-cinq ans, un berger se rendant en ville avec son troupeau, avait irrévérencieusement passé la nuit dans cet endroit avec ses bêtes et qu'il les avait trouvées mortes le lendemain matin à son réveil.

⁶⁵ « A propos des armes de Valachie. L'arbre des sceaux et des bulles d'or », Bucarest, 1957.

⁶⁶ Un rapport signé par Valeriu Tibeica (*Valea fără iarnă și Coasta de Argint*, Bcarest, 1934, p. 21) signale aussi cette double tradition, musulmane et chrétienne. Lorsque j'ai visité le monument au début des années soixante, l'arbre continuait à être « fleuri » de tissus suspendus aux branches, signe que le culte de la tombe d'un personnage sacré et la dendrolatrie étaient toujours vivants.

Les musulmans fanatiques ont, à différentes reprises, réclamé ces ruines sous le prétexte qu'elles provenaient d'un ancien téké, maison de prières des derviches. »⁶⁷ Toujours dans les environs de Scutari, des ruines situées près du village slave de Vraca, furent réclamées comme ruines d'une église orthodoxe serbe. Les montagnards catholiques la réclamèrent à leur tour comme ruines catholiques. Enfin, le gouverneur général de Scutari les proclama ruines propriété musulmane.⁶⁸

On pourrait ajouter quelques notes qui vont dans le même sens Le Mont Athos, haut lieu de l'orthodoxie balkanique a été respecté par l'administration ottomane « On sait que les Turcs n'ont pas touché à la liberté intérieure des monastères... », affirme Teodor Bodogae.⁶⁹ « Au contraire, la tradition monacale parle de certaines exemptions et immunités fiscales que Mahomet le conquérant lui-même aurait accordé aux moines /du Mont Athos/ : Les mêmes faveurs auraient été accordées par Sélim I-er ; qui est mentionné parmi les fondateurs du monastère de Xiropotamos ».⁷⁰

Les autorités ottomanes ont utilisé de manière continue l'autorité spirituelle du patriarche de Constantinople pour conduire des affaires politiques en rapport avec les orthodoxes du Sud-Est européen : ils ont toléré et même facilité les relations religieuses entre les pays chrétiens de la région ; les princes roumains, devenus bienfaiteurs de l'orthodoxie balkanique et même plus lointaine après la chute de Constantinople et la disparition des royaumes bulgare et serbe,⁷¹ envoient régulièrement leurs dons en argent, vivres, livres imprimés, aux différentes églises et monastères de l'empire ottoman. Un firman du sultan Mustapha II, daté du premier avril 1697 indique les suivantes : « ...apprenez que l'actuel patriarche orthodoxe du vénéré Jérusalem ; le moine /rahib / qui porte' le nom de... m'a prié de donner cet illustre ordre : comme il y a coutume d'envoyer quelqu'un pour recueillir des aumônes /sadaka/ et des moyens pour aider les pauvres de Jérusalem, de même que pour recueillir les revenus des fondations pieuses /vakuf/, de même que les moyens d'entretien pris aux endroits qui ont été donnés aux monastères du vénéré Jérusalem, pour ces raisons vous ne laisserez pas intervenir les voïvodes, soubachis, percepteurs d'impôts et ceux qui mettent des taxes sur le commerce, de même que les gardiens des mirimirans et sandjak beys des localités par où ils passeront, lui et ses douze moines et six serviteurs, jusqu'à ce qu'ils arriveront en Valachie et en Moldavie et jusqu'à ce qu'ils seront de retour... »⁷²

⁶⁷ *Op. cit.*, p. 80.

⁶⁸ *Idem*, p. 84.

⁶⁹ *Ajutoarele românești la mănăstirile din Sf. Munte Athos*, Sibiu, 1941. Il cite la lettre du patriarche Maxime de Constantinople adressée au doge de Venise en 1480. La même chose est rapportée en 1584 par Martin Crusius, *Turcograecica*, Bâle, 1585, p. 250.

⁷⁰ Il ajoute que, suite à un miracle fait par les reliques des 40 saints, auxquels est dédié le monastère de Xiropotamos, Sélim aurait édifié une tour dans ce monastère (Müller, *Hist. Denkm.*, p. 147).

⁷¹ Bodogae, *op. cit.*: Nicolae Iorga; *Bizant după Bizant*, Bucarest, 1972. Dumitru Năstase, *Ideea imperială în țările române. Geneza și evoluția ei în raport cu vechea artă românească (sec. XIV-XVI)*, Athènes, 1972.

⁷² Mustafa A. Mehmed, *Documente turcești privind istoria României*, vol. I, 1455-1774, Bucarest, 1976, pp. 195-196.

Mais revenons au niveau des pratiques de la religion populaire. Mark Tirtja⁷³ cite de nombreux éléments communs dans les croyances des Albanais. Ainsi, parlant des tombeaux vénérés, il cite les tourbeh : « Dans certains cas nous trouvons ces tourbeh aux sommets des collines ou même des montagnes, ou encore dans des sites dominants : L'histoire de ces sépultures est couverte de brouillard ; mais le peuple les a toujours mis en rapport avec des membres du clergé : Souvent ces tombes étaient un lieu de pèlerinage, à la fête de la Vierge en août ou encore à d'autres dates fixes de l'année... On les rencontrait à Tomorr, en Laberie, à Sarisaltik de Kruje, au sommet de Dervishe, à Macukuli et ailleurs. A leur origine donc, ces tombeaux étaient considérés par le peuple comme musulmans, tandis que les cérémonies et la tradition nous résultent plus anciennes ».⁷⁴ Il cite aussi les ruines d'églises chrétiennes honorées par la population musulmane.⁷⁵ « De sa part la population catholique aussi considérait et honorait comme lieux de culte certains tékés et mosquées : Nous avons observé cela à Lure. Les gens de Lure ; jadis catholiques, croyaient dans la force miraculeuse du téké de Cerem, le téké de Murat Doda, ancien chef d'une secte musulmane de Lure. Ils croyaient dans la puissance et l'inviolabilité des mosquées de cette région, comme ils croyaient dans celles des églises. »⁷⁶

Brèves visite l'église de Patmos de Saint Jean, également vénérée par les musulmans ; ⁷⁷ il cite une deuxième au Liban dédiée à Saint Jacques.⁷⁸ Kanitz affirme que l'église de Sainte Sophie était vénérée également par les musulmans et les chrétiens ; transformée en mosquée elle a été abandonnée assez vite.⁷⁹ Hasluck⁸⁰ cite des monuments chrétiens vénérés par les musulmans et vice-versa.

Dans l'île d'Egine il y a un endroit appelé Palaiochora situé sur la colline voisine du monastère de Agios Nektarios: il s'agit d'une ville jadis florissante habitée par des Grecs; elle est détruite par le général turc Barbarossa en 1577.⁸¹ Ce général épargna systématiquement les églises et les chapelles de la ville. Si on parcourt aujourd'hui ses ruelles, encore recouvertes par leur ancien pavage en pierres, on erre partout parmi des ruines, excepté les églises. Malgré l'abandon de la ville, des habitants venus des alentours soignent les monuments religieux.

⁷³ « Survivances religieuses du passé dans la vie du peuple (objets et lieux de culte) », *Ethnographie albanaise*, Tirana, 1976.

⁷⁴ *Op. cit.*, p. 61.

⁷⁵ *Op. cit.*, p. 63.

⁷⁶ *Idem*, p. 63.

⁷⁷ *Op. cit.* p. 15.

⁷⁸ *Idem*, pp. 43-44.

⁷⁹ *Op. cit.*

⁸⁰ *Op. cit.*, les chap. VI et VII du premier volume.

⁸¹ Xenophon Dantis, *Egine : Les monuments et son histoire*, Athènes, 1964, p. 63.

Musulmans qui respectent des moines chrétiens

Si de nombreux témoignages attestent les persécutions subies par les chrétiens, il y a aussi des témoignages contraires. Pierre Belon du Mans⁸² écrit que les orthodoxes « tiennent les Caloieres /moines/ du Mont Athos en plus grande vénération et estime en leurs pays, leur attribuant quelque chose plus qu'ils ne font aux autres, qui n'ont esté en la susdite montagne. Et les Turcs mesmes qui dominent sur toutes les contrées qu'avons susdites, leur font de grandes aumosnes pour la bonne vie, et grande observation des cérémonies qu'ils maintiennent. »

Casimir Freschot⁸³ affirme que les moines grecs des îles Strofadi vivent dans un couvent fortifié : « ...Les Turcs eux-mêmes et les Barbaresques respectent ces vieillards et ne s'arrêtent dans leur île que pour faire provision d'eau ». Il s'agit bien probablement d'un respect au niveau populaire ; l'attitude officielle ; malgré les facilités accordées à l'Eglise orthodoxe, était empreinte souvent d'hostilité et de dédain. C.S. Sonnini⁸⁴ présente comme authentique (mauvaise traduction ?) ce firman qui concerne la nomination d'un évêque : « Comme l'évêque des infidèles de... appelé... d'une foi réprouvée et de mœurs perverses, a passé du temple de ce globe dans une terre immonde et, depuis quelques années, son âme impure ayant quitté son infâme prison pour voler dans les gouffres infernaux, les vaines affaires d'un plus vain évêché sont demeurées en suspens ; tous les infidèles, tous les pères de l'impiété, tous les païens, se sont ressemblés ;, et après plusieurs délibérations diaboliques ils se sont accordés, en ce seul point, qu'ils avaient besoin d'un évêque qui, lui même maudit de Dieu et absolument privé de tout secours céleste oserait néanmoins leur promettre l'assistance divine... Ce moine maudit, dont les qualités viennent d'être suffisamment dépeintes, à qui ces lettres patentes appartiennent et auquel on doit ajouter foi dans cette occasion seulement... ce moine enfin, désigné pour présider les infidèles, et pour inventer de nouvelles hérésies, a été nommé évêque. »

On pourrait accompagner à ces appréciations celles émanant de catholiques contre les orthodoxes ou par des orthodoxes sur les catholiques ou les musulmans. « Les Grecs sont avaricieux, perfides et traîtres, grands pédérastes, vindicatifs jusqu'au dernier point, au reste fort superstitieux et grands hypocrites; aussi les Turcs les méprisent-ils tellement, qu'ils ne font point d'estat même d'un Grec qui se fait Turc. Ils sont beaucoup plus ennemis des catholiques romains que les Turcs mesmes; et s'il ne dépendoit que d'eux que nous fussions maîtres du pays des Turcs, jamais il ne faudrait s'y attendre. »⁸⁵

⁸² *Les observations de plusieurs singularités et choses mémorables, trouvées en Grèce, Asie, Inde, Egypte, Arabie et autres pays estrangers*, Paris, 1588, pp. 76-77.

⁸³ *Op. cit.*, p. 63.

⁸⁴ *Voyage en Grèce et en Turquie fait par ordre de Louis XVI*, Paris, 1^{er} volume, pp. 378 sq.

⁸⁵ *Relation d'un voyage fait au Levant par Monsieur Thevenot*, Paris, 1664, pp. 158-159.

*Musulmans qui honorent des saints chrétiens*⁸⁶

Le même Thevenot, auquel appartient la citation qui précède, affirme que les Turcs « honorent fort Jésus et la Vierge Marie, et s'ils entendoient quelqu'un qui en parlait mal, ils ne le chastieroient pas moins que s'il parlait mal de Mahomet. Ils croient que l'Evangile a esté envoyée à Jésus comme la Loy à Moïse, et les Psaumes à David. Ils croient tous les Prophètes. »⁸⁷ Robert Pashley⁸⁸ présente la population de la Crète et cite le culte de la Vierge par les musulmans, probablement à l'origine issus d'une population chrétienne: « Ainsi, chaque apparition supposée de la Panaghia dans un endroit quelconque, attire même les croyants musulmans pour implorer son secours. »

Il semble bien normal que les musulmans honorent Jésus et la Vierge Marie car leur sainteté est reconnue par le Coran, mais ces honneurs deviennent inhabituels au moment où des musulmans vénèrent une icône de la Vierge.

Guillet de Saint George décrit le Péloponèse au XVII^e-ème siècle; sa description est d'une remarquable objectivité pour l'époque. Catholique, il allait prier dans les églises orthodoxes des Grecs. Traitant de leurs peintures religieuses il écrit: « Saint Georges, Saint Ménas et Saint Démétrius y sont représentés à cheval. Saint Georges porte un valet⁸⁹ en croupe qui luy présente à boire. Saint Ménas attaque un dragon avec la lance; et Saint Démétrius qui est en vénération extraordinaire par toute la Grèce paroist simplement à cheval. Les Turcs, et particulièrement les Spahis, ou Cavaliers de leur milice, disent que ces trois Saints sont du nombre de leurs Euslias. C'est ainsi qu'on appelle les Saints de la Loy Mahométane, et ils savent bon gré aux Chrétiens de l'honneur qu'ils leur rendent. J'en ai pourtant veu quelques-uns qui disoient que c'estoit bien à faire à des lâches comme les Grecs, d'avoir des saints si vaillants, et qu'en particulier Saint Georges avoit esté trop brave pour exaucer leurs indignes prières. Les Turcs appellent Saint Georges Tereletz Bosatlîk. Ils disent qu'il est encore plein de vie et qu'il va errant par toute la Terre pour protéger les gens de bien qu'on veut opprimer. »⁹⁰

Le même auteur revient sur le culte des Turcs pour ce saint; ainsi, il note qu'ils sortaient leurs galères des ports le jour de la Saint Georges,⁹¹ après s'y être abrité depuis le mois de novembre. Les Turcs, constate Pouqueville⁹², « ont le plus grand respect pour St. Georges, qu'ils appellent Dgirgis. Suivant leurs traditions il souffrit le martyre à Mosul, où il mourut et ressuscita jusqu'à trois fois. »

Concernant le même saint, Monsieur le chevalier Ricaut⁹³ cite les suivantes: « Parmi les chapelles qui luy sont dédiées, il y a une assez célèbre, dans un village

⁸⁶ De riches informations se trouvent dans le livre publié par Virgil Căndea, *op. cit.*, pp. 133-143.

⁸⁷ *Op. cit.*, p. 74.

⁸⁸ *Travels in Crete*, Londres, 1837, 1^{er} volume, p. 194.

⁸⁹ Il s'agit de la jeune fille sauvée du dragon par Saint Georges.

⁹⁰ *Lacédémone ancienne et nouvelle*, Paris, 1676, pp. 240-241.

⁹¹ *Op. cit.*, p. 591.

⁹² *Voyage de la Grèce*, Paris, 1826, V^e-ème volume, p. 143.

⁹³ *Histoire de l'état présent de l'église grecque et de l'église arménienne*, Amsterdam, 1646, p. 153.

d'ailleurs peu considérable, que les Turcs appellent Boschici, et qui n'est pas éloigné de Magnèse. On y porte tous les ans en processions l'Image du Saint; et il s'y trouve toujours un nombre incroyable de Turcs et de Grecs". Notant le calendrier des fêtes orthodoxes il écrit: "Le 26 octobre, Saint Démétrius. C'est un jour de grande dévotion et marqué en lettres rouges dans l'Almanac. Les Matelots, tant Grecs que Turcs, le regardent comme un jour auquel la mer est agitée d'orages et de tempêtes. Les Turcs l'appellent Cassim Gheun. Ils ne mettent jamais en mer, 10 jours avant, ni 10 jours après ce jour-là. Aussi la flotte des galères se retire ordinairement dans les ports, avant ce temps-là, et y demeure tout l'hyver. »⁹⁴

On a vu plus haut que la flotte sort des ports le jour de la Saint Georges. On retrouve ainsi les deux dates traditionnelles pour les populations sud-est européennes, agriculteurs ou vergers, citadins ou paysans, qui ont l'habitude de commencer ou de finir quelque chose à ces deux dates. Ce sont les dates qui partagent l'année en deux moitiés, hiver et été. On concluait des contrats, on s'installait dans une maison, on commençait un ouvrage.⁹⁵

Mark Tirtja⁹⁶ cite deux exemples typiques pour l'Albanie, terre d'élection pour ces pratiques communes chrétiennes et musulmanes. « En haut du village de Besh de Bende, aux pieds du mont Dajit, il y a une petite grotte nommée la grotte de Saint Georges. La population lui attribuait un caractère sacré. La Saint Georges était célébrée chaque année dans cette grotte où affluaient les paysans de toute la contrée, malgré leur islamisation durant ces derniers siècles. Ils faisaient des sacrifices d'animaux, mijotaient de la viande et faisaient des libations. » « En Labérie on s'adressait à l'église de Saint Georges pour guérir d'une maladie ou pour avoir un cheptel abondant... Le rituel en ces cas était un enchevêtrement de rites musulmans, chrétiens et païens; ils faisaient la prière comme les musulmans, allumaient des cierges comme les chrétiens, déposaient des pierres, des fils rouges, aliments, se déshabillaient et tournoyaient autour de l'objet comme les païens. »⁹⁷

Dans une étude consacrée au culte de Saint Geoerges, Georges K. Spiridakis constate que « même en dehors des peuples chrétiens, les musulmans en Asie Mineure, en Syrie, dans la Péninsule Balkanique honorent le Saint et célèbrent sa fête comme symbolisant le début de l'été. »⁹⁸

De même que Saint Démètre et Saint Georges, Saint Nicolae est reconnu comme tel par les musulmans. On se rappelle le cas signalé plus haut du téké situé sur la vallée de la Batova, où un dikaios Nikolaos était confondu avec un musulman.

⁹⁴ *Idem*, p. 65.

⁹⁵ Ces coutumes sont encore vivantes de nos jours; voir l'étude publiée par Milenko S. Filipović ("The Bektashi in the District of Strumica-Macedonia"), *Man*, 1954, p. 12.

⁹⁶ *Op. cit.*, p. 56.

⁹⁷ *Idem*, p. 65.

⁹⁸ « Saint Georges dans la vie populaire », *L'Hellénisme contemporain*, Athènes, 1952, p. 143. Dans l'ouvrage de Dimitrie Cantemir cité plus haut et publié par Virgil Căndeia, on cite les saints chrétiens vénérés et reconnus par les musulmans; Saint Démètre, Saint Georges et Saint Nicolas s'y trouvent. Ainsi, par exemple Saint Georges était le jour où l'armée ottomane se réunissait pour partir en campagne et Saint Démètre le jour où l'armée se dispersait et rentrait aux foyers.

Mais celui qui était d'ordinaire confondu avec Saint Nicolas avait l'un de ses centres de pèlerinage situé toujours dans la Dobroudja.⁹⁹

Eram Otwinowski traverse en 1557 les territoires de la Roumanie ; en Dobroudja (qui faisait partie de l'empire turc), il signale « un lieu idolâtre sur le tombeau d'un derviche ou moine turc, appelé Nicolas ». ¹⁰⁰ Un autre voyageur, Bakšić, traverse Babadag en 1641 et décrit le tombeau du saint, long, installé dans une mosquée, entouré de chandelles et de bougies, servi par des derviches et honoré par les musulmans. Il cite la croyance selon laquelle il s'agirait du corps de Saint Nicolas, appelé par les musulmans Sari Saltik Baba. On dit que son corps voyage la nuit et pour cette raison on met des chaussures le soir près de son tombeau.¹⁰¹

Evliya Celebi rapporte aussi la tradition d'un Sari Saltik qui aurait été un moine chrétien, tradition qui lui semble calomnieuse.¹⁰² Dans un autre passage il affirme que Sari Saltik est désigné » dans les pays chrétiens par le nom de Saint Nicolas.¹⁰³

Degrand¹⁰⁴ affirme qu'à Scutari les musulmans « ont comme les chrétiens une confiance respectueuse en l'appui de Saint Nicolas ; souvent, dans les montagnes surtout, ils allument un cierge le 6 décembre ». Pouqueville¹⁰⁵, citant un voyageur du XVI-ème siècle, Jean Chenau, signale le culte porté à Saint Sava en Yougoslavie, dans la Zadrima : « Les Turcs l'ont en révérence et y font des aumônes. » Milenko S. Filipović apporte des notes intéressantes sur ce même culte en Yougoslavie.¹⁰⁶

Tombeaux vénérés

Tout aussi significatif est le culte apporté par les fidèles d'une religion aux saints tombeaux des fidèles de l'autre religion. Hecquard raconte¹⁰⁷ : « Tous les ans, dans les premiers jours de juin, les musulmans se rendent en pèlerinage à un tombeau situé dans les environs de Drivasto, afin d'y honorer la mémoire d'un pacha tombé dans le siège de cette ville, qu'ils considèrent comme un saint... quelquefois des chrétiens ont recours à ses prières et il exauce ses vœux, disent les musulmans, lorsqu'il reconnaît dans leurs cœurs le désir secret d'embrasser l'islamisme. »

⁹⁹ Hasluck décrit le culte de Sari Saltik en différents endroits de l'empire ottoman (*op. cit.*, chap. XXXII du II-ème volume). On peut consulter aussi l'ouvrage de Jean Deny, « Sari Saltik et le nom de la ville de Babadaghi », *Mélanges Picot*, II, Paris, 1913).

¹⁰⁰ *Călători străini*....., II-ème volume, Bucarest, 1970, p. 120.

¹⁰¹ *Op. cit.*, pp. 221-222.

¹⁰² *Călători străini*....., VI-e volume, p. 394.

¹⁰³ *Idem*, pp. 352 sq.

¹⁰⁴ *Op. cit.*, p. 289.

¹⁰⁵ *Op. cit.*, III-ème volume, p. 134.

¹⁰⁶ « Baptized Moslems », Belgrade, 1951.

¹⁰⁷ *Op. cit.*, p. 326.

A Alessio, où fut enterré le héros national albanais Scanderbeg, « vingt années après sa mort, en prenant possession de la citadelle, les musulmans violaient la tombe du héros national, pour se partager ses ossements, qu'ils enchâssèrent d'or et d'argent, convaincus que celui qui les porterait serait invincible... ». ¹⁰⁸ Degrand raconte comment musulmans et chrétiens prêtent serment ensemble sur un tombeau. A Kruja il y a un sanctuaire qui comprend deux tombeaux musulmans : « ...les musulmans, quand le serment leur est déféré, se déchaussent pour y pénétrer et jurent en posant la main sur le cercueil ; quand ils doivent remplir la même formalité, les chrétiens des environs ne sont pas autorisés à entrer, ils restent dehors et prêtent serment en passant la main dans l'intérieur de la pièce, par les barreaux de la fenêtre. » ¹⁰⁹

Pierre Belon ¹¹⁰ signale qu'à Patmos, au monastère grec, « on voit la main d'un trépassé à laquelle les ongles croissent comme ceux d'un homme vivant... Les turcs ont eu occasion de dire que cette main est d'un de leurs prophètes. Mais les Grecs disent que c'est la main de saint Jean qui escrivit céans l'Apocalypse. » Filipović signale qu'à Banjsko les musulmans honorent le tombeau d'un Ismaïl-Baba, que les chrétiens croient être Saint Charalambos. ¹¹¹

Croyances archaïques communes

Il est difficile de classer les faits qui forment l'objet de ce paragraphe ; le même fait pourrait être bien classé » dans l'un ou l'autre des sous-chapitres de mon étude. Je réunis ici quelques exemples (la liste pourrait être fortement allongée) de croyances archaïques, parfois restées comme telles, parfois reprises par la religion chrétienne ou musulmane. ¹¹² Je me limite à signaler des cas où les adeptes des deux religions se trouvent ensemble ; quelques cas ont d'ailleurs déjà été signalés plus haut.

L'eau qui purifie, croyance universelle, est honorée également par l'ensemble des populations de la région. J'ai cité plus haut l'exemple de la flotte turque qui quitte ou rentre dans les ports à des dates marquées par des fêtes chrétiennes, devenues aussi musulmanes. Du Loir, voyageur français, ajoute une autre date à celles de Saint Démètre et de Saint Georges : « Dans le mois de janvier ils ne se mettent point en mer, que le Patriarche grec de Constantinople ne l'ait bénite le jour des Rois. » ¹¹³ Le hiéro monarque russe Ipolite Višnevski visite la Moldavie en 1707-1708 et raconte que les Turcs assistent à la fête de l'Epiphanie lorsqu'on bénit les eaux. ¹¹⁴

Une cérémonie particulièrement intéressante se déroulait à Alep : « Le premier jour d'avril de l'an 1671, on apporte à Alep un petit vaisseau de cuivre

¹⁰⁸ Degrand, *op. cit.*, p. 176.

¹⁰⁹ *Idem*, p. 222.

¹¹⁰ *Op. cit.*, p. 193.

¹¹¹ « The Bektashi... », p. 12.

¹¹² Hasluck, *op. cit.*, décrit ces pratiques chez les musulmans dans le chapitre « Natural Cults ».

¹¹³ *Voyages du Sieur du Loir*, Paris, 1654, p. 149.

¹¹⁴ *Călători ruși în Moldova și Muntenia*, Bucarest, 1947, p. 85.

plein d'eau, une espèce d'oiseaux, qui se nourrissaient de sauterelles... ils envoient quérir de l'eau d'un lac de Samarkand, ou plutôt d'une fontaine sacrée parmi les Arabes, qui la nomment Zimzam ; et cette eau ne doit passer sous aucune arcade, ni sous aucun lieu couvert... La procession commence à la porte de Damas, qui est au midy. Chaque religion et chaque secte y assista, avec les marques d'une dévotion extraordinaire, suivant ses propres usages, et faisant porter à sa teste l'enseigne de sa communion. Ainsi, l'on vit successivement paroître la Loy, l'Evangile et l'Alcoran. Chacun chantait des hymnes à sa façon... Avant que l'on entrast dans la Ville, il arriva une dispute pour le pas, entre les Chrétiens et les Juifs ; ceux-ci le prétendant par droit d'ancienneté. »¹¹⁵ Les Turcs tranchent la dispute en laissant les Chrétiens les premiers car « ils payoient « .plus qu'eux /les Juifs/ pour l'exercice de la religion.

Nicolaus Olahus signale dans la première moitié du XVI-ème siècle en Roumanie, non loin de Turnu Severin, l'existence d'une source artésienne appelée par les habitants « la source de la Sainte Croix », dont l'eau guérit le corps ; la fontaine est respectée par les Turcs aussi.¹¹⁶

Grelot¹¹⁷ trouve « au couchant de Nicomédie à la droite du golfe ou à son nord une fontaine d'eau minérale ; « je crois qu'elle est alumineuse, dont les Turcs et les Grecs disent des merveilles... il n'y a guère de maladies à les entendre parler que cette fontaine ne guérisse ». Il visite lui-même cette « agiasma ou sainte fontaine. »

A Scutari, « dans les étables, on place un vase avec de l'eau bénite pour que la vache mette bas heureusement ; les musulmans albanais viennent parfois demander de l'eau bénite quand leur vache va vêler. »¹¹⁸

Un téké musulman était érigé près des sources chaudes du village de Banjsko ; il succédait à un monastère chrétien.¹¹⁹

Les sommets et les grottes sont également respectés par tous. Près du sommet où Moïse avait reçu les dix commandements il y avait au XVII-ème siècle « deux églises, l'une pour les Grecs et l'autre pour les latins ; de celle des Grecs on entre dans celle des latins qui est dédiée à l'Ascension de notre Seigneur ; nous y entendîmes la messe que célébra le capucin qui estoit avec nous ; près de là il y a une petite mosquée, à costé de laquelle est un trou ou une petite caverne où Moïse jeusna quarante jours... à costé de l'église des latins est une petite grotte où Moïse se cacha. »¹²⁰

La grotte de Béthléhem comprend un autel « ou les religieux latins célèbrent quelquefois la messe. On dit que la Vierge estant en ce lieu, et y ayant épanché de son lait, la pierre en devint blanche, comme elle est encore, et par permission

¹¹⁵ Ricaut, *op. cit.*, pp. 371 sq.

¹¹⁶ *Călători străini*;;;; II^e volume, Bucarest, 1970.

¹¹⁷ *Relation nouvelle d'un voyage à Constantinople*, Paris, 1680, pp. 43-44.

¹¹⁸ Degrand, *op. cit.*, p. 289.

¹¹⁹ Filipović, *The Bektashi*..., p. 12.

¹²⁰ Thevenot, *op. cit.*, p. 319.

divine, qu'elle a cette vertu, que de faire revenir du lait aux femmes, et mesme les Turcs et Arabes en font prendre en poudre dans de l'eau à leurs femmes qui ont perdu leur lait et cela leur fait revenir. »¹²¹

Degrand cite la grotte de Kruja, en Albanie. Sur la montagne locale, très haut, il y a une grotte : « On descend dans l'intérieur par un large escalier de pierre, en bas se trouve le turbeh du saint, chacun des côtés est garni de tombes des derviches morts en cet endroit... enfin au point le plus élevé de la montagne se trouvent les ruines d'une très ancienne église ». ¹²²

Evoquant le culte des sommets, Mark Tirtja cite les croix chrétiennes et les tourbeh des derviches qui s'y trouvent. Ainsi, « la cime du Tomos, au début un lieu de culte païen, sans aucune influence étrangère. Plus tard le christianisme y construisit l'église de Notre Dame, qui donna une livrée chrétienne aux rites païens. Avec l'islamisation du pays, ¹²³ l'église fut démolie et on érigea un tourbeh. »

La Grèce fournit bon nombre d'églises installées sur les sommets où l'office religieux se déroule rarement, d'habitude à la date du saint patron de l'édifice. Des cérémonies accompagnées par des sacrifices se déroulent à cette occasion, auxquelles participent des gens arrivés de partout. Les plus nombreux m'ont semblé être ceux du Péloponnèse, mais d'autres endroits de la Grèce (l'île d'Egine, par exemple) voit ses sommets décorés de chapelles. La Roumanie voit se dérouler tout le long des Carpates, sur les alpages, des réunions à caractère religieux (appelées « nedei »), qui, elles aussi, comprennent des éléments préchrétiens.

Parenté mixte

Les musulmans peuvent épouser des chrétiennes, les chrétiens ne peuvent pas épouser des musulmanes. « Il y a une exception dans la religion des Turcs, touchant le mariage et qui mérite d'être remarquée. C'est qu'un mahométan se peut marier avec quelque femme que ce soit, encore qu'elle soit estimée infidèle, comme une Chrétienne, avec une Juive, ou avec une autre de telle religion qu'il lui plaira, pourvu que ce soit une religion scavante, et qu'il y ait eu des livres écrits pour la défendre et pour la soutenir. »

Voilà comment apprécie le chevalier Ricaut ces mariages : « ...les Turcs, surtout ceux qui vivent dans les parties de la Grèce que l'on nomme présentement Romanie, et Romélie de Turquie, épousoient souvent des femmes grecques, suivant les usages de la religion mahométane. Les exemples en estoient alors si communs, que plusieurs Grecques, oubliant l'exhortation salutaire de Saint Paul contre les mariages bigarrés ne se sentoient pas de scrupule à faire kabin /sorte de mariage avec les Turcs/ consacrant ainsi le fruit de leurs ventres à l'impiété de Mahomet... Il n'y a qu'environ 15 ans qu'un tour adroit du Patriarche de Constantinople fit

¹²¹ *Idem*, p. 406. On peut rapprocher cette croyance avec celle de la femme emmurée dans la forteresse de Scutari, où il y a aussi des pierres blanches qui font venir le lait aux mères, car la femme emmurée allaitait en cet endroit son enfant.

¹²² *Op. cit.*, p. 242.

¹²³ *Op. cit.*, p. 58.

cesser ce mélange affreux. Il alla trouver le Moufti et lui proposa ces deux questions. S'il estoit permis à un Turc de se joindre au corps d'une femme qui se nourrissoit de chair de pourceau et buvait du vin. Et si des enfants qui participaient de ces alimens, abominables dans l'esprit des Turcs, n'estoient pas souillés, dès le ventre de leur mère et par conséquent indignes de la qualité de musulmans... après les avoir meurent pesés, il répondit au Patriarche que ces sortes de mariages estoient illégitimes. Vous devez donc, repartit le Patriarche, les interdire dans la Romélie, où ils ne sont que trop communs. Le pontife mahométan en convint et communiqua sa pensée au Grand Vizir, qui entrans dans le mesme sentiment, ordonna ; qu'à l'avenir aucun Turc n'épouserait une Chrétienne, qu'elle ne reconçast premièrement à sa religion et n'embrassast la mahométane. »¹²⁴

Hecquard cite les chrétiens des quelques montagnes de l'Albanie qui donnent leurs filles aux Turcs, « qui les laissent libres d'exercer leur religion et vice-versa ; ces mariages, défendus par l'évêque et les missionnaires, sous peine d'excommunication, deviennent chaque jour plus rares. »¹²⁵ C'est toujours lui¹²⁶ qui rappelle que « d'après un ancien usage conservé jusqu'à nos jours, les chefs des Mirdites, tribu catholique, ne doivent épouser que des Turques enlevées à leurs parents et baptisées dans la montagne. Toutes les femmes existant aujourd'hui à Orosch ont été ravies de cette manière ; elles mêmes le disent et s'en glorifient... Suivant cet exemple, le capitaine actuel des Mirdites, Biba, à la mort de sa première femme, chrétienne de Scutari, enleva la fille d'un bey de Kroja qu'il épousa après l'avoir baptisée. »

Degrand constate des manifestations diverses, selon, les régions : « Si une jeune fille mirdite est donnée en mariage ou vendue à un musulman, la maison des parents est brûlée, défense leur est faite de la reconstruire, ils sont chassés de la tribu et ne peuvent y rentrer qu'en ramenant leur fille avec eux ; ceux qui ont prêté les mains à ce marché ne sont plus admis dans l'église. Cet article de la loi des montagnes est propre aux Mirdites. Dans les autres montagnes, au contraire, il arrive très fréquemment que des catholiques épousent des musulmans. Un Mirdite qui se ferait musulman courrait grand risque d'être tué. »¹²⁷ Il ajoute une explication pour comprendre l'existence des mariages mixtes : « Les montagnards catholiques sont particulièrement soucieux d'éviter les unions entre familles ayant des liens de parenté même très éloignées ; aussi doivent-ils parfois chercher dans leurs voisinages musulmans. Les unions mixtes ne sont pas rares, car la haine est moins forte dans les montagnes. »¹²⁸

Une différence apparaît avec insistance ; les musulmans peuvent épouser des chrétiennes et les laisser pratiquer leur culte. Par contre, les chrétiens qui épousent une musulmane la font baptiser et l'obligent à adopter leurs coutumes.

¹²⁴ *Op. cit.*, pp. 313 sq.

¹²⁵ *Op. cit.*, p. 32.

¹²⁶ *Idem*, pp. 229-230.

¹²⁷ *Op. cit.*, p. 15.

¹²⁸ *Idem*, p. 172.

Robert Pashley cite La Motraye qui voit en Crète en 1710, chez le musulman Ali-Oglu une femme chrétienne : « Ce couple vivoit fort bien ensemble ; Ali-Oglu alloit à la mosquée et sa femme à l'église. Pour les enfants ils étaient élevez dans le mahométanisme. Il ne faisait point de scrupule d'allumer pour elle la lampe les samedis devant l'image de la Panagia. »¹²⁹

Le parrainage offre lui aussi des cas intéressants. On peut être parrain de baptême, de mariage ou de la coupe de cheveux. C'est cette dernière forme qui semble réunir le plus souvent chrétiens et musulmans. Degrand¹³⁰ cite le *koumbaros* /nom grec donné au parrain/ et sa situation : « Qu'il soit musulman ou chrétien, il peut librement entrer dans le haremlik si son filleul est musulman, et voir la mère qui ne se voile plus devant lui. Les catholiques, à l'époque où ils se trouvaient vis-à-vis des musulmans dans un état d'abaissement et de soumission souvent plein de dangers pour eux, briguaient l'honneur de devenir koumbaros d'un enfant musulman... »

Hecquard¹³¹ nous informe de choses semblables ; « Sept jours après la naissance des enfants musulmans, il est d'usage de leur raser la tête. A cette occasion il est donné de grandes fêtes ; le père choisit pour couper une mèche de cheveux à son enfant l'homme qu'il veut honorer ou un de ses amis, soit musulman soit chrétien... Cette espèce de parenté est tenue en grand honneur dans la montagne ; on l'appelle le Saint Nicolo, même chez les Turcs, et un des serments les plus solennels, auquel il est bien rare qu'on ose manquer, est 'par le Saint Nicolo que nous avons ensemble' ». Il décrit la même coutume parmi les populations montagnardes chrétiennes qui l'appellent 'avoir un saint Giovanni', comme une parenté spirituelle plus forte que celle du baptême... Les musulmans qui ont aussi cette coutume appellent souvent des chrétiens pour remplir cette cérémonie ». ¹³²

Les cas cités par Pashley en Crète¹³³ vont plus loin car ils touchent le parrainage de baptême : « Il arrive par exemple, non rarement, /qu'un musulman/ soit le parrain spirituel de l'enfant de son voisin chrétien et qu'il use de cette coutume non musulmane de boire l'excellent vin que produit son île natale ». Eugène A. Hammel cite des cas récents de cette forme de parenté :¹³⁴ « Finalement, malgré le fait que ceux qui ne sont pas chrétiens ne peuvent pas être vis-à-vis de l'Eglise parrains, et que des musulmans fonctionnent dans certaines régions comme parrains de baptême des chrétiens... et les chrétiens obtiennent la qualité de parrain en participant à la circoncision des garçons musulmans. » L'auteur signale aussi les cas où des musulmans assistent en tant que spectateurs au baptême d'un enfant chrétien, et qui deviennent par la suite parrains de la première coupe des cheveux du même enfant. ¹³⁵

¹²⁹ *Op. cit.*, p. 195.

¹³⁰ *Op. cit.*, p. 44.

¹³¹ *Op. cit.*, p. 319.

¹³² *Idem*, p. 387.

¹³³ *Op. cit.*, p. 195.

¹³⁴ *Alternative Social Structures and Ritual Relations in the Balkans*, New Jersey, 1968, p. 10.

¹³⁵ *Idem*, p. 43.

Milenko S. Filipović insiste sur ce phénomène tel qu'il a pu observer en Yougoslavie.¹³⁶ Une coutume largement répandue parmi les musulmans balkaniques est celle de faire baptiser les enfants afin d'assurer leur santé. Dans une famille où la mortalité infantile était forte, vivait un turc, Demir Ali Malik. Vivant à Kratovo en Macédoine, il avait été baptisé pendant son enfance, bien qu'il soit resté toute sa vie un vrai musulman. A sa naissance en 1902, on le mit au milieu de la route et la première personne qui le vit le conduisit à l'église où il reçut le nom de Ilija. « Selon la croyance populaire, non seulement le baptême, mais aussi un nom musulman l'ont aidé, car Demir signifie airain en turc. »¹³⁷ En contrepartie, les chrétiens donnent eux aussi un nom turc à leurs enfants et pour des raisons similaires. « Parmi les chrétiens, spécialement au Monténégro, de même que parmi les Albanais, il y a une certaine coutume largement répandue, parallèle avec la coutume de baptême décrite chez les musulmans. Il est ordinaire parmi les chrétiens de donner aux enfants un nom turc, comme celui de Mashan, Bechir, Muio ou d'autres semblables. On s'attend qu'un nom si terrifiant éloignera le mauvais œil de l'enfant. »¹³⁸

J'ajoute qu'il s'agit là d'une coutume largement connue dans les Balkans et qui consiste à donner un nom terrifiant à un enfant menacé par la maladie ou la mort. Les cas où on leur donne un nom pris à une autre religion sont limités à certaines régions.¹³⁹

Les crypto-chrétiens

Bon nombre des exemples cités peuvent être rapportés à l'existence de la population désignée par les chercheurs du nom de crypto chrétiens.

L'islamisme s'est imposé dans bien des régions balkaniques, exceptant la Roumanie ; les conversions se faisaient de gré ou de force.¹⁴⁰ Assiégeant la cité de Oradea en Transylvanie, Evlyia Celebi raconte comment les assiégés essayaient d'échapper aux bombardements meurtriers des Turcs : « Si un ennemi demandait le pardon en levant le doigt le plus gros de la main, les janissaires, tireurs habiles, leurs visaient le doigt. Seulement ceux qui sortaient de la cité en levant l'index obtenaient le pardon ; »¹⁴¹ le geste signifiait la conversion à l'islamisme.

Il est évident que là où des populations entières embrassaient en même temps l'islamisme ou le christianisme, subsistaient de nombreuses survivances de l'ancienne religion, d'autant plus nombreuses que la conversion est plus récente.¹⁴² On devient musulman pour échapper au massacre, pour ne pas payer d'impôts, la

¹³⁶ « Baptized Moslems ».

¹³⁷ *Idem*, p. 35.

¹³⁸ *Ibidem*, loc. cit. Consulter aussi mon étude « Le choix du nom personnel. Parallèles balkaniques et méditerranéens » *Zeitschrift für Balkanologie*, 311/2, Wiesbaden, pp. 204-220.

¹³⁹ Pour les Roumains, voir mon étude « Soi-même et les autres », *L'Identité, séminaire dirigé par Claude Lévi-Strauss*, Paris, 1977.

¹⁴⁰ Consulter mon ouvrage *Histoire de la décapitation*, Paris, 1986.

¹⁴¹ *Călători străni*..., XI-ème vol., p. 522.

¹⁴² Paul H. Stahl, « Appartenance ethnique et confession religieuse. Exemples sud-est européens », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, vol. 27, Paris, pp. 55-73.

conversion n'étant dans ces cas pas une conversion mais une affaire politique. Ceci n'exclut pas les conversions réelles, mais elles sont d'habitude individuelles. Certes, on distingue parmi les crypto-chrétiens diverses situations ; entre ceux qui restent proches au christianisme et ceux qui se confondent presque avec les musulmans il y a toute une gamme de situations difficiles à classer. Nous ne pouvons pas étudier cette question en détail, elle a été d'ailleurs bien étudiée en diverses régions du continent européen. On doit quand même en dire quelques mots car la connaissance des crypto-chrétiens nous permet de comprendre et d'expliquer une bonne partie des pratiques communes.

Dans une étude récente, Stavro Skendi¹⁴³ fait le point de la question. Il commence par citer les noms donnés à ces populations qui professent une double religion ; les Slaves du sud les appellent *dvovere* ou *dvoversi*, les Grecs *dipistia*, mots qui signifient double croyance. D'autres noms s'ajoutent ; ainsi celui de *linovamvakoi* (lin et coton) qui leur est donné à Chypre. Les Albanais les appellent *laramanat* (bigarré). Il précise leurs relations avec le bektachisme, leur diffusion géographique, les événements historiques qui ont conduit à leur conversion.

Quelques descriptions de cas nous permettent de mieux comprendre ces populations. « Quelles croyances et rites conservent les crypto-chrétiens de Chypre ?¹⁴⁴ Ce sont les mêmes, qu'il s'agisse de catholiques ou d'orthodoxes à l'origine. Ils baptisent et confirment leurs enfants avant de les circonciser. En plus du nom musulman ils leur donnent en secret un nom chrétien. Ils observent les jeûnes et reçoivent la communion. Ils se marient selon le deux rites, musulman et chrétien... Ils fréquentent la mosquée et l'église. A leur mort ils reçoivent les consolations de la religion chrétienne et s'enterrent dans un cimetière musulman. »¹⁴⁵

R. Janin¹⁴⁶ décrit les crypto-chrétiens d'un village d'Asie Mineure, près d'Argyropolis. La plupart de leurs cérémonies étaient doubles ; le mariage était célébré d'abord par un prêtre en cachette, ensuite selon le rite musulman. Des filles originaires de familles musulmanes étaient baptisées avant leur mariage. La polygamie est inexistante. Les funérailles sont elles aussi doubles. Les cérémonies chrétiennes sont effectuées durant la nuit ; les jeûnes de l'église sont strictement observés. Par prudence ils pratiquent la circoncision.¹⁴⁷

Une description détaillée, qui va jusqu'à l'analyse des gestes moins importants de la vie est faite par Margaret Hardie ; elle présente les survivances chrétiennes parmi les musulmans de la Grèce.¹⁴⁸ Hasluck¹⁴⁹ analyse longuement les

¹⁴³ « Crypto-Christianity in the Balkan Area under the Ottomans », *Slavic Review*, XXVI, 2, june 1967.

¹⁴⁴ Skendi, *op. cit.*, p. 230.

¹⁴⁵ Roland L. N. Michell décrit aussi cette population dans son étude « A Muslim-Christian sect in Cyprus », *The Ninetennth Century and after XIX-XX*, vol. LXIII. Voir aussi R.M. Dawkins, *op. cit.*, pp. 254 sq.

¹⁴⁶ « Musulmans malgré eux ; les Stavriotes », *Echos d'Orient*, XV, 1912.

¹⁴⁷ W. J. Hamilton, *Researches in Asia Minor and Armenia*, Londres, 1842, p. 240.

¹⁴⁸ « Christian Survivals among certain Moslem Subjects of Greece », *The Contemporary Review*, CXXV, 1924, février.

¹⁴⁹ *Op. cit.*, II^e volume.

Bektashi et Filipović¹⁵⁰ ajoute des données intéressantes sur les Bektashi d'origine slave qui habitent la Yougoslavie.

Hecquard donne en différents endroits de son ouvrage des informations sur les crypto-chrétiens albanais ; je choisis un des passages caractéristiques : « La tribu /des Skreli/ était autrefois entièrement composée de catholiques ; l'abjuration des familles aujourd'hui musulmanes fut le résultat de l'ambition de leurs chefs qui embrasèrent la religion des conquérants dans l'espérance d'obtenir des emplois ou des honneurs. Quoique professant l'islamisme, leurs descendants ont conservé un grand respect pour la religion de leurs ancêtres, vivent fraternellement avec leurs concitoyens catholiques et payent volontairement la dîme au prêtre indigène qui dessert leur église, dans l'espérance que ses prières, dans lesquelles ils ont grande confiance, éloigneront d'eux et de leurs troupeaux les malheurs et les maladies. Comme la plupart des musulmans des autres montagnes, ils célèbrent régulièrement les grandes fêtes catholiques et brûlent des cierges les jours de Saint Nicolas et de Saint Georges. »¹⁵¹

¹⁵⁰ « The Bektashi in the District of Strumica (Macedonia) », *Man*, janvier 1954, pp. 10 sq.

¹⁵¹ *Op. cit.*, p. 200. Degrand (*op. cit.*) fournit une série de détails sur cette question dans le chapitre « Superstitions et Légendes ».

SEEKING THE FAMILY STRUCTURES IN MODERN GREECE. THE CASE OF THE MULTINUCLEAR FAMILY

ELEFThERIOS P. ALEXAKIS
(Athens)

An analytical examination of the course of research on the multinuclear family in Modern Greece, as this emerges from the author's personal experience. The types and structures of the multinuclear family that predominate on the Greek mainland are examined (stable or unstable patrilineal multinuclear family, bilateral multinuclear family, etc.). An attempt is made to explain the various forms of the institution starting from the economic activities as well as the local habitus. The article concludes with some references to contemporary rural and urban conditions (co-operation of nuclear families, modified form of multinuclear family, etc.).

The position of the problem (1974-1989)

Systematic study of the family *per se* from the viewpoint of Social Anthropology was somewhat delayed in appearing. At first the discipline was more concerned with studying the systems of kinship and marriage exchange of various so-called 'primitive' or 'archaic' peoples (Barnes 1980, p. 297) and had left the sector of family to Sociology which had, in any case, focused its interest on Western peoples. In Greece too, systematic study of the family by Social Anthropology did not begin until relatively recently, and this is explained by the changes in the country's socio-economic circumstances (cf. Gizelis 1987). No framework has been developed for the historical study of the family either (cf. Kertzer 1984), because in Greece History has remained close to the old models of studying events. The most recent approaches are essentially a successful combination of Social Anthropology, Sociology and History, but a History whose models are taken mainly from the French *Histoire Nouvelle* and the School of the periodical *Annales* (cf. Teazi-Antonakopoulou 1987, pp. 45, 59).

My aim in this study is to show, through personal empirical research, on the one hand the way in which the political ideology, the prejudices and other extra-scientific factors affected this course, and on the other to present the various forms and types of the Greek multinuclear family.

In the early 1970s our knowledge of the Greek family (rural and urban) was scant. Systematic study of this institution was little concerned with Greek society. Our information was limited to incidental observations of earlier travellers (Leake 1830, p. 209) and the work of a few foreign social anthropologists who had worked

in Greece (Campbell 1964; Friedl 1965; du Boulay 1974) but who spoke more about the relations between members of the family than its structures¹. There were some general references also from the late interwar period, by Philip Mosley (1976), who studied the Balkan *zadruga* and in a wider programme of research into this type of family in the whole of the Balkan peninsula had also worked, to a limited extent, in Northern Greece. Mosley found no significant differences between the family in Northern Greece and the *zadruga* of the other Balkan peoples, noting indeed that members who emigrated abroad kept their ties with it, continued to be considered members of it and reinforced it economically with remittances, etc. Mention should also be made of Karavidas's study (1931) of the multinuclear family among the Slavophone Greeks of the Florina region in Western Macedonia.

This paucity of information is explained by the fact that there was little development of the disciplines of Sociology, Social Anthropology and Ethnology in Greece. The reasons for this were diverse, from the political situation (conservative governments, dictatorships), which was not favourable to the development of the Social Sciences, to the inability to stimulate a wider scientific deliberation that would have included the institution of the family in its historical and synchronic dimension. Nevertheless, to a certain degree we had the material. I refer to the folklore/ethnographic collections that had been formed from the nineteenth century and were deposited in the Research Centre for Greek Folklore (RCGF) of the Academy of Athens, and to the collections formed later by students and deposited in the Folklore departmental library of the University of Athens. Similar sources, but with more precise statistical data, are the community rolls/censuses, compiled on the orders of the state in previous decades, usually after a period of war or expansion of the Greek state (1898, 1914, 1921, 1945), and which ethnographic fieldwork is gradually locating and bringing to the surface. I shall refer to this issue more thoroughly below.

Our knowledge of the Greek family was not only limited but also fragmentary. I cite a characteristic example: although information was available on the presence of the so-called multinuclear extended family in Greece, the prevailing view was that this was a sporadic and rather rare phenomenon. And the presence of forms of this type of family, albeit sporadic, went by unquestioned. This is evident too from the social scientists' reservations about and the reactions to the author's first publications supporting the more widespread presence of this type of family in Greece². The reasons for the reaction were, *inter alia*, the sociological model that had hitherto prevailed for Greece, in particular the linking of the Greek

¹ I should mention that in the same period there are important references to the Greek family in the books of the ethnologist/sociologist Yorgos Kavadias (1965, 1980), despite the different orientation of these works. However, in these cases there is no systematic study of the family.

² See e.g., the dispute between Mouzelis (1981, p. 36) and Psychoyos (180, p. 37) in the periodical ANTI, on this subject, when the question began to be posed. Cf. also the reaction of Nikos Vernikos (1979, p. 86, n. 79) at the Conference of Northern Greece in 1976, to my paper on the comparison of the Bulgarian and the Greek multinuclear family in Thrace.

social domain more with Western Europe than with the rest of the Balkans. At that time many historians spoke about feudalism in Greece, arbitrarily linking the Asiatic mode of production and the military feudalism of the Ottoman Empire with the feudal system of Western Europe and extending this link to forms and structures of the Greek family. In addition, Social Scientists considered that the presence of the institution of the dowry and developed seafaring and trade were contrary to the presence of the multinuclear family in Greece, a fact which is affirmed in part but applies only to the Greek insular and urban domains. There was, however, ignorance of the socio-economic structures of the Greek mainland, e.g., of the pastoralism – nomadic and transhumant – in the mountains and uplands, and of the extensive cultivation of cereals in the plains (Thessaly, Boeotia and North Greece), etc.

Another reason was that at the theoretical level the multinuclear family had been disengaged from the other structures of society, e.g., the community, while it had been linked with specific Balkan ethnic groups. Specifically, it had been argued that the multinuclear family was principally characteristic of the Slavs and particularly of the Serbs, whereas among the Greeks, in contrast, the institution of the community prevailed, as if the second precluded the first, of course an untenable position (see Alexakis 1992-1993). The theory of the Serb human geographer Cvijic (1918) who, for political motives, considered the *zadruga* an exclusively Serb institution, was accepted blindly by Greece's proponent of Greek 'communalism', Karavidas (1931). That is the retardation of research into the multinuclear family in Greece is due also to the ideological/political motivation of scholarship and the existence of false stereotypes.

The fact is that when research into issues of kinship and family commenced there was great confusion. The subject had not been defined and there was a host of terms that created misunderstandings. We know that what we call here a family corresponds to the more precise scientific term 'domestic group'. The domestic group comprises a total of related or non-related persons who are in close interdependence: supply of domestic services, co-ownership of immoveable property, co-residence, economic collaboration and so on. The term domestic group is considered particularly useful for the study of the family in Western Europe where the cohabitation in one house of other, non-related persons, such as servants, is possible. In Greece as a rule this is not the case. So the term family, despite its vagueness, can be equated to the domestic group, which is what happens by and large in everyday parlance³.

However, the greatest confusion arises from the degree of incorporation of the members of the family in a house. What is the basic criterion for defining certain individuals as constituting a domestic group? Are they those who live under

³ The word 'household' is frequently used, which as an invention of census-takers is not considered adequate by the specialists to denote the domestic group (cf. Alexakis 1996, pp. 78-79).

the same roof? In Greece, as elsewhere, a domestic group/ family can reside in more than one house, neighbouring or not (Stahl 1978, p. 193, 1986:138-149; Alexakis 1992-1992, p. 684). Is it the indivisibility of property? In Greece this obtains also for persons not living under the same roof. Is it collaboration in economic activity? This however is usual even in families that have divided. Social scientists have deliberated on this matter and have come to the conclusion that the domestic group is mainly that in which the members exchange domestic services (Madan 1963; Bender 1967).

Another issue is associated with the structure of the family or the domestic group. It is common knowledge that the family is a living organism and passes through various stages of division, development, division. This process is defined as the 'developmental cycle of the domestic group' (Goody 1958). The developmental cycle is of interest to social scientists because it is directly associated with the structure and form of the domestic group. Sometimes it is slow, sometimes it is quick. As a rule, a slow developmental cycle denotes a multinuclear family, a quick cycle a nuclear family.

In relation to the developmental cycle of the domestic group and in conjunction with the study of family/marriage strategies (Bourdieu 1976; 1977), an extreme tendency towards destructuralization of the domestic group/family has appeared of late, in the more general post-modernist spirit. Specifically, it is argued that we cannot speak of structures since these are not stable. The question emerges, for example, as to how the domestic group can be studied as a static unity (cf. Teazi-Antonakopoulou 1987, p. 51). Destructuralism as a method is valid only to the degree to which it is essential to understanding the whole, that is of the structure or of the system. On the contrary, in its extreme cases it leads to the destructuring the discipline itself.

These are not the only problems however. As to the ethnic provenance of certain forms and structures of the family, an attempt has been made to attribute these, as I have mentioned, either to the Slavs or to the Vlachs. Specifically, there is talk of the so-called 'domestic community', a term which has been used for the Balkan type of multinuclear family, known as *zadruga*. By the term 'domestic community' we mean a group that is quite self-sufficient and autonomous from other similar ones. However, we are not clear whether we mean the type of family that we encounter as a rule in pastoralists/stock-raisers or mixed farmers, in which the independent settlement unit corresponds to a smaller or larger family or domestic group, i.e the simple '*katouna*' (cf. Vulchinich 1975). The *katounes* can be stock-raising or mixed farming. My view is that all these should not be confused. Such types of families in which the domestic group corresponds to the domestic community and the *katouna* are indeed encountered in Greece, but this does not mean that they are always multinuclear. On the contrary, multinuclear families can also exist in organized villages and towns. They are therefore dissimilar things.

As I said at the beginning, here I shall present the forms of the multinuclear family that I have encountered in Greece in the course of my long-term ethnographic fieldwork. That is I shall present data that derive from my direct personal experience and are based more or less on the relevant theory current each time. My interest in the Greek family began very early on, particularly given the fact that no essential work had been done on this subject at the time. My studies in Social Anthropology and Ethnology in the Department of Social Sciences at the Free University in Brussels stimulated me to study the Greek kinship system, the Greek family and marriage (family strategies, marriage strategies and payments, etc.). Another reason was my appointment in 1973 as a researcher in the Research Centre for Greek Folklore of the Athens Academy, where I not only had access to unpublished folklore-ethnographic material from all over Greece, but also the opportunity to do field work, on the expeditions organized by the Centre for its researchers.

I began my research into the rural family in 1974, when the Second Folklore Symposium for Northern Greece was organized in Komotini (Thrace). I decided to participate with a paper on the structure of the Greek family in Thrace, which was based on essentially unpublished material in the RCGF, of secondary importance in published works. My research on the ethnographic material from Thrace in the Centre's archive, which was a preliminary investigation, had positive results, because the information was very rich. It proved possible to form a good picture of the structure and form of the Greek multinuclear family in Thrace and of its peculiarities. Unfortunately however, due to prior commitments, I was unable to attend the said meeting and this study was published in volume 5 of *Mnemon*, the journal of the Society for the Study of Modern Hellenism. It was well-received in Greece, since in this small, 35-page monograph all the questions relating to this basic social institution are outlined in. Attention was drawn to the wide presence of the multinuclear family, lineal or vertical (parents with married sons) and fraternal or horizontal of *frerèche* type (married brothers), in Thrace. Presented too, *inter alia*, are customs associated with this type of Greek family, such as a form of 'bride price', in Thrace called *baba haki* (father right). That is, the groom or his parents were obliged to offer a sum of money or other goods (gifts, livestock, etc.) to the bride's family as recompense for the daughter who was being given to their family (Alexakis 1975). At that time, when we knew very little about the institution of 'bride price' in Greece, the obviously Turkish name of the custom – which is quite natural in Thrace where there is a large Muslim minority –, led us to certain erroneous conclusions. These were corrected later, however, when our information on the issue was more copious (Alexakis 1984).

Alongside studying the material in the RCGF archive (folklore collections) and the Folklore departmental library of the University of Athens, and being aware that the scientific problem would only be solved in the field, I endeavoured to

widen my horizon of interest through continuous ethnographic fieldwork. In this way I gathered information on the family, using special questionnaires which I continuously updated and improved, constructing genealogies and reconstructing types of families *in situ*. For the most part the information with which I was able to approach my subject was oral and based on small-depth memory. At first, there was little information based on texts. As is generally accepted, in collecting oral information there is always an inherent danger of informants idealizing an earlier state, without intentionally giving misleading information (cf. Teazi-Antonakopoulou 1987, p. 53).

I conducted my first fieldwork in 1974, in Western Macedonia (Prefecture of Grevena), where the multinuclear family (lineal and fraternal) was encountered, together with a form of 'bride price', which is known locally as '*agarliki*'. The greatest diffusion of *agarliki* is in Central and Northern Greece (Thessaly, Epirus, Macedonia, Thrace) (Alexakis 1984) and it has many elements in common with the aforementioned 'bride price' in Thrace, the *baba haki*. Moreover, the form and structure of the multinuclear family at Grevena had many other characteristics in common with the multinuclear family in Thrace: marriage strategies, e.g., delay of marriage of daughters, order of marriage according to age and regardless of gender, females frequently marrying older than males, etc. With the ethnographic research in the Prefecture of Grevena certain questions pertaining to the typology of the institution in Greece began to be clarified. I can say that in the specific case the archival research on the Greek family in Thrace and the fieldwork in Grevena complemented each other, since both were carried out in the same period.

My second experience of ethnographic fieldwork was in the Prefecture of Lakonia, in summer 1975, and specifically in the district of Epidavros Limira (the Paron peninsula) and the Mani (Taygetos peninsula). This was the beginning of the more systematic collection of material, with a longer stay in the field, because I had taken on the responsibility of preparing a doctoral thesis on the subject 'Clans and family in the traditional society of Mani'. The first stage of fieldwork lasted at intervals until 1978 and focused on locating larger kinship groups, beyond the family, and the analytical study of these as well as the various types of family encountered in the region.

Right from the beginning of fieldwork in Lakonia I noted significant differences between the Taygetos peninsula (Mani) and the Paron peninsula (district of Epidavros Limira), which required explanation. To this end I continued fieldwork in the southern part of Paron (Vatika area). The differences lie primarily in the economy: more traditional and closed in the Mani, more evolved and open in southern Epidavros Limira. In the first region arable farming was predominant, based on 'primitive' or 'archaic' modes of production, such as the communitarian in Inner Mani and the Asiatic (a form of military feudalism) in Outer Mani, in the second region steps had been taken in the direction of a more

open and advanced economy based on commercial fishing, seafaring and trade (essentially maritime trade)⁴.

In parallel, the differences lie in the widespread presence of the multinuclear family which was quite thriving until recently in the Mani⁵, as well as in the exogamous clans. In contrast, in southern Epidavros Limira the multinuclear family had retreated very early on. In the latter region there were only a few memories of it in the mountain villages (e.g., Koulentia, pres. Elliniko). In southern Epidavros Limira the nuclear family prevailed, while the uxori-local family was also common. That is the girls are frequently given a dowry house. Furthermore, in this region the clans and clan exogamy had been disrupted, yet the lineages were still functional. These important differences are obviously linked with a different organization of the domestic mode of production, in its conjunction with other more complex factors: the more advanced social stratification and the differentiation of wealth between families. Within the historical process, these differences are associated with the transition from 'primitive' to more modern economic systems. Specifically, from a transitional rudimentary stock-raising, of populations dispersed in small settlements (*katounes*), to the development of the local communities and, on the economic side, of deep-sea fishing and seafaring. The influence of the Aegean islands on the economy is obvious, while that of the islands of the Argolic Gulf (Spetses, Hydra), which have an illustrious maritime tradition, goes back to the mid-eighteenth century, particularly the period of the Orloff Incident (1770). There was settlement of population from these islands in Vatika at that time.

Field work continued with repeated folklore-ethnographic missions to Macedonia (Prefectures of Chalkidiki and Thessaloniki), to local communities as well as communities of refugees from Eastern Thrace and Pontos (south coast of the Black Sea). The multinuclear family was observed in these groups too. However, my fieldwork in Macedonia was less systematic than that I conducted later in two other regions of Greece, Epirus and Central Greece. In the case of the Greeks from Pontos in particular, with a view to a comparative study, I concerned myself with gathering published and archival material on the family. In 1981, at a special Conference for the Folklore of the Greeks from Pontos, I presented a paper in which I pointed out the existence of the multinuclear family among this cultural group (Alexakis 1983). Particularly significant was the ascertainment that among these Greeks the multinuclear family (domestic group) could sometimes reach a very large number of members and essentially divided when it got to the stage of third cousins marrying within it. In these cases it is essentially a lineage/family. At this conference there were other relevant papers on the subject of the family in the

⁴ This is trade carried out by the owners of the ship themselves.

⁵ Some researchers confuse the patrilineal kinship group and the collaboration of its members with the multinuclear family (cf. Santa Cassia-Bada 1992, p.7). However, the multinuclear family/domestic group should not be confused with the lineage, although it can sometimes be identified with it, as in the Greeks from Euxine Pontos.

Greeks from Pontos (cf. Papadopoulos 1983). The institution of the family had at last begun to interest more social scientists in Greece.

Research in Epirus began in 1978, when I needed to proceed to a comparison of the social and familial institutions of the Grecophones of Epirus (mainly in the district of Pogoni) with those of the Maniotes, for my doctoral thesis. I came here because there were abundant tales-legends associated with families in the Southern Peloponnese (Mani) claiming that they originated from Epirus. As a result of my work the multinuclear family was also located in these regions, not only as a memory but also as a living institution at the time of the field work⁶. This type of family had already been noted by Mosely in the 1930s, as I mentioned above. While I was conducting fieldwork, I looked also at the community rolls/censuses, which confirm the presence of the multinuclear family. I noted community rolls dated between 1914 and 1928 in the villages of Kastaniani at Konitsa, Oraiakastro and Kato Meropi at Pogoni in the prefecture of Ioannina, in the villages of Plaisio and Giromeri in the district of Philiates in the prefecture of Thesprotia.

These municipal rolls are true censuses, made on the order of the Ministry of the Interior and the prefectural administrations, with special circulars giving instructions on how to enter the required information in special forms and registers, under set columns. According to the instructions, the community roll/census had to be displayed for certain days in the community office, for possible objections from the citizens-villagers. The census committee usually comprised the president and the secretary of the community, the village schoolteacher and the priest. I note that the instructions in the circular for obtaining and recording of the census data in a correct manner were strict, with a threat of imposing penalties for violations. There are indeed cases in which censuses were rejected for these reasons and those responsible were obliged to repeat them on the basis of the criteria sent to them. The study of these archival sources, which present a great variety in the practices, depending on the period and from village to village, despite the explicit instructions, as well as the interventions by the community personnel and officials (secretary, registrar, etc.) can clearly help us in our study of Greek society from an ethnomethodological angle (Garfinkel 1967, 1974).

Research in Central Greece produced similar results. Here too the presence of the multinuclear family was confirmed, which was still alive in some cases in the 1980s, mainly among stock raisers⁷. Moreover, I came to the same conclusion through reconstructing families and collecting genealogies. As in Epirus, I noted

⁶ I located multinuclear families of more married brothers at Mandrotopo, Paramythia in 1979, at Pogoniani in 1981, at Aghios Nikolaos, Philiates in 1982, at Petrovitza, Paramythia in 1982. In most cases they were stock-raisers. There are however cases with a more complex economy, *e.g.*, combination of agriculture with free-lance profession.

⁷ I came across multinuclear families at Artotina, Phokis in 1984 and Keratea, Attica in 1991. In the first case it consisted of two married brothers, in the second of the parents with the married son and married daughter. Son and son-in-law, apart from their occupation in agriculture, also worked as wage labour in a factory.

community rolls/censuses dated between 1914 and 1945 in the villages of Keratea, Kalyvia, Kouvara in the prefecture of Attica, Mayroneri in the prefecture of Boiotia, Krokyleio in the prefecture of Phokis, Molykreio in the prefecture of Aitolokarnania. Certainly many more must exist, which should be the object of a later study. The existence of community rolls/censuses that had been drawn up house to house was now the strongest proof of the family structures, which could not be doubted by any social scientist.

In 1979 I submitted my doctoral thesis to the University of Ioannina. It makes wide reference to the multinuclear family in the Mani. An important conclusion is that there multinuclear family in the Mani did not have a particularly large number of members and was quite unstable, on average not exceeding fourteen members in Outer Mani and ten in Inner Mani.

In 1984 I published my book *Bride Price*, in which I refer generally to the types of family in Greece, as social background, and promote the position that in Greece 'bride price', symbolic or substantial, in its various forms, coexists with the concurrent presence of the multinuclear family and patrilineal groups (clans or lineages). This conclusion emerged from the fact that in the Sarakatsani, where we encounter the multinuclear family and not wider patrilineal groups (Campbell 1964, Kavadias 1965), 'bride price' does not exist, apart from some symbolic gifts (e.g., shoes) that the groom offers to the brides close relatives (father, brothers, etc.), while in Crete, where there are widespread patrilineal lineages and the custom of vendetta, but not multinuclear families, 'bride price' is not encountered either.

The publication of municipal rolls/censuses (1990-1999)

In the following decade research continues and I consider it necessary to study in detail and publish the community rolls/censuses. This was done for many reasons. Despite the finding of these documents, the scholarly community in Greece was still unconvinced about the wide dissemination of the multinuclear family. It was therefore essential to present more statistical data on this issue. Several scholars, moreover, considered that this type of family was rare and that the co-residence of married brothers was short-lived (2-3 years) and due more to the lack of a house than to the need of brothers to collaborate. In parallel it was essential that we increase our knowledge of the form and structure of the family, with more and detailed information, in relation to developments in the international literature, so that we could proceed to a typological classification. Laslett-Wall (1972) and Wall-Robin-Laslett (1983) had already published their classic books on the typology of the family or domestic group in Europe. This typology is of course difficult to apply in Greece and particularly for the multinuclear family (see more general critique in Hannsen 1977-1978; Anderson 1984; Nunes 1986).

I note that the reactions and reservations concerning the wider presence of the multinuclear family in Greece come mainly from historians and secondarily from anthropologists, and in the latter case from those who have conducted little field work, that is from 'armchair anthropologists'. On the other hand the historians essentially require written evidence, textual sources, in order to convince them and not oral information, in contrast to social anthropologists who rely much more on biographies and genealogies based on so-called 'oral history'.

The scholars of these two categories are characterized as 'nuclearists' and 'multinuclearists'. Included among the nuclearists are some historical demographers, such as Vassilis Panayotopoulos (1983), who considers that the high mortality rate inhibited the increase of members of the family, and indeed of earlier generations, to such a degree that it would not have evolved into multinuclear. This position has of course been criticized (see Kavounidou 1984) because the multinuclear family is not based simply on demography and the large number of members but on the need for collaboration of several mature men (elder), not necessarily elderly, for economic reasons, care of aged parents, etc. The views of the social anthropologist Maria Couroucli (1984, 1987, p. 329), who generalizes about the absence of the multinuclear family among farmers in the Greek mainland and maintains that the uxori-local nuclear family is encountered exclusively among fishermen and sailors in the island regions, which she personally does not know, should be considered unacceptable, to put it mildly⁸. On the contrary, among the multinuclearists are the rural sociologists Psychoyos (1987), Damianakos (1989) and others, who have carried out more intensive and extensive field work in several regions of Greece and are in a position to know better.

In 1989 I prepared a detailed report on family structures among the Arvanites of southeast Attica (see collective volume 1996). This was based on three community rolls/censuses, two dated 1914 and the third 1939. The percentages of each family type: nuclear, stem, multinuclear, etc., are given so that it is possible to devise an hermeneutic scheme for them. From the statistical data, moreover, for each subtype of family it is possible to draw reliable conclusions on the developmental cycle of the domestic group, by following a backwards course. So the multinuclear family in these three Arvanite villages reached in Keratea 7% in 1914 and in Kouvara 24.2%. This is explained by the fact that Keratea was more urbanized, whereas Kouvaras, was an isolated village mainly with a mixed farming economy. In Kalyvia too the percentage of the multinuclear family in 1939 was no more than 6.5%.

The publication of this article in 1991 was accompanied by rich material gathered from interviews and was based furthermore on the use of legal documents

⁸ E.g., the multinuclear family was very widespread among the Thessalian farmers, the *karagounides* (see passim: Kavadias 1980, p. 33), while to give another example, on Lesbos, where the uxori-local nuclear family predominates, the economy is based on olive cultivation and stock-raising. Fishing is not the main occupation, particularly in the island's hinterland.

(*dikaioopraktika*) associated with marriage (e.g., dowry contracts, dower contracts, etc.). It was clearly apparent from this study how useful the aid of apparently irrelevant documents can be in revealing how and when the property is shared out by the parents or the siblings, whether they keep property in common, etc. (on the importance of this approach see Goody, Thirsk and Thomson 1976). At the same time, I began to be more seriously involved with processing a hermeneutic scheme for the presence of the multinuclear family in Greece.

The study of the material from Attica added a new dimension to the problem. The multinuclear family in Greece is not necessarily always patrilateral but can also be bilateral multinuclear with cohabitation of married brothers with one or more married sisters. This took place for reasons of family strategy, when there was a need of male hands, because the wife's brothers were much younger than her. This is apparent from the study of many judicial documents, in which it is mentioned how a *sogambros* (husband living with wife's family) is engaged. These are essentially special documents/dowry contracts in which the rights of the husband are ratified and his obligations to the bride's relatives as well as the property obligations of the bride's parents to him.

Certainly this form of family is predicated on a more pronounced stratification, class or hierarchical, as well as the coexistence of earlier modes of production (communitarian, extensive cultivation) with more recent or modern ones (leased farms, commercial farming, intensive farming, etc.). Essentially the engagement of a *sogambros* when there are male children is also a way of redistributing the property and resources, and consequently of preserving social equilibrium, by giving an economic solution to the problem of property inequality. Furthermore, it is observed in regions where there is great geographical, professional and social mobility of the population.

Conversely, the engagement of a *sogambros* for a daughter in cases where there are no sons, only daughters, applies generally in Greece (and in the rest of the Balkans), and indicates that in parallel with the kinship groups of clans and lineages, the institution of the 'house', encountered in other societies, e.g., feudal Europe and elsewhere (cf. Flandrin 1979, p. 79; Lemaire 1987, pp. 34-39) also existed in embryonic form. This is also confirmed by the groom changing his surname to that of the father-in-law, or at least his renaming from his nickname.

From the point of view of typology the more frequent presence of the nuclear family and the stem family, which coexist with the bilateral multinuclear family, leads to the conclusion that uxorilocal marriage, which I mentioned, always emerges from the nuclearization of the family. In other words, to the degree that it is patrilateral, the multinuclear family is more frequent. This ascertainment was confirmed by other community rolls/censuses which were located and published later, e.g., from Mavroneri Livadia (Alexakis 2000a).

Noteworthy in connection with the above, is the unexpectedly high percentage of engagement of *sogambroi* in the villages of Eastern Pogoni in

Epirus, as emerges from a rough processing of the community rolls/censuses, which have not yet been published. I mention for example the village of Oraiokastros, which the locals call *gynaikochori* (women's village), for this very reason. There this mode of post-marriage settlement is linked on the one hand with emigration of men to towns, and on the other with the need, even so, for work hands because of the fertility of the soil – the village is also known as *psomotopi* (bread – i.e., grain – place). Oraiokastros is essentially a place of settlement through marriage of men from the less fertile surrounding villages. The percentage of multinuclear families (patrilateral with bilateral ramifications on account of *sogambroi*) is very low, whereas the percentage of nuclear families is extremely high.

In 1993 I published a community roll/census dated 1945 from the community of Molykreio (Mouí) in Nafpaktos. Here there is a study/analytical presentation of the patrilateral multinuclear family and of other information that emerges from the document, such as the marriage strategy and the local exogamy, the economy (mixed farming) and the occupations of the inhabitants. The villagers in this community are involved in both agriculture and stock raising, and are essentially inhabitants of highland Nafpaktia and Evrytania who have settled in the plains (the winter pastures/meadows), as is also the case in many other communities in Aitolokarnania. Here we have, although the date of the census is more recent (1945), the highest percentage of the multinuclear family (17.5%), which fact is explained by the combination of herding (transhumant pastoralism) and extensive cultivation (Alexakis 1992-1993).

There follows an article presenting the community roll/census of the village of Mavroneri (Kasnesi) in Boeotia, dated 1914. Here too we encounter the bilateral multinuclear family at 9.5%, while we observe also a wide presence of the nuclear family and the stem family, which confirm, as I mentioned, the hypothesis on the relationship between the nuclear family and uxrilocal marriage. The economic context is also more modern, because there is here an intensive agricultural economy (cotton growing, mechanization of agriculture, etc.). Mavroneri does not have developed stock raising while the extensive cultivation of cereals has partly been abandoned.

In 1997 I gave a combined presentation of two other community rolls/censuses, of 1921 and 1927, from Kastaniani, Konitsa. The short time lapse between these two censuses allows us to study the so-called 'developmental cycle of the domestic group' on a more specific basis. A significant ascertainment is that the family encountered here, and which is as a rule patrilateral, appears in more complex forms (co-residence of even four generations under the same roof). So the typology of the multinuclear family is enriched with a further type, which we call 'complex' and which does not seem to have occurred, or is at least very rare, in Southern Greece. The complex family in Northern Greece has many traits in common with the Southern Slav *zadruga*, while its percentage in 1921 was 17% and in 1928 12%. Its singular characteristic is that it often breaks up into several multinuclear families, so that we seem to have here an example of the so-called

perennial multiple family household which is encountered in Eastern Europe (Alexakis 2000b; cf. also Czap 1982; Kaser 1994, p. 265).

The multiplicity of types of the multinuclear family in Greece

From archival research and fieldwork over the last twenty-five years, we are now in position to draw some conclusions on the extent of diffusion of the types of the Greek multinuclear family:

a) Patrilineal multinuclear family of unstable type, lineal or fraternal (in the mountains and uplands of Central Greece and the Peloponnese). This type has the following features: the marriage sequence of the children follows the norm, first the girls and then the men. The husbands are usually older than the wives. Coexistence of a symbolic 'bride price' with the mainly monetary dowry. This family is frequently associated on the economic side with the transitional or transhumant small-distance herding of sheep and goats. The multinuclear family comes to cover the needs in work hands on account of the nature and form of the flock. *E.g.*, the sheep kept separate from the goats, separation of milking ewes, of sterile ewes, of newborn lambs. Usually a herd of 200 head needs at least two mature men. In general, in a community with a ratio of 8-10 livestock per person, we encounter also the multinuclear family (Alexakis 1992-1993, p. 702; 1995, p. 1228; 1996, p. 131). Where this type of stock-raising coexists with agriculture the need for work hands is much greater. Usually the division of the multinuclear family takes place after the death of the father.

b) Patrilineal multinuclear family of stable type, lineal or fraternal (in several regions of Thessaly, Macedonia, Thrace, Epirus). This type has the following features: marriage sequence as a rule in age sequence, irrespective of gender of the children. Frequently the wife is older than the husband. 'Bride price' is essentially of the *bab haki* or *agarliki* type. A real dowry does not exist, apart from clothing, except in urban centres. The economic parameters here are related more to the extensive cultivation of cereals in zones or cultivation with rotation (fallow fields). One zone one year, one zone another, with the use of the previous year's zone as grazing land. Another characteristic of cultivation in zones is the great fragmentation of family land, because the inheritors must acquire fields in all the zones (usually two or three), so as to be able to practice crop rotation (cf. Madan 1963). This forces the parents on the one hand to delay the allocation of land, and on the other hand, when this takes place, for brothers to collaborate on neighbouring tracts of land. Another characteristic of this economy is the vital need for land for extensive cultivation, which is usually acquired by deafforestation, in which task all the members of the multinuclear family collaborate. In this type of multinuclear family the married brothers frequently remain together after the death of the father.

c) Bilateral lineal/vertical or fraternal multinuclear family of unstable type (Central Greece, Epirus, perhaps other regions). It frequently coexists with the dower/prenuptial donations and the dowry in money or land. It is observed, as I have said, where extensive and intensive cultivation coexist in parallel with an unequal distribution of land ownership and pronounced class stratification. In general this type of family can be considered as the intermediate stage of the multinuclear family tending to nuclear. This is the reason why it is encountered in regions in which the elementary economic structures have been transformed. Another particular feature of the bilateral structures is the rapid hiving off of the uterine family from the main family trunk. In any case frequently the division of the multinuclear family of this type takes place prior to the father's death and sometimes before all the brothers have married.

d) Stable complex family, lineal or fraternal (Epirus and the rest of Northern Greece). There is no dowry in land or money. This type of family can coexist with nomadic or transhumant pastoralism over large distances and agriculture, or constitute a continuation of earlier formations. This type requires further study because it has not been explained adequately in all cases, especially where agriculture and stock-raising are secondary activities and the community survives on the remittances of its emigrant members. According to informants, the division takes place after the father's death, while there are cases in which the married brothers remain together until some of their sons have married, which means that during the division new multinuclear families emerge. Among the transhumant Vlachs of Pogoni the multinuclear family could divide when the brothers had married off one daughter from each fraternal nuclear family. In this category the lineage/family of the Greeks of Euxine Pontos (Black Sea) should be included as a subtype.

The multiplicity of types of the Greek multinuclear family is difficult to explain on the basis of just one principle or cause. It is clear however from the above that it is linked on the one hand with the different economic conditions of each region, on the other with the specific provenance of the population in the specific place. As I have said, the multinuclear family is based on or associated with nomadic pastoralism and extensive cultivation (cf. Kavadias 1965, 1980; Kaser 2000, 2002). In fact the multinuclear family is an institution that is found in the plains, *e.g.*, the Karagounides of Thessaly, and in the semi-upland and mountainous regions, where nomadic and transhumant or semi-nomadic stock-raisers are encountered. With this hermeneutic scheme it is easy to explain the presence of the multinuclear family in particular regions.

However, the situation is not so simple, because the multinuclear family is also encountered in region where the basic occupation is neither agriculture nor stock-raising, *e.g.*, in the masons' villages (mastorochoria) of Konitsa and other parts of Epirus. There it could perhaps be attributed to the habitus of these people,

who emerged from a more traditional economy and turned to other employment, such as crafts and self-employment (building, baking, hotel businesses, etc.). In these cases collaboration in the enterprises and the solidarity of brothers in the urban centres are characteristics that can be attributed to the pre-existing tradition of the rural area as well as to the difficult terms of work in the urban milieu (Alexakis 2000b). I note that the collaboration of brothers at an economic level and in business continues to this day in urban-capitalist Greece, where the vast majority of share capital is allocated to close relatives (of second, third or even greater degree) in order to control the business. This is in any case a phenomenon not exclusive to Greece, but encountered in many countries.

In contrast, it seems that the break up of the multinuclear family is more rapid when the socio-economic changes take place in the local community itself, *e.g.*, multinuclear families are rarely found where the community lives from shipping, fishing or olive cultivation. The last economic activity, which acquired enormous dimensions from mid-nineteenth century onwards, seems to have dealt a mortal blow to the multinuclear family as this existed in many regions of Southern Greece (*cf.* Alexakis 1998). Olive cultivation is not always possible in Northern Greece, on account of the climatic conditions. In many areas olive cultivation replaced extensive wheat cultivation and grain-growing in general. Many waterless fields were converted into olive groves where the climate was favourable (Peloponnese, Central Greece, coastal zones, islands).

Prospects and conclusions

Contemporary social research on modern Greeks speaks about a dynamic individualism, which has predominated in recent years. This view could of course explain the break up and disruption of the multinuclear family in Greece in recent years. The situation is different, however. In both the rural and the urban domain we observe the maintenance of some form of collaboration between married siblings, irrespective of gender. This collaboration assumes many forms, so that it is reasonable for us to speak of a 'modified form' of the multinuclear family. It is a fact that the Greek traditional family appears to be very conservative, regardless of the advanced – in many aspects – economy of the country. So, despite the changes, the cohabitation of three generations in one house is still common today in the countryside as well as in the towns and cities, while the collaboration of related families takes on many forms.

I shall cite two characteristic examples:

In 1984, in the village of Velvina, Nafpaktia, two sisters-in-law (wives of two brothers) reside in the same building, although they have separate kitchens. As they told me, this is so because they are more modern. In practice, however, they eat together every day, cook in turns and so on. When I pressed them on this, they

replied that each needs her own kitchen in order to make coffee for her visitors. In the same year in the same village, two sisters, both married and settled in Nafpaktos, come in turn each Saturday to their elderly parents who have no sons, to wash them, to launder their clothes and to clean the house. That is they collaborate in caring for the elderly parents. I note that actual multinuclear families existed in the village until 1964 (Alexakis 1992-1993).

On Kythera two sisters-in-law (wives of two brothers) live in the same building, have separate kitchens but eat all together. One of the two brothers travels and is continuously away from home. So the two women consider collaboration essential. Even though the island's economy offers little potential for the existence of multinuclear families, because of the limited arable land and small scale of stock-raising, collaboration between relatives is usual. Today, in the village of Kastaniani at Konitsa the houses are not normally shared. The brothers come here in the summer and live in the same house, cook together and collaborate for the period they are together for holidays. This phenomenon is more widespread in Greece and extends also to the rest of the family's immovable property, to fields, orchards, vegetable gardens, etc. That is it is quite common for properties not to have been divided up officially. Siblings and cousins hold jointly the undivided property, even if they have settled permanently in the city. Indeed settlement in the city might be the main reason for this. Most land-holdings remain uncultivated, apart perhaps from vineyards and irrigated fields which are often leased. At Vatika in Lakonia, married brothers may often be co-owners of a merchant ship or a fishing vessel and work together.

Even on the islands, such as Kea, where we do not encounter traditionally multinuclear families, we can observe collaboration of brothers in agricultural and stock-raising tasks, even if these maintain separate households, *e.g.*, reciprocal labour, alternating transport of milk to the co-operative, etc.⁹

Another reason why the collaboration of families and the exchange of domestic services is kept in the urban domain is the institution of consideration. This term covers the concession of a house plot by an owner for the building of an apartment block. The agreement usually makes provision for the transfer by the contractor of certain apartments to the owner of the plot of land (Demathas 1991; Maloutas 1990). In this way the *pater familias* dowers his daughter or daughters or makes over an apartment to the son. So three or four closely related families can live together in one building, constituting as it were an informal multinuclear family. These families collaborate and as a rule exchange domestic services.

The same applies to the building of upper storeys on houses. The parents who have a single-storey house or own a house plot on which they build at their own expense, leave projecting iron rods from the reinforced concrete frame, so that the

⁹ My long-term fieldwork on the islands of Kea, Lesbos and Kythera has produced no evidence of the existence of true multinuclear families in the recent past.

building can be continued later and the so-called air rights bequeathed to their children. When these marry they build apartments and settle close to their parents.

In other cases, where the parents themselves build or are owners through consideration, they keep until death the bare ownership or the usufruct rights on the houses they make over to their offspring. This often the case with fields too. It is as a result of these practices (consideration, etc.) that the greater part of metropolitan Athens and Piraeus has been built, and it also continues in the urban centres of the provinces. So the acute housing problem created by the mass exodus from the countryside and the rapid urbanization in Greece was solved. The housing and settlement policy of the state, with loans and other facilities, helped in this direction, since it envisaged this sector of the economy as the 'steam engine' for wider economic development (cf. Demathas 1991).

In general however, the nuclear or conjugal family, the so-called unifocal family prevails in the major urban centres. Sampling research carried out in recent years shows that 85% of households are a nuclear family, while in the remaining 15% a parent of one spouse cohabits (Maratou-Alipranti 1995, p. 43). This indicates that for as long as elderly are able to cope by themselves, they live together in the village or the town, and that after the death of the partner the widow or widower moves and settles with her/his children or lives in a small apartment near the family of a married child. However, as anthropologists have observed (cf. Segalen 1984), the nuclear family however is never completely independent. In most cases there is exchange of visits and domestic services (help in child raising, looking after children of pre-school age, illness, etc.) (Vermeulen 1970; Maloutas 1990; Maratou-Alipranti et al. 1995). Family members settled elsewhere, in urban centres, help other family members when they come to town. That is the members of the wider family are interested in the social mobility and the economic well-being of the whole family. In other words, the Greek family, on account also of the general economic underdevelopment, preserves to this day many elements of conservatism (Maratou-Alipranti 1995, pp. 41, 42).

REFERENCES

- Alexakis E.P.
 1975, "The structure of the Greek family in Thrace", *Mnemon* 5: 49-80 (in Greek).
 1979, "Reciprocal influences in the family institutions of the Greeks and the Bulgarians in Thrace", - *Proceedings of IIIrd Conference on Northern Greece (Alexandroupolis 14-18 October 1976)*, Thessaloniki, IBS, pp. 25-40 (in Greek).
 1980, *Clans and Family in the Traditional Society of the Mani*, Athens/ second edition 1998. Athens: Trochalia. (in Greek).
 1983, "Observations on the family and kinship organization of the Greeks of Pontos", *Archeio Pontou* 38 (*Proceedings of the 1st Symposium of Pontic Folklore*, Athens 12-15.6.1981), pp. 227-240 (in Greek).

- 1984, *Bride Price. Contribution to the study of marriage payments in Modern Greece*, Athens (in Greek).
- 1992-1993, "The composition of the domestic group in a mixed-farming community in the plains. The case of Molykreio (Mou), Nafpaktos", *Nafpaktiaka* 6: 679-703 (in Greek).
- 1995, "The plough and the flock. Alternative economies and family structures among the Arvanites of Attica and Boeotia", *Epetiris tis Etaireias Voiotikon Meleton* 2/2: 1211-1241 (in Greek).
- 1996, *The children of silence. Family, kinship and marriage among the Arvanites of SE Attica-Lavreotiki (1850-1940)*, Athens: Parousia (in Greek).
- 2000a, "Domestic group and economy in a lowland community of Boeotia. The case of Mavroneri (Kasnesi), Livadia", *Epetiris tis Etaireias Voiotikon Meleton* 3/2: 761-786 (in Greek).
- 2000b, The developmental cycle of the domestic group in the mountain community of Kastaniani Konitsa, in V. Nitsiakos - Ch. Kasimis (eds), *The Mountain Regions of the Balkans. Formation and Transformations*, Municipality of Konitsa, Plethron, pp. 119-147 (in Greek).
- Anderson M.
- 1980, *Approaches to the History of the Western Family 1500-1917*, London: Macmillan (critical history of demography).
- Barnes J.A.
- 1980, "Kinship Studies: Some Impression of the Current State of Play", *Man* 15: 293-303.
- Bender D.R.
- 1967, "A Refinement of the Concept of Household: Families, Co-Residence and Domestic Functions", - *American Anthropologist* 69: 493-504.
- Bourdieu P.
- 1976, "Marriage Strategies as Strategies of Social Reproduction", in R. Forster et al. (eds), *Family and Society: Selections from the Annales*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, pp. 117-144.
- 1977, *Outline of a Theory of Practice*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Campbell J.K.
- 1964, *Honour, Family and Patronage. A Study of Institutions and Values in a Greek Mountain Community*, Oxford: Clarendon Press.
- Couroucli Maria
- 1984, "The family in Corfu in the 19th century:", in D. Tsoulos (ed.), *Aspects of Greek Society in the 19th century*, Athens: Estia, pp. 149-157 (in Greek).
- 1987, « Dot et Société en Grèce Moderne », in G. Ravis-Giordani (ed.), *Femmes et Patrimoine dans les sociétés rurales de l'Europe Méditerranéenne*, Editions du CNRS, Paris.
- Cvijic J.
- 1918, *La péninsule balkanique. Géographie humaine*, Paris: Armand Colin.
- Czap P. Jr.
- 1982, "The perennial multiple family household, Mishimo, Russia, 1782-1858", *Journal of Family History* 7: 5-62.
- Damianakos St.
- 1989, «Groupe domestique, transmission du patrimoine et prestations matrimoniales dans un village multi-ethnique de la Grèce du nord », in J. Peristiany, Maire Elizabet Handman (eds), *Le prix d'alliance en Méditerranée*, Paris: CNRS, pp. 397-414.
- Demathas Z.
- 1993, "Schemes of house production", *Proceedings of a Conference "Social Research in Greece Today"*, Athens, Publication of the National Centre of Social Research, pp. 633-648 (in Greek).
- du Boulay Juliet
- 1974, *Portrait of a Greek Mountain Village*, Oxford: Clarendon Press.
- Flandrin J.-L.
- 1979, *Families in Former Times*, Cambridge: Cambridge University Press.

Friedl Ernestine

1965, *Vasilika. A Village in Modern Greece*, New York: Holt, Rinehart and Winston.

Garfinkel H.

1967, *Studies in Ethnomethodology*, Prentice Hall.

1974, "The Origins of the Term Ethnomethodology", in R. Turner (ed.), *Ethnomethodology. Selected Readings*, Penguin Education

Gizelis Gr.

1987, "The family in the pre-1940 bibliography of Greek Social Science", *Greek Society. Annual of the Centre for the Study of Greek Society of the Academy of Athens* 1, pp. 23-41 (in Greek).

Goody J. (ed.)

1958, *The Developmental Cycle in Domestic Groups*, Cambridge: Cambridge University Press.

Goody J., J. Thirsk and E.P. Thompson (eds)

1976, *Family and Inheritance: Rural Society in Western Europe 1200-1800*, Cambridge: Cambridge University Press.

Hannsen B.

1977-1978, "Notes on Household and Socio-Cultural Change", *Ethnologia Europaea* 10: 33-38.

Karavidas K.D.

1931, *Agrotika. Comparative Study*, Athens (and photographic reprint, Papazisis Publications: Athens 1981) (in Greek).

Kaser K.

1994, "The Balkan Joint Family. Redefining a Problem", *Social Science History* 18: 243-269

Kaser Karl

2000, "Pastoralism, Kinship, Family and Ecology in the Mountain Regions of Western Balkans (14th-early 20th c.)", in V. Nitsiakos - Ch. Kasimis (eds), *The Mountain Regions of the Balkans. Formation and Transformations*, Municipality of Konitsa, Plethron: 97-116 (in Greek).

Kaser Karl

2002, "Power and Inheritance. Male Domination, Property and Family in Eastern Europe 1500-1900", *History of the Family* Vol. 7, no 3, pp. 375-395.

Kavadias G.

1965, *Pasteurs-Nomades Méditerranéens. Les Saracatsans de Grèce*, Paris: Gauthier-Villars.

Kavadias G.B.

1980, *Karagounides. Contribution to the sociology of beliefs*, Historical and Folklore Society of Thessalians: Athens (in Greek).

Kavounidou Jenny

1984, "Some problems in studying the Greek family", *Synchrone Themata* 22: 95-102 (in Greek).

Kertzer D.I.

1984, "Anthropology and Family History", *Journal of Family History*, 9/3: 201-216.

Lamaison P.

1987, « La notion de maison. Entretien avec Claude Lévi-Strauss », *Terrain* 9 : 34-39.

Laslett P. - R. Wall (eds)

1972, *Household and Families in Past Time*, Cambridge: Cambridge University Press.

Leake W.M.

1830, *Travels in the Morea*, I, London.

Maloutas Thomas

1990, *Athens. Residence, Family. Analysis of the post-war housing practices*, Athens: Exantas (in Greek).

Maratou-Alipranti Laura

1995, *Family in Athens: Family Prototypes and Marital Practices*, National Centre for Social Research, Athens (in Greek).

- 1995, Maratou L, V. Papliakou, A. Chatziyanni
 "Social networks in urban space : socializing, reciprocity, work", *Social Research Review* 88: 172-211
 (in Greek).
- Madan T.N.
 1963, "The Joint Family: A Terminological Clarification", *International Studies in Sociology and Social Anthropology* (ed. K. Isheveran), vol. I, *Family and Marriage*, Leiden, E.J. Brill.
- Mosley P.E.
 1976, "The Distribution of the Zadruga within Southern Europe", in R.F. Byrnes (ed.), *Communal Families in the Balkans: The Zadruga*, Indiana USA, University of Notre Dame Press, pp. 58-69.
- Mouzelis N.
 1981, "Greece and Bulgaria in the Interwar Years. Answer to the critique by Dim. Psychoyos", *ANTI* 173 : 34-38 (in Greek).
- Nunes J.A.
 1986, "Household Composition in North Western Portugal. Some Critical Remarks and a Case Study", *Sociologia Ruralis* 26:48-69.
- Panayotopoulos V.
 1983, "Size and Composition of the Family in the Peloponnese Around 1700", *Ta Historika* 1/1:5-18 (in Greek).
- Papadopoulos Savvas
 1983, "The patriarchal family of Karakurt and how it was disorganized", *Archeio Pontou* 38 (*Proceedings of the 1st Symposium of Pontic Folklore*), pp. 63-96 (in Greek).
- Psychoyos D.K.
 1980, "Greece and Bulgaria in the Interwar Years. A critique of the views of N. Mouzelis", *ANTI* 154: 36-41 (in Greek).
- 1987, *Dowries, raisin and bread. Economy and family in 19th-century rural Greece*, National Centre of Social Research Publication: Athens (in Greek).
- Sant Cassia P. - C. Bada
 1992, *The Making of the Modern Greek Family. Marriage and Exchange in Nineteenth-century Athens*, Cambridge Studies in Social and Cultural Anthropology, No. 77.
- Segalen M.
 1984, "Nuclear is not independent: Organisation of the Household in the Pays Bigouden Sud in the Nineteenth and Twentieth Centuries", in R. McNetting et al. *Households. Comparative and Historical Studies of the Domestic Group*, Berkley: University of California Press.
- Stahl P.H.
 1978, "The Domestic Group in the Traditional Balkan Societies", *Zeitschrift fur Balkanologie* 14:184-199.
- 1986, *Household, Village and Village Confederation in Southern Europe*, East European Monographs, No. 200, New York.
- Teazi-Antonakopoulou Ilianna
 1987, "The Study of the Family from the Viewpoint of Social History and Anthropology", *Greek Society. Annual of the Centre for the Study of Greek Society of the Academy of Athens* 1: 43-65 (in Greek).
- Vermeulen C.
 1970, *Families in Urban Greece*, PhD thesis, Cornell University.
- Vernikos N.
 1979, "The charter of the dowry contracts of the arranged marriages of the monastery of St Cosmas the Aetolos at Kalikontasi, Mouzoukia (1819-1843)", *Proceedings of the IIIrd Symposium of Folklore of Northern Greece (Alexandroupolis, 14-18 October 1976)*, Thessaloniki: IBS, pp. 41-170 (in Greek).

Vuchinich W.S.A.

1975, *A Study in Social Survival, the katun in Bileca Rudine*, Monograph Series in World Affairs vol 13, Book 1, University of Denver.

Wall R. - Robin P. Laslett (eds)

1983, *Family Forms in Historic Europe*, Cambridge: Cambridge University Press.

Eleftherios P. Alexakis PhD is Director of Research in the Research Centre for Greek Folklore and Ethnography at the Academy of Athens and teaches Social Anthropology to post-graduate students of Folklore at the University of Athens. He has served as President of the Greek Society for Ethnology (1992-1996 and 1998-1990) and Visiting Professor in the Department of History and Ethnology at the Demokretian University of Thrace (1996-1997). His most important books are: *Bride Price. A Contribution to the Study of Marriage Payments in Modern Greece*, Athens 1984; *The Children of Silence, Family, Kinship and Marriage Among the Arvanities of SE Attica-Lavriotiki*, Athens, Parousia 1996; *Mani. Clans and Family*, Athens, Trochalia 1998; *Identities and Otherness: Symbols, Kinship, Community in Greece-Balkans*. Athens, Dodoni 2001 (all in Greek).

MAISON ET GROUPE DOMESTIQUE ÉTENDU DANS LA FRONTIÈRE MILITAIRE (MILITÄRGRÄNZE) DE L'EMPIRE AUTRICHIEN – EXEMPLES ROUMAINS –

GHEORGHE ȘIȘEȘTEAN

Dans la Frontière Militaire de l'Empire autrichien la vie sociale était organisée de telle manière que l'ensemble de la population était impliquée. Ceci ne concerne pas seulement des aspects militaires, mais l'ensemble de la vie sociale. Ainsi, la composition des groupes domestiques, celle des maisons, la structure de l'habitat rural ou le système de propriété, suivent les règlements imposés par l'administration. Des formes de vie sociale inhabituelles pour les traditions locales prennent naissance, pour disparaître ensuite, en même temps que disparaissait la Frontière Militaire.

1. La statistique de la population dans la Frontière Militaire

En 1828 l'Empire autrichien organise un recensement de la population sur l'ensemble de son territoire.¹ La région de la frontière militaire, unité territoriale distincte, ayant un régime administratif spécial, est présentée séparément. Voici les chiffres concernant l'évolution de la population dans la région située à l'Est de l'Empire pendant la période comprise entre 1818-1828:

Province	1818	1820	1822	1828
Galitzie (et Bukovine)	3.760.319	3.893.445	4.035.214	4.435.435
Hongrie (y compris la Slovaquie, le Maramureș, la Crișana et Satmar)	9.824.977	10.029.177	10.239.056	10.892.491
Transylvanie (historique)	1.625.508	1.664.751	1.709.770	1.860.401
Frontière Militaire	909.679	933.076	958.874	1.073.680
Total population de l'Empire	29.813.586	30.504.605	30.848.458	33.211.770

Afin de protéger sa frontière avec l'empire ottoman, l'Empire des Habsbourg a créé une région militaire soumise directement à l'autorité de l'empereur d'Autriche, autonome par rapport à la noblesse locale et qui échappait à la juridiction des anciennes structures territoriales. Cette région, appelée Frontière Militaire, était habitée par des paysans libres, qui avaient l'obligation de défendre les frontières et

¹ Les données sont publiées dans l'ouvrage *Versuch einer Darstellung der Österreichischen monarchie in statistischen Tafeln* (Essai de représentation de la monarchie autrichienne dans les tableaux statistiques); Bibliothèque des Archives Statistiques, Vienne, 10.902).

de participer aux campagnes militaires de l'empire partout en Europe. Ce cordon géographique et social de la Frontière Militaire a représenté un facteur de modernité; ici commence un processus de formation de la conscience nationale, ici s'organisent des formes modernes de l'éducation scolaire et des courants de modernisation de la vie économique. Au point de vue militaire, les troupes de cette région constituaient des unités militaire d'élite, une «ceinture de fer»², contre les envahisseurs venus du Sud ou de l'Est.

Du point de vue géographique, la région se présente comme une bande continue située au Sud de l'Empire d'Autriche, commençant sur la côte de la mer Adriatique, en Slavonie, traversant la Croatie et l'actuel Banat de la Serbie, et finissant dans la région montagneuse de l'actuel Banat roumain (la zone de Caransebeş). En Transylvanie, la région n'est pas continue; elle se présente sous la forme d'enclaves peuplées de paysans libres organisées militairement groupés dans trois zones: près de la ville de Sibiu, (ayant pour centre le village de Orlat), le Sud-Ouest de la Transylvanie, région des Szeklers – Scaunele Secuieşti) et le Nord-Est de la Transylvanie, (ayant pour centre la localité de Năsăud). Au Banat, dans la région de Pancevo on installa le Deutsche Banat Regimente, composé de colons allemands (Souabes – colonisés ici au début du XVIII^e siècle) et de Roumains. La zone de Caransebeş, abritait le Wallachische Illyrysche Regimente, composé de Roumains et de Serbes.

La région militaire comme structure administrative autonome comprenait non seulement la population militaire qui formait ces régiments, mais aussi la population civile (les femmes, les enfants, les vieux, les réservistes). En 1815, à la fin des guerres contre la France de Napoléon I^{er}, auxquelles participèrent aussi les régiments de la Frontière Militaire, la situation démographique de cette région militaire est la suivante:

Région	Hommes	Femmes	Total
Karlstadter	96.546	97.061	193.607
Banalischer	47.984	48.297	96.281
Warasdiner	54.973	52.616	107.589
Slavoniche	117.895	114.357	232.252
Banatische	89.023	86.021	175.044
Siebenbürger (Transylvanie)	66.679	67.146	135.825
Total	473.100	467.498	940.598

2. L'organisation sociale

Le Régiment n° 2 de Năsăud est apparu en 1763-1764, mais l'Empire des Habsbourg avait commencé la création de la Frontière Militaire avant cette date sur les territoires des Slaves du Sud (les Slovènes et les Croates). Paysans libres,

² I. H. Schwicker, *Geschichte der Österreichischen Militärgränze*, Vienne, 1883, p. 346.

échappant à l'autorité des nobles, la région de la Frontière Militaire avait une organisation administrative et territoriale particulière. Cette organisation essayait d'utiliser les traditions locales, le droit coutumier. En même temps, elle voulait créer une législation uniforme pour toute la région, constituée par un riche mélange ethnique et religieux (romano-catholiques, greco-catholiques et orthodoxes). La législation fut construite lentement et passa de l'autorité civile à l'autorité militaire, mais même dans ce nouveau cadre militaire, les Autrichiens ont su valoriser les anciennes traditions locales des Slaves du Sud. Ainsi, par exemple, la réglementation de 1737 précise que le dirigeant d'une communauté villageoise est le « *cneaz* » (en roumain « *chinezul* »), chef du village aidé par le conseil des vieillards, et que son autorité doit être confirmée par les dirigeants militaires. Donc, une institution civile slave traditionnelle, maintenue le long des siècles par le droit coutumier, devient une institution militaire directement soumise à l'autorité de l'Empire. L'unique propriétaire de toute la région était l'Empereur; les communautés villageoises obtinrent seulement le droit d'usage de la terre selon des réglementations détaillées concernant les terres arables, les pâturages et les forêts. Ces réglementations précisaient même le type de cultures agricoles.

L'activité des hommes était partagée entre les travaux d'aménagement ou d'entretien des fortifications, des routes, des citadelles; ceux destinés à satisfaire les besoins des familles (activités agricoles ou travaux dans la forêt pour acquérir le bois nécessaire) et les activités militaires proprement dites. À ce dernier type d'activité participaient seulement les hommes qui effectuaient leur service militaire; il s'agissait d'un service régulier pour défendre la frontière aux douanes des frontières, et aux points d'observation plus ou moins fortifiés situés le long de la frontière. En cas de guerre, les points d'observation devenaient des points de défense et le nombre de militaires était accru par des réservistes; la période des obligations militaires concernait les personnes comprises entre 20 et 50 ans. Bien qu'au début les unités militaires créées dans la région aient été utilisées seulement pour défendre la frontière, peu à peu, dans le cadre des nombreuses guerres de l'Empire et par suite de leur expérience accrue dans les batailles, elles furent utilisées comme régiments de ligne même dans les luttes que les Autrichiens conduisaient ailleurs en Europe.

En ce qui concerne les femmes, à part leurs activités domestiques, elles avaient l'obligation de confectionner les uniformes des militaires appartenant à leur groupe domestique.

Une nouvelle réglementation plus détaillée est celle de la Loi du 7 août 1807, élaborée dans une période sociale instable, lors des guerres contre Napoléon, donc dans une période où l'armée était la structure sociale la plus importante de l'Empire. La nouvelle loi est une synthèse des réglementations antérieures et présente d'une manière précise et détaillée l'ensemble des aspects de la vie sociale, militaire, économique. Les lois concernant la vie sociale et la propriété sont particulièrement intéressantes. Premièrement, la loi régit les aspects sociaux de la structure d'une maison, comme unité domestique et économique. Une telle

maison est appelée « *Hauskommunion* » – communauté de maison (roumain « *comunion de casă* »). Il s'agit en fait d'une famille étendue groupant plusieurs couples apparentés (celui du père, les frères mariés, leurs enfants) qui habite une maison longue développée par l'agglutination de nouvelles pièces, où chaque couple familial détient ses propres chambres construites au moment du mariage. Ce groupe domestique étendu est dirigé par « *le père et la mère de la famille* » (roumain ; « *tatăl şi mama de familie* ») qui représentent des fonctions sociales et ne correspondant pas nécessairement au père et à la mère biologiques. Ils sont élus par les membres de la famille et dirigent toute l'activité des hommes et des femmes du groupe, l'éducation des enfants, la participation à la vie religieuse de la communauté. Leur élection doit être confirmée par les autorités militaires supérieures. Les hommes qui ont en charge le service militaire ne peuvent être élus comme « *pères de la famille* » qu'après la fin du stage obligatoire. Même si « *un père de la famille* » ou « *une mère* » commet des fautes, sa punition n'est pas publique pour ne pas léser son autorité dans la communauté. Le changement ne peut être effectué qu'avec l'accord des autorités militaires supérieures.

Ainsi, la communauté familiale du village roumain de Uzdin (situé dans l'actuelle Serbie, au Banat), localité faisant partie d'abord du Walachische-Illyrysche Regimente, puis du Deutsche Regimente. Les informations sont tirées d'une lettre adressée au commandant du régiment par deux familles d'une communauté de maison, qui sollicitent la division de l'ancienne communauté et la création de deux nouvelles. Le motif invoqué est le fait que la communauté s'est agrandie atteignant 37 membres, et qu'il y a des disputes. Il faut remarquer que la communauté est formée par deux familles qui n'étaient pas apparentées originairement; il y avait donc des communautés de familles formées par des membres qui n'avaient pas des liens de parenté. La lettre (qui porte la date du 13 mars 1823, n° B1-230, Kriegsarchiv/Wien)³ est signée par Petru Tămaş, le chef du groupe domestique et par Păun Andreia, le chef de l'autre famille étendue formant la communauté domestique : « ...Nos pères, sans être parents, ont été enregistrés dans une seule maison qui a été conduite ensemble jusqu'à leur mort. Entre temps, notre communauté s'est agrandie à 37 personnes et l'espace de la maison est trop limité pour vivre tous ensemble. Ceci détermine beaucoup d'animosités et rend la vie insupportable... Nous prions le Commandant du Régiment d'approuver la séparation... » Finalement, la demande est arrivée au Conseil de Guerre, qui accepte la séparation à condition que les deux nouveaux groupes domestiques puissent s'acquitter des obligations militaires en donnant chacun un homme pour le service militaire. De la lettre du colonel von Treunwerth, commandant du Regiment n° 12, on voit la structure des deux groupes domestiques qui formaient la communauté. Les hommes sont mentionnés avec leur nom et les femmes seulement selon leur nombre et leur état civil :

³ Trinţu Măran, *Întemeierea şi dezvoltarea satului Uzdin*, vol. I, p. 65, Vienne, 1989.

Le groupe de Petru Tămaș

1	Petru Tămaș né en	1759
2	son fils Iovan	1787
3	le fils de Iovan, nommé aussi Iovan	1815
4	le deuxième fils Lazăr	1802
5	le fils de Lazăr, Maxim	1820
6	le troisième fils, Miclea	1806
7	Costa, le premier cousin	1779
8	le fils de Costea, aussi Costa	1809
9	Iovan, le deuxième cousin	1787
10	Mirco, le troisième cousin	1799
11	Petru, le premier neveu	1799
12	son fils Filip	1818
13	Andreia, le deuxième neveu	1805
En plus, 14 femmes, 7 mariées et 7 non mariées		

Le groupe de Păun Andreia

1	Păun Andreia né en	1775
2	le premier fils, Maxim	1802
3	le deuxième fils, Sava	1812
4	le troisième fils, Grigorie	1814
En plus 6 femmes, 2 mariées et 4 non mariées		

Un fils, à son mariage, reste dans la maison sous l'autorité du « *père de famille* ». Une fille, à son mariage, s'installe dans le groupe domestique du mari, le mariage étant virilocal. A l'occasion du mariage, la fille ne reçoit de la part de sa famille qu'une dot meuble, des vêtements, des ustensiles pour la cuisine, des couvertures. La communauté de la fille supporte les dépenses du mariage; les autorités militaires réglementent la durée de la noce à un jour seulement, pour ne pas gaspiller l'argent du groupe de la fille. En ce qui concerne la terre, elle reste dans l'usage indivis de la communauté de maison et les filles ne reçoivent pas de terres au mariage. Il faut préciser qu'à la constitution d'une communauté familiale, la communauté reçoit des autorités militaires des terres arables, des terres pour le jardin, la maison, la cour et le verger. La superficie des terres est proportionnée au nombre de personnes de la communauté (24, 18, 12, 6 ou 3 arpents de terre arable; un arpent autrichien vaut 57,75 ares, et un are 100 mètres carrés). Le partage des terres est interdit; elles restent indivisibles et liées à la communauté familiale. L'apparition d'une nouvelle communauté est possible seulement avec l'accord des autorités militaires et elle est suivie par l'attribution de terres destinées à la nouvelle unité sociale. Donc, sans l'approbation d'une autorité extérieure, le nombre des unités sociales d'une communauté villageoise est fixe. Ce sont les pressions démographiques à l'intérieur

d'une communauté familiale qui déterminaient la constitution de nouvelles structures familiales.

Les rivières, les forêts et les pacages restent indivisibles, propriété directe de l'Etat, mais ils sont mis à la disposition de l'entière communauté villageoise pour leur exploitation ou leur usage. Ainsi, les communautés villageoises par groupes de familles étendus communautaires, ont le droit de construire et d'exploiter des moulins sans payer d'impôts à l'Etat pour l'utilisation des eaux, propriété de l'empereur.

Dans de nombreuses zones de la frontière militaire, à la constitution de cette nouvelle réalité territoriale, il existait des villages aux maisons dispersées. Dans la région de l'Est et du Nord-Est, dans les montagnes du Banat, dans le Sud ou le Nord-Est de la Transylvanie, sur la rivière du Someșul Mare, aux environs de Năsăud, la coutume villageoises voulait qu'au moment du mariage le fils quitte la maison paternelle, et construise une nouvelle maison pour sa nouvelle famille. Ces maisons, situées souvent loin de la maison paternelle, même dans la zone des pâturages, dans les montagnes, étaient les noyaux de nouveaux hameaux, de nouveaux villages. L'essaimage continu des nouvelles familles des jeunes mariés a donné un caractère distinctif aux villages roumains, villages aux maisons dispersées. A la création des régiments roumains de la frontière, l'Autriche n'a pas accepté la dispersion des maisons pour des raisons d'ordre militaire (avoir sous contrôle toutes les maisons d'un village et avoir la possibilité de mobiliser rapidement les militaires en cas de menaces ou en cas de guerre, lorsqu'il y avait la mobilisation générale).

L. Groza⁴, qui a étudié l'histoire du 13^{ème} Régiment Roumain de Banat (Caransebeș) a constaté que, en cas de guerre, ce régiment pouvait se mobiliser en 48 heures pour se transformer en unité de ligne, alors que les régiments habituels de l'empire avaient besoin de trois semaines pour être prêts au combat. Donc, les régiments frontaliers ont représenté des unités militaires rapides, capables d'entrer immédiatement en action; leur tradition et leur expérience militaire ont fait des unités militaires provenant de la Frontière Militaire les meilleures troupes de l'Empire autrichien. Pour avoir cette rapidité d'action, les villages ont été organisés sur des principes militaires; les communautés des familles forment un village militaires, plusieurs villages une compagnie militaire, plusieurs compagnies un bataillon et plusieurs bataillons un régiment frontalier, transformé en deux jours, par la mobilisation très rapide des réservistes, en régiments de ligne capables d'entrer immédiatement en lutte. Pour réaliser cette concentration de maisons, à l'apparition d'un nouveau régiment, l'Empire a imposé la systématisation et la concentration des habitats, qui ont conduit à la transformation des villages aux maisons dispersées en villages aux maisons concentrées.

⁴ L. Groza, *Contribuții la istoria Regimentului de Graniță Româno-Bănățean, n° 13 Caransebeș*, vol. III, Ed. Dacia Europa Nova, Lugoj, 2002, p. 37.

Les habitants dont les maisons étaient hors d'un *intra-muros* où s'effectuait la concentration, ont été aidés par les autorités militaires pour la construction d'une nouvelle maison, chaque famille recevant 25 florins, le bois nécessaire pour la construction et l'exemption du service militaire et des travaux obligatoires pendant l'année où avait lieu le changement de maison.⁵ Comme règle générale de la systématisation villageoise, dans la région de la Frontière Militaire on a imposé la disposition des maisons le long de la rue, dans une ligne continue de maisons. Pour respecter les traditions des Roumains liées à l'existence d'abris stables dans la zone des alpages utilisés pendant les travaux d'été pour récolter et conserver le foin, les autorités ont accepté leur maintien tout en interdisant l'utilisation de ces maisons comme maisons permanentes.⁶

On a même imposé les plans des maisons. Une maison devait être composée par deux ou trois pièces; la pièce principale (« *casa dinainte* »), située vers la rue, était utilisée comme chambre à coucher. La deuxième pièce nommée « *tinda* », était utilisée comme cuisine et, s'il existait une troisième pièce (« *casa dinapoi* »), elle était utilisée comme cellier et en même temps comme chambre à coucher pour les jeunes, si une famille avait beaucoup d'enfants. L'entrée dans la maison se faisait par la porte située dans la « *tinda* » et de là dans les deux chambres de droite et de gauche. D'habitude, le long du mur de la façade se trouvait une galerie en bois où, pendant les nuits chaudes de l'été, on pouvait dormir. Gardant comme structure de la maison ce plan général, les habitants ont utilisé, selon la tradition, des matériaux de construction différents (bois, terre glaise mélangée avec de la paille, du bois comme structure de résistance et des branches couvertes de terre glaise). Dans la région du Régiment n° 2 de Năsăud, riche en sapins, on utilisait principalement ce bois. Le toit était couvert par des échandoles de sapin. Le toit était à quatre pentes, mais dans la zone de Caransebeș il était à deux pentes. La décoration de la maison était laissée au libre choix des habitants, qui utilisaient les anciens motifs décoratifs caractéristiques pour chaque région. Au fond de la cour, parallèlement à la rue, étaient situés l'étable et les autres abris pour les animaux. Quelquefois, l'étable était située dans le prolongement de la maison, comme nous l'avons vu récemment dans la région de Năsăud (au village de Șanț).

Une maison de ce type sert d'abri pour une famille nucléaire (les parents et les enfants non mariés). Elle représente le noyau originaire d'une communauté de maisons et de couples mariés. Les fils mariés ajoutaient d'autres maisons pour leur couple à la maison paternelle ou dans la même cour. Bien des fois ces nouvelles maisons se développaient par agglutination, étant collées l'une à l'autre, tout en long. A une unité sociale étendue formée par des familles d'habitude apparentées qui habitaient la même cour, était associée une propriété agricole commune appartenant au groupe social dans son entier. Les travaux agricoles étaient effectués collectivement par l'ensemble des membres de la communauté et les produits agricoles étaient utilisés en commun pour satisfaire les nécessités du groupe.

⁵ L. Groza, *Arhitectura caselor grănicerești*, manuscrit.

⁶ *Ibidem*.

Cette forme d'organisation des groupes domestiques n'était pas connue aux Roumains, mais elle a été imposée dans la région de Frontière Militaire. Elle est semblable aux groupes domestiques étendus des Slaves du Sud, désignés dans la littérature sociologique et historique par le nom de « *zadruga* ». Cette forme d'organisation sociale a été imposée dans des buts militaires dans toute la région de la Frontière Militaire, bien que les Roumains avaient des structures d'organisation sociale tout à fait différentes de celles des Slaves de Sud.

La révolution de 1848-1849 a eu des conséquences importantes sur la propriété et les relations sociales dans tout l'Empire des Habsbourg. Premièrement, le servage est supprimé et ensuite on applique une réforme agraire, suite à laquelle les paysans deviennent propriétaires de leurs anciennes terres. Les paysans libres de la région jouissaient seulement du droit d'usage car les terres appartenaient à l'empereur. Par la loi du 31 mars 1850, les paysans sont devenus propriétaires sur les terres en usage, à condition de respecter les obligations militaires. Ils sont devenus propriétaires seulement des terres agricoles, car les forêts restaient propriété de l'Etat. Ils n'avaient pas eu le droit de vendre ou de partager les terres reçues, malgré cette nouvelle réglementation de la propriété. Les autorités conservent la communauté de famille.

La nouvelle loi a des dispositions importantes concernant l'enseignement. Bien que, pour des motifs militaires, l'étude de l'allemand était resté obligatoire, la nouvelle réglementation rend possible l'enseignement dans les langues nationales. Auparavant, seule la religion était apprise dans la langue du groupe ethnique à l'école primaire de trois ans. Après, les élèves ayant de bons résultats, pouvaient suivre l'école allemande de chaque centre d'une compagnie militaire pour devenir sous-officiers, et les meilleurs élèves, l'école allemande de mathématiques pour devenir officiers. En général, on peut constater après 1849 une résurrection des cultures nationales dans l'ensemble de l'Empire.

En 1867, l'Etat austro-hongrois est créé et la région roumaine de la Frontière Militaire fait partie du territoire de la Hongrie. Le gouvernement de Budapest, dans son désir de créer une nation unique hongroise par l'assimilation de toutes les ethnies, n'a pas accepté l'existence d'un régime spécial pour les régions militaires subordonnées à Vienne. Par conséquent, on fait des pressions sur l'empereur François-Joseph afin de supprimer la région de la Frontière Militaire. Finalement, l'empereur accepte et le 8 juin 1871 on supprime les Régiments du Banat; en 1851 avait déjà été supprimée la région de la Frontière Militaire de Năsăud. Par la loi du 8 juin, l'empereur accorde aux villages de l'ancienne zone militaire, la propriété de la moitié des forêts, l'autre moitié restant propriété d'Etat. Les forêts entrées dans la propriété des communautés villageoises à côté des autres biens de l'ancien Régiment n° 13, n'ont pas été partagées entre les communes mais une Communauté de Biens (*Comunitate de Avere*) a été créée en 1879, qui a eu une longue existence jusqu'au 6 juin 1960, lorsque les communistes suppriment cette ancienne forme d'association communautaire villageoise. Après la chute du communisme, la

Communauté de Biens s'est reconstituée et essaie actuellement de récupérer l'ancienne fortune confisquée par la dictature.⁷

Bien que l'existence de la Frontière Militaire ait pris fin dans la deuxième partie du XIX^e siècle, les structures sociales des villages n'ont été détruites que lentement. En théorie, l'Etat a donné une législation par laquelle il a réglementé le partage de la fortune de la famille communautaire, mais, en pratique, la réalité a été différente. La tradition de la famille communautaire, même dans les régions roumaines de la Frontière Militaire, a été assez forte pour se perpétuer jusqu'au XX^e siècle et même, en certains endroits, jusqu'à la période communiste. Nous présentons un cas de ce type pour la localité de Șanț, du département de Bistrița Năsăud.⁸

3. Maison et groupe domestique étendu au village de Șanț

Durant une enquête effectuée au mois d'août 1992 dans la région supérieure de la rivière du Someșul Mare, j'ai trouvé au village de Șanț (département Bistrița-Năsăud) un type intéressant d'organisation des constructions dans une cour unique.⁹ Il y avait la maison paternelle d'un côté de la cour et, lui faisant face, trois autres maisons liées l'une à l'autre, constituaient un unique corps abrité sous un unique toit. Elles abritaient à l'origine les ménages d'un père et ceux de ses fils auxquels s'est ajouté ultérieurement celui d'un petit-fils. Les informations concernant la date de construction sont contradictoires, mais on considère qu'elle date de 150 ans. Vers la partie arrière de la cour, trois étables séparées appartiennent chacune à un autre frère. L'ensemble a été construit par étapes; on a élevé d'abord la maison paternelle; ensuite, successivement, les maisons des fils au moment de leur mariage. Chaque nouveau compartiment s'agglutinait aux autres, principe d'agrandissement qu'on retrouve aussi ailleurs en Europe.¹⁰

⁷ Groza, *Arhitectura...* mss. p. 3.

⁸ Le 2^e Régiment de Năsăud fut créé en 1763-1764 étant composé de 3 bataillons. La région militaire de Năsăud était formée de 44 villages roumains situés sur la Vallée du Someșul Mare, dans le Nord-Est de la Transylvanie, près de la frontière avec la Moldavie. Au début, pour l'instruction militaire, des officiers autrichiens qui parlaient l'italien et des officiers d'origine italienne ont été envoyés dans la zone militaire de Năsăud pour mieux communiquer avec la population. Le 2^e Régiment Roumain a participé entre 1788 et 1848 à toutes les guerres de l'Autriche dans les divers coins d'Europe. En 1788, le régiment ayant 3420 militaires, a lutté en Moldavie (à Fălticeni, Botoșani) contre les Turcs; en 1790 il a défendu la frontière Sud de la Transylvanie sur la Vallée de l'Olt à Turnu Roșu. (Revue «Luceafărul», *Vitejia ostașilor romani din Austro-Ungaria și Armata României sub marele Capitan*, nr. 13-16, 1906, pp. 345-347).

⁹ Dans son article consacré aux maisons du village -de Șanț (*Tipurile de casă din comuna Șanț-Năsăud*; « Sociologie Românească », n^{os} 1-2, 1938), Ion Petrescu-Burluiu décrit exclusivement les plans des maisons habitées par des groupes domestiques typiques pour les temps modernes; la maison longue est absente.

¹⁰ « Autour d'un noyau initial qui reste l'élément central et qui abrite d'habitude le foyer, viennent s'agglutiner des pièces nouvellement construites, le plan se développant continuellement » (Paul H. Stahl – « Maison et groupe domestique étendu », dans *Armos*, Tome III. Thessalonique, 1991, p. 1673).

Ce type de maison n'est pas caractéristique des villages roumains; en effet, d'habitude, les fils qui se marient se séparent de leur père et se construisent une nouvelle maison; chaque couple marié vit ainsi avec ses enfants non mariés. Cette évolution concorde avec l'évolution de la propriété; lors du mariage des fils, le père divise de façon égalitaire la propriété ancestrale, chacun recevant sa part. Il s'agit donc d'un mode de vie qui ne concorde pas avec celui du groupe domestique étendu, composé par plusieurs couples mariés qui vivent sous un même toit et sur une même propriété.

En Europe Orientale, chez les Albanais, les Slaves du sud (Bulgares, Serbes, Croates), les Slovaques, la maison longue et le groupe domestique étendu constituent des réalités sociales fréquentes; elles correspondent d'ailleurs à une forme archaïque de vie, plus largement diffusée par le passé européen qu'elle ne l'était restée au 19^e siècle. Cette structure sociale était connue partout par les Slaves.¹¹

En dépit de son caractère d'exception chez les Roumains, l'existence des groupes domestiques étendus et des maisons auxquelles ceux-ci donnent naissance, a été signalée par les chercheurs (par exemple dans le Banat).¹² Le phénomène est courant parmi les Turcs ou les Tatars de Dobroudja.¹³

Pour les communautés villageoises de la Transylvanie, le groupe domestique étendu est considéré une création artificielle imposée par l'administration de l'Autriche, qui a gouverné la région pendant plus de deux siècles et qui a organisé dans les villages situés près de la frontière de l'Empire les régiments constituant la Frontière Militaire. « Dans ces villages, il était interdit de diviser les groupes domestiques et les propriétés, ce qui a donné naissance de manière artificielle à des groupes domestiques nombreux. Les maisons caractéristiques ont disparu, mais j'ai pu reconstituer le plan d'une maison semblable à l'aide des descriptions faites par les vieillards. »¹⁴

Dans ces conditions, la présence de la maison longue trouvée au village de Şanţ est d'autant plus importante. Bien conservée, elle permet de connaître le plan avec précision. La région où se trouve ce village faisait partie de la Frontière Militaire; sa présence nous explique les ressemblances qu'on trouve entre les constructions où les groupes domestiques vivaient dans d'autres régions faisant

¹¹ Le groupe domestique étendu « comprend plusieurs couples mariés. On distingue deux variantes, selon les personnes qui le composent; la première est celle où le père et ses fils mariés vivent ensemble et qui se séparent à la mort du père. Il s'agit d'une forme intermédiaire entre le groupe domestique basé sur l'existence d'un seul couple marié, et celui où de nombreux couples mariés vivent ensemble, dans quel cas la mort du père n'a aucune incidence sur l'unité du groupe » (Paul H. Stahl, *op. cit.*, p. 1667).

¹² Paul H. Stahl, *Planurile caselor româneşti ţărăneşti*. Sibiu, 1958, pp. 55 sq; voir le plan à la page 56 (C).

¹³ Paul Petrescu et Paul H. Stahl, *Înrăuririle vieţii sociale asupra arhitecturii ţărăneşti dobrogene* « Studii şi cercetări de istoria artei », n^{os} 1-2, 1957, Bucarest. Voir aussi: Florea Stănculescu, Adrian Gheorghiu, Paul H. Stahl et Paul Petrescu, *Arhitectura populară românească. Dobrogea*. Bucarest, 1957.

¹⁴ Paul H. Stahl, *Maison et groupe*..., p. 1689.

également partie de la Frontière Militaire. Actuellement, le groupe domestique étendu du village de Şanţ constitue une situation d'exception, le groupe le plus fréquent étant le groupe habituel des Roumains, basé sur l'existence d'un seul couple marié. Les jeunes, avant de se marier, construisent avec l'aide des parents une nouvelle demeure, souvent même dans une autre partie du village. La maison paternelle est héritée d'habitude par le cadet des fils.

L'exemplaire de maison longue que nous avons trouvé constitue une relique sociale et architectonique qui correspond aux conditions de vie du passé. Mes informatrices affirment que jadis, « l'autorité d'un père était très grande; même âgé, il dirigeait sa famille, bien que chaque ménage semblait avoir une vie indépendante; en fait, les travaux étaient accomplis ensemble et toute la vie était imprégnée par un caractère communautaire: et qu'on mangeait la même nourriture. »¹⁵ Et elles ajoutent qu'au village de Maieru (situé dans la même région), vivent encore des groupes domestiques étendus et des maisons longues. Le groupe domestique de Şanţ constitue une forme hybride, située entre le groupe domestique étendu qui voyait vivre tous les ménages le composant sur une unique propriété, et le groupe domestique restreint, issu de la division de la propriété. Ce caractère hybride résulte du fait que, bien que les fils continuent à habiter ensemble sous un même toit, ils ont reçu à leur mariage leur part de terres. Malgré tout, le père était resté l'unique propriétaire des terres jusqu'à sa mort. Les petits-fils ont presque tous quitté la maison et la cour paternelle, se construisant de nouvelles maisons ailleurs dans le village. Actuellement, le processus de décomposition de ce groupe domestique est dans sa phase finale; la maison longue abrite seulement les veuves des fils et le groupe domestique d'un seul petit-fils.

¹⁵ Les informatrices Ioana Filipoi (79 ans) et Cornelia Filipoi (75 ans).

LETTERA CIRCOLARE OR A GLIMPSE AT NINETEENTH-CENTURY MERCHANT'S SELF-PROMOTION AND REPUTATION

EVGUENIA DAVIDOVA
(Sofia)

Lettera circolare, a specific form of merchant's self-promotion, circulated among Greek and Bulgarian tradesmen in the nineteenth century. The paper examines their content and use and analyzes the relationship between business communication conventions and reputation. The circulars are instruments for access to a system of information – a community of intra-action. It is argued that the reputation mechanism can work not only within the framework of a coalition and Diaspora house-coalitions, but in a broader open network controlled by a few merchants who belonged to simultaneously existing professional networks and filtered the flow of information and monitored the formal and informal rules of conduct.

With this letter I am taking the honour to inform you that thanks to an agreement between the High government [Habsburg] and the High Porte [Ottoman] I have obtained the right to trade here. I am taking Mr. Ilias F. Kutzimanos as a business partner with an equally shared responsibility and we are setting up a company 'Kusovich & Kutzimanos'. Our activities will consist of import and export trade on commission for friends who will honour us. Would you please kindly note the way we will sign the papers. Yours humbly, Hadji Yordanos Kusovich.¹

This is a typical example of *lettera circolare*, a widely used Italian term; its Greek equivalent is *εγκυκλιος γραφη*. As the Italian origin suggests some of the first Greek manuals that contain guiding information for practicing merchants were published in Venice and the latter remains the main centre of codification and transit of indispensable knowledge for Greek merchants up to the end of the eighteenth century.² One of the earlier definitions of the term can be found in Thomas Demetriou's Manual for a double-entry bookkeeping of 1794 – 'a letter

¹ Български исторически архив при Народна библиотека 'Св. Св. Кирил и Методий' [Bulgarian historical archive at the National Library St. st. Cyril and Methode'] (hereafter БИА-НБКМ), ф. 6, IA 7676. The original document is hand-written in Greek and sent from Vienna to Khristo Tapchileshtov in Constantinople in 1857.

² For example, in Venice were published the Arithmetics of Manouel Glytzounis in 1569 and an Epistolary Guide with a part on commercial correspondence by Spyridon Milias in 1757. T. Sklavenitis, *Les manuels de commerce parus pendant l'occupation vénitienne et l'occupation turque*, in *Actes du II^e Colloque International d'histoire (Athènes, 18-25 septembre, 1983). Economies méditerranéennes ; équilibres et intercommunications XIII^e-XIX^e siècles*, Vol 3, pp. 173-76. (Athènes, 1986), p. 174.

which merchants send to friends when they set up a company, new partnership, or change the name of an existing one'.³ This publication sets off the standard for including a paragraph or a chapter on circulars in almost every published epistolary or double-entry bookkeeping manual throughout the nineteenth century, particularly those which were in circulation among the Greek and Bulgarian merchants in the Habsburg and Ottoman Empires as well as in Russia and the Danubian principalities.⁴

The quotation above is chosen to introduce the major issues that this paper tries to address. It examines examples of *lettera circolare* from two perspectives: first, an analysis of their content and use as a specific form of self-promotion; and second, an investigation of the relationship between business communication conventions and reputation. The analysis of the available primary sources: namely, circulars, commercial correspondence, epistolary and double-entry bookkeeping manuals, commercial laws, and newspapers, reveals that the business communication was asymmetrically organised around some key figures located in strategically important centres, who belonged to multiple simultaneously existing professional networks and thus had a controlling position over the flow of information. Hence this paper explores the circulars as instruments for inclusion and positioning into a system of information based on intricate combination of both formal conventions and informal personal relationship where hunger for information and reputation are crucial. The concept of information order applied to a commercial milieu is based on Graeme J. Milne's adaptation of C.A. Bayly's work and here is used the latter's idea of co-existence 'of many overlapping groups of knowledge-rich communities'; the connection to reputation mechanism is stimulated by Avner Greif's research on Maghribi merchant coalitions; and the idea of using very specific sources for extrapolating social and professional values was suggested by Natalie Zemon Davis's article on commercial arithmetics.⁵ The circulars also manifest the range of

³ Quoted in S. Petrou; *Γραμμάτα απο το Αμστερνταμ* [Letters from Amsterdam], edited by Philippos Eliou, (Athens, 1976), p.m. Compare also N. Glykis, *Επιστολαριον* [Epistolary Guide], (Venice, 1816), pp. 149-50; Gr. Palaiologos, *Επιστολαριον* [Epistolary Guide], (Constantinople, 1846), pp. 110-15.

⁴ For a survey of the most important editions, see T. Sklavenites, *Τα εμπορικά εγχειρίδια της βενετοκρατίας και της τουρκοκρατίας και η εμπορική εγκυκλοπαίδεια του Νικολάου Παπαδοπούλου* [Commercial Guides from the period of Venetian and Turkish domination and the Encyclopaedia by Nikolaou Papadopoulos], (Athens, 1990), pp. 11-38; H. Μουλλιάς, *Τα εγκύκλια εμπορικά γραμμάτα* [Commercial circular Letters], *Τα Ιστορικά*, Vol. 10, No. 18-19 (June, Dec. 1993), pp. 39-52 and particularly his analysis of the *Epistolarion* by Demetrios Darvaris, published in Vienna in 1808, which has a special chapter on the circulars. See also the unpublished Manual for a double-entry bookkeeping by Mikhail Popovich kept in the Scientific Archive at the Bulgarian Academy of Sciences [Научен архив на Българска академия на науките], ф. 84к Михаил Попович, No 2, [1843] p. 1, No 31, 21-22. S. Karaminkov and Kh. Karaminkov, *Диплогафия или ка ся дръжат търговски книги* [Double-entry bookkeeping or how to keep commercial ledgers], (Constantinople, 1850), p. 154.

⁵ G.J. Milne, 'Knowledge, Communications and the Information Order in Nineteenth-Century Liverpool', *International Journal of Maritime History*, Vol. 14, No. 1 (June 2002), pp. 209-224; C. A. Bayly, *Empire and Information. Intelligence gathering and social communication in India, 1780-1870* (Cambridge, 1996), p. 5; A. Greif, *Reputation and Coalitions in Medieval Trade: Evidence on the Maghribi Traders*, *Journal of Economic History* Vol. 49, No. 4 (Dec., 1989), pp. 857-82; N. Zemon Davis, *Sixteen-Century French Arithmetics on Business Life*, *Journal of History of Ideas* Vol. 21, (1960), pp. 18-48.

practices as codified in written texts as well as their application in real life situations and give a sense of the dynamics of economic life.

I. The above-chosen quote is formulaic; it begins with a legal justification based on an international agreement, introduces company's owners and verifies their signatures, covers the range of activities, and maintains an impression of belonging to an informal association of merchants, which we call a community of intra-action.⁶ The circular also reveals some of the tacit as well as the articulated assumptions that shaped the professional code of behaviour. For example, 'honour' is employed in its verbal and nounal forms and the usage of 'friends' instead of colleagues or merchants is not a mere coincidence. The latter seems so crucial that the circular is accompanied by a letter using the noun 'friends' two more times.⁷ The same language, which originates from earlier models as the already mentioned Demetriou's manual, can be traced in mid-nineteenth century guides such as one double-entry bookkeeping guide, published in Constantinople in 1850, where under the section of circulars there are samples for announcing a new company, renaming of an exiting one, or introducing new members 'when one merchant introduces two friends'.⁸ The comparison between published guides and circulars suggests a practice of established modes of professional conduct based on mutual respect and conventional information. The early examples of circulars used in Austria among the Greek merchants were much longer and polite in form than the circulars transferred into independent Greece and Bulgarian lands under Ottoman domination where they became much shorter and pragmatic as texts.⁹

The addressee of the quoted circular and letter is the rich Bulgarian merchant Khristo Tapchileshtov (1808-1875) who lived in Constantinople since 1830s.¹⁰

⁶ It is worth noting that other circulars sent within the Ottoman Empire omit the legal part.

⁷ БИА-НБКМ, ф. 6, ІА 7675. The letter is quite interesting because it describes the professional experience of each of the partners as well as some reputable correspondents they worked with; the circular and the accompanying letter are sent not *via* mail but through another merchant who has also a business with the addressee Tapchileshtov (see footnote 10) and thus establishes some credibility. Moulias also mentions that in Darvaris's *Epistolarion* is stressed the significance of this accompanying letter to the most important commercial companies. Moulias, *Та еруклиа епторика грацмата*, p. 40.

⁸ S. Karaminov and Kh. Karaminkov, *Диплография*, 154-56. The authors seem to use a Greek prototype.

⁹ Moulias, *Та еруклиа епторика грацмата*, p. 41

¹⁰ The business biography of Khristo Tapchileshtov is quite representative for the successful merchants from Christian origin in the central part of the Balkans during the Ottoman period. He followed the well-known pattern – beginning his career as an *abadci* later on he established a commercial company within the family with his brother and they set up an office in the capital Istanbul in 1838. In 1851 the two brothers separated and both continued to live in Istanbul. There Khristo Tapchileshtov established one of the biggest Bulgarian trading companies inherited by his three sons without changing the name (1851-95). N. Nachov, *Христо Тъпчилещов. Неговият живот и дело* [Khristo Tapchileshtov His Life and Deeds], (Sofia, 1935); E. Davidova, *Братя Христо и Никола Тъпчилещови – стопанска и обществена дейност през Възраждането* [The Tapchileshtov Brothers – an Economic and Social Activity during the period of National revival], Ph.D. diss., (Sofia 1998).

While working with his archive, I came across dispersed circulars and letters sent to him from various towns within the Ottoman Empire as well as from some major European commercial centres, such as Marseilles, London, Vienna, and Trieste for the period from the 1850s to the 1880s. Their senders are mostly tradesmen of Bulgarian and Greek origin. The scope and content of that correspondence suggest that Tapchileshtov occupied an important position within the international entrepreneurial network in the Ottoman capital in acquiring and diffusing professional and personal information in the third quarter of the nineteenth-century.¹¹ Tapchileshtov's role was based not only on wealth and personal integrity, but also connections and business partnerships with high Ottoman officials and other rich entrepreneurs in the Ottoman capital. An illustration of the sharp stratification among the merchants offers a late, unpublished epistolary guide from 1860s, which instructs the novices how to address and show respect to a 'grand merchant' (μεγαλεμπορος)¹² and small traders and Tapchileshtov definitely belongs to the former group.

The analysis of the circulars' senders reveals an interesting mixture of new and experienced merchants, fluidity and short life span of many small companies. An instructive example offers a circular from 1858: this year a new company was founded by three Bulgarians under the name of 'Todor Brakalov and Co', one of the owners lived in Constantinople, another in Odessa, and the third one in Bucharest.¹³ An interesting detail is that Brakalov was originally from the same village as Tapchileshtov. Consequently, the advantage of a personal connection and a belonging to a network of people from the same locality is extended to the two other members of the new enterprise. From another letter it appears that the branch in Bucharest needed a loan of 50,000 gurus and Tapchileshtov recommended it to other Bulgarian tradesmen the Georgievi Brothers who lived in that city.¹⁴ The two Georgievi brothers played a similar key role within the network of small size

¹¹ The archival collection consists of about 28 000 units and more than half is commercial correspondence. The archive was moved from Istanbul to Sofia in 1890s and was bought by the National Library in 1930. К. Мутафов, *Архивът на Христо Тапчилищев* [The archival Collection of Khristo Tapchileshtov], *Българска мисъл* No. 2 (1932): pp. 132-139, *Инвентарен опис на архивите съхранявани в Български исторически архив* [Inventory of the archival collections kept in the Bulgarian Historical Archive], (Sofia, 1963), Vol. 1, 39-62.

¹² Arkhimandrit Evtimii, *Епистолографията в българското училище преди Освобождението* ['Bulgarian school's Epistolography prior to the Liberation']. in Архимандрит Евтимий (ed.), *Юбилеен сборник Копривица 1837-1937*, Vol. 2, 133-137, (Sofia, 1937), p. 134

¹³ БИА-НБКМ, ф. 6, 1А 6105

¹⁴ These two brothers with branches in both important cities: Bucharest and Galatz are considered as the richest Bulgarian merchants in the second and third quarter of the nineteenth century. V. Paskaleva, *Архивният фонд Евлоги и Христо Георгиеви в архива на БАН за периода 1840-78* ['The Archival Collection 'Evlogi i Khristo Georgievi' kept in the Archive of BAN for the period of 1840-78'], *Известия на научния архив*, Vol. 3, (1966), pp. 57-75; D. Коев, *Банкерската дейност на къщата Евлоги и Христо Георгиеви в българските земи до Освобождението* ['Banking activity of the company 'Evlogi i Khristo Georgievi' in the Bulgarian lands until the Liberation'], *Исторически преглед*, Vol. 63, No. 6 (1975), pp. 63-74; Kh. Glushkov, *Евлоги и Христо Георгиеви. Живот и дейност* [Evlogi i Khristo Georgievi. Life and deeds], (Sofia, 1982).

Bulgarian and Rumanian merchants, often located in smaller towns and in the countryside of the Danubian principalities; it is not a mere coincidence that the two brothers had their offices in strategic locations: in the port of Galatz and the city of Bucharest.¹⁵ The whole process reveals a long line of intermediaries up to the final destination: namely, the loan in Galatz. The success of their moves also implies that Tapchileshtov's recommendation was accepted without reservation. On the other hand, this involvement gave him an access to information about business activities in both cities in the Danubian principalities, which were the second largest grain exporter after Russia, contributing about 40% of the total Black Sea grain exports in 1840-80.¹⁶

There are other instances that also suggest business prosperity and expansion of small and medium firms: for instance, a printed circular letter was sent to Tapchileshtov about an opening of a new branch in the port city of Varna by a company based in Istanbul under the name of 'D. H. Tyulev and Co.' in 1860, its founder was also from the same place of origin as Tapchileshtov himself.¹⁷ In 1861 another new enterprise from the town of Ruschuk (present-day Ruse) used a newspaper to publicise its two branches: one in Ruschuk 'T. Marinov and D. Nenchov' and one in Istanbul 'T. Marinov and D. Panayotov'.¹⁸ Judging the reputation and reliability of prospective business acts requires access to information that was not publicly available, but mostly through personal contacts in oral or written form. Hence circulars, which disclose important information about accumulation or fragmentation of capitals, also display the community's vulnerability and dependence on personal connections for amassing up-to-date information since the lack of official channels in the Ottoman Empire such as the Chambers of Commerce.

The above-mentioned examples illustrate how belonging to overlapping networks such as Bulgarian merchants in Istanbul and Bucharest and Bulgarians from the same place of origin offer advantages to emerging companies in terms of admission and trust on the one hand, but also close control and additional source for getting more information about new company's whereabouts on the part of the referee Tapchileshtov. A. Greif has demonstrated that the Maghribi coalitions used the 'reputation mechanism' to ensure proper conduct and control over its members by linking past behaviour and future economic reward.¹⁹ The circulars are components

¹⁵ On the complex network of small and medium size merchants located in Walachia see D. Kosev, D. Diculescu and V. Paskaleva, *За положението и стопанската дейност на българската емиграция във Влашко през XIX век*. [On the situation and economic activity of the Bulgarian Emigrants in Walachia in 19th century] in K. Kosev and V. Diculescu (eds.) *Българо-румънки връзки и отношения през вековете (XII-XIX в.)*, 285-373, (Sofia, 1963), pp. 310-45.

¹⁶ G. Harlaftis, *Participation of Greek Merchants and Ship owners in the Black Sea in the 19th Century (1830-1900)* in F. Lewis and H. Nordick (eds.) *Proceedings Tenth Economic History Congress Shipping and Trade (1750-1950)*, Session B-7, pp. 47-55, (Leuven, 1990), p. 51.

¹⁷ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 6228

¹⁸ *Дунавски лебед*, [The Danube's Swan], (2) No 55, 17 October 1861.

¹⁹ Greif, *Reputation*, pp. 858-59, 881. See also I. Minoglou, *The Greek merchant House of the Russian Black Sea: A Nineteenth-Century Example of a traders' Coalition* in *International Journal of Maritime History*, Vol.10, No. 1 (June 1998), 61-104, p. 62.

of an established pattern of rules, which maintain the existence of networks by enforcing the appropriate code of behaviour for an access to real and potential economic incentives. For example, the Encyclopaedia of Nikolaos Papadopoulos, published in Vienna in 1815, explains what is an honourable behaviour: 'An honourable conduct towards all the people including towards one's fellow merchants [requires] strictly keeping to one's word and to one's signature'.²⁰

Tapchileshtov was an active participant in the international trade and he received circulars from many Greek and Jewish merchants, too. For example, in 1873 the company of H. Teologo and Sons in Istanbul, H. Teologo Brothers, Galat, and George Teologo & Sons, Manchester announced that a new member joined them as a partner and will work in Galatz. In addition, they informed on the back of the circular that they had two other branches George Teologo & Sons in London and in Marseille.²¹ These details are not only aimed at Tapchilsetov's company, which maintained already business activities with this Greek firm, but also at reaching out the network of other Bulgarian companies of medium size, which participated in the grain business in Galatz; in some cases in cooperation with Tapchileshtov.²² In 1880 Demetrius Michel Petrocochino from Marseilles also informed Tapchileshtov's son on the opening of a new company under the same name.²³ In 1881 'Benusi & Co', Trieste, the Apostolidis Brothers, Constantinople and in 1888 'Bembasat & Cie', Constantinople also sent circulars to Tapchileshtov's sons.²⁴ Similar domination of

²⁰ N. Papadopoulos, *Ερμης ο Κερδαώς ήτοι εμπορικη εγκυκλοπαιδεια* [Ermiis o kerdoos namely a Commercial Encyclopaedia], Tomos A, (Venice 1815, reprint Athens, 1989), vol. A, p. 147. According to Triandafillos Sklavenites Papadopoulos abandons the didactic narrative method typical for the previous Greek editions and tried to supply his readership with a useful book employing various Western sources such as Savary des Broussons and Peuchet. The models that Greek and Bulgarian merchants used were set up by earlier publications such as arithmetics, epistolary manuals, double entry bookkeeping published in Italy and Austria. Most of these editions as it is evident from the dedications of the authors to their rich merchant's sponsors aimed at breaking the resistance of the old fashioned merchants who did not want to adapt to the practices coming from the West and thus present an attempt caused by practical necessities but also ideological needs for modernization of the language, practices and mentality. Thus the language in many of these editions gives the Italian terms and their Greek equivalent. Sklavenites, *Τα εμπορικα εγχειριδια*, pp. 46-48, 53-73. On encyclopaedias and dictionaries of trade compare J.-C. Perrot, *Les dictionnaires de commerce au XVIII-ème siècle*, «Revue d'histoire moderne et contemporaine», No. 28 (1981), pp. 36-67; J. Meuvret, *Manuels et traités à l'usage des négociants aux premières époques de l'âge moderne, Etudes d'histoire moderne et contemporaine*, No. 5 (1953), pp. 5-29; Sklavenitis, *Manuels*, pp. 173-74; P. Jeannin, *Les manuels de pratique commerciale imprimés pour les marchands français*, in Francois Crouzet *Le négoce international XIII^e-XX^e siècles*, (Paris, 1989), pp. 35-59; I. Rusev, *Българските учебници по търговия от епохата на Възраждането (30-те-70-те години на XIX век)*, *Исторически преглед*, No.5-6 (2003), pp. 40-90, 59-90. For the most comprehensive bibliography, see J. Hoock and P. Jeannin. *Ars mercatoria Handbucher und Traktate für den Gebrauch des Kaufmans. Manuels et traités à l'usage des marchands, 1470-1820. Eine analytische Bibliographie*, Paderborn-München-Wien-Zürich: F. Schöningh, Vol. 1-2, 1991-1993, Vol. 3, 2001, pp. XXVII-XLIII.

²¹ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 7011.

²² For example, some of these transactions are traceable via insurance papers, which disclose use of Greek insurance companies. БИА-НБКМ, ф. 6, IA 9036, p. 35, 45.

²³ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 20804/53.

²⁴ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 11193, IA 10742, IA 11091.

the local markets by rich merchants is observed by Chapman in Beirut and by Herlihy, Minoglou and Louri in Russia.²⁵

The emergence of various Bulgarian newspapers in the Ottoman Empire offered additional possibilities for announcing company's status since 1840s. However, it seems that this approach was not prevailing among the Bulgarians, at least in the period of 1850s-1870s.²⁶ The same trend is observed among their Greek counterparts earlier because of the dominant belief that personally sent letter is more efficient way of communication between the sender and receiver.²⁷ The reluctance to advertise in the newspapers in England initially was outlined in Malachy Postlethwayt's Dictionary, too: 'And however mean and disgraceful it was looked on a few years since, by people of reputation in trade, to apply to the public by advertisements in the papers; at present, it seems to be esteemed quite otherwise'.²⁸ Sometimes one can trace a mixed strategy of reaching out merchants and newspapers. For example, in 1860 the Hadji Petkovich brothers from Ruschuk informed Tapchileshtov in a letter that they separated from their partner Mavridi and will continue their business under the name 'The Hadji Petkovich Brothers'.²⁹ The same event was publicised in a newspaper, too. Moreover, the previous partner also announced launching of a new firm, namely 'Ivan Mavridi and P. Zlatov'.³⁰ Thus, we witness the almost simultaneous appearance of two new companies, but the difference is that the two brothers used also a personal letter to update an old and influential business correspondent, such as Tapchileshtov; whereas the second offspring company resorted only to a widely read local newspaper.

The samples at our disposal suggest that from the 1850s on the majority of the circulars are not hand-written but printed and sent in various languages: Greek, Bulgarian, French, and German.³¹ It even seems that in the 1860s this became an observable practice and turned out into a profitable business and in one newspaper appeared an announcement for opening up of typography in Edirne that prints *lettera circolare*.³² However, the preferred way of communicating one's company

²⁵ See the examples of Beirut in S. D. Chapman, *The International Houses: The Continental Contribution to British Commerce, 1800-1860. The Journal of European Economic History*, Vol. 6, No. 1 (1977), pp. 5-49., p. 40; I. Minoglou and H. Louri, 'Diaspora Entrepreneurial Networks in the Black Sea and Greece, 1870-1917', *The Journal of European Economic History*, Vol. 26, no. 1 (1997), pp. 69-104, p. 70. P. Herlihy discusses the issue of Russian citizenship P. Herlihy, 'Greek Merchants in Odessa in the Nineteenth Century', *Harvard Ukrainian Studies*, Vol. 3/4 (1979-1980), pp. 399-420., p. 405.

²⁶ I. Ilchev, *Рекламата през Възраждането* [Advertising during the National revival]. (Sofia, 1995), p. 112, 117, 141. The ads about new companies, change of names, bankruptcies, had an informative character in text format only and occupied the 11th position in the rank of the types of ads after books, medications, newspapers, tourism, transport, entertainment and so on; data are for the period 1850-77.

²⁷ Moulias, *Та еγκυκλία εμπορικά γραμματά*, p. 39.

²⁸ M. Postlethwayt, *The Universal Dictionary of Trade and Commerce*, 4th ed. [1774] (New York, 1971), Vol. 1, s.v. 'Advertising'.

²⁹ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 4127.

³⁰ *Дунавски лебед*, (1) no. 7, 29 October 1860, pp. 29-30.

³¹ For example a printed in German circular was sent by E. Selveli and At. Mikhailov from Vienna in 1863. БИА-НБКМ, ф. 6, IA 2723.

³² *Турция [Turkey]* (1), No. 42, 8 May 1865.

status was a combination of printed circular and personal letter. For example, in 1872 the Bulgarian merchant Evlogi Georgiev informed his long-term Turkish correspondent Mehmed Alisoglu in Svishtov that his brother died and the company will be under his name; he also attached a circular.³³

II. These examples reveal the existence of community of intra-action based on conventional patterns of communication; namely, circular and personal letter, recommendation from another merchant as a surety of reliability for neophytes or already established merchants. One of the most important roles of the circulars is the owner's signature because in a highly volatile environment of increasing speed and volume of factual information yet the most significant information that remains is 'assessments of the reliability and trustworthiness of trading firms'.³⁴ There were cases of forging signatures and other frauds reported in the newspapers at the time and maybe that explains why some of the signatures are so sophisticated like the case of Konstantinos Khristoumanis and Alexandros Zahos.³⁵

One may argue that this is also a pattern that refers to an older generation of merchants who prefer letter-to-letter type of communication within the professional milieu they already belonged; while, in contrast, the younger tradesmen were willing to try out every opportunity to enter the professional network. Thus we can distinguish these two types of ads: the circulars aimed at colleagues that maintain the image of a reliable fellow merchant and the ads in the newspapers, which have much larger audience and use economic language for conveying succinct business information; which is cleared up from the polite formulaic expressions as 'I have an honour to inform you' and has an informative character.

Circulars maintain the expected formulaic components, but more crucial element was the belonging of at least one of company's members to the exclusive system of trust/control based either on place of origin, kinship, business location, or on receiving commercial education on the site at a reputable company and not just on getting a license from a commercial school. An illustrative example offers Stamatis Petrou who was Adamantios Korais's servant in Amsterdam and later became a merchant of his own.³⁶

Circulars also offer an opportunity for tracing some sociological trends among the merchant's milieu. For example, interesting cases present the circulars, in which the name of the father disappears like the next one suggests: in 1856 in

³³ L. Danailova, *Материали за правна и стопанска история на град Свищов* [Materials about the legal history of the town of Svishtov], *Годишник на Висшето търговско училище "Димитър А. Ценов" в Свищов*, Vol. 6 (1941-42), pp. 1-72, p. 50.

³⁴ Milne, 'Knowledge', p. 217.

³⁵ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 7711, a printed circular sent from Vienna in 1857.

³⁶ G. Dertilis, *Entrepreneurs grecs: trois générations, 1770-1900*, in: F. Angiolini and D. Roche *Cultures et formations négociantes dans l'Europe moderne*, (Paris, 1995), pp. 111-131, p. 113; See also the discussion on the specialized education of the second generation Bulgarian merchants in Western Europe. E. Davidova, *Dossier commercial de la famille Tapchileshtov – les trois fils Nicolas, Stojan et Petko (1851-1895)*, in *Bulgarian Historical Review*, No. 3-4 (1996), pp. 130-47, 133-38.

Bucharest was founded a company called 'Ivan Hadji Lilov and Sons', and in 1861 it changed the name into 'The Ivan Hadji Lilov Brothers'.³⁷ One may expect gradual decrease of family business companies at the expense of non-kinship business partnerships, but there are a few instances of such trend. For example, in 1861 in a newspaper, published in Bucharest, the establishment of a new firm in Ruschuk by K. Boiadzhov and Ignatiev was announced.³⁸ As mentioned above a couple of months later another new enterprise from the same town used the same newspaper to publicise its two branches: one in Russe 'T. Marinov and D. Nenchoy' and one in Istanbul 'T. Marinov and D. Panayotov'.³⁹ In general, there are few instances of non-kinship based companies. There are also the opposite examples like the one of Aleko Hadji Kostadinov of the town of Svishtov who separated with D. Dashov and took as a partner his brother Apostol.⁴⁰ More often one can read announcements of opening of international branches of Bulgarian family-based companies in important European commercial centres, which follow Greek business behaviour and quite often these companies maintain close relationship with already established there Greek firms. In 1857 there was a circular announcing a separate branch of the Bulgarian company the Geshoglou family in Vienna⁴¹ and later on an advertisement in a newspaper for another branch in Manchester in 1865.⁴² In 1866 D. Hadji Nichov and Son set up a branch in Vienna.⁴³ In 1869 R. Dimchov and Brothers declared an offspring company in Marseilles.⁴⁴ One can interpret the above-cited examples in terms of prosperity as companies expanded their business abroad following the well-known pattern of nuclear family-based companies.⁴⁵ Another reason for keeping a kinship-based model alive might be the requirements set by the Ottoman Law of Commerce.⁴⁶ This may explain the existence of so many company names that state both partners: father and son(s). Thus in the *Επιστολარიον* by Gr. Palaiologos, published in 1846

³⁷ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 2507 I.

³⁸ *Дунавски лебед*, (1) no33, 11 May 1861, p. 142.

³⁹ *Дунавски лебед*, (2) No. 55, 17 October 1861.

⁴⁰ *Дунавски лебед*, (1) No. 26, 21 March 1861.

⁴¹ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 1241; see also БИА-НБКМ, ф. 49, a.e. 15, p. 1.

⁴² *Время* [Time] nNo.14, 6 November 1865.

⁴³ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 6536.

⁴⁴ *Македония*, (3) No. 30, 21 June 1869, p. 120.

⁴⁵ Compare F. Braudel, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XV^e-XVIII^e siècles*, Vol. 2, *Les jeux de l'échange*. (Paris, 1979), pp. 384-86. T. Stoianovich, *The Conquering Balkan Orthodox Merchant; The Journal of Economic History*, Vol. 20, No. 2 (1960), 234-314.; p. 295; Herlihy, 'Greek Merchants', pp. 399-420.

⁴⁶ Kh. Arnaudov, *Пълно събрание на държавните закони, устави, наставления и високи заповеди на Османската империя* [Complete collection of state laws, decrees, edicts in the Ottoman Empire]. (Constantinople, 1871), Vol. 1, p. 128. According to the Ottoman Law of Commerce, adapted from the French Code de Commerce in 1849, only men 21 year old and over can be traders; 18-year old can practice only under the guaranty of a guardian or a permission from the Commercial Court, see chapter 1 on merchants, article 2. Moulias states that there is no explicit mentioning of the circulars neither in the French Commercial Code of 1807 nor in the Greek Commercial Code, which adapted it in 1835, See Moulias, *Τα εγγκλῖα ἐμπορικὰ γράμματα*, pp. 47-49.

in Constantinople, there are seven examples of *εγκυκλιος γραφη*, two of them regarding the matter of inheriting the company by the son⁴⁷. In terms of reputation and trust, it seems that the pressure that can be exerted over the two generations of family members was considered as more appropriate cultural model similar to the persistent existence of family business in the nineteenth century Britain.⁴⁸ Moreover, Stana Nenadic examines reputation as a way of achieving reduced transaction cost by connecting the reputation of the market institution (the firm) to a non-market institution (the family) charged with moral elements.⁴⁹

III. In conclusion, there are three groups of merchants sending letters or trying to enter this community of intra-action, which is not ethnically limited. First, small and medium size novices to the merchant's profession from small and medium size towns, who sought support from the already established rich merchants such as Tapchileshtov in Istanbul or other commercial centres such as Bucharest and Galatz.⁵⁰ This delineates a hierarchical structure in which location plays important role in an acute information-hungry business environment that allowed rich companies not only to filter the information access but to monitor the behaviour of different subgroups within the community. A second group of merchants, who tried to penetrate the network of information, consisted of more profitable, already established companies expanding their businesses to bigger European centres of trade such as London, Vienna, and Marseilles who were trying to position themselves as intermediaries and suppliers of new information and thus valuable members of the community. A third one consisted of well-known reputable Greek international companies trying to infiltrate local commercial networks through identifying crucial knots within the net.

The circulars are a peculiar example of publicity because they are self-promoting materials not oriented to a general audience but to a very narrow target group; they do not aspire towards originality using persuasive variables of the adjective 'new', but on the contrary, towards maintaining a very conservative pattern of communication. For instance, in 1887 M. St. Mikhailov of Manchester informs Tapchileshtov's sons in Istanbul that he opens a new company under his

⁴⁷ Palaiologos, *Επιστολαριον*, p. 114. Moulias also enlists 17 different types of circulars. See Moulias, *Τα εγκυκλια εμπορικα γραμματα*, pp. 40-41.

⁴⁸ P. L. Payne, *Family Business in Britain: An Historical and Analytical Survey*, in A. Okochi and S. Yasuoka *Family Business in the Era of Industrial Growth. Its Ownership and Management. Proceedings of the Fuji Conference*, 171-206. (Tokyo, 1984), pp. 171, 173-75. Martin Daunton analyzes the problematic relationship among family, firm, and economic assets. M. J. Daunton, *Inheritance and Succession in the City of London in the Nineteenth Century*, *Business History*, Vol. 30, No. 3 (July 1988), pp.269-286., 277-78.

⁴⁹ S. Nenadic, *The Small family Firm in Victorian England*, *Business History*, Vol. 35, (1993), pp. 86-114, p. 88.

⁵⁰ On research on merchants during the Ottoman period see E. Davidova. *A Centre in the Periphery: Merchants during the Ottoman Period in Modern Bulgarian Historiography*, *The Journal of European Economic History*, Vol. 31, No. 3 (Winter 2002), pp. 663-685.

name. He gives a detailed personal narrative of being a merchant for 21 years underlining his impeccable reputation and good name among his creditors both English and Bulgarian; he also emphasises his membership of the local Chamber of Commerce. He asks Tapchileshtov to recommend his name to other friends.⁵¹ As was mentioned at the beginning of this paper the professional language favours the usage of 'friends' than 'colleagues' and adds to the formal circular letter nuances of informal cooperation, informal code of honesty, credibility, and shared values of professionalism since by default the circulars ask to be disseminated among other 'friends'. The pragmatic needs of Greek Diaspora merchants in Austria to maintain the confidence and to keep informed each other created and kept the model of communication patterns that was transferred later on in Greece⁵² and adapted by their Bulgarian counterparts.

An important remark relates to the nature of these sources and reveals a direct relationship between the name of the company and the concept of reputation. With no exceptions the name of the company is the name of its owners and the circulars reflect that and often disclose their kinship. It is not a mere coincidence that the company names are person-based and not product/service-oriented, emphasising the merchant's social role⁵³. In fact, the circulars' function is not aimed at competing with anyone, but on the contrary, to inscribe the information that they provide within the texture of conventional models that do not offer anything new but an image of a reputable traditional professional.

The paper suggests that although there is no coalition organisation *i.e.*, 'nonanonymous organisational framework through which agency relations are established only among agents and merchants with a specific identity ('coalition members'),⁵⁴ observed also among the nineteenth century Greek merchants as Diaspora house-coalitions by Ioanna Minoglou,⁵⁵ – the reputation mechanism still functions in a community of intra-action that uses a 'kind of interbalkan language.'⁵⁶ The latter can be defined as non ethnically limited in which the forms of control over its loose membership through the use of the reputation mechanism are exercised by individual merchants who simultaneously belonged to various local and international networks and thus monitor the information flow.

⁵¹ БИА-НБКМ, ф. 6, IA 18751/52.

⁵² Moulis, *Τα εγκύκλια εμπορικά γραμμάτια*, pp. 43-49.

⁵³ W. Leiss, S. Kline and S. Jhally. *Social Communication in Advertising*. (Toronto, 1986), p. 57

⁵⁴ Greif, *Reputation*, p. 868.

⁵⁵ Compare Minoglou, *Greek Merchant House*, pp. 66-69 and the quoted literature on the 'Chiot method'. She identifies three preconditions for entering the 'closed network': a Chiot descent, belonging to a family of merchants, and reputation for honesty. Within this internal information network the merchant's reputation was his most valuable asset.

⁵⁶ Dertilis, *Entrepreneurs*, p. 115.

THE SOUTH-DANUBIAN ROMANIAN DIALECTS FROM THE SPATIAL PERSPECTIVE

NICOLAE SARAMANDU, MANUELA NEVACI

1. The latest studies of linguistic geography regarding Aromanian, Megleno-Romanian and Istro-Romanian provide important data on the present structure of the Romanian dialects from the Balkan Peninsula, as well as on the contact with the Balkan languages.

We present in this paper a spatial perspective of the South-Danubian Romanian dialects through acknowledged geolinguistic works. We are going to deal particularly with Aromanian as having a „central position” from the geographical viewpoint in the Balkan Peninsula, according to Eqrem Çabej; this position explains the multiple relations between this Romanic idiom and the Balkan languages: „The central position – from the geographical viewpoint – of the Aromanian in the Balkan Peninsula has made this Romanian branch have diverse relations with the spoken languages of the neighbouring peoples”¹.

2. First, we are going to present information about the geolinguistic research on **Istro-Romanian and Megleno-Romanian**.

2.1. *The Istro-Romanian atlases*. In the first half of the last century, as a result of the linguistic geography appearance as a new research method in dialectology, dialectal surveys were carried out in Istro-Romanian villages for *Atlante linguistico italiano* and for *Atlasul lingvistic român*. Other dialectal surveys were carried out by Emil Petrovici, Petru Neiescu and later by August Kovačec.

Radu Flora is the first researcher in ex-Yugoslavia who applies the method of linguistic geography to the study of the Istro-Romanian dialects. *Micul Atlas lingvistic al graiurilor istroromâne (MALGI)*, elaborated by Radu Flora appeared posthumously in 2003 at the Romanian Academy Publishing House in Bucharest. It reproduces the content and the form of the manuscript with „some minor changes and necessary additions”² required by the text editor (Bogdan Marinescu).

The *Editor's Comments* are followed by a *Foreword* (with an abstract in French), then a *Description of the Linguistic Atlas of Istro-Romanian, Data about Surveys* and the *Phonetic Transcription System*. In the *Editor's Comments*, Bogdan

¹ Eqrem Çabej, *Zur aromunischen Wortforschung*, in *Studii și cercetări lingvistice*, XXVII, 1976, 1, p. 3.

² *MALGI* 2003: VII.

Marinescu specifies that the linguistic material was totally reproduced, except for some additional material presented by the editor: a *List of the Surveyed Places* (with correspondences between MALGI and the other Romanian linguistic atlases), an *Alphabetical Index of the Title Words* (with correspondences between MALGI and the other Romanian linguistic atlases) and an *Alphabetical Index of the Recorded Words*. The most important part of the atlas consists of five *Introductory Maps* [*The Map of the Istria Peninsula*, *The Former Official Names (Austrian and Italian) of the Surveyed Places*, *The Present Official Names of the Surveyed Places* (also in Romanian transcription), *The Local Names (of the surveyed places)*, *The Conventional Signs of the Maps*] and 274 *Linguistic Maps*. The atlas ends with illustrations which present aspects of everyday life in the surveyed places.

Radu Flora carried out three surveys which are at the basis of the atlas: a preliminary survey – May 1954; a second survey of checking and completing (July 1961) and a third complex and final survey in July 1981. The three surveys were followed by an additional survey, made by correspondence in January-February 1982 and by a controlling survey performed in Šušnjevića in March 1982.

The survey network is made up of: Žejane, Letaj, Šušnjevića, Nova Vas, Jesenovik, Brdo. In a comparative table, R. Flora notices that during two decades the number of speakers was reduced to half, from 1140 speakers in 1961 to 575 in 1981, while the number of houses remained the same: 280 in 1961, 264 in 1981.

The questionnaire. The surveys were carried out on the basis of a lexical questionnaire with 274 questions referring to the basic lexical stock. The third survey had also an additional questionnaire, a morphological one (in lexical context, the investigators also wrote down the flexional noun and the adjectival forms). The additional survey and the controlling one were performed due to „the fluctuating character of Istro-Romanian”³, as the author specifies, and this aspect was noticed at different generations of speakers and also at the same informers questioned 10 years after the first survey: „now, the same informers write other answers (not in front but here and there), with special lexical solutions and not only with varied phonetic realisations; [...] my principal informer from Šušnjevića became all of a sudden *čakavist*, speaking *čâ* instead of *čâ*”⁴.

Analysing the linguistic material obtained from the surveys, Radu Flora distinguishes more zonal areas: an area completely integrated, the answers being identical with those 6 items; a unitary area with phonetic variants instead; breaking the area in two units: the (a) area: Jeiaŋi (north) / the (b) area: 2-6 item at the mountain foot Učka (Valdarsa) (south). For example, the noun *curte* (< lat. **curtis* < *cohors*, -tis) ‘courtyard’, discussed at map 62 delimits the areas: 1. *trúša*; 2. *truiš*; 3. (a) *ntruiš*; (b) *kórta*.

The general conclusions are the following: the number of the Istro-Romanian speakers diminishes more and more; the language is unstable at the same speaker

³ MALGI 2003: XII.

⁴ *Ibidem*.

during the same survey; Istro-Romanian is used more and more as family language; the only places where the dialect is better conserved are Jeišni in north and Šušnjeveica in south.

Another Istro-Romanian atlas is *Atlasul lingvistic istroromân*, two volumes, 2002, 2004, elaborated by Goran Filipi⁵. It offers a complete and comparable material of the present Istro-Romanian dialects.

The survey network includes 11 places: Žejane (in north), Šušnjeveica, Nova Vas, Jesenovik, Letaj, Brdo, Škabići, Trkovci, Zankovci, Miheli, Kostrčan (in south), a Daco-Romanian place: Rudna Glova (Serbia) and two Croatian places in Istria: Brgud, Čepić (*čakavjan* Dialect). The last two places were questioned in order to compare the lexic and to observe the situation of isolated words. Rudna Glova has 25 000 speakers of Daco-Romanian and it has been included in the survey network in order to compare the Istro-Romanian with the Daco-Romanian and the Croatian lexic.

The questionnaire includes 1898 questions from 14 semantic spheres (atmospheric phenomena, the land configuration, traditions and institution, the body and senses, the quality and the quantity of perception, time span, life, marriage and family, etc.). Goran Filipi used in his surveys the questionnaire edited for *Atlante linguistica istriano* (Trieste).

The research began in 1995 and finished in 2001. On the basis of the surveyed material, the researcher underlines that, although the Istro-Romanian dialects fall into meridional dialects and the dialect of Žejane, each place presents its own features. We notice that meridional dialects are more open to innovation (for example there was noticed the tendency of unification for the singular and the plural of male nouns, as well as the tendency of losing the final [i] at the female nouns: *mul'er*, while the dialect from Žejane is more conservative. The same conservatism is manifested at the lexical level. The same dialect from Žejane conserves an important number of old forms replaced with borrowings in the southern dialects: *cuvintă* (< lat. *conventare*) „to speak” (Žejane) comparative with *ganej* in south.

2.2. *The Megleno-Romanian atlas*. Beate Wild's atlas⁶ is the first attempt of linguistic geography devoted to Megleno-Romanian. It offers a new linguistic material picked up by means of surveys with a questionnaire in the Megleno-Romanian places from the north of Greece and the south of Macedonian Republic (FYROM)⁷.

After a short *Foreword*, there are some considerations regarding *the contents and the methodology of the work*, two *maps* (one representing the geographical position of Meglen, at the border between Greece and Macedonia Republic (FYROM), the other one – the places of Meglen), *the description of the journey and the visited places, the former and the present names of the surveyed places*.

⁵ Goran Filipi, *Istrorimunjski lingvistički atlas. Atlasul Lingvistic Istroromân. Atlante Linguistico Istrorumeno*, I, Pola, 2002, 786 p.; II (*Kazala / Indice / Indici*), Pola, 2004, 317 p.

⁶ Beate Wild, *Meglenoromänischer Sprachatlas. Mit 14 Fotos*, Hamburg, 1983, XI + 523 p.

⁷ Cf. Nicolae Saramandu, *Un atlas lingvistic al meglenoromânei*, în *Studii și cercetări lingvistice*, XXXVII, 1986, nr. 1, p. 71-74; *Studii aromâne și meglenoromâne*, Constanța, 2003, p. 141-146.

The most important part is the atlas which includes: *the questionnaire*, 413 *lexical maps*, the answers to ten questions presented as *an uncartographed material* and 47 *interpretative maps* with a short *commentary*. The volume also includes the answers that were obtained in four places with a questionnaire of 37 *proverbs* and *an appendix* with 14 photographs⁸.

The survey network includes seven places: Liumnița, Cupa, Țârnareca, Oșani, Birislav, Lundziñi, Gevgelija (for Huma, a village dissented after the World War II). The network of the atlas includes in addition, for comparison, the Aromanian place Livezi (ar. *Livădz*), closely situated to the Megleno-Romanian villages. The surveys were carried out in the summer of 1981 and 1982.

The questionnaire. In order to carry out the surveys, the author used the *First Questionnaire* of the *Atlas Linguarum Europae* (ALE)⁹, adopting a short version of it (432 questions).

The description of the visited places offers up-to-day information about the Megleno-Romanian places and the situation of the dialect. The number of the inhabitants is more than 3000¹⁰: Liumnița – 250, Cupa – 30, Oșani – 800, Țârnareca – 700, Gevgelija – 700, Birislav – 400. As to the state of the dialect, the finding made in Oșani – where children do not speak Megleno-Romanian anymore – is also available for the other places, according to the author. A better situation would be in Țârnareca, where the dialect is also spoken by the young generations.

To write down the words, Beate Wild used the system of phonetic transcription of *Atlasul lingvistic român* in a simplified and slightly modified version. The nouns are generally rendered with a singular form, without article and without mentioning the plural; in the same way, the adjectives and the participles with male form were noted. The verbs appeared in the present indicative, in the 3rd person singular. The maps are usually joined by a short commentary in which the author deals with some lexical and etymological issues. From the given examples, clearly results the possibility of delimiting some dialectal characteristics within Megleno-Romanian and establishing the differences between Megleno-Romanian and Aromanian. Thus, we can distinguish two linguistic areas: the dialect from Țârnareca, delimited on the basis of lexical correspondences with Aromanian from Livezi and the linguistic area represented by the dialect from Huma.

3. The geolinguistic study of the Aromanian dialects

3.1. *The present stage of the research*. The Aromanian dialects have been studied by Gustav Weigand, Pericle Papahagi, Theodor Capidan, Tache Papahagi, Matilda Caragiu Marioțeanu, Nicolae Saramandu etc. From the point of view of the

⁸ Pictures from Liumnița, Cupa, Oșani, Birislav, Nânta.

⁹ *Atlas Linguarum Europae. Premier Questionnaire* (edited by A. Weijnen and J. Kruijsen), Assen, 1976 (546 questions).

¹⁰ The total number of the Megleno-Romanians (also those who left the native places) would be at present of about 5000. According to the data picked up by Nicolae Saramandu, in 1973, the number of the Megleno-Romanians in Romania was about 3000.

linguistic geography, the results were materialized in linguistic atlases by Petru Neiescu, Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer and by Nicolae Saramandu (*Atlas lingvistic aromân*, to be published).

Gustav Weigand, the first scholar who studied Aromanian using a dialectal material picked up directly from the source, did not create a linguistic atlas for Aromanian as he did for Daco-Romanian. The texts published by Weigand partially illustrate the Aromanian spoken in Bulgaria, Albania, Greece (Olimp Mountain) and Macedonian Republic; however large dialectal areas, especially from Greece and Albania, remained unsearched yet. For these reasons, the dialectal distribution of Aromanian on geographic areas (north, south, central), proposed by Gustav Weigand¹¹, although it was taken later by specialists (as Theodor Capidan and Tache Papahagi), cannot be accepted before researching the unsurveyed areas¹². As for the phonetic notation, the texts picked up by Gustav Weigand include some inaccuracies which distort sometimes the meaning of the words.

Later the knowledge about Aromanian and about its dialectal diversity has increased a lot, especially through the contributions of some Aromanian scholars as Pericle Papahagi¹³, Theodor Capidan¹⁴ and Tache Papahagi¹⁵. Their works – collections and editions of texts, lexicographical works, dialectal studies, researches of descriptive and historical grammar – improved the quality of the scientific knowledge about Aromanian. Although the dialectal material that was obtained and turned to good account by these authors, does not equally represent different dialects of Aromanian, it completes and enriches a lot the previously published works. Some inaccuracies in noting down occur not because of the fact that the dialect is not known, but because it is not enough acquaintance of one or another Aromanian dialect.

The first studies of linguistic geography were carried out before the Second World War: it is about surveys for *Atlasul lingvistic român* (ALR) performed by Sever Pop and Th. Capidan at the Aromanians from Dobrudja who had recently come from different Balkan countries: Bulgaria, Greece, Albania, Serbia. However,

¹¹ Cf. Gustav Weigand, *Die Sprache der Olympo-Walachen*, Leipzig, 1888, p. 5-7; *Die Aromunen*, II, Leipzig, 1894, p. 341-362.

¹² The dialectal distribution proposed by G. Weigand was rejected by Pericle Papahagi: „I am against the terms north, south, centre used by Weigand to show the place where certain characteristics of the Aromanian can be heart and the reason is that the different branches of Aromanians were and are mixed, living all together in the north, south or centre. The most appropriate names would be their naming according so the local places, which they used by C. Roja to a century ago” (*Scriitori aromâni în secolul al XVIII-lea*, București, 1909, p. 318).

¹³ Per. Papahagi, *Basme aromâne și glosar*, București, 1905; Pericle Papahagi, *Scriitori aromâni în secolul al XVIII-lea*, București, 1909.

¹⁴ Th. Capidan, *Fărșeroții. Studiu lingvistic asupra Românilor din Albania*, București, 1931; Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân*, București, 1932.

¹⁵ Tache Papahagi, *Antologie aromânească*, București, 1922; Tache Papahagi, *Aromânii. Grai, folklor, etnografie*, București, 1932; Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, București, 1963 (2-nd edition, București, 1974).

the number of the surveyed places – six – is too small and the dialectal distribution is too unequal in order to get an adequate image of the Aromanian dialectal structure.

After the Second World War, the researches at the Aromanians from Dobrudja were resumed by Nicolae Saramandu who carried out surveyes with the questionnaire of *Noul Atlas lingvistic român* in 18 places and recorded texts on the tape in 22 places. The dialectal material obtained on this occasion was partially turned into studies¹⁶, but it has not been published yet. Some studies were devoted to the influence of Daco-Romanian on the Aromanian spoken in Romania¹⁷.

3.2. As to the information about the Aromanian spoken in the Balkan countries the situation is different. E. Petrovici and P. Neiescu carried out researches on the field at the Aromanians from Macedonia Republic (FYROM) and Albania¹⁸. Nicolae Saramandu made several researches at the Aromanians from all Balkan countries where they are at present: Albania, Macedonia Republic (FYROM), Greece, Bulgaria.

Wolfgang Dahmen and Johannes Kramer edited and published the first atlas of Aromanian: the *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (ALiA)*¹⁹ (first volume, 1985; second volume, 1995).

The atlas includes 400 maps (vol I: 200 maps, vol II: 200 maps) and for its elaboration the *First Questionnaire* of the *Atlas linguarum Europae (ALE)* was used. This is a lexical atlas, but some phonetical and morphological phenomena can be noticed too.

The survey network. In ALiA there are represented 94 places: 3 in the Republic of Macedonia and 91 in Greece. It is a thick network for Greece, but not thick enough for the Republic of Macedonia. In this survey network Albania and the south-west of Bulgaria are missing.

Of the 91 places in Greece, 41 are in the Mountains of Pind of which: 19 in Tesalia, 17 in Epir and 5 in Macedonia.

The dialectal situation is diverse. Even the 3 places surveyed in the Republic of Macedonia belong to different dialects: Târnova (*Grămosteni*), Nijopole (*Fărșeroți*), Moloviște (as isolated dialect)²⁰.

¹⁶ N. Saramandu, *Sur l'aroumain parlé en Dobroudja*, in *Actes du XII^{ème} Congrès international de linguistique et philologie romanes*, II, București, 1971, p. 1353-1356; Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, București, 1972.

¹⁷ Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Influența dacoromână asupra graiului unei familii aromâne din R. P. R.*, in *Fonetică și dialectologie*, I, 1958, p. 79-111; Nicolae Saramandu, *Influență a dacoromânei sau evoluție paralelă în aromâna din Dobrogea?*, in *Cercetări de lingvistică*, XXIII, 1978, 1, p. 43-45.

¹⁸ P. Neiescu, *Cercetări dialectale la românii din sudul Dunării*, in *Cercetări de lingvistică*, X, 1965, p. 31-35; Nicolae Saramandu, *Considerații asupra sistemului fonologic al graiului aromânesc din Crușova-Macedonia (R. S. F. Iugoslavia)*, in *Studii și cercetări lingvistice*, XXI, 1970, p. 465-471; Jovan Trifunski, *Cincarska naselja u Makedoniji*, in *Geografski horizont*, V, Zagreb, 1959, p. 21-27; Jovan Trifunski, *Die Aromunen in Mazedonien*, in *Balkanica*, II, 1971, p. 337-347.

¹⁹ Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (ALiA)*, vol. I, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1985, 291 p.; vol II, Veitschhölcheim bei Würzburg, 1994, 333 p.

Even in Greece it is difficult to delimit the dialects geographically:

- in Epir: (the mountain area) there are *Pindenî* and *Fărşeroţi* (a few)
(on the plain): *Fărşeroţi*
- in Macedonia: *Grămosteni*, *Pindenî*, *Fărşeroţi*
- in Tesalia: *Pindenî* and *Fărşeroţi*.

On the basis of the surveys carried out in five study journeys in 1959, 1960, 1962, 1964 and 1967, Petru Neiescu elaborated *Mic Atlas al dialectului aromân din Albania şi din fosta Republică Iugoslavă Macedonia*. The atlas, published in 1997, is the second geolinguistic work dedicated to Aromanian. The work is made up of 212 maps followed by notes and ends with pictures which point out ethnographical Aromanian aspects.

The survey network includes 12 places: 7 in Albania (Tirana, Stan Carunara, Poian, Bilişti, Shqepur, Corcea, Pleasa de Sus) and 5 in FYROM (Târnova, Cruşova, Gopeş, Beala de Jos, Molovişte).

The questionnaire includes about 1800 questions and it was made up on the basis of the ALR I and ALR II questionnaire.

Atlasul lingvistic aromân (ALAR) by Nicolae Saramandu includes 40 localities in Bulgaria, Republic of Macedonia (FYROM), Greece, Albania and over 2000 maps (manuscript; to be published). In the places where there were carried out surveys with a questionnaire, dialectal texts were recorded too. They were transcribed in order to be published in volumes of Aromanian texts, which will complete the linguistic material of the atlas.

The questionnaire. The author used *The Questionnaire of Noul Atlas lingvistic român* (2546 questions) which enables the comparison to the Daco-Romanian atlases.

The survey network. The most important Aromanian places are in Greece (Macedonia, Epir, Tesalia), where more dialects are spoken (*Pindean*, *Grămostean*, *Fărşerot*): Livezi, Paticina, Poroî de Sus, Gramaticova, Nevesca, Vlahoclisura, Veria, Xirolivadi, Deniscu, Samarina, Palioseli, Giurgea, Băiasa, Turia, Avdela, Perivoli, Aminciu (17 localities).

In the Republic of Macedonia there are more dialectal groups: *Grămostean*, *Fărşerot*, *Moscopolean*, *Gopeş-Molovişte group*, *Beala group*. As each of these groups presents specific dialectal characteristics, the survey network for the Republic of Macedonia includes places for all these groups: Coceani, Ubovo, Cruşova, Beala de Sus, Beala de Jos, Gopeş, Molovişte, Târnova, Nijopole (9 localities).

Important Aromanian groups (*Fărşeroţi*, *Moscopoleni*) are in Albania. Considering the importance of the Aromanian groups from Albania, the ALAR network includes places as Nicea, Greava, Pleasa, Corcea, Diviaca, Cutali (6 localities).

²⁰ Rom. *Grămostean* (pl. *Grămosteni*) – speaker of *Gramos-dialect*; *Fărşerot* (pl. *Fărşeroţi*) – speaker of *Fraşari-dialect*; *Pindean* (pl. *Pindenî*) – speaker of *Pindos-dialect*; *Moscopolean* (pl. *Moscopoleni*) – speaker of *Moscopole-dialect*.

In Bulgaria, there are not compact Aromanian places anymore. Between the two World Wars, most of the Aromanian shepherds who had their *călive* 'huts' in the southern mountains of Bulgaria (Rila, Rodopi, Pirin) settled down in Romania, especially in Dobrudja²¹; for ALAR were questioned native speakers from the south of Bulgaria: Blagoevgrad, Razlog, Batac, Bachița, Bojdova, Șatra, Papaceair, Lopova (8 localities).

Analysing the three atlases of Aromanian – Dahmen/Kramer (*ALiA*), *Neiescu* and Saramandu (*ALAR*) – we found that some places appear in the three surveys: Moloviște, Târnova (in the Republic of Macedonia), some appear at *Neiescu* and *ALAR*: Crușova, Gopeș, Beala de Sus (Republic of Macedonia), Pleasa, Corcea (Albania), and others appear in *ALiA* and *ALAR*: Nijopole (Republic of Macedonia) and 12 places in Greece: Livezi, Gramaticova, Veria, Xirolivadi, Vlahoclisura, Palioseli, Samarina, Avdela, Perivoli, Turia, Aminciu (Metsovo), Giurgea (Ayia Paraskevi).

In these three networks, there were carried out surveys in over 120 places. *ALiA* presents the thickest network and *ALAR* has the most developed questionnaire.

On the basis of the survey networks and the maps in the three atlases of Aromanian, we can notice that:

- Dahmen/Kramer (*ALiA*) has 94 places (91 in Greece, 3 in Macedonia Republic), with 400 maps;

- *Neiescu* presents 12 places (7 in Albania, 5 in Macedonia Republic), with 212 maps;

- Saramandu (*ALAR*) has 40 places in four Balkan countries (17 in Greece, 9 in Macedonia Republic, 6 in Albania and 8 in Bulgaria), with over 2000 maps.

On the basis of these three atlases – *ALiA*, *Neiescu*, *ALAR* – the Aromanian dialects can be delimited and characterized.

For the surveyed localities there is information regarding the affiliation of Aromanian speakers to a certain group, only at Nicolae Saramandu in *ALAR*. On the basis of the field research at the Aromanians from Dobrudja, Nicolae Saramandu has presented the phonetical specific features of those four large groups of dialects: *Grămostean*, *Fărșerot*, *Pindean*, *Moscopolean*²².

A special status is occupied by the *Pindos-dialect*. Pindos mountains are one of the native area for Aromanians, as the historical sources show²³. This finding is linguistically verified.

Pindos area is not unitary from the dialectal perspective. This fact clearly results from *ALiA* (Dahmen/Kramer) and *ALAR* (Saramandu), which have places of

²¹ Cf. Nicolae Saramandu, *Die Aromunen in der Dobrudscha und ihre Mundart*, in *Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinität*, Freiburg/München, III, 1975-1976, p. 185-196.

²² Cf. Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea. Fonetică. Observații asupra sistemului fonologic*, București, 1972.

²³ Cf. Nicolae Saramandu, *Romanitatea orientală*, București, 2004, p. 62-73.

dialectal survey in Greece. Thus, a principle of linguistic geography is confirmed: the native areas are divided from the dialectal perspective.

In Pindos area some Latin forms have conserved, that do not appear in the other dialects.

We illustrate the situation of the *Pindos-dialect* with a few lexical maps made on the basis of *ALiA* and *ALAR ms.* (see maps 1-3).

ALiA I question 3: **apune** (soarele) ‘to set (the sun)’

– *apúni* (< lat. *apponere*): the mountainous part of Tesalia (downstreams of the rivers Aspropotam and Pinios)

– *ascápità* (< lat. **excapitare*): the rest of the dialects

ALiA I question 35: **floare** ‘flower’

– *flôare* (< lat. *flos, florem*): the same area

– *lilíce* (cf. alb. *Lule* ‘flower’ + suf. *–içe*), *lulúdă* (< gr. *λουλούδι*): the rest of the dialects

ALiA I question 59: **pară** ‘pear’

– *perŭ* (< lat. *pīrus*): the same area

– *górțu* (cf. sl. *gora* ‘forest’ + suf. *–(i)țŭ*): the Gramos-dialect, *dárdă* (< alb. *dardhë*): the Frașari-dialect

ALiA II question 208: **răcit** ‘down with a cold’

– *frigurát* (derived from *frig* < lat. *frigus*): Pindos area

– *arcurát* (derived from *arcôare* ‘cold’ < lat. **recor, -orem*), *arăjit* (derived from *arățe* < lat. *recens*): the rest of dialects

ALAR ms. map 52 and *ALiA* I question 185: **sprânceană** ‘eyebrow’

– *deşănă* (< lat. **genna, gena*): Pindos area

– *surfânțăiŭă* (< lat. **sub-fronticella*): the rest of the dialects

ALAR ms. map 62 and *ALiA* I question 135: **față** ‘face’

– *făță* (< lat. *facia*): Pindos area

– *prósupŭ* (< gr. *πρόσωπον*), *suráti* (< tc. *suret*, cf. alb. *surrat*): the rest of the dialects.

There is also a reverse situation, when Latin terms are conserved the rest of dialects, while in the Pindos-dialect, they are replaced by words from another languages (see map 4).

ALAR ms. map 2: **creștetul capului** ‘top of the head’

– *creășticŭ* (derived from *crește* < lat. *crescere*): the rest of the dialects

– *cârcilíŭ* (cf. alb. *gërc* ‘top’, apud DDA): Pindos-dialect.

ALAR ms. map 61: **surzesc** (ind. pres. Ist. sg.), ‘I grow deaf’

– *surğăscu* (< lat. **surdire*): *Fărșeroți* (Albania, Macedonia Republic), *Grămosteni*

– *cufuséscu* (< gr. *κουφένω*): *Fărșeroți* (Greece), *Pindeni*

As a conservative area, the Pindos (especially the mountainous part of Tesalia) is also delimited by a few phonetical phenomena (see map 5):

ALiA I question 79: **ceapă** ‘onion’ (< lat. *caepa*)

– *čápă*: the mountainous part of Tesalia

– *jeápă*: the rest of the dialects

ALiA I question 171: **picior** ‘leg’ (< lat. *petiolus*)

– *kičór*: the mountainous part of Tesalia

– *čičór* (assimilation) and the variant *čor*: the rest of the dialects.

Some lexical maps from atlases can delimit the Fraşari-dialect (see map 6):

ALiA I question 17: **curcubeu** ‘rainbow’

– *beŭ*²⁴ (truncated form from *curcubéu*): the Fraşari-dialect

– *curcubeu* (< lat. **curcus* [=circus] + *bibit*): the rest of the dialects

ALiA I question 40: **copac** ‘tree’

– *oărburi* (< lat. *arbor*, -*orem*): the Fraşari-dialect

– *pom* (< lat. *pomus*), *lémnu* (< lat. *lignum*): the other dialects

ALiA I question 42 : **creangă** ‘branch’

– *deăgă* (< alb. *degë*): the Fraşari-dialect

– *lumăki* (cf. gr. *λουμάκι*, alb. *lumak*), *clunări*²⁵ (< gr. *κλωνάρι*) : the other dialects.

In the same way, the Gramos-dialect is delimited:

ALiA II question 204: **a ridica** ‘to raise’

– *mutŭ* (< lat. *mutare*): the Gramos-dialect

– *scolŭ* (< lat. **excubulare*): the rest of the dialects.

On the basis of atlases, we can also characterize the dialect from Gopeş and Molovişte:

ALiA I question 91, *Neiescu* map 191, *ALAR ms.*: **căŭea** ‘bitch’ (< lat. *catella*)

– *căŭă*: the dialect from Gopeş and Molovişte²⁶

– *căŭăuă*: the rest of the dialects.

In the three atlases, there are several maps – lexical, phonetical, morphological – on the basis of which we can delimit and characterize the Aromanian dialects:

ALiA II question 206: **vindecă** ‘(he) heals’

– *sânăiăŭă* (< lat. *sanare*): the Pindos-dialect

– *vindică* (< lat. *vindicare*), *yitripseăşte* (< gr. *ιατρεύω*): the rest of the dialects

²⁴ Non-attested in the DDA.

²⁵ Non-attested in the DDA.

ALiA I question 96 and *Neiescu* map 15: *pisică* ‘cat’

– *pîsă* (cf. alb. *pisë*): the Pindos-dialect (partly)

– *cătușă* (< lat. *catta* + suf. *-ușă*): the Pindos-dialect and the Gramos-dialect

– *măță* (cf. alb. *mace*): the Frașari-dialect and the Gramos-dialect.

From our presentation results the importance of the South-Danubian Romanian dialects, both for Romanian language history and for the study of Balkan linguistic contacts.

The published atlases (*ALiA*, *Neiescu*) and particularly *ALAR ms.*, elaborated by Nicolae Saramandu, can show, for the first time, the spatial delimitation of Aromanian dialects, the geographical repartition, fact which did not result from the previous dialectologic studies. This is an important progress on the view of linguistic geography.

By means of research on the field made in Balkan Peninsula in the last decades by linguists, both Romanian and foreign, we have now several works of linguistic geography, for all South-Danubian Romanian dialects, which can be added to those elaborated for Daco-Romanian.

ABBREVIATIONS

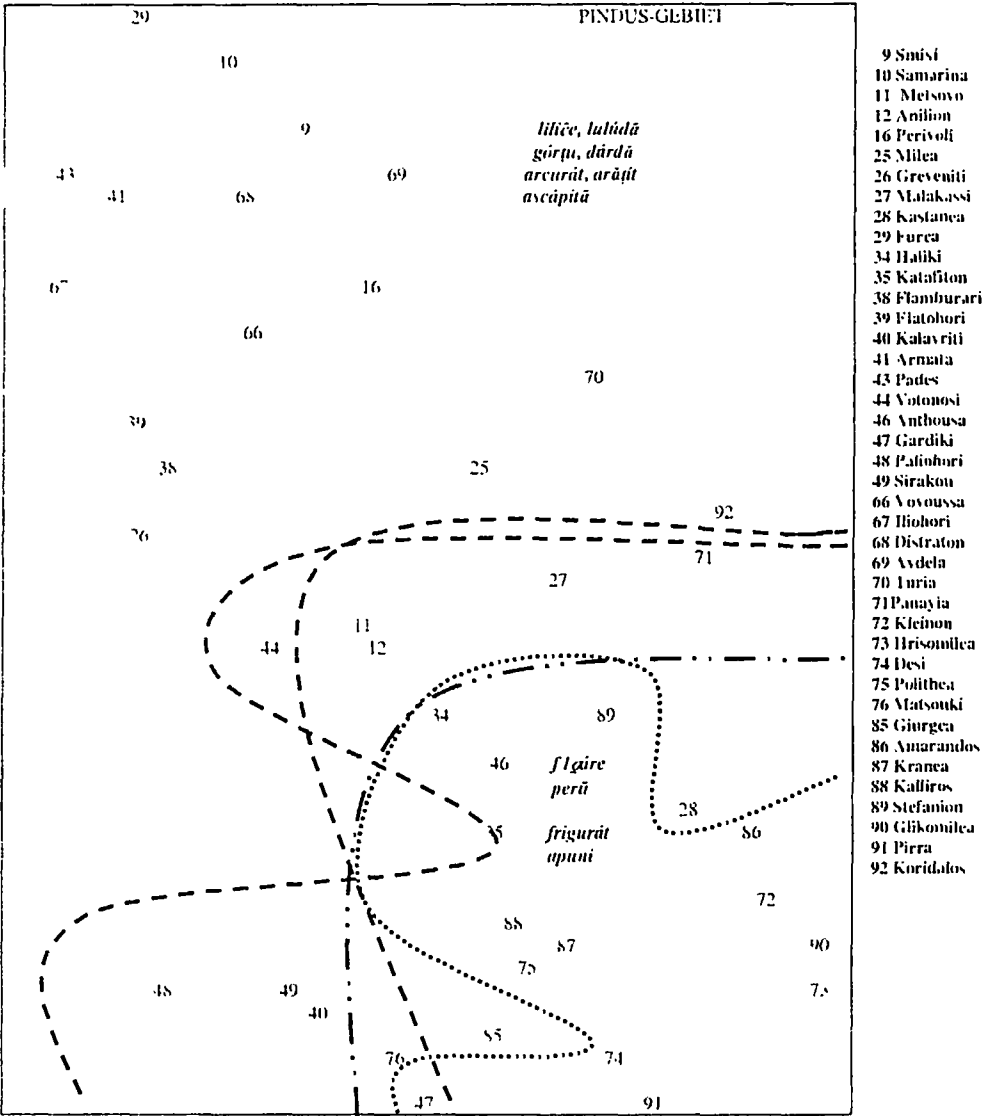
ALAR ms. – Nicolae Saramandu, *Atlas lingvistic aromân* (manuscript).

ALiA – Wolfgang Dahmen and Johannes Kramer, *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (ALiA)*, vol. I, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1985, 291 p.; vol. II, Wissenschaftlicher Verlag A. Lehman, Veitschhöcheim bei Würzburg, 1994, 333 p.

DDA – Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, second edition, București, 1974, 1435 p.

Neiescu – Petru Neiescu, *Mic atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, București, 1997, 360 p. + XXXI p. (photos).

²⁶ In the same way: *mășică* ‘molar (tooth)’, *știică* ‘star’; cf. Nicolae Saramandu, *Arom. știică (știço) [stea] și evoluția lat. -ll- în limba română*, in *Studii și cercetări lingvistice*, XLI, 1990, nr. 5-6, p. 429-431 (republished in *Romanitatea orientală*, București, 2004, p. 262-264).



Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer . Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (AlfA)

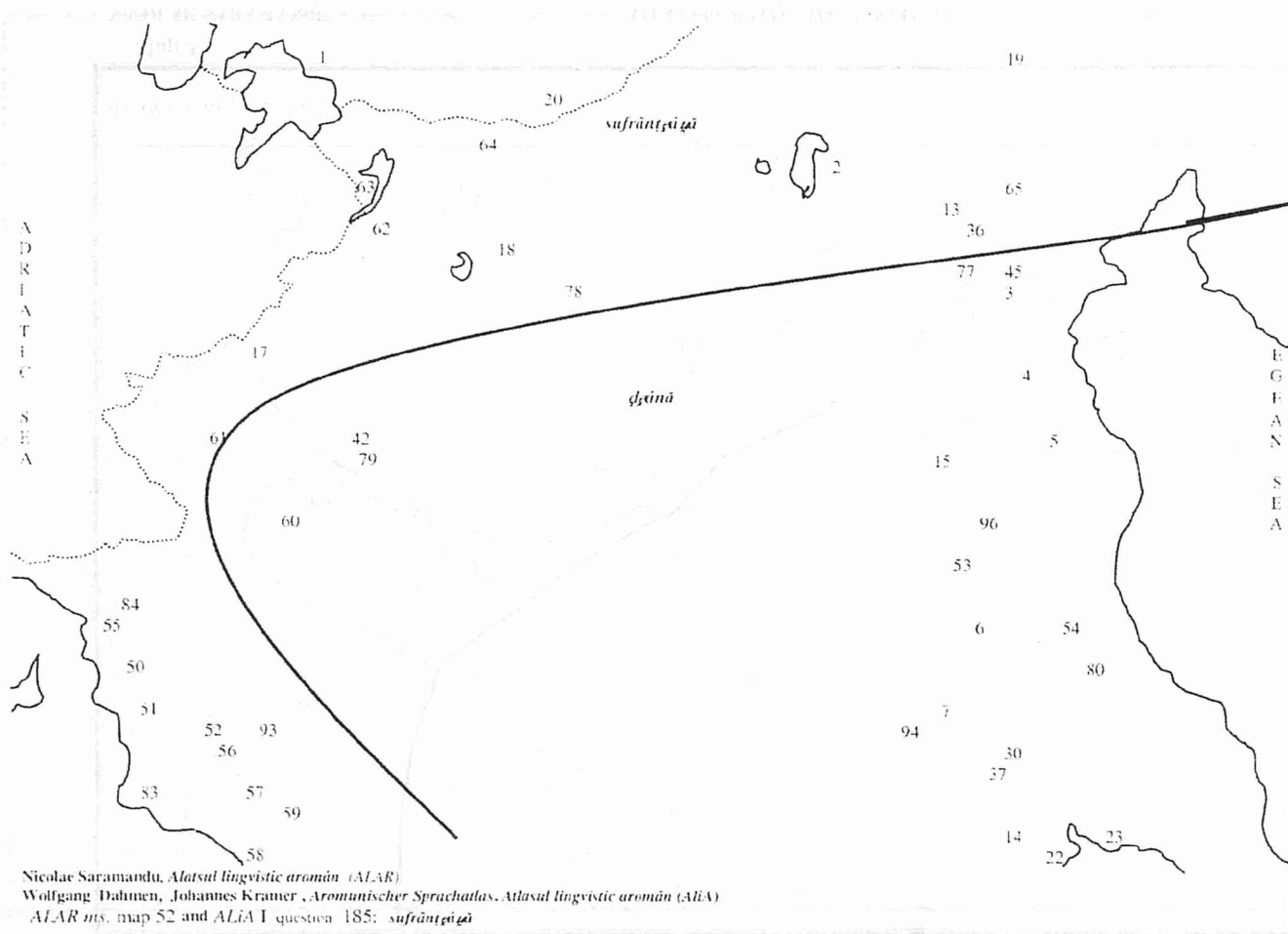
QUESTION

82: flăure
89: peru
90: frigurat
3: apuni



Map 1

- 1 Moloviste
- 2 Gramaticova
- 3 Nirolişad
- 4 Olimp
- 5 Kokinopoulos
- 6 Rodia
- 7 Falani
- 13 Naoussa
- 14 Veletin
- 15 Elason
- 17 Horio
- Gramos
- 18 Klisura
- 19 Livezi
- 20 Nijopol
- 22 Sesklon
- 23 Ali Meria
- E 30 Neo Perivoli
- G 36 Stenimachos
- F 37 Mira
- A 42 Palioseli
- N 45 Veria
- 50 Platania
- 51 Perdica
- S 52 Katavothra
- E 53 Aryiropoulion
- A 54 Pournari
- 55 Parapotamos
- 56 Kaloudhiki
- 57 Morfion
- 58 Themelon
- 59 Tsara
- 60 Vitsa
- 61 Kefalovrisi
- 62 Krisaloppiyi
- 63 Vronderon
- 64 Pisunderi
- 65 Kria Vrasi
- 77 Koumaria
- 78 Vlasti
- 79 Vrisohori
- 80 Kalohori
- 84 Ayios Vlasios
- 94 Damasion
- 96 Tsaritsani

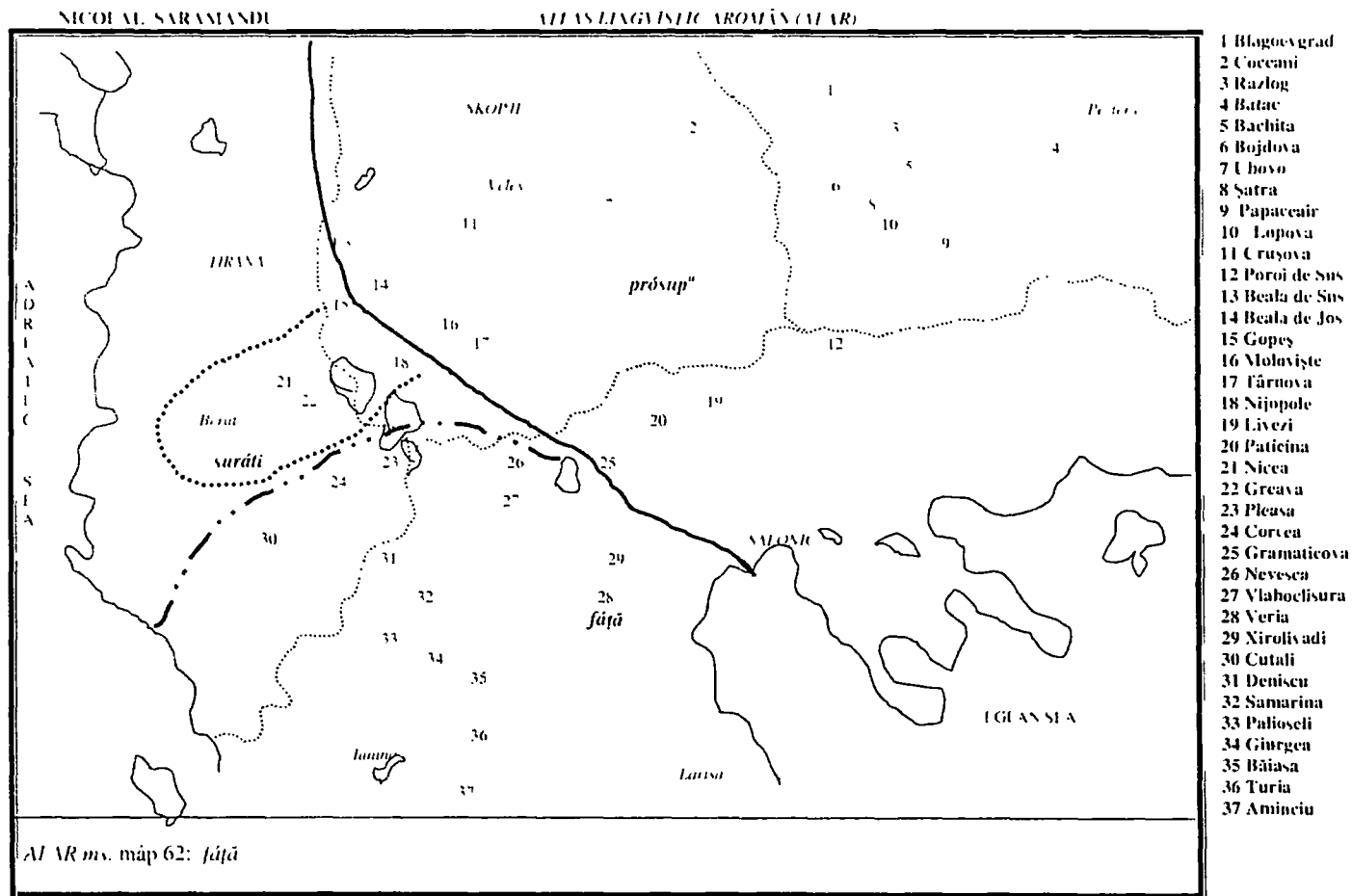


Nicolae Saramandu, *Atlasul lingvistic aromân (ALAR)*

Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Aromanischer Sprachatlas. Atlas lingvistic aromân (ALIA)*

ALAR ms., map 52 and *ALIA I* question 185: *sufrântăgă*

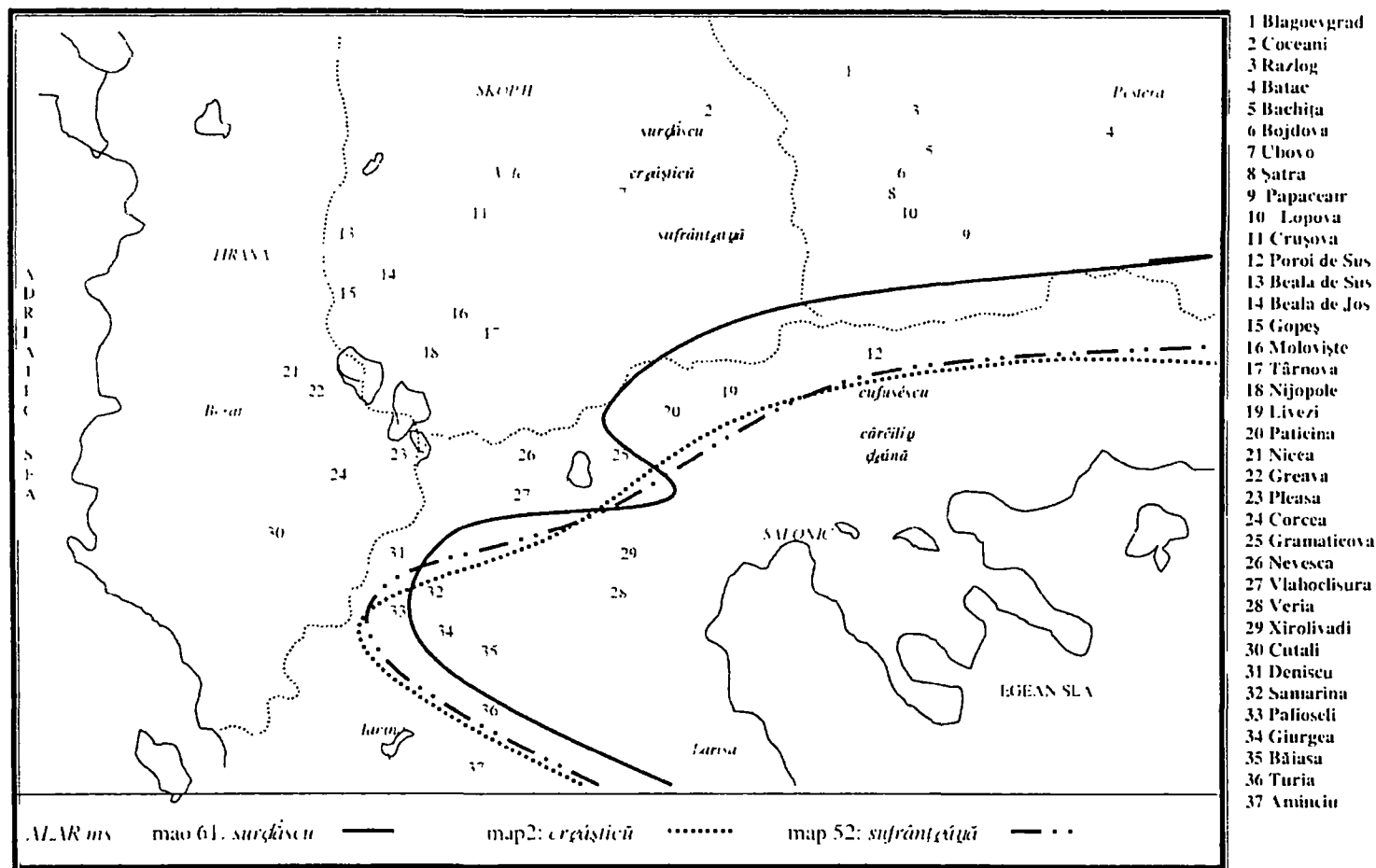
Map 2



Map 3

NICOLAE SARAMANDĂ

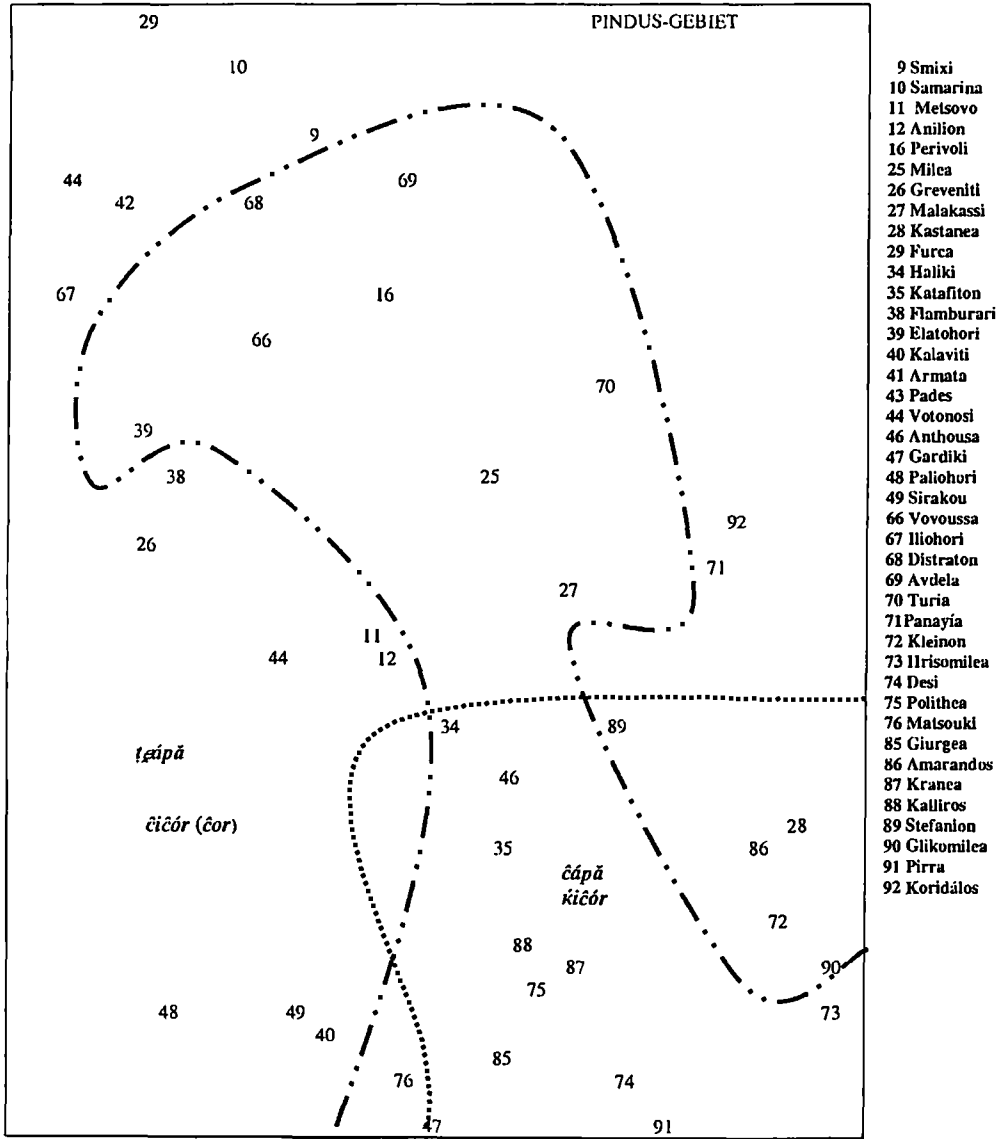
ATLAS LINGVISTIC AROMÂN (ALAR)



Map 4

NICOLAE SARAMANDU

ATLAS LINGVISTIC AROMÂN (ALAR)



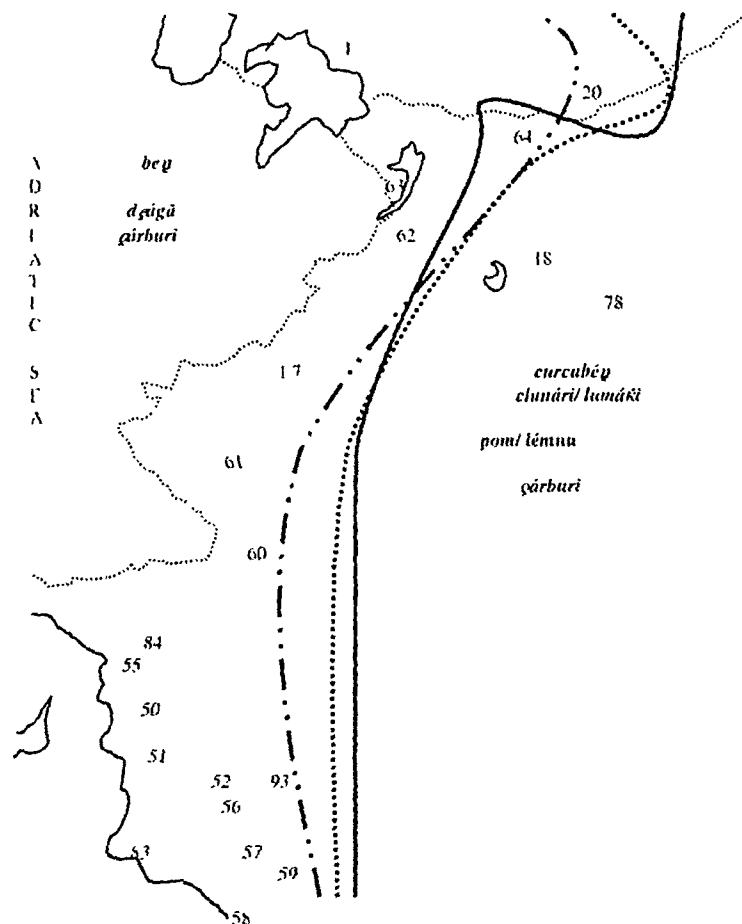
Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (Alia)

Question

79: căpă
171: kičor

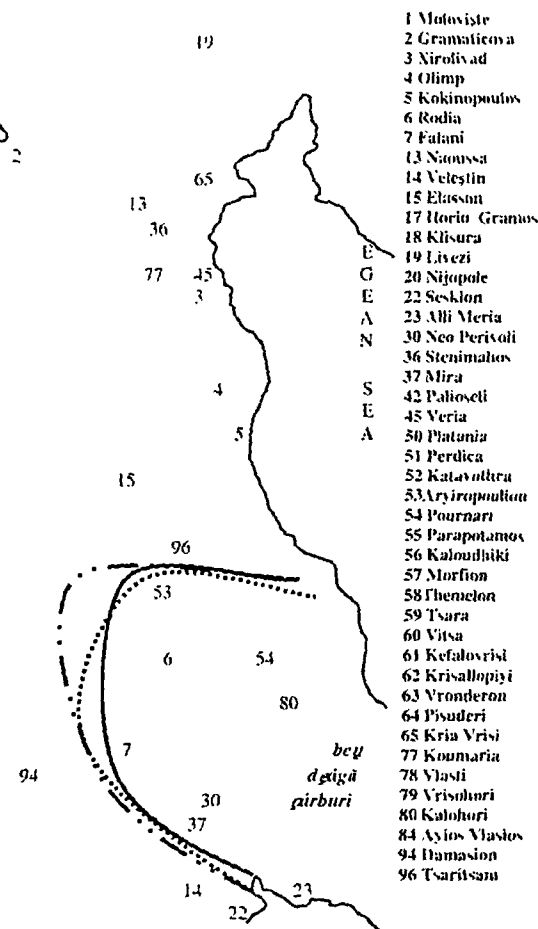
— · — · —
·····

Map 5



Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Armenischer Sprachatlas. Atlas linguistique arménien (MIA)*
Question 17. *cureubey* ————— Question 40. *gairburi*

Map 6



Question 42. *d'gigă* —————

VIA EGNATIA DANS LA MEMOIRE COLLECTIVE DES AROUMAINS ET DES ALBANAIS (TÉMOIGNAGES LINGUISTIQUES)

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

Nous mettons pour la première fois en corrélation aroum. *Calea Mare* «Voie Principale» et alb. *udhëpukë* «voie publique, chemin principal», ainsi que les toponymes aroum. (*Im*)*piritoare* et alb. *Puka*, comme témoignant de manière semblable du souvenir que ces deux populations ont pu garder de l'antique route romaine *Via Egnatia*. Cette discussion en parallèle offre des arguments supplémentaires concernant l'ancienneté très probable des faits linguistiques présentés.

Construite entre 146 et 125 av. Chr., *Via Egnatia* unissait l'Italie méridionale à la Grèce septentrionale et à l'Asie Mineure, en traversant les régions illyriennes (l'actuelle Albanie), la Macédoine et la Thrace. Son tracé accidenté, passant souvent par endroits montagneux, est présenté d'une manière détaillée par H. Mihăescu (1978, p.17, 38, 78-86), intéressé à la distribution des inscriptions latines le long de cette route.

C. Poghiric (1996, 28-30) et N. Saramandu (2004, 67, 136) ont argumenté d'une façon convaincante l'importance durable de l'antique *Via Egnatia* et du réseau des chemins romains, utilisés dès lors par la population romanisée et par ses descendants, les Aroumains. Bon nombre de localités aroumaines sont traversées par les vestiges de cette voie romaine, qui en dialecte porte précisément le nom *Calea Mare* (= le grand chemin).

Lat. *callis* «sentier dans la montagne ou dans le bois, parcouru par les troupeaux» (Guțu 1983, s.v.) (*ut Apuli solent facere, qui per calles in montes Sabinos pecus ducerunt*, Pușcariu 1940 (1976), 317; [*callis*], *via in silvis vel semita trita*, Rosetti 1986, 182; *semita autem hominum est, calles ferarum et pecudum; callis est iter pecudum inter montes augustum et tritum*, Mihăescu 1978, 297) a évolué au roum. *cale*, devenant dans les dialectes dacoroumain, aroumain et istroroumain le terme générique pour désigner toute sorte de chemin.

Le mot *callis* a persisté en dalmate (avec les sens «chemin, voie, route; distance»), en italien («voie, route, sentier»), catalan («sentier dans la montagne»), espagnol (REW³ 1520, Mihăescu 1993, 279), mais seulement en roumain il est devenu si fréquent. S. Pușcariu (1940 (1976), 317-319) démontre le fait que le terme *via* (que toutes les autres langues romanes continuent) a été remplacé en roumain par le descendant de *callis*, évolué du sens pastoral, propre aux bergers qui

transhumaient leurs troupeaux et aux montagnards, vers le sens général (v. aussi J. André, *Les noms du chemin et de la rue*, cité par Mihăescu 1993, p. 412, qui faisait la mention que *via*, *semita* font partie du vocabulaire des paysans, tandis que *callis* était un terme pastoral). Il faut souligner le fait qu'en aroumain, *cale* est le seul terme pour «chemin» et que le synonyme *drum*, très fréquent en dacoroumain, n'a pas été emprunté (Caragiu 1997, s.v. *drum*; v. aussi *cale*).

Toutes ces circonstances expliquent pourquoi, pour les Aroumains, les vestiges de la *Via Egnatia* – traversant de nombreuses régions montagneuses et boisées, tout comme les sentiers et les autres chemins auxquels ils étaient habitués – porte le nom *Calea Mare* (= la grande voie). Parmi les autres *căi* «voies» (pl. de *cale*), le chemin romain reste le (plus) grand, le plus important.

Les points de départ de la *Via Egnatia* sur le littoral de l'Adriatique étaient les portes *Apollonia* (alb. Pojan, près de Fier, d'aujourd'hui) et *Dyrrachium* (Durrës). Comme on le sait, la première partie du parcours traverse le territoire de l'Albanie actuelle (Mihăescu 1978, 79-82). Dans l'albanais du XVII^e-ème siècle apparaît un nom composé se rapportant aux vestiges du chemin romain: *udhëpukë*. La première partie, *udhë*, est d'origine probablement autochtone, ou un emprunt au grec ancien (Demiraj 1997, 401) et traduit lat. *via*, tandis que la deuxième partie représente la survivance de la forme fém. (*publica*), de l'adj. *publicus*. L'albanais n'a pas emprunté au latin l'adjectif *publicus*, *publica*; pourtant, du syntagme *via publica* – désignant une grande route impériale, ainsi que, dans la région, était précisément *via Egnatia* – il a retenu l'adjectif au fém., évolué à *puka* et a remplacé le terme latin *via* par *udhë*.

À l'encontre du roumain, le terme *via* n'est pas absent en albanais, qui, pourtant, n'a pas retenu le sens «chemin», conservé dans les langues romanes occidentales, mais un sens secondaire, «canal (d'irrigation)». Conservant lat. *via* avec le sens spécial, l'albanais a maintenu pour la notion «chemin» le terme autochtone *udhë* (Vătășescu 2004, 194 et s.). Le mot qui nous intéresse, *udhëpukë*, est employé par l'auteur du dictionnaire latin – albanais de 1635, Frang Bardhi (Franciscus Blanchus) comme traduction du syntagme latin *publica via* (Bardhi 1635, 115, v. aussi Ashta 1975, 81) ; c'est la première attestation. Dans un rapport fait au Vatican deux ans plus tard, dans sa qualité de prélat, Fr. Bardhi explique le nom *Puka* d'une contrée située dans le nord de l'Albanie comme dû au fait que la région en question était traversée par une grande route commerciale, très circulée (Ashta 1975, 93; v. aussi Lafe 1973, 112). Le composé *udhëpukë* apparaît puis chez un autre auteur guègue du XVII^e-ème siècle, à savoir, P. Bogdani. Fréquent une longue période dans le nord, le mot est connu aussi dans le dialecte du sud, tosqe, où on trouve même seulement la deuxième partie, *pukë* «promenade» (pour une riche série d'attestations v. Mann 1948, 407 s. v. *pukë*).

Enregistré par tous les dictionnaires importants (Bashkimi 1908, Leotti 1937, FS 1954), mais non plus par celui explicatif de 1980 (FS 1980), *udhëpukë* semble maintenant hors d'usage.

L'albanais a conservé du latin l'adjectif *publicus* joint uniquement à l'autochtone *udhë*, ce qui prouverait que pour les ancêtres des Albanais, qui ont fait l'emprunt, c'est le caractère public du grand chemin romain qui avait une signification spéciale; en tout cas, ils ont retenu l'adjectif seulement pour nommer les vestiges des routes romaines et pour nommer une voie principale. L'ancienneté de cette combinaison lexicale figée est témoignée aussi par le type caractéristique du composé auquel elle a abouti. Les composés albanais du type *udhëpukë* sont populaires et très anciens, les éléments respectent l'ordre déterminé, déterminant, l'adjectif n'est pas précédé de l'article, le nom aussi est dépourvu d'article postposé (Brâncuș 1995, 49,50). L'analyse de Gr. Brâncuș met aussi en évidence la concordance avec le roumain: *udhëpukë* est formé sur le modèle du composé *zemërmirë* : roum. *inimăbună* (= bonne cœur) «généreux; doux, gentil».

Alb. *udhë* correspond dans un grand nombre de contextes et expressions au roum. *cale* (Brâncuș 1999, 43-44). Il nous semble intéressant d'attirer l'attention sur une autre concordance, qu'on y pourra intégrer: aroum. *Calea Mare* : alb. *udha e madhe*. Grâce aux notes, dont Sht. Gjeçovi accompagne - dans son édition du code de droit coutumier albanais - le chapitre concernant les règles traditionnelles selon lesquelles on délimitait une voie publique, commune chez les tribus du nord de l'Albanie, on a à la disposition le texte du droit romain dans la matière. On peut constater, en comparant les deux langues, qu'à l'alb. *udha e madhe* correspond en latin *via publica* (Kanuni, §268-278, surtout §271). De même, it. *via comune* a comme équivalent alb. *udha e madhe*, selon Cordignano (1938, 740), qui ajoute comme synonyme *udhëpukë* (pour l'équivalence entre *udhëpukë* et *udhë* (*rrugë*) *e madhe*, v. aussi FS 1954 s.v. *udhëpukë*, *xhade*, *vrom*). On constate, donc, qu'en albanais, tout comme dans le dialecte aroumain, le chemin public, appartenant à tous, peut être caractérisé comme grand, avec l'acception d'important. L'existence en albanais des deux dénominations, *udhë e madhe* et *udhëpukë* (qui avec le temps a perdu son sens), pourrait servir d'appui à l'interprétation de l'aroum. *Calea Mare* comme étant une création de longue date.

Nous sommes d'avis aussi que le fait que l'albanais a pris du latin la forme adjectivale *publica* dans une locution figée, sans avoir emprunté le mot dans la langue courante, pourra offrir des arguments à l'appui de l'interprétation des toponymes aroum. *Calea al Kesari* «la voie de l'empereur» et, surtout, (*Im*)*piritoare* comme des souvenirs – fixés dans la toponymie – du caractère impérial du chemin public *Via Egnatia* ; cette interprétation des toponymes aroumains est due à T.Papahagi (1923, 89, 93; elle n'apparaît plus dans Papahagi, DDA²), et a été reprise récemment par N.Saramandu (2004, 68, note 158). Nous espérons en donner des arguments supplémentaires. Dans le dialecte aroumain, le descendant du lat. *imperator* n'existe pas, ce qui ferait assez douteuse l'explication de la forme (*Im*)*piritoare* comme héritage du latin. On sait, en plus, que la seule langue romane qui a hérité lat. *imperator* est le roumain (par le dialecte dacoroumain: *împărat*) et que les langues romanes occidentales l'ont emprunté comme terme savant; au

roumain s'ajoute l'albanais, qui a fait, à son tour, un emprunt populaire: *mbret* (*Istoria* II 1969, p.169); pourtant, ni le dacoroumain ni l'albanais n'ont continué, à côté du nom, l'adjectif (*imperatorius*, *imperatoria*). L'explication de l'aroum. (*Im*)*piritoare* comme forme héritée devient cependant plausible si on tient compte de l'évolution analogue en albanais de *publica* à *pukë* (*Puka*). On peut supposer que le toponyme aroumain en discussion provient du syntagme lat. *via imperatoria*, tout comme alb. *Puka* vient, comme on l'a vu, de *via publica*. Dans les deux cas, le terme *via* a été laissé de côté, seulement les adjectifs étant conservés, avec la perte de leur sens, par l'absence de l'utilisation dans la langue courante. Il faut retenir, donc, que les toponymes en question continuent des mots latins, *imperatoria* et *publica*, qui ne se sont pas conservés dans le lexique usuel.

Pour conclure, nous considérons le parallélisme entre le syntagme *Calea Mare* et le composé *udhëpukë* un possible argument supplémentaire en faveur de l'ancienneté de la dénomination aroumaine. Construits d'une manière semblable, à l'aide d'un matériel linguistique propre à chacun des deux idiomes, les termes aroumains et albanais discutés peuvent être considérés des témoignages de la mémoire collective de longue durée du chemin antique *Via Egnatia*, extrêmement important dans l'histoire de la région. Le terme *via* n'est pas connu en roumain et en albanais n'a pas le sens «chemin», mais le syntagme aroumain et le composé albanais se réfèrent précisément à la plus importante voie (*via*) de la zone, que les ancêtres des uns et des autres ont désigné comme «impériale» (*Impiritoare*) et «publique» (*Puka*), avec des termes d'origine latine, dont la signification a été oubliée avec le temps, mais qui ont été transmis d'une génération à l'autre.

Il faut retenir le fait que les termes et les toponymes aroumains et albanais que nous avons présentés prouvent l'importance constante - tant pour les descendants de la population romanisée que pour les descendants des ceux qui ont échappé à la romanisation - de ce chemin et du réseau qui l'entoure comme moyen toujours utilisés à la circulation, au transport, à la transhumance.

BIBLIOGRAPHIE

- Ashta 1975 = K. Ashta, *Leksiku i Fr. Bardhit*, «Buletin shkencor i Institutit Pedagogjik dyvjeçar të Shkodrës», 1975
- Bashkimi 1908 = *Fjaluer i rii i shqypes, përbâm preje shoqniët t'Bashkimit*, Shkodër, 1908, réédition, Prishtina, 1978
- Blanchus 1635 = *Dictionarium latino-epiroticum per R.D. Francism Blanchum*, édité avec introduction et index complet par Mario Roques, Paris, 1932
- Brâncuş 1995 = Gr. Brâncuş, *Un procedeu de compunere comun românei şi albanezei*, in Idem., *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*, Bibliotheca Thracologica, VIII, Bucureşti, 1995
- Brâncuş 1999 = Gr. Brâncuş, *Concordanţe lingvistice româno – albaneze*, Bibliotheca Thracologica XXX, Bucureşti, 1999
- Caragiu 1997 = Matilda Caragiu Marioţeanu, *Dicţionar aromân (Macedo-Vlah)*, DIARO, A-D, Bucureşti, 1997

- Cordignano 1938 = P. Fulvio Cordignano, *Dizionario italiano-albanese*, Scutari, 1938
- Demiraj 1997 = B. Demiraj, *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz)*, Amsterdam – Atlanta, GA, 1997
- FS 1954 = *Fjalor i gjuhës shqipe*, Tirana, 1954
- FS 1980 = *Fjalor i gjuhës së sotme shqipe*, Tirana, 1980
- Guțu 1983 = G. Guțu, *Dicționar latin-român*, București, 1983
- Istoria II 1969 = *Istoria limbii române*, vol. II, coord. I. Coteanu, I. Fischer, M. Sala, București, 1969
- Kanuni = *Kanuni i Lekë Dukagjinit. Përmbledhur dhe kodifikuar nga Shujfën Gjeçovi*, édité par S. Pupovci, Prishtina, [1972]
- Lafe 1973 = E. Lafe, *Toponime latino-romane në truallin e shqipes*, «Studime filologjike» XVII (II), 1973, 3
- Leotti 1937 = A. Leotti, *Dizionario albanese-italiano*, Roma, 1937
- Mihăescu 1978 = H. Mihăescu, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, București, Paris, 1978
- Mihăescu 1993 = H. Mihăescu, *La romanité dans le sud-est de l'Europe*, București, 1993
- Papahagi 1923 = T. Papahagi, *O problemă de romanitate sud-ilirică*, «Grai și suflet», I, 1923, 1
- Papahagi DDA² = T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic*, II-ème éd., București, 1974
- Poghirc 1996 = C. Poghirc, *Romanizarea lingvistică și cultură în Balcani. Supraviețuiri și evoluție*, in *Aromânii. Istorie, Limbă. Destin*, coord. N. Djuvara, București, 1996, p.13-50
- Pușcariu 1940 (1976) = S. Pușcariu, *Limba română I. Privire generală*, București, 1940, édité par Ilie Dan, préface de G. Istrati, București, 1976
- REW³ = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3. Aufl., Heidelberg, 1935
- Rosetti 1986 = Al. Rosetti, *Istoria limbii române I. De la origini până la începutul sec. al XVII-lea*, București, 1986
- Saramandu 2004 = N. Saramandu, *Romanitatea orientală*, București, 2004
- Vătășescu 2004 = Cătălina Vătășescu, *Répartition en domaines lexicaux des termes d'origine latine conservés en roumain et en albanais (l'exemple des descendants roumains et albanais des mots latins désignant les voies de communication)*, in *Peuples, états et nations dans le sud-est de l'Europe, IX-ème Congrès international des études du sud-est européen, 2004. Contributions roumaines*, București, 2004, p. 194-199

DIE NORD-SÜDGLIEDERUNG DES BULGARISCHEN SPRACHRAUMS UND DIE RUMÄNISCHE SPRACHE¹

DARINA MLADENOVA
(Sofia)

Anhand von zwei Beispielen – des Weberei-terminus *nàmpa*, *natră* und der Bezeichnungen für Schildkröte mit Froschmotivationen – wird zu den von M. Mladenov festgestellten acht Typen der arealen Beziehungen zwischen dem bulgarischen und dem dakorumänischen Sprachgebiet ein neuer, neunter Typ hinzugefügt. Bei diesem Typ verbindet sich das bulgarische Nordareal mit dem ganzen, oder fast mit dem ganzen dakorumänischen Areal und oft wird dieses einheitliches nordbulgarisch-dakorumänisches Areal – präsentiert sowohl durch Wörter slavischen, als auch durch Wörter romanischen Ursprungs – nach Norden in die nordslavischen Dialekte der Karpatenzone und nach Südwesten in die serbokroatischen Mundarten erweitert. Dabei kann die weitere Untersuchung der Beziehungen der Nord-Südgliederung des bulgarischen Sprachraums zu dem balkanischen und zu dem slavischen Sprachgebiet zu neuen Einsichten in die Chronologie der Nord-Südgliederung und in die Etappen in ihrem Leben führen.

Bisher hat die Sprachgeografie die folgenden Hauptgliederungen des bulgarischen Sprachraums entdeckt (Младенова 2001b): 1) eine West-Ostgliederung (s. ausführlicher dazu Младенов 1973), 2) eine Gliederung Nordosten vs. Westen-und-Süden (s. Стойков 1963 und den Anhang zu Младенов 2001), 3) eine Nord-Südgliederung (Младенов 1971; Колев 1992; 1999; Д. Младенова 2001a; 2001b; 2001c), und 4) einen Raumgliederungstyp, bei dem auf der Grundlage von Raumgliederungstypen West-Ost, Nordost – West-und-Süd oder Nord-Süd eine Übereinstimmung zwischen dem Osten, Nordosten oder Norden einerseits und dem Südwesten andererseits vorkommt (Младенова 2001c; Младенова 2001d).

Es ist bereits bekannt, dass die Entlehnungen eine typische Verbreitung in der entlehnenden Sprache besitzen. So wurde bisher die Arealtypologie der romanischen und rumänischen (Младенов 1987), griechischen (Младенов 1991), protobulgarischen (Младенов 1981) und türkischen Entlehnungen im Bulgarischen (Д. Младенова 1998) und der slavischen Entlehnungen im Rumänischen (Mihăilă 1973) festgestellt. Bei der Untersuchung bulgarisch-rumänischen Sprachbeziehungen wurde auch ein weiterer Schritt gemacht: 1983 hat M. Mladenov auf 30 Karten die Beziehungen zwischen den bulgarischen und den rumänischen Arealen bei gemeinsamer Lexik bulgarischen, rumänischen oder substratsprachlichen Ursprungs, gezeigt. Er hat z. B. festgestellt, dass sich der bulgarische Westen oft mit dem ganzen

¹ Die Arbeit am Thema „Die Sprachraumgliederung der bulgarischen Dialekte auf der Grundlage der Wortgeografie“, dessen Teil auch dieser Aufsatz ist, wurde 2002–2003 von den Stiftungen Hertie und Alexander von Humboldt durch ein Roman-Herzog-Stipendium unterstützt.

dakorumänischen Areal oder mit seinem westlichen Teil und das bulgarische Ostareal mit dem dakorumänischen Osten verbindet (Младенов 1983).

In diesem Aufsatz wird versucht die Forschung in dieser fruchtbaren Richtung weiterzuführen, indem einige Beispiele für die Beziehungen zwischen dem bulgarischen Nordareal und dem dakorumänischen Sprachgebiet gegeben werden.

Der bulgarische und der rumänische Weberei-Terminus *hàmpa*, *natră*

Das bulgarische Dialektwort *hàmpa* – seine Bedeutungen, Verbreitung, slavische Entsprechungen und Etymologie – hat schon die spezielle Aufmerksamkeit der Forscher erregt (Херей-Шиманска 1982). Hier möchte ich mich näher mit der Verbreitung des Wortes im Bulgarischen und im Rumänischen beschäftigen, denn bisher wurde nur die Tatsache der Entlehnung des bulg. *hàmpa* im Rumänischen festgestellt (Цонев 1984: 60; DLR 7/1: 43; Херей-Шиманска 1982: 140; БЕР 4: 556).

Zuerst ist die Frage nach der Bedeutung des Wortes zu stellen. Obwohl die Bedeutung von *hàmpa*, *natră* in den Quellen verschieden dargestellt wird, ist es klar, dass es sowohl im Bulgarischen, als auch im Rumänischen 'die Kettfäden, die zwischen den beiden Kettbäumen aufgespannt sind' bezeichnet. Es kann sich auch auf Teilen dieser aufgespannten Kettfäden beziehen: 'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem vorderen Kettbaum' (sehr selten) oder 'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem hinteren Kettbaum'. Weitere vereinzelte Bedeutungen im Bulgarischen sind: 'die für die Kette gesponnenen Fäden', 'noch nicht in die Webschaft eingefädelte Kettfäden', 'Garn', 'Kette', 'Webkante', 'Maß für das gewebte Gewebe'.

Aus den bulgarischen Dialektarchiven geht hervor, dass es eigentlich keine echte Heteronyme für die Bedeutung 'die Kettfäden, die zwischen den beiden Kettbäumen aufgespannt sind' gibt. Der Terminus *основа*, der auf das urslav. **obsnova* zurückgeht, kann in den bulgarischen Mundarten die Kettfäden in jeder Phase deren Bearbeitung bezeichnen, wie das aus der Kartothek für das Ideografische Wörterbuch der bulgarischen Dialekte (I) ersichtlich wird: (1) 'die für die Kette gesponnenen Fäden', (2) 'die angezettelten Kettfäden', (3) 'die auf dem Kettbaum aufgewickelten Kettfäden', (4) 'die auf dem Webstuhl gespannten Kettfäden', (5) 'Gesamtheit der in Längsrichtung verlaufenden Kettfäden in einem Gewebe'. Dasselbe semantische Spektrum hatte offensichtlich auch das urslavische Wort, wie das aus den Bedeutungen seiner Fortsetzungen zu erkennen ist (ЭССЯ 29: 233–237). Das bulgarische Sprachgebiet teilt sich also in zwei Dialektgruppen – das nordbulgarische Areal benutzt neben *основа* auch den Terminus *hàmpa*, der speziell 'die auf dem Webstuhl zwischen den beiden Kettbäumen gespannten Kettfäden' (und noch weiter verengt 'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem hinteren Kettbaum', 'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem vorderen Kettbaum') bezeichnet, während die südbulgarische Mundartgruppe nur den Terminus *основа* für das ganze mit den Kettfäden verbundene semantische

Spektrum verwendet. Eine interessante Frage ist ob in den übrigen slavischen Sprachen das semantische Spektrum vom urslav. **obsnova* durch ein Wort, das **obsnova* fortsetzt, ausgedrückt wird oder zwischen mehreren Termini verteilt wird. Es lässt sich kein ausführliches und endgültiges Bild davon gewinnen, aber es wird klar, dass die Bedeutungen (1) 'die für die Kette gesponnenen Fäden' und (5) 'Gesamtheit der in Längsrichtung verlaufenden Kettfäden in einem Gewebe' für die Fortsetzungen des urslav. **obsnova* reserviert sind, während für die Bedeutungen (2) 'die angezettelten Kettfäden (bevor sie auf dem Kettbaum aufgewickelt werden)', (3) 'die auf dem Kettbaum aufgewickelten Kettfäden' und (4) 'die auf dem Webstuhl gespannten Kettfäden' das Auftreten eines anderen Terminus möglich ist, obwohl bei der Bedeutung (2) eine solche Terminologisierung nur für einzelne bulgarische und serbokroatische Mundarten belegt ist (Falińska 1980: 57–58). Weiter verbreitet scheint die Terminologisierung der Bedeutungen (3) und (4) zu sein: wie aus dem Vergleich der semasiologischen Karte 90 I (die Bedeutungen des poln. *osnowa* und des tschech. und slowak. *osnova* in den mit dem Polnischen angrenzenden Gebieten) mit der onomasiologischen Karte 90 (die Bezeichnungen für 'Kette') zu schließen ist (Falińska 1980), hat sich in einem breiten nordostpolnischen Areal der Terminus *postaw*, *po(d)stawa* durchgesetzt, der die Bedeutung (4) 'die auf dem Webstuhl gespannten Kettfäden' übernommen hat, während der Terminus *osnowa* im demselben Areal die Bedeutungen (2) 'die angezettelten Kettfäden (bevor sie auf dem Kettbaum aufgewickelt werden)' und (5) 'Gesamtheit der in Längsrichtung verlaufenden Kettfäden in einem Gewebe' hat. Weitere Beispiele für die Terminologisierung der Bedeutungen (3) und (4) bieten **navoj* und **krosno*. Der Terminus **navoj* bezeichnet in vielen nordslavischen Mundarten und aus dem Südslavischen im Serbokroatischen neben 'Kettbaum' auch (3) 'die auf dem Kettbaum aufgewickelten Kettfäden' (Falińska 1980: 62–63; ЭССЯ 24: 21–24) und der Terminus **krosno*, der ursprünglich den Kettbaum bezeichnete, hat seine Bedeutung nicht nur in die Richtung 'der Webstuhl', sondern im Ostslavischen auch in die Richtung (4) 'die auf dem Webstuhl gespannten Kettfäden' erweitert (ЭССЯ 13: 13–17).

Aus dieser semantischen Analyse in gemeinslavischer Perspektive kann man zum Schluss kommen, dass der Terminus *hàmpa* einen Bereich des semantischen Spektrums von **obsnova* übernahm, der für eine weitere Terminologisierung leicht zugänglich war, was vielleicht auch mit Neuerungen in der technischen Seite des Webens verbunden war.

Die beiden existierenden Etymologien für *hàmpa* könnten Unterstützung in der Semantik des Wortes finden: die eine verbindet *hàmpa* mit der idg. Wurzel **(s)ter-* 'sich ausdehnen' (Младенов 1941: 341; БЕР 4: 556) und die etymologische Bedeutung des Wortes wäre 'die ausgedehnten, die aufgespannten Kettfäden', die andere Etymologie sieht in *hàmpa* eine Ableitung des urslav. Verbes **naterti*, *natъro* 'reiben, einreiben' (Трубачев 1966: 128; Skok 3: 512; Херей-Шиманска 1982; ЭССЯ 23: 188) und die etymologische Bedeutung wäre 'Kettfäden, die mit Wachs oder mit Lösung aus Mehl und Wasser eingerieben wurden' (dabei hat als

erste Kr. Herej-Szymańska (Херей-Шиманска 1982) eine treffende Erklärung dieser etymologischen Bedeutung in der Praktik der Weberinnen die auf dem Webstuhl aufgespannten Kettfäden mit Wachs oder mit Lösung aus Mehl und Wasser einzureiben, um sie fester und härter zu machen, gefunden). Die Verbreitung dieser Praktik ist wahrscheinlich viel weiter, als die einzelne Belege bei den Ukrainern in Bukovina, bei den Croaten und bei den Bulgaren in Dobrudža, über die Kr. Herej-Szymańska verfügt hatte. So führt B. Falińska die Verben an, die den Vorgang des Einreibens bezeichnen, und die Bezeichnungen für die Lösung, die in die Kettfäden eingerieben wird (Falińska 1984: 15–16) und aus ihren Daten ist zu schließen, dass diese Praktik in der ganzen Slavia bekannt war. Bei den Bulgaren werden die Kettfäden in einer früheren Phase deren Bearbeitung – bevor sie auf dem Kettbaum aufgewickelt werden und nicht erst nachdem sie auf dem Webstuhl aufgespannt sind – in einer Lösung aus Mehl und Wasser getaucht, um fester zu werden (vgl. Кръстева 1974: 180; Черкезова 1980: 222; Кръстева 1983: 73; Кръстева 1985: 109; Велева 1993: 143, 148; Кръстанова 1999: 171). Die Karte für 'die Kettfäden mit Lösung aus Mehl und Wasser einreiben' im rumänischen Sprachatlas (ALR sn, Bd. 2: K. 458) ist ein Zeugnis, dass diese Praktik überall in Rumänien vorkommt.

Sehr interessant ist die heutige Verbreitung der Fortsetzungen des urslav. **nabŕa*. Im Bulgarischen bedeckt das Wort das nordbulgarische Areal (s. K. 1), dabei ist der Nordwesten nicht so dicht besetzt. Das ist ein für das Bulgarische typisches Areal und die bisherigen Untersuchungen zeigen, dass die Wörter, die dieses Areal kennzeichnen, den übrigen slavischen Dialekten oft nicht so weit bekannt sind und also als Bulgarismen charakterisiert werden dürfen. Inwieweit das Wort in den serbokroatischen Mundarten und in den ukrainischen Mundarten verbreitet ist, ist weiter zu klären (dafür bräuchte man ausführlichere Information aus Dialektarchiven). Die bisherigen Untersuchungen zeigen, dass das Wort selten im Serbokroatischen vorkommt – die Bedeutung 'Webstuhl' ist in Nordbosnien, Südwestserbien und Südostmontenegro belegt, die Bedeutungen 'die angezettelten Kettfäden', 'die auf dem Kettbaum aufgewickelten Kettfäden' und 'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem vorderen Kettbaum' – in Südslavonien, die Bedeutung 'Teil der Länge der Kettfäden, der einem Drehen des oberen Kettbaums gleich ist (als Maß)' – in Dalmatien in der Nähe von Dubrovnik und in Serbien westlich von Belgrad, die Bedeutung 'Gewebe' – auf der Insel Lopud im Adriatischen Meer (Falińska 1980: 49, 57–58, 63, K. 83a, 90a; PCKHJ 14: 520; RjA 7: 699). Dabei fällt auf, dass die bisherigen serbokroatischen Belege in vom bulgarischen Sprachraum weit entfernten Gebieten und nicht in den an das Bulgarische angrenzenden Mundarten zu finden sind.

Das Ukrainische kennt das Wort in den Bedeutungen 'die Kettfäden, die vor dem Weben mit Lösung aus Mehl und Wasser eingerieben werden', 'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem hinteren Kettbaum, die auf einmal mit Lösung aus Mehl und Wasser eingerieben werden', 'Ende eines Gewebes mit Fransen', 'Teil der Fäden auf dem Webstuhl' und die bisherigen Daten weisen auf eine

Verbreitung im Südwesten des urkainischen Sprachgebiets auf (Херей-Шиманска 1982: 140; Дзензелівський 1967: 237). Das zur Zeit bekannte ukrainische Areal schließt sich also an das rumänische Areal von *natră* an und es ist zu vermuten, dass es unter rumänischem Einfluss entstanden ist (vgl. Клепикова 1998 über die areale Typologie der rumänischen Entlehnungen in den slavischen Dialekten des karpatischen Gebiets). Das erklärt auch die Abwesenheit der ukrainischen Form *натра* von dem Etymologischen Wörterbuch der slavischen Sprachen (ЭССЯ 23: 188), das auf die Rekonstruktion des urslavischen Wortschatzes anhand dessen Fortsetzungen in den heutigen slavischen Dialekten gezielt ist.

Im Rumänischen ist das Wort weit verbreitet²: Banat, Südkrišana und Südwestsiebenbürgen, Oltenien, Muntenien, Moldau (s. K. 1)³. Eine solche Verbreitung spricht davon, dass das Wort *natră* wahrscheinlich zu den ältesten slavischen Entlehnungen zählt und den dakischen Slaven zu verdanken ist und nicht in neuerer Zeit aus den benachbarten slavischen Sprachen entlehnt wurde (über die areale Typologie der ältesten slavischen Entlehnungen im Rumänischen s. Mihăilă 1973).

Die Tatsache, dass das Wort in zwei der slavischen Sprachen belegt ist, führte zu der Annahme, dass es sich um einen späten urslavischen Dialektismus **natъra* handelt (ЭССЯ 23: 188). Seine Verbreitung charakterisiert es als Karpatismus und verbindet die Entstehung des Wortes mit der karpatischen Migration der Slaven.

Die rumänischen und die bulgarischen Bezeichnungen für 'Schildkröte'

Nach M. Mladenovs arealen Analyse gliedert sich der bulgarische Sprachraum bezüglich der Bezeichnungen für 'Schildkröte' in ein nördliches Areal mit den mit dem Stamm *кост-* gebildeten Benennungen und ein südliches Areal mit den mit dem Stamm *жел-* gebildeten Benennungen. Weiter teilt sich einerseits das nördliche Areal in einen westlichen Teil mit der Benennung *кѡстеница* und einen östlichen Teil mit der Benennung *костенѹрка*, und andererseits das südliche Areal in einen westlichen Teil mit der Benennung *желка* und einen östlichen Teil mit der Benennung *желва*. Während die *кост-*Termini, die etymologisch durchsichtliche Ableitungen vom Stamm *костен-* sind und deren Motivation also '[Tier] mit Knochen' ist, keine Entsprechungen in den anderen slavischen Sprachen haben und eine Innovation darstellen, setzen die mit dem Stamm *жел-*

² Nach der Veröffentlichung der Daten für Fragen 2274 'die Kettfäden zwischen der Webschaft und dem vorderen Kettbaum', 2275 'die Kettfäden zwischen der Webschaft und dem hinteren Kettbaum' in allen regionalen rumänischen Sprachatlanten ist eine weitere Verdichtung des so umrissenen Areals zu erwarten.

³ Hier möchte ich der Kollegin Cătălina Vătăşescu für ihre Hilfe beim Erwerben von Daten für *natră* aus einigen der regionalen rumänischen Atlanten, die zurzeit in Bulgarien nicht zu finden sind, danken.

gebildeten Termini, die etymologisch undurchsichtlich sind⁴, die urslavische und noch in den altbulgarischen Denkmälern belegte Bezeichnung für 'Schildkröte' *žely, fort (Младенов 1971).

Später wurde anhand mehrerer Beispiele unter denen auch die Schildkrötenbezeichnungen das Problem der relativen Chronologie der Nord-Südgliederung des bulgarischen Sprachraums gegenüber der West-Ostgliederung gestellt, indem auf die sekundäre Einteilung der ursprünglich einheitlichen Nord- und Süddareals in einem westlichen und einem östlichen Teil aufmerksam gemacht wurde (Младенова 2001b).

Auf dem Hintergrund dieser grob dargestellten Arealkonfiguration der bulgarischen Bezeichnungen möchte ich mich mit deren Entsprechungen im rumänischen Sprachgebiet befassen.

Die Schildkrötenbezeichnungen im ganzen rumänischen Sprachgebiet charakterisieren sich durch die Motivation 'Frosch'. Während das Aromunische und das Meglenorumänische die Schildkröte einfach als 'Frosch' bezeichnen (*broască*), charakterisiert sich das dakorumänische Gebiet durch deskriptive Benennungen mit den Motivationen 'Frosch mit fest ('irdener Backdeckel')' im Süden (*broască cu fest*, *broască festoasă*), 'Frosch mit Trog' im Norden (*broască cu copaie*, *broască în copaie*, *broască cu copaie în spate*, *broască cu covată*, *broască cu covată în spate*, *broască cu albie în spate*, *broască cu troacă*, *broască cu tăcăneaua*, *broască cu ciuvan*) und durch weitere kleinräumigere Froschmotivationen (*broască cu scoică* 'Frosch mit Schale, Panzer', *broască cu ladă în spate* 'Frosch mit Kasten auf dem Rücken', *broască cu căpac* 'Frosch mit Deckel', *broască cu casa în spinare* 'Frosch mit dem Haus auf dem Rücken') (Dalbera-Stefanaggi 2001).

Die Motivation 'Frosch' kommt auch im Bulgarischen vor. So sind nach M. Mladenovs Meinung die Nordwestbezeichnung *кѡстеница* und die Nordostbezeichnung *костенѹрка* aus der deskriptiven Bezeichnung *костена жаба* wörtlich 'Frosch mit Knochen' entstanden (s. Младенов 1971: 112). Die Bezeichnung *костена жаба* ist in vielen Orten vor allem im Nordosten belegt, ohne aber ein dichtes Netz zu bilden (s. K. 2). Weitere Froschmotivationen im Bulgarischen sind: 'Frosch' (*жаба*) – das ist eine genaue Entsprechung zum arom. und meglenorum. *broască*, Ableitung von 'Knochen' + 'Frosch' (*куштенѹшка жаба*, *куст'ѹнѹркѹ жабѹ*, *кустинѹркѹ жабѹ*, *жаба костенѹрка*), 'Baumhöhle, Höhlung' + 'Frosch' (*корѹба жаба*, *корѹбна жаба*), Ableitung von 'Trog' + 'Frosch' (*кѹртена жаба*, *кур(и)танка жаба*, *подкорѹтна жаба*), (Ableitung von) 'kleines Holzgefäß für Salz' + 'Frosch' (*залупчѹрска жаба*, *гѹвѹн жаба*), 'Frosch mit Schale' (*жаба с корѹ*, *корѹва жаба*), '?' + 'Frosch' (*картанѹшка жаба*,

⁴ Es werden eventuelle Beziehungen entweder mit **golva* 'Kopf' (ЭССЯ 6: 221–222), oder mit *жълт* 'gelb' (БЕР 1: 532) vermutet, und als indogermanische Entsprechung wird die altgriechische Schildkrötenbezeichnung *χελώνη* angeführt.

кѣрѣмъ жабѣ). So schließt sich das bulgarische Areal von Froschmotivationen und breiter auch das ganze Areal der *кост*-Bezeichnungen, wenn diese als entstanden aus *костена жаба* verstanden werden, an das rumänische Areal mit Froschmotivationen an, was für eine enge Beziehung zwischen den beiden Arealen spricht. Obwohl wir zurzeit nicht über ein gemeinslavisches Arealbild für die Schildkrötenbezeichnungen verfügen, ist es bereits bekannt, dass die Froschmotivation auch im Serbokroatischen und im Ukrainischen zu finden ist: ukr. *коритна жаба*, *жаб'яча покришка*, serbokr. *корава жаба* (Dalmatien), *жаба од коре* (Montenegro) (Гура 1997: 392), *жаба̀желька* (Župa), *жаба корњача*, *жаба шкорњача* (Poljica, Sarajevo, Konavli, Lika, Knin), *жаба* (PCKHJ 5: 269, 270). In Romania findet man diese Motivation nicht nur im Rumänischen, sondern auch im Portugiesischen und in einigen italienischen Dialekten (Dalbera-Stefanaggi 2001, 515). Es wird klar, dass ein Zusammenhang zwischen der Schildkröte und dem Frosch in verschiedenen indogermanischen Sprachen vorkommt – vgl. dazu auch das dt. *Schildkröte* – und es wäre interessant in mehreren Sprachen Europas und besonders Südosteuropas die Benennungen der Schildkröte sprachgeografisch untersuchen zu können.

Auch bei dem attributiven Teil der Bezeichnungen gibt es Übereinstimmungen zwischen dem Bulgarischen und dem Rumänischen. So findet z. B. das bulg. *костена жаба* eine genaue Entsprechung im arom. *broască cu os* (Dalbera-Stefanaggi 2001: 524), das wahrscheinlich auf die bulgarische Form zurückzuführen ist. Eine weitere genaue Entsprechung besteht zwischen dem bulg. Motivationstyp 'Trogfrosch' / Ableitung von 'Trog' (*кѣртена жаба*, *кѣр(у)танка жаба*, *подкорѣтна жаба* / *кѣр(у)танка*) und dem rumänischen Motivationstyp 'Frosch mit Trog', der wegen der Vielfalt der mundartlichen Bezeichnungen für 'Trog' in zahlreichen Bezeichnungen realisiert wird (*broască cu copaie*, *broască în copaie*, *broască cu copaie în spate*, *broască cu covată*, *broască cu covată în spate*, *broască cu albie în spate*, *broască cu troacă*, *broască cu tăcăneaua*, *broască cu ciuvan*). Zu diesem Motivationstyp ist auch das ukr. *коритна жаба* zu zählen.

Die Komponente *fest*, *festoasă* in *broască cu fest*, *broască festoasă* ist auf das lat. *testum* 'irdenes Gefäß; Tontopf, Krug; irdener Deckel des Backgefäßes zum Brotbacken' zurückzuführen und bezeichnet im Süden Rumäniens (Muntenien, Oltenien, Banat, Süddobrudža, Südmoldau, Südkrišana) 'irdener Deckel eines Backgefäßes zum Brotbacken' (AER 1: 237). Obwohl auch die Bedeutung 'Schädel' für *fest* mundartlich bezeugt ist (DLR 12/1: 72) und das lat. *testa* sich gerade in dieser Richtung entwickelte (lat. *testa* 'irdenes Gefäß; Tontopf, Krug; Scherbe; Schale, Panzer' > rum. *feastă* 'Schädel; Schale, Panzer' (DLR 12/1: 48–49), lässt sich die Bedeutung 'Schädel' – die eine Parallele zur bulgarischen Motivation 'mit Knochen' darstellen könnte – nicht als Motivation der Schildkrötenbezeichnung interpretieren, weil sich das Verbreitungsgebiet von *broască cu fest*, *broască festoasă* 'Schildkröte' mit dem Verbreitungsgebiet von *fest* 'irdener Deckel eines

Backgefäßes zum Brotbacken' überlappt. Es fällt auf, dass die rumänische Schildkrötenbezeichnung eine Verschiebung von *testa* 'irdenes Gefäß; Tontopf, Krug; Scherbe; Schale, Panzer', dessen Ableitung die lateinische Schildkrötenbenennung *testudo* ist (s. dazu Dalbera-Stefanaggi 2001: 517) zu dem mit *testa* verwandtes *testum* 'irdenes Gefäß; Tontopf, Krug; irdener Deckel eines Backgefäßes zum Brotbacken' > rum. *fest* 'irdener Deckel eines Backgefäßes zum Brotbacken; Schädel; Schale, Panzer' durchgeführt hat. Eine Parallele zu dem rum. *fest* in der Schildkrötenbenennungen ist bei den Bulgaren doch zu finden, aber nicht auf der Sprachebene, sondern auf der Folklorebene: so ist in mehreren Orten bei den Bulgaren eine Legende vom Ursprung der Schildkröte aus einer jungen Frau, die sich vor Scham unter dem *врѣшник* 'irdener Deckel des Backgefäßes zum Brotbacken' (= rum. *fest*) versteckt hatte (Reg. Loveč – Попов 1999: 279; Rhodopen – Бонева 1994: 30; Reg. Plovdiv – Краменова 1986: 306; Strandža – Попов 1996: 224). Diese bulgarische Legende zeigt dasselbe Bild, das hinter den rumänischen Bezeichnungen *broască cu fest*, *broască festoasă* steht.

*

Aus den oben analysierten Beispielen lassen sich die folgenden Schlussfolgerungen ziehen:

(1) Zu den von M. Mladenov festgestellten acht Typen der arealen Beziehungen zwischen dem bulgarischen und dem dakorumänischen Sprachgebiet ist ein neuer, neunter Typ hinzuzufügen. Bei diesem Typ verbindet sich das bulgarische Nordareal mit dem ganzen, oder fast mit dem ganzen dakorumänischen Areal. Ein typisches Beispiel für diese areale Konfiguration bietet das Wort *нѣтра*, *natră*. Die areale Konfiguration bei den Schildkrötenbezeichnungen könnte auch zu diesem Typ gezählt werden, wenn die Annahme, dass die bulgarischen *кост*-Bezeichnungen aus einem früheren 'Knochen+Frosch'-Typ (*костена жаба*) entstanden sind, berücksichtigt wird. Wenn aber die gegenwärtige Verbreitung der Froschmotivationen im Bulgarischen beachtet wird, handelt es sich eher um eine Beziehung zwischen dem nordöstlichen bulgarischen Areal und dem ganzen rumänischen Sprachgebiet.

Es können auch weitere Beispiele für die nordbulgarisch-dakorumänische areale Konfiguration angeführt werden. Das spätlateinische *flasca* wurde durch südslavische Vermittlung ins Rumänische (*ploscă* 'flaches Gefäß für Wasser, Wein, Schnaps') und Albanische (*pllockë*, *ploskë*, *plloskë* 'holzernes Gefäß für Wein') entlehnt (O. Mladenova 1998: 668). Das bulg. *пласка*, *пл'оска* 'kleines flaches Gefäß für Schnaps' ist in dem Nordareal und in Mittelwestbulgarien verbreitet (Младенов 1987: K. 21), während das rumänische Wort das ganze dakorumänische Gebiet (ohne Banat und Krišana) umfasst (s. O. Mladenova 1998: K. 48, wo das bulgarische, rumänische und albanische Areal rekartografiert wurden).

Die Bezeichnung für 'Biestmilch' im bulgarischen Nordareal ist *колàстра* und im Süden – *с'ара, сепа* (Младенов 1987: К. 18). Das Wort *колàстра* wird für eine Entlehnung aus dem Balkanlateinischen oder aus dem Rumänischen gehalten (БЕР 2: 548), während sich bei *с'ара, сепа* um ein altes und besonders im Nordslavischen weit verbreitetes slavisches Wort handelt (Клепикова 1974: 120–123). Das im Südwesten bulgarischen Dialektgebietes verbreitete *зуластра* mit anlautendem *g-* ist mit den meglenorumänischen und griechischen Formen mit anlautendem *g-* zu vergleichen und wahrscheinlich auch darauf zurückzuführen. Das nordbulgarische Areal von *колàстра* schließt sich einem fast gemeindakorumänischen Areal an, indem in Rumänien das Wort in der Bedeutung 'erste Muttermilch' vorkommt, während in Moldau die Bedeutung, wie im Slavischen, 'Biestmilch' ist. Das Wort ist auch für die nordslavischen Dialekte aus der Karpatenzone und für ostungarische Mundarten typisch (ОКДА 6: 58; Клепикова 1974: 109–116; Клепикова 1998: 202–204).

In allen diesen Fällen, die auch weiter vermehrt werden können, fällt auf, dass es sich um ein einheitliches nordbulgarisch-dakorumänisches Areal handelt – oft mit Erweiterungen nach Norden in die nordslavischen Dialekte der Karpatenzone und nach Südwesten in die serbokroatischen Mundarten. Dabei wird dieses nordbulgarisch-dakorumänisches Areal sowohl durch Wörter slavischen, als auch durch Wörter romanischen Ursprungs präsentiert. Für die Wörter slavischer Herkunft in diesem Areal ist zu vermuten, dass es sich im Vergleich mit dem Urslavischen um Innovationen handelt, aber doch um ziemlich alte Wörter, deren Entstehung mit der Karpatenmigration der Südslaven verbunden war.

(2) Ich finde es sehr fruchtbar bei der Interpretation der für das bulgarische Sprachgebiet typischen Gliederungen die sprachgeografische Analyse durch die Einbeziehung des südosteuropäischen und des slavischen Raums zu vertiefen. Leider ist es selten möglich aus den einsprachigen Sprachatlanten und sogar aus den mehrsprachigen Atlanten (wie dem Gemeinslavischen Sprachatlas, ОКДА, Atlas linguarum Europae) das ganze areale Bild zu gewinnen. So hat die Berücksichtigung des rumänischen Areals gezeigt, dass in einigen Fällen der bulgarische Nordareal der äußerste Teil eines größeren nordbulgarisch-dakorumänischen oder sogar karpatischen Areals darstellt, was auch die Chronologie der bulgarischen Nord-Süd-Gliederung aufhellt. Es ist aber schon jetzt klar, dass sich diese Beobachtung nicht auf die Nord-Südgliederung des bulgarischen Raums als Ganzes beziehen kann, weil es zahlreiche Beispiele auch für eine Nord-Südgliederung gibt, bei der das bulgarische Nordareal keine Fortsetzung in dem dakorumänischen Sprachgebiet findet: z. B. nordbulg. *гръст(и)* – südbulg. *коноп* 'Hanf', nordbulg. *шена* – südbulg. *гръст, пригършта* 'Handvoll' (Младенова 2001a), nordbulg. *таралеж* – südbulg. *еж* 'Igel' (Колев 1992), nordbulg. und südwestbulg. *обици, обетки* – südbulg. *ушники, ушници* 'Ohrringe' usw. (Младенова 2001c). So bleibt als eine wichtige Aufgabe der weiteren arealen Interpretation der bulgarischen Nord-Südgliederung die

verschiedenen Nord-Südkonfigurationen von dem Gesichtspunkt deren Beziehungen zu den übrigen slavischen Dialekten und zu dem südosteuropäischen Gebiet zu untersuchen und sie in verschiedenen Typen zu gruppieren. Dabei ist zu erwarten, dass die so festgestellten Typen wahrscheinlich auch verschiedene Etappen in dem In-Kraft-Sein der Nord-Südgliederung widerspiegeln werden.

ZITIERTЕ LITERATUR

- БЕР 1–: *Български етимологичен речник*. Т. 1–. София: Академично издателство “Проф. Марин Дринов”, 1971–.
- Бонева 1994: Т. Бонева. *Народен светоглед*. – In: *Родопи. Традиционна народна духовна и социалнонормативна култура*. София, 1994: Академично издателство “Проф. Марин Дринов”, 7–50.
- Велева 1993: М. Велева. *Тъкани, плетива, шевници*. – In: *Софийски край. Етнографски и езикови проучвания*. София: Академично издателство “Марин Дринов”, 140–175.
- Гура 1997: А. В. Гура. *Символика животных в славянской народной традиции*. Москва: Индрик, 1997.
- ДД: *Дикционар диалектал (кувинте, сенсурь, форме)*. Ред. респонсабил Р. Удлер. Кишинэу: Штиинца. Вол. 3, 1986.
- Дзендзелівський 1967: Й. О Дзендзелівський. *Ткацька лексика українських говорів Закарпатської області УРСР*. – *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 13, 1967, 3–4, 181–146.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 1–, Москва, 1974–.
- Клепикова 1974: Г. П. Клепикова. *Славянская пастушеская терминология. Ее генезис и распространение в языках карпатского ареала*. Москва: Наука, 1974.
- Клепикова 1998: Г. П. Клепикова. *Изоглоссы румынских заимствований в славянских диалектах карпатского ареала – типологический аспект*. – In: *Исследования по славянской диалектологии. 5. Актуальные проблемы славянской лингвогеографии*. Москва, 1998, 168–265.
- Колев 1992: Г. Колев. *Изоглоси с направление запад – изток в българския език. I. – Език и литература* 1992, 4, 49–56 (+ 2 Karten).
- Колев 1999: Г. Колев. *Една лексикална изоглоса в българския език служба / черпя 'черпя (гост)'*. – In: *Диалектология и лингвистична география*. Съст. В. Радева, Б. Велчева, Вл. Жобов, Г. Колев. Ред. В. Радева. София, 1999, 259–264 (+ 1 Karte).
- Кръстанова 1999: Кр. Кръстанова. *Домашно тъкачество*. – In: *Ловешки край. Материална и духовна култура*. София: Академично издателство “Проф. Марин Дринов”, 1999, 163–180.
- Кръстева 1974: Г. Кръстева. *Декоративни тъкани*. – In: *Добруджа. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания*. София, 1974, 175–206.
- Кръстева 1983: Г. Кръстева. *Тъкane*. – In: *Етнография на България. Т. 2. Материална култура*. София: Издателство на Българската академия на науките, 1983, 70–77.
- Кръстева 1985: Г. Кръстева. *Традиционно домашно тъкачество и декоративни тъкани. – Капанци. Бит и култура на старото българско население в Североизточна България. Етнографски и езикови проучвания*. София: Издателство на Българската академия на науките, 1985, 105–130.
- Младенов 1941: Ст. Младенов. *Етимологически и правописен речник на българския книжовен език*. София, 1941.
- Младенов 1971: М. Сл. Младенов. *Названия черепахи в болгарском языке*. – In: *Этимология 1968*. Москва, 1971, 106–113 (+ 1 Karte).

- Младенов 1973: М. Сл. Младенов. *Ятовата граница в светлината на нови данни. (Към въпроса за диалектното разчленение на българския език).* – In: *Славистичен сборник.* София, 241–256 (+ 2 Karten).
- Младенов 1981: М. Сл. Младенов. *Географско разпределение на прабългарските лексикални елементи.* – *Съпоставително езикознание*, 1981 / 3–5, 61–67, 2 карти.
- Младенов 1983: М. Сл. Младенов. *Българско-румънски езикови ареали.* – *Die slawischen Sprachen* 5, 1983, 49–70.
- Младенов 1987: М. Сл. Младенов. *Ареална характеристика на романски елементи в българските диалекти.* – *Die slawischen Sprachen* 12, 1987, 175–122.
- Младенов 1991: М. Сл. Младенов. *Ареална характеристика на гръцките заемки в българските диалекти.* – *Език и литература* 1991 / 3, 31–47.
- Младенов 2001: Младенов М. Сл. *Из болгарской лингвистической географии: 5. Мужско-личные числительные 2, 3 и 4 (на материале болгарских диалектов).* – In: *Исследования по славянской диалектологии. Вып. 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография.* Москва, 2001, 228–236 (+ 3 Karten).
- Младенова 1998: Д. Младенова. *Ареална характеристика на турски заемки в българските диалекти.* – Vortrag am Internationalen wissenschaftlichen Symposium zum 90. Geburtstag von Akad. Vladimir Georgiev (1908–1986) „Sprachwissenschaft, Etymologie, Indogermanistik, Balkanistik und Slavistik“, Oktober 1998, Bankja, 6 S. und 16 Karten.
- Младенова 2001a: Младенова Д. *За наследниците на стб. ГРЪСЪТ в съвременните български говори.* – In: *Палеобалканистика и старобългаристика. Втори есенни международни четения „Професор Иван Гълъбов“, Велико Търново: Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2001, 187–218, 3 Karten.*
- Младенова 2001b: Младенова Д. *Към въпроса за относителната хронология на западно-източното деление на българските диалекти.* – In: *Studia balcanica* 23. *Изследвания в чест на чл.-кор. проф. Страшимир Димитров.* София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 2001, 154–184, 8 Karten.
- Младенова 2001c: Младенова Д. *Българские диалектные названия серег в славянской перспективе.* – In: *Исследования по славянской диалектологии. Вып. 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография.* Москва, 243–256, 1 карта.
- Младенова 2001d: Младенова Д. *Българските диалектни названия за 'човка'.* – In: *Българският език през XX век.* Съст. В. Радева, София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, Издателство „Пенсофт“, 2001, 176–196, 1 карта.
- ОКДА 6: *Общекарпатский диалектологический атлас.* Вып. 6. Будапешт: Издательство Тинта, 2001.
- Попов 1996: Р. Попов. *Народен светоглед.* – In: *Странджа. Материална и духовна култура.* София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 1996, 216–236.
- Попов 1999: Р. Попов. *Народен светоглед.* – In: *Ловешки край. Материална и духовна култура.* София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 1999, 268–292.
- РСКНЈ: *Речник српскхрватског књижевног и народног језика.* Београд. Књ. V, 1968; XIV, 1989.
- Стаменова 1986: Ж. Стаменова. *Народен мироглед.* – In: *Пловдивски край. Етнографски и езикови проучвания.* София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 1986, 293–309.
- Стати 1974: В. Стати. *Блмпрумутурь славе ын терминологжия текстилз молдовеняскэ. Студиу лингво-жеографик, лексико-семантик ши етнографик.* Кишинэу: Штинница, 1974.
- Стойков 1963: Ст. Стойков. *Основното диалектно деление на български език.* – In: *Славянска филология.* Т. 3. София, 105–115 (+ 5 Karten).
- Трубачев 1966: О. Н. Трубачев. *Ремесленная терминология в славянских языках.* Москва: Издательство „Наука“, 1966.
- Херей-Шиманска 1982: Кр. Херей-Шиманска. *Бълг. диал. патра.* – *Български език* 1982 / 2, 139–141.

- Цонев 1984: Б. Цонев. *История на българският език*. Т. 2. София: Придворна печатница, 1984 (erste Ausgabe 1934).
- Черкезова 1980: М. Черкезова. *Тъкани*. – In: *Пирински край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания*. София, 1980, 207–259.
- AER 1: *Atlasul etnografic român. Vol. I. Habitatul*. București: Editura Academiei române, 2003.
- ALR sn: *Atlasul lingvistic român*. Serie nouă. Vol. II, București: Editura Academiei Republicii populare Române, 1956
- ALRR-Banat: Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu. Sub conducerea lui Petru Neiescu. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Banat*. București: Editura Academiei române. T. 3, 1998.
- ALRR-Muntenia și Dobrogea: Teofil Teahă et al. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea*. București: Editura Academiei române. T. 3, 2001.
- D: *Kartothek des Bulgarischen Dialektwörterbuchs am Institut für bulgarische Sprache (Sofia) der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften*.
- Dalbera-Stefanaggi 2001: M.-J. Dalbera-Stefanaggi. *Les désignations romanes de la tortue*. – In: *Atlas linguistique roman. Vol. IIa. Commentaires*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato. Libreria dello Stato, 2001, 513–527.
- DLR: *Dicționarul limbii române*. Serie nouă. Sub conducerea lui I. Iordan, Al. Graur, I. Coteanu. București: Editura Academiei Republicii socialiste România. T. 7/1 (Litera N), 1971; T. 12/1 (Litera Ț), 1994.
- Falińska 1980, 1984: B. Falińska. *Polskie stownictwo tkackie na tle słowiańskim*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Grańsk, Łódź: Wydawnictwo Polskiej akademii nauk. T. III. *Zróżnicowanie geograficzne. Tkactwo*, 1980; T. IV. *Zróżnicowanie geograficzne. Tkaniny. Powroźnictwo*, 1984.
- H: *Răspunsuri la Chestionarul lingvistic al lui B. P. Hasdeu*. Manuskrift in 19 Bänden in der Bibliothek der Rumänischen Akademie der Wissenschaften (Signaturen 3418–3436), Bukarest.
- I: *Kartothek für das Ideografische Wörterbuch der bulgarischen Dialekte am Lehrstuhl für bulgarische Sprache der Universität Sofia*.
- M: M. Mladenovs dialektologisches Archiv.
- Mihăilă 1973: G. Mihăilă. *Criteriile periodizării și geografia împrumuturilor slave în limba română*. – In: G. Mihăilă. *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*. București, 1973, 9–53.
- Mladenova 1998: O. M. Mladenova. *Grapes and Wine in the Balkans. An Ethno-Linguistic Study*. Wiesbaden, 1998. (=Balkanologische Veröffentlichungen. Fachbereich Neuere Fremdsprachliche Philologien der Frein Universität Berlin. Hrsg. von N. Reiter und H. Sundhaussen. Bd. 32).
- NALRR-Oltenia: T. Teahă, I. Ionică, V. Rusu. Sub conducerea lui B. Cazacu. *Noul atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*. București: Editura Academiei Republicii socialiste România. Vol. 3, 1974; vol. 4, 1980.
- RjA 7: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Dijel 7. Zagreb, 1911–1916.
- Skok 3: P. Skok. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. T. 3. Zagreb, 1973.
- Texte-Dobrogea: P. Lăzărescu, V. Neagoe, R. Pană, N. Saramandu. *Texte dialectale și glosar*. Dobrogea. 1987.

Kommentare zu den Karten

Karte 1

Die Verbreitung des rum. *natră* ist anhand der lokalisierbaren Daten in DLR 7/1: 42–43 dargestellt, die durch Archivdaten aus H (H III, 327; IV, 225; V, 387; VIII/1, 80; VIII/2, 247; X, 378; XVII, 98)⁵ und durch die Daten zu den Fragen 1260 (urzeală), 2274 (spaț), 2275 (natră) aus den regionalen rumänischen Atlanten

⁵ Die konkrete Lokalisation der Daten aus H, sowie aus anderen Archiven, die in DLR zitiert werden, ist aus den Tabellen in DLR 6, XCIX–CXXXVI zu entnehmen.

(ALRR-Banat 3: K. 412; NALRR-Oltienia 3: 234, 4: 268; ALRR-Muntenia și Dobrogea 3: neben K. 396) und aus Texte-Dobrogea, 1987: 354 erweitert wurden. Die große Dichtheit der Daten für Oltenien erklärt sich durch die Veröffentlichung der Daten zu den Fragen 2274 und 2275 in NALRR-Oltienia. Nach der Veröffentlichung der Daten zu diesen Fragen in den anderen regionalen rumänischen Sprachatlassen ist eine Verdichtung auch des übrigen Teils des Areals zu erwarten.

Aus technischen Gründen war es unmöglich die Verbreitung von *natră* in der Republik Moldau kartografisch darzustellen, aber das Wort ist auch dort belegt (vgl. ДД 3, 121 und Стати 1974: 56).

Für das bulg. *hàmpa* wurde eine unpublizierte Wortkarte M. Mladenovs benutzt, die anhand Archivdaten aus M, I und D geprüft und bereichert wurde.

Das bulgarische Material lässt sich folgendermaßen darstellen⁶:

hàmpa 'die Kettfäden, die zwischen den beiden Kettbäumen aufgespannt sind' – Balčik – Balčik^D; Belene – Kacelovo^M; Berkovica – Gaganica^D; Bjala Slatina – Bjala Slatina^I; Gabrovo – Gabrovo^I; Gorna Orjahovica – Gorski Senovec^I, Kesarevo^D; Dobrič – Debrene^M; Drjanovo – Trjavna^D; Dupnica^D; Elena^I – Bebrovo^M, Kipilovo^I, Šilkovci^D; Jambol – Botevo^I, Malomir^I, Straldža^I; Karlovo – Kalofer^I, Vojnjagovo^D; Kazanlak – Enina^I; Kjustendil^I – Čudinci^D; Kotel – Žeravna^I; Kubrat – Juper^M, Terter^M; Kula – Golemanovo^I; Loveč – Kăkrina^D, Slatina^D; Lukovit – Rumjancevo^D, Toros^I, Teliš^I, Todorčene^M; Montana – Čiprovci^I; Nikopol – Brest^M, Trănčovica^I; Novi Pazar – Novi pazar^D, Preselka^I, Sini vir^I; Orjahovo – Mizija^I, Orjahovo^I; Pavlikeni – Bjala čerkva^I, Nedan^I, Suhindol^D; Pirotd^D; Pleven – Brăsljanica^M, Komarevo^M, Nikolaevo^M, Ralevo^M, Totleben^D, Trăstenik^I; Preslav – Vărbica^I, Kočovo^I; Provadija – Gradinarovo^I, Markovo^I, Nenovo^D; Radomir – Debeli lag^I; Razgrad – Drjanovec^M, Osenec^M; Ruse – Vetovo^I, Rjahovo^I, Štrăklevo^D; Silistra – Babuk^M, Kajnardža^M, Smilec^D; Sliven^I – Topolčane^I, Tvărdica^D; Slivnica – Gaber^D; Svištov – Malčika^I, Svištov^I; Šumen – Kjulevča^I; Teteven – Dobrevci^M, Ribarica^M, Teteven^I; Vidin – Novo selo^D; Vraca – Tipčenica^I, Vraca^D; Veliko Tărnovo – Emen^D, Rusalja^D, Samovodene^I;

'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem vorderen Kettbaum' – Kula – Bojnica^M; Kjustendil^I;

'die Kettfäden zwischen dem Webschaft und dem hinteren Kettbaum' – Bjala Slatina – Popica^I; Botevgrad – Ribarica^D; Drjanovo^D; Elhovo – Bojanovo^I; Jambol – Simeonovo^I; Karlovo – Svežen^I; Lukovit – Toros^I; Nova Zagora – Korten^I; Pavlikeni – Rajko Daskalovo^I; Pazardžik – Patalenica^I; Pleven – Brestovec^M, Slavovica^I, Slavjanovo^I, Trăstenik^I; Plovdiv – Zelenikovo^I; Popovo – Braknica^I; Preslav – Dragoevo^I, Suha reka^I, Vărbica^D, Zlatar^I; Provadija – Štipsko^I; Razgrad – Ezerče^I; Ruse – Kostandeneč^I; Sevlievo – Krăvenik^I; Šumen – Šumen^D; Tutrakan – Požarevo^D; Veliko Tărnovo^D – Dičin^I, Merdanja^D; Vraca – Dărmanci^I, Ruska Bela^I;

⁶ Zuerst steht der Landkreisname (nach dem Stand um 1955), gefolgt nach einem Gedankenstrich (–) von den Dorfnamen. Die Abkürzungen für die benutzten Archive – M, I oder D – stehen als Index nach dem Dorf- oder nach dem Landkreisnamen.

- 'das Gewebe auf dem vorderen Kettbaum und die Kette bis zum Webschaft'
 – Elin Pelin – Novi han^D;
 'das Gewebe von dem Webeblatt bis zu dem vorderen Kettbaum' – Karlovo
 – Svezhen^I; Sofia^D;
 'die für die Kette gesponnenen Fäden' – Preslav – Kočovo^D; Sevlievo –
 Gradište^D;
 'noch nicht in die Webschaft eingefädelte Kettfäden' – Jambol – Malomir^I;
 'Garn' – Lom – Jakimovo^D;
 'Kette' – Provadija – Nenovo^D;
 'Webkante' – Nikopol – Lenkovo^D;
 'Maß für das gewebte Gewebe' – Kjustendil^D; Sevlievo – Gradište^D.

Karte 2

Die rumänischen Bezeichnungen für 'Schildkröte' sind nach den Daten des Romanischen Sprachatlasses (Dalbera-Stefanaggi 2001) angegeben. Aus technischen Gründen war es unmöglich die Verbreitung der Bezeichnungen für 'Schildkröte' in der Republik Moldau kartografisch darzustellen, aber der Typ, der am weitesten in den dakorumänischen Mundarten der Republik Moldau und der Ukraine verbreitet ist, ist *broască țestoasă* (mit den Varianten *broască cu țâftă*, *broască țâftoasă*) (vgl. Dalbera-Stefanaggi 2001, 523, 524). Das moldauische Areal schließt sich also dem breiten südumänischen Areal mit der Motivation 'Frosch mit *țest* ('irdener Backdeckel')' an. Die einzige rumänische Bezeichnung ohne Froschmotivation *pitoi* ist nicht kartografiert.

Für die bulgarischen Bezeichnungen ist die Karte bei Младенов 1971 benutzt, dessen Daten anhand von M, I und D geprüft und erweitert wurden. Die konkreten Belege für Froschmotivationen im Bulgarischen sind:

'Knochenfrosch' – *кòстена жàба*, *кòстини жàби*, *кòст'ънъ жàбъ*, *кòст'ана жàба* Banat (Vinga^D), Botevgrad (Ribarica^D), Dobrič (Plači dol^D), Elena^D (Bebrovo^M, Kipilovo^I, Šupaci^D), Jambol (Lozenec^I, Okop^I), Kazanlāk (Kazanlāk^D, Tärničeni^I), Karnobat (Podvis^M), Kotel (Žeravna^I), Nikopol (Asenovo^I), Provadija (Asparuhovo^M, Markovo^M), Razgrad (Goljam izvor^I), Sevlievo (Gradište^D), Sliven (Ičera^I, Rakovo^I), Sofia (Kremikovci^I, Lozen^I), Teteven (Dobrevci^M, Teteven^D), Tărgovište (Pevec^I), Šumen (Kjulevča^I), Velingrad (Draginovo^I), Vraca (Kurnovo^M, Sinjo bārd^M); *кòстена жàба с полънци* Nikopol (Gigen^M); *кукòшчанъ жàбъ* Šumen (Kjulevča^I); *кустенъ жàба*, *кустинà жàбъ* Tărgovište (Pevec^D), Tutrakan (Požarevo^M), Veliko Tărnovo^D; *кòшт'ъна жàба*, *кòштена жàба*, *кòшт'чънъ жàба*, *кòшт'анъ жàбъ* Balčik (Sokolovo^I), Dobrič (Debrene^I), Dulovo (Mežden^I), Pomorie (Kožičino^I, Morsko^I), Preslav (Dragoevo^I, Kočovo^I), Provadija (Komunari^I, Štipsko^M), Silistra (Cenovič^I, Poljana^I), Sliven (Blatec^I, Dragodanovo^I), Šumen^D, Tutrakan (Nova Černa^I), Varna (Avren^I, Golica^I); *куштенъ жàба*, *куштенà жàба* Popovo (Opaka^M), Silistra (Babuk^I,

Garvan¹), Tărgoviște (Vardun¹); *куштинѝна жабѝа* Silistra (Kalipetrovo¹), Tărgoviște¹; *кошѝенъ жабѝъ* Jambol (Bezmer^M); *гѝиштѝена жабѝа*, *гѝиштѝенъ жабѝъ*, *гѝиштѝена жабѝа* Razgrad (Drjanovec^M), Sevlievo (+Stolăt¹), Šumen (Smjadovo¹); *гоиштѝена жабѝа* Dobrič (Medovo^D); *гуиштѝенѝ жабѝъ* Silistra (Garvan^M, Kajnardža^M, Srebărna¹);

Ableitung von 'Knochen' + 'Frosch' – *куиштѝенѝушка жабѝа* Veliko Tărnovo (Resen^M); *куст'ънѝркъ жабѝъ*, *кустинѝркъ жабѝъ* Stara Zagora^D, Veliko Tărnovo (Strahilovo^M); *жабѝа костѝнѝрка*, *жѝѝби куст'ънѝрки* Elin Pelin (Gabra^M), Stara Zagora (Zmejovo^D);

Ableitung von 'Trog' + 'Frosch' – *кѝртѝена жабѝа*, *кѝрт'ънъ жабѝъ* Pavlikeni (Krasno gradište¹, Suhindol^D); *куртѝанкъ жабѝъ*, *куритѝанка жабѝа* Kazanlăk (Enina¹, Kazanlăk¹, Krăn¹), Razlog (Bansko¹), Veliko Tărnovo (Dragiževo¹); *подкорѝитѝна жабѝа* Drjanovo¹;

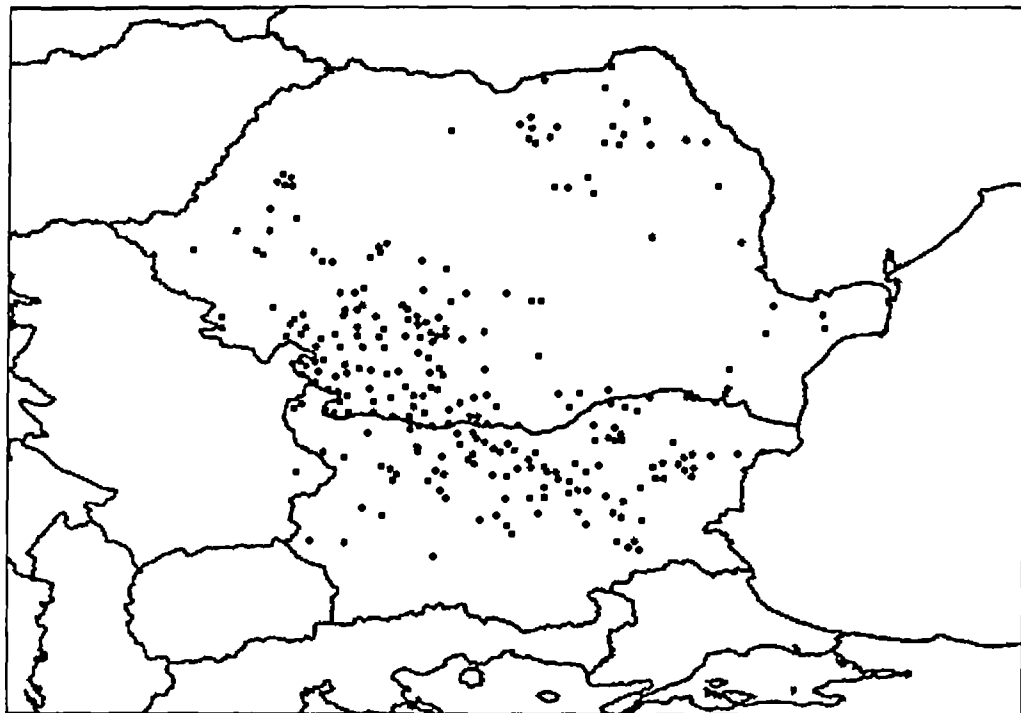
'Baumhöhle, Höhlung' + 'Frosch' – *корѝубѝа жабѝа*, *корѝубѝа жабѝа*, *курѝубѝа жабѝа* Ajtos (Vratica¹), Bjala (Dve mogili¹), Burgas (Trăstikovo¹, Trojanovo¹), Drjanovo (Marča^D), Elhovo (Karavelovo¹), Jambol (Okop¹, Skalica¹), Nova Zagora (Karanovo¹, Polski gradec^M), Popovo (Gărčinovo¹), Sevlievo (Burja¹), Silistra (Cenovič^D), Sredec (Svetlina^M, Zornica¹), Stara Zagora (Preslaven^M, Stara Zagora^D, Tihomirovo¹), Topolovgrad (Radovec¹), Tutrakan (Zafirovo¹), Vidin¹; *корѝубѝна жабѝа* Veliko Tărnovo (Rusalja^D);

'Frosch' – *жабѝа* Pazardžik (Slavovica¹), Silistra (Glavan^M), Stara Zagora (Preslaven^M);

(Ableitung von) 'kleines Holzgefäß für Salz' + 'Frosch' – *залупчѝарска жабѝа* Samokov (Šišmanovo^M); *гѝвѝан жабѝа* Dobrič (Polkovnik Sveštarovo^M);

'Frosch mit Schale' – *жабѝа с корѝа* Karlovo (Kalofer^M, Sopot^D); *корѝѝва жабѝа* Harmanli (Obručiste^M);

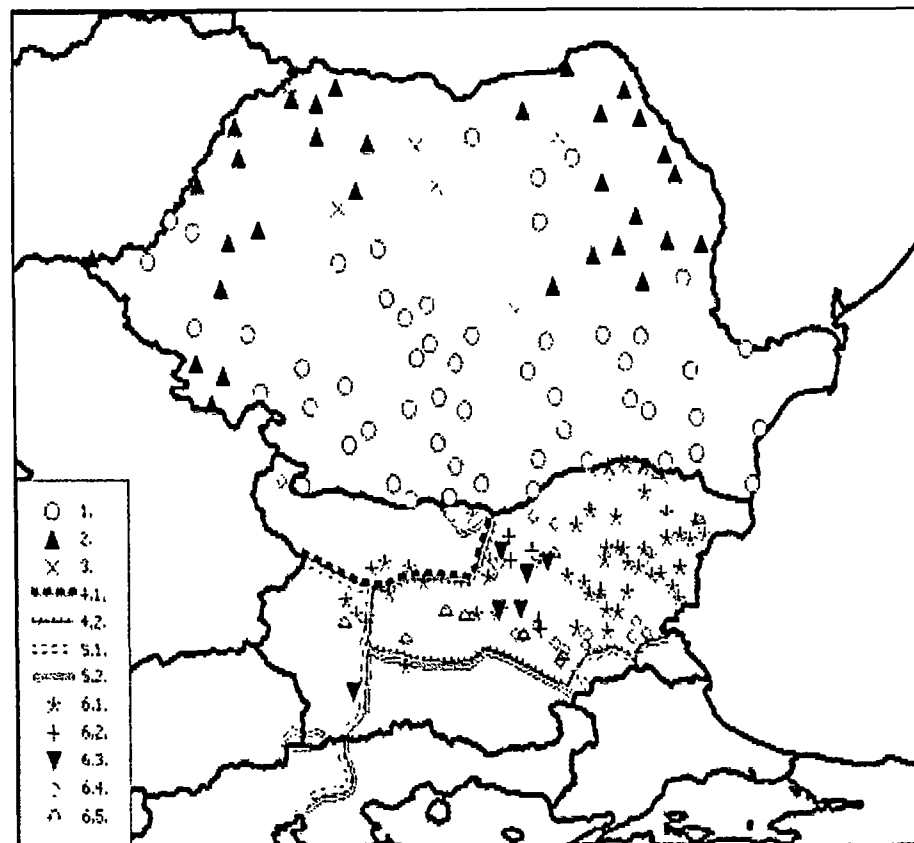
'?' + 'Frosch' – *картанѝушка жабѝа* Gorna Orjahovica (Temnisko^M); *крѝумнъ жабѝъ* Popovo (Braknica¹).



Karte 1
Bulg. нàтpa, rum. natră

Karte 2

Bulgarische und rumänische Schildkrötenbezeichnungen



1. Rum. *broască cu țest*, *broască țestoasă*; 2. 'Frosch mit Trog' (*broască cu copaie*, *broască cu covată*, *broască cu albie în spate*, *broască cu troacă*, *broască cu tăcăneana*, *broască cu ciuvan*); 3. Weitere Froschmotivationen im Rumänischen (*broască cu scoică*, *broască cu ludă în spate*, *broască cu cărac*, *broască cu casa în spinare*); 4.1. Bulg. *костеница*; 4.2. *костенурка*; 5.1. *желка*; 5.2. *желва*; 6.1. 'Knochenfrosch' (*костена жаба*); 6.2. Ableitung von 'Knochen' + 'Frosch' (*куштенушка жаба*, *кустинурка жаба*); 6.3. Ableitung von 'Trog' + 'Frosch' (*къртена жаба*, *кър(и)танка жаба*, *подкоритна жаба*); 6.4. 'Baumhöhle, Höhlung' + 'Frosch' (*коруба жаба*, *корубна жаба*); 6.5. Weitere Froschmotivationen im Bulgarischen (*жаба*; *залупчарска жаба*, *гъван жаба*, *жълта жаба*, *жълта жаба*, *жълта жаба*; *карпанушка жаба*, *крумън жаба*).

LA CONNAISSANCE DE L'ÂME SELON LA PHRASÉOLOGIE BULGARE ET ROUMAINE

STEFANA KALDIEVA-ZAHARIEVA
(Sofia)

Le corpus d'expressions phraséologiques révèle une vision intéressante de l'âme en tant que substance matérielle aux caractéristiques bien définies, vision identique qui plus est chez les Bulgares et les Roumains. Dans les représentations de l'âme se reflètent autant la philosophie grecque ancienne que la religion chrétienne. Cette étude propose une analyse des constituants lexicaux, des métaphores et du sens des unités phraséologiques.

L'étude de la problématique existentielle dans la phraséologie des deux langues à travers l'analyse des thèmes de la vie et de la mort (cf. Kaldieva-Zaharieva 2003, Kaldieva-Zaharieva 2002) conduit inévitablement à s'interroger sur le thème de l'âme, maillon intermédiaire. Certaines expressions s'y réfèrent explicitement, d'autres y renvoient par l'intermédiaire de la philosophie de la connaissance dont elles sont porteuses. Au niveau de la langue, on voit se refléter la représentation millénaire du lien étroit qui unit les éléments de la triade vie – âme – mort où l'on réserve à l'âme un rôle central de facteur déterminant. Invisible, énigmatique et inaccessible, elle constitue aujourd'hui encore un véritable défi sur la voie de la connaissance de soi et du monde. On ne s'arrêtera pas ici sur l'énorme quantité de recherches en philosophie, en psychologie ou relevant d'autres domaines de la science (cf. les informations sur ce sujet chez During 1997; la bibliographie dans Jung 1993:41-116), ni sur les sources folkloriques présentées dans différents recueils et études (cf. Marinov 1914; Frazer 1989; Mihailova 2002 et d'autres).

Ce qui fait l'objet de la présente étude, c'est l'information que nous révèle le corpus d'unités phraséologiques au sens large du terme. Les unités phraséologiques seront analysées du point de vue de leur contenu lexical, des métaphores autour desquelles elles sont construites et du point de vue de leur sens.

I.1. L'analyse des éléments lexicaux révèle que même les vraies expressions phraséologiques au sens étroit du terme comptent parmi leurs éléments constitutifs le lexème *дыша / suflet* ('âme'). La présence d'une quantité impressionnante d'expressions renfermant *дыша / suflet* permet de conclure au vif intérêt qu'on lui porte tout en témoignant de son lien avec différents états et notamment avec le

monde des émotions, ce dont il sera question plus en détail quand nous nous arrêterons sur les deux autres aspects de l'étude du corpus phraséologique.

I.2. On constate la synonymie entre *душа* / *suflet* et *дух* / *spirit* ('esprit'), *душа* / *suflet* et *дъх* / *sufflare* ('souffle'), *душа* / *suflet* et *дыхание* / *răsuflare* ('souffle, respiration') comme c'est le cas dans les expressions: *предade Бoзy дух*, *предade Бoзy душа*, *поемам си дъх*, *поемам си душа*, *a-și da sufletul*, *a-și da suflarea ceea de pe urmă*, *a-și da ultima suflare*, etc.

Les mots *душа*, *дух*, *дъх*, *дыхание* sont étymologiquement liés non seulement entre eux, mais aussi à *дишане* ('respiration'), *въздъх*, *въздишане* ('soupir'), *въздух* ('air'), *дыхам* ('souffler'), *вятър* ('vent') (voir à ce sujet Kraienbrok-Dukova 1988:214-219), à *удушавам*, *душа*, *задушавам* ('étrangler', 'étouffer') de même qu'à *отдох* ('repos'), *отдъхвам* ('se reposer'), *задъхвам се* ('s'essouffler'), etc. et désignent des phénomènes liés entre eux:

- l'être vivant possède une âme, respire, aspire et expire l'air,
- l'haleine, la respiration, le souffle sont un signe de vie indubitable,
- l'homme porte en lui un esprit (une part du principe divin se manifestant dans la raison, la conscience et la volonté).

Le plus souvent, on a en roumain contemporain le mot *suflet* en face des cas de synonymie dans la phraséologie bulgare. Certes, là aussi, on observe des équivalences lexicosémantiques, par exemple entre *suflet* et *sufflare* dans: *a-i ieși cuiva sufletul*, *a-și da sufletul* et *a-și da suflarea ceea de pe urmă* signifiant 'mourir', entre *într-un suflet* et *într-o suflare* signifiant 'très vite', tandis qu'en dehors de la phraséologie s'utilisent les mots ayant la même étymologie *răsuflare* – *въздъх* ('soupir'), *răsuflătură*, *răsuфlet* – *дишане* ('respiration'), *дъх*, *издох* ('expiration') / *новеу* ('souffle'), *a sufla*, *a răsufla* – *дишам* ('respirer'), *издишвам* ('expirer')/ *дыхам*, *вeя* ('souffler'), ce qui montre que les mêmes représentations, les mêmes associations et connaissances qu'en bulgare les sous-tendent. Le mot *duh*, un emprunt du vieux bulgare que l'on rencontre dans la littérature du 16^{ème} siècle, s'est conservé uniquement dans les expressions *a-și da duhul*, *într-un duh* parallèlement à *a-și da sufletul*, *într-un suflet* ainsi que dans l'appellation du Saint Esprit – *Sfintul Duh* (cf. Coteanu – Sala 1987:36-37). On peut noter l'évolution intéressante du mot *dihanie* qui à cette même époque avait le sens d' 'être vivant, animal vivant' alors que de nos jours il s'emploie pour désigner avant tout un 'animal sauvage' (*animal sălbatic*) ou un 'être étrange, curieux, un monstre' (*ființă ciudată, monstru*). Le sens d' 'être vivant, animal vivant' est de nos jours encore celui du mot *дыхание* dans les parlers du nord-ouest de la Bulgarie. En roumain *duh* a été remplacé par l'emprunt roman *spirit* (*човек на духа* – *om de spirit*, *ума дух* – *a avea spirit*, même s'il est parfois encore utilisé pour des raisons stylistiques). On mentionnera aussi l'existence en roumain du substantif *odihnă* – *отдох*, *почивка* ('repos') et du verbe *a <se> odihni* – *отдъхвам <си>*, *почивам <си>* ('se reposer').

Les liens lexicosémantiques sur le plan synchronique et diachronique que l'on vient de souligner révèlent l'interdépendance d'une part entre la vie et la fonction respiratoire, d'autre part entre les processus vitaux et l'environnement (l'air) ainsi que l'idée précise que l'on s'en est faite depuis la plus haute antiquité. Ils montrent l'âme comme étant la principale caractéristique de la forme d'existence biologique chez l'homme et l'animal et à travers l'étymologie renvoient aux représentations mythologiques du vent, des éléments de la nature, des esprits, etc., qu'incarnent divers personnages et sujets du folklore.

Dans les deux langues, les mots *душа* / *suflet* et *сърце* / *inimă* ('cœur') sont synonymes dans *a-i crește cuiva sufletul*, *a-i crește cuiva inimă în piept*, *a-i fi cuiva sufletul acru*, *a-i fi cuiva inimă acră*, *напълва (изпълва) ми се душата, напълва (изпълва) ми се сърцето, тежи ми на душата, тежи ми на сърцето*. Ceci témoigne du lien absolument étroit, indissoluble et essentiel unissant l'existence, la vie et l'organe anatomique qu'est le cœur et montre l'équivalence entre *душа* / *suflet* et *сърце* / *inimă* au point de s'identifier complètement l'un à l'autre en tant que siège des émotions.

Une autre remarque importante s'impose aussi concernant le sens de ces lexèmes, à savoir que dans les parlers populaires des deux langues ils désignent aussi le l'estomac': *N-am pus nimică la inimă de două zile* et renvoient à la partie stomacale située directement au-dessous du cœur: *Sătenii, când îi doare stomacul, zic că au "durere la inimă", ... când le vine greață, zic că au "venin la inimă". Toate boalele stomacului se cheamă dureri de inimă* (les exemples sont tirés du DLR).

Il faudrait ici rappeler la représentation générale que l'on a de la position du cœur *сърце* / *inimă* et de l'estomac *стомак* / *stomac* au centre du torse, ce qui est explicite dans le mot bulgare *сърце* (– *сръдце* – *среда* ('milieu')).

I.3. La majeure partie des expressions phraséologiques (y compris les véritables unités phraséologiques) représentent des structures verbales dont le verbe désigne le plus souvent une action accomplie par l'âme (l'âme – actant), une action que l'on fait subir à l'âme (l'âme – patient) ou une action qui a lieu dans l'âme (l'âme – siège).

II. L'analyse des métaphores sur lesquelles reposent les unités phraséologiques permet de cerner l'âme sous ses nombreux aspects et révèle notamment que l'image que l'on s'en fait est d'abord une image matérielle et physique.

II.1. L'âme est considérée avant tout comme une substance autonome mais en même temps liée au corps:

– autonome – à travers le dédoublement dans le comportement de la personne humaine (celle-ci pouvant se donner corps et âme à quelque chose ou, au contraire, quoique présente physiquement dans un lieu, s'imaginer ailleurs, avoir l'esprit absent) – *телом и духом предан на делото; само телом присъства тук, а духом кой знае къде е; с душата си е там далеч в своята родина; devotat*

cauzei cu trup și suflet; este aici numai fizic /cu corpull, iar cu spiritul – cine știe unde e; cu sufletul se află acolo departe în patria sa;

– liée au corps (et permettant d'entretenir la vie) – dans les observations sur la fin physique du corps, sa décomposition et sa disparition, résultat de sa séparation définitive avec l'âme – *излезе му душата; предаде душа; предаде Бозу дъх; i-a ieșit sufletul; și-a dat sufletul; și-a dat duhul; a dat duhul Domnului ('il est mort')*.

II.2. La représentation de l'âme la plus répandue est celle qui repose sur la métaphore du réceptacle. Le réceptacle peut s'ouvrir (et devenir accessible à chacun) et se refermer (et devenir inaccessible); on peut y entrer, le fouiller, y rechercher quelque chose, le remplir de quelque chose, etc.:

– *влизам в душата; бъркам в душата; в дъното на душата си; до дъното на душата; отварям (разтварям) душата си; пълна ми е душата; напълни ми душата; intru în suflet; în fundul sufletului său; până în fundul sufletului; îmi deschid sufletul; sufletul mi-e plin; mi-a umplut sufletul.*

En outre, la représentation du réceptacle est suffisamment détaillée – celui-ci peut ainsi apparaître sous ses différents paramètres:

– volume (cf. les expressions ci-dessus), volume qui peut varier en se réduisant ou en se dilatant: *свива му се душата; отпусна му се душата; стегна му се душата; i se îndoie sufletul; i s-a destins sufletul; i s-a strâns sufletul;*

– largeur (quelque chose peut être situé là-bas, l'occuper): *широка душа; c широка душа; лежи му на душата; un suflet larg; cu sufletul larg; i s-a așezat o povară pe suflet;*

– profondeur (on peut y entrer, en toucher le fond): *влизам в душата; до дъното на душата; intru în suflet; până în adâncul sufletului.*

Le réceptacle peut aussi changer de forme (être déformé, prendre l'aspect d'une boule, d'une balle), autre caractéristique permettant de l'appréhender dans *душата му се е свила на топка (кълбо); криви си душата; пак си изкриви душата; sufletul i s-a făcut ghemotoc; își strâmbă sufletul; iarăși și-a strâmbat sufletul.*

II.3. Une autre image relativement fréquente de l'âme, c'est l'image d'une substance liquide (que l'on peut troubler, qui peut se répandre, bouillir):

– *размътиха му душата; i-au tulburat sufletul* (cf. les variantes phraséologiques obtenues par métonymie où l'élément "âme" est remplacé par "cerveau" ou "tête": *размътиха му мозъка; размътиха му главата; мъти ума на младите; i-au tulburat creierii; i-au tulburat capul; tulbură mintea tinerilor;* *излива си душата; кипи му душата от гняв; își varsă / descarcă sufletul; îi clocotește sufletul de mânie.*

II.4. Certaines unités phraséologiques moins nombreuses reposent sur la métaphore d'une substance gazeiforme qui est aujourd'hui pour nous la plus étroitement liée au récit biblique de la création de l'homme:

– *вдъхна му душа; изпусна дух; предаде Богу дух* (synonymie de *дых* et *душа*), cf. aussi *издъхна* ('il a expiré'), *i-a inspirat suflet; și-a pierdut / și-a dat / duhul; și-a dat duhul lui Dumnezeu*.

II.5. La représentation de la substance âme comprend encore les caractéristiques:

- odeur (de moisi, de lait) – *душата му мирише на плесен, душата му мирише на мляко, sufletul îi miroase a mucegai; sufletul îi miroase a lapte;*
- couleur (uniquement pour désigner la mauvaise âme – couleur noire) – *черна душа, un suflet negru;*
- matière (or, fer) – *златна душа, желязна душа; un suflet de aur; un suflet de fier.*

III. D'une façon implicite, certaines expressions nous renseignent sur la position de l'âme à l'intérieur du corps humain. On pourrait admettre que le lieu principal ou central est le coeur, ce que laissent entendre les expressions dont les éléments "âme" et "coeur" sont réunis au moyen d'une conjonction de coordination – *от душа и сърце; с цялата си душа и сърце; din suflet și inimă; cu tot sufletul și toată inima* et les expressions qui constituent des variantes où ces mêmes éléments sont employés séparément (l'un ou l'autre) – *тежи му на душата / тежи му на сърцето; влизам в душата / влизам в сърцето; are o povară pe suflet / are o povară la inimă; intru în suflet / intru în inimă.*

Incontestablement, on ne peut pas ne pas tenir compte ici du lien étroit connu depuis toujours entre l'arrêt du coeur et la mort.

La tête est un autre siège important de l'âme selon les expressions *взе му главата; i-a luat capul* ('tuer, causer la mort à qqn'), *иззуби си главата; și-a pierdut capul* ('il est mort, il a péri'). La décapitation est liée à la mort subite. Les graves blessures à la tête peuvent aussi être mortelles. La lésion du cerveau en tant qu'organe essentiel de coordination de l'activité biologique de l'homme mène à la mort tandis qu'une lésion affectant seule l'activité de l'esprit, du raisonnement peut réduire l'être humain à l'état biologique d'un animal.

Le sang figure aussi parmi les sièges importants de l'âme. C'est ce que permet de constater l'expression de la peur et de la colère dans *кръвта му изстина в жилите; sângele i s-a răcit în vine* (et de façon analogue – *изстина му душата; смръзна се душата му; вледени се душата му; i s-a răcit sufletul; i-a înghețat sufletul; sloi de gheață i s-a făcut inima*); *кръвта му замря, застина в жилите; sângele i-a slăbit, s-a răcit în vine* (et de façon analogue – *душата му замря, застина; sufletul i-a slăbit, s-a răcit*); *кръвта му нахлу в главата; кипна му кръвта; sângele i-a năvălit în cap; sângele îi spumegă (de furie); sângele îi fierbe* (et par analogie – *кипна му душата; îi fierbe sufletul; îi spumegă sufletul*). On observe ce type de rapprochement dans d'autres langues aussi – cf. les exemples cités par Tcherdantzeva 1988:88,90 en russe, italien et espagnol. Le recours aux métaphores *застива – вледенява се – кипва / se răcește – îngheață –*

fierbe, spumegă ('se figer, geler, bouillir') dans les expressions renfermant le mot *кръв / sânge* ('sang'), ce qui est tout à fait naturel, et au sein des expressions dont l'un des éléments constitutifs est le mot *душа / suflet* est possible justement grâce au lien étroit entre l'âme et le sang et plus précisément grâce à la représentation primitive de la présence de l'âme dans le sang (cf. les expressions du texte biblique où le sang est identifié à l'âme: *душата на всяко тяло е неговата кръв; кръвта е душа: не яж душата заедно с месото / sufletul fiecărui corp este sângele lui; sângele este suflet: nu mânca sufletul odată cu carnea*. De. 12:23), ce qui contribue à la construction de l'image métaphorique 'âme – substance liquide'.

Dans la vision populaire, l'âme est présente dans tout le corps. Ainsi, les parties du corps évoquées par les expressions ci-dessous sont les dents, les ongles, la bouche, les lèvres ou la paume:

– *душата ми е зад зъбите; душата ми се е закрепила под ноктите; душата ми се е събрала под нокът; а fi cu sufletul la gură; а fi cu sufletul pe buze; а fi cu sufletul în palmă (palme); а fi cu sufletul strâns sub unghie*.

Les expressions suivantes ayant le sens de 'mourir, agoniser' sont particulièrement significatives: *беде душа; събура душа; а-și trage sufletul; а-și aduna sufletul*. Elles reposent sur l'idée que les différentes parties de l'âme sont localisées dans différentes parties du corps et au moment de la mort se réunissent en un tout pour quitter, abandonner le corps.

Selon le corpus d'expressions phraséologiques, l'âme peut changer de lieu – *слезе му душата в петите; падна му сърцето в гащите; душата ми е зад зъбите; душата ми се е закрепила под ноктите; душата ми се е събрала под нокът; а-i coborî sufletul în călcăie; а-i cădea inima în pantaloni; а-i fi inima la gură (la dinți); а i se aciua sufletul sub unghii; а i se aduna sufletul în palmă (sub unghie)* – mais aussi quitter le corps et revenir dans le corps – *излезе ми душата; дойде ми душа (сърце) на място; излизам извън себе си; а-i ieși sufletul; а-i veni sufletul / inima la loc; а-și ieși din fire*.

Dans cette optique, on pourrait mentionner le grand nombre d'œuvres du folklore national de différents pays (cf. Frazer 1989:302-308) sur les errances de l'âme, sur les opérations magiques destinées à protéger l'âme contre les gens méchants ou contre les forces du mal ou bien destinées à provoquer la mort d'un être humain.

IV. Ces derniers traits caractéristiques de l'âme relèvent tous en fait de son caractère essentiel de substance mouvante. Elle est parfois vue comme substance automotrice – *душата му е дошла в (до) зъби; душата му е дошла под носа; душата ми играе; душа се крие под нокът; душата се е закрепила под ноктите; душата се е събрала (запряла) в зъбите; душата му изскочи; душата му излезе; дойде му душа на място; излезе извън себе си; а-i veni sufletul până-n dinți; а-i veni sufletul până sub nas; а-i juca sufletul; sufletul s-a aciuit (s-a prins) sub unghii; sufletul s-a adunat (s-a oprit) în dinți; а-i sări sufletul afară; а-i ieși sufletul; а-i veni sufletul la loc; а-și ieși din fire*.

Ailleurs, elle apparaît comme une substance mue, comme l'objet d'une action extérieure: *събира душа; бере душа; криви (изкриви) душата си; отвори (разтвори) душата си; отпусна душата си; пусна душата си; предаде душа; noe душа (дох); душа носи; а-și aduna sufletul; а-și strâmba sufletul; а-și deschide sufletul; а-și destinde sufletul; а-și da drumul sufletului; а-și da sufletul; а-și trage sufletul (răsuflarea); а avea (a purta) suflet, etc.*

Le fait de considérer l'âme comme une substance automotrice est lié depuis la plus haute antiquité à l'intelligence que l'on avait du phénomène du mouvement et de ses différentes formes de manifestation.

La vie elle-même est vue comme un mouvement – *движи се, мърда, душа* – 'il bouge, il remue, il respire' (la respiration – forme spécifique de mouvement) – tous ces verbes traduisant des signes de vie. Ce n'est pas un hasard si la métaphore du chemin sert dans différentes langues à exprimer le concept de la vie: *извървя своя път – și-a încheiat drumul – și-a trăit viața* ('il a achevé sa vie'); *пътят му бе труден, мъчителен – drumul i-a fost greu, chinuitor – viața i-a fost grea, chinuitoare* ('sa vie a été difficile, peinible') (cf. Kaldieva-Zaharieva 2003:86-87).

Nous avons essayé jusqu'ici de montrer l'idée de l'image physique pour ainsi dire de l'âme – substance, telle que nous la dévoile l'analyse du contenu lexical et des métaphores des expressions phraséologiques.

V. L'analyse du corpus nous révèle aussi l'essence même de l'âme.

V.1. L'âme mouvante est identifiée à la vie elle-même – les expressions signifiant que la mort est survenue nous en livrent un témoignage indirect: *изпусна душа; предаде Богу дух; предаде душа; излезе му душата; с душа се раздели; а-și da sufletul; а-și pierde sufletul; а-și da Domnului duhu; а-i ieși cuiva sufletul; а se despărți de suflet.*

La métaphore du verbe implique l'idée de rupture, de séparation entre l'âme et le corps, l'idée d'un corps inanimé, abandonné.

V.2. Par métonymie, le mot *âme* désigne dans les deux langues l'être vivant et avant tout l'être humain: *колко души са събрани тук; тя бе изключителна душа; той е благородна душа; căte suflete (persoane) s-au adunat aici; ea (dânsa) era un suflet excepțional; el (dânsul) este un suflet nobil*, et encore *няма жива душа; încă nu este nici un suflet <viu> (tautologie), не ни са нужни мъртви души; nu avem nevoie de suflete moarte (illogisme)*. Nous signalerons ici l'usage fréquent du mot *âme* comme interpellation: *душо, душко, душичке, душuuуе, suflete, sufletel.*

Il faut noter également que l'âme est aussi caractéristique des animaux d'après les expressions: *остави котето на мира – и то душа носи; lasă pisoiul în pace – și el are suflet; а avea nouă suflete ca pisica; имам кучешка душа – am suflet de câine.*

V.3. Ce qui distingue l'homme, c'est son âme pensante, capable de porter des jugements, de raisonner: *душата ми не го проумява; в душата си признаваше неговото право; sufletul-mi nu-l înțelege; în suflet îi recunoștea dreptul.*

On considère la raison comme une particule du principe divin, comme un don précieux: *когато Господ реши да накаже някого, лишава го от разум (ум); când Dumnezeu hotărăște să pedepsească pe cineva, îi ia mințile.*

Les expressions suivantes méritent aussi d'être notées pour leur capacité de révéler le pouvoir de l'homme d'abolir le temps et l'espace par la pensée, par son imagination, par ses activités spirituelles: *мой само телом е тук, а духом е някъде там чак отвъд океана; el numai cu corpul este aici, iar cu spiritul se află acolo, până dincolo de ocean.*

L'âme pensante, raisonnable est naturellement douée de parole. Elle est capable d'articuler des pensées, un jugement, mais seule la personne qui la porte peut l'entendre. Elle établit un dialogue caché avec son possesseur: *слуша гласа на душата си; послушай душата си (сърцето си); каквото ти казва душата (сърцето), това прави; през цялото време душата (сърцето) му говореше друго; понитай душата си (сърцето си); a asculta vocea (glasul) sufletului său; a da ascultare sufletului său (inimii sale); ceea ce-ți spune sufletul (inima), asta fă; în tot timpul sufletul lui (inima lui) îi vorbea altceva; întreabă-ți sufletul (inima).*

V.4. On voit dans l'âme la codification des principes de moralité dans le comportement de l'homme, du critère d'éthique : seul un être moral, honnête, juste et bon peut avoir une âme pure, transparente, une belle âme – *добра душа, златна душа, прекрасна душа, чиста душа, un suflet bun, suflet de aur, un suflet minunat, suflet pur.* D'habitude, en son âme et conscience, l'homme juge avec équité, reconnaît ses fautes, se repent de ses péchés. Quand il contrevient aux préceptes de moralité, on dit: *взема грях на душата; изкривява, криви си душата; are păcate pe suflet; își strâmbă sufletul ('ou avoir des péchés sur l'âme' 'tordre, déformer son âme').*

La conception prédominante de l'âme associée à l'idée de souffle de Dieu est qu'elle est l'incarnation même du bien. Et quand bien même une personne apparaîtrait comme méchante à travers ses actes, on tente souvent de l'excuser en exprimant la certitude qu'elle ne l'est pas dans son âme, dans son for intérieur: *но по душа мой е добър, este bun la suflet.* Néanmoins, l'expérience a montré que les âmes viles et les gens méchants existent bel et bien : *лоша душа, зла душа, подла душа, черна душа, долна душа, дребна душа, мръсна душа (душица), suflet rău, suflet crunt, un suflet ticălos /mârșav/, un suflet negru, un suflet josnic, un suflet mărunt, un suflet meschin.*

V.5. L'âme est l'essence cachée de l'homme.

Dans son âme, l'homme peut être bon, méchant, libre comme un oiseau, naïf, perfide: *добър, лош, волна птица, наивен, коварен, bun, rău, o pasăre liberă, naiv, viclean, etc.* mais on ne peut pas pénétrer dans l'âme d'un autre: *не можеш да проникнеш в чуждата душа; ни poți arunca o privire într-un suflet străin.*

Ce n'est que par ses actes que l'on peut juger, connaître une personne et son âme. Et ce n'est pas seulement en bulgare et en roumain que la révélation biblique « Vous les reconnaîtrez à leurs fruits (actes) » est devenu un fait de langue: *no делата им ще ги познаете / după faptele lor îi vei cunoaște*.

V.6. L'âme cache le monde secret des pensées, des sentiments, du vécu, ce que révèlent ces expressions fréquemment utilisées: *не можеш да знаеш какво му е в душата; какво крие (таи) в душата; какво мисли в душата си; не можеш да надникнеш в чуждата душа; ни поři ști ce are în suflet; ce ascunde (tăinuiește) în suflet; ce gândește în suflet; ни поři pătrunde (arunca o privire) în sufletul altcuiva (în sufletul străin)*.

Le groupe prépositionnel *в душата, în suflet* (« dans l'âme ») est le code linguistique servant à traduire le lieu secret, impénétrable où se cachent pensées, réflexions, rêves ou projets. Les syntagmes *на душата, в душата, la (pe) suflet, în suflet* (« sur l'âme », « dans l'âme ») servent à indiquer le lieu intime et secret cette fois-ci des émotions, le domaine des sentiments, ce qui représente des codes connus aussi dans d'autres langues (cf. Wierzbicka 1992:32-33 pour les mêmes syntagmes en russe): *тежи му на душата; камък ми тежи на душата; олекна му на душата; дълбоко в душата си страда; в душата си лидува; îi e greu la suflet; o piatră îmi stă pe suflet (pe inimă); suferă în adâncul sufletului (inimii)*.

Ce que l'on découvre à l'analyse des expressions qui témoignent des émotions que ressent l'être humain est assez intéressant. Un premier groupe d'expressions traduisent les émotions à l'aide de métaphores sur l'état physique et émotionnel de l'âme: *напълни ми се душата; топи ми се душата; боли ме душата; свита (стегната) е душата му; душата му се е свила на кълбо; душата му кипи от гняв; mi s-a umplut sufletul; sufletul mi se topește; mă doare sufletul; sufletul mi-e îndoit lîncordat!; sufletul mi s-a făcut ghem; sufletul meu clocotește de mânie*.

Un deuxième groupe d'expressions attribuent directement à l'âme elle-même des sentiments et des réactions d'émotion: *душата му обича, мрази, се бунтува, негодуюва; душата му лидува; sufletu-i iubește, urăște, se revoltă, se indignă; sufletul îi saltă de bucurie (jubilează)*.

Un troisième groupe concerne les émotions ressenties par l'homme mais sans manifestation extérieure et que l'on dissimule: *в душата си ги мрази; дълбоко в душата си бе трогнат; în suflet îi urăște; adânc în suflet era mișcat*.

Un quatrième groupe d'expressions phraséologiques telles *трови си душата; мъчи си душата; хаби си душата; își otrăvește sufletul; își chinuie sufletul; își irosește sufletul* renvoient aux cas où l'homme est seul responsable des sentiments souvent mauvais qu'il éprouve et dont il augmente l'intensité.

Le cinquième et dernier groupe où l'on peut réunir des expressions comme *радва душата му; гнету душата му; мъчи душата му; гали душата му; îi bucură sufletul; îi apasă sufletul; îi chinuie sufletul; îi alină (mângâie) sufletul* montrent que quelque chose ou quelqu'un est à l'origine de l'émotion éprouvée.

Ces cinq groupes expriment tous une extraordinaire intensité des sentiments en donnant l'impression que le sentiment dont il est question atteint son plus haut degré possible et se manifeste avec le plus de sincérité.

Le fait que le monde des émotions soit traduit le plus souvent par le monde de l'âme ou comme un monde caché pourrait s'expliquer par une tendance stable chez l'homme à garder ses distances, à ne pas faire connaître ses sentiments ou émotions.

Ce qui mérite aussi d'être noté, c'est le fait que l'âme apparait comme le siège des désirs et des aspirations: *душата му копнее; душата му е устремена; "душата ми жадува твоята душа"* (Iavorov); *sufletul i-e plin de dor; sufletul i-e năvalnic (avântat); "sufletul mi-e însetat (setos) de sufletul tău"*. Là aussi, on peut constater d'une part l'intensité et d'autre part la distance mentionnées plus haut.

On peut remarquer de même que l'âme se nourrit, a envie de nourriture, aspire à la nourriture: *душата му е законяла за плод; храни си душата; нахраних си душичката; облажвам си душата; храни душа да те слуша; își hrănește sufletul; mi-am săturat sufletul; mi-am îndulcit sufletul; hrănește-ți sufletul – să te asculte.*

Ceci correspond d'ailleurs à la pratique rituelle lors d'un enterrement ou lors de la fête des Morts (appelée en bulgare *задушница*= 'pour les âmes des morts') consistant à distribuer de la nourriture. C'est à rapprocher aussi de la vision de l'âme proposée par Aristote qui caractérisait cette dernière de nutritive et la qualifiait aussi de principale et primaire (l'alimentation permettant d'entretenir la vie d'un être) et d'élément unificateur dans la chaîne biologique végétaux – animaux – homme (Aristote 1996:50,93). Nous citerons aussi l'expression phraséologique bulgare *дойде ми душа (сърце) на място* reflétant l'état où l'on se trouve après avoir mangé à la suite d'une sensation particulièrement vive de faim. Elle traduit le regain d'énergie, une sensation réelle de revenir à la vie en quelque sorte. Le choix de l'image est le signe de ce que l'on a pris conscience du lien entre nourriture et vie – le retour de l'âme à sa position normale est la garantie de pouvoir continuer à vivre. Il faut cependant indiquer que dans la langue on trouve aussi le reflet d'un autre aspect de la nutrition de l'âme – qui consiste à lui procurer une nourriture spirituelle et à la nourrir de beaux sentiments: *хубавата музика услажда душата; красивата природа напълва душата; добрите дела са истинска храна за душата; направи добро, за да нахраниш душата си; muzica bună îndulcește sufletul; natura frumoasă îți umple sufletul; faptele bune sunt o adevărată hrană pentru suflet; fă bine pentru a-ți sătura sufletul*. Ceci témoigne de ce que l'être humain est conscient aussi de son aspiration vers le sublime (le bien, le beau, l'art) ainsi que de son aptitude à apprécier également les choses immatérielles, à savoir les oeuvres de l'esprit.

VI. L'étude du sens des unités phraséologiques apporte de nouveaux éléments et permet de tirer les conclusions suivantes:

– Des expressions renfermant l'élément constitutif *душа* / *suflet* peuvent désigner l'homme et en même temps le caractériser en bien ou en mal selon l'acceptation de l'adjectif qui l'accompagne: *срещнах една златна душа; той е голяма душа; по-далеч стои от тази подла душа; дребната душа винаги търси изгода за себе си; am întâlnit un suflet de aur; el este un suflet mare; stai mai departe de acest suflet mârșav; sufletul mărunț caută întotdeauna foloase pentru sine.*

– Lorsqu'il est associé en bulgare au mot *човек* ('homme'), le substantif *душа* ('âme') a la fonction spécifique d'apposition et, de par son sens, traduit la principale représentation de l'âme comme une incarnation du bien, de la bonté divine: *той е душа човек* (=este un om cu suflet). En position d'attribut, avec le verbe *съм* / *a fi* ('être') uniquement - *той е душа (душичка) / el este un suflet mare* – le mot *душа* sert, dans les deux langues, à caractériser un être bienveillant, plein de bonté, noble, prêt à venir en aide à ceux qui en auraient besoin.

– Les expressions construites sur la base d'une affirmation au fond illogique de l'absence d'âme ou de cœur chez quelqu'un ou bien au contraire indiquant explicitement la présence de ceux-ci caractérisent une personne sur le plan de la compassion et de la bienveillance: *обърни се за помощ към тях, защото имат душа; не търси съчувствие от хора без душа; adresează-te lor pentru ajutor, pentru că au suflet; nu căuta compatimire de la oameni fără suflet.*

– Il est intéressant de noter la présence dans les deux langues d'expressions d'origine biblique ayant un sens et une fonction syntaxique adverbiales: *с цялата си душа; от душа; с цялата си душа и сърце; от душа и сърце; cu tot sufletul; din suflet; cu tot sufletul și cu toată inima; din suflet și din inimă.* D'un emploi spécifique pour désigner des états émotionnels ou un désir, elles expriment le plus haut degré d'une émotion, d'un désir tout en suggérant la sincérité, la véracité de ce qui est dit:

с цялата си душа и сърце се влюби; от душа и сърце обича; радва се от душа и сърце; s-a îndrăgostit cu tot sufletul și întreaga inimă; iubește din suflet și inimă; se bucură din suflet și din inimă;

с цялата си душа и сърце / от душа и сърце / от дъното на душата си желае нещо, копнее по нещо, се стреми към нещо; a dori ceva, a-i fi dor de ceva, a năzui spre ceva din tot sufletul și din toată inima / din suflet și inimă / din adâncul sufletului.

– Le mot *душа* ('âme') est aussi le constituant de certaines expressions phraséologiques signifiant 'une grande fatigue, un travail pénible, d'énormes efforts' (*излезе му душата / a-i ieși cuiva sufletul*). Le recours à l'image de l'âme permet d'évoquer l'intensité de l'effort ou l'excès de fatigue. Ces expressions ont aussi la particularité de véhiculer le sens de 'mourir' du fait du lien de cause à effet qui existe entre la fatigue excessive, l'effort suprême et la mort ainsi provoquée. Il est néanmoins difficile de dire lequel de ces deux sens a fait le premier son apparition dans pareils cas.

On rappellera ici qu'il existe une théorie solide (cf. Spassova-Mihaïlova 1979:44-53) selon laquelle la polysémie apparaît plus souvent lorsque l'image métaphorique est repensée parallèlement sur différents plans.

– Parmi les expressions désignant la mort, occupent une place importante celles qui renferment les mots *dyua* (*dyx*) / *suflet* (*duh*). Comme nous l'avons déjà indiqué plus haut, elles reflètent les instants précédant la mort (*беpe dyua; dyuama my e douua do збуме; își adună sufletul; își ține sufletul în dinți; sufletul i-a venit până-n dinți; a-și ține sufletul cu dinții; i-a venit sufletul la gură*) et le moment même de la mort (*нредade Bozy dyua; нредade Bozy dyx; разделу ce c dyua; își dă sufletul; și-a dat sufletul <Domnului>; și-a dat duhul <Domnului>; s-a despărțit de suflet*).

– Il faut noter enfin deux cas qui ont le mérite de révéler quelques spécificités par opposition à la ressemblance générale tant au niveau des représentations que de la langue dont témoignent la plupart des expressions. En bulgare, le pain pourrait être caractérisé de la manière suivante: *хляб душучка (душуца)* ("pain-âme"). C'est le pain tout frais, chaud, sortant du four et en général bon, savoureux, appétissant. Ce n'est qu'au pain, en effet, que l'on pourrait attribuer une telle qualité vu qu'il est considéré comme un don de Dieu aussi bien au quotidien (c'est un aliment indispensable à l'entretien de la vie) que sur le plan symbolique (il est aussi le symbole du message de Dieu sur la foi chrétienne). En roumain, il existe l'expression *bun ca pînea lui Dumnezeu* ("bon comme le pain de Dieu") à propos d'un homme extrêmement bon. Il est possible d'en conclure à une similitude dans l'échelle des valeurs, de la religiosité et des procédés métaphoriques.

En comparaison avec le bulgare, ce qui est particulièrement intéressant, c'est la façon de désigner l'acte de l'adoption – *a lua de suflet, a da de suflet* et l'enfant adopté – *copil de suflet*, ce dont on pourrait donner les interprétations suivantes :

- prendre pour son âme, prendre une part de l'âme d'un autre,
- donner une part de sa propre âme,
- enfant pour l'âme, enfant – une partie de l'âme d'un autre.

On comprend ainsi la haute valeur attribuée à l'adoption, la noblesse et l'énorme responsabilité, la douleur des parents et la joie des adoptants. Tant de précision et tant de sagesse dans ces deux expressions roumaines.

En conclusion, tout en soulignant le grand nombre de similitudes révélées par la phraséologie des deux langues, on pourrait noter encore ceci: la représentation, la compréhension de l'âme telles que nous les a dévoilées l'analyse du matériau linguistique – un témoin et enregistreur impartial, spontané et naturel de la pensée et de l'esprit humains – coïncident avec nombre d'idées de la philosophie grecque ancienne et en particulier avec celles d'Aristote dans son œuvre intitulée « De l'âme ». On pourrait admettre que ses idées sont à l'origine de la représentation et de la connaissance que l'on a de l'âme mais aussi les considérer comme la synthèse géniale de la quête de l'homme et de sa sagesse. En effet, cette vision des Roumains et des Bulgares est aussi partagée par d'autres peuples et, ce que l'on

peut affirmer avec certitude, est propre à la culture européenne (cf. les comparaisons établies entre l'allemand, l'anglais et le russe en ce qui concerne l'expression linguistique de *âme*, *raison* et *coeur* chez Wierzbicka 1992:31-63, malgré l'accent mis sur les spécificités; cf. de même les représentations de l'âme en russe chez Miheev 1999:145-158).

Le rôle de la Bible est à souligner également pour les positions communes concernant l'âme et dans la fixation de moyens linguistiques similaires ou identiques servant à exprimer une part non négligeable de ce savoir, cf. les phrases bibliques *обичай Господа от цялата душа; можеш да ядеш плодове колкото ти душа иска; изливам моята душа пред Господа; душа в мене не остана; iubește-L pe Dumnezeu din tot sufletul; poți mânca fructe cât îți cere sufletul; îmi vărs (deschid) sufletul în fața lui Dumnezeu; n-a mai rămas suflet în mine*, etc.

L'étude d'un thème aussi vaste et complexe conduit à se poser des questions non directement liées à son éclaircissement. Il s'agit de l'information fournie par la langue en tant que véhicule de sagesse, de vérité, d'histoire et que l'on appelle souvent en linguistique moderne ou en sciences de la culture *représentation linguistique du monde* et que l'on qualifie de naïve (*image linguistique naïve du monde*). Or, le sens attribué à l'emprunt *naïf* dans nombre de langues renvoie surtout, voire uniquement à l'ignorance, à l'inexpérience et au manque de réalisme dans la perception des choses. Dans quelle mesure cette image est-elle naïve et l'est-elle toujours? Et la métaphore en tant que moyen de connaissance et de dénomination des phénomènes ne doit-elle pas être détachée des concepts de naïveté et de primitivisme?

Dans cet ordre d'idées, on pourrait aussi s'interroger sur ce que la science moderne a su apporter de nouveau à la connaissance de l'âme.

BIBLIOGRAPHIE

- Aristote: Аристотел 1996, За душата (прев. д-р Марко Марков). София, Изд. Любомъдрие.
 Coteanu, I., M. Sala, 1987, *Etimologia și limba română*. București, Ed. Academiei Române.
 During, Éli., 1997, *L'âme*, Paris, Ed. Flammarion.
 Frazer: Фрейзър, Дж., 1989, Фолклорът в Стария завет. (Превод по изданието от Лондон, 1923), София, Изд. на ОФ.
 Jung: Юнг, К. Г., 1993, Избрано. Книга първа. (За природата на душата – с. 41-116), Плевен, Изд. ЕА.
 Kaldieva-Zaharieva: Калдиева-Захаријева, Ст., 2002, Темата за смъртта във фразеологията на българския и румънския език – В: Проблеми на българската лексикология, фразеология и лексикография. Българско езикознание, т. III, София 2002, АИ “М. Дринов”.
 Kaldieva-Zaharieva: Калдиева-Захаријева, Ст., 2003, Екзистенциалната проблематика в българската фразеология. – В: Славянска филология, т. 23 (Доклади и статии за XIII Международен конгрес на славистите), София, Изд. на БАН, 83-98.

- Kraienbrok-Dukova: Крайенброк-Дукова, У., 1988, Представите на славяните за душата. – Славистичен сборник по случай X Международен конгрес на славистите, София, Изд. на БАН, 214-219.
- Marinov: Маринов, Д., 1914, Народна вяра и религиозни народни обичаи. – В: СБНУ, т. 28, София.
- Mihailova: Михайлова, К., 2002, Представи за душата у българите. (По материали от Кюстендилско) – В: Известия на историческия музей Кюстендил, Кюстендил, т. VI, 167-171.
- Miheev: Михеев, М. 1999, Отражение слова “душа” в наивной мифологии русского языка (опыт размытого описания образной коннотативной семантики). – В: Фразеология в контексте культуры (отв. редактор В. Н. Телия). Москва, Изд. Языки русской культуры, 145-158.
- Spasova-Mihailova: Спасова-Михайлова, С., 1979, Семантични отношения при многозначната фразеологична единица. – Език и литература, XXXIV, кн. 6, 44-53.
- Tcherdantzeva: Черданцева, Т. З. 1988, Метафора и символ во фразеологических единицах. – В: Метафора в языке и тексте (отв. редактор В. Н. Телия). Москва, Изд. Наука.
- Wierzbicka, Anna, 1992, Semantics, Culture, and Cognition, Universal Concepts in Culture-Specific Configurations, New York – Oxford, Oxford University Press.
- DLR: Dicționar al limbii române, vol. II, partea I (F-I), București, 1934.

MIGRATION, BILINGUALISM AND ETHNOLINGUISTICS: WAGON TERMINOLOGY IN THE BULGARIAN DIALECTS IN ROMANIA¹

OLGA M. MLADENOVA
(Calgary)

This article targets the Bulgarian dialects in Romania to address the following questions: How do linguistic and cultural boundaries interact? What can we learn from the ethnolinguistic study of the speech of a rural bilingual group in comparison with that of its monolingual neighbours and the dialect of the population it left behind in the metropolis? To explore these issues, I will analyse data from the Bulgarian dialects in Romania, and more specifically their terms for the (ox) wagon and its parts as represented in texts recorded in the 1960s and 1970s by a group of Romanian and Bulgarian linguists and transcribed by Maxim Sl. Mladenov. These Bulgarian dialects have been studied most thoroughly by Mladenov (1993), who paid special attention to the history of migration, the identification of the dialects in Bulgarian territory most closely related to them, and the impact of bilingualism.

Wagon terminology was chosen for two reasons. First, since it is a staple theme in dialectological interviews, sufficient data about it are available regarding all three groups of speakers of interest to me: Romanian monolinguals in Oltenia and Muntenia (ALR II s.n. 335–351; NALR Olt 3: 386–388; NALR Olt, material necartografiat 3: 56–57; ALRR Munt 2: 243–249; TD Munt 2: 748; 3: 348–350), Bulgarian-Romanian bilinguals in the same area (MMEC-BDR)² and Bulgarian monolinguals in Northern Bulgaria (Rakovski 1988 [1859], 55–59; Marinov 1984 [1901], 745–754; Vakarelski 1934, 80–97; Vakarelski 1974, 336–342; BDA 2: 265–274; 4: 364–369; Sb. Dobrudža, 90–99; Sb. Kapanci, 332–333). Table 1 and Figures 1–11 provide an overview of the terminology contained in texts originating from five villages in Romania, which instantiate five North Bulgarian dialects: Urzicuța (Region Dolj) – the Vidin-Lom dialect; Băilești (Region Dolj) – the

¹ The corpus of texts on which Mladenov based his monograph will soon be available online (Mladenova 2005).

² Stoian Romanski's field notes from 1906 and 1908 contain folk tales and songs as well as vocabulary items with special focus on wagon terminology as a diagnostic feature that would link these dialects to particular Bulgarian dialect varieties (Mladenov 1993, 50). Romanski's archive is preserved at the Bulgarian Academy of Sciences. It is unclear whether it includes wagon terminology from the five villages selected for analysis here.

Cibrica-Ogosta dialect; Puntea cu Greci (Region Dâmbovița) – the Bjala-Slatina dialect; Izvoarele (Region Giurgiu) – the Nikopol dialect; and Epurești (Region Giurgiu) – the Moesian dialect (Mladenov 1993) in conjunction with its Romanian counterparts.

Second, wagon technology on the one hand has a long history; on the other, it underwent in recent times, following the eighteenth- and nineteenth-century migrations of Bulgarians to the north of the Danube, important changes with possible reflections in terminology. I shall look first into some major aspects of the evolution of the wagon as they relate to vocabulary and then into the historical and linguo-geographic characteristics of wagon terminology.

Table 1

Wagon terminology in the Bulgarian dialects in Romania. Source: MMEC-BDR

Figure	Urzicuța	Băilești	Puntea cu Greci	Izvoarele	Epurești
	кола	кола	колата	кулатъ	кула
	къруцъ				
	шаретъ				
	(R пърциле къруций)				
1	йаремъ ¹	йаремъ		умок'ъ	умот'у
1.1	жегла			жиглити срѣннити	
1.2	жегла			жиглити утстрънъ	
1.3 [2A.1]	теглич			тигличъ	
1.4	йаремъ ²				
1.5	поличка				
2A, 2B, 4.5	процепъ	процеп		процип	процеку
2A, 2B, 4.5	R процапъ				
2A.2				жапкътъ	
2A.3					потпур

(continues)

Table 1 (continued)

2B.6, 4.6	фурката	фурката	фурката		предишнийо писк
2B.6, 4.6		(R фуркъ динъинте)			
3.1, 4.8	лишици	лишици	лесици	фуркити	потеки
3.1, 4.8		(R фуркъ дин дърът)			
3.2, 4.1, 6.5	опашница	опашницата	опашницата	стърчишкъ	стърчишкъ
3.3	клинъ от опашницата				
		(R оиште)	войштето		
4.2, 4.3		лана			
4.2	лана	круче предното	кручата	кручътъ преднътъ	
4.4			ламбата		
				ител	предишната стрънъ нъ кулата
					пудерната стрънъ нъ кулата
5.1, 6.2	ос	ости	ости	ос	остъ
5.1, 6.2		(R осие)			
5.1			остъ предна		
				бентуви	бентове
5.2		(R под)			пот
5.2		(R поду суб скауи)			
5.5, 6.6	килимий	килимийте			суйен'е

(continues)

Table 1 (continued)

5.6	стол отпрѣт	прѣднийъ стол	столъ	стол	скомен
5.6		(R скауну де найнте)			
6.1	лефкъ	лефките		л'оки	
6.2			садната ос		
6.3	стол osat	саднийъ стол	столъ саднийъ		
6.3		(R скауну де ъндърът)			
7	точило	точила	кулелетата	кулелеата	кулеллетата
7	(R роате)				
7.1	спици	спиците		спици	кръка
7.2	наплати			наплѣди	уциди
7.2	R обади				
7.3	главина	гльвинъ		гльвинътъ	гльвини
7.4				видриць	
7.4	буча	бучата	бучеги	R бучалътъ	
7.5	шина			шинътъ	
		пиулицата		пиулици	
8		дъската на колата	потониците		
9	литри	литрите	литрите	ритли	
10			штит	дъна	
11	шишле	шишлета	шушлете	шушлеци	
				кушчук	
	л'агън				
		(R? лешика)			
				къприоръ	
				ръскручи	
				гуръ	
				ил'ауви	
				ил'аницуви	

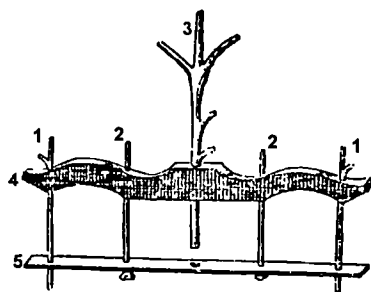


Fig. 1: Jug. Resteie (1); Bulfeie (2); Armasar (3); Butucul jugului (4); Policioară (5). Sources: Marinov 1984, Fig. 112; Pamfile 1910, 137–138.

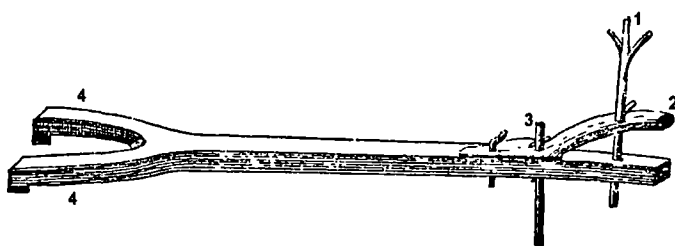


Fig. 2A: Proțap. Armasar (1); Japiță (2); Стояло (3); Craci (4). Sources: Marinov 1984, Fig. 113; Pamfile 1910, 137.



Fig. 2B: Proțap. Craci (4). Brăcinar (5); Pisc sau furcă (6). Sources: Marinov 1984, Fig. 114; Pamfile 1910, 133, 137.

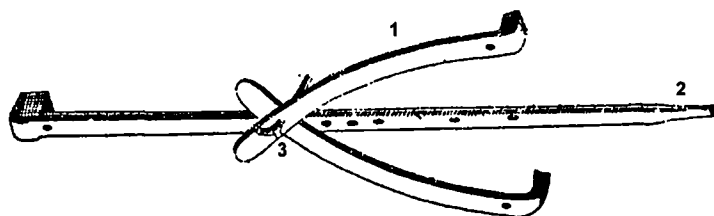


Fig. 3: Inima carului. Furculiță (1); Inimă (2); Cuiul inimii (3). Sources: Marinov 1984, Fig. 118; Pamfile 1910, 132.

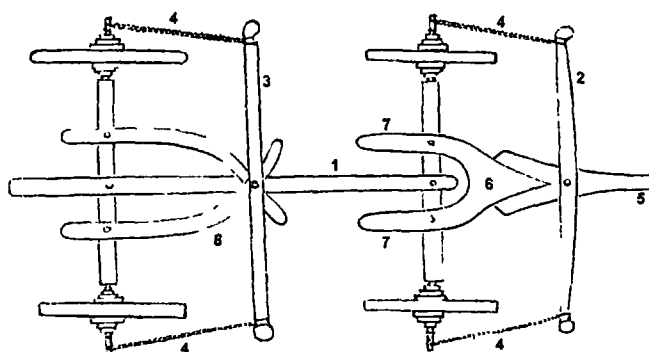


Fig. 4: Scheletul carului. Inimă (1); Crucea dinainte (2); Crucea dinapoi (3) Lămbi (4); Proțap (5); Pisc (6); Craci (7); Furculiță (8). Source: Pamfile 1910, Fig. 160.

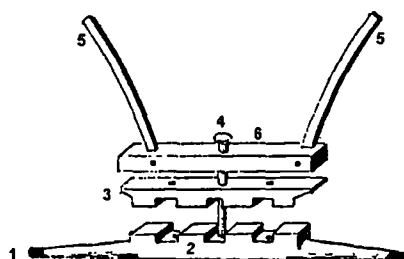


Fig. 5: Osia dinainte. Osie (1); Podul osiei (2); Perinocul dinainte (3); Cui (4); Speteaza loitrei (5); Vârtej (6). Sources: Marinov 1984, Fig. 116; Pamfile 1910, 131.

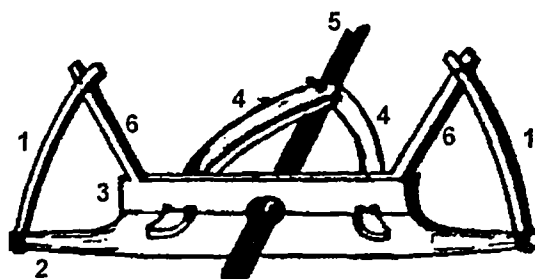


Fig. 6: Osia dinapoi. Leucă (1); Osie (2); Scaunul sau perinocul dinapoi (3); Furculiță (4); Inima (5); Speteaza loitrei (6). Sources: BDA 2:269; Pamfile 1910, 130-131.

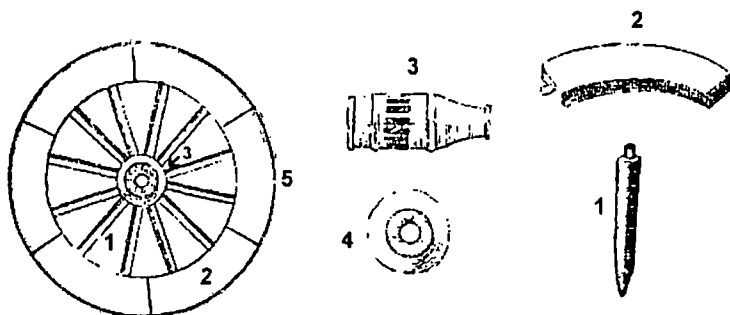


Fig. 7: Roată. Spiță (1); Obadă (2); Butuc (3); Cerc pe butucul roții (4); Șină (5).
Sources: Marinov 1984; Pamfile 1910, 128–129.

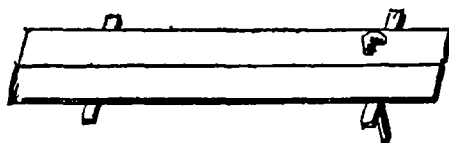


Fig. 8: Podul carului. Sources: Marinov 1984, Fig. 121; Pamfile 1910, 133.

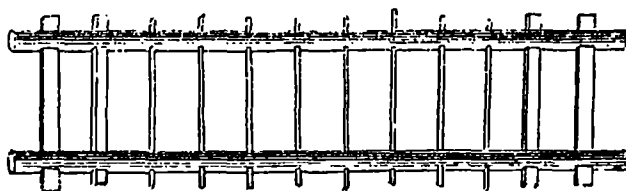


Fig. 9: Loitră. Sources: Marinov 1984, Fig. 120; Pamfile 1910, 133–134.

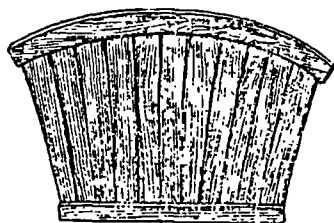


Fig. 10: Fundul carului. Sources: Marinov 1984, Fig. 123; Pamfile 1910, 134–135.

'long pole in the front part of a wagon drawn by two horses', a part of the horse-drawn wagon with no counterpart in the oxen-drawn one. The equation of R *oiște* with B *npouen*⁴ in Frg. 2.3 from Băilești appears to be due to a functional extension of the ox-wagon term *npouen* to cover an analogical referent of the horse-drawn wagon. It seems to indicate that the change of language code (from Romanian to Bulgarian) implies automatically a change of referent but that is an illusion; instead, it shows that the settlers did not participate in the technological innovation together with the Bulgarian population in Northern Bulgaria, but rather when they had already moved to Romania. In their Romanian speech they comply with the patterns established in Romanian, but for Bulgarian they choose not to reflect this distinction between horse- and ox-drawn wagons. This is an interesting piece of evidence of the semantic asymmetry that may characterize the two codes available to bilinguals.

Conversely, speakers in Puntea cu Greci use *soiume* for this part, a Bulgarian regional term (a cognate of R *oiște*, see below). In other words, the Bulgarian language system of the speaker from Puntea cu Greci distinguishes between horse- and ox-drawn wagons in the same way in which it is done in Bulgaria (see BDA 2: 272).⁵ Therefore, his ancestors must have brought this terminological distinction with them when they migrated to Romania.

In view of the technological distinctions between horse- and ox-drawn wagons and their terminological embodiments, it is worth mentioning that Bulgarian has no separate words for the different types of yoke that fit oxen and horses. Eastern Bulgarian generalizes for yoke *хомом*, a term that initially designated the horse-collar, whereas Western Bulgarian opted for *ярем*, the initial Slavic term for yoke for oxen (Mladenov 1971; ĖSSJa 8: 69–70, 1: 76–78; ESJS 5: 217–272). Thus Bulgarian preserved both PS **хомѣтъ*/**хомѣтъ* and **арѣтъ* but abolished the semantic difference between them. Data recorded in Urzicuța, Băilești, Izvoarele and Epurești indicate that this terminological innovation was carried over by settlers to Romania and therefore must have predated migration.

In conjunction with the discontinuity of wagon iron components, this linguistic evidence allows us to argue that there was a cyclic dynamics in the use of horse- and ox-driven wagons in Northern Bulgaria. Three stages can be reconstructed: (1) Proto-Slavic was terminologically equipped to refer to both kinds of wagons; (2) Bulgarian lost this ability as speakers reverted to ox-driven heavy wooden wagons; (3) Bulgarian started rebuilding its terminology to fit two kinds of wagons at a date preceding the migrations from Northern Bulgaria to Romania. At the time of migration Central Northern (and presumably

⁴See what *npouen* may look like in Fig. 2A, 2B and 4.5.

⁵Unfortunately, I have no information about the name of this part of the horse-drawn wagon in the areas from which the Băilești and the Puntea cu Greci dialects originated as in BDA 4 there is no map for 'pole'.

Northeastern) Bulgaria had already reintroduced horse-drawn wagons but Northwestern Bulgaria was lagging behind. Since the Northeastern technological innovation seems to correlate temporally and geographically with abundance of Turkish loans in Northeastern Bulgarian wagon terminology, it can be assumed that Turks were instrumental in both technological and terminological change. This evolutionary model needs further scrutiny against a broader background of linguistic and ethnographic data before it can be accepted.

Continuous Reality vs. Discrete Names: Fuzzy Boundaries

At the interface of artifacts and their corresponding terminology, humans always have more than one option of cutting reality into bits, each of which carries its own name. An example in wagon terminology can be provided by the fuzzy boundary between the longitudinal central parts of the wagon B *проуен* and *стърчишка*, R *proșap* and *inimă* (cf. Fig. 4.5 and 4.1). Depending on construction, there can be different cut-offs between them (cf. Fig. 2A, 2B and 4), which makes impossible the cross-identification of terms because they have different referents.

Another problem of this kind is the possibility of treating certain parts at the speakers' discretion as the same or different, e.g. Bulgarian uses one term *жегла* for any of the four vertical yoke pins (Fig. 1.1 and 1.2), whereas Romanian groups the external two under the name of *reșteie* and contrasts them with the two internal ones called *bulfeie*. Adapting to the Romanian point of view, the bilingual speaker of Bulgarian in Izvoarele talks, without prompting, about *жиглѣти срѐннѣти* 'the middle yoke pins' as opposed to *жиглѣти утѣтрѣнѣ* 'the yoke pins at the side'. This shows that, despite inherited lexical unity, for him these parts are currently classified as different. Since terminology lags behind, the speaker employs ad-hoc descriptive means to express this perspective. The deficiency of the language system is repaired in the communicative situation.

Such phenomena may account for the transfer of terms from one part of the wagon to another, which, without a good look at the realities designated, may appear enigmatic: e.g. R *scaun*, *perinoc*, *pod* have a plethora of meanings: 'podul osiei' (MALR s.n., 1:225) or 'partea groasă a osiei' (Pamfile 1910, 130) and 'vârtej (la căruță)' (MALR s.n., 1:226) or '(parte a carului) la osia dinainte peste perinoc, care nu e fixat pe perinoc, ci se poate mișca pe acesta împrejurul unui cui' (Pamfile 1910, 131). In contrast, their partial equivalents B *смон* and *праз* encompass another set of parts: 'боборец' = 'perinocul dinainte' and 'оплен' = 'scaun (dinapoi sau dinainte)' (Vakarelski 1934, 92–94). It should not come as a surprise therefore if we find R *oplean* as a term for 'podul osiei' (MALR s.n., 1:225), whereas its Bulgarian etymon only referred to 'scaun (dinapoi sau dinainte)'. I have summarized the relations between these sets of lexical items and the range of their referents as follows:

Lexical Items	Range of referents
R <i>scaun</i> , <i>perinoc</i> , <i>pod</i>	Fig. 5.2 and 5.6
B <i>стол</i> , <i>праз</i>	Fig. 5.3, 5.6 and 6.3
B <i>оплен</i>	Fig. 5.6 and 5.3
R <i>oplean</i>	Fig. 5.2

Speaker A may use one term to express ‘podul osiei’ (Fig. 5.2) and ‘vârtej (la căruță)’ (Fig. 5.6) and speaker B may express ‘perinocul dinainte’ (Fig. 5.3) and ‘scaun (dinapoi sau dinainte)’ (Fig. 5.6 and 6.3) with one term. Thus we can see how communication in bilingual settings between these speakers may lead speaker A to believe that *оплен* in the speech of speaker B covers the same ground as his own terms R *scaun*, *perinoc* or *pod* and extend the term *oplean* from ‘scaun (dinapoi sau dinainte)’ to ‘podul osiei’. The list of examples of such evolutions may easily be continued. This type of semantic change, which documents the difficulties of communication in a situation of language contact, is very important because it demonstrates how the domain of *parole* sneaks surreptitiously into the domain of *langue*.

Producers as Name-Givers

Initially wagons were produced not by craftsmen but by owners themselves. At the beginning of the twentieth century many parts continued to be self-made (Marinov 1984, 823; Pamfile 1910, 129–130). Specialized wagon producers are mentioned in Urzicuța (*фйераринъ*) and Puntea cu Greci (*лемнаръ* also referred to as *цигънинъ* and *фйераръ*),⁶ whereas in Epurești anybody (*чил’аку*) is assumed to be capable of making a wagon. Craftsmen in these bilingual areas were not necessarily speakers of Bulgarian, as the data from Puntea cu Greci seem to indicate. This is probably the reason why the percentage of established Romanian loans in wagon terminology is significantly higher in Urzicuța (34%) and Puntea cu Greci (33%) in comparison with Epurești (17%).

Chronological Stratification of Terminology

Regarding terminology, it is important to distinguish between old words that are part of the general lexicon and specialized terms, in this case terms for wagon parts. Some old words (e.g., B *стол* lit. ‘chair’ < PS **stolъ*, B *праз* lit. ‘threshold’

⁶ Analogical information is contained in the narration on the wagon from the village Bolovani in Muntenia (locality 813 in ALRR Munt), cf. TD Munt 3:349 (lines 3-5).

< PS **porgъ* or R *cruce* lit. 'cross' < L *crux, crucis*, R *inimă* lit. 'heart' < L *anima*) may have developed terminological meanings, but this does not entitle us to attribute to the etymon the status of a wagon term, unless we have other evidence supporting this claim. Sometimes the acquired terminological meaning may be due to a linguistic calque. Eligible for such an explanation by means of a linguistic calque are parallels like B *κρακα* 'spokes of a wheel', lit. 'feet, legs', AG *κνήμη* 'spoke of a wheel', lit. 'part between knee and ankle, leg, shank';⁷ B *щит* 'back or front wagon board' (Marinov 1984, 753–754), lit. 'shield', AG *ἀσπίδισκη* 'tailboard' (Venedikov 1960, 84, 86), lit. 'small shield'; R *perinoc* < *perină* (DLR 8/3, 913), B *проскевал* < G *προσκέφαλο*, B *ястѣк* < T *yastık* (Vakarelski 1934, 94) 'bar above the axle', lit. 'pillow'; B *дъна* (Izvoarele), *задънка* (Marinov 1984, 753) < B *дъно* 'bottom', R *funduri, fundători, înfundători* 'front and back wagon board', lit. 'bottoms' (Pamfile 1910, 134).

Other words may be derived from inherited old stems according to productive patterns and this again cannot in itself serve as a proof of the term's chronological depth. An example out of our set of terms is provided by B *главина* 'hub' < *глава* 'head', S *главина*, A *gllavinë* (Svane 1992, 35), which have the same motivation as R *căpăfină* < *cap*, G *κεφαλάρι* (Vlastos, 334) < *κεφάλι* and T *başlık* (SDD, 15) < *baş*.⁸ This entire section is built around the distinction between general vocabulary and terminology, which is equally relevant in the realms of inherited and loan words. As with inherited words, one must distinguish between borrowings of ready terms and the formation of terms on the basis of borrowed vocabulary that initially did not have terminological usage. Occasionally, there may be insufficient data to choose between these alternatives.

⁷The spoke is referred to in Sicily (a well known area of Greek presence) by a descendant of L *camba*, lit. 'leg' (cf. Weijnen and Alinei 1974, 27). This makes the motivation 'leg' for 'spoke' a probable feature of the Mediterranean wagon terminology. Another feature of this terminology – *κλιμια* – is discussed further in connection with our ethnographic data.

⁸Further parallels of the motivation 'head' for 'hub' are provided and analysed by Alinei (Weijnen and Alinei 1974, 20–26). Designation of the hub by terms for parts of the human body (another important example being 'navel' in the Germanic and the Celtic areas) is held there to be a sign of reverence, especially striking against the background of the numerous neutral technical terms that transfer various names for vessels to designate the hub, cf. L *modiolus* lit. 'a small measure', Rs *смьнуца* < *смьна* 'mortar', R *bute* lit. 'cask' etc. The "reverent" terms are expected to be older than the neutral technical ones and to be characteristic of the early area of distribution of the wheel in Europe. The situation is complicated, however, by terms like R *butuc, buștean, buciun* 'hub' (Pamfile 1910, 129), lit. 'tree stump', which share with B *главина*, and a number of other terms for 'hub' of various motivations, yet another meaning: 'vine trunk' (regarding the range of motivations of the terms for 'vine trunk' in the Balkans see Mladenova 1998, 80–91). If we assume not a direct semantic derivation 'head' > 'hub' but a mediated one 'head' > 'tree/vine trunk' > 'hub' for at least some terms that currently display motivation 'head' for the hub, it becomes difficult to delineate the area espousing a "reverent" wheel terminology. This difficulty is compounded by the demonstrated lack of chronological depth of some such terms: e.g. G *κεφαλάρι* corresponds to AG *πλήμη* (Venedikov 1960, 89).

Revealing is the motivation ‘heart’ of R *inimă* and S *срча̀ница, среч̀аница, серча̀ница, стрча̀ница, штрча̀ница* (Vuković, Bošnjaković and Nedeljkov 1984, 20–21) for the central wagon part illustrated on Fig. 4.1 because it throws new light on the Bulgarian counterpart *стърчишка*, which is currently perceived by speakers as derived from *стърча* ‘project, protrude, stick out’.⁹ The Serbian forms *стрча̀ница, штрча̀ница*, which come closest to B *стърчишка*, are rare (in Vojvodina they are used in only two villages at the border with Hungary: Tavankut and Bikovo) and apparently secondary. Thus it seems that we should reconstruct a form **сърчище* < *сърце* ‘heart’ from which B *стърчище* > *стърчишка* arose with in epenthetic *-т-*, being reinterpreted by folk etymology as derived from *стърча*.

The Proto-Indo-European wagon terminology as described in Gamkrelidze and Ivanov 1984, 2: 717–738 is present in our data in inherited terms referring to the wheel (R *roată* < PIE **rot^[h]o-*; B *коло, колело* < PIE **k^[h]ol-*),¹⁰ wagon axle (B *ос* < PIE **Hak^[h]s-*) and yoke (R *jug* < PIE **juk’om*;¹¹ B *ярем* < PIE **Har-m-*), which more than others can claim emblematic status. The etymological link between the terms for wagon and wheel, displayed by B *кола* and *колело* is of Proto-Indo-European chronological depth.

The younger inherited terms are Latin for Romanian, and Proto-Slavic for Bulgarian. Such terms are Romanian *car* ‘four-wheel wagon’ < L *carrus*, a Celtic loan in Latin,¹² B *жєгла, S жє̀гла, жє̀гла* ‘yoke pin’ < PS dial. **žegla* (South Slavic only) (BER 1: 530–531); B *лисица* ‘one of two curbed beams that connect the back axle with the shaft’ < PS **lisica* (BER 3: 421–422); B *наплат* ‘one of the several felloes of a wheel’ < PS dial. **naplatъ* (South Slavic only) (BER 4: 494; ĖSSJa 22: 216–217); B *оплен* ‘revolving bar above the front axle’ < PS **obplěny/*obpelny* (BER 4: 903; ĖSSJa 28: 221–223), B *ошце, овище, воище, S ојиште* ‘pole’ < PS dial. derivative from PS *s-stem* **oje* (BER 4: 822); B *писек, писка* ‘wedge linking thill and axle’ < PS **piskъ/piska* (Bulgarian only) (Marinov 1984, 748–749; BER 5: 258–259); B *поличка, S п̀лица, п̀личица, п̀лчица*

⁹The spelling adopted by Najden Gerov for this word (recorded by him in the form *стръчичка, стръчище*) clearly indicates that he did not connect it to *сръдце* ‘heart’ (Gerov 5: 243, 273). Neither do I as a native speaker of Bulgarian.

¹⁰These two PIE terms have been related to the historically known spoked and disk wheels, respectively, cf. Weijnen in Weijnen and Alinei 1974, 8–13. Our ethnographic data, which are admittedly of no great chronological depth, attest only to spoked wheels, designated by descendants of both PIE terms. This is yet another example showing that the evolutionary paths of technology and terminology are relatively independent of one another.

¹¹This PIE form is continued in another archaic Slavic term – PS **jъgo* (ĖSSJa 8: 206–208; ESJS 4: 238), which however has no terminological representation on Bulgarian territory and will be disregarded in this study.

¹²For a list of further Celtic loans in the Latin wagon terminology and a tentative cultural explanation of their salience see Alinei (Weijnen and Alinei 1974, 27–28).

'lower horizontal part of the yoke', lit. 'shelf' < PS *polica (South Slavic only) (Marinov 1984, 746; BER 5: 500–501; Vuković, Bošnjaković and Nedeljkov 1984, 109–110); B *проуен*, S *прѡуен*, *прѡуѣн* 'thill, shaft split in the back end that links yoke with wagon' < PS dial. *procěpъ (South Slavic only) (BER 5: 796–797), B *разтока* 'shaft linking the two axles' < PS *orztoka (Bulgarian only?),¹³ B *спица* 'spoke' < PS *stǫpica (Vasmer-Trubačev 3: 735–736).¹⁴ Exchange of items of these two oldest layers did not go both ways with equal ease: there are a number of ancient Slavic loans in the Romanian wagon terminology (cf. R *jiglă*, *lișițe*, *năplat*, *oplean*, *oiște*, *osie*, *pisc*, *poliță*, *proțap*, *spiță*)¹⁵ but few old Romance loans in Bulgarian.¹⁶

The bulk of the domestic terms both in Romanian and Bulgarian consists of more recent formations, derived from inherited elements. In this category the dynamics is balanced: there are Romanian loans in Bulgarian and vice versa, cf. B *каруца* < R *căruță* (BER 2:256) 'horse-drawn wagon'; R *pișleag*, *pâsleg* (Pamfile 1910, 129) < B *пишляк* (Marinov 1984, 750; BER 5: 276–277) 'wedge connecting fellows'.¹⁷

There also are Slavic loans in Romanian that have no terminological counterparts in the Slavic languages: R *vârtej* ~ PS *vǫrtežъ (South and East Slavic, SP 1:69) (but see B *въртелешка*, formed from the same verbal stem *въртя се* 'turn around, rotate' as a designation of the part of the wagon, on which *vârtej* is mounted, Vakarelski 1934, 94), R *opor* 'marginea părții groase ale osiei' (Pamfile 1910, 130) ~ PS *oporъ (BER 4: 905), R *pod* 'partea groasă a osiei; scândurile alăturate cari se reazimă pe dricul dinainte și dinapoi' (Pamfile 1910, 130, 133) ~ PS *podъ (BER 5: 429–430).

The oldest layer of loan terminology seems to have come into Romanian from Slavic and into Bulgarian from Greek. It includes B *обсида*, in our sources *уѣида* (Fig. 7.2) < AG ἐψῶν, ἐψῶδα 'loop, fellow of a wheel; the wheel itself'

¹³It is unfortunate that the word was omitted in BER. Its formation claims PS chronological depth but my cursory search for traces of it as a wagon term elsewhere in Slavia brought no results.

¹⁴PS wagon terminology displays a great dialect differentiation, which deserves special attention. There are a significant number of inherited North Slavic wagon terms with no South Slavic counterparts, as well as early and more recent loans specific to Northern Slavia, cf. for instance Rs *дышло*, *оглобля*, *стунца*, U *обид* (Vasmer-Trubačev 1: 560; 3: 104, 117–118, 788). It is noteworthy that Romanian serves as a bridge, incorporating in its wagon terminology not only South Slavic but also some North Slavic wagon terms such as *hulubă* and *obadă*.

¹⁵Some of these were borrowed as wagon terms also in Albanian: *oshtë* 'Wagendeichsel', *spicë* 'Radspeiche' (Svane 1992, 29, 35).

¹⁶B *канустра* 'bridle, halter' < L *capistrum* (BER 2: 218) and B *скомен* 'bar above the axle' < L *scannum* 'chair' (BER 6: 774–775) may be members of this category as they were definitely not borrowed from the Romanian descendants of these Latin words: *căpăstru* and *scaun*. These words are believed to have penetrated Bulgarian through Greek mediation.

¹⁷To this group belongs B *ръжнице* 'pin of a wagon rail' among several other relevant derivatives from *ръжен* 'poker' (BER 6: 365–366), which was borrowed in A *reznishita* pl. 'aufrechtstehende Latten im Karren' (Svane 1992, 35).

(BER 4: 757; Venedikov 1960, 89), В *κ(ι)λιμιά*, R *chilimie* (in the Dolj Region, Pamfile 1910, 134) (Fig. 5.5, 6.6) < G *κλημνία* (BER 2: 451), В *потоница*, *патоница* (Fig. 8) < MG *ὑπότονον* 'tabecula mediana tectum intersecans' (BER 5: 556–557) and perhaps В *скомен* (Fig. 5.6) and *капистра* if they were indeed introduced through the intermediary of G *σκάμνιον* and *καπίστρι*.

More recent are the borrowings from Turkish, which seem to be much more pervasive in Bulgarian than in Romanian, cf. В *араба* 'wagon' (BER 1: 13) < T *araba* 'idem'; В *аръш* 'thill' (Vakarelski 1934, 84) < T *arış* 'idem' (SDD, 15); R *baargic*, *banagic* 'bar above the front axle' (Pamfile 1910, 131), *baiergic* 'revolving bar above the front axle' (ALRM s. n., 343), В *боярджик*, *боярджик*, *бааджик*, *барджик* 'bar above the front axle' (Vakarelski 1934, 92–93) < T *bağarcık*, *bağırcağ*, *baharcık* 'oku arabaya bağliyan uzun parça' (SDD, 15); В *буюндрук* 'yoke' < T *boyunduruk* 'idem' (Mladenov 1971, 367; BER 1:71); В *дериджан* 'post supporting the lateral board of a wagon' (Vakarelski 1974, 338) < T *derecen* 'horse-collar for a wagon drawn by a single horse' (BER 1:345); В *дингил* 'axle' (Vakarelski 1934, 85) < T *dingil* 'idem' (BER 1:393); В *кърлѣнгѣчки* 'curbed beams that connect the back axle with the shaft' (Vakarelski 1934, 88–89) < T *kırlangiç* 'swallow' (BER 3:208); В *ок* 'pole' < T *ok* 'idem'; В *пармак* 'spoke' < T *parmak* 'idem'; В *юзек* 'shaft linking the two axles' (Vakarelski 1934, 89–90; Vakarelski 1974, 338) < T *özek* 'idem'; В *ястѣк* 'bar above the axle' (Vakarelski 1934, 92–94) < T *yastık* 'pillow'.

The connections with Central and Western Europe have brought about the latest wave of borrowings, this time more often shared by Romanian and Bulgarian and maybe borrowed into Bulgarian through Romanian mediation: R *bleahuri*, *bleavuri*, *bleauri* 'two broad and rounded iron plates placed on the inner side of a wheel nave' (Pamfile 1910, 129), В *блех*, *блях* 'iron ring inside a wheel nave that protects nave and axle from wearing out' (Vakarelska 1980, 173) < Gm *Blech* 'tin plate' (BER 1:56, 59; Arvinte 1971, 138–141); В *шл'ауви* (Izvoarele), R *șleau* 'horse harness' < Gm Saxon *Schlēf* 'leather strap' (Arvinte 1971, 85–86); R *bucșă* (Pamfile 1910, 129) < Gm Saxon *Büchsenn* 'pipe; wheel nave pad' (Arvinte 1971, 134–138); В *шина*, R *șină* < Gm Saxon *Schiene* 'metal wheel tire' (Arvinte 1971, 62–63); В *лѣтра*, *ритла*, R *loitră* 'wagon rail' < Gm *Leiter* 'ladder' (BER 6: 269); В *лѣна* (Urzicuța, Băilești), R *lană* 'bar situated across the pole' < Gm *Lanne* 'chain' (Arvinte 1971, 74); В *левка*, *лъока*, R *leucă*, *liocă* < German *Leuchse* 'post supporting the lateral board of a wagon' (BER 3: 339), an element of the wagon introduced itself from Central Europe (Kolev 1971; Kolev 1972; Kolev 1999, 262). Some of these loans, such as *блех* (*блях*), *шина*, *лѣтра* (*ритла*), *левка* (*лъока*), are widely used in Bulgaria, others, such as *лѣна* and *шл'ауви*,

are known only to speakers of Bulgarian in Romania, a clear sign that they were acquired after migration.

There are also a number of terms common for Bulgarian and Romanian whose origin is unclear and we cannot place them without further research in one of the above categories. Among these terms are: B *бобомец* – Fig. 5.3 (Marinov 1984, 751), R *băbut* – Fig. 5.6 (Pamfile 1910, 131), T *babut* ‘araba sandîgi üstüne konan parça’ (SDD, 15); B *жачкъ*, R *japiță* with variants *jânchiță*, *janchiță*, *jampiță*, *joapiță*, *jinbiță* (Pamfile 1910, 137) – Fig. 2A.2; B *ламбана* (Puntea cu Greci), R *lambă* ‘band stretching between the outer end of the axle and a bar situated across the pole’ (Pamfile 1910, 132) – Fig 6.4 (for alternative etymologies see Arvinte 1971, 74; BER 3:299); R *ștel* ‘wagon frame without wheels and boards’ (GD Munt, 437), B *умѣл* ‘front or back wheel carrier’ (Izvoarele), S *uměl* ‘front or back wheel carrier’ (recorded in the Vojvodina villages Morović, Vašica and Sot according to Vuković, Bošnjaković and Nedeljkov 1984, 19).

In summary, we could identify nine layers in wagon terminology: **inherited** terms (Proto-Indo-European; Latin or Proto-Slavic); more **recent formations** (Romanian or Bulgarian); and **loans**, among which the most important are those of Greek, Turkish and Central European (mostly German) origin.

Last but not least, the asymmetric relations between East Romance and South Slavic have defined the physiognomy of wagon terminology. Since Bulgarian wagon terminology of varying chronological depth is present in both Albanian and Romanian, Bulgarian Slavs can probably claim to have brought with them a technologically superior model of wagon, which was adopted by their Balkan neighbours together with certain terms that denoted its parts. This hypothesis is rendered plausible by prevailing notions about Albanians and Romanians as mountaineers and Slavs as inhabitants of the plains during the early period of their contact. Life in the mountains must have made wagons difficult to use and therefore superfluous.¹⁸ By the time Romanians and Albanians moved down towards the plains, they could recall only the basic terms of the earlier wagon terminology (such as ‘wagon’, ‘yoke’, and ‘wheel’) and had to incorporate Slavic know-how of wagon construction together with the respective terminology.

The Bulgarian dialects in Romania, and especially those whose speakers came from Eastern Bulgaria (Izvoarele and Epurești), display fewer Turkish loans than their Bulgarian counterparts. This fact signals that migration to Romania took place during the period of active borrowing of wagon terminology from Turkish.

¹⁸For indirect support of this claim see Tache Papahagi’s collection of Romanian ethnographic images (Papahagi 1928-1930). Wagons are present only in the Dacoromanian section (Papahagi 1928-1930, 1:61; 2:84-85), whereas in both the Aromanian and the Dacoromanian sections on pastoral life there are convoys of pack mules and horses (Papahagi 1928-1930, 1:87, 143-144; 2:209-211). As Tache Papahagi himself says, “ce qu’est la paire de boeufs pour les Daco-roumains est ou plutôt a été pour les Aroumains la caravane composée de mulets”.

On the other hand, as shown above, lexical elements borrowed in the Romanian lands prevail in the areas of technological innovation.

Bilingualism Effects

We observed some outcomes of past bilingualism as reflected in the Romanian dialect vocabulary as well as subtle adjustments of inherited Bulgarian vocabulary to fit Romanian models. It is now time to check what other effects current bilingualism has on the Bulgarian speech of bilingual individuals in Romania. The recorded interviews contain bits of conversation in Romanian. Language switching occurs freely not only between utterances but also in mid-utterance. Under such conditions, it is sometimes difficult to distinguish between Romanian phrases that have become part of the Bulgarian dialect and those that are occasioned by the communicative situation. There seems to be at least three levels on which Romanian elements may function in Bulgarian speech. I shall illustrate them with examples:

- Romanian-language segments brought about by the communicative situation (entered in Table 1 in brackets with the label R). Notice *roate* in Frg. 1 and *osie* in Frg. 2.

- Romanian borrowings that have been adapted morphologically but have a Bulgarian counterpart. Speakers are aware which one is which. See *обàду* vs. *наплàти* in Frg. 1.1. This category was entered in Table 1 with the label R.

- And finally, Romanian borrowings, adapted morphologically, that seem to be the only expression for the given referent known to the speaker, as *бучàта* in Frg. 2.1 < R *bucea* (ALR s.n. 3:341, 342; MALR s.n. 1:222, 223). This category was marked in Table 1 with italics.

It is worth mentioning that speakers tend to have at their disposal only Romanian expressions to refer to more abstract vocabulary items. For instance, although wagon terminology is everywhere predominantly Bulgarian, the overarching term *части на колата* 'parts of the wagon' is not used by speakers and was not understood by them, as demonstrated in Frg. 2.2.

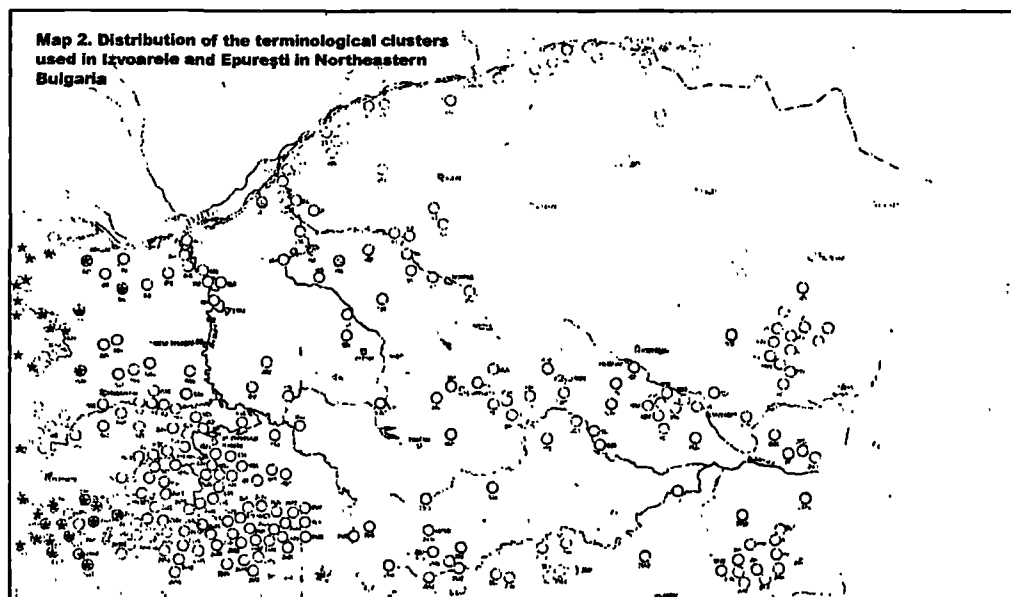
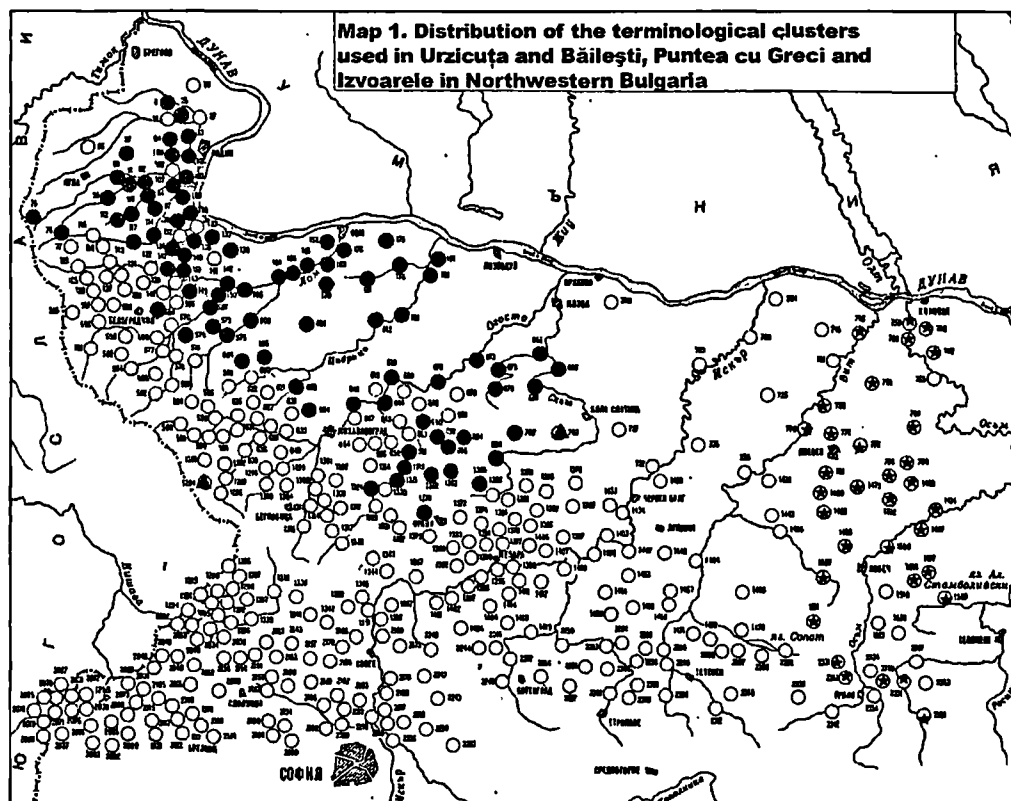
Linguo-Geography and Etymology

Comparing the Bulgarian wagon terminology used in Romania with that used in Bulgaria, one can try to assess the relation between language and cultural boundaries on one hand and formulate hypotheses about their evolution over time, on the other. Table 2 provides an overview of the terms attested in Romania, whose distribution in the Bulgarian dialects has been studied.

Table 2

Terminological clusters mapped on Maps 1 and 2

Source	Urzicuța	Băilești	Puntea cu Greci	Izvoarele	Epurești
	●	●	▲	★	⬢
Mladenov 1971	йаремъ	йаремъ		умок'ъ	умот'у
BDA 2:266; Vakarelski 1934, 84, map 7	процепъ	процеп		процип	процеку
Vakarelski 1934, 91, map 13,				жапкътъ	
BDA 2:270; Vakarelski 1934, 88, map 11	лишици	лишици	лесици		потеки
BDA 2:269; 4:369; Vakarelski 1934, 89, map 12	опашница	опашницата	опашницата	стърчишкъ	стърчишкъ
BDA 2:265; Vakarelski 1934, 85, map 8	ос	ости	ости	ос	остъ
BDA 2:267; 4:367	килимий	килимиите			суйен'е
BDA 2:268; 4:366; Vakarelski 1934, 94, map 15	стол	стол	столъ	стол	скомен
BDA 4:368; Vakarelski 1934, 81, map 6; Kolev 1971	лефкъ	лефките		л'оки	
BDA 4:364; Vakarelska 1980, map 1	точило	точила	кулелетата	кулелеата	кулеллетата
BDA 2:273; Vakarelski 1934, 87, map 10	спици	спиците		спици	кръка
BDA 2:274; Vakarelski 1934, 86, map 9	наплати			наплъди	уциди
Vakarelska 1980, 171	главина	гльвинъ		гльвинътъ	гльвини
Vakarelska 1980, map 3				видрицъ	
Vakarelska 1980, map 2	шина			шинътъ	
Kolev 1971, 226	литри	литрите	литрите	ритли	
Kolev 1971, 226			штит	дъна	
Maximum overlap	14 out of 14	12 out of 12	7 out of 7	15 out of 15	9 out of 11



Maps 1 and 2 show the localization on Bulgarian territory of the clusters of terms attested in settlers' villages. The maps were prepared by consecutive overlaying on the same map of all BDA maps devoted to wagon terminology, followed by the overlaying of maps published by Vakarelski, Mladenov, Kolev and Vakarelska. To the maps I added information extracted from several explicit verbal descriptions of isoglosses (or lack thereof, as in the case of *злавина*) provided by Kolev and Vakarelska. Since I had to rely on data of varied degrees of precision (the sources of which are indicated in Table 2) rather than on questionnaires specifically targeting wagon terminology in all the localities of the BDA network, the distribution shown on the maps may be altered to some extent as a result of future dialectological fieldwork. The finalized version of the maps contains the localities that show the best match with the clusters in use in the five villages in Romania.

The most important observations that can be made on the basis of the maps are the following. First, not all linguistic boundaries are also cultural boundaries. Urzicuța and Băilești belong to different dialect types as proven conclusively by Mladenov (1993, 60–116) on the basis of copious data belonging to all layers of language structure. Yet they possess the same wagon terminology. Most linguistic boundaries, however, are also cultural boundaries.

Second, the contemporary cultural (and surely also linguistic) boundaries do not necessarily correspond to those active prior to the migration of the Bulgarian population to the north of the Danube. This becomes clear if one views the localization of the *Puntea cu Greci* terminological cluster on Bulgarian territory. It matches fully only two villages: locality 1284 outside the area of distribution of the *Bjala-Slatina* dialect, spoken in *Puntea cu Greci*, and locality 703, which falls inside it. This is due to the fact that the *Puntea cu Greci* wagon terminology uses side by side the terms *опашница* and *колело* that today boast different areals. As *колело* is older than its western counterpart *точило* and locality 1284 that has *колело* seems to be a remnant from an older and much broader areal of *колело*, we can interpret the situation in *Puntea cu Greci* as yet another proof that indeed prior to the time when the ancestors of today's population of *Puntea cu Greci* left their homeland, *колело* was used to the west of its current areal. This is also an indication that the expansion of *точило* to the east must have taken place after the ancestors of the *Puntea cu Greci* inhabitants had left for Romania.

Izvoarele seems to offer the least exciting data showing a very good match of linguistic and cultural boundaries. On the other hand, no village in Bulgarian territory displays the configuration of *Epurești*. There only are three villages (localities 221, 901 and 903), all of them in the area of the *Moesian* dialect spoken

in Epurești, that feature nine out of the eleven wagon terms with known distribution. Here too one may think that today's distribution does not correspond in detail to that prior to migration, but it is difficult to pinpoint the nature of change. The term with the least expected distribution from a Epurești perspective and perhaps partially responsible for this situation, is *суѝѐн'е* pl. It designates the part of the wagon (Fig. 5.5 and 6.6) referred to in Northeastern Bulgaria by the Turkish loan *с'ов'ѐ* and *с'уѝѐн* < T *söve, söven, süge* 'arabanın dört ucuna dikilen ağaç' (BDA 2: 267; SDD, 16; BER, 7 in print s. v. *совъ, съова*). The closest counterpart of *суѝѐн'е* is recorded in Čerkovna, Region Pravadija: *с'уѝѐни* pl. (BDR database). On the one hand, the Turkish loan *с'у(в)ѝѐни* could have been in use in a broader area before the migration of the ancestors of the Bulgarian speakers from Epurești than it is today; on the other hand, some Romanian monolinguals in Muntenia use the term *suian*, pl. *suieni, ȕieni, suiene*, to designate the same wagon element (GD Munt, 216; TD Munt 3: 259–260; ALRR Munt 2: 249).

Contrary to the hypothesis proposed by N. Kolev (1972) regarding Bulgaria, in Romania of the two functionally similar parts *leucă* and *suian*, the former seems to be the older one and the later, the younger. In Bulgaria, *климия* (called in the northeast *с'у(в)ѝѐн*) is considered to have been the older Mediterranean-style support for the wagon rail, whereas *левка* is the Central European counterpart, added at a later date to *климия* only in Northern Bulgaria as a supplementary element. The result – a wagon that has both *климия* and *левка* is an eclectic type at the boundary between the two pure types: the Mediterranean wagon with *климия* and the Central European one with *левка*. The Romanian data show expansion of the Mediterranean type at the expense of the Central European one rather than their co-existence, and a relatively late – twentieth century – date of this expansion (judging from the text in TD Munt and the commentaries in ALRR Munt). The Romanian term *suian*, which according to DLR 10/5, 1969 is of unknown origin, clearly goes back to the same source as its Bulgarian and Turkish counterparts. In my opinion, it is a Turkish loan too. What remains unclear is the role of the Bulgarian settlers in the popularization of the wagon part called *суѝѐн'е*. Given the general direction of distribution of the wagon part and its name, it is plausible that Bulgarian settlers brought with them a new wagon construction and the corresponding terminology, and spread it among their monolingual neighbours. This hypothesis is supported indirectly by the fact that the other name of this part – В *климия, климия* (Northwestern Bulgaria, BDR database: SbNU 18.2:122), R *chilimie* of Greek origin – is known in Dolj, an area where Bulgarian settlers could also have brought it with them (DA 1/2, 355; NALR Olt 3: planșa 57).

*

This study demonstrated that ethnolinguistic analysis of the language of populations which have moved away from their initial settlements into an area where they encountered speakers of other languages is worth the effort, as it might produce interesting insights. Such a study not only adds a chronological dimension to facts attested synchronically but it also – as in a huge lab in open air – shows in progress processes analogical to those that have contributed to the formation of the Balkan languages. The parallel analysis of cultural and linguistic facts also helps attach some absolute values to relative chronology.

Excerpts from MMEC-BDR

Urzicuța (Județul Dolj), Fragment 1.1

- Interviewer: *Роатъ?!
роате да|| патру роате||*
- Interviewee: *Български, български*
- Interviewer: *дѐѹа дин фѐцъ|| пофгѐм?||*
- Interviewee: *Български, български*
- Interviewer: *от кѐлко съ прѐи еднѐ точѐло?||*
- Interviewee: *Да.*
- Interviewer: *от дванѐасе спѐци и шѐс обѐди||*
- Interviewee: *обада*
- Interviewer: *едѐн| едѐн|| еднѐ точѐло|| шѐс наплѐти и дванѐасе спѐци||*
- Interviewee: *Така.*

Băilești (Județul Dolj), Fragment 2.1

- Interviewer: *унѐтри глѹвѐнъ сѐ од дѐрво|| глѹвѐната|| спѐците сѐ од дѐрво|| унѐтри бучѐта|| кѹдѐ йде на остѐ||*
- Interviewee: *Ос ли му казвате?*
- Interviewer: *остѐ ѐсие и дѹмаме нѐе и бѹлгарски| и влѐшки ѐсие||*

Băilești (Județul Dolj), Fragment 2.2

Interviewer I: *Какви, какви части има колата?*

Interviewee: *да разберем каквò е тавà?||*

Interviewer I: *А, адикъ. Част кум.*

Interviewer II: *пърциле, пърциле*

Interviewer I: *пърциле*

Interviewer II: *ку че се компуне?*

Interviewee: *à?|| една кòла?||*

Interviewer I: *Една кола*

Interviewee: *дà|| è||*

Interviewer II: *какво има?*

Interviewee: *чèтири точила|| кòлата|| чèтири точила| двè òсти||*

Băilești (Județul Dolj), Fragment 2.3

Interviewer: *Оище кум се спуне?*

Interviewee: *à|| òиште|| прòцеп бългàрски||*

Interviewer: *А процеп.*

Interviewee: *прòцеп||*

REFERENCES

- ALR II s.n.: Petrovici, Emil (ed.) *Atlasul lingvistic român. Serie nouă. Vol. II.* Bucharest, 1956.
- ALRR Munt: Teaha, Teofil et al. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea. Vol. II.* Bucharest, 1996.
- Arvinte 1971: Arvinte, Vasile. *Die deutschen Entlehnungen in den rumänischen Mundarten.* Berlin, 1971.
- BDA: Стойков, Стойко (ed.) *Български диалектен атлас. Т. 1–4.* София, 1964–1981.
- BDR database: *Database of the Dialectology Section of the Institute for Bulgarian Language, Sofia.*
- BER: Георгиев, Владимир и др. *Български етимологичен речник. Т. 1–.* София, 1971–.
- BTR²: Андрейчин, Любомир и др. *Български тълковен речник.* Второ издание. София, 1963.
- DA: Pușcariu, Sextil (ed.) *Dicționarul limbii române.* Bucharest, 1913–1949.
- DEx: Coteanu, Ion et al. (eds.) *Dicționarul explicativ al limbii române.* Bucharest, 1975.
- DLR: Iordan, Iorgu et al. (eds.) *Dicționarul limbii române. Serie nouă. Vol. 6–,* Bucharest, 1965–.
- ESJS: Havlová, Eva (ed.-in-chief). *Etymologický slovník jazyka staroslověského. Т. 1–.* Praha, 1989–.

- ESSJa: Трубачев, О. Н. (ред.) *Этимологический словарь славянских языков*. Вып. 1–. Москва, 1974–.
- Gamkrelidze and Ivanov 1984: Гамкрелидзе, Т. В., Вяч. Вс. Иванов. *Индоевропейский язык и индоевропейцы*. Т. 1–2. Тбилиси, 1984.
- GD Munt: Marin, Maria and Iulia Mărgărit. *Glosar dialectal Muntenia*. Bucharest, 1999.
- Gerov: Геров, Найдено. *Речник на български език*. Т. 1–5. Пловдив, 1895–1904.
- Kolev 1971: Колев, Николай. Една лексикално-фонетична изоглоса в Северна България. *Български език*, 21/2–3, 224–228.
- Kolev 1972: Колев, Николай. Техническо и терминологическо изследване на една част от севернобългарската кола. *Известия на Окръжния исторически музей В. Търново*, 5, 1972, 291–305.
- Kolev 1999: Колев, Николай. Транспорт и търговия. В: Ганка Михайлова и Рачко Попов (ред.). *Ловешки край. Материална и духовна култура*. София, 1999, 255–267.
- MALR s.n.: Petrovici, Emil (ed.) *Micul atlas lingvistic român. Serie nouă*. Vol. I. Bucharest, 1956.
- Marinov 1984: Маринов, Д. Етнографическо (фолклорно) изучаване на Западна България (Видинско, Кулско, Белоградчишко, Ломско, Берковско, Оряховско, Врачанско). В: Маринов, Д. *Избрани произведения*. Т. 2. София, 1984.
- Mladenov 1971: Младенов, М. Сл. Об одной древней лексической изоглоссе в болгарском языке (названия ярма в болгарских говорах). В: *Исследования по славянскому языкознанию*. Москва, 1971, 364–369.
- Mladenov 1993: Младенов, Максим Сл. *Българските говори в Румъния*. София, 1993.
- Mladenova 1998: Mladenova, Olga. *Grapes and Wine in the Balkans. An Ethno-Linguistic Study*. Wiesbaden, 1998 [Balkanologische Veröffentlichungen, Band 32. Fachbereich Neuere Fremdsprachliche Philologien der Freien Universität Berlin].
- Mladenova 2005: Младенова, О. М. Об электронном издании корпуса болгарских диалектных текстов из Румынии. В: Соболев, А. Н. и А. Ю. Русаков (ред.) *Языки и диалекты малых этнических групп на Балканах*. С.-Петербург, München, 2005, 98–109.
- MMEC-BDR: *Maxim Mladenov's Electronic Corpus. Bulgarian Dialects in Romania*. Work in Progress.
- NALR Olt: Teaha, Teofil et al. *Noul atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*. Vol. 3. Bucharest, 1974.
- Pamfile 1910: Pamfile, Tudor. *Industria casnică la Români. Trecutul și starea ei de astăzi. Contribuțiuni la artă și tehnică populară*. Bucharest, 1910.
- Papahagi 1928–1930: Papahagi, Tache. *Images d'ethnographie roumaine (Daco-roumaine et aroumaine)*. Т. I–II. Bucharest, 1928–1930.
- Rakovski 1988: Раковски, Георги Стойков. Показалец или ръководство как да се изискват и издирят най-стари черти нашего бития, езика, народопоколения, старого ни правления, славного ни прошествия и проч. В: Раковски, Георги Стойков. *Съчинения в четири тома*. Т. 4. София: Български писател, 5–138.
- Sb. Dobrudža: Тодоров, Делчо и др. (ред.) *Добруджа. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания*. София, 1974.
- Sb. Kapanci: Тодоров, Делчо и др. (ред.) *Капанци. Бит и култура на старото българско население в Североизточна България*. София, 1985.
- SbNU: *Sbornik za narodni umotvorenii*. Kniga 1–. 1889–.
- SDD: Türkiye'de Halk Ağzından. *Söz derleme dergisi*. Cilt 5. Ankara, 1957.
- SP: Słowski, F. (ed.) *Słownik prastłowiński*. Т. 1–. Wrocław, 1974–.
- Svane 1992: Svane, Gunnar. *Slavische Lehnwörter im Albanischen*. Aarhus, 1992 [Acta Jutlandica LXVIII, Humanistische Reihe 67].

- TD Munt: Cazacu, Boris (ed.) *Texte dialectale Muntenia*. Vol. 1–3. Bucharest, 1973–1987.
- Vakarelska 1980: Вакарелска, Донка. Названия на колелото и неговите части. В: Хаджиниколов, Веселин (отг. ред.) *Въпроси на етнографията и фолклористиката*. София, 1980, 169–175.
- Vakarelski 1934: Вакарелски, Христо. Няколко културни и езикови граници в България (Принос към фолклорния атлас на българите). *Известия на Българското географско дружество*, 2, 1934, 58–100.
- Vakarelski 1974: Вакарелски, Христо. *Етнография на България*. София, 1974.
- Vasmer-Trubačev: Фасмер, Макс. *Этимологический словарь русского языка*. В четырех томах. Перевод и дополнения О. Н. Трубачева. Изд. второе, стереотипное. Москва, 1986–1987.
- Venedikov 1960: Венедиков, Иван. *Тракийската колесница*. София, 1960.
- Vlastos: Βλαστός, Π. Συνόνομα και συγγενικῶ. Τῶξευς και σφινεργα. Αθῶνα, 1927.
- Vuković, Bošnjaković and Nedeljkov 1984: Вуковић, Гордана, Жарко Бошњаковић, Љиљана Недељков. *Војвођанска коларска терминологија*. Нови Сад, 1984.
- Weijnen and Alinei 1974: Weijnen, A. A. and M. Alinei. *The Wheel in the Atlas Linguarum Europae*. [Bijdragen en mededelingen der Dialectencommissie van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, 44]. Amsterdam, 1974.

TÉMOIGNAGES LINGUISTIQUES DE LA SIGNIFICATION DE LA *ROUTE* DANS LES REPRÉSENTATIONS DU PEUPLE ROUMAIN (DANS UNE PERSPECTIVE COMPARÉE)

VASSILKA ALEKSOVA
(Sofia)

Parmi les mots clés expliquant la psychologie et la culture traditionnelle d'un peuple, roum. *cale* "voie" et *casa* "maison" offrent des repères sur plusieurs plans linguistiques sur l'opposition milieu inconnu, hostile / milieu connu, familier. Dans cet article l'attention se focalise sur le terme *cale*.

0. Des chercheurs des domaines d'activité les plus divers ont insisté sur le fait que le langage est un code de symboles, contribuant à accéder à la culture et à la conception du monde d'un peuple. L'histoire des mots est le reflet de l'histoire, de l'esprit, des coutumes et des croyances de telle ou telle communauté linguistique. Dans cet ordre d'idées, la linguiste polonaise A. Wierzbicka¹ parle de mots-clés, permettant de comprendre la psychologie et la culture du peuple respectif. De tels mots-clefs pour la culture roumaine populaire, de même que pour la culture d'autres peuples balkaniques, sont par exemple *casă* 'demeure, maison' et *cale* 'chemin'. Dans un article précédent², j'ai essayé de démontrer le reflet dans la langue de la signification de la *maison* (et, dans un sens plus large, de l'espace culturel familier) dans la vision traditionnelle des Roumains et de quelques autres peuples voisins. L'analyse de certaines unités lexicales et phraséologiques nous permet de supposer une interprétation possible, pour les anciens Roumains et pour leurs voisins, le fait d'être en dehors de la maison, c'est-à-dire, de se retrouver dans un milieu inconnu, non familier, voire hostile, équivalait à être privé de stabilité morale et psychique, d'équilibre psychique.

Toute personne a besoin d'un foyer, d'un refuge (de refuges, que l'ethnologue roumain I. Ghinoiu³ imagine comme une poupée russe-matriochka) et d'une route, nettement définie dans l'espace et dans le temps, pour sauvegarder son équilibre moral et psychique. Par conséquent, nous pouvons affirmer que la maison et la route sont d'une portée primordiale pour chaque être humain. Le fait de quitter la

¹ A. Вежбицкая, *Понимание культур через посредство ключевых слов*, dans *Языки славянской культуры*, Москва, 2001, pp. 13-38.

² В. Алексова, *Езикови свидетелства за значението на дома в представите на румънския народ*, dans *10 години специалност Балканистика*, София, 2005, pp. 79-86.

³ I. Ghinoiu, *Casa românească. Sosirea și plecarea sufletelor*, dans *Ethnos*, 1, 1992, pp. 73-76.

maison et de s'écarter de la route (c'est-à-dire de se retrouver dans un monde inconnu, étranger) est à l'origine d'une inquiétude morale, engendrant le doute, l'injustice, la déviation des règles morales, qui régissent la société traditionnelle. Et *vice versa*, dans son « espace » l'on retrouve sa stabilité morale et psychique. Cette idée est très bien illustrée par le poète bulgare G. Konstantinov dans un de ses poèmes consacré à la mer : « *То не познава болка и съмнение, във себе си открива път и дом* » /Elle ne connaît pas le chagrin ni le doute, retrouvant en elle aussi bien la route que la maison.

La signification symbolique de la route est reflétée dans les mythes, les légendes, les contes de fées, dans la littérature antique, médiévale et moderne. Elle a plus d'une fois fait l'objet de recherches. Une attention spéciale réserve à la route l'éminente chercheuse russe T.V. Tsivian⁴, spécialiste en matière du modèle balkanique du monde. Une partie des exemples linguistiques, présentés plus loin, ont été déjà étudiés sur le plan comparatif. Nous tâcherons là de faire la synthèse des données lexicales et phraséologiques connues et nouvelles, qui révèlent la signification particulière de la route dans la vision traditionnelle du peuple roumain et d'autres peuples du Sud-Est de l'Europe, en interprétant une partie de ces données dans l'optique de la conclusion que nous venons de formuler: en dehors de la maison et de la route, il n'y a point d'équilibre mental.

1. Il est notoire que dans un nombre considérable de cultures la route (le chemin) est associée d'habitude à la vie humaine.⁵ La métaphore du *chemin de la vie* (cf. en roumain *drumul vieții, calea vieții*) est en usage dans plusieurs langues. Sans compter que la mort est également associée à une route. « *Sunt tot feluri de drumuri*, affirme le peuple roumain, *da ăl mai însemnat este cel de te duce în lumea de dincolo. Omu îl vede numa odată.* » /Il existe toutes sortes de route, mais la plus importante est celle qui vous conduit vers l'au-delà. On ne la voit qu'une fois'.⁶ Aussi le terme aroumain *calea mare*, litt. 'grande route', désigne-t-il 'la mort'. Par *apucă calea mare* l'on entend quelque'un qui, étant à l'article de la mort, est prêt à s'engager sur la grande route. Le chemin de la vie et le chemin de la mort viennent boucler le cercle de la pré-existence, de l'existence et de la postexistence de l'être humain. On découvre des conceptions analogiques dans bulg. *пътище* 'la date de la mort de quelqu'un quand s'accomplit un rite religieux' (région de Haskovo), 'l'heure, le mois quand quelqu'un est mort'; *пътка* 'cercueil' (région de Plovdiv); *пътник* 'personne qui est à son lit de mort' (bien connu); *пътници* 'petits pains qu'on distribue à l'occasion de la mort de quelqu'un ou lors de la commémoration'; *пътничка* 'pain rond qu'on pétrit à l'occasion de la mort de quelqu'un' (région de Toutrakan).⁷ Il est évident qu'il s'agit de dérivés du lexème *път* 'chemin'.

⁴ Cf. T. B. Цивьян, *Движение и путь в балканской модели мира*, Москва, 1999.

⁵ Voir par exemple I. Evseev, *Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească*, București, 1997, p. 127.

⁶ Cité d'après I. Evseev, *op. cit.*

⁷ *Български етимологичен речник*, Т. 6, София, 2002, pp. 119, 122.

Le chemin peut être associé en roumain aussi avec le mariage. L'expression roumaine *a pune la cale* littéralement 'mettre sur le chemin', possédant une sémantique comparativement riche, se rencontre (bien que rarement) avec le sens 'marier quelqu'un'. Par exemple: *[Pe Electra] pusă la cale s-o vezi*⁸ '[Electra] que tu la voies mariée'.

La langue roumaine, les autres langues balkaniques et beaucoup de langues européennes, présentent un nombre considérable d'expressions, basées sur la métaphore du *chemin de la vie*. Les parallèles balkaniques, slaves et romans sont présentés par exemple dans les études de K. Sandfeld, S. Pușcariu, Gr. Brâncuș, St. Kaldieva-Zaharieva.

1.1. La vie de la société traditionnelle est bien ordonnée, avec des principes moraux nettement établis. Les gens respectables sont ceux qui se conduisent conformément aux règles établies, c'est-à-dire, que leur route existentielle ne s'écarte pas de ces règles, ne s'aventurant jamais dans l'espace que la communauté réprouve. Les déviations et les doutes risqueraient de perturber l'équilibre, la stabilité. Dans de nombreuses langues nous sommes en présence d'expressions analogues au niveau de la structure et de la sémantique, notamment: en roumain: *a se abate de la calea dreaptă; a fi pe un drum greșit, a apuca pe un drum greșit, a porni pe un drum rău, a rătăci drumul, a fi pe calea cea bună*, etc.; en bulgare: *отклонявам се (излизам) от правия път, вървя по кривия, лошия път, зазубвам пътя* (s'écarter de la bonne voie, s'engager dans la mauvaise voie, s'égarer, etc.); en albanais: *hyn nën udhë*; en français: *faire fausse route, être sur la bonne route, s'écarter de la bonne voie*; en italien: *essere fuor di camino, venire a via di salute*; en russe: *выходить на правильный путь, сбиться с пути, стоять на дурном пути*⁹, ce qui signifie en fait: 'je me conduis comme il faut' ou bien, 'je me conduis mal, je commets des erreurs, des actions répréhensibles'.

1.2. On connaît également le rapport déviation / troubles psychiques et mentaux. Le verbe latin *deviare* (de *de* + *via* 'voie'), hérité par les langues romanes et emprunté au français par le roumain, a aussi un sens figuré 'dévier, s'écarter de la bonne voie, ne pas se comporter comme il faut'. Le synonyme de *a devia* en roumain – *a se abate* a la même signification figurée, parallèlement au sens propre 's'écarter de la direction choisie; d'autre part, l'adjectif *abătut* s'applique à une personne déprimée, découragée. Bien que l'adjectif *abătut* ait été emprunté au français *abattu*, j'estime qu'il n'est pas seulement modifié selon le participe du verbe *a abate* (*abătut*), ainsi que l'indiquent certains dictionnaires¹⁰, mais qu'il a affirmé sa signification sous l'influence du sens concret du verbe dans la langue roumaine. C'est d'une manière analogue que s'est formé le sens figuré du verbe latin *delirare* (de *de* + *lira* 'sillon'), soit en dehors du sillon, en dehors de la route.¹¹

⁸ *Dicționarul limbii române*, T. 1, partea 2, București, 1940, p. 46.

⁹ Voir une partie de ces exemples, ainsi que d'autres chez Ст. Калдиева-Захариева, *Екзистенциалната проблематика в българската фразеология*, dans *Славянска филология*, Т. 23, София, 2003, pp. 86-87.

¹⁰ Par exemple *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, 1975.

¹¹ V. G. I. Tohăneanu, *Dicționar de imagini pierdute*, Timișoara, 1995, p. 127.

Des expressions comme “déviation psychiques et morales” sont en usage dans plusieurs langues, y compris dans le roumain et le bulgare.¹² Ce qui revient à dire que nos ancêtres considéraient la sortie de la maison, l'écart de la bonne (juste) voie (la voie à suivre) et l'entrée dans un milieu inconnu, inexploré, sauvage, comme une raison valable pour la perturbation de la stabilité morale et psychique. L'homme ne peut se comporter normalement et respectablement que dans le milieu qui lui appartient. Voilà encore quelques exemples permettant d'illustrer cet état d'esprit de certains peuples balkaniques.

En bulgare il y a l'expression *човек (малко) извън пътя* litt. ‘un homme hors du chemin’, ayant la signification de ‘distract, un peu fou’.¹³ L'expression aroumaine *îni viîiu pi cali* signifie au figuré ‘reprenre ses esprits’, ‘redevenir normal’ et au propre: ‘retourner sur son chemin’.¹⁴ Les exemples suivants du bulgare et du roumain sont proches à un certain degré du point de vue sémantique: *вкарвам в пътя* ‘faire entendre raison à quelqu'un, ramener quelqu'un à la raison’¹⁵, litt. ‘mettre dans le chemin’; *a aduce pe cineva la cale* ‘détromper quelqu'un, le ramener à la raison’, litt. ‘amener quelqu'un sur le chemin’.¹⁶ Cf. ici l'expression synonymique en roumain *a aduce pe cineva pe (la) brazdă (bună)*.¹⁷

Les doutes, les hésitations troublent aussi la stabilité psychique de l'homme et il peut perdre la bonne direction. La métaphore de l'hésitation dans le bulgare, de même que dans le roumain, est le carrefour. Cf. bulg. *на кръстопът съм* ‘être au carrefour’ et roum. *a i se face cuiva calea în cruce* idem.¹⁸

2. Un parallèle balkanique intéressant est l'évolution sémantique route > justice, la droiture, le rationnel, la civilité. Elle apparaît dans des expressions roumaines et albanaises, doté d'une même structure et d'une même sémantique, ainsi que dans des lexèmes bulgares qui ont attiré l'attention de plusieurs chercheurs: K. Sandfeld¹⁹, P. Papahagi²⁰, S. Pușcariu²¹, St. Mladenov²², Gr. Brâncuș²³, A. Xhuvani.²⁴ Voici

¹² Des observations intéressantes sur la relation entre la déviation et la folie a fait l'ethnologue bulgare Galia Valčanova, en se basant sur la littérature antique. V.: *Лудост и магия: два погледа към нормалното в древните и традиционните култури на Балканите*, dans *Seminarium Thracicum*, 4, София, 2000.

¹³ Cf. dans Г. Господинов, *Естествен роман*, София, 2000.

¹⁴ M. Caragiui-Marioțeanu, *Dicționar aromân (macedo-vlah)*, București, 1997, p. 168.

¹⁵ *Фразеологичен речник на българския език*, Т. 1, София, 1974, p. 160.

¹⁶ *Micul dicționar academic*, I, A-C, București, 2001, p. 361.

¹⁷ Ст. Калдиева-Захариева, *Румънско-български фразеологичен речник*, София, 1997, p. 25.

¹⁸ Ст. Калдиева-Захариева, *op. cit.*, p. 326.

¹⁹ Kr. Sandfeld, *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris, 1930, p. 136.

²⁰ P. Papahagi, *Parallele Ausdrücke und Redensarten im Rumänischen, Albanesischen, Neugriechischen und Bulgarischen*, dans *Jahresbericht des Institut für rumänische Sprache*, 14, Leipzig, 1908, p. 164.

²¹ S. Pușcariu, *Limba română. I. Privire generală*, București, 1976, p. 318.

²² Ст. Младенов, *Принос към изучаването на българо-албанските езикови отношения*, dans *Годишник на Софийския университет, Историко-филологически факултет*, 23/8, 1927, pp. 18-19.

²³ Gr. Brâncuș, *Concordanțe lingvistice româno-albaneze*, București, 1999, p. 43.

²⁴ Cité par Gr. Brâncuș, *op. cit.*, p. 43.

quelques exemples pour illustrer ce parallèle, défini d'une manière différente, comme un parallèle bilingue, balkanique ou slave.

2.1. En roumain: *cu cale* 'juste, raisonnable, correct, convenable', litt. 'avec route'; *a găsi (a afla) cu cale* 'considérer comme raisonnable, comme convenable' et, au sens propre 'trouver avec route'; *fără (de) cale* (vielli) 'non convenable, incorrect, injuste', litt. 'sans route': *Ar fi mai cu cale să spunem că...* 'Il serait plus correct de dire que...'; *Ne este și nouă cu cale a pomeni...* 'Pour nous aussi, il convient de rappeler...'; *A găsit cu cale să mă lase să plec* 'Il a jugé raisonnable de me laisser partir'; *Copchilă așa frumoasă și cu cali* 'Une jeune fille si jolie et si raisonnable';²⁵ *Rău și fără cale zici dumneata* 'Ce que tu dis n'est pas juste et raisonnable'; *Unui lucru fără cale, cale dând, multe lucruri fără cale vor urma* (proverbe) 'Si vous ouvrez la voie à une injustice, beaucoup d'autres injustices s'ensuivront'.

2.1.1. L'idée que se font les Aroumains de l'homme juste, correct, mérite bien l'attention: *omlu a calil'ei* litt. 'un homme de la route'; *a omlui ndreptu, a calil'ei* 'de l'homme juste, l'homme de la route'.²⁶ Pour les Aroumains quelqu'un qui ne se comporte pas comme il faudrait est 'hors de la route' – *nu-l aduțe calea* 'ce n'est pas juste, ce n'est pas convenable': *Nu u-aduțe calea s-iasă-n coru ea, mul'eari veduvă* 'il ne lui convenait pas d'aller danser à la ronde, à elle, une veuve'.²⁷

2.2. En albanais: *me udhë (me rrugë)* 'juste, correct, comme il faut', litt. 'avec route'; *pa udhë (pa rrugë)* 'incorrect, inconvenable, injuste', litt. 'sans route'; *e gjej me udhë, e gjej të udhës*²⁸ 'juger raisonnable' litt. 'trouver avec route'; *s'e jep udha* 'ce n'est pas correct', litt. 'ne pas laisser passer'; *udhë mbarë* 'homme respectable, correct', litt. 'bonne route, bonne chance'; *esh të (më duhet) e udhës*²⁹ 'c'est (il me semble) correct', litt. 'il est en route'.

2.3. En bulgare adj. *пътен*, formé de *път* 'route' et du suffixe *-en*, signifie au figuré 'convenable, réglementaire, décent'. On le retrouve le plus souvent comme l'adverbe *пътно* 'convenablement, correctement, justement', comme par exemple: *Ако е пътно, направи го* 'Si c'est dans les règles, fais-le'.³⁰ Dans les dialectes rhodopéens, la variante phonétique *пџтан*, ayant la signification de 'bien élevé, bienfaisant', est utilisée couramment.³¹ Si ce lexème est vielli, bien qu'il figure dans les dictionnaires contemporains, ses dérivés ayant une signification négative *безпътен* 'dérouté, désorienté, malhonnête, amoral, dépravé' (comparer avec le roumain *fără cale*) et *разпътен* 'amoral, dépravé' (comparer à l'expression aroumaine *fițior di prît căl'uri* 'enfant des routes, enfant terrible') sont utilisés couramment dans le bulgare contemporain.

²⁵ Cet exemple est tiré de T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, București, 1963, p. 240, les autres sont tirés de divers journaux roumains.

²⁶ T. Papahagi, *op.cit.*, p. 240.

²⁷ M. Caragiu-Marioțeanu, *op. cit.*, p. 168.

²⁸ Cités par Gr. Brâncuș, *op. cit.*, p. 13.

²⁹ Voir *Fjalor i gjuhës së sotme letrare shqipe*, Tiranë, 1980, s. *udhë*.

³⁰ Voir H. Геров, *Речник на българския език*, Т. 4, София, 1977, p. 412.

³¹ *Български етимологичен речник*, Т. 6, София, 2002, p. 121.

2.4. L'examen de ce parallélisme dans les langues balkaniques met en évidence deux faits importants.

a) A la différence des unités phraséologiques figurant sous le paragraphe (1), qui apparaissent dans beaucoup d'autres langues, c'est-à-dire qu'on peut parler d'un phénomène universel, les exemples que nous venons de donner, ont beaucoup moins de parallèles. Partant du matériel accumulé jusqu'à présent, on peut constater que ce genre de lexèmes ou d'expressions ne sont pas attestés dans les langues romanes. En revanche, dans les langues slaves est attesté le parallèle du lexème bulgare *пътен*. Par exemple en serbo-croate on retrouve le terme de *putan* 'juste, réglementaire'; en russe *путный* 'sensé, raisonnable, sérieux, utile, compréhensible, bon'; en ukrainien *путный* présente les mêmes significations.³² Or, ce parallèle ne nous autorise pas à prétendre à une origine slave du modèle, qui aurait été emprunté par le roumain et l'albanais. Il semble beaucoup plus probable qu'il soit apparu indépendamment dans chacune des langues en question, à partir de la vision antique qui rattache la stabilité morale au fait de ne jamais s'écarter de la bonne voie (selon la communauté), de ne jamais s'aventurer dans quelque espace inconnu, hostile et nocif.

Si les phrasèmes du paragraphe (1) sont liés d'habitude au précepte biblique préconisant de suivre fidèlement les Voies Divines³³, il est fort probable de rapporter les parallèles du paragraphe (2) à des visions plus anciennes, préchrétiennes.

b) Un autre fait qui mérite l'intérêt se rattache concrètement aux données liées à la langue roumaine et peut être utilisé comme un argument en faveur de l'origine plus ancienne des expressions (2), en comparaison avec les expressions (1). A la différence de l'albanais (où l'on constate l'usage de deux synonymes) en une certaine mesure, du bulgare (où le mot *пътен* n'a pas de synonyme, dérivé du terme *друм*, synonyme de *път*, mais *друм* est employé très rarement), dans le roumain, au niveau des unités examinées, l'on ne retrouve que le mot *cale*, bien que le synonyme *drum* soit employé régulièrement dans les contextes les plus divers et serve d'élément d'un nombre considérable d'unités phraséologiques. Ce phénomène a été relevé par Gr. Brâncuș³⁴ et, plus tôt, par S. Pușcariu, qui détermine approximativement l'époque de la formation des expressions. Voici ce qu'il dit à ce sujet: « Avant de céder la place au nouveau synonyme *drum*, le mot *cale* a créé une phraséologie extrêmement riche, que seul un mot utilisé sans cesse, dans d'innombrables cas, peut en créer »³⁵, en d'autres termes, un mot ayant « la valeur d'un symbole. »³⁶

³² *Ibidem*.

³³ Ст. Калдиева-Захариева, *Екзистенциалната проблематика в българската фразеология*, dans *Славянска филология*, Т. 23, София, 2003, p. 87.

³⁴ Gr. Brâncuș, *op. cit.*, p. 43.

³⁵ S. Pușcariu, *op. cit.*, p. 318.

³⁶ V. pour ce terme St. Dumitrăcel, *Lexic românesc, Cuvinte, metafore, expresii*, București, 1980, p. 114.

Nous pourrions ajouter une observation supplémentaire à ce qui vient d'être dit. En ce qui concerne la terminologie des coutumes familiales (assez conservatrices), dans les expressions composées contenant le mot *cale*, celui-ci n'est jamais remplacé par des synonymes. Ainsi, les termes qui décrivent la première visite de la jeune mariée dans la maison paternelle, comportent le plus souvent l'élément *cale*: *cale primară, calea mare, calea înaltă, calea mînzului, calea valea, cale întoarsă*.³⁷ Le terme non composé *drum* n'est attesté que chez les Roumains de Moldavie en dehors des confins de l'Etat roumain.³⁸ Il importe de noter que seule la langue roumaine parmi les langues balkaniques présente des termes composés, contenant l'élément *route*. La motivation des définitions est similaire: commencement, retour, invitation, etc., mais le lexème *route, chemin*, car il s'agit de chemins rituels, n'est présent que dans la terminologie roumaine.

2.5. Nous avons examiné jusqu'à présent les unités phraséologiques roumaines, ainsi que leurs parallèles balkaniques ou autres, qui reflètent l'association chemin – stabilité psychique et morale. C'est-à-dire, dans l'esprit des Anciens, pour être respectable, juste, équilibré, il faut être « à sa place »: en roumain *la locul lui* (en bulgare aussi *човек на място* signifie 'un homme comme il faut').

3. Nous allons mentionner encore une expression roumaine très intéressante. D'après l'idée formulée plus haut, à savoir que tout ce qui s'écarte de la route s'écarte de la norme, n'a pas obligatoirement un sens négatif. Au contraire, quand il s'agit d'une expression, contenant des superlatifs (extraordinaire, exclusif), celle-ci a une consonance nettement positive. Ce que nous venons de dire est étayé par le superlatif roumain *din cale afară de... (afară din cale...)* 'exceptionnellement', litt. 'en dehors de la route', par exemple: *din cale afară de bun* 'formidable, extraordinaire, très bon'³⁹, *îl veselea din cale-afară* 'il le divertissait extraordinairement'.

4. Les données roumaines, bulgares et albanaises examinées ci-dessus sur le plan contrastif ne sont qu'une partie de toute la richesse lexicale et phraséologique qui peut être avancée pour mettre en évidence l'importance du chemin dans les conceptions populaires roumaines, ainsi que dans les conceptions des autres peuples balkaniques. Le but de cet exposé était de montrer qu'à côté de certains universaux il existe aussi des expressions spécifiques qui jettent le jour sur la manière dont les Roumains anciens et leur voisins concevaient la vie humaine.

³⁷ V. B. Алексова, *Първото посещение на младоженката в бащиния дом. Названия на обряда в българския и румънския език*, dans *Съпоставително езикознание*, 2000, №2, 33-61.

³⁸ *Тексте диалектале*, Вол. III, Кишинэу, 1987, p. 121.

³⁹ Cf. G. I. Tohăneanu sur l'origine du mot roumain *enorm* 'très grand, énorme' du latin *enormis* – 'enfreinte des règles, agir en dehors des règles', ce qui dérive de *norma* (*Dictionar de imagini pierdute*, Timișoara, 1995, pp. 140-141). Le modèle est analogue et apparaît dans la formation de superlatifs dans différentes langues, mais nous n'avons pas trouvé d'expression contenant de mot ayant la signification de *route*.

SUSTANTIVOS DEFECTIVOS DE NÚMERO EN UNA PERSPECTIVA CONTRASTANTE

MARIA OSIAC

Hay, tanto en ruso como en rumano, sustantivos defectivos de número. Comparando los sustantivos **singularia tantum** de los dos idiomas se pone de relieve una serie de similitudes referentes a las subclases que integran este grupo. Como diferencia entre los dos idiomas se observa que, en la clase de los **pluralia tantum**, las gramáticas del ruso incluyen también los sustantivos colectivos y destacan el número considerablemente mayor de estos sustantivos en la lengua rusa. El número de los sustantivos **pluralia tantum** es menor en ambas lenguas, tanto comparándolos con los sustantivos con paradigmas completos como también con los **singularia tantum**. Las coincidencias de la categoría **pluralia tantum** de los dos idiomas comparados no tienen un carácter sistemático. Algunas semejanzas se hallan entre los sustantivos nombres de objetos pares y la mayoría abarcan los sustantivos propios. En ambas lenguas se manifiesta, a veces, la tendencia de que los sustantivos defectivos de número completen su paradigma, creando formas, mediante varios procedimientos, para el número inexistente.

La categoría gramatical del número de los sustantivos está representada en ruso y rumano contemporáneos por el singular y el plural que designan, en general, un solo objeto: *дом – casă/ casa*, respectivamente dos o más objetos de la misma índole: *дома – case/ casas*.

La mayor parte de los sustantivos tienen ambos números.

Hay, sin embargo, tanto en ruso, como en rumano, sustantivos defectivos de número. En ambos idiomas, un número relativamente significativo de sustantivos se emplean solamente en singular y un número más reducido de sustantivos tienen formas solamente para el plural.

Dentro de la categoría de los sustantivos **singularia tantum** forman parte, en ambas lenguas:

– sustantivos abstractos (que denominan cualidades, estados, acciones, sentimientos etc.): *юмор – umor/ humor, жалость – milă/ piedad, голод – foame/ hambre, жажда – sete/ sed, рождаемость – natalitate/ natalidad, чистота – puritate/ pureza, человечность – omenie/ humanidad, снех – grabă/ prisa, здоровье – sănătate/ salud, плен – captivitate/ captividad, феодализм – feudalism/ feudalismo, доброта – bunătate/ bondad, честь – cinste/ honra, лень – lenel/ pereza, прямота – franchețe/ franqueza, ненависть – ură/ odio, оптимизм – optimism/ optimismo, пение – cântat/ el cantar, ление – gângurit/ balbuceo;*

– sustantivos que denominan materias: *место* – *cocă/ pasta, целлофан* – *celofan/ celofán, известь* – *var/ cal, золото* – *aur/ oro, медь* – *cuprul/ cobre, алюминий* – *alumiuni/ aluminio, кровь* – *sânger/ sangre, сахар* – *zahăr/ azúcar, масло* – *unt/ mantequilla, мёд* – *miere/ miel;*

– denominaciones de unos juegos o deportes: *атлетика* – *atletism/ atletismo, плавание* – *natație/ natación, гандбол* – *handbal/ balonmano, лото* – *loto/ loto, бокс* – *box/ boxeo, гимнастика* – *gimnastică/ gimnasia, футбол* – *football/ fútbol, теннис* – *tenis/ tenis;*

– denominaciones de unas plantas, legumbres y frutas: *фасоль* – *fasole/ alubia, чабер* – *cimbru/ tomillo, горчица* – *muștar/ mostazo (planta), тигуница* – *grâu/ trigo, рожь* – *secară/ centeno, лён* – *in/ lino, укроп* – *mărar/ hinojo, горох* – *mazăre/ guisante, малина* – *zmeură/ frambuesa;*

– denominaciones de unas disciplinas y ramas científicas: *ботаника* – *botanică/ botánica, алгебра* – *algebră/ álgebra, медицина* – *medicină/ medicina, физика* – *fizică/ física, биология* – *biologie/ biología;*

– denominaciones de algunos objetos únicos: *солнце* – *soare/ sol, луна* – *lună/ luna (el astro), экватор* – *ecuator/ ecuador;*

– las denominaciones de los meses del año: *февраль* – *februarie/ febrero, апрель* – *aprilie/ abril, май* – *mai/ mayo, июнь* – *iunie/ junio;*

– las denominaciones de los puntos cardinales: *север* – *nord/ norte, юг* – *sud/ sur, восток* – *est/ este, запад* – *vest/ oeste.*

Las gramáticas de la lengua rusa incluyen entre los **singularia tantum** también sustantivos colectivos que denominan grupos de objetos, concebidos como una sola unidad: *беднота* – *sărăcime/ pobrerío, офицерство* – *ofițerime/ oficiales, бельё* – *lenjerie/ lencería, человечество* – *omenire/ humanidad, молодёжь* – *tineret/ juventud, крестьянство* – *țărănimel/ campesinado, студенчество* – *studentime/ estudiantado.*

Ciertos sustantivos colectivos **singularia tantum** en ruso tienen en rumano paradigma completo: *аппаратура* – *aparatură/ aparatos, конница* – *cavalerie/ caballería, большинство* – *majoritate/ mayoría, листья* – *frunziș/ follaje.*

A los grupos de más arriba se les añade una serie de sustantivos propios (antropónimos, topónimos, hidrónimos etc.): *Maria, Laika, Baikal, Volga, Sahara, Sofia, Canada, Berlin, Panamá, Etna, Tibet, Sena, Enisei, Italia, Everest.*

Además de las similitudes mencionadas, comparando los sustantivos **singularia tantum** de los dos idiomas, se pone de relieve la existencia de un número mayor de sustantivos que tienen sólo el número singular, únicamente en ruso. Algunos sustantivos que denominan objetos concretos (como: *картофель* – *cartofi/ patata, лук* – *ceapă/ cebolla, виноград* – *strugure/ uva, морковь* – *morcov/ zanahoria, крапива* – *urzică/ ortiga, солома* – *paiel/ pajas) numerosos sustantivos abstractos (горе* – *tristețe/ tristeza, фальшь* – *escrocherie/ estafa, чихание* – *strănut/ estornudo, удивление* – *mirare/ asombro, фаворитизм* – *favoritism/ favoritismo, ярость* – *furie/ furia, эрудиция* – *erudiție/ erudición, чистота* – *curățenie/ limpieza, отдых* – *odihnă/ descanso, дружба* – *prietenie/ amistad, борьба* –

luptă/ lucha, жара – arșiță/ canícula) en rumano no son defectivos de número, sino que presentan un paradigma completo, singular/ plural.

A algunos sustantivos **singularia tantum** del ruso les corresponden en rumano **pluralia tantum**: *лапша – tăiței/ tallarines, поясница – șale/ lomos, пасха – paști/ eucaristía, рассвет – zori/ alba*.

En ambas lenguas algunos sustantivos que denominan materias pueden formar el plural, para denominar especies, variedades: *растительные масла – uleiuri vegetale/ aceites vegetales, нержавеющей стали – oțeluri inoxidabile/ aceros inoxidables, (полу)сухие вина – vinuri (demi)seci/ vinos (demi)secos*.

Pueden formar el plural unos nombres propios **singularia tantum** para designar a los miembros de una familia, de una estirpe o de un grupo: *Карамазовы – Karamazovii/ Los Karamasov, род Пушкиных – neamul Pușkinilor/ los de la estirpe de Puskin, Ionești/ Los Ionescu, Porești/ Los Popescu*, o también para designar un número de personas con el mismo apellido: *Марии – Marii/ las Marías, Ирины – Irine/ las Irinas, Владимиры – Vladimirii/ los Vladimires*.

En ambas lenguas, los antropónimos pueden formar el plural por su paso a los sustantivos comunes: *донжуаны – donjuanii/ donjuanes, гамлеты – hamleți/ hamletas, плюшкины – plușkii/ pliuskines*.

Aun algunas denominaciones geográficas **singularia tantum** se emplean a veces en plural, en el idioma hablado: *Ох, ужас эти Африки! Африки, ужас!* (Красильникова, 69) – *Oh, Africile astea! Africile-s de groază!! ¡Oh, esas Áfricas! ¡Las Áfricas son tremendas!* (como reacción al atrapar una enfermedad durante un viaje a África), o también en el lenguaje artístico: *А в ихних чёрных Европах и Азиях боязнь, дремота и цену? – Iar în Europele și-n Asiile lor negre e teamă, somnolență și sunt lanțuri?/ ¿En sus Europas y Asias negras, hay temor, sopor, y hay cadenas?* (V. Maiakovski). El lenguaje literario rompe en ambas lenguas todas las reglas y forma el plural de todos los sustantivos. **Singularia tantum** absoluto, prácticamente, no existe en el caso de éste: *В сто сорок солнц закат пылал – În o sută patruzeci de sori ardea apusul/ En ciento cuarenta soles ardía el ocaso* (Maiakovski).

En una investigación sobre la categoría del número en la lírica de Marina Tsvetáeva (Ревзина, 74-75) han sido distinguidas formas de plural de unas nociones relacionadas a la vida espiritual y síquica de los humanos, como por ejemplo: *правды – adevăruri/ verdades, дружбы – prietenii/ amistades, клеветы – calomniil/ calumnias, памяти – amintiri,atorii/ memorias*, de unas denominaciones de materias: *смолы – smoale/ las peces, асфальты – asfalturi/ asfaltos, золы – cenușe/ cenizas*, de unos sustantivos abstractos con sentido de acción, estado, cualidad: *шеlestы – freamăte/ susurros, трепеты – înfiorări/ estremecimientos, дремоты – somnolențe/ sopores, длиноты – lungimi/ larguras*, como también

formas de plural de unos sustantivos colectivos: *братства* – *frățiil/ hermandades*, *студенчества* – *studențimi/ estudiantados*.

De los sustantivos **singularia tantum** se han creado en ambas lenguas formas de plural con aspectos semánticos variados. En ruso, por ejemplo: *мозг* / *cerebro*, *encéfalo*, *мозги* / *sesos* (gastr.), *ночев* / *siembra*, *ночевы* / *mieses*, y en rumano: *alamă/ latón*, *alămuri/ cobres* (instrumentos musicales); *argint/ plata*, *arginți/ monedas* (de plata); *bunătațe/ bondad*, *bunătați* (gastr.) / *golosinas* (gastr.); *lapte/ leche*, *lapți/ lecha*; *sare/ sal*, *săruri/ sales*; *zahăr/ azúcar*, *zaharuri/ azúcares* (sustancias químicas).

Otros sustantivos no tienen más que formas de plural – **pluralia tantum** – o se emplean sobre todo en plural. El número de estos sustantivos es considerablemente menor en ambas lenguas, tanto comparándolos con los sustantivos con paradigmas completos como también con los **singularia tantum**.

En ambas lenguas hay sustantivos **pluralia tantum** como por ejemplo:

– denominaciones de objetos formados de dos partes iguales y simétricas: *очки* – *ochelari/ anteojos*, *ходилки* – *catilige/ zancos*, *джинсы* – *blugi/ vaqueros*; algunos de esta clase de sustantivos tienen también forma de singular, raras veces empleadas: *гланда* – *amigdală/ amigdala*, *возжа* – *hăț/ rienda*, *кавычка*, en plural *кавычки* – *ghilimele/ comillas* (el último ejemplo con forma sólo de plural en rumano);

– nombres de objetos que representan una pluralidad de elementos: *чѐтки* – *mățăunii/ rosario*, *моци* – *moaște/ reliquias*, *нравы* – *moravuri/ costumbres*, *финансы* – *finanțe/ finanzas*, *аплодисменты* – *aplauze/ aplausos*, *мемуары* – *memorii/ memorias*, *граффити* – *graffiti/grafitos*, *аналы* – *anale/anales*, *химикалиими* – *chimicale/ químicos*.

– nombres propios: *Диких* – *Dikih* (apellido) *Апеннины* – *Apenini/Apeninos*, *Фермоилы* – *Termopile/ Termópilas*, *Яссы* – *Iași/ Iasi*, *Карпаты* – *Carpați/ Cărpatoș*, *Альпы* – *Alpi/ Alpes*, *Филиппины* – *Filipine/ Filipinas*, *Нидерланды* – *Țările de Jos/ Los Países Bajos*, *Дарданеллы* – *Dardanele/ Dardanelos*, *Курилы* – *Curile/ Kuriles*, *Рыбы* – *Peștii/ Los Peces*, *Близнецы* – *Gemenii/ Los Gemelos*, *Плеяды* – *Pleiadele/ Las Pléyades* (constelaciones).

Algunos sustantivos son **pluralia tantum** sólo en ruso: *Афины* – *Atena/ Atenas*, *Солоники* – *Salonic/ Salónica*.

Hay también un número reducido de sustantivos **pluralia tantum** en ambas lenguas que no pueden ser encuadradas en subclases temáticas: *переговоры* – *tratative/ negociaciones*, *похороны* – *funeralii/ funeralias*, *ишюки* – *dame (joc de ~)/ damas*.

También los sustantivos **pluralia tantum** del ruso son más numerosos que los del rumano. En el subgrupo de objetos formados por dos partes idénticas denominadas **pluralia tantum** en ruso se incluyen palabras como: *ножницы* – *foarfecă/ tijeras*, *клеюци* – *clește/ tenazas*, *брюки* – *pantaloni/ pantalones*, *кандалы*

– *cătușe/ esposas, сани – sanie/ trineo, vorota – poartă/ puerta*, que tienen en rumano tanto formas de singular como de plural.

Muchos otros sustantivos, nombres de materias, de intervalos de tiempo, de costumbres y acontecimientos, de acciones, de procesos etc. **pluralia tantum** en ruso, son también sustantivos con las dos formas de número en rumano: *гастроли – turneu/ torneo, чаевые – bacșiș/ propina, сени – tindă/ vestibulo, грабли – greblă/ rastrillo, качели – leagăn/ columpio, пяльцы – gherghef/ bastidor, нелады – neînțelegeri/ desavenencias, веснушки – pistrui/ pecas, духи – parfum/ perfume, дрожжи – drojdie/ levadura, консервы – conserve/ conservas, каникулы – vacanță/ vacaciones, сумерки – amurg/ ocaso, будни – zi (zile) lucrătoare/ día(s) laborable(s), смотрины – peșit/ petición de mano, поминки – parastas/ réquiem, именины – onomastică/ onomástica, крестины – botez/ bautizo, дебаты – dezbateri/ debates, козни – intrigi/ intrigas, толки – zvonuri/ rumores, нападки – atacuri/ ataques, побои – lovituri/ golpes, джунгли – junglă/ jungla, деньги – bani/ dinero, бусы – mărgele/ abalorio, овощи – legume/ legumbres, часы – ceas/ reloj.*

Pocos sustantivos **pluralia tantum** en ruso son en rumano **singularia tantum**: *сливки – frișcă/ natilla, пампасы – pampas/ pampas, опилки – rumeguș/ serrín, пятнашки – leapșa/ palmada (juego).*

Para compensar en cierta manera la ausencia del singular, algunos sustantivos **pluralia tantum** del ruso pueden expresar el valor de objeto único por medios sintácticos sea con la ayuda del numeral *одни/ un, o/ un, una*: *одни весы – un cântar/ una balanza, одни каникулы – o vacanță/ una vacación, одни сани – o sanie/ un trineo*, o sea mediante un sintagma formado por la palabra *пара/ pereche/ par* + el genitivo del sustantivo denominado: *пара брюк – o pereche de pantaloni/ un par de pantalones, пара ножниц – o foarfecă/ una tijera, несколько ножниц – câteva foarfeci/ algunas tijeras.*

El proceso del paso de los **pluralia tantum** al grupo de las palabras que se emplean también en singular se observa en la lengua hablada, en la cual hay formas de singular de unos sustantivos **pluralia tantum**, como por ejemplo: *бусина – mărgeal/ abalorio, макаронина – macaroană/ macarrón, консерва – conservă/ conserva.*

No pertenecen a **pluralia tantum** los sustantivos que denominan una pluralidad, empleados solamente en plural, pero que están formados por unidades separadas: *родители – părinți/ padres, ребята – copii/ hijos*, como también sustantivos utilizados sobre todo en plural, pero que tienen también forma de singular: *близнецы – gemeni/ gemelos, эполеты – epoleți/ hombreras, ставни – obloane/ postigos, сапоги – cizme/ botas, носки – șosete/ calcetines, инициалы – inițiale/ iniciales, кеды – bascheți/ zapatos de baloncesto, бивни – colți/ colmillos, коньки – patine/ patinas, чулки – ciorapi/ medias, клипсы – clipsuri/ aretes, чары – vrăji/ brujerías, ботинки – ghete/ botas, лыжи – schiuri/ esquís.* Estos últimos,

denominados “potenciales **pluralia tantum**” han sido caracterizados como “palabras de transición” hacia **pluralia tantum** (según V.F.Vasilieva), y “**pluralia tantum instables**” (según A.A. Zaliznjak) (Исакова, 4).

Las coincidencias de la categoría **pluralia tantum** de los dos idiomas comparados no tienen, en conclusión, un carácter sistemático. Algunas semejanzas se hallan entre los sustantivos nombres de objetos pares y la mayoría abarcan los sustantivos propios.

Hay similitudes más numerosas entre los sustantivos **singularia tantum**, en las subclases que integran este grupo.

En ambas lenguas se manifiesta, a veces, la tendencia de que los sustantivos defectivos de número completen su paradigma, creando formas para el número inexistente.

BIBLIOGRAFÍA

- Арбатский, Д.И., *Значения форм множественного числа имён существительных в современном русском литературном языке*, Москва, 1954.
- Бондарко, А.В., *Теория грамматических категорий*, Ленинград, 1976.
- Булатова, Л.Н., *Ещё о грамматическом статусе категории числа существительных в русском языке*, в сб. *Проблемы структурной лингвистики*, Москва, 1983.
- Виноградов, В.В., *Русский язык (грамматическое учение о слове)*, Москва, 1972.
- Гвоздев, А.Н., *Современный русский литературный язык. Фонетика и морфология*, Москва, 1967.
- Грамматика русского языка*, ред. коллегия В.В. Виноградов, Е.С. Истрина, Г.С. Бархударов, Москва, 1952.
- Грамматика современного русского литературного языка*, отв. ред. Н.Ю. Шведова, Москва, 1970.
- Дудинков, А.В., *Современный русский язык*, Москва, 1990.
- Исакова, К.М., *Вариативность в группе потенциальных pluralia tantum*, Москва, 1989.
- Красильникова, Е.В., *Имя существительное в русской разговорной речи. Функциональный аспект*, Москва, 1990.
- Лингвистический энциклопедический словарь*, гл. ред. В.Н. Ярцева, Москва, 1990.
- Милославский, И.Г., *Морфологические категории современного русского языка*, Москва, 1981.
- Ожегов, С.И., *Словарь русского языка*, изд. 13-е, Москва, 1981.
- Ревзина, О.Г., *Категория числа в поэтическом языке*, в сб. *Актуальные проблемы русской морфологии*, под ред. К.В. Горшковой и Е.В. Петрухиной, Москва, 1988.
- Реформатский, А.А., *Число и грамматика*, в сб. *Вопросы грамматики*, Москва- Ленинград, 1960.
- Русская грамматика*, под ред. Н.Ю. Шведовой, т. I-II, Москва, 1980.
- Русская грамматика*, под ред. Н.Ю. Шведовой и В.В. Лопатина, Москва, 1990.
- Соболева, П.А., *Число существительных как грамматико-словообразовательная категория*, в сб. *Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст*, Москва, 1984.
- Современный русский язык*, под ред. В.А. Белошапковой, Москва, 1989.

- Якимова, Л.В., *Значение единственного числа имён существительных в современном русском языке*, Москва, 1955.
- Ярцева, В.Н., *Контрастивная грамматика*, Москва, 1981.
- Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, București, 1986.
- Constantinescu-Dobridor, Gh., *Morfologia limbii române*, București, 1974.
- Coteanu, Ion, *Gramatica de bază a limbii române*, București, 1982.
- Coteanu, Ion, *Gramatică, stilistică, compoziție*, București, 1990.
- Diaconescu, Paula, *Numărul și genul substantivului românesc (analiză contextuală)*, SCL, 3, 1964.
- Dictionarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, coord. Ioana Vintilă-Rădulescu, 2005.
- Elemente de gramatică confruntativă a limbilor rusă și română*, red. responsabili Ecaterina Fodor și Solomon Vaimberg, București, 1985.
- Gramatica limbii române*, I. Cuvântul, coord. Valeria Guțu Romalo, ed. Academiei Române, București, 2005.
- Graur, Al., *Gramatica azi*, București, 1973.
- Hristea, Theodor, *Sinteze de limba română*, București, 1978.
- Limba română contemporană. Fonetica. Fonologia. Morfologia*, coord. Ion Coteanu, București, 1985.
- Osiac, Maria, *Substantivul în perspectivă confruntativă*, București, 2003.

UN PRONOM DE POLITESSE DANS LES PARLERS ROUMAINS DE BULGARIE: *SĂMITALE*

IULIA MĂRGĂRIT

L'auteur discute une forme pronominale de politesse, *sămitale*, qui fait partie d'une formule de salut attestée dans certaines communautés roumaines de Bulgarie. La création de ce terme, élément d'innovation lexicale, dans les parlers mentionnés, prouve que ceux-ci ont une évolution interne convergente avec les tendances manifestes dans les autres aires dialectales de l'espace daco-roumain. Dépourvu d'autonomie lexicale, *sămitale*, imposé en tant qu'élément de la séquence tautologique *mulțumesc sămitale*, doit être placé à côté des autres formules de salut créées de façon semblable, par l'agglutination de certains lexèmes abrégés, qu'on rencontre dans l'aire sud du daco-roumain: *aștezău* et *așteziua*.

La forme pronominale qu'on vient d'annoncer, *sămitale*, représente une partie de la réponse *mulțumesc* ~ qui compose la formule de salut proprement-dite¹ et qu'on a notée, en tant qu'information spontanée, dans les enquêtes dialectales entreprises dans la localité Slivovik² de Bulgarie. Le terme en question, totalement inconnu aux chercheurs, a exigé la reprise insistante de la question, afin d'obtenir une confirmation de la forme aussi bien que des informations supplémentaires au sujet de celle-ci. C'est ainsi qu'on est arrivé à enregistrer aussi les variantes *mulțumesc simitale*, ~ *sămitale*, ~ *sământare*.

Nous mentionnons le fait que l'élément qui y varie est resté chaque fois confus, du moins au moment du dialogue:

[Comment on vous répond lorsque vous dites « bonjour »?]

– *Mulțumesc sămitale* [« je remercie » *sămitale*].

– [Comment?]

– *Mulțumesc simitale!*

– *Sământare!* [intervient la maîtresse de la maison où s'est déroulée l'enquête].

¹ Nous nous référons à la classification proposée par Pietreanu 1984, 105, 135 pour ce qui est des formules de salut en roumain: des formules de salut proprement dites, d'une part, et des procédés de salut verbal (question-salut, expression-salut), d'autre part.

² Au cours des années 1996, 1998, 2000 nous avons effectué plusieurs enquêtes dialectales (dans 17 localités) en Bulgarie, dans la zone Nikopol-Kozlodui, dans le cadre d'une équipe mixte de chercheurs: Z. Barbulova et T. Balkanski de l'Institut de Langue bulgare de Sofia, Victorela Neagoe et Iulia Mărgărit de l'Institut de Phonétique et Dialectologie « Al. Rosetti » de Bucarest.

[Répétez encore une fois!]

– *Bună ziua, bună dimineața, bună seara!* [« Bonjour, bon matin, bon soir! »]

[Et « merci »?]

– *Bună seara!*³

– *Mulțumesc sâmitale!*

[Plus rarement!]

– *Nu-nțelegi! Ouu! Bună sara!* [Vous ne comprenez pas! Oh! Bonsoir!]

– *Mulțumesc sâmitale!*

Pour identifier le mot, absent des dictionnaires et des glossaires, nous nous sommes rapportées à quelques-unes des formules de salut qui étaient jadis courantes dans la communauté rurale: celle où le souhait est plus ou moins évident à l'étape actuelle d'évolution linguistique, mais où était à l'origine le but de la formule ce qui conserve encore le verbe. Cette suggestion nous est venue de la structure même du mot dont il est question, dans lequel on peut identifier des syllabes faisant partie de la structure phonétique d'un pronom de politesse: [să]mitale (séquence de *dumitale* < *domniei tale* « de / à Votre Seigneurie »):

– *Bună ziua, bădică!* « Bonjour, mon petit père! »

– *Mulțămesc dumitale, moșule!* « Je remercie ta Seigneurie, vieillard! »

(Șez., XIX, 178).

– *Bună ziua, înălțate împărate!* « Bonjour, magnifique empereur! »

– *Mulțămăs dumitale, moșică!* « Je remercie ta Seigneurie, vieillot! »

(Bârlea, *Antologie*, II, 124).

Dans la proposition-réponse au salut, qui est à vrai dire un échange de souhaits entre celui qui adresse la formule: [que] *le jour* [te soit] *bon!* et celui qui la reçoit: *mulțămesc dumitale!* « *merci* [le même pour] *ta Seigneurie* », la forme verbale *mulțămesc* « je remercie » reste, par la signification de son étymon, *la mulți ani!*⁴ [littéralement « à beaucoup d'années! »], dans le même registre affectif (« je vous désire / souhaite les mêmes! »).

Par rapport à la formule de base complète (salut + réponse), nous intéressant particulièrement, dans le cas présent, à la réplique au salut, nous avons rencontré d'autres variantes linguistiques, où nous avons constaté, selon le cas, l'altération phonétique soit du verbe, soit du pronom, soit de tous les deux:

[Către un drumet]

– *Bună calea!*

– *Mulțămesc[c] mnitale!*

(Șez., VI, 88)

– *Bune noroace, moșule!*

[Vers un voyageur]

– « Bon chemin! »

– « **Je remercie ta Seigneurie!** »

[première syllabe du pronom supprimée].

³ Le sujet d'enquête (une femme) « interprète » la formule intégrale du salut.

⁴ Les sources que nous avons consultées ont le verbe attesté régulièrement dans une variante phonétique plus proche de l'étymon (*mulțămî*), différente de celle que nous avons enregistrées en Bulgarie (*mulțumi*).

– *Țămăsc⁵, dragul moșului!*

– « **Merci**, chère de ma vieillesse! »
[première syllabe du verbe supprimée].

(*Antologie de literatură populară*, ediție alcătuită și îngrijită de I.C. Chițimia, 1967, 331)

– *Bună ziua, moșule!*

– « Bonjour, vieillard! »

– *Țămi dumatle, flăcăule!*

– « **Merci à ta Seigneurie, mon gars!** »
[initiale et finale du verbe « amputées »].

(T. Pamfile, *Mitologie românească*, I. *Dușmani și prieteni ai omului*, 1916, 9).

– *Bună ziua, moșule!*

– Bonjour, vieillard! »

– *Țămăș mmitale, măi băiete!*

– « **Merci à ta Seigneurie, garçonnet!** »
[Verbe et pronom « amputés »].

(Șez., X, 131).

Les réponses-variantes sont issues de la suppression de la syllabe initiale dans l'une ou l'autre des deux unités lexicales (*mulțămesc* [*du*]*mitale*; [*mul*]*țămi dumatle*) ou dans toutes les deux à la fois ([*mul*]*țămăs*[*c*] [*du*]*mmitale*), sujette à de nouvelles modifications en phonétique syntaxique. Pour ce qui est des formes verbales, les séquences variables qui en ont été « extraites » sont déterminées par la catégorie de la personne grammaticale: 1 sg. [*mul*]*țămăs*[*c*], 1 pl. [*mul*]*țămi*[*m*]. Nous précisons que pour la première personne du singulier nous avons l'attestation d'une troisième variante: [*mul*]*țam*:

– *Bună džiua, măi fato!*

– « Bonjour, ma fille! »

– *Mulțam mmitale*, voinice!

– « **Merci à ta Seigneurie, mon brave!** »

(Bârlea, *ibid.*, 339).

Il faut, en outre, que nous tenions compte des variantes du verbe qui se trouvent dans la formule: *mulțămi* ou *mulțumi*. En ce sens nous devons rapporter la citation suivante, insérée dans l'*Addenda* de HEM, III^e vol., col. XXI, sous la forme *ajteziua*:

Marița, o săteancă, se duse la vecina sa Ioana și, găsind-o la pânză, îi zise după obicei « ajteziua », surată Ioană! Ioana răspunse: « Țum tale », surată Marița (Trifulescu, *Lumina pentru toți*, p. 415).

« Mariette, une villageoise, alla chez sa voisine Jeanne, et, la trouvant en train de tisser, lui dit selon l'habitude: *ajte-ziua* [= aj(u)te ziua, «que le jour te soit prospère», littéralement «que le jour t'aide»], compagne Jeanne! Jeanne lui répondit:

– *Țum tale* « merci à ta Seigneurie », compagne Mariette! »

Grâce au caractère quotidien et répétable des formules de salut, les séquences corrompues de chacune de deux parties constitutives (verbe et pronom) deviennent à la fin susceptibles d'agglutination, lorsque la répétition et l'euphonie en fournissent les conditions nécessaires:

Întâlnește-un om în drumu-i, cam grăbit, din cale afară:

– *Bună noapte!* — '*Țam mitală? Cine ești?*

– *Sânt Mieș de noapte!*

⁵ Entre les formules de salut enregistrées en tant que réponse à la question 1502 de ALR I: « Comment se saluent les gens au matin? » se trouvent aussi les réponses: *mulțămesc dumatle* (*dmneavoastră*)!, ~ *frumos!*; *mulțam*; *țămesc*.

– *Ehehei! Ce cați în codri, pepeni verzi și stele coapte?*
De-un copac și pe-ăsta-l leagă și cum merge pe cărare,
Iar un om prin întuneric înaintea lui răsare.

– « *Bună noapte!* » *’Țam mitale!* — *Cum te strigă?*

– « *Zori de zi!* »

– *Ei, cumetre Zori de ziuă, ia oprește-oleac-aci.*

(Eminescu, *Călin Nebunul*, dans *Poezii*, 1967, 71).

« Il tomba sur un bonhomme assez pressé et sans pareil:

– « *Bonne nuit!* — *Merci, mon maître! Qui es-tu?*

– *Je suis Minuit!*

– *Ça alors! Que t’y allèche, des courges vertes, des étoiles cuites?»*

L’ayant cloué à un arbre, il s’avance sur le santier.

Tout d’un coup, un nouvel homme fonce alors du noir mystère.

– « *Bonne nuit!* — *Merci, mon maître!* — *Quel nom as-tu?*

– *Point du Jour!*

– *Eh, compère Point du Jour, fais bien et t’y arrête un peu» »*

Un tel contexte, provenant de la formule de salut, jouissant des avantages de l’harmonie et de la musicalité, et que nous aurions été enclines à attribuer exclusivement au génie d’Eminescu, si nous n’en avions pas rencontré de versions semblables dans des textes non-littéraires, prouve l’imminence du processus d’agglutination: **Țammitale* > **Țamitale*. Il reste à expliquer la modification [ts] > [s], plausible pour les raisons suivantes:

a) au niveau dialectal, les deux consonnes sont commutables, si bien qu’elles donnent naissance à des variantes. On a ainsi enregistré dans les parlers daco-roumains méridionaux, voisins à ceux du nord de la Bulgarie, sur la rive droite du Danube, des formes en variation libre: *soclu* > *Țoclu*, *sovon* > *Țovon*, *suian* > *Țuian* (v. *Gl. Munt. s.v.*), *samsar* > *ȚamȚar* (ALRR - Munt. și Dobr., IV, carte 579 / point cartographique 790);

b) la modification [ts] > [s] pourrait représenter le résultat d’une assimilation. Dans les mêmes parlers roumains de Bulgarie nous avons rencontré la variante *mulsumesc* (Ciuceani). Le phénomène phonétique d’assimilation consonantique régressive totale [ts] – [s] > [s] – [s] pourrait expliquer les séquences (probables) découpées *sămesec* < **mulsămesec*, *sam* < **mulsam* ou *sămi*[m] < **mulsămi*[m], si nous admettons, d’une part, la modification du pluriel d’après le singulier (le seul) qui avait la succession [ts ... s], grâce à la présence du suffixe grammatical *-esc*) et, d’autre part, l’attraction de la variante *mulȚumi* dans la même modification:

« *Așteziua* » *tu-i spui* [femeii care țese]. *Ea-ți orgorește* [= răspunde].

– *Mulsămesec sântale!*

[Cum?]

– *Mulsămesec sântale, să-ntoarce* [salutul] (Ciuceani).

« Que le jour te soit prospère » (littéralement « que le jour t’aide »). « Tu lui dis » [à la femme qui tisse]. Elle te répond:

– « Je remercie ta Seigneurie! »

[Comment?]

– « Je remercie ta Seigneurie, il [le salut] est renvoyé » (Ciuceani).

Nous ajoutons, en corroboration, le fait que nous avons rencontré le même phénomène phonétique, mais dans l'ordre inverse de l'assimilation [s] – [ts] > [s] – [s] dans le parler d'Olténie:

– *Părinte, venii la Sânsia Ta să-mi faci moliftă* (Şez., XIV, 26).

– *Bună ziua!*

– *Mulţumim Sânsiei Tale!* (*ibid.*, 7).

— « Mon père, je vins à ta Sainteté pour que tu me lises une absoute ».

– « Bonjour! »

– « Nous remecions ta Sainteté ».

c) Les parlers roumains de Bulgarie se trouvent inévitablement, par le fait qu'ils sont utilisés dans un milieu slave, sous l'influence de la langue officielle. C'est pourquoi nous avons essayé, au début, de mettre le terme *sămitale* en corrélation avec l'adverbe *samo* « seulement » de la langue bulgare, sans pouvoir en trouver la motivation, comme nous l'aurons désiré. Seule explication: la similitude formelle partielle soutenue par le fait que les patois et la langue populaire en général manifestent une attraction pour les formes suggestives, au détriment du sens, en préférant les termes doués d'une certaine transparence lexicale, tout simplement parce que ceux-ci « disent quelque chose » (comme c'est le cas de l'étymologie populaire: cf. *ieumpahar* [= e un pahar « c'est un verre »] pour *ienibahar* « Myrtus pimenta, plante dont les fruits sont employés comme épices », dans *Gl. Munt.* s.v.). – seule cette explication justifierait, en quelque sorte le rapprochement du bulgare *samo* à l'appui duquel nous pouvons rapporter une situation semblable dans les parlers roumains qui se rencontrent dans des aires isolées en Ukraine. Au cours des enquêtes dialectales effectuées dans des localités du Bassin du Don, nous avons enregistré le même type de faites:

– *Bună ziua!*

– *Samo dumitale* (Bairak, rég. Doneţk).

– *Bună ziua!*

– *Sami dumneavoastră* (Troiţkoe, rég. Lugansk).

– « Bonjour! »

– « *Samo* ta Seigneurie ».

– « Bonjour! »

– « *Sami* votre Seigneurie! »

Ces cas présentent des similitudes jusqu'à un certain point. Nous reconnaissons en *samo*, *sami* des variantes pétrifiées après la séparation de *(mul)jam*, *(mul)jămim*. La modification [ts] > [s], par raisons strictement phonétiques ou par association avec le même adverbe *samo*, qui existe également en russe, entrave l'identification de la séquence verbale originelle. L'identité de celle-ci est évidente par ailleurs dans les parlers roumains actuels de Bessarabie, où l'on rencontre fréquemment encore les variantes verbales corrompues du syntagme intégral de réponse:

– *Să creşti mare, Simionele!*

– *Țănim dumitale, tofarăș văstor!* (I. Druță, *Clopotnița*, 1988, 318).

« Que tu vives de longues années [littéralement «que tu grandisses»] Simonot!

– « Nous remercions ta Seigneurie, camarade instituteur ».

En Bessarabie tout comme dans les communautés roumaines du Bassin du Don, faute de facteurs favorisant, la fusion des éléments qui constituent la structure du salut de réponse ne s'est pas produite, l'érosion du corps phonétique s'y plaçant exclusivement au niveau du verbe, tandis que le pronom y est resté intact: *țănim dumitale, sami dumitale, sami dumneavoastră*. La massivité de ce complexe sonore a favorisé le maintien des deux unités lexicales en tant qu'unités distinctes, sans aucune tendance vers l'agglutination.

Sâmitale avec toutes ses variantes, s'inscrit dans la série de formules de salut monolexicales de l'aire sud du daco-roumain, résultées d'une agglutination précédée d'un abrègement; c'est dans cette série qu'il faut placer le terme *aștezău*, enregistré par CADE et SDLR, commenté par Ionică 1975, 198, 200; Dumistrăcel 1997, 21–22, issu de la réduction phonétique d'une formule de salut / souhait adressé à une femme en train de tisser:

Țese Iana, țese, / Pânză de mătase / Lui Soare cămașă [...] / Soare ... la Iana mergea / Aștezău că-i da / Iana-i mulțumea (MAT. FOLK., I₁, 13).

« Jeanne tisse, tisse / Une toile de soie lisse / Au Soleil chemise ... / Et allant à Jeanne / Le Soleil lui donna / Le souhait qu'elle retourna ».

La structure intégrale de ce type de salut, accompagnée du décryptage sous la forme d'une commentaire de l'auteur, se trouve dans le roman *Moromeșii*:

« *Aștezău* » strigă cineva la poartă, adică « așa să-ți ajute Dumnezeu » și Anghelina răspunse « *Mulțumesc dumitale!* » (Preda, *Moromeșii*, ESPLA 1957, 162).

« *Aștezău* », cria quelqu'un à la porte, c'est-à-dire «Telle te soit l'aide de Dieu!» et Anghelina répondit *mulțumesc dumitale!* [«je remercie ta Seigneurie»] ».

Il en est de même pour *așteziua*, attesté en Valachie (Ionică, *ibid.*) et, récemment, dans le parler des communautés roumaines de Bulgarie (Ciuceani), qui réunit le même contexte (verbe et adverbe): *să-ți ajute* suivi d'un autre nom: *ziua* (*de astăzi*) «(ce) jour(-ci)» par une contraction partielle: *așteziua*:

Eu știu că la război, când funu-nvălește, zbiară « așteziua! », că, dacă nu [zi] ce « așteziua » nace, i să strică războiu, i să-încurcă alea, ițele.

« Je sais qu'au métier [à tisser] lorsque quelqu'une est en train d'ourdir, on crie fort *așteziua*, car, si l'on ne dit pas *așteziua*, alors le métier s'abîme, il arrive que celles-là, les lices, s'enchevêtrent ».

Étant donné que les formes *aștezău* et *așteziua* sont comprises et expliquées par les locuteurs (procédé adopte aussi par Marin Preda), d'une part parce qu'elles

font partie du vocabulaire professionnel des femmes (et non seulement⁶ de celles-ci), utilisé dans des circonstances spéciales, d'autre part parce qu'elles offrent une certaine transparence lexicale, elles s'écartent par le degré d'intelligibilité de *sămitală*, dont la signification s'est obscurcie au cours de temps.

Il faut mentionner aussi que, dans le processus de ré-organisation des formes discutées, par restriction, un rôle important a été détenu par le rythme plus ou moins alerte de la parole. Là où le locuteur prononce chacun des éléments composant la formule de salut avec une certaine lenteur et insistance, il est tout naturel que la formule garde la même structure syllabique que dans la langue dont elle provient: *zo te custe* > *Deus te constat* (Teaha, 1961, 108). Il faut y remarquer, en outre, un facteur supplémentaire dans le maintien du *statu quo*: la structure monosyllabique des deux premiers mots et la structure bisyllabique du troisième, en tant qu'impédiment important dans l'érosion lexicale de l'expression.

Sămitală tout comme *sămitală*, *simitale*, *sământare* < *șam mnitală* concentrent une proposition: *mulțam* (*mulțămim*) *dumitală* «je remercie / nous remercions ta Seigneurie» en un seul mot. Compris et employé de manière absolue au début à l'époque succédant immédiatement l'agglutination, il a subi au cours du temps l'effacement et puis l'oubli de son sémantisme. Une des causes de la perte de son intelligibilité a été aussi le fait que le pronom de politesse (différencié 2 sg. / 2 pl.) est sorti de l'usage et s'est perdu lui-même au cours du temps, peut être sous l'influence de la langue bulgare. La réaction des sujets d'enquête est en ce sens éloquente:

[Și pe baba dumitală cum a chemat-o?]

– Baba *dumitală*, eu nu vă înțeleg! (Z).

[Ai spus că te cheamă Mira, dar după bărbat, cum te cheamă?]

– După bărbat, *Pințoieva*, *Gheorghieva Pințoieva*.

[Mama dumitală?]

– Mama *dumitală* a chemat-o *Vana* (Z).

– [Et votre (littéralement «de ta Seigneurie») vieille, comment s'est-elle appelée?].

– Baba dumitală [«la vieille de ta Seigneurie»], je ne vous comprends pas!

[Tu as dit que tu t'appelles Mira, mais comment t'appelles-tu d'après ton mari?].

– D'après le mari, *Pințoieva*, *Gheorghieva Pințoieva*!

– [Votre mère?] littéralement «la mère de ta Seigneurie?»]

– Mama dumitală [«la mère de ta Seigneurie», au lieu de *mama mea* «ma mère»]

s'est appelée *Vana*.

Dans ces conditions, la formule a dû être revitalisée par la reprise du verbe. C'est dans un tel contexte qu'est apparu, par tautologie, *mulțumesc sămitală*. Les chances de survivance de ce syntagme (*sămitală* n'ayant pas d'autonomie) sont

⁶ Dans les parlers de Valachie, ces formules ont été attestées aussi dans le contexte du labourage, comme il est prouvé par le texte folklorique suivant: *Drept la Banu că trăgea / Și din gură că-i zicea* / „— *Aștează, Bane, la plug!*” / „— *Mulțumesc, Băneasa mea!*” (FOM, IV, 152). „Au margrave filant d'un trait, / Par sa bouche elle lui disait / Toi et ta charrue margrave, / Dieu les aide et les bénisse / merci bien, ma margravisse!” (Ionică 1975, 198, en fait une déclaration similaire à l'égard de son parler natal de la localité Valea Mare, département d'Olt).

réduites (cette réplique *sui generis* de la structure binaire de la formule de salut est maîtrisée par un nombre toujours plus diminué de personnes, à savoir celles qui y ont été habituées dès leur enfance, mais qui ne l'ont plus transmise, la génération suivante monolingue, n'employant plus la langue des parents et des grands-parents. Il paraît que les choses s'arrêtent là, comme le font observer les sujets-mêmes:

Osobeno, mai bătârnii, ei vorbesc mai mult limba voastră. Cât merge vremea, atât mai mult să uită, să pierde limb-asta și tinerii o vorbește mai rar, fică el scrie pă bulgărește, cetește bulgărește, umblă pân țara toată, să-ntâlnește numai cu bulgari, n-are cu cine să vorbească rumânește, puțin, puțin, câte puțin să pierde limba asta (Z).

« Ce sont les vieillards qui parlent le plus votre langue. Plus le temps s'en va, plus elle est oubliée, elle est en train de disparaître, cette langue, et les jeunes la parlent plus rarement, parce qu'ils écrivent en bulgare, lisent en bulgare, vont ça et là par tout le pays et n'y rencontrent que des Bulgares, ils n'ont pas avec qui parler roumain, peu à peu cette langue disparaît. »

Au-delà de cet état de fait, le détachement d'une formule de salut si particulière atteste une certaine évolution interne des ramifications territoriales du roumain sur la rive droite du Danube, qui sont séparées du tronc commun de la langue roumaine. Les tendances à perfectionner cette forme, enregistrées au niveau dialectal (les étapes de pré-agglutination ont été attestées dans le parlers de Valachie et, surtout, dans ceux de Moldavie), se sont accomplies dans les variantes territorial d'au delà des frontières du pays. Ce fait n'est pas dépourvu de significations, mais il relève une certaine convergence entre l'évolution des variantes territoriales « externes » et celle des variantes territoriales « internes ». De ce point de vue, le terme *sămitale* représente sans doute un élément innovateur « de l'intimité dialectale », ce qui explique aussi son caractère cryptique, quasi-indéchiffrable.

BIBLIOGRAPHIE

- O. Bârlea, *Antologie de proză populară epică*, vol. II, București, 1966.
 Stelian Dumitrăcel, *Expresii românești, Biografii-motivații*, Iași, 1997.
 Ion Ionică, *Aștezău, așteziua*, FD, IX, 198–201.
Folclor din Oltenia și Muntenia (Texte alese din colecții inedite). Vol. IV, Edition soignée dans la rédaction par Iordan Datcu, 1969.
 Bogdan Petriceicu-Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, tom. I–III, București, 1877–1893; édition soignée et étude introductive par Grigore Brâncuș, 1972, 1974, 1976.
Materialuri folcloristice. Culese și publicate sub auspiciile Ministrului Cultelor și Învățământului Public, prin îngrijirea lui Gr. G. Tocilescu. Vol. I (*Poesia poporană, Partea I–II*)–II. București, 1900.
 Marica Pietreanu, *Salutul în limba română*, București, 1984.
Șezătoarea. Revistă pentru literatură și tradiții populare, Fălticeni. Anul I, 1892 et s.
 Teofil Teaha, *Graiurile din Valea Crișului Negru*, București, 1961.

SORIN DUMITRESCU, *Les Tabernacles œcuméniques de Petru Rareș et leur modèle céleste. Une recherche artistique sur les églises / tabernacles de la Moldavie*, version française par Ileana Cantuniari, édition aux soins de Monica Dumitrescu, Bucarest, Éditions Anastasia, 2003, 452 p.

Le livre de Sorin Dumitrescu, publié d'abord en roumain en 2001 et récemment traduit en français et en anglais, a de quoi intriguer le lecteur. Sans avoir l'aspect familier d'une publication scientifique (en plus de quatre cents pages il n'y a aucune note!), le travail prétend pourtant apporter de la lumière dans un domaine, celui de l'art médiéval roumain, et dans une question, celle de la genèse de la peinture murale des églises moldaves qui, depuis un siècle, a sollicité la sagacité de nombreux médiévistes et historiens de l'art. Il suffit de rappeler ici les noms de I. D. Ștefănescu, Paul Henry, André Grabar, Vasile Grecu ou Sorin Ulea.

La démarche de l'auteur se fonde pour l'essentiel sur la mise à contribution de deux documents : la vision du Jugement Dernier de saint Niphon et la *Grande Supplique* d'Ivan Péresvétoŭ. Le premier est censé fournir une étiologie à l'iconographie des églises moldaves de l'époque de Pierre Rareș, notamment aux représentations du Jugement Dernier. Selon les mots de l'auteur, « La découverte la plus importante autour de laquelle tourne le présent ouvrage est l'identification de la *Vision sur le Jugement Dernier* du Saint Hiérarque Niphon, Évêque de Constantiana¹ (IV^e siècle) comme source unique, fondement scriptural unique et texte-modèle unique, sur la foi duquel ont été élaborées l'architectonique et l'iconographie des tabernacles œcuméniques rarésiens. » (p. 389) ; « Le Jugement Dernier de la même vision est aussi le modèle de la méga-icône de Jugement Dernier de Voroneț [...] de même que de tous les Jugements représentés dans tous les tabernacles œcuméniques rarésiens. » (p. 390).

Le second document est employé comme un argument décisif pour expliquer la représentation du siège de Constantinople sur les murs extérieurs des églises moldaves : « La supplique d'Ivan Péresvétoŭ représente le document capital, longuement négligé, qui élucide le vrai thème, le but et la posture de l'iconographie dédiée à Constantinople cernée. » (p. 391).

Pour ce qui est du premier document, selon Sorin Dumitrescu, « inconnue jusqu'à présent et, par conséquent, tout à fait négligée par les chercheurs 'la source

¹ La ville est placée en Égypte par l'auteur de la *Vie de Niphon*, mais on peut hésiter sur cette localisation, autrement inconnue. Dans la *Vie de s. Martin* (BHG 1181–1181b, éd. Halkin, RSBn 20-21, 1983/84, p. 74) une ville homonyme est située dans les Gaules, où elle n'est également pas attestée par ailleurs. Enfin, une *notitia* (*Notitia CP*, no. 3.656) enregistre Constantiana comme évêché en Scythie, mais son identification est contestable ; cf. E. Popescu, *Constantiana – un problème de géographie historique de la Scythie mineure*, « Byzantinische Zeitschrift » 66, 1973, pp. 359-382 ; A. Kazhdan (éd.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, New York–Oxford, 1991, t. I, s.v. *Constantiana*.

Niphon' (i.e., la *Vision de s. Niphon*) fournit une information aussi neuve que surprenante, capable non seulement d'apporter des corrections capitales au tracé suivi jusqu'à présent par l'investigation des fresques extérieures du Nord de la Moldavie, mais surtout de changer le mode d'approche globale de la signification du programme iconographique. » (p. 109).

Toutefois, la *Vision*, partie intégrante de la *Vie de saint Niphon* (BHG 1371z-1372), n'est ni inconnue ni négligée par les chercheurs. Le texte comporte une version longue et une version brève, éditées en 1928 par A. V. Rystencko d'après le ms. 79 Rossicon (XII^e s.) et le ms. 801 Rossicon (XVII^e s.) avec les variantes d'autres témoins². De plus, la *Vie de Niphon* a fait dans les dernières décennies l'objet de plusieurs études des byzantinologues réputés comme Lennart Rydén³ ou Paul Magdalino⁴. Le texte, anachroniquement placé par son auteur au IV^e siècle, est sûrement postérieur au VIII^e siècle et très probablement même au X^e siècle. L'auteur fait mention dans le début du texte d'un *protovestiaire*, or les premiers témoignages de cette dignité ne sont pas plus anciens que le VIII^e siècle⁵. De même, l'église de saint Anastase, évoquée par l'auteur, a été élevée en honneur du martyr par l'impératrice Irène et son fils, Constantin VI, dans les dernières années du VIII^e siècle⁶. Enfin, le texte mentionne la ville d'Halmyros, située dans la Grèce centrale sur la place de la moderne Tsingeli, qui n'est pas attestée dans les documents avant le XI^e siècle⁷. Il faut tenir compte du fait qu'à cette époque la composition complète du Jugement Dernier byzantin était déjà fixée⁸ et que l'auteur de la *Vie de Niphon* pouvait s'inspirer de cette iconographie même.

Toujours d'après Sorin Dumitrescu, « la vie du saint a été traduite en roumain pour la première fois par le supérieur du Saint Monastère Prodromou, le Père Petroniu Tânase, et est parue en 1994 aux éditions de l'Évêché de Roman, sous le

² A. V. Rystencko, *Materijali z istorii vizantijsko-slov'janskoj ta movi*, Odessa, 1928, pp. 17-186 (version longue, BHG 1371z) et 187-215 (version brève, BHG 1372). La version brève a été publiée aussi par Mgr S. Eustratiadès d'après le ms. Lavra B 81 dans « Ekklesiastikòs Pháros » 35, 1936, pp. 210-231. Pour d'autres témoins, voir S. G. Mercati, *Vita di S. Nifone riconosciuta nel papiro greco Fitz Roy Fenwick a Cheltenham, già Lambruschini a Firenze*, « Aegyptus » 21, 1941, p. 75.

³ L. Rydén, *The Date of the Life of St. Niphon*, BHG 1371z, dans S.-T. Teodorsson (éd.), *Greek and Latin Studies in Memory of Cajus Fabricius*, Göteborg, 1990, pp. 33-40.

⁴ P. Magdalino, "What we heard in the Lives of the Saints we have seen with our own eyes": the holy man as literary text in tenth-century Constantinople, dans J. Howard-Johnston et P. A. Hayward (éds.), *The Cult of Saints in Late Antiquity and the Middle Ages. Essay on the Contribution of Peter Brown*, Oxford, 1999, pp. 83-112.

⁵ A. Kazhdan (éd.), *ODB*, t. III, s.v. *protovestiaros*.

⁶ R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, 1^{re} partie: *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*, t. III. *Les Églises et les monastères*, Paris, 1969², p. 27.

⁷ J. Koder, Fr. Hild, *Hellas und Thessalia*, dans H. Hunger (éd.), *Tabula Imperii Byzantini*, Bd. 1, Vienne, 1976, p. 170.

⁸ Voir B. Brenk, *Tradition und Neuerung in der christlichen Kunst des ersten Jahrhunderts. Studien zur Geschichte des Weltgerichtsbildes*, Vienne, 1966, pp. 79-103 ; Nicole Thierry, *Archéologie religieuse du monde byzantin : Iconographie byzantine du Jugement Dernier à partir de quelques monuments inédits ou peu connus d'Asie mineure et de Transcaucasie*, dans « Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études, V^e section », 86, 1977-78, pp. 353-356 ; *ibid.*, 87, 1978-79, pp. 335-338.

titre *Un évêque-ascète, Saint Niphon de Constantiane*. Après une étrange éclipse hagiographique d'environ 400 ans (depuis le moment où, selon notre opinion, elle a été abondamment employée par le Métropolitte Grigorie Roșca), l'hagiographie du saint a été subitement redécouverte en 1970, dans le grenier du Saint Monastère Dionysiou, fameuse fondation athonite du voïvode Petru Rareș, où, en 1506, Saint Niphon, Patriarche de Constantinople, a rendu son âme. » (*loc. cit.*).

M. Dumitrescu se trompe encore une fois. Le père Petroniu Tănase n'est sûrement pas le premier traducteur roumain de la *Vie de saint Niphon*. Le texte a été traduit en roumain à la fin du XVII^e siècle et a eu une importante circulation manuscrite dans les pays roumains. De plus, la vision a circulé même de façon indépendante, comme l'atteste ms. roum. 2570 (f. 116^r-125^v), conservé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest. Le *Vie de Niphon* a connu aussi une rédaction slave, qui suit assez fidèlement le texte grec⁹.

Laissant de côté ces aspects et admettant que le métropolitte Grigorie Roșca a pu connaître une version de la *Vision de Niphon*, on voit pourtant mal comment il pouvait s'en inspirer dans la mise en œuvre de l'iconographie du Jugement Dernier, puisque la plupart des thèmes constitutifs des icônes moldaves du Jugement Dernier (Humor, Moldovița, Voroneț, Sucevița, Arbore) – entre lesquelles, d'ailleurs, il y a nombre de dissemblances ! – se retrouvent déjà dans les représentations byzantines du Jugement Dernier (miniatures et icônes) : deux masses, saints et Paradis, Résurrection et Enfer, aux côtés d'un axe où s'échelonnent le Christ, l'Hétimasie et la balance, la disposition et les détails différant d'après les époques et les traditions régionales. L'originalité de l'iconographie moldave ne réside sûrement pas dans le choix des thèmes iconographiques, puisque tous ces thèmes se retrouvent disséminés dans les provinces byzantines avant le XV^e siècle : l'enroulement du ciel, le Christ trônant dans l'auréole, l'Hétimasie, le trône vide qui attend le Juge, occupé par le Livre, la Colombe et la Croix, Adam et Ève, le Paradis figuré comme un grand jardin lumineux, rempli de fleurs et d'arbres, les animaux terrestres et marins rendant des débris humains, etc.¹⁰

Il reste pourtant la possibilité que la *Vision de Niphon*, dans sa version originale, ait influencé les représentations byzantines du Jugement Dernier, cela à condition que l'on prenne pour acquise, ce qui est loin d'être évident, l'antériorité de l'original par rapport aux miniatures et aux icônes byzantins. Mais même dans ce cas, l'hypothèse de Sorin Dumitrescu n'est pas moins problématique ; entre la vision de Niphon et les représentations du Jugement Dernier il y a des différences

⁹ Les deux versions ont été éditées par A.V. Rystencko, *op. cit.* (v. *supra*, n. 2), pp. 239-543.

¹⁰ Une analyse des types byzantins du *Jugement Dernier* dans leur évolution a été entreprise par G. Millet, *La Dalmatique du Vatican. Les Élus, images et croyances*, Paris, 1945, pp. 19-36. L'étude de l'évolution, avant et après le XV^e siècle, de certains thèmes, comme le démon, l'Enfer, les punitions et les pécheurs a été développée par M. K. Garidis, *Études sur le Jugement dernier post-byzantin*, Thessalonique, 1985. L'évolution des thèmes de l'Hétimasie et de l'*Adventus Domini* a été retracée par B. Brenk, *op. cit.* (v. *supra*, n. 8), pp. 55-75.

non négligeables : il y a un certain nombre de motifs qui se retrouvent seulement dans les miniatures et les icônes, étant absents de la vision, et il y en a d'autres qui ne se retrouvent que dans le texte et font défaut dans les images. Dans la première catégorie se rangent des motifs comme *la psychostasie*, *le giron d'Abraham*, *le Paradis* ou *les animaux rendant les débris humains*, alors que dans la seconde on peut placer des motifs comme *les sept siècles du monde*, *les groupes angéliques* ou les types des élus illustrant les '*Béatitudes*'. Bien conscient de l'ampleur de ces différences, Sorin Dumitrescu nous invite à y voir simplement des « 'épurations' réciproques » lesquelles « démontrent que l'iconographe médiéval considérerait la *Vision* et l'icône comme deux modes de communication intransitifs, ce qui l'a déterminé à ne jamais conditionner la fidélité iconique, de la reproduction littérale de l'information. » (p. 162).

Mais il y a un nombre considérable de sources textuelles d'où l'iconographe aurait pu s'inspirer dans l'élaboration de ces motifs. Le motif de *la psychostasie*, par exemple, se retrouve assez souvent dans les apocryphes : *Testament d'Abraham* 12, 14, *I Hénoch* 41, 1, *IV Esdras* 3, 34, *II Baruch* 41, 6 et *Apocalypse de Sophonie* 8, 5, ou bien chez Philippe le Solitaire, dans *Dioptra* (PG 127, col. 873) ; *le Paradis* rempli de fleurs et d'arbres, où se trouvent les patriarches de l'Ancien Testament, est présent dans l'*Apocalypse de Paul* 47 et dans l'*Apocalypse de Pierre* 16, 2-3 ; le motif *des animaux rendant les débris humains* à la Résurrection universelle apparaît dans l'*Apocalypse de Pierre* 4, 4 et *I Hénoch* 61, 5 ; *le giron d'Abraham* apparaît aussi dans la *Vision du moine Cosmas*, un texte byzantin du X^e siècle¹¹. Ce qui plus est, même dans le cas des motifs où la vision semble coïncider avec les images, la *Vie de Niphon* n'est pas la seule source d'où l'iconographe aurait pu s'inspirer. La fresque de la Résurrection et du Jugement Dernier, sous une forme largement comparable à celle de la *Vision de Niphon*, fait l'objet de plusieurs textes apocalyptiques, comme l'*Apocalypse de Pierre*, la *Vision de Grégoire*, partie intégrante de la *Vie de saint Basile le Jeune*¹², ou bien de plusieurs sermons apocryphes attribués à Éphrem le Syrien¹³ et à Hippolyte de Rome¹⁴.

¹¹ Christina Angelidi, *La version longue de la vision du moine Cosmas*, « *Analecta Bollandiana* » 101, 1983, p. 85.

¹² A. N. Veselovskij, *Sbornik otdela russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk* (St- Pétersbourg), 46, 1889, 6, suppl., pp. 10-76 (BHG 264d), et 53, 1891, 6, suppl., pp. 3-174 (BHG 263) ; S. G. Vilinskij, *Zapiski Imperatorskogo novorosijskogo universiteta* (Odessa), 1911, pp. 283-326 (BHG 263) et pp. 326-346 (BHG 264b).

¹³ Ps.-Éphrem, *In secundum adventum Domini nostri Jesu Christi*, dans *S. Ephraem Syri opera omnia*, ed. J. S. Assemani et al., Rome, 1743, t. II, pp. 192-209 ; *In adventum domini, De signo crucis quod apparebit in cælo et De judicio et resurrectione* dans *ibid.*, 1746, t. III, pp. 134-150 ; *In secundum adventum Domini nostri Jesu Christi*, dans *ibid.*, 1732, t. I, pp. 167-171. Même si M. Dumitrescu présente sa théorie comme une innovation absolue en la matière, il faut dire ici qu'il n'est pourtant pas le premier à avoir essayé d'expliquer l'iconographie du Jugement Dernier à partir d'un texte apocalyptique. Les sermons apocryphes d'Éphrem le Syrien sur les fins dernières ont depuis longtemps retenu l'attention d'auteurs comme Gabriel Millet (*op. cit.*, pp. 14-16) ou Démocratie Hemmerdinger-Iliadou (*Les données archéologiques dans la version grecque des sermons de Saint Ephrem le Syrien*, « *Cahiers archéologiques* », 13, 1962, pp. 29-37) ; les emprunts à l'*Apocalypse de*

Pour ce qui est de la « source Péresvétov », la *Grande Supplique* est un manifeste sociopolitique dû à l'un des rares écrivains laïques russes du XVI^e siècle, qui expose des idées courantes dans le milieu moscovite de l'époque sur la dimension religieuse et l'exercice du pouvoir autocratique du tsar sous forme de conseils attribués au prince moldave Pierre Rareș. La chute de Constantinople, vue comme un effet de l'abandon de l'Orthodoxie et de l'augmentation du pouvoir des boyards au détriment de l'empereur, sert de prétexte à l'auteur pour renforcer l'autorité du tsar en matière politique et religieuse et pour appuyer ses réformes économiques destinées à centraliser le pouvoir. Ștefan Ciobanu, qui a étudié et traduit en roumain le texte de Péresvétov¹⁵, se range à une opinion, partagée aussi par d'autres chercheurs avant et après lui¹⁶, selon laquelle il s'agissait dans ce cas d'un artifice littéraire courant à travers lequel l'auteur a dissimulé ses idées politiques, articulées aussi dans d'autres écrits comme le *Récit de la fondation et de la chute de Tsarigrad*, le *Récit de Mehmet, le sultan* ou *La première prophétie des philosophes et des docteurs*¹⁷.

M. Dumitrescu, qui ne s'intéresse pas à l'activité littéraire de Péresvétov, qualifie le commentaire de Ciobanu d'« excessivement prudent, sinon même soumis à un autocontrôle sévère¹⁸ » (p. 99), et affirme que le texte de l'écrivain russe contient « des citations massives des 'dits' essentiels (sic!) du voïvode moldave. » (p. 98). Une interrogation rhétorique se substitue ici à l'argumentation attendue : « Dans ce cas [i.e., au sujet de l'opinion de Ciobanu], n'importe qui peut se demander avec un étonnement bien justifié, pourquoi Péresvétov n'a pas employé la crédibilité de personnages tels que Sigismond I^{er} de Pologne, Jean Zápolya de Hongrie ou Ferdinand de Habsbourg, roi de Bohême – dans la proximité desquels il s'était longuement attardé –, souverains européens beaucoup plus fameux à l'époque que Petru Rareș ? » (p. 100). La réponse est plutôt simple. Pour ses propos concernant le renforcement de l'Orthodoxie dans la Russie de

Jean ont été analysés par Nicole Thierry, *L'Apocalypse de Jean et l'iconographie byzantine*, dans *L'Apocalypse de Jean. Traditions exégétiques et iconographiques (III^e-XIII^e siècles)*, Genève, 1979, pp. 319-330.

¹⁴ Ps.-Hippolyte, *De consummatione mundi, ac de Antichristo, et secundo adventu Domini nostri Jesu Christi*, dans PG 10, col. 903-951.

¹⁵ Șt. Ciobanu, *Domnitorul Moldovei Petre Rareș în literatura română veche*, « Revista istorică română » 14, 1944, pp. 316-353. C'est probablement la source utilisée par S. Dumitrescu, puisqu'il mentionne la traduction de Ciobanu sans pourtant donner la référence.

¹⁶ I.A. Iavorskij, *K voprosu ob Ivane Peresvetov, publitsist XVI veka*, Kiev, 1908, p. 8 ; G. Maniscalco Basile, *Scritti politici di Ivan Semëonovic Peresvetov*, Milan, 1976, pp. 41-42.

¹⁷ Șt. Ciobanu, *op. cit.* (v. *supra*, n. 15), pp. 321-322.

¹⁸ La suggestion de l'« autocontrôle » (l'« autocensure » dans l'édition roumaine, p. 74) qui renvoie implicitement à l'idée d'opportunisme politique est doublement mal placée dans ce cas. D'abord, puisque le texte de Ștefan Ciobanu, publié en 1944, reproduit pour l'essentiel le contenu d'une conférence tenue à l'Académie Roumaine en 1926 (voir Șt. Ciobanu, *op. cit.*, p. 316, n. 1) et secondement puisque l'intégrité morale de l'historien de la littérature roumaine s'accorde mal avec cette suspicion. À cause de sa position politique, sa chaire universitaire a été d'ailleurs suspendue par la décision ministérielle abusive du 1^{er} septembre 1947.

l'époque, Péresvétov avait besoin de la figure littéraire d'un prince coreligionnaire. Rareș remplissait bien ce rôle, ce qui n'était pas le cas des autres princes énumérés. Qui plus est, il était aussi un parent d'Ivan le Terrible, puisque une cousine de sa femme, Elena Brancovici, était l'épouse de Basile III, le grand-duc de Moscou et le père d'Ivan IV¹⁹. Par contre, on voit mal en effet comment l'éloge de la justice sociale instaurée par Mahomet dans son empire, attribué par Péresvétov au prince moldave et destiné à soutenir les réformes sociales du tsar, pouvait s'accorder avec la politique ouvertement anti-ottomane de Rareș²⁰. La contradiction est flagrante et l'artifice littéraire à peine camouflé.

Le rôle que M. Dumitrescu réserve aux « 'dits' essentiels » de Rareș dans l'économie de son travail est aussi important qu'insolite. L'auteur découpe de l'écrit de Péresvétov l'idée de la chute de Constantinople vue comme œuvre pédagogique de la Providence pour expliquer à partir d'elle seule la genèse et le sens du thème iconographique bien connu du siège de Constantinople : « la myopie du traducteur et, implicitement, des médiévistes ayant connu le texte de Péresvétov (en russe ou traduit) consiste dans le fait qu'ils n'ont pas saisi la coïncidence absolument remarquable entre le contenu de la recommandation placée à la tête des 'dits' et le sujet de la scène militaire, à statut iconique privilégié, de la *Prise de Constantinople*. [...] En dernière analyse, 'la scène' de la *Prise de Constantinople* et la 'recommandation' de l'écrit de Péresvétov s'appuient réciproquement et se garantissent l'identité et l'authenticité l'une à l'autre. » (p. 103). Chose significative, Sorin Dumitrescu parle de la *prise* et non pas du *siège* de Constantinople, parti pris sur lequel on reviendra un peu plus loin.

Le thème du *Siège de Constantinople*, que l'on retrouve dans un état parfait de conservation à Humor et à Moldovița et un peu plus détérioré à Arbore, à Probota et à Saint-Georges de Suceava, suit à peu près partout dans les églises de Moldavie le même modèle : le siège se présente sous la forme d'une ville entourée d'une enceinte fortifiée, attaquée par mer et par terre ; à l'intérieur se déroule une procession, où l'on porte l'icône de la Vierge et le Mandylion, et à laquelle participe tout le peuple, empereur et impératrice, évêques, dignitaires, etc. On peut être étonné de ce que Sorin Dumitrescu insiste obstinément sur la signification théologique restituée au thème iconographique par le rapprochement avec le texte de Péresvétov. Le référent théologique ne lui manquait pourtant pas : à côté du *Buisson ardent* – symbole consacré de la Théotokos –, le *Siège* fait partie intégrante de l'illustration de l'*Hymne Akathiste*. L'origine du thème a été éclairée depuis longtemps par Vasile Grecu, qui a traduit une inscription sur la fresque d'Arbore : « En 6035 l'empereur Kosroi vint avec des Perses et des... et des Scythes et des

¹⁹ Il s'agit d'Elena Basile III Ivanovič, qui portait, de même que l'épouse de Pierre Rareș, le nom de baptême de leur grand-mère, Elena Iakšič, la femme de Stefan Iakšič, le dernier despote serbe ; voir S. Zotta, *Înrudirea Lăpușnenilor cu Ioan IV cel Groaznic, I-ul Țar al Rușilor*, « Cercetări istorice », 1, 1925, pp. 394-395.

²⁰ Cf. A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI-XVIII*, 2^e édition revue et augmentée, Bucarest, 2001, pp. 112-113.

Libyens et des idolâtres contre Constantinople avec des armées, aux jours de l'empereur Erakli (Héraklius). Les prières excitèrent contre eux la colère de la Panagia et Dieu envoya sur eux le tonnerre et la pluie et le feu, et les noya dans la mer. »²¹ Il s'agit de l'assaut de Constantinople par les Perses au temps d'Héraclius (non pas en 6035 = 527, mais en 626), repoussé par les Byzantins grâce à l'intervention miraculeuse de la Vierge et c'est en honneur de cet événement, d'après la tradition, que fût composé l'*Hymne Akathiste*. La représentation, au moins à l'origine, n'a sûrement eu d'autre rôle que celui de célébrer en images la protection de la Vierge.

À l'encontre de la fresque d'Arbore, les autres représentations du siège, datant des années 1532–1537, renvoient plus ou moins explicitement à l'assaut de 1453, ancien de moins d'un siècle. Le canon, les uniformes turcs des janissaires et des cavaliers indiquent assez que, tout en reprenant le thème du siège par les Perses, les peintres des églises moldaves de l'époque de Rareș ont représenté en fait le siège de 1453. La datation du complexe d'Arbore par Ion Solcanu à une période immédiatement postérieure aux années 1503–1504²², à peu près trois décennies avant les peintures de Probotă, Humor et Moldovița, permet d'y voir une réalisation originale du thème, transposée au début du XVI^e siècle sans ses attributs anti-ottomans et actualisée ultérieurement dans la peinture des fondations de Rareș dans un contexte politique sensiblement différent. Mutation aisément compréhensible, dont la portée n'a pas échappé aux historiens de l'art moldave. De I.D. Ștefănescu à S. Ulea, ceux-ci se sont accordés à y voir une expression de l'idéologie anti-ottomane de la cour de Rareș²³. Phénomène classique d'actualisation d'un thème ancien aux besoins du présent, dont l'iconographie moldave donne d'ailleurs bon nombre d'exemples²⁴. Rien d'étonnant donc si les peintres moldaves de l'époque de Rareș ont légèrement adapté le thème original du siège de Constantinople par les Perses, représenté à Arbore, pour lui donner une couleur contemporaine. Problème des niveaux de lecture au fond. Tout le monde ne regarde pas de la même manière et on peut imaginer certains prélats de l'époque faisant abstraction de l'actualisation opérée sur le thème par les peintres et continuant à y voir une icône de la protection de la Vierge. Avec le temps, l'adaptation anti-ottomane du thème a pu même s'effacer de la mémoire collective au point qu'un

²¹ Traduction par Paul Henry (*Les églises de la Moldavie du nord des origines à la fin du XVI^e siècle*, t. I, Paris, 1930, p. 239) d'après la traduction allemande de l'inscription, donnée par V. Grecu, *Eine Belagerung Konstantinopels in der rumänischen Kirchenmalerei*, « Byzantion » 1, 1924, p. 288.

²² I. I. Solcanu, *Datarea ansamblului de pictură de la biserica Arbure. II – Pictura exterioară*, dans « Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie A. D. Xenopol », 18, 1981, pp. 167-180.

²³ I. D. Ștefănescu, *L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie*, Paris, 1928, p. 127 ; P. Henry, *Les églises de la Moldavie du nord des origines à la fin du XVI^e siècle*, t. I, Paris, 1930, pp. 240-241 ; S. Ulea, *Originea și semnificația ideologică a picturii exterioare moldovenesti*, « Studii și cercetări de istoria artei », 10, 1963, pp. 57-93, continué dans la même revue, 19, 1972, pp. 35-55.

²⁴ Voir surtout les contributions de P. Henry, *De l'originalité des peintures bucoviniennes dans l'application des principes byzantins*, « Byzantion » 1, 1925, pp. 291-303, et *Folklore et iconographie religieuse*, extrait de la Bibliothèque de l'Institut français de Hautes Études en Roumanie (Mélanges, 1927), Bucarest, 1928. Cf. A. Grabar, *La représentation des « peuples » dans les images du Jugement Dernier en Europe Orientale*, « Byzantion », 50, 1980, pp. 186-197.

anonyme pouvait se demander pourquoi le peintre de Moldovița n'avait pas représenté aussi le siège de 1453²⁵.

M. Dumitrescu ne s'intéresse pas à ces différences et nous propose comme modèle d'un thème prétendu uniforme l'idée, illustrée par Péresvétov et attribuée à Rareș lui-même, d'une providence divine qui s'accomplit dans l'histoire et dont la chute de Constantinople serait le meilleur exemple. Sauf que les peintres moldaves n'ont pas représenté la *prise* de Constantinople, mais tout simplement un de ses *sièges*. Si le but était de montrer la Providence divine à l'œuvre dans la prise de la capitale byzantine, il aurait fallu logiquement présenter d'une certaine manière la ville soumise aux Turcs et non pas seulement assiégée, prête à les repousser avec l'aide divine. Les peintres des églises moldaves n'ont pas représenté un « échec », serait-ce dans un but didactique, mais simplement une ville assiégée qui implore l'aide de la Vierge, ce qui n'est pas du tout la même chose. Il ne faut pas imaginer le désastre de 1453 pour donner un sens, théologique ou politique, à cette image. Implorer l'aide de la Théotokos pour la protection collective est déjà un message qui se suffit à lui-même et qui peut être lu alternativement en clé politique et religieuse.

Enfin, pourquoi Péresvétov dans tout cela ? L'idée de la chute de Constantinople vue comme sanction divine n'est sûrement pas l'apanage exclusif du pamphlet de l'écrivain russe, mais c'est une des idées théologico-politiques principales de l'époque post-byzantine, élaborée dès le lendemain de la prise de la capitale. Elle a continué à nourrir en Russie l'idéologie impériale de la Troisième Rome et à entretenir aussi, pendant des siècles, les idéaux de redressement moral et politique des peuples balkaniques.

Toutes réserves faites sur les conclusions et la méthode de travail de l'auteur, il faut pourtant lui reconnaître un mérite important, celui d'avoir ainsi rouvert un dossier difficile et fécond et d'avoir attiré l'attention, à travers deux exemples qui ne sont pas négligeables, sur la nécessité de chercher et de confronter les sources écrites et les images dans l'analyse iconographique. Les historiens de l'art ne sont pas tous gagnés pour cette cause et c'est parfois utile de plaider en sa faveur.

Andrei Timotin

²⁵ A. Grabar, *Un graffiti slave sur la façade d'une église de Bucovine*, « Revue des études slaves », 23, 1947, pp. 89-101.

Sur quelques nouvelles contributions concernant les relations gréco-russes et gréco-russo-roumaines

1. Vera G. Tschentzova, « Les documents grecs du XVII^e siècle : pièces authentiques et pièces fausses. 1. L'ex-patriarche œcuménique Athanase Patélare à Moscou en 1653 », *Orientalia Christiana Periodica*, 68, 2, 2002, pp. 335-374.

2. Vera G. Tschentzova, « Les documents grecs du XVII^e siècle : pièces authentiques et pièces fausses. 2. Le monastère d'Hosios Loukas de Stiris en Phocide et le monastère de Saint-Nicolas tòn Philantrôpinôn à Galatz dans les années 50 du XVII^e siècle », *Orientalia Christiana Periodica*, 71, 1, 2005, pp. 121-184.

3. Vera G. Tschentzova, « Dionysos Iviritis et les pourparlers entre la Moldavie et la Russie en 1656 », dans le volume *Închinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani*, édité par les soins de I. Căndea, P. Cernovodeanu, Gh. Lazăr, Brăila, 2003, pp. 581-605

Une nouvelle synthèse de l'histoire des relations entre les terres orthodoxes soumises à la Porte ottomane et la Russie, qui prenne en compte tous les documents édités ces dernières années, devient de plus en plus nécessaire. Vera G. Tschentsova a déjà considérablement enrichi ce dossier par des contributions qui s'ajoutent à d'autres travaux des collègues russes et grecs¹. Nous allons insister dans ce qui suit sur des questions qui concernent directement l'histoire roumaine, qui aura beaucoup à gagner d'une prise en considération systématique des informations fournies par ces recherches.

L'auteure édite quelques actes grecs provenant des Archives Nationales des Actes anciens de Russie (Российский Государственный Архив Древних Актов=RGDA) dont l'importance pour ce sujet l'avait signalée elle-même, avec d'autres spécialistes, depuis quelque temps². Une bonne partie, sinon tous, intéressent également l'histoire roumaine. Il s'agit de pièces produites par l'entourage de l'ex-patriarche Athanase Patélare, qui bénéficiait à l'époque de l'hospitalité du prince de Moldavie, Vasile Lupu. Une analyse paléographique et diplomatique attentive conduit l'auteure à une conclusion incitante : la plupart des pièces sont fausses, ne provenant pas du monastère d'Hosios Loukas, en Phocide, comme l'on pouvait croire, mais étant produites ailleurs. Où donc? Les preuves mobilisées sont suffisamment fortes pour qu'une identification presque certaine

¹ Ce serait inutile d'y insister, vu l'impressionnante bibliographie mobilisée par l'auteure, cc qui rend ses études d'autant plus précieuses. Indiquons seulement la brève présentation faite par N.M. Rogozhin, « The Ottoman Empire in the sixteenth and seventeenth centuries in documents of the Posol'skii Prikaz », *Turcica*, 30, 1998, pp. 273-381.

² Vera Tschentsova, « Le fonds des documents grecs (F.52 « Relations de la Russie avec la Grèce ») de la collection des Archives Nationales des Actes anciens de la Russie et leur valcur pour l'histoire de l'Empire ottoman », *Turcica*, 30, 1998, pp. 383-396.

soit acceptée : le monastère de Saint-Nicolas de Galatzi, la résidence d'Athanase, le patriarche chassé, et de toute une faction qui continuait de le soutenir. Sur la base de l'étude comparée des différentes écritures, l'auteure avance aussi une hypothèse concernant la paternité des actes : tout en gardant la prudence, elle les met au compte des copistes ayant appartenu à l'école de Buzău (2, pp. 144-145).

Produire des actes faux, ce ne fut pas insolite. L'auteure le souligne et on peut toujours y ajouter quelques cas de documents athonites³. Les moines visaient par cela surtout l'obtention de gains matériels, le faux consistant dans l'invention des privilèges ou la fabrication de toutes pièces de documents de propriété. Fut-ce le cas analysé par Tschentsova?

Sur le séjour de Patélare en Moldavie on savait suffisamment de choses. L'auteure même en avait fourni dans son article de 2002. Les documents publiés en 2005 renforcent ses conclusions antérieures : l'ex-patriarche semble avoir agi en suivant un plan clairement établi. Il semble probable qu'Athanase ait voulu reprendre la dignité patriarcale perdue une deuxième fois après seulement une quinzaine de jours de pontificat (2, p. 135 ; 1, pp. 350 et 352). Les services qu'il avait rendus au tsar lors des négociations avec les Cosaques pouvaient lui assurer une aide éventuelle. Mais la production des actes faux continue même après la mort d'Athanase, survenue en 1654 à Lubny, ce qui invite à croire qu'elle dépasse la simple cupidité : « il s'agissait bien plutôt de l'un des aspects d'une intrigue politique visant à obtenir de l'aide à tout prix pour réaliser les projets élaborés dans une situation tragique » (2, p. 143).

Quel projet alors et dans quelle situation? Il s'agit, soutient l'auteure, d'une tentative soutenue de mobiliser le tsar Alekseï pour une croisade anti-ottomane. Patélare l'avait fait dès novembre 1653 : c'est la date de son « Discours d'incitation » adressé au tsar. Après la chute de Vasile Lupu, son ancien protecteur, Athanase y ajoute encore un conseil : aider Vasile pour qu'il récupère son trône (p. 141). Ce projet n'était pas singulier : Șt. Andreescu l'avait signalé en analysant une lettre de Gheorghe Stéphanie adressée à Stanislas Potocki (le 2 octobre 1654)⁴. Des appels similaires viennent de la part d'autres prélats grecs se trouvant toujours en Moldavie : ainsi, le métropolite de Nicée, Grégoire, écrit au tsar l'incitant à protéger les lieux de culte orthodoxes de l'Empire ottoman, soutenir les princes roumains et démarrer une action commune contre la Porte (2, pp. 142-143). A part lui, l'archimandrite Néophyte de Crète, qui avait visité Moscou dans la suite d'Athanase, en 1653, fut l'auteur d'une histoire de l'île de Crète où il lançait au tsar un appel à la guerre contre les Infidèles (1, p. 338).

Ce fut un idéal ayant mobilisé des énergies considérables, partout dans le monde orthodoxe. Ajoutons un seul exemple à ceux mentionnés ci-dessus : celui de

³ Signalés par N. Oikonomides, « Le temps des faux », dans le volume, *Ο Αθως στους 140-160 αιώνες* (= *Αθωνικά συμμεικτά*, 4), Athènes, 1997, pp. 69-74.

⁴ « *Restitutio Daciae* », II, *Relațiile politice dintre Țara Românească, Moldova și Transilvania în răstimpul 1601-1659*, Bucarest, 1989, p. 237.

Gavrilo Rajić, le patriarche de Pec, qui était parti pour Moscou la même année 1653. Passant par Valachie, le prince Mathieu Basarabe le sollicite de faire l'intermédiaire des ses relations avec ... Bogdan Chmielnitski et Rajić se mit en marche dans la suite du patriarche d'Antioche, Macaire Za'im. Qu'une action qui dépassait la demande d'aides matérielles ou les pourparlers entre Mathieu et le hetman cosaque eût lieu, cela est confirmé par la réaction des Ottomans : ils exécutent Gavrilo en l'accusant d'avoir comploté contre la Porte. C'était en 1659, exactement au moment de la révolte anti-ottomane déclenchée par Mihnea III⁵.

Le moment d'une croisade semblait favorable, car les Ottomans se retrouvaient affaiblis à cause de la guerre de Crète (1, 2002, p. 348). L'auteure remarque donc à juste titre que l'attention accordée par les Grecs à la guerre de Crète s'explique par les mêmes raisons que leur implication dans les négociations entre les Cosaques et la Russie : ils voulurent mobiliser ainsi une union des forces orthodoxes contre les Turcs (1, pp. 338-339, note 17. Nous savons d'ailleurs qu'ils ne furent pas les seuls à y croire et tous les développements documentés grâce à ce nouveau matériel jettent une lumière nouvelle sur les actions de Mathieu Basarabe, Constantin Șerban et Mihnea III.

Cela veut dire qu'un réseau parallèle, autre que celui mobilisé par le patriarche en place et peut-être différent aussi de celui du patriarche d'Antioche, Macaire Za'im, alors à Moscou, œuvrait pour le même objectif : organiser une vaste coalition contre la Porte. Quant à Macaire, ses visées étaient encore plus larges, vu ses bonnes dispositions – déjà connues – envers l'Eglise de Rome et les missionnaires catholiques à Damas et Alep. Arrivé à Moscou à une époque particulièrement tendue, il fit figure d'autorité dans la question de la validité du baptême des Catholiques, qu'il défendit dans un petit traité écrit en arabe (3, p. 591). Ce fut une action qui visait l'élargissement de la coalition projetée, en englobant aussi les Polonais, les premiers visés par les reformes liturgiques en question. Encore une fois, il faut penser au gestes de son patron princier en Valachie : sur « l'ordre du jour » du synode convoqué par Mihnea III à Târgoviște en 1659, se trouvait la question de la validité du baptême des Protestants, en relation avec les démarches diplomatiques que le prince entreprenait auprès de Rákóczi. Eglise et pouvoir restaient ensemble.

Ce complexe tissu d'événements et de manœuvres diplomatiques ne fait que mieux mettre en lumière l'importance des centres monastiques de Moldavie et, dans ce cas de figure, du monastère de St Nicolas de Galatzi, fait souligné à maintes reprises par l'auteure. On comprend également la remarque de Miron Costin qui parle de la peur que Georges Stéphane éprouvait à cause des Grecs partisans de Vasile Lupu. Une partie se trouvait à Constantinople, bien sûr, mais une autre partie résidait tout près de lui, à Galatzi, et il ne pouvait pas y toucher. La réconciliation qui fait suite aux événements de 1654 ne fait que renforcer cette

⁵ Cf. S. Anuichi, « Relații bisericesti româno-sârbe din secolul al XVII-lea și al XVIII-lea », *B.O.R.*, XCVII, 1979, pp. 886-887.

idée, dans le contexte où le prince réalisait l'importance des relations avec la Russie et la faiblesse de sa propre position : il fit appel donc aux agents « grecs » se trouvant au monastère de St Nicolas, qui devaient jouer un rôle actif dans les pourparlers avec la Russie, conclus par le traité de 1656 (2, p. 142). Nous savons maintenant qui en fut le copiste : Dionysios d'Iviron, l'auteur d'une *Histoire de la Russie* et futur supérieur du monastère Sainte Trinité (Radul Vodă) de Bucarest. Le patriarche Macaire Za'im était encore à Moscou, avant d'arriver en Valachie, où il partagea, sans doute, les idéals de Mihnea III, en soutenant peut-être ses efforts diplomatiques en direction de la Curie romaine. La remarque sur l'origine « macédovalaque » de Dionysios Iviritis (3, p. 591) vient à la rencontre des conclusions, solidement argumentées, avancées par Tudor Teoteoi, sans que l'auteur en connaisse pourtant le travail et d'autres recherches roumaines plus anciennes portant sur le même sujet⁶.

La documentation mise en circulation par Vera Tschentzova s'inscrit donc dans une direction de recherche qui ne cesse, depuis quelques années, de porter des fruits. La passivité des acteurs sociaux, même si souvent invoquée, n'est qu'un cliché. Les gens circulent, participent aux échanges de biens et d'idées, communiquent dans un monde où les frontières sont encore floues, tout en jouant plusieurs rôles à la fois : des moines quêteurs font les agents politiques, des marchands assurent la correspondance entre Constantinople, Jérusalem, le Mont Athos et les terres balkaniques et d'ici jusqu'en Russie et en Occident. Aux exemples présentés par l'auteur il convient d'ajouter ceux récemment mis en lumière par Zamfira Mihail⁷ qui s'appuie sur des documents des Archives Nationales de Bucarest. Deux laissez-passer accompagnés de recommandations pour des moines du monastère St Anastase de Thessalonique qui rentraient de Moscou en février 1653, donc à la même époque que la suite de l'ex-patriarche Athanase Patélare, viennent s'ajouter à la documentation mise en circulation par le feu Paul Mihail⁸ et par d'autres chercheurs.

Dans la même catégorie de moines et hiérarques voyageurs dont la carrière doit être suivie presque partout dans le monde orthodoxe on devrait placer Kyprianos Iviritis. Dimitris A. Yalamas⁹ remarquait en 1990 la pauvreté de la documentation qui concerne ce personnage, tout en dressant son trajectoire : à

⁶ « Mitropolitul Dionisie al Ungrovlahiei (1672) și originea sa aromânească », in *Timput istoriei*, II, *Profesorului Dinu C. Giurescu*, volume publié par les soins de I. Scurtu et M.S. Rădulescu, Bucarest, 1998, pp. 100-118 ; voir aussi les anciens articles de N.M. Șerbănescu, dans *Convorbiri literare*, 48, 1914, pp. 3-17, respectivement *B.O.R.*, LXXVII, 7-10, 1959, pp. 722-826.

⁷ Eugenia-Zamfira Mihail, « Relations culturelles-ecclésiastiques entre la Thrace et les Pays Roumains », dans le volume *Ἡ Καβάλα καὶ τὰ Βαλκάνια. Από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα*, (= Actes du I^{er} Congrès international d'études balkaniques, Kavala, septembre 2001), Kavala, 2004, pp. 287-290.

⁸ « Pe marginea lucrării Epire et les Pays Roumains », *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie « A.D.Xenopol »*, Iași, 2, 1988, pp. 505-508.

⁹ « Kyprianos Iviritis », *Cyrrilomethodianum*, III-IV, 1989-1990, pp. 149-153.

Moscou entre 1690-1694 ou entre 1691 et 1695, il se trouvait déjà à Iviron, son monastère de résidence, en novembre 1698. Une notice manuscrite datée avril 1698 atteste un Kyprianos, ancien higoumène d'Iviron, comme higoumène du monastère Radul Vodă (Sainte Trinité de Bucarest) et donateur d'un manuscrit à ce lieu de culte de la capitale valaque dédié au monastère d'Iviron¹⁰. Fut-il le même que le personnage mentionné ci-dessus? Fort possible.

A l'occasion, les marchands combinent ces missions avec l'exercice de charges princières en Moldavie et en Valachie. L'identification des personnages est pourtant difficile car les noms sont presque toujours russifiés par les fonctionnaires du Bureau. Il nous semble pourtant assez clair qu'au moins deux sont identifiables. L'un est Thomas Ivanov ou Babaliar ; son père s'appelait donc Ioannos – Jani. Personnage-clé sur la route Constantinople-Moldavie-Moscou, il jouissait sans doute de la confiance de toutes les parties mais il s'était mis à l'ombre après quelques bruits malveillants qui risquaient de miner le crédit des marchands grecs auprès de Vasile Lupu¹¹. Qualifié par le patriarche Païsius I^{er} comme « homme très fidèle »¹², lorsqu'il n'est pas agent et émissaire lui-même, il délègue les autres : ce fut le cas en 1658 (2, p. 139). Il avait travaillé pour les partisans de Lupu après la chute de celui-ci et fit du monastère St Nicolas de Galatzi sa résidence temporaire (2, p. 141). Récupéré après la réconciliation de 1654-1655, ce fut toujours lui qui avertit au tsar de la visite imminente du métropolite Grégoire de Nicée, qui apportait à la Cour russe les propositions de Georges Stéphane (3, p. 586). Or notre homme n'est pas un inconnu : on le retrouve comme douanier en Moldavie bien après tous ces événements. Ce fut sans doute lui le douanier Toma Babaliar, attesté en 1666, peut-être le même que celui attesté en 1661 (Toma Jannou, fils de Jean), le 12 mars, et en 1669, le 12 mai¹³. Négoces et politiques vont ensemble et constituent souvent des affaires de famille : Ivan Nikolaev ou Nikolaevitch, donc fils de Nicolas, le porteur de la lettre de 1651, recommandé par Babaliar même, c'était en fait son cousin¹⁴.

Le second personnage que nous avons pu identifier est Kondrat Juriev (fils de Georges), qui s'échappe par miracle à l'exécution par les Polonais en 1651, grâce aux efforts de son épouse Anne¹⁵. Ils vivront en Russie désormais, mais en 1650,

¹⁰ Ms. grec 938 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, notice reproduite par N. Camariano, *Catalogul manuscriselor grecești din Biblioteca Academiei Române*, II, Bucarest, 1940, pp. 40-41.

¹¹ « Le coup d'État constantinopolitain de 1651 d'après la lettre d'un métropolite grec au tsar russe Alexis Michailovitch », *Turcica*, 32, 2000, pp. 389-425 ; voir surtout pp. 396 et 416. Il s'agit d'une lettre envoyée par Daniel de Calcédoine, dont l'activité au service de la Russie a été depuis longtemps documentée par Nicolae Iorga, cf. *Préface* au X^{ème} volume de la collection *Hurmuzaki*, pp. IV-V et, plus récemment, par Șt. Andreescu, *op. cit.*, pp. 241 et suiv.

¹² « Le coup d'État constantinopolitain ... », p. 391, note 42.

¹³ I. Caproșu, P. Zahariuc, *Documente privitoare la istoria orașului Iași*, II, Iași, 1999, doc. 2 et 248.

¹⁴ Sur son activité, voir les données fournies par Vera G. Tschentzova, *op. cit.*, p. 416, note 93 ; il fut aussi le messager des patriarches orientaux.

¹⁵ *Ibidem*, p. 392.

donc avant ce danger, un Zotu Kondurat est attesté comme douanier en Moldavie et semble avoir deux frères, Jani et Georges¹⁶.

Le réseau est complété par des agents plus ou moins connus : Ivan Juriev Repeta (à Moscou en décembre 1652) ; Dimitri Juriev, qui part de Constantinople le 9 juillet 1652 ; Ivan Petrov (Ioanis Varda Tafrali), messenger de Cyrille Loukaris¹⁷. D'autres ont été déjà signalés par S. Dragomir : Constantin et Isaia Ostafiev, fils peut-être d'un Stathis (Statie) de Jassy et Manuel Konstantinov, Thomas Juriev, Dimitrij Petrov, Dimitrij Juriev. Reste encore à les identifier et à recomposer la structure et la dynamique des relations qui les unissent.

Les peintres circulent également. Les informations fournies par Vera Tschentzova viennent compléter celles livrées depuis longtemps par Silviu Dragomir. A la fin des années 1650 et au début des années 1660 on voit des peintres de Moldavie et de Valachie venant travailler en Russie (2, pp. 127-128), tandis qu'aux années 1640 le tsar envoyait à Vasile Lupu des peintres sur sa demande¹⁸.

Inférons de là que les pays roumains, et surtout la Moldavie dans ce cas de figure, furent une voie obligatoire sur la route qui liait Constantinople, devenue Istanbul, et la Troisième Rome. Les études que nous présentons ici y apportent de nouveaux arguments : « on pourrait ainsi supposer que les liens de ces monastères (grecs, c'est nous qui soulignons) avec la Russie se tissaient par l'intermédiaire de métochia et d'autres annexes monastiques dans les principautés danubiennes » (2, p. 145). On sait d'ailleurs que leur nombre semble avoir été beaucoup plus élevé qu'on le croyait auparavant¹⁹.

La voie de Moldavie fut, dirait-on, incontournable : lorsque les temps sont troublés, les émissaires ne changent pas de chemin mais attendent des jours meilleurs. Parmi les causes qui ont motivé le retard avec lequel la charte du patriarche œcuménique Parthénios IV concernant le monastère d'Hosios Loukas arrive à Moscou (deux ans), on pourra peut-être mentionner également les désordres de Moldavie et de Valachie, qui firent suite aux luttes entre les divers prétendants au trône après la mort de Mathieu Basarabe et la chute de Vasile Lupu et dont Paul d'Alep s'en fait témoin (2, p. 126). C'est à cette situation que l'un des émissaires fait allusion lorsqu'il dit que ce furent les Tatars et les Turcs qui l'ont empêché d'arriver plus tôt en Russie (2, p. 128). Même explication peut valoir dans

¹⁶ I. Caproșu, P. Zahariuc, *op. cit.*, I, doc. 361.

¹⁷ Mort en décembre 1651 (1, p. 390) ; fils peut-être d'un Petr Juriev Tafrali, celui qui avait amené en Russie une charte du même patriarche Loukaris (1637), 2, p. 389, note 28. Cela confirme la forte relation qui existe entre réseaux de famille et réseaux marchands et politiques.

¹⁸ *Contribuții la relațiile bisericii românești cu Rusia în veacul XVII*, voir l'édition nouvelle, plus accessible, Bucarest, Domino, 2003, pp. 126-128 (doc. XIII-XVI).

¹⁹ Cf. Fl. Marinescu, « Cu privire la metoacele Sfântului Munte în România : cazul mănăstirilor Vatoped și Ivir », dans le volume *Închinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani*, par les soins de I. Cădea, P. Cernovodeanu et Gh. Lazăr, Brăila, 2003, pp. 627-631.

le cas du retard pris par une autre délégation, de 1658 celle-ci, et que l'auteure met seulement au compte du changement de patriarche en Russie (2, p. 143). Le remplacement de Constantin Șerban en Valachie par Mihnea III, soutenu par les Ottomans, avait également donné lieu à des troubles considérables.

Les documents mis en circulation par Vera Tschentzova livrent également des informations précieuses sur les pratiques de la dévotion et sur les transferts culturels qui s'opérèrent à l'intérieur de l'espace de l'orthodoxie. Nous faisons référence ici au culte et à la circulation des reliques et des icônes. Ce fut une habitude très répandue de transporter les reliques sur les routes de la quête afin d'obtenir des aides²⁰. Pour freiner cette pratique qu'il trouvait fort dangereuse, car elle risquait d'endommager les saintes reliques, Constantin Brancovan accorda une subvention annuelle aux moines de Dionysiou sous condition expresse de ne plus sortir les reliques du monastère, sauf si des situations exceptionnelles le demande ou quelqu'un des souverains orthodoxes le sollicite expressément (1696)²¹.

Maîtres du sacré, les moines sont aussi des enseignants de la dévotion : à l'occasion, ils savent expliquer les effets miraculeux des corps saints, ce qui leur apportent du respect et de l'argent. Ce fut le cas de l'archimandrite Ezéchiel qui amène à Moscou les reliques de Saint-Grégoire le Théologien. Il en explique l'usage : « à l'occasion de la Sanctification de l'eau, il convient de placer les reliques dans l'eau : si les ossements *se tiennent debout après avoir coulé dans l'eau, chaque malade vivra, et s'ils tombent, ils mourront* » (2, p. 134, note 42). Des pratiques et des croyances thaumaturgiques sont ainsi dévoilées peu à peu, aidant à compléter un tableau de la dévotion encore trop vaguement dessiné.

Mais cette pratique détenait également une forte connotation politique. Ce fut le cas en 1655, lorsque Grégoire de Nicée apporta à Moscou, parmi d'autres reliques de choix (reliques de Saint-Maxime le Confesseur, de Saint-Constantin le Grand, une partie du crâne de Saint-Agathonique de Bythinie, où se situait son diocèse), les habits portés par St Alexandre d'Alexandrie lors du Premier Concile œcuménique de Nicée où fut rejetée la doctrine d'Arius. Ce fut une référence claire au combat que le tsar – « second Constantin » – et le patriarche portaient contre les hérésies et les ennemis de la juste foi. Il est fort intéressant de remarquer que Paul d'Alep désigne l'un des chefs des « vieux croyants » sous le nom de « second Arius », (3, p. 586, note 29).

De ce point de vue, soulignons aussi l'importance des documents que notre collègue vient de publier pour l'étude des rhétoriques mobilisées par les moines et les hiérarques grecs afin d'obtenir des aides de la part des tsars : légendes, plus ou

²⁰ On comprend donc pourquoi l'authenticité des telles pièces fut tout aussi importante que celle des chartes patriarcales, voir 2, p. 134 ; c'est peut-être l'un des faits qui allait motiver la position intransigeante exprimée par Théophane Prokopovitch par rapport à ce sujet, position combattue à l'époque par l'autre « idéologue » de la Cour de Pierre le Grand, Démétrius Cantemir même, cf. Șt. Ciobanu, « Dimitrie Cantemir în Rusia », *Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Literare*, IIIème série, tome I, 1925, p. 411.

²¹ Cf. « P. Cernovodeanu, Constantin Brâncoveanu și Muntele Athos », *Revista Istorică*, IX, 3-4, 1998, pp. 115-123, ici p. 118.

moins crédibles, invention des origines, invention de l'histoire, miracles – parfois présentés de façons très différentes l'une par rapport à l'autre – et surtout l'appel permanent à la tradition impériale byzantine (2, p. 130). Leur étude systématique pourrait sans doute révéler des traits intéressants de l'imaginaire politique des acteurs et des communautés qu'ils représentent.

A la fin de cette brève présentation, sans aucune prétention à l'exhaustivité, il convient de faire quelques suggestions bibliographiques. La question des rapports entre les pays roumains et l'Épire, abordée en passant par l'auteure, a fait l'objet d'un livre qu'Ariadna Camariano-Cioran a publié il y a quelque vingt ans²². Toujours au même sujet, il ne faut pas oublier l'article d'Ion-Radu Mircea, qui avait publié l'acte de donation de Pierre le Jeune pour le monastère épirote²³ de Hiéromérion. Enfin, qu'il nous soit permis de croire que l'utilisation du livre de Ștefan Andreescu, que nous avons déjà cité, pouvait fournir à l'auteure des éléments fort utiles pour une mise en contexte roumain des événements qui ont attiré son attention. Sinon, nous sommes heureux de constater la très bonne connaissance dont l'auteure fait preuve quant aux contributions roumaines, qui, sans être tout aussi nombreuses que celle des collègues russes et grecs sur ce sujet, sont indispensables, nous oserions le croire, pour une approche contextualisée des relations entre l'orthodoxie captive et la Russie.

Radu Păun

²² *Contributions à l'histoire des relations gréco-roumaines : les Pays Roumains et l'Épire*, Jannina, 1984.

²³ « Relations culturelles roumano-serbes au XVI^e siècle », *R.E.S.E.E.*, I, 1, 3-4, 1963, pp. 377-419.

MARIUS SALA, *From Latin to Romanian: The Historical Development of Romanian in a Comparative Romance Context*, Romance Monographs, Number 63, University, Mississippi, 2005, 170 p.

La traduction d'un livre scientifique dans plusieurs langues représente une réception qui dépasse l'intérêt des cercles scientifiques et facilite la pénétration dans un circuit public plus large. Le livre de Marius Sala, après avoir été publié en roumain (*De la latină la română*, București, 1998), a connu les traductions successives en français (*Du latin au roumain*, Paris-București, 1999), espagnol (*Del latín al rumano*, Paris-București, 2001), japonais (*Ratingo kara rumaiago he-rumania goshi*, Osaka, 2001), italien (*Dal latin al romeno*, Torino, 2004). La présente édition parue à la Maison d'édition de l'Université de Mississippi représente un contact direct entre les lecteurs de langue anglaise et l'œuvre du savant roumain. Marius Sala, un réputé spécialiste en langues romanes, membre de l'Académie Roumaine, est directeur de l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan-Al. Rosetti » de Bucarest et Directeur du département roumain de l'Union Latine.

L'éditeur de l'Université de Mississippi, Oxford, MS, le pr. Donald L. Dyer a augmenté la série de *Monographies romanes* d'une synthèse qui faisait défaut, en publiant, pour la première fois, une monographie sur la langue roumaine. Il a avoué que: « This is something quite new for us, but an endeavor which has given us the opportunity for collaboration with one of the world's most well-known linguists » (p.VII). Dans sa *Préface* Dorin Uritescu de Glendon College, York University, Toronto ajoute que « after several other rather inadequate works in the field, a comprehensive and original history of Romanian as compared to the other Romance languages is finally made available to the general public » (p.IX). Le livre de Marius Sala représente pour la linguistique romane une contribution de premier ordre, tant par le savoir de l'auteur que par sa diligence d'attaquer le sujet avec des méthodes modernes interdisciplinaires.

Conçu afin d'offrir un abrégé de l'histoire de la langue roumaine, la monographie est une réalisation d'exception parce que le linguiste roumain a présenté les données linguistiques roumaines dans une permanente comparaison avec d'autres langues romanes et de la *Romania* en général. C'est une voie entièrement nouvelle, pas encore employée pour l'analyse diachronique d'une langue, mise en parallèle avec les autres langues de la même famille, continuatrices du latin. L'auteur a montré non seulement « the way in which the structure of Latin has been conveyed into Romanian, but specifics in each instance whether the elements of this structure also exist in the other Romance languages » (p.XI). Il a souligné systématiquement les éléments hérités du latin et les transformations (simplifications, réorganisation) dont ils ont fait l'objet. Selon ses propres aveux, il s'est demandé en permanence si l'héritage latin ainsi que les transformations spécifiques se manifestaient dans toutes les langues romanes ou seulement dans certaines d'entre elles. Il a insisté dans son analyse que le roumain occupe une place à part dans l'ensemble roman et s'est efforcé d'élucider les divergences qui ne sont parfois singulières qu'en apparence. Il en résulte une vue panoramique d'une grande capacité d'éclaircir les domaines de la langue dans leur ensemble et de découvrir les aspects caractéristiques du fait ponctuel.

Preliminary Remarks introduit le lecteur dans le domaine historique (la romanisation de la Dacie) et social (comment cette romanisation s'est-elle produite). Comme pour les autres langues romanes, en l'absence d'informations directes sur la langue des Daces, on a fait appel à l'albanais, tout comme le français fait appel au breton. En ce qui concerne le territoire sur lequel s'est formé le roumain, il faut supposer, jusqu'à la preuve contraire, que son vaste aire d'utilisation s'étendait sur les deux rives du Danube. Un succinct mais très pertinent chapitre sur les vieux contacts avec les populations germaniques met en lumière les différences entre l'Ouest et l'Est de la *Romania*: « In the West, the contact between the two populations (Romans and Germanic tribes) lasted for a couple of centuries (the first contacts took place between the 2nd and the 5th centuries and the last ones took

place between the 8th and the 10th centuries, when the Germanic populations were Romanized. In the eastern parts of the Roman Empire, the Germans disappear after the 5th–6th centuries.” (p.18-19) En ce qui concerne les principales transformations intervenues en latin pour qu’il devienne du roumain, elles se sont produites avant les VII^e–VIII^e siècles ; c’est la raison pour laquelle nous aussi nous considérons que le roumain s’est formé au VI^e siècle.

La définition du roumain précise sans équivoque sa structure et sa classification parmi les autres langues romanes. L’auteur a montré comment la structure du latin s’est transmise au roumain. À la différence des ouvrages similaires, il a accordé au lexique une place centrale, pour suivre les changements dans ce compartiment qui est le moins structuré, le plus ouvert, d’une langue. Le passage du latin aux langues romanes a suscité un bon nombre de transformations affectant le vocabulaire, que l’on retrouve dans toutes les langues. Ainsi, « every Romance language inherited from Latin the same number of words (about 2,000) » (p. 29). Afin de souligner l’importance du lexique roumain hérité du latin, l’auteur passe en revue les principaux champs onomasiologiques dans lesquels il est employé. Ces presque 2,000 mots font partie aussi du lexique fondamental du roumain caractérisé par la fréquence, la polysémie et la richesse de chacun de ses constituants. Il en résulte qu’en roumain, comme dans les huit autres langues romanes, les termes hérités du latin occupent la première place.

Marius Sala a très bien délimité les deux couches de mots du superstrat (« In Romanian, the fonction of the superstratum was discharged by Slavic », p.86), c’est-à-dire que l’influence du vieux slave ainsi que celle slave sur le roumain, la dernière, avec un nombre plus grand de mots, ayant pénétré tardivement, par voie savante, correspond à l’influence latine savante dans les langues romanes occidentales. De cette manière, l’auteur affirme: « It is interesting to note that the [Old] Slavic element occupies the fourth place in the representative vocabulary of Romanian, just like the Germanic element in the representative vocabulary of French and Italian, i.e., the Romance languages in which the Old Germanic element is represented. » (p. 87) D’après Sextil Pușcariu, le roumain a emprunté au (vieux) slave [ce que nous doutons maintenant, n.n.] des noms comme *plug* « charrue », *șită* « tamis », *râzboi* (*de țesut*) « métier à tisser », *brici* « rasoir », alors que les verbes correspondants *a ara* « labourer », *a cerne* « tamiser », *a țese* « tisser », *a rade* « raser » sont d’origine latine (p. 88). Mais le corollaire qui suit: « The conclusion can be drawn that the Old Slavic terms penetrated Romanian because they designated tools better than those possessed by the Romans’ followers in Dacia », persiste dans un stéréotype, vu que les recherches ethnolinguistiques des dernières décennies ont nuancé cette thèse, tant en ce qui concerne l’instrumentaire employé par les Slaves, qui n’était pas du tout « plus évolué » pendant leurs migrations, que la période de pénétration de ces mots en roumain.

En général, les conclusions de Marius Sala sur le lexique roumain sont convaincantes, car les pourcentages invoqués les soutiennent: l’élément hérité du latin représente 30,29% de l’inventaire lexical roumain, il passe à 54,97% si l’on ajoute les créations spécifiquement roumaines; quand on prend en compte aussi les emprunts au latin et aux langues romanes, on atteint 75,60% (pp. 101-102). L’évolution du latin au roumain est envisagée par l’auteur dans tous les autres compartiments de la langue. Il a réussi ainsi « une entreprise téméraire », en présentant « in a couple of hundred pages the two thousand-year history of the Romanian language » (p. 165) et en démontrant que « Romanian came to be the most Latin of all the Romance languages » (p. 166).

Zamfira Mihail

NICOLAE SARAMANDU, *Romanitatea Orientală* (Eastern Romanity), Editura Academiei Române, Bucarest, 2004, 345 pp.

Nicolae Saramandu’s latest book is a seminal contribution to Balkan linguistics. Should anyone look for novelties in the field of Balkan theoretical linguistics, a good answer is the ending of the book under review. It bears the luring title *Is there a Balkan “linguistic type”* and is dedicated to Eugen Coșeriu. Besides a state of the art survey (starting with B. Kopitar’s initial rather simplistic but correct remark according to which from northern Moldavia to the Pindus Mountains there was just one

linguistic form filled by three different varieties of stuff) on the typological approach, it is an original one as well. The survey is completed with data of all kinds, historical and linguistic. Thus the typological approach to Balkan linguistics initiated by Kopitar, was validated only decades after by Fr. Miklosich, H. Schuchardt, G. Weigand, to be somehow developed a century later by Kr. Sandfeld. The real contributions to a better understanding of the Balkan correspondances started in Saramandu's opinion with Ernst Lewy's *Der Bau der europäischen Sprachen* to reach G. Reichenkron's article on the types of Balkan languages. Lewy's book found a geographical typological solution for the European languages which he separated into five zones (the Atlantic, the Central, the Balkan, the Eastern and the Arctic) of which each had extra specific characteristics. Thus the Balkan languages shared the demonstrative trait as well as the verbal one. Albanian was to him the Balkan language *par excellence* and the Balkan "type" bears mainly the characteristics of the Illyrian language of which a direct continuator is Albanian. Reichenkron repelled the substratum and identified the origins of the Balkan "type" in Latin and Greek, the two main current languages of Antiquity. Romanisation and Hellenisation were decisive in forming the Balkan linguistic type. Horold K. Klagstad found that prosodic characteristics were the source of Balkan morphological and syntactical correspondances. In Birnbaum's opinion the Balkan characteristics were late to appear while with Vl. Skalička came a very solid concept on the type (i.e., a whole of particularities determined successively which could be presented in a construct within a deductive typology) simply does not exist. That is the opinion Saramandu imparts as well as he demonstrates in a professional manner (pp. 328-335). His conclusion is extremely sophisticated, in the step of E. Coşeriu. He formulates the ideal of a typological approach which should include both a synchronic (which should comprise the minute typological description of each Balkan language and the functional principles at a typological level) and a diachronic phase to establish whether Coşeriu's "gradual transfer" ever took place from former stages to the Balkan one. In the absence of such a complete approach the existence of a Balkan linguistic type is yet to be demonstrated.

The bulk of N. Saramandu's book (actually its Part I) are contributions on the topic of Eastern romanity, i.e., the speakers of a Romance language which lies at the origin of Romanian and was a result of romanisation (see *Introduction* p. 5). A first comprehensive contribution is dedicated to the historical sources of the Eastern romanity between the 4th and the 15th centuries (pp. 9-80). It is a minute survey of the impressive number of sources (of all origins and languages) followed by an equally minute and useful bibliography.

Let us mention yet one more such source which is Ioannes Tzetzes¹ *Historiae*² and whose starting lines of a chapter dedicated to the Moesian nation read:

Μυσίας χώρας γίγνωσκε τάτας τυγχάνειν δύο
 μίαν τὴν περὶ Κάϊκον καὶ Ὀλυμπον Μυσίαν,
 ἄλλην Μυσίαν γίγνωσκε τυγχάνειν τὴν Οὐγγρίαν,
 τὴν καὶ περὶ τὸν Δάνουβιν, ὥσπερ ἐγὼ νομίζω...

Follows a contribution on the actual state of the Eastern romanity, that is an up-to-date account of the three South-Danubian dialects of Romanian, the Vlach, the Meglenite and the Istro-Romanian (pp. 81-92). A very important step forward is the discussion on the sub-dialects (in Saramandu's terms actually groups) of the Vlach dialect which were up to now less clear. It is now obvious that these groups are large or small. The larger are the ones of Mount Pindus, Mount Gramos, of Fraşari, Moscopole while the smaller live in Higher and Lower Beala near the town of Struga and in Molovişte and Gopeşi near the town of Bitolia.

A fresh and enlightening insight into a much debated topic of the Romanian philology (the *torna torna fratre* phrase as a first record of spoken Romanian in the 6th cent. A.D.) is given in another contribution (pp. 93-112). The conclusion, in harmony with Ovid Densusianu and A.B. Cerniak

¹ An author of the 12th cent.

² P.A.M. Leone, Napoli, s.a. pp. 464-468.

is that the much spoken about phrase pertains to a transitory phase of the Eastern romanity, the Balkan Romance language.

Saramandu contributes several chapters to the comparative study of the Romanian dialects. The most prominent one attempts at setting up certain types within the above-mentioned dialects (pp. 217-222). Historical arguments are brought in support and the possibility of an evolution from diversity to unity is considered. The area on which the Romanian dialects were born was admittedly (there were significant differences in the Latin language which lies at their origin) very large, including at the North the territories on which Daco Romanian is spoken now and in the South those of the Aromanian or Vlach dialects. A separation between the Northern dialect (the today Romanian) and the Southern dialects took place at the end of the 14th and in the 15th centuries. Various characteristics of each of these dialects can be traced in other dialects or sub-dialects. While certain authors ascribe the phenomenon to migration, Saramandu rather agrees once more with Al. Philippide's position of independent and parallel evolutions. The initial dialectal types underwent changes due both to a diversifying tendency and to a unifying one. Another such chapter is dedicated to names of places (pp. 123-142) and reaches some conclusions as to where the Meglenites came from to the Meglen territory. Another one is a discussion based on older lexical data and phonetic changes on what is left in the Southern dialects of Romanian of their initial form and what has changed (pp. 187-216). The conclusion is that some dialects keep characteristics of what was called *common Romanian* (the initial form of this Romance language from which afterwards the dialects derived), while some others underwent changes which are not convergent but independent and parallel. Somehow conclusive is a chapter dedicated to the attempt by Constantine Roja (1786-1847), a doctor, to unify all the Romanian dialects using such tools as was a kind of a grammar he produced and published in 1808. Saramandu considers this "an isolated but noteworthy moment of standard Romanian..." (p. 236). The attempt does not seem so isolated considering the data from our own researches *i.e.*, elements of South Romanian dialects present in Wallachian and Moldavian dictionaries and the princely court diaries of the 18th cent as well as in the comprehensive (700 folia) and well written dictionaries (still unpublished, dated 1815 and kept at the Romanian Academy Library) of a certain Nicolae Ianovici who lived in Pesta. In fact the Romanian purism, usually known as the Latinising trend (*curentul latinist*) and which produced an extensive dictionary, was a consequence of this tendency and Saramandu underlines the fact (p. 257 sqq).

A second part of the book is what we would call more technical and even more invaluable as it provides a very rich phonetic material and data pertaining to grammar. One chapter is dedicated to a description of the larger Romance group of which Romanian and its dialects are part, the Appenine Balkan group. Maps are provided in support (pp. 239-257). With slight changes the whole of the second part could become a companion for the studies in this field.

The quality of this quintessential book, telling of a scientific mature age of the author, prompts in our opinion either an English or a French version so that the book may get a fully deserved wider readership.

Lia Brad Chisacof

VASSILKA ALEKSOVA, *Rumănska dialektologija*, Maison d'édition de l'Université « Sv. Kliment Ohridski », Sofia, 2004, 144 p. + 10 cartes

L'intérêt vif et systématique que l'enseignement universitaire bulgare montre, ces dernières années, pour l'étude du roumain est prouvé une fois de plus par la récente parution de cette synthèse de dialectologie roumaine.

Connue par ses solides recherches en ethnolinguistique et en anthropinguistique balkaniques, en dialectologie comparée du roumain et du bulgare, par ses études concernant la terminologie traditionnelle de la noce, de la maison, surtout en roumain et en bulgare, par ses cours variés de la

langue et de la civilisation roumaines qu'elle donne à l'Université de Sofia, Vassilka Aleksova nous offre un précis de dialectologie roumaine très clair et bien structuré.

La bibliographie qui se trouve à la fin du livre, comprenant la plupart des contributions – anciennes et récentes – en la matière, surtout roumaines et bulgares, témoigne de la maîtrise du sujet; il faut préciser, en l'occurrence, le mérite de l'auteur d'avoir donné au lecteur roumain la possibilité de se renseigner sur la totalité des recherches bulgares (les plus récentes y compris) concernant bon nombre d'aspects de l'histoire et de la dialectologie du roumain.

La simple mention des chapitres, des sous-chapitres et des paragraphes du livre indique la capacité de l'auteur de présenter les problèmes du domaine et les solutions proposées, dont elle choisit, en connaissant bien les faits, la solution lui paraissant la plus vraisemblable. L'auteur fait débiter le livre par la présentation des opinions concernant le caractère de dialecte ou de langue des unités linguistiques d'origine latine au sud du Danube (p. 9-19): l'aroumain, le méglénoroumain et l'istoroumain. Elle pose le problème dans les termes de linguistique générale, concernant les critères de la définition d'un idiome comme langue ou dialecte, pour continuer avec l'histoire du débat dans la linguistique roumaine la-dessus; à la fin du chapitre, Vassilka Aleksova se rallie à l'avis de ceux qui considèrent qu'il s'agit de dialectes historiques du roumain, de dialectes de l'ainsi nommé *roumain commun* (p.19). En ce qui concerne le « moldave », elle souligne son caractère de variante locale du sous-dialecte moldave de Roumanie, non pas de langue et attire l'attention sur le problème semblable du macédonien (p. 18).

Le deuxième chapitre porte sur l'histoire entière des recherches (étrangères aussi) sur les dialectes et les patois roumains (p. 20-36), avec une attention spéciale, dans un sous-chapitre à part (p. 31-36), pour les résultats de la géographie linguistique roumaine (les atlas, les livres des textes dialectaux, les revues de dialectologie et les principes théoriques les régissant). On trouve, de la sorte, des informations sur Simeon Ștefan et Dimitrie Cantemir, puis, sur les commencements des études proprement dites, sur Școala Ardeleană, sur Timotei Cipariu, Ion Maiorescu, B.P. Hasdeu (p. 21 et suiv.; l'exposé est d'autant plus intéressant, tenant compte qu'il appartient à une spécialiste qui met systématiquement à profit les réponses en manuscrit aux enquêtes de Hasdeu), G.Weigand, I. Popovici, Th. Capidan, Pericle Papahagi, Sextil Pușcariu et son école de Cluj, Ovid Densusianu et l'école de Bucarest, T. Papahagi, I.A. Candrea, S. Pop (quelques données sur la revue « Orbis » y auraient pu être incluses), E. Petrovici, Al. Rosetti et son institut. L'énumération des dialectologues roumains de la dernière génération est presque complète: B. Cazacu, I. Coteanu, R. Todoran, Matilda Caragiu Marioțeanu, E. Vasiliu, I. Gheție, N. Saramandu, Gr. Rusu, V. Rusu, P. Neiescu, V. Arvinte, V. Frățilă, Liliana Ionescu Ruxândoiu, T. Teaha, Magdalena Vulpe (p. 29). Il faut souligner le fait que, à la fin de cette présentation, Vassilka Aleksova attire l'attention sur la parution, depuis 2001, de l'*Atlas ethnographique de la Roumanie*. Il est, donc, regrettable, vu cette richesse de données, de devoir consigner quelques absences, parmi lesquelles celle de Gr. Brâncuș, dont la description des patois de transition d'Olténie n'existe ni dans la bibliographie, tout comme ses études concernant la diffusion des mots de substrat dans le dialecte aroumain, comparée avec la situation en dacoroumain; l'absence de la description des caractéristiques de l'Olténie pourrait s'expliquer par le fait que l'auteur ne retient pas, dans sa description du dacoroumain, la possible existence des patois de transition (v. p. 57 et suiv.).

Le troisième chapitre (p. 37-43) porte le titre *Prarumănskijaz ezik*, un terme qui équivaut aux dénominations données par la linguistique roumaine à l'étape qui précède la séparation dialectale: *română primitivă*, *străromână*, *protoromână* (voir la discussion sur les termes et sur le contenu, p. 37). On trouve dans ce chapitre les repères essentiels de la première phase du roumain: l'époque de la formation du roumain (une attention particulière est accordée aux premiers contacts de la population romane avec les Slaves et à la période du commencement de l'influence slave, p. 38, 43), le territoire de la formation du roumain, les caractéristiques fondamentales du roumain dans cette phase de son évolution, la différenciation dialectale entre les futurs Aroumains, Méglénoroumains, Istroroumains et Dacoroumains (p. 43).

Le chapitre concernant le système de transcription est suivi par les chapitres donnant la description de chacun des quatre dialectes. La place la plus large revient au dacoroumain: les caractéristiques générales (p. 48-51), la structure dialectale (p. 52-56), la description des sous-

dialectes (p. 57-86), la base dialectale du roumain littéraire (p. 87-90). Dans l'introduction du chapitre est repris le problème du territoire de la formation du roumain, occasion pour l'auteur de mentionner l'opinion récente du chercheur bulgare Ć. Bonev, selon lequel la population valaque aurait occupé le territoire entre les Carpates méridionales et le Danube et celui entre les Carpates orientales et le Dniestr au XIII^e siècle, en commençant, probablement, avec le XI^e siècle. En ce qui la concerne, Vassilka Aleksova accepte la définition généalogique du roumain donnée par Al. Rosetti, selon laquelle le peuple roumain et sa langue se sont formés tant au nord qu'au sud du Danube et ajoute comme argument supplémentaire les résultats d'une recherche due à Christine Leschber sur la répartition d'une série de survivances lexicales dans les zones montagneuses du territoire roumain au nord du Danube (p. 47-48).

Elle finit sa discussion avisée (p. 52 et suiv.) sur la division dialectale du dacoroumain par accepter et décrire cinq unités linguistiques: Muntenia, Moldova, Banat, Crișana, Maramureș. Elle se rallie à l'avis de ceux qui ne reconnaissent pas un sous-dialecte en Transylvanie et, d'ailleurs, elle ne discute pas la possibilité que la Transylvanie, tout comme l'Oltenie, représente une unité de transition. Il serait, pourtant, impossible d'attendre d'un précis de dialectologie conçu premièrement pour des étudiants, qui ne sont pas roumains, de poser et de résoudre un nombre si grand de problèmes qui sont encore en discussion. Un mérite du livre est de présenter les patois roumains en Bulgarie, caractérisés comme apparentés à ceux de Muntenia (p. 82 et suiv.).

Dans la description de chaque sous-dialecte, une place spéciale occupe le paragraphe concernant le lexique spécifique. L'auteur montre un intérêt particulier pour les emprunts caractéristiques, en accordant moins d'attention à la diffusion dialectale des mots hérités du latin; les travaux de S. Pușcariu et de E. Gamillscheg sur le premier *Atlas linguistique roumain*, auraient pu être mis à profit d'avantage, ainsi que le travail de Zamfira Mihail sur la diffusion des termes de l'habillement. En échange, Vassilka Aleksova accorde plus d'attention à la situation du lexique héritée dans la description des dialectes au sud du Danube. Le livre est pourvu d'un choix de textes dialectaux, avec des comparaisons entre les dialectes et avec traduction en bulgare. Les cartes à la fin du livre montrent la position de chaque sous-dialecte du dacoroumain.

Très utile et incitant s'avère le chapitre des conclusions (p. 124 et suiv.) qui suggère des possibilités de recherche dans le domaine comparé des dialectes des langues du Sud-Est européen, ainsi que préconisait le regretté Maxim Mladenov, par ses travaux. Les travaux de M. Mladenov, ceux de Zamfira Mihail, Darina Mladenova, Olga Mladenova et de l'auteur du livre que nous présentons démontrent les résultats très intéressants qu'on obtient dans la recherche de la diffusion dans les dialectes des langues sud-est européennes des mots de diverses origines, empruntés dans le contact linguistique.

Le livre de Vassilka Aleksova est une réussite. Il est riche d'informations présentées d'une manière claire et bien ordonnée. Ce livre servira non seulement aux étudiants bulgares, mais aux spécialistes bulgares, roumains et en études balkaniques aussi. La perspective d'un spécialiste venant d'un autre espace linguistique peut être féconde pour les spécialistes roumains, par les aspects qu'il relève.

Cătălina Vătășescu

STELIAN BREZEANU, *Imperiu universal și monarhie națională în Europa centrală. Studii de gândire politică medievală*, Ed. Meronia, București, 2005, 219 p.

Dès l'introduction qui offre la clé de sa démarche scientifique, l'auteur de cette monographie clarifie sa conception sur la notion de « pensée politique médiévale » vue de la perspective de l'historien, non pas du politologue. À la différence de ce dernier, qui analyse les doctrines politiques en tant que système de pensée, l'historien Stelian Brezeanu se penche sur « le discours de l'homme médiéval sur le monde politique ». Les conceptions politiques sont analysées dans le contexte

historique qui les a vues naître et se développer; l'intention de l'auteur est de surprendre la manière dont elles se sont reflétées dans la manière d'agir des hommes du Moyen Âge.

De cette perspective, Stelian Brezeanu observe que le système des doctrines politiques se déplace dans cette époque «de l'universalisme impérial vers le particularisme des monarchies nationales». L'empire universel est perçu comme un programme d'action des princes chrétiens «convaincus que Dieu fonde la paix et l'ordre sur une domination juste et que cette domination, copie de l'ordre céleste, exprime le monde d'une manière légitime» (7). L'idéal impérial trouve dans le christianisme une nouvelle légitimité et un nouveau fondement théorique aussi, la culture hellénistique, le modèle politique romain et la religion chrétienne devenant ses composantes primordiales. Le rêve impérial chrétien connaît sa première matérialisation historique au temps du règne de Constantin le Grand. La Nouvelle Rome est, selon Paul Valéry, le premier Etat vraiment européen car il réunit les éléments essentiels de la civilisation de notre continent. Cinq siècles plus tard, Charlemagne édifiait un empire rival en Occident, fondé sur la même civilisation chrétienne vue comme l'unité idéale.

Dans la vision de l'auteur, la pensée politique de l'Europe chrétienne «évolue sous le poids des faits, des événements (c'est l'auteur qui souligne) donc, elle est l'écho des réalités politiques, des conflits sociaux, des changements économiques et intellectuels» (p.9). Parmi ces événements, Stelian Brezeanu se penche sur la fondation de Constantinople, la création de l'empire de Charlemagne et la refonte des structures politiques, survenue aux VIII^e-XIV^e siècles en Occident et dans les Balkans, sur les ruines des structures universelles du Moyen Âge. Mais, à ces événements, l'auteur en ajoute un autre qui domine de loin ses préoccupations. Il s'agit de la IV^e croisade qui, au-delà d'une série de significations historiques pour la chrétienté européenne, a marqué aussi, selon l'auteur, une étape décisive de la crise de l'universalisme impérial, non seulement à Byzance mais en Occident aussi. La mise en place d'un empire latin au Bosphore a compromis définitivement tout effort de rétablissement de l'hégémonie byzantine en Europe du Sud-Est. Dans l'espace byzantin, les événements de 1204 ont favorisé l'ascension des monarchies sud-slaves et la naissance des Principautés Roumaines. En Occident la création d'un empire catholique dans la métropole de Constantin oblige la papauté et les théoriciens politiques d'accepter *de facto* l'existence de deux empires à l'intérieur de la chrétienté. L'auteur s'attarde spécialement sur les progrès de la constitution des Etats du monde latin, sur la défaite de l'empire de Frédéric II de Hohenstaufen devant la papauté, une place importante étant réservée à l'évolution, sur le plan politique et théorique, de l'empire latin de Constantinople.

La monographie comprend huit études divisées par l'auteur en deux sections: *L'héritage politique de Rome* et *La crise de l'universalisme impérial et l'émergence des monarchies nationales*. Dans la première partie sont intégrées les recherches sur l'idée d'empire telle qu'elle s'est développée dans l'aire occidentale et byzantine: *Le Modèle byzantin et structures politiques et d'Etat dans l'Europe orthodoxe*¹; *L'empire dans l'Occident médiéval. Idée et réalité*²; *«Translatio imperii» et l'empire latin de Constantinople*³; *Le problème des deux empereurs dans la première moitié du XIII^e siècle (1204-1261)*⁴. La deuxième section du volume est consacrée en exclusivité à la crise de l'universalisme byzantin et à l'émergence des monarchies nationales dans le *Commonwealth* byzantin: *La fondation de l'idée d'«imperium unicum» chez les Byzantins de la première moitié du*

¹ S. Brezeanu, *A Byzantine Model and Political and State Structure in South-East Europe between the Thirteenth and Fifteenth Centuries* in vol. *Politics and Culture in South-East Europe*, (ed. Răzvan Theodorescu and Leland Conley Barrows), Bucharest, 1999, V, pp. 51-78.

² Idem, *Ideea de imperiu în Occidentul medieval în lumina cercetărilor din ultimele decenii* (L'idée d'empire dans l'Occident médiéval à la lumière des études de la dernière décennie), in «Revista de Istorie», 31, 1978, nr. 2, pp. 273-298.

³ Idem, «*Translatio imperii*» und das lateinische Kaiserreich von Konstantinopel, in «Revue roumaine d'histoire», XIV, 1975, nr. 4, pp. 607-617.

⁴ Idem, *Das Zweikaiserproblem in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts 1204-1261*, in «Revue roumaine d'histoire», XIV, 1978, nr. 2, pp. 249-267.

XIII^e siècle (1204-1261)⁵; *Empire ou monarchie nationale. L'appellation de Ioniță Asan (1197-1207)*⁶; *Entre deux modèles politiques : la fondation des Pays Roumains*⁷; « Prince régnant de toute la Valachie ». *Origine et signification d'une formule médiévale de chancellerie*⁸.

Dans les deux dernières études de la deuxième section l'auteur accorde une place de choix à la réception du modèle politique byzantin par le monde médiéval roumain du XIV^e siècle. On y met en lumière la portée des réalités locales roumaines dans l'assimilation des idées et des symboles impériaux de la Nouvelle Rome, sans négliger pour autant les influences de souche occidentale pénétrées par la Hongrie et la Pologne.

La monographie invite à une réflexion sur les facteurs fondateurs de la civilisation européenne, sur l'influence qu'ils ont exercée au fil du temps sur les théories et les actions politiques.

Monica Neașu

ȘTEFAN S. GOROVEI, MARIA MAGDALENA SZÉKELY, *Princeps omni laude maior. O istorie a lui Ștefan cel Mare*, Putna-Suceava, 2005, 629 p., 59 ill.

Avec une douzaine d'autres volumes récemment parus à l'occasion du cinquième centenaire de la mort d'Etienne le Grand, prince de Moldavie (1457-1504), cet ouvrage témoigne de la vitalité actuelle des études sur une période du Moyen Âge roumain qui est aussi remarquable pour les guerres sanglantes que la génération d'Etienne a subies que pour l'essor matériel et la croissance interne qui se manifestent par un exceptionnel dynamisme artistique. Au long d'un demi-siècle, le règne analysé ici a maté les antagonismes extérieurs ou même intérieurs, a orienté et stimulé le redémarrage de l'Etat moldave, tout en imposant celui-ci à l'attention des observateurs occidentaux, dont les commentaires, souvent, reflètent une authentique admiration. La personnalité d'Etienne apparaît comme solidement intégrée et bien accordée à l'esprit du temps. Depuis 1992, le prince a été canonisé par l'Eglise orthodoxe de Roumanie, ce qui explique le rôle que le monastère de Putna, la première et la plus fameuse de ses nombreuses fondations religieuses, a joué dans l'organisation de la production historique à ce sujet. On ne s'étonnera donc pas de voir ce volume s'ouvrir par un avant-propos de Sa Grandeur l'archevêque de Suceava et s'achever par la bénédiction du révérend abbé de Putna. L'imprimerie des religieux a déjà publié huit volumes d'une série consacrée au nouveau saint, deux autres sont sous presse et le centre de recherches voué à ce sujet qui vient d'être fondé à Putna ne manquera pas de poursuivre ce pieux labeur. Le premier résultat de ce programme d'études est un volume de la revue « *Analele Putnei* », inaugurant une activité consacrée à l'histoire d'Etienne et des monuments de son époque. De surcroît, les auteurs de cette massive monographie posent justement le problème de la sanctification d'Etienne et leur réflexion comparative prend en compte le culte des saints dynastiques au Moyen Âge.

⁵ Idem, *La fonction de l'idée d'« imperium unicum » chez les Byzantins de la première moitié du XIII^e siècle*, in « *Revue des Études Sud-Est Européennes* », XVI, 1978, nr. 1, pp. 57-64.

⁶ Idem, « *Imperator Bulgariae de Vlachie* » : în jurul genezei și semnificației termenului « *Vlachia* » din titulatura lui Ioniță Asan (*Imperator Bulgariae de Vlachie*: Autour de la genèse et la signification du terme « *Vlachia* » dans l'appellation de Ioniță Asan), in « *Revista de Istorie* », 33, 1980, nr. 42, pp. 651-674.

⁷ Idem, *Model european și realitate locală în întemeierile statale medievale românești. Un caz : « terra Bazarab »* (Modèle européen et réalité locale dans les fondations des Etats médiévaux roumains. Un cas : « *terra Bazarab* »), in « *Revista de Istorie* », V, 1994, nr. 3-4, pp. 211-232.

⁸ Idem, « *Domn a toată Țara Românească* ». *Originea și semnificația unei formule medievale de cancelarie* (« *Prince régnant de toute la Valachie* ». *Origine et signification d'une formule de chancellerie*), in « *Revista de Istorie* », I, 1990, nr. 2, pp. 151-164.

Le livre adopte la forme d'une biographie, de sorte que le premier chapitre expose des questions attachées à la famille, à la date de naissance et à l'avènement d'Etienne : on avance donc au pas jusqu'au 2 juillet 1504. Le dernier chapitre, sous le titre « Le bon souverain », représente une étude anthropologique très originale qui évoque dans leur détail quotidien et pittoresque les faits d'armes du preux, les négociations du diplomate, l'exercice de la justice, les gestes de dévotion, l'angoisse de la fin du monde, pour aboutir à un portrait intellectuel d'Etienne. Vraisemblable, certes, et travaillé avec la finesse d'une enluminure. Au terme de ce parcours aussi fécond que novateur, quelques pages supplémentaires offrent des points d'appui dans l'iconographie, l'héraldique et la diplomatique.

Ce plan de travail ne laisse pas de place pour la présentation du contexte général chaque fois qu'il eût fallu expliquer telle démarche politique ou telle action militaire, mais ce serait trop demander lorsque le volume contient déjà plus de 600 pages. En revanche, avec plus ou moins de succès, les auteurs ont affronté à plusieurs reprises la tâche de corriger les erreurs de leurs prédécesseurs ou de combler les lacunes des sources (soit par d'ingénieuses déductions logiques, soit en tirant profit d'une brève incursion aux archives du Vatican, dont une exploration méthodique n'a plus été tentée depuis le XIX^e siècle). Si, pour la chronologie de la seconde campagne en Valachie, je maintiens ma datation, 1472, à cause de la lettre d'Antonio Ivani di Sarzana que j'ai signalée – quoique l'allusion à un conflit antérieur puisse, je l'avoue, viser la bataille de Soci –, d'autres retouches sont indiscutables. Par exemple, ce qu'on ajoute comme information au sujet de Caffa et de Mangoup (Théodoro) en Crimée, une page concernant le dernier règne de Vlad l'Empaleur, encore une à propos des fiefs en Transylvanie cédés à Etienne, l'attention prêtée aux Jagellons Ladislas et Alexandre, ainsi qu'au tissu de négociations entre la Moldavie, la Hongrie et la Lituanie. Pour ce qui est de la politique pontique du prince moldave, une récente périégèse des auteurs le long de la côte septentrionale de la mer Noire leur fournira sans doute assez d'arguments pour compléter les sources écrites et enrichir l'analyse du « grand dessein » d'Etienne qui, selon eux, ne fut pas simplement défensif.

D'ores et déjà, nous avons le livre fondamental sur ce sujet pour, au moins, cette génération. Il est d'autant plus louable que les auteurs, qui eussent pu s'en tenir à l'image qu'ils ont donnée de cette grande figure emblématique, s'efforcent d'assurer dans les meilleures conditions possibles la continuation de leur travail : autour d'eux et de l'exemple qu'ils ont offert, on verra s'organiser la recherche à laquelle ils convient confrères et disciples.

Andrei Pippidi

CHARLES E. GRIBBLE, PREDRAG MATEJIC (éds.) *Monastic Traditions* (Selected Papers of the Fourth International Hilandar Conference, The Ohio State University, 14-15 august 1998), Slavica Publishers, Bloomington, Indiana, 2005*

Les initiateurs du programme de recherches sur Chilandar et la culture slave au Mont Athos et leurs collaborateurs offrent aux spécialistes en études slaves – mais pas seulement à eux – une nouvelle série de contributions scientifiques de haute qualité sur un sujet qui, sans être nouveau, reste pourtant assez peu abordé dans les pays de l'Europe orientale. Les quelques pages d'introduction signées par les éditeurs sont vouées à familiariser les lecteurs avec les lignes générales du projet intellectuel qui constitue la toile de fond des travaux publiés à cette occasion.

Le volume englobe la plupart des contributions présentées au colloque international de 1998 qui fait suite aux rencontres similaires organisées à Nimègue (1981), Sofia (1984) et Belgrade (1989), dont les actes ont déjà été édités. On peut trouver là des contributions d'une grande diversité, tenues ensemble par leur rapport à la collection de microfilms des manuscrits slaves de l'Université d'Ohio, aux manuscrits des archives du Mont Athos et par l'intérêt porté aux relations entre la Sainte Montagne et les cultures du monde orthodoxe.

* Ce volume nous a été signalé et mis à disposition par notre collègue et ami Ivan Al. Biliarsky de l'Institut d'Histoire de Sofia que nous remercions par cette voie.

Les descriptions des archives sont vouées à élargir l'aire documentaire. A ce but, Per Ambrosini offre une présentation des archives de Novgorod qui se trouvent actuellement à Stockholm : un fonds considérable qui compte 30 000 feuilles environ, datant du début du XVII^e siècle. Pour sa part, Axinia Džurova, recompose, en continuation de ses préoccupations antérieures, les relations du monastère de Chilandar avec son métochion de Samokov (en Bulgarie), en précisant ainsi le contexte des documents qu'elle publie ensuite avec Vasia Velinova. Une description de la collection des manuscrits du couvent qui porte le vocable du Voile de la Vierge de Samokovo accompagne les documents.

L'étude de la typologie des manuscrits liturgiques slaves est abordée par Emilia Georguieva (les *Menaia*) et William R. Veder (les *Paterika*), tandis que la formation des diverses traditions littéraires fait l'objet de l'analyse d'Andrew E. Corrin, qui rediscute la question des rapports entre les terres bulgares et la région dalmate, afin de « reconstituer » ce qu'il appelle « the pre-Hilandar Serbian library ».

Toujours dans le domaine de l'étude des textes, il convient de signaler des recherches visant à identifier de nouvelles œuvres littéraires et leurs auteurs. La collection de microfilms de l'Université d'Ohio a fourni ainsi un matériel important pour Peter Milich, qui reprend la discussion autour de l'édit 139/141 de cette collection, en l'occurrence, l'acte délivré par le roi Milutin en faveur de Chilandar. Irina V. Pozdeeva et A.A. Turilov présentent leurs recherches portant sur un manuscrit slave d'Avva Dorotheé et le contexte historique, linguistique et paléographique de sa production. Enfin, Robert Romanchuk est l'auteur d'une analyse poussée du manuel de Timofei Veniaminov.

C.M. MacRobert et Jasmina Grkovic-Major abordent deux questions de linguistique et paléographie : les règles d'orthographe dans les manuscrits cyrilliques médiévaux, respectivement les techniques de composition, s'appliquant à un cas particulier : le manuscrit du roman *Barlaam et Joasaph*, à savoir ms. Chilandar slave 422 de la collection de l'Université d'Ohio. Toujours liés à l'étude des textes, le recueil contient aussi deux contributions purement techniques qui visent l'utilisation des moyens informatiques dans l'étude et la classification des textes anciens (R.M. Cleminson et Georges Mitrevski).

L'histoire de l'art est aussi présente et nous ne pouvons que regretter l'absence du texte complet de Srdjan Djurić, qui traite de la thématique et de l'histoire des icônes de Chilandar (XII^e-XVII^e siècles). En revanche, nous pouvons lire en entier la contribution de Slobodan Mileusnic concernant les gravures de Chilandar au XVIII^e siècle.

Le rôle et la présence de la grande laure serbe dans l'histoire et la culture du monde orthodoxe ne se limitent pas à l'histoire des relations directes : c'est ce que montre Krinka Vidakovic-Petrov, qui passe en revue la production épique ayant au centre le monastère. Il s'agit, bien sûr, d'une tradition toujours vivante même aujourd'hui et qui continue d'inspirer les écrivains : une analyse de cette production littéraire contemporaine est livrée par Miroљub Joković. Ce tableau, divers et intéressant, est complété par une très riche étude de David M. Goldfrank qui recompose l'image et le rôle joué par le Mont Athos dans la vie monastique moscovite aux XV^e-XVI^e siècles.

La rencontre d'Ohio a donné aussi occasion à la présentation de certains bilans. Il est sans doute dommage de ne pas pouvoir connaître le texte entier de la communication présentée par Donald Ostrowski (l'état des recherches sur l'histoire de l'Eglise moscovite au XVI^e siècle).

Nous tenons à remarquer à titre spécial la contribution de Francis J. Thomson qui restitue la personnalité d'un pionnier des études sur le Mont Athos et sur les lieux saints d'Orient : Constantin (Porphyriј) Ouspenskij. Le même auteur s'occupe de l'analyse de la tradition manuscrite des œuvres de St. Grégoire de Nysse, en s'appuyant toujours sur les pièces détenues par la riche collection de l'université qui a organisé le colloque. Cette problématique est intégrée dans le contexte général de la réception du christianisme par les Slaves. Les deux études sont accompagnées d'une riche bibliographie.

Il va sans dire qu'il est toujours fort agréable et utile pour le chercheur de pouvoir lire et utiliser de tels recueils d'études dont la diversité est accompagnée par une érudition qui ne sacrifie rien à l'imagination. Nous éprouvons pourtant le grand regret de constater l'absence complète des contributions des chercheurs roumains, ce qui exclut pratiquement la Roumanie du circuit des idées concernant la culture slave ou en langue slave et risque en même temps d'appauvrir la réflexion sur le Moyen Âge roumain et balkanique.

Radu G. Păun

*Четверта казивања о Светој Гори, Belgrade, Prosveta, 2005**

Le quatrième volume de contributions concernant l'histoire du Mont Athos englobe 14 textes : tous en serbe, avec des résumés en anglais et en grec. Il s'agit d'études qui abordent une problématique riche et diverse qui va de l'histoire proprement dite jusqu'au droit international, en fournissant un matériel précieux pour tout chercheur intéressé aux études athonites.

L'histoire de l'art et de l'architecture y détient une place de choix. Ainsi, Slobodan Ćurčić tente d'élucider le mystère qui entourait la construction du katholikon de Chilandar, commandé par le roi Milutin (pp. 17-48). Ses conclusions offrent de forts arguments pour soutenir l'idée d'une influence athonite sur le développement de l'architecture religieuse en Serbie médiévale : il s'agit, semble-t-il, des deux volets du même processus, qui allait irradier, ajoutons-nous, même au Nord du Danube. Zoran Rakić s'intéresse à un monument plus récent : l'église du Voile de la Vierge de Chilandar, restaurée après l'incendie de 1722 et achevée autour de 1740 (pp. 136-164). Il y constate non seulement le penchant du peintre – un Grec – pour le style traditionnel, mais aussi la simplification des motifs anciens, ce qui fait de ce monument un exemple de syncrétisme. Pour sa part, Rajko Barišić retrace l'histoire de l'hôpital de Chilandar, depuis sa fondation jusqu'à nos jours (pp. 407-430). Il s'agit d'une étude qui dépasse les cadres de l'histoire de l'architecture ou de l'histoire tout court, mais qui livre nombre d'informations sur les pratiques médicales dans le monastère.

Il serait difficile de classer dans la même catégorie l'article de Mirjana Tatić-Djurić, car le sujet et la manière de le traiter, l'inscrivent plutôt dans le courant de l'anthropologie religieuse qui s'affirme de plus en plus dans les pays du Sud-Est européen¹. Disons seulement que, en continuation des ses études antérieures, l'auteure livre un matériel fort précieux pour une analyse encore plus fine des icônes miraculeuses et de leur vénération au Mont Athos et dans les terres d'orthodoxie (pp. 48-96).

Les objets d'art et les manuscrits de Chilandar jussent d'ailleurs d'un intérêt tout aussi important. Marija Cvetković analyse les enluminures de l'Evangile de Vukan, l'un des plus anciens manuscrits serbes connus jusqu'à présent (pp. 96-136), tandis que Branislav Todić passe en revue les anciens objets d'art serbes se trouvant dans le monastère de Vatopedi (pp. 136-164). L'auteur insiste sur le contexte qui a rendu possible l'existence de ces objets précisément à Vatopedi – qui fut la demeure des saints Siméon et Sava – et remarque les liens étroits qui l'unissaient à Chilandar. Il est intéressant d'enregistrer les légendes qui entourent ces objets, dont l'origine est souvent attribuée au saint prince Lazar, le héros de Kossovopolje. L'exemple de la ceinture de la Vierge, relique extrêmement précieuse, en témoigne : la peinture du paraklésion qui l'abrite, datant du XVIII^e siècle, représente le prince Lazar en donateur.

Connu pour ses recherches sur les apocryphes, Tomislav Jovanović reprend le sujet et s'adonne à une analyse du manuscrit n° 664 de la collection de Chilandar, un *Menaion* de rédaction serbe qui enferme entre ses couvertures les Actes de l'Apôtre Thomas. Le manuscrit 188, de la même collection, une traduction du russe, date de 1663. Il s'agit d'une sélection des textes de l'Ancien Testament qui englobe également quelques écrits apocryphes, tels les *Serments des Douze*

* Nous remercions par cette voie M. Boško Bojović, professeur associé à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes), Paris, qui a eu l'amabilité de mettre à notre disposition ce volume.

¹ Deux références seulement : Elka Bakalova, « La vénération des icônes miraculeuses en Bulgarie : aspects historiques et contemporains d'un pèlerinage », *Ethnologie française*, 2, 2001 (numéro spécial: *Bulgarie. Voix d'hier, paroles d'aujourd'hui*), pp. 261-274 ; Violeta Barbu, « *Imago Virginis*. Essai d'anthropologie religieuse sur les représentations miraculeuses de la Vierge aux Pays Roumains », *S.M.I.M.*, XIX, 2001, pp. 39-60. Ajoutons-y le colloque international d'anthropologie religieuse *Reliques et miracles*, Bucarest, New Europe College, Institute for Advanced Study, 2 nov. 2000, dont une partie des actes a été publiée dans le volume *L'Empereur-hagiographe. Culte des saints et monarchie byzantine et post-byzantine*. Textes réunis et présentés par P. Guran, avec la collaboration de B. Flusin, Bucarest, 2001.

Patriarches, l'histoire de Joseph et des ses frères, celles d'Isaac et de l'Echelle de Jacob. A tout cela s'ajoute le manuscrit no 24 de la Bibliothèque Nationale de Vienne, écrit à Chilandar au XIV^e siècle, qui contient une version rare des Evangiles de Nicodème (pp. 331-345).

L'histoire des autres couvents athonites y est également présente, étant illustrée par les contributions de Phaidon Hadjiantoniou, qui dresse un tableau général de la longue histoire de Karyès, le centre administratif de la Sainte Montagne (pp. 265-300). Les origines du monastère de Xenophont, l'un des plus anciens du Mont Athos, sont explorées par Mirjana Živojinović (pp. 300-313), tandis qu'Aleksandar Fotić, auteur d'un livre récent sur l'histoire de Chilandar pendant la domination ottomane, traite des rapports, souvent tendus, entre Xenophont et la grande laurie serbe aux XVI^e-XVII^e siècles (pp. 313-331). Deux études de cas, deux procès en fait, sont au cœur de cette analyse, qui se remarque comme une contribution nouvelle à l'histoire des relations entre les monastères athonites, d'une part, et les autorités ottomanes, censées résoudre de tels conflits, d'autre part.

Aux études qui abordent l'histoire du Mont Athos partant des informations livrées par ses protagonistes mêmes s'ajoute une démarche visant à reconstituer l'image que la Sainte Montagne a pu laisser aux visiteurs étrangers. Veselin Kostić essaie de recomposer les lignes générales de cette image, telles qu'elles peuvent être lues dans les journaux des voyageurs anglais, 1750-1850 (pp. 345-407). De confession anglicane, c'est-à-dire hostiles au catholicisme mais familiarisés avec son caractère, les Anglais avaient montré un certain intérêt pour l'orthodoxie à la fin du XVIII^e siècle. Ce fut un épisode sans suite. L'intérêt pour les bibliothèques athonites demeura pourtant, intérêt qu'ils devaient partager avec le roi de France et, occasionnellement, avec les Habsbourg. Cela put souvent motiver leur aventure au Levant, hormis les affaires personnelles et la simple curiosité. L'auteur tient à remarquer un changement de ton : à la différence de leurs prédécesseurs, les voyageurs en question montrent un vrai intérêt pour les coutumes des moines et s'efforcent de comprendre leur style de vie et l'essence de leur dévotion.

Le recueil est complété par deux études qui relèvent de l'histoire du droit. La contribution d'Ivan Janković se donne comme objet le statut international actuel de la « République monastique » d'Athos et suit l'évolution de son autonomie ainsi que ses rapports avec les règlements de l'Union Européenne, tout en attirant l'attention sur les limitations des droits de l'homme encore en vigueur au Mont Athos (surtout l'interdiction d'accès pour les femmes). L'article de Srdan Sarkić semble dépasser en quelque sorte les cadres établis par les éditeurs, dans la mesure où il traite du statut de l'Eglise et de la religion dans le Code de Dušan (pp. 214-226). Il s'agit seulement d'une apparence : « empereur des Serbes et des Grecs », Dušan était en même temps grand patron de la Sainte Montagne, à l'instar des *basileis* de Constantinople, et cette position, souvent condamnée par ses contemporains et par la postérité, se reflète clairement dans son fameux Code. L'auteur entreprend à cette occasion une analyse comparative de ce monument judiciaire du Moyen Âge serbe et du *Syntagma* de Vlastarès, l'œuvre qui l'aurait inspiré.

Enfin, toujours liée à l'histoire, récente cette fois-ci, de Chilandar, la contribution de Zoran Nikolić présente les tentatives successives d'électrification du monastère et des autres bâtiments attenants (pp. 430-465). Commencé en 1958, grâce à une entreprise de Belgrade, ce processus ne s'acheva qu'en 1997, annonçant en même temps d'importants changements dans la vie quotidienne et les habitudes des communautés du lieu.

Radu G. Păun

ANTON MINKOV, *Conversion to Islam in the Balkans. „Kisve Bahasi” Petitions and Ottoman Social Life, 1670-1730*, Brill, Leiden-Boston, 2004, 220 p.

Le 15 août 1714, à Constantinople, le prince de Valachie Constantin Brancovan fut décapité, au bout de vingt-cinq années de règne, parce que l'ambiguïté de sa politique le rendait suspect d'appeler les Russes pour délivrer les chrétiens des Balkans et parce que sa grande richesse avait suscité la cupidité du milieu gouvernant ottoman. En même temps que lui, cinq membres de sa famille ont été mis à mort. L'un de ses quatre fils a tenté de sauver sa vie en annonçant qu'il voulait se convertir à l'Islam, mais son père le lui a défendu, en l'exhortant à mourir dignement. Les chroniques

du temps et une tradition orale qui a vite pris la forme de la ballade populaire ont célébré le mérite de demeurer fidèle à la foi chrétienne, ce que les dithyrambes de l'Eglise ont répété à l'infini. Le rapport d'un témoin exprime pourtant une opinion bien éloignée de cette version officielle : c'est le sultan qui aurait rejeté la demande de conversion.

Le souvenir de cette scène sanglante revient naturellement à la lecture de cet ouvrage qui porte sur la fin du XVII^e siècle et le premier quart du siècle suivant. L'auteur a étudié les pétitions des candidats à la conversion, dont il reproduit plusieurs en fac-similés et en traduction. Il y en a 600 à la Bibliothèque Nationale de Sofia, rien que pour cette période, et on peut y ajouter encore une trentaine de ces documents, découverts par le savant hollandais Machiel Kiel à la Başbakanlık d'Istanbul. Avec la permission d'embrasser la religion du Prophète, le postulant recevait des vêtements neufs et mille *akce* pour commencer une autre vie. Parmi ces rénégats il y a des Juifs, des Arméniens et des chrétiens (des Grecs, des Roumains plus rarement et même un Vénitien).

C'est une forme d'assimilation qui existait déjà avant l'invasion ottomane de la Péninsule Balkanique. Au sujet des effets de la conquête, les historiens se sont partagés en deux écoles, l'une qui soutient la théorie de la catastrophe, selon laquelle la disparition de plus de 2600 villages bulgares au XV^e siècle témoigne de la désolation qui s'est abattue sur le pays, et l'autre, celle du « bienfait » : Jirecek et Iorga ont affirmé que les paysans slaves recherchaient la protection de l'autorité ottomane, idée que les auteurs turcs de l'époque kémaliste ont adoptée par nationalisme. Selon les historiens plus récents, K. Karpat et H. Inalcik, la conquête n'a pas eu l'impact destructif qu'on lui prêtait et les statistiques qui font état d'un nombre de musulmans supérieur à celui des chrétiens manifestent non seulement la pénétration dans les Balkans de populations originaires des terres de l'Islam asiatique, mais aussi de la conversion des autochtones. Les villes sont les premières dont la situation change ainsi jusque vers 1530, ensuite le phénomène de la conversion gagne la campagne, surtout à partir de 1640, et s'arrête complètement à la moitié du XVIII^e siècle.

La conversion à l'Islam pouvait être forcée, soit par la réduction à l'esclavage, soit par le recrutement obligatoire du *devşirme*, sous le poids accru des impôts ou comme effet de la répression d'une révolte. Cependant, cette méthode cruelle était attestée par des chroniques dont l'auteur conteste l'authenticité : ce seraient des faux nationalistes, forgés à l'époque du romantisme (pp. 77-80). Les pages suivantes examinent le problème des néo-martyrs. Les chiffres cités sont significatifs pour la montée de la tension religieuse : un seul néo-martyr au XV^e, 15 au XVI^e, 31 au XVII^e et 39 au XVIII^e siècles. Contrairement aux conclusions de Rossitza Gradeva, l'auteur doute que l'autorité ottomane ait montré beaucoup de zèle religieux au milieu du XVI^e siècle. Les facteurs qui entraînaient la conversion sont économiques, psychologiques ou culturels. On doit également tenir compte de la routine des scribes qui a contribué à donner aux documents une forme stéréotypée. En tirant parti des pétitions, Anton Minkov voit monter le nombre des conversions : de 18 en 1717/1718 à 40 en 1722/1723. Mais est-il possible de conclure sur un échantillon aussi réduit ? Sur 60 pétitions qui mentionnent l'origine ethnique ou géographique du candidat à la conversion, on observe que les Balkaniques en forment la grande majorité, 40 exactement, tandis que les trois Roumains représentent 5 pour cent.

Le livre ne remplit pas toutes les espérances qu'on pouvait fonder sur le choix de ce sujet mais il mérite d'être utilisé, parce qu'il signale la propension d'une partie des sujets du sultan à abandonner leur religion pour se protéger de l'inhumanité du système.

Andrei Pippidi

JEAN-PIERRE POUSSOU, ANNE MEZIN, YVES PERRET-GENTIL (éds.), *L'influence française en Russie au XVIII^e siècle* (Collection historique de l'Institut d'Etudes Slaves, XL), Paris, Institut d'Etudes Slaves, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2004.

Le volume que nous présentons ici est le résultat du colloque international organisé à Paris par le Centre Roland Mousnier, l'Institut d'études de la langue et la littérature françaises des XVII^e et XVIII^e siècles, l'Institut de recherches sur la civilisation de l'Occident moderne, l'UFR d'Etudes Slaves de l'Université Paris-Sorbonne avec le concours de l'Institut d'Etudes Slaves et de la

Fondation Singer-Polignac, à l'occasion du tricentenaire de la fondation de Saint-Petersbourg (14-15 mars 2003). Le projet intellectuel qui l'a engendré et son évolution sont brièvement évoqués par Jean-Pierre Poussou (pp. 7-11), Pierre Gonneau (pp. 11-15), Sylvain Menant (pp. 15-17) et Francis Conte (pp. 17-23) en ouverture du volume.

Le recueil est organisé selon six sections qui couvrent une grande diversité de problématiques, la plupart des aspects d'une tradition historique riche et toujours susceptible de s'enrichir. La première section porte sur « Les rapports politiques, artistiques et économiques de la Russie avec la France au XVIII^e siècle ». Les relations diplomatiques font l'objet d'un groupe d'études signées par Lucien Bély, qui passe en revue les enjeux européens de la politique russe au XVIII^e siècle (pp. 23-31), pour s'occuper ensuite de la position de Catherine II par rapport à la ligue des Neutres (pp. 41-47), Francine-Dominique Liechtenan, qui retrace les lignes générales de la politique menée par l'impératrice Elisabeth I^{re} (pp. 31-41), et Claire Béchu, l'auteur d'une présentation générale des ambassadeurs français en Russie au XVIII^e siècle (pp. 65-73). La contribution qui clôt cette partie est due à Pierre-Yves Beaurepaire, qui recompose le monde d'un franc-maçon français arrivé en Russie : Bourrée de Corberon, une étude de cas qui continue les préoccupations antérieures de l'auteur. La source principale en est le *Journal* laissé par Corberon qui, associée à d'autres informations, permet une reconstitution du réseau relationnel de ce personnage (p. 56, figure 1).

La « médiocrité des liens commerciaux » ne s'élève pas à la hauteur des « enjeux politiques », comme nous persuadent les articles de Richard Hellie (pp. 73-83), Jean-Pierre Poussou (pp. 83-93) et Anne Katz (pp. 93-11). Si les deux premiers auteurs signent des présentations d'ensemble de la situation des échanges commerciaux entre les deux grands pays, Anne Katz se penche sur l'histoire de la *Compagnie française de Russie*, version française de *Russia Company*, son prédécesseur anglais beaucoup plus fortuné. Les sources explorées (des rapports inédits sur le commerce dans les archives du Ministère des affaires étrangères de Paris) montrent bien le haut degré de méfiance qui caractérisait la position de la France à l'égard d'un pays dont on ignorait presque tout, la richesse comprise.

Si les échanges commerciaux entre la France et la Russie furent plutôt maigres, faute de connaissance mutuelle, leurs rapports sur le terrain artistique se caractérisent, nous assurent les auteurs, par l'ambiguïté. Deux études de cas viennent illustrer cette hypothèse. Madeleine Pinault-Sørensen examine l'évolution du projet – échoué – de la statue de Pierre le Grand et l'histoire de son auteur, Etienne-Maurice Falconet, tout en montrant la fascination que pouvait exercer la lointaine Russie sur l'artiste. A part l'inconnu, nullement craint par les artistes, le nom du « médiateur culturel » y avait, sans doute, joué son rôle, car il s'agissait de Diderot même (pp. 111-131). Pour sa part, Marie-Liesse Pierre-Dulau recompose la trajectoire et la carrière de trois artistes lorrains à Saint-Petersbourg (pp. 131-161).

La deuxième grande section du recueil vient comme conséquence logique de la première et réunit plusieurs contribution sous le titre « L'éclat littéraire de la France des Lumières en Russie ». Un sujet vaste que l'article de Françoise Bléchet ouvre d'une manière à la fois intéressante et utile en analysant « Les prémices d'une République des Lettres franco-russe de 1717 à 1740 » (pp. 161-185). Nul doute qu'un facteur essentiel, même déterminant, dans l'établissement de ces relations fût Pierre le Grand en personne, dont la visite à Paris et son élection comme membre de l'Académie ont ouvert la voie des échanges culturels entre les deux pays. Mais l'intérêt de l'empereur venait à la rencontre des intérêts similaires éprouvés par la Cour de France et surtout par l'Abbé Bignon, cet infatigable président de l'Académie et bibliothécaire du Roi. Ce fut le même Bignon qui avait préparé une mission de savants français en Russie, comme l'avait songé sans doute pour le Levant, où ses agents exploraient toute possibilité d'obtenir des manuscrits et des livres rares. En effet, l'on voit bien des extraits de sa correspondance, son attitude envers la Russie et son empereur ne diffère en rien par rapport à celle qu'il avait montrée à l'égard des pays roumains, de l'Orient orthodoxe et de Nicolas Maurocordato, dont l'immense bibliothèque a fait pendant de longues années l'objet d'une curiosité sans bornes. Les instructions qu'il donna à ses agents en Russie sont identiques à la lettre qu'il

envoya personnellement au prince Nicolas: échange d'informations et de livres imprimés, des « curiosités » d'un pays inconnu et supposé exotique.¹

Ce fut toutefois un début qui allait annoncer une époque de vrais échanges dont l'un des agents fut sans doute le libraire Antoine-Claude Briasson, dont les relations avec la culture russe sont analysées par Nikolai A. Kopanev (pp. 185-201). Ce personnage, éditeur de l'*Encyclopédie*, fut également un véhicule de communication culturelle entre la France et la Russie et on peut supposer qu'une partie des livres et des journaux qui arrivaient en Moldavie et en Valachie proviennent de ses librairies. En tout cas, c'est à lui que la vente aux enchères de la bibliothèque parisienne du prince Antiochus Cantemir, ambassadeur de la Russie en France, fut confiée après la mort prématurée de ce fils de prince moldave exilé en Russie. Une image générale sur le livre français en Russie est offerte par Vladimir A. Somov (pp. 201-209), qui clôt ainsi la première partie de cette section.

Un groupe d'études est bien sûr dédié aux grands intermédiaires culturels qui furent Voltaire, Diderot et Marmontel, dont les œuvres eurent une influence considérable, non seulement en Russie, mais aussi partout en Europe. Sylvain Menant s'occupe de ce qu'il appelle la « stratégie d'influence » instrumentée par Voltaire en ce qui concerne ses relations avec la Russie (pp. 209-217) et met en évidence le fort contraste qui se dégage des images que celui-ci met en parallèle : à une France « décadente », Voltaire oppose une Russie où règne « l'esprit du progrès et de la bonne volonté ». Même les grands esprits peuvent parfois se tromper La contribution de Piotr V. Zaborov vient compléter le tableau par un constat qui peut se montrer intéressant pour l'histoire de la réception de Voltaire dans le Sud-Est de l'Europe : lorsque la France « célébrait Voltaire et Rousseau et transportait leurs cendres ... au Panthéon, les Russes parfaitement civilisés maudissaient ces deux titans des Lumières et d'autres encore, tels Helvetius, Diderot et Raynal ». Ariadna Camariano-Cioran l'avait partiellement prouvé pour ce qui concerne le reste du monde orthodoxe², car l'« esprit révolutionnaire » se montrait déjà une réalité trop redoutable pour que ses auteurs n'en perdent brusquement toute sympathie.

L'étude de Laurent Vernini analyse les relations de Diderot avec la Russie et surtout avec Catherine la Grande (pp. 223-237), tandis que Olga B. Kafanova s'arrête sur la réception de Marmontel – auteur très apprécié à l'Est de l'Europe – en Russie (pp. 237-253). L'impératrice même avait traduit en russe une partie de ses œuvres, mais la plus importante traduction semble avoir appartenu à Karamzine, que l'auteur aborde avec les outils de l'analyse littéraire.

L'influence de la culture française en Russie a pourtant touché des paliers très divers. C'est ce que montre Jean Breuillard, en étudiant la vie de Vassili Trediakovski (1703-1769), personnage qui s'est insinué dans la suite de Démétrius Cantemir pour arriver à Moscou, avant de devenir élève à l'Académie ecclésiastique slavo-grecque, fondée sur le modèle livré jadis par un autre Roumain, Pierre Movilă. Les idées françaises, que Trediakovski a pu connaître en allant directement aux sources, ont porté des fruits. Son ouvrage *Considérations sur la précellence de la langue slavonne sur la langue teutonique* s'inscrit dans un courant plus ample qui comprend tout aussi bien les érudits de l'Ecole Transylvaine (Școala Ardeleană), un Paisij Chilendarski et d'autres auteurs qui voulurent

¹ V. Mihordea, « Biblioteca domnească a Mavrocordaților. Contribuții la istoricul ei », *Analele Academiei Române, Memoriile Secției Istorice* (= A.A.R.M.S.I.), III^e série, tome XXII, 1940 ; A. Pippidi, « Mysticisme et rationalisme au Phanar : le cas de Daniel de Fonseca », dans son recueil *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, pp. 237-253 ; R.G. Păun, « Réseaux de livres et réseaux de pouvoirs dans le Sud-Est de l'Europe : le monde des drogmans (XVII^e-XVIII^e siècles) », communication au colloque international *Netzwerke des Buchwesens : die Konstruktion Europas vom 15. bis zum 20. Jh. / Réseaux du livre, réseaux des lecteurs : la construction de l'Europe, XV^e-XX^e siècle*, Universităt Leipzig, Zentrum für Höhere Studien, 2005, Mars 17-19, à paraître dans les actes du colloque.

² Ariadna Camariano-Cioran, « Spiritul filosofic și revoluționar francez combătut de Patriarhia ecumenică și Sublima Poartă », in *Cercetări literare*, IV, 1941, pp. 114-138 et surtout *Eadem, Spiritul revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română*, Bucarest, 1946, livre qui mériterait une réédition.

émanciper la langue du pays de la domination exercée par une langue de culture étrangère. C'est en effet l'objet de l'étude de Stéphane Vieillard, qui s'occupe des rapports entre phraséologie et langue nationale à travers un révélateur privilégié : l'œuvre de Gabriel-Nicolas Leclerc (pp. 267-283). Il est intéressant de constater que, dans un pays où la censure semblait interdire toute bribe d'opinion publique³, Leclerc fut – de loin – le protagoniste d'une polémique qui l'opposait à la Cour même. Le pouvoir était pourtant bine préparé, comme presque toujours à l'Est : l'académicien général-major Ivan Boltine, chargé par l'impératrice de « démasquer » Leclerc, le fit à merveille. Partant de la linguistique, il arriva finalement à chanter la grandeur de l'Empire et la gloire de la souveraine!

Le domaine littéraire ne fut pas le seul à connaître et à assimiler les influences françaises : Andreï Reïman montre bien comment l'œuvre de Rousseau a pu influencer sur l'art paysager russe. La passion pour les monuments semble y être liée : ce sont les monuments du pouvoir, signes visibles et pérennes de la gloire et des victoires militaires.

C'est une gloire qui fut construite avec l'apport des étrangers aussi, qu'il fût épisodique ou de longue durée. Les deux sections qui suivent portent sur les voyageurs et l'émigration française en Russie. André Berelowitch s'occupe de la carrière du capitaine Margeret, ancien combattant pour la cause d'Henri IV, qui changea de camp maintes fois pendant les Temps des Troubles en Russie, pour finir au service du prince Janusz Radziwill (pp. 301-323). Le personnage a connu une étape transylvaine, dans la solde de Sigismond Báthory pendant les guerres que nous, Roumains, appelons « de Michel le Brave », tandis que presque tous les autres les appellent « de Hongrie ». L'étude de François Crouzet nous transporte de Paris à Yalta en 1837, sur les traces de l'équipe formée par le comte Anatole de Demidoff (pp. 323-337). L'ouvrage, « que l'auteur de ces pages a trouvé fascinant » et donc digne d'une attention plus grande, n'en manquait pourtant pas : ce fut Nicolae Iorga qui l'avait commenté dans les années 1920.⁴

Pour sa part, Pierre Gonneau analyse la réception du monastère de la Trinité de Saint-Serge de Radonej dans la littérature occidentale, surtout française, sur la Russie et signale le rôle joué par la relation d'Herberstein dans la formation d'une grille de lecture de la Russie, grille qui s'est montrée très tenace au cours du temps (pp. 337-359). Il a fallu attendre les années 1780 et la publication de l'*Histoire physique, morale, civile et politique de la Russie ancienne* (Paris, 1783-1784, 6 vols.) pour qu'elle cède à la réalité et l'œuvre de Stendhal, *Mémoires d'un touriste* (1838), pour que le monastère s'impose comme une étape obligatoire des voyages en Russie.

Il ne pouvait pas en être autrement, car les distances furent un ennemi redoutable pour tout voyageur, vu les conditions de transport en Russie. Julie Olivier-Chakhovskaïa soumet ce sujet à une analyse qui porte sur les relations des voyageurs français à l'époque de Catherine II et Paul Ier, 1762-1801 (pp. 359-383). Le comte de Ségur, plénipotentiaire à la Cour de Catherine II, met trois mois de Paris à Saint-Petersbourg et il aurait dû suivre le conseil du prince de Nassau – semer de l'or sur la route – pour se déplacer plus vite. C'était de même, on le sait, dans les Balkans et aux pays roumains. Un panorama des impressions recueillies par les voyageurs anglais dans le *Northern Tour* est offert par Anthony Cross (pp. 383-393) et on y retrouve deux personnages connus : Lady Craven et Jeremy Bentham, dont l'importance pour l'histoire des pays roumains et balkaniques a été depuis longtemps signalée. Ce panorama est complété par Madeleine Pinault-Sørensen qui s'arrête sur quelques impressions de voyage d'artistes français en Russie, sources très précieuses pour toute tentative de recomposition du quotidien russe de l'époque.

Les voyageurs d'occasion ou en mission furent doublés par les émigrés cherchant en Russie un abri, surtout pendant et après la Révolution française. Quelques-uns étaient déjà passés par Constantinople, y ayant joué un rôle politique qui toucha parfois l'espace roumain aussi. Leurs trajets sont étudiés par Catherine Boppe-Vigne. Signalons la présence de Choiseul-Gouffier, ancien ambassadeur de France à Constantinople, futur président de l'Académie des beaux-arts de Saint-

³ Cf. G. Marker, *Publishing, Printing and the Origins of Intellectual Life in Russia, 1700-1800*, Princeton, 1985.

⁴ *Istoria Românilor prin călători*, Bucarest, 1920-1922 (4 volumes) ; voir la nouvelle édition par les soins d'A. Anghelescu, Bucarest, Eminescu, 1981, pp. 528-532.

Pétersbourg et directeur des bibliothèques impériales. L'intérêt de son ouvrage *Voyage pittoresque*, a été signalé par Nicolae Iorga, avant qu'il ne fasse l'objet d'autres études plus ou moins récentes.⁵ Joseph Fonton, descendant d'une ancienne famille de drogmans, continua son métier dans la solde du tsar et on le retrouve à Giurgiu comme négociateur avec les Ottomans, en 1809 au Congrès de paix de Iași et au traité de Bucarest.⁶ Il est surprenant de constater, et ce n'est pas le seul cas, l'absence presque complète de toute référence bibliographique en dehors des études qui s'occupent strictement des relations entre France et Russie. Même le livre, encore utile, de Germaine Lebel⁷ y fait défaut.

Une partie des ces émigrants ont constitué ce que Frédéric d'Agay nomme « l'armée de Condé » ; des gentilshommes devenus mercenaires qui passent d'une solde à l'autre (Russie, Autriche et de nouveau Russie), tout en gardant leurs idéals (pp. 429-437). Pour sa part, Jean Breuillard s'intéresse à la carrière d'Héraclius de Polignac pendant l'occupation russe de 1816-1818 en France (pp. 437-465). Anita Davidenkoff examine les rapports entre Xavier de Maistre, la Russie et Pouchkine (pp. 465-481), Dimitri A. Goutnov suit le destin de Frédéric de Villiers « entre deux France » ou la carrière d'un royaliste comme chef de la police de Napoléon à Moscou (pp. 481-487), tandis que Madeleine du Chatenot analyse l'influence de la marine française sur celle russe à travers l'activité de l'amiral Jean-Baptiste de Traversay (pp. 487-503). Ce sont tout autant de contributions à l'étude non seulement des rapports entre les deux pays, mais aussi aux biographies de ceux qui les ont construits, des tentatives de comprendre les attitudes, les choix et les principes des gens qui vivaient une époque troublée : celle de la Révolution française et des guerres de Napoléon.

Les rapports scientifiques, techniques et militaires entre la Russie, la France et l'Europe occidentale font l'objet de la cinquième section, où l'intérêt pour la prosopographie est omniprésent. La contribution de Marie-Anne Chabin en témoigne et apporte de nouvelles informations sur la carrière russe de l'astronome Joseph-Nicolas Delisle, en rapport avec le grand projet de Pierre le Grand de dresser une carte géographique de l'empire (pp. 503-521). L'étude de Dimitri et Irina Gouzevitch mérite une mention spéciale. Traitant des rapports franco-russes dans le domaine technique, leur travail s'inscrit dans une optique plus ample et ambitieuse et livre un très bon exemple d'étude des réseaux de sociabilité professionnelle, qui se fonde sur la mise à l'épreuve d'une antithèse déjà courante : « influence *versus* mise en réseau » (pp. 521-559). Trois indicateurs servent à montrer l'utilité d'une perspective qui intègre les deux optiques : la standardisation des vaisseaux de guerre, la « révolution balistique », respectivement les antécédents russes des idées de Montalembert sur les fortifications.

Nous retrouvons de nouveau des liens franco-roumains par la médiation de l'histoire russe dans l'article de John Keep, qui suit la carrière russe du comte de Langeron, personnage très bien connu par les historiens roumains (pp. 559-577). A la différence des éditeurs du volume X de la collection *Călători străini despre Țările Române* (Voyageurs étrangers sur les pays roumains)⁸, l'auteur a eu la possibilité de consulter les parties inédites de l'œuvre de Langeron pour intégrer son activité dans le contexte plus large de l'époque. Un complément, très général, en est offert par Sophie de Lastours (pp. 577-581), tandis qu'Alexandre Stroeve s'occupe des espions français en Russie pendant la guerre russo-turque de 1768-1774 (pp. 581-601). Les informations livrées par l'auteur doivent être attentivement prises en compte par les historiens roumains, car bonne partie des personnages présentés eurent sans doute une expérience roumaine. Pourtant, il faut aussi dire que nombre d'entre eux sont déjà bien connus et que leurs biographies ont déjà fait l'objet d'études.

⁵ *Les voyageurs français dans l'Orient européen*, Paris, Boivin et Gamber, 1922 (extrait de la *Revue des Cours et conférences*), pp. 103-104.

⁶ N. Iorga, *Histoire des relations russo-roumaines*, Iași, 1917 ; nous avons consulté la II^e édition, N. Iorga, *Histoire des relations (sic !) roumaines. Anthologie*, éd. par Fl. Rotaru, Bucarest, 1995, voir p. 475 ; sur Fonton, voir aussi les contributions réunies dans le volume signé par Marie de Testa et Antoine Gautier, *Drogmans et diplomates européens auprès de la Porte Ottomane*, Istanbul, 2003.

⁷ *La France et les principautés danubiennes (du 16^e siècle à la chute de Napoléon I^{er})*, Paris, 1955.

⁸ II^e partie, Bucarest, 2001, pp. 930-932 (biographie) et 933-953 (texte).

Personnages à multiples facettes, très mobiles en plus, les espions ne peuvent pas être étudiés sans prendre en compte la complexité de leur activité et de leurs engagements. Lié à la question orientale, tel sujet ne peut pas être éclairé d'une manière adéquate sans faire référence aux documents publiés. Or, hormis le 1er volume de la collection *Hurmuzaki*, que l'auteur a utilisé, des documents importants ont déjà été publiés dans les volumes III et XVI de la même collection⁹. S'y ajoutent au moins le recueil édité par I. Hudiță¹⁰ et le livre de Germaine Lebel¹¹, qui auraient pu fournir des données importantes à l'auteur. Les rapports des ambassadeurs français à Saint-Petersbourg et leur importance pour la politique orientale de Catherine II ont depuis longtemps fait l'objet d'une étude de C.I. Andreescu¹², tandis que les rôles doubles, parfois triples, des divers secrétaires français des princes roumains ont été signalées par N. Iorga¹³ et V. Mihoedea. La présence de Valcroissant et les informations qu'il fournit sur la région ont été soulignés d'abord par Iorga¹⁴ et plus récemment par Andrei Pippidi¹⁵, tandis que l'histoire du comte d'Aintraques a donné matière non seulement au livre classique de Pingaud, mais aussi à celui de J. Godechot.¹⁶ Tout cela aurait permis, à notre avis, une meilleure intégration des activités déployées par les agents de France en Orient dans le contexte historique de l'époque, tout en éclairant les ramifications de leurs réseaux dans la région.

Les gens de passage, voyageurs, espions, aventuriers, ne furent guère les seuls intéressés par la Russie ; des vagues d'émigration de provenance très diverse ont contribué au peuplement et au développement de l'empire des tsars. Anne Mézin présente d'une manière systématique les conditions qui ont rendu possible la présence des étrangers en Russie (pp. 659-675) notamment dans le cas des Français. C'est une avant-première du *Dictionnaire des Français en Russie* qu'elle a rédigé avec Vladislav Rjéoutski qui, pour sa part, s'occupe ici de l'assimilation dans l'histoire de la communauté française en Russie (pp. 675-687). Deux grandes étapes sont à remarquer : une vague d'immigration qui coïncide avec le règne de Pierre le Grand et une autre durant le règne de Catherine II, préoccupée comme elle était par le peuplement de son vaste empire. La conclusion de V. Rjéoutski est intéressante : « On peut considérer que les Français construisaient leur identité nationale d'abord en tant qu'étrangers par rapport aux autochtones et, dans une deuxième étape, comme Français, vis-à-vis des autres étrangers ». Ceux-ci n'en étaient pas absents, qu'ils furent Britanniques, communauté étudiée par Anthony Cross (pp. 601-613), ou Allemands, qui font l'objet de l'article de Ludmila A. Pimenova (pp. 687-699). Peu nombreux, mais très actifs et soutenus par *British Factory*, les premiers pénètrent dans l'entourage même de Catherine la Grande, tandis que les Allemands, qui renforcèrent leurs rangs après l'annexion des villes baltes et les partages de Pologne, s'engagent dans la politique de colonisation entamée, sans succès, par l'impératrice. On apprend à cette occasion que 1,5% de la population de la Russie parle l'allemand, mais on peut également prendre connaissance des travaux récents portant sur l'histoire de cette communauté en Russie.

La Russie se montrait intéressante donc pour catholiques et protestants à la fois. Sophie Hasquenoph s'intéresse aux premiers et essaye de mesurer l'influence de la communauté catholique et surtout des ordres missionnaires, dans un pays réputé pour son anti-catholicisme fervent (pp. 613-

⁹ Bucarest, 1889 (actes des Archives du Ministère des affaires étrangères de Paris, publiés par A.I. Odobescu), respectivement, Bucarest, 1912 (correspondance diplomatique et rapports des consuls français, publiés par Nerva Hodoș).

¹⁰ *Lettres et extraits concernant les relations des Principautés Roumaines avec la France, 1728-1810*, Bucarest, 1915 ; voir aussi N. Iorga, *Acte și Fragmente cu privire la istoria Românilor adunate din depozitele de manuscrise ale Apusului*, II, Bucarest, 1896.

¹¹ *La France et les principautés danubiennes ...*, déjà cité.

¹² « La France et la politique orientale de Catherine II d'après les ambassadeurs français à Saint-Petersbourg », *Mélanges de l'Ecole Roumaine en France*, VI, 1927, pp. 3-155.

¹³ N. Iorga, *Relations ...*, éd. citée, pp. 40-55 ; sur Nagni, voir p. 41.

¹⁴ « Știri despre Iași », *Revista Istorică*, IV, 1-3, 1918, p. 12.

¹⁵ « Les aventures de M. De Valcroissant sur le Danube », *Revue des Etudes Roumaines*, XIX-XX, 1995-1996, pp. 109-122.

¹⁶ *Le comte d'Aintraques. Un espion dans l'Europe des émigrés*, Paris, 1986.

629). Tache difficile, l'auteure l'avoue, qui ouvre pourtant des pistes de recherche qui peuvent montrer leur utilité dans la perspective plus large des études sur les minorités et les diasporas. Sa conclusion souligne l'importance prééminente de la religion/confession qui l'emporte sur l'origine ethnique. Ce fut aussi le cas des relations entre Montbéliard et la Russie, analysées par Marie Martin (pp. 629-659). Peut-on en parler d'une communauté distincte? L'auteur apporte des arguments pour une réponse positive, en recomposant la dynamique des solidarités de famille, de religion (Luthériens) et retraçant la carrière russe de Jean Georges Duverney, pharmacien, biologiste et médecin et de Georges Frédéric Parrot, physicien, géologue, mathématicien, ami de Carnot et Cuvier.

Un volume riche, qui abonde en informations et, nous en sommes sûr, ouvre beaucoup de pistes de recherche, tout en annonçant des études monographiques et des livres à venir. Un volume qui illustre bien la situation actuelle des études sur l'Europe centrale et orientale, la Russie comprise : réévaluation des méthodes et des approches, mise et remise en circulation des archives, en vue d'une refonte de l'historiographie des rapports avec l'Occident. Dans cet effort, qui doit être salué et soutenu, la perspective régionale et les contributions qui portent là-dessus, qu'elles soient anciennes ou nouvelles, devraient, à notre avis, trouver également leur place.

Radu G. Păun

DANIEL BERTSCH, *Anton Prokesch von Osten (1795-1876). Ein Diplomat Österreichs in Athen und an der Hohen Pforte. Beiträge zur Wahrnehmung des Orients im Europa des 19. Jahrhunderts* (Südosteuropäische Arbeiten, Südost-Institut München, Bd. 123), R. Oldenburg Verlag, München, 2005, 754 S.

Anton Prokesch von Osten, „ein seltener Mensch: Soldat, Gelehrter, Seemann, Diplomat“, wie ihn einer seiner Zeitgenossen kennzeichnet (S.34), war nicht minder als 16 Jahre lang österreichischer Internuntius und Botschafter in Konstantinopel (1856-1872). Das Buch, in dem er seine Erfahrungen jener Jahre verzeichnete: *Sechzehn Jahre in Konstantinopel. Anfang 1856 bis Anfang 1872* enthält zahlreiche Informationen über die von Rumänen bewohnten Länder (Walachei, Moldau, Siebenbürgen) sowie über Persönlichkeiten wie Fürst Alexandru Ioan Cuza (den Prokesch in Konstantinopel auch traf) und über den (damaligen) Herrscher (künftiger König) Carol I.

Seit seiner ersten Reise „in die Levante“ und bis zu seiner Abberufung von Konstantinopel nach Österreich im Jahre 1871, lernte Prokesch den Nahen Osten als Soldat und Diplomat, aber auch als Kulturschaffender kennen. Er schrieb Artikel, Studien und Bücher über die Türkei, über Ägypten und Griechenland (als Diplomat in Athen in den Jahren 1834-1849). Er war Inhaber einer griechischen Münzsammlung, die er Ende seiner Lebens „an das Königliche Münzkabinett zu Berlin“ verkaufte.

Außer der Numismatik beschäftigte er sich auch mit der Epigraphie, der Archäologie, der Geographie (er war ein hochausgebildeter Kartograph).

Obwohl „in Prokeschs Elternhaus ein streng josephinischer Geist herrschte“ (S.552), gelangte Anton Prokesch dahin, durch seine direkte Teilnahme an den Gottesdiensten der Katholiken und der Griechisch-Orthodoxen aus dem Osmanischen Reich das religiöse Leben derselben besser als viele seiner Zeitgenossen zu verstehen. „Ab 1857 war Prokesch der direkte Vorgesetzte des österreichischen Generalkonsulats in Jerusalem“ (S.550). „Am Ende seines Aufenthalts in Jerusalem wurde Prokesch in den Ritterorden vom Heiligen Grab aufgenommen“ (S.554).

Der langwierige Aufenthalt im Orient ermöglichte ihm ein direktes Kennenlernen des Lebens der Juden. Mit demselben tiefen Verständnis begegnete er auch den Juden aus den europäischen Ländern.

Verblüffend erschien den Zeitgenossen Anton Prokeschs dessen Einstellung gegenüber den Moslems: sein Vermögen, eine fremde Kultur aus ihrem Inneren heraus zu verstehen, sein Mut, die von den Europäern bei deren Aufnahme begangenen Fehler (absichtliche oder auch nicht) bloßzustellen, die Energie, mit der er sich für das Recht der Moslems einsetzte, ihr Leben nach den eigenen Prinzipien und Normen zu organisieren.

Die offenen Polemiken der christlichen Missionäre mit der moslemischen Kultur in der Türkei oder in anderen orientalischen Ländern führten, Prokeschs Auffassung zufolge, bloß zu einer Verschlechterung der Lage der Christen in jenen Ländern.

Gegenüber einer neuen Religion, die eben dabei war, ihre Doktrin zu formulieren: dem Bahaismus, bekundete Prokesch nicht nur Komprehension, sondern er versuchte sogar, deren Gründer gegen die von der Hohen Pforte gegen sie ausgelöste harte Verfolgung zu schützen.

Das Gemisch von Kulturen, Religionen, Völkern und Bräuchen aus dem Osmanischen Reich erschien Anton Prokesch als eine Lebenserfahrung, die erhalten werden musste. Die Achtung für andere Arten von Kulturen als nur der westeuropäischen brachte Prokesch dazu, das Weiterbestehen des Osmanischen Reichs (mindestens für eine gewisse Zeit) zu befürworten und sich dessen Zerfall zu widersetzen. Diese Einstellung ergab sich jedoch auch aus seiner (richtigen!) Überzeugung, dass der Zerfall des Osmanischen Reichs eine große Gefahr für das Habsburgerreich darstelle und den Weg einer gefährlichen Expansion Russlands in Richtung Balkan und Konstantinopel eröffnen würde. Die nachträgliche Geschichte sollte beweisen, wo Prokesch recht hatte und wo er fehlging.

Das Buch Daniel Bertschs ist mit großer Genauigkeit und Gründlichkeit aufgebaut. Der Autor arbeitete in mehreren Archiven und Manuskript-Abteilungen. Aus der Fülle des zusammengetragenen Materials verwendete er bloß das, was sich in sein Thema einordnete: *Beiträge zur Wahrnehmung des Orients im Europa des 19. Jahrhunderts*, dabei gab er jedoch die Quellen an, die zu anderen Forschungsfeldern im Zusammenhang mit der Tätigkeit Anton Prokeschs führten. Was das Zentralthema anbetrifft, werden systematisch Informationen über das politische Leben, das Militär behandelt und es werden mit tiefem Verständnis die komplizierten Verhältnisse zwischen den verschiedenen Kulturen, Religionen und Völkern dargestellt.

Cătălina Velculescu

EDDA BINDER-IJIMA, *Die Institutionalisierung der rumänischen Monarchie unter Carol I, 1866-1881*, R.Oldenbourg Verlag München, 2003, 628 p.

Ce n'est pas une biographie de Charles I^{er} que nous avons ici – ce qui eût été peut-être moins intéressant, puisque cette personnalité, d'ailleurs parfaitement respectable, n'était pas très attrayante, – mais un ouvrage extrêmement dense, bien charpenté et solidement documenté sur le fonctionnement du mécanisme de la monarchie constitutionnelle en Roumanie. Le livre de Mme Binder-Ijima montre comment cette construction politique fut édifiée pendant la première étape du règne de Charles I^{er}, les quinze années qui séparent l'arrivée du prince allemand à Bucarest de son couronnement qui devait signifier, pour lui-même, l'ascension au rang royal et, pour son pays, l'entrée dans la famille des Etats européens indépendants. C'est une période qui a récemment fait l'objet d'un autre travail également dû à un chercheur étranger, l'historien américain Paul Michelson, qui a étudié le règne de Couza et le début de celui de son successeur. Le volume consacré par M. Dan Berindei à la société roumaine de l'époque de Charles I^{er} s'arrête à la guerre d'Indépendance. Malheureusement, les deux dernières décennies du XIX^e siècle sont connues seulement à travers des études préliminaires dont l'information s'est limitée simplement au cadre roumain tel quel et qui, de surcroît, étaient entravées par la censure.

En travaillant dans ces conditions d'avant 1989 qu'elle évoque avec une fine sensibilité dans sa Préface, Edda Binder-Ijima a agrandi la masse des matériaux publiés ou préservés dans les archives de Bonn et de Sigmaringen, ou dans celles, d'accès encore malaisé, de Bucarest avec ce qu'elle a puisé dans certaines archives privées. L'auteur, qui doit sa formation à l'enseignement de savants de renom tels que Gunnar Hering et Lothar Maier, a le double mérite d'avoir entrepris une vaste enquête et d'avoir organisé ses résultats de manière méthodique, ce qui constitue la preuve d'un professionnalisme conforme aux plus rigoureux standards occidentaux.

Le livre s'appuie sur quatre piliers centraux, marqués par les dates de quelques événements décisifs pour cette interprétation de l'action de Charles I^{er} : 1866, le sauvetage de l'Union des Principautés après l'abdication de Couza qui a permis d'élire un prince étranger ; 1871, les premières expériences de gouvernement parlementaire, avec le concours des libéraux radicaux, coopération assurée par I.C. Brătianu ; 1876, la stabilité acquise grâce aux efforts des conservateurs de Lascăr Catargiu ; 1881, la crise balkanique, les performances militaires et diplomatiques, le sacrifice de la Bessarabie, la reconnaissance internationale de l'indépendance associée à la solution de la question juive, l'échec du projet d'union roumano-bulgare. Comme on peut le voir, c'est une vision libre de tout préjugé. Le changement de perspective est évident dans des chapitres qui examinent « la réconciliation avec la Moldavie » (après la répression du mouvement anti-unioniste) ou les figures de quelques inspirateurs de la politique du jeune prince : son père, Charles-Antoine de Hohenzollern, Mme Hortense Cornu et I.C. Brătianu, le conseiller auquel le souverain a accordé son appui fidèle et confiant.

L'œuvre de réorganisation de l'armée, entre les modèles de la France et de la Prusse est attentivement étudiée. L'initiative d'introduire les chemins de fer en Roumanie trouve son explication dans la nécessité de construire une infrastructure. En ce qui concerne la succession des gouvernements libéraux et conservateurs, le système rotatif n'est pas exceptionnel : l'Europe de l'époque fournit une analogie qui n'a pas encore été signalée, celle du Portugal, où le prince consort (régent ensuite) avait été Fernand de Saxe-Cobourg-Gotha, le propre grand-père du roi Ferdinand de Roumanie. Un rapport inédit envoyé par P.P. Carp de Berlin atteste que la Russie, en 1871, tâchait encore de séparer les Principautés, mettant ainsi en péril l'unité roumaine, situation que Bismarck utilisait sans scrupules pour faire pression sur le gouvernement conservateur de Bucarest. Autre épisode dont la révélation contribue au renouvellement de l'histoire de cette période : les tentatives de Charles, à partir de 1872, d'obtenir l'indépendance par des négociations, en promettant d'accorder aux Juifs l'émancipation tant désirée, projet auquel les hommes politiques roumains ont opposé une résistance irréductible.

La seconde moitié de l'ouvrage s'occupe des années 1876-1881, ce qui nous vaut une analyse de la politique étrangère menée par Kogălniceanu pendant la neutralité, avec une mise en valeur des circonstances qui, à Istanbul et à Livadia, ont rétréci la liberté d'action de la diplomatie roumaine. L'auteur focalise son attention sur les relations entre les armées russe et roumaine devant Plevna et sur les effets, à l'intérieur comme à l'extérieur, de la perte de la Bessarabie. Là aussi, des références éclairantes soutiennent l'argumentation.

Fondé sur des sources dont le lecteur saura apprécier la richesse, le travail accompli par Edda Binder-Ijima aboutit à des conclusions importantes. Elles sont neuves sur bien des points de détail, mais elles confirment ce qu'on avait appris depuis longtemps sur les grandes lignes de ce règne. Charles fut le premier monarque moderne qu'ait connu la Roumanie et peut-être le seul qui ait eu conscience de la nécessité de transformer profondément son peuple par l'élévation du niveau culturel des masses. En même temps, son sentiment du devoir, la modération apaisante qu'il a apportée aux affaires publiques, sa dignité dans les rapports avec les souverains étrangers, sa ténacité et son jugement presque sans faille en ont fait le roi constitutionnel modèle. Cette monographie représente une précieuse contribution à l'histoire de la Roumanie, raison pour laquelle l'Académie Roumaine vient de la récompenser par un de ses prix.

Andrei Pippidi

100 godini ot Ilindensko – Preobraženskoto vŕstanie (1903), Institut po istorija pri BAN (Ed.), Paradigma, Sofia, 2005, 611 p.

Sujet très souvent abordé, la révolte de St. Elie (Ilinden), dont le début se place au 2 août 1903, bénéficie d'une couverture importante dans les publications. Elle marque une nouvelle étape de l'évolution de la compliquée « question macédonienne », qui, au début du XX^e siècle, attire l'attention des Chancelleries européennes. Sans aucun doute, c'est un moment à part pour l'espace sud-est

européen. L'analyse de ce sujet oscille entre histoire et politique, s'écartant souvent de la démarche strictement historiographique, altérée ainsi par la conjoncture politique et par les *a priori* idéologiques.

C'est sur les événements de l'été 1903 que reposent essentiellement les mythes de l'historiographie bulgare et macédonienne. On a gâché tant d'énergie dans le débat des historiens de deux pays, eux-mêmes en majorité débiteurs d'une approche romantique de ce sujet, quant à la paternité de cette révolte. Célébrée autant en Bulgarie qu'en Macédoine, Ilinden acquiert une symbolique différente dans les deux pays. Pour les historiens de Sofia la révolte est « un signe de la continuité historique bulgare » (Angel Dimitrov), tandis qu'à Skopje elle été aperçue comme un élément déterminant de l'identité macédonienne (n'oublions pas que le 2 août est le jour de la fête nationale de la République de Macédoine).

La communauté académique bulgare avait célébré d'une manière fastueuse un siècle depuis les révoltes de la population chrétienne des provinces européennes contre l'autorité ottomane, en été 1903. Une conférence internationale fut consacrée à cet événement. Elle eut lieu à Sofia, les 26 et 27 septembre 2003, sous le patronage du président bulgare, Gheorgi Parvanov. Occasion pour une soixantaine d'historiens, en provenance de onze pays (Bulgarie, République de Macédoine, Grande-Bretagne, France, États-Unis, Allemagne, Pologne, Tchéquie, Roumanie, Grèce et Turquie) de présenter les résultats de leurs recherches. Les plus significatifs quarante-huit rapports furent publiés en 2005, dans un volume paru avec le concours de l'Institut d'Histoire de l'Académie Bulgare des Sciences. Dans l'opinion de ses éditeurs, ce volume « présente un intérêt non seulement pour les spécialistes, mais aussi pour les enseignants et élèves, pour les professeurs et étudiants, pour les journalistes et diplomates, aussi bien que pour ceux qui aiment l'histoire ». En effet, l'importance de cet ouvrage repose sur la diversité des thèmes, des points de vue relatifs aux causes, à l'évolution et aux conséquences de l'Ilinden, en offrant aux chercheurs la possibilité de confronter et de comparer leurs idées.

Une des questions que les historiens ont tenté de clarifier durant les travaux de la conférence est la perception actuelle de l'Ilinden. On peut constater qu'en Bulgarie la révolte est devenue symbole de la lutte des Bulgares sujets de l'autorité ottomane pour gagner des droits politiques et la libération/souveraineté nationale. En Macédoine, le même événement politique est équivalent du combat pour la création de l'État macédonien et la commémoration de cent ans depuis l'Ilinden eut lieu sous le slogan « 100 ans d'existence de l'État macédonien ».

L'enquête menée par l'historien Dimitar Tyulekov surprend le rôle des événements de l'été 1903 dans le contexte de l'évolution de cette problématique au fil des décennies, dans l'espace public de la société bulgare et macédonienne. Indubitablement, cette évolution se place sous le signe des rapports entre le discours scientifique et le discours politique relatif à l'Ilinden.

L'historien macédonien Novitsa Velyanovsky s'intéresse également à ce sujet. Dans son analyse il interprète Ilinden comme symbole de la conscience nationale macédonienne, intimement liée au passé historique, controversé, et le futur, incertain, de l'ex-république yougoslave.

Yordan Shopov s'est évertué à analyser l'impact des événements de l'été 1903 sur la conscience publique, stimulé par la nécessité de rendre plus clairs certaines confusions concernant ce moment. Au fil des décennies ont été lancées de nombreuses thèses, souvent résultat de la partialité politique et des mystifications, du pseudo-discours scientifique ou des véritables *a priori*. Associées, comme l'observe l'historien bulgare, ces exagérations peuvent détourner l'évolution habituelle des processus historiques dans la zone balkanique.

Son collègue, Naum Kaychev, s'est penché sur la manière dont les révoltes de 1903 se reflètent dans les manuels scolaires bulgares pendant l'entre-deux-guerres. Sa démarche repose sur l'hypothèse que, indépendamment des efforts des média, le manuel peut offrir la conception la plus appropriée sur un événement historique, vu que son discours rend encore plus claire l'image de l'histoire nationale.

Un grand nombre des rapports se sont occupés de l'étude des différents aspects concernant les préparatifs et l'évolution des révoltes qui ont ravagé les provinces européennes de l'Empire ottoman, durant l'été 1903. Yordan Nikolov avait discuté la problématique regardant la composition ethnique et sociale des révoltes de 1903. Todor Petrov avait présenté la structure d'organisation des guérillas de Macédoine et de Thrace, tandis que Dimitar Gotsev, Stefan Shivachev et Milkana Boshnakova ont

enquêté les aspects du mouvement de libération nationale des bulgares provenant des vilayets européens de l'Empire ottoman.

Les historiens turcs Fikret Adanir et Askin Koyuncu se concentrent sur l'analyse de ces révoltes dans le contexte du développement du sentiment national, ayant comme base l'appartenance religieuse et la langue. L'avènement de l'État national, le phénomène du nationalisme, les mouvements de libération à caractère national représentent des tests nécessaires pour un empire pluriethnique comme celui ottoman. De cette perspective, Adanir étudie la naissance et l'évolution du modernisme ottoman qui, au courant du XIX^e siècle, convoite les prémisses de la création d'un État laïque. Koyuncu se penche sur les problèmes concernant l'identité nationale de la Macédoine, conséquence de la naissance de l'Exarchat bulgare. L'auteur démontre que la politique ottomane au sujet de la Macédoine repose sur le principe de l'utilisation des dissensions entre les pays balkaniques, aussi bien que sur la stratégie des Grandes Puissances de maintien du *statu quo*. De son côté, l'Empire ottoman fait des efforts pour conserver l'équilibre entre les différentes communautés non musulmanes.

Bernard Lory utilise l'Ilinden pour une analyse d'anthropologie historique, dont l'intérêt se dirige vers la place qu'occupe la violence dans la société balkanique.

Une autre section de la conférence a été réservée aux événements de l'été 1903 dans le contexte des relations internationales. Nina Dylgerova analyse les révoltes de la population chrétienne des vilayets européens comme partie vitale de la question orientale, ainsi qu'une nouvelle tentative de déstabilisation du *statu quo* établi par les décisions finales du Congrès de Berlin, en 1878.

Le combat pour la libération nationale des Bulgares de Macédoine et de la Thrace aux alentours d'Andrinople en 1903 avait mis à l'épreuve tant la capacité de l'Empire ottoman d'affronter les révoltés, que la détermination des Grandes Puissances (la Russie et l'Autriche-Hongrie) de contrôler les processus politiques dans la région. La correspondance diplomatique offre une perspective claire des questions demeurant jusqu'à présent controversées au sujet du contenu, la caractéristique ethnique et les paramètres territoriaux de la révolte de l'Ilinden et de celle du jour de la Transfiguration. Les idées, les projets et surtout la réaction des diplomates représentent un écho naturel de l'information concernant l'évolution de la révolte, mais en même temps, sont une réverbération concrète des intérêts d'État.

En analysant la politique balkanique de l'Autriche-Hongrie, Tamas Budai démontre qu'à la veille de l'Ilinden, Vienne craignait un éventuel conflit bulgare-turc plutôt qu'une révolte dans les vilayets européens de l'Empire ottoman.

D'autres rapports traitent l'écho de ces événements au sein de l'opinion publique européenne. Pendant quelques mois l'attention des gouvernements, des représentants diplomatiques, des journalistes, des analystes militaires, des figures publiques de l'Europe est dirigée vers les Balkans. Stoyan Germanov était d'avis que la position de chaque pays parmi les Grandes Puissances de l'Europe a été dictée par des fins stratégiques particuliers, aussi bien que par les modalités concrètes d'atteindre ces buts, compte tenu de la situation interne de chaque pays.

Il existe bien évidemment des rapports qui se concentrent sur les phénomènes historiques qui caractérisent l'espace sud-est européen durant les premières décennies du siècle passé, en s'éloignant du cadre des événements de l'été 1903. L'historien tchèque Jan Ryhlik étudie la genèse de la conscience nationale de la population slave de Macédoine et de l'idée d'État macédonien. Le rapport de notre collègue de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes, Constantin Iordan, traite certains aspects des relations diplomatiques dans la région, au courant de la première décennie de l'entre-deux-guerres. Les faits sont mis en corrélation avec la dynamique des rapports entre Sofia et Belgrade, baromètres de la stabilité dans les Balkans.

Au-delà du caractère grave de certains exposés, inévitable dans un contexte similaire, le volume édité par l'Institut d'Histoire de l'Académie Bulgare représente, toutefois, un événement éditorial qui mérite d'être signalé.

Daniel Cain

ŽEKO POPOV, *Rumänija i bälgarskijat nacionalen vāpros (Makedonija i Dobrudža), 1903-1913 g.*, (résumés en roumain et en anglais). Sofia, 2004, 317 p.

L'auteur de ce livre est bien connu pour ses recherches concernant les relations roumano-bulgares, particulièrement le problème de la Dobroudja, depuis 1878 jusqu'à la fin des guerres balkaniques.¹ Fouillant aux archives bulgares, roumaines et russes et au courant de l'historiographie roumaine, Žeko Popov continue les recherches sur lesquelles est fondé le livre précédent sur ce sujet (voir le dernier titre de la note 1). Sa thèse fondamentale est qu'après «*le Congrès de Berlin(1878), qui accorde à la Roumanie le territoire bulgare la Dobroudja du Nord, elle a construit une stratégie nationale pour la conquête aussi de la partie méridionale de cette province. Ce problème occupe une place très importante dans la vie politique et les relations avec la Bulgarie visant d'usurper la Dobroudja du Sud pendant les deux Guerres balkaniques (1912-1913). Après 1903, Bucarest continue à poursuivre sa politique de protection et de soutien des Aroumains de la Macédoine dont le but est de les utiliser pour un échange – si la Bulgarie libère cette province de sous la domination ottomane, comme une compensation pour l'annexion de cette minorité, désirant, en échange, l'annexion de la Dobroudja méridionale par la partie roumaine. Par conséquent, la route vers la Dobroudja passe par la Macédoine.*» (p. 293) Partant de la prémisse que l'union de la Dobroudja septentrionale avec la Roumanie en 1878 fut un acte contraire aux droits historiques, en fait une conquête selon l'auteur, toute la construction de sa démarche scientifique est insignifiante sur l'échelle des valeurs, en dépit d'une bonne maîtrise des sources. Nous avons soutenu en 1999, à la réunion de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire de Bucarest, qu'il ne faut pas confondre les conditions de l'union de la Doboudja du Nord avec la Roumanie en 1878 avec celles de 1913, lorsque la Dobroudja méridionale fut annexée par la Roumanie en vertu des clauses du traité de Bucarest.² Pendant la première guerre mondiale, il n'y a pas eu, en fait, un litige formel entre la Bulgarie et la Roumanie concernant la souveraineté sur la Dobroudja septentrionale, mais seulement entre la Bulgarie et ses alliés (l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie et la Turquie). La question de la destinée de la Dobroudja méridionale fut bien un cas spécial dans les rapports bilatéraux, un litige définitivement réglé en septembre 1940.

Tout à fait méritoire est l'intérêt accordé par l'auteur à l'évolution du mouvement des Aroumains de la Macédoine au début du XX^e siècle, à l'attitude de la Roumanie officielle et de l'opinion publique à l'égard de leurs droits pendant la domination ottomane dans les Balkans. Il fut, d'ailleurs, à côté du Pr. Mile Tomić et de feu Stefan Godorogea, l'un des éditeurs d'un volume sur *La presse périodique roumaine concernant la Macédoine, 1902-1904*³. Toutefois, l'historiographie roumaine récente sur le problème des Aroumains est bien plus riche⁴ et l'auteur pourra nuancer ses

¹ Il est l'un des éditeurs du premier tome du recueil, *Izvori za istorijata na Dobrudža, 1879-1919*. Tome 1, édité par Žeko Popov, Kosjo Penčikov, Petăr Todorov, Sofia, Izdatelstvo na Bälgarskata Akademija na Naukite, 1992, 545 p. et l'auteur des livres suivants sur ce problème: *Bälgarite v Severna Dobrudža, 1878-1913*. Sous la rédaction scientifique du Pr. Elena Statelova, Sofia, Izdatelska Kašta «Ivan Vazov», 1993, 535 p.; *Severna Dobrudža. Pătepisni beležki i spomeni za bälgarite(1878-1940)*. Édition par Žeko Popov, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo «Sv. Kliment Ohridski», 1993, 469 p.; *Bälgarskijat nacionalen vāpros v bälgaro-rumănskite otnošenija, 1878-1902 g.*, Sofia, IK MEDIKOM, 1994, 566 p.

² Voir notre article: *Un bilan de l'histoire des relations diplomatiques roumano-bulgares*, in «Euro-Atlantic Studies», Bucharest, 4, 2001, pp.103-107; cf. notre étude présentée à la réunion de la Commission mixte romano-bulgare d'histoire de Bucarest (juin 2003), *Les relations entre Bucarest et Sofia dans l'historiographie bulgare récente concernant les guerres balkaniques*, in «RESEE», Bucarest, XLII, 2004, 1-4, pp. 233-243.

³ Voir: *Rumănskijat periodičen pečat za Makedonija, 1902-1904 g.*. Par les soins de Mile Tomić, Ștefan Godorogea, Žeko Popov, Sofia, 2001.

⁴ Voir notre communication: *Élites chez les Roumains et les Aroumains des Balkans dans l'historiographie de la Roumanie postcommuniste*, soutenue à la réunion de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire (Sofia, septembre 2005) – sous presse à Sofia in «Études balkaniques».

interprétations lisant aussi le dernier livre du Pr. Georgi Daskalov, *Les Aroumains de la Grèce. L'histoire d'un peuple non reconnu*.⁵

Au-delà du fait que le résumé en roumain aurait pu être rédigé ou traduit dans une langue plus compréhensible, saluons la parution de ce livre, une preuve édifiante sur la persistance et la résistance d'un courant romantique dans l'historiographie bulgare actuelle. Enfin, une opinion de Petăr Nejkov, diplomate bulgare en mission en Roumanie (1909-1916) – donc dans une partie de la période analysée par Žeko Popov –, sur le traité de Bucarest, tant vilipendé par tous les historiens bulgares: «*Pour la première fois, dans son histoire moderne, la Bulgarie descend à la Mer Égée. Mais notre tristesse fut tellement grande que personne de notre pays n'a pas été en mesure d'apprécier l'importance de cette acquisition.*»⁶ Ajoutons que la Thrace Occidentale est entrée sous la souveraineté de la Bulgarie avec l'appui de la diplomatie roumaine aussi.⁷

Constantin Iordan

The Salonica Theatre of Operations and the Outcome of the Great War (Proceedings of the International Conference organized by Institute for Balkan Studies and the National Research Foundation "Eleftherios K. Venizelos", Thessaloniki, 16-18 April 2002), Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 2005, 446 p.

Depuis deux décennies, l'Institut d'Études Balkaniques de Salonique publie des volumes d'intéressantes contributions scientifiques consacrées à l'histoire du Sud-Est européen, particulièrement de la Grèce pendant la Première conflagration mondiale. Si en 1985, on publiait les travaux du premier symposium organisé par cet Institut en collaboration avec King's College de Londres sur le thème «*La Grèce et la Grande-Bretagne pendant la Première Guerre Mondiale*»¹, cette fois-ci, il s'agit des actes d'une conférence internationale organisée en collaboration avec la Fondation Nationale de la Recherche «*Elefthérios K. Vénisélos*», dont le sujet fut le théâtre d'opérations de Salonique et la continuation de la Grande Guerre. Un seul auteur est présent dans les deux volumes : le Pr. Yannis G. Mourélos, l'actuel Directeur de l'Institut d'Études Balkaniques de Salonique, bien connu pour ses travaux concernant cette période trouble, mais aussi décisive pour l'avenir des peuples du Sud-Est européen.²

Dans l'*Avant Propos*, le Pr. Y. G. Mourélos et Nikolaos E. Papadakis, le Directeur Général de la Fondation Nationale de la Recherche «*Elefthérios K. Vénisélos*», soulignent, à juste titre, que «*at the level of wider planning, the Salonica theatre of operations was a classic example of peripheral strategy in the context of a widespread war. In other words, it provides an answer to the question of what is the role and the value of the secondary fronts which, after a period of relative inertia, are activated at just the right moment with a view to dynamically reversing the current situation and even forcing the final outcome*», observant que «*the conference sought to evaluate the manifold aspects of the subject, focusing mainly on the final phase of the War, with the participation of distinguished experts from Greece and abroad*» (p.VII).

⁵ Georgi Daskalov, *Armănite v Gărcija. Istorijska na edin nepriznat narod*, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo «Sv. Kliment Ohridski», 2005, 249 pp.

⁶ Petăr Nejkov, *Spomeni*. Étude introductive de Petăr Dinekov, notes par Antonina Kuzmanova, Sofia, Izdatelstvo na Otečestvenija Front, 1991, p.159.

⁷ Voir notre livre: *Venizelos și românii*, Bucarest, OMONIA, 2004, pp. 109 et suiv.

¹ Voir: *Greece and Great Britain during World War I*. First Symposium organized in Thessaloniki (December 15-17, 1983) by Institute for Balkan Studies in Thessaloniki and King's College in London, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1985, 257 p.

² Voir, parmi les autres: Yannis G. Mourélos, *L'intervention de la Grèce dans la Grande Guerre (1916-1917)*, Athènes, 1983, 280 p. (Collection de l'Institut Français d'Athènes).

L'étude de Pery Lafazani et Myron Myridis, *Approche géographique de la région de Macédoine en 1900-1920* (pp. 1-35) met en lumière les résultats d'une nouvelle méthodologie de recherche, « la visualisation ou la cartographie de la région en question, ainsi que les thèmes qui s'y rapportent » (p.1). De cette manière, les agglomérations de la Macédoine orientale et centrale de la période analysée ont été identifiées et codifiées suivant le modèle de codification et de localisation des agglomérations du pays en fonction de leur évolution spatio-temporelle depuis le début du XX^e siècle jusqu'à présent (recensement de 1991 et Programme Capodistria de 1997) ; 13 tableaux statistiques, 2 graphiques et 12 cartes aident le lecteur d'avoir une image nuancée de l'évolution démographique, culturelle et spirituelle complexe de la Macédoine où nous trouvons, par exemple : « Grecs orthodoxes koutsovalaques, Grecs orthodoxes koutsovalaques roumanisants, Koutsovalaques roumanisants et Roumanisants », les critères de délimitation étant, supposons-nous, très élastiques.

Pr. Yannis Mourélos, *Le front d'Orient en 1916. Enjeux et stratégies* (pp. 37-52) revient à un sujet préféré où il n'ignore pas la composante roumaine tellement importante après la défaite temporaire de la Serbie. Pour un autre débat, on pourrait prendre en considération quelques repères sur les rapports existant entre Athènes et Bucarest exposés dans notre dernier livre sur Vénisélós et les Roumains.³ *Greece and the Balkan Area in German Strategy, 1914-1918* (pp. 53-66) est le thème entamé par Holger Afflerbach, qui accorde une importance particulière à la place détenue par Salonique dans les recherches des analystes de Berlin. Georgi Markov, *The Southern Front in Bulgaria's Foreign Policy and Strategy* (pp. 66-71) nous offre un très instructif résumé d'un de ses importants livres consacrés à la Grande Guerre⁴ et Angeliki Sfika-Theodosiu, *Italy and the War in South-Eastern Europe : Aims and Prospects* (pp.73-86) soulève la question de la Grande Albanie où les facteurs de décision de Rome ont voulu attirer aussi certaines aspirations autonomistes des Aroumains.

D'autre part, Costică Prodan, *The Romanian and the Salonica Front in the Geostrategic Framework of the Second Half of the Year 1916* (pp.87-95) reprend quelques idées développées dans l'analyse qu'il a faite, à côté de Dumitru Preda, sur l'armée roumaine pendant la première conflagration mondiale⁵ et Nikolaos E. Papadakis, *Eleftherios Venizelos' Strategic Goals and the Salonica Theatre of Operations* (pp. 97-108) met en lumière d'une manière suggestive les conceptions du « grand Crétois ». En continuant l'analyse précédente, Helen Gardikas-Katsiadakis, *Greek Diplomatic Planning, 1917-1918* (pp. 109-120), déchiffre les objectifs réels de de politique étrangère de Venisélós après son retour à Athènes (juillet 1917) ; il ne faut pas toutefois ignorer que le leader libéral de la Grèce a voulu reprendre les contacts avec la Roumanie, notamment avec son ami personnel, Take Ionescu, l'un des artisans du traité de paix de Bucarest (1913).

En fouillant des archives diplomatiques et militaires françaises, Renaud Dorliac, *Le front d'Orient face à la question albanaise : La république de Korytza* (pp.121-131) surprend l'extrême complexité de la situation de la ville, assez hétérogène du point de vue ethnique, où l'on ne peut pas parler seulement de « quelques îlots valachophones », mais d'un bon nombre d'Aroumains. Concentrant son attention sur une autre partie du Sud-Est européen, Dimitre Minchev, *The Bulgarian Army at the Salonica Front*(pp. 133-141) nous présente un très bref aperçu d'une partie de son livre sur la participation de la population de la Macédoine à la première guerre mondiale.⁶

Mettant en valeur des informations nouvelles des archives militaires françaises, Gérard Fassy s'arrête sur *La réorganisation du Commandement des Armées Alliées d'Orient par le général Guillaumat (janvier-mai 1918)*(pp.143-152), pendant que les archives militaires helléniques ont offert à Prodromos Spahidis la possibilité de faire une analyse succincte sur *The Greek Army in World War I* (pp.153-172). C'est aussi la préoccupation de Angeliki Dimitriou, qui fait un portrait du *Greek Fighter on the Macedonian Front during World War I* (pp.173-183), toujours sur la base des données

³ Constantin Iordan, *Venizelos și românii*, Bucarest, Ed. Omonia, 2004.

⁴ Georgi Markov, *Goljamata vojna i Bălgarskijat ključ za evropejskija pogreb, 1914-1916*, Sofia, Akademichno Izdatelstvo «Prof. Marin Drinov», 1995.

⁵ Costică Prodan, Dumitru Preda, *The Romanian Army during the First World War*, Bucharest, 1998.

⁶ Dimitre Minchev, *Participation of the Population of Macedonia in the First World War, 1914-1918*, Sofia, Voenno Izdatelstvo, 1994; deuxième édition: 2004.

des archives militaires grecques. Continuant ce sujet, mais cette fois-ci visant le soldat français, Francine Saint-Ramond Roussanne, *Les «Planqués» du front d'Orient* (pp.185-194) formule la conclusion que « les hommes du front d'Orient n'ont jamais été des <planqués> » (p.194).

Trois études s'arrêtent sur les blessés, les prisonniers et les services médicaux. C'est ainsi que Mile Bjelalac a fait des investigations dans les archives militaires de Belgrade pour écrire sur *The Other Side of the War : Treatment of Wounded and Captured Enemies by the Serbian Army* (pp.195-210), Gerasimos E. Pentogalos, *Medical Problems on the Salonica Front, 1915-1918* (pp.211-221) a mis en valeur des informations des archives militaires et de la presse grecques, et Patrick Facon, *Le soldat français d'Orient face à la maladie* (pp.223-235) des données des archives militaires françaises.

Autres contributions ont comme sujet la destinée de la ville de Salonique. Vassilis S. Colonas, *Salonique pendant la Première Guerre mondiale* (pp.237-250) est préoccupé de la vie quotidienne du grand port égéen, Alexandra Yerolympos, *L'incendie de Salonique en août 1917. Fait divers ou « dégât collatéral » ?* (pp.251-260) et Charalambos Papastathis, *The Fire of Salonica and the Allies* (pp. 261-271) se sont penchés sur divers aspects de ce désastre.

La grande ville fut aussi le siège d'un grand procès analysé par Dušan T. Bataković, *The Salonica Trial 1917 : Black Hand vs. Democracy (The Serbian Army from Internal Strife to Military Success)* (pp. 273-293), qui résume ses travaux sur ce sujet.⁷ Des données des archives diplomatiques et militaires françaises, mais aussi des archives militaires et locales grecques permettent à Loukianos I. Hassiotis d'entamer un sujet sensible, *Forcible Relocation from Greek Macedonia during the First World War* (pp. 295-308). Un coup d'œil sur quelques conditions des succès de l'Entente lance Bruno Hamard, *Le rôle des troupes de Salonique dans la victoire alliée de 1918* (pp.308-319), mais il faut savoir que la Roumanie n'a pas eu des rivalités avec la Serbie à la fin de la guerre en Transylvanie, mais seulement un litige de ce genre concernant l'avenir du Banat, résolu par un compromis.

Faisant un bilan des recherches de plus de trois décennies dans les archives diplomatiques, surtout allemandes, Andrej Mitrović dresse un tableau des *Political Consequences of the Break Up of the Salonica Front* (pp. 321-342), pendant que Jean-Claude Allain continue ses préoccupations concernant *Les armistices de la Grande Guerre de l'Orient à l'Occident* (pp. 343-353). À son tour, Spiridon Sfetas, bon connaisseur de l'historiographie bulgare, s'arrête seulement à l'armistice avec la Bulgarie, *From Expectation to Disappointment : Bulgaria's Capitulation in Salonica* (pp. 355-366). Une bonne mise en valeur des informations des archives du Ministère grec des Affaires étrangères a réussi Xanthippi Kotzageorgi-Zymari dans son étude sur *The Greek Military Mission in Sofia, 1918-1920. Fields and Coordinates of its Action* (pp. 367-390). *Le devenir de l'Armée Française d'Orient* (pp. 391-397) est le texte signé par Jean Delmas, qui utilise des termes très contemporains – interposition, intervention, aide humanitaire – pour définir les missions des soldats français.

Les dernières études concernent des aspects visant les perceptions des évolutions dans la région : Rémy Porte, *Militaires Français et renseignement en Grèce et sur le Front d'Orient 1915-1924. Approche historiographique des sources françaises* (pp.399-408), Slobodan Marković, *British Perceptions of the Salonica Front and the Belligerents Balkan Countries* (pp. 409-429) et Milan Ristović, *The Macedonian (Salonica) Front in Serbian and Yugoslav Historiography* (pp. 431-446).

Bien qu'on puisse regretter l'absence à cette conférence des spécialistes représentant d'autres pays (Grande-Bretagne, Russie, Italie, Autriche, Albanie, pourquoi pas la Turquie⁸), la mise en valeur des sources inédites des archives diplomatiques et militaires des différents pays, la nouveauté de certains points de vue exprimés et des sujets entamés par les auteurs, mais aussi l'ouverture vers d'autres directions de recherche font de ce volume un très utile témoin de l'état des travaux sur un thème particulièrement complexe comme celui des Balkans pendant la Grande Guerre.

Constantin Iordan

⁷ Voir, par exemple: Dušan T. Bataković, «La Main Noire» (1911-1917): l'armée serbe entre démocratie et autoritarisme, in «Revue d'histoire diplomatique», Paris, 1998, 2, pp. 95-144.

⁸ Voir la parution récente d'un recueil de documents bulgares concernant les relations militaires bulgare-turques pendant la Première conflagration mondiale: *Bălgaro-turski voenni otnošenija prez Părvata svetovna vojna (1914-1918)*. Sbornik ot dokumenti, Sofia, Izdatelstvo «Gutenberg», 2004, 686 p.

DIMITRIS MICHALOPOULOS, *Attitudes parallèles: Eleuthérios Vénisélos et Take Ionescu dans la Grande Guerre*, Nouvelle édition revue, Préface de Dan Berindei, Avant-propos à la première édition par G.K. Stefanakis, Athènes, 2005, 370 p.

Depuis quelques années, l'historien athénien Dimitris Michalopoulos, spécialiste des relations internationales, ancien directeur du Musée d'Histoire de la Ville d'Athènes, s'avère très intéressé par l'histoire roumaine: il a rédigé plusieurs écrits dont une monographie substantielle sur Apostol Arsaki, parue en 2005, en grec à Athènes qui constitue une contribution représentative à l'histoire des rapports helléno-roumains pendant le XIX^e siècle.

Conseiller à l'Institut de Recherches sur Eleuthérios Vénisélos et son époque d'Athènes, Monsieur Michalopoulos a consacré dans l'étude présentée ici des pages chaleureuses à l'amitié qui a lié pendant dix ans – c'est-à-dire entre 1912–1922 – le Grand Crétois et Take Ionescu, une personnalité très probablement inconnue par le public grec d'aujourd'hui. L'étude est fondée sur quelques lettres échangées par les deux hommes politiques (qui se trouvent à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine), sur quelques documents des Archives de l'Institut Vénisélos d'Athènes, ainsi que sur les souvenirs publiés par Take Ionescu qui y consacra à son ami grec un chapitre mémorable.

Entre les deux hommes politiques il y a eu des similitudes frappantes liées à la situation dans laquelle ils se sont trouvés pendant la Première Guerre Mondiale: le choix du camp le plus proche des intérêts de leurs peuples. Au-delà de cela, il y a dans ce petit ouvrage une dimension éthique forte qui dépasse en quelque sorte la démarche historiographique proprement dite: c'est la quête d'une amitié exemplaire dont – comme dit l'auteur – la seule fin c'est la mort. A travers les deux personnalités qui au temps des Guerres balkaniques et pendant la Première Guerre Mondiale ont contribué à l'accroissement territorial de leurs pays, il y a la recherche de l'homme politique idéal qui se dessine. Selon les mots de Take Ionescu, « Toutes les grandeurs sont rares. La grandeur humaine surtout. J'entends par grandeur humaine l'harmonieux ensemble d'une haute intelligence, de la beauté morale et de l'inflexibilité de la volonté. De grandes intelligences ne sont pas aussi rares qu'on le croit; les beautés morales, heureusement, sont nombreuses, surtout chez les petits; la ténacité de la volonté va souvent avec la perversité morale. Mais l'ensemble, qui, d'après moi, constitue la vraie grandeur humaine, est tellement rare qu'on peut passer toute une vie sans le rencontrer. » (p.15).

L'auteur a d'ailleurs le talent de choisir des citations très significatives. C'est toujours à Take Ionescu qu'appartiennent les mots d'esprit: « Les vrais grands hommes n'ont pas de petits sentiments. » (p. 22)

A la différence du livre d'histoire sobre de Constantin Iordan, *Venizelos și românii* (Vénisélos et les Roumains), paru en 2004 à Bucarest, aux Editions Omonia – ouvrage cité dans l'étude de Dimitris Michalopoulos – ce dernier pratique un discours quasi-littéraire, avec des personnages, une narration avec des tensions et des conflits. Le titre des chapitres est très significatif dans ce sens: « Introduction. / I. La connaissance à Londres / II. L'animosité à Bucarest / III. La crise / IV. Le dénouement / V. La fin. »

Une certaine asymétrie peut être aperçue: l'attention de l'historien est concentrée plutôt sur la personnalité d'Eleuthérios Vénisélos que sur celle de l'homme politique roumain, ce qui est explicable vu l'institution sous la tutelle de laquelle on a publié cette étude, ainsi que l'importance de l'activité politique du Grand Crétois pour les Hellènes. L'explication donnée aux succès politiques de Vénisélos me semble très pertinente: « primo, dire au peuple, même dans des circonstances défavorables, toute la vérité; et secundo, être prêt, à tout moment, à quitter le pouvoir » (p. 18).

Ce qui me semble toutefois manquer c'est le fait que c'est par la paix de Bucarest de 1913 – présidée par le premier-ministre roumain de l'époque, Titu Maiorescu – que la Crète a été rattachée à la Grèce. Dans l'étude ne sont mentionnées que les îles de l'est de la mer Egée et toute la discussion sur leur spécifique, mais sur la Crète il n'y a aucune référence (p. 21).

Ceci dit, évoquer l'histoire à travers ses grands événements et personnalités s'avère encore une voie très prometteuse après le courant presque tout-puissant de l'histoire économique qui n'a pu les évincer de l'intérêt historiographique. Notamment dans le pays de Plutarque, la vie des hommes illustres reste et devrait rester encore une source majeure de leçons pour l'avenir.

Selon les recherches de Constantin Iordan, Take Ionescu aurait voulu inclure la Grèce dans la Petite Entente – initiée, comme on le sait, notamment par lui, après la Première Guerre Mondiale.

L'alliance de la Grèce avec la Roumanie allait se parfaire dès 1934, au sein de l'Entente Balkanique, plus d'une décennie donc après la mort de l'homme politique roumain. Les liens d'amitié entre Vénisélou et Take Ionescu semblaient devancer le scellement de cette alliance ayant pour but le maintien du *statu quo*. Au-delà de cette conjoncture internationale favorable et à la Grèce et à la Roumanie, il s'agit toutefois de la poursuite personnalisée des rapports étroits qui ont existé entre les Hellènes et les Roumains pendant des siècles.

Mihai Sorin Rădulescu

MARIA COSTEA, *România și Bulgaria – diplomație și conflict. Negocierile româno-bulgare privind problemele litigioase în perioada noiembrie 1933–martie 1940 reflectate în documentele diplomatice românești*, Cluj-Napoca, Maison d'édition Napoca Star, 2004, 99 p.

C'est un petit livre signé par une jeune historienne qui prépare une thèse de doctorat sur *Les relations politiques et diplomatiques roumano-bulgares (1938-1940)*, sujet redoutable, dont la connaissance des sources bulgares – inédites ou notoires – est indispensable. Pour avoir un dialogue scientifique avec Antonina Kuzmanova – le meilleur spécialiste bulgare du sujet¹ –, qui n'a pas eu la chance de fouiller les archives diplomatiques roumaines, l'achèvement de la dissertation imposerait à l'auteur une approche des informations inédites de Sofia.

Dans cette étude, Maria Costea a fait un travail bien nécessaire pour la préparation de la thèse – une analyse approfondie des données offertes par les Archives Diplomatiques du Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie –, concentrant son attention sur les bases des pourparlers roumano-bulgares, les négociations déroulées dans les années 1938, 1939, 1940 et la description des principaux problèmes litigieux: les églises minoritaires réciproques, les écoles de la Dobroudja méridionale, les retraités bulgares de la Dobroudja du Sud, les corvées et le logement des colonistes macédo-roumains, l'amnistie des infracteurs bulgares, le problème des propriétés doubles de la frontière terrestre roumano-bulgare, le dossier du monastère Zographe du Mont Athos, la question du pont sur le Danube, la conclusion de la Convention aérienne. La démarche est poussée et bien organisée, mais, jusqu'à l'investigation des archives bulgares, il aurait probablement fallu faire une comparaison entre les informations offertes par les archives roumaines et celles des documents bulgares et les mémoires des diplomates et des hommes politiques et les militaires bulgares qui ont été au courant de l'évolution des rapports bilatéraux et des négociations, publiés depuis quinze années.

Heureusement, il s'agit d'un début prometteur dans un travail de longue haleine, surtout parce que les jeunes historiens roumains ne paraissent pas intéressés par l'histoire des Balkans de la première moitié du XX^e siècle et notamment par la présence de la Roumanie dans les relations internationales de la région.

Constantin Iordan

ANDRÉ CORVISIER, DUMITRU PREDA (coord.), *Guerre et société en Europe : Perspectives des nouvelles recherches*, Bucarest, Ed. Europa Nova, 2004, 241 p.

Ce livre est une contribution franco-roumaine à l'histoire militaire. Publié sous les auspices des deux commissions nationales d'histoire militaire, cette collection très hétérogène d'articles représente la convergence de plusieurs démarches de renouvellement méthodologiques concernant

¹ Voir, parmi les autres: Antonina Kuzmanova, *Balkanskata politika na Rumänija, 1933-1939*, Sofia, Izdatelstvo na Bălgarskata Akademija na Naukite, 1984, 217 p.; idem, *Ot Njoj do Krajoja. Văprośăt za Južna Dobruđza v meždunarodnite otnośenija (1919-1940)*, Sofia, Dăržavno Izdatelstvo Nauka i Izkustvo, 1989, 307 p.

l'histoire militaire en Europe Occidentale et leur implantation dans d'autres espaces historiographiques. Les relations entre l'armée et la société ont bénéficié d'une attention croissante dans les dernières décennies, surtout en ce qui concerne le rôle de l'armée dans le processus de modernisation et de « civilisation » des espaces extra-européens, ainsi que dans la constitution des Etats modernes, des bureaucraties, des espaces publics et dans la nationalisation de la vie sociale et privée.¹

Guerre et société... groupe les contributions de neuf Roumains et six Français, plus un Allemand et un Anglais, André Corvisier ayant assuré la coordination pour les articles des collègues étrangers et Dumitru Preda pour les contributions roumaines. Le but des coordinateurs, visible dans les titres du livre et de l'introduction (« Guerre et société en Europe. Perspective des nouvelles recherches », pp. 5-14) est très ambitieux. Pourtant, ce volume est une collection hétérogène des résultats des anciennes préoccupations des auteurs, réunis sans aucun projet et sans le moindre programme. Ils ne forment qu'une première étape vers les approches thématiques et méthodologiques. Pour quelqu'un qui étudie la diffusion de la modernité dans les Balkans, ce livre fournit une occasion de réfléchir sur l'importance des structures bureaucratiques militaires pour l'introduction de la culture occidentale et la formation des Etats-nation en Europe du Sud-Est aux XIX^e et XX^e siècles.

Les coordinateurs ont ordonné les deux groupes d'articles dans l'ordre chronologique de leurs sujets, mais leur argument thématique montre mieux leur intérêt pour le renouvellement des sujets et des méthodes. L'historiographie militaire en Grande-Bretagne (Ian F.W. Beckett, « The British Army in the First World War: New Evaluations », pp. 173-189), en France (Jean Delmas, « L'histoire militaire en France depuis 1945 », pp. 313-323), en Allemagne (Ralf Pröve, « La nouvelle histoire militaire de l'époque moderne en Allemagne. Approches nouvelles, problèmes et perspectives », pp. 293-312) et en Roumanie (Dumitru Preda, « L'historiographie militaire roumaine entre la tradition et la modernité », pp. 324-349) fait l'objet de divers bilans qui rendent compte du travail accompli dans ces pays. Tous ces articles sont purement descriptifs, étant conçus comme des introductions didactiques dans l'évolution des littératures respectives.

Ralf Pröve offre une utile évaluation à l'influence de l'histoire sociale et culturelle sur l'historiographie militaire allemande, au cours des dix dernières années. Tirant profit des idées de Max Weber, Norbert Elias et Michel Foucault, les études sur les processus de « Staatsbildung » et « Sozialdisziplinierung » ont relevé plusieurs aspects significatifs de la vie quotidienne des soldats. L'exposé de ces problèmes suggère un véritable programme des études de la « nouvelle histoire militaire » en Allemagne ce qui pourrait servir de modèle pour des études analogues consacrées à la région des Balkans. I.F. W. Beckett passe en revue la littérature concernant la première guerre mondiale, le sujet le plus visité par les historiens anglais qui se proposent un renouvellement méthodologique de l'histoire militaire. Cette littérature s'est développée largement depuis une trentaine d'années, après le succès du livre de Paul Fussell, *The Great War and Modern Memory* (1975), mais cette filiation est ignorée par l'auteur, qui ne mentionne pas non plus les contributions de J.M. Winter.

Jean Delmas et Dumitru Preda brossent, chacun, un tableau des préoccupations en matière d'histoire militaire dans leur pays. Le premier se limite à une simple description, quand même éclairante, des institutions militaires qui patronnent la production écrite française. Le panorama dressé par D. Preda exagère considérablement en révélant que la tradition roumaine en ce domaine aurait l'âge de cinq cents ans. Neagoe Basarab, Nicolaus Olachus, Dimitrie Cantemir et les chroniqueurs sont traités ensemble avec la littérature pédagogique militaire de la période moderne. Les auteurs mentionnés ont vraiment mis en cause le problème de la guerre mais n'ont eu aucun rapport entre eux, donc ils ne représentent pas une seule tradition de pensée militaire. Les écrits de Nicolae Bălcescu n'ont pas eu d'impact, sinon comme idéologie et ses méthodes surannées n'ont pas été suivies, car la littérature militaire strictement pédagogique a imité des modèles occidentaux.

¹ Un ancien bilan bibliographique mérite d'être parcouru: *The military and society, reviews of recent trends*. Trends in history, Volume 2, number 2. New York: The Institute for Research in History and the Haworth Press, 1982.

Une autre thématique peut être reconnue à travers les études qui concernent les relations franco-roumaines et elle est l'apanage des auteurs roumains. Maria Georgescu est le seul auteur qui examine l'influence de la culture et de la politique française en Roumanie, pour la période ayant précédé la guerre roumaine d'Indépendance « Relations militaires roumano-françaises: 1859-1877 », pp. 109-133) mais elle se borne à présenter des idées déjà connues au sujet de cette influence (le rôle de la mission militaire française) sans les commenter et approfondir. Quels sont les cadres sociaux et les éléments culturels qui ont engagé les officiers roumains à préférer, même après 1870, le modèle français dans une période dominée par les succès prussiens ? Pourquoi les Roumains ont-ils choisi de finir leurs études militaires en France et en Italie plutôt qu'en Allemagne ? Ces questions trouveront peut-être leur réponse dans l'ouvrage que l'auteur prépare. Gheorghe Nicolescu « La contribution de la mission militaire française à la deuxième campagne de la guerre roumaine pour l'unité nationale-1917 », pp. 155-172) et Lenuța Nicolescu, « L'odyssée des aviateurs roumains dans les écoles françaises pendant les années 1917-1918 », pp. 190-198 négligent totalement les aspects sociaux. Il y a également deux contributions à l'histoire diplomatique, dédiées aux relations de la Roumanie avec la France pendant la Deuxième Guerre Mondiale, Ana-Maria Stan, « L'évolution des rapports diplomatiques franco-roumains de juin à septembre 1940 », pp. 221-266; et Gavril Preda, « Nouveaux témoignages documentaires sur les relations entre la Roumanie et le gouvernement de Vichy pendant la deuxième guerre mondiale », pp. 267-274. Ces articles qui méritent attention, n'ont aucun rapport avec la thématique de *Guerre et société*...

Le problème de l'acculturation aurait pu être abordé ici mais il manque totalement, comme il est absent aussi des études de Dumitru Preda « La presse militaire et les problèmes de l'édification de la Roumanie moderne, unitaire et indépendante (1859-1914) », pp. 134-139 et de Petre Otu « La guerre totale dans la pensée et la pratique militaire roumaine pendant la première moitié du XX^e siècle », pp. 199-220. Si le texte de D. Preda est un résumé, concernant l'évolution de la presse militaire et ses prises de position à l'égard de « l'unité nationale », l'article de P. Otu, solide, original et bien documenté, offre une perspective roumaine du problème de la guerre totale, mais il ne cherche pas à étudier la formation des auteurs cités, la réception et la diffusion de leurs idées. Ces deux articles peuvent être inclus dans une troisième thématique, l'étude des mentalités et sensibilités sociales et culturelles concernant le facteur militaire, avec les contributions de Jean Chagniot, « Quelques manifestations de la sensibilité baroque chez les officiers français du XVII^e siècle », pp. 82-100 et André Corvisier « Les paysans français et la guerre du XVI^e au XX^e siècles », pp. 140-154. L'article de J. Chagniot embrasse un large corpus de sources littéraires, mémoires et correspondances, en soulignant les traits « baroques » des mentalités des officiers avant le triomphe de la « Sozialdisziplinierung ». A. Corvisier revoit les problèmes du recrutement face aux paysans français dans la période moderne.

Enfin, la quatrième thématique est représentée par les articles dédiés au Moyen Âge. Philippe Contamine montre le rôle de l'armée dans l'unification des pays de langue d'Oc à ceux du Nord (« De Philippe III le Hardi à Philippe VI de Valois. Les méridionaux dans les armées des rois de France (1290-1340) », pp. 15-35) tandis qu'Emanuel Constantin Antoché analyse l'usage des chariots sur les champs de batailles « Quelques aspects concernant l'évolution tactique du chariot sur le champ de bataille dans l'histoire militaire universelle – l'Antiquité et le Moyen Âge jusque à l'avènement des Hussites (1420) », pp. 36-62, Sergiu Iosipescu présente les résultats des recherches archéologiques qu'il a effectuées en Dobroudja, au fort de Karaharman, « Dans la Dobroudja ottomane aux XVI^e-XVIII^e siècles: le château-fort de Karaharman et son trésor », pp. 63-81.

Deux autres articles concernent les aspects économiques de la guerre comme le rôle des occupations étrangères en Moldavie et Valachie pour l'intensification de la circulation monétaire Matei Cazacu, « Guerre et circulation monétaire: le cas des pays roumains (XVIII^e-XIX^e siècles », pp. 101-108 et le moment de la retraite des troupes soviétiques de Roumanie en 1958, Valeriu Florin Dobrinescu, Ion Pătroiu, « La retraite des troupes soviétiques de Roumanie dans les documents diplomatiques français », pp. 275-292. Ce dernier article n'a pas de rapport avec la thématique du livre.

Comme André Corvisier l'observe, « le lecteur sera peut-être surpris de constater que la période contemporaine semble avoir été négligée par les Français » (p. 7). C'est là une observation essentielle pour comprendre les contributions des auteurs et leurs divergences : une sensibilité différente caractérise les deux groupes d'articles. Les chercheurs français ont préféré les aspects

sociaux et culturels des facteurs militaires, en étudiant le Moyen Âge et l'époque moderne, les chercheurs roumains se sont concentrés sur les aspects politiques et diplomatiques de la période contemporaine et récente. La différence de ces approches est évidente: les auteurs occidentaux ont construit une interprétation tandis que les Roumains abordent leur sujet de manière descriptive. Une explication possible pour cette situation est la «différence d'âge» des deux historiographies, les Français ayant déjà franchi l'étape «positive», d'accumulation des sources primaires et acquis la complète liberté de communication après la Seconde Guerre Mondiale tandis que l'historiographie militaire roumaine est devenue un domaine professionnel à part sous la dictature communiste, quand l'effort principal était dirigé vers la découverte des sources primaires.

Une observation finale est nécessaire sur la traduction en français des titres roumains cités. La majorité des articles des auteurs roumains n'a pas été écrite directement en français, donc ces erreurs sont peut-être dues aux traducteurs. Normalement, le titre d'un livre doit être cité en original avec sa traduction entre parenthèses (si elle est nécessaire), autrement on ne peut éviter méprises et confusion.

Silviu Hariton

LAURENȚIU VLAD, *Ecouri românești în presa franceză: L'illustration, 1843–1944*, Ed. a II-a revăzută și adăugită, Ed. Universității din București, București, 2005, 227 p.

For the inquisitive enthusiasts of the Romanian-French liaisons, the book under analysis, at its second edition, revised and enhanced, is more an index and/or a lecture of the Romanian themes that raised a certain interest from the Parisian Journal *L'illustration* throughout its entire existence. Accompanied ever since its opening lines by outstanding biographical introspections, all the more that some of the sources recalled seemed nowadays impossible to comprise within an intelligible synthesis, and brief theoretical considerations (too brief, we may add, given the long journey in a fast changing dramatic scene, such as mid XIX-th century French culture self-perceived and imposed to others as universal by absolutizing certain random norms and the Romanian archaic world in junction with the occidental culture [p. 48] in the complex game of the exclusion or inclusion semblance from and into a symbolic space, most of the times diabolized, the Balkans [p.74] – I only pointed out two examples) the book, although it does not keep the reader away from speculations, offers a coherent profile to the theme under reviewing.

Without considering the personality of the French journalists who, at a certain point, reported on Romanians, or the historical contextual cutout, valid criteria for this research, although not at all peculiar, the text does not lack in references on the journalists or on the political interests and options of the publication; furthermore, the 213 articles or featured photo reports dedicated to the Romanians throughout 1844–1943 by *L'illustration* are grouped by the author on subjects, in 9 sections, each of them having a name that corresponds to an element considered as governing in the respective context, the author, as he himself confesses, allows the French source to unfold and reveal itself, an ambition anything but modest. We reproduce, out of the excellent statistical excursion, the percentage of the articles or photo reports inventory: 50% political themes, almost 30% military themes, 20% cultural themes, being warned that the breakdown is not precise, many of such themes being combined into a single text [p. 34]; we learn that the most consistent photo report dedicated to Romania is *La Roumanie Nouvelle* (1939) comprising 27 titles and 71 photographs throughout 31 pages, that between 1938 and 1939 Romania alongside with Spain, Germany, Austria, Czechoslovakia and Poland was in the spotlight of *L'illustration* and some of the most prolific article or photo reports authors on Romania were Adolphe Billecocq, Charles Doussault, Robert de Beauplan or Rene Martel.

The 9 sections envisaged by the author, *Albumul Moldo-Valah*, *Valahia lui Charles Doussault și Vasile Alecsandri*, *România regilor*, *România eroică*, *România expozițiilor universale și internaționale pariziene*, *România Mare*, *România interbelică*, *Noua Românie și România de la începutul anilor '40 ai secolului al XX-lea* are reviewed from the point of view of the ideas circulated by *L'illustration*, that are sometimes tributary both to occidentals' prejudices regarding Romania or to

the geopolitical space it is situated in, but also to the stereotypes used by the Bucharest's external propaganda, being followed, in the contents of the book, by an important chapter with elucidatory texts from *L'Illustration* for each section, in French, with minimal interferences from the author [pp. 79–175]. The book has as appendix the inventory of all the articles and photo reports on Romanians or Romania from the respective journal judiciously explained, names and illustrations index.

We join in signaling the uniqueness of the endeavour of Laurențiu Vlad, as the matter under research is fragmentarily found in the Romanian historical studies, adding the consideration that it may constitute, through its obvious analytical and documentary qualities a starting point for other subject or compared studies, nevertheless one of the mandatory references in the bibliography of Romanians' image or such image construction abroad.

Teodor Stan

PETER SIANI-DAVIES, *The Romanian Revolution of December 1989*, Cornell University Press, Ithaca & London, 2005, 315 p.

In Bucharest a new Institute for the History of the Revolution has been generously endowed and is promising to produce that definitive account of what happened in December 1989. In Timișoara a Centre of research that is also a museum had already prepared the ground for a historical investigation. We now have an Institute for the Study of Totalitarianism (whatever this means), under the patronage of the Romanian Academy, an Institute for Recent History launched as a private foundation by the former Dutch ambassador to Bucharest, and another Institute, state-sponsored and focused on the Romanian Exile. The last one to be added to this reckoning is the Institute for Investigation of the Crimes of Communism, formed by some historians who already took a leading role in collecting evidence about the Securitate. In spite of all these ambitious projects, although the subject of the 1989 Revolution was treated in more than fifty books within the country (and about the same number of foreign, scholarly or journalistic, works), Cornell University Press claims the real story of the Revolution was not yet written till this volume by Peter Siani-Davies, which was originally a Ph.D. dissertation. At first glance, this claim seems overblown.

Disappointing as it is for such people who are acquainted with the facts (and also for the political scientists whose expectations would require a theoretical background that is completely missing here), it provides however a readable description of the events. The author has manfully found his way through an inextricable maze. One may only regret the absence of first-hand sources, which could not always be compensated by the Romanian, British and American press of that time, by the memoirs of participants, or by transcripts of old interviews. It gives the impression of reading a narrative of the French Revolution, without any direct contact with witnesses. Therefore, even when he argues convincingly, Siani-Davies can rely only on his flair. Perhaps for the same reason, the author is very cautious in offering explanations: he does notice that the internal causes were not enough to produce an explosion in 1989, but he hesitates to draw the obvious conclusion, namely that the international changes served both as an inspiration and as a lever of pressure.

In a few cases, he credits a doubtful information (pp. 44–45): I am reluctant to believe in the existence of slogans such as “Down with Ceaușescu” on November 15, that is, five days before the 14th Party Congress. The photos showing banners which called for Ceaușescu's resignation could have been taken on December 22, but only in the afternoon, when the dictator had already left Bucharest. We are told, p. 105: “Caramitru and Dinescu probably unwittingly served as a mask to legitimize the incoming Iliescu group”. “Probably” is superfluous. The author is right in reacting against idiocies about the Syrian or Libyan terrorists, but he should have recognized it was a diversion. During the last days of December, the building of the Libyan embassy in Bucharest was deserted in silent darkness (as I could see from my own windows with a view on that house), but the existence of some training bases for Palestinian “freedom fighters” can not be dismissed as a plain

myth (p. 163). An individual appreciation of the political attitude of the Romanian generals is lacking, although it might be amply documented for men like Cheler, Ionel or Pancea (p. 177). When Petru Creția was praising the emancipation movement of Romanians in Bessarabia (p. 182), he did not show his sympathy for Gorbachev's perestroika: it was an attempt to accelerate the growing of national identity in the majority of the population of Moldova. The Group for Social Dialogue, born on December 30, has not been inspired by Brucan, its idea was brought from Paris by Mihnea Berindei and the draft of its first list of members was penned by Andrei Pleșu. It would be exaggerated to affirm that the teachings of Constantin Noica had a considerable impact on the GDS. The late philosophers's influence loomed large on Paleologu, Liiceanu, Pleșu, Vieru, Bârsan, or Kleininger, not on Șora, Creția, Câmpeanu, Dinescu, Pippidi...

The best pages of this book are those on the ideology of the National Salvation Front. The more complex the study of the Revolution will become, with the gradual opening of the archives, the more open to controversy will be the interpretations of that material. What this book achieves is to make more evident the urge towards an extension of the inquest.

Andrei Pippidi

KLAUS ROTH (Hrsg.), *Sozialismus: Realitäten und Illusionen. Ethnologische Aspekte der sozialistischen Alltagskultur*, Verlag des Instituts für Europäische Ethnologie, Wien, 2005, 255 p.

Le volume édité par Klaus Roth, professeur d'ethnologie européenne à l'Université de Munich, propose la démythisation de la période communiste par l'intermédiaire des instruments de travail propres à l'ethnologie. Les articles insérés dans le volume ont fait l'objet de la Conférence mentionnée dans le titre, Sofia, 7-8 juin 2002, sous l'égide de l'Institut d'Ethnologie de l'Académie Bulgare des Sciences. Il convient aussi de remarquer que la plupart des articles sont le résultat des recherches sur le terrain d'après 1990, surtout en Bulgarie, dans le cadre de certains programmes internationaux de recherche. Donc, le but est clairement défini dès le début. Ainsi que l'éditeur mentionne dans la préface, la déconstruction de la réalité sociale de la période communiste se rapporte aux « mythes », élaborés après 1990, sur ce sujet (p. 9). Bien que sérieusement fondés du point de vue théorique, ils dissimulent une certaine nostalgie quant à cette période.

Le volume comprend trois parties, d'une étendue inégale. Dans la première (pp. 13-14), le concept central est celui de « vie quotidienne » (Alltagsleben ; everyday life) ; la deuxième (pp. 105-212) se concentre sur les réseaux de l'organisation sociale tandis que la dernière (pp. 213-255) comporte un haut degré de généralité, en se rapportant à l'influence de l'idéologie officielle de la période socialiste sur l'ethnologie. Les sujets des articles groupés dans la première partie développent graduellement les espaces de la vie quotidienne. Doroteja Dobрева et Ivan Nikolov se rapportent aux types d'habitations de la période communiste dans l'espace rural (Dobрева), et urbain (Nikolov). D. Dobрева s'appuie sur deux cas du village Raduil (Nord-Ouest de la Bulgarie), représentés par deux familles de générations différentes (des années '60 et, respectivement, '80), qui se confrontent avec le problème de la construction d'une maison. L'on y poursuit autant les changements en ce qui concerne la représentation de l'espace privé (individualiste vs. collectiviste), que l'utilisation des réseaux sociaux et d'acquisition des biens. Ivan Nikolov se penche sur le problème de la sociabilité dans les immeubles, construits par le régime communiste dans les nouveaux quartiers de Sofia. Suite à la standardisation et du conformisme de ces types de logements, la réalité de l'habitation perd sa subjectivité (les illusions). La société se refait grâce à de nouveaux critères parmi lesquels le plus important est la pénurie de biens de consommation, caractéristique générale des économies socialistes.

Un bref article signé par Margarita Harbova et qui traite de l'architecture dépourvue d'identité des plans de systématisation urbaine de la période socialiste, marque le passage à une série de quatre contributions axées sur le thème du « mangement » culturel et social de la même période. Deux de ces articles sont signés par Petăr Petrov et Gabriele Wolf qui analysent, de ce point de vue, le fonctionnement

des Maisons de Culture traditionnelles (chitalishte) et, respectivement, des coopérations agricoles de production (TKZS) du milieu rural. Les deux autres, appartenant à Ženja Pimpireva et Ivanka Petrova, se réfèrent aux changements du système de coutumes et de fêtes traditionnelles par l'intermédiaire de deux institutions d'origine strictement socialiste : les Maisons de Culture et d'éthique socialiste et les entreprises économiques.

La deuxième partie du volume s'ouvre par l'article de Milena Benovska Šabkova, dont le sujet est « la petite corruption ». Dans le titre déjà, l'auteur se demande si elle est vraiment petite. Les réponses sont recherchées dans les milieux de l'éducation au niveau secondaire (1944-1989) et universitaire (1989-2003). Quatre articles de cette partie se rapportent surtout à la condition de la femme dans la période socialiste en Bulgarie et dans l'ex-Yougoslavie. Les auteurs sont Miroslava Malešević, Ana Luleva, Jadranka Djordjević et Evgenija Krāsteva-Blagoeva. Deux autres articles s'occupent du processus, particulièrement complexe, de l'intégration des jeunes dans la société socialiste par le mariage (Karin Taylor) et l'autre, de la politique de « fraternisation » entre familles et villages musulmans et bulgares des Rhodopes (Elka Minčeva). Dans l'article qui clôt la section, Mirela Deceva analyse les mécanismes aidant à remémorer le passé socialiste mis en contact avec la réalité post-1990. Les données sont recueillies par observation directe et par focus-groupes, sur des sujets âgés, anciens membres du parti communiste, ou anciens militaires, provenant de plusieurs villes de Bulgarie.

Le premier des trois articles de la dernière partie du volume met en discussion l'assimilation de l'ethnologie de l'ex-République Démocratique Allemande après l'unification avec l'Allemagne de l'Ouest (Reinhard Johler). Le second porte sur la condition des ethnologues autochtones et occidentaux pendant les travaux sur le terrain (Klaus Roth), tandis que le troisième, signé par Gert Dressel, Anelia Kassabova, Nikola Langreiter se rapportent aux points de continuité et de rupture dans les carrières académiques de trois chercheurs, une femme-historien (eine Historikerin), deux ethnologues (une femme et un homme), tous originaires de l'ex-Allemagne de l'Est, dont deux ont émigré aux États-Unis et en Allemagne de l'Ouest.

Stelu Șerban

DAN GRIGORESCU *Dicționarul avangardelor*, ed. a II-a revăzută și adăugită, Ed. Enciclopedică, București, 2005, 744 p.

A century has ended, another one has begun and the dictionaries are still tops of the most valuable works and synthesis of the past centuries, knowledge and acknowledgement keys through time.

The publishing at the end of the year 2005 of the second edition of *Dicționarul avangardelor* (The Avant-gardes' Dictionary) by the academic Dan Grigorescu represented an exceptional moment, as it had been received with a large interest even from the first 2003 edition.

A reference book, i.e., one intended to be consulted for information on individual matters rather than read continuously, Dan Grigorescu's Dictionary is a wide and documented lexicon, the vocabulary of a branch of knowledge which is represented by the pioneers and innovators in literature and arts, from our country and from the whole world. Adding in a precise and synthetic manner varied information about the theoretical notions, the literary movements and the representative artists, the book could be considered a key to avant-garde phenomena. The Romanian public, accustomed to the theoretical explanation of the term avant-garde, has a tradition of about half a century. As far back as the '60 a number of Romanian publishing houses edited serious studies on this phenomenon. Exhibition halls periodically displayed contemporary fine arts works, considered to have affinities with the European avant-garde compositions. Many modern directors' visions of the classic or contemporary theatres included Romanian music in their repertory as an illustration of the perception and understanding of the avant-garde phenomenon.

Cultural diversity and the description of the synchronism of Romanian avant-garde with that of the universal culture are the main vectors of interest. If universal literature lexicons of this type contain only few names of great Romanian artists, certainly this reference book will re-establish the balance. In fact, after the first World War all the avant-garde artistic and literary movements reflected a widespread nihilistic protest against all aspects of the Western culture, especially against militarism. The selection realized confirms the value of ideas and works through time.

Unique in the Romanian bibliography, the second edition of the „Dictionary” is the result of a huge effort and represents an important chapter of the cultural patrimony of mankind. The author offers a reviewed and added edition with explanations of some theoretical notions such as: abjections, alienation, androcentrism, androgeity, auctorial anxiety, influence’s anxiety, aphanisis, archeology, archetype, bisexuality, black aesthetic, Black Arts Movement, carnivalesque, cyborg, deconstruction, différence, obligatory or compulsory heterosexuality and post-colonialism. The author has also introduced new articles dedicated to literary movements such as: absurdism, l’Art contemporain, Combahee River Collective, Afro-American feminist critics, post-colonial critics, black cultural nationalism, and the Nobodies. There are also references and new articles about artists like: *Fritz Bleyl v. Die Brücke*, *Lillie Brassai Bliss*, *Stephan Eleutheriadis*, *Nicolae Fleissig*, *Horia Flămându*, *Constantin Flondor-Străinu v. Sigma*, *Karl Guistan*, *Olaf Haakonsoon*, *Philip Konakema*, *Marin Mincu*, *Neculai Păduraru*, *Ion Pop* and *Leonard Răchiuță*.

The “Dictionary” is a useful instrument, as accessible as possible for students, teachers, professors and literary and art researchers, for all who wish to gather evidence and to be informed about this period of the universal history of culture. The main asset of this book is that of combining information about the artists and avant-garde works from all the cultural areas, both major or minor, from central or peripheral areas. It is infact a première in the Romanian bibliography, in an effort to register and clear up the continuous flood of events which arts knew during the XXth century, extended in such a manner so to give a detailed explanation of the concept of avant-garde and the follow its evolution in literature and art.

The author has tried to exceed the limited framework of the West-European avant-garde centers, granting a major attention to the works from northern countries, from the Balkans, from American, African and Asian territories.

If the 1918 *Dada manifesto* written by Tristan Tzara has on its cover a motto by Descartes – “I don’t want even to know that there were other people before me” – a text denying violently all values, *Dicționarul avangardelor* identifies and suggests through its articles very concentrated and rigorous substantial links between the representative artists, the artistic ideas and movements from different cultural spaces. The crux of this work is the exact and correct information on these quicksands where the winds of critical interpretation are strong and tend to blow from one direction. We mention that inedite articles about Romanian avant-garde literature were signed by Emil Moangă.

Rigorous in its expression, this dictionary proves to be an important contribution to the literature and valuable act of culture.

Luiza Marinescu

History and Anthropology. Special Issue: Ethnographies of Historicity, Volume 16, Number 3, September 2005 (pp. 258-392)

This recent issue of *History and Anthropology* contains the papers of the 8th Conference of the European Association of Social Anthropologists (EASA). The authors are specialists in various fields i.e., anthropologists, social and cultural historians, curators. Their aim is to explore one topic: the ways of anthropology and history. From among them some focus on subjects of South-East European interest.

Such is Eleni Papagaroufali’s article, bringing the concept of historicity into the context of the local Greek society. The author follows the reconstruction of the local history also, at a deeper level, that of social identity in a village whose people resettled in 1924 from Asia Minor. At the very beginning the native population, the Arvanites (Albanophone Greeks) and the Sarakatsans (transhumant pastoralists known as “Vlachs” by the refugees), saw them with hostility. Although the

village is not too far from Athens (52 km) and the Greek government included the refugees in the interwar land reform, the initial hostility hindered them even up to the present from making up a full "Greek" identity. In fact, as Papagaroufali argues, the refugees' history "is something that must be really felt, if it is to be really known, instead of merely known" (p.338). The 1990s stream to twin settlements from Greece and foreign countries provided the refugees with the circumstances to forge their "own history". By chance, several people from the refugees' village traveled to Turkey and included on their route the settlement from where their grandparents had fled. The visits repeated and although at the very beginning they looked with enmity at the Turks living in their origin village, in time their contacts became warmer, ending in the decision to twin the arrival and departure villages. The biographical histories of the refugees represented the way to root and make this new identity.

In the next article, Gheorghiță Geană, a researcher at the Centre of Anthropological Researches in Bucharest, grounds his arguments on an interesting, unless speculative, interpretation of the ancestor cult with Romanians. His main assumption is that the cult of the recent dead as well as of the ancestors represents a form of "historicity", or, paraphrasing Heidegger's words, the *Sein-in-Zeit*. The author aims thus to contend that "being and time are merely juxtaposed" (p. 349). He states, "human being is, as a matter of fact, being-in-time" (p.350).

In the first part of the argument Geană analyses the postburial rituals. He assumes that the richness of their details and the expressivity of performing lead to the idea that in the culture of the Romanian peasants physical death is only an "accident of the being". The dead outlive it due to the "conservation" of his-her relationships with the community where he/she had lived. Thus relatives, neighbors, and familiars perform a rank of complex rituals that help the deceased's soul pass into the nether world. The author discusses and analyzes thus several native terms like *parastas* (mass of remembrance, from the Greek *parastasis*), *pomană* (alms gift, from the Slav *pomniti*), and *colivă* (a sweet dish made of wheat offered as alms gift).

The second part of the argument presents the cult of the ancestors. Unlike postburial rituals, which are linear in the sense that during performing them, the past, the present and the future form a continuum, the cult of ancestors represents the "cyclical time". Native terms like *moș* (ancestor), *moștenire* (inheritance), *pomelnic* (list of the dead read during the mass) are also discussed. Although the author strives to paraphrase such untranslatable words, a foreign reader or even a Romanian one, could hardly grasp the core of the argument. In fact, in the last part of the article the author addresses the literature of orality in the attempt to reinforce his argumentation. Thus, he concludes that the funeral practices he referred to are part of a culture grounded mainly on orality as opposed to the written sources. Although such a culture may characterize the "nonhistorical society" (p.358), in given contexts orality prevails.

Stelu Șerban

MIHAI MORARU, *Studii și texte. O carte populară necunoscută: Viteazul și Moartea*, Ed. Cartea Universitară, București, 2005, 164 p.

Au fil des ans l'iconographie a proposé différentes hypostases de la rencontre de l'homme avec la mort ou avec ceux passés à l'au-delà. Surpris face à face, enchaînés, se tenant par la main ou se reflétant dans l'éclat du même miroir, les personnages, dissemblables du point de vue ontologique, créent une tension des contraires destinée à retenir l'attention du spectateur, à le choquer, à le soustraire à l'état d'«aveuglement»¹ provoqué par la multitude des messages visuels au milieu desquels il vit. Rarement, l'attitude du vivant envers la terrifiante apparition est une attitude sereine et

¹ Rudolf Wittkower, *La Migration des symboles*, trad. de l'anglais par Michèle Hechter, Paris, Ed. Thames & Hudson S.A.R.L., 1992, p. 9: « nous sommes tous " aveugles " à la majeure partie des messages visuels qui nous assaillent quotidiennement. »

même de domination, comme dans la fresque du XIV^e siècle de l'église d'en bas du monastère d'Assisi qui représente Saint François montrant le squelette couronné de celle qu'il avait appelée de manière significative « notre sœur, la mort du corps ». L'initiative du geste revient dans ce cas au Saint, à la différence des illustrations des Danses macabres où l'être humain était introduit à son insu dans la ronde de la fin. L'agressivité du spectre atteint le paroxysme dans les tableaux de Hans Baldung Grien d'autant plus que l'écorché embrasse sa victime de dos lui indiquant sans équivoque la tombe, fait explicité aussi par la formule « C'est là qu'il faut que tu ailles » (« La mort et la jeune fille »), ou lui dévorant la face tel un animal prédateur (« La Femme et la Mort »).

La rencontre est parfois placée sous les auspices du dialogue, rappelant la structure des textes *De Morte prologus* qui ont circulé dans la culture européenne aux XIV^e-XVI^e siècles, en expression latine. Sur le terrain roumain, les avatars de cette insolite rencontre, découverts dans les variantes du livre populaire *Viteazul și Moartea* (Le Brave et la Mort), ont constitué l'objet de recherche de la thèse de doctorat soutenue en 1991 par Mihai Moraru, sous la direction du professeur Ion C. Chițimia et publiée en 2005 aux Editions "Cartea Universitară". L'étude monographique propose au lecteur contemporain un texte inconnu de la littérature roumaine médiévale, conservé en 19 copies manuscrites, fait qui « dénote une circulation assez grande si l'on pense que, par exemple, *Fiziologul* (Le Physiologue) ou *Sindipa* – livres populaires particulièrement répandus dans la littérature roumaine – sont conservés en 13, respectivement 26 copies manuscrites tandis que d'autres livres compris dans la catégorie des livres populaires tels *Imberie și Margarona* ou *Alfădalis și Zelidia* se sont conservés dans un nombre très restreint de copies » (p. 17).

L'identification du corpus de manuscrits contenant la confrontation entre le Brave et la Mort, l'analyse des textes en rapport avec les possibles sources et leur intégration dans l'ensemble des écrits de la même facture ayant également circulé dans les littératures des espaces voisins, trace la démarche d'un professionnel, intéressé tant par le genre proche que par la différence spécifique du livre populaire qu'il restitue au lecteur. L'investigation de l'auteur ne s'est pas limitée aux textes proprement dits, mais elle a également visé les informations qui pouvaient être fournies par l'analyse du contenu des miscellanées et par le milieu où celles-ci ont été copiées et réceptées. La datation et la localisation des manuscrits a constitué la première étape de la démarche (systématisée dans le tableau de la page 144), complétée par la présentation succincte des émendations philologiques (chapitre *Tipologie și compoziție. Consecințe ale intertextualității. Citate, interpolări, contaminări, omisiuni*) (Typologie et composition. Conséquences de l'intertextualité. Citations, interprétations, contaminations, omissions), destinées à offrir une image du protographe de la traduction roumaine. Entre celui-ci et les manuscrits conservés il y a eu probablement certaines copies intermédiaires et la traduction du premier texte de *Viteazul și Moartea* en langue roumaine semble être réalisée dans l'espace moldave, vers le début du XVIII^e siècle.

La modalité compositionnelle adoptée – celle du débat – insère cet écrit parmi des textes tels *Alexandria* (le dialogue d'Alexandre avec Por aux Enfers), *Istoria voinicului înfălept...* (L'histoire du brave sage...), *Mustrarea sufletului cu trupul* (La dispute de l'âme et du corps) ou *Convorbirea învățatului Polikarp cu Moartea* (La discussion de l'érudit Polikarp avec la Mort), le dernier de ces textes étant présent dans les littératures polonaise, russe, ukrainienne et croate, mais inexistant dans l'espace roumain.

Le chapitre *Planul figural al elementului dramatic. Elemente teatrale, însemne emblematice; raportul cu Dansurile macabre* (Le plan figuratif du dialogue dramatique. Eléments théâtraux, enseignes emblématiques ; rapport avec les Danses macabres), situe les manuscrits dans des contextes voisins des plus divers – folkloriques, théâtraux, iconographiques – réussissant ainsi à mettre en relief les analogies et les différences qui illuminent de manière implicite la structure et la fonction du livre populaire visé. Une place spéciale est consacrée, dans la même section, à la manière dont est construit le portrait des deux personnages au cours de la confrontation verbale. La présentation du héros est sommaire, seuls les aspects absolument obligatoires pour la délimitation du statut social étant sélectionnés : « Les éléments qui pourraient individualiser le personnage humain de ce dialogue [le rang social : *voinic* (vaillant), *viteaz* (courageux), *prințip* (prince), *arnău* (mercenaire) ; les deux premiers termes avaient dans la langue ancienne des sens qui désignaient la catégorie sociale, ils ne représentaient pas des qualités morales ou physiques ; d'ailleurs, une évolution sémantique similaire a

eu le terme *cavaler* (chevalier) ; les traits physiques : *vârtos* (vigoureux), *tare* (fort), *puternic* (vaillant) ; les éléments descriptifs n'apparaissent pourtant pas] sont, en fait, destinés à un unique but, celui de réaliser un portrait allégorique d'une catégorie emblématique de l'humanité médiévale : le Chevalier. Ainsi, dans toutes les variantes il n'y a que l'enseigne de cette catégorie – le cheval » (p. 54). L'équipement de la Mort est, lui aussi, lapidaire : les armes dont elle est dotée dans les variantes roumaines sont la faux et la lance, à la différence des versions russes ou ukrainiennes où l'on rencontre une véritable agglomération d'outils (fait confirmé par le manuscrit roum. 5507 B.A.R., traduit de l'ukrainien sans intermédiaire). Les séquences qui l'individualisent sont relativement peu nombreuses [*mânioasă* (courroucée), *ciudată* (bizarre), *groaznică* (épouvantable), *viderea cu chipul de leu* (apparition à tête de lion)], sélectionnées invariablement de la sphère du laid, du monstrueux.

L'auteur cherche en permanence à identifier les structures mentales qui se trouvent derrière les textes les rapportant au syntagme *artes bene moriendi* de notre culture médiévale, bien qu'il insère dans cette catégorie une série de textes fort divers du point de vue typologique et compositionnel : homélies, livres populaires, fragments hagiographiques, *versuri* (rimes) dédiées aux morts, etc. Des motifs médiévaux et baroques se disputent la prééminence, cherchant à intégrer le dialogue dramatique dans une certaine direction : « Si nous essayons de situer le texte qui nous intéresse dans la descendance des conceptions médiévales sur la mort, nous observerons que, bien que la morale du dialogue dramatique soit similaire à celles-ci, à travers le personnage du Brave la peur devant la mort acquiert des accents tragiques (...). L'attitude du Brave devant la Mort est différente par rapport à l'attitude des moines ou des martyrs qui accueillaient sereinement la nouvelle de leur mort, ainsi que le confirme de nombreuses hagiographies » (p. 86).

L'attitude du Brave devant la mort ne s'inscrit ni dans le paradigme de la mort du saint (les hagiographies, mais également toute une suite de légendes apocryphes, décrivent l'accueil de la fin avec joie) ni dans celui de la « mort apprivoisée »² (qui se rapporte à l'acceptation sereine de cet événement, perçu comme une réalité normale surtout lorsqu'elle offre « le répit de l'avertissement »³, afin d'accomplir les rites de séparation d'avec ce monde et d'agrégation à l'au-delà. Son désir de se soustraire à la fin, de conclure un marché avec la Mort, afin que celle-ci lui accorde encore un délai pour vivre (et, implicitement, se repentir) se retrouve pourtant dans un type de ballades roumaines – *Vâlcu-Văleanu* –, sans correspondant dans le folklore balkanique. Les similitudes entre le dialogue dramatique et la ballade populaire soulèvent le problème de la possibilité d'une ressemblance des fonctions : « Dans la ballade, comme dans le texte *Viteazul și Moartea*, le résultat de la confrontation n'est pas mis en doute ; nous assistons à une *agonie*, une lutte à résultat connu d'avance. La raison d'être de ce texte folklorique ne saurait être comprise que si nous partons de l'idée du transfert cathartique collectif, la mort du personnage (dont le nom représente la forme masculine de *vâlfă* ou *vâlva* (stryge), signe qui marquait les limites de la communauté ayant un rôle protecteur et exorciseur de même que *ciuca bătailor* (le bouc émissaire) étant de nature à écarter le danger qui menace la communauté ») (p. 11).

L'absence des informations concernant une possible représentation du texte sur le terrain roumain rend difficile la décodification d'une certaine fonction. Dans les versions tardives, où, au niveau de certaines répliques du héros, se font sentir des contaminations avec les ballades rappelées, il détient la même fonction rituelle qu'avait en Occident le *Prologue de la Mort* : « moyen d'exorciser la peur collective devant les épidémies de choléra » (p. 112).

L'étude monographique est complétée par une annexe qui comprend la transcription de quelques manuscrits qui présentent *Vitejia / Întâlnirea / Istoria* (la Bravoure / la Rencontre /

² Conformément à la typologie proposée par Philippe Ariès, *L'homme devant la mort*, vol. I, *Le temps des gisants*, trad. Andrei Niculescu, Bucarest, Ed. Meridiane, 1996.

³ Philippe Ariès, *op. cit.* : « La mort commune, normale, n'arrive pas furtivement, même si elle est accidentelle, à la suite d'une lésion, ou représente l'effet d'une émotion trop grande, comme il en arrive souvent. Son caractère essentiel est celui de laisser le répit de l'avertissement » (p. 14) ; « Dans ce monde si familiarisé avec la mort, la mort imprévue était laide et vulgaire, elle provoquait la peur, elle semblait un fait étrange et monstrueux dont personne n'en osait parler » (p. 31).

l'Histoire) du Brave avec la Mort, une suite d'illustrations sur des thèmes macabres, ainsi qu'une généreuse bibliographie en trois sections : *Synthèse, travaux de référence et instruments de travail* ; *Etudes concernant la diffusion du thème sur le terrain roumain* ; *Bibliographie étrangère concernant la diffusion du thème en Europe*.

L'intérêt de Mihai Moraru pour l'étude des livres populaires ayant circulé dans le monde roumain prémoderne, matérialisé dans l'admirable postface⁴ à l'ouvrage de Nicolae Cartoian concernant ce sujet ou dans les deux volumes de la *Bibliografia analitică a literaturii române vechi* réalisés en collaboration avec Cătălina Velculescu sont devenus des repères obligatoires de la recherche sur ce segment culturel.

Ce livre très fourni, témoigne une fois de plus du sérieux et la consistance de sa démarche scientifique, en prouvant le souci de l'auteur pour la précision philologique restituée dans une approche sensible.

Cristina Bogdan

CRISTINA PAPA, GIOVANNI PIZZA, FILIPPO M. ZERILLI (coord.), *Cercetarea antropologică în România. Perspective istorice și etnografice*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, 312 p.

En Roumanie, l'anthropologie sociale et celle culturelle sont encore des domaines en voie de développement. Cet état découle, dans une mesure considérable, de leur ignorance de la part des chercheurs roumains. La situation est différente quand on parle des chercheurs étrangers, occidentaux ou américains, qui témoignent d'un intérêt constant pour la Roumanie. Le volume susmentionné se range dans cette direction, en tant que résultat d'un séminaire international organisé par la Mission ethnologique italienne en Roumanie (Perugia, 9-10 mars 2000¹).

De l'introduction signée par Fillippo M. Zerilli nous apprenons que la structure du volume vise un double objectif : en premier lieu, deux tiers comprennent surtout des travaux orientés vers une démythisation de certains thèmes courants dans l'ethnologie et le folklore roumains. Ainsi, l'on propose une amélioration des « maladies identitaires » (Marianne Mesnil) dont la cause est la connexion de la recherche ethnologique aux projets d'élaboration des identités nationales. Leur registre d'élaboration varie de l'exposé analytique (John Cole, *Ethnologie européenne : huit thèses* (pp. 23-24), au discours spéculatif, Vintilă Mihăilescu, *La difficile déconstruction des boulettes de viande en feuilles de chou. Discours sur la tradition* (pp. 181-206)).

Les alternatives proposées ne sont pas toujours étayées sur les perspectives des théories occidentales. Marianne Mesnil, pour en donner un exemple, dans *La maladie identitaire ou la mise d'une cartographie culturelle de l'Europe* (pp. 35-46) rejette la réfection des identités nationales mais aussi « le grand mythe des origines de la pensée occidentale... le miracle grec » (p. 44). Elle soutient que le modèle de « l'homme grec », de même que celui de « l'homme balkanique » sont les résultats du métissage des différentes cultures qui ont existé en temps et en espace sur le territoire de l'Europe. L'aire géographique relativement réduite de l'Europe a déterminé une intensité spéciale du contact entre celles-ci.

Deux travaux de ce volume se proposent la déconstruction de quelques grands mythes de l'identité roumaine. Michael Herzfeld, dans *Les multiples aventures du « grand nom roumain »* (pp. 47-62), passe en revue une série d'ethnonymes associés à la romanité balkaniques pour démontrer que leurs significations sont multiples et qu'ils diffèrent par rapport au contexte culturel et à leurs utilisateurs. L'auteur « ne vise pas la découverte d'un point mythique ou historique originaire

⁴ *Cărțile populare – încercare de definire structurală* (Les livres populaires – essai de définition structurelle), postface à Nicolae Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească* (Les livres populaires dans la littérature roumaine), vol. II, Bucarest, Ed. Enciclopedică Română, 1974, p. 481-519.

¹ La mission ethnologique italienne travaille en Roumanie depuis 1995. Son groupe de recherches est interuniversitaire, mais il dépend du Département *Uomo&Territorio* de l'Université de Perugia.

commun à toutes ces populations, mais à établir la signification ethnique sous-jacente associée à leurs ethnonymes » (p. 48). Parmi ces ethnonymes, *vlakhos* ainsi qu'il se retrouve souvent en Grèce, jouit d'une attention particulière. De même, les termes *Romii*, *Romeic*, *Roman* sont à leurs tour mis en discussion.

L'article suivant, aussi, *L'Image de la Rome antique dans la poésie patriotique de Mihai Eminescu* (pp. 63-75), signé par Ioana Bot, propose la déconstruction du mythe de la romanité. L'argument de l'auteur est que l'image d'un Mihai Eminescu « poète national » était nécessaire au XIX^e siècle. C'est un processus auquel ont participé même les représentants de l'esprit critique de la culture roumaine, tels Titu Maiorescu ou George Călinescu (p. 72). Ce qui plus est, ces derniers ont soutenu l'idée de la connexion de certains thèmes récurrents concernant la Rome antique dans la poésie d'Eminescu, à la création de l'identité nationale. L'auteur analyse dans un esprit structuraliste (Roland Barthes) les mécanismes de constitution des textes qui mettent en valeur ces thèmes.

Dans l'article *Anthropologie et folklore. Le contexte culturel et le texte folklorique* (pp. 77-87), Nicolae Constantinescu essaie d'adapter au niveau théorique de l'anthropologie et de l'ethnologie contemporaines des travaux descriptifs qui remontent à plus d'un siècle et qui sont en réalité, du point de vue empirique, les fondateurs du folklore roumain. Il s'agit des travaux de Simion Florea Marian et Tudor Pamfile, dans lesquels, affirme Constantinescu, les auteurs faisaient « de l'anthropologie avant la lettre » (p. 79). D'autres folkloristes qui leur ont suivi, Dumitru Caracostea et Petru Caraman y sont mentionnés aussi.

Les trois ouvrages suivants sont des recherches sur le terrain et sur des sources de la même nature. Les auteurs y proposent de surmonter le cadre descriptif et d'intégrer l'analyse à des contextes théoriques. Mentionnons-les : Giovanni Pizza, *Chamanisme, sorcellerie, possession. Une perspective comparée à partir d'un cas roumain* (pp. 89-120) ; Marinella Lőrinczi, *Les croix peintes de Săpânța (Maramureș)* (pp. 121-160) et Ileana Benga-Oana Benga, *Le rituel funéraire et les valences thérapeutiques* (pp. 160-179). Nous n'analysons pas ces contributions car la variété des données recueillies sur le terrain est difficile à présenter dans ce cadre. Ce qui ne nous empêche pas de signaler les démarches réussies, de placer l'analyse dans un contexte interdisciplinaire, d'où l'on peut aboutir aussi à des conclusions extrêmement intéressantes. Par exemple, dans le dernier de ces trois articles, les lamentations du rituel funéraire sont interprétées de la perspective conjuguée de l'ethnographie, de l'anthropologie médicale et de la psychologie.

Le dernier quart du volume comprend trois travaux dans lesquels des thèmes de « transitologie » sont envisagés sur une approche qui part du terrain et de l'interprétation de type ethnographique. Il s'agit de : David A. Kideckel, Bianca E. Botea, Raluca Nahorniac, Vasile Șoflău, *Discours du désespoir. Travail et crise dans deux régions de Roumanie* (pp. 207-235) ; Cristina Papa, Veronica Redini, *Hommes d'affaires « transmigrants ». Notes ethnographiques* (pp. 237-267) et Filippo M. Zerilli, *En jouant (avec) le pot-de-vin. Images ethnographiques de la corruption en Roumanie* (pp. 269-300). L'objectif de cette partie est provocateur à dessein ; les thèmes des articles se retrouvent abondamment dans la littérature sociologique de la Roumanie des 16 dernières années. Leur approche pourrait paraître risqué, du moins redondante. Mais, la situation est différente car les instruments de travail ethnographiques les mettent dans un nouvel éclairage. Par exemple, il est démontré, dans les premiers de ces articles, que la modification brusque intervenue sur le marché du travail dans deux zones de Roumanie a conduit à des bouleversements dramatiques dans la manière de vivre, de l'horizon psychologique et l'équilibre intérieur des habitants.

Ce volume est un repère important dans l'évaluation du stade de développement de l'ethnologie en Roumanie. Rassembler sous la même couverture des travaux signés par des anthropologues consacrés, occidentaux et Roumains, mais aussi par des auteurs jeunes, n'est pas d'une moindre importance. L'unité thématique et méthodologique du volume n'est pas du tout mise en danger. De cette manière se cristallise un accord harmonieux entre les générations de chercheurs, ce qui annonce un avenir prometteur.

Stelu Șerban

MILE TOMICI, PERSIDA ANDRONACHE, *Onomasticon dobrogean. Nume de familie*, Maison d'édition Stephanus, Bucarest, 2005, 1039 p.

Ces dernières années, les études de toponymie et d'anthroponymie ont connu un véritable essor dans la linguistique roumaine. Des centres importants en existent à Craiova (dès le début, sous la direction théorique du regretté Gh. Bolocan), à Bucarest, à Iași, à Constanța. Des revues, des volumes collectifs et des travaux individuels, des dictionnaires paraissent régulièrement. La difficulté est de tenir l'évidence stricte de toutes les éditions. Nous considérons utile, donc, de signaler rapidement l'existence de ce volume impressionnant concernant l'inventaire de tous les noms de famille enregistrés en Dobroudja de nos jours.

Le volume s'ouvre avec la préface du Teodosie, l'archevêque de Tomis, qui a assuré la publication de l'ouvrage, et comprend un avant-propos explicatif des auteurs, la liste des abréviations, le corps du dictionnaire, l'index des noms de famille suivant leur fréquence, la bibliographie et le résumé en anglais et en français.

Dans l'avant-propos (pp. 7-10), les auteurs nous renseignent que les noms ont été enregistrés dans la forme existant dans des actes officiels, l'enquête orale n'étant pas utilisée. Un domaine très intéressant de recherche, sur lequel M. Tomici et Persida Andronache attirent l'attention, celui des surnoms et des sobriquets, serait à étudier à l'aide des enquêtes orales, mais ce domaine n'est pas présent.

Les auteurs ont retenu toutes les variantes qui apparaissent dans les actes, en indiquant le nombre de ceux qui portent le nom en discussion dans chacun des deux districts, Constanța et Tulcea. L'origine ethnique de celui qui a le nom n'a pas fait l'objet de l'analyse, qui reste exclusivement linguistique. Le volume enregistre 49 417 noms et variantes, sur une population de 1 016 656 d'habitants.

Le but déclaré du livre est d'offrir la liste exhaustive des noms de famille d'une certaine région de la Roumanie, à savoir la Dobroudja, au moment actuel. M. Tomici et Persida Andronache essaient aussi de donner, pour chaque nom, des explications étymologiques. Tenant compte du principe énoncé: « en Dobroudja il y a des noms de famille proprement dits roumains et aussi des noms d'origine étrangère ;... [tous ces noms] font partie du système d'anthroponymie de la Dobroudja et du trésor onomastique de la Roumanie » (p. 7), les soins dans l'explication étymologique sont dignes d'intérêt, mais, pour les noms étrangers, excessifs. Du point de vue du roumain, où on peut enregistrer un nom d'origine turque, par exemple, la structure que ce nom a en turc n'est pas significative, puisqu'elle n'appartient pas au roumain: *Agiali* est expliqué comme composé de *haci* et *Ali*, provenant du prénom arabe *Alija* « haut; merveilleux; noble ». De même, le nom de famille *Maslaev* est indiqué comme provenant du russe, mais on ajoute qu'en russe il est formé de *maslo* « beurre » + *-ev* (suffixe qui n'appartient pas au roumain). Laissant de côté cette objection, il faut saluer l'effort de donner une explication étymologique ou d'en suggérer une, là où une explication sûre n'est pas possible.

Extrêmement intéressante et utile s'avère la section finale, concernant les données sur la fréquence des noms discutés. À la liste complète (pp. 803-1015), qui range les termes dans l'ordre décroissant de leur fréquence, il faut ajouter la comparaison avec la situation générale en Roumanie, faite dans l'avant-propos (pp. 8-9).

L'importance de cet instrument de travail pour les études de linguistique et d'anthropologie dans le Sud-Est de l'Europe est hors de doute. La bibliographie très riche à la fin du volume donne la dimension de la démarche comparative avec les langues de la zone que les deux auteurs ont proposée et mise en œuvre.

Cătălina Vătășescu

JOSEF SALLANZ (Hrsg.), *Die Dobrudsha: Etnische Minderheiten – Kulturlandschaft – Transformation. Ergebnisse eines Geländekurses des Instituts für Geographie der Universität Potsdam im Südosten Rumäniens*. Universitätsverlag Potsdam, 2005, 155 p.

La partie roumaine de la Dobroudja n'a été que sommairement étudiée, surtout dans la perspective des sciences sociales. Si pendant l'entre-deux-guerres les travaux qui s'y rapportaient se fondaient sur des prémisses géopolitiques, déterminées par l'appartenance de la Dobroudja méridionale à l'Etat roumain (donc y compris le « Quadrilatère », actuellement dans les frontières de la Bulgarie), après 1989 la société locale de Dobroudja ne fit qu'accidentellement l'objet d'études systématiques. Ce dernier aspect est mis en lumière par le coordonnateur de l'ouvrage que nous venons de mentionner, lui-même chercheur scientifique qui prépare une thèse de doctorat dans le domaine de la géographie humaine à l'Université de Potsdam. De plus, Josef Sallanz prend en considération aussi la situation particulière des minorités ethniques de cette région de Roumanie. Ainsi, à cause de certaines circonstances objectives, notamment du nombre réduit de personnes qui forment ces minorités au niveau national, mais aussi pour des raisons dues à l'agenda politique interne et internationale, orientée surtout – dans le cas de la Roumanie – sur les minorités hongroise et romes, l'approche de l'ensemble des problèmes des minorités de la Dobroudja n'a pas dépassé les tentatives de type ethnographique (p. 9).

Josef Sallanz et ses collaborateurs – un groupe d'étudiants allemands pour la plupart – se propose de dépasser ce niveau d'approche. Ainsi, deux des prémisses de l'ouvrage sont : 1) l'étude de l'influence exercée par la situation politique internationale sur l'élaboration des politiques visant les minorités ethniques de Roumanie, après les changements (Wende) 1989 ; 2) l'évaluation des effets de l'activité des organismes et institutions supranationaux exercés au niveau de la société locale de Dobroudja. L'on y ajoute un troisième aspect : les mutations intervenues dans le contenu de l'économie locale et de la vie sociale, conséquence de l'intégration de la société locale dans le processus de globalisation.

L'ouvrage est fondé sur une recherche de terrain de type qualitatif déroulée en 2004 en 6 localités des départements de Tulcea (p. 33) et 12 de Constanța. L'équipe qui a participé au projet a réalisé des interviews avec les représentants des minorités ethniques et avec des experts en la matière (interviews résumées dans les pp. 81-110) et, en même temps, avec des leaders informels locaux (pp. 111-121). La plupart des minorités prises en considération se retrouvent dans la législation roumaine sous le syntagme « minorités nationales » : Romes, Lipovans, Turcs, Ukainiens et Allemands auxquelles s'ajoutent les Aroumains, groupe de population qui n'est pas inclus dans la catégorie des minorités nationales.

Les parties de l'ouvrage qui précèdent ces interviews comprennent : une brève description historique de la Dobroudja (pp. 13-17), suivie d'une présentation du potentiel de développement économique du Delta du Danube (auteur : Lucian Dobraca) et d'un compte rendu substantiel (Excursion Berichte) des contacts eus et des impressions de voyage recueillies par Sallanz et son groupe d'étudiants allemands participants au projet réalisé en Roumanie (pp. 25-80). Cette partie est peut-être un peu trop longue dans l'économie de l'ouvrage. Pourtant, elle est intéressante surtout pour le lecteur roumain car elle offre une image inédite, dans la note plus ancienne des récits de voyage des étrangers qui, traversant les Principautés Roumaines, notaient des impressions et des informations d'une manière plus ou moins systématique.

La dernière partie est dédiée aux processus de transformation des sociétés locales de Dobroudja (le terme « transformation » est préféré comme alternative explicative aux perspectives fondées sur le concept de transition). Les changements ne sont pas considérés sous l'aspect de l'aboutissement à un modèle économique, social ou politique, mais dans le contexte des réformes mises en place au niveau national par les gouvernements de la Roumanie d'après 1989 (pp. 121-129). L'accent est mis sur la recyclage du programme de développement économique dans les six régions mentionnées. Dans la même perspective sont considérés aussi les problèmes des minorités ethniques de Dobroudja. L'on y résume la législation roumaine concernant les minorités nationales et, en même

temps, on présente les rapports des minorités de cette région avec les pays de leurs ancêtres (Turquie, Russie, Ukraine, Allemagne).

Bien qu'il ne dépasse pas le niveau descriptif, l'ouvrage coordonné par Josef Sallanz représente, grâce à l'exactitude des données, une source importante pour des démarches qui se proposent l'approfondissement de certains sujets, tels les minorités ethniques de la Dobroudja ou le développement de l'économie locale.

Stelu Șerban

KLAUS ROTH (Hrsg.), *Arbeitswelt–Lebenswelt. Facetten einer spannungsreichen Beziehung im östlichen Europa*, LIT Verlag, Berlin, 2006, 256 p.

Les articles de ce volume sont le résultat d'un ample projet de recherche qui couvre, du point de vue géographique, l'aire vaste de l'Est européen, de l'Estonie à la Bulgarie. Sous l'aspect conceptuel, le volume a un cadre bien défini. Il s'agit de la distinction *Arbeitswelt–Lebenswelt* (monde du travail/ monde de la vie), analyse visant en premier lieu la période des régimes communistes en Europe de l'Est. Le premier article, signé par l'éditeur du volume fait une approche de ces deux concepts à travers les points de vues des théories sociologique et philosophique. Il constate la difficulté de définir le concept de *Lebenswelt*, mais il prouve que la tendance de le séparer d'*Arbeitswelt* est relativement récente, datant depuis le XIX^e siècle, période qui a vu se profiler les philosophies utilitaires. Les activités lucratives se sont dirigées exclusivement vers le profit, soit dans le domaine strict de l'économie, soit dans d'autres sphères de l'existence sociale (culture, politique etc.). De nouvelles institutions, notamment entreprises de type capitaliste, des partis politiques, l'Etat bureaucratique furent mis en place. L'auteur poursuit donc cette distinction du point de vue historique, mais aussi en parallèle avec d'autres distinctions : public/privé ou masculin/féminin. Dans la deuxième partie de l'article, les travaux des autres auteurs sont mis dans le contexte théorique que nous venons de mentionner.

L'article suivant est signé par Milena Benovska-Săbkova qui se rapporte aux aspects de la modernisation des politiques socialistes de l'industrialisation de la Bulgarie. Elle observe que dès les années '60 les investissements massifs dans l'industrialisation ont conduit au changement de la mentalité du travail. Celle-ci s'est séparée des sphères de la vie traditionnelle, mais l'infusion de nouvelles technologies a mené à l'apparition d'une motivation adéquate du travail seulement au niveau de la nouvelle classe des « managers », des directeurs et des ingénieurs d'entreprise. La plupart des ouvriers ont conservé le style et les motivations du travail rural traditionnel.

Une autre facette de la distinction *Arbeitswelt–Lebenswelt* est illustrée par Vjaceslav Popov qui analyse les pratiques de communication sociale dans les entreprises soviétiques de la période Brejnev. Il fait une comparaison entre les entreprises « fermées », c'est-à-dire celles qui produisaient pour la dotation de l'armée et celles « civiles ». De même, l'article de Kristi Jõesalu tourne autour de la distinction fermé/ouvert se concentrant sur l'apparition des « occupations de niche » qui représentent des activités lucratives effectuées en Estonie soviétique, pendant le temps libre, à la limite entre les sphères privées, publiques ou sociales. Pour cette raison-ci, la biographie des personnes qui s'impliquaient dans ce genre d'activités a une influence importante, décelée par l'auteur par le truchement des interviews d'histoire orale.

Deux autres articles, singés par Petăr Petrov et Birgit Huber, traitent du niveau la récompense du travail. Le premier jette un regard rétrospectif sur la Bulgarie des années '80 pour constater, toujours par l'intermédiaire des interviews d'histoire orale, que la satisfaction quant au travail était fondée plutôt sur la certitude de l'emploi que sur le salaire. Avoir un emploi dans la Bulgarie de ces années signifiait non seulement gagner une somme d'argent, mais aussi appartenir à des réseaux informels de nature sociale et économique. L'autre article à un caractère plus général ; l'auteur compare la délimitation de la sphère du travail de celle existentielle dans les régimes de l'économie capitaliste « post-Fordiste », respectivement, socialiste.

L'article de Marketa Spiritova, Enna Kõresaar et Joanna Barr traite des pratiques de communication sociale des sphères relativement autonomes par rapport à l'idéologie officielle des régimes socialistes. Ainsi, Spiritova se réfère aux réseaux de l'opposition de type *samizdat* de la Tchécoslovaquie des années 1970-1989, en argumentant que, hormis la fonction de résistance qu'accomplissaient ces réseaux, ils ont créé une « culture indépendante » ayant des sources littéraires et philosophiques. Enne Kõressar s'appuie sur la diversité de l'ensemble des magazines de caricatures publiés en Estonie soviétique. Elle démontre qu'en dépit des nombreuses institutions de censure, ces publications ont connu une évolution qui laisse entrevoir la modification même du système référentiel du régime politique. Ainsi, si dans les années 1945-1946, les caricatures étaient simplistes, mettant en publications le bien et le mal, dans la période 1960-1980 l'accent est mis sur des problèmes relativement mineurs du système socialiste, sur les pratiques déviantes, mais tacitement acceptées. Joanna Barr fait référence à un genre de littérature de la période communiste placée à la limite de la censure. Il s'agit des *Mémoires* de l'entre-deux-guerres, littérature rééditée en Pologne dès les années '60. L'impulsion de cette action est due au prestige du sociologue d'origine polonaise Florin Znaniecki qui a mis dans un nouvel éclairage l'importance des « documents privés » pour la recherche sociologique, sa méthode étant connue aussi comme « la méthode polonaise ».

Les autres articles du volume embrassent des thèmes plus diversifiés. Ivanka Petrova et Lubica Herzenova se rapportent, la première, aux influences des réseaux familiaux sur le climat dans les entreprises de type familial en Bulgarie, tandis que la seconde s'occupe de l'intégration des générations dans l'ex-Tchécoslovaquie. Magdalena Perikova démarre son article en s'interrogeant « Comment accomplir mon rôle ? », question que les femmes des pays ex-socialistes se posaient souvent et développe les modalités d'émancipation de la femme par cette voie. Les trois derniers articles abordent le confort quotidien dans la vision de l'idéologie soviétique (Aleksandra Matyuchina), la perception de la valeur de l'argent avant et après 1989 en Pologne (Piotr Swiatkowski) et le changement du régime de vie quotidienne comme conséquence de l'émigration en Serbie, pour trouver un emploi (Pedrag Markovici).

Stelu Șerban

EFIM A. REZVAN, *The Qur'ān and Its World – Коран и его мир*, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, 2001, 606 p. + CD-rom.

L'auteur, né en 1957, directeur adjoint de la filiale de Saint-Petersbourg de l'Institut d'Études Orientales de l'Académie des Sciences de Russie, rédacteur-en-chef de la revue internationale « Manuscripta Orientalia », est, à présent, l'un des plus importants orientalistes du monde. Ses nombreux travaux ont été publiés en russe, anglais, arabe, français, allemand, japonais, italien et ouzbek. À part ceux concernant l'histoire des rapports russo-arabes, E.A. Rezvan a surtout attiré l'attention par ses études du Coran – livre de chevet de la religion islamique: l'édition, en 1995, de la première version russe du Coran réalisée par D. N. Boguslavski en 1716; *Le Coran et ses sens (textes, traductions, commentaires)*, 2000; *The Qur'ān of 'Uthman (Katta-Langar, St. Petersburg, Bukhara, Taskent)*, 2002; *Le Coran en Russie* sera publié en arabe, à Dubayy; il prend aussi part au projet scientifique international *L'Encyclopédie du Coran. Le monde du Coran*, la présente monographie, publiée en russe à Saint-Petersbourg en 2001, s'avère un brillant couronnement de ses études dans le domaine.

À partir de son doctorat en histoire, passé en 1984 avec *La Terminologie ethno-sociale du Coran comme source sur l'histoire et l'ethnographie de l'Arabie au carrefour des VI^e-VII^e siècles*, E.A. Rezvan a parcouru un long et laborieux chemin de recherches dans de nombreuses bibliothèques du monde entier (en Russie, aux pays arabes, en Europe de l'Ouest), finalisées par de nombreuses contributions d'une grande valeur scientifique, qui ont valu à l'auteur une reconnaissance internationale.

Attirant un intérêt majeur au sein du monde scientifique, cette monographie sur *Le Coran et son monde* constitue à l'heure actuelle un travail de référence non seulement pour les spécialistes, mais aussi pour tous ceux qui s'intéressent à l'histoire des religions.

Les trois parties du livre: 1. *L'Arabie, Le Coran, Muhammad* (pp. 51-168); 2. *Après le Prophète* (pp. 169-350) et *Le livre de l'humanité* (pp. 351-455) forment une vraie encyclopédie du Coran. Commenant par la vie et les faits de Muhammad (VII^e siècle), l'étude continue par une présentation des idées du Prophète et des moyens littéraires et esthétiques de leur expression, finissant par la diffusion du Coran en Occident et en Russie, par des traductions et des commentaires, du Moyen Âge jusqu'à nos jours. Précédés d'une brève *Introduction* qui rend le lecteur familier avec l'essence de la religion islamique, les trois chapitres – noyaux du livre – sont suivis par quatre précieuses *Annexes* destinées à faciliter la lecture et à faire comprendre le texte du Coran (surtout aux non initiés). Suit un chapitre spécial signé par T.K. Ibrahim et N.V. Efremora, intitulé *Guide du Coran* (pp. 485-535), et quelques très utiles *Indices*, renfermant : noms propres, noms des dynasties arabes, courants religieux, organisations et partis islamiques, noms géographiques et appellations ethniques, titres d'œuvres et de publications périodiques du domaine, termes et variantes des *soura* évoquées dans le texte du livre, citations du Coran. Il y a aussi bon nombre de reproductions photos en noir et blanc (beaucoup de la collection personnelle de l'auteur), des illustrations en couleur (avec leur liste, pp. 591-592), ainsi que quelques cartes du monde arabe du VII^e au XVI^e siècle.

Le lecteur roumain du livre a la joie d'y découvrir le nom de notre grand érudit Démètre Cantemir (pp. 391-395). On y apprend le fait qu'on a attribué à Cantemir la traduction russe du Coran (sur la version française due à André du Ryer, Paris, 1647 – des détails sur cette version, p. 365) et à Piotr Posmikov, fait contesté par Efim Rezvan, vu le grand nombre de fautes de compréhension et de traduction, qui excluent la paternité de ces deux bons connaisseurs de la langue française. En ce qui concerne le livre de Cantemir, *Le Système de la religion mahométane*, rédigé en russe et publié à St. Pétersbourg en 1722, pour lequel Efim Rezvan renvoie à l'édition de Virgil Cîndea (Bucarest, 1977, cf. p. 396, note 20), il faut retenir l'information, totalement nouvelle pour nous, selon laquelle Pierre I^{er} demanda le 18 juillet 1722 qu'on lui envoie le livre de Cantemir à Astrachan, « s'il a été imprimé, sinon qu'on l'imprime tout de suite » (le texte de la lettre, qui se trouve dans les archives russes, est présenté en fac-similé à la p. 346).

Dans ce contexte, on pourrait ajouter le fait que D. Cantemir a aussi enrichi le lexique de la langue russe de l'époque par des néologismes latino-romains, grecs ou allemands, sous la forme et le sens usuels en polonais (cf. les exemples du *Système* dans notre étude *Dimitrie Cantemir în context cultural românopolon (date și interpretări noi)*, dans le volume *Omagiu Virgil Cîndea la 75 de ani*, coord. Paul H. Stahl, II, Bucarest, Editura Academiei Române, 2002, pp. 19-20).

Le livre du chercheur russe E.A. Rezvan représente un véritable événement dans les études orientales. Écrit par un excellent connaisseur du *Coran*, de la religion islamique et du monde arabe, résultat de longues et intenses recherches, rédigé dans un style élégant et rigoureusement scientifique, le livre occupera pour longtemps une place d'honneur dans les études orientales, ainsi que parmi les efforts de rapprochement entre les peuples et les cultures à l'aide de la science.

Mihai Mitu

NICOLAS ROUDOMETOFF (éd.), *Η Καβάλα και τα Βαλκάνια. Από την Αρχαιότητα μέχρι σήμερα. Πρακτικά Α' Διεθνούς Συνεδρίου Βαλκανικών Ιστορικών Σπουδών (20-23 Σεπτεμβρίου 2001)*, 2 vol., Kavala, 2004, 977 p.

La publication des Actes de premier Congrès international d'études historiques balkaniques par Nicolas Roudometoff, le président des « Archives Historiques et Littéraires » de Kavala complète la riche activité culturelle de cette institution. Le congrès a été organisé les 20-23 septembre 2001 par son Centre d'Etudes et Editions sur l'Europe du Sud-Est et la Méditerranée. On doit remarquer l'envergure de cette réunion dont l'intérêt dépasse le cadre local, fait caractéristique pour toute une

série de congrès organisés les dernières décennies en diverses régions de la Grèce où sont invités des chercheurs de tout l'espace sud-est européen.

Les 43 communications ont eu comme thème central « Kavala et les Balkans de l'Antiquité jusqu'à aujourd'hui » et elles ont été groupées en cinq sections: Préhistoire (3), Histoire ancienne grecque et romaine (3), L'époque byzantine (4), L'époque ottomane (18), Histoire contemporaine (9), Folklore (6). Les communications sont publiées soit en grec, soit accompagnées par une traduction grecque. À côté des chercheurs grecs on doit remarquer la présence de ceux venus d'Albanie, de Bulgarie, de Roumanie, de Serbie et de Turquie.

La section *Préhistoire* contient des communications concernant le néolithique dont plus importante est celle de Stratis Papadhópoulos, *Communautés néolithiques du Sud de la Péninsule balkanique: unité culturelle et traditions locales*. Selon l'opinion de l'auteur, la Péninsule balkanique était pendant le néolithique une partie d'un horizon culturel commun étendu sur un vaste espace géographique de l'Europe Centrale jusqu'en Anatolie. Avec la communication de Valeria Fol (Bulgarie), *Sanctuaires taillés en pierre dans les Rhodopes et leurs parallèles dans l'Egée du Nord* on dépasse le cadre chronologique de la préhistoire. L'auteur, basée sur les témoignages des auteurs antiques et surtout sur les descriptions de Pausanias, fait un parallèle entre les pratiques de culte en Grèce et en Thrace. Le texte est complété par des illustrations de sanctuaires du district de Kardjali (Bulgarie).

Les références sur le Mont Pangée dans les sources latines ont fait l'objet de la communication d'Andreas N. Michalopoulos. Vasiliki Poulioudi publie une inscription latine découverte en 1971 à Sitagra (départ. de Drama) et actuellement conservée au musée des Philippines. L'inscription datant du I^{er} siècle après J.-C. contient des noms thraces: Bruzenus, Manta, Momo et Maru. L'auteur de l'étude attribue l'inscription à une communauté romanisée localisée dans la région du village actuel de Sitagra d'où proviennent aussi d'autres inscriptions et des découvertes monétaires.

Les études sur la période byzantine présentées au congrès de Kavala débutent avec l'analyse comparative d'Asnu Bilban Yalcin (Turquie), *Certaines remarques sur les influences constantinopolitaines et anatoliennes sur la sculpture byzantine moyenne en Macédoine Orientale et en Thrace Occidentale*. Cette étude sur les chapiteaux et les reliefs décoratifs byzantins du X^e jusqu'au XII^e siècle est accompagnée par une riche illustration. Les *Relations commerciales entre les anciennes cités d'Albanie et la région égéenne aux IV^e-VII^e siècles* ont fait l'objet du texte d'Afrim Hoti et Damiano Komatas. Les auteurs font une brève présentation des objets paléochrétiens provenant du bassin égéen, découverts en Albanie: pièces architecturales et décoratives importées de Proconèse, amphores et autres produits céramiques, objets en métaux précieux. De cette dernière catégorie les auteurs remarquent le trésor de Vrap (Albanie) de VII^e siècle, attribué aux Avars, dont un vase porte une inscription grecque mentionnant Constantinople, Chypre, Rome et Alexandrie.

L'étude de Samuel Provost, *Remarques sur la topographie de Philippes à l'époque byzantine (X^e-XIV^e siècles)* complète les informations sur la cité de Philippes après le VIII^e siècle. L'auteur combine les données archéologiques avec celles des sources écrites, comme l'ouvrage du voyageur et géographe arabe Idrisi (XII^e siècle) et il y ajoute aussi une riche et originale documentation photographique. La communication de Jelena Novaković (Serbie) sur *Les conquêtes de l'empereur Dušan en Macédoine Orientale* insiste sur les événements de la période 1342-1345 en employant principalement les sources byzantines (Nicéphore Grégoras et Jean Cantacuzène).

La section sur la période ottomane (c'est-à-dire à partir du XIV^e siècle jusqu'en 1912) rassemble les plus nombreuses études. L'histoire de Kavala pendant les premiers siècles après la conquête ottomane est le sujet de l'étude de Constantinos Moustakas: *De Christopolis byzantine à la Kavala néohellénique: recherche sur l'histoire de la cité pendant la « période obscure »* de la fin du XIV^e siècle jusqu'à la moitié du XVI^e siècle.

Après la conquête turque de 1390, Christopolis (Kavala) est mentionné dans les ouvrages de Giovanni Maria degli Angiolello (1470), Marino Sanudo (1519) et Piri Reis (1521). Selon les données statistiques de l'époque, seulement après 1528 la population ottomane de la cité devient plus importante du point de vue numérique. À son tour Agop Garabedian (Bulgarie) présente *Certains documents d'archives sur l'histoire de Kavala et sa région* provenant de la Bibliothèque Nationale

« Saints Cyrille et Méthode » de Sofia. Sur les relations de voyage est basée l'étude de Jovanka Djordjevic Jovanovic *Kavala dans les itinéraires européens (XV^e-XIX^e siècles)* mettant en évidence le rôle de la cité comme important centre sur l'ancienne route de Via Egnatia. Georgios Koutzakiotis s'occupe dans sa communication de *La population de Kavala au XVIII^e siècle: groupes nationaux et religieux et appréciations démographiques*.

Les *Relations culturelles-ecclésiastiques entre la Thrace et les Pays Roumains* ont été le sujet de l'étude présentée par Zamfira Mihail (Roumanie). Il s'agit d'un thème qui a préoccupé moins jusqu'à présent la recherche scientifique et par conséquent elle peut offrir des informations inédites ou peu connues. C'est le cas de la communication que nous venons de mentionner par l'analyse d'un Synodikon datant de XVII^e siècle, signalé déjà par le Pr. Paul Mihail et conservé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Le manuscrit fournit des informations sur l'itinéraire des moines venus de Grèce jusqu'en Russie, en passant par les Pays Roumains. Deux autres documents du XVII^e siècle sont aussi mentionnés comme témoignages de la collaboration et du soutien de l'orthodoxie grecque pendant la domination ottomane. L'auteur remarque aussi la continuité des rapports culturels-ecclésiastiques jusqu'à nos jours.

Florin Marinescu, de l'Institut de Recherches Neohelléniques d'Athènes a présenté la communication: *Le typographe Ducas de Thassos dans les sources roumaines*. Ducas, originaire de Thassos a eu une riche activité typographique et de traductions dans les Pays Roumains au XVIII^e siècle. Georgios K. Papazoglou fait une intéressante analyse des sources démographiques ottomanes sur l'île de Thassos. Une autre étude concernant l'histoire de la même île au commencement de XIX^e siècle est celui de Père Dimitrios Stratis: *Témoignages sur l'histoire moderne de Thassos dans les actes inédits des archives du Monastère de Vatopedi*. On ajoute aussi le texte intégral de cinq documents inédits.

Deux autres études concernent aussi Thassos: une biographie de Sotirios Dimitrion, participant à la révolution grecque de 1821 et originaire de l'île, réalisée par Constantinos I. Chionis et une brève monographie sur l'Ecole Allélodidactique de Panagia (1850-1912) par Ioanna K. Chioni.

Veronica Dalacoma publie deux documents (datant de 1856 et 1862) provenant du consulat grec de Kavala. Le président des « Archives Historiques et Littéraires » de Kavala, Nicolas Roudometoff présente une biographie de Georgios Karatzas (1862 ou 1867-1952) et surtout ses études à l'école Marulis de Serres (1882-1884). L'étude met en valeur les documents des archives personnelles de Karatzas dont on publie un texte manuscrit.

L'installation et l'activité de la mission catholique française de Kavala (à partir de 1887) fait l'objet du texte présenté au congrès par Ioannis A. Skourtis. La Mission des Lazaristes a été fondée avec la contribution des institutions similaires de Paris et Thessalonique et elle a été financée par le Ministère français des affaires étrangères.

Les sources ottomanes de la fin du XIX^e siècle et des premières années du XX^e siècle ont été la base documentaire de l'étude de Iakovos Aktsoglou sur la province (kaza) de Kavala. L'article est complété par des listes détaillées de tous les fonctionnaires publics de l'époque activant dans la région en question. Des listes se détachent les noms des Grecs (Rum) notés en graphie ottomane. Le texte d'Aktsoglou avec ses annexes constitue une importante contribution à la connaissance du rouage administratif ottoman de la région avant l'annexion de la Macédoine à la Grèce.

Sania Velkova (Bulgarie) résume dans son étude les informations des mémoires de voyage bulgares sur Kavala et ses environs pendant la première moitié du XX^e siècle.

Très intéressante par ses informations est la communication de Petros Georgantzis sur *L'hellénisme de la région de Nestos à fin du XIX^e – début du XX^e siècles*, utilisant les documents du Vice-consulat grec de Kavala. L'auteur mentionne pour la province de Nestos (Sari Saban à l'époque ottomane) des familles de Sarakatsans semi-nomades ainsi que des Epirotes « vlachophones » (Aroumains), propriétaires d'auberges, magasins et boulangeries. La plupart des Aroumains (« Grecs épirotes vlachophones » selon l'auteur) étaient quand même considérés seulement comme habitants temporaires de la région de Sari Saban parce que leurs familles demeuraient encore en Épire. En 1900 vivaient à Sari Saban 130 Aroumains, tous provenant du village de Laïsta, en Épire. Le vice-consul grec de Kavala remarquait que « leur conscience nationale n'est, momentanément, ni claire, ni

stable ». Les Épirotes en question se sont déclarés, selon les rapports du consulat, des « orthodoxes Rum », c'est-à-dire appartenant au Patriarcat de Constantinople. Une des personnalités des Aroumains de la région était le médecin Antonios Raptis. Illustratif est le fait qu'une partie de la population bulgare de la région de Sari Saban se déclare en 1905 aussi comme « Rum ».

Une autre source importante est signalée et publiée par Dionysis Mavroyannis – il s'agit du Registre des actes du Tribunal mixte ecclésiastique de Kastro (Thassos) pour la période 1895-1918. L'histoire des postes et des télécommunications à Thassos et Kavala pendant le dernier siècle de domination ottomane a été le sujet de l'étude de Georgia Chioni. Un intérêt spécial présente l'activité des bureaux postaux étrangers à Kavala, les informations sur la surcharge des tirages bulgares de timbres-poste par l'autorité grecque en 1913 et les données sur les commencements de l'activité télégraphique à Kavala et à Thassos.

Le deuxième volume des Actes du congrès, ainsi que la section dédiée à l'histoire contemporaine s'ouvre avec la communication de Constantin Jordan de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes de Bucarest: *La Roumanie et l'intégration de la ville de Kavala à l'État grec moderne*. L'auteur remarque que la question de la ville-port de Kavala et d'une partie du littoral égéen a été le « dossier » le plus compliqué des négociations entre la Grèce et la Bulgarie à la Conférence de la paix de Bucarest (1913). L'analyse d'un grand nombre de sources sur les pourparlers de la paix au sujet de l'attitude de la partie roumaine envers la question de Kavala permet au chercheur roumain de clarifier les témoignages parfois contradictoires de l'époque. La position roumaine a été finalement en faveur de l'attachement de Kavala à la Grèce mais, en même temps, par le Traité de Bucarest (1913), la Bulgarie a obtenu l'accès à la mer Egée et la région de Dédéagatch.

Constantinos D. Tsimas présente le courant d'émigration des habitants de Theologos (Thassos) pendant les dernières années de domination ottomane de l'île, courant qui se dirigeait surtout vers l'Égypte (Le Caire, Alexandrie) et vers l'Amérique (New York). Une dimension des relations entre la Grèce et la Serbie au temps de la première guerre mondiale fait l'objet de l'étude de Dragica Jankovic: les élèves serbes en Grèce. La dernière école serbe en Grèce a fermé ses portes en 1919.

L'étude de Stathis Kekridis sur les *Otages de la Macédoine Orientale en Bulgarie* analyse aussi un épisode de la première guerre mondiale. Le texte du professeur Kekridis a aussi un caractère personnel parce que l'auteur a comme point de départ de la recherche l'expérience personnelle de son grand-père, l'archimandrite Eustace P. Kekridis (1877-1962), originaire du Pont (Asie Mineure). L'étude emploie de nombreux documents d'archives. Les mentions dans la presse de l'époque ont été la source de l'étude de Nikolaos And. Mihalopoulos sur *Les activités de l'Église locale pendant la période 1924-1934*.

La troisième occupation de Kavala par les Bulgares. Mesures politiques et militaires et la politique d'éducation est le sujet de l'étude de Ch. Varnvouris et de Ec. Tsekou. Il s'agit de la période 1941-1944, pendant laquelle les autorités bulgares ont essayé de « bulgariser » l'activité didactique dans les écoles de la Macédoine Orientale et de la Thrace Occidentale.

Une des plus étendues communications est celle d'Anastasios Chatzianastasiou sur l'activité de l'« ELAS dans la région de Kavala et en Macédoine Orientale et Thrace reflétée dans les pages du journal de 26^e régiment ». L'auteur présente l'activité de l'Armée Grecque de Libération (ELAS), formation militaire de partisans d'orientation gauchiste ainsi que ses relations avec la Mission Alliée Britannique avec d'intéressants détails sur les conflits entre les groupes de partisans grecs et bulgares en Macédoine Orientale.

Lambrinos Stylianos fait une brève description des sources thérapeutiques d'Elefthéra (département de Kavala) de l'antiquité à nos jours. L'histoire du développement urbanistique de Kavala centré sur deux bâtiments (l'hôpital « Evangelismos » et l'école particulière d'ingénieurs Pythagoras) fait l'objet de l'étude de Sapho Angeloudi-Zarkada, illustrée par des photographies d'époque et plans architecturaux. Dans ce même domaine de l'architecture urbaine de Kavala est placée la recherche de Lila Theodoridou et Sapho Angeludi sur l'activité, dans la ville, de l'architecte Periklis Photiadis (1859-1960). Parmi les édifices de Photiadis dans la région de Kavala sont l'église de Saint Paul et la maison d'Evghenios Iordanou. L'article est complété par une riche illustration sur les deux édifices.

La dernière section des Actes du congrès, consacrée au Folklore offre au lecteur quelques communications très intéressantes comme celle de Manolis G. Varvounis, sur les *Enchères ecclésiastiques publiques dans la région de Kavala*. L'étude présentée par Dionysis Mavroyannis a comme sujet *Les Sarakatsans du département de Kavala. Itinéraires nomades, mécanismes économiques et changements sociaux, conscience nationale et tradition culturelle*. La question de l'origine des Sarakatsans a préoccupé beaucoup d'historiens et de folkloristes. Le mérite de la recherche de Dionysis Mavroyannis, à côté de la riche collection de photographies ayant comme sujet la vie des Sarakatsans, est le recueil de données statistiques sur cette population (tant des statistiques des années '80 que des données de 2002). Cette statistique sur la population Sarakatsane, ses métiers, etc. est inestimable pour la recherche scientifique qui devait utiliser jusque-là des données ou des estimations périmées. Selon les recherches de 2002 dans la région de Kavala (36 localités) 35 353 personnes se sont déclarées Sarakatsans. Des listes de noms propres pour chaque localité complètent l'étude ainsi qu'un nombre de 14 chansons populaires des Sarakatsans. Les conclusions de l'auteur après l'étude approfondie sur le terrain de la population Sarakatsane sont les suivantes: les Sarakatsans ont abandonné la vie nomade ou semi-nomade, ont subi les conséquences de la grande vague d'émigration d'après 1950 et ceux qui sont restés en Grèce se sont intégrés à la société grecque. L'auteur souligne la nécessité de poursuivre l'étude ethnographique des Sarakatsans. Dionysis Mavroyannis soutient que le nom originaire de cette population a été celui de « Skinites » en raison de leurs habitations temporaires. Les Sarakatsans parlent aujourd'hui le grec et l'auteur remarque chez eux la présence des noms de famille bien avant la révolution grecque de 1821. En citant une opinion acceptée par l'historiographie grecque, l'auteur considère que les ancêtres des Sarakatsans sont les Doriens. Aucune mention n'est faite sur la thèse de Th. Capidan qui considérait les Sarakatsans comme une population romane grécisée.

Angeliki H. Kiourtsi-Michalopoulou présente la personnalité de Thomas Gisdavos (1902-1979), poète populaire et collectionneur de folklore, ainsi que quelques chansons populaires qu'il a recueillies et un nombre de créations personnelles de Gisdavos. Les traditions d'une famille sépharde de Grèce réfugiée en Serbie (la famille Kalderon) ont été présentées par Jovanka Veselinovič (Serbie) qui fait aussi une brève histoire des Juifs en Grèce.

Sevasti Chaviara-Karachaliou s'occupe d'un intéressant manuscrit de médecine populaire du XIX^e siècle provenant de Thassos, qu'elle compare à d'autres textes de cette catégorie de sources. La dernière communication, celle de Stavros Theophanides, expose une théorie de l'origine pélagique (ou proto-hellénique) des Phéniciens avec des arguments discutables de point de vue scientifique.

Nous croyons qu'il s'agit d'une belle initiative locale qui vient d'une ville-port où se sont interférées et s'interfèrent toujours les cultures islamique et chrétienne, qu'elle continuera avec le soutien du Gouvernement de la Grèce du Nord, au profit de la recherche et d'une meilleure connaissance du passé de la région.

La valeur de la plupart des contributions scientifiques des Actes du congrès international de Kavala (2001) est incontestable. Ce volume nous laisse espérer que les Actes du deuxième congrès (2005) seront publiés avec la même promptitude.

Mihai Țipău

Μεσαιωνικά και Νέα Έλληνικά, VIII, Athènes, 2004

Le Centre d'Etudes Médiévales et Néohelléniques de l'Académie d'Athènes a publié le VIII^e volume de cet annuaire, qui continue une série déjà bien connue aux spécialistes. Les textes sont publiés en grec, avec des résumés en anglais, français ou italien (pp. 367-372). D'épigraphie et l'hagiographie jusqu'à l'histoire du livre et des lecteurs, l'histoire de la famille et la prosopographie, on peut y trouver des recherches qui mobilisent et mettent en circulation d'importants matériels d'archives dont une partie est d'ailleurs éditée à cette occasion. C'est le cas de la contribution de

Constantinos Lappas qui analyse la correspondance de Georgios Rizaris, marchand d'origine épirote établi en Russie, avec le grand érudit Adamantios Koray et en publie deux lettres (dont une inédite). Cette documentation lui sert de révélateur pour signaler les changements intervenus à l'époque dans les conceptions et les pratiques de la bienfaisance, mais aussi pour analyser les pratiques de la correspondance dans les milieux marchands.

Signalons aussi deux recherches qui abordent l'histoire de la famille. Ainsi, Kostas E. Lambrinòs donne une très intéressante étude sur les femmes nobles de Crète pendant la domination vénitienne (XVI^e-XVII^e siècles), qui s'inspire de la méthodologie des travaux portant sur l'histoire de femmes en version italienne (*storia delle donne*) dont Christiane Klapisch-Zuber¹, Gianna Pomata² ou Giulia Calvi³ sont des exemples éclairants. Sur plus de 60 pages (pp. 83-142), l'auteur réalise une attentive mise en contexte des situations à étudier (statut juridique, rôle et position dans le couple et dans la famille, vie quotidienne, etc.) en constatant le métissage des pratiques (par exemple, le « transfert » des manières nobles vénitiennes, intégrées aux habitudes locales de vie). Pour sa part, Rodi Stamoulis se donne pour objet une étude prosopographique de la famille Aleandri et de Lavrentios Aleandri, l'un des correspondants de Rhigas à Préveza (1797).

Toujours liée à l'histoire des îles, dont les archives séduisent les chercheurs par leur richesse, la contribution de Dimitris Tsougarakis et Héléni Angelomatis-Tsougarakis livre un précieux répertoire de graffiti et inscriptions inédits des églises et monastères de Crète ; une continuation, en fait, de l'étude que les auteurs ont publiée dans le volume dédié à la mémoire de Nikolaos M. Panagiotaki (Héraklion, 2000). On a affaire à un catalogue d'une remarquable richesse dont la structure permet une utilisation facile et profitable, d'autant plus qu'il est accompagné d'un index des noms et des lieux.

Le volume est complété par l'édition critique de la *Vie* de St. Grégoire de Lesbos, évêque d'Assos, dans la région de Trôas, en Asie Mineure, actif au XII^e siècle (pp. 293-365). L'auteur, Dimitrios Z. Sofianos, met en parallèle les deux textes connus (codex 1824/Ω 14, ff. 144v-157v, XVI^e siècle, monastère de Laura au Mont Athos (inédit), respectivement codex 448, ff. 31v-58r, XV^e siècle, monastère de Patmos) et y ajoute l'édition critique du synaxaire bref de Nicéphore Callistos Xanthopoulos se trouvant dans le même codex de Patmos.

Nous avons laissé pour la fin trois travaux qui intéressent directement l'histoire roumaine. Chariton Karanasios rouvre la discussion concernant la destitution de Sevastos Kymenites de la direction de l'Académie Patriarcale de Constantinople, s'appuyant sur une lettre inédite que celui-ci avait envoyée à Néophyte, évêque d'Andrinople (fin 1682). La même lettre livre une information précise concernant les débuts du Phrontistérion de Trébizonde : septembre 1682. L'auteur corrige ainsi les opinions exprimées antérieurement, notamment par Ioanna Kólia (cf. *Ελληνικά*, 30, 1977-1978, pp. 280-306). Quant aux causes de la destitution de Sevastos de l'Académie Patriarcale, les chercheurs affirment en gros la même chose, s'appuyant toujours sur la correspondance de Sevastos : une révolte des élèves.⁴ L'auteur suppose, et c'est très vraisemblable, que le motif réel doit être recherché dans les disputes de doctrine qui divisaient les milieux archontaux de Constantinople. Le destin de Jean Cariophyllis, l'ancien maître de Sevastos, brutalement chassé en 1691, à la suite du coup de force orchestré par le tout-puissant Alexandre Maurocordato, y apporte un argument *post*

¹ *La maison et le nom. Stratégies et rituels dans l'Italie de la Renaissance*, Paris, 1990.

² Voir le livre qu'elle a dirigé avec Lucia Ferrante et Maura Palazzi, *Regnatele di rapporti : patronage e reti di relazione nella storia delle donne*, Bologne, 1988.

³ *Il contratto morale : madri e figli nella Toscana moderna*, Rome-Bari, 1994.

⁴ A. Papadopoulos-Kerameus dans la *Préface* au XIII^e volume de la collection *Hurmuzaki*, cf. *Hurmuzaki*, XIII/2, p. XV. Ariadna Camariano-Cioran y ajoute les intrigues ourdies par Manolaki Manos, le patron de l'Académie, et de sa femme, cf. *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessalonique, 1974, p. 364, ouvrage bizarrement laissé de côté par l'auteur. Cette explication « officielle » lui semble pourtant étrange, étant donné le nombre de lettres que Sevastos reçoit de ses élèves qui déploraient son départ.

factum. Ajoutons seulement qu'il est fort possible qu'une réponse à la lettre de Sevastos (trouvée par l'auteur dans le skète de Sainte-Anne au Mont Athos et publiée en fin d'article) existe encore. Papadopoulos-Kerameus déclare avoir vu une lettre que Néophyte avait adressée à Kymenites en 1683, une date très proche de la pièce publiée par Karanasios.⁵

La question des changements des patriarches de Constantinople aux XVII^e-XVIII^e siècles fait l'objet de la contribution de Penelopi Stathi (pp. 37-66). Selon elle, le nombre énorme de changements (71 entre 1602 et 1741) est dû à cinq catégories de facteurs : pressions financières de la Porte, immixtion des Jésuites dans les affaires du Patriarcat, problèmes financiers et dettes, disputes internes et changements institutionnels, respectivement interventions de l'extérieur. Le sujet n'est pas nouveau et a donné lieu à des études poussées, en majorité mobilisées par l'auteure. D'autant plus surprenante nous semble l'absence complète des contributions des historiens roumains, à commencer par Nicolae Iorga⁶, Francisc Pall⁷ et Alexandru Elian.⁸ Cela nous signifie clairement qu'une nouvelle synthèse qui traite des relations entre les Pays Roumains et le Patriarcat œcuménique serait fort nécessaire, qui prenne en compte les résultats des dernières recherches.

Un dernier mot concernant l'auteur de la lettre publiée en fin d'article : un certain Zacharias qui expose au prince Nicolas Maurocodrato la situation des prétendants au trône patriarcal vacant en 1714. Or, nous connaissons une lettre qu'un moine homonyme a adressée à Constantin Brancovan, le 2 mars 1714, donc peu de temps avant sa destitution par la Porte. Le sujet en était à peu près le même : l'installation du nouveau patriarche, en l'occurrence Cosmas III (installé le 28 février 1714)⁹. Il est donc fort vraisemblable que Zacharias ait envoyé presque la même lettre (une analyse comparative pourrait le confirmer ou non) aux deux princes (Maurocodrato régnait en Moldavie depuis 1712). C'est au compte de ce personnage qu'on a mis, tout récemment, la composition d'une pièce de théâtre dont le sujet fut précisément la fin tragique de Brancovan¹⁰.

Enfin, l'article de Paschalis M. Kitromilidis porte sur la collection de livres imprimés du monastère de Dionysiou au Mont Athos (pp. 207-226). La collection s'avère assez considérable (3800 volumes environ, imprimés entre 1499 et 1899), même si le nombre de pièces anciennes ne dépasse pas 700, dont 9 du XV^e siècle, 194 du XVI^e siècle, 78 du XVII^e siècle et 484 du XVIII^e siècle. Ce n'est pas leur nombre qui l'emporte mais leur valeur historique et de ce point de vue la collection de Dionysiou se montre très intéressante à bien des égards. Livres liturgiques, en grand nombre, s'y trouvent à côté d'éditions des classiques gréco-latins, mais aussi des auteurs des Lumières : les œuvres de Voulgaris, Théotokis et Koray en témoignent. Les traductions sont aussi présentes : on cite *l'Histoire ancienne* de Rollin (Venise, 1750), mais aussi les traductions de Voulgaris de l'œuvre de Voltaire, le grand « ennemi » de l'Eglise. La traduction grecque du fameux traité de droit de Beccaria (Paris, 1802) avait appartenu à un certain Joachim Fotiadis Ganochoritou qui l'avait acheté contre la

⁵ *Op. cit.*, p. XIX.

⁶ Nous faisons référence surtout aux ouvrages *Byzance après Byzance. Continuation de l'Histoire de la vie byzantine*, Bucarest, 1935, et « Vasile Lupu ca următor al împăraților de Răsărit în tutelarea patriarhiei de Constantinople și a bisericii ortodoxe », in *A.A.R.M.S.I.*, III-ème série, tome XXXVI, 1913-1914, pp. 207-236.

⁷ « Les relations de Basile Lupu avec l'Orient orthodoxe et plus particulièrement avec le Patriarcat de Constantinople », in *Balkanica*, VIII, 1945, pp. 66-140.

⁸ « Legăturile Mitropoliei Ungrovlahiei cu Patriarhia de Constantinopol și cu celelalte biserici ortodoxe (de la întemeiere până la 1800) », *B.O.R.*, 77, 1959, pp. 904-935, réédité dans le volume posthume *Bizanțul, Biserica și cultura românească. Studii și articole de istorie*, édition par les soins du Pr. Prof. Dr. V.V. Muntean, Iași, 2003, pp. 141-180.

⁹ Cf. *Hurmuzaki*, XIV/1, Bucarest, 1915, p. 573.

¹⁰ C'est l'opinion de Lia Brad-Chisacof, « Post-Byzantine Curriculum and Jesuit Tradition : Zacharias Karandino's Plays », dans le volume *Peuples, États et nations dans le Sud-Est de l'Europe. IX^e Congrès des études du Sud-Est européen, 30 août-4 septembre 2004. Contributions roumaines*, Bucarest, 2004, pp. 135-143.

somme de 5 *grossia*. La tendance opposée ne pouvait pas y faire défaut : on signale l'existence de la célèbre *Χριστιανική Ἀπολογία* d'Athanasios Paros (Constantinople, 1798).

Les notices de possession fournissent des indices sur les origines de la collection. Une partie des livres provient des legs et donations des moines et des anciens hiérarques ayant choisi de vivre leurs derniers jours au monastère. Tel fut le cas de Métrophane de Nyssa, ancien confesseur du prince valaque Constantin Brancovan. Une autre partie s'est constituée par achat ou à la suite des échanges entre divers prélats. Parmi ceux qui eurent l'habitude d'envoyer des livres aux supérieurs de Dionysiou on retrouve les deux Nottaras : Dosithée et Chrysanthé. L'histoire des ces livres, lue à travers les notices des lecteurs, pourrait fournir – comme le souligne l'auteur – un matériel vraiment considérable pour tout ce qui concerne les relations du monastère avec le monde orthodoxe, des terres grecques jusqu'aux contrées bulgares, de l'Orient jusqu'en Russie. Ce qui nous intéresse le plus serait, bien sûr, d'en savoir plus quant aux rapports entre Dionysiou et l'histoire roumaine. Une analyse systématique de cette exceptionnelle documentation serait donc fort nécessaire et pourrait ajouter de nouveaux éléments au répertoire dressé par le Prof. Virgil Cândea.¹¹

Radu G. Păun

The Historical Review / La Revue Historique, 1, Athènes, 2004

L'Institut de Recherches Néohelléniques d'Athènes a lancé une nouvelle revue. Il s'agit d'un annuaire, qui se propose de continuer la tradition de cette institution de recherche fondée par l'illustre historien de la littérature et des idées qui fut C.Th. Dimaras, fait souligné par le mot de présentation signé par Paschalis M. Kitromilidis, le directeur actuel de l'Institut.

Pas étonnant donc de trouver dans le sommaire nombre de contributions qui se situent au carrefour de ces deux disciplines, en commençant par celle d'Eva Kushner (Université de Toronto), un plaidoyer pour le renouveau de l'histoire littéraire (pp. 9-27). Toujours dans le même registre, mais plus orientée vers l'histoire des idées, l'étude de Mario Longo (Université de Verone) vise à reconsidérer l'héritage d'Herder dans la pensée européenne. Les idées de « peuple », « nation » et « tradition », leur place dans l'œuvre du grand romantique allemand, leurs rapports avec la langue et le langage, tels qu'ils furent compris par Herder, font l'objet d'un travail qui retrace les lignes générales de la pensée politique herderienne (pp. 18-34). En étroite relation, il faut placer l'étude de Loukia Droulia, qui suit les grandes étapes de la formation d'une conscience grecque moderne (pp. 51-69). Une histoire des idées, bien sûr, mais aussi une du vocabulaire ethnique et politique, voilà le cœur de l'analyse que nous propose l'historienne grecque à cette occasion.

L'impression d'unité thématique que la revue donne au lecteur est renforcée par la contribution de Roxane Argyropoulos qui s'occupe des théories libérales en Grèce au XIX^e siècle (pp. 69-89). La diversité du panorama des courants libéraux, se revendiquant des Lumières et de la Révolution française, est recomposée avec précision et nuances, tout en mettant en évidence les contradictions internes et les paradoxes engendrés par l'évolution des idées et par leur mise en œuvre. Les études de Iannis C. Carras, respectivement Ioannis D. Evrigenis remontent aux racines et s'attaquent aux divers aspects de l'œuvre des pères fondateurs des Lumières néohelléniques: Evgenios Voulgaris et Adamantios Koraes. Le premier auteur tente de reconstituer la dialectique des rapports entre continuité et changement dans l'œuvre du vieux Voulgaris, souvent accusé d'avoir progressivement abandonné les principes radicaux de sa jeunesse: il s'agirait, conclut-il, d'un passage lent d'une théorie qui combine orthodoxie et Lumières vers la constitution d'un système de pensée rationnelle qui insiste sur la place prééminence réservée à une nation grecque délivrée de la domination ottomane (pp. 127-157). Le second auteur se penche sur l'échange de lettres entre Thomas Jefferson, l'un des fondateurs de l'Etat nord-américain, et Koraes, qui lui demande des conseils concernant la structuration du jeune Etat grec. L'intérêt principal de l'étude réside dans une

¹¹ *Mărturii românești peste hotare. Mică Enciclopedie*, I, Bucarest, 1991, ici, pp. 449-455.

attentive contextualisation de la position immédiate de Jefferson, qui est située dans le contexte plus large de sa pensée politique. Le problème du philhellénisme ne pouvait manquer du sommaire. Il est illustré cette fois-ci par l'article de Liz Potter (Ecole Britannique d'Athènes) qui traite de l'œuvre de George Finlay, l'auteur d'une *History of Greece BC 146 to AD 1864*, ses influences sur l'historiographie grecque et ses remplois successifs.

Même si apparemment éloigné de l'aire des études néohelléniques, le texte de Leonidas Kallivretakis ne l'est pas tellement ; il porte sur l'identité du fameux capitaine Nemo, le bien connu héros de Jules Verne, que certains auteurs croient pouvoir identifier à Gustave Flourens, fils du psychologue J.P.M. Flourens. Or, Flourens le fils avait combattu dans l'insurrection crétoise de 1866-1868, avant d'établir des relations avec Karl Marx, et de trouver sa fin en 1871 sur les barricades de Paris. La minutieuse analyse de Kallivretakis est convaincante : l'identification de Flourens à Nemo ne tient pas debout.

Si la majorité est détenue par les études d'histoire littéraire et des idées, les autres contributions qui complètent le sommaire ne sont pas moins intéressantes. C'est à Evro Layton (Cambridge, Massachusetts) que nous devons une étude de cas vouée à éclairer l'histoire de l'imprimerie grecque au XVI^e siècle (pp. 35-51). L'auteur identifie les caractères grecs d'Italie connus sous le nom de Grec 1 avec l'écriture du scribe Nikolaos Sophianos et recompose ainsi un réseau de scribes, typographes et mécènes qui ont considérablement contribué aux débuts et au développement de l'imprimerie grecque en Italie.

D'une tout autre facture, l'article d'Eugénie Drakopoulou porte sur les représentations de Constantinople après 1453 (pp. 89-113). C'est un travail qui tient prioritairement à l'histoire de l'art, mais qui ne laisse pas de côté la mise en contexte des images. Le texte est accompagné de plusieurs illustrations en couleurs ou en noir et blanc.

Le présent volume est complété par deux contributions d'histoire économique et sociale, dont la première, due à Dimitris Dimitropoulos, s'intéresse aux facteurs d'unité et aux éléments de différenciation des îles de la mer Egée pendant la domination ottomane. Une analyse attentive de l'articulation des deux catégories permet à l'auteur de proposer des hypothèses de travail à même d'orienter les futures recherches dans ce domaine (pp. 113-127). La seconde étude qui s'inscrit dans cette catégorie appartient à Evridiki Sifneos, qui examine les activités entrepreneuriales liées à l'industrie de l'huile d'olive dans l'île de Lesbos. L'auteure mobilise une documentation riche et diverse qui couvre une période longue : XVIII^e-milieu du XX^e siècle, et suit les transformations et les réorientations successives de cette industrie en fonction des changements de la conjoncture politique et économique qui ont touché les îles de la mer Egée.

Le premier volume de la revue est complété par deux notes critiques, signées par Kostas Krimbas, respectivement Paschalis M. Kitromilidis et par quelques pages de présentation des derniers ouvrages parus sous l'égide de l'Institut. Notons que tous les textes sont publiés en français ou anglais.

Radu G. Păun

Bolletino della Badia Greca di Grottaferrata, 1, 2004*

Le nouveau numéro de cette prestigieuse mais assez difficile à publication offre au lecteur une série de contributions du plus haut intérêt, surtout pour les spécialistes en liturgie, hymnographie, hagiographie et les relations des ces disciplines avec l'histoire de l'art et de l'architecture religieuses.

Le premier groupe (liturgique) est illustré par les contributions de G. Ioannidis, qui analyse un Euchologe grec manuscrit peu connu et unique à bien des égards dans la tradition orthodoxe grecque *Osservazioni liturgiche sull'eucologio cipriota Karditsa Korones 8*, D. Getov *Incipitorium for the*

* Nous remercions notre collègue et ami Ivan Biliarsky, de l'Institut d'Histoire de Sofia, qui a gentiment mis à notre disposition le présent numéro de cette publication.

Apparently Unedited Liturgical Canons, as Contained in the Greek Manuscripts kept in Bulgarian Libraries et R.F. Taft, *The Case of Missing Vestment : the Byzantine Omophorion Great and Small*. Pour sa part, Gabriela Ocneanu entreprend une analyse comparative des chants byzantin et grégorien, *Byzantine and Gregorian Chant : Two Branches of Christian Church Music*.

Le domaine de l'hagiographie est représenté par trois articles particulièrement intéressants. Connue pour ses travaux d'édition de manuscrits et pour ses fines analyses dans le domaine des littératures slaves anciennes, Klimentina Ivanova aborde cette fois le problème des saints ermites fondateurs des monastères bulgares et de leur présence dans le synaxaire de l'Eglise bulgare, *Santi anacoreti e fondatori di monasteri nel calendario della Chiesa Bulgara (secoli X-XIV)*. Rosanna Morabito reprend le problème du culte des premiers saints serbes et de la translation de leurs reliques: *Culto dei primi santi serbi e legittimazione del potere. Osservazioni sulla translazione delle relique di S. Simeone e di S. Sava*. Cette section est complétée par l'étude de M. Stelladoro qui apporte des nouvelles données concernant la *Vita di Leone di Corleone (BHL 4842)*. Enfin, la contribution de O. Folgero, *Traces of Palestinian Liturgy in the Old Testament Catena on the Absidal Arch of S. Maria Antiqua à Rome* vient illustrer une fois de plus les liens étroits qui unissent la liturgie et l'histoire de l'art.

D'une tout autre facture, mais tout aussi intéressante, l'étude de M. Gerolymatou annonce une édition prochaine des actes patriarcaux conservés au monastère de Patmos, dont les riches archives ont déjà fait l'objet de plusieurs études. Le sujet est sans doute d'un haut intérêt pour l'histoire roumaine aussi, vu les relations que le monastère a entretenues avec les pays roumains et les donations dont il a bénéficié au cours du temps.

Les articles des G. Falcone, *Il Monastero di S. Maria di Grottaferrata in regime di commendata. La giurisdizione e l'amministrazione abbaziale attraverso le fonti archivistiche*, respectivement M. Petta, *Le catacombe 'Ad Decium' della Via Latina e il Monastero di Grottaferrata (dalla scoperta all'inaugurazione)* fournissent de nouvelles données concernant l'histoire de la communauté qui gère cette publication.

Le sommaire est complété de comptes rendus, chronique de manifestations scientifiques et d'une très utile sélection de publications récemment parues, ainsi que du programme du colloque international *Il monachesimo d'Oriente e d'Occidente nel passaggio dal I al II millennio cristiano : persone, istituzioni, rapporti spirituali* (Grottaferrata, 23-26 septembre 2004) dont les actes seront, nous l'espérons bien, publiés prochainement.

Un index des noms et des lieux, instrument très utile pour le lecteur, vient clore le volume.

Radu G. Păun

Polish Sociological Review, N° 1-4, 2005, Quarterly of the Polish Sociological Association

The four issues of the Polish Sociological Review offer interesting information for those paying attention to the present development of the sociological research in Central and Eastern Europe. The themes addressed cover, in an academic way, current problems of the Polish society, equally addressing aspects related to the construction of the new European identity.

From that point of view, it is interesting to mention the announcement as a "Research project in the making" of the European Social Survey (no. 2), covering 22 EU countries, including Poland, as a scientific study "of crucial problems in European societies". In that way, the local researches from the concerned countries get a framework beyond the national borders, being connected to the general European debate and contributing from their perspective to the debate.

The authors of the articles included in the reviews are Polish academics from Polish universities, but also from European and American academic centers – Erasmus University Rotterdam, University of Leicester, European University from Florence, Columbia University, Ohio State University. We can have an idea in that way of the inter-academic changes from the Polish

academic community. The authors considered it useful to offer contact details, in case the reader is interested in questioning and finding out more about the subject.

Each issue of the review is focused on a general theme, detailed by several studies capturing different aspects thereof.

Accordingly, the first issue of the Polish Sociological Review is opened by a study about "Honing and Framing ourselves", by Slawomir Magala. These two attitudes can find reflection in the general framework of the nation – "Beyond the Boundaries of Nation-State", Daniela Angi – or build up in a process also taking place in the national framework – "Constructing the Identity of a Nation-State", analyzed by Elzbieta Halas, through a comprehensive study of the national vocabulary of the Constitution of the Third Republic of Poland. The identity and the nation-state cannot be separated from the "Memory and the Construction of Temporality, Meaning and Attachment", as presented by Barbara A. Miszal. The processes do not always go smoothly and without interferences, it is also sometimes necessary to take into account the "Anti-Development Interest Groups", studied by Andrzej Zybertowicz.

The next issue of the review is focused on the aspects of the civic dimension of the post-communist Poland, but not only. Barbara Lewenstein presents a new theoretical approach to the development of local systems in "Toward Civic Visions of Local Communities". The author attributed a special role not only to local material and technological aspects, but to the symbolic capital inter-changes in human relations, too. Two researchers from the Warsaw University – Piotr Korys and Maciej Tyminski – make an interesting analysis about "Understanding 'Conflict of Interest' in Post-Communist Poland", also relevant for other post-communist countries from the region. The everyday attitudes are often prompted by clear categorizations and perceptions, some of them outlined in Antonina Ostrowska's study "The Patterns of Sexual Behavior of Polish Men and Women". Also, the national level of identification through literature is important, according to Jaroslaw Kilias's "The Good Soldier Svejk and a Sociological Account of National Identification". Religion is also a key element to the political and social culture, as featured in "Political Culture and its Impact to the Contemporary Regimes of East Asia", by Adam Jelonek.

As the communist regimes in Central and Eastern Europe stated that they were free of any inequalities, the discussions on the hierarchies were more or less forbidden or avoided. The third issue of the Polish Sociological Review focuses exactly on that, starting with the main article of Charles Tilly – "Rethinking Inequalities". A consistent file of "Research Reports" follows: "Portrait of Child in the Polish Press" (Beata Laciak), "Family Values from a Parental Perspective" (Hanna Bojar), "The Children of Foreigners in Polish Lower Secondary Schools – Two Strategies of Coping with Them" (Mikolaj Pawlak). The inequalities can be generated by "sport identities", as featured in "Faithful Until Death': Sports Fans and Nationalist Discourse in Bulgarian Internet Forums" (Maria Illycheva), but also by social status and age ("Child Poverty in Poland", by Elzbieta Tarkowska). Choosing the friend and the non-friend is a social choice, as presented in "Friendship Patterns and Upward Mobility: A Test of Social Capital Hypothesis", Kazimierz M. Slomczynski, Irina Tomescu-Dubrow.

In Central and Eastern Europe, the ethnic and religious identifications represent a major source, if not of open tensions, at least of social and political cleavages. The fourth issue of the Polish Sociological Review covers mainly the theme of national identity(ies): in relation with Catholicism ("National Identities vis-à-vis Democracy and Catholicism", by Joanna Kurczewska), local identities ("Nation-building as a Communist 'Rational Planning' Strategy Subverted by Local Narratives" – Marian Kempny), otherness – the Jews ("A Goy Fiddler on the Roof", Magdalena Waligorska) or the Roma ("Negotiating Identity Politics: Emerging Roma Ethnogenesis in the Post-socialist States of South-Eastern and Central Europe", by Jennifer Mitchell).

The books presented in each number of the review have as subjects: the entrepreneurial class in Poland, the theories of social changes, research on local communities, the European process from a Polish perspective, the post-communist cleavages, and national minorities. Reading the titles also offers relevant images of the general interests of the academic community in Poland.

Ana Dinescu

VIE SCIENTIFIQUE DE L'INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES 2006

L'Institut des Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine en tant qu'institut de recherche en sciences sociales et relations internationales, a comme objet d'étude l'espace sud-est européen dans son ensemble et dans toutes ses dimensions. Toutes les périodes historiques, qu'il s'agisse de l'Antiquité, de l'Empire byzantin, de celui des Ottomans ou de l'époque contemporaine, deviennent sujet de réflexion et d'étude pour les spécialistes dont les articles couvrent aussi bien l'histoire politique, culturelle, sociale, l'histoire des mentalités, l'histoire des élites intellectuelles, des religions ou le domaine de la littérature, de l'ethnolinguistique ou de la géographie humaine. On peut affirmer sans réserve que, parmi les instituts de l'Académie Roumaine, l'ISSEE est la seule institution dont l'activité de recherche porte sur la société, la culture, les mentalités, l'histoire également et sur tous les faits humains que le temps n'a pas encore transformé en histoire.

Les vingt-huit chercheurs de l'Institut engagés dans des collaborations nationales et internationales ont développé sept programmes de recherche dont les résultats se sont concrétisés en quinze volumes publiés en Roumanie, en France et en Turquie. Les deux derniers volumes de la Revue des Études Sud-Est Européennes (no. XLII et no. XLIII), qui comptent à peu près mille pages, ont réuni les contributions des chercheurs de l'Institut et des collaborateurs, contributions qui montrent un intérêt scientifique varié appuyé sur des méthodes de recherche interdisciplinaires. Le nombre de publications, les thématiques proposées, les objets d'études et les méthodes d'investigation sont autant d'arguments qui montrent largement que l'Institut des Études Sud-Est Européennes est fortement ancré dans la vie scientifique internationale et qu'il fait partie d'un réseau d'instituts et d'associations nationales analogues avec lesquels il entretient des liens étroits et féconds. Cette collaboration a eu comme résultat une centaine d'études et d'articles publiés dans des revues et volumes parus à l'étranger (à Paris, Athènes, Kavala, Sofia, Vienne), dans les revues de l'Académie Roumaine et aussi dans les publications nationales spécialisées. Presque soixante participations à des congrès et colloques déroulés à travers le monde (à Berlin, Sofia, Vienne, Paris, Bruxelles, Princeton, Londres, Athènes, Istanbul et la liste peut continuer) constituent une preuve tout aussi forte de la corrélation permanente avec les préoccupations de la communauté scientifique internationale.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLIV, 1-4, p. 545-564, Bucarest, 2006

Les échanges inter-académiques qui ont facilité la documentation et l'étude sur place pour seize chercheurs de l'Institut ont permis d'établir des contacts professionnels et d'esquisser futurs projets. Les chercheurs de l'Institut ont également bénéficié d'une vingtaine de bourses et de financements internationaux dont les résultats se sont concrétisés dans les deux titres de docteur obtenus à Athènes et Bucarest par un chercheur de l'Institut et par la distinction reçue de la part d'une université française par un autre chercheur.

La formation scientifique, y compris l'obtention de diplômes et de titres de docteur, reste pour les membres de l'Institut un propos assumé: quatre chercheurs viennent de soutenir leurs thèses dans des universités étrangères et encore quatre le feront dans le cadre de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, sous la direction du professeur Paul H. Stahl et du professeur Virgil Cîndea.

Les sept programmes internationaux qui se déroulent cette année font continuer une collaboration internationale pluridisciplinaire, concrétisée dans des colloques et des sessions scientifiques, coopération qui a culminé par l'organisation du Congrès des Études Néohellénistiques à Bucarest, les 2–6 juin 2006. Après le Congrès des Études Byzantines, déroulé en août 2001, cette importante manifestation scientifique fut un moment essentiel pour le relancement des études grecques en Roumanie et dans le Sud Est européen. Le Comité National des Études Sud-Est Européennes dont le siège se trouve, à partir de 2003, à l'Institut, étant sous la direction du professeur Paul H. Stahl, a soutenu du point de vue scientifique et organisationnel les activités préparatoires du Congrès et les démarches professionnelles des collectifs de recherche.

Les projets communs engagés avec les instituts similaires (de Saint-Petersbourg, Moscou, Sofia, Chişinău, avec l'Université Humboldt de Berlin etc.), l'affiliation des chercheurs de l'Institut aux organisations scientifiques internationales, la participation dans les collèges rédactionnels des revues nationales et internationales peuvent seulement esquisser la *vie scientifique* d'un institut dont le prestige se mesure essentiellement par les publications des chercheurs et par les invitations qu'ils ont reçues et honorées aux plus importants événements scientifiques de l'année 2005. Voici donc l'essentiel de la *vie scientifique de l'Institut des Études Sud-Est Européennes*:

1. Livres et publications parus à l'étranger

Cristina Feneşan, M.M. Alexandrescu-Dersca-Bulgaru: *Seldjoukides, ottomans et l'espace roumain*, édition, étude introductive, notice bio-bibliographique, Éd. Isis, Istanbul, 2005

Paul H. Stahl (*sous la rédaction de*), *Études Roumaines et Aroumaines*, vol. VIII, Paris, 2005, 116 p.

Paul H. Stahl (*sous la rédaction de*), *Études Roumaines et Aroumaines*, vol. IX, Paris, 2005, 116 p.

Paul H. Stahl (*sous la rédaction de*), *Études et Documents Balkaniques et Méditerranéens*, vol. XXIX, Paris, 2005, 92 p.

Paul H. Stahl, *Exilul românesc. Documentele „Șerban Voinea”* (L'exil roumain. Les papiers de Șerban Voinea), sous l'égide du Séminaire d'ethnologie sud-est européenne, Paris, 2005, 143 p.

2. Livres et publications parus en Roumanie

Lia Brad Chisacof, *Dicționarul grec-român cu trei variante* (sec. XVIII)–*ediție filologică* (Dictionnaire grec-roumain en trois variantes – édition philologique), Editura Academiei, București, 2005, 520 p.

Ștefan Dorondel, *Moartea și apa. Ritualuri funerare, simbolism acvatic și structura lumii de dincolo în imaginarul țărănesc* (La mort et l'eau. Rites funéraires, le symbolisme aquatique et la structure du monde de l'au-delà dans l'imaginaire paysan), Editura Paideia, București, 2004 (livre paru en 2005)

Constantin Iordan, *Martha Bibescu – „colaboraționistă” în timpul primului război mondial?* (Martha Bibescu – „collaborationniste” pendant la première guerre mondiale?), suivi de *Jurnalul Marthei Bibescu, noiembrie 1916 – martie 1917* (Le Journal de Marthe Bibescu, novembre 1916 – mars 1917), texte établi et traduit en roumain par Lidia Simion, notes et index par Constantin Iordan, Editura ANIMA, București, (sous presse)

Viorel Panaite, *Diplomație occidentală, comerț și drept otoman. Secolele XV–XVII* (Diplomatie occidentale, commerce et droit ottoman. XV^e–XVII^e siècles), Editura Universității din București, 2005, 245 p.

Andrei Pippidi, Em. I. Cerkez, *Din vremuri trecute* (Jadis et naguère), édition, notes et préface par A. Pippidi, Editura Domino, București, 2005

Paul H. Stahl, *Case și acareturi din Mărginimea Sibiului* (Maisons et dépendances de Mărginimea Sibiului), Editura Paideia, București, 2005, 136 p.

Stelu Șerban et Ștefan Dorondel (*sous la rédaction de*), *Between East and West. Studies in Anthropology and Social History in honor of Professor Paul H. Stahl / Entre l'est et l'ouest. Études d'histoire et d'anthropologie sociale. Hommage au professeur Paul. H. Stahl*, Editura Institutului Cultural Român, București, 2005, 527 p.

Nicolae-Șerban Tanașoca, *Poezie, retorică și ideologie în literatura bizantină* (Poésie, rhétorique et idéologie dans la littérature byzantine), Editura PRO, București (sous presse)

Nicolae-Șerban Tanașoca, *Take Ionescu, Amintiri și Discursuri din război* (Take Ionescu, Mémoires et Discours de la guerre), édition, notes et préface de N. Ș. Tanașoca, Editura PRO, București (sous presse)

Tudor Teoteoi (sous la rédaction d'Em. Popescu et T. Teoteoi), *Études byzantines et post-byzantines (EBPB)*, vol. V, Editura Academiei, București, 2005, 600 p.

Laurențiu Vlad, *Ecouri românești în presa franceză: L'Illustration, 1843–1944* (Échos roumains dans la presse française: L'Illustration, 1843–1944), première édition, Editura Universității din București, București, 2004, deuxième édition corrigée et annotée, Editura Universității din București, București, 2005, 227 p.

3. Contributions à divers recueils

Ligia Livadă-Cadeschi, *Cum își găsesc <și> alte fete sărace dreptatea. De la concubinaj la căsătorie în Țara Românească la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (Comment les pauvres filles trouvent la justice. Du concubinage au mariage en Valachie vers la fin de XVIII^e siècle), in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le contexte européen. Bulletin de l'Institut des Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine), București, XI, 2001–2002, pp. 67–81 (paru 2005)

Ligia Cadeschi Livadă, *Un mariage décidé en instance. Du concubinage au mariage en Valachie à la fin du XVIII^e siècle*, in: Ionela Băluță et Constanța Vintilă-Ghițulescu (éds.) *Bonnes et mauvaises mœurs dans la société roumaine d'hier et d'aujourd'hui*, New Europe College, Editura Cris, București, 2005, pp. 111–128

Ligia Cadeschi Livadă, *Vizitațiunea copiilor sărmani ce s-au făcut de către Măria Sa la 18 iunie 1839* (La visite des enfants pauvres faite par Son Altesse le 18 juin 1839), in “Caiete de Antropologie Istorică” (Cahiers d'Anthropologie historique), IV, 7, Editura Accent, Cluj-Napoca, 2005

Ligia Cadeschi Livadă, *Mărțuța la jumătatea secolului al XIX-lea. Despre îndestularea cerșătorilor și a smintișilor* (Mărțuța vers la moitié du XIX^e siècle. Comment apaiser la faim des mendiants et des fous), in “Caiete de Antropologie Istorică” (Cahiers d'Anthropologie historique), IV, 8, Editura Accent, Cluj-Napoca, 2005

Ioana Cârstocea et Antoine Heemeryck, *Occurrences paradoxales du politique en Roumanie contemporaine*, in “Journal des Anthropologues”, 102–103, Paris, avril 2005, pp. 371–409

Ioana Cârstocea, *Heurs et malheurs de la vie à deux dans la nouvelle presse féminine roumaine*, in *Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române* (Le Sud-Est et le contexte européen. Bulletin de l'Institut des Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine), București, XI, 2001–2002, pp. 133–163 (paru 2005)

Ioana Cârstocea, *Les sciences sociales et les sociétés postcommunistes : approches, difficultés, acquis, points aveugles*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLIII, 2005, pp. 397–420

Cristina Codarcea, *Le pèlerinage – une confrontation ou la pratique de la cohabitation dans les Balkans au XVII^e siècle*, in “Colloquia”, Institutului de Studii Central Europene din Cluj (Institut des Études Central-Européennes, Cluj), nos. 3–4, 2005 (sous presse)

Ștefan Dorondel, Thomas Sikor, Johannes Stahl et Daniel Müller, *The Fate of the Postsocialist Forest: Privatization and Forest Cover Changes in Albania and Romani*, étude présentée au Colloque international déroulé à Bonn (9–13 octobre 2004) et publiée dans les actes du colloque

Cristina Feneșan, *Termes dacoroumains et aroumains des codes de lois (qanunname) délivrés aux sandjaqs de Timișoara et Lipova (seconde moitié du XVI^e siècle)*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLIII, 2005, pp. 97–112

Cristina Feneșan, *Războiul dacic al lui Traian în cronică lui Ibrahim Peçevi* (La guerre dacique de Trajan dans la chronique de Ibrahim Peçevi), in “Studii și Cercetări de Istorie Veche” (Études et Recherches d'Histoire Ancienne), nos. 54–55, 2003–2004 (paru en 2005)

Ioana Feodorov, *Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17th Century: Paul of Aleppo*, in “Proceedings of the XXnd Congress of the UEAF”, Peeters Publishing House, Kraków, septembre 2004 (sous presse)

Ioana Feodorov, *The Arabic Version of Demetrius Cantemir's Divan by Athanasios Dabbās: an Unusual Case of Unitarian Ideas Travelling to the Near East*, in “Chronos”, Revue d'Histoire de l'Université de Balamand, Liban, no. 11/2005

Ioana Feodorov, *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17th–18th Centuries Referring to the Romanians*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLIII, 2005, pp. 253–274

Ioana Feodorov, *La “question de l'image” chez les musulmans: un bilan du sujet dans le livre récent de Silvia Naef*, in “Archaeus. Studii de istoria religiilor” (Archaeus. Études d'histoire des religions), revue de l'Association Roumaine d'Histoire des Religions, XIX, 2005 (sous presse)

Petre Guran, *Moïse, Aaron et les „rois de la terre”. L'iconographie du Tabernacle du Témoignage à Curtea de Argeș*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLIII, 2005, pp. 193–222

Elena Herda, *Orașul Fetești* (La ville de Fetești), in “Sociologie Românească” (Sociologie Roumaine), III, 2, 2005

Constantin Iordan, *La Roumanie et l'intégration de la ville de Kavala à l'État grec moderne*, in “Actes du premier Congrès International des Études Historiques Balkaniques”: « Kavala et les Balkans de l'Antiquité jusqu'à nos jours », Kavala, septembre 2001, paru 2005, pp. 527–532

Constantin Iordan, *La détente bulgare-yougoslave après Versailles vue de Prague et de Bucarest*, in “Actele reuniunii Comisiei mixte de istorie româno-cehă” (Les Actes de la Commission mixte d'histoire roumano-tchèque), Prague, octobre 2003 (paru en 2005)

Constantin Iordan, *Rumânija i opitite za sblizavane meždu Bălgarija i Jugoslavija (1921–1929)* (La Roumanie et les tentatives d'arbitrage entre Bulgarie et Yougoslavie), in "Sto godini ot Ilindensko-Preobraženskoto vŭstanie 1903 g. Sbornik dokladi ot Meždunarodnata Naučna Konferencija – Sofia, 26–27 septemvri 2003", Sofia, 2005, pp. 471–488

Constantin Iordan, *Diplomates roumains dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale: entre politique et carrière*, in Actes de la table ronde organisée par l'Institut des Études Sud-Est Européennes et l'Université Artois: *Viața intelectuală, literară și politică* (La vie intellectuelle, littéraire et politique), Sofia, 1–2 octobre 2004 (sous presse)

Constantin Iordan, *Les relations entre Bucarest et Sofia dans l'historiographie bulgare récente concernant les guerres balkaniques*, in: "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLII, 2004, pp.233–243 (paru en 2005)

Constantin Iordan, *L'idée d'un pacte politique roumano-gréco-yougoslave dans la première moitié de l'année 1925*, in "Revue Roumaine d'Histoire", tome XLII, 1–4, janvier – décembre 2003, pp.275–291 (paru en 2005)

Constantin Iordan, *De nouveau sur l'attitude de la Roumanie à l'égard de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885): neutralité ou soutien?*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp. 345–352

Vasilica Lungu, *Iconographie et société antique: à propos d'une stèle funéraire d'Orgamé*, in "Peuce", XV, 2005, p. 49–60

Vasilica Lungu, *Nécropoles grecques du Pont Euxin: Istros, Orgame, Tomis, Callatis*, in: V. Grammenos, E. Petropoulos (éds.), "The Greek cities on the Black Sea", BAR – Oxford, International Series, 2005

Zamfira Mihail, *Cultural-Religious Relationship Existing between the Thrace and the Romanian Principalities*, in "Istorika kai Logotechniko Arheio Kavala" (Histoire et Littérature Ancienne de Kavala), Kavala, 2004, pp. 287–296 (paru en 2005)

Zamfira Mihail, *Technologie et terminologie populaires dans les langues sud-est européennes*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp.133–140

Zamfira Mihail, *Un manuscris al "Predicilor" lui Antim Ivireanul* (Un manuscrit des *Sermons* d'Antim Ivireanul), in "Episcopia Râmnicului. 500 ani de la înființare" (La Diocèse de Râmnic. 500 ans de sa fondation), Editura Adrianso, Râmnicu-Vâlcea, 2005, pp.151–156

Viorel Panaite, *Tributary Principalities in the Pax Ottomanica System. The Case of Wallchia and Moldavia*, in *Festschrift for Professor Kemal Karpat*, Madison, Wisconsin, 2005 (sous presse)

Viorel Panaite, *Two Legal Opinions (Fetvâs) from the Manuscript Turc 130 (Bibliothèque Nationale, Paris) on the Western Merchants Protégés in the Ottoman Mediterranean*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005

Viorel Panaite, *Western Merchants and Ottoman Law. The Legal Section of the Manuscript Turc 130 from the Bibliothèque Nationale in Paris*, in "Hommage à

Mihail Guboglu", Institutul de istorie "Nicolae Iorga" (L'Institut d'Histoire "Nicolae Iorga"), București, 2005

Viorel Panaite, *Navigație comercială, piraterie și drept otoman în Marea Mediterană în vremea lui François Savary de Brèves* (Navigation commerciale, piraterie et droit ottoman dans la Mer Méditerranée, à l'époque de François Savary de Brèves), in "Hommage au professeur Radu Manolescu", Editura Universității din București, București, 2005

Viorel Panaite, *Wallachia and Moldavia according to the Ottoman Juridical and Political View, 1774–1829*, in "The Ottoman Empire and the Rise of Balkan Nationalisms, 1789–1832", Rethymno, Greece, 2005

Viorel Panaite, *Western Merchants, Trade and Ottoman Law in the Mediterranean. Introduction to the Manuscript Turc 130 from the Bibliothèque Nationale in Paris*, in: *Mediterranean Crossroads. New trends in the study of the Mediterranean and its history at the onset of the 21st century*, Athens, 2005

Radu Păun, *Les Gréco-Levantins dans les Pays Roumains : voies de pénétration, étapes et stratégies de maintien*, in V. Gjuzelev, Snežana Rakova (éds.), "Études d'histoire balkanique offertes à Vasilka Tapkova-Zaimova pour son 80^e anniversaire", Sofia (sous presse)

Andrei Pippidi, Νεώτερα για τα τελευταία χρόνια του Πήγα στο Βουκουρέστι, in "Τα Ιστορικά", XXI, 39, p. 503–508.

Andrei Pippidi, *La guerre balkanique de 1913 à travers la correspondance de Charles I^{er}, roi de Roumanie, et les mémoires de deux diplomates*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp.353–384

Andrei Pippidi, *Terres et hommes en Valachie au XVIII^e siècle*, in: Stelu Șerban et Ștefan Dorondel (sous la rédaction de), *Between East and West. Studies in Anthropology and Social History in the honor of Professor Paul H. Stahl / Entre l'est et l'ouest. Études d'histoire et d'anthropologie sociale. Hommage au professeur Paul. H. Stahl*, Editura Institutului Cultural Român, București, 2005, pp. 485–492

Andrei Pippidi, *L'historiographie grecque à une croisée de chemins*, in "Historiography of Modern and Contemporary Greece, 1833–2002", Athènes 2004, pp. 431–434 (paru en 2005)

Andrei Pippidi, *Bonnes et mauvaises mœurs, principes et expériences*, in "Bonnes et mauvaises mœurs dans la société roumaine d'hier et d'aujourd'hui", New Europe College, Bucarest, 2005, pp.19–42

Elena Siupiur, *Hristo Botev i Taras Ševcenko. Srodni vseleni* (Hristo Botev et Taras Ševcenko. Univers apparentés), in: "Văobraženite textove na bălgarskoto vāzraždane" (Recueil de textes de la renaissance bulgare), hommage à Stefana Tarinska, Maison d'édition de l'Académie, Sofia, 2005, pp. 234–255

Elena Siupiur, *Du monastère à l'Université*, in: V. Gjuzelev, Snežana Rakova (éds.), "Études d'histoire balkanique offertes à Vasilka Tapkova-Zaimova pour son 80^e anniversaire", Sofia (sous presse)

Elena Siupiur, *Intellectuelle aus Rumänien und südosteuropäischen Ländern an den deutschen Universitäten im 19. Jahrhundert: IV A. Teil: Ludwig-Maximilian Universität zu München*, "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLII, 2004, pp. 133–157 (paru en 2005)

Elena Siupiur, *Intellectuelle aus Rumänien und südosteuropäischen Ländern an den deutschen Universitäten im 19. Jahrhundert: IV A. Teil: Ludwig-Maximilian Universität zu München*, "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp. 305–344

Elena Siupiur, *Changements dans la structure ethnodémographique de la Bassarabie au XIX^e siècle (1794–1894)*, in: Stelu Șerban et Ștefan Dorondel (sous la rédaction de), *Between East and West. Studies in Anthropology and Social History in the honor of Professor Paul H. Stahl / Entre l'est et l'ouest. Études d'histoire et d'anthropologie sociale. Hommage au professeur Paul. H. Stahl*, Editura Institutului Cultural Român, București, 2005, pp. 493–521

Paul H. Stahl, H. H. Stahl, *Les crises "post-dictatoriales" de chaos social*, in "Études et Documents Balkaniques et Méditerranéennes", vol. XXIX, Paris, 2005, pp. 63–70

Paul H. Stahl, *Introducere* (Préface), in "Exilul românesc. Documentele «Șerban Voinea»" (L'exil roumain. Les papiers de Șerban Voinea), sous l'égide du Séminaire d'ethnologie sud-est européenne, Paris, 2005, pp. 1–9

Paul H. Stahl, *L'Europe du Sud-Est. Aires culturelles, facteurs structurants (XIX^e et XX^e siècles)*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp. 5–24

Paul H. Stahl, *Vizita profesorului Dimitrie Gusti la Chișinău (Basarabia), 1936* (La visite du professeur Dimitrie Gusti à Chisinau – Bassarabie, 1936), in "Études roumaines et aroumaines", IX, Paris, pp. 43–52 (réédité in "Sociologie Românească / Sociologie Roumaine", III, 2, pp. 26–35)

Paul H. Stahl, *Studiul sud-estului european. Câteva probleme sociologice* (L'Étude du Sud-Est Européen. Certains problèmes sociologiques), in „Sociologie românească” (Sociologie roumaine), III, 1, 2005, pp. 38–52

Paul H. Stahl, *Școala sociologică de la București, religia populară, arhitectura populară, diviziunile spațiului european, rolul sociologiei* (discuții cu Stelu Șerban și Ștefan Dorondel) (L'École sociologique de Bucarest, la religion populaire, l'architecture populaire, les division de l'espace européen, le rôle de la sociologie – discussion avec Stelu Șerban și Ștefan Dorondel), in: Stelu Șerban et Ștefan Dorondel (sous la rédaction de), *Between East and West. Studies in Anthropology and Social History in the honor of Professor Paul H. Stahl / Entre l'est et l'ouest. Études d'histoire et d'anthropologie sociale. Hommage au professeur Paul. H. Stahl*, Editura Institutului Cultural Român, București, 2005, pp. 13–89

Viorel Stănilă, *Avatarurile proprietății într-o localitate dobrogeană: Mihail Kogălniceanu, 1878–2001* (Les avatars de la propriété dans une ville dobroudgeane), in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp. 385–396

Stelu Șerban, *Vlasite v Bălgaria – mejdu “goliāmata” i “malkata” istoria* (Les Vlaques de Bulgarie entre la “grande” et la “petite” histoire), in “Balgarski Folklor” (Le folklore bulgare), 31(1), pp. 59–73

Stelu Șerban, *Strategii de reacție față de colectivizarea pământului în două sate din nordul României* (Stratégies de réaction à la collectivisation de la terre en deux villages du nord de la Roumanie), in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le contexte européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), București, XI, 2001–2002, pp. 99–131

Stelu Șerban, *The Vlachs from Bulgaria between „Minor” and „Major” History*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLIII, 2005, pp. 77–90

Stelu Șerban, *Topics and Polemics in Social History: On a book of Henri H. Stahl*, Stelu Șerban et Ștefan Dorondel (sous la rédaction de), *Between East and West. Studies in Anthropology and Social History in the honor of Professor Paul H. Stahl / Entre l’est et l’ouest. Études d’histoire et d’anthropologie sociale. Hommage au professeur Paul. H. Stahl*, Editura Institutului Cultural Român, București, 2005, pp. 131–151

Nicolae-Șerban Tanașoca, *Considérations sur l’identité et l’histoire des Aroumains*, in “Revue Roumaine de Géographie”, Editura Academiei Române, 2005

Nicolae-Șerban Tanașoca, *Istoria aromânilor. Probleme și perspective* (L’histoire des Aroumains. Problèmes et perspectives), in “Academica”, Editura Academiei Române, 2005

Nicolae-Șerban Tanașoca, *Scrisori inedite ale lui Titu Maiorescu* (Lettres inédites de Titu Maiorescu), “Romania Literară” (La Roumanie Littéraire), année XXXVIII, 9, 9–15 martie 2005, pp. 15–18

Tudor Teoteoi, *Invention de la tête de Saint Jean Baptiste – valeur d’une narration hagiographique de la Chronique d’Adémar de Chabannes (988–1034)*, in: V. Gjuzelev, Snežana Rakova (éds.), “Études d’histoire balkanique offertes à Vasilka Tapkova-Zaimova pour son 80^e anniversaire”, Sofia (sous presse)

Tudor Teoteoi, *Clîșeele mentale ale literaturii istorice a Anului o Mie, o mărturie de unitate a lumii creștine medievale* (Les clichés mentaux de la littérature historique de l’An Mil, témoignage de l’unité du monde chrétien médiéval), Editura Universității din București, București (sous presse)

Tudor Teoteoi, *Étienne le Grand, prince souverain, et ses rapports avec le culte des saints militaires*, in “Études byzantines et post-byzantines (EBPB)”, vol. V, Editura Academiei, București, 2005

Andrei Timotin, *Doi copişti necunoscuți de la Mănăstirea Cernica de la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (Deux copistes inconnus de Monastère Cernica, à la fin de XVIII^e siècle), in “Limba Română” (Langue Roumaine), LII, 5–6, 2003, pp. 555–559 (paru en 2005)

Andrei Timotin, *Circulation des manuscrits en contexte historique. La traduction roumaine de la „Vision de Sophiani”*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, 42, 2004, pp. 107–116

Andrei Timotin, *Croyances et idées eschatologiques dans le folklore roumain et bulgare*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIII, 2005, pp.67–76

Andrei Timotin, *Circulația manuscrisă a traducerii românești a „Vedeniei monahului Cosma”* (La circulation manuscrite de la traduction roumaine de *La vision du moine Cosma*), in *Hommage à Ion Gheție*, București, 2005

Andrei Timotin, *Byzantine Visionary Accounts of the Other World. A Reconsideration*, in *Byzantine Narrative. Papers in Honor of Roger Scott*, Byzantina Australiensia, Melbourne, 2005 (sous presse)

Andrei Timotin, *Une source byzantine d'un texte post-byzantin inédit, la „Vision de Sophiani”*, in: V. Gjuzelev, Snežana Rakova (éds.), *Études d'histoire balkanique offertes à Vasilka Tapkova-Zaimova pour son 80^e anniversaire*, Sofia (sous presse)

Andrei Timotin, *Eshatologija i kolektiva identičnost. Viarvanija i eshatologični ideji v bălgarskija i ruminski folklor*, in "Bălgarski folklor" (Le folklore bulgare), Sofia, 2005, nr.1, pp.12–21

Mihai Țipău, *Ethnic Names and National identity in 18th Century Greek-Romanian Historiography*, in: P. M. Kitromilides, Anna Tabaki (éds.) *Greek Romanian Relations. Interculturalism and National Identity*, Athènes, 2004, p. 167–177

Florin Țurcanu, *Entre idéologie et politique: Mircea Eliade et l'étude des religions dans la Roumanie d'entre-deux-guerre*, in: Horst Junginger (éd.) "Fascism, National-Socialism and the Study of Religion in interwar Europe", Brill, Amsterdam, 2005

Cătălina Vătășescu, *Termeni pentru noțiunea de "sage-femme" în română și albaneză* (Les termes pour la notion de "sage-femme" en roumain et en albanais), in "Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române" (Le Sud-Est et le contexte Européen. Bulletin de l'Institut des Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine), vol. XI, 2001–2002, pp.29–35 (paru en 2005)

Cătălina Vătășescu, *Termes roumains et albanais pour „rive”, „rivage” et „montagne”*, in „Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLIII, 2005, pp. 163–172

Ștefan Vâlcu, *Acțiunea statului român de sprijinire a comunităților românești din Bulgaria și Jugoslavia (1918–1924)* (L'action de soutien de l'État roumain pour les communautés roumaines de Bulgarie et de Yougoslavie), in "Études roumaines et aroumaines", Paris, IX, 2005, pp. 81–96

Laurențiu Vlad, *Des échos européens dans la presse roumaine: Albina românească / L'Abeille Roumaine, 1829–1849*, in "La Bulgarie et la Roumanie : modernité, démocratisation, européanisation et leurs revers" (traduction bulgare), Nouvelle Université Bulgare, Sofia, 2005

Laurențiu Vlad, *Constantin N. Brăiloiu (1809/1810–1889). Esquisse de biographie d'un homme politique conservateur*, in *Traditionnel, identité et modernité dans les cultures du Sud-Est Européen*, Institut d'Études Balkaniques, Sofia, 2005

Laurențiu Vlad, *Din corespondența soților Brăiloiu (1847, 1861)* (Aspects de la correspondance des époux Brăiloiu – 1847, 1861), in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le Contexte Européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), București, XI, 2001–2002, pp. 83–98 (paru en 2005)

Laurențiu Vlad, *O istorie românească a ideii de “Europa”. Bătrânul continent în viziunea cronicarilor secolelor XVII–XIX* (Une histoire roumaine de l’idée de l’Europe. Le vieux continent vu par les chroniqueurs des XVII^e–XIX^e siècles), in: Ana Maria Dobre, Ramona Coman (éds.), *România și integrarea europeană* (La Roumanie et l’intégration européenne), Institutul European, Iași, 2005, pp. 27–57

Laurențiu Vlad, *Propaganda and reception in the Construction of the Romanian National Identity: A Case Study on the International Exhibitions in Paris (1867–1937)*, in “Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Serie Historia”, 1, 2005, pp. 108–116

Laurențiu Vlad, *Medalion Roger Chartier*, présentation, bibliographie et dialogues relatés par Laurențiu Vlad, traduction par Ruxandra Ivan și Simona Rota, in “Caiete de Antropologie Istorică” (Cahiers d’Anthropologie historique), IV, 7, Editura Accent, Cluj-Napoca, 2005, pp. 339–360

Laurențiu Vlad, Mihai Dim Sturdza, *Constantin N. Brăiloiu (1809/1810–1889). Fragmente biografice* (Constantin N. Brăiloiu /1809/1810–1889/. Fragments biographiques), in *Familiele boierești din Moldova și Țara Românească. Enciclopedie istorică, genealogică și biografică* (Les familles de boyards en Moldavie et en Valachie. Encyclopédie historique, généalogique et biographique), II, Editura Simetria, București, 2005 (sous presse)

Laurențiu Vlad, *Scurte note cu privire la cenzura din Țara Românească. Două episoade din biografia lui Cosntantin N. Brăiloiu (1849–1850, 1858)* (Notules concernant la censure en Valachie. Deux épisodes de la biographie de Cosntantin N. Brăiloiu, /1849–1850, 1858/), in: *Analele Universității din București, Seria „Științe Politice”* (Annales de l’Université de Bucarest. Serie *Sciences Politiques*), IV, 2002 (paru 2005)

Laurențiu Vlad, *Din corespondența conservatorilor români (1859–1861). Scrisori ale lui Apostol Arsachi, Constantin Brăiloiu și Barbu Catargiu* (Fragments de la correspondance des conservateurs roumains /1859–1861/. Lettres d’Apostol Arsachi, Constantin Brăiloiu et Barbu Catargiu), in: *Analele Universității din București, Seria „Științe Politice”* (Annales de l’Université de Bucarest. Serie *Sciences Politiques*), V, 2003 (sous presse).

4. Participations aux manifestations scientifiques

Virginia Blînda, *Strategii identitare: pseudonimul. Un decupaj de secol XIX în cultura română* (Stratégies identitaires: le pseudonyme. Un découpage de XIX^e siècle dans la culture roumaine), présenté au colloque roumano-bulgare, *Réalités caractéristiques du Sud-Est Européen et les nouvelles méthodes de recherche*, Bucarest, 19 septembre 2005

Ligia Cadeschi Livadă, *Ilegitimitate și concubinaj în documentele Departamentului de Cremenalion din București, 1794–1796* (Illégitimité et concubinage dans les document du Département de crimes de Bucarest), présenté au colloque *Concubinaj, ilegitimitate și morală publică în spațiul românesc, secolele XVIII–XIX* (Concubinage, illégitimité et morale publique dans l'espace roumain, XVIII^e–XIX^e siècles), Faculté des Sciences Humanistes et Sociales de l'Université "Aurel Vlaicu", Arad, 7–8 octobre 2005

Daniel Cain et Elena Siupiur, *Cultura și elitele comunității bulgare din România. Secolul al XIX-lea – începutul secolului XX* (La culture et les élites de la communauté bulgare de Roumanie. XIX^e siècle – début du XX^e siècle), présenté à la session scientifique de la Commission d'Histoire Roumano-Bulgare, Sofia, 25–30 septembre, 2005

Daniel Cain, *Modelul românesc versus modelul bulgar al tranziției* (Le modèle roumain face au modèle bulgare de la transition), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, juin 2005

Daniel Cain, *Diplomatul Nicolae Mișu și Balcanii* (Le diplomate Nicolae Mișu et les Balkans), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, décembre 2005

Ioana Cârstocea, *Usages du "genre" à l'université: éléments pour une analyse de l'institutionnalisation des études féministes en Roumanie*, présenté au colloque *Le "genre": à quoi ça sert?*, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 17–18 janvier 2005

Ioana Cârstocea, *Mobilisations à la cause des femmes en Roumanie postcommuniste: usages du passé et nouveaux enjeux*, présenté au colloque *La transition postcommuniste dans l'histoire: Les pays d'Europe centrale*, Institut Européen, Université de Genève, GEPECO, le Centre Européen "Coppet", 4–5 février 2005

Ioana Cârstocea, *L'institutionnalisation des études de genre en Europe: le cas roumain*, présenté au colloque *Institutionnalisation des études genre en Allemagne et l'Allemagne*, Université "Marc Bloch", Strasbourg, 20–21 mai 2005

Ioana Cârstocea, *L'enjeu du genre sur le marché intellectuel roumain postcommuniste*, présenté à la session scientifique de la revue "Transitions", Groupe d'Études sur les Pays d'Europe Centrale et Orientale, Institut Européen de Genève, "Coppet", juin 2005

Ioana Cârstocea et Maxime Forest, *La prise en compte du genre dans la sociologie des transformations postcommunistes: effets de trajectoire et impact de*

l'eupéanisation, présenté à l'occasion du séminaire de recherche *Sociologie des sociétés postcommunistes d'Europe centrale et orientale dans le contexte de l'eupéanisation*, organisé par Georges Mink, à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, janvier 2005

Ioana Cârstocea, *Construction nationale et internationale du "genre" après le communisme: les études féministes en Europe centrale et orientale*, présenté à l'occasion du séminaire de recherche *Communismes et sorties du communisme*, organisé par Rose-Marie Lagrave et Marie-Claude Maurel à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, janvier 2005

Ioana Cârstocea, *Tranziția postcomunistă din România în lumina unei sociologii critice a genului* (La transition postcommuniste en Roumanie, à la lumière d'une sociologie critique du genre) présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, décembre 2005

Lia Brad Chisacof, *Împrumuturile grecești din română – probleme contemporane* (Les emprunts grecs de la langue roumaine – problèmes contemporains), présenté à l'occasion de la session scientifique roumano-bulgare *Les sources historiques et etnolinguistiques du Sud-Est européen*, Bucarest, septembre 2005

Lia Brad Chisacof, *Grecia văzută de români* (La Grèce vue par les roumains), présenté au symposium international *L'image de la Grèce vue par les peuples étrangers*, Athènes, 2–6 décembre 2005

Lia Brad Chisacof, *Lexicografia româno-greacă în sec. XVII–XIX* (La lexicographie roumano-grecque aux XVII^e–XIX^e siècles), présenté à l'Académie Roumaine, à l'occasion du symposium *Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor* (La langue roumaine et ses relations avec l'histoire et la culture de roumains), Bucarest, 22 juin 2005

Ștefan Dorondel, *"They should be killed": Forest Restitution, Ethnic Groups, and Patronage in Postsocialist Romania*, présenté à la Conférence internationale *European Association of Rural Sociology*, 22–27 août, Kesztehely, Hongrie

Ștefan Dorondel, Thomas Sikor, Johannes Stahl et Daniel Müller, *The Fate of the Postsocialist Forest: Privatization and Forest Cover Changes in Albania and Romania*, présenté à la Conférence internationale *The 6th Open Meeting of the Human Dimensions of Global Environmental Change Research Community*, Bonn, 9–13 octobre 2005

Cristina Feneșan, *The Ottoman Culture of the Timisvar eyaleti*, présenté au Congrès de culture turque, organisé par le Kural Atatürk, Ankara, novembre 2005

Cristina Feneșan, *Călătoria în Moldova a lui Karl Otto Ludwig von Arnim în 1836* (Le voyage de Karl Otto Ludwig von Arnim en Moldavie pendant l'année 1836), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, février 2005

Ioana Feodorov, *Romanian Pioneers of Oriental Studies of the 18th Century: Demetrius Cantemir and Ianache Văcărescu*, présenté à la Conférence *Renaissance, Representation and Identity* organisée par European Association for

Middle Eastern Studies (EURAMES) et British Society for Middle Eastern Studies (BRISMES) à l'Université de Durham, Grande Bretagne, 12–16 septembre 2005

Ioana Feodorov, *Case study: the situation of Oriental language teaching in Romania, past, present and future*, présenté à la table ronde *Debating Literatures, Languages and Cultures of the Middle East today, ways forward*, à l'occasion de la Conférence *Renaissance, Representation and Identity* organisée par European Association for Middle Eastern Studies (EURAMES) et British Society for Middle Eastern Studies (BRISMES) à l'Université de Durham, Grande Bretagne, 12–16 septembre 2005

Ioana Feodorov, *Fifth Woodbrooke – Mingana Symposium on Arab Christianity and Islam: The Bible in Arab Christianity*, présenté à l'Université Selly Oak, Birmingham, 14–17 septembre 2005

Constantin Iordan, *La Roumanie, la Bulgarie et le problème de la Thrace Occidentale en automne 1922*, présenté au II^e Congrès d'Histoire Balkanique et Méditerranéenne, organisé par les Archives Historiques et Ethnologiques de l'Université de Thrace de Komotini et l'Union Thassianne de Kavala, Kavala, 15–18 septembre 2005

Constantin Iordan, *Élites chez les Roumains et les Aroumains des Balkans dans l'historiographie de la Roumanie postcommuniste*, présenté à la session scientifique de la Commission d'Histoire Roumano-Bulgaire, Sofia, 25–30 septembre, 2005

Constantin Iordan, *Konstantin Jirecek: les Roumains vus par un Tchèque de Bulgarie (1879–1884)*, présenté à la session scientifique de la Commission d'Histoire Roumano-Tchèque, Iassy, septembre 2005

Vasilica Lungu, *Necropolele tumulare ca markeri de organizare a teritoriului oraselor grecesti vest-pontice* (Nécropoles tumulaires en tant que marque d'organisation du territoire dans les villes grecques du l'Ouest de la Mer Noire), présenté au Colloque international organisé à l'occasion du 40^e anniversaire de la recherche archéologique d'Orgame–Argamum, Bucarest–Tulcea–Jurilovca, octobre 2005

Vasilica Lungu, *West-Slope Pontique: production et ateliers*, présenté au VII^e Congrès International de Céramique hellénistique, Aigion–Patras, 4–9 avril 2005

Vasilica Lungu, *Nécropoles et sociétés pontiques à l'époque grecque*, présenté au Colloque international *Archaic Greek Culture: History, Archaeology, Art and Museology*, organisé par le Musée Ermitage de Saint-Pétersbourg, 23–25 juin 2005

Vasilica Lungu, Pierre Dupont, *Une officine de céramique tournée de type grec en milieu Gète? Le cas de Beidaud*, présenté au Third International Congress on Black Sea Antiquities: *The Black sea Area and its Relationship with Ancient Central and Eastern Europe (1st Millenium BC – 5th Century AD)*, Prague, 11–18 septembre 2005

Vasilica Lungu, Pierre Dupont, *Céramiques coloniales pontiques: un dinos d'Istros*, présenté à l'occasion du XI^e symposium international *The Black Sea in the System of the Hellenistic World*, Vani, 26–29 octobre 2005

Vasilica Lungu, *Italia și Marea Neagră: importuri italice de epocă elenistică în cetățile pontice* (L'Italie et la Mer Noire: importations italiques de l'époque hellénistique dans les cités du Pont Euxin), présenté à la session scientifique *Pontica*, Constanta, 6–9 octobre 2005

Zamfira Mihail, *I Kavala ston kósmo tis laikis technologias*, présenté au II^e Congrès d'Histoire Balkanique et Méditerranéenne, organisé par les Archives Historiques et Ethnologiques de l'Université de Trace de Komotini et l'Union Thassianne de Kavala, Kavala, 15–18 septembre 2005

Zamfira Mihail, *Din nou despre elementele românești intrate în limba bulgară* (De nouveau sur les éléments roumains entrés dans la langue bulgare), présenté au colloque roumano-bulgare, *Réalités caractéristiques du Sud-Est Européen et les nouvelles méthodes de recherche*, Bucarest, 19 septembre 2005

Zamfira Mihail, *Identitatea lingvistică "de grup"* (L'Identité linguistique "de groupe"), présenté au symposium international *Communication intellectuelle et intégration européenne*, Iassy, 11–12 novembre 2005

Zamfira Mihail, *Din nou despre elementele românești din limba bulgară* (De nouveau sur les éléments roumains entrés dans la langue bulgare), à l'occasion du symposium *Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor* (La langue roumaine et ses relations avec l'histoire et la culture des Roumains), Bucarest, 22 juin 2005

Zamfira Mihail, *Modificări lingvistice și tehnice ale meseriilor populare* (Changements linguistique et techniques des métiers populaires), présenté à la Session scientifique de l'Institut d'ethnographie et folklore, Bucarest, 25 octobre 2005

Simona Nicolae, *Terminologia politică în textele parenetice. Încercare de analiză statistică* (La terminologie politique dans les textes parénétiques. Essais d'analyse statistique), présenté au colloque roumano-bulgare, *Réalités caractéristiques du Sud-Est Européen et les nouvelles méthodes de recherche*, Bucarest, 19 septembre 2005

Simona Nicolae, *Terminologia politică în texte bizantine cunoscute în Țările Române* (La terminologie politique dans les textes byzantins connus dans les Pays Roumains), présenté à l'occasion du Symposium international *Contacte etnice și schimburi culturale în Nordul și Vestul Mării Negre* (Contacts ethniques et échanges culturels au Nord et à l'Ouest de la Mer Noire, Institut d'Archéologie et d'Histoire "A. D. Xenopol", Iassy, 13–17 juin 2005

Viorel Panaite, *Western Merchants, Trade and Ottoman Law in the Mediterranean. The Evidence of a Manuscript from the Bibliothèque Nationale in Paris (late-sixteenth and early-seventeenth century*, présenté à l'occasion du Congrès international *Mediterranean Crossroads Conference (MCC): New trends in the study of the Mediterranean and its history at the onset of the 21st century*, Athènes, 10–13 mai 2005

Viorel Panaite, *Anglo-French rivalry in the Mediterranean. The evidence of an Ottoman ms. in the Bibliothèque Nationale (late-sixteenth and early-seventeenth century)*, présenté à l'occasion du symposium international *Ottoman and Atlantic Empires in the Early Modern World*, Istanbul, 19–21 octobre, 2005

Radu Păun, *Pour la loi des ancêtres: sources bibliques des récits sur la mort de Constantin Brancovan (1714)*, présenté au colloque international *Saints monarques et saints guerriers en Europe Centrale et Orientale au Moyen Âge*, New Europe College, Institute for Advanced Study, Bucarest, 25 janvier 2004, sous presse en 2005 in *New Europe College Yearbook. Regional Program, 2004–2005*

Radu Păun, *Réseaux de livres et réseaux de pouvoirs dans le Sud-Est de l'Europe: le monde des drogmans (XVII^e–XVIII^e siècles)*, présenté au colloque international *Netzwerke des Buchwesens: die Konstruktion Europas vom 15. bis zum 20. Jh. / Réseaux du livre, réseaux des lecteurs: la construction de l'Europe, XV^e–XX^e siècles*, Universität Leipzig, Zentrum für Höhere Studien, Leipzig, mars 2005, sous presse in M. Middel, Fr. Barbier (éds.), *Netzwerke des Buchwesens: die Konstruktion Europas vom 15. bis zum 20. Jh. / Réseaux du livre, réseaux des lecteurs: la construction de l'Europe, XV^e–XX^e siècles*

Radu Păun, *Pouvoir, Croisade et Jugement Dernier au XVII^e siècle*, présenté au colloque international *Ritual and Law, Ritual and Power*, organisé au Centre for Advanced Study, Sofia, avril 2005, sous presse in: Ivan Al. Biliarsky, Gh. Kapriev (éds.), *Ritual and Law, Ritual and Power*

Radu Păun, *La bibliothèque du prince Antiochos Cantemir, ambassadeur de Russie à Paris. Sur le catalogue inédit se trouvant à la Bibliothèque Mazarine*, présenté à l'occasion du séminaire *Histoire sociale et culturelle de la Russie (XVIII^e–XIX^e siècles)*, organisé à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, janvier, 2005

Radu Păun, *France et Russie dans l'imaginaire politique des Roumains pendant les guerres de Napoléon*, présenté à l'occasion du séminaire *Histoire sociale et culturelle de la Russie (XVIII^e–XIX^e siècles)*, organisé à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, janvier, 2005

Andrei Pippidi, *A Romanian Contribution to the debate on the Armenian Genocide*, présenté à la conférence internationale d'Erevan, 20–21 avril 2005

Andrei Pippidi, *Le memorie storiche della Romania*, présenté à la table ronde organisé à l'occasion de *Fièra del libro indipendente*, Pise, 14–16 octobre 2005

Andrei Pippidi, *Iorga's book on the Ottoman Empire*, présenté à l'occasion de la traduction du livre *Geschichte des Osmanischen Reiches*, événement organisé par la Maison d'édition Isis et l'Ambassade de Roumanie, Istanbul, 18 novembre 2005

Andrei Pippidi, *Romania's Communist Experience*, conférence soutenue aux Universités *Sabancı* et *Bilgi*, Istanbul, 19 novembre 2005

Andrei Pippidi, *Règner saintement*, présenté au colloque *Sources bibliques du pouvoir*, New Europe College, Bucarest, janvier 2005

Elena Siupiur, *Zum Stand der Südosteuropa-Forschung in Rumänien*, présenté dans la XIX^e section (*Research on Southeastern Europa in Germany and in the Southeastern European Region*) du VII^e Congrès international d'Études Centrales et Est européennes, 25–30 juillet 2005

Elena Siupiur, *Le Sud-Est devant l'Europe*, présenté dans la XIX^e section (*Research on Southeastern Europa in Germany and in the Southeastern European Region*) du VII^e Congrès international d'Études Centrales et Est européennes, 25–30 juillet 2005

Elena Siupiur, *La culture et les élites des communautés ethno-confessionnelles en Roumanie au XIX^e siècle. Quelques considérations*, présenté dans la section *La culture et les élites des communautés ethno-confessionnelles dans le Sud-Est de l'Europe* de la IX^e Session Scientifique de la Commission roumano-bulgare d'Histoire, Sofia, 23–30 septembre 2005

Elena Siupiur, Daniel Cain, *La culture et les élites des Bulgares en Roumanie au XIX^e siècle*, présenté dans la section *La culture et les élites des communautés ethno-confessionnelles dans le Sud-Est de l'Europe*, à l'occasion de la IX^e Session Scientifique de la Commission roumano-bulgare d'Histoire, Sofia, 23–30 septembre 2005

Viorel Stănilă, *Situația politică prezentă a aromânilor din statele balcanice, Vendetta în societatea albaneză contemporană* (La situation politique actuelle des Aroumains dans les états balkaniques. *Vendetta* dans la société albanaise contemporaine), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, 2005

Stelu Șerban, *Contribuții la studiul organizării sociale și economice a vlahilor din nordul Bulgariei* (Contribution à l'étude de l'organisation sociale et économique de Valaques du Nord de la Bulgarie) présenté au colloque roumano-bulgare, *Réalités caractéristiques du Sud-Est Européen et les nouvelles méthodes de recherche*, Bucarest, 19 septembre 2005

Nicolae-Șerban Tanașoca, *Istoria aromânilor. Probleme și perspective* (L'histoire des Aroumains. Problèmes et perspectives), présenté à l'Académie Roumaine, 2005

Tudor Teoteoi, *Stăpânirea primului stat bulgar la nord de Dunăre în scrierile lui D. Onciul* (La domination du premier état bulgare au nord du Danube, dans l'œuvre de D. Onciul), présenté au colloque roumano-bulgare, *Réalités caractéristiques du Sud-Est Européen et les nouvelles méthodes de recherche*, Bucarest, 19 septembre 2005

Mihai Țipău, *Conștiință ortodoxă și identitate "națională" în Balcani (1700–1821)* (Conscience orthodoxe et identité "nationale" dans les Balkans / 1700–1821/), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, mars 2005

Florin Țurcanu, *Mircea Eliade și problema studiului religiilor în România interbelică* (Mircea Eliade et le problème d'étude des religions en Roumanie d'entre

deux guerres), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, juillet 2005

Florin Țurcanu, *La Roumanie d'Antonescu*, présenté à l'occasion du séminaire *Administration et dictature* à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 3 février 2005

Florin Țurcanu, *Mircea Eliade et la renationalisation de la mémoire collective dans la Roumanie de Nicolae Ceaușescu*, conférence soutenue à l'occasion du colloque international *La mémoire du communisme*, Bucarest, 25–26 mai 2005

Cătălina Vătășescu, *Elementele slave vechi în română și albaneză* (Anciens éléments slaves en roumain et albanais), présenté sous l'égide des conférences de l'Académie Roumaine, organisées par acad. Marius Sala et acad. Gh. Mihăilă, 21 avril 2005

Cătălina Vătășescu, *Lexic pastoral autohton* (Le lexique pastoral autochtone), conférence présentée à l'occasion de la Session *Colocviile Brăiloiu. Reconfigurări etnologice contemporane* (Les colloques Brailoiu. Reconfigurations ethnologiques contemporaines), Institut d'ethnographie et folklore „Constantin Brăiloiu”, Bucarest, 20–22 octobre 2005

Cătălina Vătășescu, *Considerații asupra etnonimului sârb în limba română* (Considérations sur l'ethnonyme serb en roumain), présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, novembre 2005

Cătălina Vătășescu, *Mărturii lingvistice în aromână și albaneză despre “Via Egnatia”* (Témoignages linguistiques en aroumain et albanais concernant *Via Egnatia*), présenté au colloque roumano-bulgare, *Réalités caractéristiques du Sud-Est Européen et les nouvelles méthodes de recherche*, Bucarest, 19 septembre 2005

Ștefan Vâlcu, *Aspecte din activitatea legislativă a statului român în vederea protejării intereselor elementului românesc de la sud de Dunăre (1919–1924)* (Aspects de l'activité législative de l'État roumain en vue de la protection des intérêts roumains au sud du Danube /1919–1924/) présenté à l'occasion des conférences de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, juin 2005

Ștefan Vâlcu, *Constituirea Societății de cultură macedo-române (1879) și începutul redeșteptării naționale a românilor de la sud de Dunăre* (La fondation de la Société culturelle macédo-roumaine /1879/ et le début de la renaissance nationale des Roumains au Sud du Danube), Université “Spiru Haret”, 3 décembre 2005.

5. Manifestations scientifiques organisées par les chercheurs de l'Institut ou par l'Institut des Études Sud-Est Européennes

Les projets déroulés par l'Institut des Études Sud-Est Européenne et les préoccupations scientifiques des chercheurs ont permis, pendant l'année 2004, l'organisation des réunions scientifiques mensuelles et bimensuelles, en

collaboration avec la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest. La plupart des ouvrages présentés sous l'égide des *Conférences de mardi* (vingt séances) ont été publiés dans les pages du Bulletin *Le Sud Est et le contexte européen* ou de la *Revue des Études Sud-Est Européennes*, les deux publications éditées par l'Institut. Des invités d'Angleterre, d'Italie, de Bulgarie ont présenté leurs recherches, auprès des collègues roumains, chaque séance étant une nouvelle occasion d'un débat scientifique concernant les réalités culturelles et historiques, y compris la situation politique de l'Europe actuelle.

La Commission mixte d'histoire roumano-bulgare a organisé en 2005 deux colloques parallèles. Le premier a eu lieu à Bucarest, le 19 septembre 2005, le thème proposé étant *Les sources historiques et ethnoлингuistiques des anciennes cultures sud-est européennes: les réalités caractéristiques du sud-est européen et les méthodes modernes de recherche*. Un autre colloque s'est déroulé à Sofia, le 25–30 septembre, ayant un double thème: 1. *Les cultes traditionnels et les cultes mentales sous l'Empire Roman* 2. *La culture et les élites des communautés ethnoconfessionnelles minoritaires dans le Sud-Est européen*.

Le 28–29 janvier 2005, Răducu Păun, chercheur de l'Institut des Études Sud-Est Européennes et Ivan Al. Biliarsky, chercheur à l'Institut d'histoire de Sofia, ont organisé le Colloque international *Les modèles bibliques du pouvoir et du droit au Moyen Âge et à l'époque moderne / The Biblical Models of Power and Law in the Middle Ages and in the Modern Times*. À la réussite de la manifestation a contribué également la collaboration avec New Europe College, Institute for Advanced Study.

6. Projets de recherche engagés avec des instituts étrangers

1. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut de balkanistique de l'Académie Bulgare, Sofia: *Characteristic of Realities of South-East Europe and Modern Method of Approaching them*, se déroule entre 2005–2007.

2. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut de balkanistique de l'Académie Bulgare, Sofia: *La terminologie de la pensée politique médiévale dans les Balkans jusqu'au XVII^e siècle (termes administratifs, juridiques et militaires, termes d'Église et de culture)*, se déroule entre 2004–2006.

3. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut de linguistique de l'Académie Russe des Sciences, Saint-Pétersbourg: *Sources linguistiques et historiques du Sud-Est Européen. Contact entre les cultures anciennes du Sud-Est de l'Europe*, se déroule entre 2005–2007.

4. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut *Slavjanovedenii* de l'Académie Russe des Sciences, Moscou: *Les relations de la Russie avec la Roumanie et les pays du Sud-Est de l'Europe (XVIII^e–XX^e siècles)*, se déroule entre 2005–2007:

- L'Émigration et l'immigration en et de Russie, Roumanie, Europe Centrale et le Sud-Est. Les problèmes de l'identité. XIX^e–XX^e siècles

- La Russie et l'élite politique de la Valachie et de la Moldavie. 1769–1860.

5. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut de folklore de l'Académie Bulgare, Sofia: *Identités sud-est européennes: transformations et perspectives* se déroule entre 2005–2007.

6. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut de blakanistique et Institut d'histoire de l'Académie Bulgare, Sofia: *La vie intellectuelle et la réformation de la classes politiques modernes dans le Sud-Est européen. XIX^e–XX^e siècles*, s'est déroulé entre 2003–2005.

7. Institut des Études Sud-Est Européennes – Institut d'histoire de l'Académie de la République de Moldova, Chişinău: *Culture et politique dans les Pays Roumains dans le contexte européen. XV^e–XX^e siècles*, se déroule entre 2006–2008.

Simona Nicolae

LIVRES REÇUS

- Alexiev, Bojidar, *ФОЛКЛОРНИ ПРОФИЛИ НА МЮСЮЛМАНСКИ СВЕТЦИ В БЪЛГАРИЯ*, Sofia, "Marin Drinov" Academic Publishing House, 2005, 191 p.
- Algostino, Alessandra, *I diritti politici dello straniero*, Napoli, Casa Editrice Jovene, 2006, 280 p.
- Barta, Györgyi, Éva G. Fekete *et al.*, (eds.), *Hungarian Spaces and Places: patterns of Transition*, Pécs, Centre for Regional Studies, 2005, 595 p.
- Brezeanu, Stelian, *Imperiul Universal si monarhia națională în Europa Creștină. Studii de gândire politică medievală*, București, Editura Meronia, 2005, 219 p.
- Caraman, Petru, *Vechiul cântec popular ucrainean despre Ștefan Voievod și problemele lingvistico-etnografice aferente*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2005, 377 p.
- Casana, Paola, *Tra Rivoluzione Francese e Stato Costituzionale. Il giurista Giovanni Ignazio Pansoya (Torino, 1784–1851)*, Napoli, Casa Editrice Jovene, 2005, 322 p.
- Ciubotaru, Ion H., *Catolicii din Moldova, universul culturii populare. Vol. III: Poezia obiceiurilor tradiționale, literatură populară, folclorul muzical*, Iași, Editura Presa Bună, 2005, 624 p. + ilustrații.
- Ciubotaru, Silvia, *Folclorul medical din Moldova. Tipologie și corpus de texte*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2005, 576 p.
- Ghodsee, Kristen, *The Red Riviera. Gender, Tourism, and Postsocialism on the Black Sea*, Durham and London, Duke University Press, 2005, 226 p.
- Grancea, Mihaela, (coordonator), *Reprezentări ale morții în Transilvania secolelor XVI–XX*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2005, 345 p.
- Hallenberg, Helena, *Ibrāhīm Al-Dasūqī (1255–1296). A Saint Invented*, Saarijärvi, Gummerus Kirjapaino Oy, 2005, 293 p.
- Kanerva, Liisa, *Between Science and Drawings. Renaissance Architects on Vitruvius's Educational Ideas*, Helsinki, Finnish Academy of Science and Letters, 2006, 203 p.
- Karagiannis, Evangelos, *Flexibilität und Definitionsvielfalt pomakischer Marginalität*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2005, 279 p.
- Kitromilidès, P.M., Anna Tabaki (eds.), *Relations Gréco-Roumaines. Interculturalité et identité nationale*, Athènes, Institut de Recherches Néohelléniques, 2004, 314 p.
- Kitromilidès, Pashalis M., *Iluminismul neolen. Ideile politice și sociale*, București, Editura Omonia, 2005, 471 p. + ilustrații.
- Montis, Costas, *Closed Doors. An Answer to "Bitter Lemons" by Lawrence Durrell*, Minneapolis, Nostos Books, 2004, 229 p.
- Moritsch, Andreas, Alois Mosser (Hrsg.), *Den Anderen im Blick. Stereotype im ehemaligen Jugoslawien*, Frankfurt am Main, Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2002, 247 p.
- Mosser, Alois, (Hg.), *"Gottes auserwählte Völker". Erwählungsvorstellungen und kollektive Selbstfindung in der Geschichte*, Frankfurt am Main, Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2001, 296 p.
- Nikolaou, Theodor St., *Plethonika*, Tessaoniki, Verlag Vania, 2005, 275 p.
- Popov, Jeko, *РУМЪНИЯ И БЪЛГАРСКИЯТ НАЦИОНАЛЕН ВЪПРОС (МАКЕДОНИЯ И ДОБРУДЖА), 1903–1913 г.*, Sofia, 2004, 317 p.
- Romanos, Christos S., *Human Boundaries. Oral Song, Text, Hypertext*, Minneapolis, Nostos Books, 2004, 229 p.
- Sallanz, Josef, (Hg.), *Die Dobrudscha: Ethnische Minderheiten – Kulturlandschaft – Transformation*, Potsdam, Universitätsverlag Potsdam, 2005, 155 p.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLIV, 1–4, p. 565–566, Bucarest, 2006

- Solomon, Flavius, Alexander Rubel, Alexandru Zub, (Hrsg.), *Südosteuropa im 20. Jahrhundert. Ethnostrukturen, Identitäten, Konflikte*, Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2004, 254 p.
- Szegedi, Edit, *Tradiție și inovație în istoriografia săsească între Baroc și Iluminism*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2004, 351 p.
- The Salonica Theatre of Operations and the Outcome of the Great War*, Tessaloniki, Institute for Balkan Studies, 2005, 446 p.
- Țurcanu, Florin, *Mircea Eliade. Prizonierul istoriei*, București, Humanitas, 2005, 669 p.
- Zuanazzi, Ilaria, *Praesis ut prosis. La funzione amministrativa nella Diakonia della Chiesa*, Napoli, Casa Editrice Jovene, 2005, 750 p.

Teodor Stan

**EDITAT CU SPRIJINUL AUTORITĂȚII NAȚIONALE
PENTRU CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ**

TIPOGRAFIA STELIAN

**Tel./Fax: 021.250.22.81
021.421.32.64**

LIVRES PARUS
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

- GHEORGHE HRISTODOL (coord.), **Bibliografia istorică a României**, X, 1999-2004, 2005, XX+ 1154 p.
- PAUL CERNOVODEANU, DANIELA BUȘĂ (coord.), **Călători străini despre Țările Române în secolul al XIX-lea. Serie nouă, vol. II (1822-1830)**, 2005, 618 p.
- RAYMOND NETZHAMMER, **Episcop în România într-o epocă a conflictelor naționale și religioase**, vol. I-II, 2005, 1736 p.
- RAYMOND NETZHAMMER, **Antichitățile creștine din Dobrogea**, 2005, XIX+210 p.
- CRISTINA BÂRSAN, **Dimitrie Cantemir și lumea islamică**, 2005, 162 p.
- PETRONEL ZAHARIUC, CĂTĂLINA CHELCU et alii, **Documenta Romaniae Historica. A. Moldova**, vol. XXVII (1643-1644), 2005, LXVI+728 p.
- MARIA VLĂDESCU, CORNELIU VULPE, **Atlasul antropologic al Transilvaniei**, 2005, 294 p.
- I. GHINOIU (coord.), **Atlasul Etnografic Român**, 2005, vol. II, 295 p.
- CONSTANTIN BĂLAN (coord.), **Inscripții medievale și din epoca modernă a României. Jud. istoric Vâlcea (sec. XIV-1848)**, 2005, XXXVI+1.348 p.
- NICOLAE SARAMANDU, **Structura aromânei actuale. Graiurile din Dobrogea. Texte dialectale**, 2005, LIV+362 p.
- LIA BRAD CHISACOF, **Dicționar greco-român după alfabet**, 2005, XLVI+405 p.
- MILE TOMICI, **Dicționar român-sârb/Rumunsko-srpski rečnik**, 2005, 1556 p.
- IOANA CHINDIȘ (éd.), **Timotei Cipariu. Epistolar. 1836-1877**, 2005, 307 p.

ISSN 0035-2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XLIV, 1-4, p. 1-566, BUCAREST, 2006